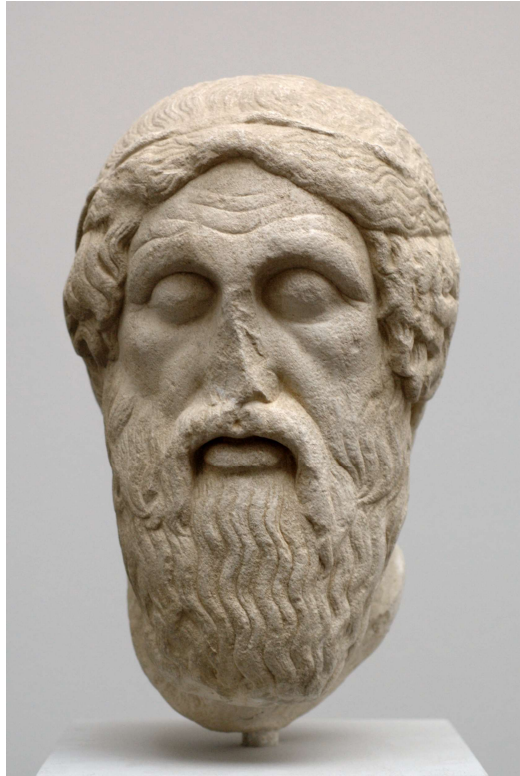


PALAEOPORTOLOGY



Ancient Coastal settlements, Ports and Harbours

**Volume II :
Citations of Ancient Authors**

9th edition (2024)

Compiled by Arthur de Grauw



Copyright © 2024 Arthur de Graauw.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

You must give the original author credit with a link to his work.

The licensor permits you to copy, distribute, display, and perform the work.

You may adapt the work, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

Couverture :

Portrait d'Homère du « type d'Épiménide »,
d'après une copie romaine d'un original grec
du v^e siècle av. J-C

conservé à la Glyptothèque de Munich (Inv. 273)

source : Wikipedia

Sommaire Volume II

INTRODUCTION.....	9
AGATHARCHIDES de CNIDE (vers 2 ^e siècle av. J-C).....	11
AMMIEN MARCELLIN (330 - 400 ap. J-C)	19
ANONYME (Hannon, 6 ^e au 4 ^e siècle av. J-C).....	22
ANONYME (Stadiasme, 2 ^e au 1 ^{er} siècle av. J-C).....	25
ANONYME (Periplus Maris Erythraei, 1 ^{er} siècle ap. J-C)	51
ANONYME (Totius Mundi, 350 - 360 ap. J-C)	77
ANONYME (Bible, 1 ^e au 3 ^e siècle ap. J-C).....	78
ANONYME (Itinéraire d'Antonin, 4 ^e au 6 ^e siècle ap. J-C)	85
ANTIPATER de THESSALONIQUE (1 ^{er} siècle av. J-C)	101
ANTIPHILE de BYZANCE (1 ^{er} siècle ap. J-C)	102
Sidoine APOLLINAIRE (430 – 486 ap. J-C).....	103
APOLLODORE d'ATHENES (2 ^e siècle av. J-C).....	105
APOLLONIUS de RHODES (295 - 215 av. J-C).....	106
APPIEN d'ALEXANDRIE (env. 95 - 165 ap. J-C).....	113
APULEE (env. 125 - 170 ap. J-C).....	125
Aelius ARISTIDES (117 - 181 ap. J-C)	126
ARISTOTE & Pseudo-ARISTOTE (384 - 322 av. J-C).....	128
ARRIEN (86 - 160 ap. J-C) & Ps-ARRIEN (6 ^e siècle ap. J-C)	131
ATHENEE de NAUCRATIS (env. 200 ap. J-C)	153
AUSONE (310-395 ap. J-C)	165
AVIENUS (4 ^e siècle ap. J-C).....	169
CASSIODORE (485 - 580 ap. J-C).....	178
Jules CESAR (100 - 44 av. J-C)	179
CHÉRÉMON d'ALEXANDRIE (vers 85 ap. J-C)	201
CICERON (106 - 43 av. J-C).....	209

Citations of Ancient Authors

COSMAS INDICOPLEUTES (vers 550 ap. J-C)	212
DEMOSTHENES (384 - 322 av. J-C)	214
DIODORE DE SICILE (1 ^{er} siècle av. J-C)	218
DIOGENIANUS (vers 120-140 ap. J-C)	268
DION CASSIUS (env. 155 - 235 ap. J-C).....	269
DIONYSIUS d’ALEXANDRIE, dit le DENYS le PERIEGETE (2e siècle ap. J-C)	279
DIONYSIUS CALLIPHONTIS FILIUS (1er siècle av. J-C ?).....	280
DIONYSIUS d’HALICARNASSE (env. 60 av J-C – 8 ap. J-C)	282
ESOPE - AESOPOS (env. 620-564 av. J-C)	284
EUSEBE de CESAREE (265-339 ap. J-C).....	285
Valerius FLACCUS (vers 90 ap. J-C)	286
Josèphe FLAVIUS (37-100 ap. J-C) (dit aussi JOSEPHUS).....	287
FLORUS (env. 70 - 140 ap. J-C).....	294
FRONTINUS (40 - 103 ap. J-C)	296
HERODOTE (env. 485 - 425 av. J-C)	298
HESIODE (8 ^e siècle av. J-C).....	313
HOMERE (8 ^e -7 ^e siècle av. J-C)	315
HORACE (65 - 8 av. J-C)	327
ISOCRATE (436-338 av. J-C).....	328
ISIDORE de SEVILLE (vers 565-636 ap. J-C).....	329
JUVENAL (env. 50 - 128 ap. J-C)	330
LUCAIN (39 - 65 ap. J-C)	333
LUCIEN de SAMOSATE (vers 125 – 180 ap. J-C)	335
MARCIEN d’HERACLEE du PONT (vers 500 ap. J-C)	338
MARCUS DIACONUS, Mark the Deacon (vers 400 ap. J-C)	340
POMPONIUS MELA (1 ^{er} siècle ap. J-C)	341
CORNELIUS NEPOS (100 - 25 av. J-C).....	348
OPPIEN d’ANAZARBE (2e siècle ap. J-C).....	350

Citations of Ancient Authors

OVIDE (43 av. J-C - 17 ap. J-C).....	351
PAULIN DE PELLA (env. 376 - 460 ap. J-C)	358
PAUSANIAS (env. 115 - 180 ap. J-C) (dit Le Périégète).....	359
PHILON d’ALEXANDRIE (12 av. – 54 ap. J-C)	365
PHILON de BYZANCE (vers 280. – 220 av. J-C)	367
PHILOSTRATE d’ATHENES (vers 170-245 ap. J-C).....	369
PLATON (427 – 348 av. J-C).....	370
PLINE L’ANCIEN (23 - 79 ap. J-C)	380
PLINE LE JEUNE (61-114 ap. J-C)	402
PLUTARQUE (46 – 125 ap. J-C).....	407
POLICHOROS d’ATHENES (340 - 261 av. J-C).....	432
POLYBE (env. 210 - 126 av. J-C)	433
POLYEN (2 ^e siècle ap. J-C).....	443
POSEIDIPPOS DE PELLA (310 - 240 av. J-C).....	449
PROCOPE DE CESAREE (env. 500 - 560 ap. J-C)	450
Claudius PTOLEMEE d’Alexandrie (85 - 165 AD)	463
QUINTE-CURCE (1 ^{er} siècle ap. J-C)	475
RUTILIUS NAMATIUS (5 ^e siècle ap. J-C)	484
Pseudo-SCYLAX (fin 4 ^e siècle av. J-C)	487
Pseudo-SCYMNOS (texte daté entre 133 et 110 av. J-C selon Marcotte, 2000).....	506
SENEQUE (4 av. J-C - 65 ap. J-C)	529
Sulpice SEVERUS (env. 363 - 425 ap. J-C)	531
SILIUS ITALICUS (26 - 101 ap. J-C).....	532
Caius Julius SOLIN (3 ^e siècle ap. J-C).....	535
PUBLIUS PAPINIUS STATIUS (env. 40 – 96 ap. J-C) (dit Stace)	536
STEPHANUS BYZANTINUS/Etienne de Byzance (6 ^e siècle ap. J-C)	542
STRABON (env. 65 av J-C - 25 ap. J-C).....	545
SUETONE (env. 70 – 130 ap. J-C).....	593

Citations of Ancient Authors

SYNESIUS de CYRENE (370 - 414 ap. J-C)	599
TACITE (55 – 120 ap. J-C).....	605
Aeneas TACTICUS dit ENÉE le TACTICIEN (4 ^e s. av. J-C)	612
Achille TATIUS (env. 200 ap. J-C) (dit Tatien d’Alexandrie).....	613
THEOCRITE (env. 315 - 250 av. J-C).....	616
THEOPHRASTE (372 - 288 av. J-C)	617
THUCYDIDE (env. 469 – 400 av. J-C).....	618
TITE LIVE (59 av. J-C – 17 ap. J-C)	656
MARCUS TERENTIUS VARRO (116 – 27 av. J-C) (dit Varron)	692
VEGECE (env. 400 ap. J-C)	693
VELLEIUS PATERCULUS (19 av J-C - 31 ap. J-C).....	698
VIRGILE (70 – 19 av. J-C).....	700
VITRUVÉ (env. 90 - 20 av. J-C)	709
XENOPHON (430 - 355 av. J-C).....	723
XENOPHON d’Éphèse (2 ^e ou 3 ^e siècle ap. J-C)	737
ZOSIME (vers 460 - 520 ap. J-C)	740
ANNEXE - INSCRIPTIONS & PAPYRI	742
NAGADA III (Protodynastique égyptien, vers 3300-3200 av. J-C)	742
SNEFERU (1 ^e pharaon de la 4 ^e dynastie, règne vers 2575-2550 av. J-C).....	743
SAHURE (2 ^e pharaon de la 5 ^e dynastie, règne vers 2450 av. J-C).....	744
ENTEMENA de Lagash (vers 2400 av. J-C)	746
SARGON d’Akkad, dit aussi Sargon the Great (vers 2350 av. J-C)	747
PEPI-NAKHT, dit HEQAIB (fin de 6 ^e dynastie, 2200 av. J-C)	748
HENU (Henenu) (sous le 6 ^e pharaon de la 11 ^e dynastie, règne vers 2009-1997 av. J-C).....	750
TALE OF THE SHIPWRECKED SAILOR (début de 12 ^e dynastie, 1900 av. J-C).....	752
INTEF-IKER & ANKHU (sous le 2 ^e pharaon de la 12 ^e dynastie, règne vers 1971-1926 av. J-C)	755
AMENENHAT II (3 ^e pharaon de la 12 ^e dynastie, règne vers 1929-1895 av. J-C)	758
KHENTEKHTYWER (sous le 3 ^e pharaon de la 12 ^e dynastie, règne vers 1929-1895 av. J-C).....	759
KHNUMHOTEP (sous le 4 ^e pharaon de la 12 ^e dynastie, règne vers 1995-1878 av. J-C)	760
NEBSU (sous le 6 ^e pharaon de la 12 ^e dynastie, règne vers 1842-1797 av. J-C)	761

Citations of Ancient Authors

KAMOSIS (9e pharaon de la 17e dynastie, règne vers 1555-1550 av. J-C)	762
HATSHEPSUT (5e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1478-1458 av. J-C)	764
TUTHMOSIS III (6e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1479-1425 av. J-C)	766
AMENHOTEP III (9e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1388-1350 av. J-C)	767
AMARNA LETTERS (vers 1360-1332 av. J-C)	769
RAMSES II (3e pharaon de la 19e dynastie, règne vers 1279-1213 av. J-C)	771
PUDUHEPTA (mère du roi Hittite Tudhaliya, vers 1237-1209 av. J-C)	772
MERNEPTAH (4e pharaon de la 19e dynastie, règne vers 1213-1203 av. J-C)	773
SUPPILULIUMA II (dernier roi Hittite, vers 1200 av. J-C)	777
SCRIBE HORI TO SCRIBE AMENEMOPE (19e dynastie, vers 1200 av. J-C)	778
LETTRE DU ROI DE TYR AU ROI D'OUGARIT (vers 1200 av. J-C)	779
RAMSES III (2e pharaon de la 20e dynastie, règne vers 1186-1154 av. J-C)	780
GREAT HARRIS PAPYRUS (sous le 2e pharaon de la 20e dynastie, règne vers 1186-1154 av. J-C)	782
TIGLATH-PILESER I ou Teglath-Phalasar I (1114-1076 av. J-C)	785
AMENOPE (vers 1100 av. J-C)	787
VOYAGE DE WENAMUN A BYBLOS (vers 1080 av. J-C)	789
ANNALES d'ASSUR-NASIR-PAL (vers 883-858 av. J-C)	793
PORTES de BALAWAT (858 av. J-C)	794
PHIANKHI, PIYE (1e pharaon de la 25e dynastie, règne vers 747-721 av. J-C)	795
SARGON II (Roi assyrien, 722-705 av. J-C)	797
ESARHADDON (roi assyrien, 681-669 av. J-C)	801
NITOCRIS (Nitiqret, fille de Psamatik I, 1e pharaon de la 26e dynastie, 656 av. J-C)	803
DARIUS (521-486 av. J-C)	805
NECTANEBO I (379-361 av. J-C)	807
PTOLEMY II (284-246 av. J-C)	809
ZENON's PAPYRI (259-255 av. J-C)	812
GHUROB PAPYRUS (246 av. J-C)	813
KÖLN PAPYRUS (169 av. J-C)	815
HOR's DREAMS (159 av. J-C)	816
PTOLEMY VIII (145-116 av. J-C)	817
BIARES (ca. 85 av. J-C)	818
INSCRIPTIONES GRAECAE	819
SUPPLEMENTUM EPIGRAPHICUM GRAECUM	822
CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM	825

Citations of Ancient Authors

COLLECTION OF GREEK RITUAL NORMS.....	826
EPIGRAPHICA ANATOLICA	827
ORIENTIS GRAECI INSCRIPTIONES SELECTAE.....	828
GREEK HISTORICAL DOCUMENTS.....	829
SELECT PAPYRI	830
ROYAL CORRESPONDENCE IN THE HELLENISTIC PERIOD	831
SYLLOGE INSCRIPTIONUM GRAECARUM	832
TRANSLATIONS OF HELLENISTIC INSCRIPTIONS.....	834
GRECO-ROMAN ASSOCIATIONS	836
ATTIC INSCRIPTIONS ONLINE.....	837

INTRODUCTION

This project was started in 2010, aiming at collecting, identifying and locating ancient ports and harbours. It led to an extensive Catalogue including thousands of places. Much attention was also devoted from the onset to structural aspects as described by Vitruvius, and as resulting from modern coastal engineering such as design waves and harbour silting-up. Additional attention was devoted to ancient ships and sailing, as they define the harbour needs.

This work is reported in **4 volumes**, all available in **pdf versions**, and most of it is reproduced on the web site:

Volume I: Catalogue of Ancient Ports gives a list of ancient coastal settlements, ports and harbours with latitudes/longitudes, based on the works of ancient and modern authors.

Volume II: Citations of Ancient Authors gives citations of known ancient authors explicitly mentioning ports and harbours, in French. This work is not available on the web site as it would take too much space.

In order to ease future research **names of ports** were highlighted in yellow.

References are usually given as « authors, work, book, chapter », with some small variations depending on the works and the translators.

In the texts of the citations, I allowed myself a few small changes on punctuation or typos (obvious scanning OCR mistakes). I sometimes included a small comment [xxx]. Text truncations are usually indicated by [...].

The main sources are [Remacle](#) for French translations and [Lacus Curtius](#) for English translations. It is realised that translations available on the web are not the most up to date ones, but they will allow you to read the approximate content of each citation before you may decide to search for a more recent translation.

Volume III: Ancient Port Structures presents:

- Some thoughts on the design of several ancient ports (Actium, Alexandria, Apollonia, the Bosphorus, Caesarea Maritima, Carthage, Centumcellae, Delos, El Hanieh, Leptis Magna, Marius' canal, Narbonne, the Nile Delta, Nirou Khani, Portus, Pisa, Puteoli & Nesis, Charmuthas, Thapsus, Tyre);
- A list of nearly 200 proposed locations for potential ancient harbours;
- Some comments on ancient port structures, like Vitruvius' methods, failure of breakwaters, subsidence and breakwater remains, design waves, reinforced concrete, pilae and arched breakwaters, pierced stones, defensive harbour chains, harbour silting-up, tombolos and salients;
- Some notes on ancient merchant ships and galleys, sailing techniques and Mediterranean sailing routes;
- Some thoughts about ancient trade networks and intermodal hubs;
- Some remarks on ancient maps, on ancient measures and ancient climate, including earthquakes and tsunamis.

Volume IV: Stories of Ancient Sailors provides around twenty stories of ancient sailors ... just for the pleasure of reading, in French.

Should the knowledge gathered in this work be given a name, it might be called
“Palaeoportology” ...

The present ninth edition of this work (February 6th, 2024) comes after an eight edition (February 8th, 2022), a seventh edition (March 5th, 2020), a sixth edition (June 21st, 2017), a fifth edition (March 8th, 2016), a fourth edition (January 1st, 2014), a third edition (February 26th, 2013), a second edition (March 29th, 2012) and a first edition (September 19th, 2011).

Grenoble, February 6th, 2024

AGATHARCHIDES de CNIDE (vers 2^e siècle av. J-C)

ON THE ERYTHRAEAN SEA¹

Traduction de : Stanley M. BURSTEIN

1989

éditeur The Hakluyt Society, London

[Cette géographie semble avoir été rédigée au 2^e siècle av. J-C Le texte original est perdu mais il a été reproduit et/ou résumé en partie par Photius au 9^e siècle dans le Codex 250 de sa 'Bibliotheca'. Il ne s'agit donc que de fragments qui sont attribués à Agatharchides et qui sont remis en ordre par le traducteur Burstein. Il s'agit ici d'un texte fondateur car Diodore et Strabon s'en sont ultérieurement largement 'inspiré'. Cependant, certains fragments ne survivent que chez Diodore (c'est le cas des fragments 81, 87a, 90a, 95a et 108) et sont néanmoins attribués à Agatharchides par Burstein.

Du fait du grand nombre de références aux ports, le Livre 5 d'Agatharchides est présentée ici en intégralité à partir du fragment 81 (dans la numérotation du traducteur, légèrement décalée de celle de Photius) où commence la description des côtes. Toutes les villes maritimes sont surlignées. Cependant, les nombreuses notes du traducteur et les comparaisons avec les textes de Diodore et de Strabon ne sont pas reprises ici. Le lecteur se reportera au texte intégral très intéressant du traducteur Burstein au besoin.]

AFRICAN COAST OF THE RED SEA

81. Now that we have examined in sufficient detail Aithiopia and Trogodytice and the adjacent territory as far as the region that is uninhabited because of the heat and, in addition, the coast of the Erythraean Sea and the Atlantic ocean which faces southward, we shall describe the remaining portion, I mean, the Arabian Gulf, on the basis of information that we have obtained from the royal *hypomnemata* at Alexandria and that we have learned from eyewitnesses.....

The Arabian Gulf, as it is called, opens into the ocean that lies in the south. In length the gulf extends for very many stades and its innermost recess is bounded by the furthest regions of Arabia and Trogodytice. Its breadth at the mouth and the innermost recess is about sixteen stades. The crossing from the **harbour of Panormus** [Myos Hormos ?] to the opposite mainland is a day's run for a warship. Its greatest width is at Mount Turcaeus and the offshore island of Maria, where the two mainlands are not mutually Visible. But from this point its breadth steadily decreases and contracts as far as the mouth. At many points in the course of the sailing route along the coast there are long islands divided by narrow straits and strong and turbulent currents.

82a. Since there are many places that are remarkable and situated far off the beaten track, I shall discuss those that are worthy of notice.

Immediately after **Arsinoe** as one sails along with the coast on the right-hand side streams of hot water are encountered which pour out from a high cliff through several channels into the sea. The channels are narrow, and the water is not sweet but brackish and salty as it has a source of that kind. Then after the lake one encounters the Nile which flows through some gaps into a deep recess.

83a. Near the lake, in the midst of a broad plain is a red mountain which is distinguished by no other peculiarity except that it reflects this colour so strongly from the topmost point of its peak that the eyes of those who stare at it intently are generally harmed. Immediately following is **a large harbour which previously was called Myus Hormus but later was renamed**

¹ "The Erythraean Sea includes not only what we call the Red Sea, but also the Persian Gulf, Arabian Sea and the northern reaches of the Indian Ocean" (Danny Lee Davos, 2009).

Aphrodite. In front of this harbour there are three islands, two of which are thickly covered with olive trees and one of which is less densely overgrown, but bears in great numbers the birds that are called Guinea Fowl.

84a. Near these places is a gulf which people call **Foul Bay**. Sailing past it one encounters an island situated out to sea. It is about eighty stades in length and is called **Snake Island**. It previously supported in great numbers all sorts of serpents, but in our time, it is free of them. On this island is also found the stone called Topaz. This is a stone that is transparent, similar to glass and has a pleasant golden appearance. The inhabitants of the island, who guard and collect the stone by royal decree, gather it in the following way. At night they traverse the island area by area with bowls of various sizes. By day the stone, overwhelmed by the brightness of the daylight, is invisible among the rocks because of the glare. But when darkness falls, wherever it is, it shines in all directions. When a guard observes one, he covers the gleaming stone with a bowl that matches in size the phenomenon seen by him and serves as a marker. Then, when day comes, he cuts out a circle of rock equal in size to the aforementioned bowl and turns it over to skilled workmen who are able to polish it.

85a. After these places the sea is so shallow that it measures not more than two fathoms. Everywhere it is green, not because of the nature of the waters but because of the seaweed and other vegetation that is visible through the water. For this reason, innumerable sea dogs are found there. For the same reason, the part of the sea just described is well suited to war ships and small oared vessels, as it is calm, undisturbed by waves from a distance and furnishes unbelievable fishing.

The disasters that befall the elephant transports, however, arouse great pity for their victims from spectators. For sudden waves impale the ships on rocks or drive them onto sandbars and make rescue impossible for the sailors that man them. At first, the sailors are depressed by great sadness, but they do not give up hope for a good outcome since some, who were thus stranded, have been saved by the tide which lifts them off as the mass of water rises suddenly from the sea. But when their supplies begin to fail, they endure a myriad of ills and then, finally, they all die either from hunger or - not enduring a lengthy period of hunger - by the knife or by hurling themselves into the sea.

86a. The places as far as the Tauri and Ptolemais have been described. Beyond those places, however, the coast changes significantly since the land further on no longer faces towards the south but turns continually more and more eastward and casts shadows for up to two hours in the direction opposite north. In addition, it is watered by rivers that arise from sources in the Psebaean Mountains. The part of the country that stretches into the interior is full of elephants, rhinoceroses, bulls and pigs, but the whole coastal region is dotted with numerous islands that are naturally infertile but abound with unknown species of birds. From this point on the sea is deep and navigable, and contains whales so huge that observers experience anxiety. No one, however, has died as a result unless they accidentally fell on their backs because of ignorance of the reports concerning these beasts. For they cannot boldly follow sailors because these creatures' eyes are blinded whenever they raise their heads out of the sea

ARABIAN COAST OF THE RED SEA

87a. But we shall take up the remaining portion, the opposite shore which joins Arabia, and describe it, beginning again from the innermost recess. This is named **Poseideion** and was founded by Ariston, who was despatched by Ptolemy to explore Arabia as far as the ocean and established there an altar dedicated to Poseidon Pelagaeus. Immediately after the innermost recess is a place by the sea which is exceptionally highly regarded by the natives because of the benefit derived from it. The place is named **Palm-Grove** and it contains an abundance of this kind of tree which is extraordinarily fruitful and particularly conducive to pleasure and luxury. All the nearby surrounding country, however, lacks springs and is fiery hot because of its southern orientation. For this reason, the barbarians rightly designated as

sacred the place that supports trees and that, although situated in the midst of the most desolate regions, supplied their food. For not a few springs and streams emerge in it that are not inferior in their coldness to snow. These make the land on either side of them green and pleasant in every way. There is also an ancient altar that is made of hard stone and bears an inscription in lettering that is archaic and unintelligible. The sanctuary is cared for by a man and a woman who occupy their sacred office for life. The inhabitants of this place are long-lived and make their beds in the trees because of their fear of wild animals.

88. The portion of the interior that is visible from the Palm-Grove is filled with rocky peaks of various heights, but the part that extends towards the sea is narrow and long.

89a. Adjacent to the coast just mentioned is a region people have named **Duck Country** [this is a misunderstanding by Photius as **Seal island** is meant here], because of the abundance of these creatures. Duck Country itself lies near a very thickly wooded promontory. If one sights along a straight line drawn through it, the line would extend to the so-called Rock [Petra] and Palestine to which the Gerrhaeans, Minaeans and all the Arabs, whose settlements are nearby, bring frankincense, as is the report, together with cargoes of incense from the upper country.

90a. In former times the Maranitae occupied the next section of the coast, but later the Garindanes, who were their neighbours. The Garindanes gained control of the country in the following manner. During a festival that was celebrated every four years in the Palm-Grove, which was described earlier, the neighbouring peoples would come from every direction to sacrifice in the sanctuary hecatombs of finely reared camels to the gods and, in addition, also to bring back to their homelands some of the water from it because of a tradition that a drink of it brings good health to those who make use of it. When, therefore, the Maranitae had gone to the festival for these reasons, the Garindanes slaughtered those who had been left behind in the country and then ambushed and wiped out those who were returning from the festival. Having thus emptied the country of its inhabitants, they divided up the plains which were fertile and produced rich pasturage for their flocks. **This coast has few harbours** and is broken up by numerous large mountains which, as they have a variety of colours, furnish an amazing sight to those sailing by it. After sailing past this country, one encounters the **Laeanites Gulf** around which there are many villages of the so-called Nabataean Arabs. They occupy much of the coast and not a little of the adjacent country which extends into the interior and contains a population that is unspeakably great as well as herds of animals that are unbelievably numerous. In ancient times they led a just life and were satisfied with the livelihood provided by their flocks, but later, after the kings in Alexandria had made the gulf navigable for merchants, they attacked those who suffered shipwreck. They also built pirate vessels and plundered sailors, imitating the ferocity and lawlessness of the Tauri in the Pontus. But later they were caught at sea by quadriremes and properly punished.

91a. After what is called the Laeanites Gulf, around which Arabs live, is the land of the Bythemanians. It is a large plain, all of which is well-watered and lush with vegetation, albeit only dog's tooth grass, lucerne and lotus as tall as a man. All crops are restricted to this, and people cultivate nothing else. For this reason, there are many wild camels in the plain and numerous herds of antelope and gazelles, many flocks of sheep and untold numbers of onagers and cattle. Joined to these advantages, however, is a countervailing evil since the region abounds with lions, wolves and leopards so that the natural bounty of the land is the cause of misfortune for its inhabitants.

92a. Next after this section of the coast is **a bay which extends into the interior of the country for a distance of not less than five hundred stades [if this is Aynunah Bay, a distance of 50 stades would be more correct]**. Those who inhabit the territory within the gulf are called Batmizomaneis and are hunters of land animals.

93a.f Off shore from the territory just mentioned lie **three islands** which create numerous, harbours. The first of these islands is named the **Isis**, the second **Soukabya** and the third

Agatharchides de Cnide sur les Ports Antiques

Salydo. All are uninhabited and densely covered with olive trees, not, however, the kind that grows in our countries but that native to these places.

94a. After these offshore islands one can see a rocky and long stretch of coast. It is the territory of the Thamoudeni Arabs. **The voyage along this stretch of coast is more than a thousand stades in length and is the most difficult of all, for there is nothing, no harbour offering a safe anchorage, no open roadstead to anchor at, no gulf providing shelter, no manner of breakwater capable of providing the sailor with a refuge if necessary.**

95a. A mountain range with sheer and frighteningly high rocks on its summits runs along this coast. At its base there are numerous sharp rocks in the sea, and behind them are ravines which have been eaten away from below and are twisted in shape. As these are interconnected and the sea is deep, the tide when it comes in and when it rushes back gives off a sound like a great thunder clap. The surf crashing in on the enormous rocks rises on high and produces an amazing amount of foam. Again when the tide is swallowed up in the hollows, it agitates the water so terrifyingly that those who unwillingly approach these spots almost suffer a premature death because of their terror.

This coast, then, is occupied by the Arabs called Thamoundeni. A good sized gulf occupies much of the next segment of the coast. Scattered islands lie off it which are in appearance similar to the Echinades [in the Ionian Sea]. The next part of the coast is dominated by dunes which are infinite in their length and breadth and black in colour. After these dunes a peninsula and **harbour named Charmuthas, the finest of those known to history, come into view. For behind a superb breakwater, which inclines towards the west, there is a gulf which is not only remarkable in appearance but also far surpasses others in its advantages. A densely wooded mountain range extends along it and encircles it on all sides for a hundred stades. Its entrance is two hundred feet wide, and it furnishes a sheltered harbour for two thousand ships. In addition to these advantages it has an extremely good supply of fresh water since a large river flows into it. Also in the middle of the gulf there is an island which has a good supply of fresh water and is able to support gardens. In general it is very similar to the harbour at Carthage which is called Cothon....** A multitude of fish from the sea congregate in it because of its calmness and the sweetness of the waters that flow into it. After sailing past these places five mountains, separate from one another, rise on high. Their peaks narrow to rocky knolls, producing an appearance similar to the pyramids in Egypt. Next is **a circular gulf which is enclosed by large promontories.** A trapezoidal shaped hill lies midway along a diagonal line drawn through the gulf. On the hill three temples, remarkable for their height, have been built for gods which are unknown to the Greeks but highly honoured by the natives.

96a. After this segment of coast, not, however, immediately after it but some distance beyond, is an extremely well-watered stretch of coast and the mountain that is called Laemus. Its perimeter is indescribably great in extent, and it is covered over with trees of all kinds.

97a. The Debaei inhabit the region that borders on the mountainous district. Some are nomads and some are farmers. Through the middle of their country flows a river that is tripartite in nature. It carries down gold nuggets that are so obviously abundant that the mud that is deposited at its mouths gleams from afar. The inhabitants of this region are unskilled in working this sort of metal. They are extremely hospitable to strangers, not, however, to all men but to those who come to them from the Peloponnesus and Boeotia because of some mythical tale about Heracles [i.e. sound similarity between 'Debaei' and 'Thebai'].

98a. The Alilaei and Casandreis are neighbours of these people, and they possess a country that is not at all similar to those just described. For the air is neither cool nor dry nor fiery hot but is characterized by soft and thick clouds from which come even in summer rain storms and gentle showers. Most of the land is very fertile, but not all of it is cultivated since the people are comparatively inexperienced. They do, however, mine gold in the land's underground strata and discover a great amount, not the sort that must be smelted from ore

with knowledge and skill but the kind that occurs naturally and is called 'unfired' by Greeks because of this fact. The smallest nugget of this kind of gold is the size of an olive pit, the mid-sized nugget that of the stone of a medlar and the largest is comparable to a walnut. They wear around their wrists and necks bands consisting of perforated gold nuggets alternating with transparent stones. They bring these to their neighbours and sell them cheaply, for they exchange bronze for three times its weight in gold and iron for twice its weight in gold. Silver is worth ten parts of gold since value is determined by abundance and scarcity. In such matters all life considers not nature but need.

99a. The Carbae occupy the region immediately after these people. Then follows a deep water harbour into which empty several springs. Immediately adjacent is the tribe of the Sabaeans, the greatest of the peoples in Arabia and the possessors of every sort of good fortune. For their country produces all the necessities for life as lived among us, and the bodies of the inhabitants are very attractive. They have herds of cattle in untold numbers. Fragrance pervades the whole coast, providing a pleasure to visitors that is greater than what can be seen or described. For by the sea itself balsam grows in abundance and cassia and another sort of plant which, when fresh, is very sweet and pleasant to the eye but which quickly fades so that the quality of the plant is dulled before it can reach us with its full strength.

In the interior there are dense and large forests. For there grow tall trees - myrrh and frankincense, cinnamon, palm and calamus and other such trees - so that the reality experienced by those who have tested it with their senses cannot be expressed by speech at all. It is not the sort of pleasure that is derived from spices that have been stored and become stale nor that produced by a plant separated from the stem which bore and nourished it, but that of one blooming at its divine peak and giving off from its own natural sources a wondrous scent so that many come to forget human blessings and think that they have tasted ambrosia, seeking a name for the experience that matches its extraordinary character.

100a. In the forests of incense trees, however, there is found an extraordinarily peculiar species of snake. It is as though Fortune is envious of great good luck and mixes evil with good so that no one might become outrageously arrogant. and, by forming an opinion on the basis of accidental goods, come to despise the divine but instead be instructed by the experience and memory of opposites. The species of snake is purple in colour and about a span in length. Its bite is incurable if it draws blood above the thigh. They leap into the air as they strike.

101a. The fragrance of the incense is strongest in the country of the Sabaeans, but the pleasure derived from it is imperfect since continuous exposure from infancy affects the senses less and dulls them as there is no variation in their experiences. In addition, they cannot impose stability on their life since their bodies are suffused by a strong and piercing stimulus which increases its normal congestive state to such an extreme point that it causes extreme faintness. At such times, by fumigating briefly with resin and the beard of a goat they remove the stimulus of the excessively sweet odour, and by the admixture of something that seems to cause discomfort they counteract the harmful aspect of their pleasure. Thus, any natural advantage managed with moderation and order promotes life, but if deprived of due measure and proportion, it becomes a burdensome possession.

102a. The city of the Sabaeans bears the name of the whole nation and is situated on a small mountain. This city, which is called Sabas, is far the most beautiful of those in Arabia. The ruler of the whole nation enjoys a precedence granted by the people which is both high in honour and most unfortunate. It is high in honour because he commands many people and does whatever he wishes without being subject to judicial scrutiny of his actions. It is unfortunate because after taking up the office, he may not again leave the palace. If he does not remain within, he becomes liable to stoning by everyone in accordance with an ancient oracle so that his pre-eminence is a source of trouble to him.

103a. Those of the men who devote their lives to domestic affairs lead a life little more valorous than that of women since they are rendered effeminate by constant idleness. All the other men train for war, work all the land, and voyage from home using large rafts. They transport cargoes of various sorts including especially an aromatic plant which grows in the interior and is called in the language of the Arabs 'larimnum'. It has the strongest fragrance of all the incenses. This kind is said to cure most bodily ailments.

Since this country bears no other kind of fuel, the people are compelled to burn cinnamon and cassia for their every day needs and for the other necessities of life. Fortune has, thus, distributed her gifts unequally, giving to some a dearth of necessities and to others a surfeit. Not a few of the Sabaeans also employ boats made of skins. The tides themselves have instructed them in their use, although they live in luxury.

104a. No nation seems to be more prosperous than the Sabaeans and Gerrhaeans since they are the ones who distribute everything from Asia and Europe that is considered valuable. They have made the Ptolemaic portion of Syria rich in gold. They have also created a profitable commerce for the industry of the Phoenicians and a myriad of other things. Their riches can be seen not only in wondrous embossed objects and manifold kinds of drinking vessels but also in the size of their couches and tripods and in the abundance they possess of the other items found in our own homes since many of them, as it seems, have a regal style of furnishing. The author also says they have made for their buildings gilded and silver columns and that, in addition, their ceilings and doors are adorned with numerous ornaments inlaid with gems and that likewise also the intercolumniations have a fine appearance. In general, there is a great difference between their wealth and that of others. These are the facts concerning their way of life that have been reported until our time. If, however, they did not occupy a home that is situated far from those people who direct their armies everywhere, those who are masters of the fruits of their own wars would become the stewards of other people's property since slackness is unable to preserve freedom for a long time.

105a. The sea near this country is white in appearance and similar to a river, so that the cause of the phenomenon is a source of perplexity. Located near the country are the **Fortunate Islands** on which all the cattle and none of the females grow horns. In these islands **one can see riding at anchor merchant vessels** from neighbouring countries. **Most of those encountered there are from the port Alexander built by the Indus River.** Not a few, however, come from Persia and Carmania and the whole nearby region.

106a. In their country the heavenly bodies also behave remarkably. One example is what happens concerning the Bear. For from Maemacterion in the calendar used by the Athenians, no star of the seven appears until the first watch, in Poseideon until the second watch and in the succeeding months things proceed according to the same scheme. As for the other heavenly bodies, the planets are invisible, some stars are greater in size and others do not set or rise at their regular times.

107a. As for the appearance of the sun, people say that it is peculiar and different in the regions beyond Ptolemais. First, there is not, as in our part of the world, that twilight we see for a considerable period just before dawn and then sunrise. Instead, while the darkness of the night still persists, the sun suddenly shines forth. Day does not begin there before one sees the sun. Second, the sun appears to rise from the middle of the sea. Third, when it does rise, it is like a blazing coal, scattering great sparks, some into the disc of light and some beyond. Fourth, people also say that the shape of the sun is not like a disc but most closely resembles a thick column which appears fatter at the end as if it had a head. Fifth, neither ray nor beam shines on the earth or the sea until the first hour, but the sun is a lightless fire in the dark. At the beginning of the second hour, however, the whole star rises with the shape of a shield, and it casts a shadow of this shape together with its light onto the land and sea that is so strange and fiery that both appear enormous. Sixth, people say that an opposite phenomenon concerning the sun is observed at dusk, for people report that after the sun has sunk below the horizon, its light is seen for not less than three hours after sunset, a period which the inhabitants of the area consider the pleasantest part of the day.

108. Of the winds the north and west and also the northwest and the east blow just as in other countries, but in Aithiopia the south wind neither blows nor is known at all. In Trogodytice and Arabia, however, they are so extremely hot that they set forests on fire, and the bodies of those who take refuge in the shade of their huts become enfeebled. The north wind, on the other hand, may justly be thought the best since it reaches every part of the inhabited world and remains cool.

109. In discussing the tides the author adduces various explanations and rejects all of them as in no way true. 'That all of these are empty verbiage that ought to be shamed into silence as they have no connection with any fact capable of shedding light on the subject under discussion,' he says, 'is easy to discern.' Then, after adding other remarks of the same character, he continues again, 'wherefore, with regard to proposing explanations of why the tide, earthquakes, winds, thunderbolts and all such phenomena occur, we leave that to those more prone to facile talk than we. But as for the circumstances which have resulted in conspicuous disasters, we have given an account based on information obtained from knowledgeable informants. Our ambition is to discover more convincing explanations of unusual subjects, but as for giving a true account, that we wouldn't dare.'

110. In the strait just mentioned, he says, a strange thing occurs with regard to olive trees. When the tide comes in they are all submerged, but they bloom during the whole period of the ebb tide in the sea. There is a kind of plant that grows underwater there in the tidal zone. It resembles black rush, and the natives call it 'Isis' tresses' in an attempt to add a naive credibility to a mythical tale. When this plant is struck by a wave, it bends every-which-way since its whole stalk is soft and like that of other plants. But if a person cuts off a piece and exposes it to the air, the separated piece immediately becomes harder than iron.

111. Many other kinds of fish, he says, also are born in the previously mentioned places which are unusual in character. There is, however, one kind of fish that is extremely black in colour, about the size of a man, and is called 'Aithiopian' because its face is snubbed in shape. At first, those who catch it think it is not right to either sell or eat it because of this resemblance, but with the passage of time they do both without compunction.

112. We have carefully recorded in five books the situation concerning the tribes located in the south as they were in our time. But we have entirely given up the idea of writing an account of the islands in the sea which were discovered later, the peoples beyond these and the aromatic substances which grow in Trogodytice since our age is unable to similarly bear the toil, particularly after we had written large works about Europe and Asia and because we have been unable to accurately examine the *hypomnemata* as a result of the disturbances in Egypt. He, however, will not hold back who has familiarized himself with the subject in detail, provided himself with a style worthy of history, and decided to seek fame through toil.

UNPLACED FRAGMENTS [Fragments which could not be placed in the sequence above by the translator]

I. Certain Fragment

1. [found in Plutarch, Quaestiones Convivales, 8, 9 16] People near the Erythraean Sea who become sick, as Agatharchides says, not only suffer other symptoms but also ones that are novel and unrecorded. Small worms eat through the skin and come out from their arms and legs. If touched, however, they retreat back into the skin and, curling up in the muscles, cause unbearable inflammation.

II. Probable Fragments

1. [Found in Pliny, HN, 8, 24 & 25] They (sc. elephants) are also captured in India in this way. A mahout riding a tame elephant beats with an iron goad an animal found alone or separated from the herd. When it has become exhausted, he crosses over to it and guides it just as he did his previous mount. Africa captures elephants by means of pits. Immediately

upon one wandering into such a pit, others gather branches, roll down masses of stones, construct ramps and try with all their strength to draw the animal out. In earlier times the kings in order to tame them forced them with horsemen into an enclosure that had been constructed by hand and was deceptive because of its great extent. The animals which were confined by its banks and ditches they broke by hunger. The proof was when one gently accepted a branch offered by a man.

2. [Found in Strabo, Geogr. 16, 4, 5] Those who depart from the **City of Heroes** to sail along the coast of Trogydyce encounter the city of **Philotera**, which was named after the sister of the second Ptolemy : a foundation of Satyrus who was sent to gather information about the hunting of elephants and Trogydyce.

3. [Found in Strabo, Geogr. 16, 4, 7] Then follow the Tauri, two mountains which from a distance have a shape that has a certain similarity to these animals. Then there is another mountain with a temple of Isis, a foundation of Sesostris. Then an island planted with olive trees but subject to flooding. After this island is **Ptolemais which was founded for the hunting of elephants**. It is a foundation of Eumedes who was despatched for purpose of hunting by Philadelphus. First, he secretly fortified the peninsula with a ditch and stockade ; then he conciliated the people who were seeking to obstruct him and made them friends instead of enemies.

AMMIEN MARCELLIN (330 - 400 ap. J-C)

HISTOIRE DE ROME

Traduction en français de : M. Nisard

1860

éditeur Firmin Didot, Paris

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 15, Chap. 10 (les Alpes et la Ligurie)

[...] La mer lui offrait un trajet plus court. Par une navigation rapide, il revint se placer en observation devant **Gênes**, ville de la Ligurie, se tenant prêt dans l'occasion à fondre sur l'ennemi au moment où il déboucherait en plaine, harassé par les difficultés de la route.

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 15, Chap. 11 (le Rhône)

[...] Le Rhône, au sortir des Alpes Poenines, précipite impétueusement vers les basses terres une masse d'eau considérable, et, vierge encore de tout tribut, roule déjà dans son lit à pleins bords. Il se jette ensuite dans un lac appelé Léman, qu'il traverse sans se mêler à ses ondes, et sillonnant à la sommité cette masse comparativement inerte ; s'y fraye de vive force un passage. De là, sans avoir rien perdu de ses eaux, il passe entre la Savoie et le pays des Séquanais, poursuit son cours, laissant à sa droite la Viennoise, à sa gauche la Lyonnaise, et forme brusquement le coude après s'être associé l'Arar, originaire de la première Germanie, qu'on appelle dans ce pays **la Saône**, et qui perd son nom dans cette rencontre.

C'est ici que commence la Gaule, et les distances se mesurent, à partir de ce point, non plus par milles, mais par lieues. **Grossi de cet affluent, le Rhône peut alors recevoir les plus gros navires, ceux même qui ne naviguent ordinairement qu'à voiles.** Arrivé enfin au terme marqué à sa course par la nature, il verse son onde écumante dans la mer des Gaules par **une vaste embouchure, près de ce qu'on nomme les Échelles, à dix-huit milles d'Arles** environ. [...]

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 17, Chap. 4 (arrivée de l'obélisque)

[...] (12) L'arrivée d'un obélisque à Rome, sous le règne de Constance, fit jouer aussitôt tous les ressorts de la flatterie. Octavian Auguste, disait-on, avait bien pu amener d'Héliopolis deux obélisques, dont il avait placé l'un dans le grand cirque, et l'autre dans le champ de Mars ; mais quant au colosse qui venait d'être importé, ce prince, effrayé de sa masse énorme, n'avait pas même essayé de le mouvoir. Or il est bon de dire, pour ceux qui l'ignorent, qu'Auguste ne s'était abstenu de toucher à ce dernier, lors de la translation qu'il fit opérer des deux autres, que par motif de déférence au sentiment religieux du pays ; car ce monument était une consécration spéciale à la divinité du Soleil. Il respecta cette destination comme irrévocable, et protégée par l'inviolabilité du temple magnifique où l'obélisque s'élevait, pareil à un géant, au centre du sanctuaire.

(13) Mais Constantin, qu'un scrupule semblable touchait peu, ou qui pensait avec raison ne porter aucune atteinte aux idées religieuses en enlevant cette merveille d'un temple particulier, pour en faire la dédicace à Rome, temple de l'univers entier, commença par déplacer ce monument, qu'il laissa couché, en attendant que les préparatifs du transport fussent terminés. Conduit ensuite par le Nil, l'obélisque fut déposé sur le rivage à Alexandrie, où l'on construisit exprès **un navire de proportions inusitées**, et qui devait être mû par trois cents rameurs.

(14) Mais le prince mourut dans l'intervalle, et l'opération languit. Ce ne fut que longtemps après que cette masse, enfin embarquée, traversa la mer et remonta le Tibre, qui semblait craindre que le volume de ses eaux ne suffît pas à convoyer jusqu'à la ville qu'il arrose ce présent d'un fleuve inconnu. Arrivé au **bourg d'Alexandrie [Vicus Alexandri]**, à trois milles de Rome, l'obélisque fut hissé sur des rouleaux, et lentement introduit, par la porte d'Ostie et l'ancienne piscine publique, jusqu'à l'esplanade du **grand cirque**.

(15) Il s'agit alors de l'ériger, ce qui était réputé peu praticable, sinon impossible. Dans ce but, on éleva, non sans danger, une forêt de hautes solives, au sommet desquelles venait s'assujettir une multitude de longs et forts câbles, serrés comme les fils de la chaîne d'un tisserand, et formant un rideau assez épais pour dérober la vue du ciel. À l'aide de cet appareil, et des efforts de plusieurs milliers de bras imprimant de concert à la machine un mouvement analogue à celui de la meule supérieure d'un moulin, cette espèce de montagne, dépositaire des rudiments de l'écriture, insensiblement se soulève, et, suspendue quelque temps dans l'espace, prend enfin son assiette au milieu du sol. L'obélisque fut d'abord surmonté d'un globe d'airain, revêtu de lames d'or. Mais cet ornement ayant été frappé de la foudre, on y substitua une torche du même métal, dont la flamme, également figurée en or, produisait d'en bas l'effet d'une gerbe de feu.

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 19, Chap. 10

[...] (4) Peu de jours après, la divine Providence se manifesta pour cette Rome, dont elle protégea le berceau et garantit l'éternelle durée. Pendant que Tertulle sacrifiait à Ostie dans le temple de Castor et Pollux, la mer se calma ; et, par un doux vent du sud, la flotte entrant à pleines voiles dans le port, ramena l'abondance dans les greniers de la ville. [...]

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 22, Chap. 8

[...] Dès que ses eaux ont doublé la pointe de cette dernière, cette mer se resserre de nouveau en détroit entre l'Europe et la Bithynie, et baigne à droite Chalcédoine, Chrysopolis, et autres lieux moins connus. (8) À gauche elle visite les ports d'Athyras, de Sélymbrie et de Constantinople, l'ancienne Byzance, colonie athénienne, et le promontoire de Céras, que surmonte un phare élevé; ce qui a fait donner le nom de Céراتас au vent froid qui souffle ordinairement de cette côte. [...]

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 22, Chap. 16

[...] (7) Mais entre toutes ces villes la prééminence appartient à Alexandrie ; honneur dont elle est redevable à la munificence de son créateur et à l'habileté de son architecte Dinocrate. On dit que, manquant de chaux au moment où il jetait ses fondations, cet artiste en traça le périmètre avec de la farine. Ce fut un présage de l'abondance dont la ville nouvelle devait jouir un jour. (8) Il y règne une température toujours égale, et l'on n'y respire qu'un air doux et salubre. Il est même constant, d'après une suite continue d'observations, que pas un jour ne s'écoule sans que les habitants ne voient le ciel serein. (9) Cette côte était jadis perfide pour les navigateurs, par la multitude de ses bas-fonds et de ses écueils de tous genres. Cléopâtre imagina de faire élever près du port une haute tour qui a pris le nom de Pharos, du sol de l'île sur lequel elle est assise, et qui sert la nuit de fanal ; de sorte que les navires venant de la mer Parthénienne, ou de celle de Libye, ne risquent plus de se perdre sur les sables de ce vaste littoral, dépourvu de toute colline qui puisse guider leur direction. (10) C'est encore cette reine qui, dans un cas de nécessité urgente, et dont les circonstances sont bien connues, fit construire la fameuse jetée de sept stades, avec une célérité qui passe toute croyance. L'île de Pharos, où Homère a poétiquement logé Protée et son troupeau marin, et qui n'est qu'à mille pas de la plage d'Alexandrie, payait autrefois un tribut aux Rhodiens. (11) Ils vinrent un jour le recouvrer, en exagérant beaucoup la somme due. La rusée princesse, sous prétexte de donner une fête aux agents rhodiens, les occupa dans les faubourgs d'Alexandrie, et donna l'ordre de construire pendant ce temps la jetée, en poussant les travaux sans désespérer. En sept jours l'ouvrage fut achevé, à raison d'un stade par jour, et l'île se trouva jointe par une chaussée à la terre ferme. Cléopâtre y fit aussitôt son entrée par cette voie, et dit "que les Rhodiens étaient dans l'erreur, le tribut étant dû par une île, et non par un continent." (12) Alexandrie est ornée de temples magnifiques, au milieu desquels se distingue celui de Sérapis. Aucune description n'en pourrait donner une idée. Les portiques, les colonnades, les chefs d'œuvre de l'art qui respirent dans ce monument, composent un ensemble qui ne le cède qu'à ce Capitole, orgueil éternel de la métropole de l'univers. (13) Là se trouvait jadis deux bibliothèques inestimables. D'anciens documents constatent la présence de sept cent mille volumes réunis

par la sollicitude libérale des Ptolémée. Mais le tout devint la proie des flammes dans la guerre d'Alexandrie, au moment du sac de la ville par le dictateur César. (14) À douze milles d'Alexandrie, on rencontre Canope, dont une tradition ancienne rapporte le nom au pilote de Ménélas, qui reçut en ce lieu la sépulture. Cette ville abonde en hôtelleries commodes. L'air y est si pur et si tempéré, que l'étranger, qui n'y entend que le doux murmure du zéphyr, se croit transporté dans un monde différent de celui des humains. [...]

HISTOIRE DE ROME : LIVRE 26, Chap. 10 (Tsunami du 21 juillet 365)

[...] (15) Aux calendes d'août, sous le consulat de Valentinien et de son frère, et avant la fin de la rébellion dont je viens de raconter les diverses phases et la catastrophe, le globe entier fut remué par un **tremblement de terre** sans exemple dans les fables ou dans l'histoire.

(16) Peu après le lever du soleil, et précédée par de furieux éclats de tonnerre qui se succédaient sans interruption, une secousse terrible ébranla tout le continent jusqu'à sa base. La masse entière des eaux de la mer se retira, laissant à nu ses cavités profondes, et toute la population des abîmes palpitante sur le limon. Pour la première fois depuis que le monde est né, le soleil visita de ses rayons de hautes montagnes et d'immenses vallées dont on ne faisait que soupçonner l'existence.

(17) Les équipages des navires, engravés, ou supportés à peine par ce qui restait d'eau, purent ramasser à la main les poissons et les coquillages. Mais tout à coup la scène change : les vagues refoulées reviennent plus furieuses, envahissant îles et terre ferme, et nivelant avec le sol les constructions des villes et des campagnes. On eût dit que les éléments s'étaient conjurés pour étaler successivement les plus étranges convulsions de la nature.

(18) Une multitude d'individus périt, submergée par ce retour prodigieux et imprévu de la marée. Le reflux, après la violente irruption des vagues, montra plus d'un vaisseau échoué sur la plage, et des milliers de cadavres gisants dans toutes les positions.

(19) À **Alexandrie**, de fortes embarcations furent poussées jusque sur le toit des maisons ; et j'ai vu moi-même, près de la ville de **Méthone** en Laconie, la carcasse vermoulue d'un navire lancé par les ondes à près de deux milles du rivage.

ANONYME (Hannon, 6^e au 4^e siècle av. J-C)

PERIPLE d'HANNON

Traduction en français de : **Stéphane Gsell** Philippe BOUYSSÉ

1913 2017

éditeur Hachette, Paris



Périple qui peut avoir eu lieu vers le 5^e, 6^e ou 7^e siècle av. J-C

Traduction en grec de la stèle du temple punique de Ba'al-Hammon à Carthage (stèle aujourd'hui disparue) publiée dans le « Manuscrit de Heidelberg » au 9^e siècle.

Récit du voyage du roi des Carthagois Hannon autour des contrées qui sont au-delà des Colonnes d'Hercule.

1. Il parut bon aux Carthagois qu'Hannon naviguât en dehors des Colonnes d'Héraklès et fondât des villes de Libyphéniciens [les Carthagois]. Il navigua donc, emmenant 60 navires à cinquante rames, une multitude d'hommes et de femmes, au nombre d'environ 30 000, de vivres et tout l'équipement nécessaire.
2. Après avoir mis à la mer et passé les Colonnes d'Hercule, nous naviguâmes encore pendant deux jours, et nous fondâmes notre première ville, que nous nommâmes **Thymiaterium**. Au-dessous d'elle, une vaste plaine s'ouvrait à la vue.
3. De là, nous dirigeâmes notre route vers l'Ouest et arrivâmes au **Soloeis, promontoire** libyen couvert d'épaisses forêts [Cap Sparte].
4. Y ayant élevé un temple à Poseidon, nous continuâmes notre route vers l'Est pendant une demi-journée et arrivâmes à une lagune située près de la mer, pleine de joncs très hauts et très serrés; il y avait là des éléphants en train de paître et une multitude d'animaux sauvages.
5. Nous longeâmes cette lagune pendant environ une journée, et fondâmes au bord de la mer des villes que nous nommâmes **Karikon, Gytte-Akra (liées par un rempart), Melitta, et Arambys**.
6. Reprenant la mer, nous atteignîmes le **Lixos**, grand fleuve coulant de la Libye. Des nomades, les Lixites, faisaient paître leurs troupeaux sur ses rives. Nous liâmes amitié avec eux et demeurâmes auprès d'eux quelque temps.
7. Plus haut, résidaient les Éthiopiens inhospitaliers dont le territoire est infesté de bêtes

sauvages et traversé de hautes montagnes dont on dit que descend le Lixos. Ces montagnes sont habitées par une bizarre race d'homme, les Troglodytes dont les Lixites prétendent qu'ils courent plus vite que les chevaux.

8. Ayant pris des interprètes parmi les Lixites, nous longeâmes le désert, cap au Sud, pendant deux [douze ?] journées; puis nous fîmes route vers l'Est pendant une journée. Là, au fond d'un golfe, nous trouvâmes une petite île de cinq stades de tour [pour les Grecs anciens, la longueur du stade est généralement comprise entre 150 et 200 m] où nous fondâmes une colonie appelée Kerné [Κ ε ρ ν η ν]. D'après le chemin parcouru, nous estimâmes qu'elle était à l'opposé de Carthage, car il y avait la même distance de Carthage aux Colonnes d'Hercule que de celles-ci à Kerné.

9. De Kerné, nous naviguâmes ensuite sur un grand fleuve appelé le Chrètès [le fleuve Sénégal ?] et arrivâmes à un lac où étaient trois îles plus grandes que Kerné. Nous les dépassâmes et, après un jour de navigation, nous arrivâmes au fond du lac dominé par de hautes montagnes [Lac de Guiers ? mais les montagnes manquent] où se trouvaient des nuées d'hommes sauvages vêtus de peaux de bêtes qui nous chassèrent à coup de pierres et ne voulurent pas nous laisser débarquer.

10. Poursuivant notre route, nous arrivâmes à un autre fleuve, grand et large, plein de crocodiles et d'hippopotames [peut-être la suite du fleuve Sénégal en allant vers l'est]. Puis nous revînmes sur nos pas et regagnâmes Kerné [on ne comprend pas pourquoi].

11. De là, nous fîmes route au Sud pendant douze jours en longeant la côte peuplée d'Éthiopiens qui fuyaient à notre approche. Leur langue nous était incompréhensible, ainsi qu'aux Lixites qui nous accompagnaient.

12. Au dernier de ces douze jours, nous nous arrê tâmes au pied de hautes montagnes couvertes de bois d'espèces variées et odoriférantes.

13. Nous naviguâmes deux journées plus loin et nous nous trouvâmes dans une très grande baie ayant des deux côtés des terres basses. De là, pendant la nuit, nous pouvions voir, par intervalles brûler des feux qui étaient à certains moments plus intenses qu'à d'autres.

14. Nous prîmes de l'eau à cet endroit et continuâmes notre route pendant cinq jours le long de la côte jusqu'à ce que nous ayons atteint un vaste golfe qui, d'après nos interprètes, s'appelait la Corne de l'Ouest [Hesperu Keras/E σ π ε ρ ο υ Κερας]. Il s'y trouvait une grande île dans laquelle un lac marin enfermait à son tour une autre île. Ayant débarqué en ce lieu, nous ne vîmes pendant la journée que des forêts et des feux nombreux s'allumant à la nuit, et nous entendîmes le son des flûtes et le bruit des cymbales et des tambours et des cris effroyables. Nous fûmes saisis de terreur et nos devins nous ordonnèrent de quitter l'île.

15. Nous partîmes en hâte et longeâmes un rivage d'où s'élevait une fumée odorante de bois brûlé et d'où des ruisseaux de feu se jetaient dans la mer. La chaleur interdisait l'approche de la terre.

16. Effrayés, nous nous éloignâmes rapidement. Nous naviguâmes pendant quatre jours et vîmes, la nuit, la terre en feu. Au milieu de ce pays, un jet de flammes s'élançait au-dessus des autres et semblait atteindre les étoiles. Au jour, nous reconnûmes que c'était une montagne très haute appelée le « Trône (ou le Char, selon les traducteurs) des Dieux ».

17. Nous suivîmes les rivières de feu pendant trois autres jours et atteignîmes un golfe nommé la Corne du Sud [Notou Keras / Ν ο τ ο υ Κ ε ρ α ς].

18. Au fond, se trouvait encore une île comme la précédente; elle contenait un lac, et dans ce lac, il y avait une autre île pleine d'hommes sauvages. Le plus grand nombre, et de beaucoup, étaient des femmes avec des corps couverts de poils. Nos interprètes les appelaient gorilles [Γο ρ ι λ λ α ς] [ou bien s'agit-il de GORGADAS (Gorgades) ?]. Nous pourchassâmes les hommes mais ne purent en capturer aucun, car tous s'enfuyaient grim pant sur les hauteurs et nous assaillaient à coup de pierres. Nous nous emparâmes de trois femmes qui mordirent, griffèrent leurs conducteurs et ne voulaient pas les suivre. Nous les tuâmes, les écorchâmes et rapportâmes leurs peaux à Carthage. Ce fut le terme de notre voyage, les provisions venant à nous manquer.

Voici ce que rapporte Hérodote de ce périple (Histoire, 4, 196) :

Anonyme (Hannon) sur les Ports Antiques

CXCVI. Les Carthaginois disent qu'au delà des colonnes d'Hercule il y a un pays habité où ils vont faire le commerce. Quand ils y sont arrivés, ils tirent leurs marchandises de leurs vaisseaux, et les rangent le long du rivage : ils remontent ensuite sur leurs bâtiments, où ils font beaucoup de fumée. Les naturels du pays, apercevant cette fumée, viennent sur le bord de la mer, et, après y avoir mis de l'or pour le prix des marchandises, ils s'éloignent. Les Carthaginois sortent alors de leurs vaisseaux, examinent la quantité d'or qu'on a apportée, et, si elle leur paraît répondre au prix de leurs marchandises, ils l'emportent et s'en vont. Mais, s'il n'y en pas pour leur valeur, ils s'en retournent sur leurs vaisseaux, où ils restent tranquilles. Les autres reviennent ensuite, et ajoutent quelque chose, jusqu'à ce que les Carthaginois soient contents. Ils ne se font jamais tort les uns aux autres. Les Carthaginois ne touchent point à l'or, à moins qu'il n'y en ait pour la valeur de leurs marchandises ; et ceux du pays n'emportent point les marchandises avant que les Carthaginois n'aient enlevé l'or.

Plinie (Histoire Naturelle, 2, 67) :

Hannon, pendant que la puissance de Carthage florissait, navigua depuis Cadix jusqu'aux limites de l'Arabie, et mit par écrit l'histoire de sa navigation. Dans le même temps, Himilcon fut envoyé pour explorer les parties extérieures de l'Europe.

Plinie (Histoire Naturelle, 5, 1) :

Il a existé des mémoires de Hannon, chef carthaginois, qui, à l'époque où Carthage était la plus florissante, reçut l'ordre d'explorer les côtes d'Afrique. La plupart des auteurs grecs et latins l'ont suivi, rapportant, entre autres fables, qu'il y fonda beaucoup de villes, dont il ne reste ni souvenir ni vestiges.

Arrien (retour de Nearque/Nearchus, « Indica », en fin de texte)

Hanno the Libyan started out from Carthage and passed the pillars of Heracles and sailed into the outer Ocean, with Libya on his port side, and he sailed on towards the east, five-and-thirty days all told. But when at last he turned southward, he fell in with every sort of difficulty ; want of water, blazing heat, and fiery streams running into the sea.

ANONYME (Stadiasme, 2^e au 1^{er} siècle av. J-C)

STADIASMUS MARIS MAGNI

Traduction en anglais de : T.C. Schmidt & Nick Nicholas
in « The Chronicon of Hippolytus », 2010

NB: ce document est qualifié de “compilation de compilations” dont le compilateur final est Hippolyte de Rome (170-235 ap. J-C) dans sa “Chronique” dont une version a été conservée dans le codex “Matritensis 4701” datant du 10^e siècle. La datation donnée en titre est celle des principaux textes initiaux.

NB: une traduction en français, “*Stadiasmus Maris Magni, Edition critique, traduction et commentaire*” de Pascal Arnaud a été publiée chez [Brill](#) dans le “Neue Jacoby, vol. V” en 2022.

Translator's key and notes

* = Lacuna in the text

{ } = variant reading in H2 redaction

[] = Deletion by Helm

<> = Addition by Helm (conjecture, or by comparison with other texts derived from Hippolytus, such as the Paschal Chronicle)

LXX = Septuagint. Biblical names are rendered into the usual forms in English, except where Hippolytus deviates from LXX.

Scripture verses are noted only when they appear to be direct quotations.

Numbers in brackets at start of section are the section number of Muller's edition of the Periplus.

Words in italics are implied and are not specifically in the Greek text.

Words included in Smith's Geographical dictionary are given in Small Caps on first mention.

I did my best to transliterate the names of obscure cities and towns in this section. The following Greek words were very difficult to precisely define, so I simply translated them to a corresponding English word so that the informed reader may make his or her own decision regarding the meaning.

Landing =καταγωγή

Harbor=λιμήν

Roadstead=σάλος

Anchorage= ὑφορμος

Mooring= ὄρμος

Sandbank = θίς

Place to anchor= ἀγκυροβολέω

Promontory=σκόπελος

Peninsula= ἀκρωτήριον

Cape= ἄκρα

Headland= ἀκτὴν

NB : paragraph numbers 240, etc. are from the modern authors, and paragraph numbers (1), etc are from Muller's Stadiasmus. The modern authors' notes 231, etc. are reproduced in small characters.

240. And having demonstrated these things one admires your earnest love of learning, my honored brother. It seemed *good* to me to explain to you in detail the measurement in stades or *rather* the circumnavigation of the great sea, so that through reading you may not be unacquainted with these matters. I will begin from PHAROS of Alexandria²³¹ until DIOSCURIAS, which lies on the Pontus and for Europe from the Temple which lies near CHALCEDON²³², as far the Pillars of Hercules²³³ and Cadiz, wishing to benefit all men. I will reveal also the divisions of *the earth* from Asia to Europe which I have written here *previously* and *I will reveal* the intervals between one another of the islands ; how far do some appear to be when sailing to them and how great are some of *the winds when* subjected to them and what sort of sailing, I will demonstrate to you according to *the truth*.

241. The measurement in stades of the sea.

242. (1) From Alexandria to Chersonesos ; there is a harbor ; 2 stades.²³⁴

243. (2) From Chersonesos ²³⁵ to Dusmai ; there is a harbor for [freighters not greater than one thousand artaba], 7 stades.²³⁶

244. (3) From Dusmai to Plinthine, there is a roadstead, a place *with* no harbor, 90 stades.

245. (4) From Plinthine²³⁷ to Taposiris, there is a harbor-less city, *there is* a temple of Osiris, 7 stades.

246. (5) From Taposiris²³⁸ to Chio,²³⁹ there is a town, *the sea* appears shallow, 7 stades.

247. (6) From Chio to Glaucos, 80 stades.

248. (7) From Glaucos to Antiphrai, there is a place *with* a roadstead, 80 stades.

249. (8) From Antiphrai²⁴⁰ to Derrhon, there is an anchorage in the summer and it has water, 7 stades.

²³¹ This was the island port of Alexandria

²³² Strabo *Geographica* Book 7, chapter 6, section 1, line 49

²³³ Gibraltar (HERCULIS COLUMNAE)

²³⁴ Hippolytus starts off by moving west of Alexandria

²³⁵ Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 28

²³⁶ λιμὴν ἔστι ἀγωγῆς χιλίων οὐ μείζων ζ'

²³⁷ Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 28

²³⁸ Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 23

²³⁹ Muller : Chimo, after Ptolemy

250. (9) From Derrhon²⁴¹ to Zephyrion, there is a harbor it has a roadstead, 400 stades.

251. (10) From Zephyrion²⁴² to Pezone, 110 stades, from [] stades there is a promontory and it is called Myrmex, and a peninsula which is called Tracheia.

252. (11) From Pezone²⁴³ to Pnigeus, 7 stades there is a low lying peninsula, as you go in on the right there is a flat beach.

253. (12) From Pnigeus²⁴⁴ to Phoinicous, 140 stades, there is an island *called* Didyma, there is an anchorage by it, the depth *is appropriate for cargo ships*, it has a reservoir with water in a chasm.

254. (13) From Phoinicous²⁴⁵ to Hermaia, 7 stades, you should anchor keeping the cape to your right, there is water near the tower.

255. (14) From Hermaia to the headland Leuce, 20 stades, there a small low-lying islet lies beside *it*, being away from the land 2 stades, there is an anchorage for cargo ships away from the evening winds ; in the land by the peninsula there is a large place to anchor for all sorts of ships ; *there is* a temple of Apollo, distinguished for its Oracle, and it has water alongside the temple.

256. (15) From the headland Leuce²⁴⁶ to Zygris, 7 stades, there is an islet, on the left you may come to anchor, there is water by the sand.
257. (16) From Zygris²⁴⁷ to Ladamantia, 20 stades, a large suitable island lies beside, go in keeping it to the right, there is a harbor for all winds, it has water.
258. (17) From Ladamantia²⁴⁸ to Calamaios, 40 stades, there is a peninsula which has a promontory on its right as an anchorage.
259. (18) From Calamaios²⁴⁹ to Graias Gony²⁵⁰, 9 stades, there is a rough cape which has on it a high promontory, on the land *there is a tree*. There is an anchorage and it has water below the tree. Beware the south wind.
260. (19) From Graias Gony to Artos, 120 stades, there is a rough peninsula which does not have an anchorage and on the peninsula are two bulls as islands²⁵¹ extending to the sea. Having winded around it, you will see the city Paraitonion.
261. Together all the places from Alexandria to Paratonion, are 1,550 stades.
262. (20) From Paraitonion²⁵² to Delphine, 7 stades.
- 240 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 14
 - 241 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 19 (Derrhis), Muller : Derrha
 - 242 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 21
 - 243 Muller : Pedone, ie. Pedonia
 - 244 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 13
 - 245 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 13
 - 246 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 12
 - 247 Muller : Zygis in Ptolemy
 - 248 Muller : Laodamanteia in Ptolemy and Scylax
 - 249 Muller : Kalliou promontory in Ptolemy
 - 250 Γραίαζ γόνυ, "Old Woman's Knee"
 - 251 Muller interprets as : "two bulls i.e. horns, extending like islands"
 - 252 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, lines 1-9
263. From Delphine to Zephyrion, 7 stades, there are two islands and a peninsula. There is a harbor for all winds. And it has water.
264. (21) From Zephyrion and Delphine to Apis²⁵³, 30 stades, there is a town. When sailing to it, 20 stades, there is an anchorage, there is water in the town.
265. (22) From Apis to Nesoi, 7 stades.
266. (23) From Nesoi²⁵⁴ to Linuda, 70 stades, there is a cape which has an anchorage. On the right it has shallows. Go down *and* the shallows are within sight.
267. (24) From Linuda²⁵⁵ to Azy, 50 stades.
268. (25) From Azy to Darieos, 120 stades, there are promontories, by them are places to anchor for cargo ships.
269. (26) From the promontories of Darieos²⁵⁶ to Chautaion, 140 stades, there is an anchorage for small boats, it has drawn water from a spring in the fields.
270. (27) From Chautaion²⁵⁷ to Zygra, 140 stades.
271. (28) From Zygra to Ennesyphora, 200 stades, there is a summer an anchorage, it has water on the sand and a promontory on the sea.
272. (29) From Ennesyphora²⁵⁸ to Cabathlios, 120 stades, there is a place for an anchorage. There is a harbor in all winds, it has water in the first woodland, near the area to the south *there is a fort that shelters from the rain*.²⁵⁹
273. (30) From Cabathlios²⁶⁰ to Petras²⁶¹, 150 stades, as you sail by 30 stades you will see appear by your side a high and great cape. Around it you will see a roadstead and a great harbor, on the left is a manmade mooring, it has water by the fig tree. Therefore, the place is called Syke.²⁶² Altogether there is, from Alexandria to Petras 1,200 stades.

The remainder of Mamarice

274. (31) From Syke to Panormos, 30 stades, there is a deep valley. It has very good water beneath the fig trees.

275. (32) From Panormos to Eureia, 50 stades, there is a ravine, inside *is* a beach and upon it *are* fig trees, there is a good place to anchor, it has sweet water.

276. (33) From Eureia to Petras, 263 40 stades, it has much water on both sides.

277. (34) From Petras to Cardamis, 150 stades, there is a mooring, as the cape tapers it has a watch tower. Anchor there with the upper [= inland] winds. It has water on the mainland.

253 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 8

254 Literally "Islands". Muller : Ainisippa in Ptolemy, Ainesipasta in Strabo

255 Muller : Selenis

256 Muller : Tyndarei

257 Muller : Zygris in Ptolemy

258 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 1, section 14, line 6. Muller : Ainisiphora in Ptolemy, Ainisiphura in Strabo

259 ἐν τῇ πρώτῃ νάπη εἰς τὸ πρὸς νότον μέρος ἐν τῷ φρουρίου ὄμβριον.

260 Muller : Katabathmos, after Ptolemy

261 Πετρόντα Unique. Muller : Petras (in the accusative Πετράντα), i.e. Petraion

262 The Fig Tree

263 Petreumon in the ms.

278. (35) From Cardamis²⁶⁴ to Menelaos²⁶⁵, 100 stades, there is a harbor. It has brackish water near the sands.

279. (36) From Menelaos to Cataneis, 70 stades, as one carries on you will see a white sand bank. It has brackish water near the sands.

280. (37) From Cataneis²⁶⁶ to Pyrthmanion, 150 stades, eight stades has away from it there are high shallows, and there is water.

281. (38) From Pyrthmanion²⁶⁷ to Antipyrgos, 220 stades, there is a summer mooring, there is an island and upon it a tower. *There is* a temple of Ammon, it has water near the beach opposite it.

282. (39) {From Antipyrgos to Lesser Petras, stades*}

283. (40) From Lesser Petras to Batrachos, 30 stades, there is *a summer an anchorage*, there is a cape which has a lookout tower. It has much water near the woodland.

284. (41) From Batrachos to Platea, 250 stades, near th sea an island lies which is called

Sidonia,²⁶⁸ it has a summer an anchorage for cargo ships, *it is* 30 stades away. It has water by the land near the tower.

285. (42) From Platea to Paliouros*, it has brackish water.

286. (43) From Paliouros²⁶⁹ to Phaia, 90 stades, it has collected water, 15 stades away.

287. (44) From Phaia to Dionysos, 90 stades, from there go down on the left.

288. (45) From Dionysos to Cherronesos, 90 stades.

289. (46) From Cherronesos²⁷⁰ to Azaris, 100 stades, from there sail up to the sea.²⁷¹ There are high cliffs. It has water and a great river.

290. (47) From Azaris²⁷² as one sails along the land²⁷³ to Zarine, 150 stades.

291. (48) From Zarine²⁷⁴ to Zephyrion, 150 stades, there is a thickly wooded cape, there is a summer anchorage.

292. (49) From Zephyrion²⁷⁵ to Chersis, 70 stades, between Zephurion and Chersis a 10 stades distance, there is a mooring which is called Aphrodisias, and on it is the temple of Aphrodite.

293. (50) From Chersis to Erythron, 90 stades, there is a town.

294. (51) From Erythron to Naustathmos, 70 stades, there is a roadstead which stretches out, it has water near the sand.
295. (52) From Naustathmos²⁷⁶ to Apollonia, 120 stades.
264 Muller : Ardanis, Artanis in Ptolemy, Ardamixis in Strabo
265 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 33
266 Muller : Cataeonium Promontory in Ptolemy
267 Muller : Cyrthanion, after Kyrthaneion in Scylax, Scythrion in Ptolemy
268 Muller : Aedonis in Ptolemy, Didonia in Scylax
269 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 33
270 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 35
271 ἀναχθεις
272 Muller : Azylis in Ptolemy, Azarion in Synesius
273 παραπλεύσαντι τὰ παράγια
274 Muller : Darnis
275 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 29
296. Altogether from Paratonios to Apollonia, 3,550 stades. [the remainder of Cyrene]
The remainder of Cyrene
297. (53) From Apollonia²⁷⁷ to Phoinicous,²⁷⁸ 100 stades. It has a town ; they anchor by them away from the western winds.²⁷⁹ There is summer mooring. It has water.
298. (54) From Phoinicous 280 to Nausis, 190 stades. It is a town. It has water near the beach.
299. (55) From Nausis²⁸¹ to Ptolemais, 250 stades. It is a great city. The place is rough sea and has an island. It is called Ilos. Be careful.
300. (56) From Ptolemais²⁸² to Teucheira, 250 stades. It is an old city of Pentapolis. It is called Arsinoe.²⁸³
301. (57) From Teucheira²⁸⁴ to Bernicis, 350 stades. The route winds around, having sailed out 90 stades, you will see a peninsula extending out to the west. Raised shallows lie along side. Beware as you sail past ! You will see a low lying black islet. The peninsula is called the Shallows. On the left it has a mooring for small ships.
302. Altogether from Apollonia to Bernicis, 1150 stades.
- The remainder of Syrtis Cyrenaica**
303. (58) From Bernicis²⁸⁵ to Rhinon, 60 stades.
304. (59) From Rhinon²⁸⁶ to Pithos, 10 stades.
305. (60) From Pithos to Theotimaion, 1 stade. There is a summer mooring. *There is* a deep beach.
306. (61) From Theotimaion to Halai, 710 stades. There is a beach.
307. (62) From Halai to Boreion, 50 stades. There is a peninsula which has an anchorage.
308. (63) From Boreion²⁸⁷ to Chersis, 140 stades. It is a year-round mooring. It has water at the fort.
- Syrtis Cyrenaica**
309. (64) From Chersis to Amastoros, 110 stades.
310. (65) From Amastoros²⁸⁸ to Heracleion, 50 stades.
311. (66) From Heracleion to Drepanon, 7 stades, the peninsula of Heracleion is high, which has a sandbank of white sand. It has water.
276 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 29
277 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 22, line 20
278 Muller : Phycous
279 ρμίζουσι ὑπ' αὐτοῖς τοῖς ἀφ' ἐσπέρας ἀνέμοις
280 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 53
281 Muller : Ausigda in Ptolemy

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

282 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 53

283 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 52

284 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 52

285 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 60

286 Muller : possibly Rhinia : "The Noses".

287 Muller : Borion in Pliny

288 Muller : Possibly Mascotus in Hecataeus

312. (67) From Drepanon to Serapeion, 100 stades, when one goes through the gaps you will see a very large white sandbank, from which when you dig you will have sweet water.

313. (68) From Serapeion to Diarhoas, 289 50 stades.

314. (69) From Diarhoas to Apis, 1 stade, there is an anchorage.

315. (70) From Serapeios to Cainon, 290 150 stades, there is a desolate fort. It has water, it is harborless.

316. (71) From Cainon to Euschoinos, 70 stades, there is a deep beach, there is a hill in the land which surrounds *it*. It has water.

317. (72) From Euschoinos to Hyphaloi, 70 stades, there is an islet under the sea and it has a deep beach.

318. (73) From Hyphaloi to Scopelites, 80 stades, there is a promontory [*skopelos*] 15 stades from land, *it is* high, similar to an elephant.

319. (74) From the promontory to the south in 2 stades, there is a high island, it is called Pontia.

320. (75) From Pontia to the south in 7 stades, there is an island which is called Maia and by it an anchorage. It has water drawn from a spring.

321. (76) From Maia²⁹¹ to Astrochonda, 50 stades.

322. (77) From Astrochonda to Corcodeilos, 80 stades, there is a summer mooring and it has water which comes from streams.

323. (78) From Corcodeilos to Boreion, 84 stades, there is a town, *there is* a desolate fort, *there is* a good mooring from the south. It has water.

324. (79) From Boreion to Antidrepanon, 20 stades, there is a peninsula which has water.

325. (80) From Antidrepanon²⁹² to Mendrion, 50 stades, it is waterless.

326. (81) From Mendrion to Cozyinthion, 120 stades, there is a rough cape, *there is* a good mooring, however *it is* waterless.

327. (82) From Cozyinthion to Ammoniou Pegai, 110 stades, there is a beach.

328. (83) From Ammoniou Pegai²⁹³ to Automalaca, 180 stades.

329. (84) From Automalaca²⁹⁴ to Philainon Bomoi, 185 stades, there is a good summer mooring and it has water. The mountain and land of Cyrene go as far as this peninsula.

330. Together all the places from Berenicis until Philainon Bomoi *is* 2,000 stades.

The rest of Syrtis Major 295

331. (85) From Philainon Bomoi²⁹⁶ to the cape of Hippos, 400 stades, there is a rough peninsula, it has an anchorage and water.

289 Muller : Diarrhoias

290 i.e. "New" (fort)

291 Muller : Gaia in Ptolemy, now Gara

292 Muller : Drepanon in Ptolemy

293 "The Springs of Ammonius"

294 Muller : Automala

295 Distinguishes Syrtis Cyrenaica from Syrtis Major ; in fact Syrtis Cyrenaica and Syrtis Carthagenia are the two sides of Syrtis Major.

296 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 24 : "The Altars of the Philaeni"

332. (86) From the cape of Hippos to Eperos, 350 stades, there is a harbor for small ships, it has water, this is a barbarian fort.
333. (87) From Eperos²⁹⁷ to Corax, 150 stades.
334. (88) From Corax²⁹⁸ to Euphrantai, 200 stades, there is a harbor and it has water.
335. (89) From Euphrantai²⁹⁹ to Dysopos, 150 stades.
336. (90) From Dysopos to Aspis, 350 stades.
337. (91) From Aspis³⁰⁰ to Tarichai, 350 stades.
338. (92) From Tarichai³⁰¹ to Cephalai³⁰², 400 stades.
339. (93) As you go from the sea you will see low-lying land with islands, when you draw near to them you will see a city along the sea and a white sandbank and shore. The city is totally white, **it has no harbor. Moor safely at Hermaion. It is called Leptis.**
340. Together all the places from Philainon Bomoï to the Leptis Magna, 4,200 stades.
341. (94) From Leptis³⁰³ to **Hermaion**, 5 stades, there is a **mooring for small ships.**
342. (95) From Hermaios to Gaphara, 300 stades, there is a cape having a mooring on both sides. It has water. It is called Aineospora for it is like an island.³⁰⁴
343. (96) From Gaphara³⁰⁵ to Amaraia, 40 stades, there is a tower *and* an anchorage, it has river water. There is a field near the river, the river is called Oinoladon.
344. (97) From Amaraia to Megerthis, 40 stades, there is a city and it has a harbor and water.
345. (98) From Megerthis to Macaraia, 400 stades.
346. (99) From Macaraia to Zarathra,³⁰⁶ 400 stades, there is a harborless city, it has a roadstead.
- The remainder of Syrtis Minor**
347. (100) From Alathres³⁰⁷ to Locroi, 300 stades, there is a town and above the town *is* a high tower.
348. (101) From Locroi to Zeucharis, 300 stades, *there is* a fort which has a tower. The tower*. There is a distinguished harbor.
349. (102) From Zeucharis³⁰⁸ to Gergis, 350 stades, there is a tower and it has a fort and a harbour and water.
- 297 Muller : Oisporis in Ptolemy
- 298 Muller : Charax in Strabo
- 299 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 19. Muller : Euphrantas in Ptolemy and Strabo
- 300 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 18
- 301 Muller : Taricheiai
- 302 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 20, line 14
- 303 Strabo *Geographica* Book 17, chapter 3, section 18, line 4
- 304 Neospora in the ms. Muller emended with Ai-, which means "island" in the local language.
- 305 Muller : Graphara in Scylax, Garapha and Graphara in Ptolemy
- 306 Muller : Sarathra, Sabrata in Pliny, i.e. Sabratha
- 307 Muller : i.e. Sabratha
- 308 Muller : Zuchis, Xuchis in Stephanus of Byzantium
350. (103) From Gergis to Meninx, 150 stades, it is a city on the island. The island is 8 stades from land, it has a sizeable city, and a metropolis. And it is the island of the Lotus-Eaters. The altar of Heracles is on it, it is called Great, there is a harbor and it has water.
351. Together all the places from Leptis to Meninx *are* 2,300 stades.
352. (104) From Meninx to Epeirus,³⁰⁹ 200 stades, there is a city, it has a good harbor and water.
353. (105) From Gergis to Cidiphtha, 180 stades, there is a city and it has a harbor.

354. (106) From Cidiphtha³¹⁰ to Tachape, *stades.
355. (107) From Tachape to Neapolis, 100 stades, there is a city and it has a harbor.
356. (108) From Neapolis to Thythna, * stades.
357. (109) From Thythna³¹¹ to Anchola, *stades.
358. (110) From Anchola to Halipota, 120 stades.
359. (111) From Halipota to Thapsos, *stades.³¹²
360. (112) The cities themselves have harbors, and because they lie near shallows, ships of limited size sail to them. The island Cercina, *being* 120 stades away, lies near Anchola and Halipota and Cidiphtha. From the Lotus-Eaters, which is Meninx, to the island of Cercina through the straits, 750 stades. From Thythna to the island of Cercina and the city * stades, there are shallows which carry on to the sea. From Cercina to Thapsos, 700 stades. It has a good island in the open sea, situated along Thapsos towards the north *being* 80 stades away, it has a harbor and water. The islands themselves lie around the Icarian Sea.
- The remainder of Syrtis Minor**
361. (113) From Thapsos to Leptis Minor, 170 stades, it is a small city. It has clear shallows and landing at the city is altogether troublesome.
362. (114) From Leptis to Thermai, 60 stades, there is a town. In the same manner, here also the shallows *make for* a difficult landing.
363. (115) From Thermai sailing 40 stades, you will see a peninsula near it which has two islands with palisades. There is an anchorage.
364. (116) From the peninsula you will see the city Adrymetus, 40 stades *away*. *It is* harborless.
365. (117) From Adramytes³¹³ to Aspis, 500 stades. There is a conspicuous high peninsula and it is like a shield³¹⁴. From there sail to the north, as it appears on the left. For there are many rough shallows by that sea. Then Aspis appears to you and near it Neapolis. From the gulf of Neapolis to Aspis, 200 stades. {There is a high place and near it the city.} It has a harbour facing the west wind, over 10 stades above the city.
366. (118) From Aspis to the cape of Hermaia * stades.
- 309 Muller : the Mainland
 - 310 Muller : Hedaphtha in Ptolemy
 - 311 Muller : Thena, after Strabo
 - 312 Muller : 120 stades, following Scylax
 - 313 i.e. Adrymetus
 - 314 The Greek word for shield is Aspis.
367. (119) From cape of Hermaia to Misua Harbor, * stades.
368. (120) Misua Harbor to Therma, seven stades. It is a town and above it *there are* hot springs³¹⁵.
369. (121) From Therma to Carpe, 107 stades. There is a city and it has a harbor.
370. (122) From Carpe to Maxyla, 20 stades. There is a city and a harbor.
371. (123) From Maxyla³¹⁶ to Galabras, 50 stades. There is a mooring as far as the sands go.³¹⁷
372. (124) From Galabras to Carthage, 120 stades, it is a great city and it has a harbor, in the city there is a tower. Moor on the right under the mound.
373. All the places from Meninx of the island of the Lotus-Eaters up until Carthage, 550 stades.
374. (125) From Carthage to Castra Corneli³¹⁸, 303 stades. It is a harbor fit for wintering in, many ships winter in it.
375. (126) From Castra Corneli to Ustica, 24 stades. It is a city. It has no harbor, but it has a roadstead. Be careful.

376. (127) From Ustica³¹⁹ ****³²⁰

[... text lost ...]

Coele Syria

377. (128) {from} to Carna, 24 stades. There is a roadstead [cothon ?]. There is a landing place for small ships. Go in steadily.

378. (129) From Carna³²¹ to the peninsula which is called Balaneai, 200 stades.

379. (130) {from Balaneai} to of the villages of the Balaneans, * stades.

380. (131) From the peninsula of Balaneai³²² to the peninsula Paltos, 90 stades.

381. (132) From the peninsula Paltos³²³ after winding around, to the peninsula of Branchioi, 10 stades.

382. And from the cape of Balaneai straight to Paltos, 200 stades.

383. All the lands from Ptolemaia, while sailing alongside the land, {into} Paltos, 2,000 stades.

The remainder of Coele Syria

384. (133) From Paltos to the land of Pelletai,³²⁴ 30 stades.

385. (134) From Pelletai to the harbor which lies on the beach which has near it a chasm, 20 stades.

386. (135) From Pelletai to Gabala, 30 stades.

387. (136) From Gabala³²⁵ to the navigable river which is called *, 40 stades.

315 Thermos is the Greek word for hot spring

316 Muller : Maxula in Pliny

317 ἕως τῆς τῶν ἀμμώδων ἀγωγῆς

318 Latin for the Camp of Cornelius

319 Muller : Utica

320 Here the manuscript breaks off and we resume in Coele Syria. Muller : the missing page covered Utica up to the

Straits of Gibraltar, and Alexandria to Carna.

321 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 4

322 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 5

323 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 5

324 Muller : Paltans

325 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 4

388. (137) From {the} navigable river to the cape, on which lies the city of Laodicea, 200 stades. From the navigable river to Balaneis, 70 stades. From Balaneis to Laodicea, by running a straight course with the rainless south wind towards places east of the north, 200 stades.

389. (138) From {the cape of} Laodicea³²⁶ to Heraclia³²⁷, 20 stades.

390. (139) By winding around the peninsula there is a harbor which is called Leucos³²⁸, 30 stades.

391. (140) From the harbor Leucos to the town which is called Pasieria, 30 stades.

392. (141) From the town to the cape which is called Polia, 20 stades.

393. (142) From Heraclia to Poseidios the short way,³²⁹ 100 stades.

394. (143) From the cape of Poseidios³³⁰ to the city of Sidon, 300 stades. Beyond it is a high mountain which is called Thronos.

395. (144) From the city of Sidon to the place which sets off Casion³³¹, which is called

Chaladropolis, 60 stades.

396. (145) From Chaladron to the island which is called Macra, 10 stades.

397. (146) From the island of Macra to Nymphaion, 50 stades. The entire way around from Casion is rough. Sail to this place 20 stades away from land.

398. (147) From Nymphaion to the city of Antioch³³² which has a market and beside it a river which is called Orontes, 400 stades. The river is 15 stades away.
399. (148) From the river to Seleuceia, 40 stades. From Poseidios the short way to Seleuceia, by sailing the west wind, 110 stades.
400. (149) From Seleuceia³³³ to Georgia, 142 stades.
401. (150) From Georgia to the gulf of Rhossaeoi, 300 stades. From the peninsula of Poseidios to the gulf of Rossaeoi, *with* fair winds, 200 stades.
402. (151) From Rhossos Terdnia³³⁴ to the city of Myriandros, 90 stades.
403. (152) From Myriandros³³⁵ to Alexandria on Issos³³⁶, 120 stades.
404. (153) From Alexandria to the Cilician Gates, 200 stades.
405. Together all the places from Paltos to the Cilician Gates, 2,500 stades.
406. (154) From the Cilician Gates³³⁷ to Hieros, 120 stades. This is *where one* climbs to the place near the city.³³⁸
407. (155) From Hieros to the city of Amisos, 700 stades [this should be Issos, at 30 stades].
- 326 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 9, line 1
- 327 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 4
- 328 White
- 329 τὸν ἐπίτομον
- 330 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 12, line 3
- 331 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 8, line 28
- 332 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 4, line 21
- 333 Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 8, line 21
- 334 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 19, line 4
- 335 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 19, line 4
- 336 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 19, line 1
- 337 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 19, line 6
- 338 Muller emends to : to Nicopolis.
408. (156) From Amisos to the Amanides Pylae³³⁹ in the base of a bay³⁴⁰, 90 stades.
409. (157) From the Pylae to the town of Alas, 50 stades. From Myriandros, running with a fair wind, 100 stades.
410. (158) From Alas to the city of Aigaiai, 100 stades. From Myriandros by running a straight course towards the pole³⁴¹ by the south wind, 100 stades.
411. (159) From Aigaiai *it is* a precipitous coasting voyage, to the town of Seretila,³⁴² 150 stades. From Rhosos by running a straight course to Seretila towards the pole by the south wind, 250 stades. Opposite Seretila *there is* a town above which is called Pyramos³⁴³ and above it a mountain which is called Parios, 60 stades away.
412. (160) From Seretila a town on the point *called* lanouaria, 1000 stades.³⁴⁴
413. (161) From lanouaria promontory to the islands of Didymoi, 30 stades.
414. (162) From the islands of Didymoi to the city which is called Mallos, 100 stades.
415. (163) From Mallos to Antiocheia on *the* Pyramos³⁴⁵ river, 150 stades.
416. (164) From Antiocheia to Ionia, which they now call Cephalas³⁴⁶, 70 stades. Beside the peninsula is a navigable river, it is called Pyramos. From the * promontory by not running into the bay, but by sailing straight to Antiocheia then to the east of the mainland crossing by the south wind far to the left, 350 stades.
417. (165) From the river of Pyramos, by sailing straight to Soli, on the westward parts of the north, drawing on a little by the south wind, 500 stades.
418. (166) From the Cephalas (Head) of Pyramos to the river Saros, 120 stades.
419. (167) From the river Saros to the mouth of the lake, which is called Rhegmoi, 70 stades.

420. (168) From Rhegmoi to Tarsus³⁴⁷, 70 stades. The river Cydnus flows through the middle of the city.
421. (169) From Tarsus to the village of Zephyrion, 120 stades.
422. (170) <From Zephyrion to Soli, * stades.>
423. (171) And from Soli to the town of Calanthias, 50 stades.
424. (172) From the town of Calanthias to Elaious, 100 stades.
425. (173) From Elaious to the town called Corycon, 20 stades. From Soli to Corycon, 280 stades. Beyond it is a cave which is called Corycion, 100 stades away.
426. (174) From Corycon³⁴⁸ to a harbor which is called Calon Coracesion, 125 stades.
427. (175) From Coracesion to a multicolored cliff, which has a staircase, over which there is a path to Seleuceia upon *the river* Calycadnos³⁴⁹, seven stades.
- 339 Amanides Gates
340 ἐν τῷ κοιλοτάτῳ τοῦ κόλπου
341 Possibly the North Star
342 Muller : Serrepolis in Ptolemy
343 Pyramos is a river, so Muller : opposite Seretila is [a river] called Pyramos
344 Muller : 1 stade.
345 Strabo *Geographica* Book 12, chapter 2, section 4, line 2
346 Head
347 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 12, line 1
348 Strabo *Geographica* Book 13, chapter 4, section 6, line 33
428. (176) From the staircase to the river Calucadnos, 40 stades.
429. (177) From the river to the narrow sandy cape called Sarpedonia, 80 stades. From it rocks stretch out as *far as* 20 stades.
430. (178) From the nearest cape to Cyprus to the city of Carpasia, with the fairest possible wind, 400 stades.
431. (179) From the cape of Sarpedonia³⁵⁰ to Seleuceia, 120 stades.
432. (180) Likewise also to Holmoi, 120 stades.
433. (181) From Holmoi to the cape and town called Mylai, 40 stades.
434. (182) From the cape to the harbor of Nesoulis and the cape which is on an island, 60 stades.
435. (183) From the cape to the village of Philaia, 20 stades.
436. All the places from Mylai to Philaia the short way, 500 stades.
437. (184) From Philaia to the island of Pityusa, 130 stades. Pityusa is 20 stades away from the island which is near Myle. From the capes of Pityusa to Aphrodisias, 45 stades.
438. (185) From Aphrodisias, keeping Pityusa on the left, to the tower which lies near the cape called by the name Zephyrion, 40 stades. From Zephyrion to the cape and city of Aphrodisias, 40 stades. From the cape of Sarpedonia to Aphrodisias, a voyage sailing towards the setting of Cancer, 120 stades.
439. (186) Aphrodisias lies very close to Cyprus ; by the rugged banks of Aulion, keeping the northward parts opposite the stern, 500 stades. [acc. to B. Kiesling: "Aphrodisias lies closest to the Achaian shore (Achaion Akte) on Cyprus, keeping the stern pointed toward the Bear (north), 500 stades."]
440. (187) From Aphrodisias to the village called Ciphisos <and the river Melas>, 35 stades.
441. (188) From the river Melas³⁵¹ to the cape of Craunoi, 40 stades.
442. (189) From Craunoi to Pisourgia, keeping Crambousa to the left, 45 stades. From Aphrodisias to Pisourgia, 120 stades.
443. (190) From Pisourgia to the gulf of Bernice, 50 stades.
444. (191) <From Bernice to Celenderis, 50 stades.>

445. (192) From Celenderis³⁵² to Mandana, 100 stades.
446. (193) From Mandana to the peninsula called Poseidios, 60 stades.
447. (194) From Mandana to the *land* of Dionysiophanes, 30 stades.
448. (195) From the *land* of Dionusiophanoi to Rhygmanoi, 50 stades.
449. (196) From Rhygmanoi to Anemourios, 50 stades.
450. (197) From Anemourios to the lands nearest Cyprus, on the cape of Crommyos, 300 stades.
451. (198) From Anemourios to Platanus, 350 stades.
452. (199) From Platanus to the village of Charadros, 350 stades. Beyond Charadros lies a great mountain called Andrococ, *which is* 30 stades away.
453. (200) From Charadros³⁵³ to the village called Cragos, 100 stades.
 349 Strabo *Geographica* Book 13, chapter 4, section 6, line 32
 350 Strabo *Geographica* Book 13, chapter 4, section 6, line 32
 351 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 3, line 20 ; not the place and river of similar names in Book 9, chapter 2, section 18, line 26 and section 19 line 2.
 352 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 3, line 20
454. (201) From Cragos³⁵⁴ to the village Nephelios-on-the-sea, 25 stades.
455. (202) From Nephelios to the cape of Nesiazouse, 80 stades.
456. (203) From the cape of Nesiazouse to Selinous, 100 stades.
457. (204) From Selinous³⁵⁵ to Acamas of Cyprus, 1,200 stades.
458. (205) From Selinous to Nauloi, 120 stades.
459. (206) From Nauloi to the village called Laertes-on-the-sea, 320 stades.
460. (207) From Laertes to Coracesios, 100 stades.
461. (208) From Coracesios to Aunesis at the village of Hamaxia, 80 stades.
462. (209) From Anaxia to the village called Augae, 70 stades.
463. (210) From Augae to the peninsula of Leucotheios, 50 stades.
464. (211) From Leucotheios to Cyberna, 50 stades.
465. (212) From Cyberna to the Temple of Artemis, 50 stades.
466. (213) From the Temple of Artemis³⁵⁶ to the navigable river Melas, 9 stades.
467. And so there are together all the places from the Cilician Gates until the river Melas, 4,050 stades.

The remainder of Pamphylia

468. (214) From the river Melas to Side, 50 stades.
469. (215) From Side³⁵⁷ to Attaleia, 350 stades. From Attaleia to the trading post [Emporion]<Corycion>, 300 stades. From <the trading post of [Emporion]> Corycion to Side, 50 stades. From Side to Acamas, 1200 stades.
470. (216) From Side to Seleuceia, 80 stades.
471. (217) From Seleuceia to the navigable river called Eurymedon <and Cynosarion>, 100 stades.³⁵⁸
472. (219) From Cynosarion to the river called Cestros, 60 stades. By sailing upstream there is a city *called* Perga³⁵⁹.
473. (220) From Cestros³⁶⁰ to Rhouscopous {* stades}.
474. (221) From Rhouscopous to Masoura and the Catarracts, 50 stades.
475. (222) From Masoura to Mygdala, 70 stades.
476. (223) From Mygdala to Attaleia, 10 stades.
477. (224) From Attaleia to the village of Tenedos, 20 stades.
478. (225) From Tenedos to the land of Lyrnas [Lerna ?], 60 stades.
479. (226) <From Lyrnas to Phaselis, * stades.> Beyond the city *there is* a great mountain which lies *above* Phaselis.

353 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 3, line 9

354 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 3, line 9

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

- 355 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 5, section 3, line 8
356 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 1, section 20, line 17
357 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 2, line 11
358 Helm deletes Muller's emendation "(218) From Eurymedon to Cynosarion * stades".
359 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 2, line 1
360 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 2, line 1

480. (227) From Phaselis to Corycos, * stades.
481. (228) From Corycos³⁶¹ to Phoinicous, 30 stades. Beyond it lies a great *and* tall mountain which is called Olympus.³⁶²
482. (229) <From Phoinicous³⁶³ to Crambousa, 50 stades.> From Phaselis³⁶⁴ straight to Crambousa, 100 stades.
483. (230) From Crambousa³⁶⁵ to the village of Posidarisous, 30 stades.
484. (231) From Posidarisous to the place called Moron Hydor "Foolish Water", 30 stades.
485. (232) From Moron Hydor to the cape of Hiera³⁶⁶ and the island Chelidonia, 50 stades.
486. Together all the places from the river Melanos until Chelidonia, by sailing along land, 500 stades. By the short way through the straits to Chelidonia, 600 stades.
487. (233) From Chelidonia³⁶⁷ to Marios and Acamas the peninsula of Cyprus, to the east of the Ram by the fairest possible west wind, 1800 stades. From Anemourios to the islands of Chelidonia, 1,200 stades.

The remainder of Lycia

488. (234) From the cape of Hiera to Melanippa, 30 stades.
489. (235) From Melanippa to Gagai, 60 stades.
490. (236) From Melanippa to the river Lamyros, 60 stades. 60 stades beyond *it* lies the city called Lamyra.
491. (237) From Melanippa to the tower called Isios, 60 stades.
492. (238) From the tower of Isios to Adriace, 60 stades.
493. (239) From Adriace to Somena, 4 stades.
494. (240) From Somena to Aperlae, 60 stades.
495. (241) <From Aperlae to *the* peninsula *, * stades.>
496. (242) From the peninsula to Antiphellos, 50 stades.
497. (243) From Antiphellos³⁶⁸ to the island Megiste, 50 stades.
498. (244) From Megiste³⁶⁹ to the island Rhoge, 50 stades.
499. (245) From Rhoge to the island of Xenagoras, 300 stades.
500. (246) From the island of Xenagoras to Patara, 60 stades.
501. (247) From Patara to the navigable river <Xanthos>, beyond which lies the city of Xanthos, 60 stades.
502. (248) From the river Xanthos³⁷⁰ straight to Pydnae, 60 stades.
503. (249) From Pydnae until the cape of Hiera, 80 stades.
504. (250) From the cape of Hiera to Calabantia, 30 stades.
505. (251) From Calabantia to Perdicia, 50 stades.
361 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 8, line 17
362 Ὀλυμπος
363 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 8, line 17
364 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 9, line 1
365 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 8, line 15
366 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 8, line 1
367 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 8, line 12
368 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 7, line 7
369 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 7, line 5
370 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 3, section 6, line 1
506. (252) From Perdicia to Cissidae, 50 stades.

507. (253) From Cissidae to the island Lagousa, 80 stades.

508. (254) From Lagousa to Telemensos, 5 stades.

509. (255) Together all the places from the cape of Hiera until Telemensos, make 1,500 stades.

The remainder of Caria

510. (255) From Telemensos to Pedalion opposite Rhopisa, 200 stades.

511. (256) From Telemensos to Daidala, 50 stades.

512. (257) From Daidalato Callimache, 50 stades.

513. (258) From Callimache to Crouai, 60 stades.

514. (259) From Crouai to Cochlia, 50 stades.

515. (260) From Clydoi [Cochlia] to the peninsula of Pedalios, 30 stades.

516. (261) From Pedalios to the bend of the bay at Glaucos, 80 stades.

517. (262) From the bend to Cauniae Panormos, 120 stades.

518. (263) From Panormos to *the place* called Cymaria, 50 stades.

519. (264) From Cymaria to Pasada, 60 stades.

520. (265) From Pasada to Caunos, 30 stades.

521. (266) From Caunos to Rhopousa, 15 [115 ?] stades.

522. (267) From Rhopousa to *the place which is* opposite Leucopagos, 40 stades.

And from Rhopousa to Samos [Amos ?], 100 stades.

523. (268) From Samos [Amos ?] to Poseidion, 60 stades

524. (269) From Poseidion to Phalaros, 50 stades.

525. (270) From Phalaros to the island which is called Elaousa, 50 stades.

526. (271) From Elaousa to Rhodes, 150 stades, which makes it, 600 stades to Mallos. and 600 stades to the temple of Byzantios.

Distances from Rhodes and other Islands

527. (272) From Rhodes to Alexandria, 4,500 stades, from Rhodes to Ashkelon, 3,600 stades ; from Rhodes to Caesarea, 3,600 stades ; from Rhodes to Berytos³⁷¹, 3,600 stades ; from Rhodes to Sidon, 3,600 stades ; from Rhodes to Byblos, 3,600 stades ; from Rhodes to Tripolis, 3,600 stades ; from Rhodes to Seleuceia, 3,600 stades ; from Rhodes to Cilicia, 1,500 stades ; from Rhodes to Corycos, 1,000 stades ; from Rhodes to Cyprus to the west, which is to the east of the Ram, with the fairest possible west wind, 2,800 stades ; from Rhodes to Patara, 700 stades ; from Rhodes to Caunos, 450 stades ; from Rhodes to the island of Rhopousa, 350 stades ; from Rhodes to Phycos, 450 stades ; from Rhodes to Agne, 350 stades ; from Rhodes to Cnidos, 750 stades ; from Rhodes to Nesyros, 820 stades ; from Rhodes to Tilos, 550 stades ; from Lepataleis to Poseidion of Carpasos, 420 stades ; from Rhodes to Cos, 850 stades ; from Rhodes to Chios, 3,000 stades ; from Rhodes to Moundos, 1,000 stades ; from Rhodes to Samos, 1,800 stades ; from Rhodes to Tenedos, 3,800 stades.

528. (273) <To sail from Rhodes to Scylaios of Argolis, with the fairest possible wind, is * stades.> You sail keeping on your left the islands of Nesyros and Astypalaea, *and keeping* on your right Cos and Leros and Amourgos and los and Sicnos and Daphne and Dera and Seriphos and Cydnos. The rest *of the way* to Donousa take the left, from where Scylaion can be seen.

³⁷¹ Strabo *Geographica* Book 16, chapter 2, section 17, line 6

529. (274) From Cnidos to Cos, 180 stades.

530. (275) From Cos to Halicarnassus, 180 stades.

531. (276) From Halicarnassus to Moundos, 220 stades.

532. (277) From Moundos to Leros, 350 stades.

533. (278) From Mundos to Cos, 120 stades.

534. (279) So from Cos to Leros³⁷², 350 stades. From Cos to Delos, 1,300 stades. From Cos to Samos {through *the* straits} 1,000 stades.
535. (280) To sail from Cos to Delos {through *the* strait} {on the setting} of the Ram, with a fairest possible east wind, is 1,300 stades. You will sail to Calydnai. Then you will sail down keeping to your right Hyphirisma and Calydnai and [Celeris and] Leros and Patmos [and], <on your left> Cinara and Amourgou. And you will sail to Donousa, 8 stades on your left. Then taking Melanthioi to the right and Meconos <from your left and stretching out>, you will be brought down to Delos.
536. (281) From Myndos {to *}, which is *reached* {through} Attica, 1500 stades. You will sail through Corsicai and Leros and Calydnos and Horbida, taking {the right} you should sail to Amourgiai, keeping Donousa and Naxos and Cydnos to the right.
537. (282) If you wish to sail through islands you will sail thusly : from Cos to Lernos, 250 stades ; from Lernos to Lebinthos, 250 stades ; from Lebinthos to Cinaros, 500 stades ; from Cinaros to the places nearest Amourgiai, at Cerata, 85 stades ; and the coastal voyage to <Menoa> 85 stades ; from [Corsioi to] Menoa <at Cereia>, 85 stades ; from Cereia, keeping Cereia on your left to Panormos of Naxos, 65 stades, from Panormos to Delos, 420 stades.
538. (283) From Cos to Leros, 320 stades ; from Leros to Parthenion, 60 stades ; from <Parthenios of> Leros to Amazonios of Patmos, 200 stades ; from Amazonios to Corsia, 400 stades ; from the overtaking of Amzonios to Delos, 550 stades ; from Delos to Syros, 150 stades ; <from Syros to Andros, * stades> ; from Andros to the harbor of Gaurios, 80 stades ; From Gaurios to the peninsula *, 30 stades ; from the peninsula <to Geraistos>, nearest the cape, 450 stades ; from Cregeai to Carystos, 120 stades ; [other islands] : from Rhegea to Petaleai, 100 stades.
539. (284) I return again to the intervals from Delos to the following islands. From Delos to Thera, 350 stades ; from Delos to Amourgia, to Minoa, 650 stades ; from Delos to Anaphe, 100 stades ; from Delos to Ios, 650 stades ; from Delos to Corsiai, 650 stades ; from Delos to Cimolos, 800 stades ; from Delos to Siphnos, 640 stades ; from Delos to Cydnos, 350 stades ; from Delos to Tenos, 350 stades ; from Delos to Naxos, 350 stades ; from Delos to Donousa, 320 stades ; from Delos to Patmos, 850 stades ; from Delos to the headland of Melanteoi, 180 stades ; from Delos to Cea, 300 stades ; from Delos to Andros, 800 stades ; from Delos to Paros, 400 stades.
540. (285) I return again to Myndos, from which I left off *previously*. From Myndos to Panormos, 80 stades.
541. (286) From Myndos to Bargulia, 250 stades.
542. (287) From Panormos to Poseidios and Angistros, 250 stades.
543. (288) From Bargulia to Iasos, 220 stades.
544. (289) From Iasos to the promontory of Poseidios, 120 stades.
545. (290) From Iasos to Acritas, 240 stades.
- ³⁷² Information on many of the following islands can be found Strabo *Geographica* Book 16, chapter 5
546. (291) Opposite Iasos lies the spring *called* Passala, from where one departs to Mylassa, 20 stades.
547. (292) From Poseidios to Panormos, 40 stades.
548. (293) From Panormos to Miletos, 80 stades.
549. (294) I return again to Myndos, through the straits. From Panormos to Miletos, 300 stades.
550. (295) From Pharmacousa to Miletos, 120 stades.
551. (296) From Miletos to Samos, 300 stades.
552. All the places from Telemensos until Miletos, 2,500 stades.

The Circumnavigation of Cyprus

553. (297) From Acamas, while keeping Cyprus to the left, to Paphos, 300 stades. It is a city which lies to the south, it has a triple harbor for all winds and a temple of Aphrodite.
554. (298) From Paphos to Noumenios (it is an island which has a spring ; the voyage *is* brief ; when you are near to the island press hard to the right of the land), [1]25 stades.
555. (299) From Noumenios to Palaipaphos, [1]25 stades.
556. (300) From Palaipaphos to Tretoi (it is a peninsula), 50 stades.
557. (301) <From Tretoi to Couriacos, * stades.>
558. (302) From Couriacos to Amathous, 150 stades. It is a harborless city. Be careful *as you enter* the place.
559. (303) From Couriacos to Cargaiai, 40 stades. It is a peninsula which has a harbor, an anchorage, and water. *****373
560. (304) From Pedalios to the islands, 80 stades. There is a deserted city called Ammochostos. It has a harbor in all winds. It has sunken rocks in the landing. Watch carefully.
561. (305) From the islands to Salamen, 50 stades. It is a city. It has a harbor.
562. (305a) From Salamen to Palaia, 120 stades. It is a village and it has a harbor and water.
563. (306) From Palaia to Phileous, 300 stades.
564. (307) From Phileous to Acra, 60 stades. There are two moorings, one bluish and one white, each having water. Beyond *them*, lies a temple of Aphrodite and two islands lie off the coast, which both have harbors to sail into.
565. (308) From Anemourios of Cilicia to Acamas of Cyprus, 700 stades.
566. (309) From Acamas, keeping Cyprus to the right, to Arsinoe of Cyprus, 270 stades. It is a city. It has a deserted harbor. You may winter from the north wind *here*.
567. (310) From Cromyacos to Melabros, 50 stades. There is summer mooring.
568. (311) From Melabros to Soloi, 300 stades. It is a harborless city.
569. (312) From Soloi to Cyrenaios, 350 stades. It is a city. It has an anchorage.
570. (313) From Cyrenaios to Lapathos, 450 stades. There is a city which has an anchorage.
571. (314) From Lapathos to Carpaseia, 350 stades. It is a city. It has a harbor for small boats. You may winter from the north wind *here*.
572. (315) From Carpaseia³⁷⁴ to Acra, 100 stades. From there we pass to Anemourios.
573. The entire circumnavigation of Cyprus, 1,250 stades.
574. (316) From [the same] Couriacos to Pelousion, 1,300 stades.
575. (317) From Cition of Cyprus to Askelon, 3,300 stades.
- 373 Here the manuscript breaks off and we resume circumnavigating Cyprus.
- 374 Strabo *Geographica* Book 14, chapter 6, section 3, line 14

The Circumnavigation of Crete

576. (318) From Casios to Samonion of Crete, 500 stades. It is a peninsula of Crete which greatly juts out to the north. There is a temple of Athena. It has an anchorage and water. The other *anchorages* have been lost *to the sea*.
577. (319) From Samonion to Hiera Pydna, 80 stades. It is a city. It has a mooring. And it has an island which is called Chrysea. It has a harbor and water.
578. (320) From Hiera Pydna to Bienos, 70 stades. There is a forest away from the sea.

579. (321) From Bienos to Lebena, 70 stades. There an island lies alongside *it*, which is called Oxeia. It has water.
580. (322) From Lebena to Halae, 20 stades.
581. (323) From Halae to Matala, 300 stades. It is a city and it has a harbor.
582. (324) From Matala to Soulia, 65 stades. It is a peninsula which juts out to the south. There is a harbor. It has good water.
583. (325) From Soulena to Psychea, 12 stades.
584. (326) From Psychea to Lamon, 150 stades. It is a harbor. And it has a city and water. And from Pydna to Psycheas, 350 stades. A summer mooring, and it has water.
585. (327) From Psycheas to Apollonias, 30 stades.
586. (328) From Apollonia to Phoinica, 100 stades. It is a city. It has a harbor and an island. From Claudia to Phoinica, 300 stades. It has a city and a harbor.
587. (329) From Phoinica to Tarros, 60 stades. There is a small city. It has a mooring.
588. (330) From Tarros to Poicilassos, 60 stades. There is a city and it has a mooring and water.
589. (331) From Poicilassos to Sybas, 50 stades. It is a city and it has a good harbor.
590. (332) <From Suia to Lissos, 30 stades.>
591. (333) From Lissos to Calamyde, 250 stades.
592. (334) From Calamyde to Criou Metopon (“Ram’s Forehead”), 30 stades. It is a high peninsula. It has water and an anchorage.
593. (335) From Criou Metopon to Biennos, 12 stades. It has a harbor and water.
594. (336) From Biennos to Phalansara, 76 stades³⁷⁵. There is a mooring *and* an old city *with* a trading post. The island lousagoura *is* 60 stades away, which looks to the east. It has a harbor, it has a temple of Apollo in the harbor. And there is another island 3 stades away. It is called Mese and it has a harbor. *There is* a third *island* which is called Myle. The voyage *there is in deep water*. It has a market.
595. (337) From Myle to Tretos, 50 stades. It is a peninsula of Crete which is full of holes, steep and rugged³⁷⁶.
596. (338) From Tretos to Agneios, 50 stades. It is a harbor which has a temple of Apollo. There is an inner gulf and it is called Myrtilos. It also has water.
597. (339) From Agneios to Cisamos, 80 stades. It is a city which lies in the gulf. There is a harbor. And it has water.
598. (340) From Cisamos to Tyros³⁷⁷, 25 stades. It is a high peninsula which is thickly wooded. It looks to the north.
599. (341) From Tyros to Dictynnaion, 80 stades. There is a harbor <and> a beach.
600. (342) From Dictynnaion to Coite, 170 stades. It is an island. It has a harbor and water. It looks to Crete to the north.
- 375 οξ΄ Possibly 760 stades
376 κατάκρημνον τῆς Κρήτης
377 Τύρον Possibly Tyre
601. (343) From Acoitios to Cydonia, 60 stades. It is a city. It has a harbor and the entrance has shallows.
602. (344) From Cydonia to Aptera, sailing around, 150 stades. By foot, 120 *Roman* miles³⁷⁸. The place is called Mino, near which lie three islands which are called Leucaï.
603. (345) From Mino to Amphimatrios, 150 stades. There is a river and a harbor surrounding it fit for wintering in. And it has a tower.

604. (346) From Amphimatrios to Hydramos, 100 stades. It is a city. It has a beach. The city is called Eleuthera. By foot to climb from Amphimatrios to *Eleuthera*, 50 *Roman miles*.

605. (347) From Amphimatrios to Astale, 30 stades. There is a harbor on the left. It has water. [From there *Eleuthera* is 50 stades away.]

606. (348) From Astale to Heracleion, 100 stades. It is a city. It has a harbor and water. 20 stades away lies the city of Cnosos³⁷⁹ and an island lies 40 stades away to the west. It is called Dios.

607. (349) From Heracleion to the city of Cherronesos, 30 stades. It has water and an island which has a tower and a harbor.

608. (350) From Cherronesos to Olous, 60 stades. There is a cape. It has an anchorage and good water. It is 20 stades away from land *.

609. (351) From Olous to Camara, 15 stades.

610. (352) From Camara to Istros, 25 stades.

611. (353) From Istros to the cape Cetia, 15 stades. There is an anchorage, but *it is* waterless.

612. (354) From the cape Cetia to Dionusias, 300 stades. There are two islands which have a harbor and water.

613. (355) From Dionusias

Traduction en latin de : Carolus MULLERUS

1882

éditeur Firmin-Didot, Paris

STADIASMUS : côte d'Alexandrie vers l'Ouest :

1. Ab Alexandria ad **Chersonesum** — portus est — stadia 70.
2. Dusmai limen
3. A Chersoneso ad **Plinthinen** — Salum est ; portu caret locus — stadia 90.
4. Taposiri, 90
5. Chimo, 90
6. Glaucum, 80
7. Antiphris, 80
8. Derra, 90
9. A Derra ad **Zephyrium** — portus ibi, et salum locus habet — stadia 170.
10. Pedone, 110
11. Pnigeo, 90
12. Phoenicunte, 140
13. Hermaeis, 90
14. Leuce, 20
15. Zygri, 90
16. A Zygri ad **Ladamantiam** stadia 20 ; insula adjacet sat magna ; hanc a dextra habens appelle ; portus est omni vento ; aquam habet.
17. Calamaeo, 40
18. Graeas Gony, 70
19. Paraetonium (promontorium), 120
20. A Paraetonio usque ad **Delphines et Zephyrium** stadia 90 ; insulae sunt duae ; portus est omni vento ; habetque aquam.
21. Api, 30
22. Nesis, 90
23. Selenide, 70
24. Azy, 50
25. Ab Azy ad **Tyndarios** stadia 120 ; scopuli sunt ; sub iis onerariis navibus ancoras jacere licet.
26. Chautaeo, 140
27. Zygris, 140
28. Ennesyphora, 210
29. Ab Ennesyphora ad **Catabathmum** stadia 250 ; est regio alta ; portus ibi omni vento ; aquam habet in prima convalle versus meridiem in castello pluvialem.
30. Petrante, Ficu, 150
31. Panormo, 30
32. Eurea, 50
33. Petrante Magno, 40
34. A Petrante (Magno) ad **Cardamin** (al. Ardamin) stadia 150 ; statio est ; promontorium hujus orae extremum, speculas habens ; ad id appelle superne flantibus ventis ; aqua habet in mediterraneis.
35. A Cardami ad **Menelaum** stadia 100 ; portus est ; aquam habet subsalsam in arena.
36. Catani, 80
37. Cyrthanio, 150
38. Antipyrgo, 220
39. Petrante Parvo, 380
40. Batracho, 30

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

41. A Batracho ad **Plateam** stadia 150 versus altum mare triginta stadiorum intervallo insula jacet Aedonia dicta, quae stationem offert navibus onerariis ; aquam habet ad continentem in turri.
42. Paliuro, 30
43. Phaea, 90
44. Dionysio, 90
45. Chersoneso, 90
46. Azari, 100
47. Darni, 150
48. Zephyrio, 50
49. Chersi, 70
50. Erythro, 90
51. Naustathmo, 70
52. Apollonia, 120
53. Phycunte, 160
54. Ausigdis, 190
55. Ptolemaide, 250
56. Teuchira, (Pentapolis, Arsinoe) 200
57. Bernicide (Berenice), 350
58. Rhinis, 60
59. Pitho, 10
60. Theotimaeo, 1
61. Halis, 10
62. Borio, 50
63. Chersi, 140
64. Amastoris, 110
65. Heracleo, 80
66. Drepano, 7
67. Serapeo, 100
68. Diarrhoacade, 50
69. Api, 1
70. Caeno, 150
71. Euschoeno, 70
72. Hyphalis, 70
73. Scopelo (île), 40
74. Pontia (île), 20
75. Maea (île), 90
76. Astrochona, 50
77. Crocodilo, 80
78. Borio, 84
79. Antidrepano (promontorium), 20
80. Mendrio, 50
81. Cozynthio, 20
82. Ammonii fontibus, 110
83. Automalacis, 180
84. Philaenorum (promontorium), 185
85. Hippu acra, 400
86. Ab Hippu acra ad **Eperum** stadia 350 ; portus est navigiis parvis ; aquam habet ; castellum hoc est barbarorum.
87. Coarce, 150
88. Euphrantis, 290
89. Dysopo, 150
90. Aspide, 350
91. Tarichiis, 350
92. Cephalis, 400

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

93. Neapoli (Leptis), 550
94. A Lepti ad **Hermaeum** stadia 15 ; statio est navigiis parvis.
95. Gaphara, 200
96. A Gapharis ad **Amaraeam** stadia 40 ; turris est sub aequae statio ; aquam habet fluvialem ; prope fluvium arva sunt ; Oenoladon fluvius vacatur.
97. Ab Amaraea ad **Megerthin** stadia 40 ; urbs est et portum habet et aquam.
98. Macarea (Makar Oeat), 400
99. Ab Amaraea as **Sabratham** stadia 400 ; urbs est portu carens ; salum habet.
100. Locris, 300
101. A Locris ad **Zeucharin** stadia 300 ; castellum est turrem habens ; sub turrem portus est insignis.
102. A Zeuchari ad **Gergin** stadia 350 ; turris est et castellum habet et portum et aquam.
103. A Gergi ad Meningem stadia 150 ; urbs est in insula. Insula autem a continente distat stadia octo. Urbes habet non paucas, haec vero est metropolis. Haec igitur est insula Lotophagorum. In ea exstat ara Herculis (quae vocatur) maxima. **Meninx** portum habet et aquam.
104. A Meninge in **continentem** [Gichthi] stadia 200 ; **urbs est, quae bonum habet portum** et aquam.
105. A Gichthi ad **Cidiphtham** stadia 180 ; urbs est quae portum habet.
106. Tacape, 200
107. A Tacape ad **Neapolin** stadia 400 ; urbs est quae portum habet.
108. Thena, 220
109. Acholla, 500
110. Salipota, 120
111. Thapsus, 120
112. Hae urbes portus habent, sed quod brevia iis adjacent, non navigant ad eas nisi naves mediocres. Achollae et Salipotae et Cidiphthae objacet **Cercina insula**, a continente distans stadia 120. A Lotophagorum vero sive a Meninge insula ad Cercinam insulam per fretum sunt stadia 750. A Thena ad Cercinam stadia xxx. E regione urbis brevia sunt, quae versus urbem tendunt. A Cercina ad Thapsum sunt stadia 700. Habet insulam pulcram, in pelago sitam e regione Thapsi versus boream intervallo stadiorum 80. Portum habet et aquam. Hae insulae complectuntur Cercinaeum pelagus.
113. Lepti minor, 60
114. Thermis, 60
115. Promontorium ... parvas insulas, 40
116. Ab eo promontorio videbis **Adrymetum** urbem intervallo stadiorum 40. Portu locus caret.
117. Ab Adrymeto ad Aspidem sunt stadia 500. (Promontorium est altum et conspicuum, clypei formam referens). Septentriones versus naviga, adeo ut a sinistra appareant ; sunt enim in pelago illo brevia multa et aspera ; tum apparebit tibi Neapolis ; ab Neapolis autem sinu ad **Aspidem** sunt stadia 200 ; altus locus est, in eoque posita urbs. Portum habet versus zephyrum decem stadiorum ultra urbem intervallo.
118. Hermaeo promontorio, 200
119. Misua portu, 120
120. [A **Misua portu**] ad Therma stadia 60 ; vicus est et supra eum thermae sunt.
121. A Thermis ad **Carpen** stadia 160 ; urbs est quae portum habet.
122. A Carpe ad **Maxylam** stadia 20 ; urbs est cum portu.
123. Galabrante, 50
124. A Galabrante ad **Carthaginem** stadia 120 ; urbs est maxima, portumque habet ; in urbe turris est ; ad dextram appelle sub aggerem.
Omnia simul a Meninge Lotophagorum insula usque ad Carthaginem stadia sunt 3550.
125. A Carthagine ad **Castra Cornelii** sunt stadia 303 ; portus est hibernandum commodus, in coque hibernant naves magnae.
126. A Castris Cornelii ad **Uticam** stadia 24 ; urbs est ; portu caret, sed salum habet ; caveas.
127 [texte perdu]

STADIASMUS : côte de Syrie et Cilicie vers le Nord puis vers l'Ouest :

128. [Ab Arado] ad Carnas stadia 24 ; salum est ; sed cubicula habet navigiis parvis ; tuto appelle.
129. Balneas Promontorio, 200
130. Palto Promontorio, 90
131. Palto
132. Palto
133. A Palto ad oppidum Paltendorum stadia 30.
134. A **Paltendorum** oppido ad portum in litore humili situm, qui e regione sui convallem habet, stadia 20.
135. Gabalis, 30
136. Fleuve navigable, 80
137. Laodicea promontorio, 70
138. Heraclea, 120
139. Circumflexo Laodiceae promontorio, occurrit **Portus Albus** dictus post stadia 30.
140. Pasieria (?), 30
141. Polia promontorio, 120
142. Posidio, à stades d'Heraclea
143. Sidonia, 80
144. Charadropolis, 60
145. Ile Macra, à 10 stades de Sidonia
146. Nymphaeo, 50
147. Fl Oronte, 15, Antiochia, 400
148. Seleucia, 40
149. Georgiis, 40
150. Rhoso, 80
151. Myriandro, 90
152. Alexandria, 80
153. Portis Ciliciae, 45
154. Fano, 120
155. Isso, 30
156. Ab Isso ad Amanicas portas in intimo sinus Issici recessu stadia 90.
157. Alis, 50
158. Aegeais, 100
159. Serretilli, 150
160. Januario promontorio, 1
161. Iles Didymis, 30
162. Mallo, 100
163. Antiochia juxta Pyramum fluvium, 150
164. Ionia, Cephale Pyrami, 70
165. du fl. Pyrami à Solis, 500
166. de Cephale au fl. Saro, 120
167. du fl. Saro à l'embouchure du lac appelé Rhegmi, 70
168. de Rhegmi à Tarsus, 70
169. de Rhegmi à Zephyrio, 120
170. Solis, 50
171. Calanthia, 150
172. Elaeussa, 100
173. Coryco, 20
174. A Coryco ad Portum quem vocant **Pulchrum Coracesium** stadia 25.
175. de Seleucie à Calycadunum, 70
176. de Coracesio à Calydunum, 40
177. Sarpedonio promontorio, 80
178. de Sarpedonio à Carpasie (Chypre), 400 stades

179. de Sarpedonio à Seleucie, 120
180. Holmis, 120
181. Mylas promontorio, 40
182. A Mylarum promontorio ad **portum Nesulium** et promontorium prope Nesulium stadia 60.
183. Palaea, 20
184. Iles Pityusse, 30 ; puis Aphrodisiade, 45
185. d'Aphrodisiade à Zephyrio Promontario, 40
186. d'Aphrodisiade à Chypre, 500
187. d'Aphrodisiade à Cephiso, ou Melane, 35
188. fl. Craunos, 40
189. Pisurgiis, 45
190. Berenicae Sinus, 50
191. Celenderi, 50
192. Mandane, 100
193. Posidio promontario, 60
194. de Mandane à Dionysophanis, 30
195. Rhygmanis, 50
196. Anemurio, 50
197. d'Anemurio à Chypre, 300
198. d'Anemurio à Platanunte, 80
199. Charadro, 80
200. Crago, 70
201. A Crago ad locum maritimum **Nepheium** stadia 25.
202. Promontorio, 80
203. Selinunte, 100
204. de Selinunte à Acamante (Chypre), 1006
205. de Selinunte à Naulis, 120
206. A Naulis ad locum maritimum, quem vocant **Laerten**, stadia 20.
207. Coracesio, 100
208. Aunesin, 80
209. Augis, 70
210. Leucotheo promontorio, 50
211. Cibyra, 50
212. Dianae templo, 50
213. fl. Melane navigable, 9
214. Side, 50
215. de Side à Acamante, 1006
216. de Side à Seleucie, 80
217. de Side au fl. Eurymedonte navigable, 100
218. Cynosario, ? ?
219. fl. Cestro, 60
220. Rhuscopode, 35 ?
221. Masura, 50
222. Mygdalis, 15
223. Attalia, 10
224. Tenedo, 20
225. Lyrnante, 60
226. Phaselide, 170
227. Coryco, 80
228. Phoenicunte, 30
229. Crambusa, 50
230. Posidarisunte, 30
231. Moro, 30
232. Sacrum promontorium, 50

233. distances vers Chypre
234. de Sacrum promontorium à Melanippe, 30
235. Gaxis, 60
236. Lamyro, 60
237. Isio turre, 60
238. Andriace, 60
239. Somenis, 80
240. Aperlis, 60
241. promontorio, 50
242. Antiphello, 50
243. Ile Megiste, 50
244. Ile Rhoge, 50
245. Iles Xenagorae, 80
246. Patara, 60
247. fl. Xantho navigable, 60
248. Pydna, 60
249. Sacrum promontorium, 80
250. Calabantiis, 30
251. Perdiciis, 50
252. Cissidibus, 50
253. Lagusa, 80
254. Telmesso, 15
255. de Telmesso à Pedalio, 200
256. de Telmesso à Daedalis, 50
257. Callimache, 50
258. Cryis, 60
259. Clydis, 50
260. Pedalio, 30
261. Cubito, 80
262. Panormum Cauniorum, 120
263. Cymaria, 50
264. Pasada, 60
265. Caunus, 30
266. de Pasada à l'île Rhopusa, 15
267. de Rhopusa à Samo (? ?), 100
268. Posidio, 60
269. Phalaro, 50
270. Ile Elaeussa, 50
271. Rhodo, 150
272. distances depuis Rhodes vers : Alexandria, Ascalon, Caesarea, Berytus, Sidon, Byblos, Tripoli, Seleucia, Cilicia, Corycos, Cyprus, Patara, Caunos, Rhopusa insula, Phiscus, Agne (Aegleu ?), Cnidos, Nisyros, Telos, Posidio Carpathi insulae, Cos, Chios, Myndos, Samos, Tenedos.
273. navigation de Rhodes à Scyllaeum : Nisyros, Astypalaea, Cos, Leros, Cinaros, Amorgos, Donusa, Ios, Sicanos, Siphos, Seriphos, Cythnos, Scylla.
274. de Cnide à Cos, 180
275. Halicarnasso, 180
276. Myndo, 220
277. de Myndo à Lero, 350
278. de Myndo à Cos, 140
279. de Cos à Lero, 350
280. navigation de Cos à Delos : Hysirismos, Calydnos, Leros, Patmos, Melantios Scopulos, Myconos, Tenos.
281. de Myndo à l'Attique, 1500, par les îles : Corsieas insulas, Leros, Calydnos, Orobidos (Erebinthos ? Lepinthus ?) Amorgios, Donusa, Naxos, Cythnos.

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

282. navigation de Cos à Delos : Cos, Leros, Lebinthos, Cinara, Amorgios, Minoa Amorgos, Cerea, Naxos Panormos, Delos.

283. navigation de Cos aux îles Petalias : Cos, Leros, Parthenios Leros, Amazonio Patmos, Corsia, Delos, Syros, Andros, Gaurios Portus, Paeonios Andros promont., Geraestos, Carystos, Petalias insulas.

284. distances depuis Delos vers : Delos, Thera, Minoa Amorgos, Anaphe, Ios, Corsia, Cimolos, Siphnos, Cythnos, Tenos, Naxos, Donusa, Patmos, Melantios, Ceos, Andros, Paros.

285. de Myndo à Panormo, 80

286. de Myndo à Bargyliis, 250

287. de Panormo Caryandae à Posidio, 250

288. de Bargyliis à Iaso, 40

289. de Isao à Posidio, 120

290. de Posidio à l'île Acrite, 240

291. Jacet e regione [Iasi] **Passala navale**, unde terra adscenditur ad Mylasam stadiis 80.

292. de Posidio à Panormum Milesiorum, 40

293. Milet, 80

294. de Panormo Caryandae à Milet, 300

295. de Pharmcussa à Milet, 120

296. de Milet à Samo, 300 (200 ?)

STADIASMUS : côte Sud de Chypre en sens inverse des aiguilles d'une montre :

297. d'Acamante à Paphos, 300

298. Numenio, 55

299. Palaepapho, 25

300. Tretis, 50

301. Curiaco, ? ?

302. A Curiaco ad **Amathuntem** stadia 150 ; urbs est portu carens ; caveas locum.

303. A Curiaco ad **Cargaeas** stadia 40 ; promontorium est cum portu, statione et aqua. [xxx]

304. A Pedalio ad insulas [xxx] stadia 80. Urbs ibi est deserta, **Ammochostos** dicta, portum habet omni vento, at rupes appellentibus occurrunt ; cave igitur.

305. Ab insulis ad **Salaminem** stadia 50 ; urbs est quae portum habet.

305a. A Salamine ad **Palaeam** (seu Antiquam) stadia 120 ; vicus est, qui habet portum et aquam.

306. Phileunte, 300

307. Acra promontorio, 60 (deux stations)

STADIASMUS : côte Nord de Chypre en sens des aiguilles d'une montre :

308. d'Anemurion Ciliciae à Acamante, 700

309. Ab Acamante Cyprum a dextra habenti ad **Arsinoen Cypriam** sunt stadia 70. Urbs est, quae portum habet desertum, quem exagitat boreas.

310. de Crommyaco à Melabro, 50

311. A Melabro ad **Solos** stadia 300. Urbs est carens portu.

312. A Solis ad **Ceryneam** stadia 350. Urbs est cum statione.

313. A Cerynia ad **Lapathum** stadia 50. Urbs est habens stationem.

314. A Lapatho ad **Carpasiam** stadia 50. Urbs est cum portu parvis navigiis apto. Exasperatur a borea.

315. de Carpasia à Aera, 100

316. de Curiaco prom. à Pelusio, 2300

317. de Chypre à Ascalon, 3300

STADIASMUS : côte de Crète en sens des aiguilles d'une montre :

318. de Caso à Samonio, 300

Anonyme (Stadiasmus) sur les Ports Antiques

319. A Samonio ad **Hieram Pydnam** (Hierapytnam) stadia 480 ; urbs est cum statione. Habet etiam insulam, quae vocatur Chrysea, cum portu et aqua.
320. Bieno, 170
321. Lebena, 270
322. Halis, 50
323. Ab Halis (Lasaeis) ad **Matalam** stadia 80. Urbs est cum portu.
324. A Matala ad **Suliam** stadia 65. Promontorium est prominens ad meridiem ; portus est, aquam habens pulchram.
325. A Sulena (Sulia ?) ad **Psycheum** stadia 12 ; a Hierapytna autem ad Psycheum stadia 550. Portus est aestivus, aquam habens.
326. A Psycho ad **Lamonem** stadia 150. Portus est, et urbem cum aqua habet.
327. Apollonia, 30
328. Ab Apollonia ad **Phoenicem** stadia 100. Urbs est cum portu et insula. A **Claudia** (insula) ad Phoenicem stadia 300. Insula habet urbem et portum.
329. Tharrho, 160
330. Paescilasso, 60
331. A Paecilasso ad **Sybam** (Suam) stadia 50. Urbs est, quae portum pulchrum habet.
332. Lisso, 30
333. Calamyde, 50
334. Criu-Metopo, 30
335. A Criu-Metopo periplus ad **Biennum** stadiorum 12. Portum habet et aquam.
336. A Bienno ad **Phalasarnam** stadia 160. Ibi statio est, emporium, urbs antiqua insula autem distans 60 stadia, lusagura, spectans orientem versus habet portum ; habet et fanum Apollinis ad portum. Est et alia insula (distans) stadia 3. Vocatur **Mese** et stationem habet. Tertia vocatur **Myle** ; navigatio profunda ; forum habet.
337. de Myle à Treto, 50
338. A Treto ad **Agnium** stadia 50. Portus est habens fanum Apollinis (est ibi interior sinus, qui vocatur Myrtilus) ; aquam quoque habet.
339. Ab Agnio ad **Cisamum** stadia 80. Urbs est in sinu sita ; portum habet et aquam.
340. Tityro, 25
341. Dictynnaeo, 80
342. Coete, 170
343. A Coete ad **Cydoniam** stadia 60. Urbs est cum portu ; ad introitum habet brevia.
344. Minoe, 150
345. A Minoe ad **Amphimalium** stadia 150. Fluvius est et portus circa illum, ubi hibernare licet ; turrim quoque habet.
346. Hydramo, 30 ; puis Amphimatrio, 50
347. Ab Amphimatrio ad **Astalen** stadia 30. Ad sinistram est portus cum aqua.
348. Ab Astale ad **Heracleum** stadia 300. Urbs est cum portu et aqua ; hinc distans stadia 20 urbs jacet Cnosus. Distat et insula stadia occidentem versus ; vocatur Dius.
349. Ab Hercleo ad **Cherrhonesum** urbem stadia 130. Aquam habet et insulam cum turri et portu.
350. Olunte, 260
351. Camara, 15
352. Istro, 25
353. Cetia promontorio, 15
354. A Cetia promontorio ad **Dionysiades** stadia 300 (80 ?). Insula duae sunt, habentes portum et aquam.
355. Samonio, 120

ANONYME (Periplus Maris Erythraei, 1^{er} siècle ap. J-C)

PERIPLE EN MER ERYTHREE (PME)²

Traduction en français de : Jurien de la Gravière

1883

Paris

Il existe aussi une traduction en anglais plus récente de William Schoff (1912) commentée par Lionel Casson (1989) disponible ici :

<https://ancientportsantiques.com/wp-content/uploads/Documents/PLACES/RedSea/PeriplusMarisErythraei-Schoff1912%2BCasson1989.pdf>



PERIPLE EN MER ERYTHREE : Chap. 1 à 18 (Côtes africaines)

1. Parmi les ports reconnus de la Mer Erythrée^[1] et les villes commerçantes qui l'entourent, le premier est le port égyptien de Myos Hormos.^[2] Ceux qui naviguent vers cet endroit, à

² "The Erythraean Sea includes not only what we call the Red Sea, but also the Persian Gulf, Arabian Sea and the northern reaches of the Indian Ocean" (Danny Lee Davos, 2009).

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

main droite, après dix-huit cents stades,^[3] trouvent Bérénice.^[4] Ces deux ports sont à la frontière de l'Egypte, et sont des baies s'ouvrant sur la Mer Erythrée.

2. Sur le côté droit de la côte, juste en dessous de Bérénice, commence la Barbarique.^[5] Le long du rivage, on trouve les Ichtyophages, qui vivent dans les grottes dispersées de vallées étroites. Plus loin à l'intérieur des terres se trouvent les Barbares et après eux les Sauvages Agriophages^[6] et les Moschophages,^[7] chaque tribu ayant son propre chef ; et au-delà, plus loin à l'intérieur, dans le pays en allant vers l'ouest, est située une ville appelée Méroé.^[8]

3. En dessous des Moschophages, après avoir navigué environ quatre mille stades depuis Bérénice, il y a une petite ville commerçante sur le rivage appelée Ptolémaïs des Chasses,^[9] dont les chasseurs commencèrent vers l'intérieur sous la dynastie des Ptolémées. Cette ville commerçante a la véritable tortue de terre en petit nombre ; c'est blanc et plus petit dans les coquilles. Là aussi on trouve un peu d'ivoire comme celui d'Adulis.^[10] Mais l'endroit n'a aucun port et ne peut être rejoint que par de petits bateaux.

4. Au-dessous de Ptolémaïs des Chasses, à une distance d'environ trois mille stades, se trouve Adulis, un port établi selon une loi, installé au fond d'une baie orientée vers le sud. Devant le port se trouve la soi-disant île Orine,^[11] à environ deux cents stades de la mer depuis la pointe même de la baie, avec les rivages de terre ferme proches des deux côtés. Les navires voguant vers ce port y jettent maintenant l'ancre ; ils y sont à l'abri des incursions des naturels du pays. Ils avaient auparavant l'habitude de jeter l'ancre à la pointe de la baie, dans une île appelée Diodore, plus avancée dans le golfe, et si rapprochée du rivage que les barbares y pouvaient arriver de la côte à pied, moyen par lequel les indigènes barbares attaquaient l'île. Face à l'île Orine, sur la terre ferme à vingt stades du rivage, se trouve Adulis, village peu important, à trois jours de marche de Coloé,^[12] ville de l'intérieur et premier marché de l'ivoire. De Coloé, on compte cinq jours de marche jusqu'à la capitale des gens appelés Axoumites^[13] ; à cet endroit est apporté tout l'ivoire du pays qu'on recueille au-delà du Nil en passant par le district appelé Cyeneum^[14] et de là à Adulis. Pratiquement le nombre total d'éléphants et de rhinocéros tués vivent dans des endroits de l'intérieur, bien qu'ils soient chassés à de rares moments sur le littoral même près d'Adulis. C'est avant le port de cette ville de commerce, en mer, du côté droit [gauche ?], qu'apparaît un grand nombre de petites îles sablonneuses appelées Alalaei,^[15] produisant l'écaille de tortue que les Ichtyophages apportent au comptoir d'Adulis.

5. Et à environ huit cents stades de là se trouve une autre baie très profonde,^[16] avec un grand monticule de sable accumulé à droite de l'entrée ; au fond on trouve la pierre obsidienne^[17] qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Le territoire qui s'étend du pays des Moschophages jusqu'à la Barbarique ultérieure, est gouverné par Zoscalès ;^[18] homme avide et cupide, mais honnête néanmoins et très au fait de la littérature grecque.

6. On importe en ces endroits, du tissu écru fabriqué en Egypte pour les Barbares ; des robes d'Arsinoé^[19] ; des capes de moindre qualité teintées en couleurs ; des capes en lin à double-frange ; de nombreux articles de verroterie et d'autres de murrhine, faits à Diospolis^[20] ; du laiton, utilisé pour la décoration et des pièces coupées à la place de la monnaie ; des feuilles de cuivre doux, utilisées pour des ustensiles de cuisine et coupés pour faire des bracelets et des anneaux de chevilles pour les femmes ; du fer, transformé en lances utilisées contre les éléphants, d'autres bêtes fauves et dans les combats. En outre, on importe de petites haches, des doloires^[21] et des épées ; des coupes à boire en cuivre, grandes et rondes ; de la menue monnaie pour ceux venant au marché ; du vin de Laodicée^[22] et d'Italie, en petite quantité ; un peu d'huile d'olive ; pour le roi, des plats en or et en argent façonnés au goût du pays et quant aux vêtements, des habits militaires et de minces manteaux de peau, de peu de valeur. De même, on importe du district d'Ariaca^[23] par cette mer, du fer indien, de l'acier et des tissus indiens de coton ; de larges toiles appelés *monache* et *sagmatogene*,^[24] des gaines, des manteaux de peau, du tissu de couleur mauve, quelques mousselines et de la laque de couleur.^[25] On exporte de là l'ivoire, l'écaille de tortue et la corne de rhinocéros.^[26] La plus grande partie de ce qui atteint l'Egypte provient

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

de ce marché à partir du mois de janvier jusqu'en septembre, c'est-à-dire de Tybi à Thoth ; mais selon la saison ils mettent à la mer vers le mois de septembre.

7. Dès lors le golfe Arabique s'étend en direction du levant et il se rétrécit au maximum juste avant le golfe d'Avalitès.^[27] Après une navigation de quelque quatre mille stades vers l'est le long de cette même côte, il y a d'autres comptoirs barbariques, connus comme **les ports « de la côte lointaine^[28] »** ; espacés l'un après l'autre, sans ports véritables mais ayant des rades où les navires peuvent ancrer et rester par beau temps. On appelle le premier Avalitès ; c'est là que le passage d'Arabie à la côte « lointaine » est le plus court. Il y a là une petite ville commerçante appelée Avalitès,^[29] à laquelle on accède au moyen de radeaux et de barques. L'on y importe, de la verroterie variée ; de l'omphakion^[30] de Diospolis ; un assortiment de vêtements pour les Barbares ; du blé, du vin et un peu d'étain. On en exporte, et quelquefois ce sont les Barbares eux-mêmes qui assurent le transport par radeaux^[31] à **Océlis et à Mouza^[32] en face**, des épices, un peu d'ivoire, des écailles de tortue et une très faible quantité de myrrhe,^[33] mais d'une qualité supérieure. Et les Barbares qui habitent là sont très turbulents.

8. Après Avalitès existe un autre comptoir, meilleur que celui d'avant, appelé **Malao**,^[34] distant à la voile d'environ huit cents stades. **L'ancrage est une rade ouverte**, abritée par un promontoire venant de l'est. Ici les indigènes sont plus pacifiques. On importe dans cet endroit les marchandises déjà mentionnées et de nombreuses tuniques, des capes d'Arsinoé, façonnées et teintes ; des coupes à boire, des plaques de cuivre doux en petite quantité, du fer, de l'or et des pièces d'argent, en petit nombre. On exporte de Malao la myrrhe, un encens,^[35] (connu comme celui de la « côte lointaine »), la cassia^[36] dure, du duaka,^[37] du kankamon^[38], et du makeir,^[39] qui sont importés dans Arabie ; et les esclaves, mais rarement.^[40]

9. Distante de deux ou trois jours à la voile, au-delà de Malao se trouve la ville commerçante de **Mundus**,^[41] où les navires sont à l'ancre en toute quiétude derrière une île faisant saillie près du rivage. On y importe les marchandises citées auparavant et de là on exporte de même les marchandises déjà mentionnées et l'encens appelé mokrotu.^[42] Les commerçants indigènes ont des mœurs plus querelleuses.

10. De Mundus, en naviguant à la voile vers le levant, après encore deux ou trois jours, on atteint **Mosyllum**,^[43] **sur une plage, avec un mauvais ancrage**. On importe ici les mêmes marchandises déjà mentionnées, plus de l'argent, un peu de fer et du verre. On expédie de l'endroit une grande quantité de cassia, (c'est pourquoi ce comptoir nécessite des navires de plus grande grandeur), des gommes parfumées, des aromates, une peu d'écaille de tortue et du mokrotu, (de moindre qualité que celui de Mundus), de l'encens, (de la côte « lointaine »), et occasionnellement de l'ivoire et de la myrrhe.

11. En naviguant le long de la côte après Mosyllum, une course de deux jours vous amène au **fleuve dénommé Petit Nil**,^[44] à **Tapatégé**, au **petit Daphnôn** et au **cap Eléphant**.^[45] Alors le rivage s'éloigne dans une baie et il y a **un fleuve appelé Éléphant^[46] et le grand Daphnôn appelé Acannae**,^[47] où seul est produit l'encens de la côte « lointaine », en grande quantité et de la meilleure qualité.

12. A partir de cet endroit, la côte tourne vers le sud [sud-est], et là se trouvent **le Marché et le cap des Aromates**, un promontoire abrupt, à la pointe même de la côte barbare vers l'est. L'ancrage est dangereux par moments du raz-de-marée, car l'endroit est exposé au nord. Un signe annonciateur de tempête particulier à cet endroit, consiste en ce que l'eau profonde devient plus turbide et change de couleur. Quand cela se produit, tous courent vers un grand **promontoire appelé Tabai**,^[48] **qui offre un abri sûr**. Dans cette ville commerçante on importe les marchandises déjà mentionnées ; et on y produit le cinnamome (et ses différentes variétés, gizeir, asyphê, arebo, magla et motô) et l'encens.

13. Au-delà de Tabai, après quatre cents stades, il y a le village de **Pano**.^[49] Et ensuite, après avoir navigué quatre cents stades le long d'un promontoire, vers lequel le courant vous

attire aussi, il y a une autre ville comptoir appelée **Opone**,^[50] où les mêmes marchandises déjà mentionnés sont importées et où la plus grande quantité de cinnamome est produite, (arebo et moto), on y trouve de vigoureux esclaves, qui sont emmenés en Egypte en nombre toujours croissant ; et une grande quantité d'écaille de tortue, meilleure que celle que l'on peut trouver ailleurs.

14. On fait d'Egypte le voyage vers tous ces comptoirs éloignés en Epiphi ou juillet.^[51] Et des navires sont aussi depuis ces endroits habituellement affrétés pour traverser cette mer, d'Ariaca^[52] et de Barygaza,^[53] apportant à ces comptoirs éloignés leurs produits locaux : blé, riz, beurre clarifié, huile de sésame, tissu de coton (monache et sagmatogene), ceintures, miel de roseau appelé sacchari.^[54] Certains font ce voyage surtout vers ces villes commerçantes et d'autres échangent leurs chargements en naviguant le long de la côte. Il n'existe point de roi sur la côte, chaque comptoir est gouverné par son chef respectif.

15. Après Opone, la côte incline de plus en plus au midi, d'abord il y a d'abord deux caps, le petit et le grand Apokopa^[55] [falaises] ; **cette côte a très peu de ports**, mais il y a des lieux où les navires peuvent ancrer, le rivage étant abrupt ; cette navigation dure six journées, en direction du sud-ouest. Viennent alors la petite et la grande Aigialos^[56] [plages] pendant encore six jours et après cela dans l'ordre, les dromes ou flèches d'Azania,^[57] Le premier de ces dromes porte le nom de **Sarapion**, le suivant s'appelle le drome de **Nicon**^[58] ; puis après cela plusieurs fleuves et, une succession de sept rivières, fournissant chacune un ancrage, un par jour, jusqu'aux îles Pyralaoi^[59] et que l'on appelle le canal^[60] si l'on fait route au sud-ouest, pendant une navigation de deux jours et nuits le long de la côte Ausanitique,^[61] se trouve l'île Menuthias,^[62] à environ trois cents stades du continent ; c'est bas et boisé, et il y a des rivières avec beaucoup d'espèces d'oiseaux et de la tortue terrestre. Nulle bête féroce d'ailleurs, si ce n'est des crocodiles ; mais là ils n'attaquent pas l'homme.^[63] Dans cet endroit il y a des bateaux aux bordages cousus l'un à l'autre et des canoës creusés dans un seul tronc d'arbre, utilisés pour pêcher et attraper la tortue. Dans cette île on les attrape aussi de façon spéciale, dans des nasses d'osier, dressée dans les chenaux entre les rochers.

16. Deux jours à la voile au-delà, se trouve le dernier comptoir du pays d'Azania, appelé **Rapta**^[64] ; ce nom provient des bateaux cousus déjà mentionnés ; il y a là de l'ivoire en grande quantité et de l'écaille de tortue. Le long de cette côte, des hommes pratiquent la piraterie de façon endémique, ils sont très grands^[65] et chaque endroit a son chef respectif. Le tyran de Mapharitis^[66] gouverne en vertu d'anciens droits, qui l'assujettit à la souveraineté de l'état devenu le premier en Arabie.^[67] Et les gens de Mouza le tiennent maintenant sous son autorité et envoient à Rapta beaucoup de grands navires ; utilisant des capitaines et des équipages arabes, qui sont familiers avec les autochtones, font des intermariages,^[68] connaissent toute la côte et parlent la langue des indigènes.

17. On importe, dans les comptoirs d'Azania, des objets façonnés en majeure partie à Mouza : lances, hachettes, coutelas et alènes,^[69] différentes sortes de verre ; et à quelques endroits un peu de vin et de blé, pas pour le commerce, mais serviront pour s'assurer de la bienveillance des barbares. On exporte de ces endroits beaucoup d'ivoire, mais de qualité inférieure à celui d'Adulis, de la corne de rhinocéros et de l'écaille de tortue (qui est la plus recherchée après celle de l'Inde) et un peu d'huile de palme.^[70]

18. Et ces marchés d'Azania sont les derniers du continent qui s'étend vers le bas du côté droit depuis Bérénice ; car au-delà de ces endroits, l'océan inexploré se déploie vers l'ouest et, courant le long des régions du littoral méridional de l'Ethiopie, de la Libye et de l'Afrique, va rejoindre à la mer occidentale.^[71]

PERIPLE EN MER ERYTHREE : Chap. 19 à 26 (Côtes arabiques)

19. Maintenant à gauche de Bérénice, en naviguant pendant deux ou trois jours depuis Myos Hormos vers le levant, on aborde à la côte opposée du golfe. **Il existe un autre port, qui est un lieu fortifié appelé la « Ville Blanche**^[73] **», d'où il y a une route vers Petra,**^[74] qui est soumise à Malichas,^[75] roi des Nabatéens. Cette ville sert d'**entrepôt** aux marchands de la

côte, qui, sur de petites barques, y apportent les produits de l'Arabie ; et donc un centurion^[76] est là en permanence ainsi qu'un agent chargé de percevoir le quart de la valeur des marchandises importées, avec une compagnie de soldats en garnison.

20. Aussitôt après le **port de Leuké Komé^[72] commence l'Arabie**, province qui s'étend sur un grand espace le long de la Mer Erythrée. Diverses peuplades habitent cette contrée, les unes parlent à peu près la même langue, les autres ont chacune leur idiome particulier.^[77] Sur ce rivage, aussi bien que sur la côte barbarique, les Ichtyophages vivent dispersés dans des huttes. Le pays intérieur, avec ses bourgs et ses pâturages, est occupé par des tribus inhospitalières parlant deux langues, qui vivent dans les villages et les camps nomades : le navigateur que quelque accident fait tomber entre leurs mains est bien sûr d'être dépouillé ; s'il sort vivant du naufrage, il n'échappera pas à la servitude. Les chefs et les rois de l'Arabie n'ont cessé de poursuivre ces tribus indépendantes connues sous le nom de Canraïtes^[78] ; c'est chez elles qu'ils vont chercher leurs esclaves. La navigation de toute cette partie de la côte arabique est remplie de périls : **une côte sans ports, sans mouillages, hérissée d'écueils et de roches, de toute façon horrible. Aussi préférons-nous naviguer à mi-canal et gagner le plus promptement possible l'île brûlée.^[79]** Au-delà de cette île, on rencontre des populations plus paisibles, adonnées à l'élevage des troupeaux, des moutons et des chameaux.

21. Au-delà de ces régions, dans la dernière baie sur le rivage côté gauche de ce golfe, se trouve un endroit sur la côte appelé **Mouza**, ville commerçante établie légitimement, lointaine d'environ douze mille stades^[80] en tout de Bérénice quand on fait voile droit vers le sud. Et l'endroit tout entier est rempli d'Arabes, armateurs, hommes de mer et est entièrement animé par les affaires commerciales ; car ces gens partagent un commerce maritime avec la côte lointaine^[81] et avec Barygaza, en y envoyant leurs propres embarcations.

22. A trois jours de ce port dans l'intérieur des terres se trouve la ville appelée Saue,^[82] en plein milieu de la province appelée Mapharitis^[83] ; et son gouverneur résident se nomme Cholaïbos.^[84]

23. Neuf journées plus loin, on trouve Saphar, métropole, où vit Charibael,^[85] roi légitime de deux tribus, les Homérites et leurs voisins, appelés les Sabéens ; c'est un ami des empereurs grâce à l'envoi continuels d'ambassadeurs et de présents.

24. **Le ville commerçante de Mouza n'a pas de port, mais elle a une bonne rade et un ancrage grâce au fond sablonneux environnant, où les ancres tiennent en toute quiétude.**

Les marchandises qu'on y importe sont : des tissus pourpres, premier choix et grossiers ; des vêtements arabes à manches ; les uns simples et communs, les autres soutachés ou brodés avec du fil d'or ; du safran, du souchet,^[86] des mousselines, des manteaux, quelques couvertures, les unes ordinaires, les autres fabriquées au goût du pays, ; des ceintures de différentes couleurs, une certaine quantité d'onguents parfumés, un peu de vin et du blé. Le pays d'ailleurs produit lui-même du froment en quantité modérée et beaucoup de vin. Au roi et au seigneur on apporte des chevaux et des mules de bât, des vases d'or et d'argent ciselés, des vêtements finement tissés et des ustensiles en cuivre. On exporte de Mouza les produits du pays : la myrrhe locale de la meilleure qualité et de la résine minéenne, de l'albâtre et toutes les marchandises déjà mentionnées d'Avalités^[87] sur la côte d'en face. Le meilleur moment pour voyager à cet endroit est le mois de septembre, i.e. Thoth ; mais rien ne s'oppose à ce qu'on y vienne plus tôt.

25. Après avoir navigué au-delà de ce port pendant environ trois cents stades, la côte d'Arabie se rapproche maintenant du pays barbare vers le golfe d'Avalès, il existe un chenal, pas très long, qui rétrécit la mer et l'enferme dans un détroit.^[88] **Au milieu de ce passage de soixante stades, s'élève l'île de Diodore^[89]. Aussi la traversée dans les parages de cette île est sujette à de forts courants et exposée à de forts vents soufflant des arêtes des montagnes avoisinantes. Près de ce détroit il y a un village arabe appelé Océlis^[90] sur la côte, qui dépend du même gouverneur^[91] : ce n'est pas à proprement parler un comptoir mais**

plutôt un mouillage, un point d'eau et le premier point d'ancrage pour ceux qui entrent dans le golfe.

26. Quand on a dépassé Océlis, le détroit s'épanouit de nouveau vers l'est et devient peu à peu une mer ouverte ; à environ mille deux cents stades se trouve sur la côte un bourg appelé « Arabie Eudaemon^[92] », faisant aussi parti du royaume de Charibael. Il possède des ancrages commodes et des points d'eau, plus douce et meilleure qu'à Océlis ; il est à l'entrée d'une baie formée par une terre qui s'en retire. On l'a appelé Eudaemon, parce qu'avant qu'on y assît une ville, quand les marins n'osaient pas encore tenter la traversée de l'Inde en Egypte ni partir d'Egypte pour rejoindre les ports de cet océan, mais que tous se réunissaient là, il recevait les cargaisons des deux pays, comme Alexandrie reçoit maintenant à la fois les marchandises apportées tant de l'étranger que de l'Egypte. Mais peu de temps avant notre époque, Charibael détruisit cette place.

PERIPLE EN MER ERYTHREE : Chap. 27 à 66 (Océan Indien)

27. Lorsqu'on a dépassé Eudaemon, le rivage et le golfe, sur un espace de plus de deux mille stades, n'ont d'autres habitants villageois que des Nomades et des Ichtyophages ; puis se présente caché derrière un promontoire élevé, l'autre comptoir maritime de ce rivage, Cana,^[93] du royaume d'Eléazos,^[94] le Pays de l'Encens ; et en face, à cent vingt stades de Cana, s'élèvent deux îles désertes, l'une s'appelle Ornéon (l'île aux Oiseaux), l'autre Troullas (l'île du Dôme). À l'intérieur de cet endroit est la métropole Sabbata,^[95] résidence du roi. Tout l'encens produit dans le pays est apporté à cet endroit sur les chameaux pour être entreposés et à Cana sur des radeaux soutenus, selon la coutume indigène, par des outres ou sur de petites barques. Et Cana entretient aussi un commerce actif avec les ports éloignés de Barygaza, de la Scythie, d'Omana^[96] ainsi qu'avec la côte proche de la Perse.^[97]

28. De Cana on importe d'Egypte un peu de blé et du vin, comme à Mouza ; des vêtements arabes, les uns ordinaire et unis, avec un grand assortiment d'entre eux fabriqués en fraude ; du cuivre, de l'étain, du corail, du storax^[98] et d'autres produits de même sorte envoyés à Mouza ; pour le roi on importe habituellement la vaisselle d'or, les monnaies d'argent, des chevaux, des statues et des vêtements de qualité parfaite. Et on exporte toutes sortes de produits locaux, l'encens, l'aloès et les mêmes articles qu'on peut se procurer dans les autres ports. La meilleure saison pour rejoindre Cana est la même que celle pour Mouza, mais peut-être un peu plus tôt.

29. Après Cané, la côte court tout droit au nord-est jusqu'au point où elle se creuse de nouveau pour former un golfe très profond et d'une grande longueur. Ce golfe, nommé le golfe de Sachalîtes,^[99] borde le pays de l'encens, pays montagneux et d'un accès difficile, où l'air est épais et lourd. L'encens qu'on y recueille provient d'arbres peu élevés et grands à peine comme des arbustes. La résine odorante se coagule sous l'écorce à la façon de ces larmes de gomme qui suintent en Égypte de certains arbres. Pour la récolte, on emploie des esclaves du roi et des criminels qui sont envoyés dans cette région malsaine en expiation de leurs méfaits. Toute la contrée est des plus insalubres ; les vaisseaux mêmes ne la côtoient pas impunément. L'air y est mortel aux travailleurs ; n'oublions pas non plus les tristes effets d'une nourriture insuffisante.

30. Sur cette baie il y a un très grand promontoire appelé Syagros^[100] qui fait face au Levant, sur lequel est un fort pour la défense du pays et un port pour l'entrepôt de l'encens recueilli ; et en face du cap Syagrus et du côté du sud, on remarque une île qui tient à peu près le milieu entre le continent arabe et le promontoire des Aromates. L'île est cependant un peu plus rapprochée du cap Syagros : elle est appelée Dioscoride.^[101] C'est une très grande île, mais une île à peu près déserte, quoique l'eau n'y manque pas. On y rencontre, en effet, des fleuves infestés de crocodiles, beaucoup de serpents et d'énormes lézards, dont les indigènes mangent la chair^[102] et emploient la graisse fondue en guise d'huile. L'île ne produit ni raisin ni blé. Les habitants, peu nombreux, se sont rassemblés sur un seul côté, de l'île, celui qui regarde le nord et fait face à l'Arabie. Cette population n'est pas aborigène ; elle se compose d'un mélange d'Arabes et d'Indiens, de quelques Grecs aussi, jetés là par

les hasards de la navigation. On trouve à Dioscoride des tortues de mer et des tortues de terre celles qui fournissent de l'écaïlle blonde, et qui sont remarquables par leur grande carapace aussi bien que les tortues de montagne,^[103] à la vaste et épaisse cuirasse, dont la partie qui protège le ventre ne peut guère, à cause de sa dureté, être entamée par le ciseau. On s'en sert pour fabriquer des coffrets, des tablettes, des plats à gâteaux et divers genres d'ustensiles. L'île Dioscoride produit encore cette gomme sous forme de larmes, qui a reçu le cinabre indien.^[104]

31. De même que l'Azania, l'île Dioscoride reconnaît le pouvoir de Charibaël,^[105] roi du pays de l'encens,^[106] et celui du chef de la Mopharitide. Les marins de Mouza et ceux qui, partis de Damirica^[107], et de Barygaza, venaient par aventure aborder à ces rivages, échangeaient contre l'écaïlle de tortue, dont ils chargeaient en majeure partie leurs vaisseaux, du riz, du blé, des mousselines de l'Inde, des esclaves femelles, qui, très rares en ce lieu, s'y vendaient aisément. Maintenant, l'île est affermée par les rois de la côte arabique, qui y ont mis garnison.

32. Après le promontoire Syagros, le golfe dont nous avons déjà parlé se prolonge au loin, pénétrant profondément dans la côte d'Oman sa longueur est bien de six cents stades. Puis viennent, sur un espace de cinq cents stades environ, de hauts rochers dans lesquels les habitants se sont creusé des cavernes, et, plus loin encore, le port désigné pour y déposer l'encens sachalitique. Ce port est appelé Moscha^[108] : quelques navires y sont envoyés régulièrement depuis Cana ; des vaisseaux revenant du Limyriké et de Barygaza, attardés dans leur navigation, s'y réfugient souvent pour y passer l'hiver. Les officiers du roi leur livrent des chargements d'encens en échange de blé et de mousselines. Sur toute la côte du Sachalités, on remarque de grands tas d'encens qui ne sont gardés par personne ; on s'est contenté de les mettre sous la protection des dieux. Il n'est pas à craindre qu'aucun vaisseau, ni clandestinement ni ouvertement, se hasarde à en détacher la moindre parcelle ; le capitaine qui se rendrait coupable d'un pareil acte verrait son navire impitoyablement retenu au port.

33. Au-delà du port de Moscha sur environ mille cinq cents stades autant qu'Asich, une chaîne de montagnes descend jusqu'au rivage^[109] ; à l'extrémité de ce rivage abrupt se détachent au large sept îles appelées les îles Zénobies.^[110] Une autre contrée barbare, qui ne fait plus partie des états de Charibaël, mais qui appartient déjà au royaume de Perse, s'étend ensuite jusqu'à une distance de deux mille stades. Là, séparée de la terre ferme par un canal d'environ cent vingt stades, s'élève l'île de Sérapis.^[111] Cette île a six cents stades de long et à peu près deux cents de large. Elle renferme trois bourgs habités par des Ichtyophages, qui parlent la langue arabe et ont pour tout vêtement des ceintures fabriquées avec des feuilles de palmiers. L'île de Sérapis fournit une très belle écaïlle, que viennent chercher de petits voiliers et des navires de charge expédiés régulièrement de Cané.

34. En naviguant le long de la côte, qui se prolonge au nord jusqu'à l'entrée du Golfe persique, il existe de nombreuses îles s'étendant le long du rivage sur environ deux mille stades et connues sous le nom de Calées.^[112] Les habitants de ces îles sont hostiles et très peu civilisés.

35. A l'extrémité de cette côte basse et à demi noyée, peu après s'ouvre le Golfe Persique, bordé de nombreuses pêcheries d'huîtres perlières. A gauche de l'entrée du golfe surgissent les monts Asabôn^[113] ; à droite apparaît, s'élevant au milieu des sables, le mont rond et haut appelé Sémiramis.^[114] Entre ces deux chaînes montagneuses, la distance est d'environ six cents stades. C'est par cette vaste bouche qu'on pénètre dans le Golfe Persique. Tout au fond du golfe a été établi, pour servir de bureau de douanes et d'entrepôt légal, le comptoir d'Apologos,^[115] situé non loin de Charax Spasinou^[116] sur l'Euphrate.

36. A six jours de navigation de l'embouchure du Golfe, se trouve un autre comptoir de la Perse appelé Ommana.^[117] On expédie sur ces deux marchés, celui d'Apologos et celui d'Ommana, de grands navires de Barygaza, chargés de cuivre, de bois de santal et de bois de teck, de rondins d'ébène et de sésamine.^[118] Ommana entretient, en outre, un commerce

particulier avec le port de Cana. Ce comptoir envoie à Ommana de l'encens ; il en reçoit de petits navires très légers, propres à ce pays et connus sous le nom de madarate.^[119] D'Ommana et d'Apologos, on importe à Barygaza et vers l'Arabie beaucoup de perles, inférieures aux perles de l'Inde, de la pourpre, des vêtements fabriqués à la mode locale, du vin, une grande quantité de dattes, de l'or et des esclaves.

37. Après la région d'Oman, s'étend toujours la côte des Persides, dépendant d'un autre royaume, et le golfe dit « de Gédrosie^[120] », au milieu duquel, un promontoire fait saillie dans la baie. Une rivière débouchant dans ce golfe est navigable et permet d'arriver à un petit port de commerce, situé près de l'embouchure, que l'on appelle Oraia, et dans l'arrière-pays, à l'intérieur des terres, une ville, à sept jours de marche de la mer, où se trouve, là aussi, une autre cour royale, que l'on appelle <*[121]>. Cette région produit beaucoup de blé, de vin, de riz et de dattes, tandis que vers l'intérieur des terres, on ne trouve rien d'autre que du bdellium.^[122]

38. A la suite de cette contrée, la terre se courbe depuis l'est et forme une série de golfes très profonds qui se déploient comme un vaste croissant. Ce sont là les parties maritimes de la Scythie qui regardent le nord.^[123] La côte est extrêmement basse ; un grand fleuve, le plus grand fleuve de la Mer Erythrée, le Sinthus,^[124] y débouche dans la mer avec une telle abondance que, bien longtemps avant d'atteindre le rivage, on voit la mer blanchir par suite des eaux douces qui s'y mêlent. On reconnaît l'approche de la terre, quand on vient du large, à l'apparition de certains serpents de mer qu'on rencontre également sur les côtes de la Perside et appelés graae.^[125] Le Sinthus a sept branches ; ces diverses branches ont malheureusement peu de profondeur et s'égarer dans des terrains marécageux : on n'y peut naviguer. La seule branche praticable est la branche du milieu, qui conduit au comptoir de Barbarikon.^[126] En face de l'embouchure s'étend une petite île ; qu'on dépasse pour trouver en arrière, dans l'intérieur des terres, Minnagara,^[127] capitale de la Scythie maritime. Cette ville, appartient à l'empire des Parthes, dont les princes, perpétuellement divisés, ne cessent de se renverser tour à tour du trône.

39. Les navires mouillent à Barbarikon, mais leurs cargaisons sont emportées jusqu'à la capitale par le fleuve, pour le roi. Les objets d'importation sont surtout des vêtements unis, quelques draps de couleur, des tapis à trames variées, des topazes, du corail, du storax, de l'encens, des verreries, des vases d'or, des pièces de monnaie, un peu de vin. En retour, les vaisseaux rapportent en Égypte du costus,^[128] du bdellium, du lycium,^[129] du nard, des turquoises, des lapis-lazuli, des peaux du pays des Sères,^[130] des étoffes de coton, de la soie et de l'indigo. Et les marins se mettent en route là avec les vents Étésiens indiens, vers le mois de juillet, qui est Epiphi : c'est plus dangereux alors, mais par ces vents, le voyage est plus direct et plus tôt accompli.

40. Au-delà du fleuve Sinthus on rencontre un golfe qui s'enfonce vers le nord dans l'intérieur des terres et dont l'entrée est difficile à distinguer. Ce golfe porte le nom d'Eirion.^[131] Il y a le grand et le petit Eirion. Les deux Eirions forment une mer marécageuse sillonnée de grands courants et semée de nombreux hauts-fonds qui se prolongent au large. Souvent les vaisseaux, avant d'apercevoir la côte, ont échoué sur ces bancs, ou, portés à terre, y ont péri. Le golfe est dominé par un promontoire qui part de l'Eirion, se dirige d'abord vers l'est, puis vers le midi, tourne enfin à l'ouest, embrassant ainsi à la fois la baie de Baraca^[132] et sept îles. Les navires qui atterrissent à l'entrée de ce golfe et prennent le large pour contourner les bancs peuvent gagner le port sains et saufs ; ceux, au contraire, qui s'engagent sans précaution dans l'enfoncement de Baraca, sont certains de périr. Le courant est, dans ces parages, très violent, la mer fort agitée et remplie des tourbillons les plus dangereux. Un fond inégal, abrupt sur quelques points, rocheux et tranchant sur d'autres, augmente le péril ; les câbles sont promptement coupés ou s'usent lentement si l'on jette l'ancre. L'approche de cette partie de la côte est généralement signalée par la rencontre de gros serpents noirs ; les serpents, que l'on trouve plus au sud, dans les environs de Barygaza, sont plus petits et de couleur vert clair tirant sur l'or.

41. Après la baie de Baraca se déploie le golfe de **Barygaza** et la côte de l'Ariace,[133] où commence, avec le royaume de Mambara,[134] le reste de l'Inde. La partie intérieure de la province, limitrophe de la Scythie,[135] se nomme l'Aberia,[136] **la partie maritime porte le nom de Sysastrène**. [137] Le pays est fertile en blé, riz, sésame, beurre et beurre clarifié. On y fabrique des toiles de la texture la plus grossière avec le coton de l'Inde. Le gros bétail abonde dans l'Aberia ; les indigènes y sont de haute taille et noirs de couleur. La ville de Minnagara,[138] est le chef-lieu du pays. Les toiles fabriquées, dans la province sont portées à Barygaza. Il existe encore à notre époque, des monuments de l'expédition d'Alexandre, des enceintes consacrées, des fondations de camps et de grands puits. De Barbarikon sur l'Indus au promontoire de **Papica** en face de Barygaza et avant **Astacampra**, [139] la distance est de trois mille stades.

42. Immédiatement après le promontoire de Papica, vous trouverez une longue baie, bien abritée des vagues, que couvre tout entière l'île **Bæones**. [140] Dans le fond de la baie débouche **un très grand fleuve appelé le Mahi**. [141] Dans sa plus grande dimension, la baie de Bæones a une étendue d'environ 300 stades. Pour se rendre à Barygaza, traversent cette baie en faisant route vers l'est et en laissant l'île sur leur gauche, juste visible par ses collines. On se dirige ainsi vers l'embouchure du fleuve de Barygaza, qui porte le nom de Nammadus. [142]

43. **Le canal qui conduit à Barygaza est étroit et l'accès en est difficile pour les navires qui arrivent du large**. On a quelque peine à ne pas tomber à droite ou à gauche du bon chenal ; cependant, sur la gauche, la route est meilleure. A droite, l'entrée même est encombrée par un banc de roches sous l'eau, dont quelques têtes seulement sont visibles. Ce banc, connu sous le nom de « Héron », part de la côte sur laquelle est bâti le village de **Kammoni**. [143] A gauche se projette le promontoire de Papica qui prend naissance près d'Astacampra. Les abords de ce promontoire ne laissent pas d'être assez dangereux car la marée le contourne et si elle vous oblige à jeter un pied d'ancre, vos câbles courent grand risque de se couper sur le fond. Alors même qu'on a pénétré heureusement dans le golfe, il n'est pas aisé de trouver l'entrée du fleuve de Barygaza, car la côte est très basse, et on n'y découvre aucun amer. L'entrée trouvée, il reste encore à éviter les bancs qui obstruent l'embouchure et en rendent l'accès fort périlleux.

44. **Aussi les pêcheurs indigènes du roi, qui se tiennent d'ordinaire à l'entrée de la baie, ont-ils coutume de se porter au-devant des navires attendus jusqu'à la Syrastrène. Ces pêcheurs montent de longues barques appelées, dans la langue du pays, des trappagas et des cotymbas. Ce sont eux, sorte de pilotes jurés, qui se chargent de conduire les vaisseaux étrangers à Barygaza. Leurs barques savent trouver le droit chemin au milieu des bancs et traîner au besoin de mouillage en mouillage les bâtiments qu'elles ont pris à la remorque.** Elles appareillent à la marée montante ; quand survient le jusant, elles vont jeter l'ancre dans certains replis de la côte où le fond est plus grand et où elles n'ont pas à craindre de demeurer échouées à la marée basse. Barygaza se trouve à trois cents stades environ de la bouche du fleuve.

45. Maintenant l'Inde entière possède un grand nombre de fleuves et de très grand flux et reflux de marées ; augmentant à la nouvelle lune et à la pleine lune pendant trois jours et s'achevant pendant les quartiers lunaires extrêmes. Mais à Barygaza c'est beaucoup plus important, si bien qu'on voit subitement le fond et qu'alors des zones de terre sèche précédemment recouvertes par la mer, sont désormais à sec là où les navires naviguaient juste auparavant ; et les fleuves, sous la poussée de la marée montante, quand la force entière de la mer est dirigée contre eux, sont emportés plus fortement à contre courant, sur de nombreux stades.

46. Les marins qui ne connaissent pas ces parages, et qui viennent aborder pour la première fois au comptoir de Barygaza, courent de grands risques tant à l'entrée qu'à la sortie. Rien ne peut arrêter l'impétuosité du flot qui monte ou qui descend ; les ancres ne résistent pas. Les navires, jetés alors en travers, sont entraînés par la violence de la marée sur les bancs ;

les vaisseaux de petites dimensions chavirent même quelquefois ; ceux qui restent échoués avec le jusant s'inclinent sur le côté si l'on ne prend soin de les accorer,[144] ils se remplissent et sont submergés quand le flot revient. La force de la marée, surtout de la marée montante, est telle dans les syzygies, qu'au moment du flot, par la mer la plus calme, les riverains de l'embouchure entendent d'abord un bruit semblable à celui que produiraient les clameurs lointaines d'une armée ; puis bientôt le flot fait irruption dans les marais avec un fracas épouvantable.

47. Dans l'intérieur du pays de Barygaza, on compte plusieurs peuplades distinctes des Aratrioi, des Arachosioi et des Gandaraioi. Au-delà, se trouve les gens de Proklais,[145] où Alexandre fonda Bucéphalie [146] ; plus loin encore habite la très belliqueuse nation des Bactriens constitués en royaume. C'est de la Bactriane que partit Alexandre, quand il pénétra jusqu'au Gange. Il laissa de côté Lymiriké et la partie méridionale de l'Inde. Des drachmes antiques sont encore aujourd'hui en circulation à Barygaza : ces drachmes portent gravés en lettres grecques les noms de ceux qui régnèrent après Alexandre le Grand : Apollodote [147] et Ménandre.[148]

48. Dans la partie orientale de la province de Barygaza, on trouve la ville d'Ozène, [149] qui fut jadis résidence royale. La majeure partie des produits exportés de Barygaza, onyx et vases de porcelaine, mousselines et madras, indiennes ordinaires, ivoire, soie, cachou et poivre long, venaient de l'intérieur et en majeure partie d'Ozène. Le nard y arrivait par Proklais des pays les plus extravagants : Caspapyrene, Paropanisene et Cabolitique.[150] On en recevait aussi de la Scythie adjacente. Par la même voie descendaient à la côte le costus et le bdellium.

49. A Barygaza on importe du vin d'Italie, de Laodicée, et d'Arabie, du cuivre, de l'étain, du plomb, du corail, des topazes, des vêtements unis ou nuancés de toutes sortes, des ceintures de couleurs vives, des coussins, du storax, du mélilot [151] du verre grossier, du réalgar,[152] de l'antimoine, des monnaies d'or et d'argent, dont l'échange avec le numéraire du pays est assez lucratif, enfin quelques parfums, mais non pas des parfums de grand prix. Sous le nom de tribut, on envoyait au roi des vases précieux d'argent, des instruments de musique, de belles jeunes filles pour lui servir de concubines, du vin de choix, des vêtements unis, somptueux cependant, et des parfums délicats. On exporte de là : nard, costus, bdellium, ivoire, agate et cornaline, lycium, tissu de coton de toutes les sortes, tissu de soie, tissu de mauve, fil, long poivre et toutes autres choses qui sont apportées ici des villes de marché différentes. Ceux qui sont liés à cette ville comptoir depuis l'Egypte font le voyage favorablement au mois de juillet, i.e. Epiphi.

50. La côte qui suit Barygaza s'étend du nord au sud en ligne droite ; on l'appelle la côte de Dakhinabades.[153] Dakhanos, dans la langue du pays signifie le midi. A l'intérieur en arrière de la côte vers l'est, on rencontre de nombreuses régions désertiques, de hautes montagnes, et des bêtes fauves de tout genre panthères, tigres, éléphants, serpents d'une taille énorme, hyènes, cynocéphales. De la côte jusqu'au Gange sont répandues des populations très nombreuses.

51. Parmi les villes comptoirs de Dakhinabades il y en a deux d'importance particulière ; Pæthana,[154] lointain le voyage d'environ vingt jours au sud de Barygaza ; au-delà dont, le voyage d'environ dix jours à l'est, il y a une autre très grande ville, Tagara. [155] Là sont envoyés à Barygaza de ces endroits par chariots et par de vastes étendues sans routes, depuis Pæthana une grande quantité de cornaline et depuis Tagara beaucoup de tissus communs, toutes sortes de mousselines et de mauve et d'autres marchandises apportées localement depuis les régions du littoral. De Barygaza, si l'on continue de descendre la côte, on compte sept mille stades jusqu'au Damirica [\[erreur de traduction : il s'agit du Limyrike\]](#) ; de là la route est encore plus longue jusqu'au Pays de la Côte.[156]

52. Il existe au-dessous de Barygaza des comptoirs de moindre importance : Suppara [157] ; Kalliena [158] qui, au temps de Saraganus [159] l'Ancien, fut un grand **entrepôt**. Quand cette

ville tomba au pouvoir de Sandares,[160] elle perdit beaucoup de son importance. Si le hasard y conduit des navires grecs, on les amène sous bonne garde à Barygaza.

53. Après Kalliena, on trouve encore de nombreux marchés **Semylla**,[161] **Mandagora** [162] ; **Palaepatmae** [163] ; **Melizigara** [164] ; **Byzance** [165] ; **Togarus** [166] ; **Aurannoboas**. [167] Pas une rivière débouchant à la côte qui n'ait à la fois son port et son comptoir. Plus au midi encore, vous trouverez les îles Sesecrienae,[168] puis viennent les îles des Agidiens,[169] vous arrivez enfin à l'île des Caenites,[170] située en face de la presqu'île de l'endroit appelé Chersonesus [171] (et dans ces endroits il y a des pirates) et après cela l'île Blanche.[172] Voici d'abord **Naura** [173] et **Tyndis** [174] les premiers comptoirs du Damirica [[erreur de traduction : il s'agit du Limyrike](#)], puis **Muziris**,[175] et **Nelcynda**. [176] C'est à Muziris et à Nelcynda que le commerce a une importance prépondérante.

54. Tyndis appartient au royaume de Cerobothra [177] ; c'est un village bien visible depuis la mer. Muziris, du même royaume, abonde en navires envoyés ici avec des cargaisons depuis l'Arabie et par les Grecs. La ville est située sur une rivière, éloignée de Tyndis par rivière et mer de cinq cents stades, et en remontant la rivière de vingt stades depuis le rivage. Nelcynda est éloigné de Muziris par la rivière et la mer d'environ cinq cents stades, et appartient à un autre royaume, celui des Pandya.[178] Cet endroit est également situé sur un fleuve, à environ cent vingt stades de la mer.

55. Une autre ville est assise **à l'embouchure même** c'est le bourg de **Bakaré**. [179] Les navires s'arrêtent à Bakaré, avant de prendre le large ils mouillent sur cette rade pour y embarquer leur chargement, parce que la rivière de Nelcynda est, à son entrée, tout encombrée de bancs au milieu desquels la navigation est fort dangereuse. On reconnaît ici, comme sur les autres points de la côte, l'approche de la terre à la rencontre de serpents, noirs aussi, mais moins gros que ceux de la côte septentrionale ces serpents ont la tête du dragon et l'œil injecté de sang.

56. On fréquente ces divers marchés avec de grands navires, à cause du volume et de la quantité des marchandises qu'on en exporte poivre et malabathrum[180], nous verrons plus loin que le malabathrum devait être du thé, de l'argent monnayé, des topazes, quelques vêtements unis, d'autres à plusieurs trames, de l'antimoine, du corail, du verre grossier, du cuivre, de l'étain, du plomb, un peu de vin, la quantité seulement qu'on en peut vendre à Barygaza, du réalgar, de l'arsenic, du blé pour la nourriture des matelots, car le blé ne saurait être dans ces parages un objet de commerce. Le poivre qu'on trouve dans ces comptoirs vient du Cottonara,[181] le seul pays de la côte qui en produise. On y apporte aussi beaucoup de perles parfaites, de l'ivoire, des étoffes de Chine, du nard des bords du Gange, du malabathrum de l'intérieur, des pierres précieuses, diamants, améthystes, de l'écaille de tortue, venant de l'île de Chrysé [182] ou de l'archipel situé le long de la côte du Damirica. Pour atteindre cette partie de l'Inde, il convient de partir d'Égypte vers le mois de juillet, soit Epiphi.

57. Tout ce voyage comme décrit précédemment, depuis Cana et l'Arabie Heureuse, on avait l'habitude de le faire dans de petits vaisseaux, en suivant de près les rivages des golfes ; **Hippalos** [183] fut le pilote qui, en observant la localisation des ports et les conditions de la mer, découvrit le premier comment traverser directement l'océan. Car au moment où, pour nous, soufflent les vents étésiens, sur les côtes de l'Inde le vent souffle de l'océan et ce vent du sud-ouest est appelé Hippalos, du nom de celui qui découvrit le premier cette traversée. Depuis lors jusqu'à aujourd'hui, les navires partent, les uns directement de Cana et d'autres du cap des Aromates[184] ; et quant à ceux qui vont vers le Damirica [Limyriké], ils doivent subir pendant assez longtemps le vent du travers ; tandis que ceux qui vont à Barygaza et vers la Scythie ne longent pas la côte plus de trois jours et pour le reste du temps, suivent de même une course directe de pleine mer à partir de cette région, avec un vent favorable, en laissant loin la terre et naviguant ainsi hors des golfes susmentionnés.

58. Après Bakaré, le **mont Rouge ou Rufus** [185] s'étend vers le sud [186] une autre contrée appelée Paralia.[187] Le premier endroit qu'on rencontre sur ce territoire se nomme

Balita. [188] Cette ville possède un bon mouillage et un bourg maritime. Après Balita se présentent un autre endroit nommé **Comari** [189] où est situé le cap Comari ; c'est là que les hommes et les femmes viennent faire leurs ablutions s'ils veulent se consacrer au célibat et donner à leur vie un caractère de sainteté. Car on dit qu'une déesse [190] s'est arrêtée un jour en ce lieu et s'y est baignée.

59. De Comari vers le sud, cette région s'étend à **Kolchi**, où les pêcheries de la perle sont ; (ils sont travaillés par les criminels condamnés) ; et il appartient au royaume Pandya. Au-delà de Kolchi suit un autre district appelé le Pays de la Côte [191] qui est sur une baie et a une région à l'intérieur appelée **Argaru** [192]. A cet endroit et nulle part ailleurs, sont achetées les perles recueillies aux environs de la côte ; et de là on exporte des mousselines dites Argaritiques.

60. Parmi les marchés de ces pays et les ports d'où les navires viennent du Damirica et du nord, les plus importants sont, dans l'ordre, le premier **Camara** [193] puis **Poduca** [194] et **Sopatma** [195] ; dans lequel il y a des navires du pays suivant la côte le long du rivage jusqu'au Damirica ; et d'autres très grands vaisseaux faits de rondins simples liés ensemble, appelés sangara ; mais ceux qui font le voyage à Chrysé [196] et vers le Gange sont appelés kolandia et sont très grands. On importe dans ces endroits tous les produits du Damirica et la plus grande partie de ce qui est provient n'importe quand d'Egypte arrive ici, avec toutes sortes de choses qui sont apportées du Damirica et de celles amenées par le Paralia.

61. Dans les environs de la région suivante, quand déjà la route se dirige vers l'est, on rencontre en pleine mer vers l'ouest **l'île de Palaesimundu, appelée par les anciens Taprobane**. [197] La partie septentrionale est à une journée de navigation du continent indien la partie méridionale se dirige peu à peu vers l'ouest et finit par se trouver en face de la côte de l'Azania. [198] L'île produit des perles, des pierres précieuses, des mousselines et de l'écaille de tortue.

62. Dans ces mêmes parages s'étend largement le long de la côte avant le continent, la province de Masalia, [199] contrée où il se fabrique une grande quantité de mousselines. Le navigateur qui se dirige ensuite vers l'est pour traverser le golfe rencontre d'abord la Dosarene, [200] produisant l'ivoire connu sous le nom de dosarénique. La côte se redresse un peu plus loin au nord là vivent de nombreuses peuplades barbares, et parmi elles les Cirrhades, [201] race farouche au nez épaté ; là aussi se rencontrent les Bargyses, [202] c'est-à-dire au long visage ou au visage de cheval. [203] On croit ces populations anthropophages.

63. Après cette portion de côte, si vous faites de nouveau route à l'est, ayant l'océan à droite, et la terre à gauche, vous trouverez, en venant du large, le Gange, et, près du Gange, la dernière contrée de l'Orient, **Chrysé**. [204] **Dans les environs de Chrysé coule le Gange**, qui a, comme le Nil, ses crues périodiques. Sur les bords du Gange il existe un marché, auquel l'antiquité avait donné le nom du fleuve Gange. De ce marché s'exportent du malabathrum, du nard gangétique, [205] des perles, [206] des mousselines appelées également gangétiques. On assure, en outre, qu'il existe dans cette province des mines d'or [207] et une sorte de monnaie d'or connue sous le nom de caltis. Juste en face de ce fleuve se trouve une île dans l'océan. C'est la dernière partie du monde habité du côté du Levant : elle est située aux lieux d'où le soleil se lève et appelée Chrysé. Il n'est pas un marché de la mer Érythrée qui fournisse d'aussi belle écaille.

64. Après Chrysé, se déploie vers le nord la mer extérieure, qui aboutit à un endroit nommé **This**. [208] **Dans l'intérieur des terres existe une très grande ville, nommée Thinæ**. [209] C'est de Thinæ que viennent la laine, le fil et la mousseline de Chine qui sont apportés à Barygaza par voie de terre à travers la Bactriane ; au Limyriké [210] par le Gange. » Il n'est pas facile de parvenir dans le pays des This ; bien peu de voyageurs en arrivent et rarement. Cette contrée, en effet, est située sous la Petite Ourse [211] ; elle confine, dit-on, par sa côte opposée au Pont-Euxin et à la mer Caspienne, près de laquelle se trouve le lac Palus Méotide, qui se déverse dans l'Océan.

65. Chaque année, se présente sur la frontière du pays de This, une race d'hommes au corps chétif, à la face large, d'humeur douce, semblables à des bêtes sauvages. On appelle ces tribus errantes des Bésates. Ils émigrent avec leurs femmes et leurs enfants, portant de grands paniers remplis de feuilles assez semblables aux feuilles de vigne. Ils se rencontrent dans un endroit entre leur propre pays et la terre de This. Ils demeurent pendant quelques jours sur la frontière qui leur est commune avec This, font grande fête, couchés sur leurs paniers, puis ils s'enfoncent de nouveau dans l'intérieur et retournent chez eux. Les habitants de la contrée de This attendent le départ des Bésates et viennent alors ramasser les corbeilles abandonnées. Avec des roseaux qu'ils appellent des petri,[212] ils fabriquent des tamis à travers lesquels ils passent, après les avoir pliées et roulées, les feuilles apportées par les Bésates. On recueille ainsi trois espèces de feuilles les plus grandes fournissent le malabathrum hadrosphoerum,[213] les moyennes, le mesophælum,[214] les plus petites le mieropharum.[215] Ces trois sortes de malabathrum sont ensuite apportées dans l'Inde par ceux qui les ont préparées.

66. Les contrées qui se trouvent au-delà du pays de This, soit à cause des tempêtes trop fréquentes qui les dévastent, soit à cause des froids extrêmes qui y règnent et qui en rendent l'accès affreusement difficile, n'ont jamais pu être explorées.

Notes des traducteurs

^[1] La Mer Rouge.

^[2] Tout le monde ne semble pas encore s'accorder sur l'identification sans conteste du site de Myos Hormos (le port aux moules). Certains y voient Qusayr al-Qadim, l'antique Leucus Limen (Chroniques yéménites, <http://cy.revues.org/1671#ftn10>) ; Schoff par le de Ras Abu Somer ; d'autres enfin disent que « Ptolémée le Géographe a placé par erreur sur la côte égyptienne le port nabatéen de Leukè Kômè (Blanc-Village) qui se trouve sur la côte arabique de la mer Rouge en l'appelant Leukos Limen (Port-Blanc). » (Cf. www.diplomatie.gouv.fr, La question de Myos Hormos enfin réglée.)

^[3] L'hypothèse la plus probable est 185 m pour le stade, unité de longueur. (Wikipédia)

^[4] Ou Bérénikè. Port égyptien sur la mer Rouge situé à peu près à la latitude d'Assouan, en face de Leuké Komé. Fondé par Ptolémée II Philadelphie qui lui donna le nom de sa mère. Schoff l'identifie à la baie d'Umm el-Ketef en dessous de Ras Benas.

^[5] « Barbarie. Partie d'Afrique. Ce mot est très ancien à ce pays, mais il n'y eut d'abord que la partie qui n'était point soumise à l'Empire Romain, que l'on appela Barbarique, comme il paraît par le 52^e des Canons de l'Eglise d'Afrique ; en sorte que ce nom ne signifiait rien d'autre chose, sinon qui est hors de l'Empire. » *Dictionnaire étymologique de la langue françoise*, Volume 1, 1750.

^[6] A l'ouest sont les Nigres, dont le roi n'a qu'un œil, et dans le front ; les Agriophages, qui se nourrissent surtout de chair de panthère et de lion ... — (Pline l'ancien, *Histoire naturelle*).

^[7] Mangeurs de chair de veau.

^[8] Cette cité, située en aval de la sixième cataracte du Nil en Nubie, à l'Est de Koush, donne son nom à une brillante civilisation qui se développe depuis la première cataracte jusqu'au confluent des deux Nils et sans doute plus au sud, entre le V^e et III^e siècles de notre ère. Influencée par ses voisins, surtout l'Égypte lagide des Ptolémées puis romaine, mais aussi le Proche-Orient et la Perse, elle connaît un âge d'or au I^{er} siècle av. J-C La cité fut découverte par l'explorateur français Frédéric Cailliaud en 1822. (Wikipédia)

^[9] Ptolémaïs des chasses a été identifiée avec l'île Er-Rih, par 18° 19' N, au sud du delta du Tokar (éd. Schoff). Ce lieu fut fondé par Ptolémée Philadelphie pour devenir le centre de la chasse aux éléphants. Il était en effet beaucoup plus avantageux pour les souverains d'Egypte de les faire capturer ici que de les importer des Indes. Une route commerciale

partait de ce point pour rejoindre Méroé. Aujourd'hui le lieu de cet endroit fait encore débat parmi les spécialistes.

^[10] Adulis, Adoulis, est un site archéologique d'Érythrée, à environ 50 km du port de Massawa, sur la côte de la Mer Rouge. Le site constituait le port principal du Royaume d'Aksoum et est à l'origine du nom de la Baie d'Adulis. La ville actuelle de Zula pourrait être un prolongement de l'antique Adulis. Il semble d'ailleurs que le nom de Zula tire son origine du mot grec Adulis. (Wikipédia)

^[11] Ile Orine : île montagneuse. C'est l'île Disset ou Valentia selon Vivien de Saint-Martin.

^[12] Selon Walter Raunig, Koloé, peut être identifié à l'un de ces deux sites : Hishmale ou Kohaito, tous deux peu éloignés de la ville actuelle d'Adi-Keih en Érythrée.

^[13] Ou Aksoumite. C'est la première référence connue au royaume d'Aksoum. Fondé au I^{er} siècle comme simple principauté, celui-ci connaît une croissance rapide et s'étend jusqu'au plateau du Tigré et la vallée du Nil, annexant les petits royaumes voisins. Il atteint son apogée au Ve siècle, il est alors une grande puissance commerciale, et le premier État africain à battre monnaie. Il lance même des expéditions de l'autre côté de la mer Rouge, comme en 571 contre La Mecque. Depuis le IV^e siècle et le roi Ezana, le royaume est chrétien, et le premier évêché éthiopien est fondé en 340 par saint Frumence. Le royaume finit par disparaître au XIII^e siècle, miné par l'émergence du royaume éthiopien méridional et l'influence des nomades musulmans au nord. (Wikipédia)

^[14] Probablement la ville moderne de Sennaar, dans l'est du Soudan.

^[15] L'archipel des Dahlak est un archipel de l'Érythrée situé dans la mer Rouge et composé de plus de cent îles, îlots et récifs dont deux îles principales. Sur les 124 îles composant l'archipel, seules quatre sont habitées en permanence. Le village de Dahlak Kebir est le plus peuplé des villages dont les habitants parlent le Dahlik.

^[16] Baie d'Haualik, au nord du Ras Hanfileh, par 14° 44' N probablement.

^[17] L'obsidienne (selon Schoff) ; une roche volcanique vitreuse et riche en silice. De couleur grise, vert foncé, rouge ou noire, elle est issue d'une lave acide (type rhyolite). Ce pourrait être de l'hématite.

^[18] Personnage non identifié avec certitude. Selon Schoff, ce serait Za Hakale des Chroniques éthiopiennes (ca. 76 à 89 apr. J-C). Plus récemment J. Pirenne, après J. J. Reinaud, note qu'un roi Za Asgal a régné vers + 248. Il n'existe donc aucune certitude au sujet de ce souverain. Wikipédia avance qu'il aurait été vraisemblablement le premier roi du Royaume d'Aksoum. Tout cela paraît bien mince.

^[19] Ville d'Égypte près de la moderne Suez.

^[20] Diospolis (Cité de Dieu) est probablement Thèbes.

^[21] Cognée à taillant droit, à large lame plane dont le tranchant n'a qu'un seul biseau, oblique par rapport au manche court et un peu courbé, servant à aplanir, dresser et unir les pièces de bois.

Ce pourrait être aussi une herminette : hachette servant à travailler le bois, dont le tranchant est dans un plan perpendiculaire au manche.

^[22] Laodicée : la moderne Lattaquié, port de la côte syrienne.

^[23] L'Ariaca est la côte nord-ouest de l'Inde, spécialement vers le golfe de Cambaye.

^[24] Le cotonnier (*Gossypium herbaceum* et *G. arboreum*) est originaire de l'Inde, où il a été utilisé depuis une haute antiquité : la filature en est notée dès 800 av. J-C par les lois de Manu. Hérodote le connaissait comme une laine, meilleure que celle du mouton, provenant des fruits d'un arbre de l'Inde. Il était cultivé en Égypte dès le I^{er} siècle apr. J-C Le monachè

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

: toile large, devait servir pour l'habillement ; le sagmatogene, plus grossier, doit provenir du *Gossypium arboreum* et servir en particulier pour remplir des coussins, etc.

^[25] La laque en bâtons n'est autre chose qu'une sorte de résine dans laquelle se trouvent empâtés des débris d'insectes et souvent même des insectes entiers contenant une couleur rouge identique à celle du kermès (Guignet, Coul., 1889, p. 142).

^[26] La corne et les dents du rhinocéros sont des aphrodisiaques recherchés en Extrême-Orient principalement.

^[27] Identifiée par Schoff avec Zeila, ville portuaire sur le golfe de la côte d'Aden, situé dans la région d'Awdal du Somaliland, ancien territoire britannique situé au nord-ouest de la Somalie, république indépendante de facto reconnue comme faisant partie de la Somalie. Cette ville est située près de la frontière de Djibouti.

^[28] C'est la côte Somalie au-delà de Zeila. Ce nom de côte « lointaine » a dû être donné par les Arabes du Sud qui à plusieurs reprises s'établirent sur cette côte, loin de leur pays.

^[29] Avalitès serait la moderne Zeila, par 11° 20' N, à l'est de Djibouti, comme on l'a vu plus haut. Le village d'Abalit, sur le côté nord de la baie, en a conservé le nom. La côte est effectivement très basse, bordée de récifs de corail et difficile à approcher à plus d'un mille. D'autres indentifications plus récentes l'identifient à Assab (ou Aseb), port d'Érythrée situé sur la côte ouest de la Mer Rouge.

^[30] L'omphakion est décrit par Pline (XII, 60) comme un mélange d'huile d'olives pressées alors qu'elles ne sont pas encore mûres et de verjus de raisin aminéen (décrit également par Pline, XIV, 4) récolté lorsqu'il a la dimension d'un pois, avant le lever de la Canicule. Selon Pline (XXIII, 4 et 39), il était utilisé comme médicament pour guérir les ulcères des parties humides du corps, la dysenterie, les crachements de sang, l'esquinancie, les gommages et pour procurer la sudation.

^[31] Il est possible que ces radeaux aient utilisé des outres gonflées, du type des Kelek de l'Euphrate, que les Arabes du Sud auraient emprunté à la Mésopotamie.

^[32] Océlis, l'Acila de Strabon, Artémidore et Pline a été identifiée par Glaser avec la baie située au nord du promontoire de Cheikh Saïd, en face de Périm sur le Bab el-Mandeb. C'était vraisemblablement le dernier port où l'on permettrait aux navires indiens d'aborder. De là, les marchandises étaient transportées par caravanes au port de Mouza (la moderne Al-Mukha du Yémen. par 13° 19' N). Selon Pline et Ptolémée, le marché était à quelque distance à l'intérieur, probablement au village moderne de Mauza, le port étant, selon Pline, Masala. Pline précise (VI, 104) que c'était d'Océlis que l'on pouvait se rendre en 40 jours jusqu'à Muziris, premier marché de l'Inde. Al-Mukha n'est plus aujourd'hui qu'un port insignifiant du Yémen.

^[33] La myrrhe est la gomme exsudée par l'écorce d'un petit arbre poussant en Arabie du Sud, Oman et Somalie, le Balsamodendron *myrrha* Nesse ou *Commiphora* abyssinien, Engl. Depuis une époque très reculée, elle a été l'un des composants de l'encens, des parfums et des onguents ; elle entrait dans le célèbre Kyphi des Égyptiens, utilisé pour les fumigations, la médecine et l'embaumement. Elle était l'un des articles les plus recherchés de leurs expéditions vers le Punt (expédition d'Hatshepsut, au xv^e siècle av. J-C, par ex.). Pline (XII, 35) en décrit la récolte et donne le prix des diverses variétés.

^[34] Malao est la moderne Berbera, capitale de l'ex-Somaliland britannique.

^[35] Encens, aussi appelé oliban, est une résine aromatique obtenue à partir d'arbres du genre *Boswellia*. Elle est utilisée dans l'encens et des parfums. Il y a quatre principales espèces de *Boswellia* qui produisent l'encens véritable et chaque type de résine est disponible en diverses qualités. Les catégories dépendent du moment de la récolte, et la résine est triée manuellement pour la qualité.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

^[36] Le Périple appelle Kasia ce que l'on distingue normalement, et ce depuis l'Antiquité, en cinnamome et en cassia : la première valait 1.500 deniers la livre et la seconde 50 seulement. Elles proviennent des efflorescences, de l'écorce et du bois de plusieurs variétés de Lauracées poussant principalement dans l'Inde, le Thibet, la Birmanie et la Chine, *Cinnamomum malabathroum*. Le cinnamome tendre, la plus prisée, devait comprendre les jeunes pousses et les efflorescences, et la cassia dure, l'écorce, le bois débité et les racines ; elle était beaucoup plus commune et moins chère aussi.

Il n'existe pas de *Cinnamomum* poussant en Somalie et il est fort probable que le cinnamome était importée ici des Indes et mélangée à de la « fausse cassia », écorces des lauriers dont les bois sont mentionnés plus loin. Voir sur cette question Schoff, 1912 et E. Warmington, 1928, p. 186-194 et, sur les prix des différents aromates, ce dernier auteur, p. 226-228.

^[37] « On hésite entre une variété de cinnamome et la gomme-résine du *Commiphora playfairii*, un arbre commun dans la région de Berbera. » Cf. Annick Le Guéner, *Le parfum, des origines à nos jours*, p. 369, 2005.

^[38] Le kankamon pourrait être une gomme-résine semblable à la myrrhe ou au copal indien (*Valeria indica*).

^[39] Le makeir serait la racine odoriférante de l'*Ailanthus Malabarica* ou *Holarrhena antidysenterica*.

^[40] Cette exportation d'esclaves de la côte Somalie est à noter, ainsi que son faible volume ; une autre plus importante est signalée plus loin à Opone, § 13.

^[41] Probablement Bandar Hais, par 10° 52' N selon Vivien de Saint-Martin, p. 283 et Schoff, p. 81. Ou Bandar Kassim selon d'autres.

^[42] Le mokrotu est sans doute un encens de qualité supérieure, dont la meilleure variété se dit en arabe mghairot, mghar en Mahri et mokhr en somali.

^[43] Ou Mosyllon ; ce serait Ras Hantara, par 11°28' N, sur la côte nord de la corne de l'Afrique, non loin de l'extrémité du cap Guardafui. C'est là que l'on fait traditionnellement finir les conquêtes de Ptolémée Evergète au III^e siècle av. J-C ; Pline ne connaît rien de la côte africaine au-delà.

^[44] Nilopotamion ou Niloptolemaion est peut-être la rivière Tokwina, par 11° 30' N et 49° 55' E.

^[45] Traduction de William Vincent. Le petit Daphnon : petit bois de lauriers, se trouverait, selon Millier, à Bandar Muriyeh, par 50° 25' E ; le cap Elephas est le moderne Ras el-Fil ou Filuk, par 50° 32' E, promontoire à 40 milles à l'ouest du cap Guardafui.

^[46] La R. Elephanta serait la R. Dagaan (49° E) ou la Tokwina.

^[47] Identifié avec Bandar Ululah, Saris, 12° 0' N., 50° 42' E.

^[48] Ce serait selon Müller Raas Chenarif (Somalie) et selon Glaser juste derrière la pointe est du cap Guardafui.

^[49] Pano est probablement Raas Binna, par 11° 12' N.

^[50] Opone est le cap Hafun, par 10° 25' N. Glaser fait remarquer la relation entre Pano, Opone, Punt (Poen-at), l'île de Pa-anch des Égyptiens (Socotora) et Panchaia, pays de l'encens de Virgile (Géorgiques, II, 139).

^[51] Les navires arabes du XIX^e siècle procédaient ainsi selon Salt, p. 103. Ils partaient de la mer Rouge en août (auparavant, il est dangereux de s'aventurer hors du golfe), allaient à Mascate, puis sur la côte de Malabar. En décembre, ils traversaient l'océan pour se rendre en Afrique, visiter les ports entre Mogadischou et Melinde, allaient aux îles Querimbo, aux Comores et sur la côte nord de Madagascar et parfois jusqu'à Sofala ; cela leur prenait

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

jusqu'en avril, époque à laquelle ils retournaient vers la mer Rouge pour préparer un voyage identique l'année suivante.

^[52] Ariaca était une région de l'Inde occidentale au-delà de Barygaza, mentionnée dans les sources géographiques antiques. Ariaca faisait partie du royaume de Nambanus dirigé par le satrape indien Nahapana. Wikipédia.

^[53] Barygaza est aujourd'hui Bharuch, (21° 42' N et 72° 59' E) grande ville portuaire de l'Inde du Nord-Ouest, de plus d'un million d'habitants, dans l'état de Gujarat.

^[54] Il est très probable que c'est par ces relations directes de navires indiens avec l'Afrique orientale que certaines plantes comme le riz, la canne à sucre, le manguier, le cocotier, etc., ont été introduits en Afrique. Inversement, d'autres plantes comme le sorgho ont pu trouver par là le chemin de l'Inde. La mention du sucre, « miel du roseau sacchari » est la première faite de ce produit comme article du commerce. Pline le connaissait comme remède. La canne à sucre, *Saccharum officinarum* est originaire du Sud-est asiatique (de l'Inde à la Chine du Sud).

^[55] Nous reprenons ici les traductions de William Vincent et de Jurien de la Gravière, *The voyage of Nearchus...* Celle de Schoff parle des falaises d'Azania. C'est la côte escarpée connue sous le nom d'El-Hazin, se terminant au Ras el-Kyl par 70 44' N. Selon Schoff. 360 km environ séparent Opone du Ras el-Kyl, soit la moyenne assez faible de 60 km par jour. Ce seraient les monts Aravali.

^[56] La petite et la grande plage, le Sif el-Tauil ou côte basse se terminant au Ras Aswad, par 4° 30' N, selon Schoff. Les 6 jours pour faire les 400 km entre le Ras el-Kyl et le Ras Aswad représentent 66 km par jour. [Non, aujourd'hui on place la « fin des plages » plutôt vers 2° 27' N]

^[57] Les Courses d'Azania correspondant à la côte désertique s'étendant jusqu'au-delà de l'équateur, le Barr Ajjan (nom formé d'après Azania) et le Benadir, la côte des ports. Sarapion est peut-être Mogadichou, capitale de la Somalie, par 20° 5' N et Nikon, Barawa, par 1° 10' N. D'Azania est dérivé de Zendj et Zanzibar et par conséquent Tanzanie. Azania est mentionné par Ptolémée. Il y a 1.100 km du Ras Aswad à Patta, faits selon le Périple en 7 jours de navigation, soit en moyenne 157 km par jour. Mogadichou étant à 450 km au-delà du Ras Aswad, l'on s'attendrait plutôt à ce qu'elle soit le 3^e drome d'Azania et Barawa le 4^e, et non le 1^{er} et le 2^e comme le pense Schoff. Seule l'archéologie pourra peut-être nous renseigner un jour sur ces dromes. [Le problème ne se pose plus avec la « fin des plages » plutôt vers 2° 27' N, car dans ce cas Mogadishu n'est qu'à 90 km, parfait pour une journée de navigation].

^[58] On approche de l'équateur.

^[59] Les îles Pyralaoi seraient les îles Patta, Manda et Lamu (archipel de Lamu), derrière lesquelles se trouvent effectivement un chenal, le seul de toute la côte à offrir une protection efficace.

^[60] « Je ne reconnais pas dans ces détails un peu vagues la précision habituelle de l'auteur du Périple ; sa concision me laisse soupçonner qu'il n'a pas visité lui-même ces parages et que nous n'avons ici qu'un récit de seconde main. N'importe, le document n'en a pas moins son prix, car il complète l'histoire des lents progrès d'une navigation qui allait se reposer pendant plus de mille ans. » Cf. Jurien de la Gravière.

^[61] La côte ausanatique est celle dépendant d'Ausan ou Awsan, région du Qataban en Arabie du Sud absorbée par les Himyarites au début de notre ère (Pline, XII, 69). Sur les rois d'Awsan, voir J. Pirenne, *Le royaume sud-arabe de Qatabân...*, 1961, p. 138- 140. L'ensemble du passage cité ici est corrompu et peut-être même une phrase a été omise.

^[62] L'île de Menuthias, citée également par Ptolémée, serait identifiable de préférence à Pemba (ve siècle) à 350- 400 km de Patta-Lamu, distance qui peut effectivement être

couverte en 2 jours ½ de navigation. Zanzibar (vie siècle) est déjà à 500 km ; quant à Mafia (Monfiyen), elle semble à écarter car les 650 km qui la séparent de Patta-Lamu seraient difficiles à couvrir pendant le même laps de temps.

^[63] Des varans ? Des iguanes ?

^[64] Les sites proposés sont nombreux, en Tanzanie : Bagamoyo, Dar es-Salam, Pangani, delta du Rufiji. Pour d'autres Rhapta ne serait pas loin du Ras Kimbiji, près de Dar es-Salam. A noter que Ptolémée situe sa ville de Rapta sur un fleuve Raption, non loin de son embouchure. Seule l'archéologie peut résoudre ce problème.

^[65] Qui sont ces gens de très grande taille, pirates endémiques, voilà ce qu'il est difficile de savoir.

^[66] Mapharitis est le pays de Ma'afir, tribu himayarite, dont le chef tenait évidemment des privilèges spéciaux de son « roi légal », Charibaël. Le chef de Mapharitis continuait donc à maintenir en Azania ses entreprises « coloniales », qui semblent remonter à un passé lointain déjà à l'époque de la rédaction du Périple. Ce sont les Maforites de Ptolémée. Une de leurs villes, la Save du Périple, est la Sawwa.

^[67] Les Himyarites ou Homérites.

^[68] Ce processus d'intermariages des Arabes du Sud avec les Africains de la côte s'est poursuivi pendant deux millénaires sans discontinuer, surtout depuis l'introduction de l'Islam à partir du viie siècle, d'où la formation d'un peuple mélangé à forte dominante noire, ayant une culture arabo-noire et une langue bantoue imprégnée d'arabe, le swahili.

^[69] Notons que, tout comme sur la côte Somalie plus au nord, les objets de fer étaient importés, laissant à penser que les populations locales ne connaissaient pas encore la métallurgie et en étaient encore au néolithique. G. P. Murdock, 1959, p. 206, estime que sur cette côte la métallurgie a été introduite d'Arabie au sud et des Indes.

^[70] Huile de palme (nauplios) doit être corrigé en nargilios, mot qui apparaît en grec sous des formes voisines, venant du sanscrit narikela = noix de coco. Cette huile « de palme » est en réalité l'huile du cocotier, *Cocos nucifera*, probablement originaire de l'archipel indonésien et introduit ici par les navigateurs indous.

^[71] Les Grecs pensaient généralement que l'Afrique était entourée par l'océan et Hérodote (IV, 42) en donnait comme preuve le périple des Phéniciens de Nechao en 600 av. J-C Ératosthène, Strabon et Pomponius Mela faisaient tourner la côte africaine à l'ouest immédiatement après le cap Guardafui, et Pline dès Mossylum. Marin de Tyr et Ptolémée, au contraire, pensaient que l'océan Indien était une mer fermée. Le Périple n'est donc pas influencé par l'autorité du grand géographe alexandrin. De son côté, ce dernier cite une bonne partie des noms cités par le Périple, mais pas tous. Il semble bien que les deux sources soient indépendantes, bien qu'elles aient pu puiser à un fonds commun.

^[72] Ce paragraphe inaugure un second voyage de Bérénice en Inde.

^[73] Leuké Komé. On l'a située sur de nombreux sites de la côte arabique : al-Haura (Schoff), Umm Lajj, Yanbu al-Bar et Egra. L'archéologie et la topographie la placent plus au nord à Aynuna. Le problème n'est sans doute pas clos.

^[74] Gaia anciennement appelé Wadi Moussa est une ville de Jordanie. On y trouve à proximité les vestiges de la cité nabatéenne de Pétra, et ceux de la forteresse croisée du Val-Moyse.

^[75] La mention de ce roi soulève encore la polémique car elle permettrait de fixer la date du Périple, date que l'on estime à notre époque entre 50 et 90 après J-C alors qu'il y a un siècle on parlait du IIIe siècle avant J-C Là encore le problème n'est pas clos.

^[76] W. Vincent suppose qu'il est romain mais le texte ne dit rien de tel.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

^[77] Au nord les Nabatéens parlent un dialecte d'araméen ; les Carnaïtes parlent divers dialectes ismaéliens, dont est sorti l'arabe moderne. Les Minéens parlent l'hadramitique. En atteignant le Yémen on parle l'himyaritique

^[78] Aucun texte ne porte ce nom pour identifier cette tribu. Vraisemblablement des Carnaïtes de Karna.

^[79] Sans doute l'île volcanique du Djebel Teer, par 15°33' de latitude, 41°50' E.

^[80] C'est sans doute une erreur car la distance actuelle est d'environ 8.000 stades.

^[81] En face en Afrique.

^[82] Ce toponyme peut être identifié sans ambiguïté avec l'antique Sawâ (actuelle al-Sawâ, 13°20'N-43°55'E, à une vingtaine de kilomètres au sud de Ta'izz) Cf. <http://cy.revues.org/1671#ftn10>.

^[83] Ma'âfir comme on l'a vu dans une note précédente du § 16.

^[84] Ce personnage a été identifié avec Kulayb Yuha'min.

^[85] Le texte corrompu contient Caesar, mais aucun empereur n'ordonna cette destruction.

^[86] Plante dont les parfumeurs emploient la racine réduite en poudre dans la composition de leurs aromates.

^[87] Le texte corrompu porte Adulis, mais cette cité n'est pas face à Mounza.

^[88] Evidemment celui de Bab el-Mandeb, ou « Porte des Larmes », ainsi nommée à cause de ses vents et courants traîtres.

^[89] Ile de Perim.

^[90] Ville avec une baie située à l'extrême pointe sud-ouest de l'Arabie, à l'entrée du détroit de Bab-el-Mandeb, du côté nord du promontoire de Cheikh al-Sa'id par 12° 48 lat. N., 43° 28 long.

^[91] Que Mouza.

^[92] Eudaemon = Heureuse. C'est Aden.

^[93] L'ancienne cité portuaire de Qanî, la Kanê emporion des auteurs grecs et latins, connue de Pline l'Ancien et de Ptolémée, a été implantée au début du 1^{er} siècle ap. J-C sur la côté méridionale du Yémen. Sa fondation témoigne du développement des relations maritimes entre l'Inde et le monde gréco-romain. Les Etats d'Arabie du Sud y jouaient alors un rôle très actif. Aujourd'hui sur la baie de Bi'r 'Alî.

^[94] Ili-azzu Yalut = « mon Dieu est tout puissant », roi du Hadramut. Le roi Il'az (Éléazos du Périple) avait épousé la sœur du roi de Saba. Cependant celui-ci n'en a pas moins mené deux campagnes terribles contre Shabwa et Cane, et après avoir livré la capitale au massacre et au pillage, il a remmené à Saba la reine, sa sœur.

^[95] Le nom d'origine était Shabwa. Ce serait un endroit déserté sauf de quelques bédouins travaillant dans des mines de sel à proximité. C'est la Sabota de Pline (VI, 32). Sabbata serait environ à 100 km à l'ouest de Shibam, ville du Yémen, située dans l'Hadramaout et peuplée de 7.000 habitants dont l'architecture en immeubles de briques terre crue de plusieurs étages séparés par un dédale de ruelles étroites lui vaut le surnom de « Manhattan du désert » et son inscription au patrimoine mondial de l'UNESCO. Shibam fut à de nombreuses reprises la capitale du royaume Hadramaout.

^[96] Ce nom d'Omana, le même qu'Oman, semble avoir désigné à l'époque de l'auteur du Périple, une zone plus étendue.

^[97] C'est la partie du sud de la côte Arabique entre la baie de Kura Muria et Raas el-Hadd.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

^[98] Substance résineuse aromatique provenant de certaines espèces de styrax, anciennement utilisée comme encens ou dans différentes préparations pharmaceutiques. Le styrax est un arbrisseau de la famille des Styracacées, dont certaines espèces fournissent des baumes.

^[99] Aujourd'hui Ghubbet el Kamar dans le sud de l'Oman.

^[100] Le cap Syagros est le Ras Fartak, en Arabie du Sud, par 52° 12' E. L'élévation du promontoire Syagros dépasse 812 mètres ; on l'aperçoit d'une distance de 60 milles.

^[101] Avant l'expansion de l'Islam en 639, l'île, peuplée de chrétiens nestoriens, s'appelait Dioscoride et était un comptoir égypto-byzantin qui commerçait avec les chrétiens de Kerala, en Inde. Son premier nom signifiait « île des Dioscures ». Elle porte aujourd'hui le nom de Socotra ou Suqutra et c'est une île du Yémen située en mer d'Oman, dans le Nord-Ouest de l'océan Indien, à l'entrée du golfe d'Aden. Agatharchide la connaît sous le nom d'île des Bienheureux. Des Grecs y furent installés dès l'époque des Ptolémées, selon Cosmas Indicopleustes qui y passa au VI^e siècle, mentionnant sa conversion au christianisme : l'île était encore chrétienne à l'époque où Marco Polo y passa au XIV^e siècle (III, 32) mais la communauté chrétienne semble avoir été détruite au xve siècle. Les Portugais l'occupèrent de 1507 à 1622.

^[102] Vraisemblablement des varans du Nil.

^[103] Ces tortues de Socotora sont difficiles à identifier. L'écaillé du commerce provient de *Chelone imbricata*, véritable tortue de mer ; la tortue de montagne peut être *Chelone mydas*, la tortue verte, également marine, mais plus vraisemblablement une espèce éteinte de *Testudo* (la *Testudo grandidieri* de Madagascar était dans ce cas) et *Testudo gigantea* et *daudini* se trouvent encore dans des îles peu fréquentées. La tortue terrestre et la tortue blanche peuvent être des *Cinyxis*, des *Pyxis* et des *Testudo*.

^[104] Ce « cinabre indien » est le « sandragon », exsudation du *Dracaena cinnabari* de Socotora, du *Dracaena schizantha* de Somalie et du *Calamus draco* de l'Inde. Selon la légende rapportée par Pline (XXXIII, 38 et VIII, 12), le cinabre venait des sangs du dragon et de l'éléphant, mélangés de leurs combats. Il note aussi l'erreur faite par les médecins de son temps, prescrivant du cinnabre espagnol (sulfure rouge de mercure, qui est un poison), au lieu de cinabre indien.

Il est curieux de noter que la principale production ancienne de Socotra, l'aloès amer, originaire presque exclusivement de l'île, n'est pas mentionné ici, mais plus haut au § 28, comme exporté de Cana, port d'Arabie du Sud ; il est probable que l'île, qui était sujette de l'Hadramaout, voyait tout son aloès monopolisé par Cana.

^[105] Charibael est l'arabe Kariba-il : « Dieu le bénit ». C'est un titre royal plutôt qu'un nom. Voir J. Pirenne, 1961, p. 20 sq.

^[106] Le pays de l'encens est l'Hadramaout, pays des Atramitae.

^[107] Ou Limyriké. Ces deux mots seront employés avec la même signification dans le texte. C'est ainsi que les géographes gréco-romains désignaient l'Inde du Sud.

^[108] Schoff identifie cette cité avec Khor Rori, également appelée Sumhuram, qui est une zone archéologique et les ruines d'une ville fortifiée et d'un port. Ce site est à proximité de la ville de Taqah-Salalah en Oman. Sumhuram fut un avant-poste du royaume d'Hadramaout, fondé pour des raisons commerciales et économiques loin de la capitale Shabwa, le long de la côte d'Oman.

^[109] Asich est Ras Hasik et la chaîne de montagnes est le djebel Samhan. Au sud, dans la province du Dhofar, on trouve la chaîne montagneuse homonyme, dont le djebel Samhan constitue le pic le plus élevé culminant à 1.463 m.

^[110] C'est-à-dire les îles Kura-Maria, au large de l'actuel sultanat d'Oman.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[111] Elle porte sur nos cartes modernes le nom de Masirah, île de la côte est d'Oman, 658 km².

[112] Les îles Daimaniyat Kalaiou, N. O. de Muscat (23° 48' N., 58° 0' E.)

[113] Sans doute nom tribal, « montagne des Asabi » ou Beni Assab.

[114] Haut de 260 mètres, qui doit être, dit Müller, le Koh-Mubarek, la montagne de la Bonne Fortune, à moins que ce ne soit plutôt le Djebel Serraovat

[115] Nom originel Obollah ou Obolleh. Port situé sur le Chatt el-Arab, qui est l'embouchure conjointe du Tigre et de l'Euphrate.

[116] Charax Spasinou (La ville de Hyspaosinès). La ville moderne de Mohammerah est sur l'emplacement de l'ancienne Charax. Charax est le lieu de naissance du géographe grec Isidore de Charax. Pline, Josèphe, Ptolémée, Lucien et les inscriptions anciennes ne séparent jamais ces deux mots, Spasinou-Charax, pour distinguer cette ville des autres du même nom. C'est elle qui a donné son nom à la Characène. Charax était située au fond du golfe Arabo-Persique dans le delta du Tigre, sur une éminence artificielle entre le Tigre et l'Eulaus (mod. Karoum), ou plutôt au confluent de l'Euleus avec un canal (mod. Haffar) partant du Tigre, car l'Eulaeus est un fleuve qui se jette directement dans la mer. Elle était environnée d'ouvrages construits pour la défendre contre les attaques des deux fleuves, mais ces travaux d'art furent insuffisants, car elle fut ruinée à plusieurs reprises par les eaux. Fondée par Alexandre le Grand, qui lui donna le nom d'Alexandrie (Alexandria Characenes), elle fut peuplée avec les habitants d'une autre ville royale appelée Durine, dont l'emplacement est inconnu, et avec les vétérans de l'armée macédonienne (Pline, VI, 31). Un demi-siècle plus tard, cette ville était détruite par la mer et elle fut restaurée en 205 par Antiochus III le Grand, sous le nom d'Antiochia. (www.cosmovisions.com).

[117] Sans doute la ville de Sohar dans le sultanat d'Oman.

[118] Essence inconnue.

[119] Bateau cousu, fabriqué en Oman et distribué en Arabie méridionale.

[120] W. Vincent dit « de Terabdon », que les anciens ont placée entre le cap Jask et Guadel. (*Voyage de Néarque*)

[121] Probablement Rhambacia.

[122] Le bdellium (du grec bdellion) est une gomme-résine que l'on faisait venir des Indes orientales, d'Afrique et d'Arabie par les routes commerciales du Levant.

[123] On sait qu'une dynastie d'Indo-Scythes remplaça, vers le milieu du II^e siècle avant Jésus-Christ, en l'année 120, les rois grecs de la Bactriane.

[124] L'Indus.

[125] Du sanscrit *graha* (souvent synonyme de *maraka* qui veut dire crocodile). Ces serpents étaient très vraisemblablement des crocodiles ou peut-être de grands serpents d'eau.

[126] L'ancien port de Barbariké/Daybul est maintenant un camp de ruines connu sous le nom de Banbhore, site archéologique situé au nord-ouest de Karachi, sur la route de Thatta. Banbhore se trouve sur la rive nord de la Gharro Creek près de la côte de l'océan Indien. Les fouilles archéologiques du site ont révélé que son occupation s'échelonnait du I^{er} siècle au XIII^e siècle, avec trois périodes distinctes : scytho-parthe, hindo-bouddhiste et islamique.

[127] Patala ou Bahmanabad, à l'embouchure de l'Indus ; signifierait « ville des envahisseurs ».

[128] *Costus* est un genre d'environ 150 espèces de la famille des Costaceae. Il est présent dans toutes les régions tropicales. Par exemple, le *Costus arabicus* L. : ses racines pouvaient être un des multiples constituants de la thériaque de la pharmacopée maritime occidentale au XVIII^e siècle

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[129] *Lycium* est un genre de plantes de la famille des Solanacées. Il comporte environ 70 espèces d'arbustes épineux et de petits arbres. Entre autre le goji ou baie de goji est le nom commercial de la baie du lyciet commun (*Lycium barbarum*) et du lyciet de Chine (*Lycium chinense*). Il se présente sous la forme d'une petite baie orange, allongée, de saveur légèrement sucrée. On lui accorde en Asie des vertus médicinales exceptionnelles liées à la quête d'immortalité taoïstes et il est souvent commercialisé sous forme séchée ou sous forme de jus (généralement mélangé à d'autres jus de fruits).

[130] Les Seres ou Sères (les "soyeux") étaient le nom que les Grecs et les Romains donnaient, à partir du IV^e siècle av. J-C, aux habitants de la Chine, pays de la soie qui ne faisait pas partie de leurs possessions.

[131] Le Rann de Kutch est une région marécageuse située dans le Gujarat, qui borde le Sindh, une région du Pakistan. Le nom *Rann* vient d'un mot hindi *ran* qui signifie *marais de sel*. Le Rann occupe une superficie totale de 27.900 km. La région appartenait à l'origine à la mer d'Oman. Mais les forces géologiques, principalement les séismes, ont créé un barrage vers le haut de la région et l'ont ainsi transformée en une lagune d'eau salée. Cette zone s'est peu à peu remplie de vase, si bien qu'elle est devenue un marais de sel saisonnier. Durant la période des moussons, le Rann de Kutch devient un marais peu profond (l'eau arrive à peu près au niveau des genoux). Après les moussons, la région s'assèche.
Wikipédia

[132] Le golfe de Kutch est un bras de la mer d'Oman situé sur la côte occidentale de l'Inde, dans l'État du Gujerat. Long d'environ 160 km, il sépare le Kutch de la péninsule du Kâthiâwar. La Rukmavati y a son embouchure.

[133] L'Ariace paraît avoir été la presqu'île de Gujerat ; le golfe de Barygaza était le golfe de Cambaye, qui suit immédiatement au midi le golfe de Kutch.

[134] En fait Nambanus, satrape de cette région. Peut-être Nahapana, dirigeant important des Kshatrapas, descendants des Indo-Scythes, dans le nord-ouest de l'Inde. Selon la numismatique, il serait le fils de Bhumaka. (Wikipédia)

[135] C'est-à-dire du royaume fondé par les Indo-Scythes.

[136] Abiria était une région du Sindh, au Pakistan, décrite par les auteurs classiques, principalement Ptolémée. Elle couvre la zone est du delta de l'Indus et tient apparemment son nom des peuples Abhira, supposés vivre dans la région.

[137] Actuelle péninsule de Kathiawar

[138] Une seconde Minnagara. Aujourd'hui sans doute la moderne Indore ; Vincent y voit les ruines de la ville de Tamvavati nagari appelée « Madhyamika nagari »

[139] Le Promontoire of Papica est *Goaphat* ou la Pointe de Gopinath Point dans la péninsule de Gujarat. Astacampra doit être identifiée avec Hastakavapra.

[140] L'île Pîram. Face à l'embouchure de la *Narmadâ* est un fleuve (appelé aussi *Narbadâ*) qui coule d'est en ouest dans le centre de l'Inde. La *Narmadâ* fait partie des sept rivières sacrées de l'Inde.

[141] A Cambay, dans le nord de l'Inde (État du Gujarat), à l'embouchure de la rivière Mahi, se poursuit l'un des artisanats les plus anciens au monde : la taille des pierres de roches dures. L'étude de ces perles permet de proposer des hypothèses sur la dynamique à l'origine de la civilisation harappéenne (3^e millénaire av. J-C). Des spécialistes venus de différents domaines du savoir, préhistoriens spécialistes en technologie lithique et ornementale, ingénieur en balistique, chercheurs en sciences du mouvement et en économie, ont élaboré des référentiels interprétatifs applicables aux perles archéologiques (perles de Nausharo, de Kalibangan, de Mésopotamie et de l'Indus). (Maison des sciences de l'homme)

[142] La Narmâda, cf. plus haut.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[143] Sans doute le port médiéval de Surat, ville actuelle de la côte ouest de l'Inde.

[144] Accorer : maintenir un navire en équilibre sur sa quille par des accores placées, sous les flancs, l'étrave et derrière l'étambot.

[145] Pushkalavati est un site antique situé dans la vallée de Peshawar, dans la province Nord-ouest du Pakistan. Il est situé sur les rives de la rivière Swat, près de sa jonction avec la rivière Kaboul, il est maintenant connu sous le nom Charsadda. Pushkalavati signifiant ville du Lotus était la capitale de l'ancien royaume Gandhara (du 6^e siècle avant JC jusqu'au 2^e siècle de notre ère). Wikipédia.

[146] Bucéphalie était une ville fondée sur la rivière Jhelum à l'endroit de la mort de Bucéphale, le cheval d'Alexandre le Grand, durant la Bataille d'Hydaspe en -326. La ville port maintenant le même nom Jhelum, que la rivière, au Pakistan.

[147] La plupart des pièces frappées par Apollodote I^{er} Sôter, qui régna entre 180 et 160 av. J-C en Bactriane, étaient bilingues (grec/karoshti).

[148] Ménandre I^{er}, en sanskrit Milinda, fut le plus remarquable des rois indo-grecs qui succédèrent en Afghanistan, au Pakistan et en Inde du nord à la dynastie gréco-bactrienne. Il régna de -160 à -135, établit sa capitale à Sagala (actuelle Sialkot, au Pakistan) et se convertit probablement au bouddhisme. Le récit de ses entretiens avec le moine Nagasena, le *Milindapañha*, est un des livres canoniques du bouddhisme.

[149] Ancien nom : Ujjain, l'une des sept cités sacrées de l'Inde.

[150] Le district d'Attock (Pakistan), l'Hindu Kush et la vallée de Kaboul.

[151] Le Mélilot officinal ou Mélilot jaune (*Melilotus officinalis*) est une plante herbacée à fleurs jaunes de la famille des Fabacées (Légumineuses) qui présente un intérêt comme plante fourragère et comme plante mellifère. La sommité fleurie du mélilot possède surtout des propriétés : antispasmodique du tractus digestif ; diurétique ; anticoagulante ; tonique veineuserégularisant la fonction lymphatique ; légèrement astringente, anti-inflammatoire et anti-œdémateuse par voie externe.

[152] Le mot viendrait de l'arabe « rhag al-ghar » (poussière de caverne), ou de « rhag al-far » (poudre des rats) du fait d'une erreur de lecture : le réalgar était effectivement utilisé comme mort-aux-rats.

[153] C'est aujourd'hui le Dekkan moderne.

[154] Ou Plithana. Peut-être la moderne Paithan, sur la rivière Godavari.

[155] « A 450 km au sud-est de Bombay, le site de la ville de Ter (Tagara) nécessite des fouilles urgentes. Cette ville, qualifiée de « Pompéi indienne » fut créée au II^e siècle av. J.C. et dut, en tant que comptoir commercial mentionné dans un texte grec du I^{er} siècle, entretenir des contacts avec Rome et la Grèce : du matériel romain, des sculptures et objets en terre cuite, des bijoux et de l'ivoire y ont été découverts lors de sondages. Pillé et recouvert de briqueteries quasi inamovibles, le site antique risque de sombrer dans l'oubli. »

[156] Ce pays différent et au-delà du royaume Pandya, est le troisième des états dravidiens, le royaume de Chola et à l'époque du périple, le plus riche, vaste et prospère des trois.

[157] Suppára, Suppáraka. Un port de mer de l'Inde. A seaport in India. C'est dans la contrée de Sunáparanta que naquit Punna.

[158] Aujourd'hui Kalyana, non loin de Bombay.

[159] Vraisemblablement Gautamiputra Satakarni (connu aussi sous le nom de Shalivahana) (~ 78-102) fut le 23^e dirigeant de l'empire Satavahana.

[160] Sundara Satakarni, qui régna une année ?

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[161] Aujourd'hui Chaul, sur la rivière de Kundulika. Chaul est une ville ancienne de l'Inde portugaise, aujourd'hui en ruines. Elle est située à 60 km au sud de Mumbai, dans le district Raigad de l'état de Maharashtra en Inde occidentale.

[162] Probablement Bankot.

[163] Probablement la moderne Dabhol.

[164] Que Pline appelle Sigerus. Ce pourrait être Dánda-Rájápur, ou l'autre île rocheuse de Suvarndurg.

[165] Une faute qui correspond au port de Vijayadurg ou Geriah

[166] Auquel a succédé Devgarh

[167] Sur l'emplacement qu'occupe maintenant Malwan.

[168] Groupe à la hauteur de Malwan, dont l'îlot principal porte de nos jours le nom de Singi-Drog

[169] Qui ne peuvent avoir été que les îles Vingorla ou îles brûlées. (Jurien de la Gravière).

[170] Sur cette presqu'île s'élève aujourd'hui la ville de Murmagar ; l'île des Cænites est incontestablement l'île Saint-George nous sommes à l'entrée de la baie de Goa. (Jurien de la Gravière).

[171] La moderne Karwar, sur les bords de la rivière Kali.

[172] Schoff dit que c'est Pigeon Island, située au sud de Bogmalo, un éperon rocheux dotée qui offre une excellente visibilité jusqu'à 30 m.

[173] Dont le nom à peine altéré se retrouve dans Cannanore, la moderne Kannur. Mais ce pourrait être Honavar, ville du district d'Uttara Kannada dans le Karnataka.

[174] Peut-être l'actuelle Ponnani, ville côtière et municipalité du district de Malappuram dans l'état indien de Kerala. Ou peut-être encore Thondi, ville côtière du district de Ramanathapuram dans l'état de Tamil Nadu.

[175] Bien qu'il soit été mentionné à de nombreuses reprises dans les documents anciens, le site du port de Muziris est longtemps resté introuvable. Des recherches archéologiques récentes ont identifié le village de Pattanam (non loin de Parur ou Paravur), en raison des nombreuses découvertes de poteries romaines, de pièces et d'autres indices d'un commerce antique à cet endroit. Le port de Muziris semble avoir décliné au VI^e siècle. On avait aussi avancé le nom de Kodungalur (Cranganore).

[176] Nommée Nelcynda dans le Périples, par Pline l'Ancien et plus tard par Cosmas Indicopleustès ou Nelkunda par Ptolémée, et identifiée à l'actuel village de Niranam dans le Kerala, cette ville, située dans le royaume pandyan, est décrite comme un port majeur du Sud. Sa localisation précise n'est pas connue.

[177] Kerala Putra ; la première mention connue du Kerala existe sur l'une des inscriptions rupestres laissées par Asoka, empereur des Indes, au cours du III^e siècle avant J-C. Ce fut ensuite un royaume indépendant connu sous le nom de Kerala Putra, dirigé par la puissante dynastie Chera jusqu'au 5^e siècle après J-C.

[178] L'empire Pândya était un empire de guerriers qui ont participé à la guerre de Kurukshetra et qui ont été mentionnés dans le Mahabharata épique et le Ramayana épique.

[179] Très vraisemblablement Purakkad, village du district d'Alappuzha, dans l'état de Kerala.

[180] *Malabathrum*, également nommé *Malobathrum* ou feuille de Malabar, est le nom utilisé dans les textes anciens et médiévaux pour la feuille du *Cinnamomum tamala* ; sous le nom de Malabarthe, ses feuilles étaient, comme la cannelle un des multiples constituants de la thériaque de la pharmacopée maritime occidentale au XVIII^e siècle. On en tirait une essence pour la chevelure.

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[181] Kuttanadu est une région dans l'Etat méridional du Kerala, en Inde, bien connu pour ses vastes rizières pittoresques et ses particularités géographiques. C'est la région à l'altitude la plus basse en Inde, et l'un des rares endroits au monde où l'agriculture est faite au-dessous du niveau de la mer.

[182] Ile d'or.

[183] Le paragraphe a un intérêt tout particulier puisqu'il décrit la route maritime entre la sortie de la Mer Rouge et l'Inde, dont Pline de son côté retrace l'évolution dans son Histoire Naturelle. La découverte des routes les plus directes pour se rendre de la mer Rouge dans les Indes est attribuée par Pline (VI, 100-106) et le Périple à Hippalos, probablement un Grec d'Egypte familier de l'océan Indien. Cette découverte dut avoir lieu en plusieurs étapes, au cours de la première moitié du I^{er} siècle, apr. J-C comme le montre Warmington (1928, p. 44-61). Pline estime à 40 jours environ la traversée entre Océlis (Bab el-Mandeb) et Muziris (Inde du Sud). J. Pirenne, 1961, p. 180, situe la date de la découverte de cette route par Hippalos « vers 47 apr. J-C au plus tôt ».

[184] Le cap Guadafui (Ras Asir), en Somalie, est la pointe connue habituellement sous le nom de « Corne de l'Afrique. »

[185] Probablement la chaîne des Ghats.

[186] En réalité, la côte méridionale tourne brusquement à l'est et au nord (Jurien de la Gravière).

[187] Paralia serait la contrée proche de la rivière Parali ou Vattaar, dans le sud du Travancore, qui correspond à un territoire comprenant la majorité du sud de l'état du Kerala et le district actuel de Kanyakumari de l'État du Tamil Nadu.

[188] C'est Vizhinjam, une petite ville côtière du district de Thiruvananthapuram de l'état de Kerala, Inde du Sud. Il y a un port de mer important dans Vizhinjam.

[189] Kanyakumari, anciennement nommée Cap Comorin. Cette petite ville (19.000 hab.) se trouve à l'extrême pointe sud de l'Inde. Les européens l'avaient baptisé Cap Comorin. À cette situation géographique exceptionnelle, se rajoute le fait que Kanyakumari est un grand centre de pèlerinage hindou.

[190] Durga (?), l'épouse de Shiva.

[191] Cf. § 51.

[192] Connue anciennement sous les noms divers d'Uraiyur, Urantai, Koli or Koliyur, Urakapura, c'est maintenant une banlieue de Tiruchirappalli ou Trichinopoly, grande ville de l'Inde située dans l'état du Tamil Nadu.

[193] Aujourd'hui Kaveripatnam en Inde.

[194] Le marché de Podouké, mentionné dans le Périple, a été associé au site archéologique d'Arikamedu, proche de Pondichéry, qui a été un grand port à l'époque du Chola. Un grand nombre de d'amphores et de poteries romaines y ont été retrouvées, et des recherches archéologiques menées entre 1944 et 1949 ont révélé qu'il s'agissait d'un centre de commerce depuis lequel des produits romains étaient importés durant la première moitié du I^{er} siècle. (Wikipédia)

[195] Aujourd'hui Marakkanam, ville côtière (est de l'Inde) du district de Viluppuram dans l'état indien de Tamil Nadu.

[196] « Sumatra était dans l'antiquité « l'île d'or » par excellence, l'île Chrysé du Périple de la mer Erythrée, le Suvarnavîpa des textes sanscrits. Le fait qu'on y a découvert des mines d'or très anciennes et qu'on y gagne encore de l'or tant par exploitation des mines que par orpillage, montre que ces noms n'étaient pas purement honorifiques. » Cf. Robert Heine-Geldern, Le pays de P'i-k'ien, le Roi au Grand Cou et le Singa Mangaradja, 1959 (www.persee.fr).

Anonyme (Mer Rouge) sur les Ports Antiques

[197] Taprobane désigne l'île de Ceylan dans les textes grecs de l'Antiquité.

[198] Le nom ne semble pas établi avec certitude : Azania, Zingis, Zendj,... mot mutilé fréquemment.

[199] Aujourd'hui Machilipatnam, cité dans le district de Krishna, Andhra Pradesh, Inde.

[200] La moderne Orissa est l'un des États de l'Union indienne, bordé par la baie du Bengale à l'est.

[201] Cirrhadae. Les Kirata ou Bhota (peuple de l'ancien Tibet), mentionnés dans la littérature sanskrite sont venus du nord-est et se sont installés dans la frange la plus au nord et après un laps de siècles se sont mélangées avec les habitants.

[202] Les Bhargas, voisins des Kiratas.

[203] Jurien de la Gravière traduit par hippioprosopes ou macroprosopes.

[204] Au temps du géographe Ptolémée, c'est-à-dire au II^e siècle de notre ère, 120 ou 130 ans après le règne de Claude, le progrès des connaissances géographiques avait appris aux Romains que Chrysé était une presqu'île. L'empire des Birmans et la presqu'île de Malacca étaient compris dans cette dénomination générale d'île Chrysé, qui devint, un peu plus tard, la Chersonèse d'or.

[205] Provenant de l'Himalaya ?

[206] De moindre qualité dit Schoff.

[207] Situées sans doute sur le plateau de Chota Nagpur est un plateau de l'est de l'Inde, qui recouvre une grande partie du Jharkhand ainsi que les parties adjacentes de l'Orissa, du Bihar et du Chhattisgarh. La superficie totale du plateau de Chota Nagpur est approximativement de 65.000 km². Ce plateau est célèbre pour ses importantes réserves de minerais et de charbon.

[208] Une région de la Chine.

[209] « L'analogie des noms nous permettra-t-elle de reconnaître ici la capitale du Chen-Si et de retrouver dans la ville de Thinæ la ville chinoise de Tsin ?

Les érudits se sont en général rangés à cette opinion, et je la crois, pour ma part, très plausible. » (Cf. Jurien de la Gravière).

[210] Ou Damirica, la côte du Malabar de l'Inde du sud.

[211] Aucune région de Chine ne peut avoir cette disposition car aucune n'est située à ce point au nord. Cela signifierait être dans le Cercle Arctique.

[212] Du sanscrit *patra*, feuille.

[213] Les notes qui viennent ainsi que les noms latins des trois *malabathrum* dans le texte sont de Jurien de la Gravière. Nous dirions aujourd'hui le thé souchong.

[214] Très probablement le thé péko.

[215] Thé vert, thé impérial ou thé poudre à canon.

ANONYME (Totius Mundi, 350 - 360 ap. J-C)

Expositio Totius Mundi et Gentium

Traduction en anglais de : Jesse WOODMAN

1964

Ohio State University

p 31 :

[...] Similarly, the fine city of **Seleucia** sends all that it receives (both public and private goods) to Antioch. Constantius, the ruler of the earth, seeing that it would be useful to both Antioch and his army, **divided a great mountain, let in the sea, and made a fine, big harbour** where incoming ships might be sheltered and their cargos of public wares not be lost. Now here are all the other cities. **Ascalon and Gaza** are outstanding, 'boiling' in business, and abound in all things. They **export fine wine** to all of Syria and to Egypt. [by shipping] [...] **Ephesus**, which is reported to have an excellent harbour, [...] **Carthage** [...]. Yet it has a harbour, which, beyond every famous sight, is seen to afford calm water where ships may remain without fear. [...]

ANONYME (Bible, 1^e au 3^e siècle ap. J-C)

Common English Bible, New International Version

Tous les textes de l'ancien et du nouveau Testament sont disponibles sur :
<https://www.biblegateway.com/passage/> dans l'onglet "Bible Book List".

Il existe un grand nombre de traductions. Les plus utilisées semblent être la "Common English Bible" et la "New International Version".

Nous ne les recopions pas ici, mais on trouvera des mentions des ports suivants :

Tarshish : le terme « ships of Tarshish » ou « Tarshish-styled ships » semble avoir été un synonyme de « bateau de commerce » et nous ne l'avons pas retenu en tant que port, mais plusieurs passages de la Bible mentionnent bien un port à Tarshish, sans préciser son emplacement (souvent supposé dans le triangle Huelva-Séville-Cadiz) : Isaiah, 23:10 & Jonah 1:3 & 2 Chronicles 20:37.

Puteoli & Rhegium : Acts 28:13

Syracuze : Acts 28:12

Malte : Acts 28:1 (Naufrage de St Paul).

Kavala : Acts 16:11

Kencherai : Acts 18:18

Astipalaia : Acts 21:1

Mytilene : 20:14

Chios : Acts 20:15

Pythagoreion : Acts 20:15

Kos : Acts 21: 1

Rhodes : Acts 21: 1

Kaloi Limenes : Acts 27:8

Phoenix : Acts 27:12

Gavdos : Acts 27:16

Paphos : Acts 13:13

Alexandria Troas : Acts 16:11

Assos : Acts 20:13

Adramyttium : Acts 27:2

Ephesos : Acts 18:19

Trogylion : Acts (Byz) 20:15

Miletos : Acts 20:15

Knidos : Acts 27:7

Patara : Acts 21:1

Andriake : Acts 27:5

Antalya : Acts 14:25

Magydos : Acts 13:13

Anonyme (Bible) sur les Ports Antiques

Seleucia Pieria : Acts 14:25

Sidon : n'est pas mentionné comme port, Ezra 3:7 & Acts 27:3

Tyr : Isaiah, 23:1 & Ezekiel, 26:8 & 27:1 & Ezra 3:7 & 1 Kings, 5:9 & Acts 21:3 & Song of Songs, 4:15 (for Ras el-Aïn).

Akko : Acts 21:7

Caesarea Maritima : Acts 18:22 & 21:8

Joppa : 2 Chronicles 2:16 & Ezra 3:7 & Jonah 1:3 & 1 Maccabees 4:21 & 14:5 & 1 Esdras 5:53.

Gaza : n'est pas mentionné comme port.

Zoan, Tsoan : Psalm 78:12 & 43, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Migdol : Exodus 14:2 ; Numbers 33:7, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Tahpanhes : Jeremiah 44:1 & 46 :14, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Raamses, Rameses : Exodus 1:11 & Judith 1:9 & Numbers 33:3-5, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Pithom : Exodus 1:11, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Succoth : Exodus 12:37 & Numbers 33:5 & Joshua 13:27, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Etham : Numbers 33:6-8, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Marah : Exodus 15:23 & Numbers 33:8-9, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Elim : Exodus 15 :27 & 16:1 & Numbers 33:9-10, n'est pas mentionné comme port, mais des indices sont donnés pour son emplacement.

Ophir : 1 Kings 9:28 & 10:11 & 22:48 & 2 Chronicles 8:18.

Ezion Geber : 1 Kings, 9:26 & 22:48 & 2 Chronicles 20:36.

Anonyme (Bible) sur les Ports Antiques

Nous faisons une exception pour le fameux texte de St Luc relatant voyages de St Paul.



http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Voyage_Paul_1.png



http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/d/d4/Voyage_Paul_2.png



http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Voyage_Paul_3.png

ACTES DES APÔTRES : Premier voyage de St Paul

13.4 : Barnabas et Saul, envoyés par le Saint Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre.

13.13 : Paul et ses compagnons, s'étant embarqués à Paphos, se rendirent à Perge en Pamphylie. Jean se sépara d'eux, et retourna à Jérusalem.

14.25 : Après avoir annoncé la Parole aux gens de Pergé, ils descendirent au port d'Attalia,

14.26 : et s'embarquèrent pour Antioche de Syrie, d'où ils étaient partis ; c'est là qu'ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.

ACTES DES APÔTRES : Second voyage de St Paul

16.11 : Étant partis de Troas, nous fîmes voile directement vers la Samothrace, et le lendemain nous débarquâmes à Néapolis.

18.18 : Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Ensuite il prit congé des frères, et s'embarqua pour la Syrie, avec Priscille et Aquilas, après s'être fait raser la tête à Cenchrées, car il avait fait un vœu.

18.19 : Ils arrivèrent à Éphèse, et Paul y laissa ses compagnons. Étant entré dans la synagogue, il s'entretint avec les Juifs,

18.22 : Étant débarqué à Césarée, il monta à Jérusalem, et, après avoir salué l'Église, il descendit à Antioche.

ACTES DES APÔTRES : Troisième voyage de St Paul

20.13 : Pour nous, nous précédâmes Paul sur le navire, et nous fîmes voile pour Assos, où nous avions convenu de le reprendre, parce qu'il devait faire la route à pied.

20.14 : Lorsqu'il nous eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord, et nous allâmes à Mytilène.

20.15 : De là, continuant par mer, nous arrivâmes le lendemain vis-à-vis de Chios. Le jour suivant, nous cinglâmes vers Samos, et le jour d'après nous vîmes à Milet.

21.1 : Nous nous embarquâmes, après nous être séparés d'eux, et nous allâmes directement à Cos, le lendemain à Rhodes, et de là à Patara.

21.2 : Et ayant trouvé un navire qui faisait la traversée vers la Phénicie, nous montâmes et partîmes.

21.3 : Quand nous fûmes en vue de l'île de Chypre, nous la laissâmes à gauche, poursuivant notre route du côté de la Syrie, et nous abordâmes à Tyr, où le bâtiment devait décharger sa cargaison.

21.7 : Achevant notre navigation, nous allâmes de Tyr à Ptolémaïs, où nous saluâmes les frères, et passâmes un jour avec eux.

21.8 : Nous partîmes le lendemain, et nous arrivâmes à Césarée. Étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste, qui était l'un des sept, nous logeâmes chez lui.

ACTES DES APÔTRES : Dernier voyage de St Paul

27.2 : Nous montâmes sur un navire d'Adramytte, qui devait côtoyer l'Asie, et nous partîmes, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.

27.3 : Le jour suivant, nous abordâmes à Sidon ; et Julius, qui traitait Paul avec bienveillance, lui permit d'aller chez ses amis et de recevoir leurs soins.

27.4 : Partis de là, nous longeâmes l'île de Chypre, parce que les vents étaient contraires.

27.5 : Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en Lycie.

Anonyme (Bible) sur les Ports Antiques

27.6 : Et là, le centenier, ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.

27.7 : Pendant plusieurs jours nous naviguâmes lentement, et ce ne fut pas sans difficulté que nous atteignîmes la hauteur de **Cnide**, où le vent ne nous permit pas d'aborder. Nous passâmes au-dessous de l'île de Crète, du côté de Salmone [Cap Sidérone].

27.8 : Nous la côtoyâmes avec peine, et nous arrivâmes à un lieu nommé **Beaux Ports, près duquel était la ville de Lasée.**

27.9 : Un temps assez long s'était écoulé, et la navigation devenait dangereuse, car l'époque même du jeûne était déjà passée.

27.10 : C'est pourquoi Paul avertit les autres, en disant : O hommes, je vois que la navigation ne se fera pas sans péril et sans beaucoup de dommage, non seulement pour la cargaison et pour le navire, mais encore pour nos personnes.

27.11 : Le centenier écouta le **pilote et le patron du navire** [traduc GB : « the **master and the owner of the ship** »], plutôt que les paroles de Paul. [original Greek text : ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ **κυβερνήτῃ** καὶ τῷ **ναυκλήρῳ** ἐπέειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις.]

27.12 : **Et comme le port n'était pas bon pour hiverner, la plupart furent d'avis de le quitter pour tâcher d'atteindre Phénix, port de Crète qui regarde le sud-ouest et le nord-ouest, afin d'y passer l'hiver.** [Cette description a fait penser que le port était à l'ouest de la péninsule de Loutro, mais c'est vraiment improbable. Le village et le port actuel sont d'ailleurs bien sur la face est. L'arrière-pays de Loutro est inexistant puisqu'il n'y a, même aujourd'hui, pas de route menant à Loutro ! Bref, on ne comprend toujours pas pourquoi ils n'ont pas voulu hiverner à Lasée où le port était abrité par un brise-lames vers l'île de Trafos et où la petite ville de Lasée permettait de vivre. Le capitaine avait peut-être une petite amie à Loutro et pas à Lasée ?!]

27.13 : Un léger vent du sud vint à souffler, et, se croyant maîtres de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.

27.14 : Mais bientôt un vent impétueux, qu'on appelle Euraquilon, se déchaîna sur l'île.

27.15 : Le navire fut entraîné, sans pouvoir lutter contre le vent, et nous nous laissâmes aller à la dérive.

27.16 : Nous passâmes au-dessous d'une **petite île nommée Clauda** [Gavdos], et nous eûmes de la peine à nous rendre maîtres de la chaloupe ;

27.17 : après l'avoir hissée, on se servit des moyens de secours pour ceindre le navire, et, dans la crainte de tomber sur la Syrte, on abaissa les voiles. C'est ainsi qu'on se laissa emporter par le vent.

27.18 : Comme nous étions violemment battus par la tempête, le lendemain on jeta la cargaison à la mer,

27.19 : et le troisième jour nous y lançâmes de nos propres mains les agrès du navire.

27.20 : Le soleil et les étoiles ne parurent pas pendant plusieurs jours, et la tempête était si forte que nous perdîmes enfin toute espérance de nous sauver.

27.21 : On n'avait pas mangé depuis longtemps. Alors Paul, se tenant au milieu d'eux, leur dit : O hommes, il fallait m'écouter et ne pas partir de Crète, afin d'éviter ce péril et ce dommage.

27.22 : Maintenant je vous exhorte à prendre courage ; car aucun de vous ne périra, et il n'y aura de perte que celle du navire.

27.23 : Un ange du Dieu à qui j'appartiens et que je sers m'est apparu cette nuit,

Anonyme (Bible) sur les Ports Antiques

27.24 : et m'a dit : Paul, ne crains point ; il faut que tu comparaisse devant César, et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.

27.25 : C'est pourquoi, ô hommes, rassurez-vous, car j'ai cette confiance en Dieu qu'il en sera comme il m'a été dit.

27.26 : Mais nous devons échouer sur une île.

27.27 : La quatorzième nuit, tandis que nous étions ballottés sur l'Adriatique, les matelots, vers le milieu de la nuit, soupçonnèrent qu'on approchait de quelque terre.

27.28 : Ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; un peu plus loin, ils la jetèrent de nouveau, et trouvèrent quinze brasses.

27.29 : Dans la crainte de heurter contre des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe, et attendirent le jour avec impatience.

27.30 : Mais, comme les matelots cherchaient à s'échapper du navire, et mettaient la chaloupe à la mer sous prétexte de jeter les ancres de la proue,

27.31 : Paul dit au centenier et aux soldats : Si ces hommes ne restent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés.

27.32 : Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe, et la laissèrent tomber.

27.33 : Avant que le jour parût, Paul exhorta tout le monde à prendre de la nourriture, disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous êtes dans l'attente et que vous persistez à vous abstenir de manger.

27.34 : Je vous invite donc à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre salut, et il ne se perdra pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

27.35 : Ayant ainsi parlé, il prit du pain, et, après avoir rendu grâce à Dieu devant tous, il le rompit, et se mit à manger.

27.36 : Et tous, reprenant courage, mangèrent aussi.

27.37 : Nous étions, dans le navire, deux cent soixante-seize personnes en tout.

27.38 : Quand ils eurent mangé suffisamment, ils allégèrent le navire en jetant le blé à la mer.

27.39 : Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnurent point la terre ; mais, ayant aperçu un golfe avec une plage, ils résolurent d'y pousser le navire, s'ils le pouvaient.

27.40 : Ils délièrent les ancres pour les laisser aller dans la mer, et ils relâchèrent en même temps les attaches des gouvernails ; puis ils mirent au vent la voile d'artimon, et se dirigèrent vers le rivage.

27.41 : Mais ils rencontrèrent une langue de terre, où ils firent échouer le navire ; et la proue, s'étant engagée, resta immobile, tandis que la poupe se brisait par la violence des vagues.

27.42 : Les soldats furent d'avis de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'échappât à la nage.

27.43 : Mais le centenier, qui voulait sauver Paul, les empêcha d'exécuter ce dessein. Il ordonna à ceux qui savaient nager de se jeter les premiers dans l'eau pour gagner la terre,

27.44 : et aux autres de se mettre sur des planches ou sur des débris du navire. Et ainsi tous parvinrent à terre sains et saufs.

28.1 : Après nous être sauvés, nous reconnûmes que l'île s'appelait Malte.

28.11 : Après un séjour de trois mois, nous nous embarquâmes sur un navire d'Alexandrie, qui avait passé l'hiver dans l'île, et qui portait pour enseigne les Dioscures.

28.12 : Ayant abordé à Syracuse, nous y restâmes trois jours.

Anonyme (Bible) sur les Ports Antiques

28.13 : De là, en suivant la côte, nous atteignîmes **Reggio** ; et, le vent du midi s'étant levé le lendemain, nous fîmes en deux jours le trajet jusqu'à **Pouzzoles**,

28.14 : où nous trouvâmes des frères qui nous prièrent de passer sept jours avec eux. Et c'est ainsi que nous allâmes à Rome.

ANONYME (Itinéraire d'Antonin, 4^e au 6^e siècle ap. J-C³)

Itinerarium Maritimum Antonini Augusti - Itinéraire Maritime d'Antonin

Traduction en italien de : Domenico CARRO

éditeur : <http://www.romaeterna.org/antichi/itinerario/index.html>

[Le texte intégral est présenté ici en bilingue italien/latin. Comme il s'agit d'un itinéraire maritime, on peut considérer que toutes les villes mentionnées sont des villes maritimes. Le texte est subdivisé en 3 parties : zones diverses, zone entre Rome et Arles et diverses îles, sans autre chapitrage.]

Sommario :

- [Parte I](#) : NAVIGAZIONI VARIE
- [Parte II](#) : NAVIGAZIONE DA ROMA ALLA PROVENZA
- [Parte III](#) : ELENCAZIONI DI ISOLE
- [Note](#)

Parte I - NAVIGAZIONI VARIE

QUALI LOCALITÀ DEVI TOCCARE NELLA NAVIGAZIONE
DALLA PROVINCIA ACAIA PER LA SICILIA E FINO ALL'AFRICA

"Quae loca tangere debeas cum navigare coeperis ex provincia Achaia per Siciliam ad Africam usque".

Dall'Istmo [di Corinto] fino a Naupatto [Lepanto], nella provincia Acaia : 750 stadi [~72 miglia nautiche] ;

*"Ab Isthmo **Naupactum** usque provinciae Achaiae stadia DCCL"* ;

da Naupatto ad Oxea [isolotto a nord dell'imboccatura del golfo di Patrasso], nella provincia dell'antico Epiro : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche] ;

*"a Naupacto **Oxeas** provinciae Epiri veteris stadia CCCC"* ;

da Oxea a Nicopoli Aziaca [Paleopreveza], nella predetta provincia : 700 stadi [~67 miglia nautiche] ;

*"ab Oxeis **Nicopoli** provinciae supra scriptae stadia DCC"* ;

da Nicopoli a Butroto [Butrinto], nella predetta provincia : 500 stadi [~48 miglia nautiche] ;

*"a Nicopoli **Buthroto** provinciae supra scriptae stadia D"* ;

da Butroto all'isola di Saseno, nella predetta provincia oltre il promontorio Acroceraunio [Capo Linguetta], e lasciando Aulona [Valona] più internamente sul lato destro : ...100 stadi [~...10 miglia nautiche] ;

*"a Buthroto **Sasonis insula** provinciae supra scriptae super Acroceraunia, et relinquit*

³ Selon P. Arnaud, dans « Entre Antiquité et Moyen-Âge : l'Itinéraire Maritime d'Antonin », Gênes, 2004, il semblerait que la partie maritime qui nous intéresse soit assez tardive et date du 4^{ème} au 6^{ème} siècle. Il a donc évolué par rapport à sa thèse de 1990 (p 913) où il s'appuyait sur Lugand (1926) pour affirmer que l'Itinéraire Maritime d'Antonin était daté du 1^{er} siècle ap. J-C.

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Aulonam in dextro interius, stadia.. C" ;

dall'isola di Saseno, traversata fino a Idrunte [Otranto], nella provincia [d'Italia], in Calabria [odierna Puglia] : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche] ;

"a Sasonis insula traiectus **Hydrunto** provinciae Calabriae stadia CCCC" ;

da Idrunte [Otranto], costeggiando fino a Leuca, nella predetta provincia : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche] ;

"ab Hydrunto litoraria **Leucas** provinciae supra scriptae stadia CCC" ;

da Leuca a Crotone, nella predetta provincia : 800 stadi [~76,7 miglia nautiche] ;

"a Leucis **Crotone** provinciae supra scriptae stadia DCCC" ;

da Crotone a Naus [località prossima a capo Rizzuto], nella predetta provincia : 100 stadi [~9,6 miglia nautiche] ;

"a Crotone **Naus** provinciae supra scriptae stadia C" ;

da Naus a Stilida [località prossima a punta Stilo], nella predetta provincia : 600 stadi [~57,5 miglia nautiche] ;

"a Naus **Stilida** provinciae supra scriptae stadia DC" ;

da Stilida a Zeffiro [località prossima a capo Spartivento], nella predetta provincia : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche] ;

"ab Stilida **Zephyrio** provinciae supra scriptae stadia CCCC" ;

da Zeffiro alla città di Reggio, nella predetta provincia : 420 stadi [~40,3 miglia nautiche] ;

"a Zephyrio **Regio** civitas provinciae supra scriptae stadia CCCCXX" ;

da Reggio, traversata per la Sicilia, alla città di Messina : 70 stadi [~6,7 miglia nautiche] ;

"a Regio traiectus in Siciliam, civitas **Messana** stadia LXX" ;

da Messina alla città di Taormina, nella predetta provincia : 250 stadi [~24 miglia nautiche] ;

"a Messana **Tauromenio** civitas provinciae supra scriptae stadia CCL" ;

da Taormina alla città di Catania, nella predetta provincia : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche] ;

"a Tauromenio **Catina** civitas provinciae supra scriptae stadia CCC" ;

da Catania alla città di Siracusa, nella predetta provincia : 800 stadi [~76,7 miglia nautiche] ;

"a Catina **Syracusas** civitas provinciae supra scriptae stadia DCCC" ;

da Siracusa a Pachino, nella predetta provincia : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche] ;

"a Syracusis **Pachyno** provinciae supra scriptae stadia CCCC" ;

da Pachino alla città di Agrigento, nella predetta provincia : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche] ;

"a Pachyno **Agrigentum** civitas provinciae supra scriptae stadia CCCC" ;

da Agrigento alla città di Lilibeo [Marsala], nella predetta provincia : 750 stadi [~72 miglia nautiche] ;

"ab Agrigento **Lilybaeum** civitas provinciae supra scriptae stadia DCCL" ;

da Lilibeo [Marsala] all'isola che viene chiamata Marettimo, nella predetta provincia : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche] ;

"a Lilybaeo **insula quae appellatur Maritima** provinciae supra scriptae stadia CCC" ;

dall'isola di Marettimo, traversata per l'Africa : vi sono 900 stadi [~86,3 miglia nautiche] ;

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

"a Maritima insula traiectus in Africam, id est [stadia DCCCC]" ;

se vuoi recarti all'isola di Egimuro [Zembra], nella predetta provincia : 900 stadi [~86,3 miglia nautiche] ;

"si **Aegimurum insulam** volueris provinciae supra scriptae stadia DCCCC" ;

se [ti rechi] alla città di Missua, nella predetta provincia : 1000 stadi [~96 miglia nautiche] ;

"si **Missuam** civitatem provinciae supra scriptae stadia M" ;

da Missua a Carpo : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche] ;

"a Missua **Carpos** stadia CCC" ;

da Carpo a Cartagine : 150 stadi [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Carpos **Carthagine** stadia CL" ;

qualora invece tu volessi dirigere non a Cartagine, ma verso la Libia, devi venire dalla Sicilia, passando dall'isola di Marettimo, al promontorio di Mercurio [capo Bon] : 700 stadi [~67 miglia nautiche] ;

"si autem non Carthagine sed superius ad Libyam versus volueris adplicare, debes venire de Sicilia ab insula Maritima in **promontorium Mercuri** stadia DCC" ;

per Clupea [Chelibia] : 700 stadi [~67 miglia nautiche] ;

"si **Clipea** stadia DCC" ;

per Curubi [Curba] : 900 stadi [~86,3 miglia nautiche] ;

"si **Curubi** stadia DCCCC" ;

per Neapoli [Nabeul] : 1100 stadi [~105,5 miglia nautiche] ;

"si **Neapoli** stadia MC" ;

per Adrumeto [Susa] : 1540 stadi [~147,7 miglia nautiche].

"si **Hadrumetum** stadia MDXL" .

Dal Porto Augusto di Roma, traversata per l'Africa, a Cartagine : 5250 stadi [~503,5 miglia nautiche] ;

"Item a **portu Augusti** Urbis traiectus in Africam Carthaginem stadia VCCL" ;

da Lilibeo [Marsala] di Sicilia a Cartagine : 1500 stadi [~143,8 miglia nautiche] ;

"a **Lilybaeo de Sicilia** in Carthaginem stadia MD" ;

da Cagliari di Sardegna, traversata per il Porto Augusto : 3000 stadi [~287,7 miglia nautiche] ;

"a **Caralis de Sardinia** traiectus in portum Augusti stadia III" ;

da Cagliari, traversata per l'Africa, a Cartagine : 1500 stadi [~143,8 miglia nautiche] ;

"a **Caralis** traiectus in Africam Carthaginem stadia MD" ;

da Cagliari fino all'isola di Galata [La Galite] : 990 stadi [~95 miglia nautiche] ;

"a **Caralis Galatam** usque insulam stadia DCCCCXC" ;

da Galata [La Galite] in Africa a Tabarca : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche] ;

"a **Galata Tabracam** in Africam stadia CCC" ;

fra la Corsica e la Sardegna, nello Stretto Gallico [Bocche di Bonifacio] : 90 stadi [~8,6 miglia nautiche].

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

"inter Corsicam et Sardiniam fretum Gallicum stadia XC".

DALLE SPAGNE :

"De Hispaniis"

Da Belo [località costiera a sud di Cadice], traversata per Tingi [Tangeri] in Mauretania : 220 stadi [~21,1 miglia nautiche] ;

*"A **Belone** traiectus in **Tingi Mauretanium** stadia CCXX"* ;

da Cartagine Spartaria [Cartagena], traversata per Cesarea [Cherchel] di Mauretania : 3000 stadi [~287,7 miglia nautiche].

*"a **Carthagine Spartaria** traiectus **Caesarea Mauretaniae** stadia III".*

DALLE GALLIE :

"De Galliis"

Dal porto di Gesoriaco [Boulogne] al porto di Rutupie [Richborough] : 450 stadi [~43,2 miglia nautiche].

*"A **portu Gessoriacensi** ad **portum Ritupium** stadia CCCCL".*

DALL'ISTRIA :

"De Istria"

Da Pola a ladera [Zara] in Dalmazia : 450 stadi [~43,2 miglia nautiche].

*"A **Pola lader** in **Dalmatia** stadia CCCCL".*

DALL'ITALIA :

"De Italia"

Da Ancona a ladera [Zara] in Dalmazia : 850 stadi [~81,5 miglia nautiche] ;

*"Ab **Ancona lader** in **Dalmatia** stadia DCCCL"* ;

da Aterno [Pescara] a Salona in Dalmazia : 1500 stadi [~143,8 miglia nautiche] ;

*"Ab **Aterno Salonas** in **Dalmatia** stadia MD"* ;

da Brindisi di Calabria [odierna Puglia] o da Idrunte [Otranto] ad Aulona [Valona] : 1000 stadi [~96 miglia nautiche] ;

*"a **Brundisio** de **Calabria** sive ab **Hydrunte Aulona** stadia M"* ;

da Brindisi a Dirrachio [Durazzo] in Macedonia : 1000 stadi [~96 miglia nautiche] ;

*"a **Brundisio Dyrrachium** in **Macedonia** stadia M"* ;

da Salona a Siponto : 1500 stadi [~143,8 miglia nautiche].

*"a **Salona Sipunte** stadia MD".*

Parte II

NAVIGAZIONE DA ROMA ALLA PROVENZA

ITINERARIO DEI PORTI O APPRODI DALL'URBE AD ARELATE [ARLES]

*"Itinerarium portuum vel positionum navium ab Urbe **Arelato** usque"*

Da Porto Augusto a Pirgi [S. Severa], approdo : 28 miglia [~22,4 miglia nautiche] ;

*"A **portu Augusti Pyrgos**, positio, mpm XXVIII"* ;

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

da Pirgi [S. Severa] a Panapio, approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"a Pyrgis **Panapione**, positio, mpm III" ;

da Panapio a Castro Nuovo [S. Marinella], approdo : 7 miglia [~5,6 miglia nautiche] ;
"a Panapione **Castro novo**, positio, mpm VII" ;

da Castro Nuovo a Centocelle [Civitavecchia], approdo : 5 miglia [~4 miglia nautiche] ;
"a Castro novo **Centum cellis**, positio, mpm V" ;

da Centocelle ad Alga [località prossima a Scaglia], approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"a Centum cellis **Algas**, positio, mpm III" ;

da Alga a Rapinio [località prossima a Torre S. Agostino], approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"ab Algis **Rapinio**, positio, mpm III" ;

da Rapinio a Gravisca [Porto Clementino, attiguo a Tarquinia Lido], approdo : 6 miglia [~4,8 miglia nautiche] ;
"a Rapinio **Graviscas**, positio, mpm VI" ;

da Gravisca a Maltano, approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"a Graviscis **Maltano**, positio, mpm III" ;

da Maltano a Quintiano, approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"a Maltano **Quintiano**, positio, mpm III" ;

da Quintiano a Rega, approdo : 6 miglia [~4,8 miglia nautiche] ;
"a Quintiano **Regas**, positio, mpm VI" ;

da Rega a Arnine [Montalto Marina], approdo nel fiume [Fiora] : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"a Regis **Arnine**, fluvius habet positionem, mpm III" ;

da Arnine a Porto Ercole : 25 miglia [~20 miglia nautiche] ;
"ab Arnine **portu Herculis** mpm XXV" ;

da Porto Ercole a Incitaria [sull'Argentario], porto : 9 miglia [~7,2 miglia nautiche] ;
"a portu Herculis **Incitaria**, portus, mpm VIII" ;

da Incitaria a Domiziana [sull'Argentario], approdo : 3 miglia [~2,4 miglia nautiche] ;
"ab Incitaria **Domitiana**, positio, mpm III" ;

da Domiziana a Alminia [Albinia], approdo nel fiume [Albegna] : 9 miglia [~7,2 miglia nautiche] ;
"a Domitiana **Alminia**, fluvius habet positionem, mpm VIII" ;

da Alminia al porto di Talamone : ... miglia ;
"ab Alminia portu **Talamonis** mpm..." ;

dal porto di Talamone al fiume Ombrone [foce 15 km a SO di Grosseto] : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;
"a portu Talamonis **fluvium Umbronis** mpm XII" ;

dal fiume Ombrone a Lago Aprile [Castiglione della Pescaia], approdo : 18 miglia [~14,4

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

miglia nautiche] ;

"a fluvio Umbronis **Lacu Aprile**, positio, mpm XVIII" ;

da Lago Aprile al fosso d'Alma [foce presso Torre Civette, nel golfo di Follonica], che ha un approdo : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Lacu Aprile in **Alma flumen**, habet positionem, mpm XVIII" ;

dal fosso d'Alma a Scabrio [in prossimità di Follonica], porto : 6 miglia [~4,8 miglia nautiche] ;

"ab Alma flumine **Scabris**, portus, mpm VI" ;

da Scabrio a Falesia [Piombino], porto : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Scabris **Falesia**, portus, mpm XVIII" ;

da Falesia a Populonia, porto : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"a Falesia **Polulonio**, portus, mpm XII" ;

da Populonia a Vada, porto : 30 miglia [~24 miglia nautiche] ;

"a Polulonio **Vadis**, portus, mpm XXX" ;

da Vada a Porto Pisano [Livorno] : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Vadis **portu Pisano** mpm XVIII" ;

da Porto Pisano a Pisa, sul fiume [Arno] : 9 miglia [~7,2 miglia nautiche] ;

"a portu Pisano **Pisis, fluvius**, mpm VIII" ;

da Pisa a Luni, sul fiume Magra : 30 miglia [~24 miglia nautiche] ;

"a Pisis **Lune, fluvius Macra**, mpm XXX" ;

da Luni a Porto Venere [Portovenere] :... miglia ;

"a Lune **portu Veneris** mpm..." ; [2]

da Porto Venere a Segesta [Tigulliorum] [Sestri Levante], approdo : 30 miglia [~24 miglia nautiche] ;

"a portu Veneris **Segesta**, positio, mpm XXX" ; ; [2]

da Segesta a Porto Delfino [Portofino] : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Segesta **portu Delphini** mpm XVIII" ; ; [2]

da Porto Delfino a Genova, porto : 16 miglia [~12,8 miglia nautiche] ;

"a portu Delphini **Genua**, portus, mpm XVI" ;

da Genova a Vado [Vado Ligure], porto : 30 miglia [~24 miglia nautiche] ;

"a Genua **Vadis Savadis**, portus, mpm XXX" ;

da Vado ad Albingauno [Albenga], porto : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;

"a Vadis Savadis **Albingauno**, portus, mpm XVIII" ;

da Albingauno a Porto Maurizio [Imperia] : 25 miglia [~20 miglia nautiche] ;

"ab Albingauno **portu Maurici** mpm XXV" ;

da Porto Maurizio al Taggia, fiume : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"a portu Maurici **Tavia, fluvius**, mpm XII" ;

dal Taggia a Ventimiglia, spiaggia : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"a Tavia **Vintimilio, plagia**, mpm XII" ;

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

da Ventimiglia a Ercole Monaco [Monaco], porto : 16 miglia [~12,8 miglia nautiche] ;
*"a Vintimilio **Hercle Manico**, portus, mpm XVI"* ;

da Ercole Monaco a Avisione [Eza], porto : 22 miglia [~17,6 miglia nautiche] ;
*"ab Hercle Manico **Avisione**, portus, mpm XXII"* ;

da Avisione a Anaone [Beaulieu], porto : 4 miglia [~3,2 miglia nautiche] ;
*"ab Avisione **Anaone**, portus, mpm IIII"* ;

da Anaone ad Olivoli [Villafranca], porto : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;
*"ab Anaone ad **Olivulam**, portus, mpm XII"* ;

da Olivoli a Nicea [Nizza], spiaggia : 5 miglia [~4 miglia nautiche] ;
*"ab Olivula **Nicia, plagia**, mpm V"* ;

da Nicea ad Antipoli [Antibes], porto : 16 miglia [~12,8 miglia nautiche] ;
*"a Nicia **Antipoli**, portus, mpm XVI"* ;

da Antipoli a Lera [Sainte Marguerite] e Lerina [Saint-Honorat], isole [odierne *îles de Lérins*, davanti a Cannes] : 11 miglia [~8,8 miglia nautiche] ;
*"ab Antipoli **Lero et Lerino, insulae**, mpm XI"* ;

da Lera e Lerina a Foro Giulio [Fréjus], porto : 24 miglia [~19,2 miglia nautiche] ;
*"a Lero et Lerino **Foro Iuli**, portus, mpm XXIII"* ;

da Foro Giulio al golfo Sambracitano [golfo di St. Tropez], spiaggia : 25 miglia [~20 miglia nautiche] ;
*"a Foro Iuli **sinus Sambracitanus, plagia**, mpm XXV"* ;

dal golfo Sambracitano a Caccabaria di Ercole [St. Tropez], porto : 16 miglia [~12,8 miglia nautiche] ;
*"a sino Sambracitano **Heraclia Caccabaria**, portus, mpm XVI"* ;

da Caccabaria di Ercole a Alcone... [porto] : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;
*"ab Heraclia Caccabaria **Alconis**... mpm XII"* ;

da Alcone a Pomponiana [presso Olbia, odierna Almanarre, a sud di Hyères], porto : 30 miglia [~24 miglia nautiche] ;
*"ab Alconis **Pomponianis**, portus, mpm XXX"* ;

da Pomponiana a Telone Marzio [Tolone], porto : 15 miglia [~12 miglia nautiche] ;
*"a Pomponianis **Telone Martio**, portus, mpm XV"* ;

da Telone Marzio a Taurento [forse La Madrague de Saint-Cyr de Provence], porto : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;
*"a Telone Martio **Taurento**, portus, mpm XII"* ;

da Taurento a Carsice [La Ciotat], porto : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;
*"a Taurento **Carsicis**, portus, mpm XII"* ;

da Carsice a Citarista [capo di S. Sigo], porto : 18 miglia [~14,4 miglia nautiche] ;
*"a Carsicis **Citharista**, portus, mpm XVIII"* ;

da Citarista a Porto Emina [nei pressi di Cassis], approdo : 6 miglia [~4,8 miglia nautiche] ;

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

"a Citharista **portu Aemines**, positio, mpm VI" ;

da Porto Emina a Immandra [nei pressi di Cap Croisette], approdo : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"a portu Aemines **Immandras**, positio, mpm XII" ;

da Immandra a Marsiglia dei Greci, porto : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"ab Immandris **Massilia Graecorum**, portus, mpm XII" ;

da Marsiglia dei Greci a Incaro [Cari], approdo : 12 miglia [~9,6 miglia nautiche] ;

"a Massilia Graecorum **Incaro**, positio, mpm XII" ;

da Incaro a Dili, approdo : 8 miglia [~6,4 miglia nautiche] ;

"ab Incaro **Dilis**, positio, mpm VIII" ;

da Dili a Fossa Mariana [Fos-sur-Mer : bocca del canale scavato da Caio Mario, e che forma il braccio orientale del delta del Rodano], porto : 20 miglia [~16 miglia nautiche] ;

"a Dilis **Fossis Marianis**, portus, mpm XX" ;

da Fossa Mariana a Grado Marsigliese, fiume Rodano : 16 miglia [~12,8 miglia nautiche] ;

"a Fossis ad **Gradum Massilitanorum, fluvius Rhodanus**, mpm XVI" ;

da Grado Marsigliese, per il fiume Rodano fino ad Arelate [Arles] : 30 miglia [~24 miglia nautiche].

"a Gradu per fluvium Rhodanum **Arelatum** mpm XXX".

Parte III - ELENCAZIONI DI ISOLE

NELLE ACQUE DELL'OCEANO CHE BAGNANO LE GALLIE E LE BRITANNIE

"In mari Oceano quod Gallias et Britannias interluit"

Isole Orcadi in numero di..3.

"**Insulae Orcades** num. III".

Isola Clota [ha il nome dell'estuario dell'odierno fiume Clyde, ove terminava il Vallo di Antonino], nell'Iverione.

"**Insula Clota in Hiverione**".

Vecta [od. isola di Wight], Riduna [o Ebodia : od. Alderney], Sarmia [o Garneseia : Guernesey], Cesarea [Jersey], Barsa [Bas], Lisia [Lys], Andio [Saint-Ouessant-sur-Seine], Sicdele, Ussante [Ouessant], Sina, Vindile [Belle Ile], Siata [Houat] ed Arica.

"**Vecta Riduna Sarmia Caesarea Barsa Lisia Andium Sicdelis Uxantis Sina Vindilis Siata Arica**".

FRA LE SPAGNE E TINGI [TANGERI] DI MAURETANIA

"Inter Hispanias et **Tingi Mauretanium**"

Isola Diana, Lesbo o Ebuso [Ibiza] ;

"**Insula Diana, Lesbos, Ebusos**" :

da quest'isola a Cartagine Spartaria [Cartagena] : 400 stadi [~38,4 miglia nautiche],

"ab hac **insula Carthagine Spartaria stadia CCCC**",

e dalla predetta isola alle Baleari : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].
*"et a supra scripta insula ad **Baleares** stadia CCC".*

Isola Colomba, la Baleare maggiore [Maiorca] ;
*"**Insula Columba, Balearis maior**" ;*

isola Nuora, la Baleare minore [Minorca] ;
*"**insula Nura, Balearis minor**" :*

fra le due Baleari, vi sono : 600 stadi [~57,5 miglia nautiche].
*"inter se habent **Baleares** stadia DC".*

FRA CARTAGINE SPARTARIA E CESAREA DI MAURETANIA
*"Item inter **Carthaginem Spartariam** et **Caesaream Mauretanium**"*

Isole Errore [Alboran ?] e Tauria ; fra di esse vi sono : 75 stadi [~7,2 miglia nautiche].
*"**Insula Erroris** et **Tauria** : inter se habent stadia LXXV".*

Fino alle suddette isole, da Calama [forse sulla penisola di Melilla] di Mauretania : 85 stadi [~8,2 miglia nautiche].
*"Ad has supra scriptas insulas a **Calama de Mauretania** amecas stadia LXXXV".*

Isole Crine e Stecadi.
*"**Insula Crinis**, et **Stoechadis**".*

FRA LA SARDEGNA E LA PENISOLA ITALIANA
"Item inter Sardiniam et Italiam"

Isola d'Elba ; partendo dalla Toscana, da Populonia : 600 stadi [~57,5 miglia nautiche].
*"**Insula Ilva** : de Tuscia a Populonio stadia DC".*

Isola di Pianosa ; fra l'Elba e Pianosa vi sono ; 90 stadi [~8,6 miglia nautiche].
*"**Insula Planasia** : inter Ilvam et Planasiam sunt stadia XC"*

Isola del Giglio ; da Cosa : 90 stadi [~8,6 miglia nautiche].
*"**Insula Igilium** : a **Cosa** stadia XC".*

FRA LA SARDEGNA E L'AFRICA
"Item inter Sardiniam et Africam"

Isola Galata [La Galite] ; da Cagliari di Sardegna : 730 stadi [~70 miglia nautiche] ;
*"**Insula Galata** : a **Caralis** de Sardinia stadia DCCXXX"* ;

da Tabarca, in Africa : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].
*"a **Tabraca** ex Africa stadia CCC".*

Isola Palmaria [vicino a La Galite] ; fra questa e Galata [La Galite] : 45 stadi [~4,3 miglia nautiche].

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

"*Insula Palmaria* : inter hanc et *Galatam* stadia XLV".

Isola Falange e isola Vulturia.

"*Insula Phalans*, *insula Vulturia*".

Prima del promontorio di Apollo [capo Farina], l'isola di Egimuro [Zembra] : da Cartagine, 230 stadi [~22,1 miglia nautiche].

"*Ante promontorium Apollinis Aegimurum insula* : a Carthagine stadia CCXXX".

FRA LA PENISOLA ITALIANA E LA SICILIA

"*Inter Italiam et Siciliam*"

Tre isole Pontine [*Ponza, Palmarola e Zannone*] : da Terracina, 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].

"*Insulae numero III Pontiae* : a *Terracina* stadia CCC".

Isola Pandataria [Ventotene] : da Terracina, 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].

"*Insula Pandateria* : a *Terracina* stadia CCC".

Isola Egina [forse S.Stefano]".

"*Insula Aegina*".

Isola Enaria [Ischia] ; da Cuma, della Campania : 45 stadi [~4,3 miglia nautiche].

"*Insula Aenaria* : a *Cumis* de Campania stadia XLV".

Isola di Procida : da Miseno, della Campania : 30 stadi [~2,9 miglia nautiche].

"*Insula Procita* : a *Miseno* de Campania stadia XXX".

Isola Capraria [Capri] : da Pozzuoli, 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].

"*Insula Capraria* : a *Puteolis* stadia CCC".

Egira e Celsina" [forse Alicudi e Filicudi ; quest'ultima era anche nota come *Phoenicusa*].

"*Egira et Celsina*".

Parimenti tre isole : Egina [forse Panarea], Eracleote [Basiluzzo] e Didima [Salina]".

"*Item insulae numero III Aegina, Heracleotes et Didyma*".

Isola Stromboli : da Messina, 320 stadi [~30,1 miglia nautiche].

"*Insula Strongilos* : a *Messana* stadia CCCXX".

Isola Lipari ; da Stromboli a Lipari vi sono : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].

"*Insula Liparos* : a *Strongilos Liparis sunt stadia CCC*".

Isola Eraclea [forse Vulcano, la cui denominazione ellenica era Hera o Hiera].

"*Insula Heraclea*".

Isole Aretusa [isola Ortigia, a Siracusa] e Tapso [attuale penisola Magnisi, nel golfo di Augusta] : dista dalla piazzaforte di Megara, che è una fortezza dei Siracusani, 11 stadi [poco più di un miglio nautico].

"*Insulae Arethusā et Tapsus* : distat ab oppido Megera, id est castello Syracusanorum, stadia XI".

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

FRA LA SICILIA E L'AFRICA *"Item inter Siciliam et Africam"*

Isola di Cossura [Pantelleria] ; da Lilibeo di Sicilia, vi sono : 180 stadi [~17,3 miglia nautiche].
"Insula Cossura : a Lilybaeo de Sicilia sunt stadia CLXXX".

da Clupea [Chelibia] d'Africa : 590 stadi [~56,6 miglia nautiche].
"a Clipea ex Africa stadia DXC".

Isole di Malta, Efeza [forse Linosa] e Falacro [forse Lampedusa].
"Insulae Malta, Hefaesta et Falacron".

Isola di Cercina [Cherchenna] ; essa dista da Tacape [Gabes] : 622 stadi [~59,6 miglia nautiche].
"Insula Cercenna : haec a Tacapis distat stadia DCXXII".

Isola di Gerba ; da Giti di Tripoli : 90 stadi [~8,6 miglia nautiche].
"Insula Girba : a Giti de Tripoli stadia XC".

Isole Tragreia, Strotia, Cefalonia, Asteride, Itaca, Paxo, Antipaxo e Oxea [isolotto a nord dell'imboccatura del golfo di Patrasso].

"Insula Tragreia Strotia Cephalonia Asteris Ithaca Paxos Propaxos Oxia".

FRA LA DALMAZIA E L'ISTRIA *"Inter Dalmatiam et Istriam"*

Isole Apsoro [Lussino], Brattia [Brazza], Solenza [Solta], Issa [Lissa], Lissa [Lesina], Corcira Nera [Curzola] e Melita [Melida] ; da Melita ad Epitauro [Ragusa Vecchia ; in Croato : Cavtat] : 200 stadi [~19,2 miglia nautiche].

"Insulae Apsoros Brattia Solentia Issa Lissa Corcyra Melta : a Melta Epidaurus stadia CC".

Isola di Saseno ; da Dirrachio [Durazzo] : 300 stadi [~28,8 miglia nautiche].
"Insula Saso : a Dyrrachio stadia CCC".

Isola di Cassopo [forse Fano] e isola Goreiro [forse Corfù, peraltro nota come Corcira] ; da Idrunte [Otranto] : 1000 stadi [~96 miglia nautiche].

"Insula Cassiope, insula Goreiro : ab Hydrunte Cassiope insula stadia M".

Le due predette isole distano dall'Epiro :... stadi.
"Hae supra scriptae duae insulae Epiri distant stadia...".

NEL MARE EGEO, FRA LA TRACIA E CRETA *"In mari quod Thraciam et Cretam interluit"*

Isole [e penisole, o promontori] Eritra, Delo, Eubea, Carsa, Calcide, Lemno, Sigeo, Samotraccia, Anacole, Calippia, Ceo, Andro, Io, Tenedo, Tino, Boia, Baleso, Andro, Ico, Cale, Calchi, Sciro, Icaria.

"Insulae Erithra Delessa Euboea Carsa Calchis Lemnos Sigeos Samothraca Anacole"

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Calippia Cea Andros Hios Tenedos Tenos Boia Balesos Andros Icos Cale Calchia Scyros Icaria".

Isole Strofadi, che prima venivano dette Plote, nel Mare Ionio che bagna la Grecia : in esse dimoravano le Arpie.

"Insulae Strophades, quae ante Plotae dictae sunt, in Ionio mari, quo Graecia adluitur : in his Harpyiae morabantur".

Isole di Cefalonia, Zacinto e Dulichio [Itaca] : questo è il monte di Itaca, ov'è la patria di Ulisse.

"Insulae Cephaloniae Zacynthos et Dulichia : hic est mons Ithacus, ubi est patria Ulixis".

Isole Driopi [Citno] del monte Parnaso.

"Insulae Parnassi montis Dryopes".

Isola Samo nel Mare Egeo : in essa nacque Giunone.

"Insula Samo in mari Aegeo : in hac Iuno nata est".

Isola Aulide di Beozia : in essa i Greci cospirarono contro i Troiani.

"Insula Boeotiae Aulis : in hac Graeci adversum Troianos conspiraverunt".

Isola Pallene [penisola Cassandra] in Tracia : in essa venne nutrita Minerva.

"Insula Pallene in Thracia : in hac Minerva nutrita est".

Isola di Cipro - o di Pafo [a sud-ovest dell'isola], consacrata a Venere - nel Mare Carpasico [da Carpaso, la punta nord-est dell'isola].

"Insula Cyprus sive Paphon, Veneri consecrata, in Carpathio mari".

Così come nell'Ellesponto, le isole Cicladi, distribuite fra il Mare Egeo ed il Mare Maleo [Mare di Creta, al largo di capo Malea], sono anche circondate dal Mare Mirtoo [fra Creta, l'Eubea ed il Peloponneso].

"Item in Hellesponto insulae Cyclades, inter Aegeum et Mallieum mare constitutae, circumdantur etiam pelago Myrtoo"..

Delo : in essa, da Latona, nacquero Apollo e Diana. Questa isola viene chiamata Ortigia da Asteria - sorella di Latona - che, allorquando fuggì dall'impeto amoroso di Giove, tramutata in quaglia ivi precipitò.

"Delos : in hac Apollo et Diana ex Latona nati sunt. Haec insula Ortyx dicta est ab Asteria sorore Latonae, quae cum vim Iovis fugeret, in coturnicem conversa, illuc delata est".

Micono : da Delo dista... stadi.

"Myconos : a Delo distat stadia...".

Icaria : da Micono dista 3000 stadi [~287,7 miglia nautiche].

"Icaria : a Mycono distat stadia CCC".

Dionisiadi [all'estremità NE di Creta], Edenedia e Siro.

"Dionysa Edenedia Syros".

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Isola di Paro : in essa ha origine un marmo candidissimo, chiamato "pario".

"Insula Paros : *in hac lapis candidissimus nascitur, qui dicitur Parius*".

Nasso : in essa Arianna, abbandonata da Teseo, venne amata da Bacco.

"Naxos : *in hac Ariadne a Theseo relicta a Libero patre adamata est*".

Foca, Leuce, Citno, Ascafo, Serifo, Sifno, Cimelo [Kimolos], Coo, Olearo [Antiparo], Andro e Giaro.

"Focae Leuce Cythnos Ascaphos Seriphos Siphnos Cimelos Coos Olearos Andros Gyaros".

Le predette isole erano solite vagare per il mare : esse vennero legate e fissate da Apollo.

"Supra scriptae insulae in mari vagari solitae erant : has Apollo conligavit et stabiles fecit".

FINE^[3]

"Explicit"

Note

(1) Il testo latino, prelevato dall'edizione veneziana del 1518, è stato completato con alcune integrazioni introdotte dall'edizione berlinese del 1848.

Fonti di riferimento :

- Pomponius Mela - Iulius Solinus - *Itinerarium Antonini Aug. - Vibius Sequester - P. Victor, de regionibus urbis Romae - Dionysius Afer, de situ orbis Prisciano interprete*, in Aedibus Aldi et Andreae Soceri, Venezia, 1518

- *Itinerarium Antonini Augusti et Hierosolymitanum, ex libris manu scriptis ediderunt G. Parthey et M. Pinder, impensis Friderici Nicolai, Berolini, 1848*

(2) L'edizione veneziana del 1518 comprende solo le due seguenti righe, che evidenziano un errore del copista, trattandosi del solo caso con una sovrapposizione dei percorsi :

"a Lune Segesta, positio, mpm XXX" ;

"a portu Veneris portu Delphini mpm XVIII" ;

L'edizione berlinese del 1848 ha voluto rimediare all'errore, inserendo la seguente riga intermedia :

"a Segesta portu Veneris mpm XXX",

che tuttavia risulta poco credibile, in quanto si tratta di un percorso a ritroso.

Dando per scontato che vi sia stato un errore del copista, mi è sembrato che la ricostruzione più ragionevole, in piena coerenza con tutto il resto del testo sia la seguente :

"a Lune portu Veneris mpm..." ;

"a portu Veneris Segesta, positio, mpm XXX" ;

"a Segesta portu Delphini mpm XVIII" ;

In tal caso, l'errore del copista sarebbe consistito nel prendere le prime parti delle due prime righe, facendole rispettivamente proseguire con le seconde parti della seconda e terza riga. E ciò potrebbe essere plausibile, immaginando ch'egli abbia copiato da un foglietto tagliato verticalmente in due, con la parte destra slittata di una riga in alto rispetto alla sinistra.

(3) Al termine dell'*Itinerario Marittimo*, l'edizione berlinese del 1848 prosegue dicendo :

"Aggiungiamo un frammento la cui autenticità venne sostenuta da Nanni da Viterbo", lo studioso domenicano del XV secolo sul cui rigore vennero sollevati diversi dubbi. Lo stesso frammento era già stato pubblicato a Venezia nel 1583, in una versione italiana di cui si trascrive di seguito la parte che segue la breve introduzione rivolta all'imperatore :

"Da Roma si va alle Gallie lungo sei percorsi ["itineribus"] : per mare, sul litorale, per la via Aurelia, per la Cassia, per la Tiberina e per la Flaminia".

"Il viaggio per mare ["maritimum"] riguarda Fregene, Castro Nuovo, Centocelle, Ercole, Talamone, Capo d'Etruria, Falisce, Traiano, Populonia, Vada, Livorno, Etire, Entellia, Delfino,

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Genova fra Porsena e Feritone, Monaco e Nicea [Nizza]".

"Il viaggio lungo il litorale ["litoreum"] include Alsio, Cere, Pirgano, Forocelle, Gravisce, Cosa, Volaterra, Pisa, Luni e il transito nelle Gallie, Carrara" [I.2] [I.4].

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Itinerarium Provinciarum Antonini Augusti - Provinciae Africae

Texte en latin de : G. PARTHEY et M. PINDER

1848

éditeur Berolini

[Le texte intégral est présenté ici en latin. Comme il s'agit d'un itinéraire côtier, de Tanger à Carthage, on peut considérer que (presque) toutes les villes mentionnées sont des villes maritimes.]

A Tingi Mauretania, id est ubi Baccavates et Macenites Barbari morantur, per maritima loca Carthaginem usque.

Ab Exploratione, quod Mercurius dicitur, Tingi usque milia plus minus CLXXVIII
(un milia = 1480 m)

Rusadder	mpm CCCXVIII
Caesarea Mauretaniae	mpm CCCCXCIII
Saldis	mpm CCXVIII
Rusicade	mpm CCXVII
Hippone regio	mpm CXV
Carthagine	mpm CXCIII

litoraria, mansionibus his :

Mercurius Sala	mpm XII
Thamusida	mpm XXXII
Banasa	mpm XXXII (site non côtier)
Frigidis	mpm XXVIII (site non côtier)
Lix colonia	mpm XVI
Tabernis	mpm XVI (site non côtier)
Zili	mpm XIII
Ad Mercurios	mpm VI (site non côtier)
Tingi colonia	mpm XVIII

(a Tingi litoribus navigatur usque ad Portus divinos)

Ad Septem fratres	mpm LX
Ad Abilem	mpm XIII
Ad Aquilam minorem	mpm XIII
Ad Aquilam maiorem	mpm XIII
Ad promitorium Barbari	mpm XII
Tenia longa	mpm XXVIII
Cobucla	mpm XXVIII
Parietina	mpm XXVIII
Promuntorium	mpm XXV
Ad Sex insulas	mpm XII
Promuntorio Cannar	mpm XXX
Promuntorio Rusaddi	mpm L
Rusadder colonia	mpm XV
Ad Tres insulas	mpm LXV
Flumen Malva	mpm XII

(flumen Malva dirimit Mauretaniae duas : incipit Caesariensis)

Lemnis	mpm XXII
Poleto flumen	mpm XXX
Ad fratres	mpm VI
Artisica	mpm XXV
Portu Caecili	mpm XII
Siga municipium	mpm XV
Portu Sigensi	mpm III
Camarata.	mpm XII

Anonyme (Antonin) sur les Ports Antiques

Ad Salum flumen.	mpm XII
Ad Crispas	mpm XXV
Gilva colonia	mpm VI
Castra puerum	mpm XXVI
Portus divinos	mpm XVIII.
Portus magnos	mpm XXXVI
Quiza municipium	mpm XL
Arsenaria	mpm XL
Cartenna colonia	mpm XVIII
Lar castellum	mpm XXVIII
Cartili	mpm XII
Gunucus	mpm XII
Caesarea colonia	mpm XXII
Tipasa colonia	mpm XVI
Casae Calbenti	mpm XV
Icosium colonia	mpm XXXIII
Rusguniae colonia	mpm XV
Rusubbicari	mpm XXVIII
Cisi municipium	mpm XII
Rusuccuro colonia	mpm XII
Iomnium municipium.	mpm xviii
Rusazis municipium	mpm XXXVIII
Saldis colonia	mpm XXXV
Muslubio	mpm XXVII
Coba municipium	mpm XXVIII
Igilgili colonia	mpm XXVIII
Paccianis Matidiae	mpm XXVIII
Chulli municipium	mpm LX
Rusiccade	mpm L
Paratianis	mpm XXV
Cullicitanis	mpm XVIII
Tacatua	mpm XVIII
Sullucco	mpm XXII
Hippone regio colonia	mpm XXXII
Ad Dianam	mpm XXXII (site non côtier)
Tuniza	mpm XV
Tabraca	mpm XXVIII
Hippone Zarito	mpm LX
Tuna	mpm XX
Membro	mpm X
Utica	mpm VI
Ad Gallum gallinacium	mpm XII (site non côtier)
Carthagine	mpm XV

ANTIPATER de THESSALONIQUE (1^{er} siècle av. J-C)

Epigrammes funéraires

dans l'Anthologie Grecque

Traduction en français de : F. Jacobs

1863

éditeur Hachette, Paris

EPITAPHE, 639

La mer est partout la mer. Pourquoi sans raison s'en prendre aux Cyclades, au détroit d'Hellé, aux Oxies ? On les incrimine bien à tort, car autrement, comment, après leur avoir échappé, aurais-je été mourir dans le **port de Scarphée** ? Que celui qui navigue fasse des vœux pour son retour ; car la mer se ressemble partout : Aristagore, dont voici la tombe, ne l'ignore pas.

ANTIPHILE de BYZANCE (1^{er} siècle ap. J-C)

Epigrammes

dans l'Anthologie Palatine, Livre VII

Traduction en français de : P. Waltz

1941

EPIGRAMME, 379

Dis-moi, **Dicaearchia [Puteoli]**. Quel est ce môle immense jeté dans les flots ?

Les mains des Cyclopes ont édifié ces murailles.

Jusqu'où, ô Terre, limiteras-tu mon empire ?

Je reçois la flotte du peuple maître du monde. Contemple Rome qui est

Près d'ici, et dis si je n'ai pas un port digne d'elle.

Sidoine APOLLINAIRE (430 – 486 ap. J-C)

Poésies

Lettres

Traduction en français de : J. F. GREGOIRE et F. L. COLLOMBET
1836

éditeur Poussielgue-Rusand, Paris

POESIE 23

Salut, ô **Narbonne**, à la douce température, toi dont l'aspect flatte agréablement la vue, cité recommandable par les campagnes qui t'entourent, par tes murailles, par tes citoyens, par ton enceinte, par tes édifices, par tes portes et tes portiques, par ton forum, ton amphithéâtre, tes temples, ton capitole, tes monnaies, tes thermes, tes arcs de triomphe, **tes greniers publics**, tes marchés, tes prairies, tes fontaines, tes **îles**, tes **salines**, tes **étangs**, ta **rivière**, ton commerce, **ton port**, et enfin par **la mer qui t'avoisine**. [...]

LETTRE 1, 5 (Voyage de Rhodanousia à Rome par les Alpes)

En sortant des murs de notre **Rhodanousia**, je me servis de la poste impériale, comme appelé par l'empereur lui-même ; sur ma route, s'offraient les demeures de mes connaissances et de mes proches ; ce qui me retardait, ce n'était donc pas le manque de voitures, mais la foule de mes amis ; ils me serraient en d'étroits embrassements, et me souhaitaient à l'envi un heureux voyage, un retour plus heureux encore. C'est ainsi que j'arrivai aux Alpes ; je les franchis promptement et sans peine, entre les flancs escarpés de montagnes effrayantes, par un sentier doux que la neige avait creusé sur le chemin ordinaire. Si quelques fleuves n'étaient point navigables, on pouvait aisément les passer à gué, ou du moins sur des ponts voûtés en arcs, élevés par les anciens, et dont le ceintre s'étend depuis les fondements jusqu'à la chaussée, revêtue de cailloux. Je montai sur la diligence du Tésin, qui me conduisit bientôt à **l'Eridan** ; je ris beaucoup des sœurs de Phaéton, que nous avons souvent chantées à table, et des larmes d'or qu'elles répandaient avant d'être changées en arbre. Porté un peu en travers des bouches du **bourbeux Lambro, du bleuâtre Adda, du rapide Adige, du paresseux Mincio**, je vis jusque dans leurs lits ces fleuves qui prennent leurs sources aux monts Liguriens et Euganéens ; les rives en sont couvertes de forêts de chênes et d'érables. On y entend les doux concerts des oiseaux, dont les nids se balancent cachés tantôt parmi les roseaux creux, tantôt parmi les joncs acérés, tantôt parmi des broussailles flexibles ; tous ces arbustes, nourris par l'humidité du sol, croissent pêle-mêle sur les bords de ces rivières. Chemin faisant, j'arrivai à **Crémone**, dont le voisinage fut autrefois si déploré par le berger de Mantoue. Ensuite, **pendant que les rameurs vénitiens cédaient la place à ceux d'Emilie**, j'entrai à **Brixillum**, pour en sortir aussitôt ; puis dirigeant notre course sur la droite, nous parvînmes à **Ravenne** : là, vous ne sauriez dire si la voie de César, qui passe au milieu, joint ou sépare l'ancienne ville et **le nouveau port**. Le **Pô** s'y divise en deux parties, dont l'une traverse les deux villes, dont l'autre les baigne. Ce fleuve fut autrefois détourné de son lit naturel par les digues qu'on lui opposa ; maintenant il coule dans des canaux, et se partage de manière que, en embrassant la ville, il lui sert de défense, et que, en la traversant, il la rend commerçante. Tout, dans cet endroit, favorise le négoce : les vivres y arrivent en abondance ; mais, avec cela, l'onde salée de la mer se précipitant par les portes, d'un autre côté, la boue fétide étant sans cesse agitée au fond des canaux par les barques qui vont et viennent, et par les piques des rameurs, nous avons soit au milieu même des eaux. Du reste, aucun endroit de la ville où l'eau des aqueducs soit pure, point de citerne qui puisse être clarifiée, point de source qui ne soit bourbeuse, point de fontaine sans limon. Sortis de Ravenne, nous arrivâmes au **Rubicon**, ainsi nommé à cause de la couleur pourprée de son gravier. Ce fleuve servait jadis de limite aux Gaulois Cisalpins, et aux anciens Italiens, lorsque les villes qui bordent la mer Adriatique étaient partagées entre ces

deux peuples. De là, j'arrivai à **Rimini** et à **Fano**, villes également célèbres, l'une par la révolte de Jules César, l'autre par la mort d'Asdrubal. Près de la première de ces cités coule le **Métaurus** ; le nom qu'il s'est acquis en un jour, se perpétue, comme si ses flots décolorés roulaient encore des cadavres sanglans dans la mer de Dalmatie. Je ne fis plus ensuite qu'apparaître dans les différentes villes qui bordent la voie Flaminienne ; je laissai à gauche le Picenum, et à droite l'Umbrie. Dans ces contrées, l'Atabulus de Calabre, la région pestilentielle de Toscane, l'air chargé d'exhalaisons empoisonnées, le passage subit et alternatif du froid au chaud, m'épuisèrent et me firent tomber malade. Cependant, la fièvre et la soif me dévoraient les entrailles. Pour les apaiser, je promettais à leur avidité, non seulement les eaux délicieuses des fontaines ou des sources cachées, mais encore toutes celles qui étaient voisines, ou qui pourraient s'offrir à ma vue, c'est-à-dire **les eaux limpides du Fucin**, **celles du froid Clitumne**, **du bleu Téveron**, **du sulfureux Naro**, **l'onde pure du Fabaris**, et **l'eau trouble du Tibre** ; toutefois c'était en vain.

Cependant **Rome** s'offrit à mes regards ; il me semblait que j'allais épuiser et ses aqueducs, et ses naumachies. Avant d'atteindre le Pomœrium, je me prosternai sur le seuil triomphal des Apôtres, et je sentis tout à coup se dissiper la langueur qui accablait mes membres. Après avoir éprouvé, d'une manière aussi miraculeuse, l'assistance du Ciel, j'entrai dans une hôtellerie dont j'ai loué une portion, et c'est là que maintenant je t'écris de mon lit ; je prends un peu de repos, avant de me présenter aux portes tumultueuses du prince et des courtisans. A mon arrivée, on célébrait les noces du patrice Ricimer, et de la fille de l'empereur, unis ensemble dans l'intérêt de la tranquillité publique. [...]

APOLLODORE d'ATHENES (2^e siècle av. J-C)

Bibliothèque

Traduction en français de : E. CLAVIER

1805

éditeur Delance & Lesueur, Paris

BIBLIOTHEQUE : LIVRE 2, Chap. 32 & 58

[...] 32. Les Bébryces étant venus fondre sur le pays, Hercule marcha contre eux avec Lycus, en tua plusieurs, et entre autres Mygdon, leur roi, frère d'Aniycus ; et leur ayant ôté une partie de leur territoire, le donna à Lycus, qui nomma Héraclée toute cette portion de pays. Il entra ensuite dans le **port de Thémiscyre**. [...]

58. Ayant pris Hercule, il le fit Conduire à l'autel ; mais celui-ci ayant rompu ses liens, tua Busiris, Amphidamas son fils 58, et Chalbès son héraut. Ayant ensuite traversé l'Asie, il aborda à **Thermydres, port de l'île de Rhodes** ; [...]

APOLLONIUS de RHODES (295 - 215 av. J-C)

LES ARGONAUTIQUES

Traduction en français de : H. de la VILLE de MIRMONT

1892

éditeur J. Rouam, Paris



Voyage (probable) de Jason et des Argonautes

ARGONAUTIQUES : CHANT 1, Vers 367 et suite (mise à l'eau du navire)

[367] Leur premier soin fut d'entourer le vaisseau, suivant le conseil d'Argus, d'un câble bien tendu pour assujettir la charpente et la fortifier contre la violence des flots. Ils creusèrent ensuite depuis la proue jusqu'à la mer, un fossé d'une largeur suffisante et dont la pente augmentait toujours de plus en plus. On le garnit de pièces de bois bien polies, et on inclina la proue sur les premières, afin qu'emporté par son propre poids et poussé à force de bras, le vaisseau glissât plus facilement. On retourna les rames et on les attacha plus fortement aux bancs. S'étant ensuite rangés autour du vaisseau, ils appuyèrent contre les extrémités des rames leurs bras et leur poitrine. Tiphys, monté sur la poupe, donna le signal en jetant un grand cri. Au même instant, chacun déploie toutes ses forces ; le vaisseau s'ébranle, un dernier effort le pousse en avant, il glisse avec rapidité. On le suit en courant et en jetant des cris de joie. Les poutres gémissent et crient sous le poids, une épaisse fumée s'élève dans les airs, le vaisseau se précipite dans les flots. On le retient avec des cordes préparées pour cet usage. On arrange ensuite les rames, on apporte les voiles, le mât et les provisions. Tout étant ainsi disposé, on tira les places au sort. Chaque banc contenait deux hommes. Celui du milieu fut réservé d'une commune voix à Hercule et à Ancée. Tiphys fut chargé de diriger le gouvernail. [...]

ARGONAUTIQUES : CHANT 1, Vers 519 et suite

[519] Mais lorsque l'éclatante Èos commença à regarder de ses yeux brillants les sommets élevés du Pélion, alors que, sous l'action du vent, les calmes promontoires étaient arrosés par la mer agitée, alors Tiphys se réveilla ; il ordonna aussitôt à ses compagnons de monter dans le navire et d'ajuster les rames.

Tout à coup, un bruit terrible fit retentir le **port de Pagases**, et Argo elle-même, enfant du Pélion, qui avait hâte de prendre la mer. Car dans le navire une poutre divine avait été enfoncée, qu'Amené avait tirée d'un chêne de Dodone pour l'adapter au milieu de l'étrave. Les héros montèrent vers les bancs, l'un après l'autre, à la file, pour se mettre chacun à la place où il avait été fixé d'avance qu'ils devaient ramer ; ils s'assirent en bon ordre, ayant chacun auprès de lui ses propres objets d'équipement. Au milieu s'installèrent Ancaios et le robuste Héraclès, qui plaça près de lui sa massue, et sous ses pieds la quille fut inondée par en bas. Déjà on retirait les câbles et on versait sur les flots les libations de vin pur. Mais Jason détourna en pleurant les yeux de la terre de la patrie. Quant à ses compagnons, tels des jeunes hommes qui ont institué un chœur de danse en l'honneur de Phoibos, soit à Pytho, soit à Ortygie, ou auprès des eaux de l'Isménos, se tiennent autour de l'autel et, au son de la phorminx, frappent le sol en cadence de leurs pieds rapides : tels, au son de la cithare d'Orphée, ils frappaient de leurs rames l'eau impétueuse de la mer ; les vagues bruyantes grandissaient, et, des deux côtés, l'écume jaillissait de la mer sombre, qui gémissait terriblement sous les efforts puissants des robustes rameurs. Et, au soleil, tout l'armement du navire en marche brillait comme la flamme ; et toujours la suite du long sillage blanchissait, comme un sentier de traverse que l'on aperçoit au milieu d'une plaine verte. [...]

[559] Mais eux, une fois qu'ils furent sortis du **rivage circulaire qui enferme le port**, grâce à la sagesse et à l'intelligence du prudent Agniade Tiphys, qui tenait avec habileté dans ses mains le gouvernail bien poli, afin de diriger sûrement le navire, alors ils dressèrent le mât immense sur la poutre transversale où on l'assujettit, et le fixèrent à des cordes tendues des deux côtés. Puis, ils déployèrent la voile après l'avoir tirée jusqu'à la partie supérieure du mât. Le vent se lança sur elle en sifflant ; les cordages étaient déjà fixés chacun à sa place, autour des vergues, par des anneaux faits en bois bien poli, quand ils dépassèrent tranquillement le long cap Tisée. [...]

[580] Bientôt a disparu dans la brume la terre des Pélasges, riche en moissons ; déjà leur course continue laissait en arrière les rocs détachés du Pélion ; le promontoire Sépias semblait se retirer. Sciathos, que la mer entoure, apparaissait, et au loin Peirésies et Magnésa, et le tranquille rivage du continent et le tombeau de Dolops. C'est là que, sur le soir, le souffle contraire du vent les força d'aborder ; et, pour honorer le héros, ils consumèrent des brebis, à la tombée de la nuit, comme sacrifice à son ombre. La mer était gonflée et excitée : ils restèrent deux jours sur ce rivage, dans l'inaction. Mais, le troisième jour, ils firent partir le navire, ayant tendu très haut l'immense voile. Cette côte s'appelle encore aujourd'hui «le lieu de départ du navire Argo» **[Aphetes]**. En partant de là, ils passèrent au large de Méliboia, dont ils évitèrent le rivage et la grève toujours battue par les vents. Au matin, ils côtoyèrent Homolé, en voyant de près cette ville qui se penche vers la mer ; ils ne tardèrent pas longtemps à franchir l'embouchure du fleuve Amyros. Ils virent ensuite Eurymènes et les vallées humides de l'Ossa et de l'Olympe ; ensuite, ils passèrent de nuit devant Pallénées, bâtie sur la pente du promontoire Canastrée ; leur course était hâtée par les souffles du vent. Au matin, ils étaient assez avancés pour voir s'élever le mont Athos de Thrace. **Lemnos** en est éloignée de toute la distance qu'un vaisseau de transport bien équipé peut parcourir depuis le matin jusqu'à midi : et cependant l'ombre du sommet de l'Athos couvre l'île jusqu'à la ville de **Myriné**. [...]

[910] Il dit, et il monta sur le navire le premier : et les autres héros y montèrent. Ils prenaient les rames dans leurs mains, après s'être assis à leur place. Argos leur détacha le câble de la roche marine où il était fixé ; et déjà, à grands efforts, ils fendaient l'eau de leurs longues rames. Vers le soir, sur les conseils d'Orphée, ils abordèrent à l'île de **l'Atlantide Électra [Samothrace]**, pour apprendre, dans les saintes cérémonies de l'initiation, ces arrêts des dieux qu'on ne peut répéter, et pour continuer ensuite, avec plus de sûreté, leur voyage sur la mer effrayante. Mais je ne parlerai pas davantage de ces initiations. Salut à cette île, salut

à ces dieux indigènes, maîtres de mystères qu'il ne m'est pas permis de chanter ! Partis de là, ils parcoururent à la rame la vaste étendue du golfe Mêlas, ayant d'un côté la terre des Thraces, de l'autre et au nord, l'île d'Imbros. Puis, peu de temps après le coucher du soleil, ils arrivèrent à la pointe de la Chersonèse. Là, un rapide vent du midi vint souffler à leur aide ; ayant disposé la voile pour prendre la brise, ils se lancèrent dans les difficiles courants de la fille d'Athamas. Ils avaient laissé au nord l'autre mer dès le matin, et, à la nuit, ils arpentaient les flots limités par le rivage Rhoétéen, ayant à leur droite la terre Idéenne. Laisant de côté Dardanie, ils abordaient à Abydos ; ensuite, ils dépassaient Percoté, la côte sablonneuse d'Abarnis, et la divine Pityéia [Lampsaque] ; et, cette nuit même, après que le navire eut couru tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, ils arrivèrent au terme de l'Hellespont, rembruni par les tourbillons qui l'agitent. [...]

[952] C'est en ce pays qu'Argo aborda, poussée par les vents de Thrace ; le port Calos l'accueillit dans sa course. C'est là aussi que, sur les conseils de Tiphys, ils détachèrent la pierre de fond, qui était petite, et la laissèrent auprès d'une source, de la source d'Artacé. Ils en prirent une autre qui convenait bien, une très pesante. Mais celle qu'ils avaient laissée fut plus tard, suivant l'arrêt du dieu qui lance au loin les traits, placée, pierre consacrée, par les Ioniens, compagnons de Nélée, dans le sanctuaire d'Athéné, protectrice de Jason.

[961] Pleins de dispositions amicales, tous les Dolions et Cyzicos lui-même vinrent à la rencontre des Argonautes, dès qu'ils eurent appris quelle expédition ils avaient entreprise, quelle était leur race, qui ils étaient. Ils les reçurent avec hospitalité et leur persuadèrent de pénétrer plus avant, à force de rames, pour fixer dans le port de la ville les amarres du navire. [...] Et cependant, quelques-uns d'entre eux faisaient avancer le navire de son premier mouillage au port Chytos. Le chemin par lequel ils allèrent a gardé le nom de route de Jason.

[989] Mais, arrivant de l'autre côté, les enfants de Gaia se précipitaient de la montagne ; ils obstruèrent, en lançant des rochers au fond, l'issue du vaste port Chytos qui va vers la mer. Tels des chasseurs, disposant un piège pour y enfermer une bête sauvage. Mais, avec les plus jeunes hommes, Héraclès était resté au port, et aussitôt, bandant son arc dont il ramenait la corde en arrière, il en renversa bon nombre à terre, les uns sur les autres. Eux, de leur côté, ils brandissaient des pierres abruptes qu'ils lançaient. [...]

[1180] C'est à ce moment de la journée que les héros arrivèrent aux habitations de la terre Cianide, près du mont Arganthonéios et de l'embouchure du Cios. [...]

Notes du Traducteur sur le Chant 1 :

V. 963. Dans ce port, il ne sera plus nécessaire d'amarrer le navire au moyen de la pierre de fond, comme dans le « port Calos » où les héros ont déjà abordé. Le port où les Dolions invitent les Argonautes à fixer les amarres de leur navire est fait de main d'hommes ; il est sans doute muni de ces pierres percées, dont parle Homère (τρῆτοι λίθοι), et qui étaient destinées à recevoir les amarres. « Dans les ports véritables, habités par une population civilisée, vouée par métier à la navigation, on avait recours à l'art pour offrir un accostage facile aux vaisseaux. On y trouvait des digues et des jetées, cela n'est pas douteux ; Homère en attribue aux Phéaciens » (Vars, ouvr. cité, p. i52-i53.) Le nom même de Chytos (fortifié par des digues, par des jetées) prouve que le port des Dolions n'avait rien à envier à celui des Phaiaciens.

V. 964. Ce port, d'après le ScoliaSTE, s'appelle Panormos. Le poète distingue donc deux ports : Calos, où le vent amène les Argonautes, et un autre, voisin de la ville, Chytos, où ils conduisirent le navire Argo, sur le conseil des habitants ; Chytos, fortifié par des digues, était fait de main d'homme ; Calos était un port naturel.

ARGONAUTIQUES : CHANT 2, Vers 550 et suite

[550] Les héros étaient parvenus dans le passage tortueux, à la partie étroite, resserrée des deux côtés entre les pointes des écueils [Symplegades] ; un courant tourbillonnant prenait par-dessous et soulevait le navire en marche ; c'est avec grand'peur qu'ils naviguaient plus avant. Déjà, le fracas des rochers qui se heurtaient frappait leurs oreilles d'une manière

continue, et les falaises, où la mer se brise, mugissaient.

[669] Au moment où la lumière divine ne brille pas encore et où l'obscurité n'est déjà plus si profonde, alors que dans la nuit s'est répandue cette faible lumière que les hommes qu'elle réveille appellent le crépuscule, alors, ayant fait entrer le navire dans le **port de l'île déserte de Thynias**, ils montèrent à grand'peine sur le rivage. [...]

[720] Quand le jour revint pour la troisième fois, alors secondés par la forte brise du Zéphire, ils quittèrent l'île escarpée. Partis de là, sur le continent en face d'eux, l'embouchure du **fleuve Sangarios**, la terre verdoyante des hommes Mariandyniens, puis **le cours du Lycos** et le marais Anthémoéisis leur apparurent successivement. Ils passèrent plus outre, et sous la brise, les câbles, qui maintiennent la voile, et tous les agrès du navire étaient agités dans leur course rapide. Mais, au matin, comme le vent s'était apaisé pendant la nuit, ils arrivèrent avec joie au **port du cap Achérousis**. Ce cap élevé sur des rocs escarpés, d'un accès difficile, regarde la mer de Bithynie : à sa base sont enracinés des rochers unis, baignés par la mer ; autour d'eux, le flot roule et mugit à grand bruit ; et, au sommet du cap, des platanes ont poussé, très touffus. A l'intérieur, tournée vers le continent, se creuse obliquement une vallée où est l'ancre d'Adès ; un bois et des rochers le couvrent d'une voûte ; il en sort une vapeur glaciale, qui, s'exhalant d'une manière continue de cet abîme effrayant, condense sans cesse aux alentours un givre éclatant de blancheur, qui ne fond qu'au soleil de midi. Le silence ne règne jamais sur ce cap terrible : la mer retentissante le fait gémir, en même temps que du fond de l'abîme des souffles viennent agiter les feuilles. C'est là que sont les bouches **du fleuve Achéron**, qui, se précipitant du haut du cap, décharge ses eaux dans la mer du côté de l'Orient ; un profond ravin le conduit des sommets. Bien longtemps après, ce fleuve fut nommé le Soonautès par les Mégariens de Nisaia, alors qu'ils allaient habiter le pays des Mariandyniens ; car, tombés au milieu d'une mauvaise tempête, il les sauva avec leurs navires. C'est donc de ce côté que les héros, **ayant dirigé le vaisseau dans le port du cap Achérousis**, abordèrent, alors que le vent venait de cesser. [...]

[955] Ils ne voulaient plus demeurer davantage en ce lieu ; et ils s'embarquèrent sur le navire, car le vent Argestès commençait précisément de souffler. Emportés par le vent rapide avec eux, les Argonautes laissèrent bientôt après en arrière le **fleuve Halys**, **l'Iris** qui coule dans ses environs, et les alluvions de la terre d'Assyrie ; et ce même jour, ils doublèrent de loin le **cap des Amazones, qui possède un port**. C'est jusque-là que s'était avancée autrefois l'Arétiade Mélanippé ; c'est là que le héros Héraclès la prit dans une embuscade, et Hippolyté lui donna, comme rançon de sa sœur, un baudrier éclatant de diverses couleurs ; et alors il la renvoya, exempte de tout dommage. **Ils abordèrent dans la baie formée par le cap, auprès des embouchures du Thermodon**, car la mer était excitée contre les navigateurs. [...]

[1009] Après avoir dépassé ces peuples et doublé le **cap de Zeus Génétaios**, ils hâtaient leur course le long de la côte des Tibaréniens. [...] Après avoir dépassé ces peuples, et à peu près en face de **l'île Arétias**, c'est avec la rame que, pendant toute la journée, ils se frayèrent une route au milieu des eaux : car le vent tiède les avait abandonnés vers le crépuscule du matin. Mais bientôt ils virent voler dans l'air, au-dessus d'eux, un oiseau d'Arès, habitant de l'île. [...]

[1260] C'est de nuit que l'habileté d'Argos les fit arriver au **large cours du Phase** et aux limites extrêmes de la mer. Aussitôt ils amenèrent la voile et la vergue, et les placèrent dans la fosse du mât, où ils les rangèrent ; le mât lui-même fut, bientôt après, abattu et couché : ils se hâtèrent de faire entrer, à force de rames, le navire dans le vaste lit du fleuve, qui cédait de tous côtés en bouillonnant avec bruit. Ils avaient donc à leur gauche le Caucase élevé et la ville Cytacenne d'Aia, et de l'autre côté la plaine d'Arès et les bois sacrés de ce dieu, où le dragon attentif gardait la toison suspendue en haut des branches feuillues d'un chêne. Mais l'Aisonide lui-même versait dans le fleuve avec une coupe d'or les libations douces comme le miel d'un vin sans mélange, en l'honneur de Gaia, des dieux du pays et des âmes des héros morts ; il les suppliait à genoux de lui être secourables et propices dans leur bienveillance et de recevoir favorablement les amarres du navire. Aussitôt après, Ancaios parla en ces termes : « Nous voici parvenus à la terre de Colchide et au fleuve du Phase ; c'est le temps

de nous consulter entre nous pour savoir si nous ferons une tentative amicale auprès d'Aiétès, ou s'il y a quelque autre manière d'atteindre notre but. » Il dit ; cependant, d'après les conseils d'Argos, Jason fit établir sur les pierres de fond, à un endroit où il était à flot, le navire que l'on avait conduit dans un marais très ombragé, qui était voisin du lieu où ils étaient arrivés. C'est là qu'ils dormirent pendant la nuit ; et Éos ne fut pas longue à apparaître, comme ils le souhaitaient.

Notes du Traducteur sur le Chant 2 :

V. 349. *Le fleuve Rhébas... le cap Mélas... l'île Thynias...* — Le ScoliaSTE dit que le fleuve Rhébas est un fleuve de Bithynie ; Strabon ne mentionne pas ce fleuve, non plus que le cap Mélas, dont le ScoliaSTE se borne à dire « cap ainsi nommé ». L'île Thynias est citée par Strabon (405, 32). Le fleuve Rhébas est cité dans le Périple de Scylax, en même temps que l'île Thynias (*Geogr. Graec. Minor.*, Didot, vol. I, p. 67), dans la *Périégèse* de Denys, qui donne de grands éloges au charme et à la beauté de son cours (v. 794-796), dans le *Périple* d'Arrien (*Geogr. Graec. Minor.*, vol. I, p. 381), où il est question à la fois du fleuve Rhébas et du cap Mélas. — Je lis au vers 349 ἄκρην τε Μέλαιναν et non ἀκτὴν τε Μέλαιναν, qui est la leçon des mss. adoptée généralement par les éditeurs, y compris Merkel ; ἄκρην est une correction de Pierson, adoptée par Brunck, Beck et Wellauer. D'ailleurs, le ScoliaSTE disait déjà : Μέλαιναν : ἄκτα οὕτως καλουμένη).

V. 728. *Achérousis*. — Le ScoliaSTE dit que tous ces détails sur le cap Achérousis, voisin d'Héraclée, se trouvent dans le livre Ier de l'ouvrage de Nymphis sur Héraclée, où Apollonius semble les avoir pris.

V. 965. *Le cap des Amazones*. — « De Sinope à Trapézonte en Colchide [Trapézonte est dans le Pont et non en Colchide], à une distance de 3000 stades, il n'y a pas d'autre port que celui qui est dans le golfe Héracléios. » Voir, pour le port Héracléios, la note au vers 371 :

V. 370-371. *L'embouchure du Thermodon... le cap Thémiscyréios*. — Strabon dit que le Thermodon parcourt la plaine de Thémiscyra (469, 8) ; d'après lui, à l'embouchure du Thermodon, la côte basse et plate se compose de terrains d'alluvions. — Je ne trouve aucune mention du cap Thémiscyréios ni dans Strabon, ni dans les autres géographes grecs. C. Muller, dans ses notes au *Périple* d'Arrien (*Geogr. Graec. Min.*, Didot, vol. I, p. 389), suppose que ce cap est le même que le cap des Amazones, mentionné par Apollonius, au vers 965 du même Chant. Le cap Thémiscyréios ou des Amazones ne serait autre que le cap Héracléios cité par Strabon (469, 52) : « *Haec duorum promontiorum distinctio non nisi eo niti videtur, quod alto nomine poeta, alio geographi eumdem locum appellant.* »

ARGONAUTIQUES : CHANT 4, Vers 280 et suite

[280] Or, il y a un fleuve — bras extrême de l'Océan — qui est large et très profond et qui peut être traversé par un navire de transport ; ils le nomment l'Ister, et l'ont indiqué bien loin sur ces colonnes. En vérité, l'Ister est, pendant un long espace, le seul de tous les fleuves qui coule à travers la terre immense ; car, au delà du pays où souffle le Borée, ses sources lointaines murmurent dans les monts Riphées. Mais, une fois entré sur le territoire des Thraces et des Scythes, alors il se divise en deux branches : l'une se jette directement dans la mer Orientale ; l'autre rétrograde et se déverse dans un golfe profond qui s'étend au-dessus de la mer de Trinacrie, laquelle est située auprès de votre terre, s'il est vrai que l'Achéloos jaillisse du sol de votre patrie. [...]

[570] ils voyageaient, s'éloignant de la terre des Hylléens. Ils laissaient en arrière toutes les îles Liburniennes, qui, naguère, avaient été successivement occupées par les Colchiens, Issa et Dyscélados, et l'aimable Pityéia. Ensuite, ils passèrent le long de Cercyra, où Poséidon établit la jeune Asopide à la belle chevelure, Cercyra, qu'il avait enlevée par amour bien loin de la terre de Phlonte : les matelots, qui, depuis la haute mer, voient cette île obscurcie par de sombres forêts qui la couvrent de toutes parts, les matelots donnent à Cercyra le surnom de Mélaina. Après cette île, ils dépassèrent, secondés par une brise tiède, Mélité et Cérossos aux rivages escarpés, et Nymphaié, qui se trouve bien au delà ;

c'est dans cette île qu'habitait la reine Atlantide, Calypso.

[595] Mais le navire était entraîné bien en avant par sa voile, et ils se jetèrent jusqu'au fond du cours de l'Éridan [Pô] [...] Sortis de ce fleuve, ils pénétrèrent dans le cours profond du Rhodanos qui se jette dans l'Eridan ; en se mêlant, leurs eaux retentissent et se soulèvent à leur confluent. Ce fleuve vient des terres les plus reculées, où sont les portes et le domaine de la Nuit ; c'est de là qu'il s'élançe : il précipite une partie de ses eaux sur les rivages de l'Océan, et il jette les autres soit dans la mer Ionienne, soit dans la mer Sardoniennne, golfe immense où son cours se déverse par sept embouchures.

[645] Lors donc que le navire eut franchi l'embouchure du milieu, ils arrivèrent aux îles Stoichades, sains et saufs, grâce aux fils de Zeus : c'est pourquoi des autels ont été élevés et des cérémonies sacrées instituées en leur honneur d'une manière stable ; ce n'est pas seulement cette expédition qu'ils devaient accompagner pour lui porter secours, mais Zeus leur confia aussi les navires des hommes qui sont nés dans la suite. Ayant laissé les Stoichades, ils passèrent dans l'île Aithalia où, épuisés de fatigue, ils essuyèrent avec des galets leur abondante sueur ; depuis lors, les galets répandus sur la grève sont d'une couleur semblable à celle de la sueur des héros. On voit encore dans l'île leurs disques de fer et leurs armes merveilleuses, et un port d'Aithalia a été surnommé Argoos.

[659] De là, ils naviguaient rapidement au milieu des flots gonflés de la mer Ausonienne ; les rivages Tyrrhéniens passaient devant leurs yeux. Ils arrivèrent au port célèbre d'Aia ; et, du navire, ils jetèrent les amarres sur le rivage, qui était proche. Ils y trouvèrent Circé qui purifiait sa tête dans les flots de la mer, tant elle avait été effrayée par des songes nocturnes. [...] ils suivirent la même route que Circé, jusqu'au moment où ils furent parvenus à sa demeure.

[885] Au moment où Èos, qui porte la lumière, atteignait le haut du ciel, alors, en même temps que descendait un doux Zéphyre, ils quittèrent la terre pour aller à leurs bancs ; du fond de l'eau, ils tiraient les ancres, joyeux, et paraient tous les agrès, comme il convenait. Ils dressèrent la voile, l'ayant tendue sur les câbles de la vergue. Une brise modérée poussait le navire. Bientôt, une île charmante fut en vue, l'île Anthémoessa, où les harmonieuses Sirènes Achéloïdes causaient par le charme de leurs suaves accents la perte de tous ceux qui jetaient l'amarre sur leur rivage. Unie à Achéloos, la belle Terpsichore, une des Muses, les enfanta. Autrefois, elles servaient l'irréprochable fille, vierge encore de Déméter, chantant avec elle ; mais alors, elles apparaissaient semblables en partie à des oiseaux, en partie à des jeunes filles. Toujours en observation sur un lieu élevé qui domine un bon port, elles avaient déjà privé d'un doux retour bien des hommes, en les faisant périr peu à peu de langueur. Aussi, c'est avec empressement que leurs bouches envoyèrent aux Argonautes des chants délicieux ; et déjà les héros étaient au moment de lancer les amarres du navire au rivage, si le fils d'Oïagros, le Thrace Orphée, n'avait tendu dans ses mains sa phorminx de Bistonie et fait entendre la rapide mélodie d'un chant léger : et voici que, entendant les accents du musicien, les oreilles de tous les héros frémissent : le chant des vierges a été vaincu par la phorminx. Le navire était entraîné, à la fois, par le Zéphyre et par le flot sonore qui le poussait, venant du côté de la poupe ; le chant des Sirènes n'arrivait plus que d'une manière indistincte. [...] Les héros, en proie à l'angoisse, s'éloignèrent des Sirènes, mais ils s'engageaient entre les écueils dans des passes de la mer plus funestes encore aux navires. Car, d'un côté, apparaissait le rocher abrupt de Scylla ; de l'autre, mugissait sans trêve le gouffre bouillonnant de Charybde. [...].

[982] Avant le détroit Ionien, il est, dans la mer de Céraunie, une île riche et d'un abord facile, où, dit la tradition, se trouve la faux (Muses, pardonnez-moi ; ce n'est pas de mon plein gré que je rapporte la parole des anciens), la faux dont Cronos se servit pour trancher cruellement les parties sexuelles de son père. — D'autres prétendent que c'est la faucille que Déméter, déesse de la terre, employait pour couper le blé. Car Déméter a autrefois habité ce pays, et, par amour pour Macris, elle a enseigné aux Titans à moissonner les épis nourrissants ; c'est pourquoi cette terre, nourrice sacrée des Phaiaciens, a reçu le nom de Drépané

[1120] Elle parla ainsi, mais les pieds du héraut le portaient en hâte loin du palais ; il s'empressait de transmettre à Jason le message favorable d'Arête et la décision du pieux

Alcinoos. Il trouva les Argonautes auprès de leur navire, veillant en armes dans le **port d'Hyllos**, près de la ville. Il exposa tout le message dont il était chargé, et chacun d'eux se réjouit dans son cœur, car le héraut leur disait des paroles bien agréables pour eux. [...] [1608] En cet endroit se trouvent des souvenirs du passage du navire [pour sortir du **Lac Triton**], **un port nommé Àrgoos** et des autels élevés à Poséidon ainsi qu'à Triton. Car ils durent s'arrêter tout le jour : mais à l'aurore suivante ils s'avançaient, la voile déployée au souffle du Zéphyre, ayant à leur droite une côte déserte. Le lendemain matin, ils virent à la fois l'angle de la côte et la partie la plus reculée de la mer, s'étendant au delà de ce coude qui fait saillie sur les flots. Aussitôt le Zéphyre s'apaisa, et le souffle du Notos, qui amasse au ciel des nuages blancs, s'éleva : et la force de ce vent réjouissait leurs cœurs. Au coucher du soleil, quand parut l'étoile du soir, qui ramène les troupeaux à la bergerie et qui fait cesser le travail des laboureurs misérables, alors, dans la nuit noire, le vent les abandonna ; ils détachèrent la voile, couchèrent le long mât, et restèrent courbés sur leurs rames bien polies toute la nuit, tout le jour suivant, et encore la nuit qui vint après ce jour. Au loin, **la rocailleuse Carpathos les accueillit** : de là, ils devaient passer dans l'île de Crète, qui surpasse par sa grandeur toutes les îles de la mer.

[1638] Mais un géant d'airain, Talos, qui arrachait pour les leur lancer les fragments d'un dur rocher, les empêcha de fixer les amarres au rivage et de trouver une station sûre dans le **port de Dicté**.

[Pendant le retour en Grèce, une tempête les rejette vers l'Afrique du Nord, dans un port nommé Argoos. Vu le temps pris pour rejoindre la Crète (Mont Dicté, à la pointe Est de la Crète) on peut pencher pour le Lac Triton (Tritonis) du côté de Benghazi en Cyrénaïque, plutôt que pour celui du Chott el Jerid dans le Sud tunisien.]

APPIEN d'ALEXANDRIE (env. 95 - 165 ap. J-C)

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE

Traduction en français de : J. J. COMBES-DOUNOUS

1808

éditeur Frères Mame, Paris

&

IBERIQUE, MITHRIDATIQUE, HANNIBALIQUE et LIBYCA (le Livre Africain)

Traduction en français de : Philippe REMACLE

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 1, Chap. 5

XLVII. Du côté du mont Falerin (41), Judacilius, Titus Afranius et Publius Ventidius s'étant réunis, battirent Cn. Pompée, et le forcèrent de chercher un asile dans la ville de Firmum (42). Après ce succès, ils se dirigèrent sur divers points. Afranius tint Pompée bloqué dans Firmum. Pompée arma de nouveau les troupes qui lui restaient, et s'abstint d'en venir aux mains. Lorsqu'un corps d'armée se fut avancé pour le dégager, il ordonna à Sulpitius, qui le commandait, de se placer sur les derrières d'Afranius, et il se mit lui-même en mouvement pour l'attaquer de front. L'action étant engagée, et pendant que Pompée et Afranius étaient aux prises, Sulpitius pénétra dans le camp ennemi et y mit le feu. A cet aspect les alliés prirent la fuite, et sans combattre davantage ils se sauvèrent dans Asculum (43). Afranius périt sur le champ de bataille. Pompée accourut, sans perte de temps, et, mit le siège devant Asculum.

Note (42) Colonie romaine sur une petite rivière qui se jette dans le golfe Adriatique. Tout auprès de cette ville était, sur le bord de la mer, un port et une forteresse du même nom. Strabon la compte parmi les villes maritimes de cette région. Cette ville existe encore sous le nom de Fermo.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 1, Chap. 9

LXXIX. Cependant Sylla avait répondu aux députés du sénat que, quant à lui, il ne serait jamais l'ami de ceux qui avaient commis tant d'attentats ; qu'il ne trouverait pas mauvais que la république leur fît grâce de la vie, mais que ceux qui prendraient le parti de se réfugier auprès de lui seraient ceux qui pourraient le plus compter sur une sécurité perpétuelle, parce que son armée lui était singulièrement affectionnée : donnant clairement à entendre, par ce seul mot, qu'il n'était point dans l'intention de la licencier, et que déjà il roulait dans sa tête des projets de tyrannie (4). Il demanda que son titre de citoyen, que ses biens, que son sacerdoce lui fussent rendus, ainsi que tous les autres anciens honneurs dont il pouvait avoir été revêtu, tels qu'il les possédait auparavant ; et il fit partir avec les députés du sénat quelques uns de ses officiers, pour faire cette demande en son nom. A leur arrivée à Brindes, ces officiers apprirent la mort de Cinna. Ils apprirent aussi que l'autre consul, son collègue, n'était point à Rome. En conséquence, ils rebroussèrent, sans aller remplir leur commission. Sylla, instruit de ces circonstances, se mit en marche à la tête de cinq légions de troupes romaines, de six mille hommes de cavalerie, de quelques troupes du Péloponnèse et de Macédoine, au nombre total de quarante mille hommes (5) ; et, avec une flotte de seize cents vaisseaux, il se rendit du Pirée (6) à Patra (7), et de Patra à Brindes. En reconnaissance de ce que les citoyens de cette ville le laissèrent débarquer sans coup férir, il leur accorda, dans la suite, une exemption de tout impôt, prérogative dont ils jouissent encore. Il ne tarda pas à pousser en avant avec son armée.

Note (6) On sait que le Pirée était le port principal de la ville d'Athènes. Thémistocle, mécontent du port de Phalère, dont les Athéniens s'étaient servis jusqu'alors, fit construire celui-ci avec une magnificence digne de la première république de la Grèce. Voyez Cornélius Nepos, vie de Thémist., chap. 8. Pausanias, dans ses attiques ; chap. i.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 4, Chap. 9

LXXI. [...] Tous les vaisseaux romains retournèrent à **Myndes**, où Cassius fit radouber le plus grand nombre, parce qu'ils avaient souffert.

LXXII. Telle fut à Myndes l'issue de la bataille navale que les Rhodiens vinrent livrer aux Romains. Cassius, placé sur le haut d'une montagne, en avait été le témoin. **Aussitôt qu'il eut fait radouber ses vaisseaux, il fit voile pour Loryme (11), petite forteresse des Rhodiens, en face de Rhodes ;** et son armée de terre, il lui fit prendre, sur des vaisseaux de transport, le chemin de Rhodes même, sous les ordres de Fannius et de Lentulus (12). Lui-même il s'embarqua, menant avec lui quatre-vingts gros vaisseaux, afin d'inspirer la plus profonde terreur. Arrivé à Rhodes, avec ses forces de terre et de mer, il resta quelque temps dans l'inaction, dans l'espérance que les Rhodiens cèderaient à l'aspect du danger ; mais ils vinrent l'attaquer avec une nouvelle audace et après avoir perdu encore deux de leurs vaisseaux, leur flotte fut complètement cernée. Alors ils accoururent à leurs murailles, ils les couvrirent de troupes en armes, et se défendirent avec avantage, et contre Fannius qui les attaquait par terre, et contre Cassius qui avait fait approcher du rivage et de la ville ses forces de mer abondamment pourvues de toutes les machines nécessaires pour battre des remparts. Comme il s'était attendu à ce qui arriva, il avait apporté des tours pliantes (13), qu'il mit dès ce moment en jeu. Rhodes, après avoir perdu deux batailles navales, se vit ainsi assiégée par mer et par terre, sans avoir fait aucun préparatif à cet égard, ce qui a lieu communément dans les conjectures subites et inopinées. Il était donc évident qu'elle serait bientôt ou prise par la force des armes, ou réduite par la famine. Les plus sages des Rhodiens, éclairés sur cette situation, entrèrent en pourparler avec Fannius et Lentulus.

(11) Etienne de Byzance dit que c'était le nom d'une des villes de la Carie, et il ajoute que l'île de Rhodes avait un port de ce nom. Sur ce texte Berkélius remarque, *portus in Caria à scriptoribus hoc nomine agnoscitur ; sed de portu Rhodiensi altum silentium. Censeo itaque unum eundem esse locum quem noster geminavit.* Berkélius paraît avoir raison, d'après un passage qu'il cite de Constantin Porphyrogénète, dans le premier livre de ses *Thèmes*, Calepin est de l'avis de Berkélius. Selon Pline qu'il cite, liv. V, chap. 28, et Strabon, liv. IV. *Loryma locus est Cariae e regione Rhodi insulae.*

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 4, Chap. 10

LXXXI. De Xanthe (7), Brutus marcha contre **Patara, ville qui avait l'air de n'être que le port de la première (8).** Après l'avoir entourée avec ses légions, il la fit sommer d'exécuter tout ce qui lui serait ordonné, sous peine de subir le même sort que Xanthe. Il fit entrer en même temps des Xanthiens dans la ville pour y faire connaître les déplorables résultats de leur résistance, et pour exhorter les citoyens de Patara à se conduire avec plus de sagesse. Ceux-ci ne firent d'abord aucune réponse aux Xanthiens. Brutus leur donna tout le reste de la journée pour délibérer, et fit éloigner ses troupes. Le lendemain, au point du jour, il les fit avancer de nouveau, et alors les habitants de Patara s'écrièrent, du haut de leurs murailles, qu'ils se soumettaient à tout ce qu'il exigerait d'eux, et lui firent ouvrir leurs portes (9). Brutus, étant entré dans la ville, n'y condamna personne ni à la mort ni à l'exil. Il s'empara de tout l'or et de tout l'argent qui s'y trouva, et il ordonna à tous les particuliers de lui apporter chacun ce qu'il avait, et cela en effrayant la désobéissance par des menaces, et en encourageant la dénonciation par des récompenses, ainsi que Cassius l'avait fait à Rhodes. Les citoyens de Patara obéirent. Mais un esclave dénonça son maître pour avoir caché de l'or, et un centurion ayant été envoyé, l'or fut trouvé sur l'indication de l'esclave. Celui-ci et son maître ayant été amenés devant Brutus, le maître garda un profond silence. Sa mère, qui l'avait suivi pour le sauver, dit que c'était elle-même qui avait caché l'or de son fils. L'esclave, sans attendre qu'on l'interpellât, accusa la mère de dire un mensonge, et le fils, d'avoir lui-même caché son or. Brutus admira également et le silence du jeune homme et la tendresse de sa mère. Il les renvoya l'un et l'autre, sans leur faire aucun mal, et leur permit de reprendre leur or. Quant à l'esclave, il le fit mettre en croix, sous prétexte qu'en conspirant la perte de son maître il était allé au-delà de ce qui lui était prescrit.

LXXXII. A la même époque, Lentulus, qui avait été envoyé à **Andriaque (10), port des Myréens, rompit la chaîne qui en barrait l'entrée, et se rendit à Myra (11)**. Les Myréens se soumirent à tout ce qu'il leur ordonna, et Lentulus, après s'être fait apporter leur argent, alla rejoindre Brutus. Sur ces entrefaites, la république des Lyciens en corps envoya des députés à Brutus, pour s'engager à servir sous ses ordres, et pour lui promettre tous les secours qui seraient en son pouvoir. Brutus lui imposa des contributions, il permit aux Xanthiens de condition libre, de retourner dans leurs foyers ; il donna ordre aux forces navales des Lyciens, unies à ses autres vaisseaux, de se rendre à Abyde (12), où il allait conduire ses troupes de terre, pour y attendre Cassius retournant de l'Ionie, pour y passer la mer de avec lui, et pour se rendre ensemble à Sestos (13). Murcus, qui croisait à la hauteur du Péloponnèse, ne fut pas plutôt informé que Cléopâtre avait été jetée, par une tempête, sur les côtes de la Libye, il n'eut pas plutôt vu les débris de son naufrage portés jusque dans les flots de la Laconie, et n'eut pas plutôt appris la nouvelle qu'elle avait repris, dans sa détresse, le chemin de ses états, que, pour ne pas demeurer sans rien faire avec une si nombreuse flotte, il fit voile pour Brindes, et s'étant emparé de l'île qui en couvre le port, il se mit en mesure d'empêcher l'ennemi de faire passer en Macédoine le reste de ses troupes et ses subsistances. Toutes les fois qu'Antoine voulait assurer le passage de quelques détachements, il s'assurait d'un bon vent de terre pour ses vaisseaux de transport ; et afin qu'ils ne tombassent pas entre les mains de Murcus, il opérât une diversion en le faisant attaquer lui-même par le petit nombre de trirèmes qu'il avait à sa disposition, et avec les tours qu'il construisait à la hâte ; mais, battu par Murcus, il appela à son secours Octave, qui était occupé en Sicile à disputer, à force de batailles navales, l'empire de cette province à S. Pompée.

Notes : (8) Patara était donc, à l'égard de Xanthe, à peu près ce que le Pirée était à l'égard d'Athènes.

(10) C'était une des villes de la Lycie. Ptolémée en fait mention.

(11) Selon Strabon, liv. XIV, c'était une des plus grandes villes de la Lycie.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 4, Chap. 11

LXXXV. Ce lut ainsi que ce dernier se rendit maître de la Sicile. Il avait de grandes forces navales ; il occupait une île adjacente à l'Italie ; il était à la tête de nombreuses forces de terre, celles qu'il avait d'abord, augmentées de celles que lui avaient amenées les proscrits, soit en hommes libres, soit en esclaves, et de celles que lui avaient envoyées les villes d'Italie, dont les triumvirs avaient promis le territoire peut récompense à leurs soldats ; car ces villes conspiraient par leurs vœux contre les triumvirs ; elles désiraient leur défaite, et faisaient clandestinement tout ce qu'elles pouvaient pour leur nuire. Ceux qui avaient été en état de se sauver d'une patrie qu'ils ne regardaient plus comme telle, s'étaient réfugiés auprès de Pompée, dont ils étaient très voisins, et qui était alors celui de tous les chefs opposés aux triumvirs pour lequel on avait le plus d'affection. **Il avait en outre des marins de la Libye et de l'Ibérie, très versés dans les connaissances nautiques ; de manière que, soit en hommes capables de commander, soit en forces de terre et de mer, soit en argent, Pompée était dans une situation dont il sentait tous les avantages.** Octave, instruit de tout cela, envoya Salvidienus avec une flotte pour détruire Pompée, comme en passant ; tant il croyait cette expédition facile. Il s'avança lui-même par terre vers Rheggium, pour soutenir Salvidienus. Mais Pompée vint avec de grandes forces à la rencontre de ce dernier. Une bataille navale fut engagée à l'entrée du détroit, à la hauteur du promontoire de Scylla. La flotte de Pompée, composée de vaisseaux plus lestes, et montée par des marins plus expérimentés, dut la victoire à la célérité de ses manœuvres, et à l'expérience de ses chefs. Les vaisseaux de Salvidienus, plus grands et plus lourds, furent maltraités par cela même. Au moment où l'espèce de tourmente périodique dans ces parages se manifesta, et que le flux et reflux des vagues commença de s'établir, les vaisseaux de Pompée qui avaient l'habitude de ce phénomène en souffrirent beaucoup moins que les vaisseaux de Salvidienus, qui, n'y étant pas accoutumés, ne purent plus ni faire jouer les rames, ni diriger le gouvernail, et se choquèrent les uns les autres. Ce désordre força Salvidienus à donner le premier le signal de la retraite : vers le coucher du soleil Pompée se retira de son côté. Il périt un nombre égal de

vaisseaux de part et d'autre. Salvidienus ramena le reste des siens, singulièrement fatigués et endommagés, dans le port de Balarum en face du détroit (2).

Note (2) Pour juger à quel point d'enfance était encore la navigation à cette époque, il faut voir dans Dion Cassius avec quelle espèce de vaisseaux Salvidienus avait d'abord songé à se mettre en mer pour aller attaquer Pompée. Il eut beau se raviser, il n'en fut pas moins battu. Ce premier succès fit tourner la tête à Pompée, qui célébra des jeux en l'honneur de la victoire, et qui eut la puérilité de venir braver les vaincus dans les eaux de Rheggium, avec des vaisseaux qui étaient la ridicule caricature de ceux de Salvidienus. Dion Cass. liv. XLVIII. Schweighaeuser remarque que nul autre auteur qu'Appien n'a parlé de ce port de Balarum, et que Cluverius, dans son *Italia Antiqua*, pag. 83, dit, *quaerendum an idem sit qui portus Abalar vocatur ab Appiano*, lib. V, pag. 857, 35.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 4, Chap. 13

CVI. [...] Ils établirent leurs magasins dans l'île de Thasos, qui était à une distance de cent stades. Leur flotte fut mise à la rade à Neapolis, à soixante-dix stades de distance. Satisfaits d'une si avantageuse position, Brutus et Cassius s'occupèrent à fortifier leurs camps. [NB : ces distances sont fausses, puisqu'ils se trouvent vers Amphipolis qui est située entre Thasos et Neapolis (vers Potidée)]

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 6

LVI. De là ils firent voile pour Brindes qui était gardée par cinq cohortes d'Octave. Les habitants fermèrent leurs portes à Aenobarbus, sous prétexte qu'il était depuis longtemps leur ennemi déclaré ; et à Antoine, sous prétexte qu'il amenait leur ennemi. Antoine, indigné, jugea que ce n'étaient là que de spécieux subterfuges, et que la vérité était que les troupes d'Octave lui fermaient les portes en vertu des ordres qui leur avaient été donnés à cet égard. En conséquence, il forma sa ligne de circonvallation autour de la ville, et fit construire des retranchements. Brindes est située sur une langue de terre, tout contre un port en forme de croissant. Dès-lors il devint impossible d'arriver du côté de terre sur le monticule où elle est placée, après qu'on en eut intercepté le passage, et qu'on y eut élevé des fortifications. Antoine fit former de fortes redoutes le long du port qui est fort étendu, et dans les îlots qui y sont parsemés. Il envoya des troupes le long des côtes de l'Italie, pour s'emparer des postes les plus avantageux ; il donna ordre en même temps à Pompée de côtoyer l'Italie, et d'y répandre le ravage autant qu'il pourrait. Pompée, joyeux de cet ordre, fit partir sur-le-champ Ménodore avec une flotte nombreuse et quatre légions. Ménodore entraîna dans le parti d'Antoine la Sardaigne, qui était du parti d'Octave, et deux légions qui la gardaient. L'étonnement causé par le rapprochement de Pompée et d'Antoine opéra cette défection. Les troupes d'Antoine occupèrent en Italie Sipunte (14), ville de l'Ausonie. Pompée mit le siège devant Thurium (15) et Consentia (16), et ravagea les environs de ces deux places avec sa cavalerie.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 10

LXXXVIII. Au moment où le jour parut, Octave, promenant ses regards sur les flots, vit ses vaisseaux les uns consumés, les autres à demi brûlés, ceux-ci brûlant encore, ceux-là complètement fracassés. Il vit les ondes couvertes de voiles, de timons, de toute sorte d'agrès ; il vit la plupart des vaisseaux qui n'avaient point péri extrêmement endommagés. Ayant donc fait placer la flotte de Calvisius en avant, il fit radouber (1) ceux de ses vaisseaux qui en avaient le plus grand besoin, pendant que l'ennemi le laissait tranquille, soit à cause de la présence de Calvisius, soit parce qu'il se proposait de l'attaquer de nouveau lorsqu'il prendrait le large. Tandis que l'on était des deux côtés dans cette situation, un vent de nord se leva vers le midi, et agitant les flots avec violence dans ce bras de mer étroit, y établit un courant rapide. La flotte de Pompée était alors rentrée dans le port de Messine ; mais les vaisseaux d'Octave en proie à la tourmente sur une plage couverte de roches, et sans abri, se fracassaient contre les écueils, ou en se choquant entre eux ; car leurs équipages n'étaient pas assez nombreux pour en être les maîtres.

Note (1) L'original présente ici un mot qui a paru suspect à Musgrave, et qui, en effet, brouille le sens, à en juger par la version latine, *obliquo cursu interim juxta oram navigant*. Quelle

apparence qu'on ait radoubé les vaisseaux tout en cheminant ? J'ai adopté l'opinion de Schweighœuser. *Eodem modo πλαγιάζειν (si vera lectio) h. l. erit navem in latus convertere, ut refici possit.* J'ai d'autant plus volontiers adopté cette conjecture du docte helléniste, que c'est en effet ce qui se pratique dans l'architecture nautique ; on, met les bâtiments sur le côté, on les incline pour les radouber.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 12

CXII. Octave passa la plus grande partie de la nuit dans un de ses petits vaisseaux de service ; et pendant qu'il délibérait s'il rétrograderont vers Cornificius au milieu de tous les débris de sa flotte, ou s'il s'enfuirait vers Messala (9), le hasard le conduisit dans **le port d'Abala (10)**, avec un seul de ses soldats, n'ayant d'ailleurs auprès de lui aucun de ses amis, aucun homme de sa garde, aucun de ses domestiques (11). Quelques individus qui descendirent du haut des monts pour avoir des nouvelles de ce qui s'était passé, le trouvèrent également affaissé de corps et d'esprit, et de canot en canot ils le conduisirent, sans qu'il fût aperçu de personne, à Messala, qui n'était pas éloigné (12). Sur-le-champ, et avant que de s'occuper de sa personne, il dépêcha une liburnide à Gornificius, et envoya des messagers de tous côtés, dans les montagnes, pour annoncer qu'il s'était sauvé. Il envoya ordre en même temps, sur les côtes, que tout le monde apportât du secours à Cornificius, et il lui écrivit directement qu'il lui en enverrait bientôt. Après s'être un peu restauré et avoir pris un peu de repos, il se rendit la nuit, accompagné de Messala, à Stylide, où était Carinas avec trois légions prêtes à s'embarquer, et lui donna ordre de faire voile vers Lipara, où ils ne tardèrent pas de l'aller joindre lui-même. Il écrivit à Agrippa d'envoyer Laronius, avec des troupes légères, au secours de Cornificius. Il fit repartir Mécène pour Rome, afin d'y contenir les séditeux amis de la nouveauté, contre quelques uns desquels des actes de sédition le forcèrent de sévir, et il chargea Messala de se rendre à Dicéarchie, et de conduire de là à Hippone la légion qu'on appelait la première.

Note (10) Selon Schweighæuser, ce port ne se trouve mentionné sous ce nom dans nul autre auteur de l'antiquité, et il pense que ce n'est que par conjecture que Cluvérius a pu dire que ce port est le même que celui dont Appien a parlé ci-dessus, liv. IV, à la fin de la section LXXXV.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 13

CXXIII. Cet accroissement des forces de Lépide, qui les portait à vingt-deux légions, soutenues de beaucoup de cavalerie, lui inspira de l'ambition. Il prétendit rester maître de la Sicile, sous prétexte qu'il était arrivé le premier dans cette île, et qu'il avait attiré dans son parti plus de cités qu'Octave n'en avait attiré dans le sien. En conséquence il envoya ordre sur-le-champ dans tous les postes de ne pas laisser pénétrer les détachements qui pourraient se présenter de la part d'Octave, et il s'empara de tous les déniés. Octave arriva le lendemain à Messine, et se plaignit par l'intermédiaire de quelques amis, auprès de Lépide, de ses prétentions, en lui faisant représenter qu'il n'était venu en Sicile qu'en qualité d'auxiliaire, et nullement dans l'intention de combattre pour son propre compte. Lépide répondit à ces plaintes, qu'il avait été dépouillé du lot qui lui avait été assigné lors du premier triumvirat, qu'Octave seul l'avait envahi, et que s'il voulait maintenant il l'échangerait contre la Libye et la Sicile. Octave furieux se rendit, transporté de colère, chez Lépide, et se répandit en invectives contre son ingratitude. Ils se séparèrent après s'être réciproquement menacés. Sur-le-champ, chacun se tint sur ses gardes. **Les vaisseaux d'Octave, au lieu d'entrer dans le port de Messine, se mirent en rade sous leurs ancres**, car on prétendit que Lépide avait eu le projet d'y mettre le feu.

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 8

LXXI. Les autres amis de Pompée ne cessaient de le presser de faire la paix, et de rendre Ménodore lui-même suspect d'ambition, en lui insinuant que, s'il était d'un avis contraire, c'était moins par attachement pour lui que pour se maintenir dans le commandement d'une armée et d'une province. Pompée ayant enfin cédé, il se rendit dans l'île d'Aenaria, suivi d'un grand nombre de ses meilleurs vaisseaux, monté lui-même sur une magnifique embarcation à six rangs de rames. Ce fut avec ce cortège que, sur le soir, il passa superbement devant **Dicéarchie [Puteoli]**, sous les yeux mêmes des ennemis. Dès le point du jour, des pieux furent plantés dans la mer en deux endroits différents, à peu de distance l'un de l'autre, et des

planches furent disposées sur ces pieux. Antoine et Octave se placèrent sur celui de ces deux plateaux qui était le plus voisin du rivage ; Pompée et Libon sur celui qui était le plus avant dans la mer. Ils n'étaient séparés les uns des autres que par un petit courant, de manière qu'ils pouvaient s'entendre sans avoir besoin de crier. Pompée pensait qu'il était venu pour être associé au triumvirat à la place de Lépide. Octave et Antoine ne voulaient lui accorder rien de plus que son rappel. De sorte qu'il n'y eut rien de conclu d'abord. [...]

HISTOIRE DES GUERRES CIVILES DE LA RÉPUBLIQUE ROMAINE : LIVRE 5, Chap. 14

CXXXVII. Cependant Furnius, à qui Antoine avait confié le gouvernement de l'Asie, avait accueilli Pompée, qui était arrivé sans aucune apparence d'hostilité. Il n'était pas d'ailleurs en mesure d'arrêter sa marche, et d'un autre côté, il ne connaissait point encore les intentions d'Antoine à son sujet. Mais quand il vit que Pompée faisait manœuvrer ses troupes pour les exercer, il fit avancer quelques unes des forces qui étaient sous ses ordres. Il appela en diligence Nobarbus, qui était à la tête d'un corps d'armée dans une province voisine, et fit venir Amyntas d'un autre côté. Ces forces s'étant réunies avec rapidité, Pompée fit ses plaintes à Furnius, que l'on regardât comme un ennemi celui qui avait envoyé des députés à Antoine, et qui attendait leur réponse. Pendant qu'il faisait tenir ce langage, il songeait à profiter de la trahison d'un certain Curius attaché à Aenobarbus, pour s'emparer de ce dernier, espérant en faire un otage d'une grande importance dans l'intérêt de sa sûreté personnelle. Mais le complot ayant été découvert, Curius, convaincu devant les Romains qui étaient présents, fut condamné à mort. Pompée, de son côté, fit égorger Théodore, un de ses affranchis, le seul à qui il eût confié son secret, pour le punir de l'avoir trahi. N'espérant plus de cacher ses projets aux yeux de Furnius, il s'empara par trahison de Lampsaque (7), où étaient beaucoup de vétérans d'Italie que César y avait envoyés en colonie ; et sur-le-champ, à force de largesses, il les enrôla à son service. Avec deux cents hommes de cavalerie, et trois légions d'infanterie qu'il avait encore, il attaqua Cysique (8) par mer et par terre. Il fut repoussé de l'un et de l'autre côté, parce qu'il y avait à Cysique quelques troupes d'Antoine, qui y gardaient les gladiateurs qu'Antoine y faisait nourrir. Il rétrograda vers le port des Achéens (9), et fit des provisions de vivres.

CXXXVIII. Furnius, sans en venir aux mains avec lui, se tint continuellement campé dans son voisinage avec beaucoup de cavalerie, pour l'empêcher de faire ses approvisionnements, et de faire pratiquer les villes des environs. Pompée, n'ayant point de cavalerie, attaqua le camp de Furnius par 245 devant, et en même temps par derrière, avec des troupes qui avaient fait un détour sans être aperçues. Furnius s'était mis en mouvement pour venir repousser Pompée. Mais son camp fut pris par ceux qui l'attaquèrent par les derrières. Pompée poursuivit Furnius qui prit la fuite, à travers champs, le long du Scamandre (10), et lui tua beaucoup de monde ; car les pluies avaient humecté les terres. Furnius se retira pour le moment avec les débris des troupes qu'il avait sauvées, ne se sentant pas en état de lutter contre l'ennemi. Il attendit des renforts (11) de la Mysie, de la Propontide, et d'ailleurs. Les habitants du pays, réduits à la misère par l'excès des contributions, s'enrôlaient volontiers sous les drapeaux de Pompée, entraînés principalement par l'opinion que leur donnait de lui la victoire qu'il venait de remporter au port des Achéens. Pompée, qui manquait de cavalerie, et qui, par cette raison, éprouvait de grandes difficultés pour faire ses approvisionnements, fut informé qu'un escadron de cavalerie romaine, destiné à Antoine, venait d'Athènes, d'où Octavie, qui y avait passé l'hiver, le lui envoyait. Sur-le-champ, il dépêcha quelques uns de ses affidés avec de l'or, pour aller corrompre cet escadron, et l'attirer dans son parti. Mais le propréteur qui commandait pour Antoine dans la Macédoine fit arrêter ces émissaires, et distribuer à l'escadron l'or envoyé pour le corrompre.

Note (9) Voici ce qu'en dit Pline l'ancien, liv. V, chap. 30. In promontorio quondam Sigaeum oppidum, dein Portus Achaeorum in quem influit Xanthus Simoenti junctus, stagnumque prius faciens Paluscamander. L'embouchure du Xanthus fixe, d'une manière assez précise, la situation de cette ville, sur les côtes de la Propontide.

IBERIQUE : Chap. 4

[20] Excité par ces pensées et ne communiquant ses intentions à personne, il [Scipion] fit sortir son armée au coucher du soleil, et marcha toute la nuit vers la Nouvelle Carthage [Carthagène].

Il y arriva le matin suivant, prit l'ennemi par surprise, commença à encercler la ville de fossés et projeta de commencer le siège le jour suivant, plaçant des échelles et des machines partout sauf à un endroit où le mur était le plus bas, et où, comme il était entouré d'une lagune et de la mer, les gardes étaient peu nombreux. **Après avoir chargé les machines de pierres et de traits durant la nuit, et avoir posté sa flotte dans le port pour que les navires ennemis ne pussent s'échapper**, il espérait vraiment s'emparer de la ville et de tout ce qu'elle contenait. Le jour venu, il fit monter les machines, commanda à une partie de ses troupes d'attaquer l'ennemi sur les murs, alors que d'autres poussaient les machines contre les murs d'en bas. Magon plaça ses dix mille hommes aux portes, sortit à un moment favorable, uniquement avec des épées, les lances étant inutiles dans un espace si étroit, et envoya d'autres défendre les parapets. Il faisait une bonne utilisation de ses machines, pierres, traits, et catapultes, et effectuait un travail efficace. Il y avait des cris et des encouragements des deux côtés, et aucune des deux parties n'était de reste en audace et en courage, jetant les pierres, les flèches, et les javalots les uns de la main, d'autres avec des machines, d'autres encore avec des frondes ; tout ce dont on disposait en équipement ou troupes, était utilisé jusqu'à épuisement. [...]

[23] La ville investie, il acquit de grandes quantités de marchandises, utiles pour la paix et pour la guerre, beaucoup d'armes, de traits, de machines. **Les chantiers de construction navale contenaient trente-trois vaisseaux de guerre**. Il prit aussi du blé et des équipements divers, en ivoire, en or, et en argent, certains sous forme de plats, une partie marquée et une autre non marquée, aussi que les otages et les prisonniers espagnols, et tous les Romains qui avaient été précédemment capturés.

MITHRIDATIQUE : Chap. 4

[24] Pendant ce temps, **les Rhodiens renforçaient leurs murs et leur port et érigèrent partout des machines de guerre, recevant de l'aide de Telmessos et de la Lycie**. Tous les Italiens qui s'étaient échappés d'Asie, se rassemblèrent à Rhodes, et parmi eux, Lucius Cassius, le proconsul de la province. Quand Mithridate approcha avec sa flotte, les habitants détruisirent les faubourgs pour qu'ils ne pussent être utiles à l'ennemi. Alors, ils prirent la mer pour un combat naval, avec une partie de leurs navires rangés de front et les autres de flanc. Mithridate, qui naviguait dans une quinquérème, ordonna à ses navires de gagner en colonne la haute mer et d'augmenter la cadence pour encercler l'ennemi parce qu'ils étaient inférieurs en nombre. Les Rhodiens comprirent cette manœuvre et se retirèrent lentement. **Enfin, ils firent demi-tour et se réfugièrent dans le port, fermèrent les portes, et combattirent Mithridate du haut de leurs murs. Celui-ci plaça son camp près de la ville et tentait continuellement de gagner l'entrée du port, mais comme il n'y arrivait pas, il attendit l'arrivée de son infanterie d'Asie**. Entre-temps, il y avait des engagements continuels entre les assaillants et les gardiens des murs. Comme les Rhodiens l'emportaient sur lui dans ces affrontements, ils reprirent graduellement courage et gardèrent leurs navires disponibles afin d'attaquer l'ennemi quand l'occasion s'en présenterait.

[25] Comme un des navires marchands du roi se déplaçait près d'eux à la voile, une birème rhodienne avança contre lui. Beaucoup de navires des deux côtés allèrent au secours des leurs, et un rude combat naval s'engagea. Mithridate l'emportait sur ses adversaires par sa fureur et la multitude de ses navires, mais les Rhodiens l'encerclèrent et enfoncèrent ses bateaux avec une telle expérience qu'ils prirent une de ses trirèmes et la remorquèrent avec son équipage, les ornements de poupe et beaucoup de butin, et ramenèrent le tout au port. Au même moment, une de leurs quinquérèmes fut prise par l'ennemi, et les Rhodiens, ne le sachant pas, envoyèrent six de leurs navires les plus rapides pour aller à sa recherche, commandés par leur amiral Démagoras. Mithridate envoya vingt-cinq de ses navires contre lui. Démagoras se déroba jusqu'au coucher du soleil. Quand l'obscurité tomba, il attaqua les vaisseaux du roi qui faisaient demi-tour, il en coula deux, en poursuivit deux autres jusqu'en Lycie et rentra chez lui ayant passé la nuit en haute mer. Tel fut le résultat du combat naval, résultat inattendu pour les Rhodiens en raison de la faiblesse de leurs effectifs, inattendu pour Mithridate en raison de l'importance des siens. Au cours de ce combat, tandis que le roi inspectait sa flotte dans son navire et exhortait ses hommes, un bateau allié de Chios éperonna le sien dans un bruit fracassant. Le roi fit semblant de rien au moment même, mais plus tard, il punit le pilote et l'homme de vigile, et conçut une haine pour tous les habitants de Chios.

MITHRIDATIQUE : Chap. 10

[71] Quand il eut fini de parler et d'encourager son armée, il envahit la Bithynie. Nicomède venait de mourir sans enfant, et avait légué son royaume aux Romains. Cotta, son gouverneur, manquait tout à fait d'énergie. Il s'enfuit à Chalcédoine avec les forces qu'il avait. Aussi la Bithynie passa de nouveau aux mains de Mithridate. De partout, les Romains se réfugièrent avec Cotta à **Chalcédoine**. Quand Mithridate y arriva, Cotta ne sortit pas pour le combattre parce qu'il ne connaissait rien aux affaires militaires, mais son préfet naval, Nudus, avec une partie de l'armée, occupa une position très forte dans la plaine. Il en fut chassé et s'enfuit vers les portes de Chalcédoine où beaucoup de murs gênaient considérablement ses mouvements. Il y eut une bousculade aux portes parmi ceux qui essayaient de rentrer tous en même temps, raison pour laquelle aucun trait lancé par les poursuivants ne manquait son but. Les gardes des portes, craignant pour la ville, baissèrent la porte au moyen de machines. Nudus et certains des autres chefs furent hissés au moyen de cordes. Les autres périrent au milieu de leurs amis et de leurs ennemis, tendant leurs mains en guise de supplication vers les uns et vers les autres. Mithridate profita de son succès. **Il fit avancer ses navires jusqu'au port le jour même, cassa la [barrière fermée par une] chaîne de bronze qui en fermait l'entrée, brûla quatre navires de l'ennemi, et remorqua les soixante autres. Nudus n'offrit plus aucune résistance ni Cotta. Ils restèrent enfermés à l'intérieur des murs. Les pertes romaines furent d'environ trois mille hommes, dont Lucius Manlius, un sénateur. Mithridate perdit vingt Bastarnes, qui avaient été les premiers à entrer dans le port.**

MITHRIDATIQUE : Chap. 11

[73] Mithridate aurait pu peut-être alors encore traverser les lignes de l'ennemi en raison de sa supériorité numérique, mais il négligea de le faire à ce moment, et fit le siège de **Cyzique** avec tout l'appareillage qu'il avait préparé, pensant trouver un remède de cette façon à ses problèmes et à son manque d'approvisionnement. Comme il avait abondance de soldats, il fit le siège de toutes les manières possibles. **Il fit bloquer le port par une double digue** et fit tracer une ligne de retranchement autour du reste de la ville. Il édifia des terrasses, fit construire des machines, des tours et des béliers protégés par des tortues. Il fit construire une machine de siège haute de cent coudées sur laquelle se trouvait une autre tour remplie de catapultes lançant des pierres et divers genres de traits. **Deux quinquérèmes attachées l'une à l'autre portaient une autre tour dirigée contre le port d'où un pont pouvait être jeté par un dispositif mécanique une fois qu'on approchait du mur.** Quand tout fut terminé rapidement, il envoya d'abord vers la ville sur des navires trois mille habitants de Cyzique qu'il avait fait prisonniers. Ceux-ci levèrent leurs bras vers le mur en guise de supplication et demandèrent à leurs concitoyens de les épargner dans le péril où ils se trouvaient, mais Pisistratos, général de Cyzique, proclama du haut des murs que ceux qui étaient tombés aux mains de l'ennemi devaient accepter bravement leur destin.

[75] [...] C'était le moment de sa fête au cours de laquelle ils ont l'habitude de sacrifier une génisse noire en son honneur, et comme ils n'en avaient pas, ils en firent une en pâte. A ce moment, une génisse noire nagea vers eux venant de la mer, **plongea sous la barrière (kleithron) à l'entrée du port**, marcha dans la ville, trouva d'elle-même le temple et s'installa près de l'autel.

[77] Quand Lucullus eut atteint ce résultat sur terre en affamant ses ennemis, il rassembla une flotte de la province asiatique et la partagea entre ses généraux. Trirarius fit voile vers Apamée, prit la ville et fit massacrer un grand nombre d'habitants qui s'étaient réfugiés dans les temples. Barba prit Prusias, situé au bas d'une montagne et occupa Nicée qui avait été abandonnée par la garnison de Mithridate. **Au port des Achéens**, Lucullus prit treize navires à l'ennemi. Il rattrapa Varius, Alexandre et Dionysius sur une île déserte près de Lemnos où l'on montre l'autel de Philoctète avec le serpent de bronze, les arcs et la cuirasse avec des bandelettes pour nous rappeler les douleurs de ce héros, et les attaqua avec mépris. Ils résistèrent vaillamment. Il arrêta le mouvement des rames et envoya ses bateaux vers eux, deux par deux, afin de les attirer vers la mer. Comme ils refusaient de sortir, mais continuaient à se défendre sur terre, il envoya une partie de sa flotte de l'autre côté de l'île, y débarqua de l'infanterie et repoussa

l'ennemi vers leurs navires. Ils ne se risquèrent pas à se diriger vers le large, mais ils longèrent le rivage parce qu'ils craignaient l'armée de Lucullus. Ainsi, ils furent exposés aux traits de deux côtés, sur terre et au large, et eurent un grand nombre de blessés, et ce fut alors le carnage et la fuite. Varius, Alexandre et l'eunuque Dionysios furent pris dans une caverne où ils s'étaient cachés. Dionysios avala le poison qu'il avait sur lui et mourut aussitôt. Lucullus donna l'ordre de mettre à mort Varius parce qu'il ne voulait pas qu'un sénateur romain fît partie de son triomphe, mais il conserva Alexandre pour ce triomphe. Lucullus envoya des lettres tressées de laurier à Rome, comme c'est la coutume des vainqueurs, et ensuite se dirigea vers la Bithynie.

MITHRIDATIQUE : Chap. 14 (Guerre contre les pirates)

[94] Comme les Romains ne pouvaient plus supporter les dommages et la honte, ils nommèrent par une **loi Cnæus Pompée** qui était alors chez eux l'homme le plus réputé, commandant pour trois ans, avec pouvoir absolu sur toute la mer à partir des colonnes d'Hercule et sur toute la terre sur 400 stades à partir de la côte. Ils envoyèrent des lettres à tous les rois, gouverneurs, peuples et villes, leur enjoignant d'aider Pompée de toutes les façons possibles. Ils lui donnèrent le pouvoir d'enrôler des troupes et de prendre de l'argent dans les provinces et ils fournirent une grande armée sur leurs propres fonds, tous les navires qu'ils possédaient et une somme d'argent de 6000 talents attiques, si grande et si difficile étant, selon eux, la tâche de surmonter de si grandes forces, étant, selon eux, la tâche de surmonter de si grandes forces, si dispersées dans une si vaste mer, se cachant facilement dans tant de recoins, se retirant rapidement et revenant aussi soudainement. Avant Pompée, aucun homme n'avait été désigné par les Romains pour exercer un aussi grand pouvoir. Aussitôt, il prit la tête d'une armée de 120 000 fantassins et de 4000 cavaliers, de **270 navires**, y compris des hémiolias. Il avait 25 lieutenants de rang sénatorial qu'ils appellent légats. Il leur donna à chacun un secteur de la mer, des navires, de la cavalerie et des fantassins, la fonction de préteur, pour que chacun eût le pouvoir absolu dans la zone qui lui était confiée, et Pompée, tel un roi des rois, allait de l'un à l'autre pour s'assurer qu'ils restaient bien là où ils étaient postés de peur que, tout en poursuivant les pirates dans un endroit, ils ne fissent autre chose avant que leur tâche ne fût terminée, et pour avoir les forces pour les attaquer partout et les empêcher de se réunir les uns aux autres.

[95] Telle fut l'organisation de Pompée. [...] Pompée lui-même surveillait le tout. Il inspecta d'abord le secteur occidental en 40 jours et passa par Rome au retour. De là, il alla à Brindes et, partant de là, il passa un temps égal à visiter le secteur oriental. Il étonna tout le monde par la rapidité de ses mouvements, l'importance de ses préparatifs et sa réputation formidable de sorte que les pirates qui avaient compté l'attaquer d'abord ou prouver au moins qu'il n'était pas facile de les combattre, prirent aussitôt peur, abandonnèrent leurs attaques sur les villes qu'ils assiégeaient et s'enfuirent vers leurs citadelles et leurs mouillages accoutumés. Ainsi la mer fut aussitôt dégagée par Pompée, sans combat, et les pirates furent capturés partout par les préteurs dans leur secteur respectif.

[96] Pompée lui-même se hâta vers la Cilicie avec des forces diverses et beaucoup d'engins, pensant qu'il lui faudrait supporter toutes sortes de combats et de sièges en raison de l'escarpement des forteresses, mais il n'eut besoin de rien. La terreur qu'inspirait son nom et l'ampleur de ses préparatifs avaient provoqué la panique chez les pirates. Ils espéraient, en ne résistant pas, être traités avec clémence. D'abord, ceux qui tenaient **Kragos** [vers Güneyköy] et **Anticragos** [?], leurs plus grandes forteresses, se rendirent, et après eux, les montagnards de Cilicie, et, finalement tous, les uns après les autres. Ils abandonnèrent en même temps une grande quantité d'armes, certaines terminées, d'autres en cours de fabrication, ainsi que leurs vaisseaux, certains toujours en construction, d'autres déjà à flot, et aussi le bronze et le fer destinés aux navires, la toile pour les voiles, les cordages et toutes sortes de matériaux, et finalement une multitude de prisonniers retenus pour une rançon ou enchaînés pour le travail. Pompée brûla les matériaux, emmena les navires, et renvoya les captifs dans leurs pays respectifs. Bon nombre d'entre eux trouvèrent en rentrant leurs propres cénotaphes parce qu'on les croyait morts. Ces pirates qui en étaient sans doute arrivés à ce mode de vie non par malignité, mais par la misère provoquée par la guerre, Pompée les installa à Mallos, Adana, Épiphanie et dans toutes les autres villes inhabitées ou peu peuplées de la Cilicie Rocheuse. Il

envoya certains d'entre eux à Dymé en Achaïe. Ainsi la guerre contre les pirates, qu'on avait crue très difficile, fut terminée par Pompée en quelques jours. Il captura 71 navires, 306 se rendirent, il prit 120 de leurs villes, forteresses et bases de départ. Environ 10 000 des pirates furent massacrés au cours des combats.

MITHRIDATIQUE : Chap. 15

[101] Mithridate s'échappa par les falaises avec uniquement ses écuyers et se sauva. Il tomba sur une troupe de cavaliers mercenaires et sur environ trois mille fantassins qui l'accompagnèrent directement au château de Simorex, où il avait accumulé de grandes sommes d'argent. Il donna des récompenses et le salaire d'une année à ceux qui s'étaient sauvés avec lui. Il prit avec lui six mille talents et se hâta vers les sources de l'Euphrate avec l'idée de passer de là en Colchide. Marchant sans interruption, il franchit l'Euphrate le quatrième jour. Trois jours plus tard, il réorganisa et arma les forces qui l'avaient accompagné ou l'avaient rejoint, et entra en Arménie Chôtène. Là, les Chôtènes et les Ibères essayèrent avec des flèches et des billes de plomb de l'empêcher d'entrer, mais il avança et arriva au fleuve **Apsaros**. Certains pensent que les Ibères d'Asie sont les ancêtres des Ibères d'Europe, d'autres pensent que c'étaient des émigrés d'Europe, et d'autres encore pensent qu'ils ont simplement le même nom, car leurs coutumes et leurs langues ne sont pas semblables. Mithridate passa l'hiver à **Dioscurias** en Colchide. Les habitants de Colchide pensent que cette ville conserve le souvenir du séjour des Dioscures, Castor et Pollux, de l'expédition des Argonautes. [...]

HANNIBALIQUE : Chap. 2

[7] L'ordonnance fut telle pour chacun des deux consuls... Leur cavalerie occupa les ailes autour du corps de bataille formé de l'infanterie. Hannibal à la cavalerie ennemie opposa ses éléphants, son infanterie aux légions. Quant à ses cavaliers, il leur ordonna de se tenir sans bouger derrière les éléphants en attendant un signal de lui. Lorsqu'on en fut venu aux mains partout, les chevaux des Romains, en face des éléphants, ne pouvant en supporter ni la vue ni l'odeur, s'enfuirent. Les fantassins, bien qu'exténués par le froid, la traversée du fleuve, le manque de sommeil et tout transis, s'élançèrent bravement contre les bêtes ; ils les blessent, coupent à quelques-uns les nerfs [des jambes] et font déjà plier l'infanterie. Hannibal qui s'en aperçoit donne à sa cavalerie le signal d'envelopper l'ennemi. Celle des Romains venait de se débander devant les bêtes : leurs gens de pied restaient seuls, bien maltraités, redoutant d'être enveloppés. Ils s'enfuient de toutes parts vers les camps.

Les uns périrent sous les coups des cavaliers qui atteignirent vite ces malheureux à pied, les autres, dans le fleuve qui les emporta. Car le soleil ayant fondu la neige, le fleuve coulait à pleins bords, et les fuyards ne pouvaient ni prendre pied à cause de sa profondeur, ni nager à cause de leurs armes. Scipion, qui les suivait en les exhortant, fut blessé ; et peu s'en fallut qu'il ne fût tué. À grande peine on le sauva, en l'emportant à Crémone. **Plaisance avait un petit port marchand** : Hannibal, qui l'attaqua, y perdit 400 hommes et fut lui-même blessé. Ensuite, ils prirent tous leurs quartiers d'hiver, Scipion à Crémone et à Plaisance, Hannibal sur les bords du Pô.

HANNIBALIQUE : Chap. 6

[34] **Le port de Tarente est exposé au nord et ceux qui viennent de la mer y entrent par un passage étroit. Ce passage était alors fermé par les ponts qui étaient contrôlés par la garnison romaine** : raison pour laquelle ils pouvaient s'approvisionner par la mer et empêchaient les Tarentins de se fournir. C'est pourquoi ces derniers commencèrent à manquer de vivres, jusqu'à ce qu'Hannibal revienne et suggéra l'établissement d'un autre passage en creusant une route, qui traversant la ville allait du port jusqu'à la mer méridionale. Quand ceci fut terminé ils eurent des vivres en abondance, et avec leurs trirèmes ils inquiétèrent la garnison romaine qui ne possédait aucun navire, en venant même sous les murs, particulièrement par temps calme, et interceptant les navires d'approvisionnement. Les Romains à leur tour commencèrent à manquer de vivres. Comme les habitants de Thurii leur envoyaient quelques bateaux chargés de blé durant la nuit, avec un convoi de trirèmes, les Tarentins et les Carthaginois qui se trouvaient avec eux, ayant eu vent de l'affaire, leur tendirent un piège et les capturèrent tous, y

compris le blé et les équipages. Les Thuriens envoyèrent de nombreux messagers pour négocier la libération des captifs, et les Tarentins persuadèrent les négociateurs de passer chez Hannibal, qui, alors, libéra tous les prisonniers Thuriens qu'il avait. Ceux-ci, revenus chez eux, forcèrent leurs parents à ouvrir les portes à Hannon. Ainsi les Thuriens, tout en essayant d'aider les Romains à Tarente, tombèrent tout à coup aux mains des Carthaginois. La garnison romaine de Thurii s'échappa secrètement par la mer à Brindes.

HANNIBALIQUE : Chap. 8

[54] Hannibal fut considérablement abattu par la perte de son frère et d'une si grande armée, détruite soudainement par ma méconnaissance des routes. Privé de tout ce qu'il avait gagné par les travaux infatigables durant les quatorze ans, où il avait combattu contre les Romains en Italie, il se retira dans le Bruttium : c'était le seul endroit qui lui était resté fidèle. Il s'y tint tranquille, attendant de nouvelles forces de Carthage. On lui envoya 100 navires marchands chargés d'approvisionnements, de soldats et d'argent, mais comme ils n'avaient pas suffisamment de rameurs, ils furent poussés par le vent en Sardaigne. Le préteur de la Sardaigne les attaqua avec ses navires de guerre, en coula vingt et en captura soixante. Le reste se réfugia à Carthage. Hannibal donc était dans un plus grand embarras et il désespéra de l'aide des Carthaginois. Et Magon, qui rassemblait des mercenaires en Gaule et en Ligurie, ne lui envoyait aucune aide, mais attendait de voir le tour que les affaires prendraient. Comprenant qu'il ne pouvait rester, Hannibal alors commença à mépriser les Bruttians eux-mêmes parce qu'ils lui seraient bientôt hostiles, et il les accabla d'impôts. Il transféra la population de leurs villes fortes dans les plaines comme s'ils projetaient une révolte. Il fit périr plusieurs de leurs citoyens, leur portant des accusations pour pouvoir confisquer leur propriété. Telle était sa situation.

LIBYCA (ou Livre 8 : le Livre Africain qui relate les 2^e et 3^e guerres puniques⁴) : Chap. 96

[96] The harbors had communication with each other, and a common entrance from the sea twenty meters wide, which could be closed with iron chains. The first port was for merchant vessels, and here were collected all kinds of ships' tackle. Within the second port was an island which, together with the port itself, was enclosed by high embankments. These embankments were full of shipyards which had capacity for 220 vessels. Above them were magazines for their tackle and furniture. Two Ionic columns stood in front of each dock, giving the appearance of a continuous portico to both the harbor and the island. On the island was built the admiral's house, from which the trumpeter gave signals, the herald delivered orders, and the admiral himself overlooked everything. The island lay near the entrance to the harbor and rose to a considerable height, so that the admiral could observe what was going on at sea, while those who were approaching by water could not get any clear view of what took place within. Not even the incoming merchants could see the docks, for a double wall enclosed them, and there were gates by which merchant ships could pass from the first port to the city without traversing the dockyards. Such was the appearance of Carthage at that time.

LIBYCA (ou Livre 8 : le Livre Africain qui relate les 2^e et 3^e guerres puniques⁴) : Chap. 110

[...] Piso took another town near by and destroyed it, the inhabitants accusing him of attacking them in violation of a treaty. He then moved against Hippagreta [Castra Cornelia at Kalat el-Andalous?], a large city, with walls, citadel, harbor, and dockyards handsomely built by Agathocles, the tyrant of Sicily. Being situated between Carthage and Utica it intercepted the Roman supply-ships and was growing rich thereby. Calpurnius thought to punish them and deprive them of their gains at the same time, but he besieged them the whole summer and accomplished nothing. Twice the inhabitants made sallies, with the aid of the

⁴ Une traduction complète de ce livre est disponible en anglais sous le titre "Punic wars":

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0230%3Atext%3DPun.%3Achapter%3D14>

Carthaginians, and burned the Roman engines. The consul, being foiled, returned to Utica and went into winter quarters.

LIBYCA (ou Livre 8 : le Livre Africain qui relate les 2^e et 3^e guerres puniques⁴) : Chap. 121

[121] When Scipio perceived this, he planned to close the entrance to the harbor on the west [south] side, not very far from the shore. For this purpose, he carried a strong embankment into the sea, beginning on the tongue of land which lay between the lake and sea, advancing straight toward the harbor's mouth. He filled it with heavy stones so that it might not be washed away by the waves. The embankment was eight meters wide on the top and four times as much on the bottom.

LIBYCA (ou Livre 8 : le Livre Africain qui relate les 2^e et 3^e guerres puniques⁴) : Chap. 123-125

[...] The fight raged till midday. During the battle the Carthaginian small boats, running under the sides of the Roman ships, which were taller, stove holes in their sterns and broke off their oars and rudders, and damaged them in various other ways, advancing and retreating nimbly. As the day verged toward evening the battle was still undecided, and the Carthaginians thought best to withdraw, not that they were beaten, but to renew the engagement the next day.

[123] Their small boats retired first, and arriving at the entrance, and becoming entangled on account of their number, they blocked up the mouth so that when the larger ones arrived they were prevented from entering. They took refuge at a wide quay, which had been built against the city wall for unloading merchant ships some time before, and on which a small parapet had been erected during this war lest the space might sometime be occupied by the enemy. When the Carthaginian ships took refuge here for want of a harbor, they ranged themselves with their bows outward and received the attack of the enemy, some of them standing on the ships, some on the quay, and still others on the parapet. To the Romans the onset was easy, for it is not hard to attack ships that are standing still, but when they attempted to turn around, in order to retire, the movement was slow and difficult on account of the length of the ships, for which reason they received as much damage as they had given; for while they were executing the movement they were exposed to the onset of the Carthaginians. [...]

[125] When daylight returned the Carthaginians, no longer molested by the engines, rebuilt that part of the outwork which had been battered down and added to it a number of towers at intervals. The Romans constructed new engines and built mounds in front of these towers, from which they threw upon them lighted torches and vessels filled with burning brimstone and pitch, and burned some of them, and drove away the Carthaginians.

The footway was so slippery with coagulated blood, lately shed in great quantity, that the Romans were compelled, unwillingly, to abandon the pursuit. Scipio, having possessed himself of the entire quay, fortified it and built a brick wall of the same height as that of Carthage, and at no great distance from it. When it was finished, he put 4,000 men on it to discharge darts and javelins at the enemy, which they could do with comparative safety. As the walls were of equal height the darts were thrown with great effect. And now the summer came to an end.

APULEE (env. 125 - 170 ap. J-C)

L'ÂNE d'OR ou les METAMORPHOSES

Traduction en français de : M. Nisard

1860

Paris

L'ÂNE D'OR ou les METAMORPHOSES : LIVRE 10, Chap. 35 (La fuite de l'âne)

(1) Déjà le sentiment de la pudeur entrainait pour moins dans ma sollicitude que l'instinct de la conservation ; et tandis que mon gardien, tout occupé de l'arrangement du lit nuptial, voit par lui-même si rien n'y manque, que les autres domestiques, ou donnent leurs soins au divertissement de la chasse, ou restent eux-mêmes en extase devant la représentation, (2) j'en profite pour faire mes réflexions. Nul ne songeait à surveiller un âne aussi bien élevé que moi. Peu à peu, d'un pas furtif, je gagne la porte la plus voisine, (3) et une fois là je détale à toutes jambes. Après une course de près de six milles, j'arrivai à Cenchrées, la plus notable, dit-on, des colonies de Corinthe, que baignent à la fois la mer Égée et le golfe Sardonique. C'est un port très sûr pour les vaisseaux, et conséquemment très fréquenté ; (4) mais j'eus soin de me tenir loin de la foule, et, choisissant sur la grève un endroit écarté peu éloigné du point où se brisait le flot, je m'y arrangeai un lit de sable fin, où j'étendis douillettement mes pauvres membres. Déjà le soleil avait atteint l'extrême limite du jour ; le soir était calme. Un doux sommeil ne tarda pas à s'emparer de moi.

L'ÂNE D'OR ou les METAMORPHOSES : LIVRE 11, Chap. 26 (La fuite de l'âne)

[...] Une inspiration de la déesse me fit encore plier bagage et embarquer pour Rome. (2) Un vent favorable me procura une heureuse et très prompte traversée jusqu'à Ostie [Portus Claudius]. Là, je montai en chariot, et roulai rapidement vers la cité sacro-sainte, où j'arrivai la veille des ides de décembre, dans la soirée. [...]

Aelius ARISTIDES (117 - 181 ap. J-C)

DISCOURS SACRES

Traduction de : André-Jean FESTUGIERE

1986

éditeur Macula, Paris

[Discours sacré 32-37] A peine débarqué à **Délos**, fâché contre le pilote, complètement fou, qui voulait naviguer avec les vents contraires, comme s'il labourait la mer, je lui fis jurer de ne pas lever l'ancre pendant deux jours et je lui disais de prendre la mer, de sa propre autorité, s'il le désirait. Quant à moi, après avoir sacrifié au dieu et passé mon temps comme je le pouvais dans la région du sanctuaire, après avoir regagné ma chambre et averti les domestiques que, si quelqu'un du bateau venait, ils l'envoient promener, je me reposais dans le port de Délos. Mais les matelots, alourdis par le vin, revinrent vers le tout début de mon sommeil, et debout devant ma porte, ils tambourinaient, me demandaient de sortir et de profiter de l'accalmie. De fait, le temps était excellent. [...] Presque au chant du coq, **un orage extraordinaire s'abat avec force ; la mer est poussée par une tempête sauvage. Tout est inondé et les petites embarcations qui étaient dans le port, tantôt s'échouaient sur terre, tantôt se renversaient et se fracassaient les unes contre les autres.** Quant au vaisseau qui nous transportait, après la rupture des cordages, il s'élevait et s'enfonçait au gré du roulis, et c'est à grand-peine qu'il est épargné, au milieu des cris redoublés et du tumulte des marins. Alors, des trombes d'eau tombent avec violence et l'île resonait d'autant de bruits que le bateau.

ORAISONS

Traduction en anglais de : Charles BEHR

1981

éditeur Brill, Leiden (Vol. 2, Or. 17-53)

Oration 17 (**Smyrna**)

11. Everything as far as the seacoast is resplendent with gymnasiums, market places, theaters, temple precincts, **harbors**, and natural and man made beauties, competing with one another. [...]

19. [...] The **harbor** is the navel of the city, and the sea its eye [...]

22. [...] Although it has the name of a single gulf [**Sinus Hermius**], it unwinds into many gulfs like folded tablets. Each promontory forms a different gulf. And there are countless **harbors** and resting places. You would say that it is like those many spouted bowls. So with peninsulas at brief intervals, it always provides **anchorages**, not a few days of sailing if one should put in at each anchorage. [...]

Oration 18 (**Smyrna**)

6. [...] The **harbors** longing for the embrace of their city most dear! [i.e., the harbors are in the city centre].

Oration 19 (Letter to the Emperors concerning **Smyrna** after the 178 AD earthquake)

3. The harbor, which you saw, has closed its eyes, the beauty of the market place is gone, the adornments of the streets have disappeared, the gymnasiums together with the men and boys who used them are destroyed, **some of the temples have fallen, some sunk beneath the ground** [this means subsidence by liquefaction]. [...]

Oration 21 (Smyrna)

5. [...] You saw the market place which was a hearth of the gods, and harbors here encircling the city, there located in the midst of the city [this may mean that the harbour of Palaia Smyrna encircles the city which is on top of a hill, and the harbour of Smyrna is inside the city].

Oration 25 (Rhodes, after the 142 AD earthquake)

3. Upon sailing in, immediately you were met by so many great harbors. They jutted out into the sea with stones as breakwaters, [...]. Lying near the harbors there were many handsome docks [...]. After this could be seen triremes, with two and three banks of oars, or with seven and nine rows, some ready for sailing, others in dry docks [shipsheds], as it were in storage; but if one wished to launch and sail any of them, it was possible.

20. The sea drew back, and all the interior of the harbors was laid bare, and the houses were thrown upwards, and the tombs broken open, and the towers collapsed upon the harbors, and the storage sheds upon the triremes, [...].

Oration 26 (Rome)

11. [...] So many ships arrive here, conveying every kind of goods from every people every hour and every day [...].

12. It is possible to see so many cargoes from India and even from Arabia Felix [...].

13. The arrivals and departures of the ships never stop, so that one would express admiration not only for the harbor, but even for the sea. [...]

Oration 27 (Cyzicus)

6. [...] For it is located before Asia, beginning from an island and ending in a continent, on the one side having the Euxine sea as a protective barrier, and on the other side the Hellespont, being a kind of link between the two seas, or rather between every sea upon which men sail. Sailors never cease sailing by it, around it, and into its ports. Some, with a fair breeze behind them, are conveyed out to sea through the city's islands, while others run up and down the waterways leading to the city.

ARISTOTE & Pseudo-ARISTOTE (384 - 322 av. J-C)

- **POLITIQUE**
- **METEOROLOGIE**

Traduction en français de : j. Barthélémy-St Hilaire

1874

éditeur Librairie de Ladrance, Paris

POLITIQUE : Livre 4, Chap. 5 (1327a-b) (Théorie générale de la cité parfaite)

§2. La configuration du territoire n'offre aucun embarras. Les tacticiens, dont il faut prendre aussi l'avis, exigent qu'il soit d'un accès difficile pour l'ennemi, et d'une sortie commode pour les citoyens. [1327a] Ajoutons que le territoire, comme la masse de ses habitants, doit être d'une surveillance facile, et qu'un terrain aisé à observer n'est pas moins aisé à défendre. Quant à la position de la cité, si l'on peut la déterminer à son choix, il faut qu'elle soit également bonne et par terre et par mer. La seule condition à exiger, c'est que tous les points puissent s'y prêter un mutuel secours, et que le transport des denrées, des bois et de tous les produits ouvrés du pays, quel qu'ils puissent être, y soit commode.

§ 3. C'est une grande question de savoir si ce voisinage de la mer est avantageux ou funeste à la bonne organisation de l'État. Ce contact d'étrangers élevés sous des lois toutes différentes, est nuisible au bon ordre ; et la population que forme cette foule de marchands qui vont et qui viennent par mer, est certainement fort nombreuse, mais elle est bien rebelle à toute discipline politique.

§ 4. En faisant abstraction de ces inconvénients, nul doute qu'en vue de la sûreté et de l'abondance nécessaires à l'État, il ne faille pour la cité et le reste du territoire préférer une position maritime. On soutient mieux une agression ennemie, quand on peut recevoir les secours de ses alliés par terre et par mer à la fois ; et si l'on ne peut faire du mal aux assaillants des deux côtés en même temps, on leur en fera certainement davantage de l'un des deux, quand on peut occuper simultanément l'un et l'autre.

§ 5. La mer permet encore de satisfaire les besoins de la cité, c'est-à-dire, d'importer ce que le pays ne produit pas et d'exporter les denrées dont il abonde. Mais la cité dans son commerce doit ne penser qu'à elle et jamais aux autres peuples. On ne se fait le marché commercial de toutes les nations que par avidité ; et l'État, qui doit trouver ailleurs l'élément de sa richesse, ne doit jamais se livrer à de semblables trafics. Mais dans quelques pays, dans quelques États, la rade, le port creusé par la nature sont merveilleusement situés par rapport à la ville, qui sans en être fort éloignée, en est cependant séparée et les domine par ses remparts et ses fortifications. Grâce à cette situation, la ville évidemment profitera de toutes ces communications, si elles lui sont utiles ; et si elles peuvent lui être dangereuses, une simple disposition législative pourra la garantir de tout danger, en désignant spécialement les citoyens auxquels cette communication avec les étrangers sera permise ou défendue.

§ 6. Quant aux forces navales, personne ne doute que l'État ne doive dans une certaine mesure être puissant sur mer ; [1327b] et ce n'est pas seulement en vue de ses besoins intérieurs, c'est aussi par rapport à ses voisins, qu'il doit pouvoir secourir ou inquiéter, selon les cas, par terre et par mer. Le développement des forces maritimes doit être réglé proportionnellement à l'existence même de la cité. Si cette existence est toute de domination et de relations politiques, il faut que la marine de la cité ait des proportions analogues à ses entreprises.

§ 7. L'État n'a généralement pas besoin de cette population énorme que composent les gens de mer ; ils ne doivent jamais être membres de la cité. Je ne parle pas des guerriers qui montent les flottes, qui les commandent et qui les dirigent ; ceux-là sont des citoyens libres et sont pris dans les troupes de terre. Partout où les gens de la campagne et les laboureurs

sont nombreux, il y a nécessairement abondance de marins. Quelques États nous fournissent des preuves de ce fait : le gouvernement d'Héraclée [?], par exemple, quoique la cité comparée à tant d'autres soit fort petite, n'en équipe pas moins de nombreuses galères.

§ 8. Je ne pousserai pas plus loin ces considérations sur le territoire de l'État, sur ses ports, ses villes, ses relations avec la mer et ses forces navales.

POLITIQUE : Livre 8, Chap. 9 (1313b) (parfois placé en Livre 5)

Un autre principe de la tyrannie est d'appauvrir les sujets, pour que, d'une part, sa garde ne lui coûte rien à entretenir, et que, de l'autre, occupés à gagner leur vie de chaque jour, les sujets ne trouvent pas le temps de conspirer. C'est dans cette vue qu'ont été élevés les pyramides d'Égypte, les monuments sacrés des Cypsélides, le temple de Jupiter Olympien par les Pisistratides, et les grands ouvrages de Polycrate à Samos [dont le brise-lames de Pytagoreion], travaux qui n'ont qu'un seul et même objet, l'occupation constante et l'appauvrissement du peuple.

METEOROLOGIE : Livre 1, Chap. 14 (352b)

§ 27. Un de leurs rois essaya de creuser un canal [entre le Nil et la Mer Rouge] ; car si toute la contrée était devenue navigable, les avantages qu'elle en aurait tirés eussent été considérables ; et c'est Sésostris, dit-on, qui le premier parmi les anciens rois tenta cette entreprise. Mais il trouva que la mer était plus haute que la terre. Il cessa donc de faire creuser le canal, comme dut le faire plus tard aussi Darius, de peur que la mer, en venant à se mêler au fleuve, n'en supprimât complètement le cours.

§ 29. Dans le Marais Méotide [Mer d'Azov], les alluvions des fleuves ont été si considérables que les navires dont on s'y sert aujourd'hui, sont beaucoup plus petits qu'il y a soixante ans. De là, on peut aisément conclure que, dans l'origine, ce marais a été comme beaucoup d'autres, le produit des rivières, et qu'à la fin il deviendra sec tout entier.

MECHANICA – MECHANICAL PROBLEMS

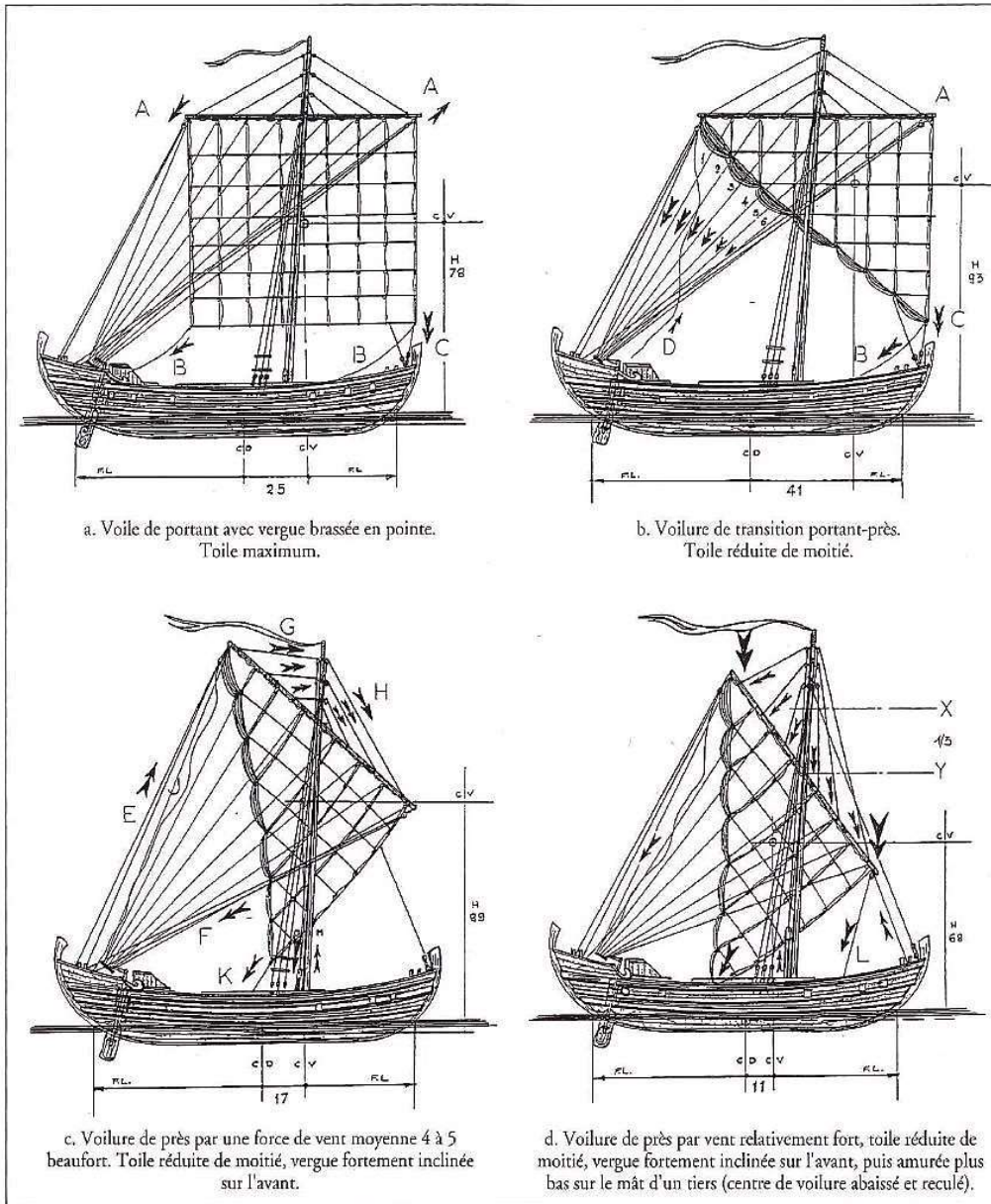
Traduction en anglais de: Danny Lee DAVIS

2009

University of Texas, Austin

MECHANICAL PROBLEMS: Chap. 851b

Why is it that sailors after sailing with a favorable wind, when they wish to maintain course even when the wind is not favorable, brail up the part of the sail toward the helmsman, and yet, as they go close-hauled, leave the part toward the prow unfurled? It is because the rudder cannot fight against the wind when it is stiff, but can when it is not, and this is why they shorten it. Therefore, the wind moves the ship forward, and the rudder converts it into a favorable breeze, striving against it and using the sea as a fulcrum. At the same time, the sailors contend with the wind, for they lean [their bodies] in the direction opposite to it.



Interpretation by P. Pomey & R. Roman in "La Navigation dans l'Antiquité", 1997.

ARRIEN (86 - 160 ap. J-C) & Ps-ARRIEN (6^e siècle ap. J-C)

- **EXPEDITIONS d'ALEXANDRE (« Anabase » d'Arrien)**
- **RETOUR DE NEARQUE/NEARCHUS (« Indica » d'Arrien)**
- **PERIPLE DE LA MER NOIRE (de Pseudo-Arrien)**

Traduction en français de : Henry CHOTARD

1860

éditeur Auguste Durand, Paris

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 2, Chap. 2

[...] Darius envoie Thymondas remplacer Memnon dans le commandement de ces troupes ; Pharnabase les lui remet, et va rejoindre la flotte d'Autophradates. Dès qu'ils sont réunis, ils détachent vers les Cyclades le persan Datame avec dix vaisseaux, et **cinglent vers Ténédos avec une flotte de cent voiles. Arrivés devant l'île, et entrés dans le port Boreios**, ils envoient ordre aux Ténédiens d'abattre les monuments de leur alliance avec Alexandre et les Grecs, et de faire la paix avec Darius, aux conditions du traité d'Antalcidas. Ceux de Ténédos penchaient plus vers Alexandre et les Grecs ; mais la position actuelle des affaires ne laissait espoir de salut que dans la soumission à la volonté des Perses. [...]

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 2, Chap. 13

[...] D'autre part, les transfuges Amyntas, Thymodès, Aristomède de Phère, et Bianor, Arcananéen, fuyant par les hauteurs qu'ils avaient occupées, arrivent à **Tripoli en Phénicie**, avec huit mille hommes. Là, **trouvant à sec les vaisseaux** qui les avaient amenés de **Lesbos**, ils mirent à flots le nombre de bâtiments nécessaire pour les transporter ; et ayant brûlé le reste dans les **chantiers**, pour ne laisser aucun moyen de les poursuivre, se sauvèrent à **Cypros** et de là en Égypte où, voulant remuer, Amyntas fut tué quelque temps après par les habitants du pays. [...]

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 2, Chap. 18-24

[...] **Le siège [de Tyr] décidé, Alexandre résolut de former une jetée du continent à la ville. Du premier côté, les eaux sont basses et fangeuses, et du côté de la place, leur plus grande profondeur est de trois orgyes** ; mais les matériaux étaient sous la main, des pierres en abondance ; et des bois pour les soutenir. On enfonçait facilement le pilotis dont la vase formait naturellement le ciment. Les Macédoniens se portaient à l'ouvrage avec ardeur ; la présence d'Alexandre les encourageait ; ses discours animaient leurs travaux, ses éloges les payaient de leurs plus grands efforts ; à la pointe du continent, le môle crut rapidement, il n'y avait nul obstacle de la part des flots et de l'ennemi. Mais lorsqu'on approcha des murs, on trouva plus de profondeur ; et disposé plutôt pour le travail que pour le combat, on souffrit beaucoup des traits que les ennemis faisaient pleuvoir du haut des remparts. D'ailleurs les Tyriens, maîtres encore de la mer, détachaient de différents côtés des trirèmes qui venaient arrêter les travailleurs ; les Macédoniens placent, à l'extrémité du môle avancé, deux tours de bois, armées de machines ; on les couvrit de peaux pour les garantir des brandons enflammés ; les ouvriers furent alors à l'abri des flèches ; tandis que des traits lancés du haut des tours écartaient facilement les vaisseaux qui venaient inquiéter les travailleurs. [...]

Cependant sa flotte [d'Alexandre], réunie à celle des Phéniciens [non-tyriens], **attaque le port qui regarde l'Égypte, en rompt les barrières** ; coule à fond tous les vaisseaux qu'elle y trouve ; chasse les plus éloignés du rivage ; brise les autres contre terre, tandis que les Cypriens, trouvant **le port en face de Sidon sans défense**, s'en emparent et pénètrent aussitôt dans la ville. [...] Ainsi fut prise la ville de Tyr, au mois Hécatombéon, Anicétus étant archonte à Athènes.

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 3, Chap. 1-2

Alexandre, selon son projet, pénètre en Égypte, et arrive à Péluse en sept jours de marche : il trouve dans le port plusieurs vaisseaux de sa flotte qui l'avait suivi en côtoyant le rivage. Le persan Mazacès, établi satrape en Égypte par Darius, apprend l'événement d'Issus, la fuite honteuse de son maître, que la Phénicie, la Syrie et presque toute l'Arabie sont au pouvoir d'Alexandre. N'ayant d'ailleurs point d'armée à lui opposer, il s'empresse de lui ouvrir ses villes et son département.

Alexandre jette une garnison dans Péluse ; fait remonter ses vaisseaux jusqu'à Memphis ; et lui-même, laissant le Nil à sa droite, s'avance vers les déserts, soumet toutes les villes qu'il trouve sur son passage, et arrive à Héliopolis. De là, traversant le fleuve, il se rend à Memphis ; immole des victimes en l'honneur d'Apis et des autres Dieux, et fait célébrer les combats du gymnase et de la lyre, par les meilleurs acteurs qui lui étaient venus de la Grèce. De Memphis il descend le fleuve jusqu'à son embouchure, où il s'embarque avec les Hypaspistes, les hommes de trait, les Agriens et la cavalerie des Hétaires ; il passe à Canope, tourne les Palus Maréotides, et aborde au lieu où il devait bâtir Alexandrie.

L'emplacement lui parut propre à fonder une ville dont il présage dès lors la prospérité future. Avidé d'en jeter les premiers fondements, il commença par en dresser le plan, par y marquer les points principaux d'une place publique, et des temples qu'il voulait consacrer aux divinités grecques, et à l'Isis égyptienne ; après avoir déterminé l'étendue de l'enceinte des murs, il sacrifie pour le succès de son entreprise, et obtient les augures les plus favorables.

On raconte à cette occasion un fait qui ne me paraît pas hors de vraisemblance. Alexandre ordonne aux ouvriers de marquer la place des murs à l'endroit qu'il leur indique : ceux-ci n'ayant rien sous la main pour les tracer, l'un d'eux s'avise de prendre la farine des soldats, la répand sur les points désignés par Alexandre, et marque ainsi le plan circulaire des murs de la ville.

Alors les devins, et particulièrement Aristandre de Telmisse, dont les prédictions avaient été souvent confirmées, annoncent à Alexandre qu'un jour toute sorte de biens, et particulièrement ceux de la terre, abonderaient dans cette ville.

Cependant Hégéloque aborde en Égypte avec ses vaisseaux, et rapporte de la Grèce les plus heureuses nouvelles. Les habitants de Ténédos ont quitté, pour le parti d'Alexandre, celui des Perses, où ils avaient été engagés de force. Ceux de Chio ont secoué le joug des tyrans établis par Autophradates et Pharnabase ; ils ont pris Pharnabase lui-même. Il est jeté dans les fers avec Aristonicus, tyran de Méthymnée. Ce dernier s'était réfugié avec cinq vaisseaux de pirates dans le port de Chio, qu'il croyait encore au pouvoir des Perses, d'après l'assurance des sentinelles avancées qui lui avaient dit que Pharnabase y stationnait avec sa flotte. [...]

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 6, Chap. 18-22

L'Indus se partage en deux grands fleuves qui gardent son nom jusqu'à leur embouchure, et qui embrassent l'île. Alexandre y fait ouvrir un port et des chantiers [à Patala]. L'ouvrage avancé, il résolut de s'embarquer sur le bras droit du fleuve pour descendre à la mer. Il détache en avant Léonnatus avec mille chevaux et huit mille hommes d'infanterie qui doivent le côtoyer dans l'île.

Alexandre, suivi de ses bâtiments les plus légers, de tous les triacontères, de birèmes, de quelques bâtiments de transport, s'avance sur le bras droit du fleuve. Cette navigation ne fut point sans danger ; il n'avait aucun guide, tous les Indiens de ces bords les ayant abandonnés.

Le lendemain s'élevèrent une tempête et un vent contraire qui refoulait les vagues, et faisait entrechoquer les vaisseaux, de manière qu'il y en eut d'endommagés et même d'entrouverts, dont l'équipage eut peine à se sauver.

On fabrique de nouveaux bâtiments ; des détachements de troupes légères sont envoyés à la découverte dans les terres ; on fait prisonniers quelques Indiens qui servent de guides. Parvenu à l'endroit où le fleuve a plus de deux cents stades de largeur, un vent de mer venant à souffler avec violence, et l'effort des rames devenant inutile, on s'abrita dans une

baie que les Indiens indiquèrent. Un nouveau sujet de crainte vient frapper les Grecs qui ne connaissaient point le flux et le reflux de l'Océan. L'onde se retire et laisse d'abord les vaisseaux à sec ; elle revient au bout d'un temps déterminé, les emporte ; les bâtiments se choquent, quelques-uns sont jetés sur la rive, les autres sont entraînés.

On répare à la hâte le dommage Alexandre envoie deux bâtiments de charge le long du fleuve pour reconnaître une île où, selon ses guides, il fallait mouiller en route. Cette île s'appelle Cillute ; elle est étendue, on y trouve des sources, elle présente un port commode ; Alexandre y fait diriger toute sa flotte ; suivi de ses meilleurs bâtiments, il continue sa navigation pour reconnaître l'embouchure du fleuve, et si la traversée en est facile ; à deux cents stades de l'île, il découvre une nouvelle île avancée dans la mer. Remontant vers la première, il y aborde, et sacrifie aux Dieux selon l'oracle qu'il prétend avoir reçu d'Ammon. Il cingle le lendemain vers la seconde île, et là, il immole à d'autres Dieux, selon d'autres rites, de nouvelles victimes, en continuant de supposer la volonté des oracles.

Il s'avance au-delà de l'embouchure de l'Indus, et en pleine mer, pour découvrir, disait-il, quelques nouveaux parages, mais au fond pour se vanter, je le pense du moins, d'avoir foulé les ondes de la grande mer qui baigne les Indes. Il précipita dans les flots les taureaux immolés à Neptune et les coupes d'or après les libations. « Dieu puissant ! Protégez la course de Néarque dans le golfe Persique, jusqu'à l'embouchure du Tigre ! Assurez son retour ! »

Alexandre revient à Patala, y trouve le fort élevé, et Python de retour avec ses troupes, après avoir rempli sa commission. Hephaestion continue les travaux du port et des chantiers. C'est là qu'Alexandre comptait laisser une partie de sa flotte.

Dirigeant alors sa navigation sur le bras gauche de l'Indus, il cherche à reconnaître si la descente en est plus facile. La distance d'une embouchure à l'autre, est d'environ dix-huit cents stades. Arrivé non loin de l'endroit où l'Indus se jette dans la mer, il trouve un vaste lac formé, soit de l'épanchement du fleuve, soit par l'amas des eaux qui coulent des environs.

L'Indus grossi par ce lac y ressemble à une mer ; il y nourrit des poissons plus grands que ceux de la Méditerranée. Après avoir mouillé à l'une des baies désignées par les guides, il y laisse tous les bâtiments de transport, et son armée sous les ordres de Léonnatus ; lui-même conduit les triacontères et les birèmes, et franchissant l'embouchure, s'avance de ce côté dans la mer. Ce bras lui parut d'une navigation plus facile que l'autre.

Il aborde, et descendant sur le rivage à la tête de quelques chevaux, il va reconnaître la côte. Après avoir battu le pays pendant trois jours, il rejoint la flotte, et fait creuser des puits sur le rivage pour s'approvisionner d'eau.

Il s'embarque et retourne à Patala ; détache une partie de son armée pour achever les travaux, revient au lac, y fait établir un port et des chantiers, y laisse des troupes avec des vivres pour quatre mois, et tous les objets nécessaires à la navigation. La saison n'y était point favorable ; les vents étésiens soufflaient alors, non pas du septentrion comme dans nos contrées, mais du côté de la mer et du midi. Cette mer n'est navigable, au rapport des Indiens, que depuis le coucher des pléiades à l'entrée de l'hiver jusqu'à son solstice ; alors il tombe des pluies abondantes, à la suite desquelles s'élève un vent doux et favorable à la navigation. Néarque attendait cette époque.

Alexandre quitte Patala, s'avance vers le fleuve Arabius, et suivi des Hypaspistes, de la moitié des archers, des Hétaires à pied, de l'Agéma des Hétaires à cheval, d'un détachement de chaque corps de cavalerie et de tous les archers à cheval, il tourne à gauche vers l'Océan, et fait creuser des puits pour approvisionner d'eau son armée : il court sur les Oritiens, peuple libre depuis un temps immémorial, et qui avait dé daigné de lui rendre hommage. Héphaestion conduit le reste des troupes.

Les Barbares indépendants qui habitaient les bords de l'Arabius, n'ayant ni la force de combattre Alexandre, ni la volonté de se rendre, fuient à son approche dans le désert.

Alexandre, après avoir traversé le fleuve qui est peu considérable, et le désert pendant la nuit, arrive au point du jour dans un pays cultivé. Prenant avec lui sa cavalerie dont il étend et développe les rangs pour couvrir une grande partie de terrain, il laisse en arrière son

infanterie qui doit le suivre en ordre de bataille, et entre dans le pays des Oritiens. On massacre tous ceux qui ont pris les armes ; on fait un grand nombre de prisonniers ; on campe aux bords d'une petite rivière. Alexandre pousse en avant aussitôt l'arrivée d'Héphaestion.

Il touche à la capitale du pays, nommée Rambacia ; frappé de sa situation, il résolut d'y jeter une colonie qui en ferait une ville florissante ; Héphaestion est chargé de l'exécution.

Prenant avec lui la moitié des Hypaspistes et des Agriens, l'Agéma de cavalerie et les archers à cheval, il arrive à un défilé sur la frontière des Oritiens et des Gédrosiens qui, réunis et campés dans ce passage, l'attendaient en bataille rangée pour le lui disputer.

À l'approche d'Alexandre ils abandonnent leur position et fuient. Les principaux des Oritiens marchent ce-pendant au-devant d'Alexandre, et viennent se soumettre avec toute la contrée.

Il les engage à rassembler les fugitifs, et leur assurer qu'ils n'ont rien à craindre. Il leur donne pour satrape Apollophane près duquel il laisse, sous les ordres de Léonnatus, tous les Agriens, quelques archers, quelques chevaux et d'autres Grecs stipendiaires de toutes armes, avec ordre, en attendant l'arrivée de la flotte de s'occuper à repeupler la ville, à régler l'administration, de manière que les peuples s'accoutument à leur nouveau gouvernement.

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 7, Chap. 19

Au rapport d'Aristobule, il trouva sa flotte à Babylone, composée de deux quinquérèmes de Phénicie, trois quadrirèmes, douze trirèmes et trente triacontères. Une partie, sous la conduite de Néarque, avait remonté du golfe Persique dans l'Euphrate, l'autre, sur les bords de la Phénicie, avait été démontée, les pièces en furent transportées à Thapsaque, où, les rassemblant de nouveau, on les mit à flot sur l'Euphrate.

Il ajoute qu'Alexandre fit construire une autre flotte, et abattre à cet effet les cyprès que l'on trouve dans la Babylonie. C'est le seul des bois de la Syrie qui soit propre à la construction des navires. La Phénicie, et toute la côte maritime, fournit la main d'œuvre et l'équipage.

Alexandre fait creuser à Babylone un port qui pouvait contenir mille vaisseaux longs, et des abris pour les retirer.

EXPEDITIONS D'ALEXANDRE : LIVRE 8 "Indica", Chap. 21-43 (Retour de Néarque/Nearchus)

XXI. Now when the trade winds had sunk to rest, which continue blowing from the Ocean to the land all the summer season, and hence render the voyage impossible, they put to sea, in the archonship at Athens of Cephisodorus, on the twentieth day of the month Boedromion, as the Athenians reckon it ; but as the Macedonians and Asians counted it, it was... the eleventh year of Alexander's reign. Nearchus also sacrificed, before weighing anchor, to Zeus the Saviour, and he too held an athletic contest. Then moving out from their roadstead, they anchored on the first day in the Indus river near a great canal, and remained there two days ; the district was called Stura ; it was about a hundred stades from the roadstead. Then on the third day they started forth and sailed to another canal, thirty stades' distance, and this canal was already-salt ; for the sea came up into it, especially at full tides, and then at the ebb the water remained there, mingled with the river water. This place was called Caumara. Thence they sailed twenty stades and anchored at Coreestis, still on the river. Thence they started again and sailed not so very far, for they saw a reef at this outlet of the river Indus, and the waves were breaking violently on the shore, and the shore itself was very rough. But where there was a softer part of the reef, they dug a channel, five stades long, and brought the ships down it, when the flood tide came up from the sea. Then sailing round, to a distance of a hundred and fifty stades, they anchored at a sandy island called Crocala, and stayed there through the next day ; and there lives an Indian race called Arabeans, of whom I made mention in my larger history ; and that they have their name from the river Arabis, which runs through their country and finds its outlet in the sea, forming the boundary between this country and that of the Oreitans. From Crocala, keeping on the right hand the hill they call Irus, they sailed on, with a low-lying island on their left ; and the island running

parallel with the shore makes a narrow bay. Then when they had sailed through this, they anchored in a harbour with good anchorage ; and as Nearchus considered the harbour a large and fine one, he called it Alexander's Haven. At the heads of the harbour there lies an island, about two stades away, called Bibacta ; the neighbouring region, however, is called Sangada. This island, forming a barrier to the sea, of itself makes a harbour. There constant strong winds were blowing off the ocean. Nearchus therefore, fearing lest some of the natives might collect to plunder the camp, surrounded the place with a stone wall. He stayed there thirty-three days ; and through that time, he says, the soldiers hunted for mussels, oysters, and razor-fish, as they are called ; they were all of unusual size. Much larger than those of our seas. They also drank briny water.

XXII. On the wind falling, they weighed anchor ; and after sailing sixty stades they moored off a sandy shore ; there was a desert island near the shore. They used this, therefore, as a breakwater and moored there : the island was called Domai. On the shore there was no water, but after advancing some twenty stades inland they found good water. Next day they sailed up to nightfall to Saranga, some three hundred stades, and moored off the beach, and water was found about eight stades from the beach. Thence they sailed and moored at Sacala, a desert spot. Then making their way through two rocks, so close together that the oar-blades of the ships touched the rocks to port and starboard, they moored at Morontobara, after sailing some three hundred stades. The harbour is spacious, circular, deep, and calm, but its entrance is narrow. They called it, in the natives' language, 'The Ladies' Pool', since a lady was the first sovereign of this district. When they had got safe through the rocks, they met great waves, and the sea running strong ; and moreover it seemed very hazardous to sail seaward of the cliffs. For the next day, however, they sailed with an island on their port beam, so as to break the sea, so close indeed to the beach that one would have conjectured that it was a channel cut between the island and the coast. The entire passage was of some seventy stades. On the beach were many thick trees, and the island was wholly covered with shady forest. About dawn, they sailed outside the island, by a narrow and turbulent passage ; for the tide was still falling. And when they had sailed some hundred and twenty stades they anchored in the mouth of the river Arabis. There was a fine large harbour by its mouth ; but there was no drinking water ; for the mouths of the Arabis were mixed with sea-water. However, after penetrating forty stades inland they found a water-hole, and after drawing water thence they returned back again. By the harbour was a high island, desert, and round it one could get oysters and all kinds of fish. Up to this the country of the Arabeans extends ; they are the last Indians settled in this direction ; from here on the territory, of the Oreitans begins.

XXIII. Leaving the outlets of the Arabis they coasted along the territory of the Oreitans, and anchored at Pagala, after a voyage of two hundred stades, near a breaking sea ; but they were able all the same to cast anchor. The crews rode out the seas in their vessels, though a few went in search of water, and procured it. Next day they sailed at dawn, and after making four hundred and thirty stades they put in towards evening at Cabana, and moored on a desert shore. There too was a heavy surf, and so they anchored their vessels well out to sea. It was on this part of the voyage that a heavy squall from seaward caught the fleet, and two warships were lost on the passage, and one galley ; the men swam off and got to safety, as they were sailing quite near the land. But about midnight they weighed anchor and sailed as far as Cocala, which was about two hundred stades from the beach off which they had anchored. The ships kept the open sea and anchored, but Nearchus disembarked the crews and bivouacked on shore ; after all these toils and dangers in the sea, they desired to rest a while. The camp was entrenched, to keep off the natives. Here Leonnatus, who had been in charge of operations against the Oreitans, beat in a great battle the Oreitans, along with others who had joined their enterprise. He slew some six thousand of them, including all the higher officers ; of the cavalry with Leonnatus, fifteen fell, and of his infantry, among a few others, Apollophanes satrap of Gadrosia. This I have related in my other history, and also how Leonnatus was crowned by Alexander for this exploit with a golden coronet before the Macedonians. There provision of corn had been gathered ready, by Alexander's orders, to

victual the host ; and they took on board ten days' rations. The ships which had suffered in the passage so far they repaired ; and whatever troops Nearchus thought were inclined to malingering he handed over to Leonnatus, but he himself recruited his fleet from Leonnatus' soldiery.

XXIV. Thence they set sail and progressed with a favouring wind ; and after a passage of five hundred stades they **anchored by a torrent, which was called Tomerus**. There was a lagoon at the mouths of the river, and the depressions near the bank were inhabited by natives in stifling cabins. These seeing the convoy sailing up were astounded, and lining along the shore stood ready to repel any who should attempt a landing. They carried thick spears, about six cubits long ; these had no iron tip, but the same result was obtained by hardening the point with fire. They were in number about six hundred. Nearchus observed these evidently standing firm and drawn up in order, and ordered the ships to hold back within range, so that their missiles might reach the shore ; for the natives' spears, which looked stalwart, were good for close fighting, but had no terrors against a volley. Then Nearchus took the lightest and lightest-armed troops, such as were also the best swimmers, and made them swim off as soon as the word was given. Their orders were that, as soon as any swimmer found bottom, he should await his mate, and not attack the natives till they had their formation three deep ; but then they were to raise their battle cry and charge at the double. On the word, those detailed for this service dived from the ships into the sea, and swam smartly, and took up their formation in orderly manner, and having made a phalanx, charged, raising, for their part, their battle cry to the God of War, and those on shipboard raised the cry along with them ; and arrows and missiles from the engines were hurled against the natives. They, astounded at the flash of the armour, and the swiftness of the charge, and attacked by showers of arrows and missiles, half naked as they were, never stopped to resist but gave way. Some were killed in flight ; others were captured ; but some escaped into the hills. Those captured were hairy, not only their heads but the rest of their bodies ; their nails were rather like beasts' claws ; they used their nails (according to report) as if they were iron tools ; with these they tore asunder their fishes, and even the less solid kinds of wood ; everything else they cleft with sharp stones ; for iron they did not possess. For clothing they wore skins of animals, some even the thick skins of the larger fishes.

XXV. Here the crews beached their ships and repaired such as had suffered. On the sixth day from this they set sail, and after voyaging about three hundred stades they came to a country which was the last point in the territory of the Oreitans : the district was called **Malana**. Such Oreitans as live inland, away from the sea, dress as the Indians do, and equip themselves similarly for warfare ; but their dialect and customs differ. The length of the coasting voyage along the territory of the Arabeis was about a thousand stades from the point of departure ; the length of the Oreitan coast sixteen hundred. As they sailed along the land of India for thence onward the natives are no longer Indians --Nearchus states that their shadows were not cast in the same way ; but where they were making for the high seas and **steering a southerly course, their shadows appeared to fall southerly too ; but whenever the sun was at midday, then everything seemed shadowless**. Then such of the stars as they had seen hitherto in the sky, some were completely hidden, others showed themselves low down towards the earth ; those they had seen continually before were now observed both setting, and then at once rising again. I think this tale of Nearchus' is likely ; since in Syene of Egypt, when the sun is at the summer solstice, people show a well where at midday one sees no shade ; and in Meroe, at the same season, no shadows are cast. So it seems reasonable that in India too, since they are far southward, the same natural phenomena may occur, and especially in the Indian Ocean, just because it particularly runs southward. But here I must leave this subject.

XXVI. Next to the Oreitans, more inland, dwelt the Gadrosians, whose country Alexander and his army had much pains in traversing ; indeed they suffered more than during all the rest of his expedition : all this I have related in my larger history. Below the Gadrosians, as you follow the actual coast, dwell the people called the Fish-eaters. The fleet sailed past their

country. On the first day they unmoored about the second watch, and put in at Bagisara ; a distance along the coast of about six hundred stades. There is a safe harbour there, and a village called Pasira, some sixty stades from the sea ; the natives about it are called Pasireans. The next day they weighed anchor earlier than usual and sailed round a promontory which ran far seaward, and was high, and precipitous. Then they dug wells ; and obtained only a little water, and that poor and for that day they rode at anchor, because there was heavy surf on the beach. Next day they put in at Colta after a voyage of two hundred stades. Thence they departed at dawn, and after voyaging six hundred stades anchored at Calyba. A village is on the shore, a few date-palms grew near it, and there were dates, still green, upon them. About a hundred stades from the beach is an island called Carnine. There the villagers brought gifts to Nearchus, sheep and fishes ; the mutton, he says, had a fishy taste, like the flesh of the sea-birds, since even the sheep feed on fish ; for there is no grass in the place. However, on the next day they sailed two hundred stades and moored off a beach, and a village about thirty stades from the sea ; it was called Cissa, and Carbis was the name of the strip of coast. There they found a few boats, the sort which poor fishermen might use ; but the fishermen themselves they did not find, for they had run away as soon as they saw the ships anchoring. There was no corn there, and the army had spent most of its store ; but they caught and embarked there some goats, and so sailed away. Rounding a tall cape running some hundred and fifty stades into the sea, they put in at a calm harbour ; there was water there, and fishermen dwelt near ; the harbour was called Mosarna.

XXVII. Nearchus tells us that from this point a pilot sailed with them, a Gadrosian called Hydraces. He had promised to take them as far as Carmania ; from thence on the navigation was not difficult, but the districts were better known, up to the Persian Gulf. From Mosarna they sailed at night, seven hundred and fifty stades, to the beach of Balomus. Thence again to Barna, a village, four hundred stades, where there were many date-palms and a garden ; and in the garden grew myrtles and abundant flowers, of which wreaths were woven by the natives. There for the first time they saw garden-trees, and men dwelling there not entirely like animals. Thence they coasted a further two hundred stades and reached Dendrobosa and the ships kept the roadstead at anchor. Thence about midnight they sailed and came to a harbour Cophas, after a voyage of about four hundred stades ; here dwelt fishermen, with small and feeble boats ; and they did not row with their oars on a rowlock, as the Greeks do, but as you do in a river, propelling the water on this side or that like labourers digging the soil. At the harbour was abundant pure water. About the first watch they weighed anchor and arrived at Cyiza, after a passage of eight hundred stades, where there was a desert beach and a heavy surf. Here, therefore, they anchored, and each ship took its own meal. Thence they voyaged five hundred stades and arrived at a small town built near the shore on a hill. Nearchus, who imagined that the district must be tilled, told Archias of Pella, son of Anaxidotus, who was sailing with Nearchus, and was a notable Macedonian, that they must surprise the town, since he had no hope that the natives would give the army provisions of their good-will ; while he could not capture the town by force, but this would require a siege and much delay ; while they in the meanwhile were short of provisions. But that the land did produce corn he could gather from the straw which they saw lying deep near the beach. When they had come to this resolve, Nearchus bade the fleet in general to get ready as if to go to sea ; and Archias, in his place, made all ready for the voyage ; but Nearchus himself was left behind with a single ship and went off as if to have a look at the town.

XXVIII. As Nearchus approached the walls, the natives brought him, in a friendly way, gifts from the city ; tunny-fish baked in earthen pans ; for there dwell the westernmost of the Fish-eating tribes, and were the first whom the Greeks had seen cooking their food ; and they brought also a few cakes and dates from the palms. Nearchus said that he accepted these gratefully ; and desired to visit the town, and they permitted him to enter. But as soon as he passed inside the gates, he bade two of the archers to occupy the postern, while he and two others, and the interpreter, mounted the wall on this side and signalled to Archias and his men as had been arranged : that Nearchus should signal, and Archias understand and do what had been ordered. On seeing the signal the Macedonians beached their ships with all

speed ; they leapt in haste into the sea, while the natives, astounded at this manoeuvre, ran to their arms. The interpreter with Nearchus cried out that they should give corn to the army, if they wanted to save their city ; and the natives replied that they had none, and at the same time attacked the wall. But the archers with Nearchus shooting from above easily held them up. When, however, the natives saw that their town was already occupied and almost on the way to be enslaved, they begged Nearchus to take what corn they had and retire, but not to destroy the town. Nearchus, however, bade Archias to seize the gates and the neighbouring wall ; but he sent with the natives some soldiers to see whether they would without any trick reveal their corn. They showed freely their flour, ground down from the dried fish ; but only a small quantity of corn and barley. In fact they used as flour what they got from the fish ; and loaves of corn flour they used as a delicacy. When, however, they had shown all they had, the Greeks provisioned themselves from what was there, and put to sea, **anchoring by a headland which the inhabitants regarded as sacred to the Sun : the headland was called Bageia.**

XXIX. Thence, weighing anchor about midnight, they voyaged another thousand stades to **Talmena, a harbour giving good anchorage.** Thence they went to **Canasis, a deserted town,** four hundred stades farther ; here they found a well sunk ; and near by were growing wild date-palms. They cut out the hearts of these and ate them ; for the army had run short of food. In fact they were now really distressed by hunger, and sailed on therefore by day and night, and anchored off a desolate shore. But Nearchus, afraid that they would disembark and leave their ships from faint-heartedness, purposely kept the ships in the open roadstead. They sailed thence and **anchored at Canate,** after a voyage of seven hundred and fifty stades. Here there are a beach and shallow channels. Thence they sailed eight hundred stades, **anchoring at Troea ;** there were small and poverty-stricken villages on the coast. The inhabitants deserted their huts and the Greeks found there a small quantity of corn, and dates from the palms. They slaughtered seven camels which had been left there, and ate the flesh of them. About daybreak they weighed anchor and sailed three hundred stades, and **anchored at Dagaseira ;** there some wandering tribe dwelt. Sailing thence they sailed without stop all night and day, and after a voyage of eleven hundred stades they got past the **country of the Fish-eaters,** where they had been much distressed by want of food. **They did not moor near shore, for there was a long line of surf, but at anchor, in the open.** The length of the voyage along the coast of the Fish-eaters is a little above ten thousand stades. These Fish-eaters live on fish ; and hence their name ; only a few of them fish, for only a few have proper boats and have any skill in the art of catching fish ; but for the most part it is the receding tide which provides their catch. Some have made nets also for this kind of fishing ; most of them about two stades in length. They make the nets from the bark of the date-palm, twisting the bark like twine. And when the sea recedes and the earth is left, where the earth remains dry it has no fish, as a rule ; but where there are hollows, some of the water remains, and in this a large number of fish, mostly small, but some large ones too. They throw their nets over these and so catch them. They eat them raw, just as they take them from the water, that is, the more tender kinds ; the larger ones, which are tougher, they dry in the sun till they are quite sere and then pound them and make a flour and bread of them ; others even make cakes of this flour. Even their flocks are fed on the fish, dried ; for the country has no meadows and produces no grass. They collect also in many places crabs and oysters and shell-fish. There are natural salts in the country ; from these they make oil. Those of them who inhabit the desert parts of their country, treeless as it is and with no cultivated parts, find all their sustenance in the fishing but a few of them sow part of their district, using the corn as a relish to the fish, for the fish form their bread. The richest among them have built huts ; they collect the bones of any large fish which the sea casts up, and use them in place of beams. Doors they make from any flat bones which they can pick up. But the greater part of them, and the poorer sort, have huts made from the fishes' backbones.

XXX. Large whales live in the outer ocean, and fishes much larger than those in our inland sea. Nearchus states that when they left Cyiza, about daybreak they saw water being blown upwards from the sea as it might be shot upwards by the force of a waterspout. They were

astonished, and asked the pilots of the convoy what it might be and how it was caused ; they replied that these whales as they rove about the ocean spout up the water to a great height ; the sailors, however, were so startled that the oars fell from their hands. Nearchus went and encouraged and cheered them, and whenever he sailed past any vessel, he signalled them to turn the ship's bow on towards the whales as if to give them battle ; and raising their battle cry with the sound of the surge to row with rapid strokes and with a great deal of noise. So they all took heart of grace and sailed together according to signal. But when they actually were nearing the monsters, then they shouted with all the power of their throats, and the bugles blared, and the rowers made the utmost splashings with their oars. So the whales, now visible at the bows of the ships, were scared, and dived into the depths ; then not long afterwards they came up astern and spouted the sea-water on high. Thereupon joyful applause welcomed this unexpected salvation, and much praise was showered on Nearchus for his courage and prudence. Some of these whales go ashore at different parts of the coast ; and when the ebb comes, they are caught in the shallows ; and some even were cast ashore high and dry ; thus they would perish and decay, and their flesh rotting off them would leave the bones convenient to be used by the natives for their huts. Moreover, the bones in their ribs served for the larger beams for their dwellings ; and the smaller for rafters ; the jawbones were the doorposts, since many of these whales reached a length of five-and-twenty fathoms.

XXXI. While they were coasting along the territory of the Fish-eaters, they heard a rumour about an island, which lies some little distance from the mainland in this direction, about a hundred stades, but is uninhabited. The natives said that it was sacred to the Sun and was called **Nosala**, and that no human being ever of his own will put in there ; but that anyone who ignorantly touched there at once disappeared. Nearchus, however, says that one of his galleys with an Egyptian crew was lost with all hands not far from this island, and that the pilots stoutly averred about it that they had touched ignorantly on the island and so had disappeared. But Nearchus sent a thirty-oar to sail round the island, with orders not to put in, but that the crew should shout loudly, while coasting round as near as they dared ; and should call on the lost helmsman by name, or any of the crew whose name they knew. As no one answered, he tells us that he himself sailed up to the island, and compelled his unwilling crew to put in ; then **he went ashore** and exploded this island fairy-tale. They heard also another current story about this island, that one of the Nereids dwelt there ; but the name of this Nereid was not told. She showed much friendliness to any sailor who approached the island ; but then turned him into a fish and threw him into the sea. The Sun then became irritated with the Nereid, and bade her leave the island ; and she agreed to remove thence, but begged that the spell on her be removed ; the Sun consented ; and such human beings as she had turned into fishes he pitied, and turned them again from fishes into human beings, and hence arose the people called Fish-eaters, and so they descended to Alexander's day. Nearchus shows that all this is mere legend ; but I have no commendation for his pains and his scholarship ; the stories are easy enough to demolish ; and I regard it as tedious to relate these old tales and then prove them all false.

XXXII. Beyond these Fish-eaters the Gadrosians inhabit the interior, a poor and sandy territory ; this was where Alexander's army and Alexander himself suffered so seriously, as I have already related in my other book. But when the fleet, leaving the Fish-eaters, **put in at Carmania, they anchored in the open**, at the point where they first touched Carmania ; since there was a long and rough line of surf parallel with the coast. From there they sailed no further due west, but took a new course and steered with their bows pointing between north and west. Carmania is better wooded than the country of the Fish-eaters, and bears more fruits ; it has more grass, and is well watered. **They moored at an inhabited place called Badis, in Carmania** ; with many cultivated trees growing, except the olive tree, and good vines ; it also produced corn. Thence they set out and voyaged eight hundred stades, and **moored off a desert shore** ; and they sighted a long cape jutting out far into the ocean ; it seemed as if the headland itself was a day's sail away. Those who had knowledge of the district said that this promontory belonged to Arabia, and was called **Maceta** ; and that

thence the Assyrians imported cinnamon and other spices. From this beach of which the fleet anchored in the open roadstead, and the promontory, which they sighted opposite them, running out into the sea, the bay (this is my opinion, and Nearchus held the same) runs back into the interior, and would seem to be the Red Sea. When they sighted this cape, Onesicritus bade them take their course from it and sail direct to it, in order not to have the trouble of coasting round the bay. Nearchus, however, replied that Onesicritus was a fool, if he was ignorant of Alexander's purpose in despatching the expedition. It was not because he was unequal to the bringing all his force safely through on foot that he had despatched the fleet ; but he desired to reconnoitre the coasts that lay on the line of the voyage, the roadsteads, the islets ; to explore thoroughly any bay which appeared, and to learn of any cities which lay on the sea-coast ; and to find out what land was fruitful, and what was desert. They must therefore not spoil Alexander's undertaking, especially when they were almost at the close of their toils, and were, moreover, no longer in any difficulty about provisions on their coasting cruise. His own fear was, since the cape ran a long way southward, that they would find the land there waterless and sun-scorched. This view prevailed ; and I think that Nearchus evidently saved the expeditionary force by this decision ; for it is generally held that this cape and the country about it are entirely desert and quite denuded of water.

XXXIII. They sailed then, leaving this part of the shore, hugging the land ; and after voyaging some seven hundred stades they anchored off another beach, called Neoptana. Then at dawn they moved off seaward, and after traversing a hundred stades, they moored by the river Anamis ; the district was called Harmozeia. All here was friendly, and produced fruit of all sorts, except that olives did not grow there. There they disembarked, and had a welcome rest from their long toils, remembering the miseries they had endured by sea and on the coast of the Fish-eaters ; recounting one to another the desolate character of the country, the almost bestial nature of the inhabitants, and their own distresses. Some of them advanced some distance inland, breaking away from the main force, some in pursuit of this, and some of that. There a man appeared to them, wearing a Greek cloak, and dressed otherwise in the Greek fashion, and speaking Greek also. Those who first sighted him said that they burst into tears, so strange did it seem after all these miseries to see a Greek, and to hear Greek spoken. They asked whence he came, who he was ; and he said that he had become separated from Alexander's camp, and that the camp, and Alexander himself, were not very far distant. Shouting aloud and clapping their hands they brought this man to Nearchus ; and he told Nearchus everything, and that the camp and the King himself were distant five days' journey from the coast. He also promised to show Nearchus, the governor of this district and did so ; and Nearchus took counsel with him how to march inland to meet the King. For the moment indeed he returned to the ship ; but at dawn he had the ships drawn up on shore, to repair any which had been damaged on the voyage ; and also because he had determined to leave the greater part of his force behind here. So he had a double stockade built round the ships' station, and a mud wall with a deep trench, beginning from the bank of the river and going on to the beach, where his ships had been dragged ashore.

XXXIV. While Nearchus was busied with these arrangements, the governor of the country, who had been told that Alexander felt the deepest concern about this expedition, took for granted that he would receive some great reward from Alexander if he should be the first to tell him of the safety of the expeditionary force, and that Nearchus would presently appear before the King. So then he hastened by the shortest route and told Alexander : 'See, here is Nearchus coming from the ships.' On this Alexander, though not believing what was told him, yet, as he naturally would be, was pleased by the news itself. But when day succeeded day, and Alexander, reckoning the time when he received the good news, could not any longer believe it, when, moreover, relay sent after relay, to escort Nearchus, either went a part of the route, and meeting no one, came back unsuccessful, or went on further, and missing Nearchus' party, did not themselves return at all, then Alexander bade the man be arrested for spreading a false tale and making things all the worse by this false happiness ; and Alexander showed both by his looks and his mind that he was wounded with a very poignant grief. Meanwhile, however, some of those sent to search for Nearchus, who had horses to

convey him, and chariots, did meet on the way Nearchus and Archias, and five or six others ; that was the number of the party which came inland with him. On this meeting they recognized neither Nearchus nor Archias -- so altered did they appear ; with their hair long, unwashed, covered with brine, wizened, pale from sleeplessness and all their other distresses ; when, however, they asked where Alexander might be, the search party gave reply as to the locality and passed on. Archias, however, had a happy thought, and said to Nearchus : 'I suspect, Nearchus, that these persons who are traversing the same road as ours through this desert country have been sent for the express purpose of finding us ; as for their failure to recognize us, I do not wonder at that ; we are in such a sorry plight as to be unrecognizable. Let us tell them who we are and ask them why they come hither.' Nearchus approved ; they did ask whither the party was going ; and they replied : 'To look for Nearchus and his naval force.' Whereupon, 'Here am I, Nearchus,' said he, 'and here is Archias. Do you lead on ; we will make a full report to Alexander about the expeditionary force.'

XXXV. The soldiers took them up in their cars and drove back again. Some of them, anxious to be beforehand with the good news, ran forward and told Alexander : 'Here is Nearchus ; and with him Archias and five besides, coming to your presence.' They could not, however, answer any questions about the fleet. Alexander thereupon became possessed of the idea that these few had been miraculously saved, but that his whole army had perished ; and did not so much rejoice at the safe arrival of Nearchus and Archias, as he was bitterly pained by the loss of all his force. Hardly had the soldiers told this much, when Nearchus and Archias approached ; Alexander could only with great difficulty recognize them ; and seeing them as he did long-haired and ill-clad, his grief for the whole fleet and its personnel received even greater surety. Giving his right hand to Nearchus and leading him aside from the Companions and the bodyguard, for a long time he wept ; but at length recovering himself he said : 'That you come back safe to us, and Archias here, the entire disaster is tempered to me ; but how perished the fleet and the force ?' 'Sir,' he replied, 'your ships and men are safe ; we are come to tell with our own lips of their safety.' On this Alexander wept the more, since the safety of the force had seemed too good to be true ; and then he enquired where the ships were anchored. Nearchus replied : 'They are all drawn up at the mouth of the river Anamis, and are undergoing a refit.' Alexander then called to witness Zeus of the Greeks and the Libyan Ammon that in good truth he rejoiced more at this news than because he had conquered all Asia since the grief he had felt at the supposed loss of the fleet cancelled all his other good fortune.

XXXVI. The governor of the province, however, whom Alexander had arrested for his false tidings, seeing Nearchus there on the spot, fell at his feet :

'Here,' he said, 'am I, who reported your safe arrival to Alexander ; you see in what plight I now am.' So Nearchus begged Alexander to let him go, and he was let off. Alexander then sacrificed thank-offerings for the safety of his host, to Zeus the Saviour, Heracles, Apollo the Averter of Evil, Poseidon and all the gods of the sea ; and he held a contest of art and of athletics, and also a procession ; Nearchus was in the front row in the procession, and the troops showered on him ribbons and flowers. At the end of the procession Alexander said to Nearchus : 'I will not let you, Nearchus, run risks or suffer distresses again like those of the past ; some other admiral shall henceforth command the navy till he brings it into Susa.' Nearchus, however, broke in and said : 'King, I will obey you in all things, as is my bounden duty ; but should you desire to do me a gracious favour, do not this thing, but let me be the admiral of your fleet right up to the end, till I bring your ships safe to Susa. Let it not be said that you entrusted me with the difficult and desperate work, but the easy task which leads to ready fame was taken away and put into another's hands.' Alexander checked his speaking further and thanked him warmly to boot ; and so he sent him back a signal giving him a force as escort, but a small one, as he was going through friendly territory. Yet his journey to the sea was not untroubled ; the natives of the country round about were in possession of the strong places of Carmania, since their satrap had been put to death by Alexander's orders, and his successor appointed, Tlepolemus, had not established his authority. Twice then or

even thrice on the one day the party came into conflict with different bodies of natives who kept coming up, and thus without losing any time they only just managed to get safe to the sea-coast. Then Nearchus sacrificed to Zeus the Saviour and held an athletic meeting.

XXXVII. When therefore Nearchus had thus duly performed all his religious duties, they weighed anchor. Coasting along a rough and desert island, they anchored off another island, a large one, and inhabited ; this was after a voyage of three hundred stades from their point of departure. The desert island was called Organa [Hormuz island], and that off which they moored Oaracta [Qeshm island]. Vines grew on it and date-palms ; and it produced corn ; the length of the island was eight hundred stades. The governor of the island, Mazenes, sailed with them as far as Susa as a volunteer pilot. They said that in this island the tomb of the first chief of this territory was shown ; his name was Erythres, and hence came the name of the sea. Thence they weighed anchor and sailed onward, and when they had coasted about two hundred stades along this same island they anchored off it once more and sighted another island, about forty stades from this large one [Hengam island]. It was said to be sacred to Poseidon, and not to be trod by foot of man. About dawn they put out to sea, and were met by so violent an ebb that three of the ships ran ashore and were held hard and fast on dry land, and the rest only just sailed through the surf and got safe into deep water. The ships, however, which ran aground were floated off when next flood came, and arrived next day where the main fleet was. They moored at another island [Greater Tunb island], about three hundred stades from the mainland, after a voyage of four hundred stades. Thence they sailed about dawn, and passed on their port side a desert island ; its name was Pylora [Lesser Tunb island]. Then they anchored at Sisidona [Berkeh Sofleyn?], a desolate little township, with nothing but water and fish ; for the natives here were fish-eaters whether they would or not, because they dwelt in so desolate a territory. Thence they got water, and reached Cape Tarsias, which runs right out into the sea [Ras Shenas], after a voyage of three hundred stades. Thence they made for Cataea, a desert island [Kish, Qeys island], and low-lying ; this was said to be sacred to Hermes and Aphrodite ; the voyage was of three hundred stades. Every year the natives round about send sheep and goats as sacred to Hermes and Aphrodite, and one could see them, now quite wild from lapse of time and want of handling.

XXXVIII. So far extends Carmania ; beyond this is Persia. The length of the voyage along the Carmanian coast is three thousand seven hundred stades. The natives' way of life is like that of the Persians, to whom they are also neighbours ; and they wear the same military equipment. The Greeks moved on thence, from the sacred island, and were already coasting along Persian territory ; they put in at a place called Eas, where a harbour is formed by a small desert island, which is called Cecandrus ; the voyage thither is four hundred stades. At daybreak they sailed to another island, an inhabited one, and anchored there ; here, according to Nearchus, there is pearl fishing, as in the Indian Ocean. They sailed along the point of this island, a distance of forty stades, and there moored. Next they anchored off a tall hill, called Ochus, in a safe harbour ; fishermen dwelt on its banks. Thence they sailed four hundred and fifty stades, and anchored off Apostana ; many boats were anchored there, and there was a village near, about sixty stades from the sea. They weighed anchor at night and sailed thence to a gulf, with a good many villages settled round about [Bagrada?]. This was a voyage of four hundred stades ; and they anchored below a mountain, on which grew many date-palms and other fruit trees such as flourish in Greece. Thence they unmoored and sailed along to Gogana, about six hundred stades, to an inhabited district ; and they anchored off the torrent, called Areon, just at its outlet. The anchorage there was uncomfortable ; the entrance was narrow, just at the mouth, since the ebb tide caused shallows in all the neighbourhood of the outlet. After this they anchored again, at another river-mouth, after a voyage of about eight hundred stades. This river was called Sitacus. Even here, however, they did not find a pleasant anchorage ; in fact this whole voyage along Persia was shallows, surf, and lagoons. There they found a great supply of corn ; brought together there by the King's orders, for their provisioning ; there they abode twenty-one days

in all ; they drew up the ships, and repaired those that had suffered, and the others too they put in order.

XXXIX. Thence they started and reached the city of Hieratis, a populous place. The voyage was of seven hundred and fifty stades ; and they anchored in a channel running from the river to the sea and called Heratemis. At sunrise they sailed along the coast to a torrent called Padagrus ; the entire district forms a peninsula. There were many gardens, and all sorts of fruit trees were growing there ; the name of the place was Mesambria. From Mesambria they sailed and after a voyage of about two hundred stades anchored at Taoce on the river Granis. Inland from here was a Persian royal residence, about two hundred stades from the mouth of the river. On this voyage, Nearchus says, a great whale was seen ; stranded on the shore, and some of the sailors sailed past it and measured it, and said it was of ninety cubits' length. Its hide was scaly, and so thick that it was a cubit in depth ; and it had many oysters, limpets, and seaweeds growing on it. Nearchus also says that they could see many dolphins round the whale, and these larger than the Mediterranean dolphins. Going on hence, they put in at the torrent Rogonis, in a good harbour ; the length of this voyage was two hundred stades. Thence again they sailed four hundred stades and bivouacked on the side of a torrent ; its name was Brizana. Then they found difficult anchorage ; there were surf, and shallows, and reefs showing above the sea. But when the flood tide came in, they were able to anchor ; when, however, the tide retired again, the ships were left high and dry. Then when the flood duly returned, they sailed out, and anchored in a river called Oroatis, greatest, according to Nearchus, of all the rivers which on this coast run into the Ocean.

XL. The Persians dwell up to this point and the Susians next to them. Above the Susians lives another independent tribe ; these are called Uxians, and in my earlier history I have described them as brigands. The length of the voyage along the Persian coast was four thousand four hundred stades. The Persian land is divided, they say, into three climatic zones. The part which lies by the Red Sea [Persian Gulf] is sandy and sterile, owing to the heat. Then the next zone, northward, has a temperate climate ; the country is grassy and has lush meadows and many vines and all other fruits except the olive ; it is rich with all sorts of gardens, has pure rivers running through, and also lakes, and is good both for all sorts of birds which frequent rivers and lakes, and for horses, and also pastures the other domestic animals, and is well wooded, and has plenty of game. The next zone, still going northward, is wintry and snowy, Nearchus tells us of some envoys from the Black Sea who after quite a short journey met Alexander traversing Persia and caused him no small astonishment ; and they explained to Alexander how short the journey was. I have explained that the Uxians are neighbours to the Susians, as the Mardians they also are brigands live next the Persians, and the Cossaeans come next to the Medes. All these tribes Alexander reduced, coming upon them in winter-time, when they thought their country unapproachable. He also founded cities so that they should no longer be nomads but cultivators, and tillers of the ground, and so having a stake in the country might be deterred from raiding one another. From here the convoy passed along the Susian territory. About this part of the voyage Nearchus says he cannot speak with accurate detail, except about the roadsteads and the length of the voyage. This is because the country is for the most part marshy and ruins out well into the sea, with breakers, and is very hard to get good anchorage in. So their voyage was mostly in the open sea. They sailed out, therefore from the mouths of the river, where they had encamped, just on the Persian border, taking on board water for five days ; for the pilots said that they would meet no fresh water.

XLI. Then after traversing five hundred stades they anchored in the mouth of a lake, full of fish, called Cataderbis : at the mouth was a small island called Margastana. Thence about daybreak they sailed out and passed the shallows in columns of single ships ; the shallows were marked on either side by poles driven down, just as in the strait between the island Leucas and Acarnania signposts have been set up for navigators so that the ships should not ground on the shallows. However, the shallows round Leucas are sandy and render it easy for those aground to get off ; but here it is mud on both sides of the channel, both deep and

tenacious ; once aground there, they could not possibly get of. For the punt-poles sank into the mud and gave them no help, and it proved impossible for the crews to disembark and push the ships off, for they sank up to their breasts in the ooze. Thus then they sailed out with great difficulty and traversed six hundred stades, each crew abiding by its ship ; and then they took thought for supper. During the night, however, they were fortunate in reaching deep sailing water and next day also, up to the evening ; they sailed nine hundred stades, and anchored in the mouth of the Euphrates near a village of Babylonia, called Didotis ; here the merchants gather together frankincense from the neighbouring country and all other sweet-smelling spices which Arabia produces. From the mouth of the Euphrates to Babylon Nearchus says it is a voyage of three thousand three hundred stades.

XLII. There they heard that Alexander was departing towards Susa. They therefore sailed back, in order to sail up the Pasitigris and meet Alexander. So they sailed back, with the land of Susia on their left, and they went along the lake into which the Tigris runs. It flows from Armenia past the city of Ninus, which once was a great and rich city, and so makes the region between itself and the Euphrates ; that is why it is called 'Between the Rivers.' The voyage from the lake up to the river [Eulaeus ?] itself is six hundred stades, and there is a village of Susia called Aginis ; this village is five hundred stades from Susa. The length of the voyage along Susian territory to the mouth of the Pasitigris is two thousand stades. From there they sailed up the Pasitigris through inhabited and prosperous country. Then they had sailed up about a hundred and fifty stades they moored there, waiting for the scouts whom Nearchus had sent to see where the King was. He himself sacrificed to the Saviour gods, and held an athletic meeting, and the whole naval force made merry. And when news was brought that Alexander was now approaching, they sailed again up the river ; and they moored near the pontoon bridge on which Alexander intended to take his army over to Susa. There the two forces met ; Alexander offered sacrifices for his ships and men, come safe back again, and games were held ; and whenever Nearchus appeared in the camp, the troops pelted him with ribbons and flowers. There also Nearchus and Leonnatus were crowned by Alexander with a golden crown ; Nearchus for the safe conveying of the ships, Leonnatus for the victory he had achieved among the Oreitans and the natives who dwelt next to them. Thus then Alexander received safe back his navy, which had started from the mouths of the Indus.

XLIII. On the right side of the Red Sea beyond Babylonia is the chief part of Arabia, and of this a part comes down to the sea of Phoenicia and Palestinian Syria, but on the west, up to the Mediterranean, the Egyptians are upon the Arabian borders. Along Egypt a gulf running in from the Great Sea makes it clear that by reason of the gulf's joining with the High Seas one might sail round from Babylon into this gulf which runs into Egypt. Yet, in point of fact, no one has yet sailed round this way by reason of the heat and the desert nature of the coasts, only a few people who sailed over the open sea. But those of the army of Cambyses who came safe from Egypt to Susa and those troops who were sent from Ptolemy Lagus to Seleucus Nicator at Babylon through Arabia crossed an isthmus in a period of eight days and passed through a waterless and desert country, riding fast upon camels, carrying water for themselves on their camels, and travelling by night ; for during the day they could not come out of shelter by reason of the heat. So far is the region on the other side of this stretch of land, which we have demonstrated to be an isthmus from the Arabian Gulf running into the Red Sea, from being inhabited, that its northern parts are quite desert and sandy. Yet from the Arabian gulf which runs along Egypt people have started, and have circumnavigated the greater part of Arabia hoping to reach the sea nearest to Susa and Persia, and thus have sailed so far round the Arabian coast as the amount of fresh water taken aboard their vessels have permitted, and then have returned home again. And those whom Alexander sent from Babylon, in order that, sailing as far as they could on the right of the Red Sea, they might reconnoitre the country on this side, these explorers sighted certain islands lying on their course, and very possibly put in at the mainland of Arabia. But the cape which Nearchus says his party sighted running out into the sea opposite Carmania no one has ever been able to round, and thus turn inwards towards the far side. I am inclined to think that had this been

navigable, and had there been any passage, it would have been proved navigable, and a passage found, by the indefatigable energy of Alexander. Moreover, Hanno the Libyan started out from Carthage and passed the pillars of Heracles and sailed into the outer Ocean, with Libya on his port side, and he sailed on towards the east, five-and-thirty days all told. But when at last he turned southward, he fell in with every sort of difficulty ; want of water, blazing heat, and fiery streams running into the sea. But Cyrene, lying in the more desert parts of Africa, is grassy and fertile and well-watered ; it bears all sorts of fruits and animals, right up to the region where the silphium grows ; beyond this silphium belt its upper parts are bare and sandy. Here this history shall cease, which, as well as my other, deals with Alexander of Macedon son of Philip.

LE PÉRIPLE DE LA MER NOIRE (Lettre d'Arrien à Hadrien)

[Je me suis permis de modifier l'ordre du texte de façon à voyager autour de la Mer Noire en sens inverse des aiguilles d'une montre. Le chapitrage initial est maintenu de façon à pouvoir remettre les textes dans son ordre initial, au besoin. Par ailleurs, du fait qu'Arrien parcourt la côte en bateau, j'ai pris toutes les villes côtières qu'il mentionne. Il se pourrait, de plus, que seuls les chapitres 1-16 soient de sa main et que le reste soit l'œuvre d'un autre auteur, Pseudo-Arrien, peut-être Menippe de Bergame (voir [Remacle](#)) ?]

17. Voici ce qui se trouve depuis le Bosphore de Thrace jusqu'à la ville de Trébizonde.

Sur le Bosphore de Thrace, à l'entrée du Pont-Euxin, à droite, du côté de l'Asie, dans la partie qui appartient à la nation des Bithyniens, est une ville, appelée Hiéron, dans laquelle est un temple de Jupiter Urius. C'est à partir de cette ville qu'on entre dans le Pont. Quand on est entré dans le Pont, ayant à droite cette partie de l'Asie qui, sur les bords du Pont, est dite appartenir à la nation des Bithyniens, voici ce qu'est le parcours.

Le temple de Jupiter Urius est à cent vingt stades de Byzance ; c'est là que se trouve le passage très étroit, qu'on appelle la bouche du Pont, et par où il se jette dans la Propontide. Mais je te dis là ce que tu sais. Quand on part d'Hiéron, à droite, est le fleuve Rhébas ; il est à quatre-vingt-dix stades du temple de Jupiter ; et à cent cinquante stades plus loin, le promontoire Noir. Du promontoire Noir au fleuve Artanes, où se trouve, près d'un temple de Venus, un port pour les petits bâtiments, il y a encore cent cinquante stades. De l'Artanes au Psillis, il y en a cent cinquante, et les petits navires peuvent mouiller sous un rocher qui s'élève à peu de distance de l'embouchure de la rivière. De là au port de Calpé, deux cent dix stades. Le port de Calpé, son territoire, son havre, sa fontaine d'une eau pure et fraîche, ses forêts qui abondent en bois pour les vaisseaux, et qui sont en même temps giboyeuses, tout cela a été jadis décrit par Xénophon.

18. Du port de Calpé au Rhoès, vingt stades ; c'est un havre pour les petits bâtiments. Du Rhoès à la petite île d'Apollonia, peu éloignée du continent, vingt autres stades. Cet îlot a un port. De là à Chèles, vingt stades. De Chèles jusqu'au point où le Sangarius se jette dans le Pont, cent quatre-vingts stades. De là aux bouches de l'Hypius, cent quatre-vingts autres. De là il y a plus jusqu'à Lillius, entrepôt de commerce, cent stades ; et de Lillius à Elaeus soixante. De là à un autre entrepôt, cent vingt stades ; de Calés au fleuve Lycus quatre-vingts ; du Lycus à Héraclée, ville grecque dorienne, colonie de Mégare, vingt stades ; à Héraclée il y a un port pour les navires.

19. D'Héraclée au lieu nommé Métroum, on compte quatre-vingts stades ; de là à Posidium quarante ; de là à Tyndarides quarante-cinq ; de là à Nymphaee quinze et de Nymphaee au fleuve Oxinas trente ; de l'Oxinas à Sandaraca quatre-vingt-dix ; Sandaraca est un port pour les petits navires. De là à Crénides soixante ; de Crénides au marché de Psilla, trente ; de là à Tium, ville grecque ionienne, bâtie sur la mer, et elle aussi colonie de Milet, quatre-vingt dix stades. De Tium au fleuve Billaeus, vingt stades ; du Billaeus au fleuve Parthenius, cent. C'est jusque-là qu'habitent les Thraces Bithyniens ; Xénophon en fait mention, dans son histoire, comme du peuple le plus belliqueux de l'Asie ; c'est même dans leur pays que

l'armée grecque aurait souffert le plus de maux, après que les Arcadiens se furent séparés des troupes de Chirisophe et de Xénophon.

20. A partir de là, c'est la Paphlagonie. Du Parthenius à **Amastris**, ville grecque, quatre-vingt dix stades ; **port pour les vaisseaux**. De là aux **Erythines**, soixante ; et des Erythines à **Cromna**, soixante autres. De là à Cytore, quatre-vingt dix stades : **port pour les vaisseaux à Cytore**. De Cytore à **Aegialus** soixante stades ; à **Thyne**, quatre-vingt dix, et à **Carambie**, cent vingt. De là à **Zéphyrium**, soixante ; de Zéphyrium au mur d'**Abonus**, petite ville, cent cinquante. **Le port n'est pas bon ; cependant on peut y rester en sûreté, si le vent n'est pas trop fort**. Du mur d'Abonus à **Aeginètes**, il y a cent cinquante autres stades.

21. De là à **Cinolis, entrepôt de commerce**, soixante autres : dans la belle saison, les vaisseaux peuvent mouiller a Cinolis. De Cinolis à **Stéphane**, cent quatre vingts stades : bon **port pour les vaisseaux**. De Stéphane à **Potamos**, cent cinquante ; de là au promontoire de Leptès, cent vingt ; du promontoire de Leptès à Armène, soixante : **il y a un port à Armène**. Xénophon a fait aussi mention de cette ville. De là à **Sinope**, quarante stades : Sinope est une colonie de Milet. De Sinope à **Caruse**, cent cinquante stades : **mouillage pour les navires**. De là à **Zagora**, cent cinquante autres stades ; et de Zagora au **fleuve Halys**, trois cent.

22. Ce fleuve autrefois était la limite du royaume de Crésus et de celui des Perses ; il coule maintenant sous la domination romaine, ne venant pas du midi, comme le dit Hérodote, mais de l'orient. A l'endroit où il se jette dans le Pont, il sépare le territoire de Sinope de celui d'Amisus. Du fleuve Halys à **Naustathmus**, quatre-vingt-dix stades ; il y a là un marais. De là à **Conope**, autre marais, cinquante autres ; de Conope à **Eusène**, cent vingt ; de là à **Amisus**, cent soixante. Amisus, ville grecque, colonie des Athéniens, est bâtie sur la mer. D'Amisus au **port d'Acone**, où l'Iris se jette dans le Pont, cent soixante stades ; des bouches de l'Iris à **Héracléum**, trois cent soixante, **port pour les navires** ; et de là au **fleuve Thermodon**, quarante : c'est près de ce Thermodon qu'habitaient, dit-on, les Amazones.

23. Du Thermodon au **fleuve Beris**, quatre-vingt-dix stades ; de là au **fleuve Thoaris**, soixante ; du Thoaris à **Oenoë**, trente ; d'Oenoë au **fleuve Phigamunte**, quarante ; de là au fort de **Phadisane**, cent cinquante ; de là à la ville de **Polémonium**, dix ; de Polémonium au promontoire appelé Jasonien, cent trente ; de là à l'île des Ciliciens, quinze ; de l'île des Ciliciens à Boona, soixante-quinze ; **à Boona, il y a un port pour les vaisseaux**. De là à **Cotyore**, quatre-vingt-dix stades. Xénophon en parle comme d'une ville, et dit qu'elle est une colonie des Sinopéens ; aujourd'hui c'est un village, et pas bien grand. De Cotyore au **fleuve Mélanthius**, soixante stades au plus.

24. De là au **Pharmatène**, autre rivière, cent cinquante stades ; de là à **Pharnacée**, cent vingt. Pharnacée s'appelait autrefois **Cerasus** ; elle aussi est une colonie de Sinope. De là à l'île **Arétiade**, trente stades, et de cette île à **Zephyrium**, cent vingt : **port pour les vaisseaux** ; de Zephyrium à **Tripolis**, quatre-vingt dix stades ; de là à **Argyre**, vingt ; d'Argyre à **Philocalée**, quatre-vingt dix ; de Philocalée à **Coralles**, cent ; de Coralles au **mont Sacré**, cent cinquante ; du mont Sacré à **Cordyle**, quarante : **port pour les vaisseaux** ; de Cordyle à **Hermonassa**, quarante-cinq : **là aussi est un port** ; d'Hermonassa à Trébizonde, soixante stades : **à Trébizonde tu fais creuser un port ; car auparavant c'était un havre où les bâtiments ne pouvaient mouiller que pendant l'été**.

25. Quant à la distance entre Trébizonde et Dioscurias, nous l'avons indiquée, en donnant la distance des fleuves. Pour nous résumer, de Trébizonde à Dioscurias, appelée aujourd'hui Sébastopolis, il y a deux mille deux cent soixante stades.

26. Voilà ce qui est à la droite des navigateurs qui vont de Byzance vers Dioscurias, poste fortifié où finit l'empire romain (à la droite de ceux qui entrent dans le Pont). Mais comme j'ai appris la mort de Cotys, roi du Bosphore Cimmérien, j'ai voulu encore que tu connusses bien la route par mer jusqu'au Bosphore, pour que, si tu décides quelque chose au sujet du Bosphore, tu puisses le décider en toute connaissance de la route.

1. Nous parvînmes à Trébizonde, ville grecque, comme le dit Xénophon, située sur la mer, et colonie de Sinope. Nous avons contemplé avec bonheur le Pont-Euxin du lieu d'où Xénophon et toi l'avez contemplé.

2. Les autels y sont encore debout ; mais ils sont en pierre non polie ; aussi les lettres qu'on y a gravées ne sont-elles pas très visibles. L'inscription grecque est pleine de fautes, écrite comme pouvaient l'écrire des barbares. J'ai ordonné de reconstruire ces autels en pierre blanche, et d'y graver les inscriptions en lettres bien lisibles. Ta statue est d'une attitude heureuse, car elle montre la mer ; mais l'œuvre n'est ni ressemblante ni belle d'aucune façon. Envoie donc une autre statue digne de porter ton nom, et dans la même attitude ; ce lieu semble tout préparé pour un monument éternel.

3. Il y a encore là un temple en pierres carrées, et qui n'est pas mal fait ; mais la statue de Mercure n'est digne ni du temple ni du lieu lui-même. Si tu le trouves bon, envoie-moi une statue de Mercure, qui ait à peu près cinq pieds de haut ; car c'est là ce qui me paraît le mieux en rapport avec les proportions du temple. Envoie-moi aussi une statue de Philésius, qui ait quatre pieds, car il me paraît convenable de lui donner une place dans le temple et sur l'autel de son aïeul. Un voyageur sacrifiera à Mercure, un autre à Philésius, un autre aux deux ; les uns et les autres seront également agréables à Mercure et à Philésius : à Mercure, en honorant son descendant ; à Philésius, en honorant son aïeul. C'est pourquoi j'ai moi-même sacrifié un bœuf, non pas comme Xénophon qui, dans le port de Calpé, à défaut de victime, prit un bœuf de trait, mais un noble animal que les habitants de Trébizonde m'avaient donné d'eux-mêmes. Nous avons ouvert les entrailles sur les lieux mêmes, et sur ces entrailles nous avons versé les libations. Tu devines sans peine quel est le premier pour qui nous avons fait des vœux ; tu connais nos habitudes, et tu as la conscience de mériter que tous les hommes, même ceux qui, moins que nous, ont été comblés de tes bienfaits, fassent des vœux pour toi.

4. Partis de Trébizonde, nous avons abordé le premier jour au port d'Hyssus, et nous avons fait manœuvrer les fantassins qui y sont ; car c'est là, comme tu le sais, un poste de fantassins qui a vingt cavaliers : ce qui est nécessaire pour le service. Il a fallu que ceux-là aussi, cependant, lançassent la javeline.

5. De là nous avons navigué, d'abord avec les vents qui, le matin, soufflent des fleuves, et aussi avec la rame ; car ces vents étaient frais, comme dit Homère, mais insuffisants pour qui voulait naviguer vite. Puis le calme se fit si bien, que nous ne nous servîmes plus que de nos rames. Ensuite, du côté de l'Eurus, une nuée s'éleva tout à coup, qui creva, et poussa sur nous un vent violent, qui nous était exactement contraire, et qui faillit nous perdre. En peu de temps il rendit la mer si grosse que non seulement par les rames, mais encore par les parties où il n'y a pas de rames, une grande quantité d'eau entra chez nous des deux côtés. Comme dans la tragédie : nous vidions le navire, et l'eau rentrait soudain. Heureusement les flots ne nous prenaient pas de travers ; et nous finîmes par nous tirer de là à grand-peine et à force de rames ; et après avoir cependant beaucoup souffert, nous arrivâmes à Athènes.

6. Il y a, en effet, dans le Pont-Euxin une ville ainsi nommée ; dans le même lieu se trouve un temple de Minerve, qui est grec, et d'où me semble tiré le nom de la ville ; un château abandonné y est aussi. Le port peut en été recevoir quelques vaisseaux, et leur fournir un abri contre le Notus et même contre l'Eurus ; les navires, qui y entrent, seraient également protégés contre Borée, mais non contre l'Aparctias, ni contre le vent que l'on appelle le vent de Thrace dans le Pont, et Sciron dans la Grèce. Aux approches de la nuit, il y eut de terribles coups de tonnerre et d'éclairs ; le vent ne resta pas le même : il passa au Notus, et puis bientôt du Notus à l'Africus, et le port ne fut plus sûr pour les vaisseaux. Avant donc que la mer fût tout à fait mauvaise, nous tirâmes sur le rivage tous ceux que ce lieu (Athènes) avait pu recevoir, à l'exception de la trirème qui, mouillée sous un rocher, resta sur ses ancres, sans avoir rien à craindre. Il nous parut bon de faire tirer la plupart des vaisseaux sur

la grève voisine. Ils y furent tirés en effet et sans avaries, à l'exception d'un seul qui, en approchant de la terre, présenta mal à propos le flanc à une vague qui le jeta sur le rivage et l'y brisa. Tout fut sauvé cependant, non seulement les voiles, les agrès et les hommes, mais jusqu'aux clous et jusqu'à la cire que nous pûmes racler, de sorte que pour le reconstruire, nous n'avons besoin que de bois ; bois dont, comme tu le sais, il y a grande abondance dans le Pont. La tempête dura deux jours, et force nous fut de rester. Nous ne devions pas d'ailleurs passer devant Athènes, même celle du Pont-Euxin, comme devant un havre désert et sans nom.

7. De là nous appareillâmes à l'aurore, en ayant les lames par le travers ; mais le jour avançant, Borée souffla quelque peu, abattit la mer et la fit s'apaiser. **Avant midi, nous avons fait plus de cinq cents stades, et nous étions à Apsarus,** où cinq cohortes sont établies. J'ai donné la solde aux soldats ; j'ai inspecté les armes, les remparts, les fossés, les malades et les approvisionnements de vivres ; mon avis sur toutes ces choses se trouve dans mes lettres écrites en latin. On dit qu'Apsarus s'appelait autrefois Apsyrthus, car ce serait là qu'Apsyrthus aurait été tué par Médée ; et l'on y montre encore le tombeau d'Apsyrthus. Le nom dans la suite aurait été corrompu par les barbares du voisinage, comme tant d'autres l'ont été. C'est ainsi que Tyane de Cappadoce se nommait, dit-on, autrefois Thoane, de Thoas, roi des Tauriens, qui, en poursuivant Oreste et Pylade, s'avança, selon la tradition, jusqu'à cet endroit, et y mourut de maladie.

8. Les fleuves devant lesquels nous avons passé dans notre navigation depuis Trébizonde, sont : **l'Hyssus**, qui a donné son nom au **port d'Hyssus**, à cent quatre-vingts stades de Trébizonde ; **l'Ophis**, qui est éloigné du port d'Hyssus de quatre-vingt dix stades environ, et qui sépare la Colchide de la Thiannique ; puis **le fleuve nommé Psychros**, distant de l'Ophis d'environ trente stades ; puis **le fleuve Calos**, qui est, lui aussi, à trente stades du Psychros. Le fleuve suivant est **le Rhizius**, à cent vingt stades du Calos. A trente stades du Rhizius, se trouve un autre fleuve, **l'Ascurus** ; et à soixante stades de l'Ascurus, **l'Adienus**. De là jusqu'à Athènes, il y a cent quatre-vingts stades. **Le Zagatis** est voisin d'Athènes, dont il est à sept stades à peu près. En quittant Athènes, nous passâmes devant **le Prytanis**, sur lequel se trouve le palais d'Anchiale ; ce fleuve est à quarante stades d'Athènes. Après le Prytanis, vient **le Pyxites** ; il y a entre eux quatre-vingt-dix stades. Du Pyxites à **l'Archabis**, il y en a quatre-vingt-dix autres ; et de l'Archabis à **Apsarus** [Gonio], soixante.

9. Partis d'Apsarus, nous dépassâmes de nuit **l'Acampsis**, éloigné de quinze stades d'Apsarus. **Le fleuve Bathys** est à soixante-quinze stades de l'Acampsis ; **l'Acinasis**, à quatre-vingt-dix stades du Bathys ; et **l'Isis**, à quatre-vingt-dix stades également de l'Acinasis. **L'Acampsis et l'Isis sont navigables** ; et les vents qui s'en élèvent le matin sont très forts. Après l'Isis, nous avons passé le Mogrus ; entre le Mogrus et l'Isis, on compte quatre-vingt-dix stades ; **le Mogrus, lui aussi, est navigable.**

10. De là **nous avons navigué jusqu'au Phase**, distant du Mogrus de quatre-vingt-dix stades. De tous les fleuves que je connaisse, c'est celui qui donne l'eau la plus légère et de la couleur la plus étrange. La légèreté de cette eau se prouverait par des balances, et sans cela, parce qu'elle surnage sur la mer et ne s'y mêle pas. C'est ainsi qu'Homère dit que le Titarésius coule sur le Pénée comme de l'huile. Si l'on puise à la surface des flots, l'eau que l'on ramène est douce ; si l'on fait descendre le vase jusqu'au fond, elle est salée. Du reste, le Pont tout entier est d'une eau beaucoup plus douce que les autres mers ; la cause en est dans tous ses fleuves infinis de nombre et de grandeur. Une preuve de cette douceur (s'il est besoin de preuves pour les choses qui se perçoivent par les sens), c'est que les habitants du rivage mènent tous leurs troupeaux à la mer et les y font boire ; ceux-ci y boivent avec un plaisir évident, et c'est une opinion établie que cette boisson vaut mieux que l'eau douce. La couleur du Phase est celle d'une eau où l'on aurait plongé du plomb ou de l'étain ; reposée, elle est très claire. Aussi n'est-ce pas la coutume que ceux qui naviguent sur le Phase portent avec eux de l'eau ; dès qu'ils sont entrés dans son courant, il leur est ordonné de jeter toute l'eau qu'ils ont dans leur navire ; sinon, c'est une opinion établie que ceux qui

négligent de le faire ont une mauvaise navigation. L'eau du Phase ne se corrompt pas ; elle reste saine pendant plus de dix ans ; seulement elle devient de plus en plus douce.

11. A l'entrée du Phase, à gauche, est une statue de la déesse du Phase ; à sa pose on la prendrait pour Rhéa ; elle a des cymbales dans les mains, des lions sous son trône, et elle est assise comme l'est dans le temple de Cybèle à Athènes la statue de Phidias. On montre en cet endroit une ancre du vaisseau Argo ; mais comme elle est de fer, elle ne me paraît pas ancienne. Sa grandeur cependant n'est pas celle des ancres d'aujourd'hui, et sa forme a quelque chose d'étrange ; néanmoins elle me semble d'une date plus récente. On montrait encore d'anciens morceaux d'une autre ancre de pierre ; et il est plus probable que ceux-là sont les débris de l'ancre de l'Argo. Il n'y avait là, du reste, aucun autre monument de l'histoire fabuleuse de Jason.

12. Le fort, où sont établis quatre cents soldats d'élite, m'a semblé, par la nature des lieux, et très fort et très bien placé pour protéger ceux qui naviguent de ce côté. Deux larges fossés entourent la muraille. Autrefois, le mur était de terre, et les tours placées dessus étaient de bois ; mais maintenant le mur et les tours sont en briques cuites, et les fondations sont solides. On a dressé sur le mur des machines ; bref il est pourvu de tout pour qu'aucun barbare ne puisse approcher de lui, et mettre en danger d'un siège ceux qui le gardent. Mais comme il fallait que le port fût sûr pour les navires, ainsi que tout ce qui, en dehors du fort, est habité par les hommes retirés du service et par un certain nombre de marchands, j'ai cru devoir, à partir du double fossé qui entoure la muraille, tirer un autre fossé qui va jusqu'au fleuve, et qui renferme le port avec toutes les maisons en dehors du mur.

13. Après le Phase nous avons dépassé le Charieis qui est navigable ; entre les deux fleuves on compte quatre-vingt dix stades. Du Charieis nous avons navigué jusqu'au Chobus, éloigné de quatre-vingt dix autres stades et là nous avons pris terre ; pour quelle raison, et qu'y avons-nous fait ? C'est ce que t'apprendront mes lettres écrites en latin. Du Chobus nous sommes passés devant le Sigamès, fleuve navigable, qui est environ à deux cent dix stades du Chobus. Après le Sigamès est le Tarsuras ; il y a cent vingt stades entre les deux. L'Hippus est à cent cinquante stades du Tarsuras, et l'Astéléphus à trente stades de l'Hippus.

14. L'Astéléphus dépassé, nous arrivâmes à Sébastopolis avant midi ; depuis le Chobus nous n'avions pas pris terre, et depuis l'Astéléphus nous avons parcouru cent vingt stades. Ce même jour, nous avons pu payer aux soldats leur solde, et voir les chevaux, les cavaliers qui s'exerçaient à monter à cheval, l'hôpital, les approvisionnements ; puis faire le tour des murs et des fossés. Du Chobus à Sébastopolis, on compte six cent trente stades ; et de Trébizonde à Sébastopolis, deux mille deux cent soixante. Sébastopolis se nommait autrefois Dioscurias [selon Pline (HN, 6, 5), Dioscurias était abandonnée, et Arrien est sans doute passé devant sans rien voir, il affirme ensuite par erreur que les deux villes étaient au même endroit] ; c'est une colonie de Milet.

15. Voici les peuples devant lesquels nous avons passé. Les habitants de Trébizonde ont, comme le dit Xénophon, les Colchidiens pour voisins. Quant au peuple, qu'il dit très belliqueux et très ennemi des habitants de Trébizonde, et qu'il appelle Drilles, je crois, moi, que ce sont les Sanniens. Car aujourd'hui encore ils sont très belliqueux et très ennemis des habitants de Trébizonde ils occupent des lieux fortifiés, et sont un peuple sans roi ; ils étaient autrefois tributaires des Romains ; mais tout au brigandage, ils n'acquittent plus le tribut ; désormais, Dieu aidant, ils l'acquitteront, ou nous les exterminerons. Après eux viennent les Machelons et les Heniochiens, dont Anchiale est le roi. Après les Machelons et les Heniochiens viennent les Zidrites ; ils sont soumis à Pharasmane. Après les Zidrites viennent les Lazes ; le roi des Lazes est Malassas, qui tient de toi sa puissance. Après les Lazes viennent les Apsiles, dont Julien est le roi ; c'est de ton père qu'il tient la royauté. Les Apsiles ont pour voisins les Abasques ; les Abasques ont pour roi Rhesmagas ; et celui-ci tient de toi la royauté. Après les Abasques viennent les Sanniges, chez lesquels est située Sébastopolis. Le roi des Sanniges, Spadagas, tient de toi sa royauté.

16. Jusqu'à l'Apsarus nous avons navigué vers l'Orient, sur la droite du Pont-Euxin. L'Apsarus m'a paru le point extrême du Pont dans sa longueur. Car de ce point notre navigation s'est dirigée vers le Nord, jusqu'au fleuve Chobus, et au-dessus du Chobus jusqu'au Sigames. A partir du Sigames, nous avons tourné, et nous nous sommes trouvés sur la gauche du Pont, jusqu'au fleuve Hippius. De l'Hippius jusqu'à l'Astélephus et jusqu'à Dioscurias, nous avons aperçu le mont Caucase, dont la hauteur est environ celle des Alpes Celtiques. On nous montra un sommet du Caucase. Ce sommet a nom le Strobile, et c'est là que Prométhée fut enchaîné par Vulcain sur l'ordre de Jupiter, à ce que rapporte la fable.

27. En partant de Dioscurias, **le premier port est à Pityunte** : trois cent cinquante stades. De là à **Nitica**, cent cinquante stades : là habitait autrefois une nation scythe, dont fait mention l'historien Hérodote. Il dit qu'ils sont mangeurs de poux, et la réputation leur en reste encore. De Nitica au **fleuve Abascus**, quatre-vingt dix stades. **Le Borgys** est éloigné de l'Abascus de cent vingt stades, et le **Nésis** est à soixante stades du Borgys ; c'est là aussi que s'élève le **promontoire Herculéen**. Du Nésis à **Masaétique** ; quatre-vingt dix stades ; de là à **l'Achaeunte**, soixante stades ; c'est ce fleuve qui sépare les Zilches des Sanniges. Le roi de Zilches est Stachemphax, et celui-là aussi tient de toi sa royauté.

28. De l'Achaeunte au promontoire d'Hercule, cent cinquante stades ; de là à un promontoire, où est un **abri** contre le vent de la Thrace et contre Borée, cent quatre-vingts stades. De là à la ville appelée l'**Ancienne-Lazique**, cent vingt ; de là à l'**Ancienne Achaia**, cent cinquante : et ensuite jusqu'au **port de Pagres**, trois cent cinquante ; du **port de Pagres** au **port Hieron**, cent quatre-vingts ; et de là jusqu'à **Sindique**, trois cents.

29. De Sindique au **port appelé Cimmérien** et à **Panticapée**, ville du Bosphore, cinq cent quarante ; de là au **fleuve Tanaïs**, qui sépare, dit-on, l'Europe de l'Asie, soixante. Le Tanaïs sort du Palus-Méotide, et se jette dans le Pont-Euxin. Eschyle cependant, dans le Prométhée délivré, fait du Phase la limite de l'Europe et de l'Asie. Les Titans, en effet, disent chez lui à Prométhée : « Nous venons, ô Prométhée ! Pour voir tes souffrances et tes maux dans les fers ! » Puis, ils énumèrent les pays qu'ils ont traversés : « Là le Phase, grande et commune limite de l'Europe et de l'Asie. » On rapporte que le tour du Palus-Méotide lui-même est d'environ neuf mille stades.

30. De Panticapée au bourg **Cazeca**, assis sur la mer, quatre cent vingt stades ; de Cazeca à **Théodosia**, ville déserte, deux cent quatre-vingts ; c'était une ancienne ville grecque ionienne, colonie de Milet ; et il en est fait mention dans de nombreux écrits. De là au **port désert des Tauroscythes**, deux cents stades ; de là à **Lampas** la Taurique, six cents stades ; de Lampas au **port Symbolon**, Taurique lui aussi, cinq cent vingt stades ; et de là à la Chersonèse Taurique, cent quatre-vingts. De la Chersonèse à **Cercinites**, six cents stades, et de Cercinites au **port Calos**, Scythe lui aussi, sept cents.

31. Du port Calos à **Tamyrares**, trois cents. A Tamyrares est un marais, qui n'est pas grand ; et de là aux bouches de ce marais, trois cents autres stades. Des bouches de ce marais à **Eones**, trois cent quatre-vingts stades ; et de là jusqu'au fleuve Borysthène cent cinquante. En remontant le Borysthène, on trouve une ville grecque, nommée **Olbia**. Du Borysthène à une petite île déserte et sans nom, soixante stades ; et de là à Odessus quatre-vingts ; à **Odessus est un havre pour les navires**. Non loin d'Odessus est le **port des Istriens**, à deux-cent cinquante stades. Puis vient le **port des Isiadiens** ; cinquante stades jusqu'à lui. De là à la bouche de l'Ister, nommée Pylon, douze cents stades ; tout cet espace est désert et sans nom.

32. Quand de cette embouchure à peu près, on navigue droit vers la pleine mer avec le vent du nord, on rencontre **une île, que les uns appellent île d'Achille, les autres course d'Achille [l'Achilleus dromos est ailleurs] ; d'autres enfin Leucé à cause de sa couleur**. On dit que Thétis l'a fait sortir de la mer pour son fils, et qu'Achille l'habite. Il y a en effet dans cette île un temple d'Achille, et une statue d'un travail ancien. L'île est déserte ; quelques chèvres

seulement y paissent, et l'on dit que ceux qui y abordent les offrent à Achille. Il y a dans ce temple beaucoup d'autres offrandes encore, des fioles, des anneaux, des pierres précieuses ; toutes ces choses ont été offertes à Achille en témoignage de reconnaissance ; et les inscriptions, les unes grecques, les autres latines, en toute sorte de mètres, sont l'éloge d'Achille. Il y en a pour Patrocle ; car ceux qui désirent plaire à Achille, honorent Patrocle avec Achille. De nombreux oiseaux vivent dans cette île, des mouettes, des poules d'eau, des plongeurs de mer, en quantité innombrable. Ce sont ces oiseaux qui prennent soin du temple d'Achille ; tous les jours, le matin, ils volent à la mer, puis les ailes imprégnées d'eau, reviennent en toute hâte, et arrosent le temple ; quand cela est bien fait, ils nettoient alors le pavé avec leurs ailes.

33. Voici encore ce que l'on raconte : De ceux qui abordent dans cette île, les uns, qui y sont venus avec intention, apportent sur leurs navires des victimes, qu'ils immolent en partie, et qu'en partie ils lâchent pour Achille ; les autres, en certain nombre, y abordent forcés par la tempête ; et ceux-ci empruntent au dieu lui-même une victime, en lui demandant, au sujet des victimes, si ce qu'il y a de préférable et de meilleur n'est pas de lui offrir celle qu'eux-mêmes dans leur sagesse ont choisie au pâturage, et pour laquelle ils déposent en même temps le prix qui leur semble convenable. Si l'oracle refuse (car il y a des oracles dans ce temple), ils ajoutent quelque chose au prix ; et s'il refuse encore, ils ajoutent encore ; quand l'oracle accepte, ils savent alors que le prix suffit. Voilà d'elle-même alors la victime sur ses pieds, et elle ne s'enfuit plus. Il y a là aussi beaucoup d'argent, qui a été offert au héros en paiement des victimes.

34. On dit qu'Achille apparaît dans des songes à ceux qui ont abordé dans l'île ; qu'il apparaît en mer au moment où l'on approche de l'île, et qu'il indique l'endroit le meilleur pour y aborder et y mouiller. Quelques-uns disent encore qu'Achille leur est apparu pendant la veille au haut du mât ou à l'extrémité d'une vergue, de la même manière que les Dioscures, avec cette seule infériorité d'Achille par rapport aux Dioscures, que les Dioscures vous apparaissent ainsi visibles, et vous sauvent par leur apparition, quoi que soit l'endroit où vous naviguez, tandis qu'Achille ne le fait que pour ceux qui approchent de l'île. Il en est qui disent que Patrocle aussi leur est apparu en songe. Ces choses que je te transcris sur l'île d'Achille, je les tiens de gens qui avaient abordé dans l'île, ou qui les avaient apprises d'autres ; et elles ne me paraissent pas indignes de foi. Je crois en effet qu'Achille fut un héros s'il en fut jamais et mes raisons sont qu'il était d'illustre naissance, qu'il était beau, qu'il avait une âme courageuse, qu'il disparut vite du milieu des hommes, qu'il a été chanté par Homère, et qu'il a été si aimant, si dévoué à ceux qu'il aimait, qu'il a voulu mourir après les avoir perdus.

35. De la bouche de l'Ister, nommée Psilon, jusqu'à la seconde bouche, soixante stades. De là à la bouche appelée Calon, quarante stades ; et de Calon à celle qu'on nomme Naracon, la quatrième bouche de l'Ister, soixante stades ; de là à la cinquième, cent vingt ; et de là à la ville d'Istria, cinq cents stades. De là à la ville de Tomes, trois cents stades ; de Tomes à Callatis, trois cents autres : c'est un havre pour les navires. De là un port Carus, cent quatre-vingts : le pays autour du port s'appelle Carie. Du port Carus à Tétrisiade, cent vingt stades. De là à Bizus, lieu désert, soixante stades. De Bizus à Dionysopolis, quatre-vingts stades. De là à Odessus, deux cents ; c'est un havre pour les vaisseaux.

36. D'Odessus jusqu'aux dernières pentes de l'Haemus, qui descendent jusqu'au Pont, trois cent soixante stades : là aussi il y a un port pour les navires. De l'Haemus à la ville de Mésembrie, quatre-vingt-dix stades : havre pour les navires. De Mésembrie à la ville d'Anchiale, soixante-dix stades ; et d'Anchiale à Apollonie, cent quatre-vingts. Toutes ces villes sont grecques, situées en Scythie, à la gauche de celui qui entre dans le Pont. D'Apollonie à Chersonèse soixante stades : havre pour les navires. De Chersonèse aux murs d'Aulaeum, deux cent cinquante. De là à la côte de Thynias, cent vingt.

37. De Thynias à Salmysesse, deux cents stades. Xénophon parle de ce pays ; il dit que ce fut jusque-là que s'avança l'armée grecque qu'il commandait, lorsqu'en dernier lieu elle se

Arrien sur les Ports Antiques

mit au service du Thrace Seuthés. Il s'est longuement étendu sur ce que ce pays n'a point de port ; que c'est là que sont jetés les navires battus par la tempête ; et que les Thraces du pays se disputent entre eux les débris des naufrages. De Salmydesse à Phrygia, trois cent trente stades ; de là aux Cyanées, trois cent vingt. Ce sont ces Cyanées, qui, suivant les poètes, étaient autrefois errantes, et à travers lesquelles a passé le premier navire, l'Argo, qui porta Jason en Colchide. Des Cyanées au temple de Jupiter Urius, où est l'embouchure du Pont, quarante stades. De là au port de Daphné, surnommée la furieuse, quarante stades. De Daphné à Byzance, quatre-vingts. Voilà ce qu'on trouve du Bosphore Cimmérien au Bosphore de Thrace et à la ville de Byzance.

ATHENEE de NAUCRATIS (env. 200 ap. J-C)

DEIPNOSOPHISTES ou Le Banquet des Savants

Traduction en français de : Lefebvre de Villebrune

1789

éditeur Lamy, Paris

Le Banquet des Savants : LIVRE 5, Chap. 9 (Vaisseaux de Philadelphie et de Philopator)

[pm : la coudée égyptienne vaut env. 0.525 m, le plèthre vaut 30 m et le talent 27 Kg]

IX. Ptolémée Philadelphie fut plus riche que nombre de rois. Il apportait le plus grand soin [121] à se faire honneur de tout ce qu'il entreprenait, et parvint ainsi à se procurer une marine infiniment plus nombreuse que celle de tous les autres souverains. Il eut aussi les plus grands vaisseaux. Voici l'état de sa marine : Deux vaisseaux de trente files de rameurs, un de vingt, quatre de treize, deux de douze, quatorze de onze, trente de neuf, trente-sept de sept, cinq de six, dix-sept de cinq, et le double en vaisseaux depuis quatre files jusqu'à trois et demie ; sans compter ceux qu'il envoyait aux îles, dans les villes de sa domination en Lycie, et qui montaient à plus de quatre mille. Il serait inutile de parler ici du nombre considérable de livres qu'il avait rassemblés, de ses bibliothèques, des savants qu'il réunissait dans le musée, puisque ce sont des choses encore très connues. Mais puisque j'ai parlé de marine, entrons dans quelques détails à ce sujet.

Les vaisseaux que Ptolémée Philopator avait fait construire, méritent aussi d'être connus. Voici donc ce que Callixène [de Rhodes] en dit, livre I de son histoire d'Alexandrie [Les livres de Callixène sont perdus mais des extraits sont cités par Athénée].

Philopator fit construire un vaisseau à quarante files de rameurs, [122] long de deux cents quatre-vingts coudées, ayant de large trente-huit coudées entre les deux chemins latéraux.

Jusqu'à l'acrostolion [123] il avait quarante-huit coudées, et depuis les aphaustes de la poupe jusqu'à la partie à la mer, cinquante-trois coudées. Il portait quatre gouvernails. Les rames des thranites ou des rameurs supérieurs étaient longues de trente-huit coudées : c'étaient les plus longues ; mais on en avait garni de plomb le manche qui arrivait dans l'intérieur du vaisseau, ce qui le rendait faciles à manier sur les apostis [124] par le grand poids qu'elles avaient ainsi à l'intérieur.

Ce vaisseau avait, deux poupes et deux proues ; sept éperons ou rostres, dont l'un avançait au-delà des autres qui étaient moins allongés. Quelques-uns se portaient même vers les épotides. La hauteur du vaisseau était partagée en douze étages [125] (ou galeries tournantes), chacun de six cents coudées de circuit : tout y était dans la plus exacte proportion. Les ornements n'y avaient été épargnés d'aucun côté. On voyait à la poupe et, à la proue des figures de douze coudées : du reste, il n'y avait pas de place qui ne fût couverte de différents dessins formés en cire [126] de diverses couleurs, et le contour de la partie des rames qui était dans le vaisseau, était orné de lierre et de thyrses en relief. La quantité des agrès et des ustensiles qu'exigeait ce vaisseau était immense ; cependant il y en avait suffisamment à toutes les parties où les manœuvres l'exigeaient.

Ptolémée fit essayer ce vaisseau avec plus de quatre mille rameurs ; quatre cents matelots exécutaient les manœuvres : outre cela ; il y avait deux mille huit cent cinquante hommes de guerre sur le pont, sans compter le nombre assez considérable de ceux qui étaient sous les gradins des rameurs, dans les différents étages, afin de pourvoir aux vivres.

Ce vaisseau avait été tiré à l'eau, de dessus un chantier où il était entré la quantité de bois qu'il fallait pour construire cinquante vaisseaux à cinq files de rameurs. C'était aux clameurs d'une foule immense, et au son des trompettes qu'on l'avait amené à l'eau ; mais un Phénicien imagina ensuite le moyen de l'en retirer [127] (et de le remettre à flot). Il fit creuser près du port une fosse profonde [forme de radoub, drydock], de la longueur du vaisseau, et poser au fond de chaque côté, à la hauteur de cinq coudées, une bâtisse de pierres très solides, faisant entrer de chaque côté de grosses poutres qui traversaient la fosse, et toutes l'une à côté de l'autre. Il laissa sous ces pièces de bois un espace vide de quatre coudées entre le lit de la fosse ; puis y introduisant l'eau de la mer, il en remplit toute la capacité ; de sorte que, par ce moyen, les premiers qui se trouvaient là pouvaient, en se réunissant à nombre suffisant, y faire entrer le vaisseau. Dès qu'il y était, il fermait l'ouverture de la fosse, en retirait l'eau avec des pompes, et, cela fait, le vaisseau demeurait en sûreté sur cette espèce de plate-forme que faisaient les poutres transversales.

38. Ptolémée Philopator fit aussi construire un vaisseau pour aller sur le Nil, et le nomma Thalamege. Il avait un demi-stade de long, et trente coudées dans sa plus grande largeur. Sa hauteur, y compris celle du pavillon, était à peu près [128] de quarante coudées. Il n'avait ni la forme des vaisseaux longs, ni celle des vaisseaux ronds, mais une singulière, et propre au service que pouvait en permettre la profondeur du Nil. En effet ; le fond en était plat [129] et large ; mais le vaisseau bombait dans son : corps : On en avait suffisamment élevé les plats-bords, surtout à la proue, mais de manière que le bordage eût [130] une courbure saillante et rentrante, d'une forme agréable.

Ce vaisseau avait deux proues et deux poupes, et l'on avait beaucoup élevé les accastillages d'avant et d'arrière, à cause de la houle qui est souvent très forte sur le Nil. Au centre du vaisseau, étaient les salles à manger, les chambres à coucher, et toutes les commodités dont on avait besoin. Il régnait le long de trois côtés du bordage, deux galeries l'une sur l'autre pour se promener : elles n'avaient pas moins de cinq plèthres [131] d'étendue en tournant. L'inférieure était construite en forme de péristyles

L'espace [132] cintré de la galerie supérieure était bordé partout d'une balustrade, interrompue par de petites portes.

A l'entrée du côté de la poupe, on avait élevé à la première galerie un avant-corps [133] tout ouvert en face (de la poupe). On pouvait en faire le tour. Il était orné de colonnes dans sa circonférence : quant à la partie qui faisait face à la proue, on y avait d'abord élevé un propylée fait d'ivoire, et des bois les plus précieux. Lorsqu'on l'avait passé, on voyait une espèce d'avant-scène couverte aussi par sa situation.[134] Derrière, et dans le milieu de la partie latérale, il y avait pareillement un avant-corps où l'on entrait par un vestibule à quatre portes. De droite et de gauche il y avait des fenêtres pour procurer, de la salubrité.[135] La plus grande salle était jointe à ces compartiments. Elle était formée en périptère et assez étendue pour contenir vingt lits. La plus grande partie de ses matériaux était de pièces de cèdres qu'on avait détaillées et de cyprès de Milet. Vingt portes s'ouvraient dans son contour. On les avait ornées d'un placage de thya, relevé par des ornements d'ivoire. Les têtes des clous qui en garnissaient et les boucles du heurtoir étaient de cuivre dorés au feu. Les fûts des colonnes du contour étaient de cyprès surmontés d'un chapiteau corinthien en ivoire et ornés de dorures. Les architraves étaient d'or massif. On y avait adapté une frise éclatante, ornée de figures d'ivoire, hautes de plus d'une coudée, dont le travail ; quoique peu précieux en lui-même, était digne d'être, admiré par son ensemble. La plate-forme qui couvrait la salle à manger était carrée, élégamment faite de bois de cyprès. Les ornements en étaient sculptés, et recouverts d'or

A côté de cette salle, était une chambre à coucher, où il y avait sept lits. Le long de cette chambre, régnait un corridor étroit, traversant le vaisseau dans sa largeur, et séparant l'appartement des femmes. Il y avait dans cet appartement une salle à manger à neuf lits,

aussi richement ornée que la grande dont on vient de parler, et à côté, une chambre à coucher à sept lits. Voilà les compartiments de tout ce qu'il y avait au premier étage.

39. Lorsqu'on avait monté l'escalier adossé à la chambre à coucher, mentionnée ci-devant, on trouvait une autre salle à cinq lits, dont la couverture était faite en losanges, et près de là : un temple de Vénus fait en dôme, [136] où il y avait en marbre une statue de cette déesse. En face, était une autre salle à manger, faite en périptère, à cinq lits, et du travail le plus riche : les colonnes en étaient de pierre des Indes. Il y avait à côté de cette salle des chambres à coucher, dont l'appareil ne cédait en rien à celui des précédentes dont j'ai parlé.

Lorsqu'on passait vers la proue, on rencontrait, au premier étage, une salle bacchique faite en périptère, et à treize lits. Le subgronde était doré en placage jusqu'au contour de l'architrave. On en avait fait la couverture d'une forme analogue au caractère de Bacchus. Du côté droit, on avait pratiqué une grotte, dont les couleurs [137] étaient nuancées avec de vraies pierres précieuses relevées par des ornements en or. On y voyait les bustes des personnes de la famille royale, faits en marbre de Paros [138].

Sur la plate-forme de la plus grande salle à manger, on avait pratiqué l'emplacement d'un belvédère des plus agréables. Ce belvédère s'élevait à volonté comme un pavillon ; car il n'y était réellement pas bâti [139]. On tendait, pour l'élever, des cercles sur des supports éloignés à certaine distance les uns des autres, et l'on étendait par dessus une banne pourpre avec ses pendants : c'était lorsqu'on voulait se promener sur le Nil.

Après cela on trouvait un espace découvert, ayant la même forme que l'avant-corps qui était dessous. On y avait fait aboutir un escalier en vis, qui conduisait aussi à la galerie couverte. A côté était une salle à manger, à neuf lits, de structure Égyptienne ; car les colonnes [140] qu'on y avait élevées étaient rondes, et formées par des tambours qui étaient alternativement blancs et noirs. Les chapiteaux de cet ordre Égyptien sont de forme ronde, et tout le contour est orné de fleurons semblables à des roses qui commencent à s'épanouir. Quant à la partie qu'on appelle le panier, on n'y voit pas de volutes ou hélices, ni de feuillages rudes comme il y en a au haut des colonnes des Grecs ; mais des calices ouverts de lotus du Nil, et des dattes telles qu'on les voit lorsque le palmier commence à les pousser. Il y a aussi d'autres feuillages en sculpture qui en font les ornements. Depuis l'astragale où ces fleurons prennent naissance, et qui couronne le tambour sur lequel pose le chapiteau, cette partie de la colonne présente un entrelacement de fleurs et de feuilles de fèves d'Égypte,

C'est donc ainsi que les Égyptiens font leurs colonnes, bigarrant de même leurs murailles par l'alternative de plinthes blanches et noires. Quelquefois même ils forment cette bigarrure avec de l'albâtre.

Il y avait en outre beaucoup d'autres pièces pratiquées dans le centre même, et dans d'autres parties du vaisseau : le mât avait soixante-dix coudées [141] de haut, et portait une voile de byssus, dont les cordages latéraux étaient teints en pourpre.

Mais toutes les richesses que le Roi Philadelphie avait conservées, furent dissipées par le dernier Ptolémée, surnommé Aulète, celui qui donna lieu à la guerre que Gabinius vint faire en Égypte. Ce dernier des Ptolémées était en effet moins un homme qu'un joueur de flûte et un magicien.

Le Banquet des Savants : LIVRE 5, Chap. 10 à 12 (Vaisseau de Hiéron de Syracuse)

X. Je crois ne pas devoir passer sous silence le vaisseau qu'Hiéron II, roi de Syracuse, fit construire sous l'inspection d'Archimède. Moschion a écrit, à ce sujet, un ouvrage sur lequel je suis tombé dernièrement, et je l'ai lu avec attention. Voici donc ce qu'il écrit :

« Diocleides d'Abdère fut admiré pour l'hélépolis, [142] que Démétrius fit avancer sous la ville de Rhodes, afin d'en battre les murs ; Timée, pour le bûcher élevé à Denys, tyran de Sicile ; Hiéronyme, pour l'appareil du char sur lequel on transporta le corps d'Alexandre ;

Polyclète, pour la lampe qu'il fit au roi Persée ; mais Hiéron, Roi de Syracuse, qui témoigna aux Romains une amitié sans réserve, ne causa pas moins d'admiration et d'étonnement, par le zèle avec lequel il s'occupa des temples et des gymnases. Il aimait aussi beaucoup à faire construire des vaisseaux, particulièrement de ceux qui servaient au transport des blés : or, je vais faire mention d'un de ces bâtiments. Quant aux bois de construction, il s'en procura, du mont Etna, une provision [143] avec laquelle on aurait pu construire soixante galères. Après avoir fait venir ces provisions, savoir, les bois pour les chevilles, les couples, les bordages et autres matières nécessaires, tant de l'Italie, que de la Sicile, il fit [144] venir, pour les cordages, du sparte d'Espagne, du chanvre et du kitlos [145] des pays qui bordent le Rhône ; et de plusieurs autres contrées, toutes les autres choses qui étaient nécessaires. Il rassembla aussi des charpentiers de marine et autres artisans.

Alors il mit à la tête de tous ces ouvriers Archias de Corinthe, constructeur, et lui recommanda de pousser tous les travaux. Hiéron était lui-même présent à tout pendant le jour. Le bordage fut élevé à moitié de sa hauteur en six mois, et à mesure que les planches étaient clouées sur les membres, et calfatées, on les doublait de feuilles de plomb. Trois cents charpentiers étaient continuellement occupés à travailler les bois, sans compter les aides qui les servaient. Hiéron voulut que cette partie du vaisseau fût lancée à l'eau telle qu'elle était, et qu'il fût achevé lorsqu'il y serait. Comme on s'occupait beaucoup des moyens de mettre cette seule partie à flot, Archimède, ce célèbre mécanicien, l'y mit lui seul, en faisant agir peu de personnes.[146]

En effet, il en vint à bout, moyennant une vis qu'il imagina ; et c'est à lui qu'on est redevable de cette invention. L'autre moitié du bordage fut pareillement achevée en six mois ; les planches furent attachées avec des clous [147] de cuivre, dont les uns pesaient dix mines, d'autres moitié plus, qu'on avait passés dans des trous faits avec des tarières, pour maintenir ces planches sur la membrure : outre cela, les clous étaient serrés sur le bordage par des lames de plomb, sous lesquelles on avait mis des étoupes imbibées de poix. Lorsqu'on eut achevé les dehors, on fit les ouvrages internes.

Ce vaisseau était, par sa disposition, propre à recevoir vingt files de rameurs, et avait trois coursiers, dont l'inférieur conduisait au lest, et à la cargaison proprement dite : on y descendait par de nombreux gradins. L'autre coursier avait été pratiqué pour ceux qui voulaient entrer dans les différents appartements : le troisième était pour le quartier des militaires. Les appartements du coursier du milieu y étaient, de chaque côté, appuyés sur le serrage du vaisseau : ils étaient destinés aux hommes, et au nombre de trente, ayant chacun quatre lits : celui des marins contenait quinze lits, et trois chambres à coucher à trois lits [148] pour les gens mariés. Ils avaient leur cuisiné le long (ou du côté) de la poupe.

Les planchers de tous ces compartiments étaient couverts de toutes sortes de pierres de rapport, formant une marqueterie, et sur lesquelles on avait merveilleusement représenté toute la fable de l'Illiade : on voyait aussi les mêmes [149] choses représentées aux ciels et sur les portes.

Sur l'étage supérieur étaient un gymnase et des galeries, pratiquées dans de justes proportions avec la grandeur du vaisseau. On avait fait dans le contour de ces promenades, et avec un art admirable, des planches de fleurs, dont les côtés étaient bordés [150] en terre cuite, ou en lames de plomb : il y avait, en outre, des berceaux de lierre blanc et de vignes, dont les racines tiraient leur nourriture de tonneaux remplis de terre, et étaient abreuvées de l'humidité nécessaire, de la même manière que les parterres. Or, ces berceaux ombrageaient les promenades.

XI. Il y avait ensuite un aphrodisium carrelé en agates et en autres pierres des plus belles qu'on voit en Sicile. Les parois, la couverture de la pièce étaient de bois de cyprès ; on en avait embelli les portes de dessins et de reliefs, tant en ivoire qu'en thyia, et de figures de vases à boire d'un travail achevé : déjà on arrivait à une salle académique à cinq lits ; les parois et les portes étaient travaillées en buis : il y avait une bibliothèque. Sur le toit se

présentait un cadran [151] solaire fait à l'imitation de l'Héliotrope d'Achradine. On y voyait aussi une salle de bain à trois lits ; trois chaudières servaient à faire chauffer l'eau ; le bassin même du bain contenait cinq métrètes, et était revêtu de pierres de Taormine, de différentes couleurs.

On avait aussi fait plusieurs pièces pour les épibates [152] et pour ceux qui gardaient les pompes ; outre cela, il y avait dix écuries de chaque côté du bardage, et l'on avait pratiqué le long des mêmes côtés des pièces pour les fourrages des chevaux, et pour les équipages et ustensiles des cavaliers et des valets.

On avait fait à la proue, avec des planches, de l'étope et de la poix, un réservoir contenant deux mille métrètes d'eau, et fermant à clef. A côté de ce réservoir, était un vivier fait de planches, garni de lames de plomb, et pareillement fermé [153]. On l'avait rempli d'eau de mer, et les poissons s'y entretenaient bien.

De chaque côté du bordage, on avait fait saillir, à des distances convenables, des pièces de bois pour y asseoir les bûchers, les fours, les cuisines, les moulins, et autres choses d'un usage nécessaire. A des intervalles proportionnés, et extérieurement, [154] on voyait, sur la circonférence du vaisseau, des cariatides de six coudées de haut, soutenant toutes les masses qui étaient à la partie la plus élevée, et le triglyphe [155]. Quant au vaisseau même, il était orné de toutes les figures peintes qui pouvaient être relatives aux circonstances.

Il y avait huit tours d'une grandeur proportionnée aux autres pièces du vaisseau : deux dominaient sur la poupe, et deux semblables sur la proue : les autres étaient situées vers le milieu du bâtiment. Au haut de chacune de ces tours on avait fait deux saillies [156] latérales, percées de créneaux, par lesquels on pouvait lancer des pierres sur les vaisseaux ennemis qui auraient approché du bordage. Pour cet effet, on y faisait monter quatre vigoureux soldats armés de toutes pièces, et deux archers. Le haut de ces tours était bien fourni de pierres et de traits. Le long du vaisseau, et de chaque côté, l'on avait élevé sur un échafaudage volant, un mur ayant des banquettes [157] et des parapets, où était placé un lithobole ; il en partait des pierres du poids de trois talents, et des traits de douze coudées : c'était une machine de l'invention d'Archimède. De chaque bord [158] du vaisseau, le lithobole portait à la distance d'un stade.

Au-dessous, il avait des lacs [159] faits de gros cordages, et qu'on avait suspendus avec des chaînes de cuivre. A chacun des trois mâts étaient attachées deux antennes sur lesquelles on avait établi des lithoboles, et on lançait de là des crocs et des navettes de plomb sur l'ennemi qui venait attaquer. Autour du vaisseau, régnait une palissade de fer, pour empêcher de monter à l'abordage. On y avait aussi placé sur tout le plat-bord des grappins prêts à être lancés, moyennant des machines, sur les vaisseaux ennemis, et les amener directement sous les coups. Soixante valeureux soldats étaient placés, armés de toutes pièces, à l'un et l'autre bord. Il y en avait d'aussi valeureux autour de chaque mât et aux antennes qui portaient les lithoboles. Les gabies de ces mâts étaient d'airain : or, c'était là qu'ils étaient placés autour des mâts. Il y en avait trois à la première hune [160] ou gabie, et ensuite un de moins à chaque hune qu'à la précédente. Moyennant des cabas et des mouffles, on leur montait au thoorakion, ou à la voile tendue au-dessus de la hune, les pierres et les traits qu'ils devaient lancer.

Ce vaisseau avait quatre ancres de bois et huit de fer. Le mât de misaine et le mât d'artimon avaient été facilement trouvés ; mais on eut de la peine à trouver le premier (le grand hunier). Ce fut un Porcher qui le découvrit dans les montagnes de l'Abruzzes.[161] Philéas, mécanicien de Taormine, l'amena à la mer. Quoique la sentine eût une extrême profondeur, un seul homme la vidait moyennant la vis sans fin qu'Archimède inventa. Ce vaisseau se nommait d'abord le Syracusia ; mais Hiéron, l'envoyant en Egypte, changea ce nom en celui d'Alexandris.

Ce prince avait plusieurs moindres bâtiments qui suivaient ce vaisseau. Le premier était une flûte portant trois mille talents pesant, et n'allant qu'à rames. Après elles marchaient [162] plusieurs barques et esquifs, de la charge de quinze cents talents. Il y avait dessus beaucoup de monde, outre celui dont j'ai parlé. Six cents autres hommes, toujours prêts à la proue, n'attendaient que le commandement. Un tribunal, formé du patron, du commandant et du capitaine de la proue, connaissait des délits, et jugeait selon les lois de Syracuse.

On avait chargé sur ce vaisseau soixante mille médimnes de bled, dix mille pots de salines de Syracuse ; vingt mille talents de viandes, [163] et vingt mille autres de différentes choses, sans y comprendre les vivres de tout l'équipage.

Hiéron ayant appris que des ports de Sicile, les uns ne pouvaient [164] recevoir ce vaisseau, les autres étaient trop dangereux, résolut de l'envoyer à Alexandrie, au roi Ptolémée, d'autant plus qu'on manquait alors de blé en Egypte ; ce qu'il fit aussi. **Le vaisseau fut donc conduit à Alexandrie, où on l'entra dans le port à la remorque.** Archimède, poète épigrammatique, ayant fait une épigramme sur ce vaisseau, Hiéron lui envoya mille médimnes de froment, et les fit transporter jusque dans le Pirée, à ses frais.

XII. Voici l'épigramme :

« Qui a placé sur le globe terrestre cet énorme vaisseau ? Quel souverain l'a fait aborder ici avec des cordages à l'épreuve de tout ? Comment le bordage a-t-il été attaché sur les couples ? Avec quelle hache a-t-on taillé la membrure pour en former le ventre ? Ses flancs, également vastes, ressemblent à ceux des cimes de l'Etna, ou à quelqu'une des Cyclades que la mer Egée renferme dans son sein. Ce sont sans doute les géants qui ont voulu se frayer ainsi une route pour arriver aux cieux. En effet, ses hunes touchent aux astres, et il a son triple thoracien dans les vastes nuages. Les cordages des ancres qui le retiennent, sont aussi gros que ceux avec lesquels Xerxès enchaîna le détroit de Sestos et d'Abydos. L'inscription nouvellement gravée au-dessous du couronnement de sa proue, [165] indique celui qui a mis à flot cette quille : elle nous apprend que c'est Hiéron, ce souverain de Sicile, et originaire de la Doride, pour envoyer à la Grèce et aux îles ce riche vaisseau chargé de vivres : [166] mais toi, Neptune, conserve-le sur tes flots bouillonnants. »

J'omets ici volontiers **le navire sacré sur lequel Antigone vainquit les généraux de Ptolémée, près de Leucolla, promontoire de l'île de Coos ; car cette galère, dont il fit l'hommage à Apollon,** [la « 18 » dite de Délos] n'était pas le tiers, ni même le quart de ce grand vaisseau, nommé le Syracusain, ou l'Alexandrin.

Le Banquet des Savants : LIVRE 8, Chap. 62 (Ephèse)

62. Créobule nous apprend ce qui suit, dans son ouvrage sur les *Limites des Ephésiens* : « Ceux qui fondèrent Ephèse [361d] se trouvèrent d'abord fort embarrassés sur le choix du lieu. Enfin ils envoyèrent demander à l'oracle en quel endroit ils bâtiraient une ville. Il leur répondit de le faire au lieu même qu'un poisson leur indiquerait, et où un sanglier les conduirait. Or, voici ce qu'on raconte à ce sujet :

« Des pêcheurs se préparaient à dîner avec du poisson dans l'endroit où est actuellement la fontaine *Hypélée* et **le port sacré**. Un poisson, ayant sauté avec de la braise ardente, tomba dans des broussailles sèches. Le feu alluma le repaire où se retirait habituellement un sanglier. L'animal tout troublé de cet embrasement, se sauva, parcourant un grand espace de la montagne [361e] que l'on appelle *Trichée*. Néanmoins, percé de plusieurs javelots qu'on lui lançait, il tomba précisément où est à présent le temple de Minerve. Les Ephésiens quittant alors l'île où ils demeuraient depuis vingt et un ans, passèrent dans cet endroit-là, y bâtirent, la vingt-deuxième année, formèrent des habitations sur le mont *Tréchée*, **dans les environs de Corisse**, élevèrent le temple de Diane dans le marché, et celui d'Apollon Pythien près du port.

Notes du traducteur :

^[121] Casaubon s'amuse ici à radoter avec Philon, mais il se garde bien de jeter ensuite aucun jour sur le vaisseau dont il va être parlé. Ses notes sont pitoyables.

^[122] C'est ainsi que je rends *tessaracontère*. Le lecteur n'aura qu'une idée vague de la position des rameurs, de leurs files et du rang de rames de ce grand vaisseau, et d'autres dont les anciens nous parlent, s'il n'a pas lu la dissertation qu'Isaac Vossius a écrite à ce sujet, et qui est imprimée dans le *Recueil de ses Observations*, Lond. 1685, in 4^o ; c'est l'édition que j'ai : on l'a réimprimée dans la grande collection de Grævius. Ce savant a eu l'honneur de la solution de ce problème, sur lequel les érudits ont tant disputé sans rien déterminer, malgré les monuments qui devaient les guider. *Baïf* a été la cause première des erreurs. Charles Etienne, qui a donné un extrait de son ouvrage, s'est trompé avec lui. Un académicien Français de nos jours, M. Leroi, homme plein d'érudition et de sagacité, développa les idées de Vossius, dans les mémoires qu'il lut aux séances de l'académie des Inscriptions, en 1770. Ses observations sont précieuses, même pour la marine actuelle : cependant il n'a pas tiré de Vossius tout l'avantage qu'il pouvait ; il a même omis quelques réflexions essentielles. On consultera donc Vossius et les mémoires de l'académie des Inscriptions, t. 73, p. 432 et suiv., in 12. Ils me dispensent de tout commentaire.

^[123] M. Leroi observe très bien que les dimensions que Calliyene donne de la hauteur du vaisseau de Philopator, sont encore plus indéterminées que celles de la longueur. » Cela est vrai ; mais ce n'est pas sa faute : le texte est manifestement vicié. M. Leroi le traduit même infidèlement, si l'on s'arrête à la lettre de tous les manuscrits. Il n'y a pas de sens, à moins qu'on ne suppose que N. le Comte a lu *en thalassée, dans la mer, in mari*) ce qui me paraît vraisemblable. Lorsque l'auteur dit jusqu'à l'*acrostolion*, le comprend-t-il dans cette hauteur ? ou se fixe-t-il au couronnement de la proue, où commençaient ces ornements appelés *acrostolions* ? Je crois plutôt ce dernier sentiment ; ainsi, lorsqu'il parle de la hauteur à la poupe ; il faut aussi l'entendre sans compter la hauteur où l'on élevait ces ornements ; qu'on y nommait *aphlastes*. Assurément, lorsqu'on dit la maison a tant de haut jusqu'au toit, ou depuis le toit, ce toit n'y est pas compris : c'est donc du couronnement de la proue et de celui de la poupe qu'il faut prendre ici les mesures. Or, depuis celui de la proue il y aurait un peu plus de quatre-vingt-deux pieds de France, et à la poupe, un peu plus de quatre-vingt-dix jusqu'au niveau de la mer, en suivant le sens que M. Leroi, d'après Casaubon, donne au texte grec. Or, je demande à présent si ces mesures sont prises en piétant perpendiculairement, ou en suivant la ligne oblique que pouvait présenter le vaisseau depuis le couronnement de la proue et de la poupe jusqu'au niveau de la mer, où elle faisait un angle plus ou moins aigu avec la surface de l'eau. Dans le premier cas, je soutiens qu'il était impossible que des rames de soixante-quatre pieds quelques pouces, pussent servir aux thranites, ou rameurs supérieurs. Dans le second cas, la difficulté ne peut être résolue bien clairement. Ceux qui ont prétendu que les deux hauteurs assignées à la proue et à la poupe devaient se prendre depuis le talon de la quille, où depuis le fond du vaisseau, ne me paraissent donc pas si mal fondés, et l'on peut croire que Callixène avoir eu intention de dire *epi to eschaton en tee thalassée meros*. M. Leroi, qui, comme moi, a vu plusieurs ports en France et chez l'étranger, sait que les vaisseaux plats, ou presque plats, comme sont assez souvent ceux des Hollandais, tirent beaucoup moins d'eau que les vaisseaux dont le fond décrit une courbe plus rentrante : or, celui dont il s'agit était ainsi construit, puisqu'on le tirait de l'eau pour l'asseoir sur les poutres de la fosse dont il est parlé : au reste, le texte de l'auteur étant altéré, et la conjecture de Casaubon étant ici absolument nulle, je crois que M. Leroi s'est trop avancé en prenant un parti décidé sur ces dimensions. Quant à la longueur et à la largeur prise entre les rameurs supérieurs, il donne à la première quatre cents quatre-vingts pieds de France, et à la seconde soixante-quatre pieds deux pouces, en fixant la coudée égyptienne à 20 pouces six lignes et demie de notre pied ; ainsi ce vaisseau était plus grand qu'on ne l'avait cru jusqu'à lui. Mais j'ajouterai qu'il me paraît que les proportions auraient été assez bien observées entre les hauteurs et la largeur, en s'arrêtant aux mesures que j'ai rapportées. Vossius observe que ce vaisseau devait tirer plus

de vingt pieds d'eau, puisqu'il était plus grand que celui d'Hiéron, qu'aucun port de Sicile, ne pouvait admettre. Supposons vingt-quatre, les rames des Thranites auraient peut-être touché l'eau à la profondeur de deux pieds ; ce qui n'était pas suffisant. Supposons-les aussi longues ailleurs qu'à la proue, il en résultera que la hauteur, prise du couronnement de la proue ou de la poupe, était réellement estimée, dans Callixène, depuis le fond même du vaisseau, qui aurait eu à la première quatre-vingt-deux pieds quelques pouces, et à la seconde quatre-vingt-dix. Si en outre le vaisseau tirait, supposons vingt-six pieds, alors elles pouvaient servir partout, car il n'y avait pas de rame à la poupe, celles de la proue étaient au rang supérieur, posées, latéralement sur les *épotides* où elles avaient leur centre de mouvement : la hauteur de ce vaisseau ne serait donc pas un problème si obscur, en expliquant l'auteur dont je n'ai traduit que la lettre. Enfin, Callixène, qui ne fait aucune distinction entre les œuvres vives et les œuvres mortes du vaisseau d'Hiéron, et qui conséquemment le suppose piété depuis le fond, sur une ligne à plomb, semble démontrer qu'il faut l'entendre de même à l'égard de celui-ci ; car, je le répète, étant plat, il tirait peu d'eau proportionnellement à sa grandeur : nos grands bateaux normande en font preuve. On verra dans les pierres gravées de Stosch, publiées par Winckelmann, des exemples de vaisseaux à plusieurs gouvernails.

^[124] Je me sers du terme *apostis*, qui, en grec, se dit *episcalmis*. L'auteur dit *eschaume*, cheville qui fixe la rame, soit avec un anneau, soit avec une courroie que les Grecs appelaient *tropooteer*. *Apostis* est le bois sur lequel est le centre du mouvement de la rame : quelquefois elle passait dans un tympan vertical fixé à côté du plat-bord : un ancien navire votif en cuivre le prouve.

^[125] Je rends ce qu'a peut-être voulu indiquer l'auteur, non ce qu'il dit à la lettre. Le texte est *hypozoomata*. Pollux, qui a recueilli beaucoup plus de mots qu'il n'en entendait, n'étant pas Grec de nation, prend ce terme comme désignant une partie du gouvernail. C'est une erreur qu'ont aperçue ses éditeurs, mais qu'ils n'ont pas corrigée. Daléchamp paraît l'avoir entendu des *couples*, qui forment les côtes d'un vaisseau, c'est une autre erreur. Il s'agit des *préceintes*, terme français, qui rend le grec à la lettre. En fortifiant le corps du vaisseau, elles marquaient les étages établis sur des galeries internes à chaque *préceinte*. C'est ainsi que nous disons en architecture *un cours de plinthes*, dont chacun marque un étage aux maisons ; mais M. Leroi a mal entendu cela d'autant de ponts ; c'étaient des galeries tournantes dans l'intérieur, qui, à l'exception de l'espace qu'elles occupaient, laissaient le vide nécessaire pour éviter le méphitisme, inévitable si, chaque étage avait été fermé par un pont entier. Si le *calastrome*, ou pont supérieur, était entier, il y avait certainement des écoutilles qui renouvelaient l'air avec les ouvertures latérales, et donnaient entrée aux différents étages des galeries.

^[126] Les Egyptiens excellaient dans cet art, comme dans celui de composer des statues entières de pièces de rapport, qui en nuançaient même les couleurs naturelles.

^[127] J'ai traduit dans le sens d'*anholkee*, puisque l'auteur dit comment le Phénicien imagina le moyen de mettre ce vaisseau à sec et hors de la mer ; autrement on traduira : *De le remettre à flot, après l'en avoir retiré*. On suit que les anciens ne laissaient pas continuellement leurs vaisseaux à l'eau. Corrigez ici *tis epenœese*, pour *hoos ep.*, C. lin. 6, texte grec, p. 204, et D. lin. 6, *to d'anoichthen*, etc. Je suis les imprimés et le manuscrit A. Daléchamp et Lecomte ont lu *platyteron ee* : le manuscrit B porte *ee platyteron* ; mais le comparatif tient souvent lieu de superlatif : c'est le sens du manuscrit A.

^[128] C'est la leçon de mes manuscrits, préférables au texte de l'épitomé ou de l'oracle de Casaubon.

^[129] *Alitenees* ici, non *halitenees* : fond écrasé, plat.

^[130] Casaubon bavarde encore ici avec son *anaklasis*, qu'il ne connaît pas. Imaginez chaque côté du bordage selon la courbure d'une, *conchoïde*, et vous aurez toute l'idée du texte. La *conchoïde* est la courbe que décrit le gras de jambe depuis le jarret jusqu'au-dessus du talon, et dont cette extrémité inférieure, devenue supérieure, soutenait le plat-bord.

[131] L'auteur dit *périmètre*, ou *pourtour*, *contour* ; mais ne régnaient que de trois côtés, elles ne faisaient pas tout le contour ; ainsi je dis *étendue en tournant*.

[132] C'était la galerie même.

[133] Je lis ici *prootee* au datif (*proteei*), qui se rapporte à l'une des *peripatoi*, ou *galeries* précédentes : ensuite je lis *prostas* pour *pros ex*, etc. Ce mot reparaît un peu plus bas, lig. 9 du texte, même page 205, dans *pros ta (hetera)*, mais il est entier, p. 206, lig. 3, au *génitif prostados* : c'est ce que l'on appelle *avant-corps*. Si ce bâtiment eût été sur l'un ou l'autre côté, on l'eût nommé *parastas*, en parlant exactement, quoique Callixène ait dit plus bas *prostas* en parlant du côté. Casaubon ne voit ici que de la fumée. Je lis donc *proteei — etetakto prostas ex enantiou men an*. Je préférerais *epetakto*. Ligne suivante, je trouve *peripatos een*, manuscrit B ; *peripteros* est dans le manuscrit A : *peripatos* désigne l'espace où l'on pouvait se promener ou marcher entre le *pterôme* ou *mur*, et les colonnes qui l'entouraient : *périptère* désigne ces colonnes, qui n'étaient que d'un rang simple ; ici elles formaient un cercle. Voyez Philandre sur Vitruve, liv. 2, ch. 1 : ainsi l'une et l'autre leçon est admissible. *Périptère* a un sens plus précis ; on traduirait donc, *c'était un périptère*, ou une *colonnade circulaire*, au lieu de, *on pouvait en faire le tour*.

[134] Si Casaubon avait mis un point après *palin* il aurait vu clair ; cela eût mieux valu que de changer le texte d'Hésychius, qu'il ne comprenait pas, mais qu'Alberti conserve à propos.

[135] Je ne sais où Casaubon pêche ici son *euæian*, que je ne vois, dans aucun des textes manuscrits ou imprimés. Je sais qu'*euæes* est grec, mais pourquoi le substituer à un mot certain et bon ? *Euageia* est *salubrité*.

[136] Casaubon veut faire ici l'homme instruit, mais en pure perte ; il n'y entend rien. Je rends *tholæidees* comme l'interprètent les architectes les plus renommés : voyez le *Diction. d'Architec.* de M. Roland de Virloys.

[137] J'étais tenté de lire ici *chooma* pour *chrooma*, si les textes avaient présenté quelque équivoque dans la lettre même, et je l'aurais entendu de la masse générale des pierres unies par des interstices en or.

[138] C'est ici le vrai sens. Adam, qui ne comprend presque pas plus tous ces détails que Casaubon, entend ici des *rubis* avec Agricola : l'erreur est singulière.

[139] Je m'en tiens à la lettre de tous les textes, sans admettre avec Casaubon *ouk epeen ouden*. S'il y avait à corriger, je lirais *ouk epeen pleen diatonaia de*, etc. Il est possible que *pleen* ait disparu après *peen*. Casaubon montre ici toute sa morgue magistrale, pour avoir rétabli une terminaison pluriel avec les manuscrits, et que le bon sens indique sans aucune autre autorité ; mais par *diatonaia*, il faut entendre et les cercles et les supports qui soutenaient les cercles. En effet, ce mot a ce sens dans le dialecte alexandrin des Septante. Au reste, je lis ici, p. 206 du grec, liv. 2, *anepetan.*, non *enepetan.*, ensuite *meta de touto, aithrion*, etc. : corrigez après *teen krypteen* dans le texte.

[140] Ce passage est remarquable pour l'architecture. On voit donc un genre chez les Égyptiens, et même très beau. J'ose assurer que c'est des Égyptiens que les Grecs ont appris leur architecture : n'ayant pas de lotus, ils y ont suppléé par les feuilles d'acanthé, et ont aussi changé la forme des chapiteaux. Il est évident que les Égyptiens ont pris la forme de leur colonne du lotus. On en peut voir une esquisse dans une des gravures que M. Knight a jointes à son culte de Priape. J'ai rendu l'auteur avec la plus grande précision.

[141] Corrigez dans le texte grec *autees hebdom*.

[142] Hélépole, ou machine à prendre les villes. Le lecteur voudra bien lire ce qu'a dit, sur cette machine, M. Joly de Maizeroy, art. *des Sièges*, p. 336, art. IV. Il devait au moins dire, p. 245, que Démétrius Poliorcète n'en était pas l'inventeur.

Athénée sur les Ports Antiques

[143] Casaubon est ici maladroit : lisez *eis hyleen men, xyloosin ek*, etc. On voit comment les copistes ont fait *xyloon* : la faute est dans tous les anciens textes. *Xyloosis*, vraie leçon, signifie *provision* de bois.

[144] Ou *rassembla, réunit* : texte, *syneegage*, qui est à la fin de la phrase avant *kai*. Il faut effacer *de* qui le suit, ou il n'y a plus de sens. Je lis donc *syneegage ; kai naup*. Si l'on garde *syneegage de kai*, il faut le supposer encore après *Sikelias*. Quant à *leukaia*, Casaubon se trompe. S'il avait lu Hésychius, il aurait vu que ce mot indique ici du *sparte*, et non de l'écorce de peuplier.

[145] Que signifie *kitton* ? Gesner lit *pittan*, de la *poix* ; mais il est facile de changer. *Kittos* indique le lierre en général ; mais il y en a de diverses espèces. L'auteur indique plus loin qu'il s'agit du lierre blanc. Ptolémée, par un de ces caprices ordinaires aux princes, voulut avoir de ce lierre du Rhône pour les berceaux dont il est parlé : ainsi je crois qu'on doit garder ici *kitton*, puisqu'on peut en voir l'usage. Il est aussi parlé de *poix* ; mais notre texte n'en dit rien dans ce passage : ne changeons pas.

[146] Casaubon nous écrase ici de citations, pour prouver que *sooma* signifie *esclave*. Les Lexiques, entre autres Baduell, l'avaient bien fait entendre avant lui ; ainsi ses preuves étaient fort inutiles : mais un père appelait aussi ses enfants *soomata*. En outre, *sooma* se prend aussi pour *une personne*. Si quelques personnes étaient dans le cas de bien seconder les vues d'Archimède, c'étaient sans doute les ouvriers qui travaillaient à la construction. Pourquoi donc l'esprit gauche de Casaubon veut-il préférer ici des esclaves ? Il voulait montrer que *sooma* désigne un esclave. Quelle pitié !

[147] Entendez ici des boulons de fer. Casaubon fait ici un docte commentaire à sa mode : il voulait citer Vitruve, et en fait l'application la plus gauche, sans rien expliquer. Il s'est bien gardé de dire un mot de *parodos*, en nous écrasant de réflexions nauséabondes.

Parodos suppose aussi *een, erat*, mais il faut ensuite lire *echousa* rapporté à *naus*, pour *echoon* ; Casaubon n'a pas aperçu le vice. Quant à *parodos*, il signifie, à la lettre, *passage, chemin*, et en terme de marine, sur nos galères, *coursier*.

[148] C'est le sens que Daléchamp donne à *thalamous de treis eiche triclinous*, et je n'en vois pas de meilleur, mais sans le croire vrai.

[149] Je lis *ta'uta*, non *tauta*.

[150] Le manuscrit A complète ici le texte : *molybdainoon katestegnoomenoon* : lisez *molybdidoon katestegnoomenais*, ce qui sera plus exact. En outre, pourquoi Casaubon veut-il retrancher *ee* après *keramidoon*, qui peut très bien être pris pour substantif ? Je sais qu'il est parlé plus haut de *molybdainai keramides*, mais l'un n'est pas l'interprétation de l'autre, puisque le texte porte, sans variation, la distinction *ee*, malgré la pitoyable logique de Casaubon. N'est-ce pas une singulière inadvertance que de ne pas vouloir admettre des *bordures* de terre cuite, et comparer en même temps ces planches de fleurs et ces jardins à ceux d'Adonis, qu'on portait dans des vases de terre cuite ? Telle est la logique de ce docteur. Il cherche ensuite querelle à Daléchamp, qui a mieux entendu le texte que lui, et l'a très bien rendu ; mais Ruffin a aussi sa dose en passant.

[151] Texte, *polos* : c'est ici le vrai sens. Ces cadrans furent ainsi nommés de la hauteur du *pôle* ou de la *latitude* qu'il fallait prendre pour les faire. *Héliotrope* est un cadran dont l'aiguille marque, par son ombre, le tour qu'est supposé faire le soleil. Achradine était une des quatre parties de la ville de Syracuse. J'évaluerai toutes les mesures à l'index.

[152] Le sens indéterminé de ce mot me l'a fait conserver. Il ne peut avoir ici que l'un ou l'autre de ces deux sens, 1°. tout militaire non compris parmi les gens de mer quelconques ; 2°. ceux qui étaient de *quart*, ou de garde, tour à tour, pour le service et les manœuvres : d'autres le prendront peut-être pour les passagers qui se trouvaient sur ce vaisseau. Je pense ici autrement : au reste, on prendra le sens qu'on voudra.

[153] Corrigez dans le texte *kleistoon* pour *pleistoon*

[154] Texte, *ektos* : c'est la leçon de tous les textes actuels, manuscrits et imprimés. Eustathe lit *entos* intérieurement ; ce serait alors pour soutenir les *baux* qui portaient la charge supérieure de tout ce dont il est parlé ; mais je préfère la leçon de nos textes. Ces supports soutenaient tout ce qu'on avait établi ou placé sur ces saillies externes. L'auteur avait probablement écrit *ektos kai entos*, *dehors* et *dedans* ; selon l'usage, je le croirais volontiers. On peut aussi traduire *Atlas* pour *Consoles*, au lieu de *Cariathides*.

[155] Voyez sur le triglyphe, Philandre, Vitruve, liv. 4, ch. 1, p. 128 ; et sur son origine, M. Carli, *Lettres Améric.*, dans celle où il parle des anciens peuples de l'Italie.

[156] Casaubon devait lire ici *parededmeento*, non *parededento*, quoique ce mot-ci soit le texte actuel. Ensuite *kerai* sont des *saillies*.

[157] Je ne m'arrête pas au rêve de Casaubon, qui veut corriger ici un texte exact, faute de le comprendre.

[158] Il faut lire ici *hekateron toon toichoon eballen*, etc. comme plus bas, *hekateroo de toon toichoon*. En effet, que veut dire *hekateron toon beloon eballen* ? Il faudrait supposer qu'il n'y avait que deux traits, ensuite prendre *eballen* comme verbe neutre, dans le sens de *porter* : *l'un et l'autre des traits portait*, ce qui est absurde ici. Une correction un peu plus hardie serait peut-être plus exacte : *hekateros de toon lithoboloon eballen*, car il y en avait un de chaque côté du vaisseau, comme le texte le fait entendre : au reste, j'ai fait sentir l'un et l'autre en traduisant. Casaubon passe ici sans rien dire. Louons-le cependant d'une correction heureuse qu'il doit à *Ægius* : *parateemata*, pour *paratreemata*, que Daléchamp avait expliqué en suivant, sans doute, Philandre sur Vitruve, liv. 10, ch. 17, mais mal à propos ici.

[159] Pour amortir le coup des pierres ou des globes de fer, de plomb, que pouvait lancer l'ennemi. Il est important de lire sur ces machines et leurs effets, les détails instructifs de M. Joly de Maizeroy, *art. des Sièges*.

[160] Ce passage mérite attention. Doit-on entendre ce mot *première* de la seule *hune* du grand mât supposé d'une seule pièce, ou de la hune *du grand mât de hune*, qui est la seconde pièce du grand mât, etc. en supposant les mâts de ce vaisseau composés de plusieurs pièces, qui s'inséraient au chouquet, comme dans nos vaisseaux ? Il paraît cependant que le grand mât de ce vaisseau était d'un seul brin : il n'y avait donc que trois hunes. Je crois ce sentiment incontestable, surtout d'après les anciens monuments, et ce que l'auteur dit ci-après. Néanmoins, les anciens tendaient une seconde toile au haut du grand hunier, parce qu'ils ne plaçaient pas la hune si près du bout du grand mât. Cette partie éminente, qu'ils appelaient *le fuseau*, leur tenait lieu de grand mât de hune, et ainsi des autres mâts. Cette voile se nommait, chez eux, *thoorakion*, mot sur lequel on a disputé fort inutilement. Voyez liv. XI, au mot *carchesium* pris pour un vase.

[161] Le texte porte *Brettania* pour *Brettia*. Je me rappelle la même erreur dans les *histoires* d'Apollonius, p. 107, édit. *Xylandr*. Scutinus de Chio avait écrit *Brettian*, un copiste en fit *Brettanian*, et le troisième écrivit *Brettanikeen neeson*, pour expliquer le mot. Il vit donc en Angleterre des olives sans noyaux, des raisins sans pépins, qu'Apollonius plaçait dans l'Abruzzes.

[162] Je suis la marge du manuscrit B, où je trouve *meth' hon*, qui est exact.

[163] Texte de Casaubon, *kreoon* : mes manuscrits et les premières éditions portent *ereoon*, mot qui semblerait indiquer *eireoon*, de *laines*. Les bêtes à laine de Sicile rendaient beaucoup de laine, et elles étaient très nombreuses.

[164] Je suis la leçon de l'abrégé, *ou djnatoi*. Enfin, me voici arrivé à la fin de ce précieux morceau, qui n'avait pas encore été bien compris. Si j'ai jamais connu le travail, j'ose assurer que c'est en le traduisant.

^[165] C'est le sens de la vraie leçon, *epoomis* ; l'endroit même où se mettait cette inscription se nommait *l'œil de la proue*. Casaubon, qui n'entend pas ce mot, veut mal à propos *epootis*, qui ferait un sens absurde.

^[166] Je lis ici *karpoon*, avec le manuscrit A et l'épitomé. Au reste, il faut l'abondance stérile de Casaubon pour écrire une grande page *in folio* sur ces vers, où rien n'est obscur.

AUSONE (310-395 ap. J-C)

ORDO URBIUM

Traduction en français de : E. F. Corpet

1843

éditeur Panckoucke, Paris

ORDRE DES VILLES CÉLÈBRES.

I. Rome.

LA première entre les cités, c'est le séjour des dieux c'est Rome dorée.

II. Constantinople et Carthage.

CARTHAGE se lève par déférence devant Constantinople, sans tout à fait lui céder le pas, parce que le troisième rang lui répugne, bien qu'elle n'ose pas aspirer seule au deuxième, qui appartient à toutes deux. L'une prévaut par son antique puissance, l'autre par sa fortune récente. L'une a été, l'autre commence ; l'excellence de ses mérites nouveaux efface l'ancienne splendeur de sa rivale, et force Didon de s'incliner devant Constantin. Carthage accuse les dieux de la honte qui va la, couvrir, si elle cède encore aujourd'hui, elle qui n'accorda qu'avec peine la, préséance à Rome. Que le souvenir de votre antique fortune abaisse votre orgueil. Allez de pair, et rappelez-vous enfin que, sans un bienfait des dieux, vous n'auriez point changé votre puissance et vos noms si humbles autrefois, alors que vous étiez, toi Lygos la Byzantine, et toi la Punique Byrsa.

III. Antioche et Alexandrie.

ANTIOCHE, où se plaît le laurier d'Apollon, serait, la troisième, si la colonie d'Alexandre acceptait la quatrième place. Mais toutes deux ont le même rang ; et dans le délire de leur ambition, toutes deux luttent de vices, bouleversées sans cesse l'une et l'autre par les désordres de la multitude, par les soulèvements d'une populace forcenée. L'une, défendue par, le Nil, et reculée au loin au sein des terres, est fière de sa richesse et de sa sûreté. L'autre vante sa puissance rivale qui tient tête aux Perses infidèles. Et vous aussi marchez égales, soutenez la gloire du nom macédonien : car c'est Alexandre le Grand qui éleva l'une, et l'autre eut pour fondateur Seleucus, qui portait en naissant l'image d'une ancre sur la cuisse. Telle que l'empreinte d'un fer brûlant, cette marque resta gravée dans sa famille, et passa comme un signe naturel de sa race à toute la suite de ses descendants.

IV. Trèves.

DEPUIS longtemps la Gaule guerrière réclame mes chants en faveur de *Treveri*, la ville impériale, qui, voisine du Rhin, semble au sein d'une paix profonde et repose en sûreté, parce qu'elle nourrit, habille et arme les forces de l'empire. Ses épaisses murailles s'étendent sur le revers d'une colline. A ses pieds coule la Moselle, large et tranquille fleuve qui lui apporte les commerces lointains de toutes les contrées.

V. Milan.

A MILAN, tout est merveille : abondance de biens, maisons nombreuses, élégantes, hommes distingués par le génie, l'éloquence, et la douceur de leurs mœurs. Un double mur agrandit l'aspect de la ville, où s'élèvent, un cirque, les délices du peuple ; un théâtre fermé, où s'échelonnent d'immenses gradins ; puis des temples, le Palais et ses remparts, et l'opulent hôtel de Moneta, et le quartier célèbre sous le nom de Bains d'Hercule, et partout des péristyles ornés de statues de marbre, et des murailles entourées de fossés en forme de circonvallation. Tous ces ouvrages semblent, par leurs vastes formes, rivaliser de magnificence, et ne sont point écrasés par le voisinage de Rome.

VI. Capoue.

JE ne tairai point Capoue, sa puissance maritime, son élégance, ses festins, ses délices, ses richesses, toutes ses vieilles gloires. Malgré les retours de l'inconstante fortune, elle eut confiance en sa prospérité, et ne sut point garder de mesure. Aujourd'hui l'esclave de Rome, elle était jadis sa rivale. Balançant toujours à observer ou à trahir sa foi, à mépriser le sénat ou à lui rendre hommage, elle osa espérer les curules pour ses auspices de Campanie, pour un consul tiré de son sein, et s'élever assez haut pour partager l'empire du monde. Bien plus, à la cité maîtresse de l'univers, à la mère du Latium, elle déclara la guerre : elle se fiait à ses généraux sans toge. Elle jura fidélité aux armes d'Annibal, et, bientôt déçue, elle passa, l'insensée ! Sous le joug de cet ennemi, avec des airs de souveraine. Puis, entraînés à leur ruine par leurs vices communs, les Carthaginois se perdirent par la luxure, et la Campanie par le faste (jamais l'orgueil, hélas ! ne rencontre de solides fondements !) ; et cette ville, autrefois si puissante par sa force et par ses richesses, cette autre Rome, qui pouvait orner son cimier d'une aigrette rivale, la voilà reléguée au huitième rang, où encore elle se soutient à peine.

VII. Aquilée.

CE n'était point ici ta place : cependant un surcroît d'éclat récent te range la neuvième, Aquilée, parmi les villes célèbres. Colonie italienne, assise en face des montagnes d'Illyrie, **on vante ton port et tes remparts** ; mais ton plus beau titre de gloire, c'est d'avoir été choisie par Maximus en ses derniers jours pour être témoin de l'expiation tardive, après un lustre entier, des crimes de cet ancien goujat de nos armées. Heureuse d'avoir pu contempler l'agréable spectacle d'un si grand triomphe, tu as vu punir par un guerrier de l'Ausonie ce bandit de la Bretagne.

VIII. Arles.

OUVRE, **double Arélas, ouvre tes ports, aimable hôtesse, Arélas, petite Rome des Gaules, voisine de Narbo Martius, et de Vienna qui doit sa puissance aux colons des Alpes. Le cours rapide du Rhône te divise en deux parts si égales, que le pont de bateaux qui réunit les deux rives forme une place au milieu de ton enceinte.** Par ce fleuve, tu reçois le commerce du monde romain, et tu le transmets à d'autres, et tu enrichis les peuples et les cités que la Gaule, que l'Aquitaine enferme en son large sein.

IX. Mérida.

JE dois te chanter après ces villes, Emerita ; illustre cité des Ibères, qu'un fleuve arrose en courant à la mer, et devant laquelle toute l'Espagne abaisse ses faisceaux. Corduba ne peut te disputer ton rang, ni Tarraco avec sa puissante forteresse, ni Bracara si fière des trésors qu'elle puise au sein de l'océan.

X. Athènes.

IL est temps de chanter Athènes, foncée par des enfants de son sol, et qui fut autrefois le sujet d'un débat entre Pallas et Cocus. La première elle vit naître l'olivier, symbole de la paix ; seule elle recueille toute la gloire de l'éloquence attique ; et de ses murs se répandirent, chez les peuples d'Ionie et de nom achéen, ces colonies grecques qui se dispersèrent au loin dans cent villes.

XI. Catane et Syracuse.

QUI pourrait oublier Catane et la quadruple Syracuse ? L'une célèbre par la piété de deux frères au milieu des flammes ; l'autre par les merveilles de sa fontaine et de son fleuve, qui, glissant tous deux sous les vagues salées de la mer Ionienne, se réunissent dans un lieu qu'ils préfèrent, et, joignant leurs flots doux encore, échangent les baisers de leurs eaux sans mélange.

XII. Toulouse.

JE ne laisserai jamais dans l'oubli Tolosa, ma nourrice. Un rempart de briques l'enveloppe de ses vastes contours : à ses côtés coule le beau fleuve de la Garonne. Des peuples sans

Ausone sur les Ports Antiques

nombre répandent la vie dans cette cité, voisine des Pyrénées chargées de neige, et des Cévennes couvertes de pins, assise entre les villes de l'Aquitaine et les nations de l'Ibérie. Elle a donné naissance à quatre villes, sans s'épuiser ou perdre un seul de ses habitants ; les colonies qu'elle a créées, elle les embrasse toutes en son sein.

XIII. Narbonne.

JE ne tairai point ta gloire, Narbo Martius. Sous ton nom, une province étendue au loin dans un immense royaume imposa les lois de son autorité à des peuplades nombreuses. Et la contrée où les Allobroges se mêlent aux Séquanes, et celles où les cimes alpestres arrêtent les limites de l'Italie, où les neiges des Pyrénées bornent l'Ibérie, où le Lemane donne naissance au cours impétueux du Rhône, où les Cévennes enferment et resserrent les champs de l'Aquitaine, jusqu'aux Tectosages qui portent l'antique nom de Volces : tout cela fut Narbo. Tu arboras la première, dans les Gaules, le nom romain, et les faisceaux d'un proconsul du Latium. **Qui rappellera tes ports, tes montagnes, tes lacs ?** Tes peuples divers, si différents de costume et de langage ? Et ce temple antique de marbre de Paros, d'une si imposante magnificence, et que n'auraient méprisé autrefois, ni Tarquin, ni Catulus, ni enfin celui des Césars qui releva les comblés dorés du Capitole ? C'est à toi que les mers de l'Orient et l'océan des Ibères versent leurs marchandises et leurs trésors ; c'est pour toi que voguent les flottes sur les eaux de la Libye et de la Sicile : et tous les vaisseaux chargés qui parcourent en tous sens les fleuves et les mers, tout ce qui navigue dans l'univers entier vient aborder à tes rives.

XIV. Bordeaux.

DEPUIS longtemps je me reproche un impie silence, ô ma patrie ! Toi, célèbre par tes vins, tes fleuves, tes grands hommes, les mœurs et l'esprit de tes citoyens, et la noblesse de ton sénat, je ne t'ai point chantée des premières ! Comme si, convaincu de la faiblesse d'une pauvre cité, j'hésitais à essayer un éloge non mérité ! Ce n'est point là le sujet de ma retenue : car je n'habite point les rives sauvages du Rhin, ou les sommets de l'Hémos et ses glaces arctiques. Burdigala est le lieu qui m'a vu naître : Burdigala où le ciel est clément et doux ; où le sol, que l'humidité féconde, prodigue ses largesses ; où sont les longs printemps, les rapides hivers, et les coteaux chargés de feuillage. Son fleuve qui bouillonne imite le reflux des mers. L'enceinte carrée de ses murailles élève si haut ses tours superbes, que leurs sommets aériens percent les nues. On admire au dedans les rues qui se croisent, l'alignement des maisons, et la largeur des places fidèles à leur nom ; puis les portes qui répondent en droite ligne aux carrefours, et, au milieu de la ville, le lit d'un fleuve alimenté par des fontaines ; lorsque l'Océan, père des eaux, l'emplit du reflux de ses ondes, on voit la mer tout entière qui s'avance avec ses flottes.

Parlerai-je de cette fontaine couverte de marbre de Paros, et qui bouillonne comme l'Euripe ? Qu'elle est sombre en sa profondeur ! Comme elle enfle ses vagues ! Quels larges et rapides torrents elle roule par les douze embouchures ouvertes à son cours captif dans la margelle, et qui pour les nombreux besoins du peuple ne s'épuise jamais ! Tu aurais bien voulu, roi des Mèdes, rencontrer pour ton armée cette fontaine, quand les fleuves desséchés te firent faute ; et promener ses eaux par les villes étrangères, toi qui ne portais partout et toujours avec toi que l'eau du Choaspès.

Salut, fontaine dont on ignore la source, fontaine sainte, bienfaisante, intarissable, cristalline, azurée, profonde, murmurante, limpide, ombragée. Salut, génie de la ville, qui nous verses un breuvage salubre, fontaine appelée *Divona* par les Celtes, et consacrée comme une divinité. L'Apone ne donne pas un plus sain breuvage, le Nemausus un cristal plus pur, le Timave et ses vagues marines une onde plus abondante.

Que ce dernier chant ferme le cercle des ailes célèbres. Si Rome brille à l'autre extrémité, que Burdigala fixe sa place à celle-ci, et partage ainsi le faite des honneurs. Burdigala est ma patrie ; mais Rome passe avant toutes les patries. Burdigala a mon amour, Rome a mon

Ausone sur les Ports Antiques

culte ; citoyen dans l'une, consul dans toutes les deux, mon berceau est ici, et là ma chaise curule.

AVIENUS (4^e siècle ap. J-C)

LES REGIONS MARITIMES

(Ora Maritima)

Traduction en français de : E. Despois et Ed. Saviot

1843

éditeur Panckoucke, Paris

LES REGIONS MARITIMES (Livre 1 : le seul qui nous soit parvenu)

Je rappelais à mon cœur et à mon esprit, que tu m'as souvent demandé Probus, comment les régions de la mer de Tauride peuvent être connues d'une manière presque certaine par les étrangers relégués aux extrémités de la terre ; et dans cette pensée j'ai entrepris ce travail avec joie, afin que mon poème t'éclairât sur ce que tu désires. J'ai cru qu'il ne m'était pas permis de rester plus longtemps sans te faire connaître la description de ce pays, à laquelle une lecture particulière des livres anciens et une étude de tous les jours de ma vie m'avaient initié ; car refuser à autrui une grâce qui ne vous nuit en rien, c'est, à mon avis, de la grossièreté et de la dureté. J'ajoute que tu m'es cher comme me tenant lieu d'enfant et m'étant uni par le sang ; motifs qui ne suffiraient pas, si je ne te connaissais pour t'être toujours largement abreuvé aux sources des lettres et des sciences, avec un cœur avide, avec une vaste intelligence ; si je ne savais la soif continuelle qui dévore ton âme, et combien tu l'emportes sur tous à retenir ce qui t'est confié pourquoi verserais-je inutilement les trésors de la science à un esprit qui ne les saurait contenir ? Pourquoi fatiguer par des vérités profondes des oreilles indifférentes ? Ainsi bien des raisons, Probus, m'ont déterminé à satisfaire à tes instances. J'ai pensé, de plus, que je remplirais un devoir de père, si ma Muse te dispensait ses faveurs avec une richesse et une profusion qui dépassassent tes désirs. Donner ce qu'on demande est d'un homme qui n'est pas avare ; mais ajouter au présent une grâce imprévue, voilà qui part d'un esprit bienveillant et libéral. Tu m'as demandé, s'il t'en souvient, où est située la région du Palus-Méotide. Je savais que Salluste avait traité cette question ; je reconnaissais qu'il avait pris pour guides tous les auteurs d'une autorité éprouvée : c'est pourquoi, à la description brillante dans laquelle ce peintre si expressif et si vrai a mis, pour ainsi dire, sous les yeux la forme et l'image des lieux par le charme de son style, nous avons joint une foule de documents empruntés aux ouvrages d'un grand nombre d'écrivains. Car on y trouvera Hécatée de Milet, Hellanicus de Lesbos, Philéas d'Athènes, Scylax de Caryandée, Pausimaque qu'enfanta l'antique Samos, Damastes issu de la noble Sigé, Bacorus né à Rhodes, Euctémon qui habita Athènes, Cléon de Sicile, Hérodote lui-même, colon de Thurium, enfin cette gloire de l'éloquence, l'Athénien Thucydide. Probus, chère partie de mon cœur, tu verras ici toutes les îles qui s'élèvent au milieu de la mer : je veux dire cette mer qui part du détroit ouvert entre deux mondes, et qui, des eaux de Tartessus et des flots de l'Atlantique, fait rouler jusqu'au sein des mers lointaines notre Méditerranée. Je te montrerai les golfes arrondis, les promontoires ; comment un rivage s'étale le long de la mer, et comment des collines s'avancent au loin dans le sein des eaux ; comment des villes élevées sont baignées par les ondes ; quelles sources enfantent les grandes rivières ; par quelle pente les fleuves, descendent à l'abîme des mers ; comment ils embrassent quelquefois des îles, comment les môles jetés devant un port en protègent l'entrée ; de quelle manière s'étendent les marais et dorment les lacs ; quel est l'aspect des montagnes qui dressent leurs pics élevés ; quelle bordure font aux bois les flots d'une claire fontaine. Notre travail se terminera par une description de la mer de Scythie, du Pont-Euxin, et des îles qui peuvent s'élever au milieu de cette mer ; pour ce qui reste, nous l'avons traité plus complètement dans notre ouvrage sur les différentes contrées et parties du monde. Afin de te faire mieux goûter ce fruit de mes peines et de mes travaux, nous allons prendre d'un peu plus haut notre récit ; toi, renferme ces leçons dans le plus profond de ton cœur, car je m'appuie sur une autorité bien ancienne, je fouille dans les vieux

auteurs. L'eau s'étend çà et là dans l'intérieur des terres, en même temps qu'elle enveloppe le monde.



1. Entre Cadix et la Manche.

À l'endroit où la mer profonde sort de l'Océan pour venir en se déroulant former notre Méditerranée, se trouve la mer Atlantique. Là est la ville de **Gaddir, autrefois appelée Tartessus** ; là sont **les colonnes de l'infatigable Hercule, Abyla et Calpé, Calpé sur la rive gauche, Abyla voisine de la Libye** ; le rigoureux vent du nord mugit autour d'elles, mais elles, se tiennent inébranlables.

Là se dresse le sommet de cette haute montagne que l'antiquité a nommée **Cestrymnis [littéralement « Ouest Extrême », Galice]** : la masse élevée de la pointe rocheuse incline surtout vers le tiède Notus [Fisterra ?]. Au pied de ce promontoire, les habitants voient s'ouvrir le **golfe Cestrymnique [Golfe de Gascogne ?]** : les **îles Cestrymnides y apparaissent, avec leurs vastes plaines, avec leurs riches mines d'étain et de plomb [îles Cassitérides vers Pénestin ?]**. Elles sont très peuplées, leurs habitants ont le cœur fier, l'habileté qui amène le succès, la passion innée du commerce. Leurs barques connues de la mer la troublent au loin. Ils sillonnent l'abîme de l'Océan fécond en monstres. Ils ne savent point construire des vaisseaux avec le pin et l'érable ; ils ne font point, suivant l'usage, des barques avec le sapin recourbé ; mais, chose singulière ! **Ils façonnent toujours leurs esquifs avec des peaux cousues ensemble, et c'est sur du cuir qu'ils parcourent souvent le vaste Océanide** là à **l'île Sacrée [Irlande ?]** (c'est ainsi que les anciens l'ont appelée) il y a pour un vaisseau **une navigation de deux jours**. Cette île élève au milieu de l'eau sa vaste surface : la nation hibernienne l'habite sur une grande étendue. Près d'elle on rencontre **l'île des Albions [Grande Bretagne]**. C'était la coutume des Tartessiens de faire du commerce sur les limites des Cestrymnides : de même les colons de Carthage et la multitude répandue autour des colonnes d'Hercule visitaient ces mers. Le carthaginois Himilcon, qui rapporte avoir fait lui-même l'expérience de cette navigation, affirme qu'on peut à peine les parcourir en quatre mois : ainsi nul souffle, ne vient pousser le vaisseau, ainsi les eaux de cette mer paresseuse demeurent immobiles. Il ajoute que des algues nombreuses s'élèvent du fond des abîmes et souvent retiennent le vaisseau comme ferait une haie : toutefois, dit-il, la mer n'est qu'une surface sans profondeur ; à peine si une légère couche d'eaux recouvre le sol. Çà et là

rôdent toujours des animaux marins ; des monstres nagent au milieu des vaisseaux qui se traînent lentement et péniblement.

Des îles Œstrymnides, si l'on ose pousser plus avant dans la mer vers les climats où la fille de Lycaon glace les airs, on aborde au **pays désolé d'une peuplade ligurienne [France Nord ?]** : car il y a longtemps que des Celtes ont dépeuplé ce pays par de fréquents combats. Des Liguriens, chassés de leur patrie par des circonstances qu'amène souvent la fortune, vinrent en ces lieux presque partout hérissés de ronces : c'est un sol pierreux, on y voit des roches escarpées, des monts menaçants qui vont toucher le ciel. Longtemps la tribu fugitive vécut dans les fentes des rochers, loin des eaux ; elle craignait la mer, qui lui rappelait d'anciens dangers ; puis, son audace croissant avec la sécurité, les loisirs du repos l'amènèrent à sortir de ses hautes demeures pour descendre vers le rivage.

Revenons au détroit dont nous avons déjà parlé. Au-delà de ce détroit, la mer développe un vaste golfe jusqu'à l'île Ophiuse ; et des rivages de l'île si l'on retourne vers cette partie de la mer Intérieure qu'on appelle Sardienne, à l'endroit où j'ai dit que l'Océan pénètre dans les terres, on compte sept jours de marche. **Ophiuse** offre un déploiement de côtes égal à l'étendue qu'on donne à l'île de Pélops dans le pays des Grecs. On l'appelait d'abord Œstrymnis, car son territoire et ses champs étaient habités par les Œstrymniens ; mais la multitude des serpents chassa les habitants et donna son nom à cette terre abandonnée **[Région du Tage et/ou du Douro ?]**.

Plus loin le cap de Vénus s'avance sur la mer ; les flots mugissent autour de deux îles que leur petitesse rend inhabitables ; puis cette contrée jette un nouveau cap vers l'âpre Septentrion. De là aux colonnes du puissant Hercule la navigation pour les vaisseaux est de cinq jours.

2. Entre le Portugal et le Détroit de Gibraltar.

On trouve ensuite l'île Pélagie, féconde en plantes et consacrée à Saturne ; dans cette île la nature est si violente, que si un navigateur s'approche de ses bords, il voit autour d'elle la mer déchaînée ; l'île elle-même est ébranlée, et le sol, profondément agité, tremble, tandis que le reste de la mer garde le silence d'un lac. Cette côte se prolonge encore vers les rivages d'Ophiuse : du cap qu'il forme à ces rivages, la navigation est de deux jours. Le golfe, dont on trouve ensuite la vaste courbe, présente un trajet difficile aux marins, si le même vent souffle dans toute son étendue : vous arrivez au milieu poussé par le Zéphyr ; pour le reste de la navigation vous avez besoin du Notus. Si de là on gagne à pied la contrée des Tartéssiens, c'est à peine si l'on achèvera la route en quatre jours ; si l'on se dirige vers notre mer et le port de Malaca, la marche sera de cinq soleils. On voit ensuite s'élever le cap Céprésique : au-dessous s'étend une île nommée Achale par les habitants. Il est difficile de croire au récit qu'on fait sur elle tant il tient du prodige, pourtant de nombreuses autorités le confirment. On dit que sur les bords de cette île la mer n'est jamais aussi belle que partout ailleurs : partout en effet, les flots brillent de l'éclat du cristal, et, à travers la profondeur des eaux, nous apparaît clairement une image azurée ; mais là, au rapport des anciens, une boue immonde trouble la mer et en épaissit les flots immobiles. Dans le pays d'Ophiuse, les Cempses et les Saefes occupent la partie montagneuse ; auprès d'eux l'agile Ligurien et la race des Draganes avaient établi leurs foyers sous le neigeux septentrion.

À l'occident se cache **l'île Paetanion, avec un vaste port [Patulus Portus]**. À la suite des Cempses sont placés les peuples des Cynètes ; puis le mont Cynétique, tourné vers les rayons du soleil couchant, borne orgueilleuse de l'opulente Europe, s'allonge sur l'Océan peuplé de monstres. Le fleuve Ana [Guadiana] coule à travers le pays des Cynètes, où il se creuse un lit profond. Plus loin s'étend un nouveau golfe ; la côte décrit un arc dont la partie creuse regarde le midi. L'Ana se fend alors en deux branches, et à travers les eaux épaisses du golfe (toute la mer en cet endroit est chargée de vase) il traîne péniblement ses ondes. Là s'élèvent au milieu des airs les sommets de deux îles : la plus petite n'a pas de nom ; l'autre a toujours porté celui d'Agônis.

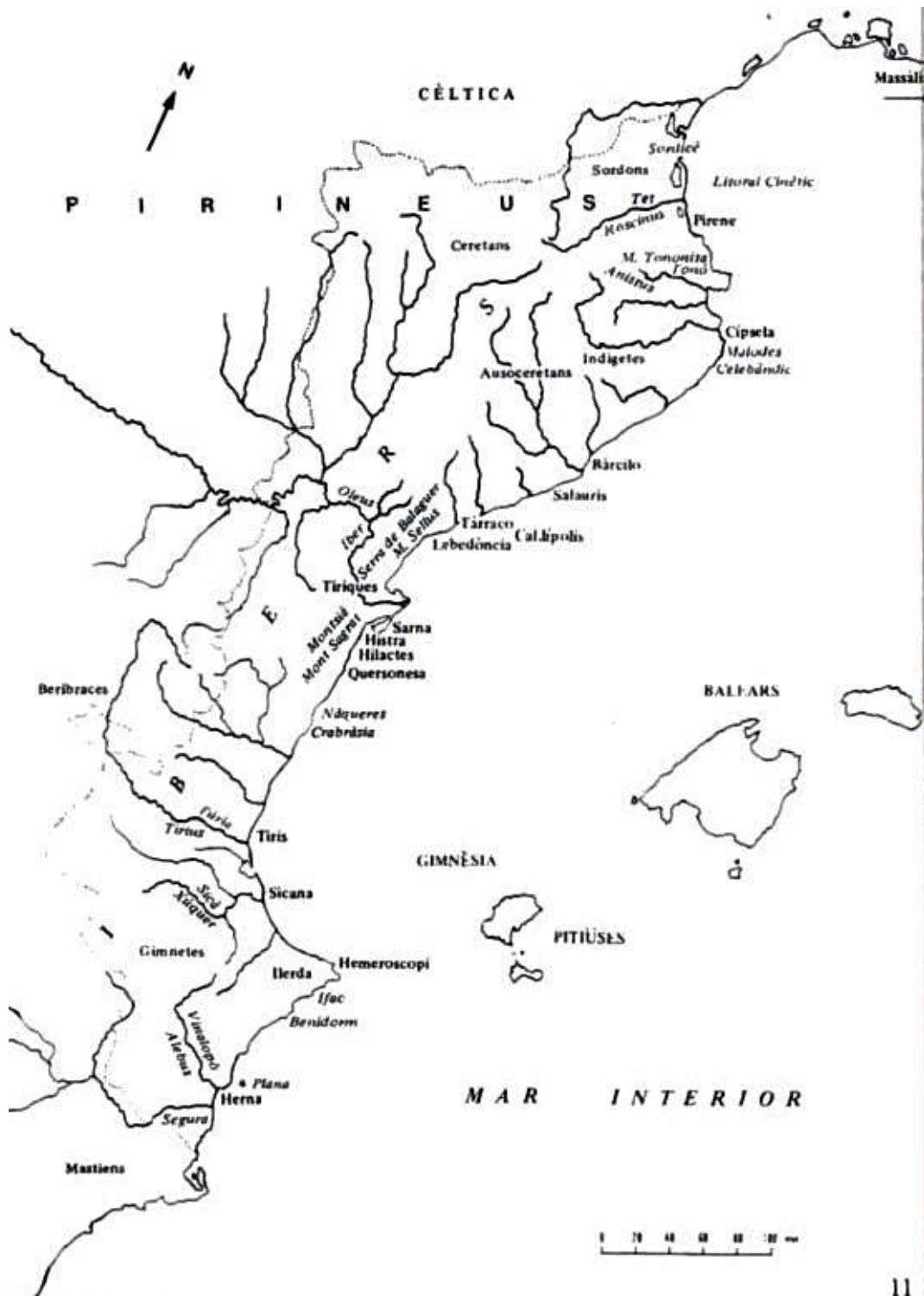
Puis le mont Sacré [Cap St Vincent près de Sagres ?] élève son front hérissé de rochers : il est dédié à Saturne. La mer, en bouillonnant, se brise sur une plage vaste et rocailleuse. Là, des chèvres au long poil, des boucs nombreux, qui appartiennent aux habitants, errent sans

Aviénus sur les Ports Antiques

cesse parmi les buissons de la contrée : ces animaux fournissent, pour les tentes des camps et les voiles des vaisseaux, une soie forte et épaisse. De ce lieu au fleuve précédent il n'y a qu'un jour de distance : là est la frontière des Cynètes. Au près de ces peuples se trouve le territoire de Tartesse, qu'arrose le fleuve Tartessus ; de là on gagne le mont consacré au Zéphyr ; le sommet de cette montagne porte le nom de Zéphyris ; pourtant de hauts pics se dressent sur sa croupe élevée ; sa masse énorme domine les airs, et une vapeur, qui a comme établi sur elle un siège éternel, dérobe sa tête nuageuse. Tout le pays aux environs est couvert d'herbes touffues ; des brouillards cachent aux habitants la voûte du ciel ; l'air est épais, le jour sans transparence ; la nuit donne ordinairement une abondante rosée ; jamais le souffle des vents vient, comme partout ailleurs, éclaircir le ciel en dissipant les nuages ; une lourde brume s'étend sur la terre, et le sol est plein de marécages. Si un navigateur part de la montagne Zéphyris pour entrer dans notre mer, il sera poussé par le vent d'occident. On voit plus loin s'élever une montagne, avec un temple magnifique, consacré à la déesse des enfers, sanctuaire creusé dans le roc, grotte d'une obscurité profonde. À côté se trouve un vaste marais qu'on appelle Érèbe ; on ajoute que la ville d'Herbus s'élevait autrefois dans ces lieux : emportée dans les tempêtes de la guerre, elle a seulement laissé à la contrée son souvenir et son nom. De là coule le fleuve Iberus dont l'eau fertilise les campagnes. La plupart rapportent que les Ibères doivent leur nom à ce fleuve, et non pas à cet Iberus qui coule au milieu des Vascons turbulents ; car toutes les terres de cette nation qui bornent le fleuve du côté de l'occident, sont appelées Ibérie. La partie orientale renferme les Tartessiens et les Cilbicènes. On trouve ensuite l'île de Cartare, qui, suivant une opinion assez répandue, fut occupée par les Cempses. Chassés plus tard par la guerre que leur firent leurs voisins, ces peuples allèrent chercher différentes demeures.

Puis s'élève le mont Cassius : c'est à cause de lui que la langue grecque a donné autrefois à l'étain le nom de cassiterus. On aperçoit ensuite un temple qui s'avance sur la mer, et l'éminence de Géronte, nommée ainsi par l'ancienne Grèce ; on la voit de loin : c'est d'elle, dit-on, que Géryon a reçu autrefois son nom. **Là s'étendent les côtes du golfe Tartessien ; du fleuve Tartessus à cet endroit le chemin pour les vaisseaux est d'une journée. Là est la ville de Gaddir, nom que les Carthaginois donnaient dans leur langue aux lieux fermés de murs. Elle fut d'abord appelée Tartessus** : c'était jadis une grande et riche cité ; maintenant elle est pauvre, humble, dépouillée ; maintenant c'est un monceau de ruines. Pour nous, excepté le culte d'Hercule, nous n'avons rien vu de remarquable en cet endroit, mais tant de puissance, tant de gloire s'attachait autrefois à cette ville dans l'opinion du monde, qu'un roi superbe, puissant entre tous, qui régnait sur la nation more, un roi chéri d'Octave, Juba, toujours si zélé pour les lettres, de l'autre côté de la mer, s'estimait honoré d'être duumvir de **Gadir** : **c'est une île que le fleuve Tartessus, se répandant en large hors du marais Ligustique, embrasse de toutes parts dans son cours.** Ce fleuve ne roule pas un simple courant d'eau, il ne se creuse pas un seul lit ; mais du côté de l'aurore il s'élançait à travers les champs par trois canaux, et par quatre autres il baigne les cités du midi. Au-dessus des marais s'allonge le mont Argentarius, ainsi nommé par les anciens à cause de son éclat : l'étain resplendit sur ses flancs ; il fait surtout jaillir la lumière dans les airs, quand le soleil de ses rayons frappe sa tête élevée. Le fleuve Tartessus roule des flots chargés de parcelles d'étain, et apporte aux villes ce riche métal. En s'éloignant de la plaine des eaux salées, on trouve dans l'intérieur des terres une vaste contrée qu'habite la nation Cempses, on trouve les Iléates, qui s'étendent dans une campagne fertile ; les parties maritimes sont occupées par les Cilbicènes. L'éminence de Géronte et le promontoire du temple sont, comme nous l'avons dit plus haut, séparés par la mer : le golfe se glisse entre les deux rocs escarpés ; près du second roule un grand courant d'eau. Plus loin s'élève le mont des Tartessiens, ombragé de forêts ; ensuite on trouve **l'île Érythée, avec ses vastes campagnes, autrefois sous la domination punique** : car elle fut d'abord occupée par des colons de l'ancienne Carthage. Du côté du continent, un bras de mer de cinq stades sépare Érythée de l'éminence de Géronte ; du côté du couchant, l'île est consacrée à Vénus marine : elle renferme un temple de Vénus, avec un sanctuaire creusé dans le roc, et un oracle. Depuis ce mont, que j'ai dit être hérissé de forêts, jusqu'au promontoire de Vénus, le rivage étend en pente douce un lit de sable fin : les fleuves Besilus et Cilbus y pressent leurs flots.

Puis le promontoire Sacré dresse vers le couchant ses rochers superbes. Ce lieu fut appelé Herma par l'ancienne Grèce [Cap de Trafalgar]. Or, Herma est un rempart de rochers qui garnissent les deux côtés d'un lac situé au milieu d'eux. D'autres, au contraire, appellent le lieu Chemin d'Hercule : car on raconte qu'Hercule avait comblé la mer, pour ouvrir une voie facile au troupeau qu'il avait pris. Cet Herma dépendit autrefois de la terre de Libye au rapport d'un grand nombre d'auteurs ; et il ne faut pas rejeter l'autorité de Denys, qui enseigne que la Libye se termine à Tartessus. Sur le territoire de l'Europe, ce mont que j'ai désigné comme ayant reçu des habitants le nom de Sacré, s'élève en s'avancant dans les ondes. Entre ces deux points se glisse un bras de mer. À cet Herma appelé aussi Voie d'Hercule, Euctémon, habitant d'Amphipolis, n'accorde pas plus de huit mille cent pas de longueur ; et dit que trois mille pas le séparent du mont Sacré. Là se trouvent les colonnes d'Hercule, limite des deux continents, suivant ce que nous avons lu. Ce sont deux rochers égaux qui s'élèvent, Abyla et Calpé : Calpé est sur le sol espagnol, Abyla sur celui des Mores. Les Carthaginois appellent Abyla tout ce qu'on appelle élevé (altus) en langue barbare, c'est-à-dire en langue latine, comme dit Plaute. Pour Calpé on donne ce nom, en Grèce, à une espèce de vase creux et arrondi. Le même Euctémon, Athénien, nie que ce soient des rochers, et que leurs sommets se dressent de chaque côté du détroit ; il rapporte qu'entre la terre de Libye et la côte d'Europe se trouvent deux îles ; qu'elles portent le nom de colonnes d'Hercule ; qu'une distance de trente stades les sépare, que de toutes parts elles sont hérissées de forêts et ont toujours été inhospitalières pour les matelots. Il ajoute qu'elles renferment des temples et des autels dédiés à Hercule, que les étrangers y abordent en canot, sacrifient au dieu, et s'éloignent d'un pied rapide : on regarde comme un sacrilège de s'arrêter dans ces îles. Autour d'elles, et à une assez grande distance, il rapporte que la mer traîne lentement des eaux peu profondes. Les vaisseaux chargés ne peuvent pénétrer dans ces parages, à cause de la petite quantité d'eau et de la vase épaisse du rivage. Mais celui qui désire visiter le temple doit se hâter de conduire son navire à l'île de la Lune et de l'y décharger ; monté alors sur ce léger esquif, il pourra s'y rendre en effleurant la mer. Quant à l'étendue des flots qui bouillonnent entre les colonnes, elle est à peine de sept stades, au dire de Damastes. Scylax de Caryandée soutient que le milieu du détroit offre la largeur du Bosphore. Au-delà de ces colonnes, du côté de l'Europe, les Carthaginois occupèrent autrefois des bourgs et des villes ; mais là ils avaient coutume de construire des vaisseaux à fond plat pour que l'esquif, offrant une carène plus large, pût glisser sur la mer la moins profonde. De ces colonnes en allant vers l'occident on trouve un abîme sans fin, la mer s'étend au loin, les flots se prolongent, ainsi le rapporte Himilcon. Nul n'a conduit ses vaisseaux vers cette mer ; car on y manque de vents qui poussent le navire, aucun souffle du ciel ne vient en seconder le mouvement ; de plus l'air est couvert comme d'un manteau de brouillards, une brume éternelle enveloppe la mer, le jour est continuellement obscurci par des nuages. Tel est l'Océan qui mugit autour de la vaste étendue du monde ; c'est la plus grande des mers, c'est l'abîme qui embrasse les rivages, c'est le réservoir de la mer Intérieure, c'est le père de notre Méditerranée : car la force de la mer creuse la plupart des golfes extérieurs et pénètre dans notre terre.



Extrait de "Origens dels Països Catalans", Pere Vellalba i Varneda, Barcelona, 1984

3. Entre Gibraltar et les Pyrénées.

Je vais te parler des quatre plus grands golfes. Le premier de ces golfes qui empiètent sur la terre, c'est celui du couchant autrement dit mer Atlantique ; le second, celui d'Hyrcanie ou mer Caspienne ; puis la mer des Indes, ou golfe Persique ; enfin le golfe Arabique, sous la tiède haleine du Notus. Le premier doit à une ancienne coutume le nom d'Océan, et à une autre celui de mer Atlantique. Son abîme se déploie en un long contour et s'étend à l'infini. Souvent la nappe d'eau est si mince, qu'à peine elle cache les sables qu'elle recouvre. Au-dessus des ondes flottent des algues nombreuses, et là le bouillonnement des flots est arrêté par la vase. Une foule de monstres nagent dans toute l'étendue de la mer ; le grand

effroi qu'ils inspirent remplit ces parages. Le carthaginois Himilcon a rapporté qu'il les vit autrefois sur l'Océan, et qu'il les connut par expérience. Ces détails, transmis à travers les siècles par les annales puniques les plus anciennes, nous te les transmettons à notre tour.

Et maintenant, revenons sur le sujet précédent. Comme je l'avais dit, en face de la colonne africaine s'élève une autre colonne sur la terre d'Europe. Là le fleuve Chrysus entre dans l'abîme profond. Au-delà et en deçà habitent quatre nations : car dans ce lieu on trouve les farouches Libyphéniciens, les Massiènes, les royaumes des Cilbicènes, dont le territoire est si fertile, et les riches Tartessiens, qui s'étendent vers le golfe Calactique. Après d'eux on rencontre bientôt le mont Barbetium, et le fleuve Malacha avec une ville du même nom [Malaga], qui fut autrefois appelée Menacé. Là une île de la dépendance des Tartessiens s'élève en face de la ville ; depuis longtemps elle a été consacrée par les habitants à la déesse qui éclaire la nuit : dans cette île on trouve un étang et un port commode ; la ville de Menacé est au-dessus. Du côté où le pays s'éloigne de la mer, le Mont Sisurus dresse sa tête altière. Plus loin s'élève un immense rocher dont la base pénètre au fond de la mer : le pin qui y poussait en abondance lui a donné le nom qu'il porte dans la langue grecque. Jusqu'au temple de Vénus et au promontoire de Vénus le rivage s'affaisse : sur ce rivage existaient jadis des villes nombreuses une foule de Phéniciens habita autrefois ces lieux. Maintenant la terre déserte n'offre que des sables inhospitaliers ; privé de culture, le sol est aride et languissant. De ce mont de Vénus on aperçoit dans le lointain cet Herma du territoire libyen, dont j'ai déjà parlé. Là s'étend une côte aujourd'hui dépeuplée, une contrée misérable. Mais autrefois beaucoup de villes y florissaient, et de nombreuses nations habitèrent ce territoire. Un vaste port, auprès de la ville de Massiène, reçoit dans ses bras la haute mer, et au fond de ce golfe s'élève, avec ses hautes murailles, la ville de Massiène. Ensuite s'avance le cap Traète, et auprès de lui la petite île de Strongyle [Cartagena, puis probablement Cabo de Palos et Isla Hormiga] ; puis sur les confins de cette île un marais étend sa surface immense [probablement Mar Menor de La Manga]. Là le fleuve Théodore (ne t'étonne pas d'entendre dans un lieu assez barbare et sauvage résonner ce nom grec) se traîne lentement : des Phéniciens habitaient d'abord ces lieux. Puis de nouveau le rivage n'offre plus qu'une vaste étendue de sables ; trois îles lui font une large ceinture : là était autrefois placée la frontière des Tartessiens ; là fut la cité d'Herna [Guardamar del Segura, Alicante]. La nation des Gymnètes s'était établie dans cette contrée ; aujourd'hui le fleuve Alebus, nu, privé depuis longtemps de ses riverains, coule en murmurant pour lui seul. Ensuite, au milieu des eaux, on trouve l'île Gymnesia [Majorque & Minorque], qui autrefois a donné son nom aux populations qui s'étendent jusqu'au cours du Sicanus. Puis se montrent les îles Pityuses [Ibiza & Formentera], et la vaste étendue des îles Baléares. En face d'elles les Ibères ont porté leur domination jusqu'aux monts Pyrénées, occupant un vaste pays sur les bords de la mer Intérieure : la première de leurs villes est Idera ; plus loin la côte étend des sables stériles. Là est aussi Hemeroscopium, ville jadis peuplée ; maintenant le sol, privé d'habitants, est couvert par l'eau dormante d'un marais. Puis s'élève la ville de Sicana ; ainsi nommée par les Ibères à cause du fleuve voisin. Un peu après s'être séparé du Sicanus le fleuve Tyrius embrasse la ville de Tyris. Du côté où le pays s'éloigne de la mer, le sol présente une vaste étendue de broussailles. Là les Bébryces, nation agreste et sauvage, erraient au milieu de leurs nombreux troupeaux. Du lait, des fromages épais, formaient leur grossière nourriture ; ils vivaient à la manière des bêtes sauvages. Puis s'avance le promontoire de Caprasie, et une plage nue s'étend jusqu'aux frontières de la solitaire Chersonèse [Peniscola]. Çà et là le marais Naccarare couvre cette plage ; car c'est ainsi qu'on a coutume de désigner ce marais ; et de son sein sort une petite île féconde en oliviers aussi est-elle consacrée à Minerve. Près de là furent de nombreuses cités : dans ces contrées, en effet, s'élevaient Hylactes, Hystra, Sarna et la fameuse Tyriché. Le nom de cette dernière ville est ancien ; les trésors de ses habitants étaient célèbres par tout le monde ; car, outre la fertilité du territoire, qui produit des troupeaux, des vignes et les présents de la blonde Cérès, les denrées étrangères remontent le fleuve Ibère. Près de là le mont Sacré lève sa tête superbe, et le fleuve Oleum, coupant les champs voisins, coule entre deux cimes de promontoires. Bientôt le mont Sillus (c'est un nom que ce mont porte

Aviénus sur les Ports Antiques

depuis longtemps) se dresse au milieu des nuages. Adossée contre lui, la ville de **Lébédoncia** florissait autrefois ; maintenant la campagne déserte ne présente que des antres et des repaires de bêtes sauvages. On aperçoit plus loin une longue étendue de côtes sablonneuses, où s'élevaient jadis la ville de Salauris et l'ancienne **Callipolis**, cette Callipolis qui, de ses hautes murailles et de ses édifices élevés, touchait le ciel, et qui, dans le vaste contour de ses habitations, embrassait de deux côtés à la fois un étang toujours abondant en poissons. Viennent ensuite **Tarragone**, et le charmant séjour des Barcinons opulents. **Là un port ouvre aux vaisseaux un asile assuré**, et la terre est toujours arrosée par des sources d'eau douce. Puis se montrent les durs Indigètes, nation farouche, nation de fiers chasseurs, et qui ne sort pas de ses forêts. Ensuite le **cap Célébandique** étend ses flancs jusque dans les eaux salées de Thétis. **Là fut la ville de Cypsela [Ullastret (dans la plaine du Ter) ?]. Elle n'existe plus que dans le souvenir des hommes et cette terre sauvage ne conserve aucun vestige de cette ancienne ville.** **Là s'ouvre un havre au vaste sein, et la mer pénètre dans la courbe profonde de la plage [qui devait donc se trouver à l'ouest d'Ullastret ?] ;** puis la côte Indigétique s'étend jusqu'au haut promontoire formé par les Pyrénées. **À la suite de cette plage que nous avons dit se prolonger le long de la mer, le mont Malodes [Montgri ?] s'élève au milieu des eaux, qu'il domine de ses deux rochers, et son double sommet va se cacher dans la région des nuages.** **Entre les deux rocs dort un vaste port, dont nul souffle ne tourmente la surface. C'est qu'il est entouré par les roches avancées dont la haute montagne lui forme une large enceinte : au milieu de ces rocs la mer se cache immobile, les eaux qu'elle y renferme restent calmes et comme endormies [L'Estartit ?].** On trouve ensuite le marais Tonon, au pied d'une chaîne de montagnes ; puis se dresse le sommet du mont Tononien à travers lequel le fleuve Anystus roule avec bruit ses eaux écumantes, qui vont diviser la mer. Voilà ce qui se trouve sur le bord des eaux et dans les parages maritimes. Quant au territoire qui s'écarte de la grande mer, les Cérètes, et auparavant les durs Acrocérètes, l'ont possédé tout entier : maintenant toute la nation se confond sous le nom d'Ibères. Le peuple des Sordes y vivait aussi dans des lieux inaccessibles. Répandus vers la mer Intérieure, ils habitaient au milieu des retraites des bêtes sauvages, du côté où les monts Pyrénées montrent leur sommet chargé de pins et dominant au loin les terres et la mer. Sur les confins du territoire des Sordes était autrefois, dit-on, **l'opulente cité de Pyrène [Port de la Selva ? Port Vendres ?] : là les habitants de Massilie venaient souvent faire leurs échanges de commerce.** Des colonnes d'Hercule, de la mer Atlantique et des rivages de Zéphyrus jusqu'à Pyrène, la navigation, pour un vaisseau rapide, est de sept jours. Après les monts Pyrénées s'étendent les sables du rivage Cynétique, largement sillonnés par le fleuve Roschinus. Cette terre, comme nous l'avons dit, dépend des Sordes. Un lac marécageux s'étend çà et là, et les habitants le nomment Sordicé. Au-delà des eaux bruisantes de ce lac, que sa vaste étendue expose à la fureur des vents, et du sein même de ces eaux, coule le fleuve Sordus. Par les bouches du fleuve [texte manquant] se courbe en détours sinueux ; la mer creusa la côte ; l'eau se répand au loin et sa vaste masse couvre une grande étendue. Trois îles considérables s'élèvent de son sein, et leurs durs rochers sont baignés par des bras de mer. Non loin de ce golfe qui creuse ainsi le rivage, s'en ouvre un autre, et quatre îles (une ancienne tradition n'en indique que trois) sortent du milieu de la mer. La nation des Élésyces occupait autrefois ces lieux, et la ville de **Narbonne** était la capitale considérable de ces peuples indomptés. Là le fleuve Attagus se décharge dans la mer ; on trouve auprès le marais Hélicé. À partir de là était Besara suivant le dire d'une ancienne tradition. Maintenant les fleuves Ledus et Orobis se glissent à travers des champs dévastés et des monceaux de ruines, indices d'une prospérité passée. Non loin d'eux le Thyrius roule d'une hauteur [texte manquant] Le Cinorus s'avance [textes manquants] Jamais la mer n'y soulève ses vastes flots, toujours elle pèse un calme d'Alcyon. Le sommet de cette roche s'élève en face regardant ce promontoire, que j'ai dit s'appeler le cap Blanc. À côté, se trouve l'île Blasco, qui montre hors de l'eau son rivage arrondi. Sur le continent et entre les têtes de caps qui s'élèvent auprès, se déploie encore une plage sablonneuse ; on voit s'étendre des rivages sans habitants. Puis le mont Setius se dresse avec son haut sommet garni de pins : le mont Setius prolonge sa base jusqu'à Taphros : les gens du pays appellent Taphros un marais voisin du **fleuve du Rhône** ; c'est le lit de ce fleuve qui sépare la

Aviénus sur les Ports Antiques

terre ibérienne des rudes Ligyens. Là se trouve la ville de Polygium, petite et pauvre. Puis le bourg de Mansa, et la ville de Naustalo, et la ville [texte manquant] d'où le fleuve Classius se jette dans la mer. Mais la contrée de Ciménicé s'étend loin de la mer, avec son vaste territoire et ses forêts touffues : une montagne élevée lui a donné son nom : le Rhône en baigne les mamelons inférieurs, et, au milieu de cette masse de rochers qui le dominant, il erre dans la campagne. Les Ligures se sont étendus sur le bord de la mer Intérieure, loin du mont Setius et de ses roches escarpées. Mais il est nécessaire que je te donne plus de détails sur le fleuve du Rhône. Souffre que je m'arrête, sur ce sujet, Probus : nous dirons la naissance du fleuve, son cours vagabond, quelles nations il baigne de ses flots, quel grand avantage son cours procure aux habitants, et ses différentes embouchures. Du côté de l'orient, les Alpes dressent dans les airs leurs pics neigeux ; les campagnes de la Gaule sont coupées par cette chaîne de montagnes, et les vents y soufflent toujours la tempête. Le fleuve, sortant de la bouche béante d'une caverne, et se répandant à travers la campagne, y creuse son lit par la violence de son courant ; il est navigable à sa naissance et dès son apparition. Le flanc de la haute montagne qui donne naissance au fleuve est appelé par les naturels Colonne du Soleil ; sa tête monte si haut dans la région des nuages, qu'elle cache aux regards le soleil à son midi, quand il s'approche des limites du septentrion pour porter le jour. Car tu sais que telle était l'opinion des Epicuriens ; que le soleil ne plonge pas sous l'horizon, qu'il ne s'enfonce dans aucune mer, qu'il ne se cache jamais, mais qu'il fait le tour du monde, suit une course oblique dans le ciel, donne la vie à la terre, nourrit de sa lumière bienfaisante l'immensité des cieux ; que Phébus refuse tour à tour à certaines régions son ardent flambeau : une montagne s'y oppose avec son haut sommet qui, se prolongeant depuis l'occident jusqu'à l'extrême septentrion, divise en deux parties l'étendue du monde et la route du soleil. Lorsque le soleil a dépassé son midi, qu'il a incliné sa lumière vers l'Atlantique, afin de porter ses feux chez les Hyperboréens les plus reculés, et de reparaître pour les contrées de la Perse, il se dirige, suivant la courbe du cercle, vers cette autre partie de l'espace, il dépasse la limite du mont, et quand il a dérobé son éclat à notre vue, une sombre nuit descend du ciel, d'épaisses ténèbres couvrent aussitôt nos climats ; mais alors un jour brillant éclaire ceux qui habitent au-dessus de nous le rigoureux septentrion. Quand de nouveau l'ombre des nuits enveloppe l'ourse, toute notre race jouit d'une lumière éclatante. De sa source le fleuve coule à travers les Tylangiens, les Daliternes, les champs des Chabilques et le territoire céménique (mots assez durs et qui d'abord blessent l'oreille, mais que je ne dois pas te taire, à cause de ton ardeur pour l'étude et de mon zèle) ; puis il décrit, par des retours sur lui-même, dix sinuosités : plusieurs rapportent qu'alors c'est un étang immobile. De là il entre dans un vaste lac, que les Grecs ont coutume de nommer Accion, et il pousse ses flots impétueux à travers le lac tranquille ; il en sort ensuite, se resserre en un lit à la manière des autres fleuves, puis il roule vers les abîmes Atlantiques, regardant à la fois notre mer et l'occident, et creuse la vaste grève de cinq embouchures. Là s'élève la cité d'Arelate, appelée Thélène à une époque plus ancienne, quand les Grecs l'habitaient. Bien des motifs nous ont engagés à écrire longuement sur le Rhône. Mais jamais mon esprit ne se pliera à affirmer que ce fleuve sert de séparation à l'Europe et à la Libye, quoique l'ancien Philée dise que telle était l'opinion des habitants : cette ignorance barbare ne peut qu'exciter nos mépris et nos rires ; il faut lui donner le nom qu'elle mérite. Après une navigation de deux jours et de deux nuits, on trouve les Véragres, la ville de Bergine, les Salyes féroces, l'ancienne ville du marais Mastramèle, un promontoire à la croupe élevée, que les habitants appellent Citharistium, et Massilie elle-même, dont voici la position : devant un lac s'étend le rivage de la mer ; un chemin étroit s'ouvre entre les eaux ; la mer en baigne les flancs, le lac entoure la ville, et les eaux se répandent même dans les rues et dans les maisons ; la cité est presque une île. Ainsi la main des hommes a fait pénétrer la mer dans les terres, le travail assidu des anciens fondateurs a triomphé à force d'art de la forme des lieux et de la nature du territoire. S'il te plaît de changer les anciens noms en nouveaux [textes manquants]

CASSIODORE (485 - 580 ap. J-C)

DE L'AME

Traduction en français de : Stéphane de Rouville

1874

éditeur Rouquette, Paris

DE L'AME : Chap. 2

[...] Douée d'une large part de raison, que d'inventions l'âme doit à ce présent de la Divinité ! Elle a trouvé la forme des lettres, enfanté les arts et les sciences, entouré les cités de murailles, et façonné des vêtements de toute sorte. A force d'industrie, elle a amélioré le sol, exploré l'univers, lancé sur l'abîme des navires ailés ; elle a transpercé les montagnes pour les voyageurs, disposé **les ports en croissants pour les marins**, et enrichi la terre d'usines et d'ateliers ! Qui pourrait douter qu'elle n'ait la raison en partage, quand, inspirée par le Créateur, on voit son intelligence faire admirer tant de merveilles dignes d'éloges et de célébrité ? [...]

Jules CESAR (100 - 44 av. J-C)

- **LA GUERRE CIVILE**
- **LA GUERRE DES GAULES**
- **LA GUERRE d'ESPAGNE**
- **LA GUERRE D'ALEXANDRIE**
- **LA GUERRE d'AFRIQUE**

Traduction en français de : M. Nisard
1865
Paris

LA GUERRE CIVILE : Livre 1, Chap. 25 - 26 (à Brindes)

(25) (1) Bientôt après, il arrive devant Brindes avec six légions, dont trois de vétérans, et trois nouvellement levées qu'il avait complétées en chemin ; car, pour les troupes de Domitius, il les avait tout d'abord envoyées de Corfinium en Sicile. (2) En arrivant, il trouve que les consuls sont partis pour Dyrrachium avec une grande partie de l'armée, et que Pompée est resté à Brindes avec vingt cohortes. (3) On ne savait pas si, en restant, son intention avait été de garder cette place, afin de dominer plus facilement toute la mer Adriatique par les extrémités de l'Italie et de la Grèce, et de pouvoir ainsi diriger la guerre des deux côtés, ou s'il avait été retenu par le manque de vaisseaux. (4) César, craignant que Pompée ne voulût pas quitter l'Italie, résolut de fermer la sortie du port de Brindes, et d'empêcher le service. (5) Voici les travaux qu'il fit pour cela. Là où l'entrée du port était le plus resserrée, il jeta aux deux côtés du rivage un môle et des digues, chose que les bas-fonds rendaient facile en cet endroit. (6) Plus loin, comme la digue ne pouvait se maintenir à cause de la profondeur des eaux, il plaça, à trente pieds des digues, (7) deux radeaux qu'il fixa aux quatre angles par des ancres, pour que les vagues ne pussent les ébranler. (8) Quand ces radeaux furent posés et établis, il en ajouta d'autres de pareille grandeur, (9) et les couvrit de terre et de fascines, afin qu'on pût marcher dessus librement quand il s'agirait de les défendre. Sur le front et sur les côtés, il les garnit de parapets et de claies ; (10) et de quatre en quatre de ces radeaux il éleva des tours à deux étages, pour les mieux garantir de l'attaque des vaisseaux et de l'incendie.

(26) (1) À ces travaux Pompée opposa de grands vaisseaux de transport qu'il avait trouvés dans le port de Brindes. Il éleva dessus des tours à trois étages, les remplit de machines et de toute sorte de traits, et les envoya contre les ouvrages de César pour rompre les radeaux et troubler les travailleurs. (...)

LA GUERRE CIVILE : Livre 1, Chap. 36 (à Marseille)

(1) Pendant que ces choses se passent, Domitius arrive à Marseille avec ses vaisseaux, et, reçu par les habitants, prend le commandement de la ville. On lui donne aussi la conduite de la guerre. (2) Par son ordre ils expédient leur flotte dans toutes les directions, vont chercher de côté et d'autre les vaisseaux de charge, et les amènent dans le port : ceux qui sont en mauvais état leur fournissent des clous, du bois, des agrès, pour radouber et armer les autres ; (3) ils mettent dans les greniers publics tout le blé qu'ils peuvent recueillir, et serrent les autres approvisionnements et tout ce qui peut leur être d'usage en cas de siège. (4) Irrité de cette injure, César vient avec trois légions à Marseille, élève, pour l'attaque de la ville, des tours et des mantelets, fait équiper, à Arles, douze galères. (5) Achevées et armées dans l'espace de trente jours, y compris celui où l'on avait coupé le bois, elles sont amenées à

Marseille ; César en donne le commandement à D. Brutus, et laisse C Trébonius, son lieutenant, pour conduire le siège.

LA GUERRE CIVILE : Livre 1, Chap. 56 - 58 (à Marseille)

(56) (1) Tandis que ces choses se passent du côté d'Ilerda, les Marseillais équipent, par le conseil de L. Domitius, dix-sept galères, dont onze pontées. (2) Ils y ajoutent beaucoup de barques légères, afin d'effrayer notre flotte par la quantité, y mettent une multitude d'archers et de ces Albiques dont on a parlé plus haut, et n'épargnent, pour les exciter, ni récompenses, ni promesses. (3) Domitius demande pour lui-même quelques navires, et les remplit des cultivateurs et des pâtres qu'il a amenés. (4) Alors, leur flotte étant prête, ils s'avancent avec assurance contre nos vaisseaux, commandés par D. Brutus, et qui étaient à l'ancre près d'une île située vis-à-vis Marseille.

(57) (1) La flotte de Brutus était de beaucoup inférieure en nombre ; mais César l'avait composée de l'élite de toutes ses légions, de soldats choisis dans les premiers rangs, et de centurions qui avaient eux-mêmes demandé cet emploi. (2) Tous s'étaient pourvus de mains de fer, de harpons, d'une grande quantité de javelots, de dards et d'autres traits. En conséquence à l'approche de l'ennemi, ils sortent du port et attaquent ceux de Marseille. (3) On combattit vivement et avec vigueur de part et d'autre. Les Albiques, montagnards robustes et aguerris, ne le cédaient guère aux nôtres en courage, (4) et, à peine sortis de la ville, ils avaient encore l'esprit plein des promesses qu'on leur avait faites. Quant aux pâtres de Domitius, ces hommes féroces, animés par l'espoir de la liberté, et par la présence de leur maître, s'efforçaient de lui montrer ce qu'ils savaient faire.

(58) (1) Les Marseillais, forts de la vitesse de leurs navires et de l'adresse de leurs pilotes, évitaient ou soutenaient aisément le choc des nôtres, et, étendant leurs ailes autant que l'espace le permettait, ils tâchaient de nous envelopper, réunissaient plusieurs de leur vaisseaux contre un des nôtres, et s'appliquaient à briser nos rames en passant. (2) S'ils étaient forcés d'en venir à l'abordage, l'expérience et l'habileté de leurs pilotes faisaient place à la valeur des montagnards. (3) Pour les nôtres, ils n'avaient que des rameurs et des pilotes mal exercés, tirés tout à coup des vaisseaux de transport, et ignorant même les termes de la manœuvre ; d'autre part la pesanteur de leurs vaisseaux en gênait les mouvements, et, faits à la hâte et de bois vert, ils ne pouvaient avoir la même vitesse. (4) Mais, dès que l'on venait à s'approcher, ils ne s'inquiétaient nullement d'avoir affaire à deux vaisseaux à la fois ; et lançant la main de fer, ils les retenaient tous les deux, combattaient à droite et à gauche, et montaient à l'abordage. Après un grand carnage d'Albiques et de pâtres, ils coulèrent à fond une partie de leurs vaisseaux, en prirent plusieurs, avec l'équipage, et chassèrent les autres dans le port. (5) Ce jour-là les Marseillais perdirent neuf galères, en comptant celles qui furent prises.

LA GUERRE CIVILE : Livre 2, Chap. 1 - 7 (à Marseille)

(1) (1) Tandis que ces événements se passent en Espagne, C. Trébonius, lieutenant de César, que celui-ci avait laissé au siège de Marseille, dresse contre la ville les mantelets et les tours, et forme deux attaques, (2) l'une dans le voisinage du port et de l'arsenal des vaisseaux, l'autre du côté qui mène de la Gaule et de l'Espagne à cette partie de la mer qui touche à l'embouchure du Rhône. (3) En effet, Marseille est baignée par la mer presque de trois côtés ; il n'y a qu'un seul côté où l'on ait accès par terre : encore la partie qui touche à la citadelle est-elle très forte et par sa position et par une vallée profonde qui en rendent l'attaque longue et difficile. (4) Pour exécuter ces travaux, C. Trébonius fait venir de toute la province un grand nombre d'hommes et de chevaux, et se fait apporter des matériaux et des fascines avec lesquels il élève une terrasse de quatre-vingts pieds de haut.

(2) (1) Mais on avait depuis longtemps pourvu la ville d'une telle quantité de munitions de guerre et de machines, qu'il n'y avait point de mantelets d'osier qui pussent résister à leurs efforts. (2) Des perches de douze pieds de long, armées de fer par le bout, étaient lancées par d'énormes balistes, et, après avoir traversé quatre rangs de claies, allaient encore se

ficher en terre. (3) En conséquence, on fit une galerie couverte avec des poutres épaisses d'un pied et jointes ensemble ; et sous cet abri on se passait de main en main ce qui était nécessaire pour la construction de la terrasse. (4) Afin de mettre le terrain au niveau, on avait placé en avant une tortue de soixante pieds, également composée de fortes poutres et enveloppée de tout ce qui pouvait la garantir du feu et des pierres. (5) Mais l'étendue des ouvrages, la hauteur du mur et des tours, le grand nombre de machines des assiégés, retardaient tous les travaux. (6) En outre, les Albiques faisaient de fréquentes sorties et venaient lancer des feux sur les tours et la terrasse ; mais nos soldats les repoussaient aisément, et, après leur avoir fait perdre beaucoup de monde, les rejetaient dans la ville.

(3) (1) Cependant L. Nasidius, que Cn. Pompée envoyait au secours de L. Domitius et des Marseillais avec seize navires, dont quelques-uns avaient la proue d'airain, pénètre dans le détroit de Sicile à l'insu de Curion qui avait manqué de prévoyance. (2) Il aborde à Messine, où la terreur est telle que le sénat et les principaux citoyens prennent la fuite, enlève une galère dans le port, (3) la joint au reste de sa flotte et continue sa route vers Marseille. Il avait envoyé devant lui secrètement une petite barque annoncer sa venue à Domitius et aux Marseillais, et les exhorter vivement à tenter, avec le secours qu'il leur amenait, un second combat naval contre Brutus.

(4) (1) Les Marseillais, depuis leur premier échec, avaient remplacé les vaisseaux perdus par un même nombre de vieilles galères, tirées de leur arsenal, radoubées et armées avec beaucoup de soin ; ni les rameurs ni les pilotes ne leur manquaient. (2) Ils y avaient ajouté des barques de pêcheurs, qu'ils avaient couvertes pour que les rameurs fussent à l'abri du trait, et remplies d'archers et de machines. (3) Leur flotte ainsi équipée, encouragés par les prières et les larmes des vieillards, des mères de famille, des jeunes filles, qui les conjurent de sauver leur patrie dans cette extrémité, ils montent sur les vaisseaux avec la même résolution et la même assurance qu'ils avaient montrées dans le combat précédent. (4) Car telle est la faiblesse humaine, que les choses que nous n'avons jamais vues, qui nous sont nouvelles, inconnues, nous inspirent ou plus de confiance ou plus d'effroi ; c'est ce qui eut lieu alors. L'arrivée de L. Nasidius avait rempli les esprits d'espérance et de bonne volonté. (5) Secondés par un vent favorable, ils sortent du port et rejoignent Nasidius à Tauroentum, château qui appartient aux Marseillais. Là ils disposent leurs vaisseaux, se concertent ensemble, et se confirment dans la résolution de combattre. L'aile droite est donnée aux Marseillais, la gauche à Nasidius.

(5) (1) Brutus va à leur rencontre avec sa flotte augmentée de plusieurs vaisseaux ; car aux galères construites à Arles d'après l'ordre de César, il en avait ajouté six prises sur les Marseillais. Il avait employé les jours précédents à les remettre en état et à les équiper. (2) Ayant donc exhorté les siens à mépriser, après sa défaite, un ennemi qu'ils avaient vaincu lorsqu'il avait toutes ses forces, il marche contre eux plein d'espoir et de résolution. (3) Il était facile, du camp de Trébonius et de toutes les hauteurs, de voir, dans la ville, toute la jeunesse qui était restée, les vieillards, les femmes, les enfants, les gardes de la cité, lever leurs mains au ciel du haut des murailles, ou courir aux temples des dieux, et, prosternés devant leurs images, leur demander la victoire : (4) car personne, parmi eux ne doutait que ce jour-là ne dût décider de leur sort. (5) Les jeunes gens les plus distingués et les personnages les plus considérables, sans distinction d'âge, avaient été sommés et conjurés chacun nommément de monter sur les vaisseaux. Ainsi, en cas de revers, ils se trouvaient sans ressources ; vainqueurs, ils comptaient sauver la ville tant par leurs propres forces que par les secours qui leur viendraient du dehors.

(6) (1) Le combat engagé, les Marseillais déployèrent la plus grande valeur. Le souvenir des exhortations qu'ils venaient d'entendre les animait tellement au combat qu'à les voir on les eût crus persuadés qu'ils n'avaient plus que ce moment pour leur défense, et que ceux qui périraient dans l'action ne précéderaient que de peu d'instant le reste de leurs concitoyens qui devaient subir le même sort, si la ville était prise. (2) Nos vaisseaux s'étant peu à peu séparés, l'ennemi put mettre à profit l'habileté de ses pilotes et l'agilité de ses navires ; si parfois nous trouvions le moyen d'en saisir un avec les mains de fer, tous les autres

accouraient à son secours. (3) Réunis aux Albiques, ils se battaient de près volontiers et ne le cédaient pas de beaucoup aux nôtres en valeur ; en même temps, de leurs moindres vaisseaux ils nous lançaient sans cesse une grêle de traits par lesquels nos soldats inattentifs ou occupés ailleurs, étaient surpris et blessés. (4) Deux de leurs trirèmes, apercevant celle que montait D. Brutus, qu'il était aisé de reconnaître à son pavillon, s'élançèrent de deux côtés sur elle ; mais les ayant remarquées, Brutus fit marcher son vaisseau avec tant de rapidité qu'en un clin d'œil il eut pris les devants. (5) Ces deux galères se heurtèrent si violemment qu'elles en furent très endommagées ; l'une d'elles brisa son éperon et fut toute fracassée. Alors quelques vaisseaux de la flotte de Brutus, qui n'étaient pas loin de là, s'apercevant de leur désastre, courent sur elles et les ont bientôt coulées à fond.

(7) (1) Quant aux vaisseaux de Nasidius, ils ne furent d'aucun secours et ne tardèrent pas à se retirer du combat. Ni la vue de la patrie, ni les instances de leurs proches n'animaient ces hommes à braver le péril et la mort ; (2) aussi aucun de leurs vaisseaux ne périt. Pour les Marseillais, ils eurent cinq galères coulées à fond ; quatre furent prises ; une s'enfuit avec les vaisseaux de Nasidius et gagna avec eux l'Espagne citérieure. (3) Une de celles qui restaient aux vaincus fut dépêchée à Marseille pour y porter la nouvelle du désastre. Comme elle approchait de la ville, les habitants se précipitèrent en foule à sa rencontre pour savoir ce qui s'était passé : quand ils surent l'événement, ils furent saisis d'une telle douleur qu'on eût dit que la ville était déjà prise. Toutefois les Marseillais n'en mirent pas moins d'ardeur à tout préparer pour la défense.

LA GUERRE CIVILE : Livre 2, Chap. 18 (à Gades)

(18) (1) Il fit des levées dans toute la province; après avoir formé deux légions, il y ajouta environ trente cohortes auxiliaires; il ramassa une grande quantité de blé pour l'envoyer aux Marseillais ainsi qu'à Afranius et à Pompée, ordonna aux habitants de Gadès de lui fournir dix galères, en commanda plusieurs à Hispalis;

LA GUERRE CIVILE : Livre 2, Chap. 22 (à Marseille)

(22) (1) Les Marseillais, las enfin de tous les maux qu'ils souffraient, réduits à la dernière disette, deux fois vaincus sur mer, toujours repoussés dans leurs sorties, affligés de maladies contagieuses causées par la longueur du siège et par le changement de nourriture (car ils ne se nourrissaient plus que de millet vieilli et d'orge gâté, dont ils avaient jadis pourvu les greniers publics en cas de siège) ; voyant leur tour détruite, une grande partie des murs renversée, et n'espérant plus de secours ni des provinces ni des armées qu'ils savaient s'être soumises à César, ils se déterminèrent à se rendre de bonne foi. (2) Quelques jours auparavant, Domitius, ayant appris leurs intentions, avait préparé trois vaisseaux, en avait donné deux à sa suite, et, prenant pour lui le troisième, était parti par une tempête. (3) Les vaisseaux à qui Brutus avait donné l'ordre de veiller sur le port l'ayant aperçu, levèrent l'ancre et se mirent à sa poursuite. (4) Le vaisseau de Domitius fit force de rames, continua de fuir, et, à la faveur du gros temps, disparut ; mais les deux autres, effrayés de se voir poursuivis, rentrèrent dans le port. (5) Les Marseillais, conformément à nos ordres, nous apportent leurs armes et leurs machines, tirent du port et de l'arsenal tous leurs vaisseaux, et nous livrent tout ce qu'ils ont d'argent dans le trésor public. (6) Après cela, César, conservant cette ville plutôt par considération pour son antiquité et sa renommée que pour sa conduite envers lui, y laisse deux légions en garnison, et envoie les autres en Italie ; quant à lui, il part pour Rome.

LA GUERRE CIVILE : Livre 2, Chap. 23 (Curion en Afrique)

(23) (1) Vers ce même temps C. Curion passa de Sicile en Afrique, et, méprisant d'avance les forces de P. Attius Varus, ne prit avec lui que deux légions, des quatre que César lui avait données, et cinq cents chevaux. Après deux jours et trois nuits de navigation, il aborda au lieu nommé Anquillaria. (2) Ce lieu est à vingt-deux milles environ de Clupéa dans une rade assez bonne en été, et enfermée entre deux promontoires. (3) L. César le fils l'attendait

à Clupéa avec dix galères qu'il avait prises dans la guerre contre les pirates, et que P. Allius avait fait radouber à Utique pour s'en servir dans la présente guerre ; mais, effrayé à la vue d'une flotte si considérable, il abandonna la pleine mer, alla échouer avec sa trirème sur la côte voisine, et, l'ayant laissée sur le rivage, il s'enfuit par terre à Hadrumète, (4) que C. Considius Longus occupait avec une légion. Le reste de la flotte se réfugia également dans ce port. (5) Le questeur Marcius Rufus l'avait suivi avec douze galères que Curion avait amenées de Sicile pour escorter les vaisseaux de charge ; ayant aperçu le navire abandonné sur le rivage, il le fit remorquer et revint trouver Curion avec sa flotte.

LA GUERRE CIVILE : Livre 2, Chap. 23 (Harangue de Curion en Afrique)

(32) [...] (12) Avez-vous regret que j'aie amené l'armée saine et sauve en ce pays, sans avoir perdu un seul navire ? que j'aie dispersé en arrivant, dès notre premier choc, la flotte ennemie ? que j'aie battu leur cavalerie deux fois en deux jours ? que, dans le port même et dans la rade de nos ennemis, je leur aie enlevé deux cents vaisseaux chargés ? et que je les aie réduits par là à ne pouvoir plus recevoir de secours ni par terre ni par mer ? [...]

LA GUERRE CIVILE : Livre 3, Chap. 6 - 8 (à Brindes)

(6) (1) César, en arrivant à Brindes, harangua ses soldats : il leur dit que, "puisque'ils touchaient au terme de leurs travaux et de leurs dangers, il ne devait point leur en coûter de laisser en Italie leurs esclaves et leur bagage ; qu'ils s'embarqueraient avec moins d'embarras et en plus grand nombre ; qu'ils pouvaient tout attendre de la victoire et de sa libéralité." Tous s'écrièrent qu'il ordonnât ce qu'il voudrait, qu'ils lui obéiraient de grand cœur. Le lendemain, le quatrième jour de janvier, il leva l'ancre (2). Il avait embarqué, comme on l'a vu plus haut, sept légions. (3) Le surlendemain il atteignit la terre des Germinii : il trouva entre les écueils et d'autres endroits dangereux une rade assez sûre ; et n'osant entrer dans aucun port parce qu'il les croyait tous occupés par l'ennemi, il débarqua ses troupes dans un lieu nommé Paleste : il n'avait pas perdu un seul vaisseau.

(7) (1) Lucrécius Vespillo et Minucius Rufus étaient alors à Oricum avec dix-huit vaisseaux de la flotte d'Asie, que D. Lélius avait mis sous-leurs ordres ; M. Bibulus était à Corcyre avec cent dix vaisseaux. (2) Mais les premiers n'osèrent pas sortir du port, quoique César n'eût que douze galères, dont quatre seulement étaient couvertes ; et Bibulus, qui n'avait ni ses vaisseaux en bon état, ni ses matelots sous la main, ne put accourir assez tôt ; de sorte que l'on vit César sur le rivage, avant que le bruit de sa venue se fût répandu dans ces contrées.

(8) (1) Après avoir débarqué ses troupes, César renvoya la même nuit ses vaisseaux à Brindes pour en ramener le reste des légions et la cavalerie. (2) Il avait chargé de ce soin Fufius Calénius, son lieutenant, en lui recommandant de faire diligence. Mais les vaisseaux, étant partis trop tard et ayant manqué le vent, essuyèrent un échec à ce voyage. (3) En effet Bibulus, qui avait appris à Corcyre l'arrivée de César et qui était sorti dans l'espoir d'enlever quelques vaisseaux de transport, les rencontra à vide, et, en ayant pris trente, se vengea sur eux avec fureur de sa propre négligence ; il les brûla tous sans pitié avec les pilotes et les matelots, dans le but d'effrayer les autres par cette sévérité. (4) Cela fait, il déploya sa flotte en long et en large sur toute la côte, depuis Sasone jusqu'au port de Curicum, et mit des gardes partout, couchant lui-même à bord malgré la rigueur de l'hiver, et ne s'épargnant ni travaux ni fatigues, bien persuadé qu'il n'avait point de grâce à attendre s'il tombait entre les mains de César.

LA GUERRE CIVILE : Livre 3, Chap. 24 - 28 (à Brindes)

(24) (1) Antoine était alors à Brindes. Comptant sur la valeur des soldats, il fit garnir de claies et de parapets environ soixante chaloupes de grands vaisseaux, y embarqua des hommes d'élite, et les plaça en divers endroits le long de la côte ; ensuite il envoya à l'entrée du port deux trirèmes construites à Brindes, comme pour exercer les rameurs. (2) Libon ne les eut pas plutôt vues s'avancer si hardiment que, dans l'espoir de les prendre, il détacha contre elles cinq galères à quatre rangs de rames. À leur approche nos vétérans se retirèrent vers le port ; les autres, entraînés par leur ardeur, eurent l'imprudence de les suivre. (3) Soudain,

à un signal donné, les chaloupes d'Antoine s'élancèrent de toutes parts ; du premier choc elles prirent une de leurs galères avec tous les rameurs et tous les soldats qui la montaient, et obligèrent les autres à fuir honteusement. (4) Pour surcroît de disgrâce, les postes de cavalerie qu'Antoine avait disposés le long de la côte les empêchèrent de faire de l'eau. Libon, désespéré et confus, quitta Brindes et laissa le port libre.

(25) (1) Plusieurs mois s'étaient déjà écoulés ; l'hiver approchait de sa fin, et les vaisseaux et les légions que César attendait de Brindes n'arrivaient point. Il lui semblait que plusieurs occasions favorables avaient été manquées ; car plus d'une fois, à son sens, on avait eu de bons vents pour se mettre en mer ; (2) et plus le temps avançait, plus les chefs de la flotte ennemie étaient sur leurs gardes et se flattaient d'empêcher l'abordage. Pompée ne cessait de leur écrire pour les gourmander, leur disant que s'ils avaient laissé passer César, ils empêcheraient du moins le reste de ses troupes de le joindre ; et ceux-ci attendaient que les vents s'adouçissent et que la saison devînt moins favorable à la rapidité des transports. (3) Justement inquiet, César écrivit à Brindes aux commandants de la flotte, leur enjoignant de partir par le premier bon vent, de diriger leur route vers la côte d'Apollonia, et de tout faire pour y échouer. Cette côte était moins bien gardée que les autres, l'ennemi n'osant pas trop s'éloigner de ses ports.

(26) (1) Ceux-ci, enhardis et encouragés par ces lettres, pressés par M. Antoine et Fufius Calénius, animés par les soldats qui ne se refusaient à aucun danger pour le salut de César, mettent à la voile à la faveur d'un vent du midi, et passent le lendemain à la vue d'Apollonia et de Dyrrachium. (2) Dès qu'on les aperçut du rivage, Coponius, qui commandait la flotte de Rhodes à Dyrrachium, la fit sortir du port ; secondés par le vent qui avait baissé, ils allaient nous atteindre, lorsque le vent du midi se remit à souffler avec plus de force et nous sauva. (3) Malgré cela, Coponius s'opiniâtra à nous poursuivre, espérant que l'ardeur et la persévérance de ses matelots surmonteraient la violence de la tempête ; et déjà le vent nous avait portés au-delà de Dyrrachium, qu'il nous suivait encore. (4) Les nôtres, qui jusqu'alors avaient eu pour eux la fortune, craignaient cependant l'attaque de la flotte si le vent venait à tomber. Ayant trouvé le port appelé Nymphéum, à trois mille pas au-dessus de Lissus, ils y relâchèrent. Ce port, assez sûr contre le vent du couchant, n'était pas à couvert du vent du midi ; mais on préféra les périls d'une tempête à la chance d'une rencontre. (5) Du reste, à peine y fût-on entré que, par un bonheur incroyable, le vent, qui depuis deux jours soufflait du midi, tourna tout d'un coup à l'occident.

(27) (1) On put voir alors un soudain changement de fortune. Ceux qui naguère craignaient pour leur salut se trouvaient dans le port le plus tranquille, et ceux qui avaient menacé nos vaisseaux étaient forcés de trembler pour eux-mêmes. (2) Ainsi, le vent ayant changé, la tempête garantit notre flotte et dispersa celle de Rhodes : toutes ces galères, au nombre de seize, échouèrent contre la côte et périrent ; et, d'un grand nombre de rameurs et de combattants qu'elles portaient, les uns furent écrasés contre les rochers, les autres recueillis par nos gens. Tous ceux qu'on put sauver furent renvoyés dans leurs foyers par César.

(28) (1) Deux de nos vaisseaux, qui étaient restés en arrière et que la nuit avait surpris, ignorant la route que les autres avaient tenue, jetèrent l'ancre devant Lissus. (2) Otacilius Crassus, qui commandait dans cette ville, prépara un grand nombre de petites barques et de chaloupes pour aller les combattre ; en même temps il les invitait à se rendre, et leur promettait toute sûreté. (3) L'un de ces vaisseaux portait deux cent vingt soldats de nouvelles levées ; l'autre, environ deux cents hommes tirés d'une légion de vétérans. (4) On vit alors de quel secours peut être le courage. Les soldats de nouvelles levées, effrayés de cette multitude de vaisseaux, et fatigués par la mer, se rendirent à Otacilius, sous promesse qu'il ne leur serait fait aucun mal. À peine furent-ils en sa présence, qu'au mépris de sa parole, il les fit tous massacrer sous ses yeux. (5) Mais les vétérans, quoique également fatigués de la tempête et des suites de la navigation, n'eurent pas l'idée de démentir leur ancienne valeur ; ils tâchèrent seulement de gagner du temps, en feignant de vouloir capituler et de discuter les conditions ; puis, à la faveur de la nuit, ils obligèrent leur pilote à aller échouer sur la côte, et là, ayant gagné un poste avantageux, ils y passèrent le reste de

la nuit. Au point du jour Otacilius envoya contre eux environ quatre cents cavaliers, qui gardaient cette partie de la côte, appuyés d'un certain nombre de soldats de la garnison ; ils se défendirent vaillamment, et, après en avoir tué plusieurs, rejoignirent nos troupes sans aucune perte.

LA GUERRE CIVILE : Livre 3, Chap. 39 - 42 (à Oricum et Dyrrachium)

(39) (1) César ayant retiré ses garnisons de la côte, comme on l'a dit plus haut, ne laissa que trois cohortes à Oricum, tant pour la garde de la ville que pour celle des galères qu'il avait amenées d'Italie. Il avait confié ce double soin à Caninus, son lieutenant. (2) Celui-ci retira les galères dans le fond du port derrière la ville, et les attacha à terre ; puis, faisant couler bas à l'entrée du port un vaisseau de charge, il y en joignit un autre, sur lequel il éleva une tour qui devait fermer l'entrée du port, et la remplit de soldats pour la défendre contre toute attaque imprévue.

(40) (1) Informé de ce qui se passait, Cn. Pompée le fils, qui commandait la flotte d'Égypte, vint à Oricum, releva à la remorque le vaisseau enfoncé, et attaqua l'autre avec des vaisseaux sur lesquels il avait fait dresser de hautes tours ; de la sorte, il combattait d'un endroit plus élevé, envoyait sans cesse des troupes fraîches pour relever celles qui étaient fatiguées, et attaquait à la fois la ville par terre avec des échelles, et par mer avec sa flotte, afin de partager nos forces. Accablés de fatigue et vaincus par une grêle de traits, les nôtres furent tous obligés de se retirer dans leurs chaloupes. Pompée se rendit ainsi maître du vaisseau. (2) En même temps il se saisit d'une hauteur naturelle qui s'élevait de l'autre côté de la ville, où elle formait une espèce d'île, et, à l'aide de rouleaux et de leviers, il fit glisser quatre galères à deux rangs jusqu'au fond du port. (3) Il attaqua ainsi des deux côtés nos galères vides et à terre, en prit quatre et brûla le reste. (4) Cela fait, il laissa D. Lélius, qu'il avait tiré de la flotte d'Asie, avec ordre d'empêcher que les convois venant de Byllis et d'Amantia n'entrassent dans la ville ; (5) et pour lui, il se rendit à Lissus, attaqua dans le port trente vaisseaux de charge que M. Antoine y avait laissés, et les brûla tous. Il voulut aussi assiéger la ville ; mais les citoyens romains qui en composaient le conseil, la défendirent de concert avec la garnison de César, et au bout de trois jours, n'ayant pu réussir, il se retira non sans quelque perte. [...]

(42) (1) Pompée, ainsi séparé de Dyrrachium et ne pouvant plus exécuter son premier projet, changea de résolution: il alla camper sur une hauteur nommée Pétra, qui formait une petite anse où les vaisseaux étaient abrités contre certains vents; (2) il y fit venir une partie de ses galères et apporter du blé et des vivres, tant de l'Asie que des autres pays qui étaient dans sa dépendance. [...]

LA GUERRE CIVILE : Livre 3, Chap. 100 - 101 (à Brindes)

(100) (1) En ce même temps, D. Lélius vint à Brindes avec sa flotte, et s'empara de l'île située à l'entrée du port de cette ville, par le même moyen que nous avons vu employer par Libon. (2) De son côté, Vatinius, qui commandait à Brindes, ayant fait ponter et armer quelques barques, tâcha d'attirer les vaisseaux de Lélius ; et une galère à cinq rangs s'étant trop avancée, il la prit avec deux autres moindres dans la partie étroite du port. Il répandit aussi sa cavalerie sur la côte pour empêcher les ennemis de faire de l'eau ; (3) mais, comme Lélius se trouvait dans la saison la plus favorable à la navigation, avec les vaisseaux de charge il en faisait venir de Corcyre et de Dyrrachium. Rien ne le détournait de son dessein ; et ni la nouvelle de la bataille donnée en Thessalie, ni la perte de plusieurs de ses vaisseaux, ni le manque des choses les plus nécessaires, ne purent le chasser du port et de l'île.

(101) (1) Vers ce même temps, Cassius vint en Sicile avec une flotte composée de vaisseaux de Syrie, de Phénicie et de Cilicie ; et comme la flotte de César s'était divisée en deux parties, commandées, l'une par le préteur P. Sulpicius dans le détroit près de Vibo ; l'autre, à Messine, par M. Pomponius, Cassius fit voile vers Messine, et arriva avant que Pomponius en fût averti. (2) Il le surprit en désordre et au dépourvu ; et, secondé par un vent

favorable qui soufflait avec force, il remplit quelques vaisseaux de charge de poix, de résine, d'étoupe et autres matières propres à incendier, et les lança sur les vaisseaux de Pomponius, qu'il brûla tous au nombre de trente-cinq, dont vingt étaient pontés. (3) Cet événement effraya la ville à tel point, que, bien qu'il y eût une légion en garnison, on eut beaucoup de peine à la défendre ; et si des cavaliers disposés à cet effet n'eussent apporté, en ce même moment, la nouvelle de la victoire de César, on pense que Messine eût été prise : (4) mais cette nouvelle étant arrivée à propos, on défendit la place. Alors Cassius se tourna contre la flotte que Sulpicius commandait à Vibo. Les nôtres, dans la crainte d'un sort pareil, prirent les mesures que leur conseillait la prudence ; ils rangèrent leurs vaisseaux sur la côte. Cassius, secondé encore par un bon vent, envoya contre la flotte quarante brûlots qui y mirent le feu aux deux extrémités, et cinq vaisseaux furent consumés. (5) Comme la flamme s'étendait à la faveur du vent, les soldats des vieilles légions, qu'on avait laissés pour cause de maladie à la garde des vaisseaux, ne purent souffrir cet affront ; (6) ils y montèrent d'eux-mêmes, mirent à la voile, et, se jetant sur la flotte ennemie, prirent deux galères à cinq rangs ; sur l'une d'elles était Cassius qui fut recueilli dans une chaloupe et s'échappa. On prit de plus deux trirèmes. (7) Peu de temps après, on sut, par les soldats même de Pompée, la bataille qui venait de se donner en Thessalie, et que l'on n'avait regardée jusque-là que comme une fiction inventée par les émissaires et les amis de César. Une fois assuré de l'événement, Cassius s'éloigna de ces lieux avec sa flotte.

LA GUERRE CIVILE : Livre 3, Chap. 111 - 112 (à Alexandrie)

(111) (1) Achilles, plein de confiance dans ses troupes, et méprisant les soldats peu nombreux de César, s'empara de la ville, à l'exception du quartier que celui-ci occupait ; et où il essaya d'abord de le forcer dans sa maison ; mais César, ayant distribué ses cohortes à l'entrée des rues, soutint son attaque. (2) Dans le même temps on se battait aussi du côté du port, ce qui mit beaucoup d'acharnement dans la lutte. (3) En effet, tandis que nos troupes divisées combattaient dans plusieurs rues de la ville, la multitude des ennemis s'efforçait de s'emparer de la flotte, laquelle consistait en cinquante galères qu'on avait envoyées au secours de Pompée, et qui, après la bataille de Pharsale, étaient revenues au port. Ces galères étaient à trois et à cinq rangs de rames, et pourvues de tout ce qui était nécessaire pour la navigation. De plus, il y en avait vingt-deux autres, toutes pontées, lesquelles formaient la station ordinaire d'Alexandrie. (4) S'ils avaient réussi à s'en emparer, une fois maîtres de la flotte, ils avaient à eux le port et toute la mer, et empêchaient les vivres et les secours d'arriver jusqu'à César. (5) Aussi l'action fut-elle aussi vive qu'elle devait l'être entre des soldats dont les uns cherchaient dans le succès une prompte victoire, et les autres leur salut : (6) mais César l'emporta. Ne pouvant, avec si peu de troupes, occuper un si vaste terrain, il brûla toutes ces galères ainsi que celles qui étaient dans les arsenaux et aussitôt après, il alla faire une descente au Phare.

(112) (1) Le Phare est une tour très élevée, d'une architecture merveilleuse, bâtie dans une île dont elle porte le nom. (2) Cette île, située en face d'Alexandrie, en forme le port ; des môles de neuf cents pas de long, jetés dans la mer par les anciens rois du pays, unissent, par un canal étroit et par un pont, le Phare à la ville. (3) Il y a dans cette île des habitations d'Égyptiens qui forment un bourg de la grandeur d'une ville ; et quand quelque vaisseau s'écarte de sa route par imprudence ou par la violence du vent, les habitants le pillent, à la façon des corsaires. (4) L'entrée du port est si étroite qu'aucun vaisseau n'y peut pénétrer malgré ceux qui occupent le Phare. (5) C'est avec la crainte de trouver ces obstacles que César, tandis que l'ennemi se battait ailleurs, débarqua ses troupes dans le Phare et s'y établit. (6) Dès lors il put en sûreté recevoir, par mer, des vivres et des secours ; aussi envoya-t-il en chercher dans toutes les contrées voisines. (7) Dans les autres quartiers de la ville les combattants firent retraite avec des chances égales, et sans qu'aucun des deux partis fût chassé de son poste, vu l'étroit espace du terrain. Après quelques hommes tués de part et d'autre, César, s'étant saisi des postes les plus importants, s'y fortifia pendant la nuit. (8) Il y avait dans ce quartier de la ville une petite portion du palais, où César s'était d'abord logé en arrivant ; elle était jointe à un théâtre servant de citadelle, et communiquant au port

et à l'arsenal. (9) Il en augmenta les fortifications les jours suivants, pour s'en faire un rempart, afin qu'on ne pût pas le forcer à combattre. (10) Cependant la fille cadette du roi Ptolémée, regardant le trône comme vacant, et se flattant d'y monter, s'échappa du palais, alla joindre Achillas, et se mit à diriger la guerre avec lui. (11) Mais bientôt il s'éleva entre eux des querelles sur le commandement ; ce qui profita aux soldats, car chacun d'eux s'efforçait par des largesses de se les attacher. (12) Cependant Pothin, gouverneur du jeune roi et administrateur du royaume, écrivait du quartier de César à Achillas, pour l'exhorter à tenir bon et à ne pas perdre courage ; ses messagers, ayant été mis à mort et saisis, César le fit mourir. Tels furent les commencements de la guerre d'Alexandrie.

LA GUERRE DES GAULES : Livre 3, Chap. 7-15 (contre les Vénètes, du côté de Vannes)

(7) (1) Après ces événements, César avait tout lieu de croire la Gaule pacifiée ; les Belges avaient été défaits, les Germains repoussés, les Séduens vaincus dans les Alpes. Il partit donc au commencement de l'hiver pour l'Illyrie, dont il voulait visiter les nations et connaître le territoire, lorsque tout à coup la guerre se ralluma dans la Gaule. (2) Voici quelle en fut la cause. Le jeune P. Crassus hivernait avec la septième légion, près de l'Océan, chez les Andes. (3) Comme il manquait de blé dans ce pays, il envoya des préfets et plusieurs tribuns militaires chez les peuples voisins, pour demander des subsistances ; (4) T. Terrasidius, entre autres, fut délégué chez les Esuvii ; M. Trébius Gallus chez les Coriosolites ; Q. Vélianius avec T. Sillius chez les Vénètes.

(8) (1) Cette dernière nation est de beaucoup la plus puissante de toute cette côte maritime. Les Vénètes, en effet, ont un grand nombre de vaisseaux qui leur servent à communiquer avec la Bretagne ; ils surpassent les autres peuples dans l'art et dans la pratique de la navigation, et, maîtres du peu de ports qui se trouvent sur cette orageuse et vaste mer, ils prélèvent des droits sur presque tous ceux qui naviguent dans ces parages. (2) Les premiers, ils retinrent Sillius et Vélianius, espérant, par ce moyen, forcer Crassus à leur rendre les otages qu'ils lui avaient donnés. (3) Entraînés par la force d'un tel exemple, leurs voisins, avec cette prompte et soudaine résolution qui caractérise les Gaulois, retiennent, dans les mêmes vues, Trébius et Terrasidius ; s'étant envoyé des députés, ils conviennent entre eux, par l'organe de leurs principaux habitants, de ne rien faire que de concert, et de courir le même sort. (4) Ils sollicitent les autres états à se maintenir dans la liberté qu'ils ont reçue de leurs pères, plutôt que de subir le joug des Romains. (5) Ces sentiments sont bientôt partagés par toute la côte maritime ; ils envoient alors en commun des députés à Crassus, pour lui signifier qu'il eût à leur remettre leurs otages, s'il voulait que ses envoyés lui fussent rendus.

(9) (1) César, instruit de ces faits par Crassus, et se trouvant alors très éloigné, ordonne de construire des galères sur la Loire, qui se jette dans l'Océan, de lever des rameurs dans la province, de rassembler des matelots et des pilotes. (2) Ces ordres ayant été promptement exécutés, lui-même, dès que la saison le permet, se rend à l'armée. (3) Les Vénètes et les autres états coalisés, apprenant l'arrivée de César, et sentant de quel crime ils s'étaient rendus coupables pour avoir retenu et jeté dans les fers des députés dont le nom chez toutes les nations fut toujours sacré et inviolable, se hâtèrent de faire des préparatifs proportionnés à la grandeur du péril, et surtout d'équiper leurs vaisseaux. Ce qui leur inspirait le plus de confiance, c'était l'avantage des lieux. (4) Ils savaient que les chemins de pied étaient interceptés par les marées, et que la navigation serait difficile pour nous sur une mer inconnue et presque sans ports. (5) Ils espéraient en outre que, faute de vivres, notre armée ne pourrait séjourner longtemps chez eux ; (6) dans le cas où leur attente serait trompée, ils comptaient toujours sur la supériorité de leurs forces navales. Les Romains manquaient de marine et ignoraient les rades, les ports et les îles des parages où ils feraient la guerre ; (7) la navigation était tout autre sur une mer fermée que sur une mer aussi vaste et aussi ouverte que l'est l'Océan. (8) Leurs résolutions étant prises, ils fortifient leurs places et

César sur les Ports Antiques

transportent les grains de la campagne dans les villes. (9) Ils réunissent en Vénétie le plus de vaisseaux possible, persuadés que César y porterait d'abord la guerre. (10) Ils s'associent pour la faire les Osismes, les Lexovii, les Namnètes, les Ambiliates, les Morins, les Diablintes et les Ménapes ; ils demandent des secours à la Bretagne, située vis-à-vis de leurs côtes.

(10) (1) Les difficultés de cette guerre étaient telles que nous venons de les exposer, et cependant plusieurs motifs commandaient à César de l'entreprendre : (2) l'arrestation injurieuse de chevaliers romains, la révolte après la soumission, la défection après les otages livrés, la coalition de tant d'états, la crainte surtout que d'autres peuples, si les premiers rebelles demeuraient impunis, se remissent à suivre leur exemple. (3) Sachant donc que presque tous les Gaulois aspiraient à un changement ; que leur mobilité naturelle les poussait facilement à la guerre, et que, d'ailleurs, il est dans la nature de tous les hommes d'aimer la liberté et de haïr l'esclavage, il crut devoir, avant que d'autres états fussent entrés dans cette ligue, partager son armée et la distribuer sur plus de points.

(11) (1) Il envoie son lieutenant T. Labiénus avec de la cavalerie chez les Trévires, peuple voisin du Rhin. (2) Il le charge de visiter les Rèmes et autres Belges, de les maintenir dans le devoir et de s'opposer aux tentatives que pourraient faire, pour passer le fleuve, les vaisseaux des Germains que l'on disait appelés par les Belges. (3) Il ordonne à P. Crassus de se rendre en Aquitaine, avec douze cohortes légionnaires et un grand nombre de cavaliers, pour empêcher ce pays d'envoyer des secours dans la Gaule, et de si grandes nations de se réunir. (4) Il fait partir son lieutenant Q. Titurius Sabinus, avec trois légions, chez les Unelles, les Coriosolites et les Lexovii, pour tenir ces peuples en respect. (5) Il donne au jeune D. Brutus le commandement de la flotte et des vaisseaux gaulois, qu'il avait fait venir de chez les Pictons, les Santons et autres pays pacifiés, et il lui enjoint de se rendre au plus tôt chez les Vénètes, lui-même en prend le chemin avec les troupes de terre.

(12) (1) Telle était la disposition de la plupart des places de l'ennemi, que, situées à l'extrémité de langues de terre et sur des promontoires, elles n'offraient d'accès ni aux gens de pied quand la mer était haute, ce qui arrive constamment deux fois dans l'espace de vingt-quatre heures, ni aux vaisseaux que la mer, en se retirant, laisserait à sec sur le sable. (2) Ce double obstacle rendait très difficile le siège de ces villes. (3) Si, après de pénibles travaux, on parvenait à contenir la mer par une digue et des môles, et à s'élever jusqu'à la hauteur des murs, les assiégés, commençant à désespérer de leur fortune, rassemblaient leurs nombreux navires, dernière et facile ressource, y transportaient tous leurs biens, et se retiraient dans des villes voisines. (4) Là ils se défendaient de nouveau par les mêmes avantages de position. (5) Cette manœuvre leur fut d'autant plus facile durant une grande partie de l'été, que nos vaisseaux étaient retenus par les vents contraires et éprouvaient de grandes difficultés à naviguer sur une mer vaste, ouverte, sujette à de hautes marées et presque entièrement dépourvue de ports.

(13) (1) Les vaisseaux des ennemis étaient construits et armés de la manière suivante : la carène en est un peu plus plate que celle des nôtres, ce qui leur rend moins dangereux les bas-fonds et le reflux ; (2) les proues sont très élevées, les poupes peuvent résister aux plus grandes vagues et aux tempêtes ; (3) les navires sont tout entiers de chêne et peuvent supporter les chocs les plus violents. (4) Les bancs, faits de poutres d'un pied d'épaisseur, sont attachés par des clous en fer de la grosseur d'un pouce ; (5) les ancres sont retenues par des chaînes de fer au lieu de cordages ; (6) des peaux molles et très amincies leur servent de voiles, soit qu'ils manquent de lin ou qu'ils ne sachent pas l'employer, soit encore qu'ils regardent, ce qui est plus vraisemblable, nos voiles comme insuffisantes pour affronter les tempêtes violentes et les vents impétueux de l'Océan, et pour diriger des vaisseaux aussi pesants. (7) Dans l'abordage de ces navires avec les nôtres, ceux-ci ne pouvaient l'emporter que par l'agilité et la vive action des rames ; du reste, les vaisseaux des ennemis étaient bien plus en état de lutter, sur ces mers orageuses, contre la force des tempêtes. (8) Les nôtres ne pouvaient les entamer avec leurs éperons, tant ils étaient solides ; leur hauteur les mettait à l'abri des traits, et, par la même cause, ils redoutaient moins les écueils. (9) Ajoutons que,

lorsqu'ils sont surpris par un vent violent, ils soutiennent sans peine la tourmente et s'arrêtent sans crainte sur les bas-fonds, et, qu'au moment du reflux, ils ne redoutent ni les rochers ni les brisants ; circonstances qui étaient toutes à craindre pour nos vaisseaux.

(14) (1) Après avoir enlevé plusieurs places, César, sentant que toute la peine qu'il prenait était inutile, et qu'il ne pouvait ni empêcher la retraite des ennemis en prenant leurs villes, ni leur faire le moindre mal, résolut d'attendre sa flotte. (2) Dès qu'elle parut et qu'elle fut aperçue de l'ennemi deux cent vingt de leurs vaisseaux environ, parfaitement équipés et armés, sortirent du port et vinrent se placer devant les nôtres. (3) Brutus, le chef de la flotte, les tribuns militaires et les centurions qui commandaient chaque vaisseau, n'étaient pas fixés sur ce qu'ils avaient à faire et sur la manière d'engager le combat. (4) Ils savaient que l'éperon de nos galères était sans effet ; que nos tours, à quelque hauteur qu'elles fussent portées, ne pouvaient atteindre même la poupe des vaisseaux des barbares, et qu'ainsi nos traits lancés d'en bas seraient une faible ressource, tandis que ceux des Gaulois nous accablent. (5) Une seule invention nous fut d'un grand secours : c'étaient des faux extrêmement tranchantes, emmanchées de longues perches, peu différentes de celles employées dans les sièges. (6) Quand, au moyen de ces faux, les câbles qui attachent les vergues aux mâts étaient accrochés et tirés vers nous ; on les rompaît en faisant force de rames ; (7) les câbles une fois brisés, les vergues tombaient nécessairement, et cette chute réduisait aussitôt à l'impuissance les vaisseaux gaulois, dont toute la force était dans les voiles et les agrès. (8) L'issue du combat ne dépendait plus que du courage, et en cela nos soldats avaient aisément l'avantage, surtout dans une action qui se passait sous les yeux de César et de toute l'armée ; aucun trait de courage ne pouvait rester inaperçu ; (9) car toutes les collines et les hauteurs, d'où l'on voyait la mer à peu de distance, étaient occupées par l'armée.

(15) (1) Dès qu'un vaisseau était ainsi privé de ses vergues, deux ou trois des nôtres l'entouraient, et nos soldats, pleins d'ardeur, tentaient l'abordage. (2) Les barbares ayant, par cette manœuvre, perdu une partie de leurs navires, et ne voyant nulle ressource contre ce genre d'attaque, cherchèrent leur salut dans la fuite : (3) déjà ils avaient tourné leurs navires de manière à recevoir le vent, lorsque tout à coup eut lieu un calme plat qui leur rendit tout mouvement impossible. (4) Cette heureuse circonstance compléta le succès ; (5) car les nôtres les attaquèrent et les prirent l'un après l'autre, et un bien petit nombre put regagner la terre à la faveur de la nuit, après un combat qui avait duré depuis environ la quatrième heure du jour jusqu'au coucher du soleil.

LA GUERRE DES GAULES : Livre 4, Chap. 22 & 23, 28 & 29 (en Grande Bretagne)

(22) (1) Tandis que César était retenu dans ces lieux pour y rassembler la flotte, les députés d'une grande partie des peuples Morins vinrent le trouver, pour s'excuser de leur conduite passée, rejetant sur leur qualité d'étrangers et sur leur ignorance de nos coutumes, le tort d'avoir fait la guerre au peuple romain, et promettant de faire ce qu'il leur commanderait. (2) César trouva que ces soumissions survenaient assez à propos : il ne voulait point laisser d'ennemi derrière lui ; la saison était trop avancée pour qu'il pût entreprendre cette guerre, et il ne croyait pas d'ailleurs que ces petits intérêts dussent être préférés à son entreprise contre la Bretagne. Il exigea donc un grand nombre d'otages. On les lui amena, et il reçut la soumission de ce peuple. (3) Ayant fait venir et rassemblé quatre-vingts vaisseaux de charge, nombre qu'il jugea suffisant pour le transport de deux légions, il distribua tout ce qu'il avait de galères à son questeur, à ses lieutenants et aux préfets. (4) Il avait de plus dix-huit vaisseaux de charge, que le vent retenait à huit milles de cet endroit, et empêchait d'aborder au même port. Il les destina à sa cavalerie (5) et envoya le reste de l'armée, sous le commandement de Q. Titurius Sabinus et L. Aurunculéius Cotta, ses lieutenants, chez les Ménapes et sur les points du territoire des Morins, dont il n'avait pas encore reçu de députés. (6) Il préposa à la garde du port son lieutenant P. Sulpicius Rufus, avec la garnison qui fut jugée nécessaire.

(23) (1) Ces dispositions faites, César, profitant d'un vent favorable à sa navigation, leva l'ancre vers la troisième veille, et ordonna à sa cavalerie d'aller s'embarquer au port voisin et de le suivre. (2) Celle-ci fit peu de diligence, et il n'avait que ses premiers vaisseaux lorsqu'il toucha à la Bretagne, environ à la quatrième heure du jour. Là il vit les troupes ennemies occupant, sous les armes, toutes les collines. (3) Telle était la nature des lieux la mer était si resserrée par des montagnes que le trait lancé de ces hauteurs pouvait atteindre le rivage. (4) Jugeant l'endroit tout à fait défavorable pour un débarquement, il resta à l'ancre jusqu'à la neuvième heure, et attendit l'arrivée du reste de la flotte. (5) Cependant il assemble ses lieutenants et les tribuns des soldats, leur fait part des renseignements de Volusenus et de ses desseins ; il les avertit d'agir d'eux-mêmes en tout, selon l'opportunité et le temps, comme le demande la guerre, surtout une guerre maritime, où un seul instant peut aussitôt changer l'état des choses. (6) Quand il les eut renvoyés et que le vent et la marée furent devenus en même temps favorables, il donna le signal, fit lever l'ancre et s'arrêta à sept milles de là environ, devant une plage ouverte et unie.

(28) (1) La paix était ainsi assurée, et il y avait quatre jours qu'on était arrivé en Bretagne, lorsque les dix-huit navires, dont il a été parlé plus haut, et qui portaient la cavalerie, sortirent par un bon vent, du port des Morins. (2) Comme ils approchaient de la Bretagne et étaient en vue du camp, il s'éleva tout à coup une si violente tempête, qu'aucun d'eux ne put suivre sa route, et qu'ils furent, les uns rejetés dans le port d'où ils étaient partis, les autres poussés vers la partie inférieure de l'île, qui est à l'occident, où ils coururent de grands dangers. (3) Ils y jetèrent l'ancre, mais inondés par les vagues, ils furent forcés, au milieu d'une nuit orageuse, de reprendre la haute mer, et de regagner le continent.

(29) (1) Il se trouva que cette nuit-là même la lune était en son plein, époque ordinaire des plus hautes marées de l'Océan. Nos soldats l'ignoraient. (2) L'eau eut donc bientôt rempli les galères dont César s'était servi pour le transport de l'armée et qu'il avait mises à sec. Les vaisseaux de charge, restés à l'ancre dans la rade, étaient battus par les flots, sans qu'il y eût aucun moyen de les gouverner ni de les secourir. (3) Plusieurs furent brisés ; les autres, dépouillés de leurs cordages, de leurs ancres et du reste de leurs agrès, se trouvaient hors d'état de servir, ce qui, chose inévitable, répandit la consternation dans toute l'armée. (4) On n'avait pas en effet d'autres vaisseaux pour la reporter sur le continent, et tout manquait de ce qui est nécessaire pour la réparation. Enfin, comme on s'attendait généralement à hiverner dans la Gaule, aucune provision de blé n'avait été faite pour passer l'hiver dans ce pays.

LA GUERRE DES GAULES : Livre 5, Chap. 1-2 (Préparatifs d'invasion de la Grande-Bretagne)

(1) (1) Sous le consulat de Lucius Domitius et d'Appius Claudius, César, quittant les quartiers d'hiver pour aller en Italie, comme il avait coutume de le faire chaque année, ordonne aux lieutenants qu'il laissait à la tête des légions de construire, pendant l'hiver, le plus de vaisseaux qu'il serait possible, et de réparer les anciens. (2) Il en détermine la grandeur et la forme. Pour qu'on puisse plus promptement les charger et les mettre à sec, il les fait moins hauts que ceux dont nous nous servons sur notre mer ; il avait en effet observé que les mouvements fréquents du flux et du reflux rendaient les vagues de l'Océan moins élevées ; il les commande, à cause des bagages et du nombre des chevaux qu'ils devaient transporter, un peu plus larges que ceux dont on fait usage sur les autres mers. (3) Il veut qu'on les fasse tous à voiles et à rames, ce que leur peu de hauteur devait rendre très facile. (4) Tout ce qui est nécessaire pour l'armement de ces vaisseaux, il le fait venir de l'Espagne. [...]

(2) (1) Cette affaire terminée, et l'assemblée close, César retourne dans la Gaule citérieure et part de là pour l'armée. (2) Quand il y est arrivé, il en visite tous les quartiers, et trouve que l'activité singulière des soldats était parvenue, malgré l'extrême pénurie de toutes choses, à construire environ six cents navires de la forme décrite plus haut, et vingt-huit galères, le tout prêt à être mis en mer sous peu de jours. (3) Après avoir donné des éloges aux soldats et à ceux qui avaient dirigé l'ouvrage, il les instruit de ses intentions et leur

ordonne de se rendre tous au port Itius, d'où il savait que le trajet en Bretagne est très commode, la distance de cette île au continent n'étant que de trente mille pas. Il leur laisse le nombre de soldats qu'il juge suffisant ; (4) pour lui, il marche, avec quatre légions sans bagages et huit cents cavaliers, chez les Trévires, qui ne venaient point aux assemblées, n'obéissaient pas à ses ordres, et qu'on soupçonnait de solliciter les Germains à passer le Rhin.

LA GUERRE DES GAULES : Livre 5, Chap. 8 - 11 (La 2^e traversée & le débarquement en Grande Bretagne, 54 av. J-C)

(8) (1) Ayant, après cette affaire, laissé sur le continent Labiénus avec trois légions et deux mille cavaliers pour garder le port, pourvoir aux vivres, connaître tout ce qui se passait dans la Gaule, et prendre conseil du temps et des circonstances, (2) César, avec cinq légions et un nombre de cavaliers égal à celui qu'il laissait sur le continent, leva l'ancre au coucher du soleil, par un léger vent du sud-ouest qui, ayant cessé vers le milieu de la nuit, ne lui permit pas de continuer sa route ; entraîné assez loin par la marée [le flot portant vers le NE], il s'aperçut, au point du jour, qu'il avait laissé la Bretagne sur la gauche. (3) Alors, se laissant aller au reflux [le jusant portant vers le SW], il fit force de rames pour gagner cette partie de l'île, où il avait appris, l'été précédent, que la descente est commode. (4) On ne put trop louer, dans cette circonstance, le zèle des soldats qui, sur des vaisseaux de transport peu maniables, égalèrent, par le travail continu des rames, la vitesse des galères [probablement autour de 5 nœuds]. (5) Toute la flotte prit terre environ vers midi [donc après une traversée d'environ 16 heures : en partant de Boulogne, il a pu faire 30 milles nautiques vers le NNE sur un courant de flot fort côté France pendant 6 heures, puis prendre le jusant vers le SW en Mer du Nord pendant encore 6 heures pour rejoindre les abords de la côte anglaise, et enfin naviguer contre un courant de flot plus faible du côté de l'Angleterre pour accoster finalement vers Walmer, au nord de Douvres après avoir navigué autour de 50 milles nautiques (90 km)]; aucun ennemi ne se montra dans ces parages ; (6) mais César sut plus tard des captifs que beaucoup de troupes s'y étaient réunies, et que, effrayées à la vue du grand nombre de nos vaisseaux (car y compris les barques légères que chacun destinait à sa commodité particulière, il y en avait plus de huit cents), elles s'étaient éloignées du rivage et réfugiées sur les hauteurs.

(9) (1) César, ayant établi l'armée à terre et choisi un terrain propre au campement, dès qu'il eut appris par des prisonniers où s'étaient retirées les troupes ennemies, il laissa près de la mer dix cohortes et trois cents cavaliers pour la garde de la flotte, et, à la troisième veille, marcha contre les Bretons : il craignait d'autant moins pour les vaisseaux qu'il les laissait à l'ancre sur un rivage uni et découvert. Il en avait confié le commandement à Q. Atrius. (2) César avait fait dans la nuit environ douze mille pas, lorsqu'il aperçut les troupes des ennemis. (3) Ils s'étaient avancés avec la cavalerie et les chars sur le bord d'une rivière et, placés sur une hauteur ; ils commencèrent à nous disputer le passage et engagèrent le combat. (4) Repoussés par la cavalerie, ils se retirèrent dans les bois, où ils trouvèrent un lieu admirablement fortifié par la nature et par l'art, et qui paraissait avoir été disposé jadis pour une guerre civile ; (5) car toutes les avenues en étaient fermées par d'épais abattis d'arbres. (6) C'était de ces bois qu'ils combattaient disséminés, défendant l'approche de leurs retranchements. (7) Mais les soldats de la septième légion, ayant formé la tortue et élevé une terrasse jusqu'au pied du rempart, s'emparèrent de cette position et les chassèrent du bois, presque sans éprouver de pertes. (8) César défendit toutefois de poursuivre trop loin les fuyards, parce qu'il ne connaissait pas le pays et qu'une grande partie du jour étant écoulée, il voulait employer le reste à la fortification du camp.

(10) (1) Le lendemain matin, ayant partagé l'infanterie et la cavalerie en trois corps, il les envoya à la poursuite des fuyards. (2) Elles n'avaient fait que très peu de chemin et les derniers rangs étaient encore à la vue du camp, lorsque des cavaliers, envoyés par Q. Atrius à César, vinrent lui annoncer que, la nuit précédente, une violente tempête avait brisé et jeté sur le rivage presque tous les vaisseaux ; que ni ancres ni cordages n'avaient pu résister ;

que les efforts des matelots et des pilotes avaient été impuissants, (3) et que le choc des vaisseaux entre eux leur avait causé de grands dommages.

(11) (1) À ces nouvelles, César fait rappeler les légions et la cavalerie, et cesser la poursuite : lui-même il revient à sa flotte. (2) Il reconnut de ses yeux une partie des malheurs que les messagers et des lettres lui avaient annoncés ; environ quarante navires étaient perdus ; le reste lui parut cependant pouvoir se réparer à force de travail. (3) Il choisit donc des travailleurs dans les légions et en fit venir d'autres du continent. (4) Il écrivit à Labiénus de faire construire le plus de vaisseaux qu'il pourrait par les légions qu'il avait avec lui ; (5) lui-même, malgré l'extrême difficulté de l'entreprise, arrêta, comme une chose très importante, que tous les vaisseaux fussent amenés sur la grève et enfermés avec le camp dans des retranchements communs. (6) Il employa environ dix jours à ce travail que le soldat n'interrompait même pas la nuit. (7) Quand les vaisseaux furent à sec et le camp bien fortifié, il y laissa pour garnison les mêmes troupes qu'auparavant, et retourna en personne au même lieu d'où il était parti. [...]

LA GUERRE DES GAULES : Livre 5, Chap. 23 (Retour en Gaule)

(23) (1) Après avoir reçu les otages, il ramena l'armée sur la côte, trouva les vaisseaux réparés, (2) et les fit mettre à flot. Comme il avait un grand nombre de prisonniers et que plusieurs vaisseaux avaient péri par la tempête, il résolut de faire repasser en deux transports les troupes sur le continent. (3) Une chose remarquable c'est que de tant de navires qui firent plusieurs fois le trajet cette année et la précédente, aucun de ceux qui portaient des soldats ne périt ; (4) mais de ceux qui revenaient à vide de la Gaule, après y avoir déposé les soldats du premier transport, ainsi que des soixante navires construits par les soins de Labiénus, très peu abordèrent à leur destination ; presque tous furent rejetés sur la côte. (5) César, après les avoir vainement attendus quelque temps, craignant que la saison ne l'empêchât de tenir la mer, à cause de l'approche de l'équinoxe, fut contraint d'entasser ses soldats. (6) Par un grand calme, il leva l'ancre au commencement de la seconde veille, prit terre au point du jour, et vit tous les vaisseaux arriver à bon port.

LA GUERRE d'ESPAGNE : Chap. 37 (à Gadès)

(1) Pendant que César soumettait, sur sa route, les autres villes de la province, une discussion s'éleva, au sujet de Pompée, entre les chefs de Cartéia. D'une part, étaient ceux qui avaient député vers César ; de l'autre, les partisans de Pompée. (2) Une sédition a lieu : on s'empare des portes, et un grand carnage commence : Pompée lui-même est blessé, et il prend la fuite avec trente galères. **Didius, qui commandait notre flotte à Gadès**, en ayant été averti, se mit aussitôt à le poursuivre, et répandit sur la côte de la cavalerie et de l'infanterie pour le saisir. (3) Ils l'atteignirent au quatrième jour de sa navigation. Pompée, étant parti de Cartéia sans se donner le temps de se fournir d'eau, fut obligé de toucher terre pour s'en pourvoir. Pendant ce temps-là, Didius accourut, brûla ses vaisseaux, et en prit même quelques-uns.

LA GUERRE D'ALEXANDRIE : Chap. 8 à 22 (à Alexandrie)

César reconforte les siens et fait creuser des puits. Arrivée de la 37^e légion (8-9)

[8] (1) César relevait le courage des soldats par ses consolations et par ses conseils. Il leur disait "qu'en creusant des puits on pourrait trouver de l'eau douce ; car la nature avait mis des veines d'eau douce au sein de tous les rivages ; (2) que si le littoral d'Égypte était différent de tous les autres, eh bien ! puisqu'ils étaient maîtres de la mer et que l'ennemi n'avait pas de flotte, on ne saurait les empêcher de faire venir tous les jours de l'eau douce par leurs vaisseaux, soit du Paratonium, qui était sur leur gauche, soit de l'île du Phare qu'ils avaient à droite, le vent ne pouvant jamais être contraire à la navigation de ces deux côtés à la fois : (3) quant à la fuite, qu'il n'y avait pas à y songer, non pas seulement pour ceux qui

estimaient l'honneur avant tout, mais même pour ceux qui ne se souciaient de rien que de la vie ; (4) que c'était déjà une grande affaire pour eux que de soutenir de leurs retranchements les attaques de l'ennemi, et qu'en les quittant ils auraient tout à la fois l'infériorité du poste et celle du nombre ; (5) qu'il faudrait beaucoup de temps et de peine pour passer dans les vaisseaux, surtout au sortir des chaloupes ; que les Alexandrins, au contraire, étaient d'une rare agilité et connaissaient parfaitement les lieux ; (6) que ces hommes, dont le succès augmentait encore l'audace, gagneraient les devants, et s'empareraient des hauteurs et des maisons ; que, de là, ils s'opposeraient à notre retraite et à notre embarquement ; qu'il fallait donc renoncer à ce projet, et ne plus penser qu'à vaincre à tout prix."

[9] (1) Après avoir ainsi parlé aux soldats, et les avoir tous ranimés, César donne l'ordre aux centurions de tout quitter pour faire travailler bravement à creuser des puits, jour et nuit, sans relâche. (2) Chacun s'y étant mis avec ardeur, on trouva en une seule nuit une grande quantité d'eau douce. Ainsi, en peu de temps et avec peu de travail, il fut paré au mal que ceux de la ville avaient tenté de nous faire par de longues machinations et avec les plus grandes peines. (3) Deux jours après, la trente-septième légion, composée des soldats de Pompée qui avaient capitulé, et que Domitius Calvinus avait fait embarquer avec des vivres, des armes, des traits et des machines, aborda sur les côtes d'Afrique un peu au-dessus d'Alexandrie. (4) Le vent d'orient, qui ne cessait de souffler depuis plusieurs jours, l'avait empêché de gagner le port ; mais toute cette côte est admirable pour les vaisseaux qui veulent rester à l'ancre. Cependant, comme les vents contraires la retinrent longtemps et qu'elle vint à manquer d'eau, elle dépêcha à César un vaisseau léger pour l'avertir de ce qui se passait.

César va au-devant de la 37^e légion. Agression et défaite navales des Alexandrins (10-11)

[10] (1) César voulant voir par lui-même ce qu'il avait à faire, monta sur un navire et se fit suivre de toute sa flotte, sans toutefois emmener de troupes avec lui ; car devant s'éloigner à quelque distance, il ne voulait pas dégarnir ses retranchements. (2) Étant arrivé au lieu que l'on appelle [Petite] Chersonèse, et ayant mis à terre ses rameurs pour qu'ils fassent de l'eau, quelques-uns s'écartèrent trop loin des vaisseaux, dans le but de piller, et tombèrent entre les mains des cavaliers ennemis, (3) lesquels surent par eux que César était venu avec sa flotte et n'avait aucun soldat dans ses vaisseaux. Sur cet avis, nos ennemis s'imaginèrent que la fortune leur offrait une occasion magnifique pour un coup décisif ; (4) et en conséquence ils armèrent tous les vaisseaux qu'ils trouvèrent en état de faire voile et allèrent à la rencontre de César qui revenait avec sa flotte. (5) Ce jour-là, il était décidé à ne pas combattre, pour deux motifs : il n'avait pas de soldats avec lui, et la dixième heure était déjà passée. Or, il considérait que la nuit donnerait plus de confiance à des hommes sûrs de la connaissance des lieux, tandis qu'elle lui ôterait à lui-même jusqu'à l'avantage d'exhorter les siens ; car à quoi servent les exhortations là où le courage et la lâcheté doivent être également inconnus ? (6) Par ce motif César fit ranger le plus de vaisseaux possible vers la côte, estimant que l'ennemi ne viendrait pas l'y chercher.

[11] (1) Il y avait un navire rhodien à la droite de César, assez éloigné du reste de la flotte. Les ennemis, l'ayant aperçu, ne purent se contenir, et quatre vaisseaux pontés, ainsi que plusieurs barques découvertes, vinrent fondre sur lui impétueusement. (2) César fut obligé d'aller à son secours pour ne pas recevoir en sa présence un honteux affront, quoique, si un malheur lui fût arrivé, il l'eût regardé comme bien mérité. (3) Le combat s'engagea avec une grande vigueur de la part des Rhodiens, qui, s'étant toujours distingués dans les combats de mer par leur habileté et leur courage, n'hésitèrent pas à soutenir tout le poids de l'action, surtout dans cette circonstance, afin qu'on ne pût pas dire que c'était par leur faute qu'on eût reçu un échec. (4) Aussi, le combat fut-il très heureux. On prit à l'ennemi une galère à quatre rangs, une autre fut coulée à fond, deux autres complètement dégarnies ; en outre, un grand nombre d'hommes furent tués sur les autres vaisseaux. (5) Si la nuit n'eût mis fin au combat, César se serait emparé de toute la flotte. (6) Ce revers ayant consterné les ennemis, et le

vent contraire s'étant adouci, César ramena dans Alexandrie ses vaisseaux de transport, remorqués par sa flotte victorieuse.

Réfection de la flotte alexandrine. Effectifs navals de César (12-13)

[12] (1) Ce qui désespéra surtout les Alexandrins, c'est qu'ils se voyaient vaincus, non par le courage de nos soldats, mais par la seule adresse de nos matelots..... Ils résolurent de se défendre du haut des édifices, et firent des retranchements avec tout ce qu'ils purent trouver, tant ils avaient peur que notre flotte ne vînt les attaquer jusque sur terre. (2) Cependant, lorsque Ganymède eut promis, dans le conseil, de remplacer les vaisseaux qu'on avait perdus, et même d'en augmenter le nombre, ils se mirent à travailler avec ardeur, et à radouber les vieux vaisseaux avec plus de zèle et de confiance que jamais ; (3) et quoiqu'ils en eussent perdu plus de cent dix, **soit dans le port, soit dans les arsenaux**, ils ne renoncèrent pas au projet de recomposer leur flotte ; (4) car ils voyaient bien que, s'ils étaient les plus forts sur mer, ils empêcheraient César de recevoir ni vivres ni secours. D'ailleurs, habitués à la navigation, nés dans une ville et dans un pays maritimes, exercés dès l'enfance à la vie de mer, ils désiraient recourir à cet élément qu'ils considéraient comme un bien naturel et domestique, et ils sentaient l'avantage qu'ils auraient avec leurs petits vaisseaux. Aussi s'appliquèrent-ils de tout cœur à préparer leur flotte.

[13] (1) Il y avait à toutes les bouches du Nil des vaisseaux placés là pour exiger les droits d'entrée. Il y avait aussi, au fond de **l'arsenal royal**, de vieux bâtiments qui n'avaient point servi depuis plusieurs années. On radouba ces derniers, et l'on fit venir les autres à Alexandrie. (2) On manquait de rames ; les portiques, les gymnases, les édifices publics furent découverts, et l'on eut des rames avec la charpente : l'industrie naturelle des habitants et la richesse de la ville supplèrent à tout. (3) **Il ne s'agissait pas d'ailleurs d'une longue navigation ; ils voulaient seulement pourvoir à la nécessité présente et se mettre en état de combattre dans le port.** (4) Aussi, en peu de jours et contre l'attente générale, **ils eurent vingt-deux galères à quatre rangs et cinq à cinq rangs**, auxquelles ils en ajoutèrent beaucoup d'autres de moindre importance et découvertes ; et, après les avoir essayées à la rame, dans le port, ils les chargèrent de soldats choisis, et se munirent eux-mêmes de toutes les choses nécessaires pour livrer combat. (5) **César n'avait que neuf galères de Rhodes (car des dix qu'on lui avait envoyées, une s'était perdue sur la côte d'Égypte), huit du Pont, cinq de Lycie, douze d'Asie. Dans le nombre il y en avait cinq à cinq rangs, et dix à quatre rangs** : le reste était au-dessous de cette grandeur et la plupart découvertes. (6) Néanmoins, se fiant au courage de ses troupes, il se préparait à combattre.

César se porte au-devant des Alexandrins (14)

[14] (1) Quand on en fut venu au point de compter chacun sur ses forces, César fait faire à sa flotte le tour du Phare, et paraît en ordre de bataille devant l'ennemi. Il place les Rhodiens à l'aile droite, et ceux du Pont à la gauche. Entre les deux ailes il laisse un espace de quatre cents pas, lequel lui a paru suffisant pour la manœuvre. (2) Derrière cette ligne il place en réserve les autres vaisseaux, désignant expressément à chacun d'eux celui qu'il doit suivre et soutenir. (3) Les Alexandrins, de leur côté, se présentent en bataille avec une égale résolution. Ils placent sur le front vingt-deux galères à quatre rangs, et les autres sur la seconde ligne comme auxiliaires. (4) Ils disposent en outre une grande quantité de petits vaisseaux et de barques remplies de torches et de joncs enduits de soufre, dans l'espoir de nous effrayer par leur nombre, leurs cris et la flamme. (5) Entre les deux flottes se trouvait un passage étroit plein de bancs de sable qui font partie de l'Afrique ; car les Égyptiens ont coutume de dire que la moitié d'Alexandrie appartient à l'Afrique. Chacun attendit assez longtemps que l'autre le franchît le premier ; parce que celui qui entrerait devait avoir plus de peine à développer sa flotte, et, en cas d'accident, à opérer sa retraite.

Brillante conduite d'Euphranor. Défaite des Alexandrins (15-16)

[15] (1) Les vaisseaux rhodiens étaient commandés par Euphranor, que sa grandeur d'âme et son courage rendaient plus comparable à nos hommes qu'aux Grecs. (2) Son habileté et

sa valeur bien connues l'avaient fait choisir par les Rhodiens pour être à la tête de la flotte. (3) Il s'aperçut de l'hésitation de César : "Tu me parais craindre, dit-il, qu'en entrant le premier dans ces passages, tu ne sois obligé de combattre avant d'avoir pu déployer toute ta flotte. Confie-nous ce soin ; (4) nous soutiendrons le combat sans tromper ton attente, jusqu'à ce que le reste des vaisseaux soit passé. Nous aurions trop de honte et de douleur à voir plus longtemps ces gens-là nous braver en face." (5) César, après l'avoir encouragé et comblé d'éloges, donne le signal du combat. Quatre vaisseaux rhodiens s'avancent par-delà le détroit ; les Alexandrins les enveloppent et se précipitent sur eux. (6) Les nôtres soutiennent le choc et, par une manœuvre habile, se dégagent ; et ils y mettent tant d'adresse que, malgré l'inégalité du nombre, aucun n'expose le flanc, aucun ne perd ses rames, mais que tous présentent toujours la proue à l'ennemi. (7) Cependant le reste de la flotte avait suivi. Alors, l'espace étant trop étroit pour s'étendre, il fallut nécessairement renoncer à l'art, et le succès du combat ne dépendit plus que de la valeur. (8) Il n'y eut en ce moment ni habitant d'Alexandrie ni soldat de nos troupes qui songeât ou à l'attaque ou aux travaux de défense ; tous montaient sur les toits et sur les lieux les plus élevés, d'où ils pouvaient apercevoir le théâtre du combat, et chacun, par ses vœux et ses prières, demandait pour les siens la victoire aux dieux immortels.

[16] (1) Au reste, les chances du combat n'étaient pas égales. Pour nous, une défaite nous enlevait tout asile sur terre et sur mer, et une victoire ne décidait rien : eux, au contraire, vainqueurs ils avaient tout, et vaincus ils pouvaient tenter encore la fortune. (2) C'était d'ailleurs quelque chose de bien sérieux et de bien triste de voir les plus graves intérêts et le salut de tous remis aux mains d'un petit nombre : que l'un d'eux vînt à manquer de constance ou de courage, il compromettait le reste de l'armée, qui n'aurait pu combattre pour elle-même. (3) C'est ce que César, les jours précédents, avait souvent répété à ses soldats, afin qu'ils se conduisissent d'autant plus bravement qu'ils allaient avoir entre leurs mains le salut commun. (4) Chacun en allait dit autant à ses camarades, à ses amis, à ses proches, avant leur départ, les conjurant de ne pas tromper l'attente de ceux qui les avaient choisis pour prendre part à ce combat. (5) Aussi se comportèrent-ils si vaillamment que l'art et l'adresse des ennemis, habitués à la navigation et à la mer, ne leur furent d'aucun secours, que le nombre de leurs vaisseaux, très supérieur à celui des nôtres, ne leur servit de rien, et que l'élite de leurs combattants, choisis sur une si grande multitude, ne put égaler nos troupes en courage. (6) On leur prit dans ce combat une galère à cinq rangs et une à deux rangs, avec tous les soldats et les matelots ; trois furent coulées à fond, sans qu'aucun de nos vaisseaux n'eût été endommagé. (7) Le reste de leurs navires s'enfuit vers la ville, où, des môles et des édifices qui nous dominaient, on les défendit si bien qu'il nous fut impossible de les atteindre.

Attaque et prise de Pharos par César (17-18)

[17] (1) César, voulant empêcher que pareille chose ne se renouvelât, crut devoir mettre tout en œuvre pour s'emparer de l'île et de la jetée qui y conduisait ; (2) car, les fortifications étant en grande partie achevées, il se flattait qu'il pourrait attaquer en même temps l'île et la ville. (3) Cette résolution prise, il met sur des barques et des chaloupes dix cohortes, l'élite de son infanterie légère, et ceux des cavaliers gaulois qui lui parurent les plus propres à son dessein : puis, pour faire diversion, il fit attaquer par ses galères l'autre côté de l'île, promettant de grandes récompenses à celui qui s'en rendrait maître le premier. (4) D'abord les ennemis soutinrent notre attaque avec un courage égal au nôtre ; ils combattaient à la fois du haut des toits des maisons et de dessus le rivage, dont nos gens avaient de la peine à approcher à cause de l'escarpement de la côte ; et ils défendaient l'étroite entrée du havre avec des esquifs et cinq vaisseaux longs qu'ils manœuvraient avec adresse. (5) Mais lorsque après avoir reconnu les lieux et sondé les gués, quelques-uns des nôtres eurent pris terre et eurent été suivis par d'autres, et que tous ensemble ils attaquèrent avec vigueur ceux des ennemis qui se tenaient sur le rivage, tous ceux du Phare tournèrent le dos, (6) abandonnèrent la garde du port, et, s'étant approchés du rivage et du bourg, sortirent des vaisseaux pour défendre les maisons.

[18] (1) Mais ils ne purent tenir longtemps dans leurs fortifications, quoique, toute proportion gardée, leurs maisons fussent à peu près dans le genre de celles d'Alexandrie ; que leurs hautes tours, qui se touchaient, leur tinssent lieu de rempart, et que les nôtres n'eussent ni échelles, ni claies, ni rien de ce qu'il faut pour un siège, (2) mais la peur ôte le jugement et les forces, comme il arriva alors. (3) Ces mêmes hommes, qui prétendaient nous résister sur un terrain égal et uni, consternés de la fuite de leurs concitoyens et de la mort d'un petit nombre, n'osèrent nous attendre dans des maisons hautes de trente pieds ; ils se précipitèrent du haut de la digue dans la mer, et gagnèrent, à la nage, la ville qui était à huit cents pas de distance. (4) Cependant beaucoup d'entre eux furent tués ou pris ; le nombre des prisonniers s'éleva à six cents.

Attaque de l'Heptastade (19)

[19] (1) César, ayant accordé le butin aux soldats, abandonna les maisons au pillage, fortifia le château bâti en face du pont le plus voisin du Phare, et y mit une garde : (2) les habitants du Phare l'avaient évacué. L'autre pont, mieux fortifié et plus rapproché de la ville était défendu par les Alexandrins. Mais le lendemain, César l'attaqua de la même manière, comptant qu'une fois maître de ces deux postes, il pourrait interdire aux ennemis toute excursion maritime et empêcher leurs brigandages soudains. (3) Déjà, de dessus les vaisseaux, avec les machines et les flèches, il les avait chassés du pont et repoussés dans la ville ; trois cohortes environ avaient été débarquées, le lieu étant trop étroit pour en contenir davantage : le reste de ses troupes était resté à bord. (4) César donna l'ordre de fortifier le pont du côté de l'ennemi et de combler avec des pierres l'arche par où passaient les vaisseaux. (5) Ce dernier ouvrage achevé, aucune chaloupe ne pouvait plus sortir. À l'égard du premier, à peine l'eut-on commencé, que toutes les troupes des Alexandrins s'élançèrent hors de la ville, et vinrent se placer dans un endroit spacieux, en face des retranchements du pont. En même temps ils firent approcher vers la digue les brûlots qu'ils avaient coutume de lancer par les ponts pour mettre le feu à nos vaisseaux de charge. (6) Nos soldats combattaient du haut du pont et de la digue ; l'ennemi, de la place en face du pont, et des vaisseaux près de la digue.

Mouvement tournant des Alexandrins. Déroute des Romains (20)

[20] (1) Tandis que César, ainsi occupé, exhortait les soldats, un grand nombre de nos rameurs et de nos matelots sortant des longs navires se jetèrent sur la digue. (2) Chez les uns, c'était curiosité, chez les autres, désir de combattre. D'abord ils écartèrent de la digue les vaisseaux ennemis à coups de pierres et de frondes, et il sembla que la multitude de leurs traits produisait beaucoup d'effet. (3) Mais quelques Alexandrins qui avaient osé sortir de leurs vaisseaux les ayant pris en flanc, de même qu'ils s'étaient avancés sans raison, ils commencèrent à fuir à la hâte vers leurs vaisseaux sans suivre leurs enseignes ni garder de rang. (4) Enhardis par leur fuite, les Alexandrins sortirent en plus grand nombre et pressèrent plus vivement nos gens effrayés. En même temps ceux de nos soldats qui étaient restés sur les galères retiraient les échelles et se hâtaient de gagner le large dans la crainte de tomber au pouvoir des ennemis. (5) Troublés par tout ce désordre, les soldats de nos trois cohortes qui étaient placés à la tête de la digue et du pont, entendant derrière eux de grands cris, voyant la fuite des leurs et accablés d'ailleurs d'une grêle de traits, craignirent d'être enveloppés et de perdre tout moyen de retraite si nos vaisseaux s'éloignaient ; ils abandonnèrent les fortifications commencées à la tête du pont, et coururent de toutes leurs forces vers les vaisseaux. (6) Les uns, ayant gagné les plus proches, les firent couler à fond par leur nombre et leur poids ; les autres, qui tenaient bon, incertains du parti qu'il fallait prendre, furent tués par les Alexandrins ; quelques-uns, plus heureux, ayant pu atteindre les vaisseaux qui étaient à l'ancre, se sauvèrent sains et saufs ; un petit nombre se débarrassant de leurs boucliers et résolu à tout risquer, gagnèrent à la nage les vaisseaux voisins.

César se sauve à la nage. Courage des Romains (21-22)

[21] (1) César, en exhortant les siens de tout son pouvoir à tenir ferme sur le pont et aux retranchements, courut le même danger. Quand il les vit tous plier, il se retira sur sa galère. (2) Mais comme beaucoup de monde s'y précipitait après lui, et que cette foule empêchait de manœuvrer et de s'éloigner de terre, prévoyant ce qui allait arriver, il se jeta à la mer et gagna à la nage les vaisseaux qui étaient restés plus loin. (3) De là il envoya des chaloupes au secours des siens et en sauva plusieurs. Mais pour ce qui est de sa galère, trop chargée, elle s'enfonça et périt avec tous ceux qui étaient dessus. (4) Nous perdîmes dans ce combat environ quatre cents légionnaires et un peu plus de rameurs et de matelots. (5) Les Alexandrins, aussitôt après, fortifièrent le château par des ouvrages considérables et par toutes sortes de machines, et, déblayant l'arche que nous avions comblée, ils assurèrent un libre passage à leurs vaisseaux.

[22] (1) Nos soldats, loin de se laisser abattre par cet échec, n'en furent que plus ardents et plus animés, et redoublèrent d'efforts pour enlever les retranchements de l'ennemi ; (2) et dans les combats journaliers qu'amenait le hasard, si les Alexandrins faisaient quelque sortie, rien n'égalait le zèle de nos soldats. C'était au point que les proclamations de César étaient au-dessous de l'ardeur que les légions montraient pour travailler ou pour se battre, et qu'on avait plus de peine à les contenir et à les détourner des actions les plus périlleuses, qu'à les animer au combat.

[Comme on le sait, César finira par remporter la victoire, mais au prix de quelques efforts supplémentaires ...]

LA GUERRE D'ALEXANDRIE : Chap. 44 à 47 (en Illyrie)

Arrivée et succès de Vatinius, qui délivre Épidaure (44)

[44] (1) Vatinius apprit, à Brindes, où il était alors, par de fréquentes lettres de Cornificius qui l'appelaient au secours de l'Illyrie, ce qui s'était passé dans cette province. Sachant que M. Octavius s'était allié avec les Barbares, et qu'en plusieurs endroits il assiégeait nos postes, soit en personne avec sa flotte, soit par terre avec les Barbares ; quoique affaibli par le mauvais état de sa santé, et bien que ses forces ne répondissent pas à son courage, il surmonta, par son énergie, les difficultés de la maladie, de la saison, et les embarras d'un départ précipité. (2) En effet, comme il avait peu de galères dans le port, il écrivit en Achaïe à Q. Calénus de lui envoyer une flotte. (3) Comme elle tardait trop pour le péril où nous étions, car nous ne pouvions résister aux attaques d'Octavius, il arma d'éperons les vaisseaux de charge assez nombreux qu'il avait, mais qui n'étaient pas de grandeur suffisante pour servir dans une bataille, les réunit à ses galères, (4) et, ayant ainsi augmenté sa flotte, il y embarqua des vétérans de toutes les légions, qui étaient restés malades à Brindes, lorsque l'armée dut passer en Grèce, et il partit pour l'Illyrie. Il reprit plusieurs villes maritimes qui nous avaient abandonnés pour se livrer à Octavius, passa outre devant celles qui persistèrent dans leur désobéissance ; et, sans se laisser retarder ni arrêter par rien, il s'appliqua à poursuivre Octavius avec toute la célérité possible. (5) À son arrivée il le força de lever le siège d'Épidaure, qu'il tenait bloqué par terre et par mer, et où nous avions une garnison qu'il recueillit dans ses vaisseaux.

Préparatifs de combat naval devant l'île de Tauris (45)

[45] (1) Octavius, informé que la flotte de Vatinius était, en grande partie, composée de petits vaisseaux de charge, et comptant sur la supériorité de la sienne, s'arrêta vers l'île de Tauris. Vatinius, qui le poursuivait toujours, naviguait également de ce côté, non qu'il sût qu'Octavius l'y attendait, mais parce qu'il avait résolu de le suivre encore plus loin. (2) Arrivé près de Tauris et ses vaisseaux se trouvant écartés les uns des autres à cause du gros temps, Vatinius, qui n'avait aucun soupçon que l'ennemi fût là, vit tout à coup arriver sur lui, la vergue à mi-mât, un vaisseau chargé de combattants. (3) À cette vue, il ordonne d'amener les voiles promptement, de baisser les vergues et de s'armer ; et, ayant fait déployer le pavillon, ce qui était le signal du combat, il avertit ainsi les vaisseaux qui le suivaient de faire de même. (4) Nos soldats, surpris, se préparaient en diligence, tandis que l'ennemi sortait du

port tout préparé. De part et d'autre on se range en bataille, Octavius avec plus d'ordre, Vatinius avec plus de résolution.

Victoire navale de Vatinius à Tauris. Retour à Brindes (46-47)

[46] (1) Vatinius, considérant que, soit pour la grandeur, soit pour le nombre des vaisseaux, il était inférieur à l'ennemi, avait mieux aimé s'en remettre aux hasards du combat. En conséquence, avec sa galère à cinq rangs, il fondit le premier sur celle d'Octavius, qui en avait quatre. (2) Comme celle-ci faisait force de rames, les deux vaisseaux se choquèrent si rudement que celui d'Octavius perdit son éperon et demeura engagé dans son bordage. (3) Sur tous les autres points, le combat s'engagea avec vigueur, principalement autour des chefs. Chacun courant au secours du sien, la mêlée devint effrayante sur un espace étroit : (4) mais plus les vaisseaux pouvaient se serrer de près, plus les soldats de Vatinius avaient d'avantage. Avec un admirable courage, ils n'hésitaient pas à sauter de leurs vaisseaux dans ceux des ennemis ; et, rendant par ce moyen les armes égales, comme ils l'emportaient de beaucoup en valeur, ils avaient le dessus. (5) La galère d'Octavius lui-même est coulée à fond ; beaucoup d'autres sont prises ou enfoncées, après avoir été percées de l'éperon ; les soldats qui les montent sont égorgés ou précipités dans la mer. (6) Octavius se jette dans une chaloupe ; mais trop de monde s'y étant sauvé avec lui, elle est submergée. Tout blessé qu'il est, il gagne à la nage son bâtiment d'escorte ; (7) et la nuit ayant mis fin au combat, il s'enfuit à force de voiles au milieu d'une tempête, suivi de quelques-uns de ses vaisseaux échappés par hasard.

[47] (1) Après ce succès, Vatinius donna le signal de la retraite, et entra victorieux, avec tous les siens, dans le même port d'où la flotte d'Octavius était sortie pour le combattre. (2) Il lui prit dans cette action une galère à cinq rangs, deux à trois rangs, huit à deux, et un grand nombre de rameurs. Le jour suivant fut employé par lui à radouber ses vaisseaux et ceux qu'il avait pris ; et, le troisième jour, il se dirigea sur l'île d'Issa, où il croyait qu'Octavius se serait réfugié. (3) Il y avait dans cette île une ville très considérable, et très liée à Octavius ; (4) mais à l'arrivée de Vatinius, ses habitants vinrent se rendre en suppliants ; et ils lui apprirent qu'à la faveur d'un bon vent, Octavius avec quelques petits vaisseaux qui lui restaient avait gagné les côtes de la Grèce, d'où il devait passer en Sicile, puis en Afrique. (5) Ainsi, après avoir terminé en peu de temps cette expédition glorieuse, après avoir pacifié l'Illyrie, qu'il remit à Cornificius, et chassé la flotte ennemie de tout le détroit, Vatinius, vainqueur, se retira à Brindes, avec son armée et sa flotte en bon état.

LA GUERRE D'ALEXANDRIE : Chap. 56 (en Espagne)

(5) Ensuite il passa en revue toute l'armée. Il envoya vers le détroit les légions et les troupes auxiliaires qu'il devait conduire en Afrique ; (6) pour lui, il se rendit à Hispalis, afin d'inspecter la flotte qu'il y faisait équiper. Il y séjourna quelque temps à cause d'une ordonnance qu'il avait publiée dans toute la province, portant que ceux qui n'avaient pas encore payé leur taxe, eussent à se présenter à lui.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 3 (arrivée en Afrique, à Hadrumète)

(3) (1) En arrivant à Hadrumète, où il y avait une garnison ennemie, commandée par C. Considius, il vit paraître sur le rivage, du côté de Clupea, Cn. Pison avec la cavalerie d'Hadrumète, et environ trois mille Maures. Après être resté quelque temps à l'entrée du port, en attendant ses autres vaisseaux, il fit débarquer son armée, qui se composait alors de trois mille hommes de pied et cent cinquante chevaux, campa devant la ville, se retrancha sans aucune opposition, et interdit à ses gens le pillage. (2) Cependant ceux de la ville garnissent les remparts de soldats, et accourent en foule se mettre en défense devant la porte : il y avait deux légions dans la ville. (3) César fit à cheval le tour de la place, la reconnut et rentra dans son camp. (4) Quelques-uns le blâmèrent et le taxèrent d'imprudence, soit parce qu'il n'avait pas assigné aux pilotes et aux commandants un lieu fixe où ils dussent se réunir, soit parce qu'il ne leur avait pas donné, ainsi qu'il l'avait toujours

pratiqué jusqu'alors, des ordres cachetés, afin que, les ouvrant à certains moments, ils vinssent tous à un rendez-vous commun. (5) César avait bien pensé à tout cela ; mais il ne savait pas qu'il y eût sur la côte d'Afrique un port où sa flotte pût être en sûreté contre les garnisons ennemies, et il avait cru devoir laisser à ses vaisseaux la liberté d'aborder où le hasard les conduirait.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 11 (près de Ruspina)

(11) (1) César, après avoir passé la nuit sur sa flotte, se préparait à partir au point du jour, lorsqu'il vit paraître ceux de ses vaisseaux qui s'étaient égarés et que le hasard amenait sur cette côte. (2) Aussitôt il fait débarquer tous ses gens, en leur ordonnant d'attendre en armes sur le rivage les autres soldats qui arrivent ; (3) et, dès que les vaisseaux sont dans le port avec l'infanterie et la cavalerie, il retourne à Ruspina, y établit son camp, et repart avec trente cohortes pour aller chercher des vivres. (4) On jugea, d'après tout cela, que l'intention de César avait été d'aller secrètement à la recherche des vaisseaux de transport qui s'étaient égarés, pour empêcher qu'ils ne vinssent à donner dans la flotte ennemie, et qu'il n'avait pas voulu que les troupes qu'il avait laissées dans les garnisons fussent instruites de son dessein, dans la crainte qu'elles ne se décourageassent en voyant leur petit nombre et la multitude des ennemis.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 34 (à Cercina, Lilybée et Ruspina)

(34) (1) Pendant ce temps, C. Sallustius Crispus, que César avait envoyé quelques jours auparavant en mission avec une flotte, arriva à Cercina. (2) À son arrivée, C. Décimius, ancien questeur, qui présidait dans cette île aux convois de l'armée ennemie avec une nombreuse troupe de ses esclaves, monta dans un petit vaisseau qu'il s'était procuré et prit la fuite. (3) Le préteur Sallustius fut reçu par le Cercinates, et ayant trouvé chez eux quantité de blé, il en remplit des vaisseaux de charge qui étaient en assez grand nombre dans ce port, et les envoya au camp de César. (4) D'un autre côté, le proconsul Alliénius ayant embarqué à Lilybée, sur des vaisseaux de transport, les treizième et quatorzième légions, avec huit cents chevaux gaulois, et mille frondeurs ou archers, envoya ce second convoi à César en Afrique ; (5) la flotte eut le vent favorable, et en quatre jours elle aborda heureusement au camp de Ruspina. (6) César éprouva une double joie de ce secours de troupes et de vivres qui venait ranimer l'ardeur de ses soldats et dissiper la crainte de la disette. Il fit débarquer les légions et la cavalerie, et, pour leur donner le temps de se refaire des fatigues de la mer, il les distribua dans les forts et les retranchements.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 44 (à Egimure et Thapsus)

(44) (1) Pendant ce temps, un vaisseau de transport, de ceux qu'Alliénius avait envoyés de Sicile par le second convoi, et qui portait Q. Cominius et L. Ticius, chevalier romain, s'étant égaré, fut poussé par un coup de vent à Thapsus, où Vergilius le prit au moyen de barques et de vaisseaux de charge, et l'envoya à Scipion. (2) De même, un autre bâtiment à trois rangs de rames, qui faisait partie de la même flotte, ayant été séparé des autres, fut poussé par la tempête au port d'Égimure, où il fut pris également par la flotte de Varus et de M. Octavius : il portait, avec un centurion, quelques soldats vétérans et quelques autres de nouvelle levée, que Varus envoya aussi à Scipion sous bonne escorte, sans leur avoir fait aucune insulte.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 53 (à Ruspina et Thapsus)

(53) Tandis que ces choses se passaient aux environs d'Uzitta, deux légions, la neuvième et la dixième, parties de Sicile sur des vaisseaux de transport, n'étaient plus qu'à une distance peu éloignée du port de Ruspina, lorsque ayant aperçu les vaisseaux de César qui étaient à l'ancre devant Thapsus, et craignant de tomber dans la flotte ennemie qu'elles croyaient placée là en embuscade, elles gagnèrent le large fort mal à propos. Enfin, après plusieurs jours, ayant été longtemps le jouet des vents, mourant de faim et de soif, elles arrivèrent au camp de César.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 62 - 63 (à Leptis)

(62) (1) Cependant Varus, apprenant que la septième et la huitième légion étaient arrivées de Sicile, fit sortir sa flotte du port d'Utique où il l'avait retirée pendant l'hiver ; et, l'ayant remplie de rameurs et de matelots Gétules, il s'avança pour croiser, et arriva à Hadrumète avec cinquante-cinq vaisseaux. (2) César, ignorant son arrivée, envoya Lucius Cispus avec vingt-sept galères se poster à Thapsus pour escorter ses convois, et fit partir dans le même but, vers Hadrumète, treize autres galères sous la conduite de Quintus Aquila. (3) Cispus arriva bientôt à sa destination ; mais Aquila eut le vent contraire, et ne put doubler le cap [de Monastir] ; toutefois, ayant trouvé une anse commode, il s'y mit à couvert hors de la portée des ennemis. (4) Le reste de notre flotte était en rade devant Leptis [Leptiminus] ; les matelots, descendus à terre, étaient en partie dispersés sur le rivage, et en partie étaient allés dans la ville pour acheter des vivres : elle se trouvait ainsi sans défense. (5) Varus, en ayant été informé par un transfuge, profita de l'occasion : il sortit du port d'Hadrumète, arriva à la pointe du jour à Leptis avec sa flotte, brûla les vaisseaux de charge qui étaient à l'ancre loin du port, et prit, sans opposition, deux galères à cinq rangs, sur lesquelles il n'y avait point de soldats.

(63) (1) Cependant César, ayant appris cette nouvelle tandis qu'il visitait les travaux qui étaient éloignés du port d'environ six mille pas, quitte tout, monte à cheval et arrive promptement à Leptis. Là, après avoir exhorté toute sa flotte à le suivre, il part en avant sur le premier petit bâtiment qui se présente, se renforce, en passant, d'Aquila, que le nombre des vaisseaux ennemis avait effrayé, et se met à leur poursuite. (2) Alors Varus, étonné de l'activité et de l'audace de César, rebrousse chemin et s'enfuit vers Hadrumète avec toute sa flotte. (3) César le poursuit l'espace de quatre milles, reprend une de ses galères à cinq rangs avec tout l'équipage et cent trente soldats ennemis qui la gardaient. Une galère à trois rangs, qui avait voulu se défendre, fut prise avec tous les matelots et les rameurs dont elle était chargée. (4) Le reste de la flotte ennemie doubla le cap [de Monastir] et rentra au port d'Hadrumète. (5) César ne put doubler le cap avec le même vent. Il passa la nuit à l'ancre dans la rade, s'approcha au point du jour d'Hadrumète, brûla les vaisseaux de transport qui étaient en rade [probablement vers Thermis], s'empara de tous les autres ou les repoussa dans le port, et, après avoir attendu quelque temps pour voir si la flotte ennemie voudrait lui livrer combat, il se retira dans son camp.

LA GUERRE d'AFRIQUE : Chap. 98 (en Sardaigne)

(98) (1) Après tout ce que nous venons de raconter, César s'embarqua à Utique, aux ides de juin, et trois jours après, il arrive à Caralis en Sardaigne. (2) Là, il condamne les habitants de Sulci à une amende de dix millions de sesterces, pour avoir reçu la flotte de Nasidius dans leur port et lui avoir fourni des troupes. Au lieu du dixième qu'ils payaient, il les taxe au huitième, et fait vendre les biens de quelques-uns. Enfin, le troisième jour des calendes de juillet, il remonta sur sa flotte, et, de Caralis, il côtoya les terres ; mais les vents contraires l'ayant retenu dans les ports, il n'arriva à Rome que le vingt-huitième jour. [Fin du livre sur la Guerre d'Afrique]

CHÉRÉMON d'ALEXANDRIE (vers 85 ap. J-C)

LIVRE DE PHTOMYRIS ou Critiques des Aigyptiaka

Traduction en français de : Sydney Hervé AUFRÈRE

2021

éditeur Bouquins, Paris

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 1, Chap. 2

[...] Je suis né à **Naucratis**, cité dont le port, accueillant les bateaux à mi-cours de la branche Héracléotique, se trouve à trois jours de voile au sud de l'ancien emporium maritime de Thônis ou Héracléon, à l'orient d'Alexandrie. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 1, Chap. 46-47

46. Passé par Ostie pour rejoindre **l'imposant complexe portuaire de Port d'Auguste (Portus Augusti)** dominé par un phare sommé de la statue de Claude et dont le modèle était fourni par celui de Sostrate de Cnide, je m'attardais à visiter le Sérapéion de la ville dont on m'avait tant parlé. Arrivé quelques heures plus tard au nouveau port, voyant que je m'intéressais à la navigation et aux installations portuaires, on m'apprit que le gigantesque navire construit sur les ordres de Caligula pour transporter l'obélisque d'Auguste, lesté des roches les plus lourdes, avait été coulé sous le règne de Claude pour servir d'enrochement au phare qui, entre les deux môles fermant le port, donnait au nouvel emplacement un faux air alexandrin. En tous lieux, Alexandrie était un modèle. Pour les Alexandrins de ma génération, le futur obélisque destiné à orner la spina du *Circus Vaticanus*, et qui, rapporté par le préfet d'Égypte C. Cornelius Gallus, avait dormi pendant deux générations sur le *Forum*, était une vieille connaissance, en même temps qu'un mauvais souvenir puisqu'il célébrait la défaite d'Actium. C'était avec tristesse que les habitants d'Alexandrie s'étaient résolus à voir partir pour un long périple ce monolithe qui pointait dans le ciel d'Héliopolis. Le futur port, qui allait se nommer **Port de Claude (Portus Claudii)**, était bien loin de tenir ses promesses, m'expliqua le triérarque de la liburne à bord de laquelle je devais embarquer. Il ne pouvait ni accueillir la flotte d'Alexandrie ni contenir les dangereuses tempêtes de la mer Tyrrhénienne, dont l'une avait précipité par le fond deux cents navires. En outre, le nouveau port, dont l'emplacement avait été mal choisi et, malgré un dispositif de drainage, s'ensablait sous l'effet des courants. Les tentatives édilitaires de Claude étant restées insuffisantes, **Puteoli** restait encore, au début du règne de Néron et en Campanie, l'endroit où pouvaient converger les navires hauturiers. Les doléances et les représentations des navarques engagèrent le prince, sur les conseils des services de l'annone, à financer les travaux de désensablement du port, qui devint enfin opérationnel, sous son nom actuel.

47. La liburne devait faire voile pour rejoindre la flotte d'Alexandrie à **Puteoli**, principal *emporium* de l'Italie méridionale, où, attendant les vents, elle était au mouillage, et accompagner les énormes cargos à voiles carrées et à fonds plats permettant de remonter le cours des rivières – de ceux qu'on nomme *corbitae* – destinés au transport de l'annone, placée sous la protection d'Isis. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 1, Chap. 53

53. **Puteoli dispose d'un port de haute mer protégé des vents par une jetée-môle d'une trentaine d'arches**, et qui éclipsait encore, par certains aspects, le port d'Ostie et son nouveau site de Portus Augusti. S'élançant loin dans la mer, la jetée-môle de Puteoli permettait aux bateaux venant du sud et voulant poursuivre leur trajet vers Rome de montrer leurs lettres de passe. Quant à nous, nous venions du nord. Le môle doublé, on apercevait tout autour du port des bâtiments commerciaux; aussitôt le navire amarré, un numéro de débarquement lui était attribué par les autorités portuaires. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 1, Chap. 55-64

55 [...] Les pilotes alexandrins, réputés pour leur habileté, s'élançèrent au sud vers le détroit entre Rhegium et Messana. Se faisant face, Charybde et Scylla se montrèrent bienveillantes. Nous ne subîmes ni les aspirations de l'une, ni n'entendîmes les cris des six têtes de l'autre, façon d'expliquer les courants et les vents qui sévissaient entre les mers Tyrrhénienne et Ionienne. Le détroit franchi, l'équipage mit le **cap vers l'extrémité digitée du Péloponnèse** puis, de là, **vers la pointe occidentale de la Crète** que nous aperçûmes au loin. Enfin, affrontant la haute mer, naviguant en recourant aux périples, le convoi se dirigea **vers les côtes de la Cyrénaïque** qu'il atteignit **dix jours** plus tard, au soulagement de tous, tant cette phrase revenait dans l'esprit de tous: « Faire le long et pénible voyage vers l'*Aigyptos*. » [...]

57 [...] Alors que nous naviguions à quelques encablures de la côte, les prorètes ayant aperçu la pointe occidentale de l'île de Pharos nous avertirent qu'on avait passé les bouches de l'ouest menant au **port d'Eunostos**. En raison de sa profondeur insuffisante qui permettait d'accueillir des navires de faible tonnage, la flottille de courriers, précédant la flotte, poursuivit sa route. (Il me faut préciser que l'accès aux ports était malaisé; il fallait effectuer le franchissement de la barrière de récifs de jour. Seuls les marins expérimentés connaissaient les passes répondant, à l'est et à l'ouest, aux noms de Posidéos, Stéganos, Tauros, évitant ainsi le péril des récifs et bas-fonds, permettant de mettre les navires en sécurité. Aux abords du Phare, le passeur se jouait de la corne du Tauros, même recouverte par l'écume.) Nous vîmes ensuite, à la pointe de l'aube, les digues protégeant l'île au nord, puis nous fûmes en mesure de distinguer, à l'extrémité de l'île de Pharos, les ultimes lueurs du Phare qui permettent aux navigateurs de ne pas manquer l'entrée du **Grand Port d'Alexandrie**, situé à l'est, nous vîmes que ce n'était pas en vain que nous avions placé notre confiance en ces dieux si bienveillants. Il te viendra en mémoire les propos de Strabon (17.1.6) qui décrivent les abords d'Alexandrie, étant donné qu'il n'y a que dans le Grand Port où, en raison de sa profondeur, peuvent mouiller les *corbitae*. Nous étions chanceux car j'avais entendu dire que les bateaux avec leur cargaison pouvaient mettre jusqu'à trois mois pour regagner leur port d'attache. [...]

60 [...] Faisant leur apparition le surlendemain, les *corbitae*, paraissant à l'entrée du môle, voiles carguées, furent **remorqués vers le port par des scaphae** – barques mues par des rameurs – qui les firent progresser vers le sud-est entre deux zones de récifs. Le môle du Port royal doublé, ils furent amenés, l'un après l'autre, **à quai, à l'ouest de l'emporium abrité par l'île et le palais d'Antirhodos**. [...] La noria des barges halées provenant de la branche Héracléotique débouchait dans ce port par le canal Canopique, transportant du blé conditionné en sacs (*sacci*), un mot dont tu ignores sans doute qu'il est égyptien. Par ce canal s'écoulaient 20 des 60 millions de boisseaux de blé nécessaires à l'entretien de Rome. Après une douzaine de jours, au cours desquels ils étaient chargés, les *corbitae* repartaient. [...] La description concise que donne Strabon (17.1.9) est à peu près juste. L'un des lieux les plus importants du Grand Port, où se concentre la vie, est **l'emporium**, le quartier spécialement consacré aux échanges, à l'hébergement des voyageurs ayant fait la traversée et aux lieux de plaisirs et de débauche, même si toute la ville est considérée à l'instar d'un *emporium* par Strabon (17.1.13). Le long du rivage on trouve ensuite **les entrepôts et les hangars**, en se rapprochant de l'Heptastade, situé à l'ouest où se concentre une zone de **chantiers navals**.

63 [...] Les Égyptiens se démarquent à dessein des Grecs, en étant fidèles à leurs traditions. Ainsi, de préférence à l'Alexandrie des Grecs, les Égyptiens emploient l'appellation **Rhacôtis**, qui signifie le Chantier, ce qui témoigne que Strabon (17.1.6) a commis une erreur en pensant que le lieu s'appelait déjà ainsi du temps d'Alexandre, car c'est au moment de la construction que la ville prit ce nom.

64 [...] Ce cordon s'élançait entre l'étendue salée et une mer de joncs et de papyrus, le lac Maréotis (Maréia, Maréa), alimenté par maints canaux détachés du Nil (Strabon, 17.1.4 et 7), permettant de transporter vers le **port d'Eunostos** (17.1.7), au moyen d'un canal débouchant au-delà du **port Kibôtos**, les vins des vignobles de Maréia dont parle Strabon (17.1.14).

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 2, Chap. 70-71

70. Évoquons d'abord les lieux dont parle le voyageur. La Gulette de Persée [Perseos Skope] me semble résulter d'une invention étymologique des Grecs. [...] celle-ci était la tour de guet qui permet de surveiller la navigation à l'entrée de la bouche Bolbitine, laquelle est fort dangereuse à cause des vents et des courants qui drossent les navires qui s'en approchent dans de mauvaises conditions. C'est Strabon (17.1.18) qui place cette Gulette ainsi que le « Fort des Milésiens » à l'entrée de la bouche Bolbitine, qui est la deuxième vers l'est après la Canopique ou Héracléotique. [...]

71. Quant à Kercasoros, Hérodote (2.15.1; 17.3) est d'accord avec Strabon (17.1.30) qui la place en face d'Héliopolis, de l'autre côté du Nil. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 2, Chap. 73-76

73. Hérodote (2.17.3-6) me semble peu précis concernant le cours du Nil à partir de la cataracte d'Éléphantine car il en oublie le bras qui se détache de la région de la Garde Hermopolite de Strabon (17.1.41) et alimente de ses eaux le lac Moéris, au-dessous de Memphis. D'ailleurs, dès qu'il parle de ce lac, il n'évoque jamais son alimentation (2.148.1), comme si cette dernière allait de soi. À partir de Kercasoros, qui n'est autre que la Kerkésura, qui se trouve dans la Libye de celui de Strabon (17.1.30), alors qu'Héliopolis est du côté de l'Arabie, le Nil se sépare en deux branches puis celles-ci en plusieurs autres. Il aboutit au nombre de cinq, différent de celui de Diodore et de celui de Strabon qui en reviennent à l'ancienne tradition car il y a aujourd'hui deux traditions qui prônent respectivement cinq bouches (tradition pentastome) et sept bouches (dito heptastome) en écoutant les érudits, l'opinion commune penchant pour la seconde.

74. Nous relâchâmes là plusieurs jours pour visiter ce village dont tous les auteurs parlent, où se scinde le cours du Nil, dans le nome Létopolite, et d'où il faut gagner la ville de Létopolis par un lacs de canaux, mais ce n'est pas là que se serait trouvé, si l'on suit Strabon (17.1.30), l'observatoire d'Eudoxe de Cnide, mais « en avant d'Héliopolis ». Pourtant, sur la nécropole de Létopolis, ayant gravi la montagne où se trouve une pyramide abandonnée, on découvre un très beau panorama sur la plaine du Delta et, de même, au sud, sur la Grande Pyramide, qui annonce les autres au lointain. Nous convînmes qu'il s'agissait là de la meilleure position pour effectuer des observations célestes.

75. En amont de Kercasoros, le fleuve se subdivise en deux branches, mais là il vaut mieux reprendre la description, du fait qu'Hérodote est moins bien renseigné. Si l'on résume, vers l'est coule la branche Pélusiaque (2.17.4) jusqu'à la ville portuaire de Péluse, à l'extrémité du Delta, ville perdue dans les marécages et qui se trouve de part et d'autre de l'embouchure de ladite bouche et dont Strabon (17.1.21) donne une courte description. Vers l'ouest, la Canopique (2.17.4) ou Héracléotique se dirige vers Thônis-Héracleion. À quelques schènes en amont, une branche diverge de l'Héracléotique vers l'est, c'est la branche Sébennytique (2.17.4) qui rejoint l'axe du Delta puis la mer à la hauteur de Diospolis d'aval. C'est pourquoi Hérodote (2.17.3) dit que le Nil, s'étant divisé, suit trois voies. De cette branche Sébennytique, au débit aussi important que les deux autres, dit-il, se détachent deux autres branches (2.17.5) qui s'orientent respectivement à l'est [et à l'ouest ?]: la Mendésienne et la Saïtique. Celle-ci est la branche que Strabon (17.1.18) et Diodore (1.33.7) nomment, plus justement, la Tanitique, car Saïs se trouve à l'ouest du Delta, sur la branche Héracléotique ou Canopique [A mon humble avis: pas sûr qu'Hérodote confonde la Tanitique et la Saïtique. D'ailleurs, il ne parle pas d'orientation est ou ouest pour ces deux branches. Les deux existent, mais la Tanitique part de la Pélusiaque et non de la Sebennytique, alors que la Mendésienne et la Saïtique partent toutes les deux de la Sebennytique à la hauteur de Natho, la première vers l'est et la seconde vers l'ouest]. Quant aux deux dernières bouches, artificielles (2.18.6), ce sont la Bolbitine, laquelle se détache à l'est de la Canopique, et la Bucolique qui s'écarte à l'est de la Sébennytique. Chacune de ces branches est plus importante qu'aucun fleuve grec. Diodore (1.33.5-8) en tient pour la tradition heptastome en énumérant d'est en ouest la Pélusiaque, la Tanitique, la Mendésienne, la Phatnitique (Phatmétique) – il s'agit de la Bucolique d'Hérodote –, la Sébennytique, la Bolbitine, la Canopique ou Héracléotique. Il évoque la fortification des villes qui se trouvent à l'entrée des bouches, dotées de ponts de bateaux. Strabon (17.1.18), partisan de la même tradition,

énumère, cette fois d'ouest en est, les branches Canopique – à l'entrée de laquelle se trouve l'*emporium* de Thônis-Héracléion, en activité avant qu'Alexandrie ne fût appelée à jouer ce rôle – puis les branches Bolbitine, Sébennytique, Phatnitique, Mendésienne, Tanitique et Pélusiaque, auxquelles il ajoute des pseudo-bouches qui n'autorisent pas la navigation des bateaux de fort tonnage. L'avantage de la description de Strabon (17.1.18-21) consiste en l'évocation, sur le cours de ces branches, de l'aspect géographique et urbain des lieux. Ces bouches entraînent la formation de vastes lacs et marais habités comme entre les bouches Tanitique et Pélusiaque (17.1.21), mais, à part le lac Maréotis – qu'il nomme « lac de Maréa » (17.1.22) –, il ne parle pas des autres lacs et marécages qui forment le couronnement du Delta dans la proximité des autres bouches alors que ceux-ci ont une importance considérable. [...]

76. D'après Artémidore d'Éphèse, Strabon (17.1.24 *in fine*) décrit de façon confuse les lacs des Marais situés en amont de Péluse, dans la région Arabique. C'est cette région, qui s'étend sur la rive gauche de la branche Pélusiaque, en parlant comme Strabon, que l'on nomme « nome Sethroïte ». Formant une contrée lacustre et marécageuse, celui-ci est sillonné par plusieurs diverticules de ladite branche et de canaux jadis creusés et remplis de crocodiles, qui mènent vers le lac de Silé (ou Sethroé) que l'on nommait jadis lac d'Horus, le long de la route d'accès à l'Égypte, qui est la route d'Horus, tandis qu'au sud du lac en question s'étend un vaste espace marécageux que, pour cette raison, les Égyptiens nomment la région des Souchets. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 7, Chap. 1

1. Entre le moment où Hérodote est venu en Égypte et où Strabon a débarqué à Alexandrie, les conditions de navigation sur le Nil ont changé du fait de la création d'Alexandrie, qui communique avec la *chôra* par le truchement de canaux et par le lac Maréotis. Remontant en aval le canal Canopique, on bifurque vers le sud en empruntant le **canal de Ménélas** – ainsi nommé en raison de frère de Sôter (on l'appelle aussi le canal de Schédia) – qui se dirige au sud vers **Schédia**, sise au lieu de confluence avec la branche Canopique ou Héracléotique, dotée d'un ponton de bateaux qui en fait sa spécificité, détail indiqué par Strabon (17.1.16). Mais, passé Nicopolis, le **canal Canopique** longe la côte vers le nord-est; il rejoint successivement Éleusis, Taposiris Parva (*ibid.*), Canope, puis, franchissant le lac, Héracléion, la Thônis des Anciens. Au nord-est pointe le cap Zéphyrion avec le temple d'Arsinoé Aphrodite-Zéphyritis, construit pour elle par Callicratès de Samos, navarque de Ptolémée Philadelphie. Schédia est surtout le lieu où, actuellement, transitent les blés d'Égypte de la vallée, les matériaux de construction, où l'on acquitte les péages – il y a deux postes d'octroi en amont et un autre en aval – mais **c'est aussi l'avant-port fluvial d'Alexandrie, le port d'attache des thalamèges** qu'empruntent les préfets lorsqu'ils remontaient jadis le Nil.

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 7, Chap. 2-8

2. Alors que la navigation intéresse peu Strabon, Hérodote (2.96) lui consacre un bref article, puisque celle-ci est des plus instructives dans un pays qui ne dispose pas de routes, contrairement à celles qui sillonnent l'Empire. Dans ce monde où tout se passe sur l'eau ou par l'eau, le bateau est le mode de transport privilégié tant pour les hommes que pour les marchandises et le matériel. Les nacelles rondes, les esquifs en papyrus – petits ou grands – les barques, les radeaux, les bacs, les bateaux sont une nécessité dans un pays dont l'unité, au moins quatre mois de l'année, est aquatique.

3. Commençons par **la baris**, qu'Hérodote et Diodore (1.92.2-4; 96.8) nomment ainsi à l'instar des Égyptiens. Elle est suffisamment solide pour descendre ou remonter le courant. D'une habileté consommée, les charpentiers des **chantiers navals de Memphis** savent produire de telles embarcations avec des virures de bored faites en bois d'acacia, un matériau qui résiste bien à l'eau, d'autant qu'il s'écoule de son tronc une gomme noirâtre. Ces bateaux traditionnels à fond plat sont faits d'un assemblage de pièces entièrement démontables le cas échéant. L'Égypte possède peu d'essences se prêtant à la construction des bateaux destinés à naviguer sur le Nil. Le bois de palmier, trop spongieux, ne sert qu'à

tailler des solives. Quant à l'acacia, tordu, noueux, les virures que l'on peut y débiter ne dépassent guère les 2 coudées. On recourt aussi à l'emploi du sycomore et du tamaris selon la nature des pièces d'accastillage. Il s'agit d'une armature souple assemblée à l'aide de tenons et de mortaises, calfatée au moyen de papyrus et de poix et surtout dépourvue de varangues pour maintenir les bordages, la cohésion des éléments étant assurée par le pont. Le mât, nous affirme Hérodote (2.96.3), est fait en mimosa; il est haubané, étant assujéti dans l'axe à la poupe et la proue. Mais bien malin celui qui trouverait dans ce pays un mimosa rectiligne, ce qui donne à penser que, de ce point de vue, Hérodote n'était pas bien informé. Dans la réalité, on utilise des bois d'importation, en particulier des pins provenant du Liban. Les avirons de gouverne, posés parallèlement sur une fourche axiale, permettent au timonier de mener la nage tandis que le capitaine se tient à la poupe. La vigie, qui observe la trajectoire et jauge la profondeur, se tient à la proue du navire. Quant aux voiles en papyrus, elles sont fragiles, mais je pense qu'Hérodote ne s'est attardé que sur certaines embarcations, attendu que les voiles, rectangulaires, tendues par les vergues, sont le plus souvent formées de lés en lin cousus entre eux et parfois renforcés par des bandes de cuir horizontales. Au moment de descendre le courant, ce dispositif – mâts et vergues – est escamotable. Les marins, après avoir affalé la voile en donnant du mou aux drisses, abattent le mât et le posent avec ses vergues sur des supports placés sur le pont. Le papyrus et les plantes de marais sont employés partout à bord pour les filins. Ayant un faible tirant d'eau, dépourvu de quille, c'est un moyen de transport extrêmement efficace que l'on emploie sur le Nil pour véhiculer du matériel, des momies et du mobilier funéraire jusqu'à leur lieu de repos. Contrairement aux navires de mer, dotés de quilles, les bateaux nilotiques sont pourvus d'un fond plat, car ils doivent naviguer sur un fleuve hérissé de hauts-fonds qui ralentissent la navigation en période de basses eaux. Seuls des spécialistes, connaissant par coeur le cours du Nil et ses accidents, sont capables de les mener sans embarras à destination. Les figures de proue associent ces embarcations à une divinité protectrice.

4. Mais Hérodote n'escamote-t-il pas un des principaux aspects des bateaux armés pour aller sur le Nil ? Le bois est si rare dans cette contrée que l'Égypte a développé la capacité de construire des **esquifs en papyrus** dont la flottabilité est grande. Le matériau ne manque pas et chacun peut ainsi franchir sans encombre les canaux, éviter ces crocodiles aux aguets dormant les mâchoires béantes sur les rives, contre lesquels les riverains se gardent comme ils le peuvent.

7 [...] On ne rencontre plus, malheureusement, **ces fameux thalamèges** – bateaux de luxe conçus d'après celui de Philopator – dans lesquels des personnalités de Rome et d'ailleurs remontaient le cours du Nil à l'occasion d'une croisière d'agrément. Ils appartiennent au passé, mais mon père Ménélas en a encore vu en fonctions sous le règne de Caligula. De plus, nous disposons de la description précise de Callixène de Rhodes à propos de celui de Philopator. Celui-ci était constitué de deux coques flotteurs réunies par un ponton. Propulsées par quarante rangs de rameurs, ces structures étaient de véritables palais flottants naviguant aisément en raison de leur faible tirant d'eau; c'est à bord de l'une de ces embarcations, ayant longé la côte jusqu'en Cilicie, que Cléopâtre avait fait son apparition sur le Cydnus.[...]

8. Mais revenons à présent au déplacement des *baris* d'Hérodote. Le vocabulaire des Égyptiens concernant la descente ou la remontée du Nil s'aligne sur les usages de la navigation. Dans l'écriture, le verbe *remonter le courant* est affecté du signe représentant un bateau à la voile carguée, et *descendre le courant* l'est du signe du bateau sans mât ou avec son mât et ses vergues abattus. Remonter le Nil exige le vent du Nord ; son absence expose les passagers soit à l'attente, soit à l'obligation de halier l'embarcation et particulièrement dans les passages délicats du Nil. Il faut ajouter au défaut de vent les ralentissements dus à l'inversion du cours du Nil coulant vers l'ouest dans la région de Kainépolis à Tentyris. C'est à l'oeuvre que l'on voit les plus experts. Lorsqu'elles descendent le courant, les *baris*, dépourvues de quilles, ne sont pas toujours très stables. Aussi l'observation d'Hérodote, qui évoque la navigation du passé, est-elle des plus intéressantes, même si rien ne la confirme. Pour éviter que, sous l'effet du courant, l'embarcation ne parte à la dérive, c'est-à-dire lorsqu'elles véhiculent de Lourdes charges, puisque Hérodote, avec raison, parle de

plusieurs milliers de talents, il est nécessaire de disposer de ralentisseurs. D'après lui, la trajectoire du bateau est maintenue dans le courant principal, en mouillant à l'avant une ancre flottante faite d'un lourd radeau de troncs de tamaris. Plus légère que le bateau, sa vitesse en est plus grande et maintient la *baris* en direction de l'aval. La nage est ralentie non pas par des ancres, inefficaces à cause de la vase, mais par des pierres trapézoïdales maintenues par des filins à la traîne, pierres qui suivent le lit du fleuve et évitent les naufrages. Les bateaux sont à ce point nombreux sur son cours qu'il faut en régler la vitesse pour qu'ils se croisent en toute sécurité. Les manoeuvres doivent être lentes, d'autant que le timonier a besoin de temps pour mouvoir les avirons de gouverne. L'ancre de derive constitue pour lui une assurance de manoeuvrer lentement. L'important est que la vitesse du bateau soit toujours moindre que celle du courant. Apprends aussi que ces mouvements de la batellerie étaient jadis soumis à l'administration de fonctionnaires responsables respectivement de la Haute et de la Basse-Égypte.

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 8, Chap. 76

76. Il faut s'entendre sur le quartier qui, auprès de l'enceinte, abrite des Phéniciens de Tyr (2.112.2) et serait nommé, pour cette raison, « **Campement des Tyriens** ». Encore aujourd'hui, Memphis est une ville cosmopolite. Tous les peuples vivant sur les rivages de la mer Septentrionale qui ont affaire en Égypte y débarquent, à commencer par ceux avec lesquels Memphis entretient des relations commerciales, à savoir les habitants de la Phénicie qui diffusant partout, grâce à leurs vaisseaux, les produits égyptiens – salaisons et conserves, huile, céréales, parfums, papyrus. De Memphis, les Tyriens, excellents marins, pouvaient se rendre vers la mer Rouge où ramifiait leur commerce. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 9, Chap. 7

7. Les détails concernant la construction de la pyramide, dont le dessein originel apparaît dans son nom – on l'appelle Chasouphis ou l'Horizon de Souphis –, doivent être examinés pour ce qu'ils sont. Une grande partie des blocs provient du plateau même et l'on aperçoit encore les lits de la carrière ainsi que les outils en pierre employés par les artisans de ces âges lointains. Ce sont ces carrières qui ont servi à construire le noyau de la pyramide. Tandis que, pour les parties extérieures, il fallait faire venir les blocs de pierre d'Arabie de **Troia Nord et de Troia Sud [Tourah]** et qui peuvent être transportés par chalands grâce à l'existence d'un bras du Nil si l'on en croit les nombreuses archives. Les architectes de Souphis-Chéops et les chefs de chantier faisaient transporter des blocs équarris depuis les carrières jusqu'à **un port situé au pied du plateau, nommé Lac de l'Horizon de Souphis-Chéops**, port encore visible aujourd'hui, mais à une distance plus lointaine de la pyramide que celle dont parle Hérodote [quai oriental à 1270 m à l'est de la pyramide, selon Hawass, 1997]. [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 12, Chap. 51-59

51. Poursuivant son enquête, Hérodote (2.158) en vient au règne de Nékôs II, fils et successeur de Psammétique, que Manéthon nomme Néchaô second pour le différencier du père de Psammétique, dont nous ne parlerons plus à partir de maintenant. C'est un point des plus importants de son *Enquête* que ce **canal creusé par Nékôs II**, étant donné qu'il représente la première tentative de l'Égypte de percer un passage entre le Nil et la mer Rouge, pour ouvrir une nouvelle voie commerciale vers les rivages de Libye. [...]

52. Disons quelques mots sur ce canal tel qu'il se présente à l'heure actuelle, ce qui permettra de corriger Hérodote, d'autant que Rome consent à des sacrifices considérables pour le maintenir en état. Ce nouveau canal, qui ne reflète pas tout à fait celui qu'il avait dans le passé, s'ouvrait, d'après Hérodote (2.158.2), sur un bras de la branche Pélusiaque, en amont de Boubastis, mais aujourd'hui, en réalité, **il débute au nord d'Héliopolis**, longe les carrières de pierre de la Montagne rouge dont l'existence est due, d'après une légende de la Babylone d'Égypte, à la victoire de Toumos sur les forces d'Apophis. Il passe au sud par le nome Arabique. Là s'achève sa première section. Il sinue légèrement alors vers l'est, dans le nome Hérônpolite, selon les configurations du terrain, vers la ville de **Patoumos**, c'est-à-

dire, pour les Grecs, **Hérôonpolis**, où s'élève une forteresse. C'est la deuxième section. Ensuite, dans sa troisième section, il oblique pour redescendre vers le sud afin de rejoindre, à **Sérapéum, le lac des Scorpions** puis se frayer un passage jusqu'au **port d'Arsinoé-Cléopâtris**. Celui-ci, d'après Diodore (1.33), se nommait jadis Arsinoé, du nom de la soeur et épouse de Ptolémée Philadelphie. C'est là que se regroupent les caravanes qui, traversant l'isthme au plus court, parviennent jusqu'au **port de Péluse** d'où les marchandises sont réembarquées pour être acheminées vers d'autres lieux ; mais Hérodote semble dire que les caravanes coupaient plutôt vers le mont Casios, sur le cordon dunaire du lac Sirbonis.

53. Quel que fût le but de ce canal, il représentait un exploit considérable dû par le désir de Nékôs II de reconnaître les côtes de la mer Rouge. Le but du souverain, selon Hérodote, était bien, après n'avoir été qu'une adduction d'eau vers Patoumos (2.158.2), d'ouvrir une voie pour la navigation et donc de permettre à des trières de voguer sur le golfe Arabique et la mer Rouge. Il prétend que le canal offrait le passage à deux trières de front (2.158.1), mais, dans ces conditions, l'ouvrage devait comporter des bassins suffisamment grands pour faciliter le croisement de bateaux. [...]

55. Puisque ce canal a focalisé l'attention des auteurs, revenons au danger proclamé par l'oracle, danger matérialisé par le Perse Darius (2.158.1). Ce dernier a laissé, à plusieurs endroits en contrehaut de ce canal, quatre stèles en marbre syénite écrites en égyptien et en perse, lesquelles proclament dans la seconde de ces langues, et d'après les prêtres de Toumos : « Je suis perse ; à partir de la Perse, j'ai conquis l'Égypte, ordonné de creuser ce canal depuis le fleuve nommé Nil et qui coule en Égypte, vers la mer qui commence en Perse. Alors, ce canal a été creusé ainsi que je l'avais ordonné et les navires allaient d'Égypte vers la Perse au moyen de ce canal, selon mon bon plaisir. » [...]

57. Le canal a été remis en état par Philadelphie, ce que confirme d'ailleurs Diodore (1.33), qui l'appelle à présent le « canal de Ptolémée », à ceci près qu'il prétend que Darius n'aurait pas achevé le canal en raison de la différence de niveau des deux mers, qui eût entraîné un déversement des flots de la mer Rouge en Égypte. D'ailleurs, ledit canal de Ptolémée n'est pas dit, d'après un de ses monuments que le visiteur peut voir dressé devant le temple de Patoumos, aller jusqu'à la mer, même si, comme nous venons de voir d'après ses inscriptions, il aurait bel et bien été achevé sous le règne de Darius. **Il se jette dans ce lac des Scorpions** dont on parlera plus loin, qui est son point d'aboutissement au moment où il fait curer le canal de Nékôs II et de Darius, avant que le roi ne s'attaque à la troisième section, la plus difficile. Il me semble que nous avons encore affaire là à une autre extrapolation de Diodore, toujours prêt à amplifier le discours d'Hérodote. En théorie, le système des écluses sur le canal agrandi par Philadelphie dont parle Diodore est intéressant, parce que cette voie d'eau avait également pour objectif d'irriguer la région de manière à pouvoir entretenir des cultures le long de son tracé. Il est certain que de telles écluses ont permis de maintenir la stabilité du niveau lors des basses eaux et d'éviter ainsi que les eaux de mer ne refluent vers les lacs. D'ailleurs, je ne suis pas certain que le canal eût permis la navigation pendant toute l'année, mais la stèle de Patoumos parle également de chasse aux éléphants et du transport de ceux-ci vers l'Égypte. [...]

59. Revenons sur son tracé à travers les lacs Amers, que les Égyptiens nomment le Grand Noir [Kemwer, Kemour], dont les eaux s'étaient adoucies grâce à l'adduction de l'eau du canal (17.1.25). La suite est moins claire, car Strabon apprécie mal les distances, preuve qu'il n'a pas eu l'occasion de se rendre personnellement dans cette région et qu'il fait parler un tiers. Il considère que Cléopâtris et Hérôonpolis se trouvent à proximité l'une de l'autre alors qu'elles sont séparées de la même distance que celle qui sépare Boubastis et le lac des Scorpions. Là, reprenant les notes d'un autre auteur, voilà qu'il livre le tracé du canal, qui passerait, cette fois, par Phacoussa sis à proximité du « village de Philon », villes qu'il dit au sommet du Delta, ce qui est encore une approximation, [...]

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 12, Chap. 73

73 [...] Nous connaissons l'importance stratégique de Tyr et de Sidon. Dans les nouvelles conditions politiques qui s'étaient dessinées, et surtout à partir du règne de Nékôs II, l'entretien d'une flotte opérationnelle dans les ports égyptiens était devenu indispensable.

Tyr et Sidon étaient la porte ouverte vers les forêts de cèdre dont les billes sont flottées sur le cours du Léontès [fl. Litani] et remorquées vers l'Égypte.

LIVRE DE PHTOMYRIS, Livre 12, Chap. 106-108

106. De Naucratis, que les Égyptiens nomment aussi le Domaine du Port, Diodore ne souffle mot, tandis que Strabon (17.1.18) la situe sous Schédia – ce qui est loin d'être exact – sur le bord du fleuve (17.1.23), [...]

107. Naucratis, au début du règne de Psammétique, aurait jadis été créée par les Milésiens, mais c'est de nouveau là une légende que nous autres, citoyens de Naucratis, ne confirmons pas. Notre tradition dit que nous sommes arrivés entre la fin du règne de Psammétique et au début de celui de son fils Nékôs. Selon Hérodote (2.178), Amasis franchit un pas supplémentaire en concédant aux Grecs le droit de s'y installer ou d'y faire escale et de consacrer des autels à leurs dieux, c'est-à-dire en institutionnalisant leur présence. [...]

108 [...] La concession de terrains pour construire des temples cachait la véritable destination de Naucratis. Camps militaires, lieux de commerce et de culte se trouvaient réunis en un seul lieu et, en outre, facilitaient la perception d'octroi et de taxes, comme le prouvaient deux stèles, érigées respectivement à Héracléon-Thônis et à Naucratis, du temps de Nektanébês. Ces stèles, je les ai vues. La première se trouvait sur le parvis du temple d'Héraclès près du Grand Canal de Thônis, tournée vers la mer ; la seconde se dressait sur le port fluvial de la branche Pélusiaque [?] de Naucratis, accueillant les visiteurs.

CICERON (106 - 43 av. J-C)

LETTRES A QUINTUS (Ad Quintum Fratrem)

LETTRES A ATTICUS

LETTRES A TIRON

PLAIDOIRIES CONTRE VERRES (In Verrem)

SECOND DISCOURS SUR LA LOI AGRAIRE, CONTRE RULLUS

Traduction en français de : M. Nisard

1864

éditeur Firmin Didot, Paris

LETTRE à QUINTUS, Livre 2, Chap. 6, avril 56.

Q. II, 6. (Nisard 104). Je tenais à le voir, parce que le lendemain je devais quitter Rome, et qu'il allait partir pour la Sardaigne. Enfin, je le rencontrai, et je lui demandai en grâce de vous rendre promptement à nous. « Sur-le-champ, » m'a-t-il répondu. Il partira, dit-il, le troisième des ides d'avril, et s'embarquera à Labron ou à Pise. Vous, mon cher frère, aussitôt après son arrivée, tenez-vous prêt à vous mettre en mer ; mais choisissez un temps propice.

LETTRE à ATTICUS Livre 3, Chap. 19. Thessalonique, 15 septembre.

A. III, 19. Tant que vos lettres à tous m'ont donné de l'espérance, je suis resté à Thessalonique, dans l'attente des événements. Maintenant que toutes les chances sont épuisées pour cette année, je renonce à l'Asie, dont le grand jour m'est odieux ; et je veux d'ailleurs me tenir à portée des incidents que pourraient susciter les nouvelles nominations. Je me rends en Épire ; non que le charme des lieux me séduise, je voudrais fuir jusqu'à la lumière du jour : mais il me sera doux, si jamais je dois revenir, de partir de ce port que vous m'avez ouvert.

LETTRE à ATTICUS Livre 5, Chap. 12. En pleine mer, loin de Délos, juillet 51.

A. V, 12 (Nisard 205). C'est une terrible chose que la mer, et en juillet ; encore six jours pour aller d'Athènes à Délos ! La veille des nones de juillet, nous n'allâmes que du Pirée à Zosteros, ayant le mauvais vent qui nous retint toute la journée du lendemain. Le 8 des ides, temps charmant pour arriver à Céos. De Céos un vent violent, sans être contraire, nous a conduits plus vite que nous ne voulions, d'abord à Gyaros, puis à Scyros [en réalité Syros] et enfin à Délos. Vous connaissez les vaisseaux plats de Rhodes ; rien ne résiste moins au gros temps. Aussi je ne veux point me presser et ne quitterai Délos qu'après avoir bien consulté toutes les girouettes. [...]

LETTRE à ATTICUS Livre 5, Chap. 13. Éphèse, Juillet 51.

A. V, 13 (Nisard 206). Je suis arrivé à Éphèse le 11 des kalendes d'août, cinq cent soixante jours après le combat de Bovilla. Ma traversée a été sans dangers et sans nausées, mais fort lente, grâce aux bateaux plats de Rhodes. Vous aurez su, je pense, quel concours de députations et de citoyens, quels flots de population se sont portés à mon passage, d'abord à Samos, puis, de plus belle, à Éphèse.

LETTRE à ATTICUS Livre 9, Chap. 12. Formies.

A. IX, 12. Au moment où je lisais votre lettre du 13 des kalendes, j'en ai reçu une de Lepta par laquelle j'apprends que Pompée est cerné, que le port est fermé avec des radeaux. [...] C'était une fausse nouvelle, je le crois, que la fermeture du port de Brindes.

LETTRE à ATTICUS Livre 12, Chap. 2. Rome, mai.

A. XII, 2. Oui vraiment, il est question d'un naufrage où Murcus aurait péri ; de Pollion fait prisonnier, et de **cinquante vaisseaux poussés par le même coup de vent dans le port d'Utique**. [...] Admirables gens ! et pourtant ils ont construit **Balbus** [Portus Gaditanus]. [...]

LETTRE de CASSIUS à CICERON. Livre 12, Chap. 13. Chypre, juin 42.

F. XII, 13 (Nisard 880). [...] Les cotes de l'Asie et les îles m'ont fourni tout ce qu'on pouvait en tirer de vaisseaux, et, malgré la résistance des villes, j'ai effectué assez lestement une levée de matelots. J'ai voulu courir après la flotte de Dolabelln ; Lucilius son commandant annonçait à chaque instant son arrivée ; mais il s'en tenait aux paroles, et en définitive il a fait voile pour **Corycum**, où il se tient enfermé dans le port. J'ai jugé à propos de l'y laisser. [...]

LETTRE à LENTULUS. Livre 12, Chap. 15. Perga, juin.

F. XII, 15. [...] je fis voile pour **Rhodes**. [...] Je m'étais grandement trompé : loin d'unir leurs forces navales aux miennes, **ils ont fermé à nos soldats l'entrée de la ville, du port et de la rade**. Ils leur ont refusé des vivres et jusqu'à de l'eau. C'est à peine s'ils ont consenti à me recevoir avec quelques petites embarcations : [...]

LETTRE à TIRON. Livre 16, Chap. 2. Alysia, 3 novembre 50.

F. XVI, 2 (Nisard 291). Vous écrire ce qui se passe en moi, c'est ce que je ne puis ni ne veux faire. Je vous dis seulement : venez vite et bien portant. C'est tout ce que je puis désirer pour votre satisfaction comme pour la mienne. Aujourd'hui troisième jour de notre séparation, j'arrive à **Alysia**, cent vingt stades en deçà de Leucade, où je compte voir arriver vous en personne ou Marion avec «ne lettre de vous. Soignez-vous autant que vous m'aimez, ou autant que vous savez que je vous aime.

LETTRE à ATTICUS Livre 16, Chap. 6. Vibone, août.

A. XVI, 6. [...] Je ne suis arrivé chez Sica que le 9 des kalendes : je m'y trouve vraiment comme chez moi. Aussi veux-je y passer deux jours quand j'aurai touché **Rhégium**, qui sera le nouveau point de départ de ma longue navigation. J'aurai à examiner si je dois m'embarquer abord d'un vaisseau de charge, en me dirigeant sur **Patras**, ou sur un de mes petits bâtiments qui me mènerait à **Leucopétrœ, port des Tarentins**, et de là à **Corcyre** : et, en cas que je me décide pour un vaisseau de charge, il me faudra voir encore si je dois traverser la mer, sans m'arrêter ou relâcher à **Syracuse**. [...]

LETTRE à TIRON. Livre 16, Chap. 9. Brindes, novembre 50.

F. XVI, 9 (Nisard 297). Nous vous avons quitté, comme vous le savez, le 4 des nones de novembre, nous sommes arrivés à **Leucade** le 8 des ides et le 7 à **Actium**, où nous avons été forcés par le mauvais temps d'y rester jusqu'au 6. Le 5, journée magnifique pour notre passage à **Corcyre** Là, le mauvais temps nous a encore retenus jusqu'au 16 des kalendes de décembre. Le 15 des kalendes de décembre nous avons parcouru une distance de 120 stades, du port de Corcyre à **Cassiope**, où les vents nous ont encore arrêtés jusqu'au 9 des kalendes. Beaucoup de gens se sont trop pressés de partir, et il en est résulté quantité de naufrages. — Le même jour, après souper, nous avons mis à la voile ; et, grâce au plus doux des austers ; grâce à un ciel constamment serein, en une nuit et un jour, nous sommes arrivés, comme en nous jouant, à **Hydrunte**, en Italie. Le lendemain, qui était le 7 des kalendes, à la quatrième heure, le même vent nous faisait entrer à **Brindes**, à l'instant même où Térèntia, qui vous aime si fort, entrait par terre dans la ville. [...]

PLAIDOIRIES CONTRE VERRES. Action II, Livre 1 (Discours 6).

XVIII. Il [Verrès] arrive à **Délos** : là, pendant la nuit, il enlève du temple si révérend d'Apollon les statues les plus belles et les plus antiques, et les fait porter secrètement sur son vaisseau. Le lendemain, à la vue de leur temple dépouillé, les habitants de Délos furent saisis de douleur : car cet édifice est d'une si haute antiquité, et ces peuples l'ont en si grande vénération qu'ils le regardent comme le lieu même où naquit Apollon : toutefois, ils n'osèrent

se plaindre, dans la crainte que Dolabella n'y fût pour quelque chose. Alors, juges, il s'éleva tout à coup des tempêtes si violentes, que Dolabella, pressé de partir, ne pouvait ni se mettre en mer, ni même rester dans la ville, tant les vagues s'y précipitaient avec fureur. Soudain le vaisseau de ce pirate [Verrès], chargé des images sacrées, vient se briser sur le rivage, lancé par les flots. On retrouve parmi les débris ces statues d'Apollon ; Dolabella les fait replacer : la tempête s'apaise ; il s'éloigne de Délos. [...]

PLAIDOIRIES CONTRE VERRÈS. Action II, Livre 5 (Discours 10).

XXXIV. Tout à coup, et tandis que Cléomène était ivre, et que les autres mouraient d'inanition, on annonce que les pirates sont au **port d'Odysée**. Notre flotte était toujours à **Pachynum**. [...]

XXXVII. Et d'abord ils s'approchent du rivage, où, ces jours mêmes, le préteur avait dressé ses tentes et fixé son camp de plaisance: ils trouvent le poste évacué; le préteur avait disparu; nul obstacle, nulle résistance. Ils entrent hardiment dans le port. Quand je dis dans le port, je parle ainsi pour ceux qui ne connaissent pas les lieux ; je veux dire que les pirates entrèrent dans la ville, dans l'intérieur même de la ville. Remarquez, en effet, que **Syracuse** n'est pas fermée par le port; c'est le port lui-même qui est renfermé dans la cité, et la mer, au lieu de baigner les dehors et l'extrémité des murs, s'enfonce jusque dans le centre de la place. C'est là que, sous votre préture, Héracléon, un chef des pirates, avec quatre brigantins, a navigué sans obstacle. Dieux immortels ! l'autorité, le nom, les faisceaux du peuple romain sont au milieu de Syracuse ! un pirate s'avance jusqu'au forum, et se promène devant tous **les quais de Syracuse**. [...]

SECOND DISCOURS SUR LA LOI AGRAIRE, CONTRE RULLUS. Chap. 32.

[...] **Carthage** fut détruite; sa population nombreuse, sa nature et sa situation, **les ports qui l'entouraient**, les remparts dont elle était armée, semblaient l'enhardir à s'élancer de l'Afrique, et à fondre sur nos îles les plus opulentes. [...]

COSMAS INDICOPLEUTES (vers 550 ap. J-C)

TOPOGRAPHIE CHRETIENNE

Traduction en anglais de : J W. McCRINDLE

1897

éditeur Hakluyt Society, London

https://www.tertullian.org/fathers/#Cosmas_Indicopleustes

Livre 2, Chap. 37-39

[...] The pagans even, availing themselves of what Moses has thus revealed, divide the whole earth into three parts: Asia, Libya and Europe, designating Asia the east, Libya the south, extending to the west; Europe the north, also extending to all the west; and in this our part of the earth there are **four gulfs** which penetrate into it from the ocean as the pagans also say, and say with truth when treating of this subject namely, this gulf of ours, which entering from **Gadeira in the west extends along the countries subject to Rome**; the **Arabian Gulf called the Erythraean** and the **Persian**, both of which advance from Zingium to the southern and more eastern parts of the earth from the country called Barbaria [Somaliland], which begins where the land of the Ethiopians terminates [Cape Gardafui]. Now Zingium, as those who navigate the Indian sea are aware, is situated beyond the country called Barbaria which produces frankincense, and is girdled by the ocean which streams from thence into both the gulfs. The fourth gulf is that which flows from the north-eastern part of the earth, and is called the **Caspian or Hyrcanian Sea**. These gulfs only admit of navigation, for the ocean cannot be navigated on account of the great number of its currents, and the dense fogs which it sends up, obscuring the rays of the sun, and because of the vastness of its extent. [...]

Livre 2, Chap. 51

[...] Hence the inhabitants of Barbaria, being near at hand, go up into the interior and, engaging in traffic with the natives, bring back from them many kinds of spices, frankincense, cassia, calamus, and many other articles of merchandise, which they afterwards **send by sea to Adulê**, to the country of the Homeritics, to Further India, and to Persia. [...] On the coast of Ethiopia, two miles off from the shore, is a town called Adulê, which forms **the port of the Axômites** and is much frequented by traders who come from Alexandria and the Elanitic Gulf. [...]

Livre 2, Chap. 64

Telling about an Axoumite inscription he found and copied :

[...] And I sent a fleet and land forces against the Arabitae and Cinaedocolpitae who dwelt on the other side of the Red Sea [Arabian side], and having reduced the sovereigns of both, I imposed on them a land tribute and charged them to make travelling safe both by sea and by land. I thus subdued the **whole coast fro Leucê Cômê to the country of the Sabaeans**. [...]

Livre 3, Chap. 119

[...] In the country called Malê [Malabar, India], where the pepper grows, there is also a church, and at another place called **Calliana** there is moreover a bishop, who is appointed from Persia. In the island, again, called the Island of **Dioscoridês** [Socotra], which is situated in the same Indian sea, and where the inhabitants speak Greek, having been originally colonists sent thither by the Ptolemies who succeeded Alexander the Macedonian, there are clergy who receive their ordination in Persia, and are sent on to the island, and there is also a multitude of Christians. **I sailed along the coast of this island, but did not land upon it**. I met, however, with some of its Greek-speaking people who had come over into Ethiopia.

Livre 5, Chap. 142

[...] Moses, having therefore done as he was commanded, smote the water and divided it, so that it stood up as a wall on this side and on that side, and the Israelites passed through. But when the Egyptians with their chariots were in the midst of the sea pursuing the Israelites, the waters, driven by the anger of God, were turned back upon them and they were all overwhelmed in the sea and perished. Now that very place is in **Clysmā**, as they call it, on the right hand as you go to the mountain, where also the tracks of the wheels of their chariots are visible, and can be traced for a considerable distance as far as the sea, and are preserved even to the present day, as a sign to unbelievers and not to believers.

Livre 5, Chap. 144

[...] Then again setting out from Merrha (**Marah**) [Abu Mereir] they came to **Elim** which we now call Raithu, where there were twelve springs of water which exist to the present day. But at that time the number of palm-trees was far greater than it is now [this description fits Raithou, today's el-Tor, but Elim is now preferred at wadi Gharandel, further north]. Up to this point they had the sea on their right hand, and on their left the wilderness, but thenceforth they advanced into the interior towards the mountain, leaving the sea behind them as they marched forward into the wilderness. [...]

Livre 11, Chap. 364 & 367

There are two kings in the island **Taprobane**, and they are at feud the one with the other. The one has the hyacinth [gems] country, and the other the rest of the country where **the harbour** is and the centre of trade [Gibbon believes it is at Trincomalee, Trinquemale and Tennent places it at Galle]. [...]

The most notable places of trade in India are these: **Sindu**, **Orrhotha**, **Calliana**, **Sibor**, and then the five marts of Male which export pepper: **Parti** [?], **Mangarouth**, **Salopatana**, **Nalopatana**, **Poudopatana**. [...]. And then again on the continent is **Marallo**, a mart exporting chank shells, then **Caber** which exports alabandenum.

DEMOSTHENES (384 - 322 av. J-C)

PLAIDOIRIES CIVILES & PLAIDOIRIES POLITIQUES

Traduction en français de : Rodolphe DARESTE

1875

éditeur E. Plon, Paris

APOLLODORE contre THIMOTEUS (Timothée) : Chap. 13-14 & 48-49

13. A ce moment donc, Timothée ne savait plus de quel côté se tourner, luttant pour défendre sa tête dans les circonstances les plus graves, car les affaires de l'État allaient mal. Les troupes se débandaient à Calaurie, faute de solde, et nos alliés du Péloponnèse étaient assiégés par les Lacédémoniens. [...] Eh bien, lorsqu'il se disposait à revenir pour passer en jugement, étant encore à Calaurie, il emprunta mille drachmes à Antiphane de Lamptra, qui accompagnait à bord comme payeur le capitaine Philippe, afin de payer les triérarques béotiens, et de les faire rester jusqu'après son jugement. Aussi bien, si les galères [Calaurie était donc une base navale] béotiennes s'étaient retirées auparavant et les soldats débandés, votre irritation contre lui eût été bien plus grande encore.

48. Quant aux mille drachmes que Timothée a empruntées d'Antiphane à Calaurie, pour les distribuer aux triérarques béotiens, au moment où il revenait pour passer en jugement, et qu'il a remises au capitaine Philippe après les avoir reçues de mon père ici même, il dit que c'est le commandant béotien qui a contracté l'emprunt et que l'emprunteur a donné du cuivre en gage à mon père, pour sûreté de cet argent.

49. Mais ce qu'il a dit là est bien invraisemblable. D'abord, à Calaurie, c'est lui qui a figuré comme emprunteur des mille drachmes, et non le commandant béotien. Ensuite, c'est à lui et non au commandant béotien que Philippe a réclamé les mille drachmes.

APOLLODORE contre POLYCLES : Chap. 6 & 20-23

6. Voilà ce que vous apprîtes alors, dans l'assemblée, soit par les envoyés eux-mêmes, soit par les orateurs qui parlèrent pour eux. En même temps, les marchands et les capitaines de navires s'apprétaient à revenir du Pont, et les gens de Byzance, de Chalcédoine et de Cyzique mettaient l'embargo sur les navires, ayant eux-mêmes besoin de blé chez eux. Voyant que le prix du blé montait, au Pirée, et qu'on en trouvait difficilement à acheter, vous enjoignîtes par un décret aux triérarques de mettre à flot leurs navires, et de les amener au pied du môle [choma], aux membres du Conseil et aux démarques de dresser des listes des hommes de leurs dèmes, de fournir des gens de mer, de faire appareiller en toute hâte, et de porter secours partout où besoin serait. [...]

[...] 20. Arrivé à Sestos, je pensais bien pouvoir retourner chez moi. Mon temps était expiré, mon service de triérarque s'était déjà prolongé de deux mois au delà du terme, et il ne m'arrivait pas de successeur pour reprendre le navire. Mais le stratège Timomaque, que les envoyés de Maronée étaient venus trouver pour le prier d'envoyer chez eux les barques du convoi de blé, nous ordonna, à moi et à tous les autres triérarques, de remorquer ces barques et de les conduire ainsi à Maronée, traversée longue et pénible.

21. Je vous ai raconté tout cela depuis le commencement pour que vous sachiez combien, après avoir tant dépensé de ma bourse, après avoir supporté les charges d'une liturgie devenue si lourde, j'ai dû encore faire de dépenses, au lieu et place de Polyclès, en prolongeant ma triérarchie au delà du terme, Polyclès n'étant pas arrivé pour reprendre le navire ; quels périls enfin j'ai affrontés de ma personne, bravant tantôt les tempêtes, tantôt l'ennemi.

22. Après la conduite des barques à Maronée et l'arrivée à Thasos, Timomaque partit de nouveau avec les Thasiens pour conduire à Strymé un convoi de blé et de peltastes [novembre 361 av. J-C]. Il voulait occuper lui-même cette position ; mais les gens de

Maronée rangèrent leurs navires en bataille pour la défendre. On était sur le point d'en venir aux mains. Les soldats refusaient de combattre, fatigués d'une longue traversée et embarrassés par les barques qu'ils remorquaient de Thasos à Strymé. **C'était en hiver, la contrée n'offrait aucun port.** On ne pouvait descendre ni prendre ses repas à terre dans ce pays ennemi ; les remparts de la ville étaient investis et bloqués de tous côtés par des étrangers mercenaires et par les barbares du voisinage.

23. Il fallait rester là toute la nuit, à chasser sur les ancrs, sans abri, sans pain et sans sommeil, faisant bonne garde, de peur que pendant la nuit les galères des Maronéens ne vinssent nous surprendre. Ce n'est pas tout encore. Nous avons chaque nuit, dans cette saison de l'année, de la pluie, du tonnerre, un vent violent (car tout cela se passait au moment du coucher des Pléiades). [...]

ANDROCLES contre LACRITE : Chap. 9, 28-33, 51

[10] Androclès de Sphette et Nausirate de Caryste ont prêté à Artémon et Apollodore, de Phasélis, trois mille drachmes d'argent pour un voyage à **Mendé** et **Scioné**, de là au **Bosphore**, et même s'ils le veulent jusqu'au **Borysthène**, en longeant la côte à gauche, pour le retour à **Athènes**, à raison de deux cent vingt-cinq drachmes par mille, et de trois cents drachmes par mille s'ils ne reprennent la mer qu'à l'automne pour aller du Pont à **Hiéron**. Le prêt est affecté sur trois mille amphores de vin de Mendé, qui est chargé à Mendé ou à Scioné, dans le navire à vingt rames commandé par Hyblésios. [11] Il est déclaré que les objets ainsi affectés sont francs et quittes de toute autre dette et ne seront point affectés à un nouvel emprunt. Ils ramèneront à Athènes sur le même navire toutes les marchandises qu'ils auront prises en échange au Pont. Si ces marchandises arrivent à bon port à Athènes, les emprunteurs payeront aux prêteurs la somme qu'ils leur devront, aux termes du contrat, dans les vingt jours de l'arrangement à Athènes, sans autre déduction que celle du jet, pour le cas où les marchandises auront été jetées à la mer, par décision des passagers délibérant en commun, et celle des rançons qui pourront être payées aux ennemis. Aucune autre avarie ne sera à la charge des prêteurs. Le gage sera tenu intact à la disposition des prêteurs, jusqu'à ce que les emprunteurs aient payé la somme due, aux termes du contrat. [12] A défaut de paiement au terme convenu, les prêteurs pourront se mettre en possession du gage et le vendre au prix qu'ils en trouveront. Et si le prix est insuffisant pour remplir les prêteurs de la somme qu'ils devront recevoir, aux termes du contrat, les prêteurs pourront poursuivre Artémon et Apollodore sur tous leurs biens de terre et de mer, en quelque lieu que ces biens se trouvent, comme s'il y avait contre eux jugement de condamnation et terme échu, et ce droit appartiendra à chacun des prêteurs comme à tous les deux. [13] Si les emprunteurs n'entrent pas dans le Pont-Euxin, ils feront relâche dans l'Hellespont pendant les dix jours après la canicule, remettront les marchandises à terre dans un lieu contre lequel les Athéniens n'ont pas de représailles à exercer, et lorsqu'ils reviendront de ce lieu à Athènes, ils payeront les intérêts portés au contrat l'année précédente. En cas d'accident arrivé au navire sur lequel seront transportées les marchandises, on s'efforcera de sauver les marchandises affectées à l'emprunt ; et le produit du sauvetage, appartiendra par indivis aux prêteurs. A l'égard de tous ces points, rien ne pourra prévaloir sur la présente convention.

Témoins Phormion du Pirée, Céphisodore de Béotie, Héliodore de Pitthos. [...]

[28] Il faut maintenant vous faire connaître le plus grave des griefs que j'ai contre Lacrite, car c'est lui qui dirigeait tout. **Lorsqu'ils furent de retour ici, au lieu d'aborder dans votre port ils ont pris terre à la baie des fraudeurs,** située hors des limites de votre port. Prendre terre à la baie des fraudeurs, c'est comme si l'on prenait terre à Égine ou à Mégare. On peut sortir de là pour aller où l'on veut, et au moment que l'on juge opportun. [29] Le vaisseau resta là pendant plus de vingt-cinq jours. Cependant ils allaient et venaient devant notre magasin ; nous nous approchons d'eux, nous échangeons quelques paroles et nous les mettons en demeure de pourvoir à ce que nous soyons payés le plus tôt possible. Ils reconnurent la dette et dirent qu'ils s'occupaient de régler l'affaire. Nous ne les perdions pas de vue, et nous restions aux aguets pour voir s'ils ne déchargeraient rien hors du vaisseau ou s'ils ne feraient

aucune déclaration en douane. [30] Cependant le temps marchait ; ils étaient toujours ici, et nous n'apprenions pas qu'il eût été rien déchargé ni déclaré en leur nom. Nous commençâmes alors à réclamer avec plus d'insistance. Comme nous les pressions vivement, Lacrite, le frère d'Artémon, répond qu'il leur est impossible de nous rembourser, qu'en effet toutes les marchandises ont péri ; il ajoute qu'il a un bon moyen de défense contre nous. [31] Nous fûmes indignés, juges, d'entendre un pareil langage, mais toute notre indignation ne servait de rien. Ils ne s'en souciaient nullement. Nous leur demandâmes pourtant comment les marchandises avaient péri. Lacrite nous dit que le bâtiment avait fait naufrage dans **la traversée de Panticapée à Théodosie** [de Kertch à Kaffa, sur la côte de Crimée] ; que dans ce naufrage ses frères avaient perdu toutes les marchandises qui se trouvaient sur le navire ; c'étaient des **salaisons**, du vin de Cos et autres choses pareilles. Ils ajoutèrent que venait leur chargement de retour et qu'ils allaient le conduire à Athènes si tout n'avait pas péri avec le navire. [32] Tel fut son langage. Voyez maintenant la mauvaise foi de ces gens et leur mensonge. D'abord ils n'avaient aucun intérêt dans le navire qui a fait naufrage ; c'était un autre de ceux qui avait prêté, à Athènes même, sur le fret à faire dans le voyage au Pont, et sur le corps et quille du navire (le nom du prêteur était Antipatros, de Kittion). Quant au vin de Cos (quatre-vingts amphores de vin) et aux salaisons, tout cela appartenait à un cultivateur qui les faisait venir de Panticapée à Théodosie pour nourrir les ouvriers employés à la culture de ses terres. Pourquoi donc tous ces prétextes qui sont tous sans portée ? [33] Rends-moi les témoignages, d'abord celui d'Apollonide, il déclare que le prêt fait sur ce navire avait été fait par Antipatros, et que le naufrage n'intéresse en rien nos adversaires ; ensuite ceux d'Érasiclès et d'Hippias, attestent que le navire transportait seulement quatre-vingts amphores et pas davantage. [...]

[51] Mais plutôt donne-leur lecture de la loi, pour leur faire plus exactement connaître ce dont il s'agit. Il est interdit à tout Athénien et à tout métèque, habitant Athènes, et à toutes personnes soumises à leur autorité, de prêter de l'argent sur **un navire qui ne serait pas destiné à porter à Athènes** du blé ou telles marchandises que désignerait la contestation. Si un prêt est fait contrairement à la loi, la dénonciation sera reçue et la confiscation de l'argent poursuivie devant les commissaires du port., dans les mêmes formes que pour le navire et le blé. Le prêteur n'aura pas d'action pour l'argent qu'il aura prêté à une autre destination que celle d'Athènes ; et aucun magistrat n'en pourra saisir les juges.

CTESIPPOS contre LEPTINE : Chap. 29-33

[29] Voici autre chose, juges. Il a écrit expressément dans sa loi : « Nul citoyen, nul isotèle [Les isocèles étaient les étrangers domiciliés à Athènes et assimilés aux citoyens, avec cette seule différence qu'ils n'exerçaient pas les droits politiques. Ils se trouvaient affranchis de la taxe de séjour imposée aux métèques, *μετοικίον* et de l'obligation de prendre un patron, *προστάτης*], nul étranger ne sera exempt. » Mais exempt de quoi ? de la chorégie ni de quelque autre chose ? C'est ce qu'il ne fait pas connaître. Il dit simplement : « Nul ne sera exempt, à l'exception des descendants d'Harmodios et d'Aristogiton. » Or ce mot nul s'applique à tous ceux qui ne sont pas exceptés, et dire nul étranger, sans spécifier ceux qui sont domiciliés dans Athènes, c'est enlever au prince de Bosphore, Leucon, et à ses enfants [Le royaume du Bosphore, ou, pour parler plus exactement, de Bosporos (c'était le nom que les Athéniens donnaient à Panticapée, sa principale ville), s'étendait à l'entrée du Palus-Méotide (mer d'Azof) à la fois en Europe et en Asie. Panticapaon (Kertch) et Théodosie (Kaffa) en dépendaient. Les princes de la maison de Spartokos, qui y régnaient, s'appelaient officiellement rois des barbares et magistrats des Grecs, *ἄρχοντες τῶν Ἑλληνῶν*], la récompense que vous leur avez donnée. [30] En effet, si Leucon est étranger par la naissance, il est devenu citoyen par l'adoption que vous lui avez conférée. Or, d'après la loi de Leptine, il ne jouira de l'immunité à aucun de ces deux titres. Pourtant, nos autres bienfaiteurs nous ont rendu des services chacun à un moment donné ; lui, si vous y faites attention, se montre constamment occupé à nous faire du bien, et cela pour les choses dont notre ville a le plus grand besoin. [31] En effet, vous le savez, aucune nation n'importe plus de blé que la nôtre (09). Or la quantité de blé qui nous arrive du Pont égale à elle seule tout ce qui provient des autres marchés. Il y a pour cela plusieurs raisons. Ce n'est pas

seulement parce qu'il y a plus de blé là qu'ailleurs, c'est parce que Leucon, prince de ce pays, a donné l'immunité à ceux qui portent du blé à Athènes, et parce qu'il fait charger avant tous autres les navires à destination de votre port. Ainsi l'immunité dont vous l'avez gratifié pour lui-même et pour ses enfants, il vous l'a donnée à tous. [32] Calculez maintenant la valeur de ce don. Leucon fait payer un trentième à tous ceux qui exportent de chez lui du blé. Or la quantité de blé qui arrive ici de chez lui est d'environ quatre cent mille médimnes. On pourrait au besoin vérifier le chiffre au moyen des registres tenus par les commissaires à l'approvisionnement (10). Donc, par trois cent mille médimnes il nous en donne dix mille, et par cent mille qui forment le surplus il nous en donne trois mille en chiffres ronds. [33] Il est si peu disposé à nous retirer cet avantage qu'après avoir ouvert un autre port, celui de Theudosie, qui, au dire des navigateurs, n'est pas inférieur à celui de Bosphore, il nous y a conféré le même droit d'exporter en franchise. Je pourrais parler longtemps des bienfaits dont ce prince vous a comblés, lui et ses ancêtres.

EUTHYCLÈS contre ARISTOCRATE : Chap. 211

[211] Mais ce qu'il y a de fâcheux, ce n'est pas d'être moins sages que nos ancêtres dont la vertu n'a pas eu d'égale, c'est de l'être moins que tous les hommes. N'est-ce pas une chose honteuse ? Ces Éginètes, là-bas, habitants d'une île si petite, n'ayant rien qui puisse enfler d'orgueil, n'ont pas encore aujourd'hui donné le droit de cité à Lampis qui possède le plus bel établissement maritime de toute la Grèce, et qui a mis leur ville et le port marchand dans l'état où vous les voyez. C'est tout au plus s'ils lui ont accordé l'exemption de la taxe de séjour.

DARIOS contre DIONYSODORE : Chap. 30

[30] En effet, la navigation n'est jamais interrompue entre Rhodes et l'Égypte, et de la sorte ils pouvaient tirer de la même somme un double et triple profit ; [Si le navire était retourné] à Athènes au contraire, il fallait séjourner, passer l'hiver, et attendre la saison [de navigation]. [...]

DIODORE DE SICILE (1^{er} siècle av. J-C)

HISTOIRE UNIVERSELLE

Traduction en français de : l'abbé TERRASSON

1737

éditeur De Bure, Paris

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 1, Chap. 9 (Le Nil)

[...] Le nom le plus ancien de ce fleuve est Okéanés qui signifie en grec Océan. Depuis cette inondation, on l'avait appelé Aëtos (Aigle) ; ensuite Aeyptus du nom d'un roi du pays. C'est ce que confirme le poète qui dit : « Je mis à l'ancre les légers navires dans le fleuve Aegyptus. » Car ce fleuve se jette dans la mer près du lieu appelé Thonis, ancien emporium de l'Égypte. Enfin il a reçu du roi Niléus le nom de Nil qu'il garde encore aujourd'hui. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 1, Chap. 17 (Égypte)

[...] Car depuis le promontoire de la Libye, jusqu'à Joppé en Célé-Syrie, ce qui fait un espace de cinq mille stades, il n'y a de port assuré que le Phare : tout le reste est une rade dangereuse pour ceux qui ne l'ont pas fréquentée. Les uns croyant aborder, échouent et brisent leurs vaisseaux sur des rochers couverts ; les autres ne découvrant pas l'Égypte qui est fort basse, d'assez loin pour choisir un endroit propre à une descente, vont prendre terre en ces lieux marécageux ou sur ces sables déserts, dont nous avons dit qu'elle était entourée. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 1, Chap. 19 (Canal entre le Nil et la Mer Rouge)

[...] On a fait un canal de communication qui va du golfe Pélusiaque dans la mer Rouge. Nécos fils de Psammeticus l'a commencé, Darius roi de Perse en continua le travail ; mais il l'interrompit ensuite sur l'avis de quelques ingénieurs qui lui dirent qu'en ouvrant les terres, il inonderait l'Égypte, qu'ils avaient trouvée plus basse que la mer Rouge. Ptolémée second ne laissa pas d'achever l'entreprise : mais il fit mettre dans l'endroit le plus favorable du canal des barrières ou des écluses très ingénieusement construites, qu'on ouvre quand on veut passer et qu'on referme ensuite très promptement. C'est pour cela que le fleuve prend le nom de Ptolémée, dans ce canal qui se décharge dans la mer, à l'endroit où est bâtie la ville d'Arsinoé. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 1, Chap. 57 (Rempart oriental)

[...] Dans toute la région qui s'étend depuis Memphis jusqu'à la mer, il [Sesostris] creusa de nombreux canaux qu'il fit tous communiquer avec le Nil, afin de faciliter le transport des fruits et les relations commerciales de tous les habitants ; mais, ce qui est le plus important, il garantissait ainsi le pays contre l'invasion des ennemis. Avant ce temps, le cœur de l'Égypte était ouvert au passage des chevaux et des chars ; il devint dès lors inaccessible par le grand nombre de ses canaux (Hérodote, 2, 108). Il fortifia également l'Égypte du côté de l'orient, contre les attaques des Syriens et des Arabes ; cette enceinte de fortifications s'étend depuis Péluse jusqu'à Héliopolis, à travers le désert, sur une longueur de mille cinq cents stades.

Traduction anglaise

(https://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Diodorus_Siculus/1C*.html#63)

And over the entire land from Memphis to the sea he dug frequent canals leading from the river, his purpose being that the people might carry out the harvesting of their crops quickly and easily, and that, through the constant intercourse of the peasants with one another, every district might enjoy both an easy livelihood and a great abundance of all things which minister to man's enjoyment. The greatest result of this work, however, was that he made the country secure and difficult of access against attacks by enemies; for practically all the best

part of Egypt, which before this time had been easy of passage for horses and carts, has from that time on been very difficult for an enemy to invade by reason of the great number of canals leading from the river. He [Sesostris] also fortified with a wall the side of Egypt which faces east, as a defence against inroads from Syria and Arabia; the wall extended through the desert from Pelusium to Heliopolis, and its length was some fifteen hundred stades.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 1, Chap. 2-7 (Egypte)

[...] Mais celui-ci [Alexandre le Grand] ayant bâti Alexandrie sur le bord de la mer, tous ses successeurs en Égypte ont contribué à l'embellissement de cette dernière ville, les uns par les palais qu'ils y ont fait construire, les autres par les ports qu'ils y ont fait creuser, d'autres enfin par les offrandes magnifiques et toutes royales dont ils l'ont enrichie, de sorte qu'elle passe chez quelques-uns pour la première ou du moins pour la seconde ville du monde. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 2, Chap. 6 (Sicile)

[...] Denys tyran de Sicile tira de la ville de Syracuse une armée de cent vingt mille hommes de pied et de douze mille chevaux et du seul port de la même ville quatre cents grands navires dont plusieurs étaient à trois et à cinq rangs de rames. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 3, Chap. 20 à 24 (Mer Rouge, inspiré d'Agatharchides)

XX. Description particulière du golfe arabique et de ses rivages occidentaux.

Nous avons suffisamment parlé de l'Éthiopie, de la Troglodytique et de toutes les nations voisines jusqu'aux pays inhabités à cause de la trop grande chaleur. Nous avons même rapporté quelque chose des nations situées au midi le long des côtes de la mer Rouge. Nous parlerons à présent des contrées qui se terminent aux rivages du sein Arabique dont nous n'avons pas encore fait le détail et nous raconterons ce que nous en ont appris les archives royales d'Alexandrie, ou le rapport de ceux qui ont voyagé dans ces pays là, car on n'a qu'une faible connaissance de cette partie de la terre habitée, non plus que des îles Britanniques et des pays septentrionaux qui touchent aux terres inhabitables par le trop grand froid. Mais nous décrirons les pays septentrionaux lorsque nous en serons au temps de César qui, ayant fourni à la puissance des Romains des peuples si éloignés, a procuré aux historiens une connaissance qu'ils n'avaient pas. Le golfe Arabique communique par un bout à l'océan Méridional. Il forme un sinus qui a plusieurs [milliers de] stades de longueur et qui est compris entre le pays des Troglodytes et l'Arabie. Sa largeur à son embouchure et vers son sommet est de seize stades, mais depuis Panorme [vers Ptolemais Theron ??] jusqu'à l'autre rivage, il y a une journée entière de navigation. Sa plus grande largeur est entre le Mont Tircée et la Macarie ; quand on est au milieu de cet espace, on ne découvre aucun des deux continents. Depuis là jusqu'à son embouchure, le golfe se rétrécit considérablement. Cette mer est pleine de plusieurs grandes îles entre lesquelles le passage est fort étroit, ce qui donne au flot un courant rapide. Voilà en général la description du golfe, mais commençant par une des extrémités, nous rapporterons en particulier ce qu'il y a de plus remarquable dans le rivage qui environne cette mer. Au côté droit sont les Troglodytes qui tiennent depuis la côte jusqu'au désert. Ceux qui venant d'Arsinoé, voyagent à droite le long des terres trouvent dans plusieurs endroits des sources d'eau qui ont un goût amer et salé. Quand on a passé ces sources on voit au milieu d'une grande campagne une montagne de couleur rouge qui offusque les yeux de ceux qui la regardent attentivement. Au pied de la montagne est l'entrée tortueuse d'un lac qu'on appelle Aphrodisien. Il y a dans ce lac trois îles, deux desquelles sont pleines d'oliviers et de figuiers, la troisième est entièrement dénuée de ces sortes d'arbres mais on y trouve beaucoup de poules d'Inde. Ensuite on voit un grand golfe qu'on appelle Acathartus [dans lequel se trouve Berenike]. Dans ce golfe est une longue presque île au bout de laquelle un passage étroit conduit les vaisseaux dans la mer qui est vis-à-vis.

En continuant sa route, on rencontre une île située en pleine mer qui a quatre-vingts stades de long. On la nomme l'île Ophiodès. Elle était autrefois pleine de toutes sortes de serpents formidables, et c'est de là qu'elle a tiré son nom, mais dans ces derniers temps, les rois

d'Alexandrie l'ont si bien purgée de ces animaux qu'on n'en voit plus aucun. La raison pour laquelle on a tant de soin de rendre cette île habitable est qu'elle produit la topaze. C'est une pierre transparente comme le verre, très agréable à la vue et d'une admirable couleur d'or. L'entrée de cette île est défendue aux voyageurs pour la même raison. Tous ceux qui osent y aborder sont aussitôt mis à mort par les gardes à qui elle est confiée. Ils sont en petit nombre et ils mènent une vie fort malheureuse, car de peur qu'on ne vole quelques-unes de ces pierres, on ne laisse aucun vaisseau dans toute l'île, et les passagers s'en éloignent le plus qu'ils peuvent par la crainte du roi. Les vivres qu'on a ordre de leur porter sont quelquefois consumés trop tôt, et l'on n'en trouve point dans le pays. Quand ils commencent à en manquer, les habitants du lieu viennent s'asseoir tous ensemble sur le rivage en attendant l'arrivée de leurs provisions et pour peu qu'elles tardent à venir ils se voient bientôt réduits à la dernière extrémité. La topaze croît dans les rochers. On ne peut pas la remarquer pendant le jour à cause de la clarté du soleil qui l'efface. Mais elle brille pendant les ténèbres de la nuit et on distingue de fort loin le lieu où elle est. Les gardes de l'île vont tour à tour à la recherche de ces pierres. Dès qu'ils en ont trouvé une, ils couvrent l'endroit qui leur a paru lumineux d'un vase de pareille grandeur. Le lendemain, y étant retournés, ils coupent le morceau de roche dans l'espace marqué et le donnent à des ouvriers experts dans l'art de polir les pierres. Les voyageurs rencontrent ensuite diverses nations d'Ichtyophages et de pasteurs Troglodytes. **Après cela, on voit plusieurs montagnes jusqu'à ce qu'on soit enfin arrivé au port Sotère, qui fut ainsi nommé par des Grecs qui y surgirent heureusement après une fâcheuse navigation. C'est là que le golfe commence à se rétrécir et à tourner du côté de l'Arabie.** Dans ce même endroit, la terre et la mer changent visiblement de nature. La terre est basse, et on n'y aperçoit point de collines. La mer est dangereuse, elle n'a guère que trois brasses et demie de profondeur, et ses eaux sont d'une couleur très verte. On dit pourtant que cette couleur ne vient pas tant de l'eau que de la mousse qui est au fond et qui donne cet aspect à sa surface. Cette rade est commode aux petits vaisseaux à rames à cause du peu de mouvement qu'ont les flots de la mer en cet endroit et de la grande quantité de poissons qu'on y trouve.

Mais les voyageurs sont exposés à de terribles dangers sur les vaisseaux qui portent les éléphants parce que ces vaisseaux sont extrêmement lourds et profonds, et il arrive souvent que voguant à pleines voiles, ils sont poussés par le vent, tantôt contre des écueils, tantôt dans des amas de fange dont les matelots ne sauraient les dégager, ni avec des crocs, ni en se jetant à l'eau parce qu'on ne trouve pas pied. C'est pourquoi ils jettent tout dans la mer excepté leurs vivres. Mais quelques provisions qu'ils en aient, ils tombent bientôt dans l'extrême indigence parce qu'il leur est impossible de découvrir ni une île, ni un cap, ni même aucun autre navire que le leur, car la terre ferme est inhabitée, et il passe rarement des vaisseaux dans ce parage. Pour surcroît de malheur, la mer amasse en peu de temps au tour du vaisseau une telle quantité de sable qu'il semble qu'on ait pris à tâche de l'enfoncer dedans. Ceux qui tombent dans ce désastre sont ordinairement réduits à des gémissements qui ne sont entendus de personne, mais ils ne perdent pas pourtant encore toute espérance de salut, car il est arrivé quelquefois que dans le temps du flux de la mer, le flot a enlevé leurs vaisseaux et les a sauvés comme un dieu secourable du péril éminent qui les menaçait. Mais lorsque le flot n'a pas assez de force pour les dégager, les plus forts jettent dans la mer ceux que le manque de nourriture a affaiblis afin que ce qui reste de provisions dure plus longtemps. Quand ils ont enfin épuisé toutes leurs ressources, les derniers périssent encore plus misérablement que ceux qui sont morts avant eux, car ceux-ci ont rendu en un instant à la nature l'âme dont elle leur a fait présent au lieu que les autres arrivent à la fin de leur vie par des maux que leur longueur rend pires que la mort. Pour le navire, étant ainsi destitué des hommes qui le gouvernaient, il demeure entouré de cette chaussée de sable qui réveille à très juste titre l'idée d'un tombeau. Les mats et les antennes qui élèvent encore leur pointe excitent la compassion dans l'âme des passants, d'aussi loin qu'ils les aperçoivent. Il y a un ordre exprès du roi de laisser là ces vaisseaux qui servent à marquer aux voyageurs les endroits dangereux. Les Ichtyophages qui demeurent aux environs rapportent un fait qu'ils tiennent par tradition de leurs ancêtres. Ils disent que la mer

se retira un jour si loin qu'elle laissa à sec toute cette partie de son fond qui paraît verte. Mais à peine ce fond fut-il découvert que revenant tout à coup elle se remit dans son lit ordinaire. Nous avons décrit la navigation de Ptolémaïde au promontoire appelé Taurus en parlant de la chasse que le roi Ptolémée faisait aux éléphants. C'est à ce promontoire que le rivage, commence à décliner vers l'orient. Là, depuis le solstice d'été jusqu'à l'automne, les ombres sont tournées du côté du midi, au contraire de ce qui se voit dans nos climats. Ce pays est arrosé par de grands fleuves qui ont leurs sources dans les monts Psebées. Ses campagnes produisent une quantité incroyable de mauves, de cardamomes et de palmiers. De plus elles rapportent des fruits de différentes espèces presque sans goût et qui nous sont inconnues. Du côté des terres, on trouve quantité d'éléphants, de taureaux sauvages, de lions et plusieurs autres animaux courageux. Le trajet de mer est coupé par plusieurs îles où l'on ne cueille aucuns fruits bons à manger, mais qui nourrissent des oiseaux d'un genre particulier et fort agréables à la vue. Ensuite, la mer devient très profonde, et on y voit des baleines d'une grandeur démesurée. Ces animaux ne font point de mal aux hommes à moins que par hasard les vaisseaux ne passent dessus l'épine de leur dos. Ils ne peuvent point suivre les vaisseaux à vue parce que lorsqu'ils sont à fleur d'eau leurs yeux sont entièrement offusqués par les rayons du soleil.

XXI. Description du rivage du golfe arabe.

Après avoir fait connaître cette partie du pays des Troglodytes, nous allons décrire l'autre côté du rivage qui appartient à l'Arabie en commençant par le fond. Ce bras de mer porte le nom de **Neptune** à cause d'un autel consacré à ce dieu par Ariston que Ptolémée envoya à la découverte des côtes de l'Arabie. Au-dessus du golfe, on rencontre des terres maritimes que leur fertilité a rendues fameuses. **Ceux qui les habitent leur ont donné le nom de Phénicie parce qu'elles produisent des palmiers qui portent une grande abondance de fruits aussi utiles pour la santé que délicieux au goût.** Toute la contrée voisine manque absolument de rivières et étant située au midi il y fait des chaleurs brûlantes. Ainsi ce n'est pas sans raison que les barbares ont consacré aux dieux le pays des palmiers, qui tout environné qu'il est de terres inhabitables, satisfait abondamment aux besoins et aux plaisirs de ceux qui y sont renfermés. Car il est arrosé par quantité de sources, de fontaines dont l'eau est plus fraîche que la neige et qui rendent cette contrée plus verdoyante et plus agréable qu'aucun lieu du monde. On y trouve un ancien autel bâti de pierres dures et dont l'inscription est en caractères qu'on ne connaît plus. Cet autel est entretenu par un homme et une femme qui en sont les prêtres pendant tout le cours de leur vie. Les habitants du pays sont d'une grande taille. Ils couchent sur des arbres par la crainte des bêtes sauvages. **Quand on a passé le pays des palmiers, on trouve à l'extrémité du continent une île qui a été appelée l'île des phoques ou des veaux marins à cause de la prodigieuse quantité de ces animaux qui y paissent. Le port de cette île regarde l'Arabie Pétrée et la Palestine. C'est là [à Petra] qu'on dit que les Gerraéens et les Minnaéens font l'entrepôt de l'encens et des autres marchandises de cette espèce qu'ils tirent de la haute Arabie.** On rencontre ensuite un rivage qui fut habité d'abord par les Maranes et ensuite par les Garyndanes leurs voisins. On dit que ces derniers s'emparèrent de ce pays en cette manière : il se fait tous les cinq ans une fête dans le pays des palmiers où les peuples voisins se rendent. Ils y viennent tant pour sacrifier aux dieux qu'on y adore des hécatombes de chameaux engraisés, que pour remporter chez eux des eaux du pays parce qu'elles passent pour très salutaires aux malades qui en boivent. Les Maranes étant allés à cette fête, les Garyndanes égorgèrent tous ceux de cette nation qui étaient demeurés chez eux et ils firent périr les autres par divers pièges qu'ils leur tendirent à leur retour. Cette contrée ayant été dépeuplée de ses premiers possesseurs, les Garyndanes tirèrent au sort entre eux les champs et les pâturages qui étaient excellents. On rencontre **peu de ports sur cette côte** mais on y voit plusieurs montagnes fort élevées, et qui étant de toutes couleurs font un aspect fort agréable pour ceux qui naviguent sur cette mer. On entre ensuite dans le détroit nommé Alainités. On y trouve plusieurs habitations d'Arabes Nabathéens qui occupent non seulement une grande partie du rivage mais qui s'étendent même très avant dans les terres. Ces Arabes sont en grand nombre et ils possèdent une quantité infinie de bestiaux, Ils observaient autrefois les

règles de justice en ne vivant que de leurs troupeaux, mais depuis que les rois d'Alexandrie ont rendu ce golfe navigable, non seulement ils s'étaient mis à piller les vaisseaux échoués, mais encore ils couraient les mers en pirates, fidèles imitateurs de la méchanceté et de la férocité des Taures habitants du Pont. Mais ayant été vaincus par des galères à trois rangs de rames, ils furent enfin punis de leurs brigandages. Ensuite, on voit une contrée fort plate qui, à cause de la grande quantité de sources dont elle est arrosée, produit la plante appelée agrostis et celle qu'on nomme médice. Le lotus même y croît jusqu'à la hauteur d'un homme. Les pâturages y sont si gras et si étendus qu'on y trouve non seulement des bestiaux de toute espèce mais même des chameaux sauvages, des cerfs et des daims. Outre ces animaux qui y vivent en fort grand nombre, il vient fréquemment des déserts voisins des bandes de lions, de loups et de léopards contre lesquels les pasteurs sont obligés de se battre nuit et jour pour la défense de leurs troupeaux. Ainsi la bonté du terroir fait le malheur des habitants, la nature mêlant souvent des maux aux biens qu'elle accorde aux hommes. On passe de là dans un détroit fort remarquable, car il s'enfonce dans les terres la longueur de cinq cents stades. Il est entouré de tous les côtés par des rochers escarpés qui en rendent l'entrée tortueuse et malaisée. Il y en a un surtout qui s'avance beaucoup dans la mer et qui rétrécit tellement le passage qu'on croirait ne pouvoir jamais entrer dans ce détroit ni en sortir quand on y est. Lorsque les flots sont soulevés par les vents, ils font retentir au loin tout le rivage ou plutôt ce mur naturel contre lequel ils vont se briser. Ceux qui habitent aux environs s'appellent Brizomènes, ils ne vivent que de leur chasse. On trouve dans ce pays un temple respecté de tous les Arabes. Près de la terre sont trois îles qui ont chacune plusieurs ports. On dit que la première, qui est déserte, est consacrée à Isis. On y voit des édifices ruinés et des colonnes dont les inscriptions sont en caractères barbares. Les autres îles sont aussi inhabitées, mais elles sont couvertes d'oliviers fort différents des nôtres. Au-delà de ces îles les côtes de la mer sont entrecoupées de précipices et la navigation y est fort difficile pendant plus de mille stades. Car il n'y a, ni port, ni même aucune rade propre à jeter l'ancre, et toute la côte ne présente pas une seule pointe de terre sur laquelle les voyageurs fatigués puissent trouver le moindre abri et le moindre rafraîchissement. C'est là qu'est une montagne au sommet de laquelle s'élèvent des rochers inégalement coupés et d'une hauteur épouvantable [Jebel as-Sar, Ash-Shar, qui ressemble à un cheval ?]. Au pied de cette montagne, il y a une quantité de roches aiguës, qui s'avancent dans la mer et qui font derrière elle des précipices de différentes hauteurs. Comme elles sont fort proches les unes des autres et que cette mer est très profonde, les vagues poussées par les vents et repoussées par les rochers font un bruit pareil à celui du tonnerre. Tantôt lancées contre cet obstacle, elles s'élèvent prodigieusement et retombent en écume, tantôt englouties dans ces précipices, elles y forment des gouffres affreux de telle sorte que ceux qui passent auprès de cette montagne meurent presque de frayeur. Les Arabes surnommés Thamudéens habitent cette côte. De là, on passe devant une baie fort grande remplie d'îles qui ressemblent assez aux Echinades. Des monceaux d'un sable noir d'une hauteur et d'une largeur prodigieuses forment ensuite un fort long rivage. Une presque île se présente à la vue ; c'est là qu'est le port appelé Charmute, le plus beau de tous ceux qui nous sont connus par les relations des historiens. Car une langue de terre qui regarde l'occident sert à former un bassin non seulement très beau à voir mais qui surpasse même tous les autres en commodité. Il est commandé par une montagne couverte d'arbres qui a cent stades de tour. Son entrée est large de deux arpents [62 m]. Il peut contenir deux mille vaisseaux qu'il met à l'abri de tous les vents. On y trouve d'excellente eau douce et un grand fleuve se décharge dans ce port. Il y a au milieu une île traversée de plusieurs ruisseaux dans laquelle on pourrait tracer de beaux jardins. Le grand calme qui y règne et la bonté des eaux douces qui s'y déchargent y attire de la haute mer une quantité infinie de poissons. En un mot ce port est semblable en tout au port de Carthage appelé Cothon dont nous parlerons en son lieu.

XXII. Divers peuples de l'Arabie et les productions de leurs cantons.

En poursuivant sa route, on découvre cinq montagnes placées d'espace en espace qui s'élèvent et se terminent en pointe arrondie comme les pyramides d'Égypte. L'on trouve ensuite un golfe environné de promontoires au fond et au milieu desquels est une élévation

en forme de table carrée. Là, on a bâti trois temples d'une hauteur prodigieuse et dédiés à des divinités inconnues aux Grecs mais qui sont en grande vénération dans le pays. Plus loin, on voit un rivage plein de sources d'eau douce et entrecoupé d'agréables ruisseaux. C'est là qu'est le mont Chabin, couvert de toutes sortes d'arbres. La vallée qui est au bas est habitée par les Arabes surnommés Dèbes. Ils élèvent des chameaux qui leur tiennent lieu de tout, car non seulement ils s'en servent pour le transport de leurs marchandises et pour les monter eux-mêmes, soit à la guerre, soit dans leurs voyages, mais encore ils se nourrissent de leur lait. Cette terre est traversée dans son milieu par **un fleuve qui roule du sable d'or** en si grande abondance qu'il brille même dans le limon qui demeure sur le rivage. Les habitants ne savent pourtant pas mettre ce métal en oeuvre. Ils refusent l'hospitalité à tous les étrangers, excepté aux Grecs de la Béotie et du Péloponnèse qu'ils reçoivent agréablement à cause de quelque affinité qu'ils prétendent que leurs ancêtres ont eue avec Hercule. La contrée voisine est habitée par les Arabes Alilaéens et les Gasandes. Celle-là n'est point brûlée de l'ardeur du soleil comme toutes celles des environs et elle en est ordinairement garantie par d'épaisses nuées. Il y tombe de la neige et des pluies salutaires qui tempèrent les chaleurs de l'été. Le terroir est d'une nature excellente et il produirait toutes sortes de fruits, si les habitants, qui ne s'occupent qu'à la pêche, exerçaient aussi l'agriculture. Ils tirent beaucoup d'or des entrailles de la terre par des ouvertures que la nature a faites d'elle-même. Il n'est pas besoin de dégager cet or des autres matières par le feu ; c'est pourquoi même on l'appelle apyron. Les plus petits morceaux qu'ils en trouvent sont de la grosseur d'une amande et les plus gros de la grosseur d'une noix. Ils en font des bracelets et des colliers ornés quelquefois de pierres précieuses qui traversent l'or de part en part. Mais comme ils n'ont ni fer ni cuivre, ils en tirent des étrangers pour un poids égal de leur or.

XXIII. Description particulière de l'Arabie heureuse.

Après ces peuples viennent les Carbes, et ensuite, les Sabéens qui sont la plus nombreuse nation de l'Arabie. Ils occupent la partie de cette contrée qu'on appelle heureuse, non seulement à cause des troupeaux qui y sont en abondance, mais encore parce qu'elle produit ces parfums qui sont nos plus grands délices. Tout le pays sur tout le long de la mer est comme embaumé par les plantes odoriférantes qui sortent de la terre de toutes parts comme le baume, la cannelle et plusieurs autres qui ont toutes leurs propriétés particulières. Quand elles sont nouvelles, elles sont fort belles à voir mais pour peu qu'elles vieillissent, elles deviennent flasques et désagréables. Plus avant dans les terres, on trouve des forêts épaisses d'arbres qui portent l'encens et la myrrhe, sans parler des palmiers, des roseaux et des cinnamomes. Ces sortes d'arbres sont en si grand nombre qu'il est impossible d'exprimer l'excellente odeur que leur assemblage répand dans l'air. Rien n'approche dans la nature du plaisir que cette odeur composée fait à ceux même qui côtoient ce rivage et qui ne la reçoivent que de loin. Les vents de terre qui s'élèvent au printemps apportent ces exhalaisons précieuses du milieu du pays jusque sur la mer, car, outre que les aromates ne sont point séparés dans des vases comme nous les avons ici, ils ne sont pas même affaiblis par le transport, mais ils ont encore toute la vigueur qu'ils tirent de la plante qui les portent, et leur odeur s'insinue pour ainsi dire jusqu'au fond de l'âme. Elle est d'ailleurs aussi salutaire qu'elle est délicieuse, et sortant actuellement du sein de la nature, elle donne à ceux qui la sentent l'idée de l'ambrosie que la fable fait servir à la table des dieux. La langue au moins ne fournit aucun autre terme qui puisse faire comprendre l'effet divin de cette odeur sur les sens. Cependant, la nature ne laisse point encore aux hommes cette félicité toute pure et elle y a mêlé une peine ou un danger qui les avertit toujours du besoin qu'ils ont du secours des dieux. Ces forêts odoriférantes sont pleines de serpents rouges de la longueur d'un pied et dont la morsure est irrémédiable. Ils sautent sur l'homme et le couvrent de sang par leurs morsures. De plus, les vapeurs qui ont de la force dans ce lieu plein d'aromates pénètrent souvent le corps des habitants et leur causent une enflure qui aboutit à un relâchement de fibres, accident encore plus fâcheux. Ils guérissent cette infirmité en faisant brûler du bitume et du poil de bouc sous le nez de leurs malades afin de combattre l'odeur qui est répandue dans l'air par une autre fort opposée, car les plus excellentes choses ne sont utiles à l'homme que quand il en use avec une certaine modération qui convient à son tempérament.

La ville de Saba, qui est bâtie sur le penchant d'une montagne, est la capitale de tout le pays. Le sceptre est héréditaire dans une seule famille, et ils rendent à leurs rois des honneurs mêlés d'avantages et d'inconvénients. Ceux-ci paraissent heureux en ce qu'ils commandent tout ce qu'ils veulent, mais il leur est défendu de mettre jamais le pied hors de leur palais et s'ils s'avisent de le faire, les peuples ne manqueraient point de les lapider selon l'ordre qu'ils en ont reçu d'un ancien oracle. Au reste, les Arabes surpassent en richesses non seulement les barbares mais toutes les nations policées. De tous les peuples qui trafiquent avec de l'argent, ce sont ceux qui en exigent les plus grosses sommes pour un très petit poids de la marchandise qu'ils débitent. Mais de plus, comme leur situation les a toujours mis à l'abri du pillage, ils ont des monceaux d'or et d'argent particulièrement à Saba qui est le séjour de leurs rois, sans parler des vases, des meubles, et des lits même de l'un et de l'autre métal. Les péristyles de leurs maisons sont revêtus d'or et les chapiteaux des colonnes portent des statues d'argent massif. Les portes et les frontispices sont chargés avec symétrie d'ornements d'or, d'argent, d'ivoire et d'autres matières précieuses. Ils ont conservé l'abondance et la tranquillité pendant tant de siècles parce qu'à la différence de la plupart des hommes ils ne cherchent point à se rendre riches et heureux de la pauvreté et des malheurs d'autrui. La mer auprès de leurs côtes paraît blanche, couleur singulière dont il est difficile d'assigner la cause. C'est là que sont les îles Fortunées qui ont plusieurs villes très bien bâties. On ne voit dans leurs campagnes que des troupeaux tout blancs, et les femelles n'ont jamais de cornes. Les marchands y abordent de tous côtés, surtout à Potane qu'Alexandre fit bâtir à l'entrée du fleuve Indus pour avoir un port sur la mer des Indes. Voilà ce qu'on remarque sur la terre dans ce pays, mais il ne faut pas omettre ce que l'on croit remarquer dans le ciel.

XXIV. Phénomènes célestes dans la mer de l'Inde.

Le phénomène le plus merveilleux, et qui doit le plus étonner les navigateurs, est ce qu'on dit de la constellation de l'Ourse. On ne voit aucune des étoiles qui la composent avant six heures du soir dans le mois de décembre et avant neuf heures dans le mois de janvier. Elles suivent un ordre qui répond à celui-là dans le reste de l'année. On ne découvre jamais non plus aucune des cinq étoiles qu'on appelle planètes. A l'égard des étoiles fixes, elles paraissent à leur lever beaucoup plus grandes qu'à nous ou bien elles se lèvent et se couchent en des temps fort différents de ceux où nous les voyons s'éloigner ou se rapprocher du soleil dans le cours de l'année. Le soleil n'est point précédé dans ce pays par l'aurore, mais sa lumière se fait voir subitement et change tout d'un coup une nuit profonde en un grand jour. On dit qu'il paraît sortir de la mer comme un charbon ardent qui pousse hors de lui quantité d'étincelles. Il ne se montre point comme à nous sous une forme ronde mais il s'élève sur l'horizon comme une colonne dont le chapiteau est un peu éculé. D'ailleurs il ne jette ni lumière ni rayons pendant la première heure et il ressemble seulement à un feu qui serait au milieu d'une grande obscurité. A la seconde heure, il prend la figure d'un bouclier et répand partout une chaleur et une clarté fort vives. Il arrive tout le contraire à son coucher, car après avoir disparu, il laisse un crépuscule de deux ou même de trois grandes heures au rapport d'Agatharchidès, et c'est pour ces peuples, le temps le plus agréable de la journée parce que la chaleur du jour a entièrement cessé. Les vents d'orient et d'occident, aussi bien que ceux du septentrion, soufflent là comme ailleurs, mais on ne connaît pas dans toute l'Éthiopie les vents du midi. Il est néanmoins dans la Troglodytie et dans l'Arabie des vents si chauds qu'ils mettent le feu dans les forêts et réduisent à la dernière langueur les habitants, lors même qu'ils se sont réfugiés dans leurs cabanes ; c'est ce qui fait qu'ils regardent l'aquilon comme le plus aimable de tous les vents parce qu'il traverse toute la terre sans perdre sa fraîcheur.

**Autre traduction par F. Hoefler (1851) : Livre 3, Chap. 39 à 47
(Mer Rouge, inspiré d'Agatharchides)**

XXXIX. Lorsqu'en partant de la ville d'Arsinoé on longe le côté droit du golfe, on voit, en plusieurs endroits, des sources d'eau salée se précipitant des rochers dans la mer. Après avoir dépassé ces sources, on voit, au milieu d'une grande plaine, une montagne creuse qui offusque les yeux de ceux qui la regardent longtemps. Au pied de cette montagne est l'entrée sinieuse d'un port qu'on appelle port de Vénus [Aphrodite]. Il y a dans ce port trois îles, dont deux pleines d'oliviers et de figuiers ; la troisième est dénuée de ces arbres, mais on y trouve beaucoup de poules d'Inde. Ensuite on voit une vaste baie, nommée Acathartus. Attenant à cette baie, est une longue presqu'île qui est si étroite que l'on y transporte les bateaux d'une mer dans l'autre.

En longeant cette côte, on rencontre une île, située dans la haute mer, qui a quatre-vingts stades de long. On la nomme Ophiodès. Elle était autrefois infestée de toutes sortes de reptiles formidables, et c'est de là qu'elle a tiré son nom. Mais dans ces derniers temps, les rois d'Alexandrie l'ont fait si bien cultiver qu'on n'y voit plus aucun de ces animaux. Si l'on a eu tant de soin de cultiver cette île, c'est qu'elle produit la topaze. [...]

XL. Au delà de ces parages, les voyageurs rencontrent diverses peuplades d'Ichthyophages et de Troglodytes nomades. Après cela, on voit plusieurs montagnes particulières, jusqu'à ce qu'on arrive au port Sauveur [Soter], ainsi nommé par des Grecs qui, naviguant les premiers dans ces parages, se réfugièrent dans ce port. [...] La rade est commode pour les navires à rames, parce que les vagues ne déferlent pas de très loin ; elle est riche en poissons et offre des pêches abondantes.

XLII. Nous allons maintenant décrire la côte opposée, appartenant à l'Arabie, en commençant également par la pointe du golfe. Cette pointe porte le nom de Posidium, à cause d'un autel consacré à Neptune par Ariston, que Ptolémée envoya explorer les côtes de l'Arabie jusqu'à l'Océan. Immédiatement après la pointe du golfe, on rencontre un territoire auquel les indigènes rendent une sorte de culte, en raison des avantages qu'il procure. Ce territoire est appelé Jardin des Palmiers, parce qu'il produit des palmiers qui portent abondance de fruits aussi agréables qu'utiles [vers el-Tor ?]. [...] Après avoir dépassé ce verger de palmiers, le navigateur trouve en avant de la saillie du promontoire [Ras Muhammad ?] une île qui a été appelée l'île des Phoques, à cause de la multitude de ces animaux qui y séjournent, à la grande surprise du voyageur.

XLIII. [...] On rencontre peu de ports sur cette côte ; mais on y voit beaucoup de montagnes élevées, et qui, par leurs couleurs variées, présentent au navigateur un spectacle admirable. Après avoir dépassé cette côte, le navigateur entre dans le golfe Léanite. Ce golfe est bordé d'un grand nombre de villages habités par les Arabes Nabatéens. [...]

XLIV. Après avoir dépassé cette plaine, le navigateur remonte une baie d'un aspect singulier. Cette baie s'enfonce dans la terre dans une étendue de cinq cents stades ; elle est entourée de tous les côtés par d'immenses rochers qui en rendent l'entrée tortueuse et presque impraticable. Un de ces rochers, étant à fleur d'eau, rétrécit tellement le passage, qu'il est impossible à un navire d'entrer dans cette baie ni d'en sortir. Lorsque les vagues sont soulevées par les vents, elles se brisent contre cet écueil et font retentir au loin leurs mugissements. Les bords de cette baie sont habités par les Banizomènes ; ils vivent de la chasse et se nourrissent de la chair d'animaux terrestres. On trouve dans cet endroit un temple vénéré de tous les Arabes. Plus loin, en face de la côte dont nous venons de parler, sont trois îles qui ont plusieurs ports. La première est, dit-on, tout à fait déserte, et consacrée à Isis. On y voit des fondements en pierre d'anciens édifices et des colonnes chargées d'inscriptions en caractères barbares. Les autres îles sont également désertes. Toutes ces îles sont couvertes d'oliviers, différents des nôtres. Au delà de ces îles, la côte est escarpée et inaccessible aux navires dans une étendue de plus de mille stades ; car il n'y a ni port ni rade où les matelots puissent jeter l'ancre ; il n'y a même pas une langue de terre où les voyageurs fatigués puissent trouver un asile. C'est là que se trouve une montagne au sommet de laquelle s'élèvent des rochers taillés à pic et d'une hauteur prodigieuse. La racine de cette montagne est garnie d'écueils aigus qui s'avancent dans la mer, et qui forment derrière elle des gouffres sinueux. Comme ces récifs sont très rapprochés les uns des autres

et que la mer y est très profonde, les brisants, par leur arrivée et leur retrait alternatifs, font entendre un bruit semblable à un fort mugissement. Une partie des vagues, lancées contre ces immenses rochers, s'élèvent et se résolvent en écume ; une autre partie, s'engloutissant dans des gouffres, forme des tournants épouvantables ; de telle sorte que ceux qui passent auprès de cette montagne meurent presque de frayeur. Cette côte est habitée par les Arabes Thamudéniens. De là on arrive à une baie assez vaste, remplie d'îles qui présentent l'aspect des Echinades. Les bords de cette baie se composent de monceaux de sable noir d'une étendue et d'une épaisseur prodigieuses. Plus loin, on découvre une presqu'île ; c'est là qu'est le port appelé Charmuthas, le plus beau de tous ceux qui nous sont connus par les relations des historiens. Car une langue de terre, située à l'occident, sert à former une baie non seulement d'un très bel aspect, mais encore qui surpasse toutes les autres en commodité. Elle est dominée par une montagne couverte d'arbres et qui a cent stades de tour. Son entrée est large de deux plethres. Ce port peut contenir deux mille navires à l'abri de tous les vents. En outre, on y trouve de l'eau douce en abondance, car un grand fleuve se décharge dans ce port. Il y a au milieu une île bien arrosée, susceptible de recevoir des plantations. En un mot, ce port est tout à fait semblable au port de Carthage, appelé Cothon, dont nous parlerons en temps et lieu. Le grand calme qui y règne et les eaux douces qui y affluent attirent de la haute mer une quantité infinie de poissons.

XLV. En poursuivant sa route, le navigateur découvre cinq montagnes, distantes les unes des autres, qui s'élèvent et se terminent en forme de mamelon, et présentent un aspect semblable à celui des pyramides d'Égypte. Il trouve ensuite un golfe environné d'immenses promontoires ; au centre s'élève un monticule en forme de table. Là, on a bâti trois temples d'une hauteur prodigieuse et consacrés à des divinités inconnues aux Grecs, mais qui sont en grande vénération auprès des indigènes. Plus loin, s'étend une côte pourvue de ruisseaux d'eau douce. C'est là qu'est le mont Chabinus, couvert de bois touffus. Le terrain dépendant de cette montagne est habité par les Arabes Dèbes. Ils élèvent des chameaux qui leur servent à tous les besoins de la vie ; ils en font usage pour la guerre aussi bien que pour le transport de leurs marchandises. Ils en boivent le lait, en mangent la chair, et parcourent rapidement tout le pays montés sur leurs chameaux dromadaires. Cette contrée est traversée dans son milieu par un fleuve qui charrie du sable d'or en si grande abondance, que ce sable brille dans le limon qui se dépose à l'embouchure.

XLVII. [...] Dans le voisinage se trouvent les îles Fortunées ; les villes n'y sont pas ceintes de murailles ; les bestiaux sont tous blancs, et les femelles n'ont point de cornes. De tout côté les marchands abordent dans ces îles, ils s'y rendent surtout de Potana [Pattala], qu'Alexandre fit construire au bord du fleuve Indus, pour avoir une station navale dans l'océan Indien.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 4, Chap. 9 (vie d'Hercule)

[...] Cette guerre finie, Hercule prit le chemin d'Arcadie. Il alla loger chez le roi Alée mais ayant eu un commerce secret avec Augé, fille de ce roi, il partit pour Stymphale. Cependant, Alée ignorait entièrement ce qui était arrivé à sa fille, lorsque son ventre, venant à enfler, découvrit sa honte. Alée lui ayant demandé qui était celui qui l'avait corrompue, elle lui répondit qu'elle avait été violée par Hercule. Mais lui n'ajoutant aucune foi à ce qu'elle lui disait, ordonna à un de ses plus fidèles serviteurs appelé Nauplius de la prendre et de la noyer. Pendant qu'on la conduisait à Nauplie et qu'elle traversait le mont Parthénien, elle se sentit si vivement pressée des douleurs de l'enfantement, qu'elle fut contrainte de se retirer dans la forêt voisine. Là, étant accouchée d'un enfant mâle, elle le laissa caché sous un buisson. Elle continua ensuite sa route avec Nauplius et arriva enfin à Nauplie, port de mer de l'Argolide où elle conserva sa vie d'une manière, qu'elle n'aurait jamais osé espérer. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 4, Chap. 11 (Jason et les Argonautes)

[...] Cependant les Argonautes s'étant assemblés choisirent Hercule pour leur chef, croyant devoir cette déférence à son grand courage. Ils partirent enfin du port d'Iolcos et ils avaient déjà passé le mont Athos et la Samothrace, lorsque la tempête les ayant surpris les jeta

contre un promontoire de la Troade appelé Sigée. Là ils firent une descente et l'on dit qu'ils trouvèrent sur le rivage de la mer, une fille qui y était liée, pour la raison que je vais dire. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 4, Chap. 17 (Jason et les Argonautes)

[...] Plusieurs historiens, tant modernes qu'anciens, entre lesquels est Timée, ont prétendu qu'après que les Argonautes eurent enlevé la Toison d'or, ils apprirent qu'Ætès tenait l'embouchure du Pont fermée par ses vaisseaux. Cet obstacle leur donna lieu de faire une action mémorable. Car remontant jusqu'aux sources du Tanaïs, en traînant leur vaisseau sur terre pendant un assez long chemin, ils se rembarquèrent sur un autre fleuve qui se déchargeait dans l'océan. Laissant toujours la terre à gauche, ils continuèrent leur route du septentrion au couchant et enfin, étant arrivés près de Cadix, ils passèrent de l'océan dans la Méditerranée. Pour preuve de cette navigation, ils rapportent que les Celtes qui habitent le long de l'océan révèrent surtout les Dioscures et que leurs traditions portent que ces dieux vinrent autrefois dans leur pays par l'océan : qu'il y a encore le long de cette mer plusieurs rivages qui retiennent le nom ou des Argonautes ou des Dioscures : qu'on voit particulièrement sur les côtes de Cadix des marques évidentes de leur passage : que les Argonautes traversant la mer de Toscane et ayant abordé dans le plus beau port de l'île Ethalie, l'appelèrent Argos du nom de leur vaisseau et qu'à présent même il retient encore ce nom ; que pareillement, ils ont donné celui de Télamon à un port de la Toscane qui n'est éloigné de Rome que de huit cents stades et qu'enfin, à Formies, ville d'Italie, il y a un port qu'ils nommèrent Æète et qui depuis s'est appelé Caiète. Ils ajoutent que les vents les ayant jetés dans les Syrtes, ils apprirent de Triton, alors roi de l'Afrique, les particularités de cette mer : qu'ayant ainsi évité les périls qui les menaçaient, ils lui firent présent d'un trépied d'airain : qu'on voyait sur ce trépied des caractères anciens et que les Hespérides l'ont gardé jusque dans ces derniers temps. Il ne faut pas oublier de réfuter ici l'opinion de ceux qui disent que les Argonautes ayant remonté l'Ister jusqu'à sa source repassèrent par un autre canal de ce fleuve dans la mer Adriatique. La suite des temps a fait voir que ceux-là se sont trompés qui ont cru que l'Ister qui se décharge par plusieurs bouches dans le Pont et celui qui se décharge dans la mer Adriatique, avaient leurs sources dans le même endroit. Car les Romains ayant vaincu les Istriens, on a trouvé que les sources de ce dernier fleuve n'étaient éloignées de la mer que de quarante stades au plus. Le même nom commun à ces deux fleuves a été la cause de l'erreur où sont tombés ces historiens. Mais c'est assez parlé d'Hercule et des Argonautes, notre dessein général demande que nous donnions ici l'histoire des enfants d'Hercule.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 4, Chap. 36

[...] Zanclus régnait alors en Sicile et il faisait bâtir la ville de Zancle, présentement Messine. Orion y fut l'auteur et le conducteur de plusieurs ouvrages. Il présida entre autres à la construction de ce port de la ville qui s'appelle Acté. À ce propos, il est bon de dire ici quelque chose du détroit qui sépare la Sicile de l'Italie. Les anciens mythologues racontent que la Sicile était autrefois une presqu'île et voici comme ils prétendent qu'elle est devenue île. Dans l'endroit le plus étroit de cet isthme les vagues de la mer frappaient l'un et l'autre rivage avec tant de violence qu'elles se firent un chemin en rompant les terres qui les empêchaient de se joindre. Pour preuve de leur opinion, ils disent que depuis ce temps là on a bâti sur ce détroit une ville à laquelle on a donné le nom de Rhegium mot grec qui signifie rupture. Quelques auteurs cependant ont écrit que cette séparation n'a été causée que par de violents tremblements de terre. Hésiode dit au contraire que pour garantir la côte de Sicile des fréquents débordements de la mer [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 7 à 14 (îles de Méditerranée occidentale)

VII. L'île de Lipari la plus célèbre des Éolides.

Il nous reste à présent à expliquer de quelle manière la ville des Lipariens est devenue si célèbre et puissante dans ces derniers temps. Premièrement, la nature l'a ornée de beaux ports et de bains d'eaux chaudes, qui non seulement sont très favorables pour les malades,

mais qui procurent même un très grand plaisir à ceux qui s'y baignent. C'est pour cette raison que ceux des Siciliens qui ont quelques maladies extraordinaires passent dans l'île de Lipari, où les eaux leur rendent une santé dont ils sont surpris eux-mêmes. Les Lipariens et les Romains tirent de grands revenus des mines d'alun qui sont dans cette île. Car comme l'alun ne se trouve en aucun autre endroit du monde et qu'on a souvent besoin de ce minéral, les Lipariens qui sont les seuls qui en vendent, y mettent le prix qu'ils veulent et en retirent par conséquent de grandes richesses. Il est pourtant vrai que l'île de Mélo a aussi une petite mine d'alun, mais elle n'est pas assez abondante pour en pouvoir fournir à plusieurs villes. L'île de Lipari est petite, mais elle produit tout ce qui est nécessaire pour la nourriture des habitants. On y pêche des poissons de toute espèce, et elle produit de grands arbres qui portent autant de fruits qu'on en peut souhaiter. Voilà ce que nous avons à dire de Lipari et des autres îles d'Éole.

VIII. L'île des Os, pourquoi ainsi nommée.

Plus avant, dans la pleine mer et vers le couchant, on rencontre une petite île déserte à qui l'aventure que nous allons rapporter a fait donner le nom de l'île des Os. Dans le temps des longues et sanglantes guerres des Carthaginois contre les Syracusains, les premiers entretenaient des armées de terre et de mer composées de gens de toutes nations, hommes turbulents et toujours prêts à se révolter, surtout lorsqu'on ne les payait pas assez exactement. Il arriva enfin que ces troupes ne recevant point leur solde, six mille des plus insolents la demandèrent d'abord à leurs capitaines avec hauteur. Mais les capitaines n'ayant point d'argent à leur donner et les remettant de jour en jour, ils menacèrent de prendre les armes contre les Carthaginois. Ils osèrent même porter la main sur leurs officiers. Le sénat, instruit de ce désordre, en témoigna son indignation, mais cela n'ayant servi qu'à enflammer d'avantage les esprits, le sénat envoya un ordre secret à ses généraux de faire périr tous ces séditeux. Les généraux s'embarquèrent aussitôt avec eux sous prétexte de les conduire à une expédition. Mais quand ils furent arrivés devant l'île dont nous parlons, ils y débarquèrent ces révoltés et se remirent en mer. Ces misérables outrés en vain de ce qu'ils ne pouvaient se venger des Carthaginois, y périrent tous de faim et de misère. Au reste, comme l'île ou on les avait laissés est fort petite, elle fut bientôt remplie des ossements de tant de corps morts, et c'est ce qui lui a fait donner le nom qu'elle porte, exemple d'une punition terrible qui peut passer pour une infidélité cruelle de la part des Carthaginois.

IX. Des trois îles : Mélite, Gaulos et Cercine. Aujourd'hui Malte, Gozo et Comino.

Nous décrivons à présent, l'une après l'autre, les îles placées des deux côtés de la Sicile. À son midi, on en découvre trois situées en pleine mer. Chacune d'elles a une ville et des ports qui donnent une retraite sûre aux vaisseaux battus de la tempête. La première est l'île de Malte, éloignée de huit cents stades de Syracuse et qui a plusieurs ports très avantageux. Les habitants en sont très riches. Ils s'appliquent à toutes sortes de métiers, mais surtout ils font un grand commerce de toiles extrêmement fines. Les maisons de cette île sont belles, ornées de toits qui débordent et toutes enduites de plâtre. Les habitants de Malte sont une colonie de Phéniciens, qui commerçant jusque dans l'Océan occidental, firent un entrepôt de cette île, que sa situation en pleine mer et la bonté de ses ports rendaient très favorable pour eux. C'est aussi ce grand nombre de marchands qu'on voit aborder tous les jours à Malte qui a rendu ses habitants si riches et si célèbres. La seconde île s'appelle Gaulos, voisine de la première, et néanmoins absolument entourée de la mer. Ses ports sont très commodes, c'est aussi une colonie des Phéniciens. Plus loin, et du côté de l'Afrique, est la troisième île appelée Cercine. Sa ville est bâtie avec symétrie et proportion. Ses ports sont propres à recevoir non seulement les vaisseaux marchands, mais encore les plus grands navires.

X. De l'île Ethalie. (Île d'Elbe)

Après avoir parlé des îles situées au midi de la Sicile, retournons à celles qui sont auprès de Lipari, dans la mer de Toscane. On trouve dans cette mer, et vis-à-vis une ville d'Italie appelée Poplonium, l'île Ethalie ainsi nommée de la quantité de suie qu'on y voit. Elle est

éloignée de cent stades de l'île de Lipari. On y rencontre une sorte de pierre nommée sidérite, qui contient beaucoup de fer et qu'on fend en plusieurs morceaux, pour en tirer ce métal. Les ouvriers, ayant d'abord coupé une grande quantité de ces pierres, les jettent dans des fourneaux d'une forme particulière. Quand la chaleur a fondu ces pierres, ils les partagent en différents morceaux gros comme les plus grosses éponges, et on vend ces morceaux à des marchands qui les transportent à Dicéarque et en d'autres villes de commerce. Ceux qui ont acheté cette marchandise la donnent enfin à des ouvriers en fer qui lui font prendre toutes sortes de figures. Car les uns en fabriquent des représentations d'oiseaux, les autres des bêches, des faux, en un mot, différentes sortes d'outils, dont tous les pays où on les transporte ensuite, éprouvent l'utilité.

XI. De l'île de Cyrne, aujourd'hui Corse.

A trois cents stades de l'île Éthalie est une autre île à laquelle les Grecs ont donné le nom de Cynos, et que les Romains et ses propres habitants appellent l'île de Corse. **L'abord de cette île est très aisé et son port, qu'on appelle Syracuse, est très beau.** On y voit deux villes, l'une nommée Calaris et l'autre Nicée. Calaris fut bâtie par les Phocéens peu de temps avant que les Toscans [étrusques] les chassassent de cette île. L'autre fut bâtie par les Toscans dans le temps que ces peuples, maîtres de la mer, soumièrent à leur domination toutes les îles situées dans la mer de Toscane. Le tribut ordinaire que les habitants de celle-ci payaient à leurs maîtres consistait en résine, en cire et en miel qu'ils ont en abondance. Les esclaves que l'on tire de là passent pour les meilleurs esclaves du monde. L'île de Corse est grande, montagneuse, pleine de bois et arrosée par de grands fleuves. Ses habitants se nourrissent de miel, de lait et de viande que le pays leur fournit largement. Ils observent entre eux les règles de la justice et de l'humanité avec plus d'exactitude que les autres barbares. Celui qui le premier trouve du miel sur les montagnes et dans le creux des arbres, est assuré que personne ne le lui disputera. Ils sont toujours certains de retrouver leurs brebis sur lesquelles chacun met sa marque et qu'ils laissent paître ensuite dans les campagnes, sans que personne les garde. Le même esprit d'équité paraît les conduire dans toutes les rencontres de la vie. À la naissance de leurs enfants, ils observent une cérémonie tout à fait bizarre. Ils n'ont aucun soin de leurs femmes pendant qu'elles sont en travail, mais le mari se couche sur un lit et s'y tient pendant un certain nombre de jours comme une accouchée. Il croît dans l'île de Corse une grande quantité d'un buis d'une espèce toute différente de celle que nous connaissons et qui rend amer tout le miel que l'on recueille dans cette île. Les barbares qui l'habitent sont au nombre de trente mille, et la langue dont ils se servent entre eux est très particulière et très difficile à apprendre.

XII. Île de Sardaigne.

Tout auprès de l'île de Corse est celle de Sardaigne. Cette île est presque aussi grande que la Sicile. Ses habitants s'appellent Ioléens. On croit qu'ils tirent leur origine de la colonie que Iolaos et les Thespiades conduisirent en Sardaigne et qui surpassait en nombre d'hommes les originaires du lieu. Car dans le temps qu'Hercule exécutait ses fameux travaux, on dit qu'il envoya dans cette île, selon l'ordre d'un oracle, les enfants qu'il avait eus des filles de Thespius et avec eux, un grand nombre de Grecs et de barbares. Iolaos, neveu d'Hercule, qui les conduisait s'étant rendu maître du pays, bâtit plusieurs belles villes et l'ayant partagé entre ceux qu'il avait amenés, il leur donna le nom de Ioléens. Il construisit des lieux d'exercice, des temples des dieux, en un mot tout ce qui donne l'idée d'un peuple riche et heureux. Ces monuments subsistent encore aujourd'hui et gardent même le nom de leur fondateur, que portent aussi les plus belles campagnes de leur île. L'oracle qui avait ordonné le départ de cette colonie, assura que ceux qui s'y joindraient conserveraient à jamais leurs libertés. L'événement justifie encore à présent cette prédiction. En effet, quoique les Carthaginois, devenus très puissants, se soient rendus maîtres de la Sardaigne, ils n'ont cependant jamais pu réduire ces peuples en servitude. Car les Ioléens s'enfuirent avec leurs troupeaux dans les montagnes et y creusèrent des retraites souterraines. Ils s'y nourrissaient de lait, de fromage et de la chair de leurs troupeaux. En quittant le séjour des vallées, ils se délivrèrent en même temps des soins et des fatigues de l'agriculture. En un mot, la hauteur

de leurs montagnes et les détours de leurs cavernes les ont toujours préservés d'être asservis par les Carthaginois, et même depuis par les Romains, quelques nombreuses armées que les uns et les autres eussent menées contre eux successivement. Au reste, Iolaos ayant établi sa colonie s'en retourna peu de temps après dans la Grèce. Quant aux Thespiades, ils régnèrent dans cette île pendant plusieurs générations, mais enfin, ils se retirèrent en Italie et ils établirent leur demeure près de Cumès. Les habitants de l'île, redevenus barbares, élurent pour les gouverner les plus distingués d'entre eux et ils ont conservé jusqu'à présent leur liberté.

XIII. De l'île de Pytyuse, aujourd'hui Ibiza.

L'on rencontre ensuite une île appelée l'île Pityuse, à cause de la grande quantité de pins qui y croissent. Elle est située dans la haute mer et distante des colonnes d'Hercule de trois fois vingt quatre heures de navigation, des côtes de l'Afrique de vingt quatre heures, et de l'Espagne seulement de douze heures. Cette île est presque aussi grande que celle de Corfou et médiocrement fertile, elle porte fort peu de vignes, on n'y voit que quelques oliviers entés sur des oliviers sauvages, mais on vante extrêmement la beauté de ses laines. Elle est entrecoupée de collines et de vallées. Sa ville, qui s'appelle Érèse, a été bâtie par les Carthaginois. Le port en est très beau, les murailles très hautes, et les maisons fort commodes. Elle est habitée par des gens de toutes nations, mais principalement par des Carthaginois qui y envoyèrent une colonie cent soixante ans après la fondation de Carthage.

XIV. Des îles Gymnésies ou Baléares, aujourd'hui Majorque et Minorque.

Auprès, et vis-à-vis de l'Espagne, sont deux autres îles appelées par les Grecs Gymnésies, à cause que les habitants y vivent nus pendant tout l'été. Mais les Romains et les naturels du pays leur ont donné le nom de Baléares d'un mot grec qui signifie jeter, parce que ces insulaires excellent par-dessus les autres nations à lancer de très grosses pierres avec la fronde. De ces îles celle qui est la plus grande excède en étendue toutes les autres îles de nos mers, excepté la Sicile, la Sardaigne, Chypre, la Crète, l'Eubée, la Corse et Lesbos. Elle n'est éloignée de l'Espagne que d'une journée de navigation. La plus petite, qui est plus orientale, nourrit quantité d'animaux de toutes sortes, mais surtout des mulets d'une espèce fort différente des nôtres, tant par leur grandeur que par leur cri. L'une et l'autre sont très fertiles et nourrissent environ trente mille habitants. Au reste il croît peu de vignes chez eux, et cette rareté du vin est cause qu'ils l'aiment beaucoup. Ils manquent absolument d'huile d'olive et ils ne s'oignent que d'une espèce d'huile qu'ils tirent du lentisque et qu'ils mêlent à de la graisse de porc. L'amour et l'estime qu'ils ont pour le sexe vont si loin, que si les corsaires leur enlèvent une femme, ils ne font aucun scrupule de donner pour sa rançon trois ou quatre hommes. Leurs habitations sont souterraines, et ils ne les placent que dans les lieux escarpés. Ainsi, le même expédient les met à l'abri des injures de l'air et des incursions des pirates. L'or et l'argent ne sont point en usage chez eux, et ils ne permettent pas que l'on en fasse entrer dans leur île. La raison qu'ils en apportent est qu'Hercule ne déclara autrefois la guerre à Géryon, fils de Chrysaor, que parce qu'il possédait des trésors immenses d'or et d'argent. Pour mettre donc leurs possessions à couvert de l'envie, ils interdisent chez eux le commerce de ces métaux. Ce fut même pour conserver cette coutume que, s'étant mis autrefois à la solde des Carthaginois, ils ne voulurent point rapporter leur paie dans leur patrie, mais ils l'employèrent tout entière à acheter des femmes et du vin qu'ils amenèrent avec eux. Ils ont une étrange pratique dans leurs mariages. Après le festin des noces, les parents et les amis vont trouver chacun à leur tour la mariée. L'âge décide de ceux qui doivent passer les premiers, mais le mari est toujours le dernier qui reçoive cet honneur. La cérémonie qu'ils observent quand il s'agit d'enterrer leurs morts n'est guère moins particulière. Ayant brisé d'abord à coups de bâton tous les membres du cadavre, ils le font entrer dans une urne et le couvrent ensuite d'un grand tas de pierres. Leurs armes sont trois frondes. Ils en portent une autour de la tête, l'autre autour du ventre et la troisième dans leurs mains. Dans les expéditions militaires ils jettent de plus grosses pierres et avec plus de violence que les machines mêmes. Quand ils assiègent une place ils atteignent aisément ceux qui gardent les murailles et dans les batailles rangées ils brisent les boucliers, les

casques et toutes les armes défensives de leurs ennemis. Ils ont une telle justesse dans la main qu'il leur arrive peu souvent de manquer leur coup. Ce qui les rend si forts et si adroits dans cet exercice est que les mères mêmes contraignent leurs enfants, quoique fort jeunes encore, à manier continuellement la fronde. Elles leur donnent pour but un morceau de pain pendu au bout d'une perche et elles les font demeurer à jeun jusqu'à ce que, ayant abattu ce pain, elles leur accordent la permission de le manger.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 15 (une grande île de l'Océan : l'Atlantide)

Après avoir parlé des îles de la Méditerranée nous allons parcourir celles qui sont dans l'Océan et au-delà des colonnes d'Hercule. **À l'occident de l'Afrique on trouve une île distante de cette partie du monde de plusieurs journées de navigation.** Son terroir fertile est entrecoupé de montagnes et de vallées. Cette île est traversée par plusieurs fleuves navigables. Ses jardins sont remplis de toutes sortes d'arbres et arrosés par des sources d'eau douce. On y voit quantité de maisons de plaisance, toutes meublées magnifiquement, et dont les parterres sont ornés de berceaux couverts de fleurs. C'est là que les habitants du pays se retirent pendant l'été, pour y jouir des biens que la campagne leur fournit en abondance. Les montagnes de cette île sont couvertes d'épaisses forêts d'arbres fruitiers, et ses vallons sont entrecoupés par des sources d'eaux vives qui contribuent non seulement au plaisir des insulaires, mais encore à leur santé et à leur force. La chasse leur fournit un nombre infini d'animaux différents qui ne leur laisse rien à désirer dans leurs festins ni pour l'abondance ni pour la délicatesse. Outre cela, la mer qui environne cette île, est féconde en poissons de toute espèce, ce qui est une propriété générale de l'océan. D'ailleurs, on respire là un air si tempéré que les arbres portent des fruits et des feuilles pendant la plus grande partie de l'année. En un mot, cette île est si délicieuse qu'elle paraît plutôt le séjour des dieux que des hommes. Autrefois, elle était inconnue à cause de son grand éloignement, et les Phéniciens furent les premiers qui la découvrirent. Ils étaient de tout temps en possession de trafiquer dans toutes les mers, ce qui leur donna lieu d'établir plusieurs colonies dans l'Afrique et dans les pays occidentaux de l'Europe. Tout leur succédant à souhait et étant devenus extrêmement puissants, ils tentèrent de passer les colonnes d'Hercule et d'entrer dans l'océan. Ils bâtirent d'abord une ville dans une presqu'île de l'Europe voisine des colonnes d'Hercule, et ils l'appelèrent Cadix. Ils y construisirent tous les édifices qu'ils jugèrent convenables au lieu. Entre autres ils y élevèrent un temple superbe qu'ils dédièrent à Hercule, où ils instituèrent de pompeux sacrifices à la manière de leur pays. Ce temple est encore à présent en fort grande vénération. Plusieurs Romains que leurs exploits ont rendus illustres y sont venus rendre hommage à Hercule du succès de leurs entreprises. **Au reste, les Phéniciens ayant passé le détroit et voguant le long de l'Afrique, furent portés par les vents fort loin dans l'océan. La tempête ayant duré plusieurs jours, ils furent enfin jetés dans l'île dont nous parlons.** Ayant connu les premiers sa beauté et sa fertilité, ils la firent connaître aux autres nations. Les Toscans, devenus les maîtres de la mer, voulurent aussi envoyer une colonie, mais ils en furent empêchés par les Carthaginois. Ces derniers craignaient déjà qu'un trop grand nombre de leurs compatriotes, attirés par les charmes de ce nouveau pays, ne désertassent leur patrie. D'un autre côté, ils le regardaient comme un asile pour eux, si jamais il arrivait quelque désastre à la ville de Carthage. Car ils espéraient, qu'étant maîtres de la mer, comme ils l'étaient alors, ils pourraient aisément se retirer dans cette île, sans que leurs vainqueurs qui ignoreraient sa situation pussent aller les inquiéter là. Revenons maintenant en Europe.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 16 (Angleterre)

[...] Ce sont eux qui tirent l'étain d'une mine qu'ils entretiennent avec soin. Elle est extrêmement pierreuse, mais cependant coupée de veines de terre. Dès qu'ils ont tiré l'étain, ils le purifient en le faisant fondre. Lui ayant ensuite donné la figure de dés à jouer, ils le transportent sur des chariots dans une île voisine de l'Angleterre appelée **Ictis** en prenant pour y arriver le temps où la mer est basse. Car une particularité que l'on remarque dans toutes les îles qui sont entre l'Europe et l'Angleterre, est que dans les hautes marées, elles sont entièrement environnées d'eau, mais ensuite, lorsque l'océan se retire, la langue de

terre qui les joint à la terre ferme se découvre entièrement, et elles ne sont plus alors que des presqu'îles. Enfin, les marchands étrangers qui ont acheté l'étain dans l'île d'Ictis, le font transporter dans la Gaule où ils le chargent sur des chevaux, après quoi ils mettent trente jours à la traverser depuis les côtes qui regardent l'Angleterre jusqu'à l'embouchure du Rhône.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 17 (Baltique)

Quant à l'ambre qui nous vient de ces cantons-là, voici ce qu'on en raconte. A l'opposite de la Scythie, et au-delà des Gaules, est une île appelée Basilée ou Royale. C'est dans cette île seule que les flots de la mer jettent l'ambre. [...] La vérité est que l'ambre se recueille sur les rivages de l'île Basilée, comme nous l'avons dit plus haut, et que les habitants de cette île le transportent au continent voisin, d'où ensuite on l'envoie dans nos cantons.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 25 (Mines d'Espagne)

Il y a dans l'Ibérie plusieurs mines d'or, d'argent et de cuivre. Ceux qui travaillent à ces dernières, en retirent ordinairement la quatrième partie de cuivre pur. Les moins habiles de ceux qui entreprennent les mines d'argent, en rendent en l'espace de trois jours la valeur d'un talent euboïque. Car les morceaux de mines sont pleins d'un argent fort compact et très brillant, de sorte que la fécondité de la nature est là, aussi merveilleuse que l'adresse des hommes. Les naturels du pays s'enrichissaient beaucoup autrefois à ce travail, auquel l'abondance de la matière les attachait extrêmement. Mais depuis que les Romains ont subjugué l'Espagne, ses provinces ont été remplies d'un nombre infini d'Italiens qui en ont rapporté des richesses immenses. Car achetant des esclaves en grand nombre, ils les mettent sous la conduite des intendants des mines. Ceux-ci leur faisant creuser en différents endroits des routes ou droites ou tortueuses, trouvent bientôt des veines d'or et d'argent. Ils donnent à leurs mines, non seulement la longueur de plusieurs stades, mais encore une profondeur extraordinaire et ils tirent ainsi leurs trésors des entrailles de la terre. Au reste, si l'on compare ces mines avec celles de l'Attique, quelle différence ne trouvera-t-on pas entre les unes et les autres ! Dans ces dernières, outre un travail excessif, on est encore obligé à de grandes dépenses. Souvent même, au lieu d'en tirer le profit qu'on en espérait, on y perd le bien qu'on possédait, comme le chien de la fable. Au contraire, ceux qui travaillent aux mines de l'Espagne, ne sont jamais trompés dans leurs espérances, et pourvu qu'ils rencontrent bien en commençant, ils découvrent à chaque pas qu'ils font, une matière toujours plus abondante, et les veines semblent s'entrelacer les unes avec les autres. Les ouvriers trouvent assez souvent quelques-uns de ces fleuves qui coulent sous terre. Pour en diminuer la violence, ils les détournent dans des fossés qui vont en serpentant, et l'avidité du gain les fait venir à bout de leur entreprise. Ce qu'il y a de plus surprenant, c'est qu'ils dessèchent entièrement ces fleuves par le moyen de la roue ou de la vis égyptienne qu'Archimède de Syracuse inventa dans son voyage en Égypte. Ils s'en servent pour faire monter continûment ces eaux jusqu'à l'entrée de la mine, et ayant mis à sec l'endroit où elles coulaient, ils y travaillent à leur aise. En effet, cette machine est si artistement inventée, que par son moyen, on transporterait aisément un fleuve entier d'un lieu profond sur une plaine élevée. Mais ce n'est pas seulement en ceci qu'on a lieu d'admirer Archimède. Nous lui devons encore plusieurs autres machines qui ont rendu son nom fameux par toute la terre. Nous en ferons un détail exact lorsque nous serons parvenus à l'histoire de sa vie. Les esclaves qui demeurent dans les mines rapportent, comme nous l'avons dit, des revenus considérables à leurs maîtres, mais la plupart d'entre eux meurent de misère, après avoir été excessivement tourmentés pendant leur vie. On ne leur donne aucun relâche, et les hommes qui les commandent, les contraignent par les coups à des travaux qui passent leur force, jusqu'à ce qu'ils y laissent leur malheureuse vie. Ceux d'entre eux dont le corps est plus robuste et l'âme plus patiente, ont à souffrir plus longtemps, en attendant une mort que l'excès des maux qu'ils endurent, leur doit faire préférer à la vie. Entre les différentes choses que l'on observe dans ces mines, celle-ci ne me semble pas une des moins remarquables. On n'en voit aucune qui soit nouvellement ouverte, mais elles le furent toutes par l'avarice des Carthaginois, du temps que ces peuples étaient les maîtres de l'Espagne. Ce fut par le

moyen de l'argent qu'ils tirèrent de ces mines, qu'ils eurent à leur solde des soldats courageux, dont ils se servirent dans les grandes expéditions qu'ils firent alors. Car les Carthagois avaient pour maxime de ne se fier jamais ni à leurs propres soldats ni à ceux de leurs alliés. Combattant à force d'argent, ils ont prodigieusement inquiété les Romains, les Siciliens et les Africains. Au reste, il semble qu'on puisse dire que la passion des Carthagois pour les richesses, leur a fait chercher tous les moyens d'en acquérir, et que celle des Romains a été de ne rien laisser à personne. On trouve aussi de l'étain en plusieurs endroits de l'Espagne, non pas sur la superficie de la terre, comme l'ont faussement écrit quelques historiens, mais dans des mines, d'où il faut le tirer, pour le faire fondre comme l'or et l'argent. La plus grande abondance de ce métal est dans des îles de l'Espagne situées au-dessus de la Lusitanie, et qu'on nomme pour cette raison les îles Cassitérides. Il y en a aussi quantité dans l'île Britannique, située vis-à-vis des Gaules. Les marchands chargent l'étain sur des chevaux et le transportent au travers de la Celtique jusqu'à Marseille et à Narbonne. Cette dernière ville est une colonie des Romains. Sa situation et ses richesses la rendent la plus commerçante de toutes les villes de ces cantons.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 34 (Rhodes)

XXXIV. De l'île de Rhodes.

L'île de Rhodes fut premièrement habitée par des hommes nommés Telchins. Selon la Fable, ils étaient fils de la Mer et l'on conte qu'ils élevèrent Neptune conjointement avec Caphire, fille de l'Océan, parce que Rhée leur avait confié cette enfant. On leur attribue l'invention de plusieurs arts utiles aux hommes. Ils ont les premiers, dressé des statues aux dieux, et l'on en voit encore quelques-unes qui portent leur nom. Il y a chez les Lindiens un Apollon Telchinien, chez les Jalysiens une Junon et des Nymphes Telchiniennes, et une autre Junon surnommée de même chez les peuples de Camire. On prétend aussi qu'ils étaient enchanteurs comme ceux qu'on appelle mages et qu'il ne tenait qu'à eux de rassembler les nuages et de faire tomber de la pluie, de la grêle et de la neige. Ils changeaient de forme à leur gré et ils faisaient d'ailleurs un secret de tous leurs arts. Neptune, parvenu à l'âge d'homme, aima Alie, sœur des Telchins, et il en eut six fils et une fille nommée Rhodé qui donna son nom à l'île. Ce fut, dit-on, dans sa partie orientale que naquirent les Géants. Après leur défaite, Jupiter devint amoureux d'une autre Nymphé, sœur des Telchins, et en eut trois fils, Spartée, Cronius et Cutus. Dans leur jeunesse, Vénus passant de Cythère dans l'île de Chypre et voulant relâcher à Rhodes, les fils de Neptune furent assez téméraires et assez insolents pour lui interdire l'entrée du port. La déesse, pour s'en venger, jeta sur eux un vertige pendant lequel ils firent violence à leur propre mère et commirent d'autres excès à l'égard de leurs concitoyens. Neptune apprenant ces désordres en voulut couvrir la honte en cachant ses fils dans la terre où on leur donna le nom de Génies orientaux. Alie, leur mère, s'étant jetée dans la mer fut appelée Leucothée et acquit les honneurs divins. Dans la suite, les Telchins, prévoyant une inondation prochaine, abandonnèrent l'île et se dispersèrent. Lycus étant venu dans le pays qu'on a depuis nommé Lycie, y bâtit le Temple d'Apollon Lycien sur le fleuve Xanthus. Ceux qui étaient demeurés dans l'île périrent par les eaux qui couvrirent tout ce qu'il y avait de plaine. Quelques-uns cependant se sauvèrent sur les montagnes, et entre autres les fils de Jupiter. Enfin Hélius, nom qui signifie le soleil, devenu amoureux de Rhodé, dessécha l'île et lui donna le nom de sa maîtresse. Le sens naturel de cette fable est que le terrain de cette île est humide et marécageux par lui-même, mais que le soleil ayant diminué peu à peu cette humidité, y a rendu la terre si féconde que les peuples en sont autochtones et qu'elle a produit en particulier les sept frères Héliades. En conséquence de cette opinion, l'île de Rhodes a été consacrée au Soleil, et ses habitants qui croient lui devoir leur origine, se sont voués plus particulièrement à son culte qu'à celui des autres dieux. Au reste, les sept Héliades ou fils du Soleil, dont nous venons de parler, furent Ochime, Cercaphe, Macar, Actin, Ténages, Triopas et Caudale. Il leur fait joindre une sœur nommée Électrione, qui étant morte pendant sa virginité, reçut de la part des Rhodiens les honneurs héroïques. Lorsque les Héliades eurent atteint l'âge d'homme, le Soleil leur prédit que Minerve habiterait toujours parmi les

peuples qui les premiers feraient des sacrifices en son honneur. Les Athéniens furent instruits de cet oracle dans le même temps en sorte que les Héliades se pressant trop oublièrent d'apporter le feu avant la victime, au lieu que Cécrops, roi des Athéniens, disposa mieux le sacrifice qu'il faisait de son côté. Quoiqu'il en soit, cette méprise donna lieu à une cérémonie particulière à l'île de Rhodes, et ils ont chez eux la statue de la déesse. Voilà à peu près ce que racontent les mythologues rhodiens et surtout Zénon qui a mis en ordre tout ce qui concernait cette île.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 35 (Argent d'Espagne)

XXXV. Puisque nous parlons des Ibériens, il sera convenable **36** de donner quelques détails sur les mines d'argent qui se trouvent dans leur pays. Ces mines sont très-belles, très-abondantes, et très-productives pour ceux qui les exploitent. [...] Ignorant l'usage de ce métal, les indigènes le vendirent, en échange d'autres marchandises de peu de prix, aux marchands Phéniciens instruits de cet événement. Important cet argent en Asie, en Grèce, et chez d'autres nations, ils gagnèrent d'immenses richesses. La cupidité de ces marchands fut telle, que, leurs navires étant déjà chargés, ils coupèrent le plomb de leurs ancres et y substituèrent l'argent qui s'y trouvait encore en abondance.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 5, Chap. 36 (Rhodes)

XXXVI. Suite de l'histoire de Rhodes.

Vers ces temps là, Danaos, fuyant de l'Égypte avec ses filles, vint aborder dans l'île de Rhodes au port de Lindus. Il fut bien reçu des habitants et il bâtit un temple à Minerve dans lequel il consacra la statue de cette déesse. Des filles de Danaüs il y en eut trois qui moururent pendant leur séjour à Lindus, et les autres accompagnèrent leur père à Argos. Ce fut à peu près dans le même temps que Cadmus cherchant Europe, par l'ordre du roi Agénor, son père, débarqua à Rhodes. Il échappait actuellement d'une grande tempête pendant laquelle il avait fait vœu de bâtir un temple à Neptune. Il accomplit ce vœu dans Rhodes même où il laissa des prêtres phéniciens pour desservir le temple. Ces prêtres s'habituaient aisément avec les Jalisiens et formèrent même des familles d'où sont sortis tous leurs successeurs au sacerdoce. Cadmus fit aussi des présents à la Miverve Lindienne, entre lesquels est une superbe chaudière d'or de forme ancienne. On y voit une inscription en ces premiers caractères phéniciens qu'on dit avoir été transportés de Phénicie en Grèce. On raconte que l'île de Rhodes produisit dans la suite de grands serpents qui dévorèrent une partie des insulaires. Là-dessus, ils envoyèrent en l'île de Délos consulter le dieu sur le moyen de détourner ce fléau. Apollon leur ordonna d'aller chercher Phorbas et de l'amener lui et tous les siens dans leur île. Ce Phorbas fils de Lapithe se trouvait alors dans la Thessalie à la tête d'un grand nombre de gens qui cherchaient une habitation convenable. Les Rhodiens lui ayant rapporté la réponse qui leur avait été faite, il accepta l'offre qu'ils lui faisaient de leur île, où il s'établit après en avoir exterminé les serpents. Il leur procura encore d'autres avantages qui lui acquirent après sa mort les honneurs héroïques. Quelque temps après Altaemène, fils de Catreus, roi de Crète, étant allé consulter l'oracle sur quelques doutes, il lui fut prédit qu'il tuerait son père de sa propre main. Pour prévenir ce malheur, il s'exila volontairement de Crète suivi d'une troupe de gens qui cherchaient fortune. Ils arrivèrent dans l'île de Rhodes au port de Camire et ils bâtirent sur la montagne d'Atamyre le temple de Jupiter, surnommé dès lors Atamyrien. Ce temple qui est situé sur une hauteur d'où l'on découvre l'île de Crète, est encore aujourd'hui dans une grande vénération. Altaemène s'établit donc avec sa suite dans l'île de Rhodes où il s'acquit l'estime de tous les habitants. Cependant Catreus, son père, qui l'aimait beaucoup et qui n'avait point d'autre enfant mâle, vint à Rhodes pour le chercher et pour le ramener en Crète. Mais conduit par la fatalité de l'oracle, il aborda la nuit dans l'île de Rhodes, et sa descente ayant excité du tumulte et donné lieu à un combat entre lui et les insulaires, Althaemène, son fils, qui venait à leurs secours, porta un coup de lance à son père sans le connaître, et le tua. Quand il eut éclairci le fait, il n'en put soutenir l'horreur et fuyant l'aspect des hommes, il s'alla cacher dans des lieux déserts, où il mourut de chagrin et de désespoir. Mais dans la

suite un autre oracle ordonna aux Rhodiens de lui rendre les honneurs héroïques. Peu de temps avant la guerre de Troie, Télépôle, fils d'Hercule, s'exila aussi volontairement d'Argos pour avoir tué Licymplus sans le vouloir. Après avoir consulté les dieux sur le lieu de son exil, il vint avec ses compagnons dans l'île de Rhodes et y ayant été bien reçu, il y établit son séjour. Étant roi de l'île entière il en partagea également les possessions entre les habitants et fit d'autres règlements dignes d'un prince équitable. Enfin partant avec Agamemnon pour la guerre de Troie, il laissa le gouvernement de l'île à Butès qui l'avait accompagné lorsqu'il sortit d'Argos. Pour lui, après s'être distingué dans cette guerre, il mourut dans la Troade.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 8 (Fragments)

[...] La pythie répondit : « Le pays situé entre Corinthe et Sicyone est sans doute beau, mais tu ne l'habiteras pas lors même que tu serais tout d'airain. Tourne tes regards vers Satyrium, vers l'eau limpide de Tarente et le port Scéen [probablement une erreur pour désigner le port "sur la gauche"], où le varech embrasse avec le sommet de sa barbe velue les îlots salés ; là, construis Tarente assise sur le territoire de Satyrium. » Comme les théores ne comprirent pas le sens de cet oracle, la pythie s'expliqua ainsi plus clairement : « Je t'ai donné Satyrium pour domicile ainsi que Tarente avec sa riche population ; je l'ai permis d'exterminer la race des lapyges. » [...]

Traduction anglaise :

(https://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Diodorus_Siculus/8*.html)

The Epeunactae sent envoys to Delphi and inquired of the god if he would give them the territory of Sicyon. And the priestess replied :

Fair is the plain 'twixt Corinth and Sicyon ;
but not a home for thee, though thou wert clad
throughout in bronze. Mark thou Satyrion
and Taras' gleaming flood, the harbour on
the left, and where the goat catches with joy
the salt smell of the sea, wetting the tip
of his gray beard. There build thou Taras firm
within Satyrion's land.

When they heard this reply they could not understand it; whereupon the priestess spoke more plainly:

Satyrion is my gift to thee wherein
to dwell, and the fat land of Taras too,
a bane to be to the lapygian folk.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 1 à 4 (Bataille Salamine, 480 av. J-C)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Salamine_battle_map-fr.svg



I [...] Cependant Xerxès, apprenant que le pont sur l'Hellespont était achevé et que le Mont Athos était percé, sortit de Sardes et prit sa route vers l'Hellespont. Étant arrivé à Abydos, il fit passer son armée d'Asie en Europe par-dessus ce pont merveilleux. Il traversa la Thrace, d'où il tira plusieurs soldats, soit des Thraces mêmes, soit des Grecs des environs et revenant **au bord de la mer en un lieu appelé Doriscos, il en fit aussi approcher sa flotte** pour voir ensemble toutes ses forces de mer et de terre. Après une revue générale, il trouva que son armée de terre était de plus de huit cent mille hommes, ses vaisseaux de guerre allaient à plus de douze cents, [...]

II [...] Xerxès s'étant à ce prix rendu maître du pas des Thermopyles, il avait remporté, selon l'ancien proverbe, une victoire à la Cadméeenne et avait perdu beaucoup plus de monde que les vaincus. Content néanmoins de sa fortune sur terre, il voulut l'éprouver sur mer. Il fit appeler Mégabates, commandant général de sa flotte, et lui ordonna d'attaquer avec tous ses vaisseaux la flotte des Grecs. **Mégabates, en conséquence des ordres du roi, leva l'ancre du port de Pydné en Macédoine, et suivant la côte de Magnésie, il arriva au promontoire, appelé Sépias.** À peine y était-il, qu'une tempête furieuse lui fit perdre 300 galères à trois rangs de rames et un nombre prodigieux de vaisseaux de charge ou de transport. L'orage ayant cessé, **Mégabates vint mouiller à Aphétès de Magnésie.** Il détacha de là 300 galères, avec ordre de border l'Eubée et d'y enfermer les ennemis sur leur droite. La flotte grecque était alors à la rade devant Artémision d'Eubée. Elle était composée de 280 galères en tout, dont 140 appartenaient aux Athéniens, et le reste à différentes villes de la Grèce. Eurybiade de Sparte avait le titre de commandant, mais Thémistocle l'Athénien conduisait tout par le crédit et l'autorité que son intelligence lui donnait, non seulement auprès des Grecs, mais auprès d'Eurybiade même, qui prenait et suivait ses conseils avec autant de déférence que tous les autres. Ils tinrent un conseil de guerre, dans lequel tous les opinants furent d'avis de se tenir en repos et d'attendre les Perses.

III. Thémistocle seul jugea qu'il fallait aller au devant d'eux, disant qu'il y avait toujours de l'avantage à attaquer les ennemis quand on était en bon ordre comme les Grecs, d'autant plus qu'ils allaient tomber sur une flotte à peine rassemblée des différents ports où elle avait échoué. Les Grecs se prêtèrent à cette raison et mirent tous à la voile. Les vaisseaux de Thémistocle s'étant mêlés au commencement du combat parmi ceux des ennemis qui n'arrivaient que les uns après les autres, en coulèrent plusieurs à fond et en poursuivirent

d'autres jusqu'à la côte. Mais les Perses ayant eu le temps de se reconnaître et de se joindre, l'avantage se partagea, et la victoire n'étant pleine de côté ni d'autre, ils furent séparés par la nuit, et une grande tempête qui suivit le combat, fit périr la plupart des vaisseaux qui se trouvèrent en mer. On eût dit que les dieux prenaient le parti des Grecs et qu'ils voulaient diminuer le nombre de leurs ennemis, jusqu'à ce que les Grecs devinssent égaux à eux et pussent leur opposer des forces proportionnées aux leurs. Aussi le courage des Grecs croissait il de jour en jour, pendant que celui des Barbares semblait diminuer. Ceux-ci ramassèrent pourtant encore les débris de leur naufrage et tentèrent tous ensemble une seconde attaque. La flotte grecque augmentée de cinquante galères athéniennes les reçut de bonne grâce. Le combat naval se donna dans la même vue et à peu près dans les mêmes circonstances que celui des Thermopyles, car les Perses voulaient forcer les Grecs en cet endroit là, pour passer le détroit de l'Europe, défendu par les habitants de l'Eubée. Plusieurs vaisseaux furent coulés à fond de part et d'autre, et la nuit étant survenue, les uns et les autres furent obligés de se retirer dans leurs ports. On dit qu'en ce combat, les Athéniens se distinguèrent du côté des Grecs, comme les Sidoniens du côté des Barbares.

Cependant, les Grecs apprenant ce qui venait de se passer auprès des Thermopyles et ayant ouï dire que les Perses se disposaient à venir droit à Athènes, ils en eurent peur. C'est pourquoi ils ramenèrent leur flotte à Salamine et se tinrent là sur leurs gardes, mais le reste des citoyens d'Athènes, voyant leur ville et toute l'Attique sans défense, embarquèrent leurs enfants, leurs femmes et tout ce qu'ils purent emporter de leurs richesses, et vinrent aussi à Salamine. Le commandant de l'armée navale des Perses, charmé du départ de la flotte grecque, débarqua toute la sienne en Eubée, emporta de vive force la ville d'Hestiee et ravagea tout le pays.

En même temps, Xerxès quittant aussi les Thermopyles, passa dans le pays des Phocéens, où il saccagea leurs villes et désola leurs campagnes. Ceux d'entre eux qui s'étaient attachés aux Grecs, se voyant hors d'état de se défendre, abandonnèrent tous ensemble leurs demeures et vinrent se réfugier dans des retraites peu habitables, aux environs du mont Parnasse. Le roi traversant ensuite les terres des Doriens, ne leur fit aucun tort, parce qu'ils étaient attachés aux Perses. Mais laissant là une partie de son armée, il lui donna ordre de passer à Delphes, d'y brûler le temple d'Apollon et d'en rapporter les offrandes et les trésors et avec le reste de ses troupes, il entra en armes dans la Béotie. Cependant, ceux qui étaient partis pour piller Delphes, étaient à peine arrivés jusqu'au temple de Minerve la prudente, qu'il s'éleva tout d'un coup un orage effroyable de pluie et de tonnerre, qui couvrit toute l'enceinte de ce temple, et les vents apportèrent sur la tête des soldats une grêle énorme, qui en écrasa une partie et mit en fuite tout le reste. C'est ainsi que le sanctuaire de l'oracle fut sauvé, par un coup manifeste de la providence divine. Les habitants du lieu voulant laisser à la postérité un témoignage authentique de l'assistance des dieux en cette occasion, dressèrent un trophée à la porte du temple de la déesse avec cette inscription en vers élégiaques :

Delphes conserve ici le redoutable exemple,
Tiré du Mède impie et de son projet vain,
Quand les dieux révéés en cet auguste temple,
Par des feux menaçants, l'ont sauvé de sa main.

Xerxès, parcourant la Béotie, ne laissa rien dans la campagne et brûla la ville de Platées qu'il trouva vide parce que les citoyens de cette ville et de toutes celles des environs s'étaient sauvés dans le Péloponnèse. Ayant passé de là dans l'Attique, il y fit le même dégât. Il renversa Athènes de fond en comble et détruisit tous les temples par les flammes. Sa flotte le vint trouver là, après avoir mis à feu et à sang toute l'Eubée et toutes les côtes de l'Attique. Cependant, les Corcyréens, qui avaient armé soixante galères, se contentaient de côtoyer le Péloponnèse, sous prétexte qu'il était difficile de doubler le promontoire de Malée. Mais comme quelques historiens l'ont dit, ils attendaient le succès de la guerre, résolus d'accorder le feu et l'eau à Xerxès, s'il avait le dessus ou de faire valoir la démarche qu'ils avaient faite, de s'avancer au secours des Grecs, si ceux-ci demeuraient vainqueurs. Cependant, les

Athéniens qui étaient à Salamine, apprenant qu'on avait renversé Athènes et détruit le temple de Minerve, en furent véritablement consternés, et tous les Grecs réfugiés dans le Péloponnèse commencèrent à craindre de n'y être pas en sûreté. Ainsi, ils jugèrent tous que leurs généraux devaient tenir au plutôt un conseil de guerre, pour décider en quel lieu on donnerait incessamment un combat naval.

IV. Entre bien des avis différents, ceux d'entre eux qui étaient du Péloponnèse, ayant leurs intérêts en vue, opinait qu'il fallait choisir l'isthme de Corinthe pour le lieu du combat. Ils alléguaient pour raison qu'en défendant l'isthme par une forte muraille, les Grecs trouveraient une retraite favorable dans le Péloponnèse, si le succès du combat n'était pas aussi heureux qu'on l'espérait, au lieu que dans la même supposition, tous les Grecs réduits à s'enfermer dans une île aussi étroite que Salamine, s'y verraient bientôt exposés à des maux irrémédiables. Thémistocle de son côté demeurait ferme dans le projet de se battre à Salamine, en insistant sur ce que le petit nombre des vaisseaux grecs ne pouvait se défendre contre une flotte aussi nombreuse que celle des Barbares, que dans un bras de mer, au lieu que l'étendue de celle qui environne le Péloponnèse donnerait toute sorte d'avantage à leurs ennemis. Ainsi par cette raison, et par d'autres qui convenaient à la situation des choses, il emporta tous les suffrages du conseil et le combat fut indiqué d'un commun consentement à Salamine. Les officiers grecs se préparaient tous à une entreprise dont ils voyaient en même temps la gloire et le danger. Mais Eurybiade et Thémistocle s'étant joints ensemble pour exhorter et pour animer les soldats de la flotte, ne les trouvèrent pas dans la même disposition. Épouvantés de la seule idée des forces ennemies, aucun d'eux ne voulait obéir à son capitaine, et ils demandaient tous à faire voile vers le Péloponnèse. L'armée de terre ne montrait pas plus de courage, et ils tremblaient en se comparant au nombre des Perses. La mort de tous les défenseurs des Thermopyles, que leur bravoure n'avait pas sauvés, les empêchait de compter sur la leur, et la désolation de l'Attique qui se présentait sans cesse à leur esprit, achevait de les abattre. À la vue de cette frayeur générale, le conseil des Grecs jugea d'abord à propos de défendre l'isthme par une muraille. Le nombre des travailleurs qui s'offrirent et le zèle qu'ils apportèrent à leur ouvrage, conduisirent bientôt la muraille à une longueur de quarante stades, depuis Léchès jusqu'à Cenchrée, ce qui n'empêchait pourtant pas que les troupes de Salamine ne persévérassent toujours dans le découragement et dans la désobéissance.

Là-dessus, Thémistocle désespérant qu'Eurybiade pût ramener la multitude, et toujours convaincu pourtant qu'il était essentiel de se battre à Salamine, s'avisait d'un expédient singulier. Il persuada à un Grec de passer comme déserteur dans l'armée de Xerxès et de donner au roi l'avis réellement certain que la flotte grecque se disposait à quitter les environs de Salamine et à se rassembler auprès de l'isthme de Corinthe. Le roi, sur la vraisemblance de cet avis, songea aussitôt à empêcher que les ennemis ne joignissent, par ce mouvement leurs forces maritimes à celles de terre. Ainsi, il détacha sur-le-champ tout ce qu'il avait de vaisseaux égyptiens, avec ordre de fermer toute la rade de Salamine, du côté de Mégare, pendant que le reste de son armée navale s'avancerait du côté opposé, jusqu'aux rivages de Salamine, pour y attaquer la flotte grecque et décider l'affaire par un combat. Tous ces vaisseaux étaient arrangés par nation, afin qu'ils s'entendissent mieux les uns les autres pendant l'action et qu'ils se soutinssent avec plus de zèle. Ainsi, les Phéniciens avaient la droite, et les Grecs, sujets de la Perse, avaient la gauche. Alors, les chefs particuliers des Ioniens, sujets des Perses, envoyèrent secrètement un homme de Samos aux Grecs pour les avertir du dessein du roi et de la disposition de sa flotte, pour les assurer en même temps qu'ils prendraient le temps du combat, pour se détacher du parti des Barbares et se joindre à la flotte grecque.

Le Samien fut conduit à Eurybiade et rendit compte de sa commission devant tous ceux qui se trouvèrent autour du général. Thémistocle fut charmé de voir le succès de son stratagème. Les troupes mêmes encouragées par la promesse que leur faisaient les Ioniens, revinrent de l'aversion qu'elles avaient eue d'abord de se battre devant Salamine et la changèrent tout d'un coup en une véritable impatience de voir l'ennemi.

Eurybiade et Thémistocle disposèrent leur armée navale de telle sorte que leur gauche, composée des Athéniens et des Lacédémoniens, se trouvait en face des Phéniciens, car ceux-ci passaient pour être la partie la plus considérable de la flotte ennemie soit par le nombre soit par l'expérience que leur nation avait acquise sur mer. Leur droite était formée des citoyens d'Égine et de Mégare qui, après les Athéniens, avaient le plus de réputation en fait de marine et qui de plus, étaient les seuls qu'on n'avait jamais vu fuir en ce genre de combat. Enfin, le milieu était occupé par les autres vaisseaux de la Grèce. Dans cet ordre, ils se saisirent du détroit de Salamine et d'Héraclée. Le roi ordonna au commandant de sa flotte de joindre les ennemis et il choisit à la hauteur de Salamine un lieu favorable pour voir toute l'action. Les Perses gardèrent leur rang, tant qu'ils furent en pleine mer, mais en approchant du détroit, ils furent obligés de laisser quelques-uns de leurs vaisseaux en arrière, ce qui commença à jeter de la confusion parmi eux de sorte que le commandant, ayant engagé le combat, fut tué, malgré une défense très courageuse, et son vaisseau ayant été coulé à fond, le désordre se mit dans la flotte des Barbares. Plusieurs s'empressaient de commander et commandaient des choses différentes les unes des autres. Ils n'avançaient plus dans le détroit et ils reculaient, au contraire, du côté de la pleine mer. Les Athéniens qui aperçurent bientôt ce dérangement, se mirent à les poursuivre et à les presser de sorte que leurs vaisseaux heurtaient rudement par la pointe ceux des ennemis, ou faisaient tomber leurs rames en passant le long de leurs flancs. Plusieurs galères des Perses furent entrouvertes par la violence d'un pareil choc, et craignant de ne pouvoir bientôt plus sauver leur poupe et leur gouvernail, ils prirent véritablement la fuite. Les Phéniciens et les insulaires de Chypre ayant été défaits sans ressource, l'armement de la Cilicie, de la Pamphylie et de la Lycie qui les suivait pour les soutenir, se défendit d'abord avec vigueur, mais voyant bientôt le désastre arrivé à des vaisseaux plus forts que les leurs, ils ne s'exposèrent pas longtemps au même péril. À l'autre aile de l'armée, la fortune demeura plus longtemps égale. Mais dès que les Athéniens furent revenus de la poursuite qu'ils avaient faite des Phéniciens et des Chypriens jusqu'à la côte, ils déterminèrent la victoire contre l'autre partie de leurs ennemis, dont ils coulèrent à fond plusieurs vaisseaux.

Voilà quel fut l'événement du fameux combat naval donné à Salamine entre les Grecs et les Barbares. Les premiers y perdirent quarante vaisseaux. Mais les derniers y laissèrent plus de deux cents des leurs, sans parler de ceux qui leur furent pris avec tous les hommes qui étaient dedans. Le roi, vaincu contre son attente, fit mourir les plus coupables des Phéniciens, par lesquels la fuite avait commencé, et assura les autres d'une punition proportionnée à leur faute. Les Phéniciens craignant l'effet de ces menaces, passèrent d'abord dans l'Attique, et dès la nuit suivante, ils prirent le chemin de l'Asie.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 9 (479 av. J-C)

IX. Le jour même de la bataille de Platées, les Ioniens donnèrent un grand combat contre les Perses. Mais pour en expliquer l'occasion, nous prendrons les choses de plus haut.

Léotychildès de Lacédémone et Xanthippe d'Athènes, commandants de l'armée navale, avaient rassemblé dans le port d'Égine leurs vaisseaux qui venaient de vaincre à Salamine. S'étant reposés là quelques jours, ils firent voile vers Délos avec deux cent cinquante galères. Y étant arrivés, il leur vint une députation de Samos, qui les supplia de travailler à la délivrance des Grecs de l'Asie. Léotychildès ayant fait assembler tous les chefs, le conseil écouta favorablement ces députés et la flotte partit incessamment de Délos pour l'exécution de l'entreprise qu'on leur avait proposée. Les généraux de la flotte ennemie qui étaient dans les ports de Samos, se mirent en mer sur cette nouvelle, et comme ils ne se croyaient pas en état de s'exposer à une bataille, dès qu'ils furent arrivés à Mycale d'Ionie, ils tirèrent tous leurs vaisseaux à terre et là, ils les environnèrent d'un fossé profond et d'une muraille de bois.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 12 (477 av. J-C)

XII. Au commencement de l'année suivante, Adimante fut fait archonte d'Athènes et Rome eut pour consuls M. Fabius Vibulanus et L. Valerius Potitus. Thémistocle se prévalant de sa

réputation et de son crédit, forma de nouveaux projets qui tendaient à augmenter la puissance d'Athènes. Le port du Pirée n'existait pas encore en ce temps là, et les Athéniens n'avaient pour retirer leurs vaisseaux qu'un bassin extrêmement resserré, qu'on appelait Phalérique. Thémistocle conçut le dessein de construire dans le Pirée un port qu'on pouvait rendre, avec fort peu de dépense, le plus grand et le plus beau port de toute la Grèce. Il ne doutait pas que cet avantage ne procurât à la ville d'Athènes l'empire de la mer : on pourrait entretenir un plus grand nombre de galères, on dresserait continuellement des matelots au service de la marine et l'on exercerait des troupes à donner des batailles navales. [...]

Cependant, Thémistocle qui avait eu soin de se pourvoir de tout ce qui lui était nécessaire pour ses desseins, songea en même temps à tendre un autre piège aux Lacédémoniens, car il ne doutait pas, qu'ayant déjà inquiété les Athéniens sur le rétablissement de leurs murailles, leur jalousie ne s'alarmât encore davantage de la construction d'un port. Il crut donc qu'il fallait leur envoyer des ambassadeurs pour leur représenter qu'il importait au salut de toute la Grèce, d'avoir un port qui la mît à couvert des insultes de la Perse, dans un temps surtout où ses armées pouvaient arriver d'un jour à l'autre. Ainsi, retardant du moins par le terme respectable du bien public, l'opposition des Spartiates, il mit tout de bon la main à l'ouvrage. Le zèle d'un grand peuple qui s'y intéressait le fit achever en moins de temps qu'on n'aurait pu le croire. Il conseilla au peuple de fournir le port de vingt galères tous les ans, outre l'armement ordinaire, et d'exempter de tout tribut les étrangers et les ouvriers, afin de les attirer de toute part dans la ville, et d'y faire exercer tous les arts, car il pensait que rien ne contribuait plus que cette pratique, à établir la marine et à la conserver florissante dans une nation.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 34 (455 av. J-C)

XXXIV. [...] Ainsi ayant fait d'ailleurs tous ses préparatifs, il fit mettre à la voile cinquante galères montées par quatre mille hommes. Étant arrivé à Méthone, ville de Laconie, il s'en saisit, mais à l'arrivée des Lacédémoniens, qui venaient au secours de ce poste, il en partit et vint à Gythie, où les Spartiates avaient un port et l'ayant pris aussi, il en brûla tous les vaisseaux et ravagea ensuite la campagne des environs. Partant de là, il aborda à Zacynthe de Céphalénie, où il se rendit maître de toutes les villes de cette île. Après quoi, traversant le bras de mer, il alla mouiller à Naupacte. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 41

XLI. L'année étant révolue, Adimante fut nommé archonte d'Athènes, en même temps que Marcus Fabius Silvanus et Lucius Valerius Poplius étaient consuls de Rome. Par son expérience militaire et son esprit riche en expédients, Thémistocle grandit en crédit non seulement chez ses concitoyens, mais chez tous les Grecs. Fier de sa gloire, il forma de nouveaux projets bien plus vastes pour l'accroissement de la puissance de sa patrie. Le port qui porte le nom de Pirée n'existait pas encore en ces temps ; et les Athéniens n'avaient pour mettre leurs vaisseaux à l'abri que la rade de Phalère, beaucoup trop étroite. Thémistocle conçut le dessein de faire du Pirée, à peu de frais, le port le plus beau et le plus grand de toute la Grèce. Il se flattait par ce moyen de procurer aux Athéniens l'empire de la mer. Ceux-ci avaient un très grand nombre de trirèmes ; leur expérience consommée dans la marine et leur réputation étaient partout connues. Il espérait, en outre, gagner les Ioniens déjà unis aux Athéniens par les liens du sang, comptant qu'avec leur secours, il parviendrait à délivrer, les Grecs de l'Asie qui, par reconnaissance, s'attacheraient aux Athéniens, et que tous les insulaires, tenus en respect par une force maritime si imposante, se rangeraient promptement du côté de ceux qui pourraient faire tout à la fois beaucoup de bien et beaucoup de mal. Il n'ignorait pas que les Lacédémoniens avaient des troupes de terre bien disciplinées, mais une marine faible.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 11, Chap. 77

LXXVII. Phrasiclides étant archonte d'Athènes, Quintus Fabius et Titus Quintus Capitolinus consuls à Rome, on célébra la LXXXe olympiade, où Toryllas le Thessalien fut vainqueur à

la course du stade. Dans cette année, les généraux des Perses cantonnés en Cilicie, armèrent une flotte de trois cents navires ; ils traversèrent, à la tête d'une armée de terre, la Syrie et la Phénicie, et, accompagnés de la flotte qui côtoyait les rivages, ils entrèrent en Égypte et s'avancèrent vers Memphis ; leur arrivée, intimidant les Égyptiens et les Athéniens, fit lever le siège du Mur-Blanc. Cependant, les généraux perses, cédant au conseil de la prudence, évitèrent d'attaquer l'ennemi de front, et essayèrent de terminer la guerre par quelques stratagèmes. Les navires attiques étant à l'ancre sous l'île Prosopitis, ils détournèrent par des canaux les eaux du fleuve qui la forment, changèrent l'île en un continent, et mirent les navires à sec. Les Égyptiens, épouvantés, abandonnèrent les Athéniens, et firent la paix avec les Perses. Cependant, les Athéniens, privés de leurs alliés, et voyant leurs navires devenus inutiles, y mirent le feu pour les empêcher de tomber entre les mains des ennemis. Sans se laisser décourager par cet événement malheureux, ils s'exhortèrent les uns les autres en rappelant les glorieux souvenirs du passé ; et jaloux de surpasser les défenseurs des Thermopyles, qui s'étaient dévoués pour la patrie, ils se tinrent prêts à combattre l'ennemi. Les généraux perses, Artabaze et Mégabyze, témoins de cette audace, et voulant prévenir l'effusion du sang, conclurent un traité qui permettait aux Athéniens de se retirer, sans danger, de l'Égypte. Les Athéniens ainsi sauvés par leur propre courage, se rendirent, par la Libye, à Cyrène, et ils revinrent, contre toute attente, sains et saufs dans leur patrie.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 12, Chap. 19 (428 av. J-C)

Cnemus, chef de la flotte Lacédémonienne, retiré à Corinthe, conçut là le dessein de se saisir du port du Pirée, parce qu'il avait appris que ce port était actuellement vide de vaisseaux et qu'il n'y avait aucun corps de troupes qui le gardât : en effet, les Athéniens ne pensaient pas qu'on pût être assez hardi pour venir l'attaquer. Cnemus donc prenant à Mégare quarante vaisseaux, arriva de nuit à Salamine. Là, ayant surpris le port appelé Budorium, il se saisit de trois vaisseaux et fit des courses dans toute l'île. Les habitants élevèrent bientôt des signaux de feu, de sorte que les Athéniens, croyant qu'on avait pris le Pirée, tombèrent dans la consternation et couraient en désordre à sa défense. Instruits ensuite des circonstances du fait, ils se mirent en grand nombre sur plusieurs vaisseaux et passèrent à Salamine. Ainsi les Lacédémoniens n'ayant pu achever leur entreprise se retirent dans leur pays. D'abord après leur départ les Athéniens établirent une plus forte garde dans cette île et veillèrent plus attentivement à sa conservation. Ils firent aussi de nouvelles fortifications dans le Pirée et ils y posèrent un plus grand nombre de sentinelles.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 12, Chap. 26 (425 av. J-C)

XXVI. Démosthène conduisit alors une armée vers Pylos, dans le dessein d'entourer de murs, du côté de la terre ferme, cette ville du Péloponnèse, déjà très forte par son assiette elle est située dans la Messénie et distante de Messène de 400 stades. Comme Démosthène avait une grosse flotte et bien des soldats, il vint à bout de son entreprise en vingt jours. Les Lacédémoniens apprenant qu'on avait environné de murs la ville de Pylos, rassemblèrent de grandes forces, tant de mer que de terre, et vinrent de ce côté-là avec quarante galères bien équipées, en faisant marcher du même côté douze mille hommes de pied. Ils jugeaient honteux pour eux que les Athéniens, qui n'avaient pas osé secourir l'Attique même dans le temps qu'on la ravageait, entreprissent d'occuper une ville dans le Péloponnèse et d'y construire des murailles. Les Lacédémoniens, sous la conduite de Thrasymède, vinrent donc camper auprès de Pylos. Ils étaient dans la résolution de braver toutes sortes de périls pour la reprendre : ils arrangèrent leurs vaisseaux de telle sorte que leurs proues fermaient le port et en interdisaient l'entrée aux ennemis, pendant que leurs troupes de terre se relevaient continuellement pour battre cette circonvallation et que pleines d'une ardeur sans exemple, elles lui donnaient des assauts terribles. Ils prirent en même temps la précaution de jeter ce qu'ils avaient de plus vaillants hommes dans l'île de Sphactérie, posée en longueur vis-à-vis le port de Pylos et très capable d'en interdire l'abord : ils prirent cette précaution dans le dessein de prévenir les Athéniens qui auraient pu se saisir de cette île, d'ailleurs très favorable pour tenir Pylos en échec. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 12, Chap. 27 (424 av. J-C)

[...] Les généraux, qui étaient Hippocrate et Démosthène, ayant accepté cette proposition, envoyèrent de nuit six cents soldats, auxquels les conjurés ouvrirent les portes secrètement. Dès que la trahison fut découverte, le peuple se partagea en deux factions dont l'une se déclarait pour les Athéniens et l'autre pour les Spartiates. Aussitôt un homme du peuple demanda, de son propre mouvement, les noms de tous ceux qui prenaient le parti des Athéniens. Comme on vit à cette proclamation que les Lacédémoniens allaient être abandonnés, tous ceux qui gardaient les murailles, sans aucune exception, se réfugièrent à **Nisée, port de mer des Mégariens**. Les Athéniens environnèrent aussitôt d'un fossé le derrière de ce port pour l'assiéger et faisant venir sur le champ des ouvriers d'Athènes, ils bâtirent encore une muraille autour de Nisée. Les habitants se voyant ainsi renfermés, eurent peur d'être pris de force et se rendirent aux Athéniens par capitulation. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 12, Chap. 49

[...] Cnémus, commandant de la flotte lacédémonienne, stationnée dans les eaux de Corinthe, résolut d'occuper le **Pirée**. Il savait qu'il n'y avait pas alors de navires mouillés, et que ce port était laissé sans défense. En effet, les Athéniens avaient négligé d'y établir une garde, parce qu'ils ne pouvaient s'imaginer qu'on osât y pénétrer. Cnémus mit donc à flot quarante navires tirés sur la côte de Mégare, et se porta, pendant la nuit, sur Salamine. Il attaqua à l'improviste le **port de Salamine**, nommé Budorium, s'empara de trois navires, traînés à la remorque, et envahit le territoire de l'île. Pendant que les Salaminiens avaient allumé des feux en guise de signaux pour avertir les habitants de l'Attique, les Athéniens, croyant que le Pirée était pris, se précipitèrent en tumulte au secours du port. Revenus de leur erreur, ils se jetèrent en toute hâte dans leurs navires assez nombreux, et voguèrent vers Salamine. Les Péloponnésiens ayant échoué dans leur tentative, quittèrent Salamine et retournèrent chez eux. Après le départ des ennemis, les Athéniens mirent plus de soin à assurer la défense de Salamine, et y laissèrent une assez forte garnison. Quant au Pirée, ils le fortifièrent par une enceinte palissadée et y établirent des postes en nombre suffisant.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 12, Chap. 60

[...] Après avoir réuni à cette flotte quinze trirèmes, fournies par les Corcyréens, et les troupes des Céphaloniens, des Acarnaniens et des Messéniens de Naupacte, Démosthène **fit voile pour Leucade**. Il dévasta le territoire des Leucadiens, se dirigea de là sur l'Étolie dont il détruisit un grand nombre de hameaux. Cependant les Étoliens opposèrent de la résistance ; il s'engagea un combat dans lequel les Athéniens eurent le dessous, et **ils se retirèrent à Naupacte**. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 2 (415 av. J-C)

2 Chabrias étant archonte d'Athènes, les romains créèrent encore trois tribuns militaires, L. Sergius, M. Papirius et M. Servilius. Les Athéniens ayant déclaré la guerre la ville de Syracuse, préparèrent leur flotte et après l'avoir pourvue de soldats et de tout l'argent nécessaire pour cette expédition, ils nommèrent pour la commander Alcibiade, Nicias et Lamachus, avec un plein pouvoir d'ordonner tout ce qu'ils jugeraient à propos dans le cours de cette entreprise. [2] Entre les particuliers mêmes de la République, ceux qui étaient plus riches que le commun des citoyens et qui voulaient gagner les bonnes grâces du peuple, équipèrent, à leur frais, chacun trois vaisseaux, et les autres promirent de contribuer aux vivres de l'armée. Les habitants moins distingués, et même plusieurs étrangers, surtout ceux qui venaient des villes des alliés, se présentaient d'eux-mêmes aux capitaines et les pressaient de les enrôler : tant on s'était enivré, d'espérance au sujet de la Sicile, dont il leur semblait déjà qu'ils allaient partager les terres entre eux. [3] Lorsqu'on fût près de mettre les voiles, toutes les statues de Mercure, qui étaient en grand nombre dans la ville, se trouvèrent mutilées en une nuit. Les citoyens qui ne crurent point que cette insolence eut pour auteurs des gens du bas peuple, en soupçonnèrent au contraire les plus puissants de la ville, dans la pensée qu'ils leur prêtèrent d'avoir voulu ébranler, par la vue de ce désordre, le

gouvernement populaire. Là-dessus ils entrèrent dans une grande indignation, ils recherchèrent très soigneusement les coupables et promirent de grandes récompenses à ceux qui les découvraient. [4] Enfin un particulier se présenta au sénat et dit qu'au temps de la nouvelle lune, il avait vu, environ l'heure de minuit, quelques gens au nombre desquels était Alcibiade, entrer dans une maison où logeait un étranger. Là-dessus on lui demanda comment il avait pu discerner un homme à minuit, il répondit qu'il l'avait vu au clair de la lune. Ainsi ce témoin s'étant coupé par cette circonstance contradictoire à la date qu'il avait alléguée, fut rejeté et l'on ne put trouver depuis aucun indice de l'auteur du fait.

[5] La flotte composée de 140 voiles, sans y comprendre les vaisseaux chargés de toutes sortes de provisions de guerre et de bouche, et de ceux où l'on avait embarqué les chevaux, montait à un nombre prodigieux de bâtiments. Les soldats armés de pied en cap et ceux qui portaient des frondes, les troupes qui devaient combattre à cheval, plus de sept mille hommes des villes alliées, et tout l'équipage de service formait une multitude innombrable.

[6]. Mais avant que de partir, les généraux enfermés avec les sénateurs tinrent conseil sur la manière dont ils gouverneraient la Sicile, au cas qu'ils s'en rendissent les maîtres. Ils conclurent qu'il fallait réduire à la captivité ceux de Selinunte et de Syracuse, et se contenter d'exiger des autres villes un tribut qu'elles apporteraient tous les ans à Athènes.

3 Le lendemain les généraux, à la tête de leur armée, se rendirent au port du Pirée : toute la ville, tant citoyens qu'étrangers, les y accompagnèrent en foule, pour dire adieu chacun en particulier à ses parents et à ses amis. [2] Les vaisseaux couverts sur les proues d'armes posées en ornements et en trophées, remplissaient toute l'étendue du port et ses bords étaient chargés partout d'encensoirs et d'autres vases d'or et d'argent, où l'on prenait des libations qu'on offrait aux dieux pour leur demander l'heureux succès de cette entreprise. [3] Cet armement sorti du port doubla le Péloponnèse et vint prendre terre à Corcyre : il avait ordre d'attendre là les alliés des côtes voisines qui devaient se joindre à lui. Dès qu'ils furent tous rassemblés on remit à la voile et traversant la mer Ionienne, on vint surgir au promontoire d'Iapyge. [4] De là ils suivirent les côtes méridionales de l'Italie et les Tarentins n'ayant pas voulu leur ouvrir leur port, ils passèrent encore au-delà des Métapontins et des Héracléotes et abordèrent enfin chez les Thuriens, qui les reçurent avec toute sorte de bienveillance. De là ils arrivèrent ensuite à Croton, où ils se pourvurent de rafraîchissements. En continuant leur route, ils reconnurent le temple de Junon Lacinienne et le Promontoire Dioscoride. [5] Laissant ensuite derrière eux Tescylete et Locres, ils abordèrent à Rhege, où ils invitèrent les habitants de se joindre à eux : on leur répondit qu'on en délibérerait avec les autres Villes d'Italie.

4. Cependant les Syracusains sentant approcher cette puissance formidable, nommèrent trois généraux, auxquels ils donnèrent un pouvoir absolu, Hermocrate, Sicanus et Héraclide. Ceux-ci commencèrent par lever des soldats : après quoi ils envoyèrent des députés dans toutes les villes de la Sicile pour les engager à s'intéresser au salut commun. On leur représenta de leur part, que quoique les Athéniens fissent semblant de ne porter la guerre qu'à Syracuse, leur ambition s'étendait sur l'île entière. [2] Ceux d'Agrigente et de Naxos répondirent les premiers, que leur dessein était de persister dans leur alliance avec Athènes. Les Villes de Camarine et de Messine protestèrent qu'elles voulaient se tenir en paix et rejetèrent toute société de guerre. Les citoyens d'Himère, de Selinunte, de Gela et de Catane, déclarèrent qu'elles demeureraient attachées au parti de Syracuse. Tout le reste de la Sicile penchait au fond pour les Syracusains, mais se tenait en repos et voulait voir quel cours prendraient les choses. [3] Ceux d'Egeste avaient fait dire aux Athéniens qu'ils ne pouvaient contribuer plus de trente talents, les Athéniens très mécontents de cette offre de la part de gens qui les avaient appelés, levèrent l'ancre du port de Rhege et vinrent à Naxos de Sicile, où on les reçut avec joie, et de là ils partirent à Catane. [4] La ville ne voulut pas laisser entrer une armée navale dans son port : mais on admit les généraux qui, étant introduits dans l'assemblée du peuple, exaltaient déjà beaucoup l'avantage de leur alliance. [5] Dans le temps qu'Alcibiade parlait, quelques soldats grecs enfoncèrent une des petites portes de Catane et se répandirent dans la ville. Leur aspect obligea les Catanois à s'engager dans la guerre contre Syracuse.

5 Pendant que ces choses se passaient, les ennemis personnels qu'Alcibiade avait à

Athènes, réveillèrent l'affaire des statues mutilées et sur le soupçon qu'on en avait déjà jeté sur lui, ils l'accusèrent dans les assemblées publiques d'avoir voulu ébranler par là le gouvernement démocratique. Ces conjectures téméraires prirent une nouvelle force de l'exemple qu'on venait de voir à Argos, où quelques particuliers qui s'attachaient beaucoup à des étrangers et qui avaient voulu détruire l'autorité populaire, avaient été égorgés par les citoyens. [2] Le peuple d'Athènes échauffé par toutes ces circonstances et bien plus encore par les déclamations de ses harangueurs, envoya un vaisseau de Salamine en Sicile, avec ordre de ramener incessamment Alcibiade, pour venir répondre aux accusations portées contre lui. À l'arrivée de ce vaisseau à Catane, Alcibiade apprenant par les députés l'ordre du peuple s'embarqua avec quelques autres qu'on disait être ses complices, dans un vaisseau qui était à lui, et fit route à côté du vaisseau de Salamine. [3] Dès qu'ils furent au port de Thurium, Alcibiade, soit qu'il se sentit coupable, soit qu'il craignit la prévention de ses juges, s'échappa avec ses coaccusés : de sorte que les députés du vaisseau de Salamine l'ayant beaucoup cherché sans le trouver, revinrent seuls à Athènes et y rendirent compte de ce qui leur était arrivé. [4] Ainsi les Athéniens réduits à faire le procès à des noms, prononcèrent contre tous les accusés une vaine sentence de mort. Cependant Alcibiade passant des côtes d'Italie dans le Péloponnèse, vint se réfugier à Sparte, où il aigrit beaucoup les Lacédémoniens contre Athènes.

6. Les deux généraux demeurés en Sicile avec toutes les forces de la République, se rembarquèrent pour Aegeste et prirent dans leur route la petite Ville d'Hiccara, dont le pillage se monta à cent talents et ayant reçu les trente que les Segestains leurs avaient offerts, ils revinrent à Catane. [2] Comme ils avaient dessein de se rendre maître, sans coup-férir, du rivage voisin du grand port de Syracuse, ils y envoyèrent un Catanois qui leur était affidé et qui avait la confiance des généraux syracusains. Il avait ordre de leur dire qu'un certain nombre de ses concitoyens avait comploté de surprendre pendant la nuit, les Athéniens qui étaient en foule et sans armes dans leur ville, et après les avoir égorgés, d'aller mettre le feu à leur flotte dans le port où elle était actuellement. Que là-dessus les conjurés les invitaient de s'avancer avec leurs troupes pour soutenir cette entreprise et pour en assurer le succès. [3] Le Catanois s'acquitta de sa commission et les généraux de Syracuse ajoutant foi à ses paroles, convinrent en sa présence de la nuit où ils feraient marcher leurs troupes et le renvoyèrent à Catane. [4] Les généraux ne manquèrent pas de se mettre en marche dès le commencement de la nuit marquée ; et les Athéniens de leur côté s'avancèrent en silence vers le grand port de Syracuse et se saisirent d'abord du port de l'Olympie. S'établissant ensuite dans tous les environs, ils formèrent l'enceinte de la ville. [5] Les généraux de Syracuse, qui s'aperçurent bientôt du piège qu'on leur avait dressé, revinrent incessamment sur leurs pas et tombèrent sur le camp des Athéniens. Les deux armées furent bientôt en ordre de bataille et il se donna un combat réglé, où les Athéniens tuèrent quatre cents de leurs adversaires et mirent le reste en fuite. [6] Mais s'étant aperçus que les ennemis étaient forts en cavalerie et voulant d'ailleurs se fournir de tout ce qui était nécessaire pour un grand siège, ils revinrent à Catane : ils envoyèrent en même temps à Athènes quelques-uns des leurs chargés de lettres adressées au peuple ; par lesquelles ils lui demandaient une recrue de cavaliers et de l'argent ; parce qu'ils prévoyaient que le siège qu'ils allaient entreprendre serait long. Le peuple décida qu'on leur enverrait trois cents talents et quelque cavalerie. [7] Ce fut en ce temps-là que Diagoras, surnommé l'Athée, étant appelé en jugement sur l'accusation d'impiété portée contre lui et craignant le jugement du peuple, s'enfuit hors de l'Attique. Les Athéniens promirent un talent d'argent à celui qui le tuerait. En Italie les Romains, qui étaient en guerre contre les Éques, prirent sur eux Lavinium.- Ce sont là les principaux faits de cette année.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 8 (414 av. J-C)

[...] [5] Ces nouveaux secours firent naître aux Syracusains la pensée d'essayer aussi des combats de mer. Ils visitèrent ce qu'ils avaient de vaisseaux en bon état, ils radoubèrent ceux qui étaient hors de service et en ayant fait construire de nouveaux, ils firent l'essai des uns et des autres dans le petit port. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 10 (413 av. J-C)

[...] [4] Dans cette disposition des choses, les Syracusains insultaient continuellement sur mer et sur terre les retranchements de leurs ennemis, mais toujours en vain et ils ne pouvaient les tirer de l'inaction où les tenait leur attente. Enfin pourtant quelques-uns des capitaines de vaisseaux ne pouvant plus soutenir les railleries et les injures de leurs adversaires s'avancèrent sur eux et engagèrent un combat général dans le grand port. [5] Les Athéniens, dont les vaisseaux étaient bons voiliers, qui avaient une grande expérience de la mer et dont les officiers étaient extrêmement habiles, ne purent profiter d'aucun de ces avantages dans un lieu resserré. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 14 (413 av. J-C)

14 Les Syracusains jugeant qu'il n'y avait plus rien à craindre pour la ville et qu'il ne leur manquait que d'envelopper l'armée ennemie et d'y faire autant de prisonniers, qu'elle comptait de soldats, fermèrent toute l'enceinte de leur port ou de leur rade, par une chaîne de barques. [2] Ils rassemblèrent à ce dessein tout ce qu'ils avaient de galères, de vaisseaux marchands et de vaisseaux de charge et les liant les uns aux autres par des chaînes de fer, ils les assujettirent encore par des planches qu'ils clouèrent sur les bords de l'un à l'autre et qui leur servaient de pont. Ils eurent achevé tout cet ouvrage en trois jours de temps. [3] Les Athéniens voyant qu'on leur ôtait toute ressource de salut, convinrent entre eux de remplir leurs vaisseaux d'hommes et de repartir dans les uns et dans les autres ce qu'ils avaient de meilleurs soldats, afin d'épouvanter les ennemis par le nombre et surtout par la disposition où ils verraient une multitude de braves gens réduits au désespoir. [4] Ils suivirent ce projet et ayant fait monter avec ordre et avec choix dans les cent quinze vaisseaux qui leur restaient, ce qu'il fallait de troupe pour les armer et pour les défendre, ils postèrent tout le reste de leurs gens sur le rivage. Les Syracusains de leur côté, placèrent leur armée de terre devant leurs murailles et mirent en armes leurs soixante et quatorze galères. Elles étaient suivies de barques plus petites, où l'on avait placé les jeunes gens de famille libre sortis de l'enfance et qui devaient combattre sous les yeux de leurs pères. [5] Les murs qui environnaient le port et tous les lieux un peu élevés paraissaient garnis de spectateurs. Les femmes, les jeunes filles, les enfants et tous ceux qui n'étaient pas en état de porter les armes, s'intéressaient personnellement au succès de cette journée et l'agitation de leur esprit égalait le travail des combattants. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 17 (413 av. J-C)

[3] Enfin, les Athéniens les plus proches des murailles plièrent les premiers et leur découragement s'étant communiqué de proche en proche, toute leur flotte céda enfin et revira de bord. [4] Les Syracusains jetant de grands cris de dessus leurs vaisseaux, poussèrent avec violence leurs adversaires contre terre : les soldats athéniens, qui n'avaient pas péri en mer, s'élançaient de leurs vaisseaux brisés sur la rive la plus prochaine pour se joindre à leur camp. [5] Et toute la surface du bassin du port était couverte de planches rompues et de lances ou de flèches qui flottaient sur l'eau. La perte d'Athènes monta à soixante vaisseaux mis en pièces ; et Syracuse en eut huit coulés à fond, et seize considérablement endommagés.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 34 (412 av. J-C)

[...] Après la déroute des Athéniens, en Sicile, leur République commença à tomber dans le mépris. [2] Les insulaires de Chio et de Samos, les habitants de Byzance et plusieurs autres de leurs alliés, cherchèrent à s'attacher à Lacédémone. Le peuple même découragé renonça à la démocratie et confia l'autorité publique à quatre cents hommes choisis. Ce gouvernement oligarchique fit construire plusieurs galères et équipa une flotte de quarante vaisseaux, à laquelle on donna des commandants, qui ne s'accordaient pas beaucoup entre eux. [3] La flotte arriva cependant au port d'Orope où les vaisseaux lacédémoniens étaient à l'ancre. Il se donna là un combat où ces derniers furent vainqueurs et prirent vingt-deux bâtiments d'Athènes.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 36 (412 av. J-C)

[...] à peine furent-ils arrivés devant Orope, qu'ayant mal pris leurs rangs ils furent battus par les Lacédémoniens. Là, comme nous l'avons déjà dit, ils perdirent vingt-deux vaisseaux et ce ne fut qu'avec beaucoup de peine qu'ils conduisirent le reste au port d'Erétrie. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 45 (410 av. J-C)

45 Dans la Grèce, Dorieus de Rhodes, commandant des galères envoyées d'Italie, ayant apaisé, suivant la commission de Mindarus, la sédition qui se formait en cette île, en faveur des Athéniens, fit voile côté de l'Hellespont pour se rejoindre son général : car celui-ci, toujours retiré dans Abydos, rassemblait là tous les vaisseaux qu'il pouvait tirer des alliés du Péloponnèse. [2] Dorieus étant arrivé à la hauteur de Sigée dans la Troade, les Athéniens qui résidaient à Sestos furent avertis de son passage ; ils s'avancèrent sur lui avec toute leur flotte composée de 74 vaisseaux. [3] Dorieus qui fut quelque temps sans les apercevoir, suivait toujours sa route. Mais dès qu'il eut découvert cette flotte prodigieuse en comparaison de la sienne, il en fut épouvanté et crut n'avoir point d'autre ressource que de se réfugier dans le port de Dardanus : [4] il y mit ses soldats à terre et ayant fait ramasser tout ce qu'il y avait d'armes et de traits dans la place, il joignit la garnison à ses troupes et plaçant les uns ou les autres ou sur le rivage ou sur les proues de ses vaisseaux, il se prépara à la défense. [5] Les Athéniens qui se rendirent là à toutes voiles, l'envoyèrent aussitôt et tâchaient de séparer et de tirer à eux les vaisseaux ennemis pour les battre plus aisément ; enfin ils les tourmentaient beaucoup par leur grand nombre. [6] Le général Mindarus apprenant cette nouvelle, partit sur le champ d'Abydos avec toute sa flotte, et arrivant bientôt au port de Dardanus il fournit à Dorieus un secours de quatre-vingts-quatre vaisseaux.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 61 (409 av. J-C)

61 Au sortir de cette bataille, il arriva au port d'Himere vingt-cinq vaisseaux que les Siciliens avaient envoyés aux Lacédémoniens pour satisfaire au devoir de leur alliance et qui revenaient après avoir achevé leur service. [2] Le bruit se répandit pourtant que c'était les Syracusains qui venaient ouvertement avec différents alliés au secours d'Himère. D'autres crurent aussi qu'Hannibal prenant avec lui les vaisseaux qu'il avait laissés dans le port de Motye et les chargeant de ses meilleurs soldats, profiterait de cette occasion pour aller attaquer Syracuse, privée alors de toute défense.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 67 (409 av. J-C)

67 et mettant leurs vaisseaux à la voile dès le soir même, ils firent juger qu'ils emmenaient leur troupes en Ionie. Mais ils les avaient seulement fait écarter des murailles ; ainsi, dès que la nuit fut close, ils les ramenèrent d'où ils venaient et les placèrent fort près des portes. D'un autre côté Alcibiade avait envoyé quelques-uns de ces vaisseaux, avec ordre d'attaquer ceux qui se trouvaient dans le port de Byzance, et même d'exécuter cette commission avec un grand bruit, pour faire croire aux assiégés que toute l'armée était de ce côté-là : pendant que l'infanterie qui était demeurée aux portes de la ville serait attentive au signal qu'on devait leur donner. [2] Les vaisseaux remplirent leur fonction à merveille en heurtant de leur proue ceux des Byzantins, ou en les accrochant avec des mains de fer, le tout accompagné de cris effroyables ; de sorte que les soldats du Péloponnèse et les citoyens qui n'étaient pas de la conjuration ne manquèrent pas de courir en foule au secours du port. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 77-79 (407 av. J-C)

77 D'un autre côté Conon, général d'Athènes, avait soixante et dix vaisseaux les mieux équipés en guerre, qu'aucun capitaine athénien en eut jamais rassemblés. Il était venu avec de si grands préparatifs, dans le dessein de secourir Methymne. [2] Mais la trouvant prise, il vint mouiller à une de ces petites îles qui portent ensemble le nom de cent. Ayant découvert dès le lendemain toute la flotte des ennemis, qui surpassait la sienne du double, il ne crut pas qu'il y eut de la prudence à l'attaquer, du moins en cet endroit. Ainsi il fit force de voiles pour aller plus loin, et cependant il accrocha en passant quelques vaisseaux ennemis. II

comptait de risquer le combat avec plus d'avantage, à la hauteur de Mitylène [sur Lesbos] par ce que s'il avait le dessus, il aurait plus d'espace pour poursuivre les vaincus et si au contraire il perdait la bataille, il trouverait une retraite dans le port. [3] Ayant donc fait rentrer dans sa flotte tous les soldats descendus aux cent îles, il fit ramer assez lentement pour donner lieu aux Spartiates de le joindre. Les Spartiates, au contraire, s'avançaient en diligence, dans l'espoir de se saisir de quelques vaisseaux à la queue de la flotte athénienne. [4] Conon prit alors de l'avance ; mais les vaisseaux lacédémoniens fournis de rameurs vigoureux, le poursuivirent avec tant d'efforts, qu'ils se lassèrent eux-mêmes et se trouvèrent très éloignés de leur flotte. Conon qui se vit fort près de Mitylene et qui s'aperçut de cet épuisement des rameurs et de cette séparation de la flotte ennemie, fit aussitôt élever l'étendard rouge c'était le signal convenu avec tous les capitaines de vaisseaux. [5] Les Athéniens se tournèrent au même moment contre leurs ennemis qui les touchaient. Il s'éleva un cri général dans leur flotte et toutes les trompettes sonnèrent la charge. Les Spartiates étonnés de ce premier choc, se hâtèrent de rejoindre leurs vaisseaux les moins avancés pour faire face tous ensemble l'ennemi. Mais comme la vivacité de l'attaque leur en laissait à peine le temps, ils se trouvaient dès le commencement du combat dans une espèce de désordre et ne pouvaient parvenir à se mettre en ligne avec leurs derniers vaisseaux. [...]

78 [...] En conséquence, il se dirigea sur la ville. Conon, qui s'attendait bien à un siège, s'occupa, dès son arrivée, de la défense de l'entrée du port. A cet effet, il fit échouer sur les basfonds du port de petites barques chargées de pierres ; et là où la mer était profonde, il plaça des vaisseaux de transport également remplis de pierres. Les Athéniens, aidés d'une multitude de Mitylénien que le spectacle de la guerre avait attirés de la campagne, eurent bientôt achevé tous les préparatifs de défense. Callicratidas débarqua ses soldats sur le rivage voisin de la ville, traça l'enceinte du camp et éleva un trophée en honneur de la victoire navale. Le lendemain, il choisit les meilleurs navires, leur ordonna de ne jamais perdre de vue le sien, et tâcha de pénétrer dans le port, en rompant l'estacade qui en fermait l'entrée [version GB : to sail into the harbour and break the barrier constructed by the enemy]. De son côté, Conon embarqua une partie de ses troupes sur les trirèmes qui, la proue en avant, devaient défendre l'entrée du port ; une autre partie était montée sur les vaisseaux longs ; enfin, un troisième détachement occupait les jetées du port, de telle façon que la place fut mise en défense de tous côtés, par terre et par mer. Conon commandait lui-même les trirèmes qui remplissaient les intervalles de l'estacade [version GB : triremes joined the battle, filling with his ships the space lying between the barriers]. Les soldats montés sur les vaisseaux de transport, lançaient du haut des mâts des pierres sur les ennemis, pendant que ceux qui occupaient les jetées du port s'opposaient à toute tentative de débarquement.

79 [...] [6] car le combat s'était donné devant le grand port plus beau que l'autre, mais qui n'appartient pas proprement à Mitylène, c'était celui de l'ancienne ville située dans une petite île séparée, vis-à-vis de laquelle on a bâti la nouvelle ville dans Lesbos même. Or entre la grande île et la petite il y a un détroit ou un Euripe où l'eau est prodigieusement agitée, et qui est de ce côté-là une défense considérable de la ville. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 13, Chap. 83 (406 av. J-C)

83 Le plus riche des Agrigentins en ce temps-là était Gellias, qui avait chez lui plusieurs appartements pour des hôtes, et qui faisait tenir devant sa porte un certain nombre de domestiques, dont la commission était d'inviter tous les étrangers à venir loger chez lui. Plusieurs autres citoyens faisaient à peu près la même chose et recevaient leurs hôtes avec toute sorte de bienveillance et de franchise ; c'est ce qui a fait dire au poète Empedocle parlant d'Agrigente : Pour tout Navigateur port heureux et fidèle.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 3 (404 av. J-C)

À l'égard de la Sicile. Denys Tyran de Syracuse, après avoir fait la paix avec Carthage, ne songea plus qu'à affermir pour toujours sa nouvelle domination. Car il ne doutait pas que Syracuse délivrée d'une guerre étrangère, n'employât aussi son repos à chercher les

moyens de recouvrer sa liberté. Voyant que cette partie de la ville qu'on appelait l'île était avantageusement placée et très aisée à fortifier, il la fit environner d'un grand mur, flanqué de distance en distance de tours très hautes et très fortes. Il garnit ce mur en dedans de casernes et de boutiques, entre des portes capables de recevoir de nombreuses troupes. Il fit élever dans l'intérieur de l'espace une puissante citadelle, où l'on put se retirer en cas d'un tumulte subit. Il trouva moyen d'enfermer dans son enceinte le bassin d'un petit port appelé le Lac [Lakkion]. Ce port ne lassait pas de contenir soixante vaisseaux ; mais [la porte d'] entrée du bassin n'en laissait passer qu'un à la fois. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 13 (399 av. J-C)

[...] Outre cela Denys les visitait tous les jours lui-même, les suivant de rang en rang, les animant par des paroles obligeantes, faisant des présents de sa propre main à ceux qui paraissaient les plus zélés et les admettant même quelquefois à sa table. Aussi ces ouvriers faisaient-ils les plus grands efforts pour le satisfaire, et ils imaginaient à l'envi ou des armes ou des machines singulières et capables des plus grands effets. Il sortit de là des galères à trois et à cinq rangs de rames, qui non seulement par cette dernière circonstance que nous avons déjà énoncée, mais encore par toute leur construction formaient une flotte toute nouvelle et dont il fut le premier auteur. Car ayant ouï dire que le premier vaisseau de guerre avait été construit à Corinthe, il crut qu'il convenait à Syracuse qui tirait son origine de cette ville de perfectionner cet art. Ainsi, ayant obtenu la permission de faire venir d'Italie une grande provision de bois, il envoya d'abord un grand nombre de bûcherons sur le mont Etna, qui en ce temps-là était couvert d'une prodigieuse quantité de pins et de sapins. C'est là qu'on devait prendre tous les arbres qui serviraient à faire les traîneaux et les chariots nécessaires à ceux qui allaient en Italie, pour faire descendre ces bois étrangers des montagnes jusqu'à la mer, et ensuite toutes les barques qu'il leur faudrait pour les amener au plus tôt à Syracuse. Ayant donc une quantité suffisante de matière, il fit construire sur le champ et en même temps plus de deux cents vaisseaux et réparer les cent dix qu'il avait auparavant. Il fit bâtir aussi dans l'enceinte du lieu qui s'appelle aujourd'hui le port cent soixante loges ou hangars, dont la plupart étaient capables de recevoir deux vaisseaux ; et ayant fait réparer les cent cinquante qui existaient déjà, cette longue suite de toits et de vaisseaux qu'on voyait dessous était un objet étonnant. À contempler ce qui se faisait pour la marine, on aurait cru que tout Syracuse s'y employait et à la quantité d'armes et d'autres instruments de fer qu'on y fabriquait en même temps, on aurait dit que toute la ville n'était qu'une communauté de forgerons et de fourbisseurs. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 14 (397 av. J-C)

[...] La ville de Motye qui attendait incessamment du secours de Carthage, ne se laissa pourtant pas effrayer à la vue de toutes ces forces, et elle se disposa à soutenir courageusement le siège, sachant bien qu'on commençait par elle, qu'à cause de la fidélité qu'elle gardait aux Carthaginois. Cette ville était située dans une petite île distante de six stades du continent de la Sicile et couverte de maisons bâties avec beaucoup d'art et d'élégance, comme appartenant à des citoyens très riches. Une chaussée étroite faite de main d'homme la joignait au terrain de la Sicile. Ceux de Motye la détruisirent en cette occasion, pour en ôter l'usage à l'ennemi. Denys, ayant bien observé avec ses ingénieurs la position des lieux, commença les ouvrages de communication pour arriver jusqu'à la ville ; et ayant fait tirer à terre les vaisseaux longs autour du port qui était de son côté, il fit mettre à l'ancre le long du rivage les vaisseaux de charge. [...]

Ainsi employant aux travaux un grand nombre d'hommes, il combla l'espace de mer qui séparait cette ville du continent voisin sur lequel il était posté et à mesure que le terrain s'aplanissait ou s'élevait, il plaçait ses machines devant les murailles. Imilcon de son côté avant appris que Denys avait fait tirer tous ses vaisseaux sur son rivage, fit mettre à la voile cent de ses plus fortes galères. Il espérait que paraissant tout d'un coup et se rendant aisément maître de la mer et du port de l'île où il n'y aurait d'autres vaisseaux que les siens, il détruirait aisément cette flotte engagée dans le sable, et que par là il ferait abandonner le siège de Motye et transporterait la guerre à Syracuse. Ainsi se mettant en mer avec ses

galères il arriva de nuit à la rade de Sélinonte, et passant de là jusqu'au promontoire de Lilybée il se trouva à la pointe du jour à la ville de Motye. L'armée assiégeante, qui ne l'attendait pas, le vit bientôt tomber de là sur les vaisseaux de charge qui bordaient le port de terre ferme. Les uns furent brisés à coup de hache et les autres mis en cendres par les flammes ; avant que Denys ait le temps de leur porter aucun secours.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 15 (396 av. J-C)

[...] Les Carthaginois qui savaient combien étaient grandes les forces de leur adversaire, s'animèrent par ce motif même à les surpasser en nombre. Ainsi donnant à Imilcon le titre de roi, selon leur coutume en de pareilles occasions, ils firent des levées dans toute la Libye aussi bien que dans l'Espagne ; ils empruntèrent des troupes de tous leurs alliés et levèrent encore à prix d'argent des soldats étrangers. Par tous ces moyens ils rassemblèrent une armée de trois cents mille hommes d'infanterie et de quarante mille chevaux sans compter ceux qui servaient à tirer quatre cents chariots. Ils avaient outre cela quatre cents vaisseaux de guerre et plus de six cents vaisseaux de charge, tant pour les provisions de bouche, que pour les machines de toute espèce et pour tous les autres besoins qu'il leur avait été possible de prévoir. C'est du moins le compte qu'en donne Éphore : car Timée dit qu'il n'y eut pas plus de cent mille hommes transportés de l'Afrique dans la Sicile, auxquels se joignirent dans l'île même trente mille autres. Quoiqu'il en soit, Imilcon remit à tous les capitaines de vaisseaux des lettres closes et scellées. Il leur enjoignit de ne les ouvrir qu'en pleine mer et d'exécuter alors les ordres qu'ils y trouveraient écrits. Il avait pris ces précautions pour empêcher que les espions de Denys, ne pussent lui faire savoir sa route. L'ordre donné sous le sceau était de cingler droit à Palerme. Au premier vent favorable toute la flotte mit à la voile et sortit du port. Les vaisseaux de charge gagnèrent la pleine mer et les galères côtoyaient la Libye à la vue des terres. Cette navigation ayant été heureuse, les vaisseaux de charge qui étaient partis les premiers furent les premiers aperçus des rivages de la Sicile ; [...]

Cependant Denys revint à Syracuse en ravageant tout le pays par où il passait. Imilcon qui avait réussi à son arrivée fit bientôt décamper ses troupes pour les conduire à Messine, qu'il regardait comme un poste très avantageux, surtout par l'étendue de son port capable de contenir aisément tous ses vaisseaux, quoiqu'il en eut plus de six cents. Il comptait de plus que s'il pouvait s'emparer de la rade, il mettrait une barrière à tous les secours qui pourraient venir d'Italie et à toutes les flottes qu'on appellerait du Péloponnèse. Dans cette vue il gagna les citoyens d'Himère et de la place forte de Cephaléde, et s'étant rendu maître de Lipare, il tira trois cents talents des habitants de cette île. Après quoi revenant à terre, il marcha vers Messine, toujours côtoyé par sa flotte ; et arrivant bientôt au cap Pélore qui n'est distant de cette capitale que de cent stades, il y posa son camp.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 16 (396 av. J-C)

Cependant Imilcon ayant décoré ses vaisseaux des dépouilles qu'il avait faites sur la flotte ennemie se présenta devant le grand port de Syracuse et jeta cette ville dans une véritable consternation car il fit entrer dans le port deux cent huit vaisseaux couverts d'ornements pris à la guerre et ramant avec un grand ordre. Ils étaient suivis d'environ mille vaisseaux de charge qui portaient chacun cinq cents hommes, de sorte que le tout ensemble faisait l'apparence d'environ deux mille vaisseaux. Ainsi quelque grand que fût ce port, cette flotte y était serrée et ses voiles le couvraient tout entier. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 18 (396 av. J-C)

[...] Les barbares surpris et qui ne se défendaient qu'en désordre et en confusion ne purent l'empêcher de prendre le fort qu'on appelait Polychne ou le grand fanal ; et d'un autre côté les cavaliers, soutenus de quelques vaisseaux, s'approchèrent du rivage et reprirent le fort voisin du port nommé Dascon. Aussitôt toute la flotte Sicilienne s'avança en ordre et comme en signe de réjouissance de la prise de ces deux forts : ce qui surprit étrangement les barbares qui s'étaient presque tous jetés de l'autre côté de leur camp, par où les troupes de

terre les avaient d'abord attaqués. Ils revinrent donc à la hâte du côté de la mer pour défendre leurs vaisseaux, mais toute leur diligence fut inutile, et ils arrivèrent trop tard. Ils en étaient encore à se placer sur leurs ponts à fournir leurs chiourmes de rameurs, que les galères Siciliennes les heurtaient de leurs éperons à toute force, et du premier choc faisaient quelquefois fendre les leurs. D'autres venaient à coups redoublés et s'obstinaient contre un seul vaisseau de plus forte résistance jusqu'à ce qu'ils l'eussent mis en pièces. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 19 (396 av. J-C)

[...] Mais Artapherne et Pharnabase, étant venus avec une forte armée au secours de cette ville, Pharax abandonna cette entreprise et ramena à **Rhodes** toute son armée navale. Conon rassembla là quatre-vingts galères avec lesquelles il passa dans la Chersonèse. En ce même temps le Rhodiens mirent hors de leur port la flotte Lacédémonienne et y reçurent Conon à la tête de la sienne. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 21 (395 av. J-C)

Cependant Conon et Pharnabase chefs de la flotte du roi de Perse paraissaient à la hauteur de **Loryma** dans la Chersonèse de Carie, avec une flotte de quatre-vingt-dix vaisseaux : et, apprenant que celle des ennemis était aux environs de Cnide, ils se disposaient à aller au-devant d'elle pour l'attaquer : mais Périarque qui la commandait, vint lui-même à leur rencontre à la tête de quatre-vingt-cinq vaisseaux jusqu'à la rade de **Physcus**, qui appartient aussi à la Carie. Dès qu'il aperçut la flotte de Perse, il fit force de voile pour tomber sur elle, et ce premier choc lui donna d'abord de l'avantage. Mais comme les galères du Roi s'avancèrent en grand nombre pour lui résister, ses alliés cherchèrent bientôt leur sûreté en s'approchant du rivage. Pour lui jugeant qu'il ne convenait pas à un Spartiate de reculer, il continua de combattre avec une valeur extraordinaire et après avoir fait périr un grand nombre d'ennemis, il fut tué en soutenant le nom et la gloire de sa patrie. Conon poursuivit jusqu'au rivage les vaisseaux qui y cherchaient un asile et en prit cinquante. La plupart de ceux qui étaient dedans se jetèrent dans la mer pour gagner le bord à la nage ; et là même on en prit jusqu'à cinq cents. Le reste de la flotte se sauva dans le **port de Cnide**. [...]

Les bannis de leur côté se joignant aux Lacédémoniens et à leurs alliés, attaquèrent de nuit le promontoire et le **port de Lechée** où était la flotte. Et le prirent d'emblée. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 14, Chap. 25 (390 av. J-C)

[...] Jugeant donc qu'il lui importait avant toutes choses d'avoir en sa possession la ville de **Rhegium**, qui était comme le rempart de l'Italie, il partit de Syracuse pour exécuter ce dessein. Il était suivi de vingt mille hommes d'infanterie, de mille chevaux et de cent vingt vaisseaux qui servirent à transporter cette armée jusqu'aux rivages de la Locride. Les ayant fait débarquer là il les conduisit à travers les terres, où il fit passer le fer et le feu sur tous les biens qui appartenaient aux Rheginois. Sa flotte l'alla attendre de l'autre côté où, étant arrivé, il posa auprès de la ville un camp où toutes ses forces étaient rassemblées. Cependant les Italiens des provinces voisines, apprenant bientôt la descente que Denys venait de faire dans leur continent, firent partir incessamment soixante vaisseaux de **Crotone** pour aller au secours du port attaqué. Mais pendant que ces vaisseaux tenaient encore la haute mer, Denys avec cinquante des siens alla au devant d'eux. Son premier aspect les fit tous revirer de bord et gagner la terre. Denys les y poursuivit et avec des crocs qu'il faisait jeter sur la proue, il les attirait à lui malgré les liens qui les attachaient au rivage. Il s'en fallut peu que leurs soixante vaisseaux ne tombassent tous en son pouvoir. Mais les Rheginois accourant jusqu'en cet endroit, firent retirer Denys à force de traits et une tempête qui l'écarta donna lieu aux Rheginois de tirer ces vaisseaux à terre. Avec quelque valeur que Denys eût combattu, il perdit sept de ses propres bâtiments et au moins quinze cents hommes quand on fut plus près de Rhegium. La tempête ayant poussé jusqu'au rivage quelques-uns de ses vaisseaux avec les hommes qu'ils portaient, plusieurs de ceux-ci furent pris vivants : Denys lui-même, qui montait une galère à cinq rangs, courut risque plus d'une fois d'être submergé

; et ce ne fut qu'avec beaucoup de peine qu'il arriva dans le milieu de la nuit au port de **Messine**. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 15, Chap. 13 & 14 (385 av. J-C)

XIII. Pendant que ces événements avaient lieu, Denys, tyran des Syracusains, résolut de fonder plusieurs villes sur les bords de la mer Adriatique. Par ce moyen, il voulait s'assurer la navigation sur la mer Ionienne et le passage de ses bâtiments dans l'**Épire**, et avoir en sa possession **des villes propres à servir de station navale**. [...]

Pendant que ces choses se passaient, les habitants de l'île de Paros sur l'avis d'un certain oracle, envoyèrent une colonie dans une île de la mer Adriatique, nommée Pharos, où ils bâtirent des maisons. Ils étaient favorisés dans cette transmigration par le tyran Denys, qui peu d'années auparavant avait envoyé dans cette même île des habitants qui y avaient bâti **une ville appelée Lyssus. A la suite de cette première entreprise Denys qui n'avait alors aucune autre affaire qui le détournât, fit construire dans le même lieu un port et un abri pour deux cents vaisseaux**, et outre cela un mur qui environnait toute la ville. [...]

Denys par la raison même qu'il manquait alors d'argent, entreprit de faire la guerre aux Thyrréniens avec soixante galères. Il prenait pour prétexte de délivrer la mer de leurs brigandages. Mais son véritable dessein était de piller un temple rempli de riches offrandes et qui était placé dans le **port d'Agylle, ville Tyrrenienne : ce port s'appelait les Tours**.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 15, Chap. 42 (374 av. J-C)

XLII. Nectanebo, roi des Égyptiens, instruit du nombre des troupes perses, ne perdit point courage, confiant surtout en la position avantageuse du pays ; car l'Égypte est d'un accès très difficile. De plus, il avait bien fortifié tous les passages qui donnent accès soit par terre, soit par les sept bouches du Nil qui verse ses eaux dans la Mer d'Égypte. A chacune de ces embouchures, sur les deux rives, avait été élevée une ville garnie de hautes tours ; un pont en bois dominait l'entrée du canal. La bouche Pélusiaque est la mieux défendue parce qu'elle s'offre la première à ceux qui viennent du côté de la Syrie et qu'elle passe pour le principal point d'attaque de l'ennemi. **Des fossés avaient été creusés et des enceintes construites dans les endroits les plus propres au débarquement**. Les abords par terre avaient été convertis en lacs, et les parties navigables fortifiées par des digues. Il était donc difficile à la flotte de mouiller, à la cavalerie de manœuvrer, et aux troupes de terre de s'avancer. Les généraux, réunis autour de Pharnabaze, voyant que **la bouche Pélusiaque était admirablement fortifiée** et gardée par une armée nombreuse, renoncèrent entièrement d'en forcer le passage et résolurent de pénétrer par une autre embouchure. Ils regagnèrent donc le large et, manœuvrant en sorte que les bâtiments ne fussent pas aperçus par l'ennemi, ils se portèrent sur la bouche Mendésienne dont la rive est très étendue. Là, ils débarquèrent trois mille hommes que Pharnabaze et Iphicrate firent marcher contre la petite ville fortifiée à l'entrée de cette bouche. Les Égyptiens accoururent au secours de cette place avec leur cavalerie et trois mille hommes d'infanterie. Il s'engagea un combat acharné ; comme les Perses recevaient des troupes fraîches débarquées de leurs nombreux navires, les Égyptiens furent bientôt enveloppés; ils perdirent beaucoup de monde, un grand nombre d'entre eux furent faits prisonniers et le reste refoulé dans la ville. Iphicrate, attaquant la garnison en dedans des murs, se rendit maître de la forteresse, la détruisit et vendit les habitants comme esclaves.

Traduction anglaise

(<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0084%3Abook%3D15%3Achapter%3D42%3Asection%3D2>)

[2] For the Nile empties into the Egyptian Sea by seven mouths, and at each mouth a city had been established along with great towers on each bank of the stream and a wooden bridge commanding its entrance. He especially fortified the Pelusiac mouth because it is the first to be encountered by those approaching from Syria and seemed to be the most likely route of the enemy approach.

[3] He [Nectanebo] dug channels connecting with this, fortified the entrances for ships at the most suitable points, and inundated the approaches by land while blocking the sea approaches by embankments. Accordingly it was not easy either for the ships to sail in, or for the cavalry to draw near, or for the infantry to approach.

[4] Pharnabazus' staff, finding the Pelusiatic mouth so remarkably fortified and guarded by a multitude of soldiers, rejected utterly the plan of forcing a way through it and decided to make the invasion by ship through another mouth. Accordingly they voyaged on the open sea so that the ships should not be sighted by the enemy, and sailed in by the mouth known as Mendesian, which had a beach stretching over a considerable space. Landing here with three thousand men, Pharnabazus and Iphicrates pushed forward to the walled stronghold at the mouth.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 15, Chap. 47 (374 av. J-C)

Les Lacédémoniens nommèrent Mnasippe chef de la flotte qu'ils envoyaient dans l'île de Corcyre. Elle était composée de soixante-cinq vaisseaux chargés de quinze cents soldats. Ayant pris terre à l'île, Mnasippe reçut d'abord tous les bannis de la ville et, en s'avançant vers le port, il se saisit de quatre vaisseaux corcyréens. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 15, Chap. 68 (369 av. J-C)

Les Lacédémoniens et leurs alliés s'étant donné aussi rendez-vous à Corinthe, l'armée entière se trouva doublée et monta au nombre de vingt mille hommes : [3] ils conçurent là le dessein de fermer aux Béotiens l'entrée du Péloponnèse. Ainsi commençant au port de Cenchrée, ils creusèrent jusqu'à celui de Lechée un fossé profond, au bord duquel ils élevèrent encore de fortes barricades faites de terres, soutenues par des poteaux croisés.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 15, Chap. 73 (368 av. J-C)

En Sicile, le tyran Denys qui avait sur pied une armée considérable et qui voyait les Carthaginois peu en état de défense, tant à cause des maladies contagieuses qui les avaient attaqués, que des peuples de la Libye qui s'étaient séparés d'eux, songea à porter la guerre dans leur pays. Mais comme il manquait de prétexte pour se déclarer leur ennemi, il supposa que les Carthaginois étaient venus faire des courses dans la Sicile. Sur cette supposition levant une armée de trente mille hommes d'Infanterie et de trois mille chevaux, suivie de tout l'équipage dont elle avait besoin et soutenue d'ailleurs d'une flotte de trois cents voiles, il se jeta dans le territoire de la Sicile qui appartenait aux Carthaginois. Il enleva d'emblée Sélinonte et Entelle, dont il ravagea toutes les campagnes, et s'étant rendu maître d'Erice, il assiégea Lilybée. Mais comme cette place était défendue par une forte garnison, il fut bientôt obligé d'en lever le siège. Apprenant ensuite que le feu avait pris à l'arsenal de la marine des Carthaginois et se flattant que tous leurs vaisseaux y avaient été brûlés, il ne crut pas avoir besoin d'employer contre eux toutes ses forces. Ainsi il se contenta de faire entrer cent trente de ses plus forts vaisseaux dans le port d'Eryce et fit repartir tous les autres pour Syracuse. Cependant les Carthaginois firent aussi entrer subitement dans ce même port deux cents vaisseaux bien équipés qui prirent et emmenèrent la plupart de ceux de Denys lorsqu'on s'y attendait le moins. L'hiver survenant alors obligea les deux nations à faire aune trêve.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 16, Chap. 47

[7] The bank of the river facing Arabia had been strongly fortified by him [Nectanebo], being a region crowded with towns and, besides, all intersected by walls and ditches. Although he had ready also all the other preparations which were adequate for the war, yet because of his own poor judgement he soon met with complete disaster.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 17, Chap. 7 (332 av. J-C) (Prise de Tyr par Alexandre)

Dans la suivante Niceratus fut archonte d'Athènes et Rome eut pour consuls M. Atilius et M. Valerius.

On célébra la 112e Olympiade dans laquelle Grylon de Chalcis fut vainqueur à la course.

Alexandre au sortir de la bataille d'Issus avait fait ensevelir non seulement tous ses morts, mais encore tous ceux qui s'étaient comportés en braves gens dans le parti des Perses. Il fit ensuite offrir aux dieux de pompeux sacrifices ; après quoi il distribua des présents proportionnés aux actions de valeur qu'il voit remarquées en chacun des siens, et il accorda à tous un nombre fixe de jours de repos. [2] Marchant ensuite du côté de l'Egypte et étant arrivé dans la Phénicie, il assura de sa protection toutes les villes qui se rendirent à lui de bonne grâce. Mais comme le Roi souhaitait d'entrer dans Tyr pour y faire un sacrifice à Hercule dans le temple de cette ville, dédié à ce dieu, [3] les Tyriens furent assez mal conseillés pour lui fermer leurs portes. Alexandre indigné de cet affront, les menaça d'une guerre ouverte : et les Tyriens eurent la présomption d'accepter le siège. Ils comptaient de rendre en cette occasion un grand service à Darius et à s'attirer de grands présents de sa part, s'ils pouvaient arrêter longtemps Alexandre devant leurs murailles dont l'attaque aurait ses périls et dont le siège serait au moins d'une longueur qui donnerait au roi de Perse le temps de respirer et de renouveler son armée. Ils comptaient beaucoup aussi sur la hauteur du terrain de l'île sur laquelle Tyr était bâtie et sur les secours que leur prêteraient les Carthaginois qui tiraient d'eux leur origine. [4] Le roi voyant que la ville était très difficile à prendre du côté de la mer, non seulement à cause des murs qui la défendaient de ce côté-là, mais encore parce, qu'elle était pourvue d'une forte marine : voyant aussi que le siège en était impraticable du côté de la terre, parce que le sol de son île était éloignée de quatre stades du continent, résolut pourtant de subir tous les périls et tous les travaux de cette entreprise, pour ne pas laisser sur le nom Macédonien le reproche d'avoir redouté une ville qui d'ailleurs n'était pas du premier rang. [5] Il commença donc par démolir l'ancienne Tyr [Palaeoty], dont les masures inhabitées lui fournirent des pierres, qui transportées continuellement par des milliers d'hommes, lui servirent à faire une chaussée de communication de deux arpents [ca. 60 m] de large. S'étant fait aider dans ce travail par les habitants des villes voisines, il eut bientôt joint l'île à la terre ferme. Les Tyriens, qui dans les commencements vogaient autour de cet ouvrage se moquaient du roi et demandaient s'il voulait défier Neptune ; mais ensuite voyant prendre forme à la chaussée, ils résolurent publiquement d'envoyer à Carthage leurs enfants, leurs femmes et leurs vieillards. Après quoi faisant l'élite de leur jeunesse, ils la destinèrent à tout ce qui regardait la défense des murailles ou les combats sur mer ; car ils avaient quatre-vingts navires dans leur port et ils eurent le temps de pourvoir à la sûreté de leurs familles en les faisant partir pour Carthage. Mais prévenus dans le reste par la diligence de l'ennemi et n'étant pas faits aux combats de mer, ils laissèrent environner leur ville de toutes parts et se virent assiégés en forme. [3] Il est vrai aussi qu'ils avaient une grande provision de catapultes et d'autres machines propres à la défense d'une place et ils en firent faire un grand nombre de nouvelles par les ouvriers de tout pays, dont leur ville était d'ailleurs amplement fournie. [4] Ainsi le tour de leurs remparts et surtout le côté vis-à-vis lequel l'ennemi venait d'élever une chaussée, fut bientôt garni de toutes les espèces de défenses que l'art avait pu imaginer. [5] Dès que les assiégeants eurent amené leur ouvrage jusqu'à la portée du trait les dieux semblèrent menacer l'un et l'autre parti par un présage dont l'explication n'était pas aisée. Un flot de mer extrêmement enflé apporta sur le rivage une baleine d'une grosseur énorme qui tombant au pied de la chaussée y demeura assez longtemps sans mouvement et causa une grande surprise aux spectateurs. [6] Le monstre revenu à lui reprit sans faire du mal à personne le chemin de l'eau et laissa les deux partis dans une grande incertitude de ce qui leur était annoncé par un semblable prodige. Les uns le regardaient comme un signe de la bienveillance de Neptune : c'étaient ceux qui de l'un et de l'autre côté se portaient aux interprétations favorables. [7] Mais il arriva d'autres phénomènes qui ne pouvaient inspirer que de la terreur. Parmi les Macédoniens ceux qui rompaient du pain en crurent voir les deux faces ensanglantées et un Tyrien dit qu'Apollon lui était apparu en songe comme abandonnant la ville. [8] Le peuple qui crut que cet homme supposait cette vision pour favoriser Alexandre se disposait à le lapider : mais ayant été soustrait à la fureur publique par les chefs, il eut le temps de se réfugier dans le temple d'Hercule, où le titre qu'il se donna de suppliant du dieu le sauva. Cependant les Tyriens eurent la superstition d'attacher avec des chaînes d'or la statue d'Apollon qui était d'airain à son piédestal, dans la pensée qu'ils

eurent d'empêcher par là sa retraite. Effrayés d'ailleurs de l'augmentation journalière de cette chaussée posée devant leurs murailles, ils s'avivèrent de charger un grand nombre de petites barques de catapultes et d'autres machines à lancer des traits, accompagnées d'hommes habiles à s'en servir ; et voguant autour des ouvriers de la chaussée, ils en tuèrent un assez grand nombre et en blessèrent encore davantage : [2] car tirant sur des hommes désarmés et dont le travail demandait qu'ils fussent fort près les uns des autres, aucun trait ne partait en vain : et les différentes barques des tireurs les prenant par devant et par derrière, ils ne pouvaient se garantir d'un côté sans s'exposer de l'autre. [3] Alexandre, pour détourner cette attaque subite et inopinée, chargea de soldats tout ce qu'il avait de vaisseaux et se hâta d'arriver sur le rivage même par où l'on entrait dans la ville pour y rappeler les citoyens sortis et pour empêcher en même temps qu'ils n'y rentrassent. En effet tous ceux qui étaient dehors reprirent incessamment le chemin des portes et l'on faisait des deux côtés force de rames pour y arriver avant l'ennemi. [4] Cependant comme les Macédoniens, partis les premiers, occupaient déjà le rivage, les Tyriens qui revenaient et qui débarquaient coururent là un très grand risque d'être percés les uns après les autres. Ils firent cependant un dernier effort pour aborder tous ensemble, à quelques-unes de leurs barques près qu'ils laissaient derrière ; et pour pénétrer ensuite à travers les ennemis, jusqu'aux portes qui leur furent ouvertes par leurs concitoyens et qui les sauvèrent. [5] Le roi qui avait manqué son coup de ce côté-là, revint à l'entreprise de la chaussée et couvrit les ouvriers par un plus grand nombre de vaisseaux, il assura et avança l'ouvrage. Il touchait presque aux murs de la ville et l'on croyait déjà essayer l'assaut formidable auquel cet ouvrage devait servir, lorsqu'il s'éleva un vent d'ouest si violent, qu'une grande partie de la chaussée en fut abattue. [6] Alexandre fut attristé de la destruction d'un travail qui, avait coûté tant de peine, au point qu'il se repentait presque d'avoir entrepris le siège. Mais reprenant bientôt courage il envoya couper sur une montagne voisine des arbres d'une hauteur extraordinaire et les faisant jeter tout entiers avec leurs branches dans de la terre qu'on apportait sur le rivage, il opposa aux flots agités par le vent, une digue qui les rompaient et les arrêtait. [7] Il répara ensuite les dommages faits à la chaussée et l'approchant de plus en plus des remparts il plaça dessus ses machines. Les unes servaient à battre les murs à coups de pierre et les autres à écarter les assiégés à coups de traits. Les flèches et les frondes étaient également employées à cet usage, et le nombre des blessés augmentait considérablement parmi les Tyriens. Cependant comme ceux-ci, gens de mer et industriels, avaient dans leur ville un grand nombre d'hommes pleins d'inventions et de ressources, les défenses n'étaient ni moins singulières, ni moins variées que les attaques. Ils imaginèrent contre les traits des espèces de grandes roues traversées en-dedans de bâtons posés en tout sens : de sorte que les mettant en mouvement par un poids, ou ils brisaient les traits, ou ils en détournaient le coup, ou enfin ils en ôtaient toute la force. A l'égard des pierres, ils les recevaient sur des toiles épaisses, ou doublées, ou matelassées, au bas desquelles elles tombaient sans aucun effet. [2] Ainsi le Roi peu content des opérations qui s'étaient faites sur la chaussée, environna la ville de son armée toute entière et observant les murailles de tous côtés, il parut vouloir l'attaquer en même temps par mer et par terre. [3] Les Tyriens n'osèrent pas exposer contre lui leur flotte entière et ils se contentèrent de faire sortir trois de leurs galères comme pour une escarmouche. Le roi tombant sur elles les brisa toutes trois et se retira aussitôt après dans son camp. Alors les Tyriens voulant doubler les défenses de leur ville, firent bâtir en dedans et à cinq pieds de distance de l'ancienne muraille, une nouvelle de dix coudées d'épaisseur et remplirent le passage de l'une à l'autre par des fossés ou par des amas de pierres. [4] Alexandre de son côté liant plusieurs de ses galères les unes aux autres, plaça dessus des machines de toute espèce, avec lesquelles il vint à bout de jeter à bas la longueur d'un arpent [ca. 30 m] de mur et ses soldats commençaient d'entrer dans la ville par cette brèche. [5] Mais les assiégés les accablant de traits les firent enfin reculer et de plus ils rétablirent dès la nuit prochaine la partie du mur abattue. Enfin quand la chaussée de communication eut été portée jusqu'à l'île, le zèle de l'attaque et de la défense sembla se renouveler. [6] Les assiégés qui avaient devant les yeux les suites funestes de leur prise, s'exposaient avec joie à une mort qui devait les en garantir. [7] Les Macédoniens faisaient avancer des tours qui égalaient la hauteur des murailles et d'où ils

faisaient tomber des ponts-levis sur les parapets des remparts, et se jetaient par là au milieu des assiégés. Les Tyriens de leur côté tiraient un grand secours de leurs machines et de leur adresse à les employer. [8] Ils avaient fait faire des tridents de fer longs et pointus dont ils blessaient ceux qui étaient encore dans leurs tours de bois. Cette arme était même accompagnée d'une espèce de rets, par le moyen duquel ils tiraient à eux ceux qu'ils avaient enveloppés. [9] Ainsi il fallait qu'ils se dépouillassent de leurs armes pour se délivrer de cet embarras et qu'ils demeurassent exposés nus à tous les traits ; ou que gardant, leur armure par point d'honneur, ils tombassent de leur tour et se tuassent par leur chute. [10] D'autres jetant de vrais filets de pêcheurs sur ceux qui traversaient les ponts-levis, leur embarrassaient tous les membres et les faisaient tomber de même. 44 Ils imaginèrent encore un autre expédient contre la valeur des Macédoniens, par le moyen duquel ils la mettaient hors de tout usage et leur faisaient subir à eux-mêmes une mort cruelle. Ils avaient fait préparer des espèces de boucliers de fer en forme de chaperons, qui au moyen d'une doublure d'airain, contenaient du sable qu'ils avaient fait rougir à grand feu. [2] Ils laissaient tomber ces boucliers sur la tête des ennemis qui étaient au-dessous d'eux et dans le mouvement que ceux-ci faisaient pour s'en débarrasser le sable brûlant se glissait à travers leur propre armure jusqu'à la peau et les faisait périr dans les cris les plus effroyables. [3] Personne ne pouvait être assez prompt pour les secourir à temps ; et malgré l'empressement de tous leurs amis, ils mouraient furieux par le plus violent de tous les supplices : les assiégés mettaient d'ailleurs un grand obstacle aux secours que les assiégeants auraient pu se donner les uns aux autres, en continuant sans relâche de faire pleuvoir sur eux des pierres, des armes de toute espèce et surtout des matières ardentes ou enflammées, ils désolaient véritablement leurs adversaires par la continuité de ce jeu terrible. Mais de plus le nombre des assiégeants était si grand à une même attaque, qu'ils n'étaient obligés de viser à rien en particulier et qu'aucune arme, ou telle matière que ce pût être ne pouvait manquer son effet. Ils en vinrent jusqu'à enlever avec des crocs et des mains de fer des hommes tout armés et tous vivants : [5] et eux par le grand nombre et surtout par l'adresse de leurs ingénieurs, trouvaient moyen de rendre inutiles les machines de leurs ennemis et de tuer ceux qui les servaient.

Les Macédoniens malgré l'étonnement où les mettaient toutes ces inventions et les maux inusités qu'elles ajoutaient aux travaux ordinaires de la guerre, ne perdaient rien de leur valeur accoutumée et prenant hardiment la place des morts, ils ne semblaient pas avoir pris garde à leur sort funeste. [2] Alexandre faisant aussi ajouter des machines à lancer des pierres à celles qui lançaient des traits, continuait de battre et de ruiner les murs de la ville, pendant que les traits continuaient de nettoyer les remparts et les tours de leurs défenseurs. [3] Les Tyriens de leur côté faisant tourner sans cesse des roues de marbre posées en travers, rendaient souvent ces traits inutiles et les écartaient à droite et à gauche, ou bien ils les recevaient sur des cuirs doublés, qui en amortissaient le coup. En un mot les Tyriens continuaient de se défendre de toutes leurs forces et avaient même réussi dans leur défense, au point qu'ils conçurent le dessein de la changer en attaque. [6] Ainsi sortant de leurs parapets et de leurs tours, montant sur les ponts que les ennemis avaient jetés eux-mêmes sur leurs remparts, ils osèrent les attaquer corps à corps et s'exposer pour le salut de leur patrie à un combat si hasardeux. Quelques-uns armés de haches coupaient les membres à leurs adversaires. Un capitaine macédonien, nommé Admète homme d'une taille et d'une force prodigieuse, s'opposant courageusement aux efforts des Tyriens perdit la vie par un coup qui lui emporta la moitié de la tête, [7] de sorte qu'Alexandre voyant que les assiégés allaient prendre le dessus, fit donner la retraite à l'entrée de la nuit et songea à lever le siège pour conduire son armée de là en Égypte. Mais, changeant bientôt de pensée, et faisant réflexion au tort qu'il se ferait à lui-même en laissant aux Tyriens un pareil avantage, il prit le parti de continuer le siège, quoiqu'il n'eût pour lui sur ce sujet que l'avis du seul Amyntas fils d'Andromène.

Il exhorta tous ses soldats à seconder son zèle pour l'honneur de la nation et faisant équiper tous les vaisseaux, il résolut d'attaquer Tyr en même temps par mer et par terre. Ayant déjà pris garde que le côté de la ville qui servait de retraite aux vaisseaux, n'était pas le plus fort il fit avancer de ce côté là ses galères liées ensemble et chargées de machines énormes ; [2]

et là il entreprit une manœuvre difficile à croire à ceux mêmes qui en étaient témoins. Car du haut d'une tour de bois posée sur ces galères jetant un pont sur les murailles de la ville, il passa seul lui-même sur ce pont et arriva sur la muraille sans craindre la vigoureuse défense des Tyriens, ni l'incertitude ou même la jalousie de la fortune. Mais ayant pour témoins de son courage cette même nation qui venait de vaincre les Perses, il appela à sa suite ceux des Macédoniens qui savaient combattre de près et fit périr un grand nombre d'assiégés, ou par l'épée, ou par la lance. Il en renversa plusieurs par le seul mouvement de son bouclier et réprima en un mot toute l'audace des assiégés. [3] D'un autre côté le bélier abattait leurs murailles à coups redoublés et le reste de son armée entrant par les brèches, la ville était déjà prise. Cependant les Tyriens s'animant encore les uns les autres, barricadant les passages et s'exhortant réciproquement à la défense, furent tués en cette dernière occasion au nombre de sept mille au moins. [4] Le roi mit en esclavage les femmes et les enfants, et fit prendre les jeunes hommes qui n'allaient pas à moins de deux mille. Il y avait dans Tyr un si grand nombre d'esclaves, que bien qu'une grande partie d'entre eux eut été envoyée à Carthage avant le siège, il s'en trouva encore plus de treize mille. [5] C'est ainsi que les Tyriens, ayant fermé leurs portes à Alexandre avec plus de courage que de prudence, arrivèrent aux derniers malheurs après un siège de sept mois. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 17, Chap. 7 (332 av. J-C) (Création d'Alexandrie)

Il [Alexandre] voulait bâtir dans ce royaume une grande ville. Il avait déjà donné ordre à ceux qu'il y avait laissés d'en préparer le terrain entre la mer et le lac Maréotide ; [2] et lui-même revenu sur les lieux en traça le plan avec beaucoup de soin et la nomma d'avance Alexandrie de son nom. Par la situation qu'il avait choisie il lui avait procuré l'avantage d'avoir dans son port l'île du Phare. Il eut attention que les vents du nord pussent enfler toutes les rues pour les rafraîchir. Et en effet ces vents ayant traversé toute la largeur de la méditerranée apportent dans Alexandrie une fraîcheur très agréable et très salubre. [3] Il l'enferma de murailles qui n'étaient pas moins admirables par leur extrême solidité, que par leur étendue prodigieuse. Car étant bornée au midi par le grand lac et au septentrion par la mer même, les murs des deux autres côtés ne laissent en leur milieu qu'une entrée assez étroite et qu'il est très aisé de défendre. La ville ressemble de ces deux côtés à une cuirasse dont le bas vient aboutir de part et d'autre à une place située dans le milieu et qui est admirable par sa forme et par sa grandeur ; car allant par la communication de deux rues d'une porte à l'autre de la ville, elle est en ce cas de la longueur de quarante stades, sur la largeur d'un arpent dans son milieu. Mais surtout elle est environnée de temples et de maisons superbes. [4] Alexandre y fit faire pour la demeure des rois un palais d'une grandeur et d'une solidité merveilleuse : il n'en pas même le seul auquel ce palais doive toute sa magnificence : car tous les rois ses successeurs sur le trône de l'Égypte jusqu'à nos jours, l'ont embelli de quelque ouvrage ou de quelque ornement nouveau. [5] En un mot cette ville a pris tant d'accroissement depuis son règne que plusieurs la regardent comme une des plus belles villes du monde. En effet elle les surpasse toutes par l'étendue de son terrain, par la richesse de ses habitants et par la facilité et l'abondance de ses provisions. [6] Aussi n'y a-t'il aucune autre ville qui l'égale par le nombre des citoyens. Dans le temps que j'y ai passé moi-même, ceux qui tenaient les registres publics m'ont dit qu'il y avait plus de trois cent mille personnes libres et que les revenus royaux montaient à plus de six mille talents. [7] Alexandre ayant laissé quelques-uns de ses amis dans cette ville pour la garder en son nom et pour y continuer les ouvrages commencés et ayant mis ordre à toutes les autres affaires de l'Égypte, revint suivi de son armée dans la Syrie. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 17, Chap. 46 (332 av. J-C) (Assaut final de Tyr)

XLVI. Alexandre exhorta les Macédoniens à ne pas lui céder en courage ; puis, il arma tous les navires et bloqua vigoureusement la ville par terre et par mer. S'étant aperçu que le mur était plus faible dans la partie qui regarde les arsenaux [neoria], il y dirigea les ponts des trirèmes sur lesquelles il avait dressé les plus fortes machines de guerre.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 17, Chap. 104 (325 av. J-C) (sur l'Indus)

[4] He [Alexander] set his army in motion and traversed much territory and defeated his opponents, while those who submitted were received kindly. He brought over without fighting the so-called Abritae and the tribesmen of Gedrosia. [5] Then he marched through a long stretch of waterless and largely desert country as far as the frontiers of Oreitis. [...]

[8] Alexander wanted to found a city by the sea. He found a sheltered harbour with suitable terrain near by, and established there a city called **Alexandria**.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 18, Chap. 20

[...] Cependant Cassandre qui avait obtenu d'Antigone trente-cinq vaisseaux longs, et quatre mille hommes de troupes vint aborder au **Pirée**. Il y fut introduit par le Gouverneur Nicanor, qui le rendit maître de toute d'étendue du port ; pendant que lui-même continuait, de garder le **fort de Munychie**, avec un nombre convenable de soldats. Polysperchon se trouvait alors dans la Phocide, où apprenant l'invasion du Pirée par Cassandre, il vint lui-même dans l'Attique, et campa dans le voisinage de ce port. Il amenait vingt mille hommes d'infanterie, tous Macédoniens, mille cavaliers et soixante-cinq éléphants. [...]

Ainsi le combat s'étant donné à la vue de Byzance, Clitus vainqueur fit couler à fond dix sept vaisseaux des ennemis, et n'en prit pas moins de quarante avec tous les hommes qui les montaient : tout le reste se sauva dans le **port de Chalcedoine**. Un avantage si considérable fit croire à Clitus que les ennemis ruinés par cette défaite n'oseraient plus se montrer sur mer.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 49

Après avoir raconté les événements qui se sont passés en Asie, nous allons reprendre la narration de ce qui concerne l'Europe. Cassandre tenait Olympias bloquée à **Pydna** ; mais la saison d'hiver ne lui permettait pas de pousser vivement le siège de la ville. Cependant il avait entouré la ville d'un retranchement dont les deux extrémités touchaient à la mer. Il avait en outre investi le port, et interceptait tous les convois envoyés au secours des assiégés. Les vivres ayant été bientôt consommés, il se fit sentir dans l'intérieur de la place une disette qui épuisait les forces des assiégés. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 58

[...] S'étant donc campé aux environs de Tyr, dans le dessein d'assiéger cette capitale de la Phénicie il fit assembler les petits rois de cette province et les différents gouverneurs de la Syrie. Il invita tous ces rois à mettre sur pied une nouvelle marine, puisque Ptolemée avait fait venir dans les ports de l'Egypte tout ce qu'ils avaient de vaisseaux armés en guerre. Il ordonna à tous les intendants de faire au plutôt une provision on de quatre cent cinquante mille mesures de blé qu'il regardait comme la provision d'une année. De son côté rassemblant tout ce qu'on pouvait trouver de bûcherons, de scieurs de bois, et de **constructeurs de vaisseaux**, il fit transporter en quelque sorte la forêt du Mont Liban sur le rivage de la mer. Les ouvriers montaient, au nombre de huit mille hommes, et le transport des matériaux se faisait par mille paires de boeufs. Cette montagne domine par la longueur de sa cime sur **les villes de Tripoli, de Biblos, et de Sidon**. Elle est couverte de cèdres, de pins et de cyprès admirables par leur beauté et par leur hauteur. Outre **les trois manufactures établies dans les villes que nous venons de nommer**, il en fit commander une quatrième dans la Cilicie, à laquelle le mont Taurus fournissait des matériaux et même une cinquième à Rhodes, où ces insulaires lui permettaient de faire apporter des bois des côtes voisines. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 62

[...] En ce même temps Antigone reçut quarante navires que lui avait amenés de l'Hellespont et de Rhodes le nauarque Thémison. Dioscoride lui amena de ces mêmes contrées quatre-vingts barques. **Après avoir réuni à ces bâtiments ceux qui se trouvaient déjà tout prêts dans les ports de la Phénicie, et particulièrement dans le port de Tyr**, au nombre de cent vingt navires, Antigone se trouva à la tête d'une flotte de deux cent quarante vaisseaux armés en

guerre. Dans ce nombre il y avait quatre-vingt-dix quadrirèmes, dix quinquérèmes, trois novirèmes, dix décirèmes et trente bâtiments dépontés. En divisant ces forces navales, il détacha cinquante bâtiments dans le Péloponnèse, confia les autres aux ordres de Dioscoride, son neveu, chargé de se mettre en croisière, de défendre les alliés et de s'emparer des îles qui ne s'étaient pas encore déclarées alliées. Telle était la situation des affaires d'Antigone. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 75

[...] Ayant ainsi perdu tout espoir d'un accommodement, Cassandre se décida à s'occuper de nouveau des affaires de la Grèce. Il se dirigea donc avec trente navires sur Orée et fit le siège de cette ville. Déjà la place, vivement pressée, allait se rendre, lorsque Téléphore, arrivant du Péloponnèse, se montra avec vingt bâtiments, montés par mille hommes, amenés au secours des Orites, et Médius apparut avec cent autres bâtiments, également destinés au secours des habitants d'Orée. **Trouvant la flotte de Cassandre mouillée dans le port**, ces deux généraux y mirent le feu ; quatre bâtiments devinrent la proie des flammes, et tous faillirent également périr. Dans cette situation périlleuse, Cassandre reçut d'Athènes un renfort inattendu ; il se porta de nouveau sur les ennemis qui le croyaient déjà abattu, leur coula bas une trirème et en prit trois avec tout l'équipage. Tels sont les événements arrivés en Grèce et dans le Pont.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 77 (309 av. J-C)

L'année étant révolue, Polémon fut nommé archonte d'Athènes ; les Romains élurent consuls Lucius Papirius pour la cinquième fois, et Caius Junius ; on célébra la CXVII^e olympiade, dans laquelle Parménion de Mitylène remporta le prix à la course du stade. Dans cette année, Antigone envoya en Grèce son lieutenant Polémon, pour délivrer les Grecs. Il fit en même temps partir une flotte de cent cinquante vaisseaux longs, sous les ordres du nauarque Médius, et une armée de cinq mille fantassins et de cinq cents cavaliers. Antigone conclut une alliance avec les Rhodiens ; il en tira dix bâtiments armés en guerre qu'il envoya également au secours des Grecs. **Ptolémée entra avec toute cette flotte dans une rade de Béotie, appelée le Port profond**. Là il fut rejoint par un renfort de Béotiens, formé de deux mille deux cents fantassins et de treize cents cavaliers. Enfin il fit venir d'Orée les bâtiments qui s'y trouvaient, et rassembla toutes ses forces dans la ville de **Salganée**, qu'il fortifia ; car il se flattait que les Chalcidiens, les seuls Eubéens qui eussent encore une garnison étrangère, embrasseraient son parti ; mais Cassandre, craignant de perdre Chalcis, leva le siège d'Orée et fit de Chalcis le rendez-vous de ses troupes. Dès qu'Antigone apprit que les deux armées étaient à Eubée, en présence l'une de l'autre, il rappela la flotte de Médius en Asie. Il se mit sur-le-champ lui-même à la tête de ses troupes, et s'avança en toute hâte vers l'Hellespont. Antigone se proposait ainsi, ou de s'emparer de la Macédoine, laissée sans défense, pendant que Cassandre resterait en Eubée, ou de faire revenir Cassandre sur ses pas, et de lui abandonner les affaires de la Grèce. Mais Cassandre devinant le plan d'Antigone, laissa à Chalcis une garnison sous le commandement de Plistarque, tandis qu'il se mit lui-même en mouvement avec son armée, emporta d'assaut la ville d'**Orope**, et fit une alliance avec les Thébains. Après avoir conclu une trêve avec les autres Béotiens, il laissa Eupolémus commandant en Grèce, et revint en Macédoine, attendant avec anxiété l'arrivée des ennemis. Cependant Antigone atteignit la Propontide, et envoya une députation aux Byzantins, pour les solliciter d'entrer dans son parti ; mais comme ils avaient en même temps reçu des envoyés de Lysimaque, qui les engageaient à ne se déclarer ni pour ni contre Cassandre, les Byzantins résolurent de rester neutres. Après avoir échoué dans cette négociation, Antigone établit dans les villes ses quartiers d'hiver. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 19, Chap. 103

[...] Sur ces entrefaites, **les Carthaginois étaient entrés, avec cinquante bâtiments, dans le grand port de Syracuse**, mais ils n'y purent faire aucune capture importante, car ils n'y rencontrèrent que deux vaisseaux de transport, dont l'un appartenait aux Athéniens ; ils l'attaquèrent, le coulèrent bas et coupèrent les mains à ceux qui le montaient. Cet acte de

cruauté envers des gens inoffensifs, devait être bientôt vengé par la divinité. En effet, **quelques bâtiments carthaginois, mouillés à Bruttium**, furent capturés par les lieutenants d'Agathocle, et l'équipage qui les montait éprouva le même traitement que les Phéniciens (Carthaginois) avaient infligé à ceux qui leur étaient naguère tombés entre les mains. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 5

Tous les préparatifs terminés, Agathocle fit embarquer ses troupes sur soixante bâtiments, et attendit un moment favorable pour mettre à la voile. Comme il n'avait communiqué son projet à personne, quelques-uns conjecturaient qu'il méditait une expédition en Italie ; d'autres, qu'il allait ravager le territoire de la Sicile, soumis à la domination des Carthaginois ; mais tous étaient d'accord pour désespérer du salut des hommes qui faisaient partie de cette expédition, et pour accuser de folie le tyran. Cependant la station navale des ennemis, qui se composait d'un très grand nombre de trirèmes, força pendant quelques jours les troupes d'Agathocle à rester consignées sur leurs navires et à demeurer dans le port. Bientôt après, des bâtiments de transport, chargés de vivres, s'approchèrent de la ville ; les Carthaginois en ayant été avertis vinrent avec toute leur flotte attaquer ces bâtiments. Agathocle, qui avait déjà désespéré de son entreprise, profita de ce moment pour sortir du port, ainsi débloqué, et s'éloigna à force de rames. Les Carthaginois étaient près d'atteindre les bâtiments de transport, lorsqu'ils virent la flotte ennemie marcher à voiles déployées. Ils s'imaginèrent d'abord qu'Agathocle venait au secours des bâtiments de transport, et ils se rangèrent en ligne de bataille. Mais lorsqu'ils virent que la flotte ennemie continuait sa route en ligne droite, et qu'elle avait beaucoup d'avance sur eux, ils se portèrent à lui donner la chasse. Pendant que les deux flottes luttaient ainsi de vitesse, les navires de transport échappèrent inopinément au danger qui les menaçait, et ramenèrent beaucoup de vivres à **Syracuse**, qui commençait déjà à souffrir de la disette. Agathocle faillit tomber au pouvoir des Carthaginois, mais l'approche de la nuit lui apporta un moyen de salut inespéré. Le jour suivant arriva une éclipse de soleil telle que le jour semblait être changé en nuit, et que les astres se voyaient partout au ciel. Les troupes d'Agathocle, prenant ce phénomène pour un présage funeste de la divinité, virent leurs inquiétudes pour l'avenir s'accroître de plus en plus.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 49 à 52 (306 av. J-C)

49. Lorsque Ptolémée apprit ce revers des siens, il quitta l'Égypte avec des forces considérables de terre et de mer. Ayant abordé à **Paphos, en Cypre**, il se fit fournir par les villes des embarcations, et se rendit à **Citium**, à deux cents stades de Salamine. Il avait sous ses ordres cent quarante vaisseaux longs, dont les plus grands étaient à cinq rangs de rames, et les plus petits à quatre. Ces vaisseaux étaient suivis de plus de deux cents bâtiments de guerre, qui ne portaient pas moins de dix mille hommes d'infanterie. Ptolémée avait fait avertir Ménélas par quelques messagers envoyés par terre, de lui faire parvenir promptement, s'il lui était possible, soixante navires, stationnés dans le **port de Salamine [de Chypre]**. Il espérait qu'avec une flotte de deux cents bâtiments qu'il réunirait il lui serait facile de défaire l'ennemi dans une bataille navale. Démétrius devina ce dessein, laissa une partie de son armée pour continuer le siège de Salamine, et fit embarquer l'élite de ses troupes sur des bâtiments dont les proues étaient munies de balistes et de catapultes capables de lancer des flèches de trois spithames de longueur. Démétrius fit donc toutes ses dispositions pour ce combat naval, tourna la ville, et vint mouiller à peu de distance de l'entrée du port, mais hors de la portée des traits. Il passa la nuit dans cette station, s'opposant à la jonction des navires de Ménélas avec ceux de Ptolémée, et se tint prêt pour un combat naval. Cependant Ptolémée s'avança vers Salamine, et comme sa flotte était suivie des bâtiments de transport, elle présenta de loin l'aspect d'une ligne formidable.

50. A l'approche de la flotte ennemie, Démétrius détacha le nauarque Antisthène avec dix bâtiments à cinq rangs de rames pour se mettre à l'entrée étroite du port et empêcher les bâtiments qui s'y trouvaient d'en sortir au moment où le combat serait engagé ; en même temps il ordonna à sa cavalerie de se tenir sur le rivage, et de protéger en cas de revers ceux qui en nageant viendraient gagner la côte. Enfin, il mit sa flotte en ordre de bataille et

marcha droit à la rencontre des ennemis. Il avait sous ses ordres plus de cent huit bâtiments, y compris ceux qui avaient été enlevés des places {de la côte} ; les plus grands étaient à sept rangs de rames, et la plupart à cinq. L'aile gauche était occupée par sept navires phéniciens à sept rangs de rames, et par trente navires athéniens à quatre rangs de rames, sous les ordres du nauarque Medius. En avant de cette ligne étaient placés dix bâtiments à six rangs de rames, et autant à cinq rangs ; c'était l'aile la plus forte, où Démétrius se proposait lui-même de combattre. Le centre était occupé par des embarcations légères, commandées par Themison le Samien et Marsyas qui a écrit une histoire de Macédoine. L'aile droite était sous les ordres d'Hégésippe d'Halicarnasse et de Plistias de Cos, le maître pilote de toute la flotte. Cependant Ptolémée se porta en toute hâte la nuit même sur Salamine, pensant devancer l'ennemi, et le premier entrer dans le port. Mais lorsqu'à la pointe du jour la flotte de Démétrius apparut à peu de distance, Ptolémée se disposa de son côté au combat ; il ordonna donc aux bâtiments de transport de le suivre de loin, et rangea les autres bâtiments dans un ordre convenable. Il occupa lui-même l'aile gauche avec les plus grands navires. Ces dispositions faites de part et d'autre, les contremaîtres donnèrent le signal des prières qu'on adressait, selon l'usage, aux dieux, et les équipages y répondaient à haute voix.

51. Les deux chefs opposés, comprenant qu'il s'agissait d'un combat où il fallait vaincre ou mourir, sentirent leur cœur battre violemment. Démétrius, à trois stades environ de distance de l'ennemi, hissa le signal du combat ; c'était un bouclier doré qui fut aperçu sur toute la ligne. Ptolémée en fit autant, et aussitôt l'intervalle qui séparait les deux flottes disparut. Les trompettes ayant sonné la charge et les armées poussé le cri de guerre, tous les bâtiments s'attaquèrent avec une horrible impétuosité. Le combat eut d'abord lieu à coups de flèches, de javelots et de pierres lancées par les balistes ; des deux côtés il y eut beaucoup de blessés. Puis les navires s'approchaient ; le moment de l'abordage était arrivé, les ponts étaient couverts de combattants, et les rameurs, excités par la voix des contremaîtres, redoublaient d'efforts. Le premier choc fut terrible ; quelques navires, ayant les rames brisées, ne pouvaient ni avancer ni reculer, et les équipages étaient ainsi mis hors de combat. D'autres navires se frappaient le front à coups d'éperon ; les soldats placés sur le pont se blessaient à bout portant. Quelques triérarques ordonnaient l'abordage par les flancs, et les navires, ainsi accrochés, se transformaient en un champ de bataille sanglant ; les uns, en sautant à l'abordage, glissèrent, tombèrent dans la mer, et furent sur-le-champ massacrés à coups de piques ; les autres, plus heureux, se maintinrent sur le bâtiment ennemi, tuèrent une partie de l'équipage et précipitèrent l'autre dans la mer. En un mot, des combats variés et étranges animaient la scène. Ici un faible équipage l'emportait par ses bâtiments à haut bord : là un équipage plus fort fut écrasé, parce que les ponts étaient trop bas, et que l'inégalité des circonstances est aussi pour beaucoup dans ces sortes de combats. Dans les combats qui se livrent sur terre, le courage est manifeste, et aucun événement étranger ne peut lui enlever la palme, tandis que dans les batailles navales beaucoup de causes diverses peuvent abattre le courage et contribuer inopinément à la victoire.

52. Démétrius, debout sur la poupe d'un bâtiment à sept rangs de rames, déploya la plus brillante valeur. Partout enveloppé d'ennemis, il frappait les uns à coups de lance et tuait les autres de sa propre main, tandis qu'il parait les traits lancés contre lui, soit par un mouvement de côté, soit par ses armes défensives. Il avait près de lui trois porte-boucliers ; l'un tomba frappé d'un coup de lance, les deux autres furent blessés ; enfin Démétrius rompit la ligne ennemie, mit en déroute l'aile droite, et fit virer de bord les navires qui se trouvaient successivement sur son passage. Cependant Ptolémée, entouré de ses plus grands bâtiments et de ses meilleures troupes, parvint de son côté à mettre facilement en déroute la ligne qui lui était opposée ; il coula bas une partie des navires et s'empara des autres avec les hommes qui les montaient. Victorieux sur cette aile, il se tourna d'un autre côté, dans l'espoir de se rendre facilement maître du reste de la flotte ennemie. Mais, lorsqu'il vit que son aile gauche était écrasée, tous les navires mis en fuite et vivement poursuivis par Démétrius, Ptolémée se retira à Citium. Vainqueur dans cette bataille, Démétrius confia les

bâtiments de guerre à Néon et à Burichus avec l'ordre de continuer la poursuite et de recueillir les hommes qui cherchaient à se sauver à la nage. Il orna ensuite ses navires des dépouilles opimes, et, traînant à la remorque les bâtiments prisonniers, il fit son entrée dans le port et gagna le camp. Au moment où la bataille était engagée, Ménélas, commandant de Salamine, fit équiper soixante navires et les envoya, sous les ordres du nauarque Menoetius, au secours de Ptolémée. Un combat fut livré, à l'entrée du port, entre les navires de Démétrius et ceux de la ville qui voulaient forcer le passage. Les dix navires de Démétrius furent obligés de se réfugier auprès de l'armée de terre ; mais les navires de Menoetius, arrivés trop tard sur le champ de bataille, rentrèrent à Salamine. Telle fut l'issue de cette bataille. Plus de cent bâtiments, montés par près de huit mille hommes, tombèrent au pouvoir de Démétrius ; quarante vaisseaux longs furent également pris avec tout leur équipage, et quatre-vingts navires, fortement avariés, furent traînés par les vainqueurs dans le camp qu'ils occupaient près de la ville. Démétrius n'eut que vingt embarcations endommagées, qui toutes furent remises en état de tenir la mer.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 61

[...] Dans cet intervalle, Agathocle apprit les revers que son armée avait éprouvés en Libye, et il fit préparer dix-sept vaisseaux longs pour les envoyer au secours d'Archagathus. Les affaires de la Sicile elle-même prenaient une mauvaise tournure, car le parti de Dinocrate, chef des bannis, augmentait de jour en jour. Agathocle confia à Leptine la conduite de la guerre dans l'île, et, après avoir équipé ses navires, il attendit une occasion favorable pour s'embarquer, en échappant à trente navires carthaginois qui étaient en croisière dans les eaux de Sicile. En ce même temps il lui arriva de la Tyrrhénie un secours de dix-huit navires qui entrèrent de nuit dans le port, à l'insu des Carthaginois. Agathocle saisit cette occasion pour tromper les ennemis par un stratagème : il ordonna à ses alliés de la Tyrrhénie de rester dans le port jusqu'à ce qu'ayant mis à la voile il aurait entraîné à sa poursuite les Phéniciens. En effet, ainsi qu'il l'avait dit, **il sortit rapidement du port** avec dix-sept bâtiments. Aussitôt les Carthaginois se mirent à sa poursuite. Au même moment les Tyrrhéniens sortirent du port ; Agathocle fit volte face, attaqua les Barbares, et leur livra un combat naval. Déconcertés par cette attaque imprévue et enveloppés par l'ennemi, les Carthaginois furent mis en déroute. Les Grecs se rendirent maîtres de cinq bâtiments avec tout leur équipage ; le général carthaginois, montant le vaisseau commandant, fut lui-même pris ; mais, préférant la mort à la captivité, il se poignarda ; cependant il était inspiré par un mauvais génie, car le vaisseau que ce général avait monté profita d'un vent favorable, et parvint à se dégager.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 74

La flotte, commandée par Démétrius, quitta les eaux de Gaza vers le milieu de la nuit. Il y eut pendant quelques jours un calme plat, et les bâtiments de course traînèrent à la remorque les bâtiments de charge. Mais ensuite, à l'époque du coucher des Pléiades, il s'éleva une tempête qui jeta plusieurs tétrarèmes vers **la ville de Raphia, dont la rade est d'un accès difficile et entourée de marais**. Une partie des navires, chargés du transport des armes, périrent dans cette tempête ; l'autre rentra dans **le port de Gaza**, et les plus forts bâtiments résistèrent seuls à la violence des flots et atteignirent la hauteur de Casius. Cet endroit n'est pas très éloigné du Nil ; mais, comme il est sans port et inabordable dans le gros temps, les bâtiments furent obligés de mouiller à environ deux stades de la côte ; les brisants menaçaient de faire échouer les bâtiments ; la côte inhospitalière et occupée par l'ennemi n'offrait aucun asile, ni aux navires ni aux hommes qui auraient voulu s'y sauver à la nage ; et, pour comble de malheur, l'équipage manquait d'eau, à tel point que, si la tempête eût duré encore un seul jour, tous les hommes auraient péri de soif. Déjà tout le monde s'attendait à mourir, lorsque la tempête se calma ; et l'armée d'Antigone, apparaissant sur le rivage, vint camper en face de la flotte. Les équipages descendirent alors à terre, se procurèrent de l'eau et attendirent le retour des autres bâtiments que la tempête avait séparés de la flotte. Dans cette tempête périrent trois bâtiments à cinq rangs de rames ; une partie de leurs équipages avait gagné la côte en nageant. Antigone continua ensuite sa marche, et vint camper à deux stades du Nil.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 82 à 93 & 99 (303 av. J-C)

82. [...] Les Rhodiens, effrayés de la supériorité des forces du roi, envoyèrent une députation à Démétrius, et promirent de seconder Antigone dans sa guerre contre Ptolémée. Mais Démétrius exigea qu'on lui livrât en otage cent citoyens des plus notables, et que sa flotte fût reçue dans les ports de l'île. Les Rhodiens s'imaginèrent que Démétrius avait médité quelque projet contre leur ville ; ils se préparèrent donc activement à la guerre. De son côté, Démétrius rassembla toutes ses troupes dans le port de Loryme et appareilla sa flotte pour attaquer l'île de Rhodes. Cette flotte était formée de deux cents vaisseaux longs et de plus de cent soixante-dix bâtiments de transport, sur lesquels étaient embarqués environ quarante mille hommes, y compris quelques cavaliers et des pirates alliés. Indépendamment d'une immense quantité d'armes de trait et de machines de siège, cette flotte était suivie de près de mille bâtiments privés ; car, comme depuis bien des années le territoire des Rhodiens n'avait point été ravagé par l'ennemi, on voyait accourir de tous côtés une foule de gens qui font métier de tirer profit du malheur d'autrui.

83. Démétrius étendit sa flotte sur une ligne formidable, comme s'il allait engager un combat naval. Les vaisseaux longs, portant sur leur proue des balistes, destinées à lancer des flèches de trois spithames de long ouvraient la marche ; à leur suite venaient les navires de transport, chargés de troupes et de chevaux, navires remorqués par des barques à rameurs ; en dernière ligne venaient les bâtiments corsaires et les navires marchands dont le nombre était immense, de telle façon que l'espace de mer compris entre l'île et la côte opposée paraissait entièrement couvert de bâtiments, et offrait aux habitants de la ville un spectacle imposant. Les soldats des Rhodiens, échelonnés sur les murailles, attendaient l'arrivée des ennemis ; les vieillards et les femmes étaient montés sur les maisons, d'où ils observaient les mouvements de la flotte ennemie. La ville étant bâtie en amphithéâtre, tous les habitants pouvaient jouir du spectacle que leur offraient cette immense flotte et les armes dont l'éclat était réfléchi par les eaux de la mer. Cependant Démétrius aborda dans l'île ; il débarqua ses troupes et établit son camp près de la ville, hors de la portée du trait. Aussitôt il détacha des pirates et quelques autres soldats capables de désoler l'île par terre et par mer. Il fit ensuite couper les arbres de la campagne et démolir les habitations rurales ; il employa les matériaux retirés de ces dévastations à fortifier son camp d'une triple enceinte de retranchements palissadés, de manière à faire servir à sa propre sécurité les dommages causés aux ennemis. Il fit ensuite travailler les troupes de terre et de mer à une digue entre la ville et le lieu de débarquement ; cette digue, élevée en peu de jours, formait un port assez spacieux pour contenir la flotte. [...]

85. De son côté, Démétrius s'était pourvu de tous les matériaux nécessaires à la construction de diverses machines de guerre. Il fit d'abord construire deux tortues, l'une pour mettre les assiégeants à l'abri des pétroboles, et l'autre pour les garantir des balistes. Ces deux tortues étaient placées chacune sur deux bâtiments de transport, attachés ensemble. Démétrius fit ensuite construire deux tours à quatre étages, plus élevées que les tours du port. Chacune de ces tours était placée sur deux bâtiments d'égale dimension, liés ensemble, afin que le poids de la tour portât également sur l'un et l'autre bâtiment, qui lui servaient de base. Enfin, Démétrius éleva une palissade flottante sur des solives équarries, clouées ensemble, afin d'empêcher les bâtiments ennemis d'attaquer à coups d'éperon les barques sur lesquelles étaient placées les machines de guerre. Ces dispositions achevées, Démétrius fit rassembler un grand nombre de petites embarcations. Après les avoir jointes ensemble et recouvertes de planches solides, il y établit des catapultes lançant très loin des flèches de trois spithames de long ; il y avait, en outre, placé des hommes habiles à s'en servir et des archers crétois. Démétrius fit approcher les bâtiments jusqu'à la portée des traits ; puis il fit jouer les machines qui blessèrent plusieurs habitants, occupés à la réparation de l'enceinte la plus élevée du port. Lorsque les Rhodiens virent que Démétrius dirigeait sa principale attaque contre le port, ils y concentrèrent leurs moyens de défense. A cet effet, ils dressèrent deux machines sur la digue et trois autres sur des bâtiments de charge, près de l'entrée du petit port. Ces machines portaient un grand nombre de balistes et

de catapultes de différentes dimensions ; elles devaient être employées contre les ennemis qui tenteraient de débarquer. Enfin, sur les navires de transport qui stationnaient dans le port, ils établirent des ponts destinés à recevoir des catapultes.

86. Tous ces préparatifs étant terminés de part et d'autre, Démétrius essaya d'abord de diriger ses machines contre **les deux ports** ; mais une mer houleuse s'opposa à ses tentatives. Il profita ensuite d'une nuit calme pour s'approcher secrètement du rivage, vint occuper le môle qui domine le **grand port**, et s'y retrancha immédiatement. Cette position n'étant qu'à cinq plèthres [env. 150 m] des murs de la ville et il y fit débarquer quatre cents soldats et une immense quantité d'armes de trait. A la pointe du jour, les troupes de Démétrius introduisirent les machines dans le port, au son des trompettes et au milieu d'immenses clameurs. Aussitôt on fit jouer les balistes, dont les projectiles, lancés au loin, repoussaient les ouvriers occupés à l'enceinte du port ; puis, au moyen des pétroboles dirigées contre les machines des ennemis et l'enceinte du môle. Démétrius parvint à ébranler cette enceinte faible encore, et à ouvrir une brèche. Cependant la garnison de la ville se défendit vaillamment, et, dans cette journée, les deux partis furent également maltraités. A l'approche de la nuit, Démétrius fit remorquer ses machines hors de la portée des traits. Les Rhodiens lancèrent alors contre les machines de l'ennemi des barques remplies de combustibles et de torches de résine, et ils y mirent le feu ; mais arrêtés par la palissade flottante et par une grêle de traits, ils furent forcés de revenir sur leurs pas. La flamme prit du développement ; quelques mariners parvinrent cependant à se sauver sur leurs barques, après avoir éteint la flamme ; mais le plus grand nombre abandonna les embarcations tout enflammées, et, se jetant dans la mer, gagna la côte à la nage. Le lendemain, Démétrius essaya une nouvelle attaque par mer : il ordonna de débarquer sur tous les points, au bruit des trompettes et des cris de guerre, afin de répandre parmi les Rhodiens les plus vives alarmes. [...]

88. Démétrius mit sept jours à réparer ses machines et ses barques. Après cela il recommença le siège et s'approcha de nouveau du **grand port**, car tous ses efforts tendaient à s'emparer de ce point, et à intercepter les convois destinés à alimenter la ville. Arrivé à portée des traits, il fit lancer des brûlots contre les navires des Rhodiens, rangés dans le port, en même temps que les projectiles, lancés par les pétroboles et les balistes, battaient les murs et blessaient les assiégés qui se montraient. Ces attaques continuelles jetèrent la terreur parmi les Rhodiens. Les marins, tremblant pour leurs navires, éteignirent les flammes. Les prytanes, craignant que le port ne tombât au pouvoir de l'ennemi, appelèrent l'élite des citoyens à la défense de la patrie. Tous se rendirent à cet appel. Trois des plus forts navires, montés par les meilleurs marins, reçurent l'ordre de tenter et de percer les barques de Démétrius, et de les couler bas avec les machines qu'elles portaient. Quoiqu'accueillis par une nuée de flèches, ces marins réussirent à rompre les retranchements, et attaquèrent à coups d'éperon les barques des ennemis, qui se remplirent d'eau. Deux des machines de Démétrius périrent ; la troisième, traînée à la remorque fut sauvée. Mais les Rhodiens, enhardis par ce succès, se laissèrent emporter trop loin : enveloppés par les bâtiments ennemis, grands et nombreux, ils eurent les coques de leurs navires brisés à coups d'éperon ; le nauarque Execestes, ainsi que plusieurs triérarques, furent blessés et faits prisonniers ; le reste de l'équipage plongea dans la mer et parvint à se sauver auprès des siens. Un seul des navires rhodiens tomba au pouvoir de Démétrius ; les autres s'échappèrent. Après ce combat naval, Démétrius fit construire une machine trois fois plus haute que les autres, et large en proportion. Elle fut également dirigée contre le port ; mais en ce moment un torrent de pluie, accompagné d'un violent vent du midi, remplit d'eau les barques employées à la remorque de la machine, qui fut mise hors de service. Les Rhodiens, profitant de cette occasion, ouvrirent les portes de la ville et tombèrent sur les postes qui occupaient le môle. Il s'engagea un combat acharné qui dura longtemps ; mais comme Démétrius ne pouvait, à cause de la tempête, recevoir des renforts, et que les Rhodiens étaient continuellement relevés par des troupes fraîches, les soldats du roi, au nombre d'environ quatre cents, furent obligés de mettre bas les armes. A la suite de ce succès, les Rhodiens reçurent les secours envoyés par leurs alliés. Les Cnossiens leur

fournirent cent cinquante hommes ; Ptolémée plus de cinq cents, dont plusieurs mercenaires rhodiens, qui servaient dans l'armée du roi. Voilà où en était le siège de Rhodes. [...]

92. Ces ouvrages, si promptement terminés, épouvantèrent les Rhodiens par leur grandeur. A cela il faut ajouter les troupes nombreuses et l'habileté du roi dans les travaux de siège. En effet, Démétrius avait le génie si inventif dans l'art de construire des machines de guerre, qu'il avait reçu le surnom de Poliorcète, et on disait de lui qu'il n'y avait pas de place assez forte pour lui résister. A ce talent, il joignait un extérieur imposant. Il avait la taille et la beauté d'un héros, et cette beauté était rehaussée par la pompe royale dont il s'entourait. Aussi, tout le monde se pressait sur son passage pour le contempler. Avec cela, il avait le goût de la magnificence, et, dans son orgueil, il méprisait non seulement le commun des hommes, mais même les autres souverains ; et ce qui le faisait le plus remarquer, c'est qu'il passa les loisirs de la paix dans l'ivresse des banquets et au milieu des danses et des jeux ; en un mot, il imitait la manière de vivre de Bacchus, lorsque, selon la tradition mythologique, ce dieu vivait parmi les hommes ; mais en temps de guerre, il était sobre et d'une grande activité, et conservait dans ses actions la même force de corps et d'esprit. Ce fut à l'époque de Démétrius que furent inventées différentes machines de guerre supérieures à celles qui sont en usage chez les autres nations. Ce fut encore lui qui, après la mort de son père, et postérieurement au siège de Rhodes, fit mettre en mer les plus grands navires. [...]

93. Damophilus atteignit plusieurs navires de Démétrius, les fit en partie couler, et jeta les autres sur la côte, où ils furent brûlés, et fit prisonniers tous les marins qui les montaient. Il s'empara aussi d'une grande quantité de fruits qu'il envoya à Rhodes. Une autre division navale, formée de trois triémioles, sous les ordres de Ménédème, fit voile pour Patare, dans la Lycie ; elle s'empara d'un bâtiment mouillé dans le port, et y mit le feu pendant que l'équipage était à terre. Ménédème captura plusieurs navires de transport, chargés de vivres, et les envoya à Rhodes ; enfin, il enleva une tétrarème ayant à bord les vêtements et les ornements royaux que Phila, femme de Démétrius, avait travaillés elle-même avec le plus grand soin, et qu'elle envoyait à son mari. Ménédème fit passer en Egypte ces vêtements royaux, qui, tissus de pourpre, devaient orner la personne du roi ; il traîna le bâtiment à la remorque, et vendit à l'enchère les marins qui avaient monté cette tétrarème, ainsi que les autres bâtiments capturés. [...]

99. Malgré cet échec, Démétrius ne cessa pas de continuer le siège. Mais dans cet intervalle son père lui avait écrit de traiter avec les Rhodiens à la première occasion favorable. De son côté, Ptolémée avait d'abord prévenu les Rhodiens qu'il leur enverrait des provisions de blé et un renfort de trois mille hommes ; mais plus tard, il leur avait conseillé de traiter avec Antigone, à des conditions autant que possible modérées. Il en résulta que les deux partis inclinaient également pour la paix. En même temps arrivèrent des députés de la ligue étolienne pour conseiller à leur tour un accommodement. Les Rhodiens conclurent donc avec Antigone la paix aux conditions suivantes : la ville de Rhodes garderait son indépendance et ses revenus ; les Rhodiens fourniraient à Antigone des troupes auxiliaires, excepté le seul cas où il marcherait contre Ptolémée ; enfin, ils donnaient en otage cent citoyens, que Démétrius choisirait, excepté dans l'ordre des magistrats.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 102

L'année étant révolue, Léostrate fut nommé archonte d'Athènes, et les Romains élurent pour consuls Servius Cornélius et Lucius Genucius. Dans cette année, Démétrius se disposa à faire la guerre à Cassandre, à délivrer les Grecs et à administrer régulièrement les affaires de la Grèce. Il se flattait d'acquérir ainsi une grande gloire, en même temps que de paralyser Prepalaüs, un des lieutenants de Cassandre, avant de menacer la puissance de Cassandre lui-même. Il se dirigea d'abord sur la ville de Sicyone, occupée par une garnison du roi Ptolémée (elle était commandée par Philippe, général très distingué), l'attaqua à l'improviste, pendant la nuit, et pénétra dans l'intérieur des murs. La garnison se réfugia dans la citadelle ; Démétrius se rendit maître de la ville, et vint occuper l'espace compris entre les maisons de la ville et la citadelle. Démétrius allait faire avancer ses machines, lorsque la garnison,

effrayée de cet appareil de guerre, rendit la citadelle par capitulation et s'embarqua pour l'Égypte. Démétrius engagea les Sicyoniens à se transporter dans la forteresse, et fit raser la **partie de la ville attenante au port** qui était d'une assiette très forte. Il fournit aux citoyens les moyens de construire une nouvelle demeure, leur donna un gouvernement libre et reçut pour ses bienfaits les honneurs divins. Ils donnèrent à leur ville le nom de "Démétriadé", instituèrent des sacrifices, des panégyriques et de jeux annuels, enfin ils lui attribuèrent les mêmes honneurs qu'au fondateur d'une ville. Mais le temps, qui amène tant de changements, fit disparaître ces institutions. Cependant les Sicyoniens, ayant trouvé un meilleur emplacement, ont continué à l'occuper jusqu'à ce jour. L'enceinte de la citadelle, étendue et environnée partout de précipices inaccessibles, est tout à fait inabordable aux machines de guerre. La citadelle renferme d'ailleurs beaucoup d'eau qui arrose de nombreux jardins, de manière qu'il faut admirer la sagacité du roi qui a su choisir un emplacement qui procure tout à la fois les jouissances de la paix et assure aux habitants leur défense pendant la guerre.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 107

[...] Prepelaüs, envoyé par Lysimaque dans l'Eolie et dans l'Ionie, se rendit maître d'Adramyttium, assiégea **Éphèse** et s'empara de la ville par voie d'intimidation. Maître de la ville, il renvoya dans leur patrie les cent otages rhodiens fournis à Démétrius, et remit les Ephésiens en liberté. Mais il brûla tous les **navires mouillés dans le port** pour enlever à l'ennemi l'empire de la mer et rendre ainsi incertain le sort de la guerre. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 110

[...] Démétrius quitta ensuite Athènes, et se rendit à Chalcis, en Eubée, où il rassembla sa flotte et ses troupes de terre. Instruit que Cassandre avait occupé tous les passages, il renonça à la route de terre pour traverser la Thessalie. Il fit donc embarquer ses soldats ; et vint aborder dans le **port de Larisse**. Il mit son armée à terre, s'empara de la ville, et prit d'assaut la citadelle ; il chargea de fers les hommes de la garnison, les jeta en prison, et rendit aux Larisséens leur indépendance. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 20, Chap. 112

Arrivé à l'embouchure du Pont-Euxin, Plistarque trouva les environs occupés d'avance par l'ennemi, et renonçant à tenter le passage, il se rendit à **Odessus**, ville située entre Apollonia et Galatia, et en face d'Héraclée, où Lysimaque avait laissé une partie de son armée. Mais, privé de navires de transport, il partagea ses troupes en trois divisions; la première parvint heureusement à Héraclée, la seconde tomba, à l'embouchure du Pont-Euxin, au pouvoir des vaisseaux gardes-côtes de Démétrius; la troisième, dont Plistarque faisait lui-même partie, fut assaillie par une tempête qui fit échouer la plupart des navires avec leurs équipages. Le navire à six rangs de rames qui portait le général, sombra : trente-trois hommes seulement, des cinq cents qui composaient l'équipage, parvinrent à se sauver.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 22, Chap. 12

XII. [...] Pyrrhus fit la guerre en Italie pendant deux ans et quatre mois. Lorsqu'il se disposait à son départ, les Carthaginois assiégeaient **Syracuse** par terre et par mer ; ils avaient en station dans **le grand port** une flotte de cent navires et une armée de terre de cinquante mille hommes, campée auprès de la ville ; ils tenaient par-là les habitants renfermés dans leurs murs et dévastaient sans obstacle le territoire de Syracuse. [...]

Le port de Corinthe porte le nom de Léchée. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 22 (Fragments)

Les habitants d'Aegine s'étant accordés avec lui, il [Pyrrhus] vint à **Palerme** même, **la ville de toute la Sicile qui a le plus beau port**, circonstance dont elle a même tiré son nom.

[...] Malgré ces pertes considérables, les Romains construisirent une nouvelle flotte, **se portèrent sur Céphalidium avec deux cent cinquante bâtiments**, et se rendirent maîtres de

cette place par trahison. Passant de là à **Drépanum**, ils en firent le siège ; mais Carthalon étant venu au secours de la ville, ils furent obligés de se retirer et ils **se dirigèrent sur Panorme. Ils mouillèrent dans le port tout près des murailles**, débarquèrent leurs troupes, creusèrent des fossés et entourèrent la ville de palissades. Le pays étant couvert de bois jusqu'aux portes de Drépanum, ils élevèrent des retranchements garnis de fossés d'une mer à l'autre. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 24 (Fragments)

[...] Cependant les Romains **abordèrent à Panorme avec une flotte composée de deux cent quarante vaisseaux** longs, d'un grand nombre de bâtiments de transport et de soixante corcyres [selon le traducteur : « Espèce de navire de charge, que les Corcyréens paraissent avoir mis en usage »]. De là ils passèrent à **Lilybée** et en commencèrent le siège. Ils creusèrent d'abord un fossé qui s'étendait d'une mer à l'autre, puis ils construisirent des catapultes, des béliers, des tortues, et comblèrent l'embouchure du port en y submergeant quinze corcyres remplies de pierres. L'armée romaine était forte de cent dix mille hommes, tandis que les assiégés n'avaient que sept mille fantassins et sept cents cavaliers. Ils reçurent de la part des Carthaginois un renfort de quatre mille hommes, ainsi que des provisions de vivres, et reprirent courage avec Artabas. **Les Romains voyant ces troupes entrer dans la place, comblèrent pour la seconde fois la bouche du port avec des pierres et de la terre, en ayant soin de bien consolider ces matériaux au moyen de grandes poutres assujetties par des ancres. Mais une mer houleuse détruisit tous ces travaux.** [...]

Les deux flottes se trouvaient déjà en vue à la hauteur de Géla, lorsque les Romains, frappés de terreur se dirigèrent dans le **port de Phintias**, laissant les navires de charge et les autres bâtiments à peu de distance de la côte. [...]

Le consul Lutatius fit voile pour la Sicile avec trois cents vaisseaux longs et sept cents navires de charge, eu tout mille bâtiments ; il vint **mouiller dans le port des Éryciniens**. Annon, parti de Carthage avec deux cent cinquante vaisseaux longs et quelques bâtiments de transport, arriva dans l'île Hiéra. De là il se dirigea vers **Éryx**, et se porta à la rencontre des Romains ; une grande bataille s'ensuivit. Dans cette bataille, les Carthaginois perdirent cent dix-sept navires, dont vingt avec tous leurs équipages ; les Romains [prirent] quatre-vingts bâtiments, dont trente furent consacrés aux dieux et cinquante partagés comme butin ; ils firent en outre six mille Carthaginois prisonniers, au rapport de Philinus ; et seulement quatre mille quarante, suivant d'autres historiens. Quant aux autres navires, ils profitèrent d'un vent favorable pour s'enfuir à Carthage. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 25 (Fragments)

[...] **Gadire** est une colonie de Phéniciens. Cette ville est située aux extrémités de la terre sur les bords de l'Océan ; elle **a un port**. [...]

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 30 (Fragments)

[11] (1) Perseus, thinking that all was completely lost, and utterly crushed in spirit, dispatched Nicon, his treasurer, with orders to cast into the sea the treasures and money that were at Phacus, and **sent his bodyguard Andronicus to Thessalonica, with orders to set fire to the dockyards instantly**. Andronicus, showing himself wiser than his master, went to Thessalonica but did not carry out his orders, thinking . . . for the Romans to gain a complete triumph. (2) Perseus also pulled down the gilded statues at Dium, and taking with him the whole population, women and children included, removed to Pydna. No greater mistake is to be found among his acts.

HISTOIRE UNIVERSELLE : Livre 36 (Fragments)

Enfin, il [Athénion] parvint à rassembler plus de dix mille hommes ; il osa mettre le siège devant Lilybée, ville inexpugnable. Mais, n'obtenant aucun succès, il renonça à son entreprise, sous le prétexte que les dieux lui en avaient donné l'ordre, et que s'il persévérait dans ce siège, il lui arriverait du malheur. Pendant qu'il exécutait sa retraite, quelques

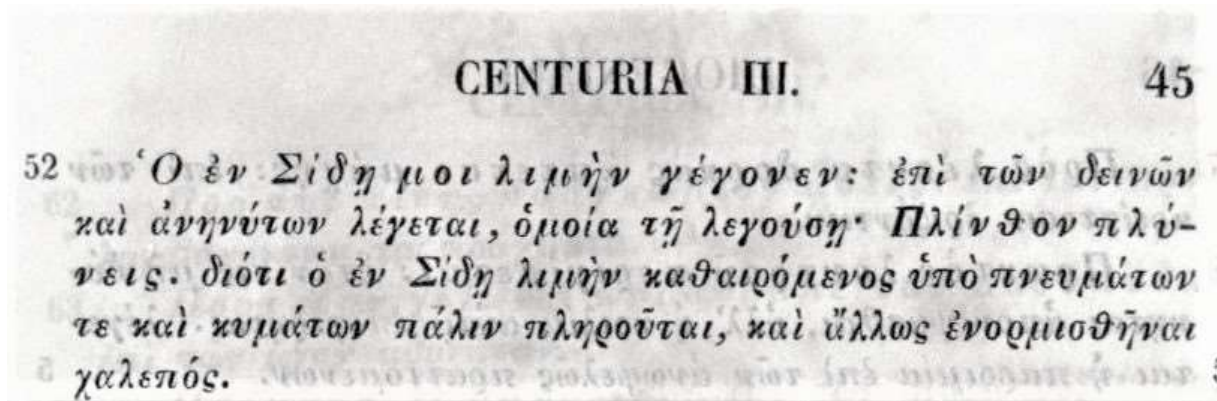
navires, chargés de troupes d'élite mauritaniennes et envoyés au secours des assiégés, entrèrent dans le port de Lilybée.

DIOGENIANUS (vers 120-140 ap. J-C)

PROVERBES

Corpus paroemiographorum graecorum, II, p 45,
Proverbe N° (2)52

<https://archive.org/details/corpusparoemiogr02leutuoft/page/44/mode/2up>



Traduction dans la revue *Hellenica*, vol. 5, 1948, p 69-70 :

C'était pour moi le **port de Sidé** ; on le dit pour les choses difficiles et sans résultat, comme le proverbe : tu laves une brique ; parce que **le port de Sidé, curé, est rempli de nouveau par l'effet des vents et des flots**, et qu'il est par ailleurs difficile d'entrer y mouiller.

DION CASSIUS (env. 155 - 235 ap. J-C)

HISTOIRE ROMAINE

Traduction en français de : E. GROS

1866

éditeur Firmin Didot, Paris

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 12, Fragments rapportés par Zonaras, 8

source: http://penelope.uchicago.edu/Thayer/e/roman/texts/cassius_dio/12*.html

The next year the Romans refrained officially from naval warfare, because of their misfortunes and expenses, but some private individuals asked for ships on condition of restoring the vessels but appropriating any booty gained; and among other injuries that they inflicted upon the enemy, they sailed to Hippo, an African city, and there burned up all the boats and many of the buildings. The natives put chains across the mouth of the harbour, and the invaders found themselves in an awkward situation, but escaped by cleverness and good fortune. They made a quick dash at the chains, and just as the beaks of the ships were about to catch in them, the members of the crews moved back to the stern, and so the prows were lightened and cleared the chains; and again, when all rushed into the prows, the sterns of the vessels were lifted high into the air. Thus, they effected their escape, and later near Panormus they conquered the Carthaginians on the sea.

CONSTANTIN (4^e siècle ap. J-C), Fragments rapportés par Zonaras, Épitomé Historion

[...] Les murailles de Byzance étaient extrêmement fortes. La face qui paraissait au dehors était de pierres carrées, liées ensemble avec des barres de fer. Le dedans était soutenu d'arc-boutants et d'autres édifices qui semblaient ne faire qu'un seul corps avec la muraille. Elle était embellie de quantité de tours qui avaient des saillies, et des ouvertures.

[120] "Elle était haute à l'endroit de la terre, et basse à celui de la mer. Les deux ports se fermaient avec des chaînes, et étaient fortifiés par de bonnes tours. Il y avait dans ces ports cinq cent vaisseaux, dont la plupart n'avaient qu'un rang de rames, et les autres deux, Quelques-uns avaient double gouvernail, l'un, à la poupe, et l'autre à la proue, de sorte que sans se tourner ils pouvaient aller aisément de côté, et d'autre, attaquer les ennemis."

[122] Dion ajoute que depuis la porte de Thrace jusque'à la mer il y avait sept tours qui étaient faites de telle sorte que quand on parlait, ou qu'on faisait du bruit dans l'une des sept, à la réserve de la première, la parole où le bruit ne se communiquaient point aux autres. Mais quand on parlait dans la première, ou que l'on la frappait avec une pierre, le son passait à la seconde, et aux autres ensuite dans leur ordre. [Zonare cite donc ici Dion du 2^e siècle ap. J-C].

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 37, Chap. 58 (60 av. J-C)

[...] Un ouragan fondit subitement sur Rome et sur toute la contrée voisine avec une telle violence qu'un très grand nombre d'arbres furent déracinés et plusieurs maisons détruites : les vaisseaux en mouillage dans le Tibre, soit à Rome, soit à l'embouchure de ce fleuve, furent submergés, et le pont de bois fut renversé, ainsi qu'un théâtre en planches qu'on avait élevé pour célébrer certains jeux. Beaucoup d'hommes périrent dans ces désastres, image anticipée des malheurs qui attendaient les Romains sur la terre et sur la mer.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 41, Chap. 48

48. Tant que Bibulus vécut, Antoine n'osa pas quitter le port de Brindes, tant la mer était bien gardée ; mais lorsqu'il eut succombé à de grandes fatigues et que le commandement de la flotte fut entre les mains de Libon, Antoine, à qui ce nouveau chef n'inspirait aucune crainte, mit à la voile, bien décidé à s'ouvrir un passage dans la mer, même par la force. Contraint de regagner la terre, il repoussa Libon qui l'attaquait avec vigueur, et, lorsque celui-ci essaya

Dion sur les Ports Antiques

ensuite d'aborder, Antoine ne lui permit pas d'approcher de ces côtes. Libon, privé de mouillage et d'eau, la petite île située devant le port, la seule où il pût toucher terre, n'avait ni eau ni rade, s'éloigna, espérant trouver l'une et l'autre sur un autre point. Ainsi, Antoine put mettre de nouveau à la voile : Libon, qui avait résolu de tomber sur lui en pleine mer, ne lui fit aucun mal ; car il s'éleva une violente tempête, qui empêcha Libon de l'attaquer et causa un dommage aux deux flottes.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 42, Chap. 12

12 [1] Et Gnaeus Pompée navigua avec la flotte égyptienne et dépassa l'endroit appelé Epirus : il s'empara presque d'Oricum. Le commandant de la place, Marcus Acilius, avait bloqué l'entrée du port avec des bateaux chargés de pierres et à l'embouchure il avait dressé des tours de chaque côté, sur la terre et sur le port d'embarquement.

[2] Mais Pompée fit enlever par des plongeurs les pierres qui étaient dans les navires, et quand le dernier fut dégagé, il les fit traîner à l'écart, libéra le passage, et puis, après avoir fait débarquer à terre ses troupes lourdement armées sur chaque moitié du brise-lames, il attaqua.

[3] Il brûla tous les bateaux et la majeure partie de la ville, et il aurait capturé le reste, s'il n'avait été blessé et fait craindre aux Égyptiens qu'il pourrait mourir. Quand sa blessure fut soignée, il abandonna le siège d'Oricum, partit piller divers lieux et fit vainement une tentative sur Brundisium elle-même, ainsi que sur d'autres villes. Il fut ainsi occupé pendant un moment ; mais quand son père fut défait et que les Égyptiens, à l'annonce de la nouvelle, rentrèrent chez eux, il rejoignit Caton.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 42, Chap. 38 & 40 (César à Alexandrie)

38 [1] A ce moment Achilles arriva avec les Romains et les autres qui avaient été laissés avec Septimius par Gabinius à la garde de Ptolémée ; ces troupes, en raison de leur séjour en Égypte, avaient changé leurs habitudes et adopté celles des indigènes. Et immédiatement il s'empara de la plus grande partie d'Alexandrie et s'y installa des positions très avantageuses.

[2] Ensuite, il y eut de nombreuses batailles entre les deux forces de jour et de nuit, et beaucoup d'endroits furent incendiés, avec comme résultat qu'entre autres bâtiments, les docks et les entrepôts de grain furent détruits, et également la bibliothèque, dont les volumes, dit-on, étaient en très grand nombre et très beaux. Achilles possédait le continent, excepté la partie que César avait muré, et ce dernier la mer sauf le port.

[3] César, en effet, était victorieux dans les combats sur mer, et c'est pourquoi, comme les Égyptiens, craignant qu'il n'entre dans leur port, avaient bloqué l'entrée à l'exception d'un passage étroit, il coupa aussi la sortie en coulant des bateaux de fret chargés de pierres ; ainsi si quelqu'un voulait s'en aller par la mer, il ne pouvait plus bouger.

[4] Après cela, les provisions et en particulier l'eau arrivèrent plus facilement ; Achilles l'avait privé de l'alimentation en eau locale en coupant les conduites. [...]

40 [1] A ce moment un conflit surgit entre les partisans d'Arsinoé, et Ganymède la persuada de mettre à mort Achilles, parce qu'il allait livrer la flotte. Quand ceci fut fait, il prit le commandement des soldats et fit venir tous les bateaux qui se trouvaient sur le fleuve et le lac, et en plus en fit construire d'autres ;

[2] et il les fit transporter tous par les canaux jusqu'à la mer, où il a attaqua les Romains qui ne s'y attendaient pas et brûla certains de leurs navires de fret au bord de l'eau et en remorquèrent d'autres. Alors il a dégagé l'entrée du port et s'y installa pour attendre les navires : il causa aux Romains de grands ennuis.

[3] Et César, ayant attendu le moment où ils se laissaient aller en raison de leur succès, soudain entra dans le port, brûla un grand nombre de navires, et débarqua à Pharos, y tuant les habitants de l'île. Quand les Égyptiens sur le continent virent cela, ils se précipitèrent sur les ponts avec l'aide de leurs amis, et après avoir tué beaucoup du Romains à leur tour ils revinrent à leurs navires.

[4] Tandis que les fugitifs étaient forcés de trouver le chemin des navires dans la

cohue comme ils le pouvaient, César et beaucoup d'autres tombèrent à la mer. Il aurait péri malheureusement, poussé vers le fonds à cause de sa robe longue et criblé par les Égyptiens (son vêtement de pourpre offrait une belle cible), s'il n'avait enlevé son vêtement et s'il n'avait pas réussi à nager jusqu'à une barque qui l'emmena.

[5] C'est ainsi qu'il fut sauvé, et ceci sans mouiller ses documents qu'il avait en grand nombre dans sa main gauche en nageant. Les Égyptiens prirent son habit et l'accrochèrent sur le trophée qu'ils installèrent pour commémorer cette débâcle, comme s'ils l'avaient capturé lui-même. Ils exercèrent aussi une surveillance étroite sur les endroits de débarquement, puisque les légions envoyées de Syrie approchaient déjà, et ils faisaient le beaucoup de dommages aux Romains.

[6] Alors que César pouvait repousser d'une certaine manière ceux qui venaient par voie de terre du côté libyen, cependant près de la bouche du Nil les Égyptiens trompèrent plusieurs de ses hommes par des feux de signaux, comme s'ils étaient aussi Romains, et ainsi les firent prisonniers, de sorte que le reste n'osait plus débarquer, jusqu'à ce que Tiberius Claudius Nero remonta le fleuve lui-même, battit l'ennemi au combat, et rendit le débarquement plus sûr pour les siens.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 48, Chap. 18

18. César, jusque-là, n'avait pris aucune attention à Sextus, tant par dédain pour lui que par suite de l'embarras où l'avaient mis les événements : mais, quand la famine eut enlevé à Rome une foule d'habitants et que Sextus eut fait une tentative contre l'Italie, alors il commença à équiper une flotte, et envoya en avant à Rhegium Salvidienus Rufus avec de nombreuses troupes. Celui-ci chassa Sextus de l'Italie, et, après la retraite de l'ennemi en Sicile, essaya de construire, à l'imitation de ceux qui naviguent sur l'Océan, des bateaux de cuir, qu'il soutenait intérieurement par de légères pièces de bois, tendant sur l'extérieur un cuir de bœuf cru, en forme de bouclier sphérique. Mais, ayant fait rire de lui, et croyant qu'il était dangereux d'essayer de s'en servir pour traverser le détroit, il renonça à ces bateaux et affronta le passage avec la flotte, qui était équipée et qui l'avait rejoint, mais il ne put l'effectuer. En effet, le nombre et la dimension de ses vaisseaux le cédaient de beaucoup à l'habileté et à l'audace de ses adversaires. César, qui vit de ses yeux ce combat, la chose s'étant passée à l'époque de son expédition en Macédoine, fut vivement affligé de cet échec, surtout à la suite d'un premier engagement. Aussi n'osa-t-il plus, bien que la majeure partie de sa flotte eût été sauvée, essayer de forcer le passage ; et, après avoir fait secrètement plusieurs tentatives, dans l'espoir qu'une fois descendu dans l'île, ses troupes de terre lui assureraient infailliblement une grande supériorité. Voyant qu'il n'obtenait aucun résultat à cause des forces qui la couvraient de toutes parts, il confia à d'autres le soin de veiller à la Sicile, pour se rendre lui-même auprès d'Antoine à Brindes, d'où, avec le secours de ses vaisseaux, il traversa la mer Ionienne.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 48, Chap. 50

50. A Cumes, en Campanie, entre Misène et Pouzzoles, est une plaine en forme de croissant ; elle est entourée de montagnes peu élevées et nues, à l'exception d'un petit nombre, et renferme trois lacs sinueux. Le premier est en dehors de la plaine et près des villes ; le second n'est séparé du précédent que par une étroite langue de terre ; le troisième, sorte de marécage, se voit au fond même du croissant. On l'appelle Averno, et celui du milieu Lucrin ; quant à celui qui est en dehors de la Tyrrhénie, il s'étend jusqu'à cette contrée, et en tire son nom. Dans le lac du milieu, Agrippa ayant, par des ouvertures étroites pratiquées le long du continent, coupé l'espace qui des deux côtés séparait le Lac Lucrin de la mer, en fit un port commode pour les vaisseaux. Pendant les travaux, une image parut au-dessus de l'Averno (soit celle de Calypso, à qui ce pays est consacré, et où, dit-on, Ulysse aussi pénétra sur son vaisseau, soit celle de quelque autre héroïne), et se couvrit de sueur, comme si c'eût été une personne humaine. Je ne saurais dire la cause de ce phénomène ; je n'en vais pas moins rapporter les autres singularités remarquables que j'ai vues dans ce lieu.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 49, Chap. 1 à 5

1. Tels furent les faits qui s'accomplirent l'hiver où L. Gellius et Coccéius Nerva furent consuls. Quand la flotte fut prête, à l'approche du printemps, César partit de Baïes et côtoya l'Italie, avec le ferme espoir de bloquer la Sicile de tous côtés. Il comptait lui-même beaucoup de voiles, et les vaisseaux d'Antoine venaient d'arriver dans le port ; de plus, Lépidus, bien qu'à regret, lui avait promis son aide. Mais c'était surtout la hauteur des navires à murailles épaisses qui lui inspirait une grande confiance. On les avait, en effet, construits fort épais et fort grands, pour embarquer des équipages aussi nombreux qu'il fût possible (ils portaient des tours, afin que les soldats combattissent comme du haut d'une forteresse), pour résister aux coups de l'ennemi, et détourner son éperon par l'effet d'un choc plus violent. C'est pour ces motifs que César se hâta de se mettre en route vers la Sicile. Au moment où il doublait le promontoire appelé le promontoire de Palinure, il fut assailli par une violente tempête, il perdit un grand nombre de vaisseaux, et Ménas, survenant tandis que le reste était en désordre, en brûla plusieurs et en captura d'autres. Si l'assurance de l'impunité et certaines espérances ne lui avaient fait changer une seconde fois de parti ; s'il n'avait, en accueillant des galères faussement transfuges, livré toute la flotte qu'il commandait, cette expédition eût alors été sans résultat pour César. Ménas agit ainsi, parce que Sextus ne lui avait pas confié la guerre contre Lépidus et avait conçu des soupçons sur tout le reste de sa conduite. César, dans cette conjoncture, fut assurément content cette fois encore de l'attacher à sa cause ; cependant il n'eut plus confiance en lui. Lors donc qu'il eut réparé ses vaisseaux fatigués, affranchi les esclaves de ses trirèmes et transporté des hommes (un grand nombre de ceux qui montaient les vaisseaux perdus dans la tourmente avaient échappé à la mort) sur les vaisseaux d'Antoine, dont les équipages étaient faibles, il vint à Lipari, ou il laissa Agrippa et ses vaisseaux, pour se rendre sur le continent, afin de faire passer son armée de terre en Sicile, lorsque l'occasion s'en présenterait.

2. Informé de ces circonstances, Sextus se mit lui-même en station à Messine pour observer l'ennemi, et donna ordre à Démocharès de se porter à Myles, en face d'Agrippa. Ces deux chefs passèrent la plus grande partie du temps à s'éprouver l'un l'autre dans de légers engagements, sans oser cependant exposer leur flotte entière ; ils ne connaissaient ni l'un ni l'autre leurs forces respectives, et des deux côtés on exagérait tout chez l'ennemi et on s'en effrayait outre mesure. A la fin, Agrippa, comprenant qu'il n'y avait pas avantage pour lui à temporiser, car les matelots de Sextus, stationnant dans leur pays, n'avaient nul besoin de se hâter, prit ses meilleurs vaisseaux et poussa jusqu'à Myles, afin de reconnaître la force des ennemis. N'ayant pu les voir tous et aucun d'eux n'ayant voulu cingler vers lui, il les méprisa, et, quand il fut de retour, il fit ses dispositions pour marcher le lendemain avec tous ses vaisseaux contre Myles. Démocharès éprouva la même chose. Se figurant que son adversaire n'avait que les vaisseaux qu'il avait mis en ligne, et les voyant marcher lentement, à cause de leur grandeur, il envoya de nuit quérir Sextus, et se disposa pour engager l'action à Lipari même. Le jour parut, et les deux chefs s'avancèrent, croyant l'un et l'autre marcher contre un adversaire inférieur en nombre.

3. Mais quand ils se furent approchés, et que, contre leur attente, ils virent chacun que ses adversaires étaient bien plus nombreux qu'il ne le croyait, ils furent, dans le premier moment, l'un et l'autre pareillement troublés, quelques vaisseaux même virèrent de bord ; mais ensuite, redoutant plus la fuite que le combat, espérant avoir l'avantage dans le dernier cas et s'attendant à périr en masse dans l'autre, ils marchèrent en avant, et engagèrent un combat général. La supériorité des uns était dans le nombre de leurs vaisseaux, celle des autres dans leur expérience de la mer : les uns avaient pour eux la hauteur de leurs bâtiments, l'épaisseur des oreilles de leur proue et leurs tours : les autres manœuvraient mieux, et leur audace était suffisante pour résister à la force des soldats montés à bord des vaisseaux de César : échappés de l'Italie, la plupart n'avaient plus d'espoir. Ainsi donc, avec les avantages et les désavantages que je viens de mentionner, leurs forces se balançaient de part et d'autre. Aussi le combat fut-il longtemps égal. En effet, les Sextiens, par leur impétuosité, frappaient de terreur leurs adversaires, et causaient des avaries à quelques navires en poussant rapidement leurs vaisseaux à l'encontre et en brisant la partie dépourvue de rameurs ; mais, d'un autre côté, dans la mêlée, assaillis de traits du haut des tours et saisis par des mains de fer lancées sur eux, ils étaient aussi maltraités qu'ils maltraitaient les autres. Les Césariens avaient la supériorité lorsqu'on en venait aux mains ou qu'ils passaient à bord de l'ennemi ; mais ils

avaient, à leur tour, l'infériorité, lorsque celui-ci, au moment de sombrer, s'élançait à la mer, et, grâce à son habileté à nager et à la légèreté de son équipement, montait sans peine sur d'autres vaisseaux. Dans cette lutte, la vitesse des vaisseaux et de la marche compensait chez les uns la solidité des vaisseaux ennemis, dont la pesanteur formait un équivalent à la légèreté de leurs adversaires.

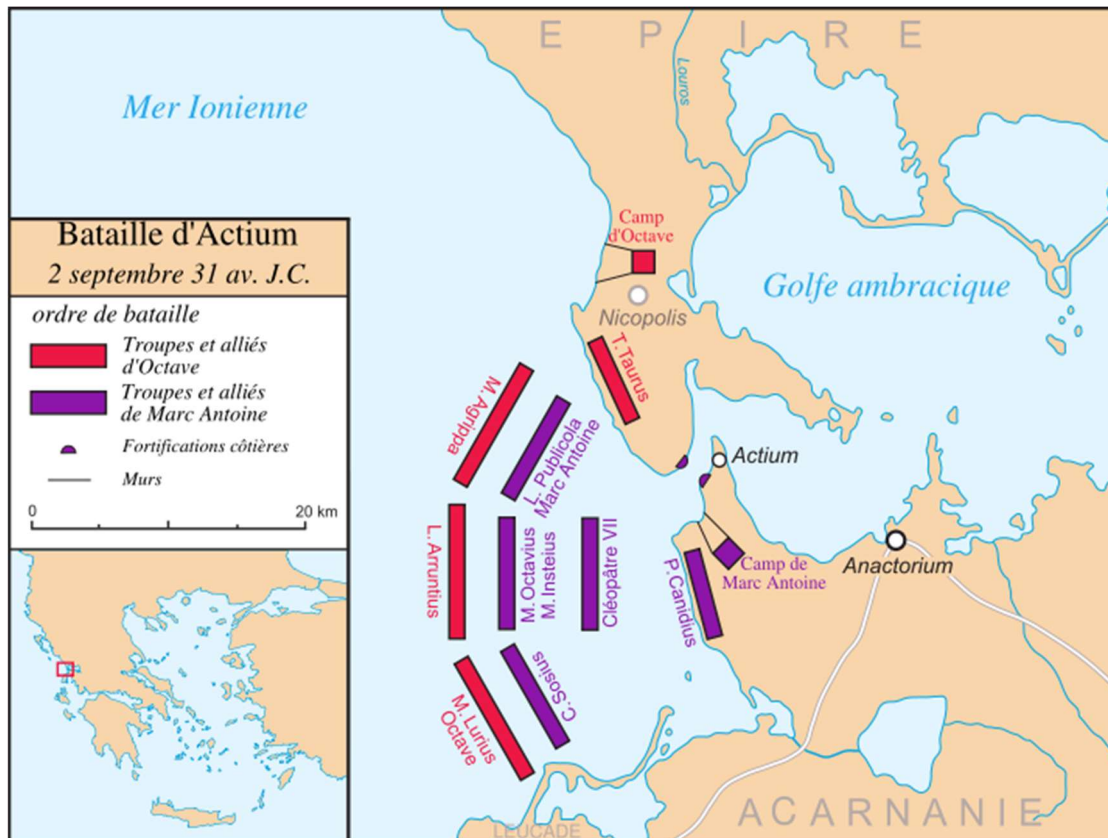
4. Ce ne fut donc que tard, et lorsqu'il était déjà nuit, que ceux de César demeurèrent enfin victorieux ; [...]

5. Tandis que l'on combattait sur mer, César, aussitôt qu'il s'aperçut que Sextus était parti de Messine et que le détroit était libre de toute garde, ne laissa point perdre l'occasion : montant aussitôt sur les vaisseaux fournis par Antoine, il poussa jusqu'à **Taurominium**. [...]

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 50, Chap. 12

12. Ce ne fut ni dans le Péloponnèse ni contre Antoine qu'il mena ses troupes, mais à Actium, où se tenait à l'ancre la plus grande partie de la flotte de son adversaire, dans l'intention de s'en rendre maître de gré ou de force. Pour cette raison, il y envoya son armée de terre, qui débarqua au pied des monts Cérauniens, et, s'étant lui-même, avec ses vaisseaux, emparé de **Corcyre** abandonnée de sa garnison, il vint stationner dans **le port le Doux** (le nom donné à ce port vient de ce que le fleuve qui s'y jette en adoucit les eaux) [peut-être Ammoudia, sur le fleuve Achéron, près de Toryne-Parga mentionné par Plutarque], où il mouilla, et, de ce port, il fit voile pour se rendre à Actium. Comme personne, non seulement ne venait à sa rencontre, mais même n'entrait en pourparler avec lui, bien qu'il proposât à ses adversaires, de deux choses l'une, une conférence ou un combat (ils refusèrent ces propositions, l'une par défiance de lui, l'autre par crainte), il se saisit de l'endroit où est aujourd'hui Nicopolis, et posa son camp sur une hauteur d'où la vue plongeait également sur toute l'étendue de la mer, tant sur la partie située au dehors, du côté de Paxos, que sur celle qui est au-dedans d'Ambracie, et sur celle du milieu où se trouvent **les ports avoisinant Nicopolis**. Il fortifia cette position, y établit des murailles qui allaient jusqu'au **port extérieur appelé Gomarus**, et de là il se mit à observer Actium, qu'il tint assiégé par terre et par mer. J'ai également entendu dire qu'il transporta par-dessus ce mur, au moyen de peaux fraîches enduites d'huile, en guise de rouleaux, des trirèmes de la mer extérieure dans le golfe ; mais, ce que firent ces vaisseaux dans le golfe, je n'en ai pas connaissance, et c'est pour cela que je ne saurais ajouter foi à un récit mensonger, car ce n'était pas petite chose que de transporter sur des peaux des trirèmes à travers un endroit si étroit et si inégal. La chose, cependant, eut ainsi lieu, dit-on.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 50, Chap. 31 à 35 (Bataille d'Actium)



http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Actium_battle_map-fr.svg

[31] Ainsi parla César [Octave, futur Auguste]. Il eut ensuite la pensée de laisser sortir librement l'ennemi, afin de tomber sur ses derrières tandis qu'il fuirait (il espérait, grâce à la rapidité de ses vaisseaux, l'atteindre sans peine, et, en montrant à tous les yeux qu'Antoine cherchait à fuir, amener ainsi sans combat les soldats de son rival à passer dans ses rangs) ; mais, retenu par Agrippa, qui craignait d'être distancé par des adversaires prêts à faire usage de leurs voiles, se flattant d'ailleurs de vaincre sans peine, à cause d'une pluie torrentielle et d'une quantité de grêle qui tomba sur la flotte d'Antoine seulement et y mit partout le désordre, il abandonna ce projet ; et, après avoir, de son côté, embarqué sur ses vaisseaux des troupes de terre, posté tous ses amis sur des bâtiments de service, afin de pouvoir, par eux, communiquer les instructions nécessaires aux combattants, autour desquels il les faisait circuler rapidement, et avoir lui-même les renseignements utiles, il se mit à épier la sortie des ennemis. Ceux-ci ayant levé l'ancre au signal donné par le clairon, et présentant leurs vaisseaux en rangs serrés un peu en dehors du détroit, sans néanmoins s'avancer davantage, César cingla vers eux dans l'espoir d'en venir à un engagement, s'ils tenaient ferme, ou de les faire reculer ; mais comme, sans marcher à sa rencontre, ni faire retraite, ils conservaient leurs positions et, en outre, serraient fortement leurs rangs, il hésita, et après avoir donné l'ordre aux matelots de tenir les rames baissées dans l'eau, il s'arrêta un instant ; puis, tout à coup, à un signal donné, il déploya en cercle les ailes de son armée, dans l'intention d'envelopper ses adversaires, ou, tout au moins, de rompre leurs rangs. Aussi Antoine, craignant d'être enfermé dans cette courbe, mit en ligne tout ce qu'il put, et en vint aux mains malgré lui.

[32] Ce fut après s'être ainsi rapprochés qu'ils engagèrent le combat, au milieu des appels qu'ils adressaient l'un l'autre à leur habileté et à leur ardeur, au milieu des exhortations qu'ils entendaient, envoyées par les cris de ceux qui étaient à terre. La manière de combattre n'était pas la même : les soldats de César, dont les vaisseaux étaient plus petits et plus

rapides, se servaient de leurs rames et fondaient sur un adversaire contre les coups duquel ils étaient garantis de toutes parts : qu'ils coulissent ou non leur ennemi, ils commençaient par le heurter de leur éperon avant d'en venir aux mains ; ou bien ils faisaient tout à coup une nouvelle charge sur le même vaisseau, ou bien encore ils l'abandonnaient pour se tourner contre d'autres ; puis, après avoir causé à ceux-là aussi quelques avaries en proportion avec le peu de durée de l'engagement, ils marchaient sur d'autres et sur d'autres encore, afin de les attaquer au moment où l'on s'y attendait le moins. Car, craignant les traits qui leur étaient lancés de loin, et craignant aussi le combat de près, ils ne s'attardaient ni à l'abordage, ni à l'attaque ; mais, se glissant incontinent le long de leur adversaire, de façon à ne pas être atteints par les armes de jet, et se contentant de le désarmer ou seulement de le mettre en désordre, de manière à ne pas être saisis par lui, ils se retiraient hors de la portée du trait. De leur côté, les gens d'Antoine accablaient les vaisseaux ennemis d'une grêle de pierres et de traits, et lançaient des mains de fer sur ceux qui s'approchaient. Quand ils réussissaient à les atteindre, ils avaient l'avantage ; mais quand ils échouaient, les avaries causées à leurs bâtiments les faisaient couler, ou bien le temps même qu'ils passaient à chercher un moyen de se soustraire à ce danger donnait à d'autres ennemis plus de facilité pour l'attaque ; car deux ou trois vaisseaux fondant ensemble sur le même bâtiment, ceux-ci faisaient subir, ceux-là éprouvaient tous les dommages qu'il était possible. La souffrance et la fatigue étaient, chez les uns, surtout pour les pilotes et pour les rameurs ; chez les autres, pour les équipages. Les uns ressemblaient à une cavalerie qui, libre d'avancer ou de reculer, tantôt pousse en avant, tantôt tourne bride ; les autres ressemblaient à des soldats légionnaires en garde contre les approches de l'ennemi et mettant tous leurs efforts à le saisir. Aussi l'avantage était, pour les uns, de passer incontinent le long de l'ennemi et de lui arracher les rames ; pour les autres, de faire sombrer leur agresseur sous le poids des pierres qu'ils lui lançaient du haut de leur bord. L'infériorité consistait, pour les uns, à ne pouvoir faire aucun mal à leur adversaire lorsqu'il fondait sur eux ; pour les autres, à être, s'ils ne réussissaient pas à couler le vaisseau ennemi, accrochés de manière que la lutte devenait inégale.

[33] Le combat, longtemps douteux parce qu'aucun des deux partis ne pouvait l'emporter sur l'autre, se termina de cette manière : Cléopâtre, dont le vaisseau, mouillé derrière les combattants, était battu par les vagues, ne supporta pas l'attente d'un événement qui tardait tant à se décider ; dévorée par une impatience féminine et digne d'une Égyptienne, par l'inquiétude qui la tenait si longtemps suspendue, et par une anxiété qui se renouvelait sans cesse dans l'un ou l'autre sens, Cléopâtre prit elle-même la fuite et en éleva le signal pour ses sujets. A cet ordre, les Égyptiens, ayant incontinent déployé leurs voiles et pris le large, favorisés par une brise qui vint à souffler, Antoine, dans la persuasion que ce n'était pas l'ordre de Cléopâtre, mais la crainte, résultat d'une défaite, qui les poussait à fuir, courut à leur suite. Alors le découragement et le trouble s'emparèrent du reste des soldats ; pleins du désir de s'échapper, eux aussi, n'importe de quelle façon, les uns serraient les voiles, les autres précipitaient dans la mer les tours et les manœuvres, afin de s'alléger dans leur fuite. Les voyant dans ces dispositions, l'ennemi, fondant sur eux (il ne poursuivit pas ceux qui étaient en fuite, attendu qu'il n'avait pas de voiles et qu'il ne s'était préparé que pour le combat), attaqua de loin et de près un seul vaisseau avec deux ou trois à la fois ; en sorte que, d'un côté comme de l'autre, la lutte présenta des chances aussi variées que rapides. Les uns, en effet, portaient le ravage partout dans les parties inférieures des vaisseaux, brisaient les rames et arrachaient les gouvernails ; puis, montant à l'abordage, ils entraînaient ceux-ci en les saisissant corps à corps, repoussaient ceux-là et engageaient la lutte avec eux, égaux désormais en nombre ; les autres, de leur côté, refoulaient les assaillants avec des crocs, les tuaient à coups de hache, les écrasaient sous des masses de pierres et autres matières, uniquement rassemblées à cette intention, et, quand on en venait aux mains, se portaient contre l'ennemi. A la vue de ce qui se passait, on eût dit, pour comparer les petites choses aux grandes, des murailles ou des îles nombreuses et serrées les unes près des autres, assiégées par mer, tant les uns faisaient d'efforts pour monter à bord de l'ennemi, comme si c'eût été une citadelle sur la terre ferme, et mettaient d'ardeur à

se servir de tout ce qui devait les conduire à leur but ; tant les autres faisaient usage de tous les moyens qu'on a coutume d'employer en pareilles circonstances.

[34] Les chances se balançant, César, incertain de ce qu'il devait faire, envoya chercher du feu à son camp. Jusqu'à ce moment, il n'avait pas, dans l'espérance de conserver l'argent [le trésor égyptien], voulu recourir à cette extrémité ; mais alors, voyant qu'il n'y avait pas d'autre moyen d'assurer la victoire, il recourut à cet expédient comme à son unique ressource. A partir de ce moment, la face du combat changea. Les uns, en effet, marchant de toutes parts à la fois contre leurs adversaires, faisaient pleuvoir sur eux des traits enflammés, leur jetaient de près des torches embrasées, leur lançaient de loin des marmites remplies de charbons ardents et de poix ; les autres repoussaient ces attaques, et lorsque quelques-uns de ces projectiles, tombant sur eux, s'attachaient au bois des vaisseaux et y développaient une grande flamme, comme il est naturel, ils se servaient d'abord de l'eau potable qu'ils avaient apportée et éteignaient, par ce moyen, l'incendie sur quelques points ; puis, cette eau consommée, ils puisaient l'eau de mer. Si encore ils l'eussent versée en grande abondance, ils eussent peut-être par la masse arrêté la violence du feu ; mais, se trouvant dans l'impossibilité de le faire partout (les vases qu'ils employaient pour puiser étaient peu nombreux, et, dans leur trouble, ils les remontaient à demi pleins), cette eau, loin de leur être utile, ne fit qu'animer davantage le feu ; car l'eau de mer, répandue en petites quantités sur la flamme, en augmente la force. Vaincus de ce côté, ils entassaient leurs vêtements les plus épais et les cadavres sur le feu : cet expédient arrêta un instant l'incendie, et il y eut une apparence de soulagement ; mais ensuite, excité surtout par un vent qui vint à souffler avec violence, le feu éclata avec une intensité qu'augmentaient encore ces aliments. Tant qu'une partie seulement de leur vaisseau était dévorée par l'incendie, quelques hommes cherchaient à y mettre obstacle et sautaient au milieu des flammes : ils coupaient ceci, transportaient ailleurs cela, lançaient les objets à la mer ou contre l'ennemi, dans l'espérance de lui causer des dommages. D'autres, retirés sur la partie demeurée intacte, faisaient plus que jamais usage des mains de fer et des longues javelines, pour essayer d'accrocher à eux quelque vaisseau ennemi, afin de sauter à son bord, ou, s'ils n'y pouvaient réussir, de l'embraser avec le leur.

[35] Comme les soldats de César, pour se dérober à ce danger, n'approchaient pas, et que le feu, s'attachant tout à l'entour aux parois des vaisseaux, les dévorait jusqu'en bas, il arriva quelque chose d'horrible aux soldats d'Antoine. Ils périssaient, les matelots surtout, étouffés par la fumée avant d'être atteints par les flammes : ceux-là y étaient grillés comme dans des fournaies ; d'autres étaient lentement consumés par leurs armes rougies ; d'autres, avant d'éprouver cette souffrance, ou même à demi brûlés, ceux-ci, en jetant leurs armes, étaient blessés par des traits lancés de loin, ceux-là, en se précipitant dans la mer, étaient ou suffoqués ou engloutis dans les flots sous les coups de leurs adversaires, ou bien encore déchirés par les monstres marins. Seuls, comme il arrive en pareilles circonstances, ceux-là eurent un trépas supportable qui périrent avant d'avoir subi aucun de ces tourments ou se donnèrent la mort, soit mutuellement, soit eux-mêmes ; car ils n'eurent à supporter aucune torture et leurs cadavres furent brûlés avec leurs vaisseaux comme sur un bûcher. Aussi, à cette vue, les Césariens, qui, auparavant, tant qu'ils sentaient l'ennemi capable d'opposer encore quelque résistance, évitaient une mêlée, lorsque les vaisseaux furent en feu et que leurs adversaires furent désormais dans l'impossibilité de se défendre, loin de pouvoir faire aucun mal à qui les attaquait, les Césariens s'empressèrent de marcher sur la flotte d'Antoine, afin de s'emparer de l'argent, s'il était possible, et d'éteindre le feu qu'ils avaient eux-mêmes allumé. Mais cela même fit que plusieurs d'entre eux périrent corps et biens, avec leurs vaisseaux, dans les étreintes de la flamme et des grappins.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 51, Chap. 1

[1] Tel fut le combat qu'ils soutinrent l'un contre l'autre sur mer **le 2 septembre**. Si j'ai cité cette date, contrairement à mon habitude, c'est que César réunit alors pour la première fois tout le pouvoir entre ses mains, et qu'à ce jour commence la supputation exacte des années de son règne. C'est aussi en mémoire de ce jour que César fit à Apollon Actien l'offrande de

vaisseaux à trois rangs, quatre rangs, et ainsi de suite, jusqu'à dix rangs de rames, choisis parmi ceux qu'il avait capturés, bâtit en son honneur un temple plus grand, institua une lutte de tous les talents de l'esprit et du corps, ainsi que des courses du cirque, jeux quinquennaux et sacrés (ce nom de sacrés appartient aux jeux qui sont accompagnés d'un banquet), sous la dénomination de jeux Actiens. Il fonda aussi, sur l'emplacement de son camp, par le rassemblement de quelques peuples limitrophes et le rétablissement de quelques autres, une ville à laquelle il donna le nom de **Nicopolis**.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 51, Chap. 5

[5] Après avoir pourvu à ces affaires et aux autres mesures urgentes, accordé à ceux qui avaient obtenu l'impunité l'autorisation de vivre en Italie (la chose n'était pas permise), sans souci du peuple resté à Rome, il [César] leva l'ancre pour retourner en Grèce trente jours après son arrivée, et, **transportant ses vaisseaux, à cause de l'hiver, par-dessus l'isthme du Péloponnèse**, il arriva en Asie avec une rapidité telle, qu'Antoine et Cléopâtre apprirent deux nouvelles à la fois, celle de son départ et celle de son retour. [...]

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 51, Chap. 9

9. Avant cela, informé que Cornélius Gallus a pris les troupes de Scarpus et qu'avec elles il s'est tout à coup, en passant, emparé de **Paraetionium**, au lieu de se rendre en Syrie, comme il le voulait, à l'appel des gladiateurs, Antoine marcha contre Gallus, dans l'espoir, avant tout, d'attirer sans peine à lui les soldats (ils avaient pour lui quelque bienveillance à cause de campagnes faites sous son commandement), ou, s'il ne le pouvait, d'en venir à bout par la force avec sa nombreuse armée de mer et de terre. Néanmoins, il ne put réussir à leur adresser une seule parole, bien que s'étant avancé jusqu'au pied des remparts et les ayant appelés à grands cris ; car Gallus, en donnant aux trompettes l'ordre de sonner, empêcha que personne n'entendît rien. De plus, il fut battu dans une sortie subite des assiégés, et **ses vaisseaux, ensuite, éprouvèrent également un échec**. Gallus, en effet, ayant, la nuit, tendu des chaînes sous l'eau, à l'entrée du port, feignit de ne s'inquiéter en rien de sa garde et laissa à l'ennemi toute sécurité pour y entrer avec une assurance dédaigneuse ; puis, quand il l'y vit engagé, alors, au moyen de machines, il éleva brusquement les chaînes, et, entourant les vaisseaux de tous les côtés à la fois, et du côté de la terre, et du côté des **maisons, et du côté de la mer, il incendia les uns et coula les autres**. Sur ces entrefaites, **César prit Péluse**, en apparence par force, tandis que, en réalité, elle lui était livrée par Cléopâtre. Cléopâtre, en effet, voyant qu'il ne venait aucun secours, et sentant qu'il était impossible de résister à César, se figura, d'après les paroles de Thyrsus, ce qui devait être le plus important à ses yeux, qu'elle était véritablement aimée : d'abord, elle le voulait, ensuite elle avait pareillement asservi et le père de César et Antoine. Elle se flatta d'obtenir par ce moyen non seulement l'impunité et son royaume d'Égypte, mais encore l'empire romain : elle abandonna donc immédiatement Péluse à César, et, lorsqu'il marcha sur Alexandrie, elle fit défendre sous main aux habitants d'exécuter de sorties, bien qu'elle les y excitât publiquement par les plus chaleureuses exhortations.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 54, Chap.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 60, Chap. 11

[11] Une grande famine étant survenue, Claude avisa aux moyens d'avoir, non seulement dans le présent, mais aussi toujours dans l'avenir, des vivres en abondance. Presque tout le blé, en effet, que consomment les Romains étant apporté du dehors, et le pays situé à l'embouchure du Tibre, n'offrant ni rades sûres ni ports convenables, rendait inutile aux Romains l'empire de la mer ; car, excepté celui qui arrivait dans la belle saison et qu'on portait dans les **greniers**, il n'en venait point l'hiver, et, si quelqu'un essayait d'en amener, la tentative réussissait mal. **Claude, comprenant ces difficultés, entreprit de construire un port, sans se laisser détourner de son projet par les architectes, qui, lorsqu'il leur demanda à combien monterait la dépense, lui répondirent : « Tu ne le feras pas, » tant ils espéraient, par la grandeur de la dépense, s'il en**

était informé à l'avance, le forcer de renoncer à son dessein ; mais, bien loin de là, il crut la chose digne de la majesté et de la grandeur de Rome, et il la mena à son terme. Il creusa bien avant dans le rivage un espace qu'il garnit de quais, et y fit entrer la mer ; puis il jeta de chaque côté dans les flots des môles immenses, dont il entoura une grande portion de mer et y fit une île où il bâtit une tour portant des fanaux. Le Port, qui aujourd'hui conserve ce nom dans la langue du pays, fut alors construit par lui. Il voulut aussi, par la dérivation du lac Fucin dans le Liris, chez les Marses, donner les terres d'alentour à l'agriculture et rendre le fleuve plus navigable, mais ces dépenses ont été en pure perte. Il fit encore plusieurs lois qu'il n'est nullement nécessaire de rapporter ; il ordonna aussi que les gouverneurs élus par le sort auraient à se rendre dans leurs provinces avant les calendes d'avril, attendu qu'ils s'attardaient longtemps dans Rome ; que ceux qui avaient été nommés au choix seraient dispensés de lui adresser des remerciements dans le sénat, comme cela se pratiquait d'habitude : « Ce n'est pas à eux, disait-il, de me remercier, comme s'ils obtenaient leurs charges par brigue ; c'est à moi, au contraire, puisque, par leur zèle, il m'aident à supporter le poids de l'empire ; et, s'ils gouvernent bien, c'est à moi plutôt de les louer. » Ceux à qui leurs moyens ne permettaient pas de tenir leur rang de sénateurs eurent l'autorisation de se retirer ; des chevaliers furent admis à être tribuns du peuple ; quant aux autres, il les força tous d'assister aux délibérations chaque fois qu'ils seraient convoqués. Ceux qui n'obéirent pas furent punis avec tant de rigueur que plusieurs se donnèrent eux-mêmes la mort.

HISTOIRE ROMAINE, LIVRE 75, Chap. 10

(source : https://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Cassius_Dio/75*.html)

[5] The sections of the wall on the land side were raised to a great height, so as to repel even any chance assailants from that quarter, but the portions along the sea were lower; for there the rocks on which the walls were built and the dangerous character of the Bosphorus proved wonderfully effective allies for the Byzantines. **The harbours within the wall had both been closed with chains** and their breakwaters carried towers that jutted far out on either side, making approach impossible for the enemy. [“both” harbours mentioned here must be Byzantion-Bosphorion and Byzantion-Kynegoi mentioned by Zonaras, Constantin, 120, citing Dio Cassius].

DIONYSIUS d'ALEXANDRIE, dit le DENYS le PERIEGETE (2e siècle ap. J-C)

La PERIEGESE

Traduction en français de : P. COUNILLON

“La Libye dans la description de la terre habitée de Denys d’Alexandrie”, 2008
LIBYAE LUSTRARE EXTREMA, Realidad y literatura en la vision grecorromana de África, Sevilla

LA PERIEGESE

[...] La Libye, donc, étend sa surface en direction du sud, du sud et de l’est, en forme trapézoïdale : elle commence d’abord à Gadeira, là où son sommet s’aiguise en pointe et s’allonge dans les profondeurs de l’Océan ; la frontière qui la borne dans le voisinage de la mer d’Arabie est la plus large ; c’est la terre des noirs Ethiopiens, (180) les autres, auprès desquels s’étend le pays des Erembes ; on dit qu’elle est comme une peau de panthère, car elle est toute d’aridité et de sécheresse, mais maculée ici ou là de touches de cyan ; dans l’extrémité de la pointe, donc, près des Colonnes, demeurent les peuples de la terre de Maurousie. Après eux se déploient les peuples innombrables des Nomades, en ces lieux où les Masaisyliens et les sauvages Masyléens vont à la pâture avec leurs enfants par campagne et forêt, en quête pour vivre d’une proie misérable et vile (190). Car ils n’ont pas appris à fendre la terre sous la charrue du paysan, jamais le bruit du chariot qui passe ne charme leur oreille, ni le mugissement des boeufs rentrant à l’étable ; mais toujours, comme les bêtes sauvages, ils battent les maquis, sans connaître l’épi, ignorant la moisson. Après eux, Carchédon [Carthage] embrasse son port aimable, Carchédon, libyenne, mais d’abord phénicienne, Carchédon dont la légende dit qu’une peau de boeuf donna la mesure. Ensuite la Syrte vrille impetueusement son sillon, la petite [la Petite Sirte couvre le golfe de Gabès et la Grande Sirte est à l’est de Leptis Magna] : l’autre s’épanche à la suite vers l’orient, (200) immense, lourde de plus larges afflux. Là, lorsque moutonne l’amphitrite Tyrrhénienne, tantôt le flux se lève, et tantôt, au contraire, le reflux court sur les sables arides [Il peut s’agir de la marée dans le golfe de Gabès]. Entre elles deux est fixée une ville, que l’on nomme Néapolis ; au delà, la terre est habitée par les Lotophages, à la nature hospitalière : là vint jadis errer Ulysse aux mille ruses [on situe souvent les Lotophages vers Djerba]. Dans la région tu verras les toits désertés du peuple exterminé des Nasamons, (210) contempteurs de Zeus que la lance d’Ausonie a anéantis. Les Asbystes après eux sont vers l’intérieur et le domaine du dieu Libyen au creux de l’immensité des sables, et Cyrène aux bons chevaux, séjour des gens d’Amyclées ; à côté, il y a les Marmarides qui touchent à l’Egypte, et au delà les Getules et leurs voisins les Nigrètes. A la suite, il y a les Phaurousiens, au pied du pays desquels vivent les innombrables Garamantes ; aux confins extrêmes du continent les Ethiopiens du bout du monde vont à la pâture, près de l’Océan lui-même, par les vallées de Cerné l’ultime [Cerné est aussi une île dans le sud marocain]. (220) Devant eux se dressent les montagnes des Blemyes noirs de suie [un volcan ?], d’où descendent les eaux du Nil très fécond, qui, tant qu’il poursuit sa longue route de Libye vers le levant, est appelé Siris par les Ethiopiens ; mais les habitants de Syène, quand il change de direction, modifient son nom pour l’appeler le Nil. A partir de là, il s’étend vers le nord, ... (260) Ensuite vers l’orient, près du rocher du Casios, dans la cité éponyme de Pélée [Peleos, Peleus, Péluse ?] vivent des gens très experts en navigation [les phéniciens de Tyr ?]. On ne saurait les compter au nombre des Libyens, car le sort a voulu que leur ville soit située à l’est du Nil aux sept bouches ; mais bien d’autres habitent cette terre : les uns près de l’Océan, les autres au milieu des terres, d’autres encore autour de l’eau du vaste lac Triton qui étend sa large carrière au centre de la Libye. Telles sont la forme et la figure de la Libye. [...]

DIONYSIUS CALLIPHONTIS FILIUS (1er siècle av. J-C ?)

DESCRIPTION de la GRECE

Traduction en anglais de : B. KIESLING

<https://topostext.org/work/812#1>

DESCRIPTIO GRAECIAE

§ 1 Throughout, O [Theophrastos](#), as you know, I shape something personal, and not the toil of others, which some do, setting out my own work, now I have investigated all of Greece and the cities composing it in order, a Hellenic and not unmusical element, providing sufficient amusement to those able to correctly perceive each thing. For what is spoken of by the old authors in many words,

§ 10 will be expressed poetically in a short space, which is possible for one having sufficiently strong ability. I undertake that you will have stored up safely in your keeping the most famous cities, groves, rivers, islands, sea-crossings and harbors, and the races are in the Peloponnese and those bordering them, place by place, so that not even one of the whole will escape notice and you will have them all in memory, with each one clear and agreed. You would find this not a sluggish but an eager business, so give yourself wholly to the work without delay, and engage in love of knowledge, just as you are wont to do.

§ 24 The first polis of [Hellas](#) is [Ambracia](#), which is said to be a colony of the Corinthians. It is built within the so-called Ambracian Gulf, 80 stades from the sea. It has a famous sanctuary of [Athena](#) in it, and [a closed harbor](#). The whole country is called Dryopis.

§ 31 Hellas from Ambracia on seems to be continuous. Its limit comes at the river Peneios, as [Phileas](#) writes, and the mountain of the Magnesians called Homole. Some say Magnesia is part of Greece, and don't know that [Phileas](#) separates them, but this is evident to those who most aspire to be lovers of knowledge. Except now I will proceed with the rest of my account.

§ 40 From Ambracia to Thessaly is a road of three days. It has the river called Aratthos flowing out to the sea, and a mountain called Hieron looming over it. The coastal voyage is 120 stadia. [45] Next after this are the so-called Orestai, then Amphilochia, where Amphilochian Argos is. After this the Acarnanians. They have a number of cities and Leukas, after which there is a great Gulf leading to the Isthmus.

§ 50 Islands of the Kephallenians are lying in it: [Ithaca](#) 80 stadia long, narrow, lofty and [with three harbors](#)...

To the west of Aitolia dwell the ...

Below is a sanctuary called of [Herakles](#), and another of [Aphrodite](#). The country has a river, the Acheloos. The coastal voyage is two days and nights. Aitolia comes next, in which is a polis Pleuron, and a holy sanctuary named for [Athena](#).

§ 60 Then Kalydon, and then the Echinades islands, and the Euenos river flowing from Pindos. These of the Dolopians dwell toward the south. Its coastal voyage is one day. Then after it Lokris, in which the polis Naupaktos. Then [a great harbor \[Naupactos?\]](#) and the city Tolophon. After Tolophon is the river called Hylaithos. They say it flows from Aitolia. All the coastal voyage is not even a full day.

§ 70 These dwell to the south of Aitolia, who were previously called Leleges. Then the Phokians follow the Lokrians, and have the Kriasion plain. From Kirra advancing upwards is the polis of the Delphians and the sanctuary in which is the oracle, and Parnasos, a great and thick-shaded mountain, which has the Korykion cave of the nymphs. Then the polis Antikyra and the river Kephisos flowing from Phokis. The coastal voyage is not a whole day.

§ 80 Inland is the polis Kyparissos and Krisa, and after it Daulis. The Boiotian country is after the Phokians, lying east of Phokis. And there are two famed mountains, one called Helikon and the other Kithairon. Then the polis Oropos, and a sanctuary not far removed from the sea, of [Amphiaraos](#) with a temple and temenos, and **Aulis a city of the Boiotians, with a harbor beside**, and a sacred sanctuary of [Artemis](#), which [Agamemnon](#) is said to have founded.

§ 90 Then the promontory called Eresion, then Euripos. **Anthedon has the Anthedonion harbor**. And not much after, Tanagra. Inland is a very fair polis, great Thebes, with a perimeter of 43 stadia. And Kopai polis, and Orchomenos. Then not much after, the polis Lebadeia and sanctuary of Trophonios, where they say the oracle happened. Then Okalea polis and Medeon.

§ 100 After this lies Thespia and then next what is called Plataiai, and after a certain polis Nisa. The length of Boiotia is, as they say, 500 stades, and the width 270. Rivers it has, the one called Ismenos, and Asopos, with well-watered plains lying alongside. Then the land of the Megarians. From there the beginning of the Peloponnese.
... Harbor ... piled up, and Lechaion ... polis ...

§ 110 Crete is a certain island, washed by the sea, lying off Kythera. Its size is almost 2500 stadia. It is the most pelagic of all, perfectly narrow. In it three races of Greeks had colonies: the Lakedaimonians, the Argives, and the Athenians. It also has indigenous barbarian races. That say that in Crete there is **a city lying toward the sunset, with a closed harbor [Phalasarna]** and a holy sanctuary of [Artemis](#), and the goddess is called Diktynna. Next Aptera, so called, inland; and then Knossos and to the south Gortyna. There are other cities in Crete, which it would be laborious to state. Of rivers, it has the Lethaios, and then the Didymous (twin) rivers, and then the Mainomenos (raging), then the Kedrisos, Amphimela, and Messapolis; the Diktynnaion mount is to the west.

§ 130 We see the Cycladic islands lying beyond Geraistos, toward the south of Euboia, embracing the Myrtoan sea, the land of Attica fully sharing. [135] Near is **Keos, first island, a tetrapolis and harbor**, lying under Sounion. Kythnos follows, an island polis, then **Seriphos with a harbor**, then Siphnos and next Kimolos ... having two harbors.

§ 140 After it is the sacred island **Delos, and a harbor**, and a temple of Apollo. Next to it is Mykonos, and after it **Tenos and a harbor**, and **Andros island and a harbor** off Geraistos. These are the Cyclades, and there are others called [Sporades](#), among which Melos, then not far away Thera island, then not far to Ios, then Naxos. After this one, pelagic Skyros, which we see lying off Euboia. From it [150] the island called Peparethos lies not far off, with three poleis. ...

DIONYSIUS d'HALICARNASSE (env. 60 av J-C – 8 ap. J-C) ANTIQUITES ROMAINES

Traduction en français de : M. ***
1723

éditeur Philippe – Nicolas Lottin, Paris

ANTIQUITES ROMAINES, LIVRE 1, Chap. 51 & 53

LI. 1. D'Ambracie, Anchise, avec la flotte longe la côte et arrive à **Buthroton, un port d'Epire**. [...] 2. De Buthroton ils naviguèrent le long de la côte et arrivèrent à un endroit qui s'appelait alors le **port d'Anchise** mais qui maintenant a un nom moins significatif ; ils y construisirent également un temple à Aphrodite, et traversèrent alors le golfe d'Ionie [...] 3. Énée et ses compagnons ne débarquèrent pas au même endroit en Italie : la plupart des bateaux vinrent **mouiller au promontoire d'Iapygie**, appelé alors le promontoire **Sallentin**, et les autres à un endroit appelé alors **Minerva**, où Énée lui-même par hasard mit d'abord le pied en Italie. Cet endroit est un promontoire **qui offre un port en été : depuis lors il s'appelle le Port de Vénus**.

LIII 2. Mais Énée et ses compagnons, quittant la Sicile, traversèrent la mer Tyrrhénienne et mouillèrent pour la première fois en Italie dans le port de Palinure : on dit que ce nom provient d'un des pilotes d'Énée qui y trouva la mort. Ensuite ils abordèrent dans une île qu'ils appelèrent Leucosia, du nom d'une cousine d'Énée qui mourut en cet endroit. 3. De là ils arrivèrent dans un **port profond et excellent chez les Opiques**, et comme là également un des leurs mourut, un homme éminent **appelé Misenos**, ils appelèrent le port d'après son nom. Puis, arrivant par hasard à **l'île de Prochyta** et au promontoire de **Caieta**, ils appelèrent ces endroits de la même manière, voulant qu'ils servent de mémorial pour les femmes qui y étaient mortes : l'une, dit-on, était une cousine d'Énée et l'autre sa nourrice. Enfin ils arrivèrent à **Laurentum** en Italie, où, arrivant à la fin de leur errance, ils y firent un camp inexpugnable, et l'endroit où ils campèrent est depuis ce temps appelé Troie. Il est éloigné de la mer d'environ quatre stades.

ANTIQUITES ROMAINES, LIVRE 3, Chap. 14

II. Voici encore un autre trait de sa prudence. Il procura à Rome toutes les commodités de la vie, et anima ses sujets à entreprendre de grandes choses ; en quoi il me paraît encore plus digne d'admiration que dans tout ce que nous avons dit ci-dessus. **Le fleuve du Tibre prend sa source au pied du mont Apennin ; il passe par la ville de Rome et va se décharger dans la mer Tyrrhénienne en un endroit du rivage qui était alors fort incommode et où il n'y avait point de port**. Quoiqu'il fût navigable jusqu'à sa source pour les gros bateaux de rivière, et qu'il pût même porter des vaisseaux de haut bord depuis la mer jusqu'à Rome : il n'était pas néanmoins d'une grande utilité pour cette ville, parce qu'il n'y avait aucun fort à son embouchure pour recevoir les vaisseaux marchands qui montaient ou qui descendaient. **Ancus Marcius résolut d'y faire un port ;** et pour cela il se servit de l'embouchure même du fleuve. Car en se déchargeant dans la mer il s'élargit considérablement et forme une espèce de golfe aussi grand que les meilleurs ports. Mais ce qu'il y a de plus admirable, c'est que son embouchure n'est point embarrassée de barres ni de bancs de sable comme celle de plusieurs autres grands fleuves. Il ne se dissipe point dans des lacs ni dans des marais, et ses eaux ne se perdent point çà et là avant que d'arriver à la mer. Il est partout navigable et se décharge par une bouche que la nature même a formée. Quelque fréquent et quelque impétueux que soit le vent d'ouest qui souffle à son embouchure, le Tibre brise les flots de la mer qui ne peuvent résister à la rapidité de son cours. Ainsi les plus grandes galères, et même les vaisseaux de charge capables de contenir trois mille hommes, entrent aisément par son embouchure ; on peut les conduire jusqu'à Rome à force de rames et en les tirant avec des câbles. Pour les gros vaisseaux, on est obligé de les mettre à l'ancre à son embouchure, et d'en décharger les marchandises dans des

Denys d'Halicarnasse sur les Ports Antiques

bateaux propres à refouler le fleuve. Dans une espèce de coude, entre la mer et le Tibre, le roi Ancus fit bâtir une ville à laquelle il donna le nom d'Ostie à cause de sa situation ; c'est comme si nous l'appelions en Grec Porte ou embouchure. Par ce moyen il mit la ville de Rome en état d'avoir commerce avec les gens de mer comme avec les peuples de la terre ferme ; en sorte qu'ils pouvaient jouir des biens et des richesses que produisent les provinces qui sont au delà de la mer.

ANTIQUITES ROMAINES, LIVRE 7, Chap. 2

XI. Assuré de leur attachement à ses intérêts, il fit orner sa flotte comme victorieuse, et arriva au port de Cumes. [...]

ANTIQUITES ROMAINES, LIVRE 7, Chap. 7

II. [...] Les ambassadeurs que le tyran de Sicile avaient envoyés porter au peuple Romain le blé dont il lui faisait présent, mouillèrent en revenant à Rome, auprès du port d'Antium, où ils furent pris par des pirates de cette ville, qui les traitèrent comme ennemis, pillèrent leurs effets, et les retinrent en prison. [...]

ANTIQUITES ROMAINES, LIVRE 9, Chap. 13

IV. Numicius qui marchait contre Antium, alors une des premières villes des Volsques, ne trouva personne qui lui résistât : les Volsques renfermés dans leurs murailles, se contentèrent de les défendre sans faire aucun mouvement au dehors. Pendant ce temps-là le consul ravagea la plus grande partie de leurs terres, et prit une petite ville située sur le bord, de la mer. Cette place leur servait de port [Caenon ? peut-être à Nettuno, cf Tite Live, 2, 63] : c'était-là qu'ils faisaient commerce de leurs denrées et de tout ce qu'ils enlevaient par leurs brigandages et leurs pirateries. Les esclaves, l'argent, les bestiaux et marchandises furent abandonnés aux soldats, qui pillèrent tout avec la permission du consul. Les personnes libres qui avaient échappé au carnage, furent vendues à l'encan. On prit aussi vingt-deux longs navires ou flutes des Antiates, avec d'autres agrès et équipages de vaisseaux. Après cela les Romains brûlèrent les maisons, ruinèrent le port, renversèrent les formes et réceptacles des vaisseaux, et démolirent les murailles jusqu'aux fondements par l'ordre du consul, afin qu'après leur départ ce port de mer ne fut plus d'aucune utilité aux Antiates. [...]

ESOPE - AESOPOS (env. 620-564 av. J-C)

Fables

Traduction en français de : Émile Chambry.

Edition Les Belles Lettres

1927

FABLES : Le singe et le dauphin (305)

C'est la coutume, quand on voyage par mer, d'emmener avec soi de petits chiens de Malte et des singes pour se distraire pendant la traversée. Or donc un homme qui naviguait avait avec lui un singe. Quand on arriva à Sunion, promontoire de l'Attique, une tempête violente se déchaîna. Le navire chavira et tout le monde se sauva à la nage, le singe comme les autres. Un dauphin l'aperçut, et, le prenant pour un homme, il se glissa sous lui, le soutint et le transporta vers la terre ferme. Comme il arrivait au Pirée, entrepôt maritime d'Athènes, il demanda au singe s'il était Athénien. Le singe ayant répondu que oui, et qu'il avait même à Athènes des parents illustres, il lui demanda s'il connaissait aussi le Pirée. Le singe, croyant qu'il voulait parler d'un homme, dit que oui, et que c'était même un de ses intimes amis. Indigné d'un tel mensonge, le dauphin le plongea dans l'eau et le noya.

Cette fable vise les hommes qui, ne connaissant pas la vérité, pensent en faire accroire aux autres.

Traduction en anglais de : George Fyler Townsend (1867)

(<http://classics.mit.edu/Aesop/fab.mb.txt>)

FABLES : The Monkey and the Dolphin (305)

A Sailor, bound on a long voyage, took with him a Monkey to amuse him while on shipboard. As he sailed off the coast of Greece, a violent tempest arose in which the ship was wrecked and he, his Monkey, and all the crew were obliged to swim for their lives. A Dolphin saw the Monkey contending with the waves, and supposing him to be a man (whom he is always said to befriend), came and placed himself under him, to convey him on his back in safety to the shore. When the Dolphin arrived with his burden in sight of land not far from Athens, he asked the Monkey if he were an Athenian. The latter replied that he was, and that he was descended from one of the most noble families in that city. The Dolphin then inquired if he knew the Piraeus (the famous harbor of Athens). Supposing that a man was meant, the Monkey answered that he knew him very well and that he was an intimate friend. The Dolphin, indignant at these falsehoods, dipped the Monkey under the water and drowned him.

EUSEBE de CESAREE (265-339 ap. J-C)

Onomasticon

Traduction en anglais de : C. Umhau Wolf
1971

ONOMASTICON : Section A, Genesis

Ailam (Ailath). Is situated at the extremity of Palestine between the southern desert and the Red Sea where cargo was transported by ship from both Egypt and India. A detachment of the Tenth Roman Legion is stationed there. Properly called Aila today (it was formerly pronounced Ailath) from whence the ancient people the Ailamites whose king was Chodollagomor [who is mentioned in the Acts of the Apostles]. Another Ailam of the foreigners (of Palestine) is noted in Kings.

Valerius FLACCUS (vers 90 ap. J-C)

LES ARGONAUTIQUES

Traduction en français de : Nisard

1857

Paris

LES ARGONAUTIQUES : LIVRE 1, Vers 375 à 386 (présentation des Argonautes)

[1,375] Plus loin est Céphée, qui reçut, dans les mers de Tégée, Hercule affaissé sous le poids du sanglier d'Érymanthe ; Amphidamas son frère ; Ancée, fils de leur aîné, que celui-ci, trop vieux, aima mieux envoyer à sa place conquérir la toison ; Eurytion, dont les longs cheveux seront à son retour consacrés par son père sur les autels de Béotie ; [1,380] toi aussi, Nestor, que séduisit la destinée glorieuse de l'Argo, et qui verras un jour sans étonnement blanchir la mer sous les voiles sorties de Mycènes avec leurs mille pilotes ; Mopsus enfin, véridique interprète d'Apollon son père, [1,385] dont la robe blanche, tombant jusqu'aux pieds, recouvre ses brodequins de pourpre, dont le casque est ceint de bandelettes, dont le panache est un laurier.

LES ARGONAUTIQUES : LIVRE 3, Vers 459 à 480 (à l'embouchure du fleuve Esèpe en Mysie)

Mopsus alors commande aux Argonautes de se rembarquer, [3,460] sans tourner leurs regards vers la terre, sans se rappeler que leurs mains n'y furent que les instruments du Destin. On se hâte ; on dépose ses armes, on replace les bancs ; les rames s'ébranlent à la fois ; de joyeux cris en accompagnent les mouvements cadencés. Comme on voit, aux sommets des monts Cérauniens, reparaître tout brillants de clarté les rocs et les forêts, quand Jupiter a dispersé les nuages et que l'éther a recouvré sa pureté ; ainsi renaît la confiance aux cœurs des Argonautes. Le pilote lutte contre l'ébranlement causé par les rames, et chancelle sur le gouvernail ; les défis partent d'un banc à l'autre. C'est d'abord Eurytus qui s'est dégagé de son manteau, puis Idas qui se joue des railleries de Talaüs. Tous ensuite se provoquent à l'envi, se penchent avec efforts, soulèvent le flot, et tout haletants le renvoient vers la poupe. Alors, Hercule gaiement : "Qui de vous en soulèverait autant ?" Il dit, se dresse de toute sa hauteur sur sa rame et l'appuie contre sa poitrine ; la rame trompe son effort et se brise. Il tombe à la renverse sur Talaüs, sur Éribotès, sur Amphion qui, par son éloignement, se croyait à l'abri de la chute, et va frapper de la tête le banc d'Iphitus.

Joseph FLAVIUS (37-100 ap. J-C) (dit aussi JOSEPHUS)

- *GUERRE DES JUIFS*
- *ANTIQUITES JUDAÏQUES*
- *APION*
- *VIE*

Traduction en français de René Harmand,
sous la direction de Théodore Reinach,
révisée et annotée par S. Reinach et J. Weill,
1900-1932
éditeur Ernest Leroux, Paris

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 1, Chap. 21

5. Il [Hérode] remarqua parmi les cités du littoral une ville appelée **Tour de Straton**, alors en pleine décadence, mais qu'une situation favorable recommandait à sa libéralité. Il la reconstruisit tout entière en pierre blanche, l'orna des palais les plus magnifiques et y déploya plus que partout ailleurs la naturelle grandeur de son génie. Tout le littoral entre Dora et Joppé, à égale distance desquelles se trouve cette ville, est dépourvu de ports : aussi tous les navigateurs qui longent la Phénicie pour se rendre en Égypte jetaient-ils l'ancre au large sous la menace du vent du sud-ouest ; car, même quand il souffle modérément, le flot se soulève à une telle hauteur contre les falaises que son reflux entretient à une grande distance la fureur de la mer. **Le roi, par sa prodigieuse magnificence, triompha de la nature, construisit un port plus grand que le Pirée et pratiqua dans ses recoins d'autres mouillages profonds.**

6. Bien que le terrain contrariât tous ses projets, il combattit si bien les obstacles, qu'il garantit contre les attaques de la mer la solidité de ses constructions, tout en leur donnant une beauté qui éloignait toute idée de difficulté. En effet, après avoir mesuré pour le port la superficie que nous avons indiquée, **il fit immerger dans la mer, jusqu'à une profondeur de vingt brasses, des blocs de pierre dont la plupart mesuraient cinquante pieds de longueur, neuf de hauteur et dix de largeur [190] ; quelques-uns même étaient plus grands encore.** Quand le fond eut été ainsi comblé, il dressa sur ces assises, au-dessus de l'eau, un môle large de deux cents pieds : la moitié, cent pieds, servait à recevoir l'assaut des vagues, - d'où son nom de « brise-lames » - le reste soutenait un mur de pierre, qui faisait tout le tour du port ; de ce mur surgissaient, de distance en distance, de hautes tours dont la plus grande et la plus magnifique fut appelée Drusion, du nom du beau-fils de l'empereur.

7. Il ménagea dans le mur un grand nombre de chambres voûtées, où s'abritaient les marins qui venaient jeter l'ancre : toute la terrasse circulaire, courant devant ces arcades, formait un large promenoir pour ceux qui débarquaient. L'entrée du port s'ouvrait au nord, car, dans ces parages, c'est le vent du nord qui est, de tous, le plus favorable. Dans la passe on voyait de chaque côté trois colosses, étayés sur des colonnes ; ceux que les navires entrants avaient à bâbord s'élevaient sur une tour massive, ceux à tribord sur deux blocs de pierre dressés et reliés entre eux, dont la hauteur dépassait celle de la tour vis-à-vis. Adjoignant au port on voyait des édifices construits eux aussi en pierre blanche, et c'était vers le port que convergeaient les rues de la ville, tracées à des intervalles égaux les unes des autres. En face de l'entrée du port s'élevait sur une éminence le temple d'Auguste [191], remarquable par sa beauté et sa grandeur ; il renfermait une statue colossale de l'empereur, qui ne le cédait point à celle du Zeus d'Olympie dont elle était inspirée, et une statue de Rome, semblable à celle d'Héra, à

Argos. Hérode dédia la ville à la province, le port à ceux qui naviguaient dans ces parages, à César la gloire de cette fondation ; aussi donna-t-il à la cité **le nom de Césarée**.

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 2, Chap. 10

[188] Ptolémaïs est une ville de Galilée, bâtie sur le littoral, au seuil de la Grande plaine. Son territoire est ceint de montagnes : au levant, à 60 stades, celles de Galilée ; au midi, le Carmel, éloigné de 120 stades ; au nord, la chaîne la plus élevée, que les habitants du pays appellent l'Echelle des Tyriens, à une distance de 100 stades. A 2 stades environ de Ptolémaïs coule le **fleuve Bélæos**, très peu considérable ; sur ses rives se dresse le tombeau de Memnon, et à côté se trouve un emplacement de cent coudées qui offre un spectacle merveilleux. C'est un terrain, d'une forme circulaire et creuse, qui produit un sable vitrifié. **De nombreux navires abordent à ce rivage** et vident la fosse de sable : aussitôt, elle se comble de nouveau, sous le souffle des vents qui y accumulent comme de concert le sable brut amené du dehors, que la vertu de cette mine a bientôt fait de transformer entièrement en substance vitreuse. Mais ce qui me paraît être plus étonnant encore, c'est que le verre en excès qui déborde de cette cavité redevient un pur sable comme auparavant. Telles sont les curieuses propriétés de ce site.

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 2, Chap. 18

Le même jour et à la même heure [240], comme par un décret de la Providence, les habitants de Césarée massacrèrent les Juifs qui vivaient parmi eux : en une heure plus de vingt mille furent égorgés, et Césarée tout entière fut vidée de Juif ; car **ceux qui s'enfuyaient furent, par ordre de Florus, saisis et conduits, enchaînés, aux arsenaux maritimes**.

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 3, Chap. 9

[419] **La nature n'a pas donné de port à Joppé**. Elle s'élève sur un rivage à pic qui court droit sur presque toute son étendue, mais dont les deux extrémités se recourbent un peu en forme de croissant : ces cornes sont une suite d'abruptes falaises et d'écueils qui s'avancent loin au milieu des flots : on y montre encore l'empreinte des chaînes d'Andromède pour faire ajouter foi à l'ancienneté de cette légende. La bise, qui fouette de face le rivage, soulève contre les rochers qui la reçoivent des vagues énormes et rend ce mouillage plus dangereux pour des navires qu'une côte déserte. C'est là que les gens de Joppé avaient jeté l'ancre, lorsque, vers le point du jour, une violente tempête vint fondre sur eux : c'était le vent que les marins qui naviguent dans ces parages appellent le « borée noir ».

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 4, Chap. 10

[...] L'Égypte est, en effet, difficile à attaquer du côté de la terre et manque de ports sur son littoral. Les déserts arides de la Libye la défendent au couchant ; au midi, c'est Syène, qui la sépare de l'Éthiopie, et les cataractes de son fleuve, inaccessibles à la navigation : vers l'orient, la mer Rouge, qui remonte jusqu'à Coptos. Elle a pour rempart au nord cette portion de territoire qui s'étend jusqu'à la Syrie et la mer dite d'Égypte, complètement dépourvue de mouillages. Ainsi l'Égypte est défendue de toutes parts. Entre Péluse et Syène, sa longueur est de deux mille stades ; le trajet par mer de Plinthina à Péluse est de trois mille six cents stades. Le Nil est navigable jusqu'à la ville dite des Éléphants, au delà de laquelle le passage est intercepté par les cataractes dont nous avons parlé. Quant au **port d'Alexandrie**, il est d'un accès difficile même en temps de paix, car l'entrée en est étroite et des roches sous-marines forcent les navires à se détourner de la ligne droite. Sur la gauche, le port est fortifié par ries murs construits avec art : à droite, émerge **l'île de Pharos**, dont la haute tour éclaire les navigateurs sur une étendue de trois cents stades, pour les avertir de mouiller à distance pendant la nuit, à cause des difficultés de la navigation. Cette île est entourée de puissants remparts, élevés par la main des hommes : la mer qui bat ces murailles et se brise contre les obstacles qui lui sont opposés, à un fort remous dans le passage étroit et le rend périlleux. Cependant le port intérieur offre une parfaite sécurité : il a trente stades de long. C'est là qu'on transporte les denrées étrangères que le pays ne produit pas et dont il a besoin : c'est de là aussi que le surplus des produits indigènes est distribué dans tout l'univers. [...]

GUERRE DES JUIFS : LIVRE 4, Chap. 11

[...] Ce prince [Titus, fils de Vespasien] s'avança par terre jusqu'à **Nicopolis**, qu'un trajet de vingt stades sépare d'Alexandrie ; de là, ayant fait embarquer son armée sur des navires de guerre, il remonta le Nil à travers le nome de Mendès jusqu'à la ville de **Thmouis**. Là il débarque et marche vers la bourgade de Tanis, où il campe. Sa seconde étape fut Héracléopolis, sa troisième Péluse. [...]

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 2, Chap. 2

2. Après avoir pris ces dispositions, lorsqu'Hérode apprit que Marcus Agrippa était à nouveau passé d'Italie en Asie Mineure, il se hâta d'aller à sa rencontre et l'invita à venir dans son royaume pour y recevoir l'accueil dû à un hôte et à un ami. [13] Agrippa, cédant à ses instances pressantes, vint en Judée. Hérode ne négligea rien pour gagner ses bonnes grâces, le recevant dans les villes nouvellement fondées ; tout en lui montrant ses bâtiments, il lui offrit ainsi qu'à ses amis les jouissances de festins luxueux, aussi bien à Sébaste, **à Césarée, autour du port qu'il avait construit**, que dans les forteresses qu'il avait édifiées à grands frais, Alexandrion, Hérodion, Hyrcania. [14] Il l'emmena aussi dans la ville de Jérusalem où tout le peuple vint à sa rencontre en vêtements de fête et accueillit Agrippa par des acclamations. Celui-ci offrit à Dieu une hécatombe et, un festin au peuple, qui ne le cédait pas en nombre aux cités les plus peuplées. [15] Personnellement il serait resté pour son plaisir encore plus longtemps, mais le temps le pressait, car il ne croyait pas prudent d'entreprendre à l'approche de l'hiver le voyage qu'il était obligé de faire pour retourner en Ionie.

[16] Agrippa s'embarqua donc après qu'Hérode l'eut honoré de multiples présents, ainsi que les plus distingués de ses amis. Quant au roi, ayant hiverné dans ses propres États, il se hâta au printemps de rejoindre Agrippa parce qu'il savait qu'il avait décidé une expédition au Bosphore.

[17] Et ayant navigué en passant, par **Rhodes** et **Cos**, il se dirigea vers **Lesbos** dans l'espoir d'y rattraper Agrippa. Mais là il fut arrêté par un vent du Nord qui empêcha ses navires de mettre à la voile. [18] Alors il séjourna plusieurs jours à **Chios**, où il reçut avec bienveillance beaucoup de visiteurs et leur offrit des présents royaux. Comme il constata que le portique de la ville était en ruines — il avait été détruit, au cours de la guerre de Mithridate et en raison de sa grandeur et de sa beauté était plus difficile à restaurer que tout autre — [19] il donna de l'argent non seulement en quantité suffisante, mais même en excédant, pour achever la restauration de l'édifice et il recommanda que, loin de différer l'ouvrage, on le menât vivement pour rendre à la ville son ornement particulier. [20] Le vent tombé, il toucha à **Mitylène**, puis de là à **Byzance**, et lorsqu'il apprit qu'Agrippa avait déjà doublé les îles Cyanées, il se hâta à sa poursuite à force de voiles. [21] C'est aux environs de **Sinope** du Pont qu'il rejoignit, Agrippa, qui, ne s'attendant pas à le voir rencontrer ses navires, l'accueillit avec joie ; ce fut un grand échange de caresses, parce qu'Agrippa voyait un suprême témoignage de bonne volonté et d'affection de la part du roi qui avait accompli une si longue traversée et n'avait pas négligé de lui apporter son concours, le préférant à ses propres affaires dont il avait abandonné l'administration en même temps que son royaume. [22] Et il est certain que pendant toute l'expédition Hérode fut tout pour lui : son auxiliaire dans les affaires publiques, son conseiller dans les affaires particulières, agréable même dans les moments de repos, il était le seul à partager tout avec lui, les peines par affection, les plaisirs par déférence. [23] Une fois réglées les affaires du Pont qui étaient l'objet de la mission d'Agrippa, ils décidèrent de ne pas rentrer par mer : ils traversèrent la Paphlagonie et la Cappadoce, gagnèrent ensuite la Grande Phrygie **et arrivèrent à Éphèse, d'où ils se rembarquèrent pour Samos**. [24] Nombreuses furent les libéralités faites par le roi à chacune des villes, selon les besoins de ceux à qui il donnait audience : en effet, personnellement, il ne refusa ni argent ni accueil, fournissant lui-même aux dépenses, et de plus il s'entremettait pour ceux qui espéraient quelque chose d'Agrippa et obtenait pour tous les solliciteurs complète satisfaction. [25] Comme Agrippa aussi était vertueux et libéral, comme il s'appliquait à obliger les uns sans faire tort aux autres, le roi avait la plus grande influence pour décider à des bienfaits un ami qui lui-même y était prompt. [26] C'est ainsi qu'il réconcilia les habitants d'Ilion avec Agrippa irrité contre eux, libéra les habitants de Chios de leurs dettes

envers les procureurs de l'empereur et de leurs impôts, et ainsi de suite pour les autres, qu'il aidait chacun dans sa demande. [...]

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 8, Chap. 2

7. Ayant lu la lettre et satisfait de cette proposition, Hiram répond à Salomon: « Le roi Hirôm au roi Salomon. Il convient de louer Dieu d'avoir transmis la couronne de ton père à un homme sage comme toi et doué de toutes les vertus ; pour moi, j'en suis heureux et j'exécuterai tout ce que tu m'as demandé : je ferai couper une grande quantité de bois de cèdre et de cyprès ; je la ferai diriger vers la mer par mes gens et je donnerai ordre aux miens d'en faire un radeau et de les déposer à tel endroit de la côte de ton pays que tu désireras. Ensuite, les tiens les transporteront à Jérusalem. Veille, en échange, de ton côté, à nous fournir du blé, dont nous sommes mal pourvus. nous qui habitons une île. »

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 8, Chap. 6

[163] Le roi construisit aussi beaucoup de navires dans le golfe d'Égypte, formé par la mer Érythrée, au lieu dit Gasion Gabel(os) [Ezion Geber], non loin de la ville d'Aelan(a), qui s'appelle maintenant Bérénice : cette région, en effet, appartenait jadis aux Juifs. Il reçut aussi un présent approprié à la flotte de Hiram, roi des Tyriens :

[164] celui-ci lui envoya, en effet, des pilotes et un bon nombre de marins experts, à qui Salomon ordonna de faire voile, accompagnés de ses intendants, vers l'antique Sophira, la Terre d'Or actuelle, — c'est une région de l'Inde, — et de lui en rapporter de l'or. Quand ils en eurent amassé environ quatre cents talents, ils retournèrent auprès du roi.

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 8, Chap. 13 (Témoignage de Ménandre d'Éphèse dont les travaux sont perdus)

[324] Ce manque de pluie est aussi mentionné par Ménandre dans les *Annales* d'Ithobal, roi des Tyriens, en ces termes : « Une sécheresse eut lieu sous lui depuis le mois Hyperbérétaios jusqu'au mois Hyperbérétaios de l'année suivante, mais, sur ses supplications, de violents coups de tonnerre se produisirent. Ce roi fonda la ville de Botrys en Phénicie et celle d'Auza en Libye. » Tels sont les détails donnés par Ménandre sur la sécheresse qui eut lieu sous Achab, car Ithobal, roi des Tyriens, fut le contemporain de ce roi.

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 13, Chap. 13

[3] [...] Cet échec ne troubla nullement Alexandre, qui alla guerroyer contre les villes maritimes, Raphia et Anthédon - plus tard dénommée Agrippias par le roi Hérode - et dont il s'empara par force. [...]

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 15, Chap. 9

[326]. Tout lui ayant réussi au gré de ses espérances, Hérode ne soupçonnait pas que le moindre trouble pût s'élever dans son royaume ; il était, en effet, sûr de ses sujets, et par la terreur - car il était inflexible dans la répression, - et par la générosité qu'on savait pouvoir attendre de sa grandeur d'âme dans les circonstances difficiles.[327] Il s'assurait aussi la sécurité à l'extérieur, comme un rempart pour son peuple : car il entretenait avec les villes des relations habiles et cordiales, savait à l'occasion flatter les princes, qu'il comblait de cadeaux, leur créant chaque jour de plus grandes obligations envers lui, et mettait à profit, pour consolider son trône, ses dispositions naturelles à la largesse ; en somme, de succès en succès, il savait tout faire servir à fortifier sa situation. [328] C'est son vif désir d'atteindre ce but et son envie de complaire à César et aux plus influents des Romains qui le mirent dans la nécessité de transgresser les coutumes, de violer nombre d'usages consacrés. Son ambition le poussa notamment à bâtir des villes et à élever des temples ; [329] il ne le fit pas sur le territoire juif, car les Juifs n'auraient pu le supporter, puisqu'il nous est interdit, par exemple, d'honorer, à la manière des Grecs, des statues et

des figures modelées ; mais il choisit à cet effet des territoires et des villes hors de la Judée, alléguant auprès des Juifs qu'il agissait ainsi non de sa propre initiative, mais sur des instructions et des ordres formels, [330] tandis qu'il déclarait à César et aux Romains qu'il sacrifiait même les coutumes nationales à son désir de les honorer ; au fond, il ne se préoccupait que de lui-même, s'efforçant de laisser pour la postérité de plus grands souvenirs de son règne. Et c'est là ce qui le poussait à reconstruire des villes et à dépenser, dans cette intention, sans compter.

[331]. Il avait remarqué sur le bord de la mer un emplacement tout à fait propre à la fondation d'une ville : c'était le lieu autrefois appelé **Tour de Straton**. Il dressa un plan grandiose de la ville même et de ses édifices et la construisit entièrement, non pas de matériaux quelconques, mais en pierre blanche. [332] Il l'orna de palais somptueux et de monuments à l'usage du public ; et, ce qui fut le plus important et exigea le plus de travail, la pourvut d'un **port, parfaitement abrité**, aussi grand que le Pirée, avec des quais de débarquement à l'intérieur et un second bassin. Le plus remarquable dans la construction de cet ouvrage, c'est qu'Hérode ne trouva sur les lieux mêmes aucune facilité pour le mener à bien, et qu'on ne put l'achever qu'avec des matériaux amenés à grands frais du dehors. [333] **La ville est, en effet, située en Phénicie, sur la route maritime d'Égypte, entre Jopé et Dora, petites marines, d'accès difficile à cause du régime des vents de sud-ouest qui arrivent du large chargés de sable dont ils couvrent le rivage, entravant le débarquement, si bien que le plus souvent les marchands sont obligés de jeter l'ancre en pleine mer.** [334] Hérode remédia aux inconvénients de ce régime ; il traça le port en forme circulaire, de façon que de grandes flottes pussent mouiller tout près du rivage, **immergeant à cet effet des rochers énormes jusqu'à une profondeur de vingt brasses [?]** ; ces rochers avaient pour la plupart cinquante pieds de longueur, au moins **dix-huit [95] de largeur et neuf d'épaisseur**, quelques-uns plus, d'autres moins. [335] Le môle, bâti sur ces fondements, qu'il projeta dans la mer, avait une longueur de deux cents pieds. La moitié, véritable rempart contre la grosse mer, était destinée à soutenir l'assaut des flots qui venaient s'y briser de tous côtés ; on l'appela donc **le brise-lames**. [336] Le reste soutenait un mur de pierre coupé de distance en distance par des tours dont la plus grande s'appelle Drusus, très bel ouvrage, tirant son nom de Drusus, beau-fils de César, mort jeune. [337] On construisit une série d'abris voûtés pour servir d'asile aux matelots ; sur le devant, on traça un large quai de débarquement, enveloppant dans son pourtour le port tout entier et offrant une promenade charmante. L'entrée et l'ouverture du port se trouvaient exposées au vent du nord, qui est le plus favorable. [338] A l'extrémité de la jetée, à gauche de l'entrée, s'élevait une tour [bourrée de pierres ?] [96], pouvant opposer une forte résistance ; à droite se dressaient, reliés entre eux, deux énormes piédestaux, plus grands que la tour d'en face [97]. [339] Tout autour du port est une suite ininterrompue de bâtiments construits en pierre soigneusement polie ; au centre est une colline sur laquelle on bâtit le temple de César, visible de loin pour les navigateurs et renfermant les statues de Rome et de César. **La ville elle-même reçut le nom de Césarée** ; elle est remarquable par la qualité des matériaux employés et le soin apporté à la construction. [340] Les souterrains et les égouts construits sous la ville ne furent pas moins soignés que les édifices élevés au-dessus d'eux. Les uns, espacés à intervalles réguliers, aboutissent au port et à la mer ; un autre, transversal, les réunit tous de façon à emporter facilement les pluies et les immondices et à permettre à la mer, lorsqu'elle est poussée par le vent du large, de s'étendre et de laver en dessous la ville entière. [341] Hérode bâtit aussi un théâtre de pierre et, au sud du port et en arrière, un amphithéâtre pouvant contenir un très grand nombre de spectateurs et parfaitement situé, avec vue sur la mer. La ville fut terminée en douze ans [98], car le roi ne souffrit aucune interruption dans les travaux et n'épargna aucune dépense.

ANTIQUITES JUDAÏQUES : LIVRE 19, Chap. 2

[205] On ne pourrait citer aucune oeuvre grande ou digne d'un roi qu'il ait réalisée pour le bien de ses contemporains ou de la postérité, [206] sauf les travaux faits dans les

environs de **Rhegium** et de la Sicile pour recevoir les navires de blé venant d'Égypte. Oeuvre considérable et très favorable à la navigation. Mais il ne la mena pas à bonne fin et la laissa inachevée parce qu'il s'y prit trop mollement.

APION : LIVRE 1, Chap. 12 (Les historiens grecs ne mentionnent pas les Juifs parce qu'ils ne les connaissaient pas)

Or donc, **nous n'habitons pas un pays maritime**, nous ne nous plaisons pas au commerce, ni à la fréquentation des étrangers qui en résulte. Nos villes sont bâties loin de la mer [en Galilée, Judée & Samarie], et, comme nous habitons un pays fertile, nous le cultivons avec ardeur, mettant surtout notre amour-propre à élever nos enfants, et faisant de l'observation des lois et des pratiques pieuses, qui nous ont été transmises conformément à ces lois, l'œuvre la plus nécessaire de toute la vie. Si l'on ajoute à ces raisons la particularité de notre genre d'existence, rien dans les temps anciens ne nous mettait en relations avec les Grecs, comme les Égyptiens, qui exportaient chez eux des produits et importaient les leurs, ou comme les habitants de la côte phénicienne qui s'adonnaient avec ardeur au petit et au grand commerce par amour du gain. D'autre part, nos ancêtres ne se livrèrent pas non plus à la piraterie comme d'autres, ou à la guerre par le désir de s'agrandir, quoique le pays possédât des dizaines de milliers d'hommes qui ne manquaient point d'audace. Voilà pourquoi les Phéniciens, qui sur leurs vaisseaux venaient trafiquer en Grèce, furent de bonne heure connus eux-mêmes et firent connaître les Égyptiens et tous ceux dont ils transportaient les marchandises chez les Grecs à travers des mers immenses.

APION : LIVRE 1, Chap. 17 (Témoignage de Dios).

Pour prouver que mes assertions sur les chroniques tyriennes ne sont pas de mon invention, je vais citer le témoignage de Dios, qui passe pour avoir raconté exactement l'histoire phénicienne. Cet auteur, dans son histoire de la Phénicie, s'exprime ainsi: "Après la mort d'Abibal, son fils **Hiram devint roi. Il ajouta un remblai au quartier oriental de la ville [Tyr], agrandit celle-ci, y relia le temple de Zeus Olympien, qui était isolé dans une île, en comblant l'intervalle**, et l'orna d'offrandes d'or; il monta sur le Liban, où il fit couper les bois pour la construction des temples [...]"

APION : LIVRE 1, Chap. 17-18 (Témoignage de Ménandre d'Éphèse dont les travaux sont perdus).

112 Pour prouver que mes assertions sur les chroniques tyriennes ne sont pas de mon invention, je vais citer le témoignage de Dios, qui passe pour avoir raconté exactement l'histoire phénicienne. Cet auteur, dans son histoire de la Phénicie, s'exprime ainsi:

113 « Après la mort d'Abibal, son fils **Hiram devint roi. Il ajouta un remblai au quartier oriental de la ville, agrandit celle-ci, y relia le temple de Zeus Olympien, qui était isolé dans une île, en comblant l'intervalle**, et l'orna d'offrandes d'or ; il monta sur le [Mont] Liban, où il fit couper les bois pour la construction des temples [...].

116 Ainsi Dios nous a apporté son témoignage au sujet des assertions qui précèdent. Mais après lui je vais citer encore Ménandre d'Éphèse. Cet auteur a raconté pour chaque règne les événements accomplis tant chez les Grecs que chez les Barbares et s'est efforcé de puiser ses renseignements dans les chroniques nationales de chaque peuple.

117 Donc parlant des rois de Tyr, quand il arrive Hirôm, il s'exprime ainsi : « Après la mort d'Abibal la succession de son trône échut à son fils Hirôm, qui vécut cinquante-trois ans et en régna trente-quatre.

118 **Il combla l'Eurychore** et dédia la colonne d'or qui est dans le temple de Zeus ; puis, s'étant mis en quête de bois de construction, il fit couper sur le mont qu'on nomme Liban des cèdres pour les toits des temples, démolit les anciens temples et en bâtit de nouveaux ; ceux d'Héraclès et d'Astarté; [...]

121. On suppose le temps écoulé depuis ce roi [Hiram] jusqu'à **la fondation de Carthage** de la manière suivante. Après la mort d'Hiram, la succession du trône revint à Baléazar,

son fils, qui vécut quarante-trois ans et en régna (dix)-sept.

122. Après lui Abdastratos, son fils, vécut vingt-neuf ans et régna neuf ans. Les quatre fils de sa nourrice conspirèrent contre lui et le firent périr. L'aîné, nommé Méthousastratos, fils de Léastratos, monta sur le trône : il vécut cinquante-quatre ans et en régna douze.

123. Puis son frère Astharymos vécut cinquante-huit ans et en régna neuf. Il fut tué par son frère Phellès, qui s'empara du trône, gouverna huit mois et vécut cinquante ans.

Celui-ci fut assassiné par Ithobal, prêtre d'Astarté, qui vécut soixante-huit ans et régna trente-deux ans.

124. Il eut pour successeur son fils Balezoros qui vécut quarante-cinq ans et en régna six. A ce dernier succéda son fils Mettên qui vécut trente-deux ans et régna vingt-neuf ans ;

125. à Mettên Pygmalion, qui vécut cinquante-six ans et régna quarante-sept ans. Dans la septième année de son règne sa soeur s'enfuit et fonda en Libye la ville de Carthage.

126. Ainsi tout le temps qui sépare l'avènement d'Hiram de la fondation de Carthage fait un total de cent cinquante-cinq ans et huit mois, et comme c'est dans la douzième année du règne d'Hiram que fut construit le temple de Jérusalem, depuis la construction du temple jusqu'à la fondation de Carthage cent quarante-trois ans et huit mois se sont écoulés. [...]

VIE : Chap. 3 (Naufrage) (Traduction : Buchon aux éditions Delagrave, 1836)

[III] A l'âge de vingt-six ans je fis un voyage à Rome, dont voici la cause. Félix gouverneur de Judée ayant envoyé pour un fort léger sujet des sacrificateurs très-gens de bien et mes amis particuliers pour se justifier devant l'empereur, je désirai avec d'autant plus d'ardeur les assister que j'appris que leur mauvaise fortune n'avait rien diminué de leur piété, et qu'ils se contentaient de vivre de noix et de figes. Ainsi je m'embarquai et courus le plus grand risque que l'on puisse jamais courir ; car le vaisseau dans lequel nous étions au nombre de six cents personnes, fit naufrage sur la mer Adriatique. Mais après avoir nagé toute la nuit, Dieu permit qu'au point du jour nous rencontrâmes un navire de Cyrène qui reçut quatre-vingts de ceux entre nous qui avaient pu nager si longtemps, le reste étant péri dans la mer. **Ainsi arrivâmes nous à Dicéarque que les Italiens nomment Putéoles**, où je fis connaissance un comédien juif nommé Alitur que l'empereur Néron aimait fort. Cet homme me donna accès auprès de l'Impératrice Poppéa, et j'obtins sans peine l'absolution et la liberté ces sacrificateurs par le moyen de cette princesse qui me fit aussi de grands présents avec lesquels je m'en retournai en mon pays.

FLORUS (env. 70 - 140 ap. J-C)

HISTOIRE ROMAINE

Traduction en français de : Nissard

1865

éditeur Panckoucke, Paris

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 1, Chap. 16

[...] Point de mer plus hospitalière. Là sont les ports renommés de Caiète, de Misène, de Baies, aux sources toujours tièdes ; le Lucrin et l'Averne, où la mer semble venir se reposer. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 2, Chap. 6

[...] On confia à Marcellus la conquête de la Sicile. La résistance ne fut pas longue ; toute l'île, en effet, fut vaincue dans une seule ville. Bien que défendue par le génie d'Archimède, sa capitale, la grande et célèbre Syracuse, jusqu'alors invincible, finit par céder. Son triple mur, ses trois citadelles, son beau port de marbre et la fontaine bien connue d'Aréthuse, ne lui servirent qu'à être épargnée par son vainqueur qui admirait sa beauté. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 2, Chap. 15

[...] Les ports furent fermés [...] Mais comme les morsures des animaux sont ordinairement les plus dangereuses au moment où ils vont mourir, Carthage à moitié détruite nous causa plus d'embarras que lorsqu'elle était dans toute sa force. Après avoir refoulé tous les ennemis dans la citadelle, les Romains avaient également bloqué le port du côté de la mer. Les Carthaginois creusèrent alors un deuxième port d'un autre côté de la ville. Ce n'était pas pour fuir, mais à l'endroit même par où personne ne supposait qu'il leur fût possible de passer, on vit tout à coup sortir une flotte qui semblait née comme par enchantement. Chaque jour, chaque nuit apparaissaient des môles nouveaux, de nouveaux engins, de nouvelles troupes d'hommes décidés à mourir. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 2, Chap. 16

[...] Mummius vint cueillir les fruits de la victoire. Il défit complètement l'armée de Diéus, un autre général de Corinthe, à l'entrée même de l'isthme et ensanglanta les deux ports. La ville, abandonnée par ses habitants, fut d'abord pillée, puis détruite au son de la trompette. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 3, Chap. 6

[...] Lucius Sylla s'empresse de courir à sa rencontre. Cet excellent général repousse sans difficulté l'élan de l'ennemi, en lui opposant une impétuosité égale à la sienne. Tout d'abord, -- qui le croirait ? -- la ville d'Athènes, la mère des moissons, se voit contrainte par le blocus et par la faim à se nourrir de chair humaine. Il détruit bientôt le port du Pirée, entouré de plus de six murailles et après avoir dompté les plus ingrats des hommes, il déclara qu'il les épargnait cependant en considération de leurs ancêtres, pour leurs cérémonies sacrées et pour leur renommée. [...]

Mithridate revenait attaquer l'Asie avec des troupes plus nombreuses et toutes les ressources de son royaume dont il couvrait la mer, la terre et les fleuves. Cyzique, ville bien connue par sa citadelle, ses murailles, son port et ses tours de marbre, est l'ornement du rivage asiatique. C'était pour le roi comme une autre Rome, qu'il attaqua avec toutes ses forces. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 3, Chap. 8

[...] Marcus Antonius l'envahit le premier avec une telle espérance et une telle assurance de la victoire qu'il portait sur ses navires plus de chaînes que d'armes. Il fut puni de sa sottise. La plupart de ses navires tombèrent aux mains de l'ennemi. Les Crétois attachèrent et pendirent les prisonniers aux vergues et aux cordages, puis déployant toutes leurs voiles, ils **regagnèrent leurs ports en triomphateurs**. Plus tard, Métellus mit toute l'île à feu et à sang, et repoussa les habitants dans leurs forteresses et dans leurs villes, telles que Knossos, Eleuthère et Cydonie, que les Grecs appellent ordinairement la mère des villes. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 3, Chap. 11

[...] Après avoir tout réglé sur terre et sur mer, il tourna les yeux vers l'océan, et, comme si le monde conquis ne suffisait pas aux Romains, il songea à en conquérir un autre. Il rassembla donc une flotte et il passa en Bretagne avec une rapidité étonnante : ayant quitté le **port des Morins** à la troisième veille, il aborda dans l'île avant midi. Son arrivée remplit de tumulte le rivage ennemi, et les Bretons, affolés à la vue de ce spectacle nouveau, faisaient voler leurs chars de tous côtés. Cet affolement nous tint lieu de victoire. Ils livrèrent en tremblant des armes et des otages à César qui serait allé plus loin, si l'océan n'eût châtié par un naufrage l'audace de sa flotte. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 4 Chap. 8

[...] Sextus recommença de nouveau la guerre, et on fit appel à toutes les forces de l'empire pour rassembler contre le jeune homme une flotte dont la préparation à elle seule fut magnifique. On coupa la voie Herculéenne, on creusa les bords du **Lucrin qui fut transformé en un port ; puis on ouvrit ses rives en son milieu, on le réunit à l'Averne** et sur la surface calme de ces eaux la flotte s'entraîna à la guerre navale. [...]

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 4 Chap. 11

[...] Au premier bruit de ces nouveaux mouvements, César [Octave-Auguste] s'était embarqué à Brundisium pour aller au-devant de la guerre. Ayant placé son camp en Epire, il avait bloqué avec sa flotte tout le rivage d'**Actium**, l'île de Leucade et le mont Leucate, ainsi que les deux pointes du golfe d'Ambracie. Nous avons au moins quatre cents navires, les ennemis en avaient à peine deux cents, mais dont la grandeur compensait l'infériorité numérique. Ils possédaient en effet de six à neuf rangs de rameurs, et ils étaient en outre surmontés de tours à plusieurs étages, ce qui les faisait ressembler à des forteresses ou à des villes ; leur poids faisait gémir la mer et les vents se fatiguaient à les pousser. Leur masse même leur fut fatale. Les navires de César avaient de deux à six rangs de rameurs tout au plus ; ils étaient propres à toutes les évolutions qu'on pouvait exiger d'eux ; ils attaquaient, reculaient, viraient facilement. Se mettant à plusieurs en même temps contre un seul de ces lourds vaisseaux, inhabiles à toute manoeuvre, ils les accablaient de traits et de coups d'éperons et leur lançaient aussi des torches enflammées. Ils n'eurent aucun mal à les disperser. La grandeur des forces ennemies apparut surtout après la victoire. Les débris de cette immense flotte détruite par la guerre voguaient sur toute la mer, et les dépouilles recouvertes de la pourpre et de l'or des Arabes, des Sabéens et de mille peuples d'Asie étaient continuellement rejetées sur les côtes par les flots que poussaient les vents.

La reine donna la première le signal de la fuite et gagna la haute mer sur son vaisseau à pourpre d'or et à voile de pourpre. Antoine la suivit bientôt. Mais César s'élança sur leurs traces. En vain, ils avaient préparé leur fuite sur l'océan, en vain des garnisons avaient été chargées de défendre Parétonium et Péluse, ces deux promontoires de l'Egypte ; tout fut inutile, et ils allaient tomber aux mains de César. Le premier, Antoine se tua de son épée.

FRONTINUS (40 - 103 ap. J-C)

STRATAGEMES

Traduction en français de : Perrot d'Ablancourt
1839

STRATAGEMES : LIVRE 1, Chap. 5

VI. Le consul C. Duilius, retenu dans le port de **Syracuse**, où il s'était engagé témérement, et **dont l'entrée était fermée avec une chaîne**, fit passer tous les soldats à la poupe ; et les navires, ainsi penchés en arrière, furent lancés de toute la force des rameurs. Les proues montèrent alors toutes droites sur la chaîne. Ce point gagné, les soldats, en se précipitant à l'autre bout, pesèrent sur la proue; et ce nouveau poids imprima un rapide mouvement de descente aux vaisseaux sur la chaîne.

VII. Lysandre, de Lacédémone, assiégé avec toute sa flotte dans le port des Athéniens, et accablé par la multitude des galères ennemies, fit débarquer secrètement ses soldats à l'endroit du rivage où la mer est le plus resserrée entre les côtes, et leur fit ensuite tirer les navires sur des rouleaux jusqu'au port le plus voisin, du nom de **Munychie**.

XIV. Chabrias d'Athènes ne pouvant entrer dans le **port des Samiens**, qui était gardé par la flotte ennemie, envoya un petit nombre de ses vaisseaux passer devant le port, dans l'espoir que ceux qui le défendaient se mettraient à leur poursuite. Ce stratagème ayant fait quitter aux ennemis leur poste, et écarté tout obstacle, il entra dans le port avec le reste de sa flotte.

STRATAGEMES : LIVRE 2, Chap. 1

Lysander, **mouillant avec son armée navale, près d'Aegospotamos**, présentait toujours la bataille à la même heure aux Athéniens, et ensuite se retirait, jusqu'à ce qu'ayant bien amusé les ennemis, il les surprit dispersés, comme ils ne s'attendaient pas au combat, et supposaient encore que ce n'était qu'une feinte. Il trouva leurs vaisseaux sans défense, et mit fin à une longue guerre.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 2

Les Thébains désespérant de prendre le **port de Sicyone**, remplirent un immense vaisseau de soldats, et chargèrent le dessus de marchandises, pour la montre. Quelques-uns d'entre eux s'approchèrent ensuite de la ville à l'endroit qui était le plus éloigné du port, et il en vint d'autres du vaisseau qui engagèrent une querelle avec eux. Mais tandis que les habitants accouraient pour les séparer, les gens du vaisseau se saisirent du port abandonné, et ensuite de la ville.

Thymarque l'Étolien ayant tué Charmade, préfet du roi Ptolémée, se vêtit de ses habits, et se saisit du **port de Samos** après avoir été reçu, sans soupçon sous cet équipage.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 3

Lysimachus, roi de Macédoine, assiégeait **Éphèse**. Ayant remarqué que les habitants donnaient retraite à un pirate qui revenait souvent au port chargé de butin, il trouva moyen de le corrompre, et le renvoya dans le port avec plusieurs Macédoniens enchaînés, qui prirent des armes dans la forteresse, et livrèrent la ville à ce prince.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 9

Trasybule, général des Milésiens, voulant se rendre maître du **port de Sicyone**, fit faire quelques fausses attaques du côté de la terre ; et après avoir attiré les ennemis par là, se saisit tout-à-coup du port avec sa flotte.

Antiochus, au siège d'**Éphèse**, fit attaquer le port, la nuit, par la flotte de Rhodes, qui était à son service ; mais lorsque tout le monde se fut porté sur ce point il prit la ville de l'autre côté.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 10

Charès, général en chef des Athéniens, voulant attaquer une place maritime [?], cacha ses vaisseaux derrière un cap, et envoya le plus léger passer à la vue du port. Les galères qui le gardaient, étant sorties aussitôt pour le poursuivre, il se saisit du port abandonné, et ensuite de la ville.

Les Romains attaquant par mer et par terre la ville de **Lylibée** en Sicile, Barca, général des Carthaginois, fit paraître de loin une partie de sa flotte, et lorsqu'il eut attiré contre elle celle des Romains, il entra dans le port avec les autres vaisseaux qu'il tenait cachés aux environs.

STRATAGEMES : LIVRE 4, Chap. 6

Pisistrate, général des Athéniens, défit ceux de Mégare, qui venaient d'aborder la nuit à **Eleusis** pour enlever les femmes d'Athènes, occupées de leurs mystères ; ensuite il monta sur les vaisseaux ennemis, et faisant mettre vers la poupe quelques femmes équipées en captives, cingla vers **Mégare**. Mais comme les habitants accoururent en foule au-devant lui, Pisistrate remporta une seconde victoire.

HERODOTE (env. 485 - 425 av. J-C)

HISTOIRE

Traduction en français de : Larcher

1850

éditeur Charpentier, Paris

HISTOIRE : LIVRE 1, Chap. 157 (vers Milet)

CLVII. Pactyas, apprenant que l'armée qui marchait contre lui approchait de Sardes, prit l'épouvante, et se sauva à Cyme. Cependant Mazarès arriva à Sardes avec une très petite partie de l'armée de Cyrus ; mais, n'y ayant pas trouvé Pactyas, il fit d'abord exécuter les ordres du roi. Les Lydiens se soumirent, et changèrent leur ancienne manière de vivre. Il envoya ensuite à Cyme sommer les habitants de lui livrer Pactyas. Il fut résolu, dans l'assemblée des Cyméens, qu'on enverrait consulter l'oracle des Branchides sur le parti qu'il fallait prendre ; car il y avait là un ancien oracle, auquel les Ioniens et les Éoliens avaient tous coutume de recourir. **Ce lieu est dans le territoire de Milet, au-dessus du port de Panorme.**

HISTOIRE : LIVRE 1, Chap. 163-166 (Les Phocéens)

CXLXIII. Les Phocéens sont les premiers chez les Grecs qui aient entrepris de longs voyages sur mer, et qui aient fait connaître la mer Adriatique, la Tyrrhénie, l'Ibérie et **Tartessus**. Ils ne se servaient point de vaisseaux ronds, mais de **vaisseaux à cinquante rames [des 'pentécontores' plus fins que les bateaux de commerce 'ronds', plus trapus]**. Étant arrivés à Tartessus, ils se rendirent agréables à Arganthonius, roi des Tartessiens, dont le règne fut de quatre-vingts ans, et qui en vécut en tout cent vingt. Les Phocéens surent tellement se faire aimer de ce prince, qu'il voulut d'abord les porter à quitter l'Ionie pour venir s'établir dans l'endroit de son pays qui leur plairait le plus ; mais, n'ayant pu les y engager, et ayant dans la suite appris d'eux que les forces de Crésus allaient toujours en augmentant, il leur donna une somme d'argent pour entourer leur ville de murailles. Cette somme devait être considérable, puisque l'enceinte de leurs murs est d'une vaste étendue, toute de grandes pierres jointes avec art. C'est ainsi que le mur des Phocéens fut bâti
CLXIV. Harpage n'eut pas plutôt approché de la place [de Phocée], qu'il en forma le siège, [...], les Phocéens lancèrent leurs vaisseaux en mer, y mirent leurs femmes, leurs enfants et leurs meubles, et, de plus, les statues et les offrandes qui se trouvèrent dans les temples, excepté les peintures et les statues de bronze et de pierre. **Lorsqu'ils eurent porté tous leurs effets à bord de ces vaisseaux, ils s'embarquèrent et firent voile vers Chios** : les Perses, ayant trouvé la ville abandonnée, s'en emparèrent.

CLXV. **Les Phocéens demandèrent à acheter les îles Oenusses** ; mais voyant que les habitants de Chios ne voulaient pas les leur vendre, dans la crainte qu'ils n'y attirassent le commerce et que leur île n'en fût exclue, **ils mirent à la voile pour se rendre en Cyme**, où vingt ans auparavant ils avaient bâti la ville d'Alalie pour obéir à un oracle. D'ailleurs Arganthonius était mort dans cet intervalle. Ayant donc mis à la voile pour s'y rendre, ils allèrent d'abord à Phocée, et égorgèrent la garnison qu'Harpage y avait laissée. Faisant ensuite les plus terribles imprécations contre ceux qui se sépareraient de la flotte, ils jetèrent dans la mer une masse de fer ardente, et firent serment de ne retourner jamais à Phocée que cette masse ne revînt sur l'eau. Tandis qu'ils étaient en route pour aller en Cyrne, plus de la moitié, touchés de compassion, et regrettant leur patrie et leurs anciennes demeures, violèrent leur serment, et retournèrent à Phocée. Les autres, plus religieux, partirent des îles Oenusses, et continuèrent leur route.

CLXVI. Lorsqu'ils furent arrivés en Cyrne, ils élevèrent des temples, et demeurèrent cinq ans avec les colons qui les avaient précédés ; mais comme ils ravageaient et pillaient tous leurs voisins, les Tyrrhéniens et les Carthaginois mirent les uns et les autres en mer, d'un commun accord, soixante vaisseaux. Les Phocéens, ayant aussi équipé de leur côté pareil nombre de

vaisseaux, allèrent à leur rencontre sur la mer de Sardaigne. Ils remportèrent une victoire cadméenne [on dit maintenant « à la Pyrrhus »] ; mais elle leur coûta cher, car ils perdirent quarante vaisseaux, et les vingt autres ne purent servir dans la suite, les éperons ayant été faussés. **Ils retournèrent à Alalie**, et, prenant avec eux leurs femmes, leurs enfants, et tout ce qu'ils purent emporter du reste de leurs biens, ils abandonnèrent l'île de Cyrne, et **firent voile vers Rhegium**.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 17 (Nil)

XVII. [...] Le Nil commence à la cataracte, partage l'Égypte en deux, et se rend à la mer. Jusqu'à la ville de Cercasorum [30.084523°N,31.21826°E] il n'a qu'un seul canal ; mais, au-dessous de cette ville, il se sépare en **trois branches**, qui prennent trois routes différentes : l'une s'appelle la bouche **Pélusienne**, et va à l'est ; l'autre, la bouche **Canopique**, et coule à l'ouest ; la troisième va tout droit depuis le haut de l'Égypte jusqu'à la pointe du Delta, qu'elle partage par le milieu, en se rendant à la mer. Ce canal n'est ni le moins considérable par la quantité de ses eaux, ni le moins célèbre : on le nomme le canal **Sébennytique**. Du canal Sébennytique partent aussi deux autres canaux, qui vont pareillement se décharger dans la mer par deux différentes bouches, la **Saïtique** et la **Mendésienne**. La bouche **Bolbitine** et la **Bucolique** ne sont point l'ouvrage de la nature, mais des habitants qui les ont creusées.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 44 (Phare possible à Tyr)

XLIV. Comme je souhaitais trouver quelqu'un qui pût m'instruire à cet égard, je fis voile vers Tyr en Phénicie, où j'avais appris qu'il y avait un temple d'Hercule en grande vénération. Ce temple était décoré d'une infinité d'offrandes, et, entre autres riches ornements, on y voyait **deux colonnes, dont l'une était d'or fin, et l'autre d'émeraude, qui jetait, la nuit, un grand éclat**.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 96 (Egypte)

XCVI. Leurs vaisseaux de charge sont faits avec l'épine [acacia], qui ressemble beaucoup au lotos de Cyrène, et dont il sort une larme qui se condense en gomme. Ils tirent de cette épine des planches d'environ deux coudées ; ils les arrangent de la même manière qu'on arrange les briques, et les attachent avec des chevilles fortes et longues ; ils placent sur leur surface des solives, sans se servir de varangues ni de courbes ; mais ils affermissent en dedans cet assemblage avec des liens de byblus : ils font ensuite un gouvernail qu'ils passent à travers la carène, puis un mât avec l'épine, et des voiles avec le byblus. Ces navires ne peuvent pas remonter le fleuve, à moins d'être poussés par un grand vent ; aussi est-on obligé de les tirer de dessus le rivage. Voici la manière dont on les conduit en descendant : on a une claie de bruyère tissée avec du jonc, et une pierre percée pesant environ deux talents [env. 50 kg] ; on attache la claie avec une corde à l'avant du vaisseau, et on la laisse aller au gré de l'eau ; on attache la pierre à l'arrière avec une autre corde : la claie, emportée par la rapidité du courant, entraîne avec elle le **baris** (c'est ainsi qu'on appelle cette sorte de navire) ; la pierre qui est à l'arrière gagne le fond de l'eau, et sert à diriger sa course. Ils ont un grand nombre de vaisseaux de cette espèce, dont quelques-uns portent une charge de plusieurs milliers de talents.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 112 (Egypte)

CXII. Les mêmes prêtres me dirent que Phéron eut pour successeur un citoyen de Memphis, que les Grecs appellent Protée dans leur langue. On voit encore aujourd'hui à Memphis un lieu magnifique et très orné, qui lui est consacré. Ce lieu est au sud du temple de Vulcain. **Des Phéniciens de Tyr habitent à l'entour, et tout ce quartier s'appelle le Camp des Tyriens**. Il y a dans le lieu consacré à Protée une chapelle-dédiée à Vénus surnommée l'Étrangère. Je conjecture que cette Vénus est Hélène, fille de Tyndare ; non seulement parce que j'ai ouï dire qu'Hélène demeura autrefois à la cour de Protée, mais encore parce que cette chapelle tire son nom de Vénus l'Étrangère ; car, de tous les autres temples de Vénus, il n'y en a aucun qui lui soit consacré sous ce nom.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 155 (Egypte)

CLIV. Psammitichus reconnut les services des Ioniens et des Cariens par des terres et des habitations qu'il leur donna vis-à-vis les uns des autres, et qui n'étaient séparées que par le fleuve. On les nomma les Camps. Il leur donna, avec ces terres toutes les autres choses qu'il leur avait promises ; il leur confia même des enfants égyptiens pour leur enseigner le grec ; et, de ces enfants qui apprirent alors cette langue, sont descendus les interprètes qu'on voit actuellement en Égypte. Les Ioniens et les Cariens habitèrent longtemps les lieux où Psammitichus les avait placés. Ces lieux sont situés près de la mer, un peu au-dessous de Bubastis, vers l'embouchure Pélusiaque du Nil ; mais dans la suite le roi Amasis transféra ces étrangers à Memphis, afin de les employer à sa défense contre les Égyptiens. Depuis leur établissement en Égypte, les Grecs ont entretenu avec eux un commerce si étroit, que, à commencer du règne de Psammitichus, nous savons avec certitude tout ce qui s'est passé dans ce pays. Ce sont en effet les premiers peuples d'une autre langue que les Égyptiens aient reçus chez eux. On voyait encore de mon temps, sur le territoire d'où on les avait tirés, et leurs ports et les ruines de leurs maisons. Ce fut ainsi que Psammitichus se rendit maître de l'Égypte.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 158-159 (Egypte)

CLVIII. Il eut un fils, appelé Nécos, qui fut aussi roi d'Égypte. Il entreprit le premier de creuser le canal qui conduit à la mer Érythrée. Darius, roi de Perse, le fit continuer. Ce canal a de longueur quatre journées de navigation, et assez de largeur pour que deux trirèmes puissent y voguer de front. L'eau dont il est rempli vient du Nil et y entre un peu au-dessus de Bubastis. Ce canal aboutit à la mer Érythrée, près de Patoumos [Pithom], ville d'Arabie. On commença à le creuser dans cette partie de la plaine d'Égypte qui est du côté de l'Arabie. La montagne qui s'étend vers Memphis, et dans laquelle sont les carrières, est au-dessus de cette plaine et lui est contiguë. Ce canal commence donc au pied de la montagne ; il va d'abord pendant un long espace d'occident en orient ; il passe ensuite par les ouvertures de cette montagne, et se porte au midi dans le golfe d'Arabie. Pour aller de la mer Septentrionale (la Méditerranée) à la mer Australe (la Mer Rouge), qu'on appelle aussi mer Érythrée, on prend par le mont Casius, qui sépare l'Égypte de la Syrie : c'est le plus court. De cette montagne au golfe Arabe, il n'y a que mille stades ; mais le canal est d'autant plus long, qu'il ait plus de détours. Sous le règne de Nécos, cent vingt mille hommes périrent en le creusant. Ce prince fit discontinuer l'ouvrage, sur la réponse d'un oracle qui l'avertit qu'il travaillait pour le barbare. Les Égyptiens appellent barbares tous ceux qui ne parlent pas leur langue.

CLIX. Nécos, ayant donc abandonné l'entreprise du canal, tourna toutes ses pensées du côté des expéditions militaires. Il fit faire des trirèmes sur la mer Septentrionale, et dans le golfe Arabe, sur la mer Érythrée. On voit encore aujourd'hui les chantiers où on les construisit [vers Patoumos ?]. Ces flottes lui servirent dans l'occasion. Nécos livra aussi sur terre une bataille contre les Syriens, près de Magdole [Migdol ?] ; et, après avoir remporté la victoire, il prit Cadytis, ville considérable de Syrie. Il consacra à Apollon l'habit qu'il avait porté dans ces expéditions, et l'envoya aux Branchides, dans le pays des Milésiens. Il mourut ensuite, après avoir régné seize ans en tout, et laissa la couronne à Psammis, son fils.

HISTOIRE : LIVRE 2, Chap. 179 (Egypte)

CLXXIX. Naucratis était autrefois la seule ville de commerce qu'il y eût en Égypte. Si un marchand abordait à une autre bouche du Nil que la Canopique, il fallait qu'il jurât qu'il n'y était point entré de son plein gré, et qu'après avoir fait ce serment, il allât se rendre avec le même vaisseau à l'embouchure Canopique ; ou du moins, si les vents contraires s'y opposaient, il était obligé de transporter ses marchandises dans des baris autour du Delta, jusqu'à ce qu'il arrivât à Naucratis. Telles étaient les prérogatives dont jouissait cette ville.

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 5 (Gaza)

V. C'est en effet le seul endroit par où il soit possible de pénétrer en Égypte. Car la Syrie de la Palestine s'étend depuis la Phénicie jusqu'aux confins de la ville de **Cadytis** ; et de cette ville, qui, à mon avis, n'est guère moins grande que Sardes, toutes les places maritimes, jusqu'à **Jénysus**, appartiennent aux Arabes. Le pays, depuis Jénysus jusqu'au lac Serbonis, près duquel est le mont Casius, qui s'étend jusqu'à la mer, appartient de nouveau aux Syriens de la Palestine. L'Égypte commence au lac Serbonis, dans lequel on dit que Typhon se cacha. [...]

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 19 (Carthage sauvée)

XIX. Cambyse n'eut pas plutôt résolu d'envoyer des espions dans ce pays, qu'il manda, de la ville d'Éléphantine, des Ichtyophages qui savaient la langue éthiopienne. Pendant qu'on était allé les chercher, il ordonna à son armée navale d'aller à **Carthage** ; mais les Phéniciens refusèrent d'obéir, parce qu'ils étaient liés avec les Carthaginois par les plus grands serments, et qu'en combattant contre leurs propres enfants, ils auraient, cru violer les droits du sang et de la religion. Sur le refus des Phéniciens, le reste de la flotte ne s'étant point trouvé assez fort pour cette expédition, les Carthaginois évitèrent le joug que leur préparaient les Perses. Cambyse ne crut pas qu'il fût juste de forcer les Phéniciens, parce qu'ils s'étaient donnés volontairement à lui, et parce qu'ils avaient le plus d'influence dans l'armée navale. Les habitants de l'île de Chypre s'étaient aussi donnés aux Perses, et les avaient accompagnés en Égypte.

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 44-45 (Samos)

XLIV. Ce fut donc contre ce prince, si favorisé de la Fortune, que marchèrent les Lacédémoniens, à la prière de ceux d'entre les Samiens qui fondèrent depuis en Crète la ville de Cydonie. Cambyse levait alors une armée pour porter la guerre en Égypte. Polycrate le fit prier de lui envoyer demander des troupes. Là-dessus, Cambyse fit volontiers prier Polycrate de faire partir une armée navale, pour l'accompagner dans son expédition contre l'Égypte. Ce prince choisit ceux d'entre les citoyens qu'il soupçonnait le plus d'avoir du penchant à la révolte, les embarqua sur **quarante trirèmes**, et recommanda à Cambyse de ne jamais les renvoyer à **Samos**.

XLV. [...] Ajoutez à cela que Polycrate avait en sa puissance les femmes et les enfants des citoyens de Samos, ses sujets. Il les avait enfermés dans les **hangars à bateaux [neosoikos]** à dessein de les brûler avec les mêmes hangars en cas de trahison de la part des Samiens, et qu'ils se joignissent à ceux qui revenaient dans l'île.

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 60 (Samos)

LX. Je me suis d'autant plus étendu sur les Samiens, qu'ils ont exécuté trois des plus grands ouvrages qu'il y ait dans toute la Grèce. On voit à **Samos** une montagne de cent cinquante orgyies (11) de haut. On a percé cette montagne par le pied, et l'on y a pratiqué un chemin qui a deux bouches en ouvertures. Ce chemin a sept stades de longueur sur huit pieds de hauteur et autant de largeur. Le long de ce chemin, on a creusé un canal qui traverse toute cette montagne. Il a vingt coudées de profondeur sur trois pieds de largeur. Il conduit à la ville, par des tuyaux, l'eau d'une grande fontaine. L'architecte qui a entrepris cet ouvrage était de Mégare et s'appelait Eupalinos, fils de Naustrophus. C'est un des trois ouvrages des Samiens. Le second consiste en **un môle, ou une grande digue faite dans la mer, près du port, d'environ vingt orgyies de haut et de deux stades et plus de long**. Leur troisième ouvrage est un temple, le plus grand dont nous ayons connaissance. Le premier architecte de cet édifice est un homme du pays, nommé Rhoecus (12) fils de Philéus. C'est à cause de ces ouvrages que je me suis étendu sur les Samiens.

Note (11) du traducteur : 141 toises 4 pieds, mesure de France en 1850.

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 115 (Atlantique)

CXV. Telles sont les extrémités de l'Asie et de la Libye. Quant à celles de l'Europe à l'occident, je n'en puis rien dire de certain ; car je ne conviendrai pas que les barbares

nomment Éridan un fleuve qui se jette dans la mer du Nord, et dont on dit que nous vient l'ambre. Je ne connais pas non plus les **îles Cassitérides**, d'où l'on nous apporte l'étain : le nom même du fleuve est une preuve de mon sentiment. Éridanos n'est point un mot barbare, c'est un nom grec inventé par quelque poète. D'ailleurs, je n'ai jamais trouvé personne qui ait pu me dire, comme témoin oculaire, quelle est cette mer que l'on place dans cette région de l'Europe. Ce qu'il y a de certain, c'est que l'étain et l'ambre nous viennent de cette extrémité du monde.

HISTOIRE : LIVRE 3, Chap. 122 (Thalassocraties)

CXXII. [...] **Polycrate** [de Samos] est le premier de tous les Grecs que nous connaissons qui ait eu le dessein de se rendre maître de la mer, si l'on excepte **Minos** de Knossos, ou quelque autre plus ancien que ce législateur, supposé qu'il y en ait eu. [...].

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 17 (Scythie)

XVII. Après **le port des Borysthénites, qui occupe justement le milieu des côtes maritimes de toute la Scythie**, les premiers peuples qu'on rencontre sont les Callipides ; ce sont des Gréco-Scythes. Au-dessus d'eux sont les Alazons. Ceux-ci et les Callipides observent en plusieurs choses les mêmes coutumes que les Scythes ; mais ils sèment du blé et mangent des oignons, de l'ail, des lentilles et du millet. Au-dessus des Alazons habitent les Scythes laboureurs, qui sèment du blé, non pour en faire leur nourriture, mais pour le vendre. Par delà ces Scythes on trouve les Neures. Autant que nous avons pu le savoir, la partie septentrionale de leur pays n'est point habitée. Voilà les nations situées le long du fleuve Hypanis, à l'ouest du Borysthène.

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 41 à 44 (Découverte de l'Afrique)

XLI. La Libye [qui désigne ici la totalité du continent africain] suit immédiatement l'Égypte, et fait partie de la seconde péninsule, laquelle est étroite aux environs de l'Égypte. En effet, depuis cette mer-ci [la Méditerranée] jusqu'à la mer Érythrée [la Mer Rouge], il n'y a que cent mille orgyies, qui font mille stades. Mais, depuis cet endroit étroit, la péninsule devient spacieuse et prend le nom de Libye.

XLII. J'admire d'autant plus ceux qui ont décrit la Libye, l'Asie et l'Europe, et qui en ont déterminé les bornes, qu'il y a beaucoup de différence entre ces trois parties de la terre : car l'Europe surpasse en longueur les deux autres ; mais il ne me paraît pas qu'elle puisse leur être comparée par rapport à la largeur. La Libye montre elle-même qu'elle est environnée de la mer, excepté du côté où elle confine à l'Asie. **Nécos, roi d'Égypte, est le premier que nous sachions qui l'ait prouvé. Lorsqu'il eut fait cesser de creuser le canal qui devait conduire les eaux du Nil au golfe Arabique, il fit partir des Phéniciens sur des vaisseaux, avec ordre d'entrer, à leur retour, par les colonnes d'Hercule, dans la mer Septentrionale, et de revenir de cette manière en Égypte. Les Phéniciens, s'étant donc embarqués sur la mer Érythrée, naviguèrent dans la mer Australe. Quand l'automne était venu, ils abordaient à l'endroit de la Libye où ils se trouvaient, et semaient du blé. Ils attendaient ensuite le temps de la moisson, et, après la récolte, ils se remettaient en mer. Ayant ainsi voyagé pendant deux ans, la troisième année ils doublèrent les colonnes d'Hercule, et revinrent en Égypte. Ils racontèrent, à leur arrivée, que, en faisant voile autour de la Libye, ils avaient eu le soleil à leur droite. Ce fait ne me paraît nullement croyable (10) ; mais peut-être le paraîtra-t-il à quelque autre. C'est ainsi que la Libye a été connue pour la première fois.**

Note (10) du traducteur : Hérodote ne doute point que les Phéniciens n'aient fait le tour de l'Afrique, et qu'ils ne soient revenus en Égypte par le détroit de Gibraltar. Mais il ne peut croire que dans le cours de leur navigation ils aient eu le soleil à droite. Les Phéniciens devaient cependant l'avoir nécessairement après qu'ils eurent passé la ligne ; et **cette circonstance précieuse, et qui n'a pu être imaginée dans un siècle où l'astronomie était encore en son enfance, assure l'authenticité de ce voyage**, dont, sans cela, on pourrait douter.

XLIII. Les Carthaginois racontent que, depuis ce temps, Sataspes, fils de Téaspis, de la race des Achéménides, avait reçu l'ordre de faire le tour de la Libye, mais qu'il ne l'acheva pas. Rebuté par la longueur de la navigation et effrayé des déserts (11) qu'il rencontra sur sa route, il revint sur ses pas sans avoir terminé les travaux que sa mère lui avait imposés. Sataspes avait fait violence à une jeune personne, fille de Zopyre, fils de Mégabyze. Étant sur le point d'être mis en croix pour ce crime par les ordres de Xerxès, sa mère, qui était sœur de Darius, demanda sa grâce, promettant de le punir plus rigoureusement que le roi ne le voulait, et qu'elle le forcerait à faire le tour de la Libye jusqu'à ce qu'il parvînt au golfe Arabique. Xerxès lui ayant accordé sa grâce à cette condition, Sataspes vint en Égypte, y prit un vaisseau et des matelots du pays, et, s'étant embarqué, il fit voile par les colonnes d'Hercule. Lorsqu'il les eut passées, il doubla le promontoire Soloéis, et fit route vers le sud. Mais, après avoir mis plusieurs mois à traverser une vaste étendue de mer, voyant qu'il lui en restait encore une plus grande à parcourir, il retourna sur ses pas, et regagna l'Égypte. De là il se rendit à la cour de Xerxès. Il y raconta que, sur les côtes de la mer les plus éloignées qu'il eut parcourues, il avait vu de petits hommes, vêtus d'habits de palmier, qui avaient abandonné leurs villes pour s'enfuir dans les montagnes aussitôt qu'ils l'avaient vu aborder avec son vaisseau ; qu'étant entré dans leurs villes, il ne leur avait fait aucun tort, et s'était contenté d'en enlever du bétail. Il ajouta qu'il n'avait point achevé le tour de la Libye, parce que son vaisseau avait été arrêté et n'avait pu avancer. Xerxès, persuadé qu'il ne lui disait pas la vérité, fit exécuter la première sentence ; et il fut mis en croix, parce qu'il n'avait pas achevé les travaux qu'on lui avait imposés. Un eunuque de Sataspes n'eut pas plutôt appris la mort de son maître, qu'il s'enfuit à Samos avec de grandes richesses, dont s'empara un certain Samien. Je sais son nom, mais je veux bien le passer sous silence.

XLIV. La plus grande partie de l'Asie fut découverte par Darius. Ce prince, voulant savoir en quel endroit de la mer se jetait l'Indus, qui, après le Nil, est le seul fleuve dans lequel on trouve des crocodiles, envoya, sur des vaisseaux, des hommes sûrs et véridiques, et entre autres Scylax de Caryande. Ils s'embarquèrent à Caspatyre [sur l'Indus]⁵, dans la Pactyice, descendirent le fleuve à l'est jusqu'à la mer : de là, naviguant vers l'occident, ils arrivèrent enfin, le trentième mois après leur départ, au même port où les Phéniciens, dont j'ai parlé ci-dessus, s'étaient autrefois embarqués par l'ordre du roi d'Égypte pour faire le tour de la Libye. Ce périple achevé, Darius subjugua les Indiens, et se servit de cette mer. C'est ainsi qu'on a reconnu que l'Asie [en fait, la péninsule arabe actuelle], si l'on en excepte la partie orientale, ressemble en tout à la Libye.

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 85-88 (Traversée du Bosphore par Darius)

LXXXV. Darius se rendit de Suses à Chalcédoine, sur le Bosphore, où l'on avait fait le pont. Il s'y embarqua, et fit voile vers les îles Cyanées, qui étaient autrefois errantes, s'il faut en croire les Grecs. Il s'assit dans le temple, et de là se mit à considérer le Pont-Euxin : c'est, de toutes les mers, celle qui mérite le plus notre admiration. Elle a onze mille cent stades de longueur, sur trois mille trois cents de largeur à l'endroit où elle est le plus large. L'embouchure de cette mer a quatre stades de large sur environ six vingts stades de long. Ce col, ou détroit, s'appelle Bosphore. C'était là où l'on avait jeté le pont. Le Bosphore s'étend jusqu'à la Propontide. Quant à la Propontide, elle a cinq cents stades de largeur sur quatorze cents de longueur, et se jette dans l'Hellespont, qui, dans l'endroit où il est le moins large, n'a que sept stades de largeur sur quatre cents de longueur. L'Hellespont communique à une mer d'une vaste étendue, qu'on appelle la mer Égée.

LXXXVI. On a mesuré ces mers de la manière suivante : dans les longs jours, un vaisseau fait en tout environ soixante et dix mille orgyies de chemin, et soixante mille par nuit [700 stades par jour, et 600 par nuit, soit 1,300 par 24 heures]. Or, de l'embouchure du Pont-Euxin au Phase, qui est sa plus grande longueur, il y a neuf jours et huit nuits de navigation :

⁵ Vers 518 av. J-C, selon Schiwiek (1962) "Der Persische Golf als Schiffahrts- und Seehandelsroute in Achamenidischer Zeit und in der Zeit Alexanders des Großen", cité par Potts (2019) "The Islands of the XIVth Satrapy".

cela fait onze cent dix mille orgyies c'est-à-dire onze mille cent stades. De la Sindigne à Thémiscyre, sur le Thermodon, où le Pont-Euxin est le plus large, on compte trois jours et deux nuits de navigation, qui font trois cent trente mille orgyies, ou trois mille trois cents stades. C'est ainsi que j'ai pris les dimensions du Pont-Euxin, du Bosphore et de l'Hellespont ; et ces mers sont naturellement telles que je les ai représentées. Le Palus-Maeotis se jette dans le Pont-Euxin ; il n'est guère moins grand que cette mer, et on l'appelle la mer du Pont.

LXXXVII. Lorsque Darius eut considéré le Pont-Euxin, il revint par mer au pont de bateaux, dont Mandroclès de Samos était l'entrepreneur. Il examina aussi le Bosphore ; et, sur le bord de ce détroit, on érigea, par son ordre, deux colonnes de pierre blanche. Il fit graver sur l'une, en caractères assyriens, et sur l'autre, en lettres grecques, les noms de toutes les nations qu'il avait à sa suite. Or il menait à cette guerre tous les peuples qui lui étaient soumis. On comptait dans cette armée sept cent mille hommes avec la cavalerie, sans y comprendre la flotte, qui était de six cents voiles.

Depuis l'expédition des Perses en Scythie, les Byzantins ont transporté ces deux colonnes dans leur ville, et les ont fait servir à l'autel de Diane Orthosienne, excepté une seule pierre qu'on a laissée auprès du temple de Bacchus à Byzance, et qui est entièrement chargée de lettres assyriennes. Au reste, l'endroit du Bosphore où Darius fit jeter un pont est, ce me semble, autant que je puis le conjecturer, à moitié chemin de Byzance, au temple qu'on voit à l'embouchure du Pont-Euxin [Hieron].

LXXXVIII. Darius, satisfait de ce pont, fit de riches présents à Mandroclès de Samos, qui en était l'entrepreneur. Mandroclès employa les prémices de ces présents à faire faire un tableau qui représentait le pont du Bosphore, avec le roi Darius assis sur son trône et regardant défilier ses troupes. Il fit une offrande de ce tableau au temple de Junon, et y ajouta une inscription en ces termes : « Mandroclès a consacré à Junon ce monument en reconnaissance de ce qu'il a réussi, au gré du roi Darius, à jeter un pont sur le Bosphore. Il s'est, par cette entreprise, couvert de gloire, et a rendu immortel le nom de Samos sa patrie. ». Tel est le monument qu'a laissé celui qui a présidé à la construction de ce pont.

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 20 & 110 (Les Amazones arrivent en Scythie)

[...] jusqu'à Cremnes, ville commerçante sur le Palus-Maeotis [*emporion*], version GB : port called **Cremni**, The Cliffs].

[...] quand ils [les Grecs] eurent, dis-je, combattu contre elles, et qu'ils eurent remporté la victoire sur les bords du Thermodon, on raconte qu'ils emmenèrent avec eux, dans trois vaisseaux, toutes celles qu'ils avaient pu faire prisonnières. Lorsqu'on fut en pleine mer, elles attaquèrent leurs vainqueurs et les taillèrent en pièces. Mais, comme elles n'entendaient rien à la manoeuvre des vaisseaux et qu'elles ne savaient pas faire usage du gouvernail, des voiles et des rames, après qu'elles eurent tué les hommes, elles se laissèrent aller au gré des flots et des vents, et abordèrent à **Cremnes**, sur le Palus-Maeotis. Cremnes est du pays des Scythes libres. Les Amazones, étant descendues de leurs vaisseaux en cet endroit, avancèrent par le milieu des terres habitées ; et, s'étant emparées du premier haras qu'elles rencontrèrent sur leur route, elles montèrent à cheval, et pillèrent les terres des Scythes.

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 152 (Découverte de Tartessus)

CLII. Comme ils furent plus longtemps absents qu'ils n'en étaient convenus, Corobius se trouva dans une très grande disette. Mais un vaisseau de Samos qui allait en Égypte, et dont le patron s'appelait Colaeus, étant abordé à Platée, les Samiens apprirent de Corobius quelle était sa situation. Ils lui laissèrent des vivres pour un an ; et, comme ils désiraient passionnément de se rendre en Égypte, ils remirent à la voile par un vent d'est. Mais, ce vent ne discontinuant point, ils passèrent les colonnes d'Hercule, et arrivèrent à Tartessus, sous la conduite de quelque dieu. Comme ce port n'avait point été jusqu'alors fréquenté, ils firent, à leur retour, le plus grand profit sur leurs marchandises qu'aucun Grec que nous connaissions ait jamais fait, si du moins l'on excepte Sostratos d'Égine, fils de Léodamas, avec qui personne ne peut entrer en comparaison. [...]

HISTOIRE : LIVRE 4, Chap. 157 & 168-169 (Egypte)

CLVII [...] ils prirent celui d'entre ceux qu'ils y avaient laissé, et s'établirent dans la Libye, vis-à-vis de l'île, à **Aziris**, lieu charmant, environné de deux côtés par des collines agréables couvertes d'arbres, et, d'un autre côté, arrosé par une rivière. [...]

CLXVIII. [...] Voici l'ordre dans lequel on trouve les peuples de la Libye, à commencer depuis l'Égypte.

Les premiers qu'on rencontre sont des Adyrmachides. Ils ont presque les mêmes usages que les Égyptiens, mais ils s'habillent comme le reste des Libyens. Leurs femmes portent à chaque jambe un anneau de cuivre, et laissent croître leurs cheveux : si elles sont mordues par un pou, elles le prennent, le mordent à leur tour, et le jettent ensuite. Ces peuples sont les seuls Libyens qui aient cette coutume ; ils sont aussi les seuls qui présentent leurs filles au roi lorsqu'elles vont se marier. Celle qui lui plaît ne s'en retourne qu'après qu'il en a joui. Cette nation s'étend depuis l'Égypte jusqu'à un **port appelé Plunos**.

CLXIX. Les Giligammes touchent aux Adyrmachides : ils habitent le pays qui est vers l'occident jusqu'à l'île Aphrodisias. Dans cet intervalle est l'île de Platée, où les Cyrénéens envoyèrent une colonie. **Aziris**, où ils s'établirent aussi, est sur le continent, ainsi que **le port de Ménélas**. C'est là qu'on commence à trouver le silphium. Le pays où croît cette plante s'étend dans l'île de Platée jusqu'à l'embouchure de la [Grande] Syrte [vers Barcé]. Ces peuples ont presque les mêmes coutumes que les autres.

HISTOIRE : LIVRE 5, Chap. 33 & 36 (en Asie Mineure)

XXXIII. Mégabate, s'étant embarqué à Milet avec Aristagoras, les Ioniens et les bannis de Naxos, fit semblant de voguer vers l'Hellespont. **Lorsqu'il fut arrivé à l'île de Chios, il s'arrêta à Caucases**, afin de passer de là à Naxos à la faveur d'un vent du nord. [...]

XXXVI. [...] L'avis d'Hécatee ne passa point ; on n'en résolut pas moins de se révolter, et il fut décidé qu'on enverrait par mer à **Myunte** l'un d'entre eux, pour tacher de se saisir des commandants de la flotte, qui était dans ce port depuis son retour de Naxos.

HISTOIRE : LIVRE 5, Chap. 63 (près d'Athènes)

LXIII. Les Alcméonides étant à Delphes engagèrent, comme le disent les Athéniens, la Pythie, à force d'argent, à proposer à tous les Spartiates qui venaient consulter le dieu, soit en leur particulier, soit au nom de la république, de rendre la liberté à Athènes. Comme elle leur faisait sans cesse la même proposition, ils envoyèrent une armée sous les ordres d'Anchimolius, fils d'Aster, homme de distinction, afin de chasser d'Athènes les Pisistratides, quoiqu'ils fussent unis très particulièrement avec eux par les liens de l'hospitalité : les ordres des dieux leur étant plus précieux que toute considération humaine. **Ces troupes allèrent par mer, et débarquèrent au port de Phalère.**

HISTOIRE : LIVRE 5, Chap. 98 & 100 (en Asie Mineure)

XCVIII. [...] Les habitants de **Chios** les transportèrent de leur île en celle de **Lesbos**, et les Lesbiens à **Dorisque**, d'où ils se rendirent par terre en Paeonie. [...]

C. [...] Les Ioniens, étant abordés à Éphèse, laissèrent leurs vaisseaux à **Coresse**, dans le territoire de cette ville, et, ayant pris avec eux des Éphésiens pour leur servir de guides, ils s'avancèrent dans les terres avec des forces considérables. [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 7 (en Asie Mineure)

VII. Sur la nouvelle que ces troupes venaient attaquer Milet et le reste de l'île l'Ionie, les Ioniens envoyèrent des députés au Panionium. L'affaire mise en délibération après leur arrivée, il fut décidé qu'on n'opposerait point d'armée de terre aux Perses, que les Milésiens défendraient eux-mêmes leur ville, que l'on compléterait les équipages de tous les vaisseaux, sans en excepter un seul, et que, lorsqu'ils seraient complets, **la flotte s'assemblerait au plus tôt à Lada pour y combattre en faveur de Milet. Lada est une petite île située devant la ville de Milet.**

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 28 (en Asie Mineure)

XXVIII. Histiée alla de l'île de Chios à celle de Thasos avec un grand nombre d'Ioniens et d'Éoliens. Tandis qu'il en formait le siège, il apprit que les Phéniciens étaient sortis du port de Milet pour attaquer par mer les autres places de l'Ionie. Sur cette nouvelle, il leva le siège de Thasos, et se rendit précipitamment dans l'île de Lesbos avec toute son armée. Mais n'ayant plus de provisions, et la faim se faisant sentir, il passa sur le continent pour moissonner le blé de l'Atarnée et de la plaine du Caïque, dont la récolte appartenait aux Mysiens. Harpage, Perse de naissance, qui commandait dans ce canton des forces considérables, lui livra bataille aussitôt qu'il fut à terre, tailla en pièces la plus grande partie de ses troupes, et le fit prisonnier de la manière que je vais le raconter.

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 41 (en Asie Mineure)

XLI. Miltiade, ayant appris, sur ces entrefaites, que les Phéniciens étaient à Ténédos, fit charger cinq trirèmes de ses effets, et mit à la voile pour Athènes. Il partit de la ville de Cardia, traversa le golfe Mélas ; et tandis qu'il longeait la côte de la Chersonèse, les Phéniciens tombèrent sur lui. Miltiade se sauva avec quatre vaisseaux à Imbros ; mais Métiochus, son fils aîné, qui commandait le cinquième, fut poursuivi par les Phéniciens et pris avec son vaisseau. [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 44 (en Asie Mineure)

De Thasos la flotte passa, sous le continent opposé, et le côtoya jusqu'à Acanthe, d'où elle partit pour doubler le mont Athos. Tandis qu'elle le doublait, il s'éleva un vent du nord violent et impétueux, qui maltraita beaucoup de vaisseaux, et les poussa contre le mont Athos. On dit qu'il y en périt trois cents, et plus de vingt mille hommes [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 46-48 (en Asie Mineure)

XLVI. La seconde année après ces événements, les Thasiens furent accusés par leurs voisins de tramer une révolte. Darius leur ordonna d'abattre leurs murs, et d'envoyer leurs vaisseaux à Abdère. [...]

XLVIII. Les Thasiens, dociles aux ordres du roi, abattirent leurs murs, et conduisirent tous leurs vaisseaux à Abdère. [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 97 (en Asie Mineure)

XCVII. Sur ces entrefaites, les Déliens s'enfuirent aussi de leur île, et se réfugièrent à Ténos. Les Perses prirent la route de Délos ; mais Datis, dont le vaisseau devançait la flotte, leur défendit d'y aborder, et leur ordonna de se rendre à l'île de Rhénée, qui est au delà. [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 99 (en Mer Egée)

XCIX. Les barbares, étant partis de Délos, levèrent des troupes dans les îles où ils abordèrent, et y prirent pour otages les enfants des insulaires. Après avoir navigué autour de ces îles, ils abordèrent à Caryste (ville d'Eubée), dont les habitants ne voulaient ni leur donner d'otages, ni marcher contre les Érétriens et les Athéniens leurs voisins. On les assiégea, et on ne cessa pas de ravager leur territoire qu'ils ne se fussent rendus aux Perses.

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 107 (en Asie Mineure)

[...] Mais alors il s'acquittait du devoir de général ; on transportait par son ordre les prisonniers d'Érétrie dans l'île d'Aegilia, qui était de la dépendance des Styréens ; il faisait placer les vaisseaux à la rade de Marathon à mesure qu'ils abordaient, et rangeait en bataille les barbares qui étaient descendus à terre. [...]

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 116 (près d'Athènes)

CXVI. Pendant que les Perses doubleraient le promontoire Sunium, les Athéniens accoururent à toutes jambes au secours de leur ville, et prévinrent l'arrivée des barbares. Ils partirent d'un lieu consacré à Hercule à Marathon, et campèrent dans un autre consacré au même dieu à

Cynosarges. Les Perses jetèrent l'ancre au-dessus de Phalère, qui servait alors de port aux Athéniens, et, après y être restés quelque temps, ils reprirent la route d'Asie.

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 118 (en Mer Egée)

CXVIII. Datis eut à Mycone, en retournant en Asie avec l'armée, une vision pendant son sommeil ; mais on ne dit point ce que c'était que cette vision. Dès que le jour parut, il fit faire des perquisitions sur toute la flotte ; et, ayant trouvé sur un vaisseau phénicien une statue dorée d'Apollon, il demanda dans quel temple on l'avait pillée. Lorsqu'il l'eut appris, il se rendit lui-même sur son vaisseau à Délos, mit en dépôt la statue dans le temple, et enjoignit aux Déliens, qui étaient alors de retour dans leur île, de la reporter au Délium des Thébains, qui est sur le bord de la mer, vis-à-vis de Chalcis. Cet ordre donné, Datis remit à la voile pour rejoindre sa flotte. Les Déliens ne reportèrent point la statue ; mais, au bout de vingt ans, les Thébains la transportèrent eux-mêmes à Délium, en vertu d'un oracle.

HISTOIRE : LIVRE 6, Chap. 140 (en Chersonèse)

CXL. Les choses en restèrent là. Mais, après bien des années, la Chersonèse sur l'Hellespont ayant été conquise par les Athéniens, Miltiade, fils de Cimon, passa en un jour, à la faveur des vents étésiens, de la ville d'Éléonte, port de la Chersonèse, dans l'île de Lemnos. Il rappela aux Pélasges l'oracle, dont ils ne croyaient jamais voir l'accomplissement, et leur commanda de sortir de l'île. Les habitants d'Héphestia obéirent ; mais ceux de Myrine ayant répondu à Miltiade qu'ils ne reconnaissaient point la Chersonèse pour l'Attique, ils soutinrent le siège jusqu'à ce qu'ils se vissent forcés de se rendre. Telle fut la manière dont les Athéniens s'emparèrent de l'île de Lemnos, sous la conduite de Miltiade.

HISTOIRE : LIVRE 7, Chap. 22 (Passage de Xerxès dans le canal de l'Athos)

XXII. L'Athos est une montagne vaste, célèbre et peuplée, qui avance dans la mer, et se termine du côté du continent en forme de péninsule, dont l'isthme à environ douze stades. Ce lieu consiste en une plaine avec de petites collines qui vont de la mer des Acanthiens jusqu'à celle de Torone, qui est vis-à-vis. Dans cet isthme, où se termine le mont Athos, est une ville grecque nommée Sané. En deçà de Sané, et dans l'enceinte de cette montagne, on trouve les villes de Dium, d'Olophyxos, d'Acrothoon, de Thyssos et de Cléones. Le roi de Perse entreprit alors de les séparer du continent [par le creusement d'un canal, voir Hist, 7, 122].

HISTOIRE : LIVRE 7, Chap. 33 à 37 (Passage de Xerxès sur l'Hellespont)

XXXIII. Pendant qu'il se disposait à partir pour Abydos, on travaillait à construire le pont sur l'Hellespont, afin de passer d'Asie en Europe. Dans la Chersonèse de l'Hellespont, entre les villes de Sestos et de Madytos, est une côte fort rude, qui s'avance dans la mer vis-à-vis d'Abydos. Ce fut en ce lieu que Xanthippe, fils d'Ariphron, général des Athéniens, prit, peu de temps après, Artayctès, Perse de nation et gouverneur de Sestos. On le mit en croix, parce qu'il avait mené des femmes dans le temple de Protesilaos à Éléonte, et qu'il en avait joui dans le lieu saint, action détestable et condamnée par toutes les lois.

XXXIV. Ceux que le roi avait chargés de ces ponts les commencèrent du côté d'Abydos, et les continuèrent jusqu'à cette côte, les Phéniciens en attachant des vaisseaux avec des cordages de lin, et les Égyptiens en se servant pour le même effet de cordages d'écorce de byblos. Or, depuis Abydos jusqu'à la côte opposée, il y a un trajet de sept stades. Ces ponts achevés, il s'éleva une affreuse tempête qui rompit les cordages et brisa les vaisseaux.

XXXV. À cette nouvelle, Xerxès, indigné, fit donner, dans sa colère, trois cents coups de fouet à l'Hellespont, et y fit jeter une paire de ceps. J'ai ouï dire qu'il avait aussi envoyé avec les exécuteurs de cet ordre des gens pour en marquer les eaux d'un fer ardent (21). Mais il est certain qu'il commanda qu'en les frappant à coups de fouet, on leur tint ce discours barbare et insensé : « Eau amère et salée, ton maître te punit ainsi parce que lu l'as offensé sans qu'il t'en ait donné sujet. Le roi Xerxès te passera de force ou de gré. C'est avec raison que personne ne t'offre des sacrifices, puisque tu es un fleuve (22) trompeur et salé. » Il fit

ainsi châtier la mer, et l'on coupa par son ordre la tête à ceux qui avaient présidé à la construction des ponts.

XXXVI. Ceux qu'il avait chargés de cet ordre barbare l'ayant exécuté, il employa d'autres entrepreneurs à ce même ouvrage. Voici comment ils s'y prirent. Ils attachèrent ensemble trois cent soixante vaisseaux de cinquante rames et des trirèmes, et de l'autre côté trois cent quatorze. Les premiers présentaient le flanc au Pont-Euxin, et les autres, du côté de l'Hellespont, répondaient au courant de l'eau, afin de tenir les cordages encore plus tendus. Les vaisseaux ainsi disposés, ils jetèrent de grosses ancrs, partie du côté du Pont-Euxin pour résister aux vents qui soufflent de cette mer, partie du côté de l'occident et de la mer Égée, à cause des vents qui viennent du sud et du sud-est. Ils laissèrent aussi en trois endroits différents un passage libre entre les vaisseaux à cinquante rames pour les petits bâtiments qui voudraient entrer dans le Pont-Euxin ou en sortir. Ce travail fini, on tendit les câbles avec des machines de bois qui étaient à terre. On ne se servit pas de cordages simples, comme on avait fait la première fois, mais on les entortilla, ceux de lin blanc deux à deux, et ceux d'écorce de byblos quatre à quatre. Ces câbles étaient également beaux et d'une égale épaisseur, mais ceux de lin étaient à proportion plus forts, et chaque coudée pesait un talent (23). Le pont achevé, on scia de grosses pièces de bois suivant la largeur du pont, et on les plaça l'une à côté de l'autre dessus les câbles qui étaient bien tendus. On les joignit ensuite ensemble, et lorsque cela fut fait, on posa dessus des planches bien jointes les unes avec les autres, et puis on les couvrit de terre qu'on aplanit. Tout étant fini, on pratiqua de chaque côté une barrière, de crainte que les chevaux et autres bêtes de charge ne fussent effrayés en voyant la mer.

XXXVII. Les ponts achevés, ainsi que les digues qu'on avait faites aux embouchures du canal du mont Athos, afin d'empêcher le flux d'en combler l'entrée, le canal même étant tout à fait fini, on en porta la nouvelle à Sardes, et Xerxès se mit en marche. Il partit au commencement du printemps de cette ville, où il avait passé l'hiver, et prit la route d'Abydos avec son armée qui était en bon ordre. Tandis qu'il était en route, le soleil, quittant la place qu'il occupait dans le ciel, disparut, quoiqu'il n'y eût point alors de nuages et que l'air fût très serein, et la nuit prit la place du jour. Xerxès, inquiet de ce prodige, consulta les mages sur ce qu'il pouvait signifier. Les mages lui répondirent que le dieu présageait aux Grecs la ruine de leurs villes, parce que le soleil annonçait l'avenir à cette nation, et la lune à la leur. Xerxès, charmé de cette réponse, se remit en marche.

HISTOIRE : LIVRE 7, Chap. 122 à 124 (en Chalcidique)

CXXII. Xerxès n'eut pas plutôt permis à l'armée navale de remettre à la voile, qu'elle entra dans le canal creusé dans le mont Athos, et qui s'étendait jusqu'au golfe où sont les villes d'Assa, de Pilore, de Singos et de Sarta. Ayant pris des troupes dans ces places, elle fit voile vers le golfe de Therme, doubla Ampélos, promontoire du golfe Toronéen, passa près de Torone, de Galepsus, de Sermyle, de Mécyberne et d'Olynthe, villes grecques situées dans le pays qu'on appelle aujourd'hui Sithonie, où elle prit des vaisseaux et des troupes.

CXXIII. Du promontoire Ampélos, elle coupa court à celui de Canastrum, de toute la Pallène la partie la plus avancée dans la mer. Elle y prit pareillement des vaisseaux et des troupes qu'elle tira de Potidée, d'Aphytis, de Néapolis, d'Aega, de Thérambos, de Scioné, de Menda et de Sana. Toutes ces villes sont de la presqu'île connue maintenant sous le nom de Pallène, et autrefois sous celui de Phlégra. Après avoir aussi longé ce pays, elle cingla vers le lieu du rendez-vous, et prit en chemin des troupes des villes voisines de Pallène, et limitrophes du golfe de Thurne. Ces villes sont : Lipaxos, Combréa, Lises, Gigonos, Campsa, Smila, Aenia ; le pays où elles sont situées s'appelle encore aujourd'hui Crusaea. D'Aenia, par où j'ai fini l'énumération des villes ci-dessus nommées, la flotte cingla droit au golfe même de Therme et aux côtes de Mygdonie. Enfin elle arriva à Therme, où elle avait ordre de se rendre, à Sindos et à Chalestre sur l'Axius, qui sépare la Mygdonie de la Bottiède. Les villes d'Ichne et de Pella sont dans la partie étroite de ce pays qui borde la mer.

CXXIV. L'armée navale demeura à l'ancre près du fleuve Axius, de la ville de Therme et des places intermédiaires, et y attendit le roi. [...]

HISTOIRE : LIVRE 7, Chap. 183 & 188 (en Magnésie)

CLXXXIII. Des dix vaisseaux barbares trois abordèrent à l'écueil nommé Myrmex, entre l'île de Sciathos et la Magnésie, et élevèrent sur ce rocher une colonne de pierre qu'ils avaient apportée avec eux. Cependant **la flotte partit de Therme** dès que les obstacles furent levés, et avança toute vers cet endroit, onze jours après le départ du roi de Therme. Pammon, de l'île de Scyros, leur indiqua ce rocher, qui se trouvait sur leur passage. Les Barbares employèrent un jour entier à passer une partie des côtes de la Magnésie, **et arrivèrent à Sépias, et au rivage qui est entre la ville de Casthanée et la côte de Sépias.**

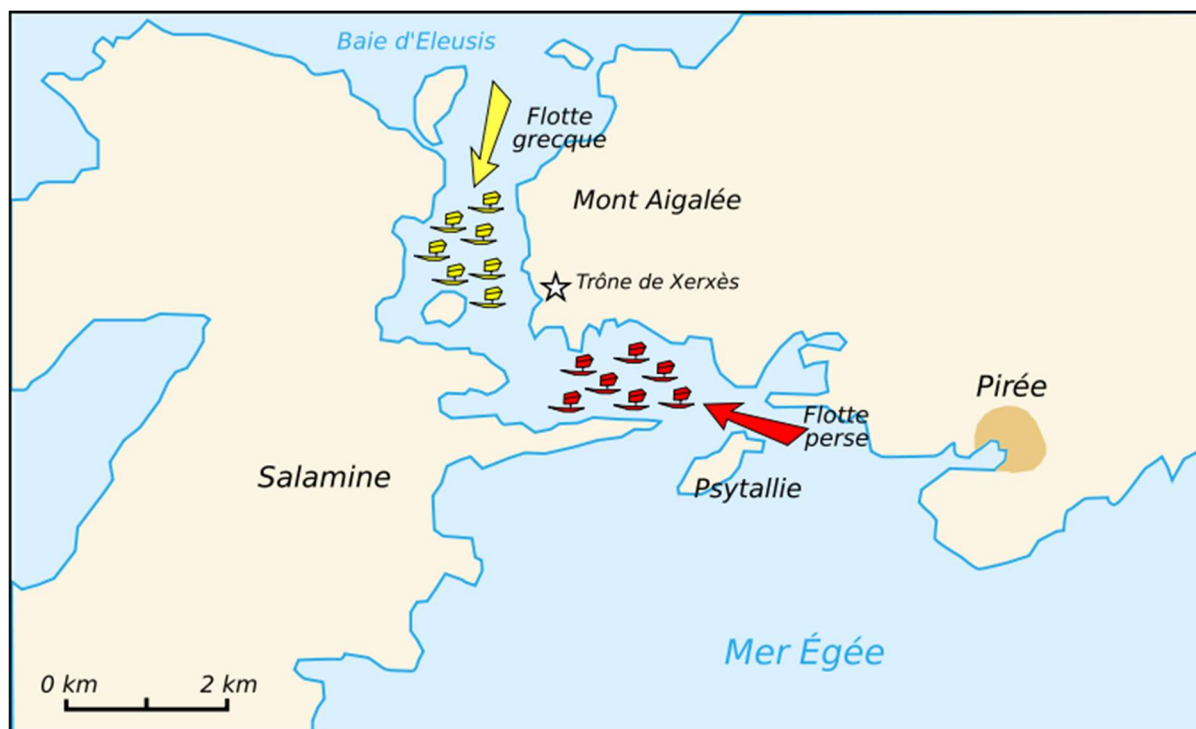
CLXXXVIII. L'armée navale remit à la voile, et étant abordée au rivage de la Magnésie, situé entre la ville de Casthanée et la côte de Sépias, les premiers vaisseaux se rangèrent vers la terre, et les autres se tinrent à l'ancre près de ceux-là. Le rivage n'étant pas en effet assez grand pour une flotte si nombreuse [comme l'avait annoncé Artabanos, 7, 49], ils se tenaient à la rade les uns à la suite des autres, la proue tournée vers la mer, sur huit rangs de hauteur. Ils passèrent la nuit dans cette position. Le lendemain, dès le point du jour, après un temps serein et un grand calme, la mer s'agita; il s'éleva une furieuse tempête, avec un grand vent d'est que les habitants des côtes voisines appellent hellespontias. Ceux qui s'aperçurent que le vent allait en augmentant, et qui étaient à la rade, prévinrent la tempête **et se sauvèrent ainsi que leurs vaisseaux, en les tirant à terre.** Quant à ceux que le vent surprit en pleine mer, les uns furent poussés contre ces endroits du mont Pélion qu'on appelle **Ipnoi** (fours), les autres contre le rivage; quelques-uns se brisèrent au promontoire Sépias; d'autres furent portés à la ville de Mélibée, d'autres enfin à Casthanée; tant la tempête fut violente.

HISTOIRE : LIVRE 8, Chap. 4 (en Eubée)

Ceux des Grecs qui étaient alors à **la rade d'Artémisium ayant vu le grand nombre de vaisseaux arrivé aux Aphètes,** que tout était plein de troupes, et que les affaires des Barbares prenaient une tournure à laquelle ils ne s'étaient pas attendus, saisis de crainte, ils consultèrent entre eux s'ils ne s'enfuiraient pas dans le centre de la Grèce. Les Eubéens, avertis du sujet de leur délibération, prièrent Eurybiades d'attendre quelque temps, jusqu'à ce qu'ils eussent mis en lieu de sûreté leurs enfants, leurs femmes et leurs esclaves. Mais, n'ayant pu le persuader, ils allèrent trouver Thémistocle qui commandait les Athéniens, et, moyennant trente talents, ils l'engagèrent à faire rester la flotte devant l'Eubée pour y livrer le combat naval.

HISTOIRE : LIVRE 8, Chap. 40 à 49 (à Salamine)

http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Salamine_battle_map-fr.svg



XL. La flotte grecque alla d'Artémisium à Salamine, où elle s'arrêta, à la prière des Athéniens. Ceux-ci l'y avaient engagée, afin de pouvoir faire sortir de l'Attique leurs femmes et leurs enfants, et, outre cela, pour délibérer sur le parti qu'ils devaient prendre. Car, se voyant frustrés de leurs espérances, il fallait nécessairement tenir conseil dans les conjonctures présentes. Ils avaient cru trouver les Péloponnésiens campés en Béotie pour attaquer les Barbares avec toutes leurs forces, et néanmoins ils apprenaient que, ne pensant qu'à leur conservation et à celle du Péloponnèse, ils travaillaient à fermer l'isthme d'une muraille sans s'inquiéter du reste de la Grèce. Sur cette nouvelle, ils avaient prié les alliés de demeurer près de Salamine.

XLI. Tandis que le reste de **la flotte était à l'ancre devant Salamine**, les Athéniens retournèrent dans leur pays. Ils firent publier aussitôt après leur arrivée que chacun eût à pourvoir, comme il pourrait, à la sûreté de ses enfants et de toute sa maison (18). Là-dessus, la plupart des Athéniens envoyèrent leurs familles à Trézène ; les autres, à Égine et à Salamine. Ils se pressèrent de les faire sortir de l'Attique, afin d'obéir à l'oracle, et surtout par cette raison-ci. Les Athéniens disent qu'il y a dans le temple de la citadelle un grand serpent qui est le gardien et le protecteur de la forteresse ; et, comme s'il existait réellement, ils lui présentent tous les mois des gâteaux au miel. Jusqu'à cette époque, les gâteaux avaient toujours été consommés ; mais alors ils restèrent sans qu'on y eût touché. La prêtresse l'ayant publié, les Athéniens se hâtèrent d'autant plus de sortir de la ville, que la déesse abandonnait aussi la citadelle. Lorsqu'ils eurent mis tout à couvert, ils s'embarquèrent, et se rendirent à la flotte des alliés.

XLII. **Le reste de la flotte grecque, qui se tenait à Pohon, port des Trézéniens**, où elle avait eu ordre de s'assembler, ayant appris que l'armée navale, revenue d'Artémisium, était à l'ancre devant Salamine, s'y rendit aussi. On eut donc en cet endroit beaucoup plus de vaisseaux qu'au combat d'Artémisium, et il s'y en trouva de la part d'un plus grand nombre de villes. Eurybiades de Sparte, fils d'Euryclides, qui avait commandé à Artémisium, commandait encore en cette occasion, quoiqu'il ne fût pas de la famille royale. Les vaisseaux athéniens étaient en beaucoup plus grand nombre, et les meilleurs voiliers de la flotte.

XLIII. Voici le dénombrement de cette flotte. Parmi les Péloponnésiens, les Lacédémoniens fournirent seize vaisseaux, les Corinthiens autant qu'ils en avaient envoyé à Artémisium

(c'est-à-dire quarante), les Sicyoniens quinze, les Épidauriens dix, les Trézéniens cinq, les Hermionéens trois. Tous ces peuples, excepté les Hermionéens, étaient Doriens et Macednes ; ils étaient venus d'Érinée, de Pinde, et en dernier lieu de la Dryopide. Quant aux Hermionéens, ils sont Dryopes ; ils furent autrefois chassés, par Hercule et par les Méliens, du pays appelé aujourd'hui Doride. Telles étaient les forces des Péloponnésiens.

XLIV. Entre les Grecs du continent extérieur, les Athéniens pouvaient être mis en parallèle avec tous les autres alliés. Ils fournirent eux seuls cent quatre-vingts vaisseaux, car les Platéens ne se trouvèrent pas avec eux au combat de Salamine, par la raison que je vais rapporter. Les Grecs étant arrivés à Chalcis après leur départ d'Artémisium, les Platéens descendirent de l'autre côté sur les terres de la Béotie, et se mirent à transporter dans des lieux sûrs leurs femmes, leurs enfants et leurs esclaves. Tandis qu'ils étaient occupés à les sauver, le reste de la flotte les abandonna. Dans le temps que les Pélasges possédaient le pays connu maintenant sous le nom d'Hellade, les Athéniens étaient Pélasges, et on les appelait Cranaens ; sous Cécrops, on les nomma Cécropides, et Érechthéides sous Érechthée, un de ses successeurs. Ion, fils de Xuthus, étant ensuite devenu leur chef, ils prirent de lui le nom d'Ioniens.

XLV. Les Mégariens fournirent le même nombre de vaisseaux qu'à Artémisium. Les Ampraciates secoururent les alliés de sept vaisseaux, et les Leucadiens, qui étaient Doriens et originaires de Corinthe, leur en donnèrent trois.

XLVI. Entre les insulaires, les Éginètes envoyèrent quarante-deux vaisseaux ; ils en avaient encore quelques autres d'équipés, mais ils s'en servirent pour la garde de leur pays. Ceux qui combattirent à Salamine étaient excellents voiliers. Les Éginètes sont Doriens et originaires d'Épidaure : leur île s'appelait autrefois Oenone. Après les Éginètes, les Chalcidiens fournirent les vingt vaisseaux qui avaient combattu à Artémisium, et les Érétriens les sept qu'ils avaient eus en cette occasion. Ces peuples sont Ioniens. Après eux vinrent ceux de Céos, avec le même nombre qu'ils avaient eu à la journée d'Artémisium ; ils sont Ioniens et originaires d'Athènes. Les Naxiens donnèrent quatre vaisseaux. Ils avaient été envoyés par leurs concitoyens pour se joindre aux Mèdes, de même que les autres insulaires ; mais, n'ayant aucun égard pour cet ordre, ils allèrent trouver les Grecs à la sollicitation de Démocrite, qui commandait alors un vaisseau, et qui jouissait parmi les siens d'une grande considération. Les Naxiens sont Ioniens, et descendent des Athéniens. Les Styréens se rendirent aussi à Salamine avec le même nombre de vaisseaux qu'ils avaient eu à Artémisium. Les Cythniens (19) n'avaient qu'un seul vaisseau et un pentécontère (vaisseau à cinquante rames) : les uns et les autres sont Myopes. Les Sérifiens, les Siphniens et ceux de Mélos servirent aussi, et furent les seuls d'entre les insulaires qui n'eussent point donné au Barbare la terre et l'eau.

XLVII. Tous ces peuples se trouvèrent à Salamine ; ils habitent en deçà des Thesprotiens et de l'Achéron : car les Thesprotiens sont limitrophes des Ampraciates et des Leucadiens, qui vinrent des extrémités de la Grèce à cette guerre. De tous ceux qui habitent au delà de ces nations, il n'y eut que les Crotoniates qui donnèrent du secours à la Grèce dans le péril qui la menaçait. Ils envoyèrent un vaisseau commandé par Phayllus, qui avait été trois fois victorieux aux jeux pythiques. Les Crotoniates sont Achéens d'extraction.

XLVIII. Tous ces peuples fournirent des trirèmes, excepté les Méliens, les Sipliniens et les Sérifiens, qui équipèrent des vaisseaux à cinquante rames. Les Méliens, originaires de Lacédémone, en donnèrent deux ; les Siphniens et les Sérifiens, qui sont Ioniens et descendent des Athéniens, chacun un. **Le nombre de ces vaisseaux allait en tout à trois cent soixante-dix-huit, sans compter ceux qui étaient à cinquante rames.**

XLIX. Quand ils furent arrivés à Salamine, les commandants des villes dont je viens de parler tinrent conseil entre eux. Eurybiades proposa que chacun dît librement son avis sur le lieu qui paraîtrait le plus propre à un combat naval dans le pays dont ils étaient en possession. Il n'était déjà plus question de l'Attique, et les délibérations ne regardaient que le reste de la Grèce. La plupart des avis s'accordèrent à faire voile vers l'isthme, et à livrer

bataille devant le Péloponnèse ; et l'on apporta pour raison que si l'on était vaincu à Salamine, on serait assiégé dans cette île, où l'on n'avait aucun secours à espérer ; au lieu que si l'on combattait vers l'isthme, chacun pourrait se transporter de là dans son propre pays.

HISTOIRE : LIVRE 8, Chap. 91 à 93 (à Phalère)

XCI. Tandis que ces choses se passaient à l'égard des Phéniciens, les Barbares, mis en fuite, tâchaient de gagner le port de Phalère ; mais les Éginètes, placés dans le détroit, tirent des actions mémorables. Dans le trouble et la confusion où se trouvaient les ennemis, les Athéniens détruisaient et les vaisseaux qui leur résistaient et ceux qui fuyaient ; d'un autre côté, les Éginètes ne maltraièrent pas moins ceux qui cherchaient à s'échapper : de sorte que quand un vaisseau s'était tiré des mains des Athéniens, il tombait dans celles des Éginètes.

XCII. Sur ces entrefaites, Thémistocle, qui était à la poursuite des Perses, rencontra Polycrite, fils de Crios d'Égine, qui attaquait un vaisseau sidonien. Celui-ci avait pris le vaisseau éginète envoyé à la découverte près de l'île de Sciathos, que montait Pythès, fils d'Ischénoüs, qui fut criblé de coups en se battant contre les Perses, et que ceux-ci avaient conservé par admiration pour son courage. Ce vaisseau sidonien ayant été pris par Polycrite avec les Perses qui le montaient, Pythès recouvra la liberté et s'en retourna à Égine. Polycrite (31) reconnut aussitôt le vaisseau amiral athénien à la figure dont il était orné, et, appelant à haute voix Thémistocle, il le railla d'une manière sanglante sur l'attachement qu'on reprochait aux Éginètes pour les Mèdes ; et, sans discontinuer de lancer ces traits contre Thémistocle, il attaquait le vaisseau sidonien. Quant aux Barbares qui conservèrent leurs vaisseaux par la fuite, ils se retirèrent au port de Phalère sous la protection de l'armée de terre.

XCIII. Les Éginètes se distinguèrent le plus à cette journée, et, après eux, les Athéniens ; et parmi les Éginètes, Polycrite ; et du côté des Athéniens, Eumènes d'Anagyronte et Aminias de Pallène, qui poursuivit Artémise. S'il eût su que cette princesse était sur ce vaisseau, il n'aurait pas cessé de lui donner chasse qu'il ne l'eût prise, ou bien il aurait été pris lui-même. Tel était l'ordre qu'avaient reçu les capitaines athéniens. On avait même promis une récompense de dix milles drachmes (32) à celui qui la ferait prisonnière, tant les Athéniens étaient indignés qu'une femme fût venue en armes contre eux ; mais elle trouva moyen d'échapper, comme on l'a dit plus haut. Il y eut encore d'autres vaisseaux barbares qui se retirèrent au port de Phalère sans être endommagés.

HISTOIRE : LIVRE 8, Chap. 129 (Tsunami du 29 mars 479 av. J-C)

CXXIX. Il y avait déjà trois mois qu'Artabaze assiégeait Potidée lorsqu'il arriva un reflux considérable, et qui dura fort longtemps. Les Barbares, voyant que le lieu occupé auparavant par la mer n'était plus qu'une lagune, se mirent en route pour entrer dans la Pallène. Ils avaient déjà fait les deux cinquièmes du chemin, et il leur en restait encore trois pour y arriver, lorsqu'il survint un flux si considérable, qu'au rapport des habitants on n'en a jamais vu de pareil en ce pays, quoiqu'ils y soient fréquents. Ceux qui ne savaient pas nager périrent dans les eaux, et ceux qui savaient nager furent massacrés par les Potidéates, qui les poursuivirent dans des bateaux. Les Potidéates attribuent ce flux considérable et cette perte des Perses à Neptune, qui fit ainsi périr dans les eaux ceux d'entre les Perses qui avaient profané son temple et insulté sa statue qu'on voyait dans le faubourg. Ce sentiment des Potidéates me paraît très juste. Artabaze alla rejoindre Mardonius en Thessalie avec les débris de cette armée. Tel fut le sort des troupes qui avaient accompagné le roi dans sa retraite.

HISTOIRE : LIVRE 9, Chap. 93 (à Apollonia d'Illyrie)

XCIII [...] Il y a dans cette ville d'Apollonie des troupeaux consacrés au soleil. Le jour ils paissent sur les bords d'un fleuve qui, coulant du mont Lacmon, traverse le territoire d'Apollonie, et se jette dans la mer, près du port d'Oricum.

HESIODE (8^e siècle av. J-C)

LES TRAVAUX ET LES JOURS

Traduction en français de : A. Bignan
1841

LA NAVIGATION (vers 618)

Si le désir de la périlleuse navigation s'est emparé de ton âme, redoute l'époque où les Pléiades, fuyant l'impétueux Orion, se plongent dans le sombre Océan ; alors se déchaîne le souffle de tous les vents ; n'expose pas tes navires aux fureurs de la mer ténébreuse. Souviens-toi plutôt, comme je te le conseille, de travailler la terre ; tire le vaisseau sur le continent et assujettis-le de tous côtés avec des pierres qui arrêteront la violence des vents humides. Songe à vider la sentine, pour qu'elle ne soit point gâtée par la pluie de Jupiter. Renferme tous les agrès dans ta maison. Replie avec soin les ailes du vaisseau qui traverse les mers. Suspends au-dessus de la fumée de ton foyer le superbe gouvernail et attends la saison propice aux courses maritimes.

[version GB (trans. Lattimore, 1959): But if the desire for stormy seagoing seizes upon you:

why, when the Pleiades, running to escape from Orion's grim bulk,
duck themselves under the misty face of the water,
at that time the blasts of the wind are blowing from every direction,
then is no time to keep your ships on the wine-blue water.

Think of working your land instead, as I keep telling you.

Haul your ship up on the dry land, and make an enclosure of stones about it,
to keep out of the force of the winds that blow wet,
and pull the plug, so the rains of Zeus will not rot the timbers.

Take all the tackle that's rigged to the ship, and lay it up indoors,
neatly stowing the wings of the ship that goes over the water;
hang the well-wrought steering-oar over the smoke of the fireplace,
and yourself wait for the time to come when a voyage is in season.]

Quand elle sera venue, lance à la mer ton léger navire et remplis-le d'une cargaison convenable qui, à ton retour, te procurera des bénéfices. C'est ainsi que notre père, imprudent Persès, naviguait en cherchant un honnête moyen d'existence. Autrefois, abandonnant la **Kyme** d'Éolide, il arriva dans ce pays, après avoir franchi sur un noir vaisseau l'immense étendue de la mer. Il ne fuyait pas la fortune, la richesse et l'opulence, mais la cruelle pauvreté que Jupiter envoie aux hommes. Enfin, il s'établit près de l'**Hélicon**, dans Ascra, misérable village, affreux l'hiver incommode l'été, désagréable toujours. Pour toi, ô Persès ! souviens-toi de ne te livrer à tous les travaux et surtout à la navigation que dans la saison propice. Fais l'éloge d'un petit bâtiment, mais remplis un grand vaisseau de marchandises. Plus la cargaison est considérable, plus tu accumuleras profits sur profits, si toutefois les vents retiennent leur souffle désastreux. Si, tournant vers le commerce ton esprit imprudent, tu veux éviter les dettes et la cruelle famine, je t'enseignerai les moyens d'affronter la mer retentissante, bien que je sois inexpérimenté dans l'art de la navigation. Jamais je n'ai traversé sur un navire la vaste mer que lorsque je vins dans l'Eubée, en quittant **Aulis** où jadis les Grecs, attendant la fin des tempêtes, avaient rassemblé une nombreuse armée pour voguer de la divine Hellas vers Troie aux belles femmes. Pendant ce voyage, je passai à **Chalcis** pour disputer les prix du belliqueux Amphidamas, quand ses fils magnanimes proposèrent plusieurs genres de combats. Là je m'enorgueillis d'avoir conquis par mes chants un trépied à deux anses, que je consacrai aux Muses de l'Hélicon, dans les lieux même où, pour la première fois, elles m'avaient inspiré des vers harmonieux. C'est alors seulement que je me confiai aux solides vaisseaux. Cependant je te révélerai les

Hésiode sur les Ports Antiques

conseils de Jupiter armé de l'égide ; car les Muses m'apprirent à chanter les hymnes célestes.

Cinquante jours après la conversion du soleil, lorsque le laborieux été arrive à son terme, c'est l'époque favorable à la navigation. Tu ne verras aucun vaisseau se briser, et la mer n'engloutira pas les voyageurs, à moins que le prudent Neptune qui ébranle la terre ou Jupiter, roi des Immortels, n'ait résolu leur perte. En effet, les maux et les biens sont tous au pouvoir de ces dieux. Les vents alors sont faciles à distinguer, la mer est sûre et tranquille. Encouragé par ces vents, lance sur cette mer ton rapide navire, que tu auras soigneusement rempli de marchandises. Mais hâte-toi de revenir dans tes foyers le plus tôt qu'il te sera possible ; n'attends pas le vin nouveau, les inondations de l'automne, l'approche de l'hiver, ni le souffle impétueux du Notus qui, accompagnant les abondantes pluies de Jupiter, rend la mer orageuse et difficile.

On peut encore s'embarquer au printemps, lorsque l'homme voit bourgeonner à la cime du figuier des premières feuilles aussi peu sensibles que les traces d'une corneille qui glisse sur la terre ; alors la mer est accessible. C'est l'époque de la navigation du printemps ; mais je ne l'approuve pas ; elle ne plaît point à mon esprit, parce qu'il faut toujours en saisir l'occasion. Tu auras de la peine à fuir le danger ; néanmoins les hommes s'y exposent follement ; car la richesse est la vie même pour les malheureux mortels. Cependant il est cruel de périr dans les flots. Je t'engage à méditer dans le fond de ta pensée tous les conseils que je te donne. Ne va point placer ta fortune entière sur tes profonds vaisseaux ; laisse le plus grand nombre de tes biens et n'emporte que la moindre partie. Il est aussi terrible de rencontrer sa perte dans les vagues de la mer, que si, après avoir placé sur un chariot un fardeau trop pesant, tu voyais se briser son essieu et se perdre toutes tes marchandises.

HOMERE (8^e-7^e siècle av. J-C)

- *L'ILIADÉ*
- *L'ODYSSÉE*

Traduction en français de : Eugène Barette
1842-43
éditeur Lavigne, Paris

ILIADÉ : LIVRE 1, Vers 428 et suiv.

[428] En parlant ainsi, la déesse se retire et laisse son fils regrettant encore la jeune fille à l'élégante ceinture qui lui fut, contre son gré, ravie avec tant de violence. Cependant Ulysse, conduisant l'hécatombe sacrée, arrive à Chryse. « Sitôt qu'on pénètre dans le port en eau profonde, on ferle les voiles, on les range dans le noir navire, on largue les étais et on abat le mât sur la béquille promptement, et, à la rame, on va se poster au port, on jette les pierres d'ancre, et on s'amarré par la poupe, puis on débarque en deçà de la ligne des brisants [traduction Cuisenier, 2000] ». [...]

[484] Ils dressent le mât, déploient les blanches voiles enflées par le vent, et les flots pourprés retentissent autour du navire qui vole en sillonnant l'immense surface des eaux. Lorsqu'ils sont arrivés auprès de l'armée, ils tirent leur sombre vaisseau sur les sables du rivage, étendent dessous de longs supports et se dispersent ensuite parmi les tentes et les navires. [...]

ILIADÉ : LIVRE 2, Vers 135 et suiv.

[...] Déjà se sont écoulées neuf années, envoyées par le grand Jupiter. Les bois de nos vaisseaux pourrissent, et nos cordages sont usés. [...]

ILIADÉ : LIVRE 2, Vers 151 et suiv.

Les soldats, en poussant des cris de joie, se précipitent vers la flotte, et sous leurs pieds s'élèvent des tourbillons de poussière. Ils s'exhortent les uns les autres à saisir leurs navires pour les traîner vers l'onde divine, et ils dégagent les canaux [probablement : des tranchées creusées dans la plage dans lesquelles les navires reposent sur des traverses en bois]. Les clameurs de ces guerriers, impatients de revoir leur patrie, montent jusqu'aux cieux. Bientôt ils enlèvent les supports des vaisseaux [supports maintenant le navire debout à l'échouage, voir aussi Iliade, 1 484].

ILIADÉ : LIVRE 2, Vers 581 et suiv.

[581] Les habitants de Lacédémone, vaste ville entourée de montagnes, de Pharis, de Sparte, de Messa aux nombreuses colombes ; ceux de Brysée et de la verdoyante Augée ; ceux d'Amyclée et d'Hélos, qui s'élève sur la mer ; ceux enfin qui occupaient Laa et les campagnes d'Oetile, ont pour commander leurs soixante navires le vaillant Ménélas, frère d'Agamemnon. [...]

ILIADÉ : LIVRE 19, Vers 401 et suiv. (première mention probable d'un amer lumineux à terre : un phare)

[401] Il [Achille] suspendit l'épée d'airain aux clous d'argent à ses épaules, et il saisit le bouclier immense et solide d'où sortait une longue clarté, comme de Sélénè. De même que la splendeur d'un ardent incendie apparaît de loin, sur la mer, aux matelots, et brûle, dans un enclos solitaire, au faite des montagnes, tandis que les rapides tempêtes, sur la mer poissonneuse, les emportent loin de leurs amis; de même l'éclat du beau et solide bouclier d'Achille montait dans l'air.

ODYSSÉE : LIVRE 1, Vers 178 et suiv.

Homère sur les Ports Antiques

[178] Minerve aux yeux d'azur lui répond aussitôt :

« Tu sauras tout : je m'honore d'être Mentès, fils du belliqueux Anchiale, et je règne sur les Taphiens, peuples qui, sans cesse, parcourent les mers. J'arrive en ces lieux sur un de mes navires avec mes compagnons ; et, sillonnant le noir Océan, je vais à Tamèse, chez des peuples étrangers, pour échanger de l'airain contre du fer brillant. J'ai laissé mes vaisseaux non loin de la ville, dans le port de Réthron, au pied du mont Neïus qu'ombragent les forêts. [...]

ODYSEE : LIVRE 2, Vers 389 et suiv.

[389] Quand le soleil est couché et que toutes les rues sont enveloppées dans l'ombre, Minerve lance l'agile navire à la mer et dépose dans l'intérieur du bâtiment tous les agrès que portent les vaisseaux de long cours. Placée à l'extrémité du port, la déesse rassemble autour d'elle, en les excitant, tous les valeureux compagnons de Télémaque.

[393] Minerve, méditant encore un autre dessein, vole au palais du divin Ulysse, où elle trouve les prétendants faisant des libations ; elle répand un doux sommeil sur leurs yeux ; et aussitôt les coupes s'échappent de leurs mains. Ils se dispersent dans la ville et vont chercher le repos : ils ne l'attendent pas longtemps, car le sommeil avait appesanti leurs paupières. Alors Minerve, prenant la taille et la voix de Mentor, appelle ainsi le fils de Pénélope :

[402] « Télémaque, tes compagnons aux belles cnémides sont assis sur les bancs des rameurs et attendent tes ordres. Allons, et ne différons pas notre départ. »

[405] En parlant ainsi, Minerve-Pallas précède rapidement Télémaque, et ce héros suit les pas de la déesse. Dès qu'ils sont près du vaisseau, ils trouvent sur le rivage leurs compagnons à la longue chevelure ; et Télémaque leur adresse la parole en ces termes :

[410] « Hâtons-nous, amis, apportons les provisions : elles sont déjà toutes rassemblées dans ce palais Ma mère et ses suivantes ne savent rien ; une seule, cependant, est instruite de mon projet. »

[413] A ces mots, il précède ses compagnons, et ceux-ci s'empressent de le suivre. On apporte les provisions et on les dépose dans le vaisseau, comme l'avait ordonné le fils chéri d'Ulysse. Télémaque s'embarque ; Minerve, qui le conduit, s'assied vers la poupe, et le jeune héros se place à ses côtés. Les câbles arrière sont déliés [les amarres sont larguées], et les rameurs, montant à leur tour, se rangent sur les bancs. Minerve aux yeux d'azur leur envoie aussitôt un vent favorable, et le Zéphyr souffle avec impétuosité sur la mer obscure et retentissante. Télémaque, excitant ses compagnons, leur ordonne d'appareiller : ceux-ci obéissent à sa voix. Ils élèvent le mât, le placent dans le creux profond qui lui sert de base, l'affermissent avec des cordes [l'étau et le pataras] et déploient les blanches voiles que retiennent de fortes courroies [les écoutes]. Le vent souffle bientôt au milieu de la voile : la vague azurée retentit de toutes parts autour de la carène du navire qui s'avance et vole sur les flots en sillonnant les plaines liquides. Dès que les agrès du navire sont attachés, on remplit les coupes de vin ; on offre des libations aux dieux éternels, et surtout à la fille de Jupiter, la déesse aux yeux d'azur. Durant la nuit entière, et jusqu'au matin, le vaisseau vogue sur les ondes.

ODYSEE : LIVRE 3, Vers 1 et suiv.

[1] Le soleil, abandonnant la mer majestueuse, s'élevait dans le ciel à la voûte d'airain pour éclairer les dieux éternels et les mortels humains répandus sur la terre fertile, quand ils arrivèrent à Pylos, ville superbe du roi Nélée. Les habitants de ces contrées offraient sur le rivage un sacrifice de taureaux noirs à Neptune aux cheveux d'azur. Il y avait neuf bancs contenant chacun cinq cents convives, et chaque groupe avait immolé neuf taureaux. On venait de goûter les entrailles, et l'on brûlait les cuisses des victimes en l'honneur du dieu, lorsque les Ithaciens entrèrent dans le port. Ils plient les voiles, attachent leur vaisseau sur le rivage et descendent à terre. Télémaque quitte son navire ; il est guidé par Minerve, la déesse aux yeux d'azur, qui, la première, lui adresse la parole [...]

ODYSEE : LIVRE 3, Vers 68 et suiv.

Homère sur les Ports Antiques

[...] le chevalier Nestor de Gérénie prend la parole et s'exprime ainsi :

[69] « Maintenant que nos hôtes se sont rassasiés par une abondante nourriture, il est convenable de les interroger et de nous informer de leur sort. Étranger, qui êtes-vous ? D'où venez-vous à travers les plaines humides ? Est-ce pour quelque affaire, ou **parcourez-vous les mers au hasard comme des pirates qui errent sans cesse** en exposant leur vie et en portant la désolation chez des peuples étrangers ? »

Le prudent Télémaque lui répond avec assurance ; [...]

ODYSSÉE : LIVRE 3, Vers 153 et suiv.

[153] Dès le lever de l'aurore, nous autres, nous lançons sur la vaste mer nos navires, dans lesquels nous déposons nos richesses et nos femmes ornées de leurs larges ceintures ; l'autre moitié de l'armée se tient près d'Agamemnon, le pasteur des peuples. Nous qui étions embarqués, nous partons, et nos vaisseaux voguent rapidement : un dieu nous avait aplani l'immense surface des eaux. Arrivés à **Ténédos**, nous offrons des sacrifices aux immortels, tant nous désirions revoir nos demeures. Mais Jupiter ne songeait point encore à notre retour : le cruel excite, pour la seconde fois, de funestes discordes ! Quelques-uns d'entre les Grecs, montés sur leurs navires ballottés par les flots, retournent vers **Ilion**, conduits par Ulysse, roi prudent et fertile en conseils, pour obtenir de nouveau la faveur du puissant Agamemnon.

[165] Moi, je continue ma route avec les vaisseaux qui m'avaient suivi, prévoyant bien qu'un dieu nous préparait quelques malheurs ; et le valeureux fils de Tydée part aussi avec nous en excitant ses compagnons. Le blond Ménélas nous rejoignit dans **l'île de Lesbos**, lorsque nous délibérions sur notre long voyage ne sachant pas si nous devions naviguer vers **l'île de Psyrie**, au-dessus de l'âpre **Chio**, en laissant cette dernière à gauche, ou bien aller au-dessous de Chio, près de l'orageux Mimas. Alors nous supplions les dieux de nous manifester leur volonté par quelque signe : aussitôt ils nous ordonnent de fendre la pleine mer et de voguer vers Eubée, afin d'échapper promptement au malheur. Tout à coup un vent impétueux s'élève, et nos navires, parcourant avec vitesse les voies poissonneuses, arrivent à **Géreste** pendant la nuit. Là, nous brûlons en l'honneur de Neptune, après un si long voyage sur la vaste mer, d'innombrables cuisses de taureau. Le quatrième jour les compagnons du fils de Tydée, Diomède, vainqueur de coursiers, entrèrent dans Argos avec leurs navires. **Moi, je dirigeai ma course vers Pylos ; et le même vent qui nous avait été envoyé par les immortels ne cessa de souffler.** [...]

[276] Pendant ce temps nous voguions ensemble, loin d'Ilion, Ménélas et moi, unis l'un à l'autre par la plus intime amitié. Lorsque **nous abordâmes à Sunium, promontoire sacré des Athéniens**, le brillant Apollon, s'avançant vers le pilote de Ménélas, le perça mortellement de ses flèches rapides. Ce malheureux tenait entre ses mains le gouvernail du vaisseau qui courait sur les ondes : il s'appelait Phrontis, était fils d'Onetor, et le plus habile des hommes à gouverner ces navires toutes les fois que les tempêtes grondèrent avec violence. Ménélas, quoique pressé de continuer sa route, s'arrête en ces lieux pour ensevelir son compagnon et pour lui offrir les sacrifices dus aux morts.

ODYSSÉE : LIVRE 4, Vers 350 et suiv.

Au milieu de la mer mugissante, **en vue de l'Égypte, s'élève une île (on la nomme Pharos)** éloignée du rivage de toute la distance qu'en un jour franchissent les creux navires, lorsqu'un vent aigu les pousse en soufflant à leurs poupes. **Cette île présente un port très commode** d'où les vaisseaux égaux peuvent être aisément lancés à la mer après que les rameurs ont puisé l'eau salubre nécessaire au voyage.

ODYSSÉE : LIVRE 4, Vers 575 et suiv.

Le lendemain, dès que brille dans les cieux la fille du matin, Aurore aux doigts de rosé, nous lançons nos vaisseaux à la mer ; puis nous dressons les mâts, et nous déployons les voiles de nos navires égaux. Les rameurs entrent dans les vaisseaux, se placent sur les bancs ; et, assis en ordre, ils frappent de leurs rames la mer blanchissante.

ODYSEE : LIVRE 4, Vers 777 et suiv.

Aussitôt Antinoüs choisit vingt de ses meilleurs compagnons, et ils se rendent sur le rivage de la mer, auprès de leur vaisseau rapide. D'abord ils font avancer le sombre navire vers les flots ; puis ils apportent le mât et les voiles, passent les rames dans des anneaux de cuir (ils disposent tout avec ordre, déploient ensuite les blanches voiles), et d'orgueilleux serviteurs portent leurs armes. Ils roulent leur navire dans les plaines humides ;

ODYSEE : LIVRE 4, Vers 844 et suiv.

Au milieu de la mer, entre Ithaque et l'âpre Samos, s'élève une île hérissée de rochers ; cette île, très petite, nommée Astéris, offre aux navires des ports favorables.

ODYSEE : LIVRE 5, Vers 243 et suiv.

[243] Alors le héros coupe les arbres et se hâte de terminer ses travaux. Il abat vingt troncs desséchés, les émonde avec le fer, les polit avec soin et les aligne au cordeau. Calypso, la plus noble des déesses, lui apporte des tarières. Aussitôt Ulysse perce tous les troncs, les assemble, et construit un radeau au moyen de clous et de chevilles. De même qu'un habile charpentier forme le plancher d'un long vaisseau de transport, de même Ulysse construit son vaste radeau. Puis il place tout alentour de cet esquif des madriers qu'il consolide par de nombreuses poutres, et il termine son œuvre en joignant de larges planches les unes aux autres. Il fait ensuite un mât sur lequel il place une antenne, et il construit un gouvernail pour se diriger. Il entoure le radeau de claies d'osier, pour servir d'abri contre les vagues, et il jette sur le plancher une grande quantité de matériaux. Pendant qu'il se livre à ce travail, l'auguste déesse lui apporte des toiles destinées à former les voiles. Ulysse les dispose avec art ; il attache les câbles et les cordages ; et, à l'aide de forts leviers, il lance son radeau sur le divin Océan.

[262] En quatre jours Ulysse achève son radeau. Le cinquième jour la déesse Calypso lui permet de quitter son île ; elle baigne le héros et le couvre de vêtements parfumés. L'auguste nymphe dépose dans le navire deux outres, l'une remplie d'un vin aux sombres couleurs, l'autre, plus grande, remplie d'eau ; dans une corbeille elle renferme les provisions du voyage ; elle y place d'autres mets qui réjouissent le cœur, et elle envoie au fils de Laërte un souffle doux et propice. Le divin Ulysse, joyeux, ouvre les voiles de son radeau à ce vent favorable ; assis près du gouvernail, il se dirige avec habileté, et le sommeil ne ferme point ses paupières. Sans cesse il contemple les Pléiades, le Bouvier qui se couche lentement, la Grande-Ourse qu'on appelle aussi le Chariot, et qui tourne sur elle-même en regardant Orion, et la seule de toutes les constellations qui ne se baigne point dans les flots de l'Océan. L'auguste Calypso lui avait recommandé de naviguer en laissant toujours les étoiles à sa gauche. Pendant dix-sept jours il vogue sur les flots de la mer, et le dix-huitième jour il aperçoit les montagnes ombragées d'arbres du pays des Phéaciens. Ces montagnes, qui étaient les plus voisines de l'île de Calypso, lui apparaissent comme un bouclier sur la mer ténébreuse. [...]

[313] Comme il parlait encore, une vague immense fond sur lui, et, se précipitant avec fureur, elle fait tourner le faible esquif. Tout à coup Ulysse est lancé loin de son radeau, et le gouvernail s'échappe de ses mains. Alors tous les vents forment un tourbillon qui brise le mât du radeau par le milieu : la voile et les antennes sont emportées avec violence dans la mer. Ulysse reste longtemps enseveli sous les eaux ; il cherche vainement à remonter au-dessus des vagues impétueuses : les lourds vêtements que lui avait donnés Calypso le retiennent au fond de l'Océan. Enfin il surgit, et rejette de sa bouche l'onde amère qui coule aussi à longs flots de sa tête. Malgré toutes ces peines, Ulysse n'oublie point son radeau : luttant contre les vagues mugissantes, bientôt il le saisit. Le héros s'assied au milieu de ce frêle esquif pour éviter le trépas, et son radeau est poussé de tous côtés au gré des vagues. De même que le Borée emporte à travers les campagnes des chardons liés les uns aux autres en épais faisceaux ; de même les vents enlèvent ça et là sur la mer le radeau d'Ulysse. Tantôt le Notus le livre au Borée qui le rejette au loin ; tantôt l'Eurus l'abandonne au Zéphyr qui le chasse à son tour.

[333] Mais Ulysse est aperçu par la fille de Cadmus, la belle Ino, qui, mortelle autrefois, parla le langage des hommes, et qui maintenant, sous le nom de Leucothée, partage sous les flots les honneurs dus aux dieux. Cette déesse prend pitié du héros errant sur la mer et souffrant mille douleurs (semblable à un oiseau plongeur, elle s'élanche du gouffre des eaux) ; elle se place sur le radeau d'Ulysse et lui adresse ces paroles :

[339] « Malheureux ! Pourquoi Neptune est-il si violemment irrité contre toi ? Pourquoi te prépare-t-il des maux si grands et si terribles ? Non, malgré son désir, il ne te perdra pas ! Fais ce que je vais te dire (car tu ne me parais point manquer de prudence). Quitte tes habits, abandonne aux vents ton radeau, et, gagne, en nageant avec force, le pays des Phéaciens où le destin veut que tu sois sauvé ; puis entoure ta poitrine de ce voile sacré, et désormais tu n'auras à craindre ni les souffrances, ni la mort. Lorsque tes mains auront touché la plage, détache ce voile, et jette-le loin des rives, dans la mer ténébreuse, en détournant le visage. »

En disant ces mots elle lui donne un voile ; et, semblable à un oiseau plongeur, la déesse se précipite dans la mer : une vague noire la dérobe aussitôt aux regards d'Ulysse. L'intrépide héros réfléchit aux paroles de Leucothée ; et en soupirant il se dit :

[356] « Infortuné que je suis ! Cette déesse me tend peut-être un piège en me conseillant d'abandonner mon radeau. Je n'obéirai point ; car la terre que j'ai aperçue et qui doit être mon refuge est encore loin de moi. Ce que je vais entreprendre est, selon moi, beaucoup plus sage. Tant que ces troncs seront réunis, je resterai sur mon radeau et je supporterai avec patience toutes les infortunes. Mais dès que mon frêle esquif sera brisé par les flots, alors mes bras lutteront contre les eaux de la mer, puisqu'il ne me reste plus aucune autre ressource. »

[365] Tandis qu'il agite ces pensées dans son âme, Neptune, le dieu qui ébranle la terre, soulève et roule contre Ulysse une vague immense, terrible, menaçante et haute comme une montagne. Ainsi que le souffle impétueux des vents emporte un monceau de pailles desséchées qu'il disperse de toutes parts : ainsi les longues poutres du radeau d'Ulysse sont jetées ça et là sur les flots. Le héros s'élanche sur une de ces poutres, il la dirige comme un coursier, et il quitte les lourds vêtements que lui avait donnés la divine Calypso. Puis il place le voile de Leucothée sur sa poitrine, étend ses bras, se précipite dans la mer, et nage avec ardeur. [...]

Ulysse voit avec transport apparaître à ses yeux la terre et les forêts. Il nage avec ardeur, et de ses pieds il s'efforce de gagner la rive ; mais lorsqu'il en est assez près pour que sa voix puisse être entendue, son oreille est frappée par le bruit des flots qui se brisent contre les roches : des vagues énormes s'élancent avec un horrible fracas sur l'aride continent, et tout est couvert par l'écume des ondes. Sur cette plage il n'y avait aucun port capable de recevoir des navires, ni aucune rade favorable ; le rivage était tout hérissé de rochers et d'écueils. Alors le divin Ulysse sent ses forces l'abandonner et son cœur défaillir ; il pousse des gémissements profonds et s'écrie :

[408] « Hélas ! Lorsque Jupiter m'accorde enfin d'apercevoir cette terre inespérée, lorsqu'après avoir fendu les ondes je me croyais au terme de mes fatigues, je ne vois maintenant aucune issue pour sortir de la mer blanchissante. Ici des écueils aigus contre lesquels se brisent les flots impétueux ; là des roches immenses lisses et nues ; autour de moi le gouffre profond de la mer ; nulle part enfin je ne puis placer mes pieds pour échapper au malheur ! Si j'avance, je crains qu'une vague ne m'enlève et ne me pousse contre cet âpre rocher : alors j'aurai fait des efforts inutiles. Si je nage plus avant pour trouver un port ou un rivage facile à aborder, je crains que la tempête ne m'enlève de nouveau et ne me rejette, malgré mes gémissements, au milieu de la mer poissonneuse. Un dieu pourrait encore m'envoyer, du fond des eaux, un de ces monstres nombreux que nourrit la célèbre Amphitrite ; car je sais combien le puissant Neptune est courroucé contre moi ! »

[424] Tandis qu'il agite ces pensées dans son âme, une vague énorme le jette contre l'âpre rivage. Là son corps eût été déchiré, et les roches eussent brisé ses os, si Minerve aux regards étincelants n'eût inspiré le divin Ulysse. Soudain le héros saisit le rocher de ses deux mains et s'y attache en soupirant jusqu'à ce que la vague ait passé sur sa tête : c'est ainsi qu'Ulysse fut sauvé. Mais la vague, à son retour, le frappe en se précipitant sur lui, et le

Homère sur les Ports Antiques

rejette au loin dans la mer. Ainsi, lorsque le polype est arraché de sa demeure, des cailloux nombreux adhèrent à ses pieds : ainsi la peau des mains d'Ulysse reste attachée à la pierre, et l'onde amère couvre ce héros. Là, sans doute, malgré le destin, l'infortuné Ulysse aurait péri, si Minerve aux yeux d'azur ne lui eût donné toute sa sagesse. Il s'élève alors au-dessus des flots qui roulent vers le rivage, et il s'avance à la nage, les regards fixés sur la terre pour trouver un port ou une plage favorable. Le héros, en nageant, arrive bientôt à l'embouchure d'un fleuve aux eaux limpides, et y trouve un abord sans rochers qui offre un abri contre les vents. Dès qu'Ulysse a reconnu ce fleuve, il lui adresse cette prière :

[445] « Roi de cette onde, quel que soit ton nom, écoute-moi. Il y a longtemps que je désire m'approcher de tes eaux et que je fuis sur les mers le courroux de Neptune ! Certes, il doit être respecté, même par les dieux immortels, l'homme qui a tant erré ! Je viens près de toi, souverain puissant, pour embrasser tes genoux, après avoir souffert bien des maux. Prends donc pitié de moi, ô fleuve, puisque j'implore ton secours ! »

[451] Il dit. Aussitôt le dieu arrête son courant et apaise les vagues ; puis il répand le calme autour du héros et sauve le malheureux Ulysse en le recevant à l'embouchure du fleuve. Le fils de Laërte sent tout à coup fléchir ses genoux et ses bras vigoureux : les eaux de la mer avaient épuisé ses forces. Le corps d'Ulysse est enflé de toutes parts ; l'onde amère jaillit abondamment de sa bouche et de ses narines, et bientôt l'infortuné tombe sans respiration et sans voix, tant il est accablé de fatigues. Mais, dès qu'il commence à respirer, il détache le voile de la déesse et le jette dans le fleuve qui apporte à la mer son onde limpide ; les flots l'entraînent, et la belle Ino le reçoit entre ses mains. Ulysse, après être sorti du fleuve, se couche sur les roseaux et baise avec transport la terre féconde.

ODYSSEE : LIVRE 6, Vers 251 et suiv.

[251] Nausica aux bras blancs médite un autre projet. Elle plie les vêtements, les place sur le char, met sous le joug les mules aux pieds vigoureux, monte sur ce chariot, et encourage Ulysse par ces paroles :

[255] « Étranger, lève-toi maintenant, et allons à la ville. Je vais te conduire dans le palais de mon père, où tu verras réunis les plus illustres d'entre les Phéaciens. Fais alors ce que je vais te dire, car tu ne me sembles pas manquer de prudence. Tant que nous parcourrons les champs labourés par les hommes, hâte-toi de suivre avec mes compagnes le char traîné par les mules ; moi je te servirai de guide. Quand nous serons près d'entrer dans la ville qu'entouré une haute muraille (dans cette ville qui, de chaque côté, possède un beau port dont l'entrée est étroite, et qui renferme cependant de nombreux navires rangés avec ordre : chaque Phéacien a, dans ce port, un abri particulier pour son vaisseau ; dans cette ville où tout autour du magnifique temple de Neptune s'étend une place pavée de grosses pierres profondément enfouies dans le sol ; là on prépare les agrès des sombres navires, les cordages et, les câbles, et l'on polit les rames ;

[270] les Phéaciens ne font ni arcs, ni carquois, mais ils construisent des mâts, des rames et des vaisseaux sur lesquels ils traversent avec joie les mers blanchissantes) ;

ODYSSEE : LIVRE 7, Vers 38 et suiv.

[38] Les Phéaciens, navigateurs illustres, ne l'aperçurent point lorsqu'au milieu d'eux il traversa la ville : Minerve par amour pour Ulysse, l'avait enveloppé d'un nuage céleste. Le héros, en s'avançant, admire le port rempli de navires égaux, [port des phéaciens sur l'île de Corfu] la place publique où s'assemblent les chefs du peuple, les longues et hautes murailles garnies de gigantesques pieux : spectacle admirable à voir.

ODYSSEE : LIVRE 9, Vers 116 et suiv.

[116] En face du port et à quelque distance du pays des Cyclopes s'étend une île fertile couverte de forêts, où naissent en foule des chèvres sauvages ; car les pas des hommes ne les mettent point en fuite. Les chasseurs, qui supportent de si grandes fatigues en explorant les sommets ombragés des montagnes, ne visitent point cette île, qui n'est fréquentée ni par les bergers ni par les laboureurs, mais qui reste toujours sans semence, sans culture et sans habitants : les chèvres seules y paissent en poussant de longs bêlements. Les Cyclopes

n'ont point de constructeurs de vaisseaux, ni de navires aux parois teintes en rouge, pour se transporter vers les cités (car souvent les peuples traversent les mers dans leurs navires pour se visiter les uns les autres), et pour aborder à cette terre afin de la cultiver et de la rendre habitable. Cette île, loin d'être stérile, peut produire des fruits en toute saison. On aperçoit des prairies humides et touffues qui s'étendent sur les bords de la mer blanchissante. Si l'on plantait des vignes en ces lieux, elles y seraient éternelles ; le labourage y serait facile, et l'on recueillerait chaque année des moissons abondantes, parce que le sol de l'île est gras et fertile. Là se trouve aussi un port commode où l'on ne se sert jamais ni de cordages, ni d'ancres, ni de liens pour attacher les navires. Quand les vaisseaux abordent en ces contrées, ils y restent jusqu'à ce que les navigateurs désirent partir et que les vents viennent à souffler dans les voiles. A l'extrémité du port coule une onde limpide dont la source est placée sous une grotte entourée de magnifiques peupliers. C'est là que nous arrivâmes et qu'un dieu nous guida pendant la nuit obscure. Nul objet ne frappa notre vue ; d'épaisses ténèbres enveloppèrent nos vaisseaux, et la lune, cachée par les nuages, ne brilla point dans le ciel. Aucun de nous ne découvrit cette île. Nous n'aperçûmes même pas les vagues énormes qui roulaient en s'avançant vers les rives avant que nos vaisseaux eussent touché la plage. Enfin nous abordons, nous plions les voiles, nous descendons sur les bords de la mer, et là nous nous endormons en attendant le retour de la divine Aurore.

ODYSSÉE : LIVRE 10, Vers 80 et suiv.

[80] Durant six jours et six nuits nous errons sur la mer ; mais le septième jour nous apercevons la haute ville de Lamus, la spacieuse Lestrygonie. Là, le berger, rentrant avec ses troupeaux, appelle un autre berger qui, répondant à la voix de son compagnon, s'empresse de sortir avec ses troupeaux et de les conduire dans les campagnes. Là, un homme qui saurait vaincre le sommeil gagnerait un double salaire s'il menait paître tour à tour les bœufs et les blanches brebis ; car les voies de la nuit et du jour se touchent. Nous atteignons un port superbe qu'entouré de toutes parts une roche escarpée dont les deux extrémités s'avancent jusqu'à l'embouchure et forment une étroite entrée. C'est dans ce port que mes compagnons entrent avec nos navires ballottés par les flots, et qu'ils les attachent les uns auprès des autres. Jamais aucune vague ne s'élève dans cette enceinte, où règne constamment une paisible sérénité. Moi seul, resté en dehors, je lie mon sombre navire à un rocher situé à l'extrémité du port, et je monte ensuite sur une hauteur pour connaître le pays. [...]

[133] Nous recommençons à naviguer, contents d'avoir échappé au trépas, mais affligés d'avoir perdu nos compagnons chéris. Bientôt nous arrivons à l'île d'Éa, où habite Circé à la belle chevelure ; Circé, vénérable déesse à la voix mélodieuse : Circé, sœur du puissant Étès. — Circé et Étès naquirent tous deux du Soleil, qui donne la lumière aux hommes, et de Persée, fille de l'Océan. — Nous conduisons en silence notre navire dans un port commode : et sans doute un dieu nous guidait alors ! Nous descendons à terre et nous restons en ces lieux pendant deux jours et deux nuits, le corps accablé de fatigue et l'âme navrée de douleur.

ODYSSÉE : LIVRE 12, Vers 73 et suiv.

[73] La pointe aiguë de l'un de ces deux écueils touche aux vastes eaux ; elle est environnée d'un nuage sombre qui ne se dissipe jamais, et la sérénité ne brille point à son sommet, ni dans l'été, ni dans l'automne. Nul homme ne pourrait y monter et n'en pourrait descendre, eût-il même vingt bras et vingt pieds, tant cette roche est lisse et semble être soigneusement polie. Au milieu du rocher se trouve une caverne obscure tournée vers le couchant, du côté de l'Érèbe ; c'est là, noble Ulysse, qu'il faut diriger ton vaisseau. Un homme, jeune encore, qui, de son creux navire, lancerait une flèche contre cette grotte, n'en atteindrait pas le fond. Scylla pousse d'affreux rugissements, sa voix est semblable à celle d'un jeune lion ; et personne ne se réjouit à la vue de ce monstre terrible, pas même un dieu ! Scylla possède douze griffes horribles et six cous d'une longueur démesurée ; à chacun d'eux est attachée une tête effrayante où paraît une triple rangée de dents serrées et nombreuses, sur lesquelles siège le noir trépas. Le milieu de son corps est plongé dans la vaste caverne, ce

monstre ne fait sortir du gouffre que ses têtes hideuses ; il les promène autour de l'écueil, puis saisit et dévore les dauphins, les chiens de mer et les énormes baleines que nourrit par milliers la bruyante Amphitrite. Aucun navigateur ne se glorifie d'avoir échappé sain et sauf aux fureurs de ce monstre terrible, car Scylla saisit toujours un homme par chacune de ses têtes et l'enlève de son navire à la proue azurée.

[101] Ulysse, l'autre écueil que tu verras est plus bas, très-près de l'autre, et à la portée des flèches. A son sommet s'élève un figuier chargé de feuilles ; au-dessous de ce figuier est la formidable **Charybde**, qui engloutit sans cesse l'onde noire : trois fois par jour et elle la rejette, et trois fois encore elle l'avale en poussant des mugissements effroyables. Qu'il ne t'arrive donc point de passer en ces lieux lorsque Charybde absorbe les eaux de la mer ; car nul ne pourrait t'arracher à la mort, pas même le puissant Neptune. Rapproche-toi de Scylla et dirige ton navire en effleurant l'écueil. Il vaut mieux regretter six compagnons que de les voir périr tous ensemble.

[...]

[259] Après avoir évité les écueils de Charybde et de Scylla, nous apercevons l'île superbe du dieu du jour ; c'est là que sont les belles génisses au large front et les nombreuses brebis du Soleil, fils d'Hypérion. Pendant que j'étais encore sur mon navire, voguant au milieu des eaux, j'entends le rugissement des génisses et le bêlement des moutons. Alors je me rappelle les paroles du devin aveugle, le Thébain Tirésias, et celles de Circé, fille d'Ea.

Tirésias et Circé me recommandèrent de fuir **l'île du Soleil**, du dieu qui porte la joie dans le cœur des hommes. J'adresse donc ce discours à mes guerriers :

[271] « Amis, écoutez mes conseils, vous qui avez déjà tant souffert ! Apprenez les oracles de Tirésias et de Circé. Sachez que nous devons fuir l'île du Soleil, du dieu qui réjouit les mortels ; car Tirésias et Circé m'ont dit qu'en ces lieux nous serions menacés par le plus grand des malheurs. Dirigez donc loin de cette île notre sombre navire. »

En entendant ces paroles, leur âme est brisée par la douleur. Tout à coup Euryloque m'adresse ces reproches amers :

[279] « Cruel Ulysse, ta force est immense, et tu ne peux fatiguer tes membres, toi ; car tout ton corps est de fer ! Tu ne permets point à tes compagnons, vaincus par la fatigue et le sommeil, de quitter le navire pour préparer dans cette île le délicieux repas du soir. Tu nous ordonnes au contraire de naviguer pendant la nuit et d'errer loin de cette île sur la mer ténébreuse. Cependant, tu ne l'ignores pas, c'est durant la nuit que s'élèvent les vents orageux, qui détruisent les vaisseaux. Comment éviterons-nous la mort si tout à coup surviennent les violentes tempêtes excitées par les souffles du Notus et du Zéphyr, qui brisent les navires, malgré les dieux eux-mêmes ? Obéissons donc plutôt à la sombre nuit, et préparons le repas en restant sur le rivage ; et demain, au lever de la divine Aurore, nous naviguerons sur la vaste mer. »

[294] Ainsi parle Euryloque, et tous mes compagnons applaudissent. Je reconnais alors qu'une divinité nous prépare de nouveaux malheurs, et je dis aussitôt à Euryloque :

« Tu me forces à t'obéir parce que je suis le seul de mon avis. Eh bien, Achéens ! Faites-moi d'abord un terrible serment. Jurez-moi tous que si vous rencontrez ces bœufs ou ces brebis vous n'aurez point l'imprudence d'égorger un seul de ces animaux, et que vous vous contenterez des provisions que nous avons reçues de l'immortelle Circé. »

[303] A ces mots ils jurent tous comme je le leur avais ordonné ; **ils placent le vaisseau dans le vaste port, situé près d'une source d'eau pure** ; puis ils sortent du navire et préparent le repas du soir. [...]

ODYSSEE : LIVRE 13, Vers 70 et suiv.

[70] Quand on est arrivé sur les bords de la mer, les rameurs reçoivent et déposent dans le creux navire les aliments et le breuvage ; ensuite ils étendent sur le tillac des tapis et des couvertures de lin, afin qu'Ulysse couché vers la poupe puisse dormir d'un profond sommeil ; le héros lui-même y monte et s'y repose en silence. **Alors les matelots se rangent sur les bancs, détachent les câbles [amarres] des pierres trouées, se renversent en arrière, et font jaillir les eaux de la mer en les frappant de leurs rames.** En ce moment un sommeil profond

et paisible, semblable à la mort, se répand sur les paupières d'Ulysse.

[81] Lorsque dans l'arène quatre coursiers vigoureux s'élançant à la fois, pressés par l'aiguillon, portent la tête haute et franchissent l'espace : de même s'élève la poupe en fendant les ondes ; les flots sombres se précipitent à la proue du navire, lequel court si rapidement que l'épervier, le plus agile des oiseaux, ne pourrait le suivre. Ainsi s'élanche le vaisseau en sillonnant les vagues et en portant un héros dont les pensées sont semblables à celles des dieux. Celui qui naguère supporta de nombreuses douleurs, qui affronta les combats des hommes et les flots cruels, est maintenant plongé dans un sommeil profond et il oublie tous les maux qu'il a soufferts !

[93] Dès que paraît l'étoile du matin, la brillante messagère de la divine Aurore, le vaisseau qui traverse les mers approche des rivages de l'île. Dans les champs est le port consacré à Phorcyné, vieillard de la mer. On aperçoit deux plages escarpées qui s'avancent des deux côtés pour former le port, et abriter les flots contre le souffle impétueux des vents. Les vaisseaux restent immobiles et sont dépourvus de liens, lorsqu'ils entrent dans cette enceinte. Au sommet du port s'élève un olivier au feuillage touffu. Tout près de cet arbre est un antre obscur et délicieux consacré aux nymphes appelées Naïades. Dans l'intérieur de l'antre se trouvent des cratères et des amphores de pierres dans lesquels les abeilles viennent déposer leur miel ; là sont de grands métiers en marbre où les nymphes tissent une toile éclatante de pourpre, travaux admirables à voir ; là aussi coule une onde pure et limpide. Cette grotte a deux portes : l'une est ouverte aux hommes, et elle regarde le Borée ; l'autre, tournée du côté de Notus, ne s'ouvre qu'aux dieux, et les mortels ne la franchissent jamais.

[113] Les Phéaciens pénètrent dans ce port qu'ils connaissaient déjà. Le navire s'avance sur le rivage jusqu'à la moitié de sa carène, tant il est vigoureusement poussé par les bras des rameurs. Les nautonniers descendent à terre, transportent Ulysse loin du navire avec les couvertures de lin et les riches tapis ; ils déposent sur la plage le héros toujours enseveli dans un profond sommeil ; ils sortent ensuite les richesses que les Phéaciens, inspirés par Minerve, donnèrent à Ulysse et ils placent ces présents au pied de l'olivier mais en dehors du chemin, de peur que quelque voyageur venant à passer ne les enlève ; puis ils s'en retournent dans leur patrie. Neptune n'a point oublié les menaces qu'il adressa jadis au divin fils de Laërte ; aussi cherche-t-il maintenant à connaître les desseins de Jupiter.

ODYSSEE : LIVRE 13, Vers 256 et suiv.

[256] « J'ai souvent, dit-il, entendu parler d'Ithaque dans la vaste Crète située au delà des mers. J'arrive maintenant avec toutes ces richesses, et j'en ai laissé encore autant à mes enfants chéris. Je fuis après avoir tué le fils bien-aimé d'Idoménée, le léger Orsiloque, qui, dans la vaste Crète, l'emportait sur tous les autres Crétois par la rapidité de sa course. Je tuai ce héros parce qu'il voulut me ravir les dépouilles troyennes pour lesquelles je souffris en affrontant les combats des guerriers et la fureur des flots. Je ne voulus jamais servir sous les ordres de son père dans les plaines de Troie ; car je commandais moi-même à d'autres guerriers. Je me mis en embuscade avec un de mes compagnons, et je frappai Orsiloque de ma lance garnie d'airain lorsque ce héros revenait des champs : une nuit sombre régnait dans les cieux, et aucun mortel ne m'aperçut quand je le privai de la vie. Après l'avoir tué je montai dans un navire phénicien, je donnai aux nautonniers qui s'y trouvaient une riche rançon ; je les priai de me conduire et de me déposer à Pylos ou dans la divine Élide gouvernée par les Épéens. La violence des vents nous jeta sur ces bords malgré les efforts des rameurs ; car les Phéniciens ne cherchaient point à me tromper, Nous errâmes longtemps sur les côtes de la mer ; enfin nous arrivâmes sur cette plage pendant la nuit. Nous entrâmes avec peine dans le port ; et quoique tourmenté par la faim, nous ne songeâmes point à préparer notre repas : nous nous couchâmes tous en sortant de notre vaisseau. Alors un doux sommeil s'empara de mes membres fatigués. Les Phéniciens sortirent mes richesses du creux navire et les déposèrent sur le sable où j'étais couché ; ensuite ils se rembarquèrent et firent voile pour la populeuse Sidon. Moi je restai sur le rivage le cœur accablé de chagrin.

ODYSSEE : LIVRE 14, Vers 229 et suiv.

[Ce texte de l'Odyssée est à rapprocher de celui de la stèle dite de Tanis II, de Ramses II, car il pourrait décrire la même bataille sur le Nil⁶ ... Evidemment, chacun a sa propre version des faits !].

[229] Avant que les fils des Achéens partissent pour Ilion, je conduisis neuf fois sur de rapides navires des guerriers vaillants chez des peuples étrangers, et je rapportai toujours des biens [butins] en abondance. Je prenais d'abord la meilleure part du butin, et par le sort j'en obtenais d'autres. Ma fortune s'accrut promptement et je devins, parmi les Crétois, un citoyen puissant et considéré. Lorsque Jupiter à la voix retentissante décréta cette expédition fatale qui fit périr tant de héros, nous reçûmes l'ordre, Idoménée [Idomeneus] et moi, de diriger les vaisseaux qui devaient se rendre à Ilion. Il nous fut impossible de refuser ce commandement ; car, tu le sais, la voix du peuple est terrible. Nous combattîmes durant neuf années ; à la dixième nous détruisîmes la ville de Priam et nous nous dirigeâmes, sur nos navires, vers notre patrie ; mais un dieu dispersa tous les guerriers achéens. [...]

[251] Le septième jour nous montons dans notre navire, nous abandonnons les rivages de la Crète, et nous vogueons facilement, poussés par le Borée, comme sur un courant. Aucun vaisseau n'éprouva d'accident, et nous tous, pleins de force et de santé, nous restâmes assis sur nos navires que dirigeaient les vents et le pilote. Le cinquième jour nous arrivons à l'embouchure de l'Égyptus aux belles eaux ; j'arrête dans le fleuve mes navires ballottés par les flots ; j'ordonne à plusieurs de mes compagnons de rester près du rivage pour garder la flotte, et j'envoie les autres sur les hauteurs pour observer et connaître le pays. Ceux-ci, obéissant à leur audace et à leur impétuosité, ravagent les fertiles campagnes des Égyptiens, enlèvent les femmes et les enfants, égorgent tous les habitants, et les cris des victimes arrivent jusque dans la ville. Les citoyens attirés par ces clameurs accourent au lever de l'aurore : toute la plaine est remplie de fantassins et de cavaliers, et de toutes parts on voit briller le vif éclat de l'airain. Jupiter, qui se plaît à lancer la foudre, fait fuir mes compagnons ; aucun d'eux ne peut soutenir le choc des assaillants, et le malheur les environne de toutes parts. Un grand nombre de mes guerriers sont tués par l'airain tranchant ; d'autres sont emmenés vivants pour être soumis aux travaux de l'esclavage. Soudain Jupiter me suggère cette pensée (mais que ne suis-je mort plutôt que de l'avoir accomplie, et que n'ai-je terminé ma vie sur les bords de l'Égyptus ! car de nouvelles infortunes m'étaient encore réservées) : j'ôte mon casque, je détache mon bouclier, et je jette à terre la lance que je portais ; puis j'accours devant le char du roi ; je saisis les genoux de ce héros et je le baise. Le roi me prenant en pitié, me sauva la vie ; il me plaça sur son char et me conduisit, tout baigné de larmes, dans son palais. Plusieurs Égyptiens armés de javelots s'élançèrent contre moi et voulurent m'arracher la vie, car ils étaient fortement irrités ; mais le roi, redoutant la vengeance de Jupiter qui punit les actions impies, me garantit de leurs fureurs. Je restai sept années dans ce pays et j'acquis des biens immenses au milieu des Égyptiens : tous me comblèrent de présents.

ODYSSEE : LIVRE 15, Vers 403 et suiv.

[403] Il existe une île appelée Syrie, peut-être en as-tu entendu parler ; elle est au delà d'Ortygie, dans cette contrée où se font les révolutions du soleil ; son étendue est fort petite ; mais elle est fertile, riche en bœufs et en brebis, féconde en vignes et en froment. La famine ne se fait jamais sentir chez les peuples, et aucune maladie funeste ne les attaque. Quand les habitants de cette île atteignent la vieillesse, Apollon à l'arc d'argent accourt suivi de Diane, et tous deux ils leur lancent des flèches rapides qui amènent un doux trépas. Dans cette contrée se trouvent deux villes où toutes les richesses sont également partagées. Mon père, le divin Ctésias, fils d'Ormène, régna jadis sur ces deux cités.

⁶ EMANUEL, J., (2012), « [Cretan Lie and Historical Truth : Examining Odysseus' Raid on Egypt in its Late Bronze Age Context](#). In V. Bers, D. Elmer, D. Frame, & L. Muellner (Ed.), *Donum Natalicium Digitaliter Confectum Gregorio Nagy Septuagenario a Discipulis Collegis Familiaribus Oblatum* (pp. 1-41). Washington, DC, Center for Hellenic Studies.

[415] Des navigateurs phéniciens, navigateurs célèbres et fourbes habiles, abordèrent un jour dans cette île en apportant avec eux mille parures éblouissantes. [...]

[472] Nous marchâmes avec rapidité, et nous arrivâmes au **port magnifique où se trouvaient les Phéniciens**. Nous montâmes dans le navire, et nous voguâmes à travers les plaines humides poussés par un vent favorable envoyé par Jupiter. Durant six jours et six nuits, nous naviguâmes sans relâche ;

ODYSSÉE : LIVRE 16, Vers 346 et suiv.

[346] « Mes amis, Télémaque vient d'accomplir heureusement ce voyage périlleux, et nous disions, nous, qu'il ne l'accomplirait pas ! Lançons donc à la mer notre meilleur navire, garnissons-le de rameurs habiles afin d'engager nos compagnons à revenir promptement à Ithaque. »

Amphinome, en se retournant, voit un navire entrer dans le port ; il aperçoit les navigateurs plier les voiles et tenir les rames dans leurs mains. Ce héros se met à sourire et dit à ses compagnons :

[355] « N'envoyons point de message, car nos amis entrent dans le port. Un dieu les aura prévenus sans doute, ou ils auront découvert le vaisseau qui a passé près d'eux, et ils n'auront pu l'atteindre. »

Ils se lèvent tous et se dirigent vers le rivage. On tire le navire sur le sable, et de courageux serviteurs emportent les agrès.

ODYSSÉE : LIVRE 17, Vers 424 et suiv.

[424] Mais Jupiter, par sa propre volonté, m'a ravi tous ces biens en m'inspirant le désir d'aller en Égypte, avec des pirates vagabonds, pour y trouver ma perte ! J'arrêtai mes navires ballottés par les flots dans le **fleuve Égyptus**, et je donnai l'ordre à mes compagnons de rester auprès du rivage et de garder nos vaisseaux ; puis j'envoyai mes autres guerriers sur les hauteurs pour observer et connaître le pays.

ODYSSÉE : LIVRE 19, Vers 164 et suiv.

L'ingénieux Ulysse lui répond en disant :

[165] « Vénérable épouse du fils de Laërte, vous ne voulez donc point renoncer à m'interroger sur ma naissance ? Eh bien ! Écoutez-moi ; mais vous allez encore augmenter les douleurs que j'éprouve. Il doit en être ainsi pour tout homme qui, comme moi, reste éloigné de sa patrie, qui erre à travers les villes et souffre des maux sans nombre ! — Je vais vous répondre, puisque vous m'interrogez.

«Au milieu de la vaste mer est **la belle et féconde île de Crète**, des milliers d'hommes l'habitent, et quatre-vingt-dix villes sont renfermés dans ce pays, où l'on parle divers langages. Là sont les Achéens, les magnanimes Crétois autochtones, les Cydoniens, les Dorions, divisés en trois tribus, et les divins Pélasges. **Au milieu de cette contrée s'élève la grande ville de Knossos où Minos régna pendant neuf ans**, Minos qui parla souvent au puissant Jupiter, et qui l'ut le père du valeureux Deucalion mon père. Oui, c'est à Deucalion que je dois le jour, ainsi qu'Idoménée, notre roi, lui qui sur ces vaisseaux, partit pour Ilion avec les Atrides, Moi, le plus jeune des enfants de Deucalion, je reçus le nom d'Éthon ; l'autre fils, plus fort et plus âgé, fut appelé Idoménée. **Je vis Ulysse en Crète comme il se rendait à Troie et je lui donnai les présents de l'hospitalité ; les vents, en éloignant ce héros du cap Malée, le poussèrent vers la Crète ; il arrêta ses navires dans le fleuve Amnisus, près de la grotte d'Illithye, au milieu d'un port dangereux, et il n'échappa qu'avec peine aux affreuses tempêtes.** Ulysse se rendit à la ville et y chercha Idoménée, qu'il appelait son hôte vénérable et chéri. Mais déjà la dixième et même la onzième aurore avaient brillé depuis qu'Idoménée était parti pour Ilion sur ses navires ballottés par les flots. Je conduisis Ulysse dans mon palais : là, je lui donnai l'hospitalité ainsi qu'à ses compagnons ; je leur offris avec amitié tout ce que je possédais dans ma demeure, et même de la farine, du vin et des bœufs, que j'avais prélevés sur les provisions du peuple. Les Achéens restèrent trois jours dans l'île de Crète, retenus par l'impétueux vent de Borée que leur avait envoyé une divinité

Homère sur les Ports Antiques

hostile : il soufflait avec tant de violence qu'on ne pouvait rester debout sur la terre. Enfin, le treizième jour, le vent s'apaisa, et les Achéens quittèrent l'île. »

HORACE (65 - 8 av. J-C)

- **ODES**
- **EPODES**

Traduction en français de : François RICHARD

1944

éditeur Garnier, Paris

ODES : LIVRE 1, Chap. 14

O navire, des vagues nouvelles vont t'emporter sur la mer ! Que fais-tu ? Reviens hardiment au port. Ne vois-tu pas tes flancs dépouillés de leurs rames, ton mât blessé par la violence du vent d'Afrique ? N'entends-tu pas gémir tes vergues ? Ne sens-tu pas que, sans cordages, ta coque aura du mal à résister aux violences du flot ? Rien n'est intact, ni tes voiles, ni les dieux, sculptés sur ta poupe pour les invoquer dans un nouveau danger. Tu as beau être fait avec des pins du Pont et vanter la noble forêt d'où tu sors, ta naissance, ton nom ne te serviront de rien. Le marin, devenu timide, n'a plus confiance dans les peintures de son bateau. Si tu ne veux pas être le jouet des vents, prends garde. Naguère, tu me donnais de l'inquiétude et de l'ennui ; aujourd'hui, tu es l'objet de ma tendresse et d'un souci qui me pèse. Évite les mers qui s'étendent entre les brillantes Cyclades.

EPODES : Chap. 10

Il quitte le rivage et s'éloigne sous de mauvais auspices, le navire qui emporte le fétide Mévius. Auster, je t'en supplie, soulève les flots et frappe les flancs du bateau. Sombre Eurus, bouleverse la mer, brise les rames et disperse-les avec les cordages ! Lève-toi, Aquilon, avec autant de force que lorsque, sur les hautes montagnes, tu brises les yeuses tremblantes ! Qu'aucun astre ami ne se montre dans la nuit noire, là où se couche le triste Orion. Que la mer qui emporte ce misérable ne soit pas plus calme qu'elle ne le fut pour les Grecs vainqueurs, quand Pallas détourna sa colère d'Ilion en flammes sur le navire sacrilège d'Ajax ! Oh ! Ton équipage sera couvert de sueur, ton visage pâlera, deviendra livide, tu te lamenteras comme un lâche, et tu supplieras Jupiter ; mais il se détournera de toi, quand, dans la mer Ionienne mugissante, l'humide Notus aura brisé ton bateau ! Si, pour la joie des plongeurs, ton énorme cadavre est rejeté dans une anse du rivage, j'immolerai aux Tempêtes un bouc lascif et une agnelle.

ISOCRATE (436-338 av. J-C)

PANEGYRIQUE

Traduction en français de : Duc de Clermont-Tonnerre

1862

éditeur Firmin Didot, Paris

PANEGYRIQUE D'ATHENES

11. [...] Enfin, aucun peuple ne possédant un territoire suffisant pour fournir à tous ses besoins, et la terre refusant certaines productions, tandis qu'elle en offre d'autres avec surabondance, il en résultait un embarras véritable pour déterminer les endroits où il fallait transporter le superflu, comme ceux d'où il convenait de faire venir ce dont on était privé, Athènes a encore pourvu à cette difficulté **en faisant du Pirée un entrepôt commun**, placé au milieu de la Grèce, dans lequel tout existe avec une telle abondance, que les objets difficiles à rencontrer séparément chez les autres peuples peuvent toujours aisément se trouver réunis chez elle.

ISIDORE de SEVILLE (vers 565-636 ap. J-C)

LES ÉTYMOLOGIES

Traduction en anglais de : Stephen BARNEY, et al.
2006

éditeur Oliver Berghof, Cambridge Univ. Press

ETYMOLOGIARUM : LIVRE 19, Chap. 1 (de navibus, aedificiis et vestibus)

(source: https://la.wikisource.org/wiki/Etymologiarum_libri_XX/Liber_XIX)

[19] Barca est quae cuncta navis conmercialia ad litus portat. Haec navis in pelago propter nimias undas suo suscipit gremio : ubi autem adpropinquaverit portum, reddit vicem barca navi quam accepit in pelago.

[19] **A barge (barca) is the vessel that carries all the freight of a ship to shore.** On the open seas the ship carries this boat in its hold because of the high waves, but whenever it is near to port, the barge repays to the ship the service it accepted at sea.

JUVENAL (env. 50 - 128 ap. J-C)

SATIRES

Quatre traductions différentes

SATIRES, LIVRE 12, Vers 75 – 82 (Traduction Green, 1998 revised version)

At last the vessel entered the harbour of Ostia, passing the Tyrrhenian lighthouse, gliding between those massive piers that reach out to embrace the deep, and leave Italy far behind – a man-made breakwater that no natural harbour could equal. The captain nursed his lame vessel through to the inner basin [*interiora*], its waters so tranquil [*tuti stagna sinus*] that a rowboat [*Baianæ cymbae*] could ride there. The crew, with shaven heads, safe home, took garrulous pleasure in telling their adventures.

SATIRES, LIVRE 12, Vers 50 – 82 (Traduction Henri Clouard, 1934)

Ce n'est pas pour vivre que les gens s'enrichissent ; mais le vice les aveugle au point qu'ils vivent pour s'enrichir. Bref, Catulle fait lest de presque toute sa vaisselle, mais sans effet : alors, cédant au malheur, il se voit réduit à abattre son mât, et il sort enfin du péril. Suprême péril, quand on ne peut sauver un navire qu'en le mutilant ! Va maintenant, va confier ta vie aux vents, va te mettre à la merci du bois équarri, séparé de la mort par une planche qui a quatre doigts, ou sept si elle est épaisse. Sacs, pain, cruche ne suffisent plus désormais, songe à la tempête et n'oublie pas de te munir aussi de haches. Enfin les vagues retombent et la mer s'aplanit, la bonne étoile et les destins heureux sourient dans l'air et sur les flots, les Parques enroulent avec bienveillance de la blanche laine sur leur quenouille, puis le vent se fait aussi doux qu'une brise ; alors le navire délabré poursuit sa route avec quelques hardes tendues comme moyen de fortune et la seule voile restante de la proue. L'auster ne souffle plus et l'espoir de vivre renaît avec le soleil. A ce moment surgit à l'horizon le sommet qu'aimait Iule, dont il préférerait le séjour à celui de Lavinium, et qui a reçu son nom de la truie blanche qui mit les Troyens en joie, car ils la virent en ce lieu accomplissant le prodige d'allaiter trente marcassins. Enfin le navire, doublant le phare tyrrhénien, entre au port, dans les eaux emprisonnées loin, jusqu'au large, par des ouvrages qui semblent fuir les rivages d'Italie ; la nature n'a vraiment créé aucun autre port qu'il faille autant admirer. Avec sa coque mutilée, le patron gagne le bassin intérieur où naviguerait en sûreté même une barque de Baies. C'est là que bavardent les marins à la tête rasée [se couper les cheveux à bord portait malheur] ; c'est là, en lieu sûr, qu'ils aiment à raconter leurs aventures.

SATIRES, LIVRE 12, Vers 50 – 82 (Traduction Jules Lacroix, 1840)

Loin d'amasser pour vivre, hélas ! Toujours les hommes
Vivent pour amasser !... Pauvres fous que nous sommes !
Que de richesse encore il lance au gouffre amer !
Mais en vain : l'ouragan bouleverse la mer ;
Il faut couper le mât du vaisseau qui chavire.
Oh ! Quel remède affreux ! Mutiler son navire...
Va donc ; livre ta vie au caprice des vents,
Séparé de la mort, sur quelques ais mouvants,
Par quatre doigts, ou sept lorsque la planche est forte !
Mais aux provisions que le navire emporte,
Au panier, à l'amphore, ajoute en même temps
Des haches, pour lutter contre les noirs autans !
Enfin la vague tombe, et le pilote espère
Sous le calme du ciel un voyage prospère ;
La Parque bienveillante, avec un soin nouveau,

File de laine blanche un meilleur écheveau.
Une brise légère alors s'élève, et joue
Dans la voile qui seule est restée à la proue ;
Et, grâce aux vêtements où vient s'engouffrer l'air,
Le vaisseau délabré vogue sur le flot clair.
Déjà l'Auster s'apaise, et l'espoir et la joie
Renaissent aux rayons du soleil qui flamboie.
On découvre ce mont, orgueil du Latium,
Qu'ilule chérissait plus que Lavinium,
Et qui dut son nom d'Albe à cette blanche laie
Qu'un jour les Phrygiens, (chose étrange, mais vraie !)
Par ce présage heureux fixé dans leurs desseins,
Trouvèrent, allaitant ses trente marcassins.
Le navire, doublant le phare de Tyrrhène,
Glisse enfin dans le port sur la vague sereine,
Et passe entre les bras du môle, qui sur l'eau
S'avance et fuit la côte... Admirable tableau,
Bien au-dessus des ports creusés par la nature !
Le pilote conduit sa poupe sans mâture
Dans ce golfe, accessible au plus frêle bateau.
Là, désormais sans crainte, et séchant leur manteau,
Les marins babillards aiment, rasant leur tête,
A conter les périls de la sombre tempête.

SATIRES, LIVRE 12, Vers 50 – 82 (Traduction L. V. Raoul, 1812)

L'avare que séduit le plaisir d'entasser,
N'amasse point pour vivre, il vit pour amasser.
Catulle a préféré sa vie à sa fortune
Sacrifice impuissant pour désarmer Neptune !
Chaque moment ajoute à l'horreur du danger ;
La tempête redouble, et, pour se dégager,
Il coupe, abat lui-même, extrémité funeste !
Le mât de son esquif, pour en sauver le reste.
Va donc, faible mortel, sous des climats lointains,
Au caprice des vents confier tes destins,
Et consens à ne voir sur un abîme immense,
Entre la mort et toi, que sept doigts de distance ;
Mais aux provisions que tu prendras à bord,
Joins des haches, avant de t'éloigner du port.
La mer plus calme enfin rassure l'équipage.
La Parque se déride, et, lâchant les ciseaux,
D'une laine plus blanche entoure ses fuseaux.
Quelques haillons tendus et la voile de proue,
Recueillent le zéphir qui les gonfle et s'y joue.
L'Auster ne gronde plus, et Phébus de retour
Ramène l'espérance avec l'éclat du jour.
Alors on voit la cime où, fuyant Lavinie,
Ascagne transplanta sa noble colonie,
Quand soudain, éclatant d'une rare blancheur,
Avec trente petits de la même couleur,
Une laie apparut aux descendants de Troie,
Qui, frappés de surprise et transportés de joie,
Du fortuné présage offert à leurs regards,
Donnèrent le nom d'Albe à leurs nouveaux remparts.
Du vaisseau mutilé la débile carène

Double péniblement le phare de Thyrrène ;
Elle gagne ce port dont les môles hardis
Par d'immenses travaux à deux fois arrondis,
S'avancent sur la mer, en fuyant nos rivages,
Qui pourrait comparer à de pareils ouvrages,
Ces ports que la nature à creusés sans dessein ?
Le pilote, en ce vaste et tranquille bassin,
Met enfin à l'abri sa poupe fracassée ;
Il n'a plus rien à craindre ; et, la tête rasée,
Le matelot bavard, dans des récits joyeux,
Se plait à raconter ses travaux périlleux.

SATIRES, LIVRE 14, Vers 271 – 283 (Traduction Jules Lacroix, 1840)

Ce malheureux, pourtant, sur une corde roide
Court, parce qu'il a faim et craint la saison froide
Toi, tu braves la mort sur les flots turbulents,
Pour avoir cent villas avec mille talents.
Vois ce port, vois ces mers, de vaisseaux toutes pleines !
L'onde a plus d'habitants que les monts et les plaines.
Partout où la conduit l'espoir de s'enrichir,
Une flotte s'élançe ; et c'est peu de franchir
Les mers de Carpathie et les mers du Gétule :
Laisant bien loin Calpé [Algeciras], dans le gouffre d'Hercule
Elle entendra frémir le soleil, rouge encor...
Le but de ces labeurs, c'est que, tout chargé d'or,
On puisse dire un jour, en gonflant ses narines :
J'ai vu les dieux marins, les déesses marines.

LUCAIN (39 - 65 ap. J-C)

LA PHARSALE

Traduction en français de : Marmontel et M.H. Durand

1865

éditeur Garnier, Paris

LA PHARSALE : LIVRE 5 vers 420 et suite (Navigation entre Brindes et Paleste)

[...] Le navire quitte la terre, et le vent qui l'a poussé peut à peine le suivre. Les flots sont enchaînés dans un calme profond. L'eau des marais est moins dormante. [...] Au silence affreux de ces eaux languissantes, on dirait que la nature engourdie a perdu ses forces et que l'élément liquide a oublié son mouvement. On ne voit pas même frémir la surface des eaux ni trembler l'image du soleil qui s'y réfléchit.

La flotte ainsi retenue était exposée à mille dangers. Les galères ennemies pouvaient l'environner et l'assaillir en sillonnant l'onde à la rame. La faim, plus redoutable encore, pouvait l'assiéger dans ce long repos. Ce nouveau genre de périls produit des vœux non moins étranges : on va jusqu'à souhaiter que les vents se déchaînent et que les flots s'irritent, pourvu qu'ils se dégagent de ce morne engourdissement. On veut bien retrouver une mer furieuse, pourvu que ce soit une mer. Pas de nuage au ciel, pas un murmure sur la mer. Dans les airs, sur les eaux, une triste langueur ne laisse pas même espérer un naufrage. Mais quand la nuit fit place à la lumière, un nuage obscurcit le soleil naissant : la mer s'ébranle dans ses profondeurs. Les monts acrocérauniens semblent s'agiter aux yeux des matelots, la flotte commence à se mouvoir, et à la faveur des vents et des ondes, elle **aborde auprès des sables de Paleste.**

LA PHARSALE : LIVRE 8 vers 167 et suite (Navigation de Pompée)

[...] **Il questionne alors le pilote sur tous les astres**, comment on reconnaît les rivages, quel moyen le ciel lui donne de mesurer l'espace parcouru de la mer, quel astre lui montre la Syrie, quels feux du Chariot le font se diriger vers la Libye. L'observateur habile du taciturne Olympe lui répond : "Nous ne suivons pas ces astres qui lentement déclinent dans le ciel étoilé et abusent le pauvre matelot. Non. L'axe sans couchant qui ne se plonge jamais dans les ondes et qu'éclaire **le double Arctos, voilà notre guide.** Ce point se dresse-t-il au sommet de l'horizon, la petite Ourse domine-t-elle l'extrémité des antennes, nous marchons vers le Bosphore et la mer de Scythie. Mais que l'Arctophylax descende de la cime du mât et que **Cynosure [Petite Ourse]** se penche vers la surface de la mer, c'est aux portes de la Syrie que se rendra le navire. Puis vous parvenez au Canope, content d'errer sous le ciel austral ; poussez à gauche, au-delà de Pharos le navire touchera les Syrtes. Mais ordonnez où je dois tourner ma voile, incliner mes vergues." Pompée encore irrésolu répond : " N'importe où, sur la mer sans fin, le plus loin, le plus loin possible des bords thessaliens, loin des mers et du ciel d'Italie. Le reste au gré des vents. Naguère confiée à Lesbos, maintenant Cornélie est avec moi ; tout à l'heure je savais quel rivage désirer. Maintenant, que la Fortune me choisisse un port."

Alors le pilote, au lieu de présenter la pleine voile au vent, l'incline ; le navire penche vers la gauche, afin de diriger sa route entre les écueils de la côte d'Asie et du rivage de Chio. On relâche les agrès de la proue, on tend ceux de la poupe. La mer ressentit le mouvement de la voile, et la proue annonça par le bruit des ondes qu'il s'y traçait un sillon nouveau. Tel et avec moins d'adresse, dans la course des chars, un écuyer habile, obligeant ses coursiers à décrire le tour le plus étroit du cirque, effleure la borne et l'évite. [...]

LA PHARSALE : LIVRE 9 vers 411 et suite (Description de l'Afrique, et en particulier de la Libye)

Si l'on en croit l'opinion commune, l'Afrique est la troisième partie du monde, mais, par ses vents et son ciel, elle fait partie de l'Europe. Car le Nil n'est pas plus éloigné que le Tanais

de cette pointe de Gadès, où l'Europe se sépare de la Libye, où les rivages fléchissent pour faire place à l'Océan. L'Asie à elle seule forme un plus vaste monde. Elle partage avec l'une les climats du Midi, les climats du Nord avec l'autre ; et tandis qu'elles deux s'unissent pour embrasser l'Occident, tout l'Orient est occupé par elle.

LA PHARSALE : LIVRE 10, vers 57 et suite (dans le port d'Alexandrie)

[...] Ce fut alors que Cléopâtre quittant la maison de campagne où elle était reléguée, et s'exposant la nuit sur une barque, se présenta devant **le Phare**, corrompit le gardien du **port**, **dont elle fit baisser les chaînes**, et se rendit dans le palais des rois macédoniens, même à l'insu de César [...]

LA PHARSALE : LIVRE 10, vers 486 et suite (incendie dans le port d'Alexandrie)

[...] On attaque aussi le palais avec des navires du côté de la mer où cet édifice pompeux s'avance au milieu des flots sur une digue audacieuse. Mais César est présent partout : d'un côté, il repousse l'ennemi avec le fer ; de l'autre, avec le feu, et telle est sa constance et son activité, qu'assiégé lui-même, il se comporte en assiégeant. Sur les vaisseaux unis pour le combat, il fait lancer des torches de poix allumée. Le feu n'est pas lent à se communiquer aux cordages de chanvre et aux bois enduits de cire. Les antennes et les bancs des rameurs sont en même temps embrasés. Déjà la flotte à demi consumée s'enfonce dans les eaux, et bientôt la mer est couverte d'armes et de cadavres. **L'incendie ne se borne pas aux vaisseaux ; de son souffle brûlant, il gagne les maisons voisines de la mer.** Le Notus favorise et propage la flamme, et emportée par un rapide souffle, elle se répand sur les toits avec la même vitesse que ces feux allumés dans l'air qui n'ont pour aliment qu'une vapeur subtile et dont l'œil suit à peine le lumineux sillon. Ce désastre rappela au secours de la ville les troupes qui assiégeaient le palais, et César n'eut garde de donner au sommeil un temps propice. Dans l'obscurité de la nuit, il s'élance sur ses vaisseaux, et profitant toujours avec succès des hasards de la guerre et du temps qui s'enfuit, il emploie ce peu d'instant à s'emparer de **Pharos, la clef des mers.**

Sous le règne du devin Protée, cette île était loin du rivage et assez avant au milieu des flots ; à présent elle touche presque aux murailles d'Alexandrie. César en tira deux avantages : l'un d'interdire la mer aux ennemis, l'autre d'assurer aux secours qu'il attendait lui-même, l'entrée du port, l'accès des murs, et la communication libre avec la mer. [...]

LUCIEN de SAMOSATE (vers 125 – 180 ap. J-C)

- **ALEXANDRE OU LE FAUX DEVIN**
Traduction en français de : Joseph LONGTON
1998
- **NAVIGIUM : LE NAVIRE OU LES SOUHAITS**
Traduction en français de : Eugène TALBOT
1912
éditeur Hachette, Paris

ALEXANDRE, Chap. 44

44. Du reste, il plaça en très vilaine posture un Épicurien qui avait eu le culot de le prendre en défaut devant une ribambelle de groupies. L'inconscient l'avait approché et s'était écrié à pleins poumons : « Toi, oui, toi, Alexandre, tu as décidé un tel, Paphlagonien, à déferer certains de ses serviteurs au gouverneur de la Galatie afin que la peine capitale leur soit appliquée pour le meurtre de son fils, étudiant à Alexandrie. Or, ce jeune homme est bien de ce monde et a refait surface, plus vif que jamais, après le supplice de ta domesticité, que tu as fait jeter en pâture aux fauves. » Que s'était-il passé ? **Le garçon avait remonté le Nil jusqu'à Clysmas [par le canal dit « de Necho »], où il se laissa entraîner dans un périple pour l'Inde.** Comme leur maître tardait, ces malheureux gens de maison présumèrent qu'il avait trouvé la mort en croisant sur le fleuve ou avait été trucidé par des truands - ils pullulaient en ces temps. À leur retour, ils le donnèrent pour disparu. C'est à ce stade qu'intervinrent la diatribe et la condamnation des factotums... sur quoi le jeunot avait resurgi et narré son odyssée.

LE NAVIRE, Chap. 5-32

SAMIPPE : [...]

5. Mais, tout en marchant, parlons un peu de ce navire. Quel vaisseau ! **Le constructeur m'a dit qu'il a cent vingt coudées de long sur un peu plus de trente coudées de large, et que, depuis le pont jusqu'au fond de cale et à la sentine où se trouve sa plus grande profondeur, il a vingt-neuf coudées.** Et puis quel mâât ! Quelle antenne il soutient ! Par quel câble il a besoin d'être retenu ! Comme sa poupe s'arrondit par une courbe insensible, ornée d'un chénisque doré ! La proue, vis-à-vis, va en s'élevant avec symétrie, se prolonge en avant et porte sur les deux flancs la figure de la déesse Isis, qui a donné son nom au vaisseau. Le reste de ses ornements, les peintures, la flamme rouge du mâât, les ancres, les cabestans, les tourniquets, les chambres voisines de la poupe, tout m'en paraît admirable.

6. La multitude des matelots peut se comparer à une armée. On disait que ce vaisseau porte assez de grains pour nourrir, pendant un an, tous les habitants de l'Attique. Et **c'est un vieux petit bonhomme qui veille à tout cela, en faisant tourner avec une simple perche ces énormes gouvernails.** On me l'a montré ; il n'a plus de cheveux sur le haut de la tête, crépu du reste, et nommé, je crois, Héron.

TIMOLAÛS : Fort habile marin, disent les passagers, et connaissant mieux la mer que Protée lui-même.

7. Vous avez sans doute entendu dire comment il a conduit ici ce navire, les aventures qui lui sont arrivées durant la traversée, et comment l'astre des matelots a sauvé l'équipage ?

LYCINUS : Non, Timolaüs ; mais, nous l'apprendrons volontiers.

TIMOLAÛS : Le patron lui-même m'en a fait le récit ; un excellent homme et qui cause bien. Il m'a dit qu'ayant levé l'ancre de Pharos, par une petite brise, ils avaient découvert au bout de sept jours le promontoire d'Acamas (Sur la côte occidentale de Chypre ; aujourd'hui Capo di San-Pifano) ; puis un zéphyr contraire les avait fait dériver en louvoyant jusqu'à Sidon. De là, une grande tempête fond sur eux ; et, dix jours après, en passant par Aulon [détroit entre Chypre et la Cilicie], ils arrivent aux îles Chélidonées, où ils faillirent être submergés tous par la violence des flots.

8. Je sais, pour avoir moi-même côtoyé les Chélidonées, avec quelle force les vagues s'y soulèvent, surtout lorsque l'Africus y souffle de concert avec le Notus : c'est là, en effet, que la mer de Pamphylie se sépare de celle de Lycie ; le flot, poussé par plusieurs courants, vient se briser sur le promontoire hérissé de rochers escarpés et aiguisés par la vague qui les frappe avec un fracas horrible, un mugissement affreux, et qui s'élève souvent à la hauteur du rocher.

9. Une pareille tempête les surprit en cet endroit, à ce que m'a dit le patron, pendant toute une nuit noire de ténèbres. Heureusement, les dieux, prenant en pitié leurs cris de détresse, leur montrèrent, du côté de la Lycie, un fanal qui éclairait la côte, et en même temps un astre brillant, l'un des Dioscures, vint se poser sur le haut du mât, et dirigea sur la gauche, en pleine mer, le vaisseau déjà emporté contre les écueils. Dès lors, écartés de leur véritable route, ils ont fait voile à travers la mer Égée, et louvoyant contre les vents Étésiens, qui leur étaient contraires, ils ont abordé hier au Pirée, soixante-dix jours après leur départ d'Égypte. Vous voyez combien ils ont été obligés de descendre, puisqu'ils auraient dû laisser la Crète à leur droite, doubler le cap Malée, et se trouver déjà en Italie. [...]

ADIMANTE : [...]

13. Cependant, en examinant tout, je demandai à l'un des matelots combien ce navire pouvait, bon an mal an, rapporter à son maître : "Douze talents attiques, me répondit-il, au plus bas mot." Sur cette réponse, je m'en allai, me disant en moi-même : " Si quelque dieu me rendait tout à coup propriétaire de ce navire, que je vivrais heureux ! Je ferais du bien à mes amis ; je naviguerais parfois moi-même, ou j'enverrais mes esclaves à ma place" Avec les douze talents je me bâtissais déjà une maison, dans un lieu agréable, au-dessus du Paecilé, et je quittais ma maison paternelle de l'Ilissus. J'achetais des habits magnifiques, des chars, des chevaux. Dans ce moment même, je m'embarquais, tous les passagers me regardaient comme le plus heureux des hommes, les matelots s'inclinaient devant moi ; on me croyait un monarque. [...]

LYCINUS : [...]

14. N'importe ! Vogue, heureux mortel, au gré de tes désirs ; pour nous, nous allons nous asseoir au Pirée, et demander aux navigateurs qui arrivent d'Égypte ou d'Italie si quelqu'un d'eux n'a pas vu le grand vaisseau d'Adimante, nommé l'Isis. [...]

32. Maintenant, marchons vers Corinthe en franchissant les montagnes, après avoir adressé des vœux à Jupiter, protecteur des rois. Nous soumettons la Grèce entière. Personne ne peut résister à notre nombre ; nous sommes vainqueurs sans combattre. Embarquons-nous sur les trirèmes ; faisons monter la cavalerie sur des vaisseaux de transport que nous trouvons tout prêts à Cenchrées avec du blé en quantité suffisante, ce qu'il nous faut de navires, et le reste ; voguons vers l'Ionie à travers la mer Égée. [...]

Version GB :

(http://lucianofsamosata.info/wiki/doku.php?id=home:texts_and_library:dialogues:the-ship)

5: *Sa.* Certainly, I do. We may find the gymnasium open still. –I say, though, what a size that ship was! 180 feet long, the man said, and something over a quarter of that in width; and from deck to keel, the maximum depth, through the hold, 44 feet. And then the height of the mast, with its huge yard; and what a forestay it takes to hold it! And the lofty stern with its gradual curve, and its gilded beak, balanced at the other end by the long rising sweep of the prow, and the figures of her name-goddess, Isis, on either side. As to the other ornamental details, the paintings and the scarlet topsail, I was more struck by the anchors, and the capstans and windlasses, and the stern cabins.

6: The crew was like a small army. And they were saying she carried as much corn as would feed every soul in Attica for a year. And all depends for its safety on one little old atomy of a man, who controls that great rudder with a mere broomstick of a tiller! He was pointed out to me; Heron was his name, I think; a woolly-pated fellow, half-bald.

7: *Ti.* He is a wonderful hand at it, so the crew say; a very Proteus in sea-cunning. Did they tell you how he brought them here, and all their adventures? how they were saved by a star?

Ly. No; you can tell us about that now.

Ti. I had it from the master, a nice intelligent fellow to talk to. They set sail with a moderate wind from Pharos, and sighted Acamas on the seventh day. Then a west wind got up, and they were carried as far east as Sidon. On their way thence, they came in for a heavy gale, and the tenth day brought them through the Straits to the Chelidon Isles; and there they very nearly went to the bottom. I have sailed past the Chelidons myself, and I know the sort of seas you get there, especially if the wind is SW.

8: it is just there, of course, that the division takes place between the Lycian and Pamphylian waters; and the surge caused by the numerous currents gets broken at the headland, whose rocks have been sharpened by the action of the water till they are like razors; the result is a stupendous crash of waters, the waves often rising to the very top of the crags.

9: This was the kind of thing they found themselves in for, according to the master, and on a pitch-dark night! However, the Gods were moved by their distress, and showed them a fire that enabled them to identify the Lycian coast; and a bright star—either Castor or Pollux—appeared at the masthead and guided the ship into the open sea on their left; just in time, for she was making straight for the cliff. Having once lost their proper course, they sailed on through the Aegean, bearing up against the Etesian winds, until they came to anchor in Piraeus yesterday, being the seventieth day of the voyage; you see how far they had been carried out of their way; whereas if they had taken Crete on their right, they would have doubled Malea, and been at Rome by this time.

13: [...] However, I went on and saw everything, and then I asked one of the sailors how much the vessel brought in to her owner in an average year. Three thousand pounds, he said, was the lowest reckoning. So afterwards, on the way back, I was thinking: Suppose some God took it into his head to make *me* a present of that ship; what a glorious life I should have of it, and my friends too! Sometimes I could make the trip myself, at other times I could send my men. On the strength of that three thousand, I had already built myself a house, nicely situated just above the Poecile—I would have nothing more to say to my ancestral abode on the banks of the Ilissus—and was in treaty for my wardrobe and slaves and chariots and stable. And now behold me on board, the envy of every passenger, and the terror of my crew, who regarded me as next thing to a king [...]

14: [...] we will establish ourselves at Piraeus, and question all who land from Egypt or Italy, as to whether they came across Adimantus's great ship, **the Isis**, anywhere.

32: Well; after due observance paid to Zeus, king of kings, we advance along the hill-road to Corinth. Greece being now subjugated (for no resistance will be offered to our enormous host, we shall merely walk over), we get our troops on to the galleys, and the horses on to the transports (arrangements having been made at **Cenchreae** for the requisite number of vessels, with adequate provision and so on), cross the Aegean, and land in Ionia. [...]

MARCIEN d'HERACLEE du PONT (vers 500 ap. J-C)

PERIPLUS MARIS EXTERI (Périple de la mer extérieure)

Traduction en latin de : Carolus MULLERUS

1882

éditeur Firmin-Didot, Paris

[Marcien cite surtout des estuaires et des promontoires, quelques ports]

Liber II : Maris Occidentalis (De Gibraltar à la Vistule)

9. [...] A promontorio autem, ad quod fretum et Junonis templum, oceanum naviganti veluti ad septentrionem, et similiter a dextra habenti continentem, a sinistra vero occiduum oceanum, occurrit **Menesthei portus** ; [...]

21. [...] **Naviganti** autem adverso **Garunna fluvio** occurrit urbs Aquitanae **Burdigala**. [...] A Pictonio promontorio ad portum **Sicor** stadia 300, stadia 290. A portu Sicor ad ostia Ligeris fluvii stadia 185, stadia 155. [...]

32. Ab ostiis Rheni fluvii, hoc est ab ore ejus occidentali dicto, ad ostia Vidri fluvii stadia 380. A Vidro fluvio ad Mararmanum portum stadia 350, stadia 250. A **Maramano** portu ad ostia Amasii fluvii sunt stadia 655, stadia 470.

Epitome Peripli Menippe (Abrégé du Périple de la mer intérieure de Ménippe de Pergame) :

8. Bithyniae periplus. A templo Jovis Urii ad Rhebam fluvium stadia sunt 90. A Rheba ad Melaenam promontorium stadia 150. Ad Melaena promontorio ad **Artanem fluvium** at castellum stadia 150. ; habet autem his locus et portum naviculis ; **adjacet etiam insula quae protegit portum**. Ab Artane fluvio ad **Psillium fluvium** at castellum stadia 140. A Psillio fluvio ad **Calpam portum** et fluvium stadia 210 ; hoc emporium est Heracleotarum, et fluvium habet et portum pulchrum. A Calpa fluvio ad Thyniadem insulam stadia 60. A **Thyniade insula** ad Sangarium fluvium navigabilem stadia 200. A **Sangario [Hypio ? ?] fluvio** ad Diam civitatem stadia 60 ; habet autem et stationem navibus. A **Dia** civitate ad Elaeum fluvium et emporium stadia 90. A **Elaeo fluvio** ad Caletem fluvium et emporium stadia 120. A **Calete fluvio** ad Heracleuam urbem maximam stadia 80. [...] Ab **Heraclea** ad **Posidium**, ubi salum, stadia 110. A Posidio ad **Oxinen fluvium** stadia 90 ; portus ibi naviculis. Ab Oxine ad Sandaracam stadia 40 ; portus est navibus. A **Sandaraca** ad **Crenides** stadia 20 ; portus ibi mediocribus navibus. A Crenidibus ad **Psyllam** castellum stadia 20. A Psylla castello ad **Tium urbem et fluvium Billaeum** stadia 90. [...]

9. Paphlagoniae periplus. [...] A Tio ad **Psillidem fluvium** stadia 60. A Psillide ad **Parthenium fluvium** stadia 70. A Parthenio ad **Amastrim** stadia 220. Ab Amastride ad Cromnam castellum stadia 150. A **Cromna** ad Cytorum castellum stadia 90 ; illic salum. A **Cytoro** ad **Aegialum** stadia 60. Ab Aegialo ad Climacem civitatem stadia 50. A **Climace** ad **Timolaium** castellum stadia 60. A Timolai castello ad **Carambin promontorium** altum et magnum stadia 100. Carambi autem promontorio ad vicum Callistratiam stadia 20. A **Callistratia** ad **Garium** locum stadia 80. A Gario loco as Abonitichos civitatem, quae nunc **Ionopolis** vocatur, stadia 120. Ab Aboniticho ad Aeginetem oppidulum et fluvium stadia 160. Ab **Aeginete** ad Cinolin pagum et fluvium (habet etiam stationem navibus ad Anticinolin quam vocant stadia 60. A **Cinoli** ad **Stephanen** vicum stadia 150 ; hic portus. A Stephane ad **Potamos** castellum stadia 120 ; patet autem aditus lintribus in Potamos. A Potamis castello ad Syriadem Lepten promontorium stadia 120. Syriadem promontorium sinus excipit. Naviganti autem in ipsum ad **Armenen** vicum et portum magnum sunt stadia 50. Juxta portum fluvius est nomine **Ochosbanes**. Ab Armene ad **Sinopen** urbem stadia 50. Ad extremitates autem jacet **insula parva nominate Scopelus**. Transitum quidem praebet minoribus navigiis, sed majora illam circumnavigare oportet, et hoc modo ad urbem appellere. Insulam vero circumnavigantibus alia insuper sunt 40. [...]

10. Duorum Pontorum periplus. Ab Euarcho fluvio ad Carusam castellum stadia 70 ; etenim portum habet patentem ventis ab occidente flantibus. A **Carusa** castello ad Zagorum

castellum stadia 120. A **Zagoro** castello ad Zalecum fluvium et vicum importuosum stadia 110. A **Zaleco** fluvio ad **Halym fluvium** navigabilem stadia 150. Ab Haly fluvio ad paludem et salum superjacens, quod **Naustathmus** appellatur, stadia 120. A Naustathmo ad aliam paludem importuosam, quae **Conopium** nominatur, stadia 120. A Conopio ad **Amisum** civitatem stadia 150. [...]

Traduction en anglais de : Wilfred SCHOFF

1927

éditeur Commercial Museum, Philadelphie

https://play.google.com/store/books/details?id=kjN_AAAAMAAJ&rdid=book-kjN_AAAAMAAJ&rdot=1

Livre I (chap. 1 à 52) : Mer Rouge et Golfe Persique, puis côtes pakistanaise et indienne jusqu'à Trapobane, puis au-delà.

Livre II (chap. 1 à 49) : Atlantique de l'Espagne à la Baltique et aux îles britanniques.

MARCUS DIACONUS, Mark the Deacon (vers 400 ap. J-C)

VITA SANCTI PORPHYRII (Life of Saint Porphyrius, Bishop of Gaza)

Traduction en anglais de : *George Francis HILL*

1913

éditeur *Clarendon Press, Oxford*

Page T7

[...] Straightway I went down to **Ascalon** and found a ship and put to sea, and **after thirteen days**, having made a fair voyage, we came to **Thessalonica**; [...] and when I had gathered all together in the space of three months I put to sea again, and came after twelve days to the port of Ascalon [...].

Page T24-25

[...] to send me [from **Gaza**] unto **Byzantium** to ask the Emperors that the temples of the idols be destroyed. [...] he sent me away in a ship, and **after twenty days** we arrived, [...]. And after seven days there is uttered a divine decree that the temples of the idols in the city of the Gazaeans should be shut and no longer give oracles. And a certain Hilarius, an adjutant of the Master of the Offices, is entrusted with this ordinance. And I after three days set sail from Byzantium, and come **in ten days** unto the city of the Gazaeans, seven days before the coming of Hilarius.

Page T30-33

[...] coming to **Caesarea** I found the most holy bishops making ready for the voyage ; and after two days we put to sea and sailed on the twenty-eighth day of Gorpiaios (which is according to the Romans the twenty-third of September), and by the mercy of Christ making a fair voyage **after ten days** we put in at the island of **Rhodes** [translator's note: They set sail therefore on September 25, 401, and arrived at Rhodes about October 6].

[...] putting to sea [from **Rhodes**] on that day, we sailed and **after other ten days** came to **Byzantium**.

Page T 46-49

[...] we went aboard and set sail [from **Byzantium**], on the three and twentieth day of Xanthikos, according to the Gazaeans, but according to the Romans the eighteenth of April. [...] Now **we came to Rhodes in five days**. And we were desirous to go out to the saint Procopius, the anchorite ; and though we earnestly besought the owner of the ship to allow us three hours, he would not allow it, saying that 'I shall not find so fair a wind'. But we said unto him that 'The prayers of the holy man are able both to preserve us and to give us a fair wind'. But the owner of the ship hardened his heart and would not accept our request ; but when we had taken in water, we put out to sea. [...] So when we had sailed from Rhodes and made a good voyage for two days, the weather being fair, of a sudden a storm ariseth, winds and lightnings and thunders, and very great waves, and the waves were uplifted and became as high mountains, and the ship was tossed on high so that we seemed to touch the clouds. And there were cries and tears and prayers to God, and we besought also the prayers of the holy Procopius, the anchorite. And when the evening came and the storm abated not, we continued without sleep the whole of that night. [...] And in the meanwhile also the tempest ceased and toward evening the wind turned, and we sailed fairly, and having spent on the sea other four days, on the fifth at dawn we came unto **the seaport of the land of the Gazaeans, which they call Maiumas**.

POMPONIUS MELA (1^{er} siècle ap. J-C)

GEOGRAPHIE

Traduction en français de : Louis BAUDET

1843

éditeur Panckoucke, Paris

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 5 (Mauritanie, Maghreb)

[...] on peut citer les hautes montagnes qui, rangées par ordre et comme à dessein les unes à la suite des autres, sont appelées les Sept Frères, à cause de leur nombre et de leur ressemblance ; ensuite le fleuve Tamuda, les petites villes de Rusigada et de Siga, et un port que son étendue a fait appeler **le Grand-Port** [Arzew]. Quant au Mulucha, dont j'ai parlé, c'est un fleuve qui, après avoir autrefois servi de limite aux royaumes de Bocchus et de Jugurtha, ne distingue plus aujourd'hui que les nations qu'ils avaient sous leur puissance.

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 8 (Cyrénaïque, d'Ouest en Est)

[...] Sur le rivage, on rencontre les promontoires Zéphyrion et Naustathmos, **le port Parétonius**, les villes d'Hespérie, d'Apollonie, de Ptolémaïde, d'Arsinoé, et celle de Cyrène, qui a donné son nom à toute la contrée. Le Catabathmos est une vallée qui descend jusqu'à l'Égypte, où elle termine l'Afrique.

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 10 (Mer Rouge)

De cette extrémité de l'Égypte, l'Arabie s'étend jusqu'à la mer Rouge. Cette contrée, agréable et fertile dans ses parties méridionale et orientale, où elle abonde en encens et autres parfums, n'offre du côté de notre mer qu'un terrain stérile et plat, dont la monotonie n'est interrompue que par le mont Casius. **Azot est, du même côté, le port où les Arabes viennent particulièrement faire trafic de leurs marchandises.** Le mont Casius a tant d'élévation, que l'illumination de son sommet annonce dès la quatrième veille le lever du soleil.

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 13 (Cilicie, Turquie Sud-Est)

Au fond du golfe dont je viens de parler, est un lieu qui fut autrefois le théâtre d'une grande bataille, et le témoin de la défaite des Perses par Alexandre et de la fuite de Darius : c'est là que florissait Issus, qui aujourd'hui n'est plus rien, et d'où le golfe a pris le nom d'Issique. Loin de ce lieu s'élève le promontoire Ammodes, entre les embouchures du Pyrame et du Cydnus : le Pyrame, plus voisin d'Issus, baigne les murs de Mallos ; le Cydnus, qui en est plus éloigné, se jette dans la mer en sortant de Tarse. Ensuite est une ville anciennement habitée par des Rhodiens et des Argives, et depuis par de pirates qui y furent relégués par Pompée ; d'abord appelée Soles, c'est aujourd'hui Pompéiopolis. Au-dessus, sur une petite éminence, est le tombeau du poète Aratus, qui a cela de remarquable que les pierres qu'on y jette se brisent en éclats, sans qu'on ait pu découvrir la cause de ce phénomène. Un peu plus loin est la ville de Corycos, située sur une presqu'île, au pied de laquelle la mer forme un port ; au-dessus est un antre appelé **l'antre de Corycos**, d'une nature si singulière et si extraordinaire, qu'il n'est rien moins que facile d'en faire la description. Cet antre présente une immense ouverture sur le sommet d'une montagne, dont la pente est assez rapide, et qui domine la mer à une hauteur de dix stades. De ce point il s'enfonce à une profondeur considérable, et s'élargit à mesure qu'il descend, environné par étages d'arbres toujours verts, dont les branches inclinées l'enveloppent dans toute la spirale d'un feuillage épais. Le charme de cette merveilleuse solitude est tel, que le curieux qui la visite est, en entrant, frappé de stupeur, et ne peut, une fois qu'il s'est familiarisé avec l'aspect du lieu, rassasier ses regards et son admiration. On n'y peut descendre que par un sentier étroit et difficile, long de quinze cents pas, à travers des ombrages frais et touffus, d'où s'échappe un certain bruit sauvage qui se mêle au murmure de mille ruisseaux qui serpentent çà et là. Quand on

est arrivé au fond de cet antre, on en découvre un second, remarquable par d'autres merveilles : on est épouvanté, en y entrant, par un bruit éclatant de cymbales, qui semblent s'entrechoquer par l'effet d'une puissance surnaturelle ; il est éclairé jusqu'à une certaine distance, après quoi il s'obscurcit à mesure qu'on avance, et conduit ceux qui osent s'engager dans ces ténèbres, à une gorge étroite et profonde. Là un large fleuve, qui ne fait, pour ainsi dire, que paraître, s'échappe d'une large source, et après avoir parcouru avec impétuosité un assez court espace, s'abîme et disparaît. L'intérieur de cette gorge est si effroyable, que personne n'ose y pénétrer : aussi ignore-t-on où elle aboutit. Au reste, cette solitude a, dans toutes ses parties, un caractère auguste et vraiment sacré, et digne d'être, comme on croit qu'elle l'est en effet, le séjour des dieux : tout y commande le respect, tout y est religieux et divin. Plus loin est encore une troisième caverne, appelée la caverne de Typhon ; elle est étroite d'ouverture, et, au rapport de ceux qui y ont pénétré, extrêmement basse : ce qui fait qu'elle est toujours obscure et qu'on ne peut aisément en connaître l'intérieur ; mais elle est remarquable sous deux rapports : elle fut autrefois, suivant la fable, la retraite de Typhon, et aujourd'hui, par une propriété naturelle, elle tue à l'instant les animaux qu'on y plonge. Au delà de la montagne sont deux promontoires : l'un, appelé Sarpédon, fut jadis la limite du royaume de Sarpédon ; l'autre, appelé Anemurium, sépare la Cilicie de la Pamphylie. Entre ces deux promontoires sont les colonies samiennes de Celenderis et de Nagidos ; la première est la plus voisine du cap Sarpédon.

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 15 (Lycie, Turquie Sud)

La Lycie fait suite à la Pamphylie. Cette contrée, ainsi nommée du roi Lycus, fils de Pandion eut, dit-on, beaucoup à souffrir autrefois des éruptions volcaniques du mont Chimère ; elle est située sur un grand golfe, qui s'étend entre **le port de Sida** et un promontoire formé par le Taurus. [...]

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 16 (Carie, Turquie Sud-Ouest)

Vient ensuite la Carie. L'origine de ses habitants est incertaine : les uns les regardent comme indigènes ; selon d'autres, ce sont des Pélasges, ou des Crétois. Ils étaient autrefois tellement passionnés pour les armes et les combats, qu'ils faisaient la guerre pour autrui moyennant un salaire. A la suite de quelques forts, on trouve les promontoires Pédalion et Crya ; et, sur les bords du fleuve Calbis, la petite ville de Caunus, tristement connue pour l'état valétudinaire de ses habitants. De là jusqu'à Halicarnasse, on rencontre successivement quelques colonies de Rhodiens ; **deux ports**, entre lesquels sont situées la petite ville de Larumna et la colline Pandion, qui s'avance dans la mer : **l'un s'appelle Gélos, et l'autre Tisanusa**, du nom d'une ville placée sur ses bords ; **trois golfes** rangés à la suite l'un de l'autre, sous les noms de **Thymnias, Schoenus et Bubassius** : **le premier se termine au promontoire Aphrodisium, le second baigne Hyda, et le troisième, Cyos** ; enfin **Cnide**, sur la pointe d'une presqu'île, et **Euthane**, située dans un enfoncement entre Cnide et le golfe Céramique. Halicarnasse, fondée par une colonie d'Argives, outre la célébrité de son origine, est encore fameuse par le tombeau du roi Mausole, une des sept merveilles, ouvrage d'Artémise. Au delà de cette ville on voit une côte appelée Leuca, les villes de Myndos, Caryanda, Neapolis, les golfes Iasius et Basilicus. Sur le golfe Tasius est Bargylos.

GEOGRAPHIE : LIVRE 1, Chap. 18 (vers Troie)

[...] En suivant la côte, on arrive à Gargare et Assos, colonies éoliennes, puis à un autre golfe appelé **port des Achéens, dont les rivages sont peu éloignés d'Ilion**, ville à jamais mémorable par sa guerre de dix ans et sa ruine. [...]

GEOGRAPHIE : LIVRE 2, Chap. 1 (Scythie d'Europe : Crimée)

Ensuite est une plage qui s'étend obliquement vers le Bosphore, entre le Pont et le Méotide [Mer d'Azov]. Le côté qui touche au lac est occupé par les Satarches ; sur le Bosphore sont les petites villes cimmériennes, de Myrmécios, de Panticapée [Kertch en Ukraine], de Théodosie [Feodosia en Crimée] et d'Hermisium ; tout le reste sur l'Euxin est habité par les Tauriques. Ceux-ci ont sur leur côte **un golfe d'un mouillage sûr, et qu'on appelle pour cela**

Bon Port. Ce golfe est enfermé entre deux promontoires, dont l'un, nommé Front de bélier, s'avance dans l'Euxin parallèlement au promontoire Carambis dont j'ai parlé dans la description de la côte asiatique ; et l'autre, nommé Parthenios, avoisine Cherroné.

GEOGRAPHIE : LIVRE 2, Chap. 2 (Bulgarie Nord vers Sud, puis Dardanelles)

[...] Sur les côtes de cette contrée, au voisinage de l'Ister, est Istropolis ; ensuite Callatis, fondée par une colonie de Milésiens ; puis Tomes, le port Caria et le promontoire Tiristis [au Nord de Varna], au delà duquel est cet autre angle du Pont-Euxin, situé directement en face de celui où se jette le Phase, et qui n'en diffère que parce qu'il est plus large. Là fut Bizone, ruinée par un tremblement de terre ; là sont **le port Crunos** et les villes de Dionysopolis, d'Odessos [Varna], de Mésembrie, d'Anchialos [Burgas] et d'Apollonie. Cette dernière ville est située dans le fond d'un golfe, sur le second côté du grand angle que forme le Pont. A partir de là, la côte est droite, à une avance près, qui, vers son milieu, forme le cap Thynias, et correspond à la courbe du rivage opposé on y rencontre les villes d'Almydessos, de Philéas et de Phinopolis. Là se termine le Pont ensuite viennent le Bosphore et la Propontide. [...]

On appelle Isthme cette gorge étroite de la presqu'île, et Mastusie, le front qui fait face à la mer ; dans son ensemble, elle prend le nom de Chersonèse, et mérite d'être remarquée sous beaucoup de rapports. Là coule le fleuve Aegos, célèbre par le naufrage d'une flotte athénienne ; **là, vis-à-vis d'Abydos, est Sestos**, fameuse par les amours de Léandre ; là est cette partie du détroit sur laquelle l'armée des Perses, bravant l'espace et la mer, osa joindre deux continents par un pont, au moyen duquel elle passa, à pied et sans navires, de l'Asie dans la Grèce ; là sont les cendres de Protésilas, dans un temple consacré à ce héros ; **là est le port Coelos**, théâtre d'un combat naval, où la flotte des Lacédémoniens fut détruite par celle des Athéniens ; là est le tombeau d'Hécube, auquel on a donné le vil nom, de Cynosséma, soit parce que cette reine fut, dit-on, métamorphosée en chienne, soit à cause de la misérable condition où elle était tombée ; là, enfin, sont les villes de Madytos et d'Elée, dont la dernière marque le terme de l'Hellespont. [...]

Plus loin coule le Nestos, et, entre ce fleuve et le Strymon, sont les villes de Philippes, d'Apollonie et d'Amphipolis. Entre le Strymon et le mont Athos, sont la tour Calarnée, le port appelé **port du Sanglier**, les villes d'Acanthos et d'Echymnia ; entre le mont Athos et la presqu'île de Pallène, celles de Cléone et d'Olynthe.

GEOGRAPHIE : LIVRE 2, Chap. 3 (Thrace grecque, puis Attique)

Ensuite vient la Macédoine avec ses villes nombreuses dont la plus célèbre est Pella. Cette ville doit son illustration à deux rois dont elle fut le berceau Philippe, vainqueur de la Grèce, et Alexandre, vainqueur de l'Asie. Sur la côte est le **golfe Mécybernée [Golfe de Kassandra]**, entre le promontoire Derris, le promontoire Canastrée et le **port appelé Kohphos**, il a sur ses bords les villes de Torone et de Physcella, et celle de Mécyberna, qui lui donne son nom. [...]

A partir de ce point, l'Attique se tourne vers le midi jusqu'à Mégare et fait face à la mer, qu'elle avait jusque là regardée obliquement. Là est **le Pirée, port d'Athènes**, et les rochers Scironiens, qui servaient autrefois de retraite au brigand Sciron. [...]

La côte du Péloponnèse est, comme je l'ai dit, entrecoupée de golfes et de promontoires. A l'orient s'avancent le Bucéphale, la Chersonèse et le Scylléon ; au midi, le Malée, le Ténare, l'Acritas, l'Ichthys ; au couchant, le Chélonates et l'Araxe. Entre l'isthme et le Scylléon sont les Epidauriens, renommés par le temple d'Esculape, et les Trézéniens, célèbres par leur fidélité envers les Athéniens, leurs alliés ; **les ports Saronique, Schoenitas et Pogonus** ; les petites villes d'Epidaure, de Trézènes et d'Hermione.

GEOGRAPHIE : LIVRE 2, Chap. 5 (Gaule : Méditerranée d'Est en Ouest)

La Gaule, est divisée par le lac Léman et les monts Cébenniques en deux régions, dont l'une s'étend sur la mer Tusque, depuis le Var jusqu'aux Pyrénées, et l'autre sur l'Océan, depuis le Rhin jusqu'aux mêmes montagnes. La région que baigne notre mer, surnommée autrefois Braccata, aujourd'hui Narbonnaise, est mieux cultivée que l'autre et, par conséquent, plus

riante. Ses villes les plus florissantes sont Vasion chez les Vocontiens, Vienne chez les Allobroges, Avénion chez les Cavares, Nemausus chez les Arécomiques, Tolose chez les Tectosages, Arausion, colonie de vétérans de la seconde légion, Arélate, colonie de vétérans de la sixième, Baeterres, colonie de vétérans de la septième ; mais par-dessus tout Narbo-Martius, colonie d'Atacines et de vétérans de la dixième légion, autrefois, le boulevard de toute cette contrée, qui lui doit aujourd'hui son nom et sa célébrité. Sur les rivages sont quelques lieux connus sous certains noms ; mais les villes y sont peu nombreuses, tant à cause de la rareté des ports, que parce que la côte est exposée dans toute sa longueur aux vents du sud et du sud-ouest. Nicée, Deciatum et Antipolis touchent les Alpes. Vient ensuite Forum-Julii, colonie de vétérans octaviens ; puis Athénopolis, Olbie, Tauroïs, Cithariste, et **Lacydon, port des Massiliens, au fond duquel est Massilie**. Cette ville fut fondée par des Phocéens dans le voisinage de nations barbares, qui, quoique aujourd'hui paisibles, n'ont avec elle aucune ressemblance ; de sorte qu'on est surpris de la facilité avec laquelle cette colonie a su s'établir sur une terre étrangère, et y conserver jusqu'à présent ses mœurs primitives. Entre Massilia et le Rhône, les Avatiques possèdent Maritima sur les bords d'un lac. A l'exception de **la Fossa-Mariana, canal de navigation qui conduit à la mer une partie des eaux de ce fleuve**, cette côte ne présente rien de remarquable, et a été surnommée Pierreuse. [...]

L'Atax, qui descend des Pyrénées, est faible et guéable, tant qu'il ne roule que les eaux de sa source de sorte que, malgré la grandeur de son lit, il ne devient navigable qu'aux environs de Narbonne ; mais lorsqu'en hiver il est gonflé par les pluies, il se grossit d'ordinaire à tel point, que son lit ne peut plus le contenir. Il se jette dans un lac appelé Rubresus, et qui, quoique très spacieux, ne communique à la mer que par un canal étroit. Au delà sont le rivage de Leucate, et la fontaine de Salsula, dont les eaux, loin d'être douces, sont plus salées que les eaux marines. Dans le voisinage est une terre couverte de petits roseaux, et suspendu sur un étang. Ce qui le prouve, c'est que, au milieu de cette terre, une partie détachée du reste, en forme d'île, flotte çà et là, et cède à toutes les impulsions qu'elle reçoit. Bien plus, en creusant à une certaine profondeur, on découvre une infiltration souterraine de la mer. De là vient que, soit par ignorance, soit pour le plaisir d'en imposer sciemment à la postérité, certains auteurs grecs et même quelques-uns des nôtres, ont prétendu que les poissons qu'on tue, et qu'on prend par les trous qu'on pratique dans cette espèce d'île, sont une production de la terre même, tandis qu'ils viennent de la mer par une voie souterraine. Au delà, sont les rivages des Sordones, et les embouchures du Télis et du Tichis, fleuves peu considérables dans leur état naturel, mais terribles dans leur crue ; la colonie Ruscino, et le bourg Eliberri, faible reste d'une ville autrefois grande et florissante ; enfin, **entre deux promontoires du Pyrénée, le port de Vénus, célèbre par son temple, et le lieu appelé Cervaria, où se termine la Gaule**.

GEOGRAPHIE : LIVRE 2, Chap. 6 (Hispanie : Méditerranée du Nord au Sud)

[...] En longeant le rivage, à partir de **Cervaria**, on rencontre un rocher, qui prolonge le Pyrénée dans la mer ; les fleuves Tichis et Clodianum, dont le premier baigne les murs de **Rhoda**, et le second ceux d'**Empories** ; la montagne de Jupiter, où l'on voit, sur la partie occidentale des pointes de rocher s'élever en forme de degrés, à peu de distance les uns des autres : ce qui a fait donner à cette partie le nom d'Échelles d'Annibal ; et de là jusqu'à Tarracon, les petites villes de **Blanda, d'Eluron, de Baetulon, de Barcinon, de Subur, de Tolobi** ; trois petits fleuves, le Boetulon au pied de la montagne de Jupiter, le Rubricatum auprès de Barcinon, et le Maïus entre Subur et Tolobis. Tarracon est la plus opulente des villes situées sur cette côte. Le petit fleuve Tulcis coule sous ses murs, et plus bas le grand fleuve Ibère baigne ceux de **Dertosa**. Ensuite, la mer fait irruption dans les terres, et s'y partage en deux golfes, séparés par un promontoire qu'on appelle Ferraria. Le premier, connu sous le nom de Sucrone, est plus grand que l'autre : assez large dans son ouverture, il se rétrécit à mesure qu'il devient plus profond, et reçoit trois fleuves peu considérables. Parmi les villes situées sur ses bords, on distingue **Valentia**, et celle de **Sagonte**, célèbre par sa fidélité et ses malheurs. L'autre golfe, nommé **Illicitanus**, baigne Alon, Lucentia, et Illicé, qui lui donne son nom. Ensuite les terres, à leur tour, s'avancent dans la mer, et rendent

l'Hispanie plus large qu'elle ne l'a été jusque là. On n'y rencontre rien, du reste, jusqu'au lieu où commence la Bétique, qui mérite d'être cité, à l'exception de **Carthage**, ville fondée par Asdrubal, général carthaginois. Les rivages suivants n'offrent de même que des villes obscures, et dont je ne fais mention que pour l'ordre. Telles sont **Urci** sur le golfe Urcitain, et, au delà de ce golfe, **Abdère, Suel, Hexi, Maenoba, Malaca, Salduba, Lacippon, Barbesul**. Ensuite vient le détroit formé entre les rivages de l'Europe et de l'Afrique par les monts Abyla et Calpé, qu'on appelle, comme je l'ai dit au commencement, les Colonnes d'Hercule. Ces deux montagnes, et surtout Calpé, s'avancent presque tout entières dans la mer. Calpé est extraordinairement creuse, et présente, vers le milieu de son côté occidental, l'entrée d'une caverne, dont le fond est presque aussi vaste que son ouverture. Au delà on rencontre un golfe sur lequel est **Cartéia**, anciennement connue, selon quelques auteurs, sous le nom de **Tartessos**, et habitée par des Phéniciens venus d'Afrique, et **Tingentera, d'où je suis** ; puis **Mellaria, et Belon, et Besippon** sur les bords du détroit, jusqu'au **promontoire de Junon**, qui, se portant obliquement vers l'Océan, fait face au promontoire d'Afrique que j'ai indiqué sous le nom d'Ampélusie, et termine les côtes de l'Europe baignées par notre mer.

GEOGRAPHIE : LIVRE 3, Chap. 1 (Hispanie : Atlantique du Sud au Nord)

En sortant du détroit, on passe dans la mer Atlantique, sur laquelle on rencontre, à droite, les côtes de la Bétique, qui, sans deux petits golfes, formeraient une ligne droite jusqu'au **fleuve Anas**. Elles sont habitées par les Turdules et les Bastules. Sur le premier des deux golfes est un **port appelé Gaditanus** [cette baie irait de San Fernando au sud à Puerto de Santa Maria au nord] et un bois qu'on nomme Oleastrum. Plus loin, près de la mer, est le fort Ebor, et, à quelque distance du rivage, la **colonie d'Asta**. Au delà, sont un autel et un temple consacrés à Junon, d'où **l'on aperçoit en mer la forteresse de Coepion, assise plutôt sur un écueil que dans une île**. Le Baetis, qui commence dans la Tarraconnaise, et la traverse à peu près par le milieu, coule longtemps dans un seul lit et tel qu'il est à sa naissance ; mais, à peu de distance de la mer, il forme un grand lac, d'où il sort comme d'une source en se divisant en deux branches, dont chacune est aussi large que le fleuve entier l'était avant le partage. L'autre golfe s'étend jusqu'à l'extrémité de la province, et baigne les petites **villes d'Olintigi, d'Onoba et de Laepa**. La Lusitanie, qui commence au delà du fleuve Anas, forme d'abord une grande saillie dans la mer Atlantique ; puis elle se replie sur elle-même, et s'enfuit vers l'orient encore plus loin que la Bétique. Sur cette saillie on rencontre trois promontoires et deux golfes. Le promontoire voisin du fleuve Anas s'appelle Cuneus Ager, parce que, tenant à la terre par une large base, il s'allonge et se rétrécit insensiblement en forme de coin ; le suivant se nomme promontoire Sacré, et le troisième, Grand promontoire. Sur le premier sont **Myrtili, Balsa, Ossonoba** ; sur le second, **Lacobriga** et le **Port d'Annibal** ; sur le dernier, **Ebor**. Quant aux golfes qui les séparent, l'un baigne **Salacie**, l'autre **Ulyssippo**, près de l'embouchure du Tage, fleuve qui roule de l'or et des pierres précieuses. Au delà, jusqu'à la partie de la Lusitanie la plus reculée dans les terres, commence une grande courbe, sur laquelle sont les anciens Turdules et les petites villes des Turdules ; on y voit aussi les **deux fleuves Monda et Durius**, dont le premier se jette dans la mer à peu près au milieu du flanc septentrional du dernier promontoire, et le second a son embouchure près de sa base. Ce côté du promontoire s'étend en ligne droite jusqu'à une certaine distance, et cette ligne droite n'est interrompue que par deux petites courbures jusqu'au promontoire que nous appelons Celtique. Elle est habitée jusqu'à la première sinuosité par les Celtes, et au delà, à partir de l'embouchure du fleuve Durius, par les Groviens, dont le territoire est arrosé par l'Avon, le Celadus, le Naebis, le Minius, et le Limia, surnommé fleuve d'Oubli. L'enfoncement que forme cette sinuosité, comprend la ville de Lambriaca et les embouchures du Laeros et de l'Ulla. La partie saillante qui le suit est habitée par les Praesamarques, dont le pays est traversé par le Tamaris et le Sars, fleuves qui n'ont qu'un cours de peu d'étendue. Le premier se jette dans la mer près du **port Ebor**, et le second près d'**une tour consacrée par le nom d'Auguste**. Le reste de la côte est habité par les Tamariques et par les Nériens, qui sont les derniers peuples qu'on y rencontre.

Car là se termine la côte qui fait face à l'occident.

Celle qui suit regarde le nord dans toute sa longueur, c'est-à-dire depuis le promontoire

Celtique jusqu'au promontoire Scythique. Sans quelques petits angles saillants et rentrants, elle serait à peu près droite d'un bout à l'autre jusqu'au pays des Cantabres. On y trouve d'abord les Artabres, qui appartiennent aussi à la nation celtique, et, après eux, les Astures. Les Artabres ont un golfe d'une ouverture étroite, mais d'une large enceinte, sur lequel on voit la ville d'Adobrica, et quatre embouchures de fleuves, dont deux sont peu connues même des habitants, et dont les deux autres sont celles du Mearus et de l'lvia. Sur les rivages des Astures sont la petite ville de Noega et trois autels appelés Sestiains. Ces autels, élevés dans une presqu'île en l'honneur d'Auguste, illustrent de nos jours une contrée auparavant obscure. A partir d'un fleuve qu'on appelle Salia, les côtes commencent à se replier peu à peu, et l'Hispanie, encore assez large en cet endroit, se resserre de plus en plus entre les deux mers, de telle sorte que, là où elle touche à la Gaule, elle est moins étendue de moitié que dans sa partie occidentale. Ces côtes sont habitées par les Cantabres et les Vardules. On remarque chez les Cantabres quelques peuples et quelques fleuves, mais leurs noms ne peuvent être exprimés dans notre langue. Le Saunium traverse le pays des Concanes et des Salènes, et le Nanasa celui des Autrigons et des Origénomesques. Le Deva baigne Tritium Tobolicum ; l'Aturia, Decium, et le Magrada, Oeason. Les Vardules, qui ne forment qu'un seul corps de nation, s'étendent de là jusqu'au promontoire du Pyrénée, et terminent les Hispanies.

GEOGRAPHIE : LIVRE 3, Chap. 2 (Gaule : Atlantique du Sud au Nord)

Vient ensuite la seconde région de la Gaule, dont la côte continue d'abord celle de l'Hispanie, puis se détourne, et s'avance dans la mer à peu près autant que l'Hispanie s'en était éloignée, en décrivant vers l'occident une grande courbe, qui correspond au pays des Cantabres. Le reste fait face au septentrion, et s'étend en ligne droite jusqu'aux rives du Rhin. Ce pays, fertile en blé et en pâturages, est agréablement diversifié par des sacrifices consacrés au culte des dieux. Les végétaux sensibles au froid y croissent difficilement, et même ne poussent pas partout ; sa température est salubre, les animaux malfaisants y sont très rares. Elle est habitée par des peuples fiers, superstitieux, et autrefois si barbares, qu'ils regardaient les sacrifices, humains, comme le genre d'holocauste le plus efficace et le plus agréable aux dieux. Cette coutume abominable n'existe plus, mais il en reste encore des traces : car, s'ils s'abstiennent d'immoler les hommes qu'ils dévouent, ils les conduisent néanmoins à l'autel, et les y déchirent avec les dents. Cependant les Gaulois ont une certaine érudition et des maîtres de sagesse, les Druides. Ces maîtres font profession de connaître la grandeur et la forme de la terre et du monde, les révolutions du ciel et des astres, et la volonté des dieux. Ils communiquent une foule de connaissances aux plus distingués de la nation, qu'ils instruisent secrètement et pendant vingt années au fond des cavernes ou des bois les plus retirés. Le seul dogme qu'ils enseignent publiquement, c'est l'immortalité de l'âme et l'existence d'une autre vie : sans doute, afin de rendre le peuple plus propre à la guerre. De là vient que les Gaulois brûlent et enterrent avec les morts tout ce qui est à l'usage des vivants, et qu'autrefois ils ajournaient jusque dans l'autre monde l'exécution des contrats ou le remboursement des prêts. Il y en avait même qui se précipitaient gaîment sur les bûchers de leurs parents, comme pour continuer de vivre avec eux.

Tout ce pays prend le nom de Gaule Chevelue. Quant aux peuples qui l'habitent, ils sont connus sous trois grandes dénominations, et sont séparés entre eux par des fleuves considérables. Du Pyrénée à la Garonne, ce sont les Aquitains ; de la Garonne à la Seine, les Celtes ; de la Seine au Rhin, les Belges. Les Ausciens tiennent le premier rang dans l'Aquitaine ; les Aeduens parmi les Celtes, et les Trévériens parmi les Belges. Leurs villes les plus florissantes sont Augusta chez les Trévériens, Augustodunum chez les Éduens, et Elimberum chez les Ausciens. La Garonne, qui descend du mont Pyrénée, est guéable et peu navigable dans une grande partie de son cours, à moins qu'elle ne soit grossie par les pluies d'hiver ou par la fonte des neiges. Mais lorsque, dans le voisinage de l'Océan, après s'être accrue des eaux de la marée montante, elle roule ensuite ses eaux avec celles de la marée descendante, elle s'enfle et s'élargit à mesure qu'elle approche de la mer, et devient semblable à un large détroit, de sorte que non seulement alors elle porte des navires considérables, mais, comme une mer orageuse, elle les ballote d'une manière affreuse,

surtout quand le vent souffle dans une direction contraire à celle de son cours. Il existe, dans le lit de ce fleuve, une île, appelée Antros, qui, dans l'opinion des habitants, est suspendue sur les eaux et s'élève avec elles au temps de la crue. Cette opinion est fondée sur ce que les lieux environnants, qui la dominant d'ordinaire, sont couverts d'eau quand la Garonne est grosse, tandis que l'île surnage et domine à son tour les rivages et les collines, qui auparavant bornaient sa vue.

C'est à l'embouchure de la Garonne que les rivages commencent à s'avancer dans la mer et à décrire cette courbe qui fait face à la côte des Cantabres, et s'étend depuis le pays des Santons jusqu'à celui des Osismiens. L'intervalle qui sépare ces deux pays est habité par d'autres peuples. Ensuite les rivages regardent le septentrion jusqu'au pays des Morins, la dernière nation de la Gaule. Le port appelé Gesoriacum est ce qu'il y a de plus connu sur cette côte. Le Rhin, qui descend des Alpes, forme tout d'abord les lacs Vénétien et Acronien. Il coule ensuite, et toujours dans un même lit, jusqu'à l'endroit où, près de la mer, il se divise en deux branches, dont la droite retient la forme d'un fleuve et le nom de Rhin jusqu'à son embouchure, et la gauche, après avoir conservé pendant quelque temps sa forme et son cours naturel, s'étend en long et en large dans la plaine, et devient un grand lac, qu'on appelle Flevo [IJsselmeer] ; puis, après avoir baigné une île du même nom, reprend sa forme ordinaire et se jette dans l'océan [Cette description ne correspond pas trop. La branche de droite conserve le nom (Oude Rijn) et se jette en mer à Katwijk, et la branche de gauche prend le nom de Waal et se jette en mer vers Rotterdam. Cependant, une branche a pu passer par le Utrechtse Vecht pour se jeter dans le Lac Flevo (IJsselmeer) vers le Oer IJ (Amsterdam) et se jeter en mer à Castricum via le Noordzeekanaal].

GEOGRAPHIE : LIVRE 3, Chap. 6 (Îles en Atlantique)

En face des côtes que j'ai parcourues depuis l'angle de la Bétique, sont plusieurs îles sans célébrité et même sans nom; mais parmi celles qui me paraissent dignes d'être citées, je nommerai d'abord l'île de Gadès, qui touche au détroit, et n'est séparée du continent que par un petit bras de mer semblable à un fleuve. Du côté de la terre, ses bords suivent une ligne presque droite; du côté de l'Océan, elle forme une courbe terminée à droite et à gauche par deux promontoires, sur l'un desquels est une ville florissante du même nom, et sur l'autre un temple d'Hercule égyptien, célèbre par ses fondateurs, par la vénération des peuples, par son antiquité et par ses richesses. Ce temple fut bâti par des Tyriens; il doit sa sainteté aux cendres d'Hercule qui y sont déposées; son origine remonte aux temps de Troie; ses richesses sont le produit des siècles. En face de la Lusitanie est l'île d'Érythie [Mela fait erreur : Erythea désigne Gades, il veut peut-être parler des îles Berlenga, Londobiris insulae, ou d'îles en Galice], qui fut, dit-on, habitée par Géryon, et quelques autres sans noms connus, quoique leur fertilité soit telle, qu'une fois les champs ensemencés de blé, ce qui tombe des épis suffit pour renouveler la semaille et produire sept récoltes au moins, et quelquefois davantage. En face du pays des Celtes, il en est quelques-unes, qui sont connues sous le nom général de Cassitérides, parce qu'elles abondent en plomb [puisqu'il la cite avant Sena, on peut penser aux îles vers Pénestin]. L'île de Sena, située dans la mer Britannique, en face des Osismiciens, est renommée par un oracle gaulois, dont les prêtresses, vouées à une virginité perpétuelle, sont au nombre de neuf. Elles sont appelées Gallicènes, et on leur attribue le pouvoir singulier de déchaîner les vents et de soulever les mers, de se métamorphoser en tels animaux que bon leur semble, de guérir des maux partout ailleurs regardés comme incurables, de connaître et de prédire l'avenir, faveurs qu'elles n'accordent néanmoins qu'à ceux qui viennent tout exprès dans leur île pour les consulter.

GEOGRAPHIE : LIVRE 3, Chap. 24 (Mer du Nord)

CORNELIUS NEPOS (100 - 25 av. J-C)

HISTOIRE DES GRANDS HOMMES

Traduction en français de : Société de Latinistes

1891

Paris

HISTOIRE DES GRANDS HOMMES : THEMISTOCLE, Chap. 6

VI. Thémistocle fut grand dans cette guerre ; il ne le fut pas moins dans la paix. Les Athéniens n'ayant que le port de Phalère, qui n'était ni spacieux ni sûr, il les persuada de construire le triple port du Pirée ; on l'entoura de murailles, et le Pirée, égalant la ville en magnificence, la surpassa en utilité réelle. Thémistocle rétablit aussi les murs d'Athènes, au péril de sa vie. Les Lacédémoniens s'efforcèrent en effet d'empêcher cet ouvrage. Ils se servaient du prétexte spécieux des invasions des barbares, prétendant qu'il ne fallait avoir, hors du Péloponnèse, aucune place forte, de peur que l'ennemi ne s'en emparât. Leur vrai motif était bien différent de celui qu'ils alléguaient. Athènes s'était acquise une si grande réputation chez tous les peuples, par les deux victoires de Marathon et de Salamine, qu'ils sentaient qu'il faudrait lui disputer l'empire. Ils voulaient donc qu'elle restât très faible. Lorsqu'ils eurent appris qu'on relevait les murs, ils envoyèrent des députés à Athènes pour le défendre. On cessa les travaux en leur présence, et on leur dit qu'on députerait à Lacédémone pour cet objet. Thémistocle se chargea de cette mission. Il partit d'abord seul, après avoir ordonné que les autres députés ne se mettent en chemin que lorsque les murs seraient élevés à une hauteur suffisante ; qu'on y fit travailler tous les esclaves et toutes les personnes libres ; qu'on n'épargnât aucun lieu, sacré ou profane, public ou particulier ; et qu'on amassât de toute part les matériaux qu'on jugeait propres à entrer dans une fortification. Il arriva de là que les murs d'Athènes furent rebâties avec les démolitions des temples et des tombeaux.

HISTOIRE DES GRANDS HOMMES : DION DE SYRACUSE, Chap. 9

IX. Dans cette résolution, le premier jour de fête, pendant que Dion se tenait chez lui, éloigné de la foule, et reposait dans un cabinet, à l'étage supérieur, il livre les postes les plus fortifiés de la ville aux conjurés, cerne les maisons avec des gardes, place des gens sûrs aux portes, avec ordre de n'en pas bouger, garnit une trirème d'hommes armés, la confie à Philostrate, son frère, et lui ordonne de la promener dans le port [de Syracuse], comme s'il voulait exercer les rameurs, afin que, si la fortune entravait ses desseins, il lui restât un moyen de se mettre en sûreté. Dans le nombre des siens, il choisit quelques jeunes Zacynthiens, très hardis et très vigoureux, et les charge d'aller désarmés chez Dion, de manière qu'ils paraissent venir le visiter. Ceux-ci, étant connus, sont introduits. Mais dès qu'ils sont entrés, ils ferment la porte à clef, se jettent sur Dion, le saisissent dans son lit et le garrottent. Il se fit un grand bruit, tel qu'on pouvait l'entendre du dehors. Dans cette occasion, il fut facile à chacun de sentir, comme il a été souvent dit auparavant, combien la puissance d'un particulier est odieuse, et combien est misérable la vie de ceux qui aiment mieux être craints qu'aimés : car, si les gardes mêmes de Dion eussent été dans des dispositions favorables, ils auraient pu le sauver en brisant la porte, puisque ses assassins étaient sans armes et en demandaient à ceux du dehors. Comme personne ne venait à son secours, un certain Lycon, Syracusain, leur passa par la fenêtre une épée, avec laquelle il fut tué.

HISTOIRE DES GRANDS HOMMES : CHABRIAS, Chap. 4

IV. Chabrias périt dans la guerre sociale ; voici comment. Les Athéniens assiégeaient Chio. Chabrias était sur la flotte en simple particulier ; mais il y précédait en autorité tous ceux qui avaient des grades, et les soldats le considéraient plus que ceux qui commandaient. Cette distinction hâta sa mort. Comme il désirait entrer le premier dans le port, et qu'il ordonnait au pilote d'y diriger son vaisseau, il fut lui-même cause de sa perte. Après qu'il eut pénétré, les

autres vaisseaux ne le suivirent point. Enveloppé de la multitude des ennemis, il combattait avec la plus grande valeur, quand son vaisseau, frappé d'un coup d'éperon, coula bas, tandis qu'il pouvait s'en retirer en se lançant dans la mer, parce que la flotte des Athéniens était proche et qu'elle l'aurait recueilli, il aimait mieux périr que de jeter ses armes et d'abandonner le vaisseau qui l'avait porté. Les autres ne voulurent pas faire de même : ils se sauvèrent à la nage. Chabrias, pensant qu'une mort honnête est préférable à une vie honteuse, soutint de près le choc de l'ennemi et fut percé de traits.

HISTOIRE DES GRANDS HOMMES : AGESILAS, Chap. 8

VIII. Si la nature s'était montrée libérale pour ce grand homme du côté des qualités de l'âme, il la trouva malveillante pour les dons du corps : en effet, il était de petite taille, de chétive apparence, et boiteux d'un pied. Cette infirmité le rendait quelque peu difforme : ceux qui le voyaient sans le connaître le méprisaient ; mais ceux qui connaissaient ses grandes qualités ne pouvaient assez l'admirer. Ainsi, lorsqu'à l'âge de quatre-vingts ans il alla en Égypte au secours de Tachos, il s'était couché sur le rivage avec les siens, sans aucun abri, n'ayant pour lit que la terre recouverte de fourrage sur lequel on avait simplement jeté des peaux ; ses compagnons s'étaient couchés près de lui, vêtus d'habits grossiers et usés, et leur costume, loin d'annoncer un roi parmi eux, faisait plutôt soupçonner la présence d'un homme peu opulent. La nouvelle de son arrivée étant parvenue aux officiers du roi, on s'empressa de lui apporter des présents de toute sorte. Ceux qui en étaient chargés demandèrent Agésilas, et on eut peine à leur faire croire que c'était un de ceux qui se trouvaient couchés là. Ils lui remirent au nom du roi les objets qu'ils avaient apportés ; mais il n'accepta rien que des quartiers de veau et d'autres provisions du même genre, qui lui étaient nécessaires pour le moment ; il distribua à ses esclaves les parfums, les couronnes, le dessert, et ordonna de remporter le reste. Les barbares le méprisèrent plus encore pour cela, pensant que le choix qu'il avait fait venait de son ignorance des bonnes choses. Il revenait d'Égypte avec deux cent vingt talents que le roi Nectanabis (5) lui avait donnés et qu'il voulait offrir à sa patrie ; arrivé au port de Ménélas, qui est situé entre l'Égypte et la Cyrénaïque, il tomba malade et mourut. Ses amis, afin de le transporter plus facilement à Sparte, l'enduisirent de cire, à défaut de miel, et le ramenèrent ainsi dans son pays (6).

OPPIEN d'ANAZARBE (2e siècle ap. J-C)

Les Halieutiques

Traduction en français de : J. M. Limes

1817

éditeur Lebègue, Paris

Les Halieutiques, 5

L'entière **Éolide** conservera toujours le souvenir de cette tendre amitié qu'un dauphin, non dans les siècles reculés, mais de nos jours même, portait à un jeune insulaire qu'il aimait comme s'il eût été l'auteur de ses jours. Ce dauphin vivait **près d'une île, on le voyait toujours au port comme un habitant de la cité** ; son cœur ne pouvait se détacher un moment de son jeune ami. Dès leur plus tendre enfance et à mesure qu'ils avaient avancé en âge, les liens de la plus étroite amitié s'étaient de plus en plus resserrés entre eux : le dauphin s'était fait aux mœurs et aux habitudes de l'enfant. À peine avaient-ils atteint l'époque et toute la vigueur de leur puberté, déjà le jeune homme et le dauphin l'emportaient à la course, le premier sur ses compagnons, le second sur ceux de son espèce. On vit alors un phénomène vraiment admirable, difficile même à croire, fait pour frapper d'un égal étonnement les étrangers et les gens du pays. La renommée, qui publie au loin ce prodige, attire un grand concours de personnes, empressées d'être témoins de cette union intime du jeune homme et du dauphin. La foule qui se rend sur le rivage pour admirer cette étrange amitié croît de jour en jour. Le jeune homme, monté sur sa nacelle, navigue au-devant du port, il appelle le dauphin, il l'appelle de ce nom qu'il lui a donné dès ses plus jeunes ans. Le dauphin, à la voix du jeune homme, s'élanche comme un trait, arrive à la nacelle, balance sa queue, soulève fièrement sa tête en signe de joie, avide de se presser sans intermédiaire auprès du jeune homme ; celui-ci le frappe mollement de ses mains, le caresse avec amitié ; le dauphin voudrait pouvoir se placer dans la nacelle, à ses côtés. Sitôt qu'il le voit plongeant d'un saut léger dans l'onde, il nage avec lui, près de lui, soulevant de ses flancs les flancs de son ami, pressant de sa tête et de sa bouche la tête et la bouche du jeune homme on dirait qu'il veut l'accabler de baisers, qu'il aspire à serrer sa poitrine contre la sienne, tant il nage côte à côte avec lui. Le dauphin se trouve-t-il à portée du rivage, le jeune homme, saisissant la partie postérieure de sa tête, monte sur son dos humide. Fier, heureux de cette charge aimée, le dauphin la reçoit avec plaisir et se porte partout où son conducteur chéri lui en manifeste le désir, soit qu'il veuille s'engager dans le lointain des mers, soit qu'il préfère retourner près du port ou s'approcher de terre ; il obéit à la moindre expression de sa volonté. Un coursier, dont la bouche est sensible, suit avec moins de docilité l'impulsion que lui imprime son maître à la faveur du frein oblique ; un chien, compagnon ordinaire d'un chasseur, est moins docile, moins empressé de le suivre partout où celui-ci porte ses pas ; les ministres d'un souverain ont une volonté moins en harmonie avec la sienne, moins d'ardeur de se conformer à ses ordres que le dauphin de céder au moindre vœu de son ami, sans mors, sans frein qui l'y obligent. Il ne se borne pas à le porter lui-même ; au moindre signe, il en fait autant de tout autre, l'admet sur son dos, lui obéit, ne se refuse, par amitié pour son ami, à aucune espèce de service, tant cette amitié est vive et sincère. La mort frappe le jeune insulaire : le dauphin, tel qu'un homme en proie à la plus inquiète douleur, va, revient sans cesse sur le rivage, cherchant, redemandant partout son tendre ami. On croit réellement entendre la voix plaintive et gémissante d'un mortel, tant la douleur qui le presse est profonde et pénible. Les autres habitants de l'île l'appellent ; il ne se rend pas le plus souvent à leurs cris, il ne veut plus de la nourriture qu'ils lui prodiguent ; il disparaît bientôt de cette mer : personne ne l'a plus vu depuis, il n'a plus paru au port ; le vain désir de revoir son ami l'a consumé : il n'a pas tardé à le rejoindre dans le tombeau.

OVIDE (43 av. J-C - 17 ap. J-C)

LES METAMORPHOSES

LES TRISTES

Traduction en français de : G.T. Villenave
1806

LES FASTES

Traduction en français de : C. Nisard
1857
Paris

LES METAMORPHOSES : LIVRE 3, Vers 597 – 637 (Bacchus en mer)

Un jour que je naviguais vers l'île de Délos, je fus forcé de relâcher à Naxos : la rame propice me conduit au rivage ; j'y descends d'un pied léger, et je foule le sable humide qui le couvre. La nuit venait de replier ses voiles ; l'orient brillait des premières clartés de l'aurore : je me lève ; je commande aux nautoniers d'apporter de l'eau vive ; je montre le chemin des fontaines ; et cependant du haut d'un rocher j'observe le ciel, et je recueille la promesse des vents ; je retourne au rivage, j'appelle mes compagnons : "Me voici", s'écria le premier Opheltès. [...]

La troupe impie approuve son acte ; finalement, Bacchus, c'était Bacchus, en effet, comme tiré de sa torpeur par les cris, et comme si le vin dissipé ramenait en son cœur ses facultés, dit : « Que faites-vous ? Quel est ce cri ? Dites-moi, marins, qui m'a aidé à parvenir ici ? Où allez-vous me transporter ? » « N'aie pas peur », dit Proreus, « et dis-nous quel port tu veux atteindre. Tu seras débarqué sur la terre que tu voudras » ; « Naxos », dit Liber, « dirigez votre course vers Naxos, c'est là qu'est ma demeure, la terre vous sera hospitalière. »

LES METAMORPHOSES : LIVRE 7, Vers 490 – 493 (Céphale chez Eaque)

La flotte de Lyctos était encore en vue des murailles d'Énopie, quand se présente, poussé à pleines voiles, un navire athénien, qui pénètre dans le port allié : il amène Céphale, porteur des messages de sa patrie.

LES METAMORPHOSES : LIVRE 11, Vers 229 – 233 (Pelée chez Célyx)

Il est en Hémonie une baie aux bords incurvés, en forme de faucille : si l'eau était plus profonde à l'endroit où s'étendent ses bras, il y aurait un port. La mer a recouvert la plage de sable ; le sol du rivage est assez ferme pour ne pas conserver la trace des pas, ni ralentir la marche, ni se dérober sous sa couverture d'algues.

LES METAMORPHOSES : LIVRE 11, Vers 421 – 580 (Célyx et Alcyone)

[421] "Cher époux, quel est donc le crime de ton Alcyone ! Qui a pu changer ainsi ton cœur ! Que sont devenus et cette tendre inquiétude, et ces soins empressés, et ton premier amour ! Tu peux déjà t'éloigner de moi, tranquille et sans regrets. Déjà un voyage lointain occupe ta pensée. Déjà tu m'aimes mieux absente. Ah ! Du moins, si tu n'allais traverser les mers fertiles en naufrages, je m'affligerais sans doute, mais je ne craindrais pas ; et mes ennuis alors seraient sans pénibles alarmes. Mais la mer, la triste image de la mer m'épouvante. Hier encore, sur ses bords, j'ai vu les débris d'un naufrage. Souvent j'y ai lu de vains noms inscrits sur des tombeaux. Qu'une fausse confiance ne t'abuse point parce qu'Éole est ton beau-père. Il tient les vents renfermés dans des prisons profondes. Il peut, quand il le veut, calmer les flots soulevés. Mais lorsqu'une fois déchaînés, les vents règnent sur l'onde, ils osent tout. Ils agitent et la terre entière et le vaste sein des mers. Au ciel même ils déclarent la guerre, et leur choc impétueux fait jaillir de la nue embrasée la foudre et les éclairs. Plus je

les connais (et je les connais bien ; enfant, je les ai vus souvent dans le palais de mon père), plus je les crois redoutables. Que si mes prières ne peuvent t'émouvoir, cher époux ; si rien ne peut te détourner de ce funeste voyage, permets du moins que je te suive. Errant tous deux sur les flots, les dangers que je craindrai pour toi me seront moins pénibles ; je les partagerai, nous les supporterons également, voguant ensemble sur le vaste abîme des mers."

[444] Céyx est attendri par ce discours et par les pleurs de son épouse. Il l'aime comme il est aimé d'elle. Mais son dessein est pris. Il ne veut ni retarder son voyage, ni souffrir qu'Alcyone en coure les dangers. Que ne lui dit-il pas pour rassurer son cœur timide, et calmer ses alarmes ! Mais ses efforts sont vains. Il apporte enfin quelque calme à sa douleur, il la fléchit en ajoutant ces mots : "Le temps que je passe loin d'Alcyone est toujours long pour moi. Je te jure par l'astre du matin qui m'a donné le jour, que si les destins le permettent, je serai de retour avant que la lune ait deux fois arrondi son croissant." Il la console ainsi par ses promesses ; elle espère. **On équipe un vaisseau dans le port.** En le voyant son cœur est agité de sombres présages. Ses yeux se remplissent de larmes. Elle embrasse Céyx. Enfin, éplorée, éperdue, d'une voix mourante, elle lui dit un dernier adieu, et tombe évanouie.

[461] Cependant les matelots empressés craignent de vains retards, et la rame, à coups égaux, redoublés, frappe et sillonne les flots. Alcyone rouvre ses yeux baignés de larmes. Elle voit Céyx, qui, debout sur la poupe, lui parle du geste ; elle le voit, et lui répond. Cependant le vaisseau s'éloigne. Déjà aux regards des deux époux les objets se confondent. Alcyone cherche à suivre de l'œil, sur la plaine azurée, la voile au haut du mât flottant, et qui s'enfuit et disparaît. Elle rentre au palais ; elle mouille de ses pleurs sa couche solitaire. Le lieu, les objets qui l'environnent renouvellent sa douleur. Tout l'avertit, tout lui rappelle que Céyx est absent d'auprès d'elle. Déjà le vaisseau est en pleine mer. Les vents enflent la voile. Le matelot suspend la rame oisive. Il élève les antennes, déploie toutes les voiles, et se confie à la faveur des vents.

[478] Le vaisseau voguait à une égale distance de Trachine et de Claros. Pendant la nuit, la mer s'enfle et blanchit. L'Auster impétueux souffle avec plus de violence ; "Baissez les antennes, s'écrie le pilote ! Pliez les voiles" ! Il commande, mais la fureur des vents empêche d'obéir, et le bruit des vagues écumantes ne permet point qu'on entende sa voix. Plusieurs cependant, de leur propre mouvement, se hâtent de retirer les rames, d'autres de munir les flancs du navire, d'autres de détendre les voiles. Celui-ci pompe l'eau qui pénètre, et rejette les flots dans les flots ; celui-là enlève les antennes, tristes jouets des vents. La tempête augmente. De toutes parts les vents se combattent avec furie. Ils soulèvent et bouleversent l'onde. Le pilote frémit : il avoue qu'il ne sait plus ce qu'il faut ordonner et ce qu'il faut défendre ; tant le mal est grand et surmonte son art. L'air retentit des cris des matelots, du bruit sifflant des cordages, du choc des flots contre les flots, des éclats de la foudre qu'allument les vents. Tantôt la mer s'élève, semble toucher aux cieux, et mêler son onde à l'onde des nuages ; tantôt les flots précipités au fond de leurs abîmes en arrachent le sable brillant, en prennent la couleur, et bientôt paraissent plus noirs que les ondes du Styx. Quelquefois la mer s'aplanit, et soudain elle mugit blanchissante d'écume. Le vaisseau de Trachine suit tous les mouvements de l'onde. Tantôt emporté comme sur le sommet d'une montagne, il voit au-dessous de lui les profonds abîmes et les gouffres des Enfers ; tantôt précipité dans les profonds abîmes, des gouffres des Enfers il semble porter ses regards vers les cieux. Souvent, par les vagues frappés, ses flancs d'un bruit affreux retentissent, pareils aux remparts qu'ébranle la baliste ou le fer du bélier.

[510] Tel qu'on voit un lion multipliant sa force par la vitesse de sa course, se précipiter sur les traits des chasseurs, tels les flots excités, soulevés par la fureur des vents, attaquent les flancs du navire, et s'élèvent au-dessus des mâts. Déjà toutes les pièces s'ébranlent, les coins se relâchent, le bitume tombe et aux vagues funestes ouvre plus d'un passage. La pluie en torrents s'échappe de la nue. Le ciel tout entier semble descendre dans la mer. La mer tout entière semble monter vers les cieux. Leurs eaux se mêlent et se confondent. La voile mouillée par les vagues, s'appesantit. Tous les astres ont disparu. Sur les flots règne

une nuit affreuse, épaissie de ses ténèbres et de celles de la tempête : la foudre les divise et les traverse de ses feux étincelants, et par ces feux l'onde semble embrasée.

[524] Cependant les flots pressent le navire et vont pénétrer dans ses flancs. Comme dans l'assaut d'une ville, un soldat plus intrépide que ses compagnons, après s'être élancé à plusieurs reprises vers des murs vaillamment défendus, animé par la gloire, seul entre mille, arrive au faite des remparts, et en fait la conquête : tel entre les flots qui battent le navire, le dixième flot, plus vaste et plus terrible, s'élance, roule, et tombe dans ses flancs, comme dans une forteresse prise d'assaut. D'autres flots tentent de le suivre, d'autres flots entrent après lui. Les nautoniers frémissent : le tumulte est pareil au tumulte d'une ville assiégée en dehors, attaquée en dedans. L'art est impuissant le courage succombe, et chaque vague qui s'avance, s'élève, et tombe, offre la mort aux pâles matelots. L'un s'abandonne aux larmes ; l'autre est immobile et glacé d'effroi. Celui-ci nomme heureux ceux que la sépulture attend après le trépas. Celui-là, invoquant les dieux, lève ses bras tremblants vers les cieux qu'il ne voit pas, et dont vainement il implore l'appui. Tous songent en pleurant à des parents qu'ils chérissent ; ils regrettent des enfants tendres gages de leur hymen, leur maison, et tout ce qu'ils ont abandonné.

[544] Célyx pleure Alcyone. Le nom d'Alcyone est le seul qui sorte de sa bouche. Il ne regrette qu'elle, et se croit pourtant heureux d'en être séparé. Il voudrait tourner les yeux vers sa douce patrie, à sa maison adresser un dernier regard. Mais dans cette horrible agitation d'une mer en furie, il ne sait où trouver et sa patrie et sa maison ! La tempête qui redouble les ténèbres, tout le ciel voilé par des nuages sombres, d'une double nuit lui présentent l'image.

[551] Le choc d'un horrible tourbillon brise le mât, brise le gouvernail. Fière de ces dépouillés, une vague puissante s'enfle et s'élève, semble regarder, en vainqueur, les flots qui grondent autour d'elle, et sur le vaisseau se précipite et tombe avec le même poids, le même fracas que le Pinde ou l'Athos, si, arrachés de leurs vieux fondements, ils s'éroulaient dans le gouffre des mers. Le navire est englouti. Les nochers, pour la plupart entraînés dans l'abîme, ne reparaissent plus à sa surface, et dans les flots terminent leurs destins. Les autres s'attachent aux débris du navire dispersés sur les eaux. De cette main dont il porta le sceptre, Célyx saisit une rame flottante. En vain il appelle à son secours Éole dont il est le gendre, et l'Astre du matin qui lui donna le jour. Mais plus souvent encore il invoque, il appelle Alcyone, Alcyone sans cesse occupant sa pensée, et comme présente à ses tristes regards. Il souhaite du moins que ses restes glacés portés par les flots sur le rivage de Trachine, y soient recueillis par une épouse et si tendre et si chère. Triste jouet des vagues, tant que sa tête s'élève au-dessus d'elles, il prononce le nom d'Alcyone ; il le murmure dans les flots. Mais en noir tourbillon l'onde s'élève sur sa tête, se courbe en arc, se crève, et l'engloutit.

[570] Son père est dans le deuil ; on ne peut le reconnaître en cette nuit funeste ; et ne pouvant abandonner les cieux, il cache son front obscurci dans de sombres nuages. Cependant Alcyone ignore son malheur ; elle compte et les nuits et les jours. Elle hâte le travail des vêtements qu'elle prépare pour son époux, et de ceux dont elle veut se parer à son retour. D'un espoir inutile abusée, elle offre aux dieux des sacrifices ; tous les jours l'encens fume sur leurs autels. Elle fréquente surtout le temple de Junon ; elle invoque cette déesse pour un époux qui n'est plus. Elle demande qu'il vive, qu'il revienne promptement, qu'il lui soit fidèle. Hélas !, le dernier de ses vœux peut seul être exaucé.

LES METAMORPHOSES : LIVRE 13, Vers 181 – 184 (Ulysse à Aulis)

Dès que l'ensemble des Danaens apprit l'outrage d'un seul des leurs, quand mille navires eurent empli le port d'Aulis près de l'Eubée, on attendit longtemps des vents, qui étaient ou inexistants ou contraires à la flotte.

LES METAMORPHOSES : LIVRE 13, Vers 623 – 642 (Énée chez Anius)

Cependant les destins ne permettent pas que tout l'espoir de Troie périclisse avec ses remparts. Le fils de Vénus emporte sur ses épaules les dieux de sa patrie, et son père aussi sacré pour lui que les dieux. Parmi tant de richesses, le pieux Énée n'a choisi que cette religieuse proie et son fils Ascagne. Il part des rives d'Antandros ; sa flotte fugitive est emportée sur les mers. Il fuit les affreux rivages de la Thrace, où fume encore le sang de Polydore ; ses voiles sont livrées à des vents propices, et il entre avec ses compagnons dans le port de Délos. Anius, prêtre d'Apollon et roi de cette île, le reçoit dans le temple et dans son palais. Il lui montre la ville, les autels du dieu dont il est le pontife, et les deux arbres que Latone embrassait quand elle devint mère. Après avoir offert l'encens, fait des libations de vin dans la flamme sacrée, et brûlé, suivant l'usage, les entrailles des boeufs égorgés, ils entrent dans le palais, et, assis à table sur des tapis de pourpre, ils joignent aux présents de Cérès les dons de Bacchus. Alors le pieux Anchise, adressant la parole à Anius : "Ô pontife, choisi par Apollon, me trompé-je ? Lorsque pour la première fois je vis ces lieux, vous aviez, autant qu'il m'en souvient, un fils et quatre filles".

LES METAMORPHOSES : LIVRE 13, Vers 719 – 729 (Scylla)

Ils côtoient les campagnes voisines des Phéaciens, qui abondent en fruits délicieux, et abordent en Épire, aux remparts de Buthrote, où règne l'augure Hélénius, et qui, nouvellement bâtie, offre l'image de Troie. Le fils de Priam, ayant dévoilé aux Troyens leur avenir, ils abordent dans la Sicile, qui par trois promontoires, s'avance dans la mer. Pacchynos regarde au midi l'Auster au front nébuleux. Lilybée reçoit, au couchant, la douce haleine des Zéphyrus ; et Péloros voit l'empire de Borée et l'Ourse qui jamais ne descend dans les mers. C'est là qu'arrivent les Troyens. Conduits par la rame et par un vent propice, leurs vaisseaux entrent dans le port de Zancle pendant la nuit. [...]

LES METAMORPHOSES : LIVRE 15, Vers 680 – 744 (Esculape)

[...] [680] Chacun adore et répète les paroles du pontife. Les Romains invoquent Esculape, et le prient de la voix et du cœur. Favorable à leurs vœux, et pour annoncer qu'ils sont exaucés, trois fois il agite les écailles de sa crête, et, trois fois vibrée, sa langue fait entendre trois sifflements. Alors, glissant sur les degrés du temple [d'Épidaure], il tourne en arrière sa tête, regarde les autels antiques qu'il va abandonner, et salue sa demeure et son temple accoutumés. Son corps immense serpente et roule en cercles sur la terre jonchée de fleurs ; il traverse la ville, et arrive aux remparts qui défendent le port ; il s'arrête : ses regards sereins s'attachent sur la foule qui l'a suivi avec respect, et il monte, en rampant, sur le vaisseau latin. Le navire sent le poids de la divinité : les Romains se réjouissent de le voir pressé par un dieu ; ils immolent un taureau sur le rivage, et lèvent l'ancre qui retient la nef couronnée de fleurs. [697] Un vent léger enfle les voiles. Le dieu se redresse, repose sa tête sur la poupe, et regarde les ondes. Le vaisseau, sous la douce haleine des Zéphyrus, vogue sur la mer d'Ionie, et, au lever de la sixième Aurore, il fend les flots qui baignent l'Ausonie. Il dépasse Lacinium, célèbre par le temple de Junon ; et le golfe de Scylacium ; s'éloigne de l'apygie, laisse à gauche, à force de rames, les rochers d'Amphrise ; à droite les monts de Célénnie ; côtoie Rométhium, et Caulon, et Narycie ; surmonte tous les dangers de ces mers difficiles ; double le promontoire de Pélore ; poursuit sa route devant le royaume d'Éole, devant Témèse, riche de ses métaux, devant Leucosie, et Paestum, au doux climat, que parfument les roses. Il cingle vers Caprée, et le promontoire de Minerve, et les collines de Sorrente, si fertiles en vins généreux ; et la ville d'Héraclée, et celle de Stabies, et celle de Parthénope, séjour des doux loisirs. Il laisse derrière lui le temple de la Sibylle de Cumès, Baïes et ses fontaines brûlantes ; Litterne, dont la campagne est couverte de lentisques ; le Volturne, qui roule tant de sable avec ses flots ; Sinuesse, où l'on voit tant de blanches colombes ; Minturne et son air pesant ; Caiète, où le pieux Énée ensevelit sa nourrice ; Formium, où régna le cruel Antiphate ; Thrachas, qu'un marais environne ; et la terre de Circé, et le rivage resserré d'Antium. [719] Les Romains tournent leurs voiles vers ce rivage, car les flots de la mer étaient alors trop agités : le dieu déroule les cercles de son corps, se replie en immenses volumes, s'étend, et entre dans le temple de son père, élevé sur ces bords. Quand le calme est rétabli sur l'onde, le dieu d'Épidaure quitte les autels d'Apollon, et,

après avoir joui de l'asile paternel, il sillonne le sable de sa bruyante écaille, rampe vers le navire, s'appuie sur le gouvernail, et repose sa tête sur la poupe, jusqu'à ce qu'abordant Castrum, aux champs sacrés de Lavinium, il se montre à l'embouchure du Tibre. C'est là que tout un peuple, que les hommes et les femmes, et les vierges qui gardent les feux de Vesta, accourent au-devant du dieu, et le saluent de joyeuses clameurs. Tandis que le navire remonte rapidement les eaux du fleuve, des autels sont dressés sur les deux rives ; partout l'encens brûle, des nuages de parfums s'élèvent dans les airs, qui retentissent ; et la victime frappée échauffe le couteau de son sang. Enfin le navire entre dans Rome, reine superbe du Monde. Le serpent s'élève en rampant au haut du mât ; promène autour de lui sa tête, et regarde quelle demeure il devra choisir. Le Tibre, dans son cours, se divise en deux parties : il laisse au milieu de ses flots un espace de terre qu'environnent deux bras d'égale largeur, et forme une île qui porte son nom. C'est là qu'en descendant du vaisseau latin, le serpent se retire. Il reprend sa figure céleste ; sa présence met fin au deuil du Latium, et il devient le dieu conservateur de Rome.

LES TRISTES : LIVRE 1, Elégie 10

Je monte (ah ! puissé-je monter encore !) un navire placé sous la protection de la blonde Minerve. Le casque de la déesse, qui y est peint, lui a donné son nom. Déploie-t-on les voiles, il glisse au moindre souffle. Agite-t-on les rames, il obéit aux efforts du rameur. Non content de vaincre à la course les autres vaisseaux qui l'accompagnent, il rejoint ceux qui l'ont devancé au sortir du port. Il résiste à la lame, il soutient le choc des vagues les plus hautes et battu par les flots furieux, il ne faiblit jamais. C'est lui qui, depuis Cenchrée (1), voisine de Corinthe, où je commençai à en apprécier le mérite, fut toujours le guide et le compagnon fidèle de ma fuite précipitée. Jeté au milieu de tant de hasards, et à travers des mers soulevées par les tempêtes, il est resté sain et sauf, grâce à la protection de Pallas. Puisse-t-il encore, sain et sauf, franchir les bouches du vaste Pont, et entrer enfin dans les eaux qui baignent les rivages des Gètes, le but de son voyage.

Dès qu'il m'eut conduit à la hauteur de la mer d'Hellé, petite-fille d'Éole, et qu'en traçant un étroit sillon, il eut accompli ce long trajet (2), nous cinglâmes vers la gauche et laissant la ville d'Hector (3), nous allâmes, ô Imbros (4), aborder à ton port. De là, poussé par une brise légère aux rivages de Sérinthos (5), mon vaisseau, fatigué, mouilla près de Samothrace, et c'est jusqu'à cette île, d'où il n'y a qu'une courte traversée (6) pour gagner Tempyre, qu'il m'accompagna, car alors j'eus la fantaisie de traverser par terre le pays des Bistonien. Pour lui, il tourna dans les eaux de l'Hellespont, et se dirigea successivement vers Dardanie (7), qui a conservé le nom de son fondateur, vers tes rives, ô Lampsaque (8), protégée du dieu des jardins ! vers le détroit qui sépare Sestos d'Abydos (9), canal resserré, où périt la jeune fille que portait mal sa dangereuse monture, de là, vers Cyzique, qui s'élève sur les côtes de la Propontide, Cyzique, célèbre création du peuple d'Hémonie, enfin, vers le Bosphore, porte majestueuse qui s'ouvre sur les deux mers, et que domine Byzance (10). Puisse-t-il surmonter tous les obstacles, et, poussé par le souffle de l'Auster, traverser victorieusement les mouvantes Cyanées (11), le golfe de Thynios, et de là, saluant Apollonie, passer sous les hauts remparts d'Anchiale, longer le port de Mésembrie, Odessa, la ville qui te doit son nom, ô Bacchus (12) ! et celle où des fugitifs d'Alcathoë fixèrent, dit-on, leurs pénates errants. Puisse-t-il, enfin, arriver heureusement à cette colonie (13), asile où me relègue le courroux d'un dieu offensé.

S'il arrive à cette destination, j'offrirai, en actions de grâces, une brebis à Minerve. Une offrande plus riche est au-dessus de ma fortune.

Vous qu'on révère en cette île (14), fils de Tyndare, soyez propices à ce double voyage (15), car l'un de nos vaisseaux se prépare à traverser le groupe resserré des Syplégades, et l'autre à sillonner les mers Bistonien. Faites que, dans leurs itinéraires si différents, ils aient l'un et l'autre un vent favorable !

Notes du traducteur :

(1) Ovide laissa son premier vaisseau au port de Léchées, dans le golfe de Corinthe, traversa l'isthme à pied et s'embarqua à Cenchrée sur un second navire, celui dont il est ici question.

(2) Comme Ovide n'entra pas dans l'Hellespont, ces mots ne peuvent pas désigner le canal étroit de celle mer. Ils désignent donc l'étroit sillon tracé dans sa course par le navire.

(3) Il laissa Troie, qu'il avait à sa droite.

(4) Imbros est une île peu éloignée de Lemnos et de Samos, vis-à-vis de la Thrace. L'île de Samothrace est ainsi appelée du nom de la Thrace même, dont elle n'est séparée que par un petit trajet - Tempyre est une ville de Thrace, non loin de Trajanopolis, connue dans l'itinéraire d'Antonin sous le nom de Tempyrum.

(5) Zérynthé était le nom d'une caverne de Samothrace, célèbre par les mystères des Cabires.

(6) Ce vers doit être entre parenthèses ; car *hactenus*, dans le vers suivant, ne veut pas dire jusqu'à Tempyre, mais jusqu'à Samothrace. C'est à Samothrace, en effet, qu'Ovide quitte son navire, qui reprend alors sa route par l'Hellespont pour aller à Tomes ; tandis que lui, Ovide, prend, comme nous le verrons plus bas, un troisième navire, pour aller de Samothrace à Tempyre.

(7) Cette ville était située à l'entrée de l'Hellespont, assez près de l'ancienne Troie, et eut Dardanus, prince troyen, pour fondateur.

(8) Autre ville où était né Priape, fils de Vénus et de Bacchus. Il en fut chassé à cause de ses débauches, et plus tard les Lampsaquiens lui élevèrent des autels. - Ici l'ordre géographique est interverti ; cette ville n'aurait dû être nommée qu'après Sestos et Abydos.

(9) Aujourd'hui le détroit des Dardanelles. - Sestos est une petite ville située en Europe, et Abydos une autre ville située en Asie. Elles sont en face l'une de l'autre, et célèbres, ainsi que le détroit par les amours d'Héro et de Léandre.

(10) Cette côte s'étend depuis Byzance, aujourd'hui Constantinople, jusqu'au Bosphore de Thrace, où s'ouvre une large entrée sur deux mers, qui sont la Propontide, par où l'on descend dans la mer Egée, et le Pont-Euxin.

(11) On appelle aussi Symplégades les îles situées à l'embouchure du Pont-Euxin. - Le golfe de Tynias prend son nom d'une ville et d'un promontoire sur la rive gauche du Pont-Euxin. - La ville d'Apollon ou Apollonie, aussi sur le Pont-Euxin, est appelée aujourd'hui Sizébali. - Anchiale, sur la côte gétique, s'appelle encore aujourd'hui Anchialo. - Mésambrie est sur le Pont-Euxin, dans un angle de la Thrace, où elle confine avec la Mésie. - Udesse ou Odessa est encore de la Mésie inférieure.

(12) Dyonisiopole était aussi dans la Mésie.

(13) Tomes. (Voy. liv. III, *élég.* IX.)

(14) Quelle pouvait être cette île, sinon Samothrace ? Il y était donc resté, comme nous l'avons dit. - *Tyndaridae*, Castor et Pollux.

(15) C'est qu'il va s'embarquer sur un troisième vaisseau, pour traverser la mer de Thrace, *Bistonias aquas*.

LES FASTES : LIVRE 4, Vers 291 – 331

[4, 291] Elle [Cybèle] avait atteint l'embouchure par où **le Tibre** se jette dans la mer, et se donne une plus libre carrière. Les chevaliers, les graves sénateurs, mêlés au peuple, viennent au-devant d'elle, sur les bords du fleuve toscan. On voit s'avancer aussi les mères et les filles, et les jeunes épouses, et les vierges qui veillent sur le feu sacré ! Une corde est attachée au navire; les hommes la tirent avec effort et se fatiguent en vain; le navire étranger ne remonte qu'avec peine le courant qui lui résiste. À un endroit où la terre avait été sèche

longtemps, où les ardeurs du soleil avaient flétri les herbes, **la quille s'arrête embarrassée dans une vase profonde**; chacun travaille à la dégager, et s'y emploie avec zèle; la voix encourage les robustes mains. Mais le vaisseau reste immobile comme une île au sein de la mer. Les hommes, à l'aspect de ce prodige, restent frappés de stupeur et d'effroi. [...] Elle [Claudia] dit, et met le navire en mouvement presque sans efforts; prodige que la scène elle-même atteste. La déesse [Cybèle] s'avance et suit la main qui la guide; et en suivant Claudia, elle la justifie. Un cri de joie s'élève jusqu'aux cieux. On arrive au coude du fleuve; les anciens ont appelé portes du Tibre le lieu où il se détourne à gauche. Il était nuit; on attache la corde au tronc d'un chêne, et après le repas, on se livre aux douceurs du sommeil. [...]

PAULIN DE PELLA (env. 376 - 460 ap. J-C)

Eucharisticos

Traduction en anglais de : H. G. EVELYN WHITE

1921

Loeb Classical Library

Eucharisticos : vers 45-47

But at length, the end of my long journeying reached, I was borne into the land of my forefathers and to my grandfather's house, coming to **Bordeaux** where beauteous Garonne draws Ocean's tidal waves within the walls through a ship-traversed portal which even now unfolds a **roomy port within the roomy city's barriers**.

Note that Paulin of Pella should not be confused with **Saint Paulin of Nola** (4th c. AD). The latter relates a trip of a certain Martinian who was travelling from Narbo to Nola, but was shipwrecked in the vicinity of Marseille (Rougé, 1986, "Un drame maritime à la fin du IV^e siècle : le voyage de Martinien de Narbonne à Nole (Paulin de Nole, poème 24)", Pallas, (p 93-103).

PAUSANIAS (env. 115 - 180 ap. J-C) (dit Le Périégète)

DESCRIPTION DE LA GRECE

Traduction en français de : Clavier

1821

éditeur A. Bobée, Paris

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 1 (l'Attique), Chap. 1

[1]. Dans cette partie du continent de la Grèce qui regarde les Cyclades et la mer Égée, s'élève en avant de l'Attique le promontoire Sunium. En le côtoyant vous trouvez un port, et sur le sommet du promontoire le temple de Minerve (Athéna) Suniade. En naviguant un peu plus avant, vous voyez Laurium, où étaient jadis les mines d'argent des Athéniens, et une petite île déserte nommée l'île de Patrocle. Ce Patrocle commandait les vaisseaux que Ptolémée, fils de Ptolémée, et petit-fils de Lagus, envoya au secours des Athéniens contre Antigone, fils de Démétrius, qui ravageait lui-même leur pays avec ses troupes de terre, tandis que ses vaisseaux les tenaient bloqués. Patrocle plaça son camp dans cette île et y construisit un fort.

[2] Le Pirée était déjà anciennement un bourg, mais il n'y avait point de port avant que Thémistocle fût archonte, et Phalère était alors le port des Athéniens ; c'est là en effet que la mer est le plus près de la ville. Ménésthée partit, dit-on, de Phalère pour se rendre au siège de Troie, et Thésée s'y était embarqué auparavant pour aller donner à Minos satisfaction de la mort d'Androgée. Thémistocle, lorsqu'il fut archonte, trouvant que le Pirée était bien plus commode pour les navigateurs, et offrait d'ailleurs trois ports au lieu d'un seul qu'il y avait à Phalère, y fit les constructions nécessaires pour le rendre praticable, et les loges destinées à recevoir les vaisseaux y étaient encore de mon temps. Le tombeau de Thémistocle est vers le plus grand de ces ports, car on dit que les Athéniens s'étant repentis de leur injustice à son égard, ses os furent apportés de Magnésie par ses parents. Il paraît que ses enfants revinrent aussi à Athènes, et ils placèrent dans le Parthénon un tableau représentant Thémistocle. [...]

[4] Les Athéniens ont à Munychie un autre port et un temple de Diane (Artémis) Munychia ; et à Phalère, comme je l'ai déjà dit, un troisième port, avec un temple de Cérès (Déméter) auprès.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 1 (l'Attique), Chap. 29

[...] 1. On vous montre près de l'Aréopage le vaisseau qui sert à la pompe des Panathénées. Il peut s'en trouver de plus grands, mais je n'en connais point de plus considérable que le vaisseau sacré de Délos, qui a neuf rangs de rames depuis le tillac. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 1 (l'Attique), Chap. 31

[2] On voit à Prasies un temple d'Apollon, où arrivent, dit-on, les prémices des Hyperboréens. Ce peuple les transmet aux Arimaspes, qui les remettent aux Issédons ; les Scythes les reçoivent de ces derniers, et les portent à Sinope, d'où elles arrivent à Prasies, par le moyen des Grecs ; de là, les Athéniens les portent à Délos. Ces prémices sont enveloppées dans de la paille de froment, et personne ne sait en quoi elles consistent. On voit aussi à Prasies le tombeau d'Erysichthon, qui revenant des fêtes de Délos, mourut dans la traversée.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 1 (l'Attique), Chap. 35

[3] On voit encore à Salamine les ruines de la place publique, le temple d'Ajax avec sa statue en bois d'ébène, et les Athéniens lui rendent toujours le même culte, aussi qu'à Eurysace, à qui on a aussi érigé un autel à Athènes. On montre à Salamine, à peu de distance du port, une pierre, et les gens du pays disent que Télamon assis dessus, suivit des yeux le vaisseau qui emmenait ses fils à Aulis, où ils allaient joindre l'armée des Grecs.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 1 (l'Attique), Chap. 39

[4] La Mégaride, qui est aussi limitrophe d'Éleusis, appartenait elle-même anciennement aux Athéniens. Pylas, qui en était roi, l'ayant laissée à Pandion. J'en citerai pour preuve le tombeau de Pandion qu'on voit dans la Mégaride, et la convention par laquelle Nisus céda le trône d'Athènes à Égée, l'aîné de toute la famille, et fut lui-même nommé roi de Mégare, et de tout le pays jusqu'à la Corinthe ; c'est de lui que le port des Mégaréens a pris le nom de Nisée, qu'il porte encore maintenant. Dans la suite des temps, les Péloponnésiens, qui, après leur expédition contre l'Attique, sous le règne de Codrus, retournaient dans leur pays sans avoir rien fait de remarquable, prirent Mégare qu'ils donnèrent à ceux des Corinthiens et de leurs autres alliés qui voulurent s'y établir.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 2 (la Corinthe), Chap. 2

[...] Vous remarquerez à Léchée le temple de Neptune (Poséidon) et la statue en bronze de ce Dieu ; sur la route de l'Isthme à Cenchrées, un temple de Diane (Artémis) et sa statue en bois, qui est très ancienne ; dans Cenchrées même un temple d'Aphrodite, et sa statue en marbre blanc ; sur la levée qui s'avance dans la mer après le temple de la Déesse, un Neptune (Poséidon) en bronze ; enfin vers l'autre extrémité du port, les temples d'Esculape et d'Isis. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 2 (la Corinthe), Chap. 12

[...] Lorsque vous êtes revenu de Titane à Sicyone, en descendant vers la mer, vous trouvez à gauche du chemin un temple de Junon (Héra) où il n'y a plus ni toit ni statue, et les gens du pays disent qu'il avait été bâti, par Proetus, fils d'Abas. Arrivé à l'endroit nommé le port des Sicyoniens, et en vous détournant pour aller à Aristonautes, port des Pellénéens, vous voyez à gauche, un peu au-dessus du chemin, un temple de Neptune (Poséidon). En avançant sur la grande route, vous trouvez le fleuve Élisson et ensuite le Sythas, qui se jettent tous les deux dans la mer. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 2 (la Corinthe), Chap. 29

Voici maintenant ce que la ville d'Épidaure elle-même offre de plus remarquable. C'est d'abord une enceinte consacrée à Esculape, avec sa statue et celle d'Épioné son épouse, à ce qu'on dit. Elles sont en marbre de Paros et en plein air. Il y a dans la ville un temple de Bacchus (Dionysos), un bois consacré à Diane (Artémis), où cette déesse est représentée en chasseuse, puis un temple de Vénus (Aphrodite), et auprès du port, sur un promontoire qui s'avance dans la mer, un temple que les gens du pays donnent pour dédié à Junon (Héra). Minerve (Athéna) surnommée Cisséenne, a dans la citadelle une statue en bois qui mérite d'être vue. [...]

Égine est de toutes les îles grecques celle dont l'accès est le plus difficile, à cause des écueils et des roches cachées sous l'eau qui l'entourent de tous côtés. On dit que les environs de cette île furent disposés ainsi par Éaque, pour en rendre l'accès plus difficile aux ennemis, et se mettre à l'abri des pirates. Tout auprès de l'un des ports, savoir du plus fréquenté, se présente un temple de Vénus (Aphrodite). [...]

Télamon, étant entré de nuit dans ce qu'on nomme le port secret [Kryptos Limen], y fit une jetée qui subsiste encore maintenant ; mais ne s'étant pas justifié complètement du meurtre de Phocus, il s'embarqua une seconde fois pour Salamine. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 2 (la Corinthe), Chap. 32

[...] Les Trézéniens disent que ce dieu, irrité contre eux, rendait leur pays stérile, en laissant l'eau de la mer pénétrer jusqu'aux semences et jusqu'aux racines des plantes ; ils le fléchirent par des prières et des sacrifices, et les eaux de la mer ne s'épanchèrent plus dans les terres. Au-dessus du temple de Neptune (Poséidon) est celui de Cérès (Déméter) Thesmophore qu'on prétend bâti par Althèpus. En descendant au port situé vers Céléndéris dont il porte le nom, vous trouvez un endroit nommé Génethlium, où Thésée, dit-on, vit le jour. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 2 (la Corinthie), Chap. 34

[...] En allant par mer de ce promontoire à la ville d'Hermione, on trouve un autre promontoire, nommé Bucéphale, et ensuite quelques îles. La première se nomme **Haliuse**, elle offre un port très commode ; Pityuse est la seconde ; et la troisième se nomme Aristeræ. Après les avoir passées, vous arrivez à un promontoire nommé Colyergia, qui s'élève en avant du continent, puis à l'île Tricrana, enfin au mont Buporthmus, qui se présente dans la mer en tête du Péloponnèse.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 3 (la Laconie), Chap. 22

[...] Les Acriates comptent parmi leurs concitoyens un vainqueur aux jeux olympiques nommé Nicoclès, qui en deux olympiades remporta cinq fois à Olympie le prix de la course. On lui a élevé un tombeau entre le Gymnase et les murs de la ville **du côté du port**. En remontant de la mer dans l'intérieur des terres, vous arrivez à Géronthres, à cent vingt stades d'**Acries**. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 3 (la Laconie), Chap. 23

[...] **Scandie est le port par où l'on aborde à Cythère** ; pour monter de Scandie à la ville de Cythère, il y a dix stades de chemin. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 3 (la Laconie), Chap. 24

[...] **Zarax** n'offre rien de remarquable, si ce n'est à l'extrémité du **port**, un temple d'Apollon et sa statue, tenant une cithare. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 3 (la Laconie), Chap. 25

[...] A cent cinquante stades de Teuthroné, s'offrent le promontoire Ténare, et **les ports Achilléus et Psamathus**. Il y a sur ce promontoire un temple en forme de grotte, et devant ce temple une statue de Neptune. [...] Thyride, l'une des pointes du Ténare, est à trente stades de là. On y voit les ruines d'une ville nommée Hippola, et parmi ces ruines, le temple de Minerve Hippolaïtis. Vous trouvez, un peu plus loin, **la ville de Messa et son port**. On compte cent cinquante stades de ce port à Otylos [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 4 (la Messénie), Chap. 23

[...] [1] Les Lacédémoniens répartirent parmi les Hilotes tous les Messéniens qui se trouvèrent dans les environs d'Ira ou dans le reste de la Messénie ; les Pyliens, les Mothoniens et tous ceux qui habitaient les côtes, s'embarquèrent dès qu'ils surent la prise d'Ira, et se rendirent à **Cyllène qui est le port des Eléens**, d'où ils envoyèrent proposer aux Messéniens qui étaient dans l'Arcadie, de venir s'embarquer avec eux, et d'aller tous ensemble chercher quelque pays pour s'y établir ; ils prièrent aussi Aristomène de se mettre à la tête de leur expédition. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 4 (la Messénie), Chap. 34

[...] [5] Cette ville se nommait **anciennement Épeia** ; Epimélides envoyé pour la fonder, après que les Thébains eurent ramené les Messéniens dans leur pays, lui donna le nom de sa propre patrie ; il était de **Coronée** dans la Béotie : mais dès l'origine les Messéniens prononcèrent Coronée, et cette prononciation, quoique vicieuse, finit par l'emporter. On dit aussi que ce nom vient d'une corneille (coroné) de bronze, trouvée en creusant les fondations des murs.

[6] Diane Paidotrophus (qui nourrit des enfants), Bacchus et Esculape y ont des temples. Les statues de ces deux derniers sont en marbre ; Jupiter Sauveur est en bronze sur la place publique. Une Minerve de même métal est en plein air dans la citadelle, et tient une corneille à la main. J'y ai vu aussi le tombeau d'Epimélides. **Je ne sais pas pourquoi on a donné au port le nom de port des Achéens**. [...]

[12] Leur ville est sur les bords de la mer et dans la même situation qu'Asiné dans l'Argolide. Elle est à quarante stades de Colonides ; et à la même distance, Acritas, promontoire que

regarde une petite île déserte nommée Théganussa : vient ensuite le port Phoinicos, près duquel sont les îles Énusses. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 4 (la Messénie), Chap. 35

[...] [1] Mothone se nommait Pédasus avant la guerre de Troie, et même pendant cette guerre ; depuis elle changea de nom : suivant les Mothonéens elle prit celui qu'elle porte de Mothone, fille d'Énée, fils de Porthaon ; ils disent que ce prince s'étant retiré dans le Péloponnèse avec Diomède, après le siège de Troie, eut Mothone d'une concubine ; mais à mon avis, le nom de la ville vient du rocher Mothon, qui forme le port ; car, en s'avancant sous la mer, il ne laisse qu'un passage étroit pour les vaisseaux, et empêche en même temps que l'agitation des flots ne se communique au fond de la mer.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 4 (la Messénie), Chap. 36

[...] [5] Les boeufs de Nélée paissaient sans doute la plupart du temps hors de ses états, car les environs de Pylos sont sablonneux et ne produisent point assez d'herbe pour y faire paître des bœufs. J'en prends à témoin Homère qui dit toujours, en parlant de Nestor, « le roi de la sablonneuse Pylos ».

[6] L'île de Sphactérie est devant le port [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 5 (l'Elide), Chap. 7

[...] Il y a dans l'Ionie [Turquie] un fleuve pareil à l'Alphée ; il a sa source au mont Mycale, et traversant la mer, il va ressortir à Panorme, port voisin de Branchides. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 6 (l'Elide), Chap. 19

Ils disent que le Tartessos est un fleuve de l'Ibérie qui se jette dans la mer par deux embouchures, entre lesquelles est la ville qui porte le même nom. Ce fleuve qui est le plus considérable de tous ceux de l'Ibérie, et qui a un flux et un reflux comme la mer, se nomme maintenant le Baetis. D'autres [Pline] prétendent que la ville de Carteia, dans l'Ibérie, se nommait très anciennement Tartessos.

[...] Tous ceux qui se sont occupés de l'Italie et des villes qu'elle renferme, disent que l'ancienne Sybaris est la même ville que celle qu'on nomme maintenant Lupia, qui est située entre Brindes et Hydrunte ; son port, qui est fait de main d'hommes, est dû à l'empereur Hadrien.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 7 (l'Achaïe), Chap. 2

10. [...] Quant à Myonte, elle fut abandonnée par ses habitants, et voici à quelle occasion :
11. la mer formait un petit golfe dans le pays de Myonte, le fleuve Méandre en fit un lac en obstruant par son limon l'entrée de ce golfe; cette eau étant devenue stagnante, et la mer n'y entrant plus, il y pullula une si grande quantité de cousins, que les habitants furent forcés d'abandonner la ville et de se retirer à Milet, où ils portèrent tout ce qui pouvait se transporter, et particulièrement les statues de leurs dieux. Il n'y avait plus de mon temps à Myonte, qu'un temple de Bacchus en marbre blanc. [...]

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 7 (l'Achaïe), Chap. 5

[4] L'Ionie est le pays le plus heureusement situé quant à la température des saisons ; elle renferme des temples tels qu'on n'en voit nulle part ailleurs. Celui de Diane d'Éphèse est le premier de tous, soit par la grandeur, soit par la magnificence. Il y en a deux d'Apollon qui ne sont pas terminés, l'un à Branchidès près Milet, et l'autre à Claros auprès de Colophon ; deux autres temples de l'Ionie ont été brûlés par les Perses ; celui de Junon à Samos, et celui de Minerve à Phocée ; quoique endommagés par le feu, ils excitent encore l'admiration.
[5] On voit aussi avec plaisir celui d'Hercule à Erythres, et celui de Minerve à Priène ; ce dernier à cause de sa statue, et celui d'Hercule à cause de son antiquité ; la statue qui est érigée à ce dieu, ne ressemble ni aux ouvrages qui portent le nom d'Égine, ni à ceux de la plus ancienne école Attique ; elle est plutôt dans le style Egyptien que dans tout autre ; elle vint de Tyr en Phénicie sur un radeau de bois ; les Erythréens eux-mêmes n'en savent pas

la cause. [6] Lorsque ce radeau fut entré dans la mer d'Ionie, il aborda au promontoire Mésaté, qui tient au continent, et qu'on trouve à moitié chemin en allant par mer du port d'Erythres à l'île de Chios. Lorsque le radeau eut touché à ce promontoire, les Erythréens d'un côté, les habitants de Chios de l'autre, se donnaient beaucoup de peine par l'empressement qu'ils avaient chacun d'emporter la statue chez eux ;

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 7 (l'Achaïe), Chap. 21

[5] Quant à Callirhoé, lorsqu'elle vit Corésus mort, ses sentiments changèrent tout-à-fait, et soit regret de sa mort, soit commisération de ce qu'il avait fait pour elle, elle se tua vers la fontaine qui est auprès du port de Calydon ; c'est d'elle que cette fontaine a pris le nom de Callirhoé.

[6] Il y a près du théâtre de Patras une enceinte consacrée à une femme du pays. On y voit des statues de Bacchus égales en nombre aux anciennes villes qui forment Patras et qui en portent le nom ; on les nomme Mésatéus, Anthéus et Aroéus. A la fête de Bacchus on porte ces statues dans le temple d'Ésymnètes ; ce temple est dans la partie de la ville qui est auprès de la mer, et à droite du chemin qui y conduit de la place publique. [7] En sortant du temple de Bacchus Ésymnètes, vous trouvez au-dessous un autre temple avec une statue de marbre ; on nomme cette déesse Sotéria. Ce temple lui fut érigé anciennement, à ce qu'on dit, par Eurypylyus, lorsqu'il fut délivré de sa démence. Il y a vers le port un temple de Neptune et sa statue en marbre, qui le représente debout. [...]

[10] On voit aussi à Patras, à peu de distance du temple de Neptune, deux temples de Vénus. L'une des statues de la déesse a été tirée de la mer par des pêcheurs, qui la trouvèrent dans leurs filets, une génération avant moi. Il y a tout auprès du port deux statues en bronze, l'une de Mars, l'autre d'Apollon ; on remarque aussi vers le port une enceinte consacrée à Vénus, avec sa statue en bois à l'exception du visage, des pieds et des mains qui sont en marbre.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 7 (l'Achaïe), Chap. 22

[10] En allant par mer de Patras à Égium, vous trouvez d'abord un promontoire nommé Rhium, qui est à environ cinquante stades de Patras. Le port Panormus est à quinze stades au-delà de ce promontoire, il y a la même distance de Panormus à l'endroit nommé Athénas Teichos ; et de là au port Erinéum il y a un trajet par mer de quatre-vingt-dix stades, et un de soixante stades de ce dernier endroit à Égium. Le chemin d'Égium à Patras par terre est plus court de quarante stades au plus. En le prenant, vous trouvez d'abord à peu de distance de Patras le fleuve Mélichus et le temple de Triclaria, où il n'y a plus de statue ; ce temple est à droite du chemin.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 7 (l'Achaïe), Chap. 26

[1] Il y a soixante-douze stades de chemin de la caverne d'Hercule Buraïcus au port d'Égira, qui porte le même nom que la ville ; ce port n'offre rien de remarquable. Du port à la ville il y a douze stades de chemin. [2] Homère donne à cette ville le nom d'Hypérésie ; elle avait pris celui qu'elle porte maintenant au temps qu'elle était encore habitée par les Ioniens ; [...]

[14] Les Aristonautes sont le port des Pellenéens. D'Égira à ce port il y a cent vingt stades de chemin le long de la mer, et il y en a soixante de la ville de Pellène à son port. On lui a donné ce nom, à ce qu'on dit, parce que les Argonautes y abordèrent.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 8 (l'Arcadie), Chap. 10

[4] C'est une vieille tradition chez les Mantinéens, qu'un flot de la mer apparaît dans ce temple : les Athéniens disent aussi qu'il en vient un dans la citadelle ; il en vient encore un, à ce que prétendent les Cariéens de Mylase, dans le temple du dieu, que dans leur langage ils nomment Ogoa ; mais la citadelle d'Athènes n'est qu'à vingt stades de la mer, du côté de Phalère : le port de Mylase [en Carie, Turquie] est tout au plus à quatre-vingts stades de la ville, tandis que Mantinée est si éloignée de la mer, que c'est bien par la volonté spéciale du dieu que la mer paraît dans son temple.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 8 (l'Arcadie), Chap. 41

[3] Les sources de **la Néda** sont dans le mont Cérausius qui est une portion du mont Lycée ; elle passe très près de Phigalie, et les enfants des Phigaliens vont en cet endroit se couper les cheveux en son honneur; elle **reçoit de petits vaisseaux vers son embouchure** dans la mer. De tous les fleuves que je connais, le Méandre est celui qui a le cours le plus tortueux, se repliant sur lui-même et faisant mille détours différents ; la Néda est après lui, le fleuve qui en fait le plus.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 9 (la Béotie), Chap. 32

[1] **Creusis, port des Thespiens**, n'offre aucun monument public ; on y voit dans la maison d'un particulier un Dionysos en plâtre et orné de peinture. Le trajet par mer, du Péloponnèse à Creusis, est tortueux, et du reste assez orageux ; en effet, des promontoires qui s'élèvent de distance en distance empêchent de naviguer en droite ligne, et l'on est exposé à des vents violents qui viennent des montagnes. [2] En vous embarquant à Creusis pour aller, non plus avant, mais le long de la Béotie même, vous trouvez à droite la ville de Thisbé.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 10 (la Phocide), Chap. 1

[2] **La Phocide touche à la mer de deux côtés ; savoir, vis-à-vis le Péloponnèse, par Cirrha, le port de Delphes ; et vers la Béotie, par la ville d'Anticyre ; du côté du golfe Lamiaque, elle est séparée de la mer par les Locriens Hypocnémidiens, qui avoisinent la Phocide de ce côté-là ; les Scarphéens, en effet, sont au-delà d'Élatée ; au-dessus d'Hyampolis et d'Abas est la ville d'Oponthe, et Cynos qui est le port des Opontiens.**

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 10 (la Phocide), Chap. 8

[8] Au sortir du gymnase, en vous détournant à gauche et en descendant, à ce qu'il me semble, tout au plus trois stades, vous trouvez le fleuve Plistus, qui se rend à **Cirrha, le port des Delphiens**, où il se jette dans la mer.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 10 (la Phocide), Chap. 36

[8] **On voit sur la place publique d'Anticyre plusieurs statues de bronze ; on remarque sur le port un temple de Neptune** : il est petit et construit avec des pierres de choix ; il est recrépi dans l'intérieur ; la statue du dieu est en bronze ; il est debout, le pied gauche sur un dauphin, et il tient de ce côté-là sa main sur sa cuisse : il a dans son autre main un trident.

DESCRIPTION de la GRECE : LIVRE 10 (la Phocide), Chap. 37

[2] La ville de Bulis, qui est limitrophe de la Phocide, a pris son nom de Bulon, qui amena dans cet endroit une colonie tirée des villes de l'ancienne Doride. On dit que les Bulidiens ne voulurent point s'associer à l'entreprise de Philomélus et des Phocéens contre le temple de Delphes. Il y a quatre-vingts stades de chemin de Bulis à Thisbé, ville de la Béotie. Les montagnes qui séparent Bulis d'Anticyre sont si impraticables et si escarpées que je ne sais pas si, à travers la Phocide, il y a même une route d'une de ces villes à l'autre. **D'Anticyre au port, on compte cent stades, et je crois qu'il y en a tout au plus sept pour un homme de pied, de Bulis à ce même port.** [3] Une rivière qui n'est qu'un torrent, se jette dans la mer en cet endroit ; les gens du pays le nomment Héraclium. Bulis est sur une hauteur, et elle se trouve sur le passage de ceux qui vont par mer d'Anticyre à Léchée dans le pays des Corinthiens. [...]

[4] **Il y a soixante stades de Delphes à Cirrha, qui est le port de cette ville ; [...]**

[5] **La plaine qui est entre Delphes et Cirrha est absolument nue,** et l'on ne peut y planter aucun arbre, soit à cause de quelque imprécation, soit qu'on sache que la terre n'est pas propre à les nourrir. On dit au sujet de Cirrha et c'est de cette Cirrha que la ville a pris, à ce qu'on assure, le nom qu'elle porte maintenant. **Homère cependant se sert de l'ancien nom Crissa dans l'Iliade et dans l'hymne à Apollon.**

PHILON d'ALEXANDRIE (12 av. – 54 ap. J-C)

- *IN FLACCUM*
- *LEGATIO AD CAIUM*

Traduction en français de : Ferdinand DELAUNAY
1870
éditeur Didier, Paris

IN FLACCUM : Chap. 26-27

[25] [...] Caius César [Claude] avait donné à Agrippa, petit-fils d'Hérode, le tiers du royaume de son grand-père qui avait été sous la domination de Philippe, oncle du nouveau roi.

[26] Comme il allait partir pour son gouvernement [en Judée], l'Empereur lui conseilla de ne pas s'embarquer à Brindes, pour la Syrie, parce que la traversée était longue et pénible, mais d'attendre les vents Étésiens et de prendre un chemin plus court par Alexandrie : les navires égyptiens étaient rapides, leurs pilotes fort habiles, et, comme des conducteurs de char dans l'arène, dirigeaient leur course **en droite ligne**

[27] Le conseil était bon et venait du maître. Agrippa obéit, alla à Putéoli et y trouva des vaisseaux alexandrins prêts à mettre à la voile. Il s'y embarqua avec sa suite, et **après quelques jours d'une navigation favorable, il descendit à Alexandrie** sans que personne n'en sût rien ; il avait commandé au pilote, quand on serait sur le soir, en vue du phare, de plier les voiles, de tenir la mer jusqu'à la nuit, afin de pouvoir entrer lui-même dans le port à la faveur des ténèbres, débarquer dans la ville endormie, et arriver chez son hôte sans être vu.

IN FLACCUM : Chap. 92

[92] Il est vrai que quelque temps auparavant des armes avaient été enlevées aux Egyptiens par un certain Bassus, que Flaccus en avait chargé. Mais alors on pouvait voir un grand nombre de vaisseaux, remplis d'armes de toute sorte, aborder aux quais du fleuve, les bêtes de somme aller chargées de faisceaux de lances suspendus des deux côtés et se faisant équilibre, des chariots de guerre passer à la file, rangés et remplis d'armes ; et cette file s'étendait sur une longueur de **dix stades, depuis le port jusqu'à l'arsenal royal** où l'on devait déposer les armes.

IN FLACCUM : Chap. 108 - 111

[108] Flaccus se flattait que l'Empereur avait cessé de le suspecter ; qu'il l'avait apaisé par ses lettres remplies de basses adulations ou par les longues harangues qu'il adressait souvent en son honneur au peuple d'**Alexandrie**, et enfin parce qu'il avait réussi à se concilier la faveur de la plus grande partie de la ville :

[109] vain espoir ! Comme celui de tous les méchants que le châtement mérité vient frapper au sein de leurs rêves de bonheur. Le centurion Bassus, envoyé d'Italie avec sa cohorte, s'embarqua sur des vaisseaux très rapides,

[110] et quelques jours après son départ s'arrêta, au déclin du jour, non loin d'Alexandrie, sous le phare. Le pilote reçut l'ordre d'attendre en mer le coucher du soleil. Bassus voulait survenir à l'improviste, dans la crainte que Flaccus, ayant eu vent de son arrivée, ne fit échouer sa mission à la faveur du désordre qu'il exciterait.

[111] La nuit tombée, le navire aborda. Bassus débarque avec ses gens et s'avance sans avoir été reconnu, sans avoir reconnu personne. Il trouve un soldat qui faisait le guet et lui demande la demeure du préfet des soldats : il songeait à s'ouvrir à lui pour s'assurer son concours si une force armée plus considérable lui devenait nécessaire. Il apprend qu'il a été invité à dîner avec Flaccus chez Stéphanion, affranchi de Tibère.

IN FLACCUM : Chap. 155 - 159

[155] Il [Flaccus] partit de **Léchée** pour traverser l'isthme et gagner la mer opposée. Il se rendit dans le **Cenchrée, qui est le port de Corinthe**, et fut obligé de le quitter presque aussitôt, pressé par ses gardes qui ne voulurent lui accorder aucun délai. Il dut monter sur un petit transport et mettre à la voile contre le vent, il atteignit à grand-peine **le Pirée**.

[156] Quand la tempête eut cessé, il côtoya l'Attique jusqu'au **promontoire de Sunium**, puis il laissa l'une après l'autre sur sa route Hélène, Céa, Cythnos et le reste des îles. Enfin il arriva à **Andros**, le terme de son voyage.

[157] Quand le malheureux l'aperçut au loin, un déluge de larmes inonda ses joues ; il se frappa la poitrine et fit entendre des plaintes lamentables : « Gardes qui m'accompagnez, s'écria-t-il, voilà donc le lieu charmant, Andros, l'île fortunée que l'on me donne en place de la riante Italie, [158] à moi Flaccus, né, élevé, instruit dans Rome, la reine du monde, à moi le condisciple et le familier des petits-fils d'Auguste, l'un des principaux amis de Tibère César, et qui fus mis pour six ans à la tête de l'Egypte, la première province de l'Empire !

[159] Quel affreux changement ! La nuit vient en plein jour, pareille à une éclipse de soleil, envelopper ma vie ! Quel nom donnerai-je à cette île ? Est-ce un lieu d'exil, une nouvelle patrie, un port, un refuge offert à ma détresse ? Non, c'est un sépulcre ; ne suis-je pas comme un malheureux qu'on descend au tombeau ? Ou bien, succombant à ma douleur, je finirai des jours infortunés, ou bien, si je puis me survivre, je souffrirai longuement, lentement la mort. »

LEGATIO AD CAIUM : Chap. 151

[151] Rien, en effet, de comparable au temple appelé Sébastion, érigé dans cette cité [d'**Alexandrie**] à Auguste, protecteur de la navigation. Ce monument est situé **en face du port**, sur une élévation ; il est immense, magnifique, sans rival ; il est, plus qu'aucun autre, rempli d'offrandes, de tableaux, de statues, et orné tout autour d'or et d'argent ; il est spacieux, embelli de portiques, de bibliothèques, de parvis, de plantations, de vestibules, de péristyles, de galeries ; tout y est d'une somptuosité admirable. C'est là que repose l'espoir des voyageurs qui partent ; c'est là qu'est la protection de ceux qui débarquent.

LEGATIO AD CAIUM : Chap. 250-251

[250] car on disait que l'Empereur [Caligula] avait dessein d'aller à **Alexandrie**, en Egypte ; et il ne paraissait pas probable qu'un si grand prince s'exposât en pleine mer aux périls d'une longue traversée, soit à cause de la grandeur de la flotte qui devrait l'accompagner, soit à cause du soin que réclamait sa personne. C'était une route plus facile de suivre le littoral d'Asie et de Syrie ; [251] Caius [Caligula] aurait ainsi chaque jour la possibilité de débarquer et de s'embarquer, surtout s'il avait à sa suite des vaisseaux longs et non des vaisseaux de transport : les premiers, en effet, suivent les côtes avec plus d'avantage que les vaisseaux de transport qui ont de leur côté, en pleine mer, la supériorité.

PHILON de BYZANCE (vers 280. – 220 av. J-C)

TRAITE DE MECANIQUE - *Poliorcetica*

Traduction en français de : Albert de Rochas d'Aiglun
1872

éditeur xxxxx, Paris

[Le Traité de Mécanique est constitué de 9 livres, dont un sur la construction des ports qui ne nous est hélas pas parvenu (λιμενοποικικά). Son livre sur les fortifications donne cependant des éléments sur les ports]

TRAITE DE FORTIFICATION : Chap. 3 – La défense des places

28. — Si l'approche (ή προσαγωγή) se fait par mer, on placera dans les endroits où l'ennemi doit débarquer des portes garnies de clous et dissimulées à la vue. On sèmera des chausse-trappes (τριβόλους) soit de fer, soit de bois. On interceptera avec des palissades les passages d'accès facile.

29. — On fermera les entrées des ports avec des clôtures à travers lesquelles on puisse faire circuler même des vaisseaux de transport. Pour cela, il faudra, en certains points, des chaînes de fer ou des grilles [le texte est ici corrompu et le traducteur avoue une incertitude sur le moyen précis utilisé pour la fermeture des ports. P. Arnaud, 2023 interprète de la façon suivante : «to fence the passes of harbours with *kleithra* in which are round female hinges, with iron eyes», donc des portes-barrières avec des gonds en fer] et ailleurs on coulera, au fond de l'eau, de très grosses pierres s'entrecroisant autant que possible. Sur ces pierres, on fixera des pieux (σταυρούς) de fer disposés obliquement et reliés les uns aux autres en forme de treillis ; leur extrémité supérieure ne doit pas arriver au niveau de l'eau, mais s'arrêter à environ une palme (0,08 m) au-dessous ; on pourra encore placer, vis-à-vis, des navires (πλοῖα) armés en guerre, et, si l'on n'en a pas, il faudra mouiller, les uns près des autres, des *lembes* (λέμβους) et les autres petites embarcations que vous pourrez vous procurer ; on les réunira à l'aide de poutres longues de quatre coudées (1,85 m) adaptées en avant de la proue et fixées les unes aux autres de façon à ne former qu'un tout ; leurs pointes devront être munies d'éperons.

30. — Auprès de ces fermetures (κλειῖθρα) et de ces passes (ζεύγματα), il faut arrêter les barques dites *acatias* (πλοῖα ἀκάτια), pleines de poix, de soufre et de chausse-trappes garnies d'étoupes. On préparera de même des *olcas* (ὀλκάδες).

31. — On établira enfin, pour chacune des entrées (στόμα) et de chaque côté de l'entrée, des pétroboles [catapultes] de vingt mines (8,726 kg).

32. — De cette manière, si quelques-uns des navires de guerre de l'ennemi venaient à forcer l'entrée des ports, ils seraient ou incendiés, ou percés par les éperons, ou submergés par les amphores de plomb et par les projectiles des pétroboles.

33. — S'il y a un grand intervalle à l'entrée du port, on construira, au milieu, une tour dans laquelle on placera une pétrobole de quarante mines (17,5 kg).

34. — Contre les tours de charpente que l'on amènera et contre les navires qui s'avanceront, il faut se servir surtout de pétroboles, de machines incendiaires (πυροφόροις) et de doryboles.

35. — Si les murs sont baignés en quelque endroit par une mer profonde, il faudra protéger le pied de ces murs au moyen d'une jetée (προσχώματι), pour que l'approche n'ait pas lieu de ce côté-là, et afin que l'ennemi ne puisse détruire les remparts au moyen de l'éperon de ses grands navires, ou s'emparer de quelque tour en y jetant des ponts.

36. — Pendant la nuit et quand la mer sera houleuse, il faudra envoyer des plongeurs pour couper les cordages d'ancre des navires qui sont au mouillage et percer leur coque ; c'est le meilleur moyen d'empêcher l'ennemi de rester en station devant la ville.

TRAITE DE FORTIFICATION : Chap. 4 – L'attaque des places

17. — Tu suivras une marche analogue quand tu auras à faire une attaque par mer. Tu placeras tes tours de charpente sur des olcas et des lembes et tu t'approcheras de la place. Puis, lorsque, avec les plus grandes de tes chaloupes (σκάφη), tu auras forcé l'entrée du port, tu engageras, si tu as des navires pontés (καταφράκτη ναῦς), la lutte avec l'aide de ceux de tes soldats qui seront les plus aguerris aux combats sur mer.

18. — Il faut rompre les barrières et les clôtures des ports, ou bien en les choquant avec les éperons des vaisseaux (ταῖς ἐμβολαῖς τῶν νεῶν), ou bien en les tirant au moyen d'ancres remorquées par des olcas.

19. — Lorsque les tours de charpente auront été amenées près des remparts, tu rassembleras les soldats et tu leur feras connaître la proclamation citée plus haut (§ 7) ; puis tu commenceras l'attaque sur tout le pourtour de la ville, par terre et aussi par mer, si la mer baigne quelque endroit des murs. Tu inspireras ainsi plus de terreur à l'ennemi et tu diviseras mieux ses forces. [...]

76. — Si tu dois résister à une attaque par mer, ferme, si tu le peux, par une jetée l'entrée du port. Si cela n'est pas possible, il faudra l'obstruer avec des olcas et tous les navires qui seront susceptibles de servir à cet usage puis, avec les bois que tu auras sous la main tu construiras un radeau [organisé pour la défense] (σχεδῖαν) que tu fixeras à ces embarcations.

77. — Observe attentivement les signaux qui seront faits au moyen de flambeaux allumés (τοὺς φρυκτούς) et fais bonne garde, surtout la nuit, afin que l'armée de secours ne te surprenne pas en entrant dans la ville du côté opposé à la mer.

78. — Si tu te trouves avoir des forces navales à peu près équivalentes à celles de ton adversaire, tu devras tenter le combat. Tu choisiras dans tes troupes les soldats les plus vaillants et le plus expérimentés, et tu les placeras sur les ponts des navires ; tu donneras les ordres pour qu'on ne cherche ni à désarmer (ἀκρωτηριάζειν), ni aborder (ἀναβαίνειν) les vaisseaux ennemis, mais pour qu'on les coule avec l'éperon (τῷ χαλκῶματι χρᾶσθαι). Tu attaqueras ensuite, en disposant ta flotte en forme de croissant les navires les meilleurs, ceux qui obéissent le mieux soit à la voile, soit aux rames, seront aux ailes ; les navires non pontés (τὰ ἄφρακτα) et les bateaux de charge seront au milieu à côté du radeau.

79. — Quand tu seras à portée de l'ennemi, tu embraseras ses navires avec des matières incendiaires (τοῖς πυροφόροις), des chausse-trappes enflammées (τοῖς ἡμμένοις τριβόλοις), de la poix, si tu en as, et des torches. Il faut que tes marins lancent la plus grande quantité, possible de flèches et d'autres projectiles. Tu tâcheras de couler et d'incendier les bâtiments des ennemis, soit à l'aide des machines qui sont à terre, soit avec des tours de charpente portées sur des bateaux, soit enfin en les brisant à l'aide d'autres navires. Quand tu auras ainsi porté la plus grande confusion chez ton adversaire, soit qu'il résiste, soit qu'il se retire, tu engageras la mêlée en réunissant tes ailes ; tu submergeras ses vaisseaux en les prenant de flanc, ou bien tu briseras et tu incendieras, comme nous l'avons dit plus haut, ceux qui t'attaqueront de front.

80. — Si tu les surprends naviguant à la débandade, tu t'avanceras sur eux avec toute ta flotte rangée en ordre ; tu t'efforceras de couler et d'incendier ceux qui te résisteront. Quant à ceux qui tenteront de fuir, il faudra, après les avoir pris, briser leur gouvernail, enlever leurs rames et les conduire à terre.

81. — Si tu n'as point de flotte, sers-toi du feu et des traits pour empêcher l'ennemi de faire quelque chose ; on peut, de cette façon, continuer à assiéger la ville sans être trop incommodé par la flotte de secours.

PHILOSTRATE d'ATHENES (vers 170-245 ap. J-C)

VIE d'APOLLONIOS DE TYANE

Traduction en français de : A. CHASSANG

1862

éditeur Didier & Co, Paris

VIE d'APOLLONIOS : Livre 3, 56 (en Inde)

[56] Ils touchèrent aussi à Balara, ville commerçante, toute pleine de myrtes et de palmiers ; ils y virent aussi des lauriers. Tout le pays abonde en sources. On n'y voit partout que des vergers et des jardins, des fruits et des fleurs. Le port de Balara [Gwadar au Pakistan] est très sûr. Au-devant de ce port est l'île sacrée de Selera, à cent stades de la terre. Elle est habitée par une Néréide, divinité terrible, qui souvent enlève les navigateurs qui passent sur ces parages, et ne permet même pas qu'on attache un câble à son île.

VIE d'APOLLONIOS : Livre 4, 13 (en Ionie, puis en Grèce)

[13] [...] Cependant le jour était venu, le vent soufflait de terre et le vaisseau se préparait à partir ; bien qu'il fût petit, une foule d'hommes qui ne faisaient pas partie des disciples d'Apollonius se pressaient sur le rivage pour partir avec lui. C'est que l'automne approchait, et que la mer était peu sûre. Or tous ces gens, dans la conviction qu'Apollonius commandait à la tempête, au feu, à toutes les puissances de la nature, désiraient s'embarquer avec lui et le priaient de les admettre à faire avec lui cette navigation. Mais le vaisseau était déjà plein. Apollonius en avisa un autre plus grand (il y en avait un grand nombre autour du tombeau d'Ajax [à Rhoition]) et dit : « Montons dans celui-ci : il est beau d'arriver à bon port avec un plus grand nombre de passagers. » Une fois en mer ; il doubla le promontoire de Troie et ordonna au pilote d'aborder en Éolie, en face de Lesbos, dans le port de Méthymne le moins éloigné.

[17] Ainsi se passa la traversée. Apollonius arriva au port du Pirée à l'époque des mystères ; à ce moment Athènes est la ville la plus peuplée de la Grèce. Après avoir débarqué, il se rendit à la ville en toute hâte. Sur sa route il rencontra plusieurs philosophes qui descendaient au port de Phalère [...].

VIE d'APOLLONIOS : Livre 5, 20 (en Grèce)

[20] [...] il descendit au Pirée. Il y avait dans ce port un navire dont les voiles étaient déjà déployées, et qui allait partir pour l'Ionie.

VIE d'APOLLONIOS : Livre 7, 16 (en Italie)

[16] Trois jours après s'être embarqués à Dicéarchie [Puteoli, « le port des romains »], ils arrivèrent à l'embouchure du Tibre ; de là jusqu'à Rome, la navigation est fort courte. [...]

VIE d'APOLLONIOS : Livre 8, 24 (en Italie)

« Savez-vous s'il y a un navire qui doit partir pour la Sicile ?

- Justement il y en a un ; cela est facile à voir : nous habitons près de la mer, le crieur est à notre porte, et déjà le navire est prêt à sortir du port [de Puteoli] : n'entendez-vous pas les cris des passagers qui s'embarquent, et ne voyez-vous pas les efforts des matelots pour lever l'ancre ?

- Eh bien ! montons sur ce vaisseau, Damis : nous irons d'abord en Sicile, puis dans le Péloponnèse.

- C'est entendu, répondit Damis, embarquons-nous. »

PLATON (427 – 348 av. J-C)

- *TIMEE & CRITIAS*
- *PHEDON*
- *LES LOIS*

Traduction en français de : Victor COUSIN

1839

éditeur Rey & Gravier, Paris

PLATON : TIMEE

Dialogue entre : Critias, Socrate, Hermocrate et Timée

CRITIAS :

[...] « Il y a en Égypte, dit Critias, dans le Delta, à la pointe duquel le Nil se partage, un nome appelé saïtique, dont la principale ville est Saïs, patrie du roi Amasis. Les habitants honorent comme fondatrice de leur ville une déesse dont le nom égyptien est Neith et le nom grec, à ce qu'ils disent, Athéna. Ils aiment beaucoup les Athéniens et prétendent avoir avec eux une certaine parenté. Son voyage l'ayant amené dans cette ville, Solon m'a raconté qu'il y fut reçu avec de grands honneurs, puis qu'ayant un jour interrogé sur les antiquités les prêtres les plus versés dans cette matière, il avait découvert que ni lui, ni aucun autre Grec n'en avait pour ainsi dire aucune connaissance.

Un autre jour, voulant engager les prêtres à parler de l'antiquité, il se mit à leur raconter ce que l'on sait chez nous de plus ancien. Il leur parla de Phoroneus, qui fut, dit-on, le premier homme, et de Niobé, puis il leur conta comment Deucalion et Pyrrha survécurent au déluge ; il fit la généalogie de leurs descendants et il essaya, en distinguant les générations, de compter combien d'années s'étaient écoulées depuis ces événements. Alors un des prêtres, qui était très vieux, lui dit :

« Ah ! Solon, Solon, vous autres Grecs, vous êtes toujours des enfants, et il n'y a point de vieillard en Grèce. » A ces mots : « Que veux-tu dire par là ? demanda Solon. — Vous êtes tous jeunes d'esprit, répondit le prêtre ; car vous n'avez dans l'esprit aucune opinion ancienne fondée sur une vieille tradition et aucune science blanchie par le temps.

Et en voici la raison. Il y a eu souvent et il y aura encore souvent des destructions d'hommes causées de diverses manières, les plus grandes par le feu et par l'eau, et d'autres moindres par mille autres choses. Par exemple, ce qu'on raconte aussi chez vous de Phaéton, fils du Soleil, qui, ayant un jour attelé le char de son père et ne pouvant le maintenir dans la voie paternelle, embrasa tout ce qui était sur la terre et périt lui-même frappé de la foudre, a, il est vrai, l'apparence d'une fable ; mais la vérité qui s'y recèle, c'est que les corps qui circulent dans le ciel autour de la terre dévient de leur course et qu'une grande conflagration qui se produit à de grands intervalles détruit ce qui est sur la surface de la terre. Alors tous ceux qui habitent dans les montagnes et dans les endroits élevés et arides périssent plutôt que ceux qui habitent au bord des fleuves et de la mer. Nous autres, nous avons le Nil, notre sauveur ordinaire, qui, en pareil cas aussi, nous préserve de cette calamité par ses débordements. Quand, au contraire, les dieux submergent la terre sous les eaux pour la purifier, les habitants des montagnes, bouviers et pâtres, échappent à la mort, mais ceux qui résident dans vos villes sont emportés par les fleuves dans la mer, tandis que chez nous, ni dans ce cas, ni dans d'autres, l'eau ne dévale jamais des hauteurs dans les campagnes ; c'est le contraire, elles montent naturellement toujours d'en bas. Voilà comment et pour quelles raisons on dit que c'est chez nous que se sont conservées les traditions les plus anciennes. Mais en réalité, dans tous les lieux où le froid ou la chaleur excessive ne s'y

oppose pas, la race humaine subsiste toujours plus ou moins nombreuse. Aussi tout ce qui s'est fait de beau, de grand ou de remarquable sous tout autre rapport, soit chez vous, soit ici, soit dans tout autre pays dont nous ayons entendu parler, tout cela se trouve ici consigné par écrit dans nos temples depuis un temps immémorial et s'est ainsi conservé. Chez vous, au contraire, et chez les autres peuples, à peine êtes-vous pourvus de l'écriture et de tout ce qui est nécessaire aux cités que de nouveau, après l'intervalle de temps ordinaire, des torrents d'eau du ciel fondent sur vous comme une maladie et ne laissent survivre de vous que les illettrés et les ignorants, en sorte que vous vous retrouvez au point de départ comme des jeunes, ne sachant rien de ce qui s'est passé dans les temps anciens, soit ici, soit chez vous. Car ces généalogies de tes compatriotes que tu récitais tout à l'heure, Solon, ne diffèrent pas beaucoup de contes de nourrices. **Tout d'abord vous ne vous souvenez que d'un seul déluge terrestre, alors qu'il y en a eu beaucoup auparavant ; ensuite vous ignorez que la plus belle et la meilleure race qu'on ait vue parmi les hommes a pris naissance dans votre pays, et que vous en descendez, toi et toute votre cité actuelle, grâce à un petit germe échappé au désastre. Vous l'ignorez, parce que les survivants, pendant beaucoup de générations, sont morts sans rien laisser par écrit.** Oui, Solon, il fut un temps où, avant la plus grande des destructions opérées par les eaux, la cité qui est aujourd'hui Athènes fut la plus vaillante à la guerre et sans comparaison la mieux policée à tous égards c'est elle qui, dit-on, accomplit les plus belles choses et inventa les plus belles institutions politiques dont nous ayons entendu parler sous le ciel. » Solon m'a rapporté qu'en entendant cela, il fut saisi d'étonnement et pria instamment les prêtres de lui raconter exactement et de suite tout ce qui concernait ses concitoyens d'autrefois. Alors le vieux prêtre lui répondit : « Je n'ai aucune raison de te refuser, Solon, et je vais t'en faire un récit par égard pour toi et pour ta patrie, et surtout pour honorer la déesse qui protège votre cité et la nôtre et qui les a élevées et instruites, la vôtre, qu'elle a formée la première, mille ans avant la nôtre, d'un germe pris à la terre et à Héphaïstos, et la nôtre par la suite. Depuis l'établissement de la nôtre, il s'est écoulé huit mille années : c'est le chiffre que portent nos livres sacrés. **C'est donc de tes concitoyens d'il y a neuf mille ans que je vais t'exposer brièvement les institutions** et le plus glorieux de leurs exploits. Nous reprendrons tout en détail et de suite, une autre fois, quand nous en aurons le loisir, avec les textes à la main. Compare d'abord leurs lois avec les nôtres. Tu verras qu'un bon nombre de nos lois actuelles ont été copiées sur celles qui étaient alors en vigueur chez vous. C'est ainsi d'abord que la classe des prêtres est séparée des autres ; de même celle des artisans, où chaque profession a son travail spécial, sans se mêler à une autre, et celle des bergers, des chasseurs, des laboureurs. Pour la classe des guerriers, tu as sans doute remarqué qu'elle est chez nous également séparée de toutes les autres ; car la loi leur interdit de s'occuper d'aucune autre chose que de la guerre. Ajoute à cela la forme des armes, boucliers et lances, dont nous nous sommes servis, avant tout autre peuple de l'Asie, en ayant appris l'usage de la déesse qui vous l'avait d'abord enseigné. Quant à la science, tu vois sans doute avec quel soin la loi s'en est occupée ici dès le commencement, ainsi que de l'ordre du monde. Partant de cette étude des choses divines, elle a découvert tous les arts utiles à la vie humaine, jusqu'à la divination et à la médecine, qui veille à notre santé, et acquis toutes les connaissances qui s'y rattachent.

C'est cette constitution même et cet ordre que la déesse avait établis chez vous d'abord, quand elle fonda votre ville, ayant choisi l'endroit où vous êtes nés, parce qu'elle avait prévu que son climat heureusement tempéré y produirait des hommes de haute intelligence. Comme elle aimait à la fois la guerre et la science, elle a porté son choix sur le pays qui devait produire les hommes les plus semblables à elle-même et c'est celui-là qu'elle a peuplé d'abord. Et vous vous gouverniez par ces lois et de meilleures encore, surpassant tous les hommes dans tous les genres de mérite, comme on pouvait l'attendre de rejetons et d'élèves des dieux. **Nous gardons ici par écrit beaucoup de grandes actions de votre cité qui provoquent l'admiration, mais il en est une qui les dépasse toutes en grandeur et en héroïsme.**

En effet, les monuments écrits disent que votre cité détruisit jadis une immense puissance qui marchait insolemment sur l'Europe et l'Asie tout entières, venant d'un autre monde situé

dans l'océan Atlantique. On pouvait alors traverser cet Océan ; car il s'y trouvait une île devant ce détroit que vous appelez, dites-vous, les colonnes d'Héraclès. Cette île était plus grande que la Libye et l'Asie réunies. De cette île on pouvait alors passer dans les autres îles et de celles-ci gagner tout le continent qui s'étend en face d'elles et borde cette véritable mer. Car tout ce qui est en deçà du détroit dont nous parlons ressemble à un port dont l'entrée est étroite, tandis que ce qui est au-delà forme une véritable mer et que la terre qui l'entoure a vraiment tous les titres pour être appelée continent. Or dans cette île Atlantide, des rois avaient formé une grande et admirable puissance, qui étendait sa domination sur l'île entière et sur beaucoup d'autres îles et quelques parties du continent. En outre, en deçà du détroit, de notre côté, ils étaient maîtres de la Libye jusqu'à l'Égypte, et de l'Europe jusqu'à la Tyrrhénie. Or, un jour, cette puissance, réunissant toutes ses forces, entreprit d'asservir d'un seul coup votre pays, le nôtre et tous les peuples en deçà du détroit. Ce fut alors, Solon, que la puissance de votre cité fit éclater aux yeux du monde sa valeur et sa force. Comme elle l'emportait sur toutes les autres par le courage et tous les arts de la guerre, ce fut elle qui prit le commandement des Hellènes ; mais, réduite à ses seules forces par la défection des autres et mise ainsi dans la situation la plus critique, elle vainquit les envahisseurs, éleva un trophée, préserva de l'esclavage les peuples qui n'avaient pas encore été asservis, et rendit généreusement à la liberté tous ceux qui, comme nous, habitent à l'intérieur des colonnes d'Héraclès. Mais dans le temps qui suivit, il y eut des tremblements de terre et des inondations extraordinaires, et, dans l'espace d'un seul jour et d'une seule nuit néfastes, tout ce que vous aviez de combattants fut englouti d'un seul coup dans la terre, et l'île Atlantide, s'étant abîmée dans la mer, disparut de même. Voilà pourquoi, aujourd'hui encore, cette mer-là est impraticable et inexplorable, la navigation étant gênée par les bas fonds vaseux que l'île a formés en s'affaissant. » [...]

PLATON : CRITIAS

Dialogue entre : Critias, Socrate, Hermocrate et Timée

[...]

CRITIAS :

[...] Avant tout, rappelons-nous qu'en somme il s'est écoulé neuf mille ans depuis la guerre qui, d'après les révélations des prêtres égyptiens, éclata entre les peuples qui habitaient au-dehors par-delà les colonnes d'Héraclès et tous ceux qui habitaient en deçà. C'est cette guerre qu'il me faut maintenant raconter en détail. En deçà, c'est notre ville, dit-on, qui eut le commandement et soutint toute la guerre ; au-delà, ce furent les rois de l'île Atlantide, île qui, nous l'avons dit, était autrefois plus grande que la Libye et l'Asie, mais qui, aujourd'hui, engloutie par des tremblements de terre, n'a laissé qu'un limon infranchissable, qui barre le passage à ceux qui cinglent d'ici vers la grande mer. Quant aux nombreux peuples barbares et à toutes les tribus grecques qui existaient alors, la suite de mon discours, en se déroulant, si je puis dire, les fera connaître au fur et à mesure qu'il les rencontrera ; mais il faut commencer par les Athéniens de ce temps-là et par les adversaires qu'ils eurent à combattre et décrire les forces et le gouvernement des uns et des autres. Et entre les deux, c'est à celui de notre pays qu'il faut donner la priorité.

Les dieux se sont partagé la terre : Héphaïstos et Athéna ont reçu "notre pays". Mais le tirage au sort a donné à Poseïdon l'Atlantide.

Et maintenant voici à peu près de quelle manière commença ce long récit. Nous avons déjà dit, au sujet du tirage au sort que firent les dieux, qu'ils partagèrent toute la terre en lots plus ou moins grands suivant les pays et qu'ils établirent en leur honneur des temples et des sacrifices. C'est ainsi que Poséïdon, ayant eu en partage l'île Atlantide, installa des enfants qu'il avait eus d'une femme mortelle dans un endroit de cette île que je vais décrire. Du côté de la mer, s'étendait, par le milieu de l'île entière, une plaine qui passe pour avoir été la plus belle de toutes les plaines et fertile par excellence. Vers le centre de cette plaine, à une distance d'environ cinquante stades, on voyait une montagne qui était partout de médiocre

altitude. Sur cette montagne habitait un de ces hommes qui, à l'origine, étaient, en ce pays, nés de la terre. Il s'appelait Événor et vivait avec une femme du nom de Leucippe. Ils engendrèrent une fille unique, Clito, qui venait d'atteindre l'âge nubile, quand son père et sa mère moururent. Poséidon, s'en étant épris, s'unit à elle et fortifia la colline où elle demeurait, en en découpant le pourtour par des enceintes faites alternativement de mer et de terre, les plus grandes enveloppant les plus petites. Il en traça deux de terre et trois de mer et les arrondit en partant du milieu de l'île, dont elles étaient partout à égale distance, de manière à rendre le passage infranchissable aux hommes ; car on ne connaissait encore en ce temps-là ni vaisseaux ni navigation. Lui-même embellit l'île centrale, chose aisée pour un dieu. Il fit jaillir du sol deux sources d'eau, l'une chaude et l'autre froide, et fit produire à la terre des aliments variés et abondants. Il engendra cinq couples de jumeaux mâles, les éleva, et, ayant partagé l'île entière de l'Atlantide en dix portions, il attribua au premier né du couple le plus vieux la demeure de sa mère et le lot de terre alentour, qui était le plus vaste et le meilleur ; il l'établit roi sur tous ses frères et, de ceux-ci, fit des souverains, en donnant à chacun d'eux un grand nombre d'hommes à gouverner et un vaste territoire. Il leur donna des noms à tous. Le plus vieux, le roi, reçut le nom qui servit à désigner l'île entière et la mer qu'on appelle Atlantique, parce que le premier roi du pays à cette époque portait le nom d'Atlas. Le jumeau né après lui, à qui était échue l'extrémité de l'île du côté des colonnes d'Héraclès, jusqu'à la région qu'on appelle aujourd'hui Gadirique en ce pays, se nommait en grec Eumélos et en dialecte indigène Gadire [Cadix], mot d'où la région a sans doute tiré son nom. Les enfants du deuxième couple furent appelés, l'un Amphérès, l'autre Evaimon. Du troisième couple, l'aîné reçut le nom de Mnéseus, le cadet celui d'Autochthon. Du quatrième, le premier né fut nommé Elasippos, le deuxième Mestor ; à l'aîné du cinquième groupe on donna le nom d'Azaès, au cadet celui de Diaprépès. Tous ces fils de Poséidon et leurs descendants habitèrent ce pays pendant de longues générations. Ils régnaient sur beaucoup d'autres îles de l'Océan et, comme je l'ai déjà dit, ils étendaient en outre leur empire, de ce côté-ci, à l'intérieur du détroit, jusqu'à l'Égypte et à la Tyrrhénie.

La race d'Atlas devint nombreuse et garda les honneurs du pouvoir. Le plus âgé était roi, et, comme il transmettait toujours le sceptre au plus âgé de ses fils, ils conservèrent la royauté pendant de nombreuses générations. Ils avaient acquis des richesses immenses, telles qu'on n'en vit jamais dans aucune dynastie royale et qu'on n'en verra pas facilement dans l'avenir. Ils disposaient de toutes les ressources de leur cité et de toutes celles qu'il fallait tirer de la terre étrangère. Beaucoup leur venaient du dehors, grâce à leur empire, mais c'est l'île elle-même qui leur fournissait la plupart des choses à l'usage de la vie, en premier lieu tous les métaux, solides ou fusibles, qu'on extrait des mines, et en particulier une espèce dont nous ne possédons plus que le nom, mais qui était alors plus qu'un nom et qu'on extrayait de la terre en maint endroit de l'île, l'orichalque, le plus précieux, après l'or, des métaux alors connus. Puis tout ce que la forêt fournit de matériaux pour les travaux des charpentiers, l'île le produisait aussi en abondance. Elle nourrissait aussi abondamment les animaux domestiques et sauvages. On y trouvait même une race d'éléphants très nombreuse ; car elle offrait une plantureuse pâture non seulement à tous les autres animaux qui paissent au bord des marais, des lacs et des rivières, ou dans les forêts, ou dans les plaines, mais encore également à cet animal, qui par nature est le plus gros et le plus vorace. En outre, tous les parfums que la terre nourrit à présent, en quelque endroit que ce soit, qu'ils viennent de racines ou d'herbes ou de bois, ou de suc distillés par les fleurs ou les fruits, elle les produisait et les nourrissait parfaitement, et aussi les fruits cultivés et les secs, dont nous usons pour notre nourriture, et tous ceux dont nous nous servons pour compléter nos repas, et que nous désignons par le terme général de légumes, et ces fruits ligneux qui nous fournissent des boissons, des aliments et des parfums, et ce fruit à écailles et de conservation difficile, fait pour notre amusement et notre plaisir, et tous ceux que nous servons après le repas pour le soulagement et la satisfaction de ceux qui souffrent d'une pesanteur d'estomac, tous ces fruits, cette île sacrée qui voyait alors le soleil, les produisait magnifiques, admirables, en quantités infinies. Avec toutes ces richesses qu'ils tiraient de la

terre, les habitants construisirent les temples, les palais des rois, les ports, les chantiers maritimes, et ils embellirent tout le reste du pays dans l'ordre que je vais dire.

Ils commencèrent par jeter des ponts sur les fossés d'eau de mer qui entouraient l'antique métropole, pour ménager un passage vers le dehors et vers le palais royal. Ce palais, ils l'avaient élevé dès l'origine à la place habitée par le dieu et par leurs ancêtres. Chaque roi, en le recevant de son prédécesseur, ajoutait à ses embellissements et mettait tous ses soins à le surpasser, si bien qu'ils firent de leur demeure un objet d'admiration par la grandeur et la beauté de leurs travaux. Ils creusèrent depuis la mer jusqu'à l'enceinte extérieure un canal de trois plèthres de large, de cent pieds de profondeur et de cinquante stades de longueur, et ils ouvrirent aux vaisseaux venant de la mer une entrée dans ce canal, comme dans un port, en y ménageant une embouchure suffisante pour que les plus grands vaisseaux y pussent pénétrer. En outre, à travers les enceintes de terre qui séparaient celles d'eau de mer, vis-à-vis des ponts, ils ouvrirent des tranchées assez larges pour permettre à une trière de passer d'une enceinte à l'autre, et par-dessus ces tranchées ils mirent des toits pour qu'on pût naviguer dessous ; car les parapets des enceintes de terre étaient assez élevés au-dessus de la mer. Le plus grand des fossés circulaires, celui qui communiquait avec la mer, avait trois stades de largeur, et l'enceinte de terre qui lui faisait suite en avait autant. Des deux enceintes suivantes, celle d'eau avait une largeur de deux stades et celle de terre était encore égale à celle d'eau qui la précédait ; celle qui entourait l'île centrale n'avait qu'un stade. Quant à l'île où se trouvait le palais des rois, elle avait un diamètre de cinq stades. Ils revêtirent d'un mur de pierre le pourtour de cette île, les enceintes et les deux côtés du pont, qui avait une largeur d'un plèthre. Ils mirent des tours et des portes sur les ponts et à tous les endroits où passait la mer. Ils tirèrent leurs pierres du pourtour de l'île centrale et de dessous les enceintes, à l'extérieur et à l'intérieur ; il y en avait des blanches, des noires et des rouges. Et tout en extrayant les pierres, ils construisirent des bassins doubles creusés dans l'intérieur du sol, et couverts d'un toit par le roc même. Parmi ces constructions les unes étaient d'une seule couleur ; dans les autres, ils entremêlèrent les pierres de manière à faire un tissu varié de couleurs pour le plaisir des yeux, et leur donnèrent ainsi un charme naturel. Ils revêtirent d'airain, en guise d'enduit, tout le pourtour du mur qui entourait l'enceinte la plus extérieure ; d'étain fondu celui de l'enceinte intérieure, et celle qui entourait l'acropole elle-même d'orichalque aux reflets de feu.

Le palais royal, à l'intérieur de l'acropole, avait été agencé comme je vais dire. Au centre même de l'acropole il y avait un temple consacré à Clito et à Poséidon. L'accès en était interdit et il était entouré d'une clôture d'or. C'est là qu'à l'origine ils avaient engendré et mis au jour la race des dix princes. C'est là aussi qu'on venait chaque année des dix provinces qu'ils s'étaient partagées offrir à chacun d'eux les sacrifices de saison. Le temple de Poséidon lui-même était long d'un stade, large de trois plèthres et d'une hauteur proportionnée à ces dimensions ; mais il avait dans son aspect quelque chose de barbare. Le temple tout entier, à l'extérieur, était revêtu d'argent, hormis les acrotères, qui l'étaient d'or ; à l'intérieur, la voûte était tout entière d'ivoire émaillé d'or, d'argent et d'orichalque ; tout le reste, murs, colonnes et pavés, était garni d'orichalque. On y avait dressé des statues d'or, en particulier celle du dieu, debout sur un char, conduisant six chevaux ailés, et si grand que sa tête touchait la voûte, puis, en cercle autour de lui, cent Néréides sur des dauphins ; car on croyait alors qu'elles étaient au nombre de cent ; mais il y avait aussi beaucoup d'autres statues consacrées par des particuliers. Autour du temple, à l'extérieur, se dressaient les statues d'or de toutes les princesses et de tous les princes qui descendaient des dix rois et beaucoup d'autres grandes statues dédiées par les rois et les particuliers, soit de la ville même, soit des pays du dehors soumis à leur autorité. Il y avait aussi un autel dont la grandeur et le travail étaient en rapport avec tout cet appareil, et tout le palais de même était proportionné à la grandeur de l'empire, comme aussi aux ornements du temple.

Les deux sources, l'une d'eau froide et l'autre d'eau chaude, avaient un débit considérable et elles étaient, chacune, merveilleusement adaptées aux besoins des habitants par l'agrément et la vertu de leurs eaux. Ils les avaient entourées de bâtiments et de plantations d'arbres

Platon sur les Ports Antiques

appropriées aux eaux. Ils avaient construit tout autour des bassins, les uns à ciel ouvert, les autres couverts, destinés aux bains chauds en hiver. Les rois avaient les leurs à part, et les particuliers aussi ; il y en avait d'autres pour les femmes et d'autres pour les chevaux et les autres bêtes de somme, chacun d'eux étant disposé suivant sa destination. Ils conduisaient l'eau qui s'en écoulait dans le bois sacré de Poséidon, où il y avait des arbres de toutes essences, d'une grandeur et d'une beauté divine, grâce à la qualité du sol ; puis ils la faisaient écouler dans les enceintes extérieures par des aqueducs qui passaient sur les ponts. Là, on avait aménagé de nombreux temples dédiés à de nombreuses divinités, beaucoup de jardins et beaucoup de gymnases, les uns pour les hommes, les autres pour les chevaux, ces derniers étant construits à part dans chacune des deux îles formées par les enceintes circulaires. Entre autres, au milieu de la plus grande île, on avait réservé la place d'un hippodrome d'un stade de large, qui s'étendait en longueur sur toute l'enceinte, pour le consacrer aux courses de chevaux. Autour de l'hippodrome, il y avait, de chaque côté, des casernes pour la plus grande partie de la garde. Ceux des gardes qui inspiraient le plus de confiance tenaient garnison dans la plus petite des deux enceintes, qui était aussi la plus près de l'acropole, et à ceux qui se distinguaient entre tous par leur fidélité on avait assigné des quartiers à l'intérieur de l'acropole autour des rois mêmes.

Les arsenaux étaient pleins de trières et de tous les agrès nécessaires aux trières, le tout parfaitement apprêté. Et voilà comment tout était disposé autour du palais des rois.

Quand on avait traversé les trois ports extérieurs, on trouvait un mur circulaire commençant à la mer et partout distant de cinquante stades de la plus grande enceinte et de son port. Ce mur venait fermer au même point l'entrée du canal du côté de la mer. Il était tout entier couvert de maisons nombreuses et serrées les unes contre les autres, et le canal et le grand port étaient remplis de vaisseaux et de marchands venus de tous les pays du monde et de leur foule s'élevaient jour et nuit des cris, du tumulte et des bruits de toute espèce.

Je viens de vous donner un rapport assez fidèle de ce que l'on m'a dit jadis de la ville et du vieux palais. A présent il me faut essayer de rappeler quel était le caractère du pays et la forme de son organisation. Tout d'abord, on m'a dit que tout le pays était très élevé et à pic sur la mer, mais que tout autour de la ville s'étendait une plaine qui l'entourait et qui était elle-même encerclée de montagnes descendant jusqu'à la mer ; que sa surface était unie et régulière, qu'elle était oblongue en son ensemble, qu'elle mesurait sur un côté trois mille stades et à son centre, en montant de la mer, deux mille. Cette région était, dans toute la longueur de l'île, exposée au midi et à l'abri des vents du nord. On vantait alors les montagnes qui l'entouraient, comme dépassant en nombre, en grandeur et en beauté toutes celles qui existent aujourd'hui. Elles renfermaient un grand nombre de riches villages peuplés de périèques, des rivières, des lacs et des prairies qui fournissaient une pâture abondante à tous les animaux domestiques et sauvages et des bois nombreux et d'essences variées amplement suffisants pour toutes les sortes d'ouvrages de l'industrie.

Or cette plaine avait été, grâce à la nature et aux travaux d'un grand nombre de rois au cours de longues générations, aménagée comme je vais dire. Elle avait la forme d'un quadrilatère généralement rectiligne et oblong ; ce qui lui manquait en régularité avait été corrigé par un fossé creusé sur son pourtour. En ce qui regarde la profondeur, la largeur et la longueur de ce fossé, il est difficile de croire qu'il ait eu les proportions qu'on lui prête, si l'on considère que c'était un ouvrage fait de main d'homme, ajouté aux autres travaux. Il faut cependant répéter ce que nous avons ouï dire : il avait été creusé à la profondeur d'un plèthre, sa largeur était partout d'un stade, et, comme sa longueur embrassait toute la plaine, elle se montait à dix mille stades. Il recevait les cours d'eau qui descendaient des montagnes, faisait le tour de la plaine, aboutissait à la ville par ses deux extrémités, d'où on le laissait s'écouler dans la mer. De la partie haute de la ville partaient des tranchées d'environ cent pieds de large, qui coupaient la plaine en ligne droite et se déchargeaient dans le fossé près de la mer ; de l'une à l'autre il y avait un intervalle de cent stades. Elles servaient au flottage des bois descendus des montagnes vers la ville et au transport par bateaux des autres productions de chaque saison, grâce à des canaux qui partaient des

tranchées et les faisaient communiquer obliquement les unes avec les autres et avec la ville.

Notez qu'il y avait tous les ans deux récoltes, parce que l'hiver on utilisait les pluies de Zeus, et en été, les eaux qui jaillissent de la terre, qu'on amenait des tranchées.

En ce qui regarde le nombre de soldats que devait fournir la plaine en cas de guerre, on avait décidé que chaque district fournirait un chef. La grandeur du district était de dix fois dix stades et il y en avait en tout six myriades. Quant aux hommes à tirer des montagnes et du reste du pays, leur nombre, à ce qu'on m'a dit, était infini ; ils avaient tous été répartis par localités et par villages entre ces districts sous l'autorité des chefs. Or le chef avait ordre de fournir pour la guerre la sixième partie d'un char de combat, en vue d'en porter l'effectif à dix mille ; deux chevaux et leurs cavaliers ; en outre un attelage de deux chevaux, sans char, avec un combattant armé d'un petit bouclier et un conducteur des deux chevaux porté derrière le combattant, plus deux hoplites, des archers et des frondeurs au nombre de deux pour chaque espèce, des fantassins légers lanceurs de pierres et de javelots au nombre de trois pour chaque espèce, et quatre matelots pour remplir douze cents navires. C'est ainsi qu'avait été réglée l'organisation militaire de la ville royale. Pour les neuf autres provinces, chacune avait son organisation particulière, dont l'explication demanderait beaucoup de temps.

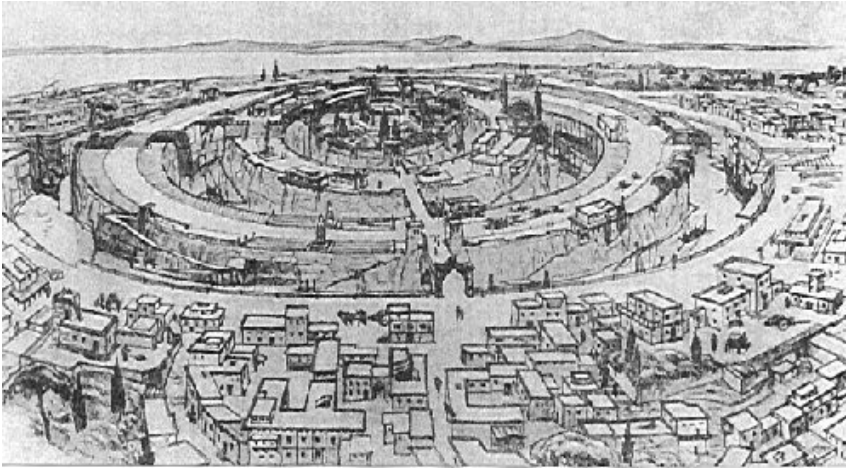
Le gouvernement et les charges publiques avaient été réglés à l'origine de la manière suivante. Chacun des dix rois dans son district et dans sa ville avait tout pouvoir sur les hommes et sur la plupart des lois : il punissait et faisait mettre à mort qui il voulait. Mais leur autorité l'un sur l'autre et leurs relations mutuelles étaient réglées sur les instructions de Poséidon, telles qu'elles leur avaient été transmises par la loi, et par les inscriptions gravées par les premiers rois sur une colonne d'orichalque, placée au centre de l'île dans le temple de Poséidon. C'est dans ce temple qu'ils s'assemblaient tous les cinq ans ou tous les six ans alternativement, accordant le même honneur au pair et à l'impair. Dans cette assemblée, ils délibéraient sur les affaires communes, ils s'enquéraient si l'un d'eux enfreignait la loi et le jugeaient. Au moment de porter leur jugement, ils se donnaient d'abord les uns aux autres des gages de leur foi de la manière suivante. Il y avait dans l'enceinte du temple de Poséidon des taureaux en liberté. Les dix rois, laissés seuls, priaient le dieu de leur faire capturer la victime qui lui serait agréable, après quoi ils se mettaient en chasse avec des bâtons et des nœuds coulants, sans fer. Ils amenaient alors à la colonne le taureau qu'ils avaient pris, l'égorgeaient à son sommet et faisaient couler le sang sur l'inscription. Sur la colonne, outre les lois, un serment était gravé, qui proférait de terribles imprécations contre ceux qui désobéiraient. Lors donc qu'ils avaient sacrifié suivant leurs lois, ils consacraient tout le corps du taureau, puis, remplissant de vin un cratère, ils y jetaient au nom de chacun d'eux un caillot de sang et portaient le reste dans le feu, après avoir purifié le pourtour de la colonne. Puisant ensuite dans le cratère avec des coupes d'or, ils faisaient une libation sur le feu en jurant qu'ils jugeraient conformément aux lois inscrites sur la colonne et puniraient quiconque les aurait violées antérieurement, qu'à l'avenir ils n'enfreindraient volontairement aucune des prescriptions écrites et ne commanderaient et n'obéiraient à un commandement que conformément aux lois de leur père. Lorsque chacun d'eux avait pris cet engagement pour lui-même et sa descendance, il buvait et consacrait sa coupe dans le temple du dieu ; puis il s'occupait du dîner et des cérémonies nécessaires. Quand l'obscurité était venue et que le feu des sacrifices était refroidi, chacun d'eux revêtait une robe d'un bleu sombre de toute beauté, puis ils s'asseyaient à terre dans les cendres du sacrifice où ils avaient prêté serment, et, pendant la nuit, après avoir éteint tout le feu dans le temple, ils étaient jugés ou jugeaient, si quelqu'un en accusait un autre d'avoir enfreint quelque prescription. Leurs jugements rendus, ils les inscrivaient, au retour de la lumière, sur une table d'or, et les dédiaient avec leurs robes, comme un mémorial. Il y avait en outre beaucoup d'autres lois particulières relatives aux prérogatives de chacun des rois, dont les plus importantes étaient de ne jamais porter les armes les uns contre les autres, de se réunir pour se prêter main-forte, dans le cas où l'un d'eux entreprendrait de détruire l'une des races royales dans son État, de délibérer en commun, comme leurs prédécesseurs, sur les décisions à prendre touchant la guerre et les autres affaires, mais en laissant l'hégémonie à la race d'Atlas. Le roi

Platon sur les Ports Antiques

n'était pas maître de condamner à mort aucun de ceux de sa race, sans l'assentiment de plus de la moitié des dix rois.

Telle était la formidable puissance qui existait alors en cette contrée, et que le dieu assembla et tourna contre notre pays, pour la raison que voici. Pendant de nombreuses générations, tant que la nature du dieu se fit sentir suffisamment en eux, ils obéirent aux lois et restèrent attachés au principe divin auquel ils étaient apparentés. Ils n'avaient que des pensées vraies et grandes en tout point, et ils se comportaient avec douceur et sagesse en face de tous les hasards de la vie et à l'égard les uns des autres. Aussi, n'ayant d'attention qu'à la vertu, faisaient-ils peu de cas de leurs biens et supportaient-ils aisément le fardeau qu'était pour eux la masse de leur or et de leurs autres possessions. Ils n'étaient pas enivrés par les plaisirs de la richesse et, toujours maîtres d'eux-mêmes, ils ne s'écartaient pas de leur devoir. Tempérants comme ils étaient, ils voyaient nettement que tous ces biens aussi s'accroissaient par l'affection mutuelle unie à la vertu, et que, si on s'y attache et les honore, ils périssent eux-mêmes et la vertu avec eux. Tant qu'ils raisonnèrent ainsi et gardèrent leur nature divine, ils virent croître tous les biens dont j'ai parlé. Mais quand la portion divine qui était en eux s'altéra par son fréquent mélange avec un élément mortel considérable et que le caractère humain prédomina, incapables dès lors de supporter la prospérité, ils se conduisirent indécemment, et à ceux qui savent voir, ils apparurent laids, parce qu'ils perdaient les plus beaux de leurs biens les plus précieux, tandis que ceux qui ne savent pas discerner ce qu'est la vraie vie heureuse les trouvaient justement alors parfaitement beaux et heureux, tout infectés qu'ils étaient d'injustes convoitises et de l'orgueil de dominer. Alors le dieu des dieux, Zeus, qui règne suivant les lois et qui peut discerner ces sortes de choses, s'apercevant du malheureux état d'une race qui avait été vertueuse, résolut de les châtier pour les rendre plus modérés et plus sages. A cet effet, il réunit tous les dieux dans leur demeure, la plus précieuse, celle qui, située au centre de tout l'univers, voit tout ce qui participe à la génération, et, les ayant rassemblés, il leur dit :... [Le manuscrit de Platon finit sur ces mots]





PLATON : PHEDON

Dialogue entre : Phédon et Echecrate

PHÉDON :

C'est un hasard, Échécrate, qui en a été la cause. Il s'est trouvé que la veille du jugement, on avait couronné la poupe du vaisseau que les Athéniens envoient à Délos.

ÉCHÉCRATE :

Qu'est-ce donc que ce vaisseau ?

PHÉDON :

C'est, au dire des Athéniens, le vaisseau sur lequel Thésée partit autrefois, emmenant en Crète les sept garçons et les sept jeunes filles qu'il sauva en se sauvant lui-même. On raconte que les Athéniens avaient fait vœu à Apollon, si ces jeunes gens étaient sauvés, de députer chaque année à Délos une théorie. C'est justement cette théorie qu'ils ont toujours envoyée depuis lors, et qu'ils envoient encore aujourd'hui chaque année au dieu. Or dès que le pèlerinage commence, il y a chez eux une loi qui veut que la ville soit pure pendant ce temps et que le bourreau n'exécute personne avant que le navire parte pour Délos et soit revenu à Athènes. Or ceci demande parfois beaucoup de temps, quand il arrive que les vents arrêtent la navigation. La théorie commence lorsque le prêtre d'Apollon a couronné la poupe du vaisseau, ce qui eut lieu, je le répète, la veille du procès. Voilà pourquoi Socrate resta longtemps dans sa prison entre son procès et sa mort.

PLATON : LES LOIS

Dialogue entre : Clinias et l'Athénien

L'ATHÉNIEN :

[704d] [...] Cela étant, il n'est pas tout-à-fait impossible que ses habitants soient vertueux : car si ce devait être **une ville maritime qui eût de bons ports**, et dont le sol ne produisît qu'une petite partie des choses nécessaires à la vie, **il ne lui faudrait pas moins qu'une protection supérieure et des législateurs vraiment divins, pour empêcher que, dans une telle position, elle ne donnât entrée chez elle à toutes sortes de mœurs bigarrées et vicieuses.** Ce qui me console, c'est qu'elle est éloignée de la mer de quatre-vingts stades : elle en est encore trop proche de beaucoup, [705a] la côte étant aussi abordable que tu dis ; mais enfin c'est toujours quelque chose. **En effet, à ne faire attention qu'au moment présent, le voisinage de la mer est doux pour une ville ; mais à la longue il est véritablement amer. Il y introduit le commerce, le goût du gain, et des marchands forains de toute espèce, donne aux habitants un caractère double et frauduleux, et bannit la bonne foi et la cordialité des rapports qu'ils ont, soit entre eux, soit avec les étrangers.** Nous avons une ressource [705b] contre cet inconvénient dans la bonté du sol qui produit toutes choses ; et comme d'ailleurs le terrain est inégal, il est évident qu'il ne peut pas tout produire et en même temps produire tout en abondance ; autrement, notre ville serait dans le cas de faire une exportation considérable de l'ex 206 cèdent de ses produits, et par là elle se remplirait de numéraire d'or et d'argent, mal le plus funeste dans un État pour la générosité et la droiture, comme nous l'avons dit plus haut, s'il vous en souvient. [...]

[On notera qu'Aristote (Politique, 4, 5) ne souscrit pas à ce discours de méfiance vis-à-vis des ports et des marchands maritimes.]

PLINE L'ANCIEN (23 - 79 ap. J-C)

HISTOIRE NATURELLE

Traduction en français de : E LITRE

1850

éditeur J-J Dubochet, Le Chevalier, Paris

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 2, Chap. 75 (Soleil et ombre)

LXXV. [1] De même on rapporte qu'à Syène (V, 10), qui est située au-dessus d'Alexandrie à la distance de cinq mille stades (myr. 93), le soleil ne projette aucune ombre le jour du solstice d'été à midi, et qu'un puits creusé pour en donner la preuve expérimentale y est éclairé tout entier ; d'où il résulte qu'alors le soleil y est vertical, ce qui, d'après Onésicrite, a lieu à la même époque dans l'Inde au-dessus du fleuve Hypasis.

[2] Il est certain qu'à Bérénice, ville des Troglodytes, et, quatre mille huit cent vingt stades plus loin (myr. 88,32), à Ptolemaïs⁷, ville située aussi chez les Troglodytes, sur le bord de la mer Rouge, et fondée pour les premières chasses des éléphants, on observe le même phénomène quarante-cinq jours avant le solstice d'été et quarante-cinq jours après, et que pendant ces quatre vingt-dix jours les ombres sont projetées du côté du midi. A Méroé (VI, 35) (c'est une île et la capitale des Éthiopiens, située à cinq mille stades (myr. 92) de Syène, dans le Nil), les ombres disparaissent deux fois par an, lorsque le soleil est dans le dix-huitième degré du Taureau et dans le quatorzième du Lion.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 2, Chap. 77 (Pythéas)

LXXVII. Ainsi par les accroissements progressifs de la lumière le jour le plus long est à Méroé, de douze heures équinoxiales et deux tiers d'heure ; à Alexandrie, de quatorze ; en Italie, de quinze ; en Bretagne, de dix-sept. Dans ce dernier pays les nuits claires de l'été indiquent sans aucun doute ce que la raison force de croire, à savoir qu'aux solstices d'été, le soleil s'approchant davantage de notre pôle et décrivant le cercle le plus étroit, la région polaire a des jours continus de six mois ; par conséquent les nuits sont de six mois quand il est passé au solstice d'hiver. Pythéas de Marseille a écrit que cela arrivait dans l'île de Thulé, éloignée de la Bretagne, au nord, de six jours de navigation. Quelques-uns assurent qu'il en est ainsi dans l'île de Mona (Anglesey) (VI, 30), distante d'environ deux cents milles de Camaldanum, ville de Bretagne.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 2, Chap. 87 (ensablements)

LXXXVII. [1] La même cause produit des terres nouvelles, lorsque le souffle qui secoue la terre, suffisant pour soulever le sol, est trop faible pour faire éruption. En effet, ce n'est pas seulement par les alluvions des fleuves que naissent des terres nouvelles, comme les îles Echinades par les dépôts du fleuve Acheloüs, et la plus grande partie de l'Égypte par ceux du Nil de l'Égypte, qui, si nous en croyons Homère (Od. IV, 354), était séparée de l'île de Pharos (V, 34) par un jour et une nuit de navigation. Ce n'est pas seulement non plus par la retraite de la mer, ainsi que cela est arrivé à Circeii (III, 9) dont le même Homère fait une île (Od. X, 195).

[2] Il y a un retrait semblable d'une étendue de dix milles, dans le port d'Ambracie. On en cite un de cinq dans l'Attique, au Pirée (IV, 11) ; et à Éphèse, où les flots venaient jadis battre le temple de Diane. Si nous ajoutons foi à Hérodote, la mer couvrait jadis l'Égypte au delà de Memphis, jusqu'aux montagnes d'Éthiopie ; elle occupait aussi les lieux plats de l'Arabie. Les

⁷, 4820 stades, soit env. 900 km mentioné ici est le double des 602 000 pas, soit env. 450 km, mentioné au Livre 6, 34. Mystère.

environs d'Ilium et toute la Teuthranie (V, 33) furent une mer dans laquelle le Méandre finit par apporter la terre ferme.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 2, Chap. 90-91 (îles)

XC. C'est, en effet, par cette même puissance que la nature a créé des îles : elle a séparé la Sicile de l'Italie, Chypre de la Syrie, l'Eubée de la Béotie (IV, 21), de l'Eubée Atalante et Macris, de la Bithynie Besbycus (V, in fine), du promontoire des Sirènes Leucosie.

XCI. En revanche, elle a enlevé des îles à la mer et les a jointes aux terres : Antissa à Lesbos, Zephyrium à Halicarnasse, Aethusa à Myndus, Dromiscus et Perné à Milet, Narthécuse (V, 36) au promontoire Parthénus. Hybanda, jadis île sur la côte de l'Ionie, est maintenant éloignée de la mer de deux cents stades (myriam. 3,68). A Ephèse s'est jointe l'île de Syrié ; à Magnésie, qui en est voisine, les Dérasides (V, 31) et Sophonie. Épidaure et Oricum (III, 36) ont cessé d'être des îles.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 2, Chap. 99 (Pythéas)

XCIX. [6] **Pythéas** de Marseille rapporte qu'au delà de la Bretagne les marées s'élèvent de quatre-vingts coudées. Les mers intérieures sont renfermées par les terres comme dans un port ; cependant, en certains lieux, l'espace étant plus large obéit à l'empire de la lune. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 3 (l'Ibérie)

[2] le promontoire de Junon [Trafalgar], le **port Besippon**, les villes Belon et Mellaria ; le détroit par où s'introduit la mer Atlantique ; **Carteia, appelée par les Grecs Tartessos** ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 4 (l'Ibérie)

[2] [...] Carthagène, colonie, du promontoire de laquelle, appelé **promontoire de Saturne**, il y a un trajet de 187.000 pas jusqu'à **Césarée, ville de la Mauritanie**.

[5] l'Ibère (**Ébre**), riche par sa navigation commerciale, ayant sa source chez les Cantabres, non loin de la ville Juliobrica, parcourant une étendue de 450.000 pas⁸, **navigable, à partir de la ville de Varia, pendant un espace de 260.000 pas** ; c'est en raison de ce fleuve que les Grecs ont donné le nom d'Ibérie à l'Espagne entière ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 5 (La Gaule Narbonnaise)

V. [1] On donne le nom de Narbonnaise à la partie de la Gaule qui est baignée par la Méditerranée : elle se nommait jadis Braccata ; elle a pour limite, du côté de l'Italie, le Var et les Alpes, montagnes dont la barrière a été si utile à l'empire romain ; du côté du reste de la Gaule, au nord, les Cévennes et le Jura. Par sa culture florissante, par les moeurs et le mérite de ses habitants, par son opulence, elle ne le cède à aucun des pays soumis à l'empire ; en un mot, c'est plutôt l'Italie qu'une province. Sur la côte sont : la contrée des Sardons, et, dans l'intérieur, celle des Consuarans ; les fleuves, le Tec et le Vernodubrum ; les villes, Illéberis, faible reste d'une cité grande jadis ;

[2] Ruscino, des Latins ; le fleuve Atax (Aude), descendant des Pyrénées et traversant le lac Rubrensis ; Narbo Martius, colonie de la dixième légion, éloignée de la mer de 12.000 pas ; les fleuves Arauris (Hérault), Liria (Lez) ; sur le reste, un petit nombre de villes, à cause des étangs qui bordent le rivage ; Agde, appartenant jadis aux Marseillais ; la contrée des Volces Tectosages, le lieu où fut Rhoda des Rhodiens, et d'où provient le nom du Rhône, le plus riche fleuve de la Gaule. Se précipitant du haut des Alpes, il traverse le lac Léman, et emmène la Saône paresseuse, ainsi que l'Isère et la Durance, non moins rapides que lui.

[3] Ses deux petites bouches sont appelées Libiques, dont l'une porte le nom d'Espagnole, et l'autre de Métapine ; la troisième et la plus grande se nomme Massaliotique. **Il est des auteurs qui disent qu'il y eut à l'embouchure du Rhône une ville Héraclée.**

[4] Au delà, les fossés qui partent du Rhône, travail célèbre de C. Marius, et qui porte son nom ; l'étang Mastramela ; Maritima, ville des Avatiques, et, au-dessus, des champs de

⁸ Pline utilise le pas romain qui fait 1.48 m (en fait un double pas, en anglais : one pace is two steps).

Pierre (la Crau) qui gardent la mémoire des combats d'Hercule ; la région des Anatiliens, et, dans l'intérieur, celle des Désuviates et des Cavares. En revenant à la mer, Tricorium ; puis, dans l'intérieur, les régions des Tricolles, des Vocontiens et des Segovellaunes, puis des Allobroges ; sur la côte, Marseille des Grecs Phocéens, alliée ;

[5] le promontoire Zao, le **port Citharista** ; la région des Camatulliques, puis les Sueltères ; et au-dessus les Verrucins ; sur la côte elle-même, Athénopolis des Marseillais ; une colonie de la huitième légion, **Forum Julii** (Fréjus), ou Pacensis, ou Classica ; il y passe un fleuve appelé Argenté ; la région des Oxubiens (Optio) et des Ligaunes, au-dessus desquels sont les Suètres, les Quariates, les Adunicates ; sur la côte, la ville latine d'Antipolis (Antibes) ; la région des Déciates ; le Var, qui descend du mont Céma, de la chaîne des Alpes. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 7 (La Gaule Narbonnaise)

VII. [1] A partir du Var on trouve Nice, ville fondée par les Marseillais : le fleuve Palo ; les Alpes et les peuples alpins portant un grand nombre de noms, particulièrement les Chevelus ; le peuple des Védiantiens, et Cémélien leur ville ; **le port d'Hercule Monoecus**, la côte de Ligurie. [...]

[2] le fleuve Rutuba ; la ville Albium Intémélium, le fleuve Mérula ; la ville Albium Ingaunum ; le **port Vadum Sabatium** ; le fleuve Porcifera, **Gênes** ; le fleuve Feritor, le **port du Dauphin** ; Tigullia ; dans l'intérieur : Segestia des Tigullins ; le fleuve Macra, limite de la Ligurie ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 8 (l'Italie)

[...] La première ville d'Étrurie qu'on rencontre est **Luna, célèbre par son port** ; puis Luca, colonie, s'éloignant de la mer ; et, colonie plus rapprochée du littoral, Pise, située entre les rivières Auser et Arno, et fondée par Pélops et les habitants de Pise (d'Élide), ou par les Teutans, nation grecque ; Vada Volaterrana, le fleuve Cecinna ; Populonium, seule ville étrusque qu'il y eût autrefois sur cette côte. [...]

[2] Fleuves, le Prille, l'Umbro, navigable ; et à partir de là la contrée de l'Ombrie, le **port Télamon**, **Cossa** des Volcientes, fondée par le peuple romain ; **Graviscæ**, Castram Novum, **Pyrgi** ; le fleuve Caerétan, et Caere même dans l'intérieur, à la distance de 4.000 pas, appelée Agylla par les Pélasges ses fondateurs ; Alsium, Frégènes ; le Tibre, sépare de la Macra par un intervalle de 284.000 pas.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 9 (l'Italie)

[...] **Circeï, jadis une île**, et même entourée d'une mer immense, au dire d'Homère (Od. X, 194), aujourd'hui située dans une plaine.

[5] Nous pouvons ici mettre sous les yeux du lecteur des particularités singulières : Théophraste, qui, le premier des étrangers, a écrit avec quelque exactitude touchant les Romains ; (car Théopompe, avant lequel il n'y a aucune mention de Rome, rapporte seulement qu'elle fut prise par les Gaulois ; et Clitarque, qui vient immédiatement après lui, ne parle que d'une ambassade envoyée à Alexandre) ; Théophraste, dis-je, ne s'en tenant plus à de simples oui-dire, a évalué la mesure de **l'île de Circeï** à 80 stades (mètres 14.720), dans le livre qu'il composa. Nicodore étant archonte des Athéniens, an de Rome 440 (Hist. Plant. V, 9). Ainsi, depuis cette époque, l'Italie s'est accrue de tout le terrain qui dépasse un pourtour d'environ 10.000 pas ou 80 stades.

[6] Autre singularité : à partir de Circeï sont les marais Pontins (XXVI, 9), où, d'après Mucianus trois fois consul, se trouvaient 33 villes. Vient ensuite le fleuve Ufens, au-dessus duquel est la ville de **Terracine**, appelée Anxur dans la langue des Volsques ; l'emplacement d'Amyclae (VIII, 43), détruite par les serpents ; le lieu de la caverne d'Amyclae, le lac Fundanus, le **port de Caiète**, la ville de **Formies**, appelée jadis Hormies, ancien séjour des Lestrignons, suivant l'opinion des auteurs ; [...]

[9] Sur la côte sont : le fleuve Savon, le Vulture avec la ville de même nom, Litemum, Cumes des Chalcidiens, **Misène**, le **port de Baïes**, Bauli, le **lac Lucrin**, le lac Averno, auprès duquel fut jadis une ville Cimmérienne ; puis **Putéoles**, colonie, appelée jadis Dicéarchie, les champs Phlégréens, le marais Achérusien, près de **Cumes** ; sur la côte, **Naples**, fondée aussi par les Chalcidiens, appelée Parthénope à cause du tombeau d'une sirène ;

Herculanum, Pompéi que le Vésuve domine à peu de distance, et où passe le Sarnus ; le territoire de Nucérie, et, à 9.000 pas de la mer, Nucérie elle-même ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 10 (l'Italie)

[...] [2] là, commencement de la côte du Brutium, la ville de Blanda, le fleuve Batum, le port **Parthénus des Phocéens** ; le golfe de Vibon, l'emplacement de Clampétia ; la ville de Temsa, appelée par les Grecs Témèse ; Térina, fondée par les Crotoniates ; le vaste golfe de Térina ; dans l'intérieur, la ville de Consentia ; dans la péninsule, le fleuve Achéron et la ville Achérontia ; Hippo, que nous appelons maintenant Vibon Valentia ; le **port d'Hercule**, le fleuve Métaure, la ville de Tauroentum, le **port d'Oreste**, et Medma ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 14 (Sicile)

[3] le promontoire Drepanum, Tauromenium, colonie, appelée auparavant **Naxos** ; le fleuve Asinès ; le mont Etna, merveilleux par ses flammes nocturnes ; le cratère en a 20 stades de tour ; (mètres 3680) ; les flammèches en sont arrivées jusqu'à Tauromenium et Catina, le bruit s'en est fait entendre jusqu'à Maron et aux collines Jumelles ; puis viennent **les Trois Écueils des Cyclopes, le port d'Ulysse** ; **Catina**, colonie : les fleuves Symaethum et Térinas ; dans l'intérieur les champs Lestrygoniens, les villes de Léontium et de Mégaris, le fleuve Pantagies ; **Syracuse**, colonie, avec la fontaine Aréthuse ; (dans son territoire on boit aussi les sources Temenitis, Archidemia, Magea, Cyane et Milichie) ;

[4] le **port Nausthamus**, le fleuve Elorum, le promontoire Pachynum [Cap Passero] ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 15 (Calabre)

[1] A partir de **Locres** commence le front de l'Italie qu'on appelle Grande Grèce, échancré par trois golfes de la mer Ausonienne, laquelle doit son nom aux Ausoniens, premiers habitants du pays. Cette contrée a, d'après Varron, 86.000 pas ; la plupart en évaluent la longueur à 75.000. On y trouve l'embouchure d'une multitude de fleuves. Ne citons que ce qui est remarquable : à partir de Locres, la Sagra, les restes de la ville de Caulon, Mystia, Consilinum Castrum, Cocinthus, qui est, dans l'opinion de quelques-uns, le promontoire le plus long de l'Italie ; puis le golfe de Scyllace, Scylacium appelée Scilletium par les Athéniens, qui en furent les fondateurs, localité dont le golfe de Térinée fait une péninsule. C'est là qu'est **le port appelé Camp d'Annibal** : nulle part l'Italie n'est plus étroite, la largeur en est de 20.000 pas :

[2] aussi Denys l'Ancien avait le dessein de couper en ce lieu l'Italie, et d'adjoindre la portion coupée à la Sicile.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 16 (Adriatique)

[...] La largeur de la péninsule, de Tarente à Brindes, est de 35.000 pas : elle est beaucoup moindre si l'on part du **port Sasina**. [...]

Après Hydrunte, on rencontre Soletum, abandonnée ; puis Fratuertium, **le port Tarentin, la station de Miltopae**, Lupia, Balesium, Coelium, **Brindes, à 50.000 pas d'Hydrunte, et port des plus célèbres de l'Italie**. Le passage de là à la côte opposée paraît plus sûr, quoiqu'il soit plus long ; on trouve pour débarquer **Dyrrachium**, ville d'Illyrie (50) ; le trajet est de 225.000 pas. [...]

[4] Là commence l'Apulie Daunienne, surnommée ainsi d'un chef beau-père de Diomède ; elle renferme : la ville de Salapia, célèbre par l'amour qu'Hannibal y eut pour une courtisane ; Siponte, Uria, le fleuve Cerbalus, limite des Dauniens ; le **port Agasus**, le promontoire formé par le mont Gargan, dont la chaîne s'étend dans un espace de 234.000 pas, à partir du promontoire Salentin ou Iapygien ; le **port de Garnae**, le lac Pantan, **le fleuve Frento, qui est riche en ports** ; Téanum des Apuliens ; Cliterna des Larinates, le fleuve Tifernus ; à partir de là, la région Frentane.

[5] Ainsi il y a trois peuples Apuliens : les Dauniens susdits, les Téaniens conduits par un chef grec, les Lucaniens subjugués par Calchas en des lieux maintenant occupés par les Atinates. Il y a chez les Dauniens, outre les points indiqués ci-dessus, les colonies Luceria et

Venusia, les villes de Canusium, d'Arpi, nommée jadis Argos Hippium par Diomède son fondateur, puis Argyrippa. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 17 (Adriatique)

[1] Suit la quatrième région, qui comprend les nations peut-être les plus braves de l'Italie. Sur la côte, à partir du Tiferne, chez les Frentans, le fleuve Trinium, riche en ports ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 20 (Le Pô)

[...] Il n'y a aucun fleuve qui s'accroisse plus que le Pô dans un court espace ; aussi, accablé par la masse des eaux, creuse-t-il la terre sur laquelle il pèse ; et, bien qu'épuisé par des saignées et des canaux entre Ravenne et Altinum, dans une étendue de 120.000 pas, cependant il s'élargit au point qu'on dit qu'il forme sept mers.

[5] Il se décharge à Ravenne par le canal d'Auguste, sous le nom de Padusa, qui a succédé à celui de Messanique. L'embouchure la plus voisine a la grandeur d'un port, et forme en effet celui de Vatrenus : c'est de là que l'empereur Claude, triomphant de la Bretagne (an de J. C. 44), entra dans l'Adriatique sur ce grand bâtiment qui était plutôt un palais qu'un vaisseau. Cette branche, appelée auparavant Bouche d'Éridan, a été appelée par d'autres Bouche Spinétique, de la ville de Spina, ville détruite, jadis importante dans ces parages, ainsi que le font croire les trésors déposés à Delphes par les Spinètes, et qui eut Diomède pour fondateur. Le Pô reçoit ici la rivière Vatrenus, qui vient du territoire de Forum Corneli.

[6] Les bouches qui viennent après sont Caprasia, puis Sagis, enfin Volane, qui s'appelait auparavant Olane. Toutes ces dérivations et tous ces canaux, à partir de Sagis, ont pour auteurs les Étrusques : à l'aide d'une saignée ils amenèrent le gros du fleuve dans les marais d'Atria, qui sont appelés les Sept Mers. Là est un port célèbre, Atria, ville des Étrusques, d'où le nom de mer Atriatique, changé aujourd'hui en Adriatique.

[7] Puis viennent les bouches pleines, Carbonaria et les fossés Philistins, que d'autres nomment Tartare. Tout cela naît de l'excédant des eaux dans le canal Philistin, accru par l'Athésis, qui descend des Alpes Tridentines, et par le Togisonus, qui vient des campagnes du Padouan. Les ports de Brondolo et d'Edron se forment, l'un d'une partie de ces embouchures, l'autre des deux Médoacs et du canal Claudien ; le Pô s'engage dans tous ces canaux, et débouche par eux dans la mer. La plupart des auteurs admettent que le fleuve a formé entre les Alpes et la côte, comme le Nil en Égypte, un espace triangulaire ou delta, lequel a 2.000 stades de circuit.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 21 (Le Pô)

[1] La onzième région, qui vient ensuite, prend du Pô le nom de Transpadane ; elle est tout entière dans l'intérieur des terres, mais elle n'en reçoit pas moins toutes choses de la mer par l'utile canal de son fleuve. Villes : Vibi Forum, Segusio ; colonies, à partir du pied des Alpes : Augusta des Taurins [Turin], de l'antique nation des Ligures, et où le Pô commence à être navigable ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 3, Chap. 22 (Le Pô)

[1] Suit la dixième région de l'Italie, placée sur la mer Adriatique. Énumération géographique : la Vénétie, le fleuve Silis, venant des montagnes de Tarvis ; la ville d'Altinum ; le fleuve Liquentia descendant des monts Opitergiens, et le port de même nom ; Concordia, colonie ; les fleuves et le port de Romatinum, les deux fleuves Tilaventum, le grand et le petit ; celui d'Anassum, dans lequel le Varramus se jette, l'Alsa, le Natiso et le Turrus, qui coulent au pied d'Aquilée, colonie située à 15.000 pas de la mer. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 2 à 12 (La Grèce)

II. Quand on sort du golfe d'Ambracie pour aller dans la mer Ionienne, on trouve la côte de Leucadé, le promontoire de même nom ; puis le golfe et la péninsule de Leucade (II, 92), appelée jadis Néritis : les habitants la coupèrent du continent, mais le souffle des vents rétablit la communication en accumulant les sables ; ce canal comblé s'appelle

Dioryctos, et à une longueur de trois stades. [2] Elle renferme la ville de Leucade, jadis appelée Néritum. [...]

IV. Les voisins de l'Etolie sont les Locriens, surnommés Ozoles, jouissant de l'exemption ; la ville d'Oeanthe, le **port d'Apollon Phaestien**, le golfe de Crissa ; dans l'intérieur, les villes d'Argyna, d'Eupalia, de Phaestum, de Calamissus ; au delà, les champs Cirrhéens de la Phocide, la ville de Cirrha, le **port de Chaleïon** ; [...]

VI. La province nommée Achaïe commence à l'Isthme ; auparavant elle s'appelait Aegialos, à cause de ses villes rangées en ordre sur la côte. On trouve d'abord **Léchée, dont nous avons parlé, port des Corinthiens** ; puis Oluros, château des Pellénéens ; les villes d'Hélice, de Bura (II, 94), et celles où se réfugièrent les habitants après l'engloutissement de ces deux villes, Sicyone, Aegyra, Aegion, Erinéos ; dans l'intérieur, Cléones, Hysiae ; Panhormus, port de mer ; [...]

IX. Le golfe suivant, qui va jusqu'au promontoire Scyllaeum, est appelé Argolique ; il a 50.000 pas de large et 162.000 de circuit ; villes, Boea, Epidaure, surnommée Liméra ; Zarax, le **port Cyphanta** ; les fleuves Inachus, Erasinus, entre lesquels est la ville d'Argos, surnommée Hippium, au-dessus de la localité de Lerne, à 2.000 pas de la mer ; 9.000 pas plus loin, Mycènes, le lieu où fut, dit-on, Tirynthe, et la localité de Mantinée ; les montagnes Artémus, Apesantus, Astérion, Parparus, et onze autres ; les sources Niobé, Amynone, Psamathe ; du cap Scyllaeum à l'Isthme, 117.000 pas. Villes, Hermione, Trézène, Coryphasium, et Argos, appelé tantôt Inachien, tantôt Dipsien. Le **port Schoenitas**, le golfe Saronique, autrefois entouré d'un bois de chêne (car les Grecs appelaient jadis saronide le chêne) ; sur ce golfe, la ville d'Epidaure, célèbre par un temple d'Esculape ; le cap Spirée, le **port Anthédon**, Bucéphale, et Cenchrée, que nous avons déjà nommée ; l'autre côté de l'Isthme avec un temple de Neptune, célèbre par des jeux quinquennaux. Tels sont les golfes qui découpent les côtes du Péloponnèse, telles sont les mers qui y viennent mugir ; la mer Ionienne fait irruption au nord, la mer de Sicile s'y brise au couchant, la mer de Crète les presse au midi, la mer d'Egée au levant d'hiver, et au levant solsticial la mer Myrtoenne, qui, commençant au golfe de Mégare, baigne toute l'Attique. [...]

XI. A l'Isthme commence la Hellade, que nous appelons Grèce. On y trouve d'abord l'Attique, appelée jadis Acté ; elle touche à l'Isthme par la partie appelée Mégaride, d'après Mégare, colonie, qui est située en face de Pages (IV, 4). Ces deux villes, Mégare et Pages, sont placées sur le prolongement du Péloponnèse, et pour ainsi dire sur les épaules de la Hellade, l'une d'un côté, l'autre de l'autre. Les Pagéens, et de plus les Aegostheniens, ont été attribués au ressort de Mégare. Sur la côte, le **port Schoenus**, les villes de Sidonte, de Cremmyon, les roches Scironiennes, d'une longueur de 6.000 pas, Géranéa, Mégare, Eleusis ; Oenoa et Probalinthos, aujourd'hui détruites ; à 55.000 pas de l'Isthme, le **Pirée et Phalère, ports unis par un mur de 6.000 pas à Athènes, qui fuit la côte** ;

XII. [...] à l'entrée même de l'Euripe que forme l'île d'Eubée située en face, **Aulis, célèbre par un port d'une grande capacité**. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 18 (La Thrace et l'Hellespont)

XVIII. Ainsi la Thrace a pour limites, au nord, le Danube ; au levant, le Pont-Euxin et la Propontide ; au midi, la mer Egée, sur la côte de laquelle, à partir de l'embouchure du Strymon, sont Apollonie, Oesyra, Néapolis, Datos ; dans l'intérieur, Philippes, colonie, éloignée de Dyrrachium de 125.000 pas ; Scotusa, Topiris, l'embouchure du fleuve Nestus, le mont Pangée, Héraclée, Olinthe, Abdère, cité libre ; le lac et la nation des Bistoniens. Il y eut jadis dans cette contrée la ville de Tirida, où étaient les horribles écuries des chevaux de Diomède. Maintenant on y trouve Dicéae, Ismare, la localité dite Parthénion, Phalesine, Maronée (XIV, 16), ci-devant appelée Ortagurée ; le mont Serrium, la ville de Zoné ; puis la localité de Doriscus, capable de tenir 10.000 hommes,

car c'est là, et de cette façon, que Xerxès fit le dénombrement de son armée ; l'embouchure de l'Hèbre, le **port de Stentor**, la ville d'Aenos, cité libre, avec le tombeau de Polydore, contrée jadis occupée par les Ciconiens. [...]

A partir du Bosphore, le golfe Casthène, le port des Vieillards, et un autre qui est appelé **port des Femmes** ; le promontoire Chrysocéras, sur lequel est la ville de Byzance, de condition libre, appelée jadis Lygos ; elle est éloignée de Dyrrachium de 711.000 pas : tel est l'intervalle qui sépare la mer Adriatique de la Propontide. [...]

L'Hellespont, séparant, comme nous l'avons dit (II, 92), l'Europe de l'Asie par un intervalle de 7 stades, a quatre villes placées en face les unes des autres : en Europe, Callipolis et Sestos ; en Asie, Lampsaque et Abydos. Puis en Chersonèse, vis-à-vis le promontoire Sigée, le promontoire Mastusia, sur le flanc duquel est Cynosséma (ainsi s'appelle le tombeau d'Hécube) ; la station des Grecs, la tour et le temple de Protésilas ; sur la pointe de la Chersonèse, qui se nomme Aeolium, est la ville d'Eléonte ; puis, en passant le golfe Mélas, le **port Coelos**, Panhormus et Cardia, déjà nommée. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 26 (La Mer Noire)

XXVI. A partir du Danube on trouve les villes de Cremniscos et d'Aepolium ; les monts Macrocremmiens ; le Tyra, fleuve célèbre, donnant son nom à une ville qui occupe l'emplacement : d'Ophiusa, formant une île spacieuse habitée par les Tyragètes, et éloigné de la bouche Pseudostomon du Danube de 130.000 pas ; puis les stations Axiaques, qui ont pris leur nom du fleuve Axiaces, et, au delà, les Crobyzes ; le fleuve Rhode, le golfe de Segaris, le **port Ordesus** ; à 120.000 pas du Tyra, le fleuve Borysthène ; un lac et un peuple de même nom ; une ville à 15.000 pas de la mer, appelée anciennement Olbiopolis et Miletopolis ; derechef sur la côte, le **port des Achéens** ; l'**île d'Achille**, célèbre par le tombeau de ce héros ; à 125.000 pas, une péninsule étendue obliquement en forme de glaive, nommée Course d'Achille à cause de l'exercice auquel il s'y livra, et ayant, d'après Agrippa, 80.000 pas de long (tout ce parage est occupé par les Scythes Tauriens et les Siraces) ; [...]

Sur la côte, à partir du golfe Carcinite, la ville de Taphrae, sur l'Isthme même de la péninsule ; puis Héraclée Cherronèse, à laquelle les Romains ont donné la liberté, appelée auparavant Mégarice, la ville la plus brillante de tous ces parages, conservant les mœurs grecques, et entourée d'un mur de 5.000 pas ; de là, le cap Parthénium, la cité des Tauriens, Placie, le **port des Symboles** ; le promontoire Criumetopon s'avancant au milieu du Pont-Euxin, en face de Carambis promontoire d'Asie, dans un espace de 170.000 pas, disposition qui contribue surtout à figurer l'arc scythique (IV, 24) ; puis plusieurs ports et lacs des Tauriens, la ville de Théodosie à 135.000 pas de Criumetopon, à 145.000 de Cherronèse. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 27 (Pythéas)

XXVII. [5] et au delà, mer Cronienne. D'après Xénophon de Lampsaque, une navigation de trois jours conduit de la côte de Scythie à **une île d'une grandeur immense, Baltia** ; Pythéas l'appelle Basilia.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 30 (Pythéas)

XXX. [1] En face est **l'île de Bretagne**, célèbre dans les monuments de la Grèce et de Rome. Située entre le nord et le couchant, elle regarde dans une grande étendue la Germanie, la Gaule et l'Espagne, qui sont de beaucoup les parties les plus considérables de l'Europe. Elle portait le nom d'**Albion** lorsque celui de Bretagne était donné à toutes les îles dont nous parlerons bientôt. Elle est éloignée de 50.000 pas de Gesoriacum, sur la côte de la Morinie ; **c'est là que le trajet est le plus court**. Elle a de tour 3.825.000 pas, d'après **Pythéas** et Isidore. Il n'y a guère que trente ans que les armes romaines l'ont fait connaître ; et encore cette connaissance ne dépasse-t-elle pas les abords de la forêt Calédonienne. [...]

[3] La dernière de toutes celles qu'on cite est **Thulé**. Nous avons dit (II, 77) qu'au solstice

d'été elle n'a point de nuit, le soleil traversant alors le signe du Cancer, et, au solstice d'hiver, point de jour : quelques-uns pensent que la lumière et les ténèbres y durent six mois alternativement. Timée l'historien dit qu'à six jours de navigation de la Bretagne, et en deçà, est l'île Mictis, qui produit le plomb blanc (XXXIV, 47) ; que les Bretons s'y rendent dans des barques d'osier garnies de cuir (VII, 57). On cite encore d'autres îles, Scandia, Dumna, Bergos et Narigon, la plus grande de toutes, où l'on s'embarque pour Thulé ; de Thulé, un jour de navigation mène à la mer glacée, appelée par quelques-uns Cronienne.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 34 (L'Espagne)

XXXIV. Au promontoire des Pyrénées commence l'Espagne, plus étroite en cet endroit non seulement que la Gaule, mais aussi qu'elle-même dans le reste de son étendue : là, en effet, d'un côté l'Océan, de l'autre la mer Ibérienne, la rétrécissent, comme nous l'avons dit (III, 4, 7), énormément. Une chaîne des Pyrénées, pénétrant en Espagne dans la direction du lever équinoxial au coucher d'hiver, la divise en deux parties, l'une au nord plus petite, l'autre au midi. La côte qui se présente la première dans l'ordre que nous suivons est celle de l'Espagne Citérieure ou Tarraconaise. A partir des Pyrénées le long de l'Océan, les bois des Vascons, **Olarso**, les villes des Vardules, Morosgi, Menosca, Vesperies, **le port des Amanes, où est maintenant Flaviobriga**, colonie ; la région des Cantabres avec neuf cités ; le fleuve Sanda ; **le port de Victoria des Juliobrigiens** ; [Juliobriga est] à 40.000 pas de ce lieu, [vers] les sources de l'Ebre ; **le port Blendium** ; les Orgénoques des Cantabres, avec leur **port Vereasueca** ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 36 (L'Europe)

XXXVI. [1] En face de la Celtibérie sont plusieurs **îles appelées Cassitérides** par les Grecs (XXXIV, 47) à cause des mines de plomb qu'elles renferment ; et, en face du promontoire des Arrotrèbes, **six îles des Dieux, que quelques-uns ont appelées Fortunées**. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 4, Chap. 37 (L'Europe)

XXXVII. Après avoir parcouru toute l'Europe, il faut en présenter les dimensions totales, afin que rien n'arrête ceux qui voudront s'instruire. Artémidore et Isidore en ont évalué la longueur, depuis le Tanaïs jusqu'à Cadix, à 8.214.000 pas. Polybe a écrit que la largeur de l'Europe, depuis l'Italie jusqu'à l'Océan, est de 1.150.000 pas ; mais de son temps la grandeur en était inconnue. L'Italie même, comme nous l'avons dit (III, 6, 5 et 10, 3), a 1.120.000 pas jusqu'aux Alpes ; des Alpes au **port Britannique des Morins**, en passant par Lyon, direction que Polybe paraît suivre, il y a 1.318.000 pas. Mais on a une mesure plus certaine et plus longue dans la direction du coucher de l'été et de l'embouchure du Rhin, en partant des mêmes Alpes, et en suivant le camp des légions de Germanie : elle est de 1.543.000 pas. Maintenant nous allons parler de l'Afrique et de l'Asie.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 1 (L'Afrique)

[2] On rencontre d'abord les Mauritanies. Ce furent des royaumes jusqu'à C. César (Caligula), fils de Germanicus ; sa cruauté en fit deux provinces. A l'extrémité du détroit et sur l'Océan est un promontoire appelé **Ampelusius** par les Grecs. Il y eut jadis les villes de **Lissa** et de **Cotta** (XXXII, 6), au delà des colonnes d'Hercule ; maintenant on trouve **Tingi**, fondée jadis par Antée, puis appelée **Traducta-Julia** par l'empereur Claude, quand il en fit une colonie. [...]

[5] [...] sur la côte, à 50.000 pas du Lixus, **le Subur**, coulant le long de Banasa, **fleuve magnifique et navigable** : à 50.000 pas du Subur, la ville de **Sala**, placée sur un fleuve de même nom, [...]

[8] Scipion Émilien commandant en Afrique, l'historien Polybe reçut de lui une flotte avec laquelle il fit un voyage d'exploration dans cet autre monde. Il a raconté qu'allant de l'Atlas au couchant on trouve des forêts pleines des animaux propres à l'Afrique jusqu'au fleuve Anatis, dans un espace de 485.000 pas ; que du fleuve Anatis au Lixus il

y a 205.000 pas, et du fleuve Lixus au détroit de Cadix 112.000 pas ; que le golfe qu'on rencontre en venant de ce détroit s'appelle Saguti ; qu'on trouve la ville et le cap de Mulelacha, les fleuves Subur et Sala, le **port Rutubis à 213.000 pas du Lixus** ; [...]

[9] le promontoire du Soleil, le **port Risardir**, les Gétules Autololes, le fleuve Cosenus, les Scelatites et les Masates, le fleuve Masatat, le fleuve Darat, où vivent des crocodiles ; puis un golfe de 616.000 pas (05), formé par un cap du mont Barce, cap qui se prolonge à l'occident et qu'il appelle Surrentium ; [...]

[13] Quant aux indigènes, ils rapportent que sur la côte, à 150.000 pas de Sala, est le **fleuve Asana, dont l'eau est saumâtre, mais qui est remarquable par son port** ; puis un fleuve qu'ils appellent Fut. De là on compte 200.000 pas jusqu'au Dyris : c'est le nom que dans leur langue ils donnent à l'Atlas ; on trouve dans l'intervalle un fleuve nommé Vior, et l'on dit qu'autour de l'Atlas on voit des indices qui montrent que le sol a été jadis habité : ce sont des restes de vignobles et de plants de palmiers. [...]

[18] La province, montagneuse à l'orient, produit des éléphants ; il y en a aussi dans le mont Abila et dans ceux qu'on appelle les Sept-Frères, à cause de leur hauteur égale. Ces montagnes, jointes à l'Abila, dominant le détroit. A partir de ces montagnes commence la côte de la mer Méditerranée ; on trouve le **fleuve Tamuda navigable**, et l'emplacement d'une ancienne ville ; le **fleuve Laud, qui peut aussi porter des bâtiments**, la ville et le **port de Rusadir, le Malvana, fleuve navigable**.

[19] La ville de Siga, résidence de Syphax, est située en face de Malacha, qui est en Espagne, et appartient déjà à l'autre Mauritanie. Longtemps ces contrées ont porté le nom de leurs rois : celle qui est en dehors s'appelait pays de Bogudes, et celle qui porte aujourd'hui le nom de Césarienne s'appelait pays de Bocchus. Puis viennent le **grand Port, appelé ainsi à cause de son étendue**, et jouissant du droit romain ; le fleuve Mulucha, limite entre le pays de Bocchus et les Massaesyliens ; **Quiza** Xenitana, ville des étrangers ; **Arsennaria**, jouissant du droit latin, à 3.000 pas de la mer ; Cartenna, colonie de la seconde légion, fondée par Auguste ; Gunugi, colonie fondée par le même, où il établit une cohorte prétorienne ; le promontoire d'Apollon,

[20] la ville très célèbre de Césarée, appelée auparavant Jol, capitale de Juba, et ayant reçu du dieu Claude le droit de colonie ; Oppidum Novum, où le même prince établit des vétérans ; Tipasa, jouissant du droit latin ; Icosion, qui a reçu la même faveur de l'empereur Vespasien ; Rusconnia, colonie d'Auguste ; Rusucurium, ayant reçu de Claude le droit romain ; Rusazus, colonie d'Auguste ; Salde, colonie du même, ainsi que Igilgili (Gigeri) ; la ville de **Tucca, placée sur la mer et sur le fleuve Ampsaga**. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 2 (L'Afrique)

[1] A l'Ampsaga commence la Numidie, célèbre par le renom de Massinissa ; elle a été appelée par les Grecs terre Métagonitis. Les Numides ont été appelés Nomades, parce qu'ils changent de lieux de pâturage, transportant leurs mapalia, c'est-à-dire leurs maisons, sur des chariots. Villes : Cullu, Rusicade (Stora), et, à 48.000 pas dans les terres, Cirta (Constantine), colonie, surnommée ville des soldats de Sittius. Autre colonie dans l'intérieur, Sicca ; la ville libre de Bulla Regia ; sur la côte, Tacatua, Hippo Regius (Bone) ; le fleuve Armua ; la ville de Tabraca, jouissant du droit romain ; le fleuve Tusca, limite de la Numidie.

[2] Le **fleuve Bagrada (Medjerda)**, la localité appelée Castra Cornelia, Carthage, colonie élevée sur les ruines de la grande Carthage ; la colonie Maxulla, les villes de Carpi et de Misua, la ville libre de Clupée, sur le promontoire de Mercure (cap Bon) ; la ville libre de Curubis, Néapolis. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 4 (L'Afrique)

[2] [...] Par la côte, la distance qui sépare les deux Syrtes est de 250.000 pas ; là sont la cité d'Oea, le fleuve Cinyps, la contrée de même nom, les villes de Néapolis, de Taphra, d'Abrotonum ; la seconde Leptis, surnommée la Grande ; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 10 (le Nil)

[10] Il commence à entrer dans le domaine de l'Égypte à Syène (II, 75), limite de l'Éthiopie : on appelle ainsi une péninsule de 1.000 pas de tour où sont les Camps, du côté de l'Arabie. En face est l'île de Philae, de 4.000 pas de tour, à 600.000 de la division du Nil, où commence ce qu'on appelle le Delta.

[11] Telle est du moins l'estimation d'Artémidore, d'après lequel cet espace a renfermé 250 villes ; Juba l'a évalué à 400.000. Aristocréon compte d'Éléphantis à la mer 750.000 pas : Éléphantis est une île habitée, à 4.000 pas au-dessous de la dernière cataracte, et à 16.000 au-dessus de Syène ; c'est à Éléphantis que s'arrête la navigation égyptienne. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 11 (Alexandrie)

[3] Mais on louera à juste titre, sur le bord de la mer Égyptienne, Alexandrie, fondée par Alexandre le Grand, dans le côté Africain, à 12.000 pas de l'embouchure Canopique, auprès du lac Maréotis, dans un lieu qui se nommait auparavant Rhacotès : le plan en a été tracé par Dinocharès (XXXIV, 42) architecte d'un génie remarquable à divers titres, qui lui donna une étendue de 15.000 pas, et la forme circulaire d'une chlamyde macédonienne frangée sur les bords, avec un prolongement anguleux à droite et à gauche : dès lors un cinquième de la ville fut consacré à l'emplacement du palais.

[4] Le lac Maréotis, au midi de la ville, provient de la bouche Canopique par un canal qui sert au commerce de l'intérieur ; il renferme plusieurs îles ; il a 30.000 pas de longueur et 150.000 de tour, d'après l'empereur Claude. D'autres disent qu'il a 40 schènes de long, et que le schène est de 30 stades, ce qui en porte la longueur à 150.000 pas ; ils lui donnent autant de largeur.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 17 (Tyr)

[2] Tyr, île jadis, et séparée du continent par une mer profonde de 700 pas de large [ca. 1 km], maintenant jointe à la terre ferme par les ouvrages que construisit Alexandre durant le siège ; Tyr, célèbre dans l'antiquité par la naissance de villes qu'elle a engendrées ; Leptis, Utique, Carthage, cette rivale de l'empire romain, ambitieuse de la conquête du monde, et Gadès, fondée même au delà des limites du monde. Maintenant tout l'éclat de Tyr est dans ses coquillages et sa pourpre. Le tour de cette ville est de 19.000 pas [ca. 28 km], y compris Palaetyrus ; la ville elle-même a une étendue de 22 stades [ca. 4 km].

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 5, Chap. 22 à 43 (L'Asie Mineure, Sud > Nord)

XXII. [1] Mais revenons à la côte de Syrie, à laquelle est contiguë la Cilicie, le fleuve Diaphanes, le mont Crocodile, les portes du mont Amanus, les fleuves Andricus, Pinarus, Lycus ; le golfe et la ville d'Issus ; puis Alexandrie, le fleuve Chlorus : la ville d'Aeges, libre ; le fleuve Pyrame, les portes de la Cilicie ; les villes de Mallos, de Magarsos, et, dans l'intérieur, de Tarse ; les champs Aléiens, les villes de Cassipolis, de Mopsos, libre placée sur le Pyrame ; de Thycos, de Zéphyrium, d'Anchiale ;

[2] les fleuves du Saros et de Cydnus, qui coupe loin de la mer Tarse, ville libre ; la Célendérite et la ville de Célenderis, la localité de Nymphaeum, Soles de Cilicie, aujourd'hui Pompéiopolis, Adana, Cibyra, Pinara, Pédalie, Ale, Sélinonte, Arsinoé, Jotape, Doron ; auprès de la mer, une ville, un port et un antre du nom de Corycus ; le fleuve Calycadnus, le promontoire Sarpédon, les villes de Holmoe et de Myle, le promontoire et la ville de Vénus, d'où est le plus court trajet à l'île de Chypre ; [...]

XXIX. [1] Sur la côte la plus voisine, la Carie, puis l'Ionie, au delà l'Éolide. La Carie embrasse de toutes parts la Doride, et s'avance jusqu'à la mer de l'un et de l'autre côte.

Elle comprend le promontoire Pedalium, le fleuve Glaucus, où se jette le Telmessus ; les villes de Daedala, de Crya des fugitifs ; le fleuve Axon ; la ville de Calynda.

[2] Le fleuve Indus, né dans les montagnes des Cibyrates, reçoit soixante rivières qui ne tarissent jamais, et plus de cent torrents ; la ville de Caunos, libre ; puis **Pynos, le port Cressa, dont l'île de Rhodes est à 20.000 pas** ; la localité de Loryma ; les villes de Tisanusa, de Paridion, de Larymna ; le golfe de Thymnias ; le cap Aphrodisias ; la ville de Hyda : le golfe Schoenus, la contrée de Bubassus : une ville Acanthus ou Dulopolis, qui n'existe plus ; sur le promontoire, Cnide, libre, appelée d'abord Triopis, puis Perusa et Stadia : là commence la Doride. [...]

XXXII. [1] Viennent ensuite l'Éolide, appelée jadis Mysie, et la Troade, adjacente à l'Hellespont : là, **après Phocée, le port Ascanien** ; ensuite Larisse, qui n'existe plus, Cyme, Myrina, qui se donne le nom de Sébastopole ; dans l'intérieur, Aegae, Attalia, Posidea, Néontichos, Temnos ; sur la côte, le fleuve Titane, et la ville qui en porte le nom ; **Grynia, qui n'existe plus : il n'y reste que des ports abandonnés** ; c'était une île qui a été réunie au continent ; la ville d'Elaea, le Caïque, qui vient de la Mysie ;

XXXIII. [1] Le premier lieu de la Troade est Hamaxitus, puis Cebrenia, et Troas elle-même, appelée Antigonie, maintenant Alexandrie, colonie romaine ; la ville de Née ; le Scamandre, fleuve navigable, et sur le promontoire la ville de Sigée, qui n'existe plus ; puis **le port des Achéens, où se jettent le Xanthe uni au Simoïs, et le Palaescamandre, qui forme d'abord un étang** ;

[2] les autres rivières célébrées par Homère (Il. XII, 20), le Rhésus, l'Heptaporus, le Carésus, le Rhodius, n'ont pas laissé de traces ; le Granique coule dans la Propontide par une autre région. Il y a cependant encore aujourd'hui Scamandrie, petite ville, et à 1.500 pas du **port Ilion**, libre, d'où provient tout le renom de cette contrée. Hors de ce golfe sont les côtes Rhoétéennes, où l'on trouve les villes de Rhoétéum, de Dardanium et d'Arisbe : **Achilléon**, ville qui n'existe plus, et qui avait été fondée par les Mityléniens, rebâtie par les Athéniens, auprès du tombeau d'Achille, dans le lieu **où la flotte de ce héros avait stationné**, sur le Sigée ; [...]

XXXIV [1] Des îles en face de l'Asie, la première est dans la bouche Canopique du Nil, appelée ainsi, dit-on, du nom de Canopus pilote de Ménélas ; la seconde est **le Phare** (Il, 87), unie par un pont à **Alexandrie**, et colonie du dictateur César ; elle était jadis éloignée de l'Égypte d'un jour de navigation ; maintenant elle est surmontée d'une tour dont les feux nocturnes règlent la marche des vaisseaux ; car Alexandrie, entourée de hauts-fonds trompeurs, n'est accessible que par trois passes, le Stéganus, le Posideum et le Taurus. [...]

XXXVI. [1] Mais la plus belle de ces îles est **l'île de Rhodes**, libre, de 125.000 pas de tour, ou de 103.000 pas si nous en croyons plutôt Isidore. Elle renferme les villes de Linde, de Camire et d'Ialysus, aujourd'hui Rhodes. Elle est éloignée d'Alexandrie d'Égypte de 578.000 pas, d'après Isidore ; de 469.000, d'après Ératosthène ; de 500.000, d'après Mucianus ; elle est à 166.000 de Chypre ; elle se nomma jadis Ophiuse, Astérie, Aethrée, Trinacrie, Corymbie, Poeessa, Atabyrie du nom d'un roi, puis Macarie et Oloessa. Iles des Rhodiens : Carpathos, qui a donné son nom à la mer ; Casos, nommée jadis Achne ; Nisyros, appelée auparavant Porphyris, éloignée de Cnide de 12.500 pas.

[2] **Dans le même paragraphe Syme, à égale distance entre Rhodes et Cnide, ayant 37.500 pas de tour, et offrant bénévolement huit ports** ; en outre, autour de Rhodes, Cyclopolis, Steganos, Cordylusa, les quatre îles Diabètes, Hymos, Chalce (XVII, 3) avec une ville, Seutiusa, Narthecusa, Dimastos, Progne ; et du côté de Cnide, Cisserussa, Therionarce, Calydrne avec trois villes, qui sont Notium, Nisire et Mendetère ; Arconnesos avec la ville de Ceramus ; sur la côte de Carie, vingt îles qu'on nomme Argiennes ; de plus, Hyétusa, Lepsia, Léros.

XL. [1] Puis l'Hellespont prend son essor, la mer presse la terre, battant de son flot tourbillonnant la barrière qui l'arrête, et arrachant l'Europe de l'Asie. Là est le promontoire que nous avons appelé Trapéza (V, 33) ; à 10.000 pas est la ville d'Abydos, où le détroit a 7 stades (mètres, 1288) ; puis la ville de Percote, Lampsaque, appelée jadis Pityuse ; Parium, colonie, qu'Homère (Il. II, 828) a appelée Adrastie ; la ville de Priapos, le fleuve Asepus, Zelia, la **Propontide**, nom donné au lieu où la mer s'élargit ; le fleuve Granique ; **le port Artace, où il y eut une ville ;**

XLIII [...] [3] Du reste, en Bithynie, dans l'intérieur, Apamée (v,40) colonie ; les Agrippiens, les Juliopolites, Bithynion ; les fleuves Syrium, Lapsias, Pharmacias, Alces, Crynis, Lilaëus, Scopius, Hieras, lequel sert de limite entre la Bithynie et la Galatie ; au delà de Chalcédoine, Chrysopolis, qui n'existe plus ; puis Nicopolis, dont le golfe garde encore le nom ; dans ce golfe, le **port d'Amycus** (XVI, 89) ; puis le promontoire Naulochus ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 1 (La Mer Noire, côte turque)

[3] Agrippa compte de Chalcédoine au Phare 1.000.000 de pas, de là au Bosphore Cimmérien 360.000. Quant à nous, nous exposerons d'une manière générale les distances que l'on a reconnues de notre temps ; car on s'est battu même sur le Bosphore Cimmérien. A partir de la gorge du Bosphore de Thrace, on trouve le fleuve Rhebas, que quelques-uns ont appelé Rhésus ; puis le fleuve Psillis ; le **port Calpas** ; le Sagaris, fleuve célèbre, ayant sa source en Phrygie, recevant de grandes rivières, et entre autres la rivière de Tembrogis et celle de Gallus, et portant chez la plupart le nom de Sangarius : à partir de là, les golfes de Mariandyna, la ville d'Héraclée, placée sur le fleuve Lycus, à 200.000 pas de l'ouverture du Pont-Euxin ; **le port Acone**, redoutable à cause de l'aconit (XXVII, 2), plante vénéneuse ; la caverne Achérusienne ; les fleuves Paedopides, Callichorus, Sonantes ; la ville de Tium, à 38.000 pas d'Héraclée ; le fleuve Billis.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 4 (La Mer Noire, côtes turque & géorgienne)

[2] les nations des Tibaréniens et des Mossyniens, qui se tatouent ; la nation des Macrocéphales ; la ville de Cérasonte (XV, 30), le **port de Chordule**, les nations des Béchires et des Buzères ; le fleuve Mélas ; la nation des Macrons ; le pays de Sidène ; le fleuve Sidénus, qui arrose la ville de Polémonium à 120.000 pas d'Amisus ;

[3] puis les fleuves Jasonius et Melanthius ; à 80.000 pas d'Amisus, la ville de **Pharnacée**, le château et le fleuve de Tripolis, le château et le fleuve de Philocalée, sans fleuve, le château de Liviopolis ; à 100.000 pas de Pharnacée, la ville libre de **Trapézonte**, fermée en arrière par une vaste montagne ; au delà, la nation des Arménochalybes, éloignée de 30.000 pas de la grande Arménie ; sur la côte, avant Trapézonte, le fleuve Pyxites ;

[4] au delà de Trapézonte, la nation des Sanniens Héniochiens, l'embouchure du fleuve **Absarus avec un château de même nom**, à 140.000 pas de Trapézonte ; là, en arrière des montagnes, l'Ibérie ; sur la côte, les Héniochiens, les Ampreutes, les Lazes ; les fleuves Acampsis, Isis, Mogrus, **Bathys** ; les nations des Colchiens, la ville de Matium ; le fleuve Héracléum, le promontoire de même nom, et le fleuve le plus célèbre du Pont, le Phare, ayant sa source dans le pays des Moschiens, navigable aux plus gros vaisseaux dans un espace de 38.500 pas,

[5] et beaucoup plus loin à des bâtiments plus petits, traversé par 120 ponts. Il a eu sur ses rives un grand nombre de villes : les plus célèbres ont été Tyndaris, Circaëum, Cygnus, et, à l'embouchure, **Phasis** ; mais celle qui a jeté le plus d'éclat est Aea à 15.000 pas de la mer, où Hippos et Cyanéos, deux grandes rivières, viennent se jeter de contrées différentes dans le Phare ; maintenant on n'y voit plus que la ville de Surium, nommée ainsi de la rivière Surium, qui se jette dans le Phare à l'endroit où ce dernier cesse de porter les gros vaisseaux.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 24 (Taprobane)

[3] La mer qui sépare **Taprobane** de l'Inde est pleine de hauts fonds, où l'eau n'a pas plus de six pas de profondeur, mais tellement profonde dans certaines passes, qu'aucune ancre n'en peut trouver le fond : les habitants se servent de barques qui ont une proue à l'avant et à l'arrière, afin de n'être pas obligés de virer de bord dans ces canaux étroits; le tonnage de ces barques est de 3000 amphores. Ils n'observent pas les astres pour naviguer, et le pôle septentrional n'est pas visible; mais ils emmènent avec eux des oiseaux qu'ils lâchent de temps en temps et dont ils suivent le vol vers la terre; ils ne naviguent pas plus de quatre mois dans l'année; ils s'abstiennent de se mettre en mer pendant environ cent jours après le solstice d'été: c'est la saison de leur hivernage.

[4] Jusqu'à présent nous avons parlé d'après les anciens; mais des renseignements plus exacts nous sont arrivés sous le règne de l'empereur Claude, et même des ambassadeurs sont venus de cette île à Rome; voici comment cela s'est fait : Annius Plocamus avait affermé du trésor impérial le retenu de la mer Rouge; un sien affranchi, doublant l'Arabie, fut emporté par les aquilons au delà de la Germanie; il arriva le quinzième jour à **Hippuros, port de Taprobane** [...]

[5] [...] On apprend d'eux que l'île renfermait 500 villes, **un port en face du midi**, placé près de la ville de **Palaesimundum**, la plus célèbre, la ville royale, et contenant une population de 200.000 personnes;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 25 (l'Indus)

[3] [...] le **Cabirus**, navigable, dans le territoire des Suares, ayant un port à son embouchure; [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 26 (Inde & Mer Rouge)

[1] Le journal d'Onésicrite et de Néarque n'a ni les noms des stations ni les distances; et d'abord on n'y explique pas suffisamment auprès de quel fleuve et dans quel lieu était **Xylenopolis**, fondée par Alexandre, qui fut leur point de départ.

[2] Voici cependant ce qui fut digne d'être cité : Arbis, ville fondée par Néarque dans cette navigation, le fleuve Nabrus, navigable; en face, une île, à 70 stades ; Alexandrie, fondée par Léonnatus (XXXV, 47) sur l'ordre d'Alexandre, dans le territoire de ce peuple; **Argenus, qui a un bon port**; le fleuve Tubérus, navigable, le long duquel sont les Pasires;

[3] puis les Ichthyophages, qui s'étendent dans un si long espace, qu'on navigue pendant vingt jours le long de leur côte; **l'île appelée île du Soleil, ou Lit des Nymphes**, dont le sol est rouge et fait périr tout animal, sans qu'on en connaisse la cause; la nation des Oriens; **l'Hyctanis, fleuve de la Carmanie, qui a un port**, et qui roule de l'or. [...]

[5] [...] Plus tard on a pensé qu'on pouvait, de **Syagrus**, promontoire d'Arabie, gagner en toute certitude **Patala** avec le vent du couchant d'été qu'on appelle là Hippalus ; on évaluait la distance à 1.332.000 pas.

[6] L'âge suivant indiqua une voie plus courte et plus sûre : c'était d'aller du même promontoire à **Sigerus, port de l'Inde**. Longtemps on a navigué ainsi, jusqu'à ce qu'un négociant eût trouvé une voie abrégée, et que l'amour du gain eût rapproché l'Inde. Aujourd'hui on y [en Inde] fait un voyage tous les ans ; à bord des bâtiments on met des cohortes d'archers, pour écarter les pirates qui infestent ces mers. Il ne sera pas hors de propos d'exposer toute la navigation depuis l'Égypte ; ce n'est que de nos jours qu'on en a une connaissance certaine. La chose en vaut la peine. **Il n'y a pas d'année où l'Inde n'enlève à l'empire romain moins de 50.000.000 de sesterces ; elle nous expédie en retour des marchandises qui se vendent chez nous au centuple.**

Perseus : in no year does India drain our empire of less than **five hundred and fifty millions** of sesterces, giving back her own wares in exchange, which are sold among us at fully **one hundred times their prime cost**.

Original sur Lacus Curtius : nullo anno minus HS·|D| [$\bar{D} = 500\ 000$; ou bien $|\bar{D}| = 500 \times 100\ 000 = 50.000.000^9$] imperii nostri exhauriente India et merces remittente, quae apud nos centuplicato veneant.

[7] A 2.000 pas d'Alexandrie est la ville de Juliopolis ; de là on navigue sur le Nil jusqu'à Coptos, à 303.000 pas ; ce trajet est parcouru en douze jours avec les vents étiésiens. De Coptos on va sur des chameaux ; les stations sont disposées d'après les endroits où l'on trouve de l'eau : la première s'appelle Hydreum, à 32.000 pas ; la seconde est dans une montagne, à une journée de marche ; la troisième, à un autre Hydreuma, à 95.000 pas de Coptos ; puis dans une montagne ; puis à Hydreum d'Apollon, à 184.000 pas de Coptos ; derechef dans une montagne ; puis au nouvel Hydreum, à 233.000 pas de Coptos ;

[8] à une distance de 4.000 pas du nouvel Hydreum est l'ancien Hydreum, dit Troglodytique, où un détachement tient garnison, et qui peut recevoir 2.000 personnes. De là on arrive à la ville de Bérénice, qui a un port sur la mer Rouge, à 258.000 pas de Coptos : mais comme on fait la plus grande partie de la route pendant la nuit à cause de la chaleur, et qu'on passe le jour dans les haltes, le trajet, de Coptos à Bérénice, demande douze jours.

[9] On se met en mer au milieu de l'été, avant le lever de la Canicule ou immédiatement après ; au bout de trente jours environ, on arrive à Océlis d'Arabie, ou à Cane [en Hadramaout au Yemen], de la région de l'encens. Il y a un troisième port appelé Muza, où les navigateurs qui vont en Inde ne touchent pas ; il n'est fréquenté que par les négociants en encens et en parfums arabiques. Dans l'intérieur est une ville nommée Saphar, capitale du pays, et une autre ville nommée Save. Pour ceux qui vont en Inde le point de départ le plus avantageux est Océlis ; de là avec le vent Hippalus, on navigue pendant quarante jours jusqu'à Muziris [Pattanam, Inde du Sud], premier marché de l'Inde, peu désirable à cause des pirates voisins qui occupent le lieu appelé Nitries ; il n'est pas non plus riche en marchandises ;

[10] en outre, le mouillage des navires est loin de la terre, et c'est avec des chaloupes que l'on fait le chargement et le déchargement. Le roi de ce pays, pendant que j'écrivais ceci, était Célébothras. Un port plus favorable est celui de la nation des Nelcanidiens, appelé Barace [Thottapally? Inde du Sud] : là règne Pandion, dans une ville au milieu des terres éloignée du marché, et appelée Modura. Le pays d'où l'on apporte le poivre à Barace, sur des chaloupes faites d'un seul arbre, se nomme Cottonara. Tous ces noms de nations, de ports ou de villes, ne se trouvent chez aucun des anciens auteurs ; d'où il résulte que l'état des lieux change.

[11] On revient de l'Inde au commencement du mois égyptien tybi, qui est notre mois de décembre, ou tout au moins avant le sixième jour du mois égyptien méchir, c'est-à-dire avant nos ides de janvier (le 13 de janvier) ; de la sorte on revient dans la même année. On revient de l'Inde avec le vent Vulturne (du lever d'hiver), et lorsqu'on est entré dans la mer Rouge, avec l'Africus (du coucher d'hiver) ou l'Auster (du midi). [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 28 (Carmanie)

[4] A partir du promontoire, aux Carmaniens touchent les Armozéens ; quelques-uns interposent les Arbiens ; le littoral entier a 402.000 pas ; là, le port des Macédoniens et les autels d'Alexandre, sur un promontoire. Fleuves : le Saganos, puis le Daras et le Salsos [Rud-e Shur] ; au delà, le promontoire Thémistéas, et l'île Aphrodisias, habitée ; puis le commencement de la Perse

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 31 (Golfe Persique)

[12] Charax, ville située sur la partie la plus intérieure du golfe Persique, et à laquelle commence l'Arabie surnommée Heureuse, est placée sur une colline faite de main d'homme,

⁹ Selon Pline lui-même (NH, 33, 47), les romains ne connaissaient pas de nombre au-delà de 100 000 et comptaient donc par multiples de cent mille en encadrant le multiple sur 3 côtés (droite, gauche et au-dessus).

entre le confluent du Tigre à droite, de l'Eulaeüs à gauche, dans un espace de 3.000 pas d'étendue. Elle fut fondée d'abord par Alexandre le Grand ; il y établit des colons de la ville royale de Durine, qui alors cessa d'exister ; il y laissa ceux de ses soldats qui ne pouvaient plus servir, et ordonna qu'on l'appelât Alexandrie. Il avait même fondé un bourg appelé Pella, du nom de son lieu natal, et qu'il avait destiné exclusivement aux Macédoniens. Les fleuves emportèrent cette ville ; puis Antiochos, le cinquième roi [de Syrie], la rétablit, et l'appela de son nom.

[13] Ravagée de nouveau par les eaux, Pasinès, fils de Sogdonacus, roi des Arabes limitrophes, que Juba dit à tort avoir été satrape d'Antiochus, la restaura, éleva des digues et lui donna son nom, après avoir exhausé le terrain dans un espace de 3.000 pas de long sur une largeur un peu moindre. Elle fut d'abord à 10 stades (kil. 1, 84) de la côte, et elle y eut même un port ; du temps où écrivait Juba elle en était à 50.000 pas ; maintenant les ambassadeurs des Arabes et nos négociants qui y sont allés affirment qu'elle en est à 120.000. En aucune partie du monde les alluvions des fleuves n'ont été plus considérables et n'ont marché plus vite ; il est étonnant que le flux qui s'avance beaucoup au delà de cette ville ne les ait pas entraînées.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 32 (Golfe Persique)

[4] A partir de Pétra, le pays a été habité par les Omanes jusqu'à Charax : il y avait là autrefois des villes célèbres, fondées par Sémiramis, Abésamis et Soractia ; ce sont maintenant des solitudes. Puis est une ville qui obéit au roi des Characéniens, sur le bord du Pasitigris, nommée Forath, qui est un rendez-vous quand on vient de Pétra. De Forath on remonte par eau à Charax, distance de 12.000 pas, avec l'aide de la marée. Quand on vient par eau de chez les Parthes, on trouve le bourg de Térédon au-dessous du confluent de l'Euphrate et du Tigre ; la rive gauche du fleuve est occupée par les Chaldéens, la droite par les nomades-Scénites. [...]

[6] Partons de Charax pour décrire la côte ; le roi Epiphane (de Syrie, av. J. C. 176 - 164) l'a fait le premier explorer : le lieu où fut l'embouchure de l'Euphrate (VI, 31, 4) ; le fleuve Salé ; le cap Chaldone : une étendue de côtes de 50.000 pas, plus semblable à un gouffre qu'à une mer ; le fleuve Achana ; les déserts pendant 100.000 pas, jusqu'à l'île Ichara ; le golfe Capéus, sur lequel habitent les Gaulopes et les Chatènes ; le golfe Gerraïque ; la ville de Gerra, qui a 5.000 pas d'étendue, et des tours faites de quartiers de sel cubiques ; à 50.000 pas du littoral, le pays d'Attène ; en face, l'île Tylos, à 50.000 pas du rivage, très célèbre à cause de l'abondance des perles, avec une ville de même nom ; à côté, une autre plus petite, qui, à 12,500 pas du promontoire de la première (au delà, dit-on, on aperçoit de grandes îles, auxquelles on n'a pas abordé),

[7] à 112.500 pas de tour, et est éloignée de la Perse de plus de 112.500 pas ; on n'y arrive que par une passe étroite. Asgilia, île ; nations : les Nochètes, les Zuraches, les Borgodes, les Cataréens, les Nomades ; le fleuve du Chien. Au delà, un littoral que la navigation n'a pas exploré de ce côté, à cause des écueils, au dire de Juba, qui a omis la mention de Batrasabbes, ville des Omanes, et d'Omana, dont les auteurs précédents avaient fait un port célèbre de la Carmanie ; il a omis aussi Omna et Athana, villes que nos négociants disent être aujourd'hui un des rendez-vous les plus fréquentés du golfe Persique.

[8] Au delà du fleuve du Chien, d'après Juba, une montagne qui semble brûlée ; la nation des Epimaranites ; puis les Ichthyophages ; une île déserte ; la nation des Bathymes ; les monts Eblitéens ; l'île Omoenus ; le port Machorbe ; les îles Etaxalos et Onchobrèce ; la nation des Chadéens ; plusieurs îles sans nom ; îles renommées, Isura, Rhinnéa, et une île voisine où sont des colonnes de pierre portant des inscriptions en caractères inconnus ; le port de Goboea ; les îles Bragae, désertes ; la nation des Thaludéens ; la région de Dabanegoris ; le mont Orsa, avec un port ; le golfe Duatus ; plusieurs îles ; le mont Tricoryphos ; la région de Cardalène ; les îles Solanides et Capina ; les îles des Ichthyophages ; puis Glari, le littoral Hamméen [Litus Mamaeum], où sont des mines d'or ; la contrée Canauna ; les nations des Apitames et des Gasanes ; l'île Devade [Farasan] ; la fontaine Goralus ; les îles Calaeu et Amnamethu ; la nation des Darres ; l'île de Chélonitis, plusieurs îles des Ichthyophages ; Eodanda, déserte ; Basag ; plusieurs îles des Sabéens ;

[9] les fleuves Thamar, Amnon ; les îles Doliques ; les sources Daulotes et Dora ; les îles Ptéros, Labatanis, Coboris, Sambracate, et une ville de même nom sur le continent ; au midi, plusieurs îles, Camaris la plus grande ; le fleuve Mysécros ; le port Laupas ; les Scénites Sabéens ; plusieurs îles ; le marché des Scénites Sabéens. Acila [Ocelis], où l'on s'embarque pour l'Inde ; le pays Amithoscuta ; Damnia ; les grands et les petits Mizes ; les Drimates. Le promontoire des Naumachéens est en face de la Carmanie, à 50.000 pas : on raconte qu'il s'y passa un événement singulier : Numénus, nommé gouverneur de la Mésène par le roi Antiochus, y vainquit le même jour les Perses dans un combat naval, et, la marée s'étant retirée, dans un combat de cavalerie ; il éleva sur ce lieu un double trophée, l'un à Jupiter, l'autre à Neptune.

[10] En face, dans la haute mer, est l'île d'Ogyris, célèbre par le tombeau du roi Erythras ; elle est à 125.000 pas du continent, et elle en a 112.000 de tour. Une autre non moins célèbre est dans la mer Azanienne ; elle se nomme île de Dioscoride (Socotora), et est à 280.000 pas du cap Syagrus (Fartach), qui est le plus en dehors.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 33 (Mer Rouge)

[2] Voici la configuration des lieux : après le golfe Aelaniitique est un autre golfe que les Arabes nomment Aean [Golfe de Suez], où est la ville d'Héroum [Heropolis]. Il y est aussi, entre les Nèles et les Marchades, la ville de Cambyse [?], où ce prince établit les malades de son armée. Puis viennent la nation des Tyres [phéniciens ?], le port Danéon. Le projet de conduire de là un canal navigable jusqu'au Nil, à l'endroit où il descend dans le Delta nommé plus haut (5, 9), dans l'intervalle de 62 500 pas [92.5 km] qui sépare le fleuve de la mer Rouge ; ce projet, dis-je, a été conçu d'abord par Sésostris, roi d'Égypte, puis par Darius, roi de Perse ; enfin par le second Ptolémée (av. J.C. 205 - 246), qui fit creuser un canal de 100 pieds [30 m] de large, de 30 pieds de profondeur [9 m], de 37 500 pas de long [55.5 km], jusqu'aux Sources amères [Déversoir, au nord du Grand Lac Amer] [pour les chiffres, voir https://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Pliny_the_Elder/6*.html Il semble y avoir une confusion sur les distances : les 62 500 pas mènent au Grand Lac Amer, et les 37 500 pas mènent à Tell Maskhuta où se trouve la stèle de Ptolémée II] :

[3] il ne le continua pas plus loin, par la crainte de l'inondation, car on découvrit que le niveau de la mer Rouge est de trois coudées [env. 1.5 m] au-dessus du sol de l'Égypte ; d'autres n'attribuent pas à une crainte l'interruption du travail, mais ils disent que l'on eut peur que l'introduction de l'eau de mer ne gâtât l'eau du Nil, qui seule sert à la boisson. Néanmoins, tout ce trajet depuis la mer d'Égypte se fait par terre ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 6, Chap. 34 (Mer Rouge)

[1] La Troglodytique, que les anciens ont nommée Michoé, d'autres Midoé ; le mont Pentedactylos ; les îles Stenaedeirae (Cols étroits) en assez grand nombre, les îles Halonnèses en nombre non moins grand ; Cardamine ; Topazos, qui a donné son nom à la pierre précieuse (XXXVII, 32) ; un golfe rempli d'îles : celles qu'on appelle îles de Maréos ont de l'eau, celles qu'on appelle îles d'Eraton n'en ont pas, les rois d'Égypte y eurent des gouverneurs. Dans l'intérieur, les Candéens, qu'on appelle Ophiophages, accoutumés à se nourrir de serpents ; il n'y a pas de pays qui en produise davantage.

[2] Juba, qui paraît avoir mis beaucoup d'exactitude dans la description de ces parages, y a omis, à moins que ce ne soit une faute des copistes, une autre Bérénice, surnommée Panchrysos (Tout-or), et une troisième, surnommée Épidires (Sur-le-col), remarquable par sa situation : elle est en effet, placée sur un col très allongé, là où le détroit de la mer Rouge sépare l'Afrique de l'Arabie par un intervalle de 7.500 pas. Là est l'île de Tytis, qui produit aussi des topazes.

[3] Au delà, les forêts où est Ptolémaïs, fondée sur le lac Monoleus par Philadelphie, pour la chasse des éléphants, et surnommée par cette raison Epithéras (Pour-la-

chasse) : cette région est celle dont nous avons parlé dans 2e livre (II, 75), et où, 45 jours avant le solstice d'été et 45 jours après, il n'y a pas d'ombre à midi ; dans les autres heures l'ombre est tournée au midi ; hors ces 90 jours, elle est tournée au nord ; au lieu qu'à la première Bérénice l'ombre disparaît, il est vrai, à midi, le jour même du solstice d'été, mais on ne remarque rien autre. Elle est à 602.000 pas de Ptolémaïs : grand exemple ! Lieu témoin d'un prodige de l'esprit humain ! Là la mesure du monde a été trouvée ; car, en partant du calcul incontestable des ombres, Ératosthène a pu indiquer la dimension de la terre.

[4] Puis vient la mer Azanienne ; le promontoire que quelques-uns ont appelé Hispalus ; le lac Mandalum ; l'île Colocasitis, et, en haute mer, plusieurs îles où abonde la tortue ; la ville de Suché ; l'île de Daphnis ; la ville des Adulites, fondée par des esclaves fugitifs égyptiens : c'est le plus grand marché des Troglodytes et même des Éthiopiens ; elle est à cinq jours de navigation de Ptolémaïs ; on y porte beaucoup d'ivoire, des cornes de rhinocéros, des cuirs d'hippopotames, des écailles de tortues, des sphingies (sorte de singe), et des esclaves.

[5] Au delà, les Éthiopiens laboureurs ; les îles dites d'Aliaeos ; les îles Bacchias et Antibacchias ; l'île de Straton ; puis sur la côte d'Éthiopie un golfe inconnu, ce qui est étonnant, car les négociants trafiquent sur des points plus éloignés ; le cap sur lequel est la source de Cucios, visitée des navigateurs ; au delà le port d'Isis, éloigné de la ville des Adulites de dix jours de navigation pour un vaisseau allant à rames, et où l'on porte la myrrhe de la Troglodytique ; deux îles en face du port, appelées Pseudopyles ; dans le port même deux îles appelées Pyles ; dans l'une d'elles des colonnes de pierre (VI, 32) portant des inscriptions en caractères inconnus ; au delà le golfe Abalite ; l'île de Diodore, et d'autres îles désertes ; sur le continent aussi, des déserts ; la ville de Gaza ; le cap et le port Mossylique, où l'on apporte le cinnamome ; Sésostris vint jusque-là avec son armée.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 9, Chap. 58

LVIII. J'ai vu Lollia Paulina, qui fut la femme de l'empereur Caligula (et ce n'était pas une fête sérieuse, une cérémonie solennelle, c'était un simple souper de fiançailles ordinaires) ; je l'ai vue, dis-je, couverte d'émeraudes et de perles qui se relevaient par leur mélange alternatif sur sa tête, dans ses cheveux, dans ses cordons, à ses oreilles, à son cou, à ses bracelets, à ses doigts : tout cela valait 40 millions de sesterces ; et elle était en état de prouver immédiatement par les quittances que telle en était la valeur. Et ces perles provenaient non pas des dons d'un prince prodigue, mais des trésors de son aïeul, trésors qui étaient la dépouille des provinces.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 12, Chap. 14

[4] Le poivre et le gingembre sont sauvages dans les contrées où ils croissent, et cependant nous les achetons au poids, comme l'or ou l'argent. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 12, Chap. 35

[2] Il y en a plusieurs espèces : la première des myrrhes sauvages est celle des Troglodytes ; la seconde, la myrrhe Minéenne, qui comprend l'Atramitique et l'Ausarite dans le royaume des Gébanites ; la troisième, la Dianite ; la quatrième, la myrrhe de toute sorte (XII, 33) ; la cinquième, la Sambracène, ainsi nommée d'une ville maritime du royaume des Sabéens ; la sixième, celle qu'on appelle DUSARTE. Il y a aussi une myrrhe blanche qu'on trouve en un seul endroit ; on la porte dans la ville de Messalum. On reconnaît la myrrhe Troglodytique à son onctuosité, à son aspect plus aride, à son apparence sale et grossière ; néanmoins elle a plus de vertu que les autres. La Sambracène n'a pas ces mauvaises apparences ; c'est même celle qui a l'aspect le plus agréable, mais la force en est petite.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 12, Chap. 41

[...] Mais la mer de l'Arabie est encore plus heureuse ; c'est elle, en effet, qui fournit les perles ; 100 millions de sesterces, au calcul le plus bas, sont annuellement enlevés à notre empire par l'Inde, la Sérique, et cette presqu'île Arabique ; tant nous coûtent cher le luxe et les femmes ! [...]

Original sur Lacus Curtius : verum Arabiae etiamnum felicius mare est ; ex illo namque margaritas mittit. minimaque computatione milliens centena milia [1000 fois 100 000 = 100 000 000¹⁰] sestertium annis omnibus India et Seres et paeninsula illa imperio nostro adimunt

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 16 (les arbres), Chap. 76 (la grandeur des arbres)

[...] On pense que le plus grand arbre qui ait jamais existé est celui que l'on a vu à Rome, et que l'empereur Tibère fit exposer comme un objet de curiosité sur ce pont de la naumachie dont il a été parlé (XVI, 74). Cet arbre avait été apporté avec d'autres bois ; il fut conservé jusqu'à la construction de l'amphithéâtre de Néron (XIX, 6) :

[5] c'était une poutre de mélèze de cent vingt pieds de long, et d'une grosseur uniforme de deux pieds ; quand on calculait quelle avait dû être la hauteur de la cime de cet arbre, on trouvait une évaluation à peine croyable. De notre temps, il y eut dans les portiques des Septa (lieu où le peuple votait) une poutre qui fut aussi laissée par M. Agrippa comme objet de curiosité : elle n'avait pu entrer dans la construction du diribitorium (lieu où l'on payait les soldats) ; de vingt pieds plus courte que la précédente, elle avait un pied et demi de grosseur. On a vu un sapin merveilleux, mât du vaisseau qui apporta d'Égypte, par l'ordre de l'empereur Caligula, l'obélisque, (XXXVI, 14) placé dans le cirque du Vatican, et les quatre blocs de pierre destinés à le soutenir. On n'a certainement rien vu en mer de plus admirable que ce navire ; cent trente mille boisseaux de lentilles lui servaient de lest.

[6] la longueur en occupait en grande partie le côté gauche du port d'Ostie ; il fut coulé bas en cet endroit par l'empereur Claude avec trois massifs en pouzzolane de la hauteur d'une tour, qui y avaient été construits, et qui avaient été apportés de Pouzzoles. Il fallait quatre hommes pour embrasser ce mât. On dit que des mâts pareils se vendent 80 000 sesterces et plus, et qu'on fait des radeaux dont le prix est ordinairement de 40 000 sesterces. En Égypte et en Syrie, les rois, manquant de sapin, se sont, dit-on, servis de cèdre pour la marine ; le plus gros cèdre dont on fasse mention venait de l'île de Chypre. Il fut abattu pour la galère à onze rangs de rames de Démétrius [Poliorcète] ; il avait cent trente pieds de long, et il fallait trois hommes pour l'embrasser. Les pirates de la Germanie naviguent sur des pirogues faites avec un seul tronc d'arbre creusé ; quelques-unes de ces pirogues portent jusqu'à trente hommes.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 18 (les céréales), Chap. 73 (la conservation du blé)

1. La connexion conduit à la conservation des grains. Quelques-uns prescrivent de construire à grands frais des greniers avec des murs de trois pieds d'épaisseur, en briques ; en outre, d'y jeter le blé par le comble, de n'y pas laisser entrer l'air, et de n'y pratiquer aucune fenêtre. D'autres recommandent de ne les ouvrir que du côté du levant d'été ou du côté du nord, et de les construire sans chaux ; la chaux, suivant eux, est très nuisible aux grains : quant à ce qu'ils ont prescrit sur l'amures ou lie d'huile, nous l'avons indiqué (XV, 8). Ailleurs, au contraire, on élève sur des piliers les greniers, qui sont en bois, et on préfère y ouvrir un accès à l'air de tous côtés, même par le bas.

2. D'autres pensent que le grain diminue en grosseur mis sur un plancher suspendu, et s'échauffe mis sous les tuiles. Beaucoup défendent aussi de le ventiler, disant que le charançon ne pénètre pas en profondeur au delà de quatre doigts, et qu'au delà il n'y a pas de danger. Columelle (De re rust., II, 21) a énoncé que le Favonius est utile au grain

¹⁰ Selon Pline lui-même (NH, 23, 10), les romains ne connaissaient pas de nombre au-delà de 100 000 et comptaient donc par multiples de cent mille en encadrant le multiple sur 3 côtés (droite, gauche et au-dessus).

; ce qui me paraît surprenant, bien que ce vent soit très sec). Il en est qui recommandent de mettre le grain dans le grenier après avoir suspendu à l'entrée une grenouille rubète par une des pattes de derrière. Quant à nous, serrer le grain en temps convenable nous paraît la précaution la plus importante ; s'il a été récolté peu mûr et peu ferme, ou si on le rentre chaud, nécessairement il s'y développera des insectes nuisibles.

3. Plusieurs causes le font se conserver : ou l'enveloppe du grain quand elle est multiple, comme dans le mil ; ou la nature grasse du suc, qui comme liquide n'est que suffisant, comme dans le sésame ; ou l'amertume, comme dans le lupin, et la cicercula (*lathyrus sativus*). C'est dans le blé surtout que se développent les insectes, parce, qu'il s'échauffe par sa densité même, et est enveloppé d'un son épais. La peau de l'orge est plus mince, comme celle des légumes ; aussi ne s'y produit-il pas d'insectes. La fève est revêtue de tuniques épaisses ; aussi s'échauffe-t-elle. Quelques-uns arrosent, pour le conserver, le blé lui-même avec de la lie d'huile, un quadrantal (25 litr., 92) pour mille boisseaux.

4. D'autres le saupoudrent avec de la craie de Chalcis ou de Carie, ou même avec de l'absinthe. Il y a aussi à Olynthe, et dans Cérinthe, ville d'Eubée, une terre empêchant les grains de se gâter. Serrés en épis, ils ne sont guère sujets à être attaqués.

Toutefois, la manière la plus avantageuse est de les conserver, comme en Cappadoce et en Thrace, dans des fosses nommées silos. Dans l'Espagne et l'Afrique, la première précaution est de faire ces silos dans un terrain sec ; puis on y fait un lit de paille ; en outre, on y serre les grains avec leur épi. De la sorte, si aucun air ne pénètre dans les grains, il est certain qu'il ne s'y engendre rien de nuisible. Varron (*De re rust.*, I, 57) dit qu'ainsi serré le blé se garde cinquante ans, et le mil cent ; que la fève et les légumes qu'on met dans des tonneaux à huile, lutés avec de la cendre, se gardent longtemps.

5. Le même auteur rapporte que de la fève s'est conservée dans une certaine grotte d'Ambracie depuis le siècle du roi Pyrrhus jusqu'à la guerre des Pirates terminée par le grand Pompée, c'est-à-dire pendant environ cent vingt ans. Le pois chiche est le seul qu'aucun insecte n'attaque dans les greniers. D'autres posent sur de la cendre des vases contenant du vinaigre et frottés de cendre, et mettent les légumes en tas par-dessus, croyant que de cette façon il ne naît pas d'insectes ; d'autres serrent les légumes dans des tonneaux qui ont eu des salaisons et qu'ils enduisent de plâtre ; d'autres aspergent la lentille de vinaigre aromatisé avec le laser (XIX, 15), la font sécher, et l'enduisent d'huile. Mais le moyen le plus expéditif, c'est de cueillir pendant la conjonction de la lune ce qu'on veut préserver de toute atteinte. Aussi importe-t-il beaucoup de savoir si l'on récolte pour garder ou pour vendre ; en effet, cueillis pendant le croissant de la lune les grains grossissent.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 19 (le lin), Chap. 1

[3] [...] Il y a une herbe [le lin] qui rapproche l'Égypte de l'Italie, à tel point que Galérius et Calbillus, tous deux préfets d'Égypte, sont arrivés du détroit de Sicile à Alexandrie, le premier le septième jour, le second le sixième ; et que, l'été dernier, Valérius Marianus, sénateur prétorien, y est allé de Putéoles en neuf jours, avec un vent très faible ! Il y a une herbe qui en sept jours amène à Ostie de Gadès, située près des colonnes d'Hercule, en quatre jours de l'Espagne citérieure, en trois jours de la province Narbonnaise, en deux jours de l'Afrique ; traversée qu'a exécutée, même avec une brise très faible, C. Flavius, lieutenant du proconsul Vibius Crispus ! Audace de l'homme, pleine de perversité ! On sème quelque chose qui reçoit le vent et la tempête, et ce n'est pas assez d'être porté par les vagues seules !

[4] Que dis-je ? des voiles plus grandes que les vaisseaux ne suffisent plus : bien que des arbres entiers soient exigés pour l'étendue des vergues, toutefois on ajoute, au-dessus d'elles, d'autres voiles, outre celles qui sont déployées à la proue et à la poupe, et l'on multiplie ainsi les provocations à la mort. Une graine si petite, une tige si grêle, si peu d'élévation au-dessus du sol, pour ce qui porte les continents l'un vers l'autre ! Et

encore, cette plante, on ne la tisse pas dans toute sa force ; mais on la brise, on la broie, on la réduit à la mollesse de la laine : ce n'est qu'ainsi mutilée, et grâce à notre audace extrême, qu'elle arrive à cet emploi. [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 32 (les animaux aquatiques), Chap. 1 (le rémora)

[1] Nous voilà arrivés, en suivant l'ordre des choses, au point culminant de la nature et de ses merveilles. Et tout d'abord se présente spontanément un exemple incomparable de sa puissance mystérieuse ; il n'est pas besoin de rien chercher au delà ; rien n'est égal ou analogue à ce phénomène, dans lequel la nature triomphe d'elle-même, et en triomphe de plus d'une façon. Qu'y a-t-il de plus violent que la mer, les vents, les tourbillons et les tempêtes ? Et où les hommes ont-ils travaillé avec plus d'industrie à la seconder, que sur les flots, avec leurs voiles et leurs rames ? Ajoutons à tout cela la force indicible des marées, et la mer entière qui se change en un fleuve.

[2] Cependant toutes ces puissances, alors même qu'elles agissent dans le même sens, un seul et très petit poisson, appelé échénéis (IX, 41), suffit pour les contrebalancer. Que les vents soufflent, que les tempêtes se déchaînent, il commande à leur fureur, comprime ces agents formidables, et force les navires à rester immobiles, les navires que ne retiendraient pas les câbles les plus gros, les ancres les plus pesantes ; il met un frein à cette violence ; il dompte la rage des éléments, et cela sans aucun effort, sans tirer sur le bâtiment, sans faire rien autre que s'y attacher. C'est bien peu de chose, et contre tant de forces combinées cela suffit pour empêcher les vaisseaux de marcher. Les flottes armées en guerre se garnissent de tours, pour que sur la mer même on puisse combattre comme de dessus un rempart.

[3] O vanité humaine ! ces proues garnies d'airain et de fer, afin de porter des coups redoutables, peuvent être enchaînées et retenues prisonnières par un chétif poisson d'un demi-pied ! On dit qu'à la bataille d'Actium il retint la galère prétorienne d'Antoine, pressé de parcourir la ligne et d'exhorter les siens, et le força de passer sur un autre bâtiment. La flotte Césarienne, profitant de ces délais, eut l'avantage de l'impétuosité dans l'attaque. De notre temps, il retint le navire de l'empereur Caligula, qui revenait d'Astura à Antium. De la sorte, un petit poisson doit figurer parmi les présages ; car à peine ce prince fut-il revenu à Rome, qu'il fut percé par les armes mêmes qui le gardaient.

[4] L'immobilité du vaisseau n'avait pas été longtemps un mystère ; on en avait compris aussitôt la cause en voyant que de toute la flotte la seule quinquérème de l'empereur n'avancait pas : à l'instant on plongea autour du navire pour chercher ce qui l'arrêtait, et l'on trouva un échénéis attaché au gouvernail ; on le montra à Caligula, indigné qu'un tel obstacle eût ralenti sa marche, et rendu impuissante la bonne volonté de quatre cents rameurs. Il est certain que ce qui l'étonna le plus, c'est que ce poisson, qui par son adhérence arrêtait le navire, n'eut plus le même pouvoir lorsqu'il fut dedans. D'après ceux qui le virent alors et ceux qui l'ont vu depuis, il ressemble à un grand limaçon. Nous avons rapporté des opinions diverses quand nous avons parlé de l'échéneis, en traitant des poissons (IX, 41) ;

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 35 (la peinture), Chap. 47 (le sable de Pouzzoles)

[1] Mais la terre fournit encore d'autres ressources. Qui, en effet, ne serait émerveillé de voir la partie la plus vile de la terre, celle que pour cela on appelle poussière sur les collines de Pouzzoles, être opposée aux flots de la mer, et aussitôt après l'immersion, devenir une seule et même pierre inattaquable aux eaux, et durcissant de jour en jour, surtout si on y mêle du ciment de Cumes ? [...]

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 36 (les pierres), Chap. 14 (les obélisques)

[8] Il y a encore à Alexandrie, près du port, dans le temple de César, deux obélisques de quarante-deux coudées, taillés par le roi Mesphrès. L'entreprise la plus difficile, ce fut de

faire venir des obélisques à Rome. Les vaisseaux qu'on y employa ont eux-mêmes excité l'admiration. L'empereur Auguste avait consacré à perpétuité, à Pouzzoles, dans le port, comme un monument merveilleux, le vaisseau qui apporta le premier obélisque ; mais ce vaisseau fut détruit par un incendie.

[9] Quant à celui que l'empereur Caligula avait employé pour transporter l'autre obélisque, il fut conservé pendant quelques années, c'était le bâtiment le plus merveilleux qu'on ait jamais vu en mer : l'empereur Claude le fit venir à Ostie après avoir élevé dessus des tours en terre de Pouzzoles (XXXV, 47), et le coula dans l'intérêt du port qu'il construisait. Puis il fallut faire d'autres bâtiments pour conduire l'obélisque par le Tibre, ce qui donna lieu de connaître que ce fleuve n'a pas moins d'eau que le Nil.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 36 (les pierres), Chap. 18 (le phare d'Alexandrie)

1. Un autre monument qu'on vante, c'est la tour faite par un roi dans l'île de Pharos, à l'entrée du port d'Alexandrie. Elle coûta, dit-on 800 talents (600 000 €). A ce propos je ne dois pas omettre la magnanimité du roi Ptolémée, qui permit à l'architecte Sostrate de Cnide d'inscrire son nom sur l'édifice même. Ce phare sert à signaler par son feu aux navires, dans leur marche nocturne, les bas-fonds et l'entrée du port. De pareils feux sont allumés aujourd'hui en divers lieux, tels qu'Ostie et Ravenne. Le risque est de prendre pour une étoile ces feux non interrompus, parce que de loin ils en ont l'aspect. C'est ce même architecte qui passe pour avoir le premier exécuté un promenoir suspendu, lequel est à Cnide.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 36 (les pierres), Chap. 52-54 (le mortier, la chaux)

52. Pour la construction des citernes il faut cinq parties de sable pur et graveleux, sur deux parties de la chaux la plus vive, et des fragments de silex pesant au plus une livre. Ainsi établis, on foule le fond et les parois avec des maillets ferrés. Le mieux est d'avoir des citernes doubles, de façon que les impuretés s'arrêtent dans la première, et que, se filtrant, l'eau passe aussi pure que possible dans la seconde.

53. Caton le Censeur (De re rustic. XXXVIII) n'approuve point la chaux faite de pierres de différentes couleurs. La pierre blanche donne la meilleure. La chaux faite de pierres dures vaut mieux pour les bâtisses ; celle de pierres poreuses, pour les enduits. Pour ces deux emplois on rejette la chaux faite avec la silice. La pierre extraite des carrières fournit de meilleure chaux que celle qu'on prend sur les rives des fleuves. La chaux de la pierre meulière est la meilleure, parce que cette pierre est naturellement plus grasse que les autres. Chose singulière, de voir une substance qui, ayant passé par le feu, s'allume dans l'eau !

54. Il y a trois espèces de sable : le fossile, auquel on doit ajouter un quart de chaux, le fluvial et le marin, auxquels en doit en ajouter un tiers. L'addition d'un tiers de poterie pilée rend le mortier meilleur. De l'Apennin au Pô, on ne trouve pas de sable fossile, non plus qu'au delà des mers.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 37 (les pierres précieuses), Chap. 11 (le succin)

[...] Pythéas rapporte que les Guitons (IV, 28, 2), nation germanique, habitent, dans un espace de 6.000 stades, les bords du Mentonomon (on nomme ainsi un bas-fond de l'Océan) ; qu'à une journée de navigation est l'île d'Abalus, où les vagues jettent le succin au printemps ; que cette substance est une sorte d'ex crément de la mer congelée ; que les habitants s'en servent en guise de bois, et en vendent aux Teutons, leurs voisins.

HISTOIRE NATURELLE : LIVRE 37, Chap. 77

[3] Quant aux choses elles-mêmes, on attache le plus grand prix, parmi les productions marines, aux perles ; parmi les objets qui se trouvent à la surface de la terre, au cristal ; parmi ceux de l'intérieur de la terre, au diamant, aux émeraudes, aux pierreries, aux

murrhins ; parmi les choses que la terre enfante, à l'écarlate, au laser ; parmi celles que le feuillage fournit, au nard, aux étoffes de la Sérique ; en fait d'arbres, au citre ; en fait d'arbrisseaux, au cinname, à la cannelle, à l'amome ; en fait de suc d'arbres ou d'arbrisseaux, au succin, à l'opobalsamum, à la myrrhe, à l'encens ; en fait de racines, au costus. Parmi les êtres qui respirent, le plus grand prix appartient, chez les animaux terrestres, aux dents d'éléphant ; chez les animaux marins, à l'écaille de tortue ; en fait de fourrures, aux peaux que teignent les Sères, et au poil des chèvres d'Arabie, que nous avons appelé ladanum ; en fait de choses appartenant à la fois à la terre et à la mer, aux coquilles qui donnent la pourpre. Quant aux oiseaux, excepté les cimiers des casques et la graisse des oies de Commagène, on ne note rien de remarquable qu'ils fournissent. N'oublions pas de consigner que l'or, objet de la folle convoitise de tous les hommes, tient à peine le dixième rang parmi les objets précieux, et que l'argent, avec lequel l'or s'acheta, n'a guère que le vingtième.

PLINE LE JEUNE (61-114 ap. J-C)

- **PANEGYRIQUE DE TRAJAN**
- **LETTRES**

Traduction en français de : de Sacy, J. Pierrot et M. Gabaret-Dupaty
1920
éditeur Garnier, Paris

PANEGYRIQUE DE TRAJAN : Chap. 29

XXIX. Il est une chose que je regarde comme une libéralité perpétuelle : c'est l'abondance des vivres. Ramenée jadis par Pompée, elle ne lui fit pas moins d'honneur que la brigue chassée des comices, la mer purgée de pirates, l'Orient et l'Occident parcourus par la victoire. Et Pompée ne déploya pas alors plus de vertus civiles que n'a fait depuis le père de la patrie, lorsque, par l'ascendant de son caractère, par sa bonne foi, il a ôté comme lui les barrières des routes, ouvert les ports [portus patefacit], rendu à la terre ses chemins, aux rivages leur mer, à la mer ses rivages, uni enfin les différentes nations par un commerce si actif, que les productions d'un lieu semblent nées dans tous les autres. Ne voyons-nous pas toutes les années être pour nous des années d'abondance ? Et personne cependant n'éprouve aucun dommage. Le temps n'est plus où, arrachées comme une dépouille ennemie aux alliés qui réclamaient en vain, les moissons venaient périr dans nos greniers. Les alliés apportent eux-mêmes les richesses annuelles que leur sol a produites, que leur soleil a nourries ; on ne les voit plus, écrasés par des charges nouvelles, manquer de forces pour acquitter les anciens tributs. Le fisc achète tout ce qu'il paraît acheter. De là viennent ces inépuisables provisions, dont le prix est fixé dans de libres enchères ; de là vient qu'on regorge ici, et que nulle part on n'est affamé.

PANEGYRIQUE DE TRAJAN : Chap. 35

XXXV. Spectacle mémorable ! Une flotte chargée de délateurs est abandonnée aux vents ; elle est forcée de déployer ses voiles aux tempêtes, et de suivre les flots irrités sur tous les écueils où ils la porteront. On aime à contempler ces navires dispersés dès la sortie du port, et à remercier le prince, au bord même de la mer, d'avoir concilié la justice avec sa clémence, en confiant aux dieux de la mer la vengeance de la terre et des hommes. [...]

LETTRES : LIVRE 6, Lettre 31

Lettre de Pline le Jeune à Cornélien

L'empereur a daigné m'appeler au conseil qu'il a tenu en son palais, nommé palais des Cent-Chambres. Rien ne peut se comparer au plaisir que j'y ai goûté. Quel bonheur de voir la justice, la sagesse, l'affabilité du prince, surtout dans le secret où ces vertus se révèlent davantage ! On a jugé différents procès, propres à exercer de plus d'une manière la capacité du juge. Claudius Ariston, le plus éminent citoyen d'Éphèse, y a été entendu. C'est un homme bienfaisant, et qui, par sa popularité sans intrigue, s'est attiré l'envie. Suscité par des gens qui ne lui ressemblent guère, un délateur est venu l'accuser. Ariston a été absous et vengé. Le jour suivant, on a jugé Galitta, accusée d'adultère. Mariée à un tribun des soldats qui allait bientôt solliciter les charges publiques, elle avait déshonoré le rang de son mari et le sien par ses relations intimes avec un centurion. Le mari en avait écrit au lieutenant consulaire, et celui-ci au prince. L'empereur, après avoir pesé toutes les preuves, cassa le centurion, et l'exila. Il restait encore à punir la moitié du crime qui, de sa nature, est nécessairement le crime de deux. Mais l'amour retenait le mari dont la faiblesse fut blâmée. Car, même après avoir accusé sa femme d'adultère, il l'avait gardée chez lui, comme si c'était assez pour lui que son rival fût éloigné. On l'avertit qu'il devait

achever ses poursuites : il ne les acheva qu'à regret. Mais, malgré l'accusateur, il fallait condamner l'accusée. Aussi fut-elle condamnée et abandonnée aux peines portées par la loi Julia. L'empereur, dans la sentence qu'il prononça, eut soin de nommer le centurion, et de rappeler qu'il agissait dans l'intérêt de la discipline militaire, pour ne pas paraître évoquer à son tribunal toutes les causes d'adultère.

Le troisième jour, on traita une affaire qui avait occupé et partagé les esprits. On informa relativement aux codicilles de Julius Tiron, dont une partie était reconnue vraie, et dont l'autre, disait-on, était fautive, Sempronius Sénécion, chevalier romain, et Eurythmus, affranchi de l'empereur, et l'un de ses agents, étaient accusés. Les héritiers, par une lettre écrite en commun, avaient supplié le prince, pendant son expédition contre les Daces, de vouloir bien se réserver la connaissance de cette affaire. Il se l'était réservée. De retour à Rome, il leur avait donné jour pour les entendre. Quelques-uns des héritiers ayant voulu, comme par respect pour Eurythmus, se désister de l'accusation, l'empereur dit cette belle parole : "Il n'est point Polyclète, et je ne suis pas Néron". Il avait pourtant accordé un délai aux accusateurs, après lequel il voulut prononcer. Il ne parut que deux héritiers, qui se bornèrent à demander que, tous ayant intenté l'accusation, tous fussent obligés de la soutenir, ou qu'il leur fût permis à eux-mêmes, comme aux autres, de l'abandonner. L'empereur parla avec autant de modération que de noblesse ; et l'avocat de Sénécion et d'Eurythmus ayant dit que l'on ne pouvait refuser d'entendre les accusés, sans les livrer à toute la malignité des soupçons : "Ce qui m'inquiète", dit-il, "ce n'est pas qu'ils y soient livrés ; c'est de m'y voir livré moi-même". Après cela, se tournant vers nous : "Voyez", dit-il, "ce que nous avons à faire ; car ces gens-là veulent qu'on examine s'ils ont eu le droit de ne pas accuser". Alors, de l'avis du conseil, il prononça, ou que tous les héritiers seraient tenus de poursuivre l'accusation, ou que chacun d'eux produirait les motifs de son désistement ; sinon qu'ils seraient condamnés eux-mêmes comme calomnieux. Vous voyez quelles occupations nobles et austères remplissaient ces jours qui s'achevaient dans les délassements les plus agréables. L'empereur nous admettait toujours à sa table, très frugale pour un si grand prince. Quelquefois il faisait jouer des scènes fort piquantes ; d'autres fois la conversation se prolongeait avec charme dans la nuit. Le dernier jour, avant notre départ, il prit soin (tant sa bonté est attentive !) de nous envoyer à chacun des présents. Autant j'étais ravi de la dignité qui règne dans ces jugements, de l'honneur d'y être consulté, de la douce et simple affabilité du prince, autant j'étais enchanté de la beauté même du lieu. Représentez-vous une magnifique villa, environnée de vertes campagnes, et dominant le rivage où un port se construit en ce moment. De solides ouvrages en fortifient la partie gauche ; on travaille à l'autre côté. Devant le port s'élève une île, destinée à rompre les flots que les vents y poussent avec violence, et qui protège des deux côtés le passage des vaisseaux. Elle est formée avec un art digne d'attirer l'attention. D'énormes pierres y sont apportées sur un large navire. Jetées sans cesse l'une sur l'autre, elles demeurent fixées par leur propre poids, et s'amoncellent peu à peu en forme de digue. Déjà apparaît et se dresse la cime du rocher qui brise et lance au loin dans les airs les flots dont il est assailli. La mer s'agite avec fracas, blanchissante d'écume. On lie cette masse de pierres par des constructions faites pour donner un jour à cet ouvrage l'apparence d'une île naturelle [version GB : Subsequently concrete will be added to the stones, to give it the appearance of a natural island as time goes on]. Ce port s'appellera du nom de celui qui l'a construit [Trajan], et il sera fort commode ; car c'est une retraite sur une côte qui s'étend fort loin, et qui n'en offrait aucune. Adieu.

LETTRES : LIVRE 9, Lettre 26

Lettre de Pline le Jeune à Luperus

Je crois n'avoir pas mal rencontré, quand j'ai dit d'un orateur de notre temps, qui a beaucoup de justesse et d'exactitude, mais peu d'élévation et de feu : Il n'a qu'un défaut, c'est de n'en avoir point. L'orateur doit s'élever, prendre l'essor, quelquefois entrer en fureur et s'abandonner, souvent même côtoyer le précipice. Il n'est ordinairement rien de haut et d'élevé qui ne soit tout près d'un abîme. Le chemin est plus sûr par les plaines, mais il est plus bas et plus obscur. Ceux qui rampent ne risquent point de tomber comme ceux qui courent, mais il n'y a pour ceux-là nulle gloire à ne tomber pas : ceux-ci en acquièrent même en tombant. Les écueils entre

lesquels il faut prendre sa route dans l'éloquence en font tout le prix, ainsi que de beaucoup d'autres arts. Voyez quelles acclamations reçoivent nos danseurs de corde, lorsque leur chute paraît inévitable. Nous donnons notre admiration principalement à ce qui arrive contre notre attente, à ce qui a été heureusement hasardé ; et, pour s'exprimer encore mieux avec les Grecs, à ce qui étonne et est accompagné de grandes difficultés. C'est pourquoi l'adresse du pilote n'est point remarquée dans la bonace comme dans la tempête. Dans la bonace, il entre au port sans que personne l'admire, le loue, y prenne garde ; mais quand les cordages tendus font des sifflements, que le mât plie, que le gouvernail gémit, c'est alors qu'on s'écrie sur l'habileté du pilote, et qu'on le compare aux dieux de la mer.

Pourquoi ce discours ? C'est qu'il me semble que vous avez remarqué, dans mes écrits, quelques endroits que vous croyez enflés, et que je croyais sublimes ; qui vous paraissent téméraires, et à, moi hardis ; que vous traitez de superflus, et moi de pleins. Il y a bien de la différence que vos notes tombent sur des choses remarquables, ou sur des choses défectueuses. Chacun est frappé de tout ce qui a de l'élévation ou de la saillie ; mais on a besoin d'un discernement délicat pour juger si c'est magnificence ou fausse grandeur, hauteur régulière ou hauteur monstrueuse. Et pour consulter d'abord Homère, qui peut ignorer comment il sait prendre un style tantôt noble, tantôt simple ?

"La terre s'en ébranle, et l'Olympe en mugit".

Dans un autre endroit :

"Et, comme des torrents qui tombent des montagnes, Remplissent les vallons, inondent les campagnes".

Mais il faut une balance et un poids bien justes pour connaître si ces choses sont énormes et incroyables, ou magnifiques et divines. Ce n'est pas que je m'imagine avoir dit ou pouvoir dire rien de semblable ; je ne suis pas si extravagant : je veux seulement faire entendre qu'il faut s'abandonner quelquefois à l'éloquence, et ne pas renfermer, dans un trop petit cercle, les mouvements impétueux d'un grand génie. Mais, dit-on, il y a une grande différence entre les poètes et les orateurs. Comme si effectivement Cicéron était moins hardi ! Je ne m'arrête point à en rapporter de preuves, car, à son égard, il n'y a pas à douter ; mais Démosthène lui-même, cette règle et ce modèle du parfait orateur, se contraignit-il et se modère-t-il beaucoup, lorsqu'il dit ce qui est si connu - "O hommes perfides, adulateurs et pestes publiques !" Et encore : "Car je n'ai pas, fortifié cette ville avec de la pierre ou de la brique..." Et peu après : "J'ai proposé tout ceci pour la défense de l'Attique, et je vous ai indiqué toutes les ressources que pouvait suggérer la prudence". Et ailleurs : "Pour moi, messieurs, je crois, et je le jure par les dieux immortels, que ces heureux succès l'ont enivré". Mais qu'y a-t-il de plus hardi que cet emportement si beau et si long ? "Car une cruelle maladie désole la Grèce..." Que dire de cet endroit plus court, mais où il n'a pas moins de hardiesse ? "Alors les sifflements du superbe Python, qui vous menaçait, ne m'effrayèrent point". Ce que je vais rapporter est du même caractère : "Mais quand le brigandage et le crime élèvent quelqu'un comme Philippe, le premier échec, le premier choc le renversent et le brisent". Cet endroit est à peu près semblable : "Retranché de la société par tous les tribunaux de la ville..." Et ensuite : "Vous avez renfermé dans votre cœur la pitié que l'on a d'eux ordinairement. Que dis-je ! Vous l'avez tout à fait étouffée. Ne vous flattez donc pas de trouver une retraite dans des ports que vous avez fermés, et que vous avez remplis d'écueils". Il avait déjà dit : "Je crains qu'il ne semble à quelques-uns que vous prenez plaisir à fortifier le méchant citoyen ; car tout méchant homme est toujours faible de lui-même". Et plus bas : "Je ne vois pour lui aucune de ces ressources, aucun asile ouvert : je n'aperçois que précipices, que gouffres, qu'abîmes". Ce n'est pas encore assez : "Car je ne pense pas, messieurs, que nos ancêtres aient établi cet ordre dans les jugements, afin de donner moyen aux gens d'un tel caractère de s'y maintenir florissants ; mais afin de les contenir, de les punir, d'empêcher que personne ne les imitât et n'eût envie de se porter au crime". Et encore : "Si donc c'est un artisan de toute sorte de méchancetés, s'il en tient boutique ouverte et s'il en trafique..."

Et mille autres pareils, pour passer ceux qu'Eschine appelle des monstres, et non des paroles. Je parle contre moi quand j'observe que ces expressions même lui ont été reprochées ; mais voyez, je vous prie, de combien celui qui est critiqué est au-dessus de son censeur, et au-dessus précisément par ces mêmes endroits ! Car dans les autres paraît sa force, dans ceux-ci

sa grandeur. Mais Eschine lui-même a-t-il évité ce qu'il reprend dans Démosthène ? Car il faut, messieurs, que l'orateur et la loi tiennent le même langage ; mais quand la loi parle d'une manière et l'orateur de l'autre, on doit donner son suffrage à l'équité de la loi, et non à l'impudence de l'orateur. Ailleurs : Il explique ensuite tout le dessein de cacher son vol à la faveur du décret, lorsqu'il y exprime que les députés d'Orée avaient donné les cinq talents, non à vous, mais à Gallias ; et afin que vous soyez persuadés que je dis vrai, laissant à part la vaine parade des galères à trois rangs de rames, et toute la pompe de ce décret, lisez. Et dans un autre endroit : Et ne souffrez pas qu'il vous égare dans de vains discours contre le prévaricateur... Ce qu'il a si fort approuvé, qu'il le répète : Mais, vous tenant fermes sur ce point, écarterez tous ces malins discours, et soyez attentifs à l'observer quand il sort de la question. Est-il plus simple et plus modeste, quand il dit : Mais chaque jour vous nous faites de nouvelles plaies, et prenez bien plus de soin du succès de vos harangues que du salut de la république. Il le prend ici sur un bien plus haut ton : Ne chasserez-vous point cette peste commune de la Grèce ? Et ne vous saisirez-vous point de lui comme d'un pirate qui va en course sur la république flottante ? Et beaucoup d'autres. Je m'attends que vous alliez lancer sur quelques endroits de cette lettre les mêmes traits que vous avez lancés sur les ouvrages de ma façon, que j'essaie de justifier. Par exemple, vous n'approuverez point le gouvernail qui gémit, le pilote comparé aux dieux de la mer ; car je m'aperçois qu'en voulant excuser ce que vous aviez critiqué, j'y suis retombé. Mais faites main-basse tant qu'il vous plaira, pourvu que, dès maintenant, vous me donniez un jour où nous puissions traiter de vive voix la question tant de vos anciennes que de vos nouvelles critiques : car, ou vous me rendrez moins téméraire, ou je vous rendrai plus hardi. Adieu.

LETTRES : LIVRE 10, Lettres 50-51 et 69-70 entre Pline et Trajan

[10,50] - Pline à l'empereur Trajan.

Quand je songe à votre rang et à votre grandeur d'âme, il me semble que c'est un devoir de vous proposer des ouvrages dignes de votre gloire et de l'immortalité de votre nom, des ouvrages dont l'utilité égale la magnificence. **Sur les confins du territoire de Nicomédie est un lac immense** [Lac Sapanca, ancien Lac Sophon] dont on se sert pour transporter jusqu'au grand chemin, à peu de frais et sans beaucoup de peine, le marbre, les fruits, le bois et toute sorte de matériaux. De là on les conduit jusqu'à la mer sur des chariots, ce qui coûte beaucoup de travail et plus encore d'argent. Pour remédier à cet inconvénient, il faudrait beaucoup de bras [pour **relier le lac à la mer**]; mais ils ne manquent pas ici. La campagne et la ville surtout sont fort peuplées, et l'on peut compter que tout le monde s'empressera de travailler à un ouvrage utile à tout le monde. Il faudrait seulement, si vous le jugez à propos, envoyer ici un ingénieur ou un architecte qui examinât de près si le lac est plus haut que la mer. Les experts de ce pays soutiennent qu'il est plus élevé de quarante coudées. J'ai trouvé près de là un bassin creusé par un roi. Mais on ne sait pas trop si c'était pour recevoir les eaux des champs d'alentour, ou pour joindre le lac à un fleuve voisin: car ce bassin est demeuré imparfait. On ignore également si cet ouvrage a été abandonné parce que ce roi fut surpris par la mort, ou parce qu'il désespéra du succès. Mais je désire ardemment pour votre gloire (vous excuserez une telle ambition) de vous voir achever ce que les rois n'ont fait que commencer.

[10,51] - Trajan à Pline.

La jonction de ce lac à la mer peut me tenter; mais il faut avant tout s'assurer complètement qu'en l'y joignant il ne s'y écoulera pas tout entier. **Instruisez-vous de la quantité d'eau qu'il reçoit, et d'où elle lui vient.** Vous pourrez demander à Calpurnius Macer un ingénieur; et moi, je vous enverrai d'ici quelque artiste habile dans ces sortes d'ouvrages.

[10,69] - Pline à l'empereur Trajan.

Votre sage prévoyance, seigneur, vous fait craindre que le lac, une fois uni au fleuve, et par conséquent à la mer, ne s'y écoule tout entier. Mais moi, qui suis sur les lieux, je crois avoir trouvé un moyen de prévenir ce danger. **On peut, par un canal, conduire le lac jusqu'au fleuve,** mais sans l'y introduire. Il restera une côte qui l'en séparera, et qui contiendra les eaux. Ainsi, sans le réunir au fleuve, nous jouirons du même avantage que si leurs eaux se

confondaient : car il sera aisé de transporter sur le fleuve, par cette rive étroite, tout ce qui aura été chargé sur le canal. C'est le parti qu'il faudra prendre, si la nécessité nous y force; mais je ne crois pas que nous devions le craindre. **Le lac par lui-même est assez profond, et de l'extrémité opposée à la mer sort un fleuve [Sangarius].**

Si l'on en arrête le cours dans cette direction pour le porter du côté où nous en avons besoin, il versera dans le lac, sans aucune perte, toute l'eau qu'il en détourne aujourd'hui. D'ailleurs, sur la route qu'il faut creuser au canal, coulent des ruisseaux qui, recueillis avec soin, augmenteront encore la masse d'eaux fournies par le lac. Toutefois si l'on aimait mieux prolonger et resserrer le canal, le mettre au niveau de la mer, et, au lieu de le conduire dans le fleuve, le verser dans la mer même, le reflux de la mer arrêterait les eaux du lac, et les lui conserverait. Si la nature du lieu ne nous permettait aucun de ces expédients, il nous serait facile de nous rendre maîtres du cours des eaux par des **écluses**.

Tout cela sera mieux conçu et calculé par l'ingénieur que vous devez m'envoyer, seigneur, comme vous me l'avez promis : car cette entreprise est digne de votre magnificence et de vos soins.

J'ai écrit, suivant vos ordres, à l'illustre Calpurnius Macer de m'envoyer l'ingénieur le plus propre à ces travaux.

[10,70] LXX. - Trajan à Pline.

Il paraît, mon cher Pline, que vous n'avez négligé ni soins ni recherches pour le succès de l'entreprise du lac, puisque vous avez rassemblé tant d'expédients pour éviter qu'il ne s'épuise, et pour nous le rendre d'un usage plus commode. **Choisissez donc celui que la nature des lieux vous fera juger le plus convenable.**

Je compte que Calpurnius Macer vous fournira un ingénieur, car les provinces où vous êtes ne manquent pas de ces hommes habiles.

PLUTARQUE (46 – 125 ap. J-C)

VIES DES HOMMES ILLUSTRÉS

Traduction en français de : D. Ricard

1830

Paris

HOMMES ILLUSTRÉS : AGESILAS, Chap.47

XLVII. Nectanébis le renvoya donc de la manière la plus honorable, et le traita avec la plus grande munificence ; outre les honneurs et les présents dont il le combla, il lui donna deux cent trente talents pour aider Sparte à faire la guerre. Mais dans le voyage une tempête violente, excitée par les approches de l'hiver, contraignit Agésilas de gagner la terre avec ses vaisseaux, et de relâcher au-dessus de la Lybie, dans un lieu désert, qu'on appelle le **port de Ménélas**. Il y mourut, âge de quatre-vingt-quatre ans, après un règne de quarante et un : il en avait passé plus de trente avec la réputation du plus grand et du plus puissant des Grecs, regardé, jusqu'à la bataille de Leuctres, comme le chef et le roi de toute la Grèce. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : ALCIBIADE, Chap.27-28 (Exploits maritimes)

(27) (1) Après quoi les Quatre-Cents furent renversés et les amis d'Alcibiade se rangèrent avec empressement aux côtés des partisans de la démocratie ; les citoyens voulaient, exigeaient même, le retour d'Alcibiade, mais lui n'estimait pas devoir rentrer les mains vides, sans rien faire, grâce à la pitié et à la faveur des masses : il entendait rentrer avec éclat. (2) **C'est pourquoi, au départ de Samos, il se mit d'abord à sillonner avec quelques vaisseaux la mer autour de Cnide et de Cos.** Là, apprenant que le Spartiate Mindaros remontait avec toute sa flotte vers l'Hellespont et que les Athéniens le poursuivaient, il se hâta de porter secours à leurs stratèges. (3) **Naviguant avec dix-huit trières, Alcibiade arriva par hasard juste au moment où Athéniens et Lacédémoniens, avec tous leurs vaisseaux, se rencontraient au même endroit et engageaient un combat naval au large d'Abydos ;** ils restèrent aux prises jusqu'au soir, en un grand affrontement où alternaient défaites et victoires. (4) L'apparition d'Alcibiade provoqua dans les deux camps un sentiment opposé : elle encourageait les ennemis et perturbait les Athéniens. Mais sans attendre, ayant fait hisser le pavillon ami sur son vaisseau amiral, il fonça directement sur ceux des Péloponnésiens qui, vainqueurs, poursuivaient les Athéniens.

(5) Il les mit en fuite, les drossa à la côte et, les harcelant, il portait aux navires péloponnésiens force coups et blessures tandis que les hommes se sauvaient à la nage ; Pharnabaze vint à la rescousse par terre, combattant sur la côte pour assister les navires. (6) **Finalement les Athéniens s'emparèrent de trente vaisseaux ennemis** et, ayant recouvré les leurs, ils érigèrent un trophée. Fort de cette brillante réussite et ambitionnant de s'en glorifier aussitôt auprès de Tissapherne, Alcibiade prépara des présents d'hospitalité et divers cadeaux et, avec le train d'un commandant, il se rendit chez lui. (7) Mais il n'obtint assurément pas ce à quoi il s'était attendu ! Tissapherne, décrié par les Lacédémoniens depuis longtemps déjà et qui craignait de se voir accusé par le Roi, estima qu'Alcibiade arrivait fort à point ; il le fit arrêter et emprisonner à Sardes, dans l'espoir que cette injustice lui donnerait la possibilité de se racheter de toute insinuation calomnieuse.

(28) (1) Trente jours se passent. Ayant pu se procurer quelque part un cheval, Alcibiade fausse compagnie à ses gardiens et se réfugie à Clazomènes. (2) De surcroît, il calomniait Tissapherne en prétendant que c'est par celui-ci qu'il venait d'être relâché ! Quant à lui, il rejoignit par mer le camp des Athéniens ; ayant appris que Mindaros et Pharnabaze étaient ensemble à Cyzique, il galvanisa ses soldats en disant qu'il y avait nécessité pour eux de se battre sur mer et sur terre et même, parbleu !, de s'attaquer aux remparts des ennemis : pas d'argent si l'on n'est pas entièrement vainqueur ! (3) **Ayant chargé ses navires, il aborda à Proconèse et ordonna d'y enfermer sous bonne surveillance les vaisseaux légers afin que, de**

nulle part, ne parvienne aux ennemis le moindre indice de sa propre avancée. (4) Il se trouve qu'en plus une forte pluie se mit à tomber, avec des coups de tonnerre et une obscurité qui aidèrent Alcibiade à dissimuler sa manœuvre. Non seulement les ennemis n'y virent que du feu, mais les Athéniens mêmes étaient au désespoir : alors, il leur ordonna d'embarquer et il gagna la mer avec eux. (5) Peu après l'obscurité se dissipa et l'on vit les vaisseaux péloponnésiens se balançant devant le port de Cyzique. (6) Craignant qu'au vu du grand nombre de ses vaisseaux, les Lacédémoniens ne se réfugient à l'intérieur des terres, Alcibiade ordonna aux stratèges, ses collègues, de naviguer tranquillement en restant en arrière ; et lui-même d'apparaître avec quarante vaisseaux seulement, en provoquant les ennemis. (7) Ceux-ci-ci s'y laissent prendre et, méprisants, se lancent contre des forces qu'ils jugent piètres ; mais tandis qu'ils s'engageaient directement et en venaient aux prises, le reste des navires athéniens se porte derechef contre les combattants ennemis, lesquels, frappés de terreur, prennent la fuite. (8) Alcibiade, avec ses vingt meilleurs vaisseaux, passe au travers de la flotte adverse, aborde le rivage, débarque et, pourchassant ceux qui fuient les navires, il en tue un grand nombre ; vainqueur de Mindaros et de Pharnabaze venus à la rescousse, il élimine Mindaros qui luttait de toutes ses forces tandis que Pharnabaze s'enfuit. (9) Quantité de cadavres et d'armes étaient aux mains des Athéniens qui, s'étant emparés de tous les vaisseaux ennemis, soumirent encore Cyzique, une fois Pharnabaze en fuite et les Péloponnésiens, exterminés. Ainsi, non seulement Athènes tenait-elle solidement l'Hellespont mais encore expulsait-elle de force les Péloponnésiens du reste de la mer. (10) On saisit même une dépêche laconique rapportant aux éphores le malheur survenu : « Vaisseaux perdus ; Mindaros éliminé ; nos hommes ont faim ; ne savons que faire ».

HOMMES ILLUSTRÉS : ALCIBIADE, Chap.31 (à Byzance)

(1) Les stratèges qui assiégeaient Chalcédoine conclurent alors une trêve avec Pharnabaze, aux conditions suivantes : ils recevraient de l'argent, les Chalcédoniens feraient à nouveau leur soumission à Athènes, le territoire de Pharnabaze échapperait à toute exaction et celui-ci fournirait une escorte avec sauf-conduit aux ambassadeurs athéniens délégués chez le Roi. (2) Au retour d'Alcibiade, Pharnabaze lui demanda de s'engager lui-même par serment à respecter ces accords, ce qu'Alcibiade refusa de faire avant que Pharnabaze ait de son côté prêté le même serment. (3) Les serments échangés, Alcibiade se porta contre les Byzantins qui avaient fait défection et il investit leur cité. Or Anaxilaos, Lycurgue et quelques autres avaient convenu de lui livrer la ville à condition qu'il l'épargnât. Alcibiade répandit le bruit que de nouvelles affaires qui s'engagent en Ionie l'appellent là-bas ; au grand jour, il appareille avec tous ses vaisseaux, mais il fait demi-tour pendant la nuit et débarque lui-même avec les hoplites. À l'approche des remparts, il se tient coi, cependant que ses vaisseaux cinglent vers le port et en forcent l'accès à grands cris, dans le tumulte et le tapage : c'était tout à la fois terrifier les Byzantins par l'inattendu de l'événement et permettre aux partisans d'Athènes d'accueillir sans crainte Alcibiade, tous les secours convergeant vers le port et la flotte. (4) Assurément, on n'avança pas sans combat, car les Péloponnésiens, les Béotiens et les Mégariens qui se trouvaient à Byzance mirent en déroute les soldats qui sortaient des vaisseaux et les y firent remonter ; ensuite, voyant les Athéniens dans leurs murs, ils se rangèrent en ordre de bataille et se portèrent à leur rencontre. (5) Il s'ensuivit un violent combat où la victoire revint à Alcibiade, qui tenait l'aile droite, et à Thérémène, qui commandait la gauche. On garda vivants quelque trois cents ennemis rescapés. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : ALCIBIADE, Chap.36 (à Samos)

[...] (5) L'ultime reproche de ses adversaires eut pour point de départ la raison que voici : Lysandre, qui avait été délégué par les Lacédémoniens au commandement naval, donnait à ses matelots quatre oboles au lieu de trois, sur les fonds qu'il avait reçus de Cyrus, tandis qu'Alcibiade lui-même n'arrivait que tout juste à leur en fournir trois ; aussi dut-il s'éloigner pour faire de l'argent en Carie. (6) Or le surveillant commis à la garde des vaisseaux, Antiochos, était un bon pilote, mais par ailleurs un homme stupide et vulgaire. Alors qu'il avait reçu d'Alcibiade l'ordre de ne pas engager de combat naval, même au cas où les ennemis feraient voile contre lui, il se mit à déborder d'orgueil et d'arrogance au point d'équiper sa propre trière et l'une des

autres pour faire voile vers Éphèse et d'aller longer les proues des navires ennemis, en faisant et criant force incongruités et bouffonneries. (7) Tout d'abord Lysandre gagna la haute mer avec un petit nombre de vaisseaux et le poursuivit ; mais comme les Athéniens arrivaient à la rescousse, Lysandre prit le large avec tous ses navires et eut le dessus ; il tua Antiochos, captura quantité de vaisseaux et d'hommes, et érigea un trophée. (8) Quand Alcibiade apprit cela, il revint à Samos, gagna le large avec toute sa flotte et provoqua Lysandre. Mais celui-ci se tenait satisfait de sa victoire et ne se lança pas à sa rencontre.

HOMMES ILLUSTRÉS : ALEXANDRE, Chap.32-35-36

XXXII. Après la bataille d'Issus, il envoya des troupes à Damas [...] Cependant Alexandre ayant cru devoir s'assurer d'abord des places maritimes, les rois de Chypre et de Phénicie vinrent aussitôt les lui remettre entre les mains : la seule ville de Tyr ayant refusé de se soumettre, il en fit le siège, qui le retint sept mois ; et pendant tout ce temps il ne cessa de la battre avec des machines de toute espèce. Pendant qu'elle était investie du côté de la mer par deux cents galères, il éleva du côté de la terre une forte digue [un môle]. Durant ce siège, il vit en songe Hercule qui lui tendait la main et l'appelait du haut des murailles. [...]

XXXV. [...] Alexandre, disent-ils, après avoir conquis l'Égypte, forma le dessein d'y bâtir une grande ville, de la peupler de Grecs, et de lui donner son nom. Déjà, sur l'avis des architectes, il en avait mesuré et tracé l'enceinte, lorsque la nuit, pendant qu'il dormait, il eut une vision singulière. Il crut voir un vieillard à cheveux blancs, et d'une mine vénérable, qui, s'approchant de lui, prononça ces vers :

Au sein des vastes mers dont l'Égypte est baignée,
Est l'île de Pharos, dès longtemps renommée.

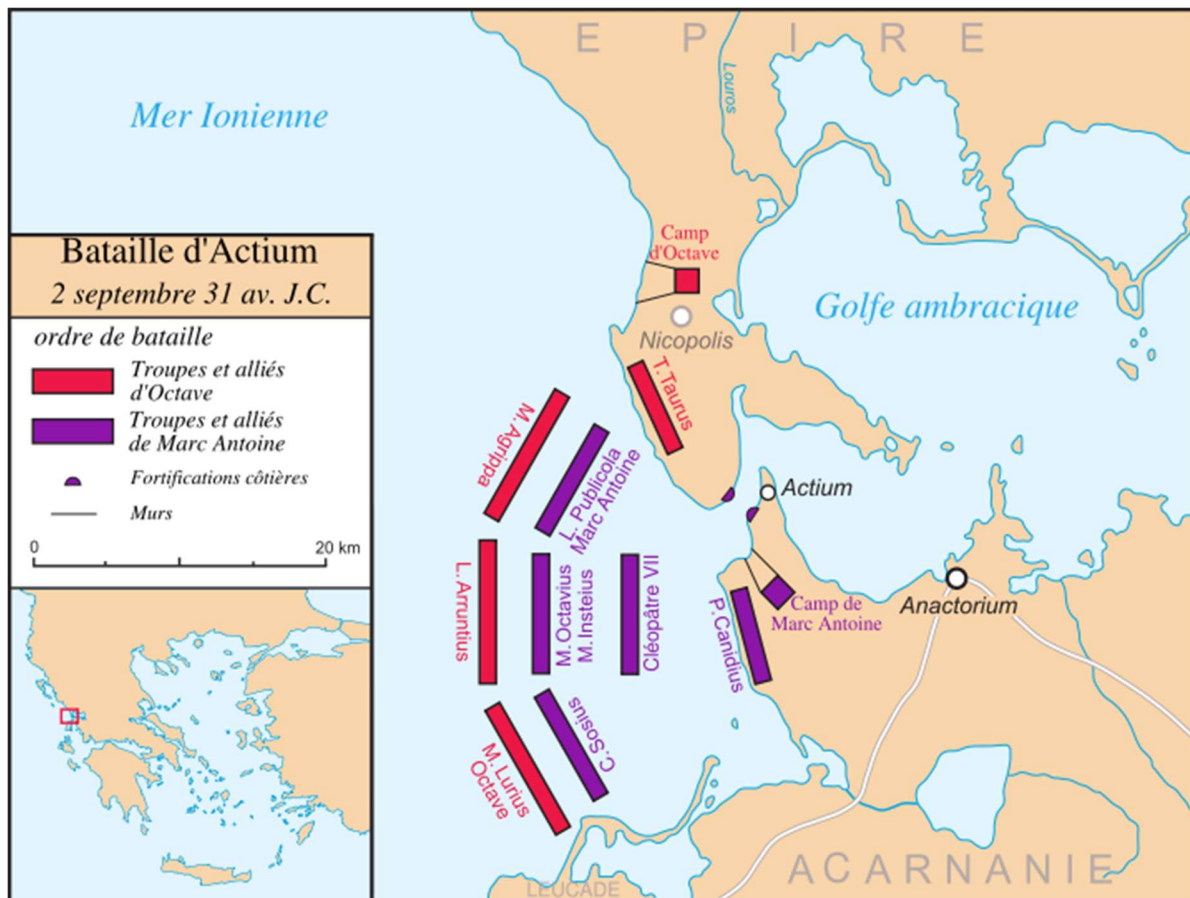
XXXVI. Aussitôt il se lève et va voir cette île de Pharos, qui alors était un peu au-dessus de l'embouchure canopique du Nil et qui aujourd'hui tient au continent par une chaussée qu'on y a construite. Il admira la position de cette île, qui, semblable à un isthme, est de la forme d'une langue de terre plus longue que large et qui, séparant de la mer un étang considérable, se termine en un grand port. Il dit qu'Homère, admirable en tout, était aussi un habile architecte ; et il ordonna qu'on traçât un plan de la nouvelle ville, conforme à la position du lieu. Comme les architectes n'avaient pas de craie, ils prirent de la farine et tracèrent sur le terrain, dont la couleur est noirâtre, une enceinte en forme de croissant, dont les bases droites et de grandeur égale renfermaient tout l'espace compris dans cette enceinte, semblable à un manteau macédonien, qui va en se rétrécissant. Le roi considérait ce plan avec plaisir, lorsque tout-à-coup un nombre infini de grands oiseaux de toute espèce vinrent fondre comme des nuées sur cette enceinte et mangèrent toute la farine. Alexandre était troublé de ce prodige ; mais les devins le rassurèrent, en lui disant que la ville qu'il bâtirait serait abondante en toutes sortes de fruits et nourrirait un grand nombre d'habitants divers ; il ordonna donc aux architectes de commencer sur-le-champ l'ouvrage. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : ANTOINE, Chap.67 à 76 (Bataille d'Actium)

LXVII. Lorsqu'on fut près de commencer la guerre, Antoine n'avait pas moins de cinq cents vaisseaux, parmi lesquels plusieurs étaient à huit et à dix rangs de rames, tous aussi magnifiquement armés que s'ils n'eussent dû servir qu'à la pompe d'un triomphe. Son armée était de deux cent mille hommes de pied et de douze mille chevaux. Il avait sous ses ordres plusieurs rois ses alliés ; Bocchus qui régnait en Afrique ; Tarcondémus, dans la Cilicie supérieure ; Archélaïs, dans la Cappadoce ; Philadelphie, roi de Paphlagonie ; Mithridate, de la Comagène, et Adallas, de Thrace. Plusieurs autres princes, qui n'avaient pu s'y trouver en personne, lui avaient envoyé leurs troupes, tels que Polémon, roi de Pont ; Manchus, roi des Arabes ; Hérode, des Juifs ; Amyntas, des Lycaoniens et des Galates : le roi des Mèdes lui-même lui avait envoyé un renfort considérable. César [Octave, futur Auguste] n'avait que deux cent cinquante vaisseaux de guerre, quatre-vingt mille hommes de pied, et presque autant de cavalerie que les ennemis. L'empire d'Antoine s'étendait depuis l'Euphrate et l'Arménie jusqu'à la mer Ionienne et l'Illyrie : celui de César embrassait tous les pays situés entre l'Illyrie et

Plutarque sur les Ports Antiques

l'Océan occidental, et depuis cet Océan jusqu'aux mers d'Étrurie et de Sicile ; il renfermait encore la portion de l'Afrique qui regarde l'Italie, la Gaule et l'Ibérie, jusqu'aux colonnes d'Hercule : la partie de l'Afrique qui s'étend de la Cyrénaïque à l'Éthiopie, obéissait à Antoine. LXVIII. Mais il s'était rendu si dépendant d'une femme, qu'avec une telle supériorité de forces de terre, il préféra de combattre sur mer, par le seul motif de plaire à Cléopâtre ; et cela quand il voyait ses triérarques, faute de rameurs, enlever, dans cette Grèce déjà si malheureuse, les voyageurs, les muletiers, les moissonneurs et les jeunes gens, sans pouvoir compléter les équipages de ses vaisseaux, dont un grand nombre manquaient de matelots, et ne naviguaient que difficilement. Les vaisseaux de César n'avaient ni cette masse ni cette hauteur qui ne sont bonnes que pour l'ostentation ; ils étaient agiles, propres à toutes les manœuvres, et fournis de tout abondamment. Il les tenait dans les ports de Tarente et de Brunduse, d'où il envoya dire à Antoine de ne plus perdre un temps précieux, mais de venir avec toutes ses forces, en lui offrant des rades et des ports où il aborderait sans obstacle, et lui promettant de se retirer, avec son armée de terre, loin de la côte d'Italie, de tout l'espace que fournit un cheval dans une course, jusqu'à ce qu'il eût débarqué ses troupes en sûreté, et établi son camp. Antoine, pour répondre à cette bravade, lui proposa, quoique le plus vieux, un combat singulier, et lui fit dire que s'il s'y refusait, il n'avait qu'à se rendre dans la plaine de Pharsale pour y combattre en bataille rangée, comme l'avaient déjà fait César et Pompée. Pendant qu'Antoine se tenait à l'ancre près du promontoire d'Actium, à l'endroit où est aujourd'hui la ville de Nicopolis, **César le prévint, et, traversant la nier Ionienne, alla s'emparer d'une petite ville du continent de l'Épire, appelée Toryne.** Antoine paraissant troublé de cette nouvelle, parce qu'il n'avait pas encore son armée de terre, Cléopâtre lui dit, en jouant sur ce mot : « Eh bien ! Qu'y-a-t-il donc de si fâcheux que César soit assis à Toryne ?



http://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Actium_battle_map-fr.svg

LXIX. Le lendemain à la pointe du jour, Antoine voyant les ennemis se mettre en mouvement, et craignant qu'ils ne vissent s'emparer de ses vaisseaux, qu'ils trouveraient sans défenseurs, fit

armer ses rameurs, qu'il plaça sur les ponts, seulement pour la montre ; et leur ayant ordonné de faire sortir leurs rames des deux côtés des vaisseaux, il tint sa flotte au port d'Actium, la proue tournée vers l'ennemi, pour lui faire croire que ses vaisseaux étaient garnis de tout leur équipage et disposés à combattre. César, dupe de ce stratagème, se retira. Antoine sut aussi lui couper adroitement l'eau, qui, dans tous les environs, n'était ni abondante ni bonne, et qu'il environna de tranchées, pour empêcher l'ennemi d'aller en chercher. Il montra encore, contre l'avis de Cléopâtre, une grande générosité envers Domitius, qui, ayant la fièvre, et s'étant mis dans une chaloupe comme pour prendre l'air, passa du côté de César. Antoine, malgré le chagrin qu'il eut de sa désertion, lui renvoya tous ses équipages, ses amis et ses domestiques. Domitius, apparemment par une suite du remords que lui causa la publicité donnée à sa perfidie et à sa trahison, mourut très peu de temps après. Deux des rois ses alliés, Amyntas et Déjotarus, le quittèrent aussi, et se rendirent auprès de César. Antoine, à qui rien ne réussissait, voyant que sa flotte n'arrivait pas assez tôt pour pouvoir lui être de quelque secours fut forcé de recourir encore à son armée de terre. Canidius, qui la commandait, changeant d'avis à l'approche du danger, conseillait à Antoine de renvoyer Cléopâtre, et de se retirer dans la Thrace ou dans la Macédoine, pour y combattre par terre ; car Dicomes, roi des Gètes, promettait de lui amener un renfort considérable. « Il ne peut y avoir de honte pour vous, ajouta-t-il, d'abandonner la mer à César, qui, dans la guerre de Sicile, s'est déjà exercé aux combats maritimes ; mais il serait fort étrange qu'ayant l'expérience la plus consommée dans les combats de terre, vous rendissiez inutile la valeur de vos légions, en les dispersant sur des vaisseaux et y consumant sans fruit toute leur force. » Mais ces représentations échouèrent contre la volonté de Cléopâtre, qui fit décider qu'on combattrait sur mer ; car déjà elle songeait à la fuite, et avait clé son côté tout disposé, non pour contribuer à la victoire, mais pour s'assurer une retraite facile quand elle ne verrait plus de ressource.

LXX. Une longue chaussée menait du camp d'Antoine à la rade où ses vaisseaux étaient à l'ancre ; c'était par là qu'il allait, avec la plus grande sécurité, visiter sa flotte. Un domestique de César ayant dit à son maître qu'il serait facile d'enlever Antoine quand il passait sur cette chaussée, César y plaça des soldats en embuscade : ils furent si près de le prendre, qu'ils se saisirent de la personne qui marchait devant lui ; mais ils s'étaient levés trop tôt de leur embuscade, et Antoine se sauva, non sans peine, en courant de toute sa force. Dès qu'il fut décidé qu'on combattrait sur mer, il fit brûler tous les vaisseaux égyptiens, à l'exception de soixante ; et sur ses galères les plus grandes et les meilleures, depuis celles à trois rangs de rames jusqu'à celles de dix, il plaça vingt mille soldats légionnaires et deux mille hommes de trait. Un chef de bandes d'infanterie, qui avait combattu plusieurs fois sous les ordres d'Antoine, et dont le corps était criblé de blessures, le voyant passer, lui dit d'une voix douloureuse : « Eh ! Mon général, pourquoi, vous défiant de ces blessures et de cette épée, mettez-vous vos espérances dans un bois pourri ? Laissez les hommes d'Égypte et de Phénicie combattre sur mer, et donnez-nous la terre, sur laquelle, accoutumés à tenir ferme, nous savons ou vaincre ou mourir. » Antoine ne lui répondit rien : il se contenta seulement de lui faire signe en passant de la tête et de la main, comme pour l'encourager, et lui donner une espérance qu'il n'avait pas lui-même ; car ses pilotes ayant voulu laisser les voiles, il les obligea de les prendre et de les mettre sur les vaisseaux, « afin, leur dit-il, qu'il ne puisse échapper à votre poursuite aucun ennemi. »

LXXI. Ce jour-là et les trois suivants, l'agitation de la mer empêcha de combattre ; mais le cinquième jour, la chute du vent ayant rétabli le calme sur les eaux, les deux flottes s'avancèrent l'une contre l'autre. Antoine et Publicola étaient à l'aile droite, Célius à la gauche ; Marcus Octavius et Marcus Tustéius occupaient le centre. César avait donné son aile gauche à Agrippa, et s'était réservé la droite. Canidius commandait l'armée de terre d'Antoine ; Taurus, celle de César : toutes deux rangées en bataille sur le rivage, s'y tenaient immobiles. Quant aux deux généraux, Antoine, sur une chaloupe, parcourait ses lignes, exhortant ses soldats à profiter de la pesanteur de leurs vaisseaux, pour y combattre de pied ferme, comme sur la terre : il ordonnait aux pilotes de soutenir le choc des ennemis avec la même immobilité que s'ils étaient à l'ancre, et d'éviter les difficultés qu'offrait aux vaisseaux l'issue du port. César, en sortant de sa tente avant le jour, pour aller visiter sa flotte, rencontra, dit-on, un homme qui conduisait un âne ; il lui demanda son nom. Cet homme, qui le reconnut, lui dit qu'il s'appelait

Eutyclus, et son âne Nikon. Dans la suite, lorsqu'il fit orner ce lieu des becs des galères qu'il avait prises, il y plaça deux statues de bronze, dont l'une représentait l'homme, et l'autre son âne.

LXXII. César, après avoir examiné l'ordonnance de sa flotte, se transporta sur une chaloupe à l'aile droite, et vit avec surprise les ennemis se tenir dans le détroit, tellement immobiles, qu'on eût dit, à les voir, qu'ils étaient à l'ancre. César lui-même en fut si persuadé, qu'il tint les siens éloignés de la flotte ennemie de la distance de huit stades. Il était la sixième heure du jour, et les soldats d'Antoine, qui souffraient impatiemment ces délais, et qui d'ailleurs avaient beaucoup de confiance dans la grandeur et la hauteur de leurs vaisseaux, profitèrent d'un vent léger qui s'éleva de la mer, pour ébranler leur aile gauche. César, ravi de ce mouvement, fit reculer sa droite, afin d'attirer les ennemis plus loin du détroit, et de pouvoir avec ses vaisseaux, qui étaient légers et agiles, envelopper et charger facilement les galères d'Antoine, que leur grande masse et le défaut de rameurs rendaient pesantes et difficiles à mettre en action. Quand le combat fut engagé, on ne vit pas les vaisseaux se choquer et se briser les uns les autres : les navires d'Antoine, appesantis par leur grandeur, ne pouvaient fondre sur ceux des ennemis avec cette impétuosité qui donne au choc tant de roideur et fait entrouvrir les vaisseaux ; ceux de César évitaient de donner de leur proue contre la proue des galères ennemis, qui étaient armées d'un fort éperon d'airain ; ils craignaient même de les charger en flanc, parce que leurs éperons se brisaient facilement, en quelque endroit qu'ils heurtassent ces gros vaisseaux, construits de fortes poutres carrées, attachées ensemble par des liens de fer. Cette bataille navale ressemblait donc à un combat de terre, ou plutôt au siège d'une ville. Trois ou quatre galères de César se réunissaient pour attaquer un seul vaisseau d'Antoine, avec des épieux, des piques, des espartons et des traits enflammés ; et les galères d'Antoine faisaient pleuvoir des batteries de leurs tours une grêle de traits. Agrippa ayant étendu son aile gauche pour envelopper Antoine, Publicola fut forcé de donner plus de largeur à sa droite, et par là il se trouva séparé du centre, dont les vaisseaux, déjà pressés par ceux que commandait Arruntius, furent encore plus troublés par ce mouvement.

LXXIII. Le combat était encore douteux et la victoire incertaine, lorsque tout à coup les soixante vaisseaux de Cléopâtre, déployant les voiles pour faire leur retraite, prirent la fuite à travers les galères qui combattaient : comme ils étaient placés derrière les gros vaisseaux d'Antoine, en passant au milieu des lignes ils les mirent en désordre. Les ennemis, qui les suivaient des yeux, les virent avec la plus grande surprise, poussés par un bon vent, cingler vers le Péloponnèse. Ce fut alors qu'Antoine, bien loin de montrer la prudence d'un général, ou le courage et même le bon sens le plus ordinaire, vérifia ce que quelqu'un a dit en badinant : que l'âme d'un homme amoureux vit dans un corps étranger. Entraîné par une femme comme s'il lui eût été collé, et qu'il fût obligé de suivre tous ses mouvements, il ne vit pas plutôt le vaisseau de Cléopâtre déployer ses voiles, qu'oubliant tout, qu'abandonnant, que trahissant ceux qui combattaient et mouraient pour lui, il monta sur une galère à cinq rangs de rames, et, sans autres compagnons de sa fuite qu'Alexandre de Syrie ! Et Scellius, se mit à la suite d'une femme qui se perdait, et qui devait bientôt le perdre lui-même.

LXXIV. Cléopâtre, ayant reconnu son vaisseau, éleva un signal sur le sien : Antoine s'en étant approché, y fut reçu ; et sans voir la reine, sans être vu d'elle, il alla s'asseoir seul à la proue, gardant le plus profond silence, et tenant sa tête entre ses mains. Cependant les vaisseaux légers de César, qui s'étaient mis à sa poursuite, ayant paru, Antoine commanda à son pilote de tourner la proue de sa galère contre ces bâtiments, qui furent bientôt écartés : un Lacédémonien seul, nommé Euryclès, s'attacha plus vivement à sa poursuite, et agitant de dessus le tillac une longue javeline, il cherchait à la lancer contre lui. Antoine s'avançant sur la proue : « Quel est, dit-il, celui qui s'obstine si fort à poursuivre Antoine ? — C'est moi, répondit le Lacédémonien, c'est Euryclès, fils de Lacharès, qui profite de la fortune de César pour venger, s'il le peut, la mort de son père. Ce Lacharès, accusé d'un vol, avait eu la tête tranchée par ordre d'Antoine. Euryclès n'ayant pu joindre la galère, alla contre l'autre galère amirale (car il y en avait deux), et la heurta si rudement, qu'il la fit tourner ; et l'ayant jetée sur le côté, il la prit avec un autre vaisseau sur lequel il trouva une magnifique vaisselle de table. Dès qu'Euryclès se fut retiré, Antoine retourna s'asseoir dans la même posture et le même silence ; il passa trois jours seul sur la proue, soit qu'il fût irrité contre Cléopâtre, soit qu'il eût honte de la

voir ; et il arriva au cap de Ténare, où les femmes de Cléopâtre, leur ayant ménagé une entrevue particulière, finirent par leur persuader de souper et de passer la nuit ensemble. LXXV. Un grand nombre de vaisseaux ronds, et plusieurs de leurs amis échappés de la défaite, s'étant rassemblés auprès d'eux, ils apprirent que la flotte était perdue, mais qu'on croyait l'armée de terre encore entière. A cette nouvelle, Antoine dépêcha sur-le-champ des courriers à Canidius, pour lui porter l'ordre de se retirer en diligence dans la Macédoine, et de passer de là en Asie : lui-même, résolu de partir du cap de Ténare pour l'Afrique, choisit un vaisseau de charge sur lequel étaient des sommes d'argent considérables, une grande quantité de vaisselle d'or et d'argent, et d'autres meubles précieux qui avaient servi aux rois ses alliés ; il donna toutes ces richesses à ses amis, en leur disant de les partager entre eux, et de songer ensuite à leur retraite. Ils fondaient tous en larmes, et ne voulaient pas accepter ses présents ; mais il les consola d'un ton plein de douceur et d'amitié, et les renvoya avec des lettres pour Théophile, gouverneur de Corinthe, qu'il pria de veiller à leur sûreté, et de les tenir cachés jusqu'à ce qu'ils eussent fait leur paix avec César. Théophile était père de cet Hipparque qui, après avoir eu le plus grand crédit auprès d'Antoine, fut le premier de ses affranchis qui passa dans le parti de César, et alla s'établir ensuite à Corinthe. Voilà ce qui eut lieu du côté d'Antoine.

LXXVI. Sa flotte se défendit longtemps devant Actium ; mais enfin, violemment agitée par les flots qui la battaient en poue, elle fut obligée de céder à la dixième heure. Il ne périt pas dans l'action plus de cinq mille hommes ; mais il y eut, suivant le rapport de César lui-même, trois cents vaisseaux de pris. Le gros de la flotte ne s'était pas aperçu de la retraite d'Antoine, et ceux qui l'apprenaient ne pouvaient la croire, ni se persuader qu'un général eût abandonné dix-neuf légions et douze mille chevaux qui n'avaient encore reçu aucun échec, et qu'il eût pris lâchement la fuite, comme s'il n'eût pas souvent éprouvé la bonne et la mauvaise fortune, et qu'il n'eût pas une longue expérience de ces vicissitudes si communes dans la guerre. Les soldats, qui désiraient fort son retour, et qui s'attendaient à chaque instant à le voir reparaître, montrèrent tant de fidélité et de courage, qu'après même qu'ils ne purent plus douter de sa fuite ils restèrent sept jours entiers sans se séparer, n'ayant aucun égard aux ambassades que César leur envoyait pour les attirer à son parti. Enfin Canidius, qui les commandait, s'étant dérobé du camp pendant la nuit, ces troupes, abandonnées et trahies par leurs chefs, se rangèrent du côté du vainqueur. César, après sa victoire, fit voile vers Athènes ; et, ayant pardonné aux Grecs, il fit distribuer le blé qui restait des provisions qu'on avait amassées pour la guerre, à ces villes si misérables, qui n'avaient plus ni argent, ni esclaves, ni bêtes de somme. J'ai entendu raconter à mon bisaïeul Néarque que les habitants de Chéronée avaient été forcés de porter sur leurs épaules, chacun, une certaine mesure de blé jusqu'à la mer d'Anticyre, pressés à coups de fouet par des soldats ; ils avaient déjà fait un premier voyage, et on les avait commandés pour porter une seconde charge, lorsqu'on apprit la défaite d'Antoine. Cette nouvelle sauva notre ville ; car à l'instant les commissaires et les soldats prirent la fuite, et les habitants partagèrent entre eux le blé.

LXXVII. Antoine ayant pris terre en Afrique, envoya Cléopâtre de Parétonium en Égypte, et se retira dans une vaste solitude, où il fut errant et vagabond, accompagné seulement de deux amis, l'un Grec (c'était le rhéteur Aristocratès), et l'autre Romain, qui était ce Lucius dont nous avons parlé ailleurs!, qui, à la bataille de Philippi, pour donner à Brutus le temps de s'enfuir, se fit prendre par ceux qui poursuivaient ce général, en disant qu'il était Brutus, et qui, sauvé par Antoine, en fut si reconnaissant, qu'il lui garda la plus grande fidélité, et lui resta constamment attaché jusqu'à ses derniers moments. Lorsque Antoine apprit la défection du commandant à qui il avait confié son armée d'Afrique, il voulut se donner la mort ; mais ses amis l'en ayant empêché, il se fit porter à Alexandrie, où il trouva Cléopâtre tout occupée d'une entreprise aussi grande que hardie. Entre la mer Rouge et la mer d'Égypte, est un isthme qui sépare l'Asie de l'Afrique, et qui, dans sa partie la plus resserrée entre les deux mers, n'a pas plus de trois cents stades [entre Péluse et Ismaïlia] : elle avait entrepris de faire transporter tous ses vaisseaux par cet isthme, de les rassembler dans le golfe Arabique [on peut en déduire que le canal passant par le wadi Tumilat devait être ensablé] avec toutes ses richesses et des forces considérables, pour chercher à s'établir dans une terre éloignée, où elle fût à l'abri de la guerre et de la servitude. Mais quand les Arabes qui habitent les environs de Pétra eurent brûlé les premiers vaisseaux qu'elle avait fait ainsi traîner le long de l'isthme, voyant qu'Antoine

comptait encore sur l'armée qui était près d'Actium, elle abandonna son entreprise, et fit seulement garder les passages qui, pouvaient donner entrée dans ses États.

ILLUSTRES : ARATUS, Chap. 27, 39-40

XXVII. Aratus, en sortant de l'assemblée, alla se saisir du temple de Junon, et du port de Léchée, où il se rendit maître de vingt-cinq vaisseaux du roi, prit cinq cents chevaux, et quatre cents Syriens qu'il fit vendre à l'encan. [...]

XXXIX. Le désir qu'il avait de remettre Athènes en liberté lui fit encourir le blâme des Achéens, qui trouvèrent mauvais que, pendant qu'ils étaient en trêve avec les Macédoniens, il eût tenté de surprendre le port du Pirée. [...]

XL [...] Là, il vint à bout de persuader à Diogène, qui commandait la garnison, de remettre aux Athéniens, pour la somme de cent cinquante talents, dont il en fournirait vingt du sien, le port du Pirée, le fort de Munychium, Salamine et Sunium. Dans le même temps, les Éginètes et ceux d'Hermione entrèrent dans la ligue des Achéens, et la plupart des villes d'Arcadie s'y associèrent à leur exemple : les Macédoniens, occupés alors à des guerres avec leurs voisins, ne purent s'y opposer ; et l'accession des Étoliens à la ligue achéenne en augmenta considérablement la puissance. [...]

ILLUSTRES : CATON d'UTIQUE, Chap. 11, 38-39, 65, 70

[11] Il était encore à l'armée lorsqu'on lui écrivit que son frère Cépion, qui se rendait en Asie, était tombé malade à Énus, ville de Thrace. La mer était agitée par une violente tempête et il n'y avait point dans le port de grands vaisseaux ; mais, sans être arrêté par ces obstacles, il s'embarqua et partit de Thessalonique avec deux de ses amis et trois esclaves. Il manqua d'être submergé : et, ne s'étant sauvé que par un bonheur inespéré, il arriva à Enus comme son frère venait de mourir. [...]

[38] [...] Caton avait écrit avec soin, dans un double registre, tout ce qu'il avait reçu et dépensé dans ce voyage ; mais il ne conserva ni l'un ni l'autre. L'un était entre les mains de Philargyre, son affranchi, qui, s'étant embarqué au port de Cenchrès, fit naufrage et perdit le registre avec tous les ballots. Caton porta l'autre jusqu'à Corcyre, où il fit tendre ses tentes sur la place publique. [...]

[39] Dès qu'on sut à Rome qu'il approchait avec ses vaisseaux, tous les magistrats, les prêtres, le sénat en corps et la plus grande partie du peuple allèrent au-devant de lui le long du Tibre, dont les deux rives furent couvertes d'une foule immense ; et sa flotte, en remontant ainsi la rivière au milieu de cette multitude innombrable de spectateurs, offrait l'image du plus superbe triomphe. Mais il montra dans cette occasion une fierté déplacée : au lieu de descendre et de faire arrêter son vaisseau à l'endroit même où il rencontra les consuls et les préteurs, il continua de voguer sur la galère royale à six rangs de rames et ne s'arrêta que lorsqu'il fut entré dans le port avec sa flotte.

[65] Après avoir ainsi parlé aux trois cents, il se retira ; et apprenant que César était en marche avec toute son armée : « Eh quoi ! dit-il, César nous traite donc en hommes ? » Et se tournant vers les sénateurs, il leur conseilla de ne plus différer, et de pourvoir à leur retraite pendant que la cavalerie était encore dans Utique. Il fit fermer toutes les portes, excepté celle qui menait au port, distribua des vaisseaux à toutes les personnes qui lui étaient attachées, veilla à ce que tout se passât avec ordre, empêcha les injustices, prévint la confusion et le trouble, et fit donner à ceux qui étaient pauvres des provisions pour leur voyage. [...]

[70] Démétrius et Apollonide ne lui répondirent pas ; ils sortirent de sa chambre en versant des larmes, et on lui envoya son épée par un enfant. Il la prit, la tira du fourreau, examina si elle était en bon état ; et lorsqu'il vit que la pointe en était bien acérée et le tranchant bien aiguisé : « Je suis maintenant mon maître ; » dit-il ; et, ayant mis son épée auprès de lui, il reprit son livre de Platon, qu'il relut, dit-on, deux fois tout entier. Après cette lecture, il s'endormit d'un sommeil si profond, que ceux qui étaient en dehors l'entendaient ronfler. Vers minuit, il appela deux de ses affranchis, Cléanthe, le médecin, et Butas, celui qu'il employait le plus dans les affaires politiques. Il envoya ce dernier au port, pour s'assurer si tout le monde était embarqué, et pour venir lui en dire des nouvelles. Il présenta ensuite au

médecin sa main, qui était enflée du coup qu'il avait donné à son esclave, et lui dit d'y mettre un bandage. Cela fit croire qu'il tenait encore à la vie, et causa dans toute la maison une grande joie. Peu de temps après, Butas revint et lui rapporta que tous ceux qu'il avait renvoyés avaient mis à la voile, excepté Crassus, que quelque affaire avait retenu, et qui allait s'embarquer dans un instant. Il ajouta qu'il faisait un très grand vent et que la mer était agitée d'une tempête violente. Ce rapport fit soupirer Caton : il craignait pour ceux qui étaient en mer, et il renvoya Butas au port, pour voir si quelques-uns d'entre eux, obligés d'y relâcher, n'auraient pas besoin de secours. Comme les oiseaux commençaient à chanter, il se rendormit pour quelques moments. Butas lui ayant dit, à son retour, que tous les environs du port étaient fort tranquilles, il lui commanda de se retirer et de fermer la porte de sa chambre ; il se remit ensuite dans son lit, comme pour dormir le reste de la nuit. Dès que Butas fut sorti, il tira son épée et se l'enfonça sous la poitrine ; [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : CAÏUS JULIUS CÉSAR, Chap. 2

[II] (1) Ces pirates lui demandèrent vingt talents pour sa rançon ; il se moqua d'eux de ne pas savoir quel était leur prisonnier, et il leur en promit cinquante. (2) Il envoya ceux qui l'accompagnaient dans différentes villes pour y ramasser cette somme, et ne retint qu'un seul de ses amis et deux domestiques, avec lesquels il resta au milieu de ces corsaires ciliciens, les plus sanguinaires des hommes ; il les traitait avec tant de mépris que, lorsqu'il voulait dormir, il leur faisait dire de garder un profond silence. (3) Il passa trente-huit jours avec eux ; moins comme leur prisonnier que comme un prince entouré de ses gardes. Plein de sécurité, il jouait et faisait avec eux ses exercices, composait des poèmes et des harangues qu'il leur lisait ; et lorsqu'ils n'avaient pas l'air de les admirer, il les traitait, sans ménagement, d'ignorants et de barbares : quelquefois même il les menaçait, en riant, de les faire pendre. Ils aimaient cette franchise, qu'ils prenaient pour une simplicité et une gaieté naturelles. (4) **Quand il eut reçu de Milet sa rançon, et qu'il la leur eut payée, il ne fut pas plutôt en liberté qu'il équipa quelques vaisseaux dans le port de cette ville, et cingla vers ces pirates, qu'il surprit à l'ancre dans la rade même de l'île** (5) ; il en prit un grand nombre et s'empara de tout leur butin. De là il les conduisit à Pergame, où il les fit charger de fers, et alla trouver Junius, à qui il appartenait, comme préteur d'Asie, de les punir. (6) Junius ayant jeté un oeil de cupidité sur leur argent, qui était considérable, lui dit qu'il examinerait à loisir ce qu'il devait faire de ces prisonniers. César, laissant là le préteur, et retournant à Pergame, fit pendre tous ces pirates, comme il le leur avait souvent annoncé dans l'île, où ils prenaient ses menaces pour des plaisanteries.

HOMMES ILLUSTRÉS : CAÏUS JULIUS CÉSAR, Chap. 38

[XXXVIII] (1) Cependant César se trouvait à Apollonie avec une armée trop faible pour rien entreprendre, parce que les troupes de Brindes tardaient à arriver. Livré à une incertitude affligeante, il prit enfin la résolution hasardeuse de s'embarquer seul, à l'insu de tout le monde, sur un simple bateau à douze rames, pour se rendre le plus promptement à Brindes, quoique la mer fût couverte de vaisseaux ennemis. (2) À l'entrée de la nuit, il se déguise en esclave, monte dans le bateau, se jette dans un coin, comme le dernier des passagers, et s'y tient sans rien dire. (3) **La barque descendait le fleuve Aôos, qui la portait vers la mer.** L'embouchure de ce fleuve était ordinairement tranquille ; un vent de terre qui se levait tous les matins repoussait les vagues de la mer et les empêchait d'entrer dans la rivière ; mais cette nuit-là il s'éleva tout à coup un vent de mer si violent, qu'il fit tomber le vent de terre. (4) Le fleuve, soulevé par la marée et par la résistance des vagues, qui, poussées avec furie, luttèrent contre son courant, devint d'une navigation dangereuse ; ses eaux, repoussées violemment vers leur source par les tourbillons rapides que cette lutte causait, et qui étaient accompagnés d'un affreux mugissement, ne permettaient pas au pilote de gouverner sa barque et de maîtriser les flots. Il ordonna donc à ses matelots de tourner la barque, et de remonter le fleuve. (5) César ayant entendu donner cet ordre, se fait connaître, et **prenant la main du pilote, fort étonné de voir là César : « Mon ami, lui dit-il, continue ta route, et risque tout sans rien craindre ; tu conduis César et sa fortune. »** (6) Les matelots, oubliant la tempête, forcent de rames et emploient tout ce qu'ils ont d'ardeur pour surmonter la violence des vagues ; mais tous leurs efforts sont **inutiles. César, qui voit la barque faire eau de toutes parts, et prête à couler à fond dans**

l'embouchure même du fleuve, permet au pilote, avec bien du regret, de retourner sur ses pas.

(7) Il regagnait son camp, lorsque ses soldats, qui étaient sortis en foule au-devant de lui, se plaignirent avec douleur de ce que, désespérant de vaincre avec eux seuls, et se méfiant de ceux qui étaient auprès de lui, il allait, par une inquiétude injurieuse pour eux, s'exposer au plus terrible danger pour chercher les absents.

HOMMES ILLUSTRÉS : CAÏUS JULIUS CÉSAR, Chap. 54-55

[...] César lui répondit qu'il ne prenait pas conseil des Égyptiens, et il manda secrètement à **Cléopâtre** de revenir. Elle partit sur-le-champ et ne prit de tous ses amis que le seul Apollodore de Sicile ; **elle se mit dans un petit bateau et arriva de nuit devant le palais d'Alexandrie.** Comme elle ne pouvait y entrer sans être reconnue, elle s'enveloppa dans un paquet de hardes, qu'Apollodore lia avec une courroie, et qu'il fit entrer chez César par la porte même du palais.

LV. Cette ruse de Cléopâtre fut, dit-on, le premier appât auquel César fut pris ; il en conçut une idée favorable de son esprit, et, vaincu ensuite par sa douceur, par les grâces de sa conversation, il la réconcilia avec son frère, à condition qu'elle partagerait le trône. Dans le festin qui suivit cette réconciliation, un des esclaves de César, qui était son barbier et l'homme le plus timide et le plus soupçonneux, en parcourant tout le palais, en prêtant l'oreille à tout, en examinant tout ce qui se passait, découvrit que Pothin et Achillas, général des troupes du roi, dressaient une embûche à César pour se défaire de lui. César en ayant eu la preuve plaça des gardes autour de la salle, et fit tuer Pothin. Achillas, s'étant sauvé à l'armée, suscita contre César une guerre difficile et dangereuse, dans laquelle, avec très peu de troupes, il eut à résister à une ville puissante et à une nombreuse armée. Le premier danger auquel il se vit exposé fut la disette d'eau ; les ennemis avaient bouché tous les aqueducs qui pouvaient lui en fournir. Il courut un second péril lorsque les Alexandrins voulurent lui enlever sa flotte, et que pour se sauver il fut obligé de la brûler lui-même : **le feu prit de l'arsenal au palais et consuma la grande bibliothèque que les rois d'Égypte avaient formée.** Enfin, dans le combat qui se donna près de l'île du Phare, il sauta de la digue dans un bateau, pour aller au secours de ses troupes qui étaient pressées par l'ennemi : voyant les Égyptiens accourir de toutes parts pour l'envelopper, **il se jette à la mer et se sauve à la nage** avec la plus grande difficulté. Ce fut, dit-on, dans cette occasion qu'il nagea en tenant dans sa main des papiers, qu'il n'abandonna jamais, malgré la multitude de traits que les ennemis faisaient pleuvoir sur lui et qui l'obligeaient souvent de plonger ; il soutint toujours ces papiers d'une main au-dessus de l'eau, pendant qu'il nageait de l'autre. Il était à peine à terre, que le bateau coula à fond. Le roi ayant joint son armée, César le suivit, lui livra bataille, et après lui avoir tué beaucoup de monde, il remporta une victoire complète. Ptolémée disparut à ce combat et depuis on n'en entendit plus parler. César donna tout le royaume d'Égypte à Cléopâtre, qui peu de temps après accoucha d'un fils que les Alexandrins appelèrent Césarion ; et aussitôt César partit pour la Syrie.

HOMMES ILLUSTRÉS : CAÏUS JULIUS CÉSAR, Chap. 58

[LVIII] (1) Il s'attira la bienveillance des grands en promettant aux uns des consulats et des préteurs, en consolant les autres de leurs pertes par des charges et des honneurs, en donnant enfin à tous les plus belles espérances, et cherchant par là à rendre la soumission volontaire. (2) Le consul Fabius Maximus mourut la veille de l'expiration de son consulat. César nomma Caninius Rébilus consul pour le seul jour qui restait ; (3) et comme on allait en foule, suivant l'usage, chez le nouveau consul, pour le féliciter et l'accompagner au sénat, Cicéron dit plaisamment « Hâtons-nous d'y aller, de peur qu'il ne sorte de charge avant qu'il ait pu recevoir notre compliment. » (4) César se sentait né pour les grandes entreprises ; et loin que ses nombreux exploits lui fissent désirer la jouissance paisible du fruit de ses travaux, ils lui inspirèrent au contraire de plus vastes projets ; et flétrissant, pour ainsi dire, à ses yeux la gloire qu'il avait acquise, ils allumèrent en lui l'amour d'une gloire plus grande encore. (5) Cette passion n'était qu'une sorte de jalousie contre lui-même, telle qu'il aurait pu l'avoir à l'égard d'un étranger ; qu'une rivalité de surpasser ses exploits précédents par ceux qu'il projetait pour l'avenir. (6) Il avait formé le dessein de porter la guerre chez les Parthes, et il en faisait déjà les

préparatifs. Il se proposait, après les avoir domptés, de traverser l'Hyrcanie, le long de la mer Caspienne et du mont Caucase ; de se jeter ensuite dans la Scythie, (7) de soumettre tous les pays voisins de la Germanie, et la Germanie même ; et de revenir enfin en Italie par les Gaules, après avoir arrondi l'empire romain, qui aurait été ainsi de tous côtés borné par l'Océan. (8) Pendant qu'il préparait cette expédition, il songeait à couper l'isthme de Corinthe ; il avait même chargé Aniénus de cette entreprise, et de celle de creuser un canal profond qui commencerait à Rome même, et irait jusqu'à Circéum, pour conduire le Tibre dans la mer à Terracine, et ouvrir au commerce une route plus commode et plus sûre jusqu'à Rome. (9) Il voulait aussi dessécher les marais Pontins, dans le voisinage de Sétia, et changer les terres qu'ils inondaient en des campagnes fertiles, qui fourniraient du blé à des milliers de cultivateurs. (10) Il avait enfin le projet d'opposer des barrières à la mer la plus voisine de Rome, en élevant sur les bords de fortes digues, et après avoir nettoyé la rade d'Ostie, que des rochers couverts par les eaux rendaient périlleuse pour les navigateurs, d'y construire des ports et des arsenaux, qui pussent contenir le grand nombre de vaisseaux qui s'y rendaient de toutes parts : mais ces grands ouvrages restèrent en projets.

HOMMES ILLUSTRÉS : CAÏUS JULIUS CÉSAR, Chap.69

[LXIX] (1) César mourut âgé de cinquante-six ans, et ne survécut guère que de quatre ans à Pompée. Cette domination, ce pouvoir souverain qu'il n'avait cessé de poursuivre à travers mille dangers, et qu'il obtint avec tant de peine, ne lui procura qu'un vain titre, qu'une gloire fragile, qui lui attirèrent la haine de ses concitoyens. (2) Mais ce génie puissant qui l'avait conduit pendant sa vie le suivit encore après sa mort ; il s'en montra le vengeur, en s'attachant sur les pas de ses meurtriers et par terre et par mer ; jusqu'à ce qu'il n'en restât plus un seul de ceux qui avaient pris la moindre part à l'exécution, ou qui avaient seulement approuvé le complot. (3) Entre les événements humains, il n'en est pas de plus étonnant que celui qu'éprouva Cassius : vaincu à la bataille de Philippes, il se tua de la même épée dont il avait frappé César ; (4) et parmi les phénomènes célestes, on vit un premier signe remarquable dans cette grande comète qui, après le meurtre de César, brilla avec tant d'éclat pendant sept nuits et disparut ensuite. Un second signe, ce fut l'obscurcissement du globe solaire, (5) qui parut fort pâle toute cette année-là, et qui chaque jour, à son lever, au lieu de rayons étincelants, n'envoyait qu'une lumière faible et une chaleur si languissante, que l'air fut toujours épais et ténébreux ; car la chaleur seule peut le raréfier ; son intempérie fit avorter les fruits, qui se flétrirent avant que d'arriver à leur maturité. (6) Mais rien ne prouve davantage comment le meurtre de César avait déplu aux dieux que le fantôme qui apparut à Brutus. (7) Pendant qu'il se disposait à faire passer son armée du port d'Abydos au rivage opposé, il se reposait la nuit dans sa tente, suivant sa coutume, sans dormir et réfléchissant sur l'avenir. (8) C'était de tous les généraux celui qui avait le moins besoin de sommeil, et que la nature avait fait pour veiller le plus longtemps. (9) Il crut entendre quelque bruit à la porte de sa tente ; et en regardant à la clarté d'une lampe prête à s'éteindre, il aperçut un spectre horrible, d'une grandeur démesurée, et d'une figure hideuse. (10) Cette apparition lui causa d'abord de l'effroi ; mais quand il vit que le spectre, sans faire aucun mouvement et sans rien dire, se tenait en silence auprès de son lit, il lui demanda qui il était : (11) « Brutus, lui répondit le fantôme, je suis ton mauvais génie, et tu me verras à Philippes. - Eh bien ! reprit Brutus d'un ton assuré, je t'y verrai. » Et aussitôt le spectre s'évanouit. (12) Quelque temps après, à la bataille de Philippes contre Antoine et César, il remporta une première victoire, renversa de son côté tout ce qui lui faisait tête, et poursuivit les fuyards jusqu'au camp de César, qui fut livré au pillage. (13) Il se préparait à un second combat, lorsque ce même spectre lui apparut encore la nuit, sans proférer une seule parole. Brutus, qui comprit que son heure était venue, se précipita volontairement au milieu des plus grands dangers. (14) Cependant il ne mourut pas dans le combat ; ses troupes ayant été mises en déroute, il se retira sur une roche escarpée ; là, se jetant sur son épée, avec l'aide d'un de ses amis, il se l'enfonça dans la poitrine, et expira sur le coup.

HOMMES ILLUSTRÉS : CIMON, Chap. 10, 12, 18

X [...] Cimon, ayant porté la guerre dans le pays même des ennemis, s'était emparé d'une portion de leur territoire, avait fait la conquête des villes d'Éione et d'Amphipolis, où Athènes

envoya des colonies, ainsi que dans l'île de Scyros, dont Cimon se rendit aussi maître ? Elle était habitée par des Dolopes, qui, peu entendus à la culture des terres, avaient de tout temps infesté les mers par leurs pirateries. Ils allèrent même jusqu'à dépouiller ceux qui venaient dans leur île pour commercer. Un jour, quelques marchands thessaliens ayant abordé à leur port de Ctésium, ils les pillèrent et les jetèrent en prison mais ceux-ci ayant trouvé moyen de se sauver, dénoncèrent cette violation du droit des gens aux amphictyons, qui condamnèrent toute la ville à dédommager les marchands de la perte qu'ils avaient faite. [...]

XII [...] Informé que les généraux de ce prince occupaient, avec des forces considérables de terre et de mer, les côtes de la Pamphylie, et voulant jeter parmi eux une telle frayeur qu'ils n'osassent plus se montrer dans toute la mer qui est en deçà des îles Chélidoniennes, il partit des ports de Cnide et de Triopium avec deux cents galères que Thémistocle avait fait construire; elles étaient légères, et propres à faire avec agilité toutes les évolutions; mais Cimon y fit ajouter des planches qui, débordant de chaque côté, formaient un pont capable de contenir un grand nombre de combattants, et les rendaient par là plus redoutables aux ennemis. [...]

XVIII [...] Cimon, tel qu'un athlète infatigable, après avoir remporté en un seul jour deux grandes victoires, et effacé par son combat de terre l'exploit de Salamine, et par sa bataille navale celle de Platée, releva ces deux grands avantages par un nouveau triomphe. Averti que les quatre-vingts galères phéniciennes, qui n'avaient pu se trouver à la bataille, étaient au port d'Hydra, il cingla de ce côté en toute diligence. Les généraux qui les commandaient n'avaient rien de certain sur le sort de la grande flotte, et ne pouvant croire au bruit de sa défaite, ils restaient en suspens ; mais, à la vue des vaisseaux ennemis, ils furent tellement glacés de terreur, qu'ils ne firent presque pas de résistance : tous leurs vaisseaux furent pris, et la plus grande partie de leurs troupes taillées en pièces.

HOMMES ILLUSTRÉS : CLEOMENE, Chap. 41, 46, 59, 70

LXI. Cléomène, étant parti de Cythère, relâcha dans l'île d'Égialée ; de là il se disposait à passer à Cyrène, lorsqu'un de ses amis, nommé Thérycion, qui dans les combats avait montré le plus grand courage, et dont les discours respiraient la fierté, le prenant à part : [...]

XLVI [...] Ce plan de campagne mit Antigonos dans le plus grand embarras ; il n'avait pas une provision de vivres suffisante ; et forcer les passages n'était pas une entreprise facile, tant que Cléomène les défendait. Il tenta néanmoins une nuit de se glisser furtivement dans l'isthme par le port de Léchée ; mais il fut repoussé, et perdit quelques soldats. [...]

L Quand tout fut prêt pour le départ des otages, ils se rendirent par terre au port de Ténare, escortés par toute l'armée. [...]

LIX. Cléomène ne fut pas plutôt arrivé à Sparte, qu'il conseilla à ceux de ses concitoyens qui vinrent à sa rencontre, de se soumettre à Antigonos. « Pour moi, ajouta-il, si ma vie ou ma mort peuvent être utiles à Sparte, je suis également disposé à vivre et à mourir. » Comme il vit les femmes courir au-devant de ceux qui revenaient avec lui, prendre leurs armes et leur apporter du vin, il se retira dans sa maison. Une jeune captive, de condition libre, qu'il avait prise à Mégalopolis, et qui le servait depuis la mort de sa femme, étant venue à l'ordinaire pour lui rendre les services dont il avait besoin au retour d'un combat, il ne voulait ni boire, ni s'asseoir, quoiqu'il fût las et altéré : mais, sans quitter les armes, il s'appuya d'une main sur une colonne, la tête sur le coude ; et après s'être reposé quelques instants, repassant en lui-même les divers partis qu'il avait à prendre, il sortit brusquement avec ses amis, et se rendit au port de Gythium ; là, s'étant embarqué sur des vaisseaux qu'on lui tenait tout prêts, il mit promptement à la voile. [...]

LXX. [...] Elle avait voulu s'embarquer avec son mari lorsqu'il partit de Lacédémone ; ses parents s'y opposèrent, et ayant employé la violence pour l'enfermer, ils la gardaient avec soin : mais, quelques jours après, elle parvint à se procurer un cheval avec un peu d'argent, et, s'échappant la nuit, elle courut à toute bride vers le port de Ténare, monta sur un vaisseau qui faisait voile pour l'Égypte, et se rendit auprès de son mari, où elle supporta

avec beaucoup de douceur et même de gaieté toutes les peines de l'exil dans une terre étrangère. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : DEMETRIUS, Chap.9 (à Athènes)

IX. Démétrius fit voile pour Athènes, avec un fonds de cinq mille talents, et une flotte de deux cent cinquante vaisseaux. Démétrius commandait dans la ville pour Cassandre, et le fort de **Munychium** était défendu par une garnison de ce prince. La fortune ayant secondé la prévoyance de Démétrius, il parut devant le Pirée le vingt- six du mois de Thargélion, avant que personne n'eût eu le moindre soupçon de sa marche. Quand les Athéniens virent approcher la flotte, ils se préparèrent à la recevoir, ne doutant pas que ce ne fût celle de Ptolémée ; mais les généraux ayant un peu tard reconnu l'erreur, se mirent en défense. Toute la ville était dans le plus grand trouble, et cela devait être quand on avait à repousser un ennemi qu'on n'attendait pas, et qui déjà faisait sa descente. **Démétrius ayant trouvé les barrières du port ouvertes, y était entré sans obstacle** ; on le voyait distinctement sur le tillac de son vaisseau, d'où il faisait signe qu'on se tint tranquille et qu'on l'écoutât.

HOMMES ILLUSTRÉS : DEMETRIUS, Chap.17 (à Salamine de Chypre)

XVII. Ptolémée, cinglant à pleines voiles, vint contre Démétrius avec cent cinquante vaisseaux, et fit dire à Ménélas que lorsqu'on serait au plus fort du combat, **il sortit de Salamine** avec ses soixante vaisseaux, pour aller charger l'arrière-garde de Démétrius et rompre son ordre de bataille. Mais Démétrius laissa dix de ses vaisseaux pour faire tête aux soixante de Ménélas ; **ce nombre suffisait pour garder l'issue du port, qui était fort étroite,** et pour arrêter Ménélas. Pour lui, après avoir distribué et rangé son armée de terre sur les pointes qui s'avançaient dans la mer, il prit le large avec cent quatre-vingts galères, et chargea avec tant d'impétuosité et de violence la flotte de Ptolémée, qu'il la rompit, et que ce prince, se voyant vaincu, prit précipitamment la fuite avec huit vaisseaux : ce furent les seuls de toute sa flotte qu'il put sauver ; la plupart des autres furent brisés dans le combat, et soixante-dix tombèrent au pouvoir de l'ennemi avec leur équipage. La multitude qui était à l'ancre dans des vaisseaux de transport, ses domestiques, ses amis et ses femmes, ses provisions d'armes, son argent, ses machines de guerre, tout fut pris par Démétrius, et conduit dans son camp. On trouva parmi les femmes captives, la célèbre Lamia, qui, recherchée d'abord pour le talent qu'elle avait de jouer de la flûte, eut encore plus de réputation par le commerce qu'elle fit de ses charmes. Quoiqu'ils eussent perdu de leur éclat, et que Démétrius fût plus jeune qu'elle, il se laissa tellement séduire et captiver par ses attraits, qu'aimé des autres femmes, il n'aima qu'elle seule. Après la perte de la bataille, Ménélas ne fit plus de difficulté de remettre Salamine entre les mains de Démétrius, avec tous ses vaisseaux et ses troupes de terre, qui montaient à douze cents chevaux et douze mille hommes de pied. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : DEMETRIUS, Chap.20 (maxi galères)

[...]Démétrius portait, jusque dans les arts mécaniques, la dignité d'un roi ; tous ses travaux avaient un caractère de grandeur : la finesse et la recherche de ses ouvrages annonçaient l'élévation d'esprit et de courage de celui qui les avait imaginés ; leur conception, leur magnificence, et même leur seule exécution, paraissaient dignes de la main d'un roi. Leur grandeur étonnait ses amis, et leur beauté charmait ses ennemis mêmes. Cet éloge n'est point dicté par la flatterie, il est l'expression simple de la vérité ; ses ennemis voyaient avec admiration **ses galères à quinze et à seize rangs de rames voguer le long de leurs côtes** ; ses machines, nommées hélépoles, étaient un spectacle curieux pour les villes mêmes qu'elles assiégeaient, et c'est ce que les faits prouvent. Lysimachus, celui de tous les rois qui haïssait le plus Démétrius, et qui était venu avec ses troupes pour lui faire lever le siège de Soli en Cilicie, le fit prier de lui laisser voir ses machines, et de faire voguer devant lui ses galères. Démétrius les lui ayant montrées, Lysimachus en fut dans un tel étonnement, qu'il s'en retourna avec son armée.

HOMMES ILLUSTRÉS : DEMETRIUS, Chap.43 (maxi galères)

[...] il n'aspirait à rien moins qu'à reconquérir tout l'empire de son père. Il faut en convenir, les préparatifs qu'il avait faits n'étaient pas au-dessous de ses projets et de ses espérances. Il avait déjà rassemblé une armée de quatre-vingt-dix huit mille hommes de pied, et d'environ douze mille chevaux. Il faisait construire au port du Pirée, à Corinthe, à Chalcis et à Pella, une flotte de cinq cents vaisseaux ; il allait lui-même dans ces divers arsenaux, montrant aux ouvriers ce qu'il fallait faire, et travaillant lui-même à l'exécuter. Tout le monde était dans l'étonnement et du nombre et de la grandeur de ces vaisseaux : jusqu'alors on n'avait point vu de galère à quinze et à seize rangs de rames. Ce ne fut que longtemps après que Ptolémée Philopator en fit construire une à quarante rangs de rames ; elle avait deux cent quatre-vingts coudées de longueur, quarante-huit de hauteur jusqu'au sommet de la poupe ; il l'équipa de quatre cents matelots, sans les rameurs qui étaient au nombre de quatre mille, et la monta de trois mille combattants, distribués entre les rameurs et sur le pont. Mais elle ne fut jamais qu'un objet de curiosité : peu différente des édifices solides, elle ne servit que pour l'ostentation, et fut inutile pour le combat, par la difficulté et le danger même qu'il y avait à la faire mouvoir. Mais dans les galères de Démétrius la beauté ne nuisait pas au service, et leur magnificence n'ôtait rien à leur utilité. L'agilité, la facilité de leurs mouvements étaient plus admirables encore que leur grandeur.

HOMMES ILLUSTRÉS : DION, Chap. 28

XXVIII. Une navigation rapide de quatre jours les conduisit dans le port de Minoa, petite ville de Sicile, de la dépendance des Carthaginois. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : ISIS & OSIRIS, Chap. 16 (à Byblos)

XVI. [...] La déesse [Isis] se jeta sur le coffre et poussa des cris si affreux, que le plus jeune des fils du roi en mourut de frayeur. Isis, accompagnée de l'aîné, s'embarqua avec le coffre, et fit voile pour l'Égypte. Comme au lever de l'aurore il soufflait du fleuve Phédrus un vent impétueux, la déesse, irritée, le dessécha entièrement.

HOMMES ILLUSTRÉS : LUCULLUS, Chap. 5-7, 17-18

V. Vers ce temps-là, Mithridate avait abandonné Pergame, et s'était renfermé dans Pitane, où Fimbria le tenait assiégé par terre. Ce prince, désespérant de pouvoir risquer une bataille contre ce général, homme audacieux et enflé de sa victoire, et ne voyant de ressource pour lui que du côté de la mer, rassembla de toutes parts ses différentes escadres. Fimbria, qui pénétra son dessein, et qui manquait de vaisseaux, écrivit à Lucullus, et le pria de lui amener sa flotte, pour l'aider à vaincre ce roi le plus ardent et le plus redoutable ennemi des Romains. Il lui représentait, dans sa lettre, combien il était important de ne pas laisser échapper Mithridate, ce prix glorieux de tant de travaux et de tant de combats, lorsqu'ils le tenaient pour ainsi dire, entre leurs mains, et qu'il était venu lui-même se jeter dans leurs filets ; s'il était pris, personne n'en retirerait plus de gloire que celui qui se serait opposé à sa fuite, et qui l'aurait saisi au moment où il comptait se dérober à ses ennemis ; ils partageraient tous deux l'honneur d'un si bel exploit, lui-même pour l'avoir obligé sur terre de prendre la fuite, et Lucullus pour lui avoir fermé sur mer le chemin de la retraite : un succès si glorieux effacerait, dans l'esprit des Romains, les victoires tant vantées de Sylla à Orchomène et à Chéronée.

VI. Il n'y avait rien de si vraisemblable que ce que disait Fimbria ; et il est visible que si Lucullus, qui se trouvait près de lui, eût suivi ce conseil et fût venu bloquer le port avec ses vaisseaux, la guerre était finie, [...]

VII [...] Les Mityléniens étaient en pleine rébellion contre lui ; cependant il désirait qu'ils rentrassent en eux-mêmes, pour n'avoir qu'à les punir légèrement du tort qu'ils avaient eu de suivre le parti de Marius ; mais les voyant obstinés dans leur révolte, il les attaqua, les vainquit, et les obligea de se renfermer dans leurs murailles. Pendant qu'il les y tenait assiégés, il se rembarqua en plein jour, et fit voile vers la ville d'Elea ; quand la nuit fut avancée, il revint très secrètement, et se mit en embuscade près de la ville. Le lendemain, ceux de Mitylène sortirent avec autant de désordre que d'audace pour aller piller son camp, qu'ils comptaient trouver abandonné : quand il les vit assez près, il tomba brusquement sur eux, en fit un grand nombre prisonniers, en tua cinq cents qui voulurent se défendre, leur prit six mille esclaves et un butin.

XVII [...] Lucullus revint tout de suite à Cyzique, où il jouit du plaisir de l'avoir sauvée, et des honneurs qu'on lui prodigua. Il alla ensuite sur les côtes de l'Hellespont pour y rassembler une flotte ; il descendit dans la Troade, où on lui dressa une tente dans le temple même de Vénus. La nuit, pendant son sommeil, il crut voir la déesse se pencher sur sa tête, et lui dire : « Quoi ? Tu dors, fier lion, auprès de cerfs timides ! » Il se lève aussitôt, et appelant ses amis, quoiqu'il fût encore nuit, il leur raconte sa vision. En même temps il arrive **des gens d'Ilium** pour lui dire qu'on avait aperçu, près du **port des Grecs**, treize galères de la flotte du roi qui faisaient voile vers **Lemnos**.

XVIII. Il s'embarque à l'instant, va s'emparer de ces galères, et tue Isidore, leur commandant ; de là il cingle vers les autres, qui étaient **à l'ancre dans la rade**. A son approche, les capitaines rangèrent leurs vaisseaux le long du rivage, et, combattant de dessus le tillac, ils blessèrent plusieurs soldats de Lucullus. La nature du lieu ne lui permettait pas de les envelopper, et ses galères, toujours agitées par les flots, ne pouvaient pas forcer les vaisseaux ennemis, qui étaient solidement appuyés contre la côte. Il découvrit enfin un endroit par où l'on pouvait descendre dans l'île, et y débarqua ses meilleurs soldats, qui, chargeant les ennemis par derrière, en tuèrent un grand nombre, et forcèrent les autres de couper les câbles qui attachaient leurs vaisseaux au rivage ; mais, en s'éloignant de la terre, ces navires se heurtaient, se froissaient les uns les autres, ou allaient donner contre les éperons des galères de Lucullus. Il se fit là un grand carnage, et beaucoup de prisonniers, entre autres ce Marius que Sertorius avait envoyé d'Espagne à Mithridate. Il était borgne, et Lucullus, au moment de l'attaque, avait défendu à ses soldats de tuer aucun borgne, parce qu'il voulait faire mourir Marius avec toute l'ignominie qu'il méritait.

HOMMES ILLUSTRÉS : LYSANDRE, Chap.5, 11

[5] Mais Alcibiade étant parti de **Samos** pour aller à **Phocée**, et ayant laissé le commandement de la flotte à son pilote Antiochus, celui-ci, pour insulter à Lysandre et faire preuve de fierté, entre dans le **port d'Éphèse**, suivi seulement de deux galères ; et cinglant avec beaucoup de bruit et de grands éclats de rire, il passe insolemment devant la flotte lacedémonienne, qui était à sec sur le rivage. Lysandre, indigné de son audace, mit d'abord en mer quelques galères, afin de le poursuivre ; et voyant que les Athéniens venaient au secours d'Antiochus, il en détacha d'autres successivement ; enfin, les deux flottes combattirent avec toutes leurs forces. Lysandre fut vainqueur ; et ayant pris quinze galères ennemies, il en dressa un trophée. [...]

[11] Cependant Alcibiade, qui se tenait dans des places fortes de la Chersonèse qu'il avait à lui, vint à cheval au camp des Athéniens, et représenta aux généraux qu'ils avaient imprudemment, et contre leur sûreté, placé leur flotte sur une côte découverte, et qui n'avait aucun abri ; en second lieu, qu'ils avaient eu tort d'abandonner **Seste**, d'où ils tiraient leurs provisions ; et qu'ils feraient sagement de regagner promptement le port de cette ville, pour se tenir plus loin des ennemis, qui, commandés par un seul chef, suivaient une exacte discipline, et obéissaient à tout au moindre signal. [...] Lysandre ayant remorqué les galères captives, et pillé le camp des Athéniens, s'en retourna à **Lampsaque**, au son des flûtes et aux chants de victoire. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : MARIUS, Chap.16

[...] Marius, informé que les ennemis approchaient, se hâta de repasser les Alpes ; et ayant placé son camp sur le bord du Rhône, il le fortifia, et le fournit d'une telle abondance de provisions de bouche que jamais la disette des vivres ne pouvait le forcer à combattre quand il n'y trouverait pas son avantage. Mais comme il fallait faire venir par mer toutes les provisions avec beaucoup de temps et de dépense, il trouva le moyen d'en rendre le transport prompt et facile. Les marées avaient rempli de vase et de gravier les embouchures du Rhône ; sa rive était couverte d'une bourbe profonde que les flots y déposaient, et qui en rendait l'entrée aussi difficile que dangereuse aux vaisseaux de charge. Marius, pour occuper son armée pendant ce temps de loisir, fit creuser un large fossé, dans lequel il détourna une grande partie du fleuve, et qu'il conduisit jusqu'à un endroit du rivage sûr et commode. Le fossé avait assez de profondeur pour contenir de grands vaisseaux, et son

embouchure dans la mer était unie, et à l'abri du choc des vagues. Ce fossé s'appelle encore aujourd'hui la fosse Mariane.

HOMMES ILLUSTRÉS : MARIUS, Chap.39

Ils n'étaient plus qu'à vingt stades de Minturnes, ville d'Italie, lorsqu'ils aperçurent de loin une troupe de cavaliers qui venaient à eux, et ils virent en même temps deux barques qui côtoyaient le rivage. Ils coururent de toutes leurs forces vers la mer ; et ayant gagné à la nage les deux barques, ils montèrent sur l'une, qui était précisément celle de Granius, et passèrent vis-à-vis, dans l'île d'Énaria. Marius, qui, gros et pesant, ne se remuait qu'avec peine, fut porté par deux esclaves, qui, le soulevant sur l'eau avec beaucoup d'efforts, le mirent dans l'autre barque au moment même que les cavaliers, arrivant sur le rivage, crièrent aux marins de ramener la barque à terre, ou de jeter Marius à la mer, et de continuer ensuite leur route. Marius les ayant conjurés, les larmes aux yeux, de ne pas le sacrifier à ses ennemis, les maîtres de la barque, après avoir formé en quelques instants plusieurs résolutions contraires, répondirent enfin qu'ils ne trahiraient pas Marius. Les cavaliers s'étant retirés en leur faisant des menaces, les marins changèrent de sentiment, et gagnant la terre, ils allèrent mouiller près de l'embouchure du Liris dont les eaux, en se répandant hors de leur lit, forment un marais. Ils conseillèrent à Marius de descendre pour prendre de la nourriture sur le rivage et réparer ses forces épuisées par la fatigue de la mer, et d'attendre que le vent devînt favorable ; ce qui arrivait toujours à une certaine heure que le vent de mer venant à s'amortir, il s'élevait du marais un vent frais qui suffisait pour naviguer.

HOMMES ILLUSTRÉS : MARIUS, Chap.42-44

42 [...] D'après ces réflexions, ils se rendent en foule dans sa chambre, et l'ayant tous environné, ils le font sortir, et le conduisent au bord de la mer. Comme chacun lui donnait de bon cœur ce qui pouvait lui être utile, il se passa un temps assez considérable ; d'ailleurs il y a, sur le chemin qui mène à la mer, le bois sacré de la nymphe Marica, singulièrement respectée de tous les Minturniens, qui ont grand soin de n'en rien laisser sortir de ce qu'on y a une fois porté. Ne pouvant donc le traverser pour se rendre à la mer, il aurait fallu prendre un long circuit, qui les aurait fort retardés. Enfin, un des plus vieux de la troupe se mit à crier qu'il n'y avait point de chemin où il pût être défendu de passer pour sauver Marius ; et lui-même le premier, saisissant quelque provision qu'on portait au vaisseau, il prit son chemin à travers le bois. On lui fournit avec le même zèle et la même promptitude tout ce qui lui était nécessaire ; et un certain Béléus lui donna un vaisseau pour faire son voyage. Dans la suite, il fit représenter toute cette histoire en un grand tableau qu'il consacra dans le temple de Marica, d'où il s'était embarqué par un vent favorable.

43 Il fut heureusement porté à l'île d'Énaria [Ischia], où il trouva Granius et quelques autres amis, avec qui il fit voile vers l'Afrique. Mais l'eau leur ayant manqué, ils furent obligés de relâcher en Sicile, près de la ville d'Éryx. Il y avait là un questeur romain, chargé de garder cette côte, qui pensa se saisir de Marius, et tua seize de ceux qui étaient allés faire de l'eau. Marius s'étant rembarqué précipitamment, traversa la mer, et s'arrêta à l'île de Méninge, où il eut pour première nouvelle que son fils s'était sauvé de Rome avec Céthégus, et qu'ils étaient allés à la cour d'Hiempsal, roi de Numidie, pour implorer son secours. [...]

44 [...] Ils [Marius fils] se pressèrent donc de monter sur un bateau de pêcheur, pour passer dans l'île de Cercina, qui est à peu de distance du continent. Ils avaient à peine levé l'ancre, qu'ils virent des cavaliers arriver à l'endroit même qu'ils venaient de quitter. [...] Marius [père] ne fut pas plutôt instruit de ces mouvements, qu'il résolut de partir sans différer ; et prenant des cavaliers maurusiens, avec quelques-uns de ceux qui lui étaient venus d'Italie, ce qui lui faisait en tout environ mille hommes, il mit à la voile, aborda au port de Télamon, en Étrurie ; et à peine débarqué, il fit publier à son de trompe qu'il donnerait la liberté aux esclaves qui, viendraient se joindre à lui. Les laboureurs et les bergers du pays, tous de condition libre, accoururent sur la côte, attirés par la réputation de Marius, qui, s'attachant les plus robustes, eut formé en peu de jours une armée, qu'il embarqua sur quarante navires.

HOMMES ILLUSTRÉS : NERON, Chap.9 (Ses démonstrations de piété filiale)

(1) Passant de là à des démonstrations de piété, il fit faire de magnifiques funérailles à Claude, prononça son oraison funèbre, et le mit au rang des dieux. (2) Il rendit les plus grands honneurs à la mémoire de son père Domitius. (3) Il abandonna à sa mère la direction de toutes les affaires publiques et privées. Le premier jour de son règne, il donna pour mot d'ordre, au tribun de garde "la meilleure des mères". Dans la suite, il se promena souvent en public avec elle dans la même litière. (4) Il établit une colonie à Antium, composée de vétérans prétoriens, et, comme pour les changer de garnison, il y transporta les plus riches primipilaires. Il y fit construire aussi un très beau port.

HOMMES ILLUSTRÉS : NICIAS, Chap. 4, 8, 21, 34, 40

IV. On se souvient encore des présents, aussi magnifiques que religieux, qu'il fit au temple de Délos. Avant lui, les chœurs de musique, que les villes y députaient pour chanter les louanges d'Apollon, débarquaient sans aucun ordre, parce que les Déliens, pleins d'impatience, et accourant avec précipitation au-devant du vaisseau, les forçaient de chanter comme ils se trouvaient, pendant même qu'ils mettaient leurs couronnes de fleurs et qu'ils prenaient leurs robes de cérémonie, ce qui causait beaucoup de confusion. Quand Nicias conduisit cette pompe sacrée, il descendit d'abord dans l'île de Rhenée, accompagné de son chœur de musique avec les victimes, les autres préparatifs de la fête, et en particulier avec un pont [flottant] de la largeur du canal qui sépare l'île de Rhenée de celle de Délos ; il l'avait fait construire à Athènes avec beaucoup de magnificence ; il était orné de dorures, de peintures, de festons et de tapisseries. Il le fit jeter la nuit sur le canal, qui est assez étroit ; et le lendemain, au point du jour, il le passa avec son chœur de musiciens, qui, superbement parés, marchaient avec le plus grand ordre, en chantant des hymnes à l'honneur du dieu. [...]

VIII. Nicias n'eut à répondre d'aucun de ces malheurs ; au contraire, il se rendit maître de l'île de Cythère, si commode pour faire des courses dans la Laconie, et qui alors était au pouvoir des Lacédémoniens. Il reprit en Thrace plusieurs des villes qui s'étaient révoltées, et les fit rentrer sous l'obéissance des Athéniens. Il força les Mégariens de se renfermer dans l'enceinte de leurs murailles, et s'empara d'abord de l'île de Minoa, d'où il partit peu de temps après pour aller se saisir du port de Nysée, et faire une descente sur le territoire de Corinthe [...]

XXI. Alcibiade était encore sur la flotte, lorsque les Athéniens cinglèrent vers Syracuse avec soixante galères ; ils en rangèrent cinquante en bataille devant le port, et firent avancer les dix autres pour reconnaître la place. [...]

XXXIV [...] Les troupes voyant qu'il n'était plus possible de tenir dans ce poste, et que les Syracusains, après leur victoire, avaient fermé la sortie du port, pressèrent à grands cris leurs généraux de les ramener par terre. [...]

XL [...] Il ne faut pas s'en étonner, après ce qu'on raconte d'un vaisseau de la ville de Caunus, qui, poursuivi par des corsaires, s'était réfugié dans un port de Sicile : les habitants refusèrent d'abord de le recevoir, et voulurent le chasser ; mais ensuite, ayant demandé aux passagers s'ils savaient des vers d'Euripide, sur leur réponse affirmative, ils laissèrent entrer le vaisseau.

HOMMES ILLUSTRÉS : PAUL EMILE, Chap.26

(26) Cependant Cnéius Octavius, qui commandait la flotte de Paul Emile, étant abordé à Samothrace, ne voulut point, par respect pour les dieux, violer l'asile de Persée ; mais il s'occupa de lui ôter les moyens de s'embarquer et de prendre la fuite. Néanmoins Persée gagna secrètement un Crétois nommé Oroandès, qui avait un petit vaisseau, et l'engagea à le recevoir à son bord, lui et ses richesses. Oroandès en usa envers lui à la crétoise : il embarqua, à la faveur de l'obscurité, tout ce que Persée avait de précieux, et lui dit de se rendre, vers le milieu de la nuit, au port voisin du promontoire de Démétrium, avec ses enfants et les serviteurs dont il ne pouvait se passer ; mais dès le soir il mit à la voile. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : PERICLES, Chap.19-20

(19) [...] Périclès acquit, chez les nations étrangères elles-mêmes, une grande célébrité et un glorieux renom, par son expédition navale autour du Péloponnèse. **Parti de Pèges en Mégaride**, avec cent trirèmes, il ne se contenta pas de piller les villes maritimes, comme l'avait fait Tolmide : il pénétra fort avant dans les terres, à la tête de ses troupes de débarquement, et il força les habitants de se retirer dans les villes, pour ne pas être surpris par ses attaques. Ceux de **Sicyone** ayant osé se poster, pour l'attendre, dans la forêt de Némée, et lui livrer le combat, il emporta la position de vive force, les mit en déroute, et éleva, sur le lieu même, un trophée. Puis, après avoir tiré de l'Achaïe, alliée d'Athènes, un renfort qu'il mit sur sa flotte, il passa avec sa flotte sur l'autre rivage du golfe ; et, franchissant l'embouchure de l'Achéloüs, il ravagea l'Acarnanie, enferma les habitants du territoire de **Oénéé** dans leurs murailles, et porta par tout le pays ennemi le ravage et la dévastation. Il retourna à Athènes, après s'être montré capitaine redoutable aux ennemis de sa patrie, et à ses concitoyens, protecteur sûr et actif de leur vie et de leur fortune. Ses troupes n'avaient essuyé aucun accident fâcheux, même fortuit.

(20) Il mit ensuite à la voile pour le Pont, menant une flotte nombreuse et magnifiquement équipée. Là, il rendit aux villes grecques tous les services qu'elles réclamèrent : il les traita avec beaucoup d'humanité, en même temps qu'il déployait aux yeux des nations barbares du voisinage, de leurs rois, de leurs princes, la grandeur des Athéniens, la sécurité avec laquelle ils naviguaient dans tous les parages où il leur plaisait de se présenter, leur confiance fondée sur l'empire des mers qu'ils avaient su conquérir. Il laissa aux habitants de **Sinope** treize vaisseaux, ainsi que les soldats qui les montaient, sous la conduite de Lamachus, pour les assister dans une lutte contre le tyran Timésiléon ; et, lorsque le tyran et ses amis eurent été chassés de la ville, il fit décréter qu'une colonie de six cents Athéniens volontaires serait transportée à Sinope, pour s'y confondre avec l'ancienne population, et pour se partager les maisons et les terres qu'y avait possédées la faction du tyran. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : PERICLES, Chap.25-26 (à Samos)

(25) [...] 5. D'une violente bataille en mer, livrée au large de l'île qu'on nomme Tragiai, Périclès sortit brillamment vainqueur : avec quarante-quatre navires, il en détruisit soixante-dix, dont vingt étaient des transports de troupes.

(26) 1. Fort de sa victoire, **Périclès engage une poursuite, se rend maître du port et assiège Samos**, dont les combattants osaient pourtant encore faire quelques sorties et engager de rudes combats devant leurs murs. Dès lors qu'une seconde flotte, plus importante, fut arrivée d'Athènes, les Samiens se trouvèrent complètement bloqués ; Périclès mit alors à la voile avec soixante trières en direction de la mer extérieure. D'après la plupart des historiens, des navires phéniciens se portaient au secours des Samiens. Périclès voulait les rencontrer et les combattre le plus loin possible. Mais d'après Stésimbrote, il se dirigeait vers Chypre – ce qui paraît invraisemblable.

HOMMES ILLUSTRÉS : PHOCION, Chap.14, 27, 30, 32

[14] [...] Les Athéniens ayant décrété qu'on irait à leur secours, Phocion fit aussitôt donner le signal de prendre les armes ; et, du lieu de l'assemblée, il mène ses troupes droit à Mégare, où les habitants le reçoivent avec empressement. Il s'occupe d'abord de fortifier le **port de Nisée**, en tirant deux murailles depuis la ville jusqu'au port. Par ce moyen, il joignit la ville à la mer ; en sorte que, n'ayant plus à craindre les ennemis du côté de la mer, Mégare fut entièrement à la disposition des Athéniens. [...]

[27] [...] Pendant qu'un ministre du temple lavait un pourceau dans le **port de Gantharus**, vint un énorme poisson, qui se saisit de l'animal, et en dévora la partie de derrière jusqu'au ventre. Le dieu voulait leur faire entendre par là, qu'ils seraient privés des parties basses de la ville, de celles qui touchaient à la mer, mais qu'ils conserveraient la ville haute. [...]

[30] [...] Cassandre s'empara du pouvoir, et, sans perdre un instant, envoya Nicanor à Athènes, afin qu'il remplaçât Ményllus comme chef de la garnison, avant qu'on connût la mort de son père, lui ordonnant de s'assurer du **port de Munychie**, ce qu'il fit sans peine. [...]

[32] [...] Dans le fait, il avait la plus entière confiance en Nicanor, car jamais il ne voulut croire ni écouter les rapports que lui firent un grand nombre de citoyens, qui l'accusaient de vouloir s'emparer du **Pirée**, de travailler à corrompre quelques habitants de ce port, ainsi qu'à faire

passer des troupes étrangères à Salamine. Il fit plus encore ; car Philomédès de Lampres ayant fait un décret qui ordonnait à tous les Athéniens de prendre les armes et d'obéir à Phocion, leur général, il en différa l'exécution jusqu'à ce que Nicanor fût sorti, avec ses troupes, de la **forteresse de Munychie**, et eût environné le port de tranchées. Alors Phocion voulut faire marcher les Athéniens contre Nicanor ; mais ils se soulevèrent, et refusèrent de le suivre. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : POMPEE, Chap.24 à 29 (Guerre contre les pirates)

XXIV. En effet la puissance des pirates, dont la base de départ fut la Cilicie, eut des débuts timides et clandestins [46] ; mais elle gagna en fierté et en audace pendant la campagne contre Mithridate, s'étant engagée au service de ce Roi. Ensuite, lors des guerres civiles où les Romains tombaient les uns sur les autres aux portes de Rome, la mer, privée de garde, attira peu à peu ces brigands et étendit leur champ d'action ; car ils ne s'attaquaient plus seulement aux navigateurs ; ils détroussaient maintenant des îles et des villes côtières. Déjà même des hommes influents par leur fortune, illustres par leur naissance et qui passaient pour intelligents, s'embarquaient sur leurs vaisseaux et prenaient part à leurs expéditions, comme si le brigandage eût comporté une espèce de gloire et de prestige. **Les pirates avaient encore en mille endroits des arsenaux**, et des postes de signalisation fortifiés. Leurs flottes partaient pour l'attaque pourvues, non seulement de bons équipages au complet, de pilotes habiles, de vaisseaux prompts et légers, donc bien adaptés à leur activité spéciale ; mais, plus que leur caractère effrayant, ce qui faisait de la peine, c'était leur aspect superbe et digne d'exciter l'envie. Avec leurs poupes dorées, leurs tapis de pourpre, leurs rames garnies d'argent, ces misérables semblaient s'enorgueillir et se glorifier de leur malfaisance. Sur tous les rivages ce n'étaient que bombances au son de la flûte ou de la lyre. Des enlèvements de généraux et des mises à rançon de villes prises insultaient à l'autorité romaine. Pour en revenir à l'essentiel, les vaisseaux des pirates étaient au nombre de plus de mille ; et les villes prises par eux, de quatre cents. Quant aux temples auparavant inviolables et sacrés, ils allèrent les piller, notamment ceux de Claros [47], de Didymes [48], de Samothrace [49], les sanctuaires de Cérès à Hermione [50], d'Esculape à Épidaure, de Poséidon dans l'Isthme [51], à Ténare [52] et à Calaurie [53], d'Apollon à Actium et dans l'île de Leucade [54], de Héra à Samos, à Argos et à Lacinium [55]. Eux-mêmes célébraient des sacrifices étrangers, ceux d'Olympe [56], et initiaient à des mystères inconnus, entre autres ceux de Mithra, qui se conservent encore aujourd'hui, et qu'ils furent les premiers à mettre en honneur. Après avoir infligé, sur la côte, de si nombreux outrages aux Romains, ils allèrent jusqu'à s'éloigner de la mer pour se livrer au brigandage sur les grands chemins et dévaster les domaines ruraux qu'ils rencontraient. Ils enlevèrent même une fois deux préteurs, Sextilius et Bellienus, revêtus de leurs prétextes, et emmenèrent, avec ces magistrats, leurs serviteurs et leurs licteurs. La fille d'Antoine [57], citoyen honoré du triomphe, fut aussi capturée en allant à sa maison de campagne, et on ne la relâcha que contre une forte rançon. Mais voici la pire insolence des brigands. Toutes les fois qu'un prisonnier se récriait en invoquant sa qualité de Romain et leur indiquait son nom, ils feignaient la stupéfaction et la peur, se frappaient les cuisses et se jetaient à ses pieds en le suppliant d'avoir pitié d'eux ; et l'autre se fiait à leurs simagrées, en les voyant dans cette humble posture de solliciteurs. Ensuite les uns lui laçaient ses souliers, les autres lui mettaient une toge, pour éviter, à leur dire, qu'il ne fût une seconde fois méconnu. Après l'avoir ainsi bafoué longtemps et s'être amusés de lui, ils finissaient par le mener en pleine mer, et, dressant une échelle, ils l'invitaient à en descendre les degrés et à partir de bonne grâce. En cas de refus, ils le poussaient eux-mêmes et le précipitaient dans les flots.

XXV. Cette puissance monstrueuse dominait à peu près entièrement notre mer [58], désormais fermée à la navigation et au trafic. C'est là surtout ce qui poussa les Romains, gênés dans leur ravitaillement et menacés d'une grande disette, à charger Pompée de reprendre la mer aux pirates [59]. Gabinus [60], un des familiers de Pompée, proposa une loi qui ne lui conférait pas un simple commandement naval, mais, en propres termes, le pouvoir absolu et une autorité sans contrôle sur tous les hommes. Il était en effet investi du commandement sur mer jusqu'aux colonnes d'Hercule et sur terre, en tous lieux, jusqu'à quatre cents stades [61] de la côte. Bien peu de régions du monde romain échappaient donc à l'empire de Pompée, où les nations les plus grandes et les Rois les plus puissants se trouvaient aussi compris. En outre, il lui était

permis de choisir, dans le Sénat, quinze lieutenants pour exercer le commandement subalterne, de prendre chez les questeurs et les collecteurs d'impôts tout l'argent qu'il voulait et d'équiper une flotte de deux cents vaisseaux, en fixant souverainement les effectifs et les conditions d'enrôlement de l'armée et des équipages de la flotte. Quand on donna lecture de ces dispositions, le peuple les accueillit avec enthousiasme ; mais au Sénat, les plus grands personnages et les plus influents jugeaient propre à décourager l'envie [62], mais inquiétant, le caractère illimité et indéfini de cette autorité ; aussi s'opposèrent-ils à la loi, sauf César qui l'approuvait, non par intérêt pour Pompée, mais afin de s'insinuer ainsi, dès ses débuts, dans les bonnes grâces du peuple qu'il courtisait. Les autres attaquaient Pompée avec violence ; et l'un des consuls faillit être écharpé par la foule, parce qu'il lui avait dit : « Jaloux de Romulus, tu n'échapperas pas à la même fin que lui ! » Catulus [63] s'étant levé pour parler contre le projet de loi, le peuple, qui le respectait, garda un profond silence. Il parla de Pompée en lui donnant mille témoignages de considération et sans marquer aucune envie, mais il voulut conseiller au peuple de l'épargner et de ne pas exposer un tel homme à des périls ininterrompus et à des guerres sans fin. Il finit par demander : « Et quel autre général aurez-vous, si, par votre faute, vous perdez celui-là ? » Mais alors tout le monde répliqua d'une seule voix « Toi-même ! » Dans ces conditions Catulus n'arrivant pas à convaincre son auditoire, se retira. Roscius [64] intervint alors. Comme on ne l'écoutait pas, il allongea deux doigts pour faire entendre qu'il ne fallait pas nommer Pompée seul, mais en second. On dit à ce propos que le peuple mécontent poussa de telles clameurs qu'un corbeau qui volait sur le Forum fut aveuglé et tomba dans la foule. On peut en conclure, semble-t-il, que, s'il arrive aux oiseaux de glisser et de tomber, ce n'est pas à la suite d'une sorte de rupture de l'air, qui, se fendant en deux, laisse un grand intervalle vide. Ils reçoivent un véritable coup lorsque des cris impétueux et violents, s'élevant dans les airs, y suscitent une agitation tumultueuse et une tempête.

XXVI. On se sépara cette fois-là sans rien décider ; et le jour où l'on devait voter, Pompée se retira subrepticement à la campagne. Apprenant le vote définitif de la loi, il rentra dans la Ville de nuit pour se soustraire à l'accueil enthousiaste du peuple, dont les démonstrations pouvaient exciter l'envie. Le lendemain, il sortit de bon matin et offrit un sacrifice ; puis il se présenta devant l'assemblée du peuple et parvint à se faire accorder des moyens d'action très supérieurs à ceux qui avaient été déjà votés. L'armement fut à peu près doublé. On lui équipa **500 vaisseaux** ; on rassembla 120 000 fantassins et 5000 cavaliers ; on lui choisit, dans le Sénat, 24 lieutenants qui avaient servi comme officiers ou généraux, et il eut deux questeurs. Le prix des denrées ayant baissé tout à coup, le peuple ravi en prit occasion pour dire qu'à lui seul le nom de Pompée avait terminé la guerre. Cependant **il divisa la Méditerranée en 13 secteurs**, à chacun desquels il assigna un nombre déterminé de vaisseaux et un chef. Puis, avec ses forces navales, dispersées partout en même temps, il enveloppa en bloc les vaisseaux des pirates qui étaient en haute mer, leur donna la chasse, et, sans désarmer, les amena dans ses ports. Ceux qui avaient pu se séparer à temps du reste de leur escadre et échapper aux Romains s'enfonçaient de tous côtés, comme les abeilles retournent à la ruche, dans les anses de Cilicie. **Il comptait aller lui-même à leur poursuite avec 60 de ses meilleurs vaisseaux** ; cependant il ne voulut pas marcher contre eux sans avoir absolument nettoyé de leurs repaires de bandits la mer de Toscane, celle d'Afrique, celles de Sardaigne, de Corse et de Sicile. Il y mit quarante jours en tout, s'étant montré lui-même infatigable, et ses lieutenants, zélés.

XXVII. Mais comme à Rome le consul Pison [65], plein de colère et d'envie, cherchait à ruiner son matériel et licenciait ses équipages, il envoya sa flotte à Brindes ; et lui-même, par la Toscane, se rendit à Rome. Quand on apprit son retour, tous les citoyens se répandirent sur son chemin, comme s'il ne s'était pas écoulé bien peu de jours depuis qu'ils l'escortaient à son départ. Ce qui causait leur joie, c'était, en effet, la rapidité inespérée du redressement : le marché connaissait maintenant une abondance extraordinaire. Aussi Pison risqua-t-il de perdre le consulat, Gabinius tenant déjà prête une loi à cette fin. Mais cela aussi, Pompée l'empêcha ; il régla le conflit avec modération ; et, après avoir obtenu ce dont il avait besoin, il descendit à Brindes et s'y embarqua. Pressé par le temps, il ne faisait relâche dans aucune ville. Cependant il ne laissa pas Athènes de côté ; il y débarqua, sacrifia aux dieux et harangua le peuple. En repartant aussitôt après, il put lire des inscriptions en son honneur [66]. Elles étaient chacune d'un seul vers ; et voici celle qui se trouvait à l'intérieur de la porte :

Plus tu sais que tu es homme, plus tu es Dieu [67].

L'autre, à l'extérieur, disait :

Nous t'attendions, nous t'adorions, nous t'avons vu, nous t'escortons.

Quelques-unes des bandes de pirates qui subsistaient et erraient encore sur la mer ayant sollicité son pardon, il les traita avec indulgence ; il accepta la reddition de leurs vaisseaux et de leurs personnes, et ne leur fit aucun mal. Aussi, pleins d'espoir, les bandits qui restaient évitaient-ils les autres chefs ; c'est Pompée qu'ils allaient trouver pour se remettre entre ses mains avec femmes et enfants. Il les épargnait tous, et c'est surtout par leur intermédiaire qu'il suivait à la trace et pressait les rebelles obstinés à se cacher : ceux-là, il les châtaient, pensant qu'ils devaient avoir conscience de crimes impardonnables.

XXVIII. Mais les plus puissants avaient presque tous mis à l'abri leurs familles, leurs trésors et la masse des inutiles dans les châteaux et les postes fortifiés qu'ils avaient autour du mont Taurus. Eux-mêmes prirent position sur leurs vaisseaux devant **Coracésium** en Cilicie, pour résister à l'assaut de Pompée. Il y eut combat. Vaincus, ils durent se laisser assiéger dans la citadelle. A la fin ils demandèrent grâce et se livrèrent eux-mêmes avec les cités et les îles qu'ils occupaient et qu'ils avaient fort bien fortifiées : aussi étaient-elles difficiles à forcer et même à approcher. La guerre était finie. Les repaires de pirates disséminés sur tous les rivages avaient disparu dans l'espace de trois mois au plus. Pompée prit beaucoup de vaisseaux, entre autres 90 galères armées d'éperons d'airain. Quant aux pirates eux-mêmes, qui étaient plus de 20 000, il ne songea même pas à les faire mourir. Mais fallait-il les laisser aller, sans savoir s'ils se disperseraient ou feraient corps à nouveau, ces hommes belliqueux et maintenant sans ressources ? Il ne le crut pas. Il savait que l'homme n'est pas naturellement, et dès sa naissance, un animal insociable et qu'on ne peut apprivoiser ; s'il dégénère, c'est par la pratique du vice, qui est contraire à son naturel. Mais en changeant sa résidence et les conditions où il vit, on le moralise et on l'adoucit : même les animaux, soumis à un régime plus doux, ne dépouillent-ils pas leur sauvagerie et leur rudesse ? Pompée décida, en conséquence, de transférer ces brigands de la mer à la terre et de leur faire goûter une vie calme, en les accoutumant à demeurer dans les villes et à labourer. Les petites villes de Cilicie, presque désertes, en reçurent donc un certain nombre et se les incorporèrent : elles avaient d'ailleurs reçu du terrain pour eux. Pompée restaura Soles, dépeuplée tout récemment par Tigrane, Roi d'Arménie, et y installa beaucoup d'autres pirates soumis. Il donna pour résidence à la majorité, qui restait encore à loger, Dymé d'Achaïe, veuve alors de population virile, mais centre d'une campagne vaste et riche.

XXIX. La conduite de Pompée était blâmée par ses envieux ; mais ce qu'il fit en Crète à Métellus n'obtint même pas l'approbation de ses meilleurs amis. Ce Métellus, parent du collègue de Pompée à l'armée d'Espagne, avait été envoyé comme général en Crète avant la désignation de Pompée ; cette île venait, en effet, comme nid de pirates, aussitôt après la Cilicie. Ayant surpris un grand nombre de ces brigands, il les tua sans en épargner aucun. Les survivants, qu'il assiégeait, envoyèrent demander grâce à Pompée et le prièrent de passer dans leur île, puisqu'elle était une partie de son gouvernement et se trouvait, en totalité, sous sa juridiction. Il accepta et écrivit à Métellus pour arrêter la guerre ; il écrivit même aux villes de ne pas écouter Métellus et envoya, pour prendre le commandement, un de ses lieutenants, Lucius Octavius. Ce personnage entra dans les villes assiégées pour les défendre contre Métellus et se battait à côté des pirates. C'était rendre Pompée non seulement odieux par cette complicité, mais ridicule : ne prêtait-il pas son nom à des hommes sans foi ni loi, dont sa gloire devenait le talisman préservateur ? Et cela, par haine et jalousie à l'égard de Métellus ! Car Achille même n'agissait pas en homme, mais en jeune garçon ensorcelé par un fol amour de la réputation quand il refusait aux autres le droit de frapper Hector et les en empêchait *de peur qu'un autre ne lui ôtât la gloire de ce coup, et qu'il ne vint, lui, le second [68].*

Encore Pompée allait-il plus loin : il cherchait à sauver les ennemis communs en combattant pour eux, afin d'ôter l'honneur du triomphe à un général qui s'était donné tant de peine ! Cependant Métellus ne céda pas il s'empara des pirates et les punit de mort. Il congédia ensuite Octavius, non sans l'avoir, en plein camp, couvert d'outrages et d'injures.

Notes du traducteur :

- [46] Les Romains commencèrent à prendre conscience du danger vers 79 av. J-C
- [47] Il y avait dans l'île de Claros un temple d'Apollon.
- [48] Sur le territoire de Milet. C'était encore un temple d'Apollon.
- [49] On y adorait les Cabires et on y célébrait des mystères très vénérés.
- [50] En Argolide.
- [51] Il s'agit de l'isthme de Corinthe.
- [52] Promontoire de Laconie.
- [53] Île du golfe Saronique, célèbre par la mort de Démosthène.
- [54] Leucade, île de la mer Ionienne.
- [55] Lacinium, promontoire du Bruttium, limite ouest du golfe de Tarente.
- [56] Il s'agit de la ville d'Olympe, en Pamphylie.
- [57] Marcus Antonius, orateur célèbre, consul avec Lucius Posthumus Albinus en ? av. J-C, aïeul du triumvir. Sa maison de campagne était à Misène.
- [58] La Méditerranée.
- [59] En 67 av. J-C
- [60] Aulus Gabinius, tribun de la plèbe.
- [61] Environ 72 kilomètres.
- [62] Parce que ce pouvoir sans bornes impliquait d'immenses responsabilités.
- [63] Quintus Lutatius Catulus Capitolinus (?-61 av. J-C).
- [64] Roscius, tribun de la plèbe.
- [65] Caius Calpurnius Piso.
- [66] On les avait faites pendant son bref séjour dans la ville.
- [67] Ce vers, comme l'autre, est un tétramètre trochaïque catalectique.
- [68] Iliade, XXII, 207.

HOMMES ILLUSTRÉS : POMPEE, Chap.62 (à Brindes)

LXII. Peu de jours après, César entra à Rome et s'y installa. Il s'y conduisit correctement et doucement avec tout le monde, sauf avec un des tribuns de la plèbe, Métellus, qui voulait l'empêcher de prendre de l'argent dans le Trésor. Il le menaça de mort et ajouta à cette menace un mot plus atroce : « Cela, dit-il, m'est plus difficile à dire qu'à faire ! » Ayant écarté Métellus de la sorte, il prit ce dont il avait besoin et se mit à la poursuite de Pompée, qu'il était pressé de chasser de l'Italie avant de le voir renforcé par l'arrivée de son armée d'Espagne. **Pompée, lui, occupait Brindes** ; et, disposant de nombreux vaisseaux, il fit aussitôt embarquer les consuls, et, avec eux, trente cohortes, qu'il expédia devant lui à Dyrrachium. Il envoya en Syrie son beau-père Scipion et son fils Cnéius, pour y équiper une flotte. Lui-même fit barricader les portes de Brindes et plaça sur les remparts ses soldats les plus lestes ; puis il donna l'ordre aux habitants de se tenir tranquilles chez eux et fit, à l'intérieur, creuser dans toute la ville des tranchées. **Il barra aussi par des palissades toutes les rues, sauf deux, par lesquelles il descendait au port.** Au bout de deux jours, le reste de son armée était déjà sur les vaisseaux, ayant pu s'embarquer en toute tranquillité ; alors, sur un signal qu'il donna tout à coup aux gardes des remparts, ceux-ci coururent au rivage. Il les prit à bord, et la traversée commença. César, en voyant les remparts abandonnés, se rendit compte de la fuite de Pompée ; mais, comme il tentait de le poursuivre, peu s'en fallut qu'il ne s'enferrât sur les pieux qui bordaient les tranchées. Averti par

les gens de Brindes, il évita la ville, et, par un grand détour, parvint au port, où il trouva que toute la flotte avait pris le large, sauf deux bâtiments, montés par un petit nombre de soldats.

HOMMES ILLUSTRÉS : SYLLA, Chap.15, 26

XV. Cependant Taxile, un des généraux de Mithridate, étant venu de la Thrace et de la Macédoine, avec une armée de cent mille hommes de pied, de dix mille chevaux, et de quatre-vingt-dix chars armés de faux, fit dire à Archélaüs de se rapprocher de lui. Celui-ci se tenait toujours dans le **port de Munychium** sans vouloir s'éloigner de la mer ; et, n'osant pas se mesurer avec les Romains, il cherchait à traîner la guerre en longueur, et à couper les vivres aux ennemis. [...]

XXVI. Il partit ensuite d'**Éphèse** avec toute sa flotte, et entra le troisième jour dans le **port du Pirée**. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : THEMISTOCLE, Chap.9 (en Attique)

IX. (2) Thémistocle longe par mer la région; là où il voyait des lieux de débarquement et de refuge propices pour l'ennemi, il faisait graver des inscriptions bien visibles sur les pierres trouvées au hasard ou encore dressées par ses soins **aux mouillages et aux points d'eau**. Dans ces inscriptions, il adjurait les Ioniens de se ranger si possible aux côtés des Athéniens, qui sont leurs ancêtres et s'exposent dangereusement pour les délivrer; sinon, qu'ils maltraitent et désorganisent les barbares au cours des affrontements.

HOMMES ILLUSTRÉS : THEMISTOCLE, Chap.19 & 25 (en Epire)

XIX. Après cela, **il aménagea le Pirée, parce qu'il avait repéré l'excellente qualité de ses ports** et qu'il s'efforçait de relier tout l'ensemble urbain à la mer - c'était là, d'une certaine façon, une politique opposée à celle des anciens rois d'Athènes. [...]

XXV. Thucydide affirme pour sa part que **Thémistocle descendit vers l'autre mer et s'embarqua à Pydna, sans qu'aucun passager l'identifie ; alors que le cargo était emporté par le vent en direction de Thasos, assiégée à l'époque par les Athéniens, il fut saisi de crainte et se découvrit au capitaine et au pilote**. Tour à tour, il les prie et il les menace, disant qu'il les accusera et les dénoncera auprès des Athéniens : il alléguera qu'ils l'ont fait monter à bord non pas faute de le reconnaître, mais parce qu'ils se sont laissé séduire par de l'argent. Voilà comment il les contraignit à poursuivre le voyage et à gagner l'Asie. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : THESEE, Chap.15-20 (contre le Minotaure)

XV. (1) Or donc, lorsque le temps de payer le troisième tribut arriva, et que les pères qui avaient des enfants encore jeunes furent obligés de les faire tirer au sort, Égée se vit de nouveau en butte aux murmures et aux plaintes des Athéniens. Il était seul, disaient-ils, la cause de tout le mal, et seul il n'avait aucune part à la punition ; il faisait passer sa couronne à un étranger, à un bâtard, et les voyait avec indifférence privés de leurs enfants légitimes. (2) Thésée, touché de ces plaintes, et trouvant juste de partager la fortune des autres citoyens, s'offrit volontairement pour aller en Crète, sans tirer au sort. Les Athéniens admirèrent sa grandeur d'âme, et cette popularité leur inspira la plus vive affection pour lui. Égée, au contraire, employa les prières et les instances les plus fortes pour l'en détourner ; mais le voyant inébranlable et inflexible à tout, il désigna les autres enfants par la voie du sort. (3) Cependant, s'il faut en croire Hellanicos, ces enfants n'étaient pas pris ainsi : Minos lui-même venait les choisir ; et cette fois il prit Thésée le premier de tous, aux conditions que les Athéniens fourniraient le vaisseau de transport, que les enfants qui s'embarqueraient avec lui n'auraient aucune arme offensive, et qu'à la mort du Minotaure le tribut cesserait. (4) Auparavant, **comme il n'y avait pour ces enfants aucun espoir de salut, le vaisseau qui les portait était garni d'une voile noire, pour montrer qu'ils allaient à une mort certaine. Mais alors Thésée ayant rassuré et rempli de confiance son père par les promesses qu'il lui fit de dompter le Minotaure, Égée donna au pilote une même voile blanche, avec ordre de la mettre au retour, si son fils était sauvé ; sinon de revenir avec la voile noire, qui lui apprendrait d'avance son malheur**. (5) Simonide dit que la voile qu'Égée donna au pilote n'était pas blanche, mais d'un beau rouge d'écarlate ; et il convient qu'elle devait être un signe qu'ils avaient échappé à la mort. Il ajoute que le pilote se nommait Phéréclos, descendant

d'Amarsyas. (6) Philochore prétend que Thésée reçut de Sciros de Salamine un pilote nommé Nausithoos, avec un matelot pour être à la proue, qui s'appelait Phaïax : car les Athéniens ne s'étaient pas encore appliqués à la marine. Sciros les lui donna, parce qu'au nombre des enfants tombés au sort était Ménesthès, son petit-fils par sa fille. (7) Cet historien en donne pour preuve les monuments que Thésée fit élever à l'honneur de Nausithoos et de Phaïax, dans le **port de Phalère**, près du temple de Sciros ; il assure que c'est pour eux qu'on célèbre les fêtes appelées Cybernesia ou des patrons des navires.

XVI. (1) Après que le sort fut tiré, Thésée, prenant les enfants sur qui il était tombé, alla du Prytanée au temple Delphinien, où il offrit pour eux à Apollon le rameau de suppliant. C'était une branche de l'olivier sacré, entourée de bandelettes de laine blanche. (2) Quand il eut fait sa prière, il s'embarqua le six du mois Mounychion, jour auquel on envoie encore aujourd'hui les jeunes filles dans ce temple pour se rendre les dieux favorables. (3) On prétend qu'à Delphes le dieu lui ordonna de prendre Aphrodite pour guide, et de la prier de s'embarquer avec lui. On ajoute que, pendant qu'il lui sacrifiait sur le bord de la mer, une chèvre fut tout à coup changée en bouc ; ce qui fit donner à cette déesse le surnom d'Épitragia.

XVII. (1) Plusieurs historiens, d'accord en cela avec les poètes ; disent que, lorsqu'il fut arrivé en Crète, Ariane, qui avait conçu pour lui de l'amour, lui donna un peloton de fil, et lui enseigna le moyen de se tirer des détours du labyrinthe ; qu'avec ce secours, il tua le Minotaure, et se rembarqua sur-le-champ, emmenant avec lui Ariane et les jeunes enfants qu'il avait conduits en Crète. (2) Phérécyde écrit que Thésée, avant de partir, perça les cales des vaisseaux crétois, et les mit hors d'état de le poursuivre. (3) Démon prétend de son côté que **Tauros, général de Minos, fut tué par Thésée en combattant dans le port**, au moment où les Athéniens allaient mettre à la voile. [...]

Cependant, il fit construire secrètement une nombreuse flotte, en partie dans l'Attique, près du bourg de **Thymétades**, en partie à Trézène, par l'entremise de Pitthée. (10) Dès que tous les vaisseaux furent prêts, il mit à la voile avec Dédale et tous les compagnons de sa fuite, qui lui servaient de guides. Les Crétois n'en eurent pas le moindre soupçon ; ils crurent, en voyant sa flotte, que c'étaient des vaisseaux amis. **Thésée se saisit du port sans résistance, et ayant aussitôt débarqué, il va surprendre la ville de Knossos.** [...]

XX. (1) Quand ils furent près de l'Attique, Thésée et son pilote, transportés de joie, oublièrent de mettre la voile blanche qui devait être pour Égée le signe de leur heureux retour. Ce prince, qui crut son fils mort, se précipita du haut d'un rocher et se tua. (2) Cependant Thésée, étant entré dans le **port de Phalère**, s'acquitta d'abord des sacrifices qu'il avait voués aux dieux en partant ; ensuite il envoya un héraut à la ville, pour y porter à son père la nouvelle de son arrivée. Le héraut trouva sur son chemin un grand nombre de citoyens qui déploraient la mort du roi ; mais beaucoup d'autres le reçurent, comme il était naturel, avec de grandes démonstrations de joie, et lui présentèrent des couronnes pour l'heureuse nouvelle qu'il leur apportait. (3) Le héraut accepta les couronnes ; mais, au lieu de les mettre sur sa tête, il en entoura son caducée. Il retourna tout de suite au port ; et comme Thésée n'avait pas encore achevé le sacrifice, il se tint en dehors du temple, afin de ne pas le troubler. Quand les libations furent faites, il lui annonça la mort de son père. (4) A cette nouvelle, Thésée et toute sa suite montèrent précipitamment à la ville, en gémissant et poussant de grands cris. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : TIBERIUS GRACCHUS, Chap.15, 3

[...] Mais, s'il est infidèle à son devoir, s'il fait tort au peuple, s'il énerve la puissance, s'il lui ôte le moyen d'exprimer sa volonté par les suffrages, il se prive lui-même des privilèges attachés à sa charge, parce qu'il ne remplit pas les engagements que cette charge lui impose. Quoi donc ! il nous faudrait souffrir qu'un tribun abattît le Capitole, **qu'il brûlât nos arsenaux ?** En commettant ces excès, ce serait sans doute un mauvais tribun ; mais enfin il le serait. [...]

HOMMES ILLUSTRÉS : TIMOLEON, Chap.10-12, 19, 23

(10) [...] Les Corinthiens, en débarquant à **Rhège**, y trouvèrent les ambassadeurs, et virent les Carthaginois à l'ancre, non loin du port. [...]

(11) Quand le peuple fut assemblé, les magistrats firent tous de longs discours sans rien conclure, chacun laissant à l'autre le même sujet à traiter ; ils ne voulaient que gagner du

temps, jusqu'à ce que les galères des Corinthiens fussent sorties du port. Ils retinrent aussi dans l'assemblée les Carthaginois, qui n'avaient pas le moindre soupçon de ce qui se tramait, parce que Timoléon était présent, et qu'il paraissait attendre le moment de parler à son tour. Lorsqu'on fut venu lui dire tout bas que les galères étaient en mer, et qu'il ne restait plus que la sienne qui l'attendait dans le port, il se glissa parmi la foule des Rhégiens, qui, pour favoriser son évasion, se pressaient autour de la tribune. S'étant rendu à bord, il hâta son départ, et arriva avec toute sa flotte à **Tauroménium**, ville de Sicile ; [...]

(12) [...] Cependant Icétas ayant appris le passage de Timoléon, en fut très effrayé, et fit venir à **Syracuse** plusieurs galères des Carthaginois. Les Syracusains désespérèrent alors de leur salut ; ils voyaient le port occupé par les Carthaginois, Icétas maître de la ville, Denys de la citadelle, et Timoléon, qui, ne tenant encore à la Sicile que par la petite ville de Tauroménium, comme par une faible lisière, n'avait que de médiocres espérances, et encore moins de forces ; car son armée ne se montait pas à plus de mille hommes, et n'avait que les provisions les plus nécessaires. [...]

(19) Icétas ayant manqué son coup, et voyant que le parti de Timoléon grossissait tous les jours, reconnut enfin son tort de ce qu'ayant sous sa main une armée aussi puissante que celle des Carthaginois, il semblait avoir honte de s'en servir, et ne l'employait que par petites portions, comme s'il eût dérobé plutôt qu'acheté leur alliance : **il appela donc Magon auprès de lui, avec toutes ses forces ; et ce général étant arrivé à la tête d'une flotte formidable, composée de cent cinquante voiles, entra dans le port, où il débarqua soixante mille hommes, qu'il fit camper dans la ville.** [...]

(23) [...] Quand ses soldats apprirent la fuite des ennemis, et qu'ils virent le port entièrement vide, ils éclatèrent de rire de cette lâcheté de Magon, [...]

POLICHOROS d'ATHENES (340 - 261 av. J-C)

ATTHIS – Histoire de l'Attique et d'Athènes

Traduction en anglais de : Philip HARDING

2008

<http://www.attalus.org/translate/philochorus2.html>

FRAGMENT 203 (from Scholium in Aristophanes, Pax. 145) citing Callicratidas and Polichorus

[...] {The harbour of Cantharus} is part of the Peiraeus, according to Callicratides (or Menecles) [...], who writes as follows: "Peiraeus has three harbours, which can all be closed. One is called the harbour of Cantharus, in which there are sixty (?) dockyards, and a {temple of} Aphrodite, and five porticoes around the harbour."

Alternatively, perhaps the place where these ships were stationed, and the origin of the name is as follows: in Attica there really is a village called the harbour of Cantharus (not simply Cantharus), and it was named after a local hero, as Philochorus relates.

Note : This [scholium](#) was found in Aristophanes' "[Pax](#)" (dated 421 BC). The scholium itself is undated and obviously later than 421 BC.

It mentions a statement by [Callicratidas](#) who was a Spartan navarch living around 400 BC and who may well have mentioned the closed harbours of Piraeus and its many "dockyards" (shipsheds) that had been built shortly before his time (see Blackman & Rankov, 2013, "Shipsheds", p 420). However, some doubt remains as if this statement is by Callicratidas or by [Menecles](#), an Athenian historian, probably different from [Menecles of Barca](#) (ca 130 BC). It also mentions a statement by [Polichoros](#) who was an historian living around 300 BC.

POLYBE (env. 210 - 126 av. J-C)

HISTOIRE GENERALE

Traduction en français de : Félix BOUCHOT et THUILLIER

1847 & 1856

éditeur Charpentier, Paris

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 21

[...] Dès que ces hommes furent suffisamment instruits, on mit à flot les vaisseaux à peine achevés, et après quelques épreuves sérieuses faites sur la mer, la flotte se hâta de descendre le long de l'Italie, d'après les instructions des consuls. En effet, le chef des forces navales, Cnéius Cornélius, avait, quelques jours auparavant, recommandé aux pilotes de se diriger vers le détroit aussitôt que les navires seraient prêts, et, suivi de dix-sept vaisseaux, il était parti en avant pour Messine afin de pourvoir aux besoins de la flotte. Dans cet intervalle, des ouvertures lui furent faites au sujet de la ville de **Lipari**, qu'on offrit de lui livrer, et lui, trop crédule, se rendit sous les murs de cette place avec son escadre. Aussitôt le général des Carthagois, Annibal, instruit à Panorme de sa présence, dépêcha avec vingt vaisseaux le sénateur Boodes, qui, après une traversée de nuit, sut bloquer dans le port l'infortuné Cornélius. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 25

XXV. L'année suivante, C. Atilius, qui avait relâché à **Tyndaris**, aperçut un jour la flotte carthaginoise qui passait au large sans ordre ; aussitôt il commanda à ses équipages de venir le rejoindre au plus tôt, et, sans les attendre, se précipita le premier sur l'ennemi avec dix vaisseaux. Mais les Carthagois, remarquant que parmi les Romains les uns étaient encore occupés à s'embarquer, que les autres venaient seulement de quitter le port, et que l'avant-garde était à une grande distance du reste des siens, se retournèrent à l'instant contre elle, l'enveloppèrent, détruisirent tous les navires et faillirent même prendre celui du général. Cette trirème, fournie d'habiles rameurs et fine voilière, échappa, contre toute attente, au danger. Dans l'intervalle accourut le reste de la flotte romaine, qui, ralliée peu à peu, se rangea sur une ligne, prit dix vaisseaux avec leur monde, et en coula huit. Les autres navires carthagois se retirèrent vers les îles Lipariennes. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 39

[...] De retour en Sicile, ils doublèrent le cap Lilybée et abordèrent à **Panorme**. De ce port ils obèrent se lancer en pleine mer pour revenir à Rome, et dans la traversée ils furent assaillis d'une tempête si violente qu'ils perdirent plus de cent cinquante vaisseaux. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 44

[...] Annibal, avec ses dix mille soldats, se rendit promptement aux îles Aeguses, entre Lilybée et Carthage, y attendit l'heure de continuer sa route, et au premier souffle d'un vent fort mais favorable, volant de toute la vitesse de ses voiles, et aidé d'une forte brise, il se dirigea droit vers l'entrée du **port de Lilybée**, ses équipages debout sur le pont des navires, en armes, et prêts au combat. Les Romains, surpris de cette brusque apparition, et craignant d'ailleurs d'être emportés par la violence même du vent, dans le port, avec les ennemis, résolurent de ne pas s'opposer au passage de la flotte, et restèrent sur la mer immobiles spectateurs de la marche hardie des Carthagois. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 46

XLVI. Annibal, après cette expédition, mit à la voile pendant la nuit, à l'insu des Romains, et se rendit à **Drépane**, auprès d'Adherbal, chef des troupes africaines. C'est une ville qui, par son **heureuse position et la beauté de son port**, a toujours été gardée avec le plus grand soin par les Carthagois. Elle est à une distance de cent vingt stades environ de Lilybée.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 47

XLVII. Ce qui, du reste, facilitait son audace, c'était la connaissance exacte des écueils à travers lesquels était marquée la route qui conduirait au port. Quand, sa course achevée, il commençait à être en vue du port, il cinglait comme venant d'Italie, vers la tour qui donnait sur la mer, jusqu'à ce que les tours placées du côté de l'Afrique fussent complètement masquées. Il n'y a que ce moyen de pénétrer, avec le secours d'un vent favorable, dans l'intérieur du bassin. Excités par l'heureux succès du Rhodien, d'autres Carthaginois, qui connaissaient aussi ces parages, tentèrent la même entreprise, si bien que les Romains, à qui cela causait un dommage considérable, résolurent d'élever une digue qui fermât le port. Mais, dans un grand nombre d'endroits, ils n'y purent réussir, empêchés par la profondeur de la mer et par l'impossibilité de faire demeurer en place les matériaux qu'ils y jetaient. Les flots et la violence du courant les brisaient et les dispersaient dans le temps même qu'ils mettaient à descendre. Enfin, en un lieu où se trouvaient des bancs de sable, ils parvinrent, à force de peine, à construire une levée. Peu après, un bateau à quatre rangs de rames, qui sortait de Lilybée, vint y échouer et tomba au pouvoir des Romains. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 50

L. Mais alors Publius, qui voit les ennemis, loin de céder, comme il l'espérait, et de se laisser intimider par son arrivée, prêts à combattre, et ses vaisseaux dispersés les uns dans le port [de Drépane], les autres à l'embouchure ou près d'y entrer, ordonne de battre en retraite. Ce mouvement des navires qui opérèrent leurs manœuvres dans l'intérieur ou à l'entrée du port ne causa pas seulement un affreux désordre parmi les équipages ; plusieurs vaisseaux, en se heurtant, brisèrent leurs rames. Cependant, comme les chefs avaient soin de les ranger auprès de la terre à mesure qu'ils se ralliaient à eux, ils purent bientôt présenter leurs proues aux Carthaginois. Publius, qui d'abord était demeuré sur les derrières de la flotte, gagnant aussitôt le large, alla se poster à la gauche de toutes ses forces. En même temps Adherbal, après avoir passé avec cinq vaisseaux par delà l'aile gauche des Romains, vint placer celui qu'il montait, la proue en avant, en face des leurs, et par ses ordonnances fit dire à chaque navire, qui successivement approchait, de se joindre à lui et de prendre la même position que le sien. Dès qu'ils furent de front, il leur donna le signal de la marche, et tous s'avancèrent en ordre contre les Romains qui se tenaient toujours près de la terre, afin de recueillir ceux de leurs vaisseaux qui sortaient du port. La nécessité où ils étaient de combattre non loin du rivage fut pour eux un désavantage considérable.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 56

LVI. Sur ces entrefaites, les Carthaginois nommèrent général Hamilcar, surnommé Barca, et lui remirent le commandement des forces navales. Dès qu'il les eut à sa disposition, il alla désoler les côtes de l'Italie. On se trouvait alors dans la dix-huitième année de la guerre. Après avoir ravagé la Locride et le Brutium, il se rendit avec toute sa flotte du côté de Panorme, et s'empara d'un certain lieu nommé Hirce, placé entre Éryx et Panorme, sur les bords de la mer. Hirce offre, pour un long séjour, plus de sûreté et de ressources que tout autre poste militaire. C'est une montagne à pic, qui s'élève à une assez grande hauteur ; la circonférence de la crête est de cent stades ; le terrain qu'elle enferme est partout praticable, et propre au labourage ; la brise de la mer y répand sa fraîcheur, et les animaux nuisibles y sont inconnus. Par mer, comme par terre, le mont est entouré de précipices inaccessibles, et les intervalles qui, de loin en loin, les séparent, ne demandent que quelques ouvrages de défense peu considérables. Sur la plate-forme s'élève un mamelon qui peut servir à la fois et de citadelle et d'observatoire. Enfin, Hirce domine un port qui est le véritable point de départ de Drépane et de Lilybée pour l'Italie, et dont le bassin conserve toujours beaucoup d'eau ; trois avenues conduisent à ce mont, deux du côté de la campagne, une du côté de la mer, mais toutes très-difficiles. C'est là qu'Hamilcar plaça son camp avec une incroyable audace.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 1, Chap. 59 à 61 (Bataille d'Eguse, ou des Egates, le 10 mars 241 av. J-C)

LIX. [...] La brusque apparition des Romains dans les parages de la Sicile leur livra tout d'abord le port voisin de Drépane, et les mouillages près de Lilybée, toute la flotte carthaginoise ayant en ce moment fait voile pour l'Afrique. Lutatius commença par élever autour de Drépane des ouvrages de tout genre, prit les autres mesures convenables pour un siège, et serra cette ville d'aussi près qu'il était possible. Puis, comme il prévoyait le retour prochain des Carthaginois, fidèle à la pensée qui avait présidé à cette entreprise, et qui attachait à un combat naval le bonheur de finir les hostilités, il se garda bien de laisser le temps se perdre dans une inutile paresse : chaque jour il soumettait ses équipages à des épreuves et à des exercices appropriés aux circonstances. Chaque jour il leur montrait soigneusement tout ce qui forme l'instruction du marin, et bientôt il eut des hommes dignes d'accomplir ses desseins.

LX. De leur côté les Carthaginois, sur la nouvelle que les Romains avaient armé une flotte et repris la mer, équipèrent aussitôt des vaisseaux : ils les remplirent de blé et de toutes les provisions nécessaires, et les firent appareiller au plus vite pour épargner à l'armée campée près d'Éryx de fâcheuses privations. Hannon, mis à la tête de ces forces, se rendit directement à Hiéronèse, et s'efforça de pénétrer, à l'insu des Romains, dans Eryx, afin d'y déposer sa cargaison, d'alléger ainsi ses vaisseaux, et d'y embarquer les mercenaires les plus braves, avec Barca, avant de livrer bataille à l'ennemi. Mais Lutatius, instruit de l'arrivée d'Hannon, et devinant ses projets, ramassa parmi ses troupes de terre les soldats d'élite, et alla prendre position près de l'île d'Aeguse, située en face de Lilybée. Après avoir donné aux Romains les conseils exigés par la circonstance, il annonça aux pilotes que le combat aurait lieu le lendemain. Le matin au point du jour il vit que le vent qui soufflait avec violence était favorable aux ennemis, et comme il comprenait que sur une mer tumultueusement agitée, avec un vent contraire, la manœuvre serait fort difficile, dans le premier moment il ne sut que faire ; mais ensuite, calculant que si en dépit de la tempête il engageait le combat, il aurait seulement affaire à Hannon et à une flotte isolée que gênait d'ailleurs son chargement, tandis que s'il attendait le calme, et s'il laissait par ces délais les ennemis opérer leur jonction avec les autres troupes, il lui faudrait lutter à la fois contre des vaisseaux allégés et rapides, contre les soldats les plus distingués de l'armée de terre, et surtout contre l'audace d'Hamilcar, l'obstacle le plus redoutable, il résolut de ne pas négliger l'occasion présente, et courut sur les navires africains qui vogaient à pleines voiles. Ses rameurs triomphèrent habilement de la fureur des flots par leur vigueur, et, rangeant la flotte sur une seule ligne, il s'opposa à celle de l'ennemi, là proue en avant.

LXI. Aussitôt que les Carthaginois virent les Romains leur fermer le passage, ils plièrent les voiles, et après avoir, par de mutuelles exhortations, excité leur courage, ils en vinrent aux mains avec l'ennemi. Comme chacun des deux partis se trouvait dans des conditions toutes contraires à celles de la bataille de Drépane, le succès, comme il était naturel, fut aussi tout différent. Les Romains étaient parvenus à construire de meilleurs vaisseaux, ils en avaient soigneusement retiré ce qui était lourd, et gardé seulement les choses nécessaires au combat. Les équipages, parfaitement instruits, leur rendirent de grands services : sur la flotte, enfin, étaient réunis des soldats d'élite, empruntés aux troupes de terre, et incapables de fuir. Il en était tout autrement chez les Carthaginois. Leurs navires, encore chargés, étaient peu propres au combat ; les équipages improvisés qui les montaient entièrement inhabiles, et pour comble, les soldats étaient de nouvelles recrues, étrangères aux périls et aux travaux de la guerre. Car, convaincus que jamais les Romains ne songeraient à reparaître sur mer, les Carthaginois, dans leur méprisante sécurité, avaient négligé leurs forces navales. Aussi, à peine la bataille fut-elle engagée, qu'enfoncés d'abord en beaucoup d'endroits, ils éprouvèrent bientôt une complète déroute : cinquante de leurs vaisseaux furent coulés, soixante-dix pris avec tout leur monde. Quant aux autres, les voiles déployées et poussés par une brise favorable, ils se retirèrent dans Hiéronèse, grâce au vent qui, par un heureux hasard ; prit tout d'un coup une direction utile à leur fuite. Le général romain, de retour au camp de Lilybée, s'occupa de la répartition des navires et des soldats pris dans la mêlée. Ce ne fut pas une petite besogne ; les prisonniers faits sur le champ de bataille n'étaient guère au-dessous de dix mille.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 2, Chap. 6

Le hasard voulut que dans ce temps-là même, Caius Atilius, venant de Sardaigne, débarquât ses légions à Pise, et les conduisît à Rome par une route contraire à celle des Gaulois. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 2, Chap. 9

IX. Teuta, au retour du printemps, équipa plus d'esquifs qu'elle n'avait fait jusqu'alors, et les dirigea vers la Grèce. Une partie de la flotte se rendit en ligne droite à Corcyre, l'autre vint relâcher dans le port d'Épidamne : le prétexte était le besoin de faire de l'eau et de prendre quelques vivres ; le véritable motif, le désir de s'assurer, par la trahison et la fourbe, la possession de cette ville. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 2, Chap. 14

[...] Quant au Pô, que les poètes célèbrent sous le nom d'Éridan, il a sa source dans les Alpes, vers le sommet du triangle dont nous avons déjà parlé, et d'abord il se précipite vers le midi, dans la plaine ; mais aussitôt qu'il y est descendu il change de direction et se porte vers l'est, pour aller enfin se jeter par deux embouchures dans le golfe Adriatique. Dans son cours il roule un volume d'eau plus considérable qu'aucun autre fleuve d'Italie, parce que tous les courants qui viennent tomber dans la vallée du haut des Alpes et des Apennins, se déchargent de tous côtés dans ses ondes. Son cours est surtout large et beau vers l'époque de la canicule, alors qu'il est grossi par la fonte abondante des neiges qui couvrent les deux montagnes. On remonte ce fleuve par l'embouchure nommée Olana, durant environ deux mille stades. Au sortir de sa source il n'a qu'un seul bras, mais bientôt il se divise, chez les Trigaboles, en deux parties que Ton désigne l'une sous le nom de Padia, l'autre sous celui d'Olana. Sur cette embouchure se trouve un port qui ne le cède à aucun autre de la mer Adriatique pour la sûreté qu'il présente aux navigateurs en relâche. Les indigènes [liguriens] appellent ce fleuve Bodencus. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 3, Chap. 16

[...] Dans la même campagne, Cn. Cornelius Scipion, à qui Publius son frère avait laissé, comme nous avons déjà dit, le commandement de l'armée navale, étant parti des embouchures du Rhône avec toute sa flotte, et ayant pris terre en Espagne vers Emporium, assiégea, sur la côte jusqu'à l'Ebre, toutes les villes qui refusèrent de se rendre, et traita avec beaucoup de douceur celles qui se soumirent de bon gré. [...]

Cn. Cornelius, de retour à la flotte, punit selon la sévérité des lois ceux qui avaient négligé le service, puis, ayant réuni les deux armées, celle de mer et celle de terre, il alla prendre ses quartiers à Tarragone.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 3, Chap. 18

[...] Pendant la nuit, il se rendit avec son armée vers l'île de Pharos [Lésina, Hvar en Croatie], où il fit débarquer une bonne part de ses troupes dans des fonds boisés ; et au jour, avec vingt vaisseaux, il se dirigea ouvertement vers le port le plus voisin de la ville et ses soldats, à la vue de cette flotte, dont ils méprisaient le faible nombre, volèrent des murailles au port, afin d'empêcher le débarquement de l'ennemi.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 3, Chap. 20

[...] Cnéus, averti de ce projet des Carthaginois, pensa d'abord à aller au devant d'eux par terre, mais quand il sut combien l'armée des ennemis était nombreuse, et les grands préparatifs qu'ils avaient faits, il équipa trente-cinq vaisseaux, qu'il fit monter par les soldats de l'armée de terre qui étaient les plus propres au service de mer ; puis, ayant mis à la voile, après deux jours de navigation depuis Tarragone, il aborda aux environs des embouchures de l'Ebre. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 4, Chap. 3

[...] Taurion, qui avait appris l'invasion des Etoliens et ce qu'ils avaient fait à Cynèthe, voyant que Demetrius de Pharos, parti des îles Cyclades, était débarqué à Cenchrée, pria ce prince

de secourir les Achéens, de transporter par l'isthme ses frégates, et de tomber sur les Etoliens.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 4, Chap. 11

Nous avons dit que le détroit qui joint le Pont avec la Propontide est long de cent vingt stades, depuis Hiéron, du côté du Pont, jusqu'à l'endroit où est Byzance, au côté opposé. Dans cet espace, sur un promontoire appartenant à l'Europe, et éloigné de l'Asie d'environ cinq stades, est un temple de Mercure. C'est l'endroit le plus resserré du détroit, et où l'on dit que Darius dans son expédition contre les Scythes, fit jeter un pont. Depuis le Pont jusqu'au temple de Mercure, comme la distance entre les bords est assez égale, le cours de l'eau est aussi assez uniforme, mais, arrivant à ce temple, et y étant resserrée par le promontoire, elle s'y brise et se jette ensuite du côté de l'Asie, d'où elle retourne du côté de l'Europe aux promontoires qui sont vers les Hesties. De là, changeant encore son cours, elle coule vers l'Asie au promontoire appelé le Bœuf, où l'on rapporte que lo s'arrêta pour la première fois après avoir passé le détroit. Enfin, de ce promontoire du Bœuf, l'eau prend son cours vers Byzance, où se partageant, la plus petite partie va former le golfe appelé la Corne, et la plus grande vient de l'autre côté, où est Chalcédoine. Mais cette partie n'a plus à beaucoup près la même force, car, après avoir été jetée et rejetée tant de fois, et trouvant là de quoi s'étendre, elle s'affaiblit enfin, et, n'étant plus repoussée par ses bords qu'à angle obtus, elle quitte Chalcédoine et suit le détroit. C'est ce qui donne à Byzance un fort grand avantage sur Chalcédoine pour la situation, quoique à juger de ces deux villes par les yeux elles paraissent également bien situées. On ne peut aborder qu'avec peine à Chalcédoine, et le cours de l'eau vous emporte à Byzance, quelque chose que vous fassiez pour vous en défendre. Pour preuve de cela, c'est que quand on veut passer de Chalcédoine à Byzance, on ne peut traverser le détroit en droite ligne, mais on remonte jusqu'au Boeuf et à Chrysopolis même, ville dont les Athéniens s'emparèrent autrefois par les conseils d'Alcibiade, et où ils levèrent les premiers un impôt sur ceux qui passaient dans le Pont. De là on n'a qu'à s'abandonner au cours de l'eau, et on est nécessairement porté à Byzance. La même chose arrive soit qu'on navigue au-dessus ou au-dessous de cette ville. Qu'un vaisseau poussé par un vent du midi y vienne par l'Hellespont, la route est facile en côtoyant l'Europe. Qu'un vent du nord, au contraire, en pousse un autre du Pont dans l'Hellespont, en longeant encore la côte de l'Europe, il cinglera droit et sans danger de Byzance dans le détroit de la Propontide, où sont Abydos et Sestos. C'est tout le contraire par rapport à Chalcédoine, parce que la côte est inégale, et que d'ailleurs l'île de Cyzique avance beaucoup dans la mer. Pour y venir de l'Hellespont, on est obligé de longer la côte de l'Europe, et, quand on est proche de Byzance, de se détourner pour prendre la route de Chalcédoine, ce qui n'est pas facile. Nous en avons dit la raison. De même, en sortant de son port, il est absolument impossible de cingler droit vers la Thrace, car, outre le cours de l'eau qu'il faudrait forcer, on aurait encore à surmonter, ou le vent du midi qui pousse vers le Pont, ou le vent du nord qui en fait sortir, et, soit qu'on vienne de Byzance à Chalcédoine ou qu'on aille de Chalcédoine en Thrace, on ne peut pas éviter l'un ou l'autre de ces vents. Mais après avoir expliqué les avantages que les Byzantins tirent du côté de la mer, voyons les désavantages auxquels ils sont exposés du côté de la terre. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 4, Chap. 12

[...] Les transfuges de Gortyne s'emparèrent aussi alors non seulement du port de Phestie, mais aussi de celui de leur propre ville, et de là ils faisaient la guerre aux habitants. Tel était l'état des affaires dans l'île de Crète. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 4, Chap. 14

[...] ils revinrent aux Oéniades. Philippe ayant considéré la situation de cette ville, et l'avantage qu'il en tirerait surtout pour passer dans le Péloponnèse, il lui prit envie de la fermer de murailles. En effet, cette ville est située sur le bord de la mer, à l'extrémité de l'Acarnanie, où cette province se joint à l'Etolie vers la tête du golfe le Corinthe. Sur la côte opposée dans le Péloponnèse, sont les Dyméens, et l'Araxe n'en est éloigné que de cent

stades. **Le roi fit donc fortifier la citadelle, il fit fermer de murailles l'arsenal et le port,** et pensait à joindre tout cela à la citadelle, se servant pour la construction des bâtiments, des matériaux qu'il avait fait venir de Péanion. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 2

[...] Après avoir tout disposé à l'isthme de Diorycte **[dégagé le canal de Diorycte],** on y fit passer les vaisseaux. De là il entra dans le golfe d'Ambracie [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 5

Le roi, étant parti de Leucade, et ayant ravagé sur son passage le pays des Hyanthéens, aborda avec toute sa flotte à Corinthe. Il fit tirer ses vaisseaux à sec au **port de Léchée,** [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 7

De Cirrha le roi mit à la voile avec sa garde, et alla prendre terre au **port de Sicyone.** [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 13

[...] Voyons maintenant la situation de **Séleucie,** et la disposition des lieux d'alentour. Cette ville est située sur la mer entre la Cilicie et la Phénicie. Tout proche s'élève une montagne d'une hauteur extraordinaire, qu'on appelle le Coryphée. Là, du côté d'occident, se brisent les flots de la mer qui sépare Chypre de la Phénicie, et à l'orient cette montagne domine toutes les terres d'Antioche et de Séleucie. La ville est au midi de la montagne, dont elle est séparée par une vallée profonde, et où l'on ne peut descendre qu'avec peine. Elle touche à la mer et en est presque tout environnée, la plupart des bords sont des précipices et des rochers affreux. Entre la mer et la ville sont les marchés et le faubourg, qui est enfermé de fortes murailles : tout le tour de la ville est aussi bien muré, et l'intérieur de la ville est orné de temples et de maisons magnifiques. On ne peut y entrer du côté de la mer que par un escalier fait exprès. Non loin de la ville est l'embouchure de l'Oronte, qui, prenant sa source vers le Liban et l'Anti-Liban traverse la plaine d'Aurique, passe à Antioche, dont il emporte toutes les immondices, et vient se jeter dans la mer de Syrie, près de Séleucie. [...] Le signal donné, on attaqua de tous les côtés vigoureusement ; mais la plus vive attaque fut du côté d'Ar dye et de Diognète, parce qu'aux autres côtés il fallait gravir et combattre en même temps pour aller à l'escalade ; au lieu que, du côté du port et du faubourg on pouvait sans risque porter, dresser et appliquer des échelles. **Les troupes de mer escaladèrent donc le port avec vigueur,** et Ar dye le faubourg.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 14

[...] Il les reçut avec toutes sortes de bontés, et entra dans **Tyr** et dans **Ptolémaïs.** Il y prit tout ce qu'il y avait de munitions, entre autres quarante vaisseaux, dont vingt étaient pontés et bien équipés de tout ils avaient au moins chacun quatre rangs de rames; les autres étaient à trois, à deux et à un seul rang. Tous ces vaisseaux furent donnés à l'amiral Diognète. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 20

[...] Il partit ensuite avec une armée, et alla camper à **Panorme,** qui est un port du Péloponnèse, vis-à-vis Naupacte [Lépante], [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 5, Chap. 21

[...] Ayant fait voile par l'Euripe et tourné vers Méléé, il vint mouiller autour de Céphalénie et de Leucade, et demeura là pour y observer la flotte des Romains. Sur l'avis qu'il reçut ensuite, qu'il y avait à Lilybée des vaisseaux à l'ancre, il s'avança hardiment du côté d'Apollonie. Quand il fut dans le pays qu'arrose l'Aoüs, une terreur panique, semblable à celle qui prend quelquefois aux armées de terre, s'empare de ses troupes. Quelques vaisseaux qui étaient à la queue, ayant pris terre **dans l'île de Sason,** à l'entrée de la mer Ionienne, vinrent, de nuit, dire à Philippe que plusieurs vaisseaux, venant du détroit, avaient abordé avec eux au même port, et leur avaient donné avis qu'ils avaient laissé à Rhège des vaisseaux romains qui allaient à **Apollonie** pour porter du secours à Scerdilaïdas. Philippe

crut que toute une flotte allait fondre sur lui. La frayeur le saisit ; il fit lever les ancres, et reprendre la route par où il était venu. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 8, Chap. 8

[...] Ce général avait remarqué que la place qui était entre la muraille que l'on venait de bâtir et la citadelle, et le long de laquelle on pouvait aller du port à la mer extérieure, était très commode pour transporter des vaisseaux du port au côté méridional de la ville. À peine eut-il fait cette ouverture aux Tarentins, que non seulement ils applaudirent à son dessein, mais encore qu'admirant ce grand homme ils reconnurent que rien n'était au dessus de sa pénétration et de son courage. C'est pourquoi ayant fait faire des chariots, le projet fut presque aussitôt mis à exécution qu'enfanté : tant on trouva d'ardeur dans le grand nombre des citoyens qui voulurent avoir part à cet ouvrage ! Les Tarentins ayant donc traîné des vaisseaux dans la mer extérieure et ayant par ce moyen coupé aux Romains tout secours étranger, poussèrent sans danger le siège de la citadelle ; et Hannibal, après avoir laissé à **Tarente** assez de troupes pour la garder, se mit en marche avec son armée, arriva le troisième jour à son premier camp, et passa là tranquillement le reste de l'hiver.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 10, Chap. 1

Quoique cette côte d'Italie qui regarde la mer de Sicile et qui s'avance vers la Grèce, soit longue, depuis le détroit et Rheggio jusqu'à Tarente, de plus de deux mille stades, **elle n'a cependant d'autre port que celui de Tarente**. Elle est occupée par beaucoup de peuples barbares, et les Grecs y possèdent des villes célèbres. Les Bruttians, les Lucaniens, une partie des Samnites, les peuples de la Calabre et plusieurs autres habitent ce côté de l'Italie ; et les Grecs y possèdent Rheggio, Caulon, Locre, Crotone, Métaponte et Thyre. De sorte que tous ceux qui, de Sicile ou de Grèce, viennent à quelques-unes de ces villes, sont obligés d'aborder au port de Tarente, et de décharger là toutes les marchandises qu'ils apportent pour tous les peuples de cette côte. On peut juger combien cette ville est avantageusement située, par la fortune qu'ont faite **les Crotoniates, qui n'ayant que quelques mouillages d'été**, où peu de vaisseaux abordent, ont néanmoins amassé de grandes richesses. Or, la seule situation de cette ville a été cause de ce bonheur, situation cependant qui n'a rien de comparable à celle de Tarente. Elle est aussi heureusement placée par rapport aux havres de la mer Adriatique. Mais elle tirait de là beaucoup plus d'avantages autrefois ; car comme **Brindes** n'était pas alors bâtie, tout ce qui venait des endroits qui, sur la côte opposée, sont entre le cap d'Iapige et Siponte, passait par Tarente pour entrer dans l'Italie, et on se servait de cette ville comme d'un marché, pour les échanges et tout autre commerce. C'est pour cela que Fabius, qui faisait grand cas de ce passage, ne s'appliquait à rien tant qu'à bien le garder.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 10, Chap. 2

Sachant déjà que **Carthage-la-Neuve** fournissait de grands secours aux ennemis ; et qu'elle était un très grand obstacle au succès de la guerre présente, il se fit instruire pendant les quartiers d'hiver, par des prisonniers, de tout ce qui concernait cette ville. Il apprit que c'était **presque la seule ville d'Ibérie qui eût un port propre à recevoir une flotte et une armée navale** ; qu'elle était située de manière à ce que les Carthaginois pouvaient commodément y venir d'Afrique, et faire le trajet de mer qui les en séparait ; [...] Carthage-la-Neuve est située vers le milieu de la côte d'Espagne, dans un golfe tourné du côté du vent d'Afrique. Ce golfe a environ vingt stades de profondeur et dix de largeur à son entrée. Il forme une, espèce de port, parce qu'à l'entrée s'élève une île, qui, des deux côtés, ne laisse qu'un passage étroit pour y aborder. Les flots de la mer viennent se briser contre cette île, ce qui donne à tout le golfe une parfaite tranquillité, excepté lorsque les vents d'Afrique, soufflant des deux côtés, agitent la mer. Ce port est fermé à tous les autres vents par le continent qui l'environne. Du fond du golfe s'élève une montagne en forme de péninsule, sur laquelle est la ville, qui du côté de l'orient et du midi est défendue par la mer, et du côté de l'occident par un étang qui s'étend aussi au septentrion ; en sorte que, depuis l'étang jusqu'à la mer, il ne reste qu'un espace de deux stades, qui joint la ville au continent. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 10, Chap. 20

[...] Dès qu'il crut avoir suffisamment formé ses troupes, et qu'il se fut assuré la possession de Carthagène en relevant les murs de la ville et en y disposant des postes, il se mit en marche avec sa flotte et son armée de terre, et se dirigea vers Tarragone, suivi des otages.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 16, Chap. 4

[...] Les Rhodiens, qui, en sortant du port [de Chio], étaient d'abord, nous l'avons dit, à une grande distance des Macédoniens, les avaient bientôt rejoints, grâce à l'avantage qu'ils avaient sur eux par la vitesse de leurs bâtiments. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 16, Chap. 14

XIV. Ils avouent, dans le compte rendu de la bataille de Ladè, que deux quinquérèmes des Rhodiens furent prises avec leur équipage par l'ennemi ; [2] qu'un navire fortement endommagé et sur le point de sombrer, ayant hissé ses voiles et gagné, la pleine mer, grand nombre de vaisseaux l'avaient suivi dans sa retraite ; [3] enfin que le chef de la flotte avait été bientôt contraint d'en faire autant ; [4] que jetés alors par la tempête sur les terres de Myndes, les Rhodiens avaient le lendemain relâché dans Cos ; [5] que les ennemis avaient attaché à leurs navires les quinquérèmes vaincues, et que, mouillés près de Ladè, ils avaient passé la nuit dans le camp même des Rhodiens ; [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 16, Chap. 28

[...] De même que de la mer qu'on appelle Océan et quelquefois aussi Atlantique, il n'est pas possible de passer dans la Méditerranée sans franchir le détroit des Colonnes d'Hercule, de même on ne saurait de la Méditerranée se transporter dans la Propontide et le Pont, sans pénétrer dans le détroit qui s'étend entre Sestos et Abydos. Mais comme si la fortune avait, en formant ces détroits, pris conseil de la raison, le détroit d'Hercule est beaucoup plus considérable que celui d'Abydos : le premier a soixante stades et le second deux. N'est-ce pas, à ce qu'il semble, parce que l'Océan est beaucoup plus vaste que notre mer ? Du reste, le détroit d'Abydos est dans des conditions bien plus belles que le détroit d'Hercule. Les deux rives en sont habitées et il est comme une porte par où communiquent les populations riveraines ; on a vu même quelquefois un pont lancé sur ses flots, par des peuples qui préféraient passer à pied d'un continent sur l'autre, Sans cesse de nombreuses barques le sillonnent. Les eaux du détroit d'Hercule reçoivent au contraire peu de navigateurs, et ces rares navigateurs n'y font eux-mêmes que de rares apparitions, car le reste de l'univers n'a guère de relations avec les nations situées à l'extrémité de l'Afrique et de l'Europe, et de plus il donne sur une mer qu'on ne connaît pas. Enfin, Abydos est flanquée à droite et à gauche de deux promontoires d'Europe, et elle possède un port qui met à l'abri des vents tout vaisseau qui vient y mouiller. Or, il n'est pas possible de mouiller près de la ville sans y entrer, tant le courant est impétueux et rapide.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 31, Chap. 7

[...] Ainsi, pour un moment d'erreur, vous avez infligé aux Rhodiens un châtement plus fort qu'aux Macédoniens pour une haine héréditaire. Enfin, pour comble de malheur, vous avez enlevé à notre port le plus beau de ses revenus, en déclarant Délos exempte de péage, et en retirant à notre république le privilège de résoudre par elle-même les questions qui concernent notre port et tous les autres intérêts publics. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 33, Chap. 6-7

VI [1] Lorsque l'ambassade marseillaise était venue à Rome annoncer au sénat que Marseille était pressée par les Liguriens, on avait aussitôt fait partir comme députés Flaminius, Popilius Lénas et Lucius Papius. [2] Ils s'étaient embarqués avec les Marseillais mêmes et s'étaient dirigés vers Égitne, dans le pays des Oxybiens. [3] Les Liguriens, qui savaient que les Romains étaient chargés de faire lever le siège des deux villes que nous avons dites, accoururent aussitôt afin de s'opposer au débarquement de ceux qui étaient

encore dans les eaux du port, [4] et sommèrent Flaminius, qui déjà était à terre avec ses bagages, de se retirer. Sur son refus ils se mirent à piller ses effets, [5] attaquèrent sans pitié les esclaves et les valets qui voulurent leur résister et s'opposer au pillage et les maltraitèrent fort. [6] Ils blessèrent même Flaminius tandis qu'il défendait ses gens, lui tuèrent deux esclaves et refoulèrent le reste des Romains sur leurs vaisseaux. [7] Flaminius eut à peine le temps de couper les câbles et de lever l'ancre pour échapper au péril. Transporté à Marseille, il fut soigné avec la plus grande attention. [8] Le sénat, informé de ce qui s'était passé, fit aussitôt partir un de ses consuls, Opimius Quintus avec une armée, pour faire la guerre aux Décéates et aux Oxybiens.

VII. [1] Quintus rassembla au plus vite des troupes à Plaisance, traversa les Apennins et fut bientôt arrivé chez les Oxybiens. [2] Placé sur les bords du fleuve Apron, il attendit d'abord paisiblement les ennemis qu'il savait réunis et disposés à combattre. [3] Puis il mena ses forces sous les murs d'Égitne, où les députés romains avaient été insultés, prit la ville d'assaut, en fit les habitants esclaves et envoya dans les fers, à Rome, les auteurs du sacrilège.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 34, Chap. 5 (c'est bien Strabon qui écrit en citant Polybe, qui cite Pythéas qui parle du Grand Nord ...)

V. Polybe, dit Strabon, dans le livre où il fait la description de l'Europe, déclare ne pas vouloir s'occuper des anciens géographes, mais seulement de leurs critiques, de Dicéarque, par exemple, d'Ératosthène, qui a laissé, le dernier, des ouvrages de ce genre, et de Pythéas. « Pythéas, s'écrie Polybe, a trompé le public en disant avoir visité toutes les parties accessibles de la [Grande] Bretagne, et en donnant à cette île plus de quarante mille stades de circonférence ; il l'a trompé en affirmant, au sujet de Thulé et des lieux voisins, qu'il n'y a ni terre, ni mer, ni air en ces parages, mais un mélange de tous ces éléments, assez semblable à un poumon marin [une méduse], et en plaçant enfin et la terre et la mer et l'air au-dessus de ce poumon, dont il fait le lien de toutes ces parties, sans qu'il soit possible de naviguer sur cette matière ou d'y marcher. Il prétend avoir vu cette espèce de poumon marin [une méduse], en avouant, du reste, qu'il ne donne les autres détails que par ouï-dire. De plus, il avance qu'après avoir ainsi visité la [Grande] Bretagne, il en a fait autant pour toutes les côtes de l'Europe, depuis le détroit de Gadès jusqu'au Tanaïs. Or, il est peu probable qu'un simple particulier, qu'un homme pauvre ait pu parcourir, et par terre et par mer, des distances aussi considérables. Cependant Ératosthène, qui ne sait s'il doit, pour le reste, accepter le témoignage de Pythéas, regarde comme inattaquable tout ce qu'il dit de la Bretagne, de Gadès et de l'Espagne. Bien mieux vaut croire Évhémère, le Messénien : Évhémère, du moins, dit n'avoir voyagé que dans une seule contrée, en Arabie, tandis que Pythéas avance hardiment qu'il a visité toute l'Europe septentrionale jusqu'aux limites du monde. C'est à peine si on pourrait ajouter foi à Hermès, se vantant de pareilles excursions. Néanmoins Ératosthène traite Évhémère de Bergéen, pour accorder toute créance à Pythéas, et cela quand Dicéarque ne le fait pas. ». Ainsi parle Polybe.

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 34, Chap. 7

[...] L'Europe a pour largeur, depuis l'Italie jusqu'à l'Océan, onze cent cinquante mille pas. Polybe semble avoir établi cette mesure sur la distance qui sépare Lyon du port Morinum en Bretagne. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 34, Chap. « Lybie »

[...] L'historien Polybe écrit que depuis l'Atlas vers le couchant, jusqu'au fleuve Anatis, lequel espace est couvert de bois remplis de bêtes féroces, le trajet est de quatre cent quatre-vingt-cinq mille pas ; que le Lixus est à deux cent cinq mille pas de ce même Atlas, et que le détroit de Gadès en est à cent douze mille. Au sortir de ce détroit se trouvent, selon lui, le golfe appelé Sagut : une ville située sur un promontoire, puis Mule-lacha, enfin les fleuves Subur et Sala. De l'embouchure du Lixus au port Rutubis, il compte deux cent treize milles. De là, il nous mène au promontoire du Soleil, puis au pays des Gélates Autololes, au fleuve Coférus, aux contrées des Scéalalites et des Masates, au fleuve Massatas, au fleuve

Darat, qui, selon lui, engendre des crocodiles. Il prétend qu'on trouve ensuite un certain golfe de six cent seize milles, terminé par un promontoire qu'il nomme Surrentium, lequel se projette dans la mer au couchant, et n'est que le prolongement du mont Barca. Plus loin est le fleuve Palsus, au delà duquel Polybe place les Éthiopiens Pérorses. Derrière ceux-ci sont les Pharusiens, auxquels confinent les Gétules Dares, situés dans l'intérieur des terres, de même que sur la côte, ces mêmes Pharusiens touchent aux Éthiopiens daratites, chez qui coule le Bambote, fleuve peuplé de crocodiles et d'hippopotames. Polybe ajoute qu'à partir du Bambote, il règne une chaîne continue de montagnes, qui ne finit qu'à la hauteur appelée le Char des Dieux ; que de là au promontoire hespérien, il y a dix jours et dix nuits de navigation, et que l'Atlas est situé au milieu de ce vaste espace. Cependant tous les autres écrivains s'accordent à placer l'Atlas aux limites de la Mauritanie. [...]

HISTOIRE GENERALE : LIVRE 36, Chap. 5

[...] Ils [les carthaginois, en 149 av. J-C] choisirent donc trois cents de leurs jeunes gens qui partirent au milieu des larmes et des gémissements : ils étaient suivis chacun de leurs parents et de leurs amis ; les femmes surtout enflammaient par leur présence ces sentiments de douleur. Lorsqu'ils abordèrent à Lilybée, ils furent immédiatement remis par les consuls à Quintus Fabius Maximus, alors préteur en Sicile. Il les conduisit sans accident à Rome, et tous furent enfermés dans **l'arsenal où se construisent les vaisseaux à seize rangs de rames.** [...]

POLYEN (2^e siècle ap. J-C)

RUSES DE GUERRE - STRATAGEMES

Traduction en français de : FRONTIN

1840

éditeur Ch. Liskenne et Sauvan, Paris

STRATAGEMES : LIVRE 1, Chap. 30

I. Un oracle donné aux Athéniens, portait : « Divine Salamis, tu perdras les enfants des femmes. » Les Athéniens étaient alarmés de cet oracle ; mais Thémistocle les rassura, en disant : « Il ne regarde que les ennemis ; car le dieu n'aurait point appelé Salamis divine, si elle devait faire périr les enfants des Grecs. » Dans une autre rencontre, on cherchait le sens d'un oracle qui disait : « Jupiter qui voit de tous côtés, donne un mur de bois à Minerve. » La plupart des Athéniens étaient d'avis que cela signifiait qu'il fallait fortifier la citadelle. Mais Thémistocle soutint que le sens de l'oracle était qu'il fallait confier aux galères le salut de la république, et que c'était là le mur de bois que Jupiter devait donner à la ville de Minerve. On le crut, on arma les galères, on s'en servit à combattre les ennemis, et l'on remporta la victoire.

II. Thémistocle tenait Salamine bloquée par mer. Les Grecs étaient d'avis de se retirer, et Thémistocle voulait que le combat se donnât dans un lieu où la mer était fort resserrée. Comme on ne se rendait pas à ses raisons, il fit partir secrètement l'eunuque Sycinne, précepteur de ses deux fils, qui allant trouver de nuit le roi des Perses, lui dit, comme en confidence, que les Grecs se disposaient à prendre la fuite, et que l'occasion était favorable pour attaquer leur flotte. Le roi le crut légèrement, et attaqua les Grecs dans le détroit. La disposition du lieu contraignit les Grecs à tenir leurs galères serrées entre elles, et la sagesse de leur général leur procura la victoire malgré eux. [...]

VII. Thémistocle, contraint de s'enfuir d'Athènes, monta sur un vaisseau sans être connu, dans le dessein de se faire passer en Ionie. Une tempête le poussa contre Naxos, alors assiégé par les Athéniens. Thémistocle voyant le danger qu'il courait, se découvrit au patron et lui dit que s'il ne lui aidait pas à se sauver, il lui ferait courir la moitié du péril en l'accusant d'avoir reçu de l'argent pour favoriser sa fuite ; et que l'unique moyen de se sauver tous deux, était d'empêcher que personne ne prit terre. Le patron épouvanté, ne laissa descendre personne, et sortit du port en diligence.

STRATAGEMES : LIVRE 2, Chap. 10, Isadas

Après la bataille de Leuctres, les Thébains s'emparèrent de Gyth, l'un des ports de la Laconie, et y mirent garnison. Isadas, Lacédémonien, prit avec lui cent personnes de son âge, leur ordonna de se frotter d'huile, de se mettre sur la tête des couronnes d'olivier, et de prendre chacun un poignard sous l'aisselle. Suivi de ces gens nus, il se mit nu lui-même, et courut de toutes ses forces avec eux. Les Thébains furent trompés par cet extérieur, et les reçurent comme des gens qui faisaient quelque jeu. Mais les Lacédémoniens ayant mis le poignard à la main, tuèrent une partie des Thébains, chassèrent le reste, et se rendirent maîtres de Gyth.

STRATAGEMES : LIVRE 2, Chap. 11, Pharacidas

Pendant que la flotte de Carthage était en route pour aller contre Syracuse, Pharacidas se trouva engagé au milieu de leurs galères. Il en prit neuf ; et afin que les Carthaginois ne l'inquiétassent point dans sa route, il fit passer sur ces galères prises ses propres rameurs et ses soldats. Les Carthaginois reconnaissant leurs galères, les laissaient entrer librement dans le port de Syracuse.

STRATAGEMES : LIVRE 2, Chap. 24, Antalcidas

Antalcidas, ayant une grande flotte au port d'**Abyde**, sut que les galères d'Athènes étaient **abordées à Ténédos**, et qu'elles n'osaient se hasarder de passer jusqu'à Byzance. Il apprit en même temps qu'Iphicrate, qui commandait à Byzance, était allé assiéger Calcédoine, dont les habitants étaient ses alliés. Antalcidas donna ordre de prendre la route de Calcédoine, et se mit en embuscade dans le pays de Cyzique. Ceux qui étaient à Ténédos, ayant appris le départ d'Antalcidas, se hâtèrent de voguer, pour aller joindre Iphicrate. Ils furent devant les galères des ennemis, avant que de les avoir aperçues. Antalcidas donna à l'improviste sur celles d'Athènes, en fit couler quelques-unes à fond, et se rendit maître des autres, et c'était le plus grand nombre.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 4, Phormion

Phormion ayant fait descente en Chalcide, fit un grand butin dans le pays, et l'emportant sur ses vaisseaux, alla prendre terre à **Cyr**. Les Chalcidiens envoyèrent une ambassade pour demander la restitution de ce butin. Pendant qu'on était occupé à cette négociation, il disposa sous main un vaisseau de service, qui parut au port, comme envoyé d'Athènes, pour prier Phormion, de la part du peuple, de se rendre en diligence au port de Pirée. Dans l'impatience qu'il témoignait d'aller où l'invitaient les Athéniens, il restitua aux ambassadeurs de Chalcide, tout ce qu'ils demandaient, monta sur un vaisseau, et alla se cacher la nuit derrière une petite île. Les Chalcidiens, contents de ravoir ce qui était à eux, et voyant que Phormion avait mis à la voile pour se rendre à Athènes, n'eurent pas grand soin de garder leur ville et leur pays. Pendant qu'ils se négligeaient, sur cette assurance, Phormion fondit sur eux.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 5, Phrynique

Phrynique, général de **Samos** avait donné parole aux ennemis de leur livrer la ville. Pendant qu'il différait l'exécution, il fut accusé de trahison et était sur le point d'être convaincu. Il prévint le jugement, en découvrant aux Samiens tout ce que les ennemis avaient dessein de faire : « Ils viendront, dit-il ; et attaqueront Samos du côté que la ville n'est point fermée de murailles, et prendront le temps que la plupart des vaisseaux ne seront point dans le port. Pour déconcerter leur entreprise, il n'y a qu'à murer ce côté. » L'on se mit à travailler cette fortification, sur cet avis. Les ennemis, Alcibiade à leur tête, écrivirent aux Samiens pour leur découvrir la trahison de Phrynique. Mais ses actions parurent un témoignage plus sûr que ces lettres, et malgré tout ce que purent mander les ennemis, il demeura constant qu'il était un excellent général.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 9, Iphicrate

LVIII. Iphicrate voulant connaître et convaincre de trahison ceux de **Chio** qui étaient dans les intérêts des Lacédémoniens, commanda à quelques capitaines de galères de prendre le large pendant la nuit, et de se présenter le lendemain devant Chio, armés et équipés à la façon des Lacédémoniens. Ceux qui étaient pour Sparte, les voyant, se rendirent au port avec beaucoup de joie. Iphicrate les environna, et les ayant pris, les fit transporter à Athènes pour y être punis. [...]

XXXVI. Iphicrate ayant pillé Samos, **mena sa flotte à Délos**. Les Samiens lui envoyèrent des ambassadeurs pour racheter sa proie. Il promit de la rendre, et ayant fait faire secrètement le tour à un vaisseau de service, il le fit aborder comme s'il fût venu d'Athènes, avec une lettre forgée, par laquelle les Athéniens lui commandaient de revenir. Il transigea avec les Samiens et les traita favorablement. Aussitôt il ordonna aux chefs des galères d'appareiller, et étant parti, il alla se cacher un jour et une nuit derrière une île déserte. Les Samiens, persuadés qu'Iphicrate, s'en était allé, et satisfaits de la manière dont il en avait usé avec eux, furent sans crainte dans leur ville, et en sortaient avec une entière sécurité, comme s'ils n'eussent plus eu rien à craindre. Iphicrate les voyant ainsi dispersés, reprit la route de Samos avec sa flotte, et fit encore un plus grand butin que la première fois. Phormion avait usé le premier d'une ruse semblable contre ceux de Chalcide.

STRATAGEMES : LIVRE 3, Chap. 11, Chabrias

II. Chabrias étant du côté de **Naxos** avec son armée navale, remporta la victoire le 16 du mois de Boëdromion. Il jugea que ce jour, qui était le second des neuf des mystères, serait favorable à son entreprise, comme une autre fête avait porté bonheur à Thémistocle devant Salamine. Mais Thémistocle avait eu à son secours Jacchus ; et Chabrias eut pour lui la divinité en l'honneur de laquelle on disait : « A la mère, les initiés. »

III. Les Lacédémoniens avaient envoyé douze vaisseaux à la découverte, et ces vaisseaux n'osaient sortir d'un port où ils s'étaient retirés. Chabrias, pour les inviter à prendre le large, joignit deux à deux douze vaisseaux qu'il avait aussi, et transporta sur un seul les voiles de deux. Les ennemis, estimant qu'il n'y avait que six galères, en eurent du mépris, et se voyant douze, allèrent hardiment contre les ennemis. Quand Chabrias les vit fort avancés, il sépara ses vaisseaux, attaqua ceux des Lacédémoniens, et en prit la moitié, avec tout l'équipage, et les soldats qui étaient dessus.

STRATAGEMES : LIVRE 4, Chap. 6, Antigone

IX. Antigone, après cette victoire navale remportée sur l'Hellespont, fit avancer sa flotte du côté de la Phénicie. Il ordonna aux matelots de prendre des couronnes, d'orner, les poupes de leurs vaisseaux des dépouilles des ennemis et des banderoles des galères vaincues ; et aux pilotes de mouiller à toutes les rades et à toutes les villes maritimes, qui se trouveraient sur leur route, afin que le bruit de cette victoire se répandît dans toute l'Asie. Il y avait des navires de Phénicie, qui avaient abordé au **port de Rose en Cilicie**. Ils étaient chargés d'argent qu'on portait à Eumène, et Sosigène, qui en avait la conduite, s'amusait à Orthiomague à considérer, le mouvement de la mer. Ceux qui étaient sur les vaisseaux phéniciens voyant la flotte, victorieuse si magnifiquement ornée, enlevèrent l'argent d'Eumène, et, s'enfuirent sur, les galères d'Antigone, qui partirent aussitôt avec ces richesses, et ce renfort d'alliés, pendant que Sosigène satisfaisait sa curiosité à regarder la mer agitée.

STRATAGEMES : LIVRE 4, Chap. 7, Demetrius

III. Démétrius voulant surprendre **Sicyone** à l'improviste, se retira à Cenchrées et y passa plusieurs jours dans les plaisirs et la débauche. Quand il vit que les Sicyoniens étaient sans aucun soupçon de son dessein, ce qu'il avait de troupes étrangères sous la conduite de Diodore, il l'envoya, la nuit, attaquer les portes du côté de la ville de Pallène ; les troupes de mer il les fit se montrer du côté du port ; et lui, avec le reste de son armée, se présenta devant la ville. De cette manière, il l'attaqua de tous les côtés à la fois, et s'en rendit maître.

IV. Démétrius avait confié la garde d'Éphèse à Diodore, commandant de la garnison, et était allé avec sa flotte en Carie. Diodore traita secrètement avec Lysimachus, et promit de lui livrer Éphèse pour cinquante talents. Démétrius, informé de cette trahison, prit ses grands vaisseaux, et en ayant envoyé la plus grande partie de côté et d'autre dans le pays, il se mit sur un, et prenant avec lui Nicanor, il fit voile à **Éphèse**. Étant arrivé au port, il se cacha sous le tillac, et ne fit paraître que Nicanor, qui appela Diodore sous prétexte de traiter avec lui de ce qui regardait les soldats, et d'obtenir la liberté de mouiller et de se retirer. Diodore, persuadé que Nicanor était venu seul, monta sur une felouque, et parut disposé à traiter avec lui. Dans le moment qu'il approcha, Démétrius sortant de dessous le tillac, fit couler à fond la felouque avec tout ce qui était dessus, et saisit tous ceux qui essayèrent de se sauver à la nage. Ce fut ainsi que, prévenant la trahison, il sut conserver Éphèse dans son obéissance.

V. Démétrius ayant pris Égine et Salamine dans l'Attique, envoya un de ses généraux au **port de Pirée** demander des armes pour mille hommes, sous prétexte de se joindre aux habitants contre le tyran Lacharis. On le crut, et les armes lui furent envoyées ; mais les ayant reçues, il s'en servit pour armer des gens, avec le secours desquels il se rendit maître de Pirée.

VI. Quand Démétrius se rendit maître de Pirée, il n'y mena pas d'abord toute sa flotte. Il fit rester sous le cap de Sunium la plus grande partie, de ses galères, et en ayant détaché vingt

de celles qui étaient les plus légères à la course, il leur ordonna de voguer, non pas droit à la ville, mais comme pour prendre la route de Salamine. Démétrius de Phalère, général des Athéniens, qui était dans les intérêts de Cassandre, observant du haut de la citadelle, et voyant ces vingt galères prendre la route de Salamine, jugea quelles étaient ennemies et qu'elle s'en allaient à Corinthe. Mais ceux qui, montaient ces vingt galères, ayant coupé court, se présentèrent devant Pirée et furent jointes par le reste, de la flotte partie du cap de Sunium. La plus grande partie des troupes débarqua et s'empara des tours et du port. Les hérauts criaient : « Démétrius délivre Athènes du joug. » Les Athéniens, à ce cri de liberté, admirent Démétrius.

VII. Démétrius assiégeait **Salamine en Chypre**, avec cent quatre-vingts galères. Ménélas, général de Ptolémée, gardait la ville avec soixante navires, et l'on attendait de jour à autre Ptolémée qui devait arriver avec cent quarante vaisseaux. Démétrius ne se trouvant pas en état de résister à deux cents galères à la fois, doubla un cap qui s'avancait, et se mit en embuscade dans une anse où le mouillage était bon et où ses galères étaient cachées derrière de hauts rochers. Ptolémée, sans prendre garde à ce qu'il laissait derrière lui, prit terre à une rade étendue où la descente était facile. Pendant qu'il faisait débarquer ses troupes, Démétrius sortit de son embuscade et se montrant aux ennemis, donna sur les navires égyptiens, qui ne faisaient que d'aborder, et remporta la victoire en peu de temps. Ptolémée prit aussitôt la fuite, et Ménélas, qui s'était avancé pour le soutenir, s'enfuit avec lui.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 2, Denis

V. Quelques habitants de **Naxe** avaient donné parole à Denis de lui livrer la ville. Il se présenta sur le soir devant la place, avec sept mille hommes. Les habitants, avertis de la trahison, montèrent sur les tours, et ceux qui étaient du complot, appelaient aussi du haut des tours Denis et ses troupes. Denis menaça ceux qui étaient sur les murs, de passer tout au fil de l'épée, s'ils ne livraient pas volontairement la ville. Dans le même temps et à la faveur de l'obscurité il fit avancer dans le port de Naxe une galère à cinquante rames, qui portait un grand nombre de comités avec leurs sifflets ; Comme chacun donnait son signal, les Naxiens crurent qu'il y avait autant de galères ennemies qu'ils entendaient de signaux distingués ; et la peur les contraignit à se rendre volontairement à Denis.

VI. Denis voyant qu'Himilcon était venu avec sa flotte boucher l'entrée du **port de Motyée**, retira ses troupes de devant cette place, et étant allé camper en présence des ennemis, dit aux matelots et aux soldats de prendre courage et de travailler à mettre les galères en sûreté. Sous le cap qui environnait le port, il y avait un espace uni et plein de boue, qui pouvait avoir vingt stades de largeur. Les soldats ayant couvert le terrain de madriers, firent passer par dessus, dans un seul jour, quatre-vingts galères. Himilcon eut peur que Denis ayant rassemblé toute sa flotte, ne fît le tour du cap et ne vînt l'enfermer dans le port. Il profita d'un vent de nord favorable, mit à la voile, et se retira, et Denis sauva de cette sorte le port, la ville et sa flotte.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 16, Pammenès

III. Pammenès avait dessein de se rendre maître du **port des Sycioniens**. Il se proposa de l'attaquer par terre, et en même temps, ayant chargé de soldats un vaisseau rond, il l'envoya à l'entrée du port. Quelques-uns de ces soldats descendirent à terre le soir, sans armes, comme gens qui ne venaient là que pour acheter des vivres. Le soir même Pammenès voyant le vaisseau arrivé, attaqua la ville à grand bruit. Les habitants du port accoururent au tumulte pour secourir la ville ; et pendant ce temps-là les soldats qui étaient dans le vaisseau ayant fait descente, s'emparèrent du port, sans y trouver de résistance.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 17, Héraclide

[...] Les Rhodiens se laissèrent persuader par ces lettres, et reçurent parmi eux Héraclide, comme un homme qui leur rendrait de grands services contre Philippe. Il prit occasion d'un grand vent, et **mit le feu la nuit aux arsenaux et aux ateliers des Rhodiens, qui furent tous**

brûlés avec les galères qui s'y trouvèrent. Pour lui, après avoir fait son coup, il remonta sur une barque, et s'en étant retourné en Macédoine, il tint le premier rang entre les amis de Philippe.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 18, Agathostrate

Les Rhodiens faisaient la guerre au roi Ptolémée ; ils étaient du côté d'**Éphèse**, et Chrémonide commandait la flotte de Ptolémée, destinée contre eux. Agathostrate commandait celle des Rhodiens. Quand il fut à la vue des ennemis, il recula, et retourna mouiller pendant quelque temps au même lieu d'où il était parti. Les ennemis se persuadèrent qu'il n'osait en venir aux mains, poussèrent de grands cris de joie, et rentrèrent dans le port. Agathostrate serrant sa flotte, attaqua les ennemis par ses deux ailes. Ils ne l'attendaient plus, et avaient pris terre au temple de Vénus. Il les surprit et remporta la victoire sur eux.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 32, Télésinique

Télésinique de Corinthe, se battait sur mer avec les Athéniens dans le **port de Syracuse**. Quand le combat eut duré une partie du jour, il envoya une chaloupe à la ville demander aux Syracusains de lui envoyer des vivres au port. Aussitôt qu'on les eut apportés, il leva le signal ; et laissant la victoire indécise, il entra dans le port. Les Athéniens, de leur côté, prirent terre et se séparèrent çà et là, pour prendre leur repas. Télésinique avait trouvé des vivres tout prêts ; ses troupes eurent bientôt repu. Sans perdre de temps, il plaça sur le tillac ses archers et ses autres gens de trait, et fondant avec cette multitude bien en ordre sur les Athéniens troublés et embarrassés dans les mouvements qu'ils faisaient pour se rembarquer, il leur présenta l'éperon de ses galères, et les mit en déroute.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 35, Néarque de Crète

Thelmisse était au pouvoir d'Antipatride, Néarque de Crète voulant s'en emparer, aborda au port, et demanda à parler à Antipatride, avec qui il était en liaison d'amitié depuis longtemps. Antipatride descendit du fort, et conféra avec Néarque, qui lui dit qu'il voulait confier à sa garde des filles de joie et des jeunes gens qu'il avait faits captifs. Antipatride s'en chargea sans difficulté. Les jeunes gens liés portèrent le bagage de musique des courtisanes ; mais dans les étuis des flûtes il y avait des dagues nues, et dans les sacs il y avait des targes. Quand on fut arrivé dans le fort, ceux qui menaient les courtisanes et les jeunes gens, empoignèrent les dagues, et de cette manière Néarque se rendit maître de Thelmisse.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 39, Archebius

Archebius, d'**Héraclée**, voyant que les ennemis faisaient des descentes continuelles, rassembla plusieurs barques de pêcheurs ; et les ayant amarrées par la quille, d'une manière qu'il était difficile de les détacher, il se mit en embuscade avec quelques soldats, et fit mettre un trompette en sentinelle au haut d'un arbre. Cet homme aperçut les ennemis qui s'avançaient avec une frégate longue, et deux galères à trente bancs, et qu'ayant débarqué, les uns faisaient le dégât sur la côte, et les autres s'attachaient à défaire les amarres des barques des pêcheurs. Il sonna de la trompette, et dans le moment Archebius sortant de son embuscade, attaqua et défit les ennemis, prit leurs trois vaisseaux, et les emmena dans le port de la ville.

STRATAGEMES : LIVRE 5, Chap. 41, Aristomaque

Aristomaque ayant pris des galères des Cardiens, fit passer dessus ses rameurs, et orna ces galères des dépouilles des siennes propres. Il s'avança de cette sorte, au son des flûtes, eh faisant remorquer après lui ses propres galères, comme gagnées sur l'ennemi, et arriva sur le soir au **port des Cardiens**. Ils sortirent hors de la ville en grande joie. Ils s'imaginaient que leurs galères avaient remporté la victoire. Mais la descente des soldats d'Aristomaque les détrompa. Il prit un grand nombre de ces habitants.

STRATAGEMES : LIVRE 6, Chap. 2, Alexandre de Phérès

II. Après la bataille navale de Péparèthe, Alexandre espéra de surprendre les Athéniens, que la joie de leur victoire avait rendus négligents. Il ordonna à ceux qui étaient sur ses navires, de se hâter d'aborder au marché du **port de Pirée**, et d'y enlever tout ce qu'ils trouveraient sur les boutiques. Les Athéniens virent aborder ces gens, et crurent que c'était des vaisseaux amis. Mais les soldats d'Alexandre ayant pris terre, sonnèrent la charge, et tirant l'épée, fondirent sur les boutiques du marché. Les Athéniens coururent dans la ville, annoncer aux généraux la prise de Pirée, et les soldats d'Alexandre ayant tout pillé, remontèrent sur leurs vaisseaux, et se retirèrent.

STRATAGEMES : LIVRE 6, Chap. 16, Les Carthaginois

IV. Pendant que les Carthaginois faisaient la guerre à Hiéron, ils firent avancer leur flotte, la nuit, assez près de **Messène**, sous le cap d'Argenne. Il y avait dans le port un grand nombre de galères et de barques rondes, et l'entrée du port était gardée par d'autres navires. Le général carthaginois ayant mandé le capitaine de la galère qui était la plus légère à la course, lui ordonna de voguer le plus près qu'il pourrait de l'entrée du port, et si les ennemis sortaient pour lui donner la chasse, de prendre le large en pleine mer. Le capitaine s'approcha de l'entrée du port. Les commandants des vaisseaux qui étaient à la rade, crurent que cette galère était envoyée à la découverte, et se mirent après avec toute l'ardeur imaginable. Quand ils furent fort éloignés en mer, les Carthaginois se hâtèrent de faire avancer leurs autres vaisseaux, entrèrent dans le port, et trouvant les galères vides, y mirent le feu, et emmenèrent la plupart des vaisseaux de charge.

STRATAGEMES : LIVRE 8, Chap. 24, Auguste

VII. Dans la guerre contre Brutus et Cassius, Auguste voulait traverser la mer Adriatique. Mucius, général de la flotte ennemie, était **à l'ancre sur la côte d'une île qui est devant Bronduse**, et s'opposait au passage d'Auguste. Celui-ci fit semblant de vouloir donner combat à Mucius. Il fit tenir à ses galères le côté droit du golfe, et les fit voguer le long des côtes de l'Italie, comme si elles eussent voulu porter sur l'île, et prenant de l'autre côté les vaisseaux de charge, il mit dessus les tours et les machines. Mucius, trompé par cet appareil, s'avança en pleine mer pour se battre plus aisément au large qu'à l'étroit. Mais Auguste ne s'attacha point à le combattre, il se contenta d'aborder à l'île. Mucius n'ayant point de port où se retirer, fut obligé par les vents à prendre la route de la Thesprotide. Auguste traversa de cette sorte la mer Adriatique en sûreté, et s'en alla en Macédoine.

POSEIDIPPOS DE PELLA (310 - 240 av. J-C)

EPIGRAMMES

Traduction en français de : François CHAMOUX

1976

éditeur Chamoux, Bruxelles

EPIGRAMME SUR LE PHARE D'ALEXANDRIE

Cette sauvegarde des Grecs, ce veilleur de Pharos, ô seigneur Protée
c'est Sostratos qui l'a érigée, fils de Dexiphènes de Cnide.
C'est qu'en Egypte tu n'as pas comme postes de guet des hauteurs sur les îles :
non, la baie qui accueille les navires s'étend au ras des eaux.
C'est pour cela que, debout toute droite, se découpe sur le ciel
une tour qui se voit à une distance infinie.
Pendant la nuit, bien vite au milieu des flots, le marin
apercevra le grand feu qui brûle au sommet,
et il pourra courir droit sur la corne du Taureau, et il ne saurait manquer d'atteindre
Zeus Sauveur, ô Protée, celui qui navigue dans ces parages.

PROCOPE DE CESAREE (env. 500 - 560 ap. J-C)

- *HISTOIRE DES GUERRES DE JUSTINIEN*
- *HISTOIRE SECRETE*
- *DES EDIFICES DE JUSTINIEN*
- *PANEGYRICUS IN IMPERATOREM ANASTASIUM*

Traduction en français de : Cousin

1685

éditeur Damien Foucault, Paris

GUERRE CONTRE LES PERSES : LIVRE 1, Chap. 19

1. Ce fut en ce temps-là, que Justinien se résolut de faire ligue avec les Éthiopiens & les Omérites contre les Perses. Il est à propos que je décrive en cet endroit le pays que ces peuples habitent, et que j'explique les avantages que l'Empereur espérait tirer de leur alliance.

2. La Palestine est bornée du côté de l'Orient par la mer rouge, qui s'étend depuis les Indes jusqu'aux frontières de l'Empire Romain. Sur un des bords est bâtie une ville nommée Aila à l'endroit où la mer s'étrécissant fait un détroit dans lequel ceux qui naviguent ont à leur droite les montagnes de l'Égypte du côté du midi, et à leur gauche une vaste solitude du côté du septentrion [il semblerait qu'on navigue depuis Aila vers le sud, avec à droite l'Égypte-Sinai montagneux, et à gauche l'Arabie]. On ne perd point la terre de vue sur cette mer, jusqu'à ce qu'on soit arrivé à l'île locale, appelée Iotabe, distante de mille stades de la ville d'Aila [île de Tiran]. Cette île est habitée par des Hébreux qui avaient conservé leur liberté par le passé, et qui n'ont été assujettis, que depuis le règne de Justinien. Mais quand on est plus avant, on ne voit plus de terre à la main droite : bien que l'on prenne terre à la gauche toutes les nuits, à cause du fait que les bancs de sable y rendent la navigation trop dangereuse dans l'obscurité. Il y a plusieurs ports qui n'ont point été faits par la main des hommes, mais par celles de la nature, et il est aisé d'y entrer toutes les fois que l'on le désire.

3. Lorsque l'on a passé les frontières de la Palestine, l'on trouve la nation des Sarrasins, qui habitent depuis longtemps un pays planté de palmiers, et où il ne croît point d'autres arbres. Abocarabe, qui en était le maître, en a fait don à Justinien, de qui en récompense il a reçu le gouvernement des Sarrasins de la Palestine : où il s'est rendu si formidable, qu'il a toujours arrêté les courses des troupes étrangères. Aujourd'hui l'Empereur n'est maître que de nom de ce pays qui est planté de palmiers, et il n'en jouit pas en effet : tout le milieu qui contient environ dix journées de chemin étant entièrement inhabité à cause de la sécheresse, et il n'a rien de considérable que ce vain titre de donation, faite par Abocarabe, et acceptée par Justinien. Voilà ce que j'avais à dire de cet endroit-là.

4. Immédiatement après habitent les Sarrasins appelés Maadèens sujets des Omérites, qui demeurent tout proche le long du rivage. Ensuite de ceux-ci l'on dit qu'il y a encore diverses nations jusqu'aux Sarrasins surnommés Anthropophages. Après ceux-ci sont les Indiens ; mais que chacun discoure de tous ces peuples comme il le trouvera à propos.

5. Les Éthiopiens habitent vis-à-vis des Omérites de l'autre côté de la mer. On les appelle Auxonites, du nom de la principale de leurs villes. Le trajet qui les sépare peut être traversé, quand le vent est bon, en cinq jours et cinq nuits ; car comme il n'y a point d'écueils en cet endroit, on y peut aller la nuit. Quelques-uns appellent cette mer, la mer rouge. Tout ce qui est compris depuis cet endroit-là jusqu'au bord et jusqu'à la Tille d'Aila, est appelé le golfe Arabique, à cause qu'autrefois on avait donné le nom d'Arabie à tout le pays qui s'étend jusqu'au territoire de la ville de Gaza, lequel relevait alors du Roi d'Arabie.

6. Le port des Omérites d'où l'on fait voile pour l'Éthiopie est appelé Bolicas, et celui où l'on prend terre en Éthiopie, est appelé le port des Adulites, et il est à vingt stades de la ville

d'Adulis, qui est à douze journées de celle des Auxonites.

7. Les Navires de cette mer, et de la mer des Indes sont d'une fabrique tout-à-fait différente de celle des autres. Ils ne sont point enduits de poix, ni d'aucune autre semblable matière. Les planches, au lieu d'être clouées, ne sont attachées qu'avec des nœuds. La raison n'en est pas, comme plusieurs croient, qu'il y ait des pierres d'aimant qui attirent le fer : car les vaisseaux des Romains, où il y a beaucoup de fer, voguent comme les autres sur cette mer. Mais c'est que les Indiens, et les Éthiopiens n'ont point de fer, et que par les lois romaines il est défendu sous peine de la vie de leur en porter. Voilà ce que j'avais à dire de la mer rouge, et des rivages voisins.

Depuis la ville des Auxonites jusqu'aux frontières de l'Empire romain dans l'Égypte, il y a pour trente jours de chemin à un homme de pied.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 5

1. Et Gizéric, pour aucune autre raison que parce qu'il soupçonnait qu'il obtiendrait beaucoup d'argent, mit le cap sur l'Italie avec une grande flotte. Et en remontant vers Rome, dans la mesure où personne ne se trouvait sur son chemin, il prit possession du palais. Comme Maximus tentait de s'enfuir, les Romains le lapidèrent, le tuèrent, et ils lui coupèrent la tête et chacun de ses membres et se les partagèrent. Gizéric captura Eudoxie, ainsi qu'Eudocia et que Placidia, ses enfants qu'elle avait eu de Valentinien, et fit transporter une très grande quantité d'or et d'autres trésors impériaux dans ses navires à Carthage, sans épargner ni de bronze, ni rien d'autre que ce soit dans le palais. Il pilla aussi le temple de Jupiter Capitolin, et arracha la moitié de la toiture. Ce toit était de bronze de la meilleure qualité, et comme on y avait posé de l'or extrêmement épais, il brillait comme un magnifique et merveilleux spectacle. Mais des navires de Gizeric, l'un, qui transportait les statues, coula, dit-on, mais les Vandales atteignirent le port de Carthage avec tous les autres. [...] On dit qu'un jour, comme il allait monter sur son vaisseau dans le port de Carthage, et que déjà les voiles étaient déployées, le pilote lui demanda vers quelle contrée il devait diriger sa course, et que Genséric lui répondit : «Vers celle que Dieu veut châtier dans sa colère,» C'est ainsi que, sans aucun prétexte, il attaqua tous les peuples chez lesquels le hasard le portait.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 12

[...] 3. Le vaisseau amiral fut suivi par toute la flotte, qui, ayant abordé à la ville d'Héraclée, s'y arrêta pendant cinq jours pour attendre un grand nombre de chevaux dont Justinien avait fait présent à Bélisaire, et qui avaient été choisis dans les haras impériaux de la Thrace. D'Héraclée la flotte se rendit au port d'Abydos, où le calme la retint quatre jours. [...]

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 13

1. Bélisaire cependant prit de grandes précautions pour que la flotte restât toujours réunie, et abordât en même temps dans le même lieu. Il savait qu'un grand nombre de vaisseaux, surtout lorsque les vents soufflent avec violence, se séparent pour l'ordinaire, s'écartent de leur route, et que les pilotes ne savent plus lesquels ils doivent suivre des navires qui les ont devancés. Après y avoir longtemps pensé, il employa ce moyen : Il fit teindre en rouge le tiers des voiles du vaisseau amiral et de deux autres qui portaient ses équipages ; sur la poupe de ces vaisseaux il fit placer des lampes suspendues à de longues perches, afin que les vaisseaux du général pussent être reconnus le jour et la nuit, et ordonna à tous les pilotes de les suivre exactement. De cette manière, les trois vaisseaux dont j'ai parlé servant de guide à la flotte, aucun des autres navires qui la composaient ne s'écarta de sa route. Quand il fallait sortir du port, on donnait le signal avec la trompette.

D'Abydos, ils arrivèrent à Sigée par un vent très fort, qui s'apaisa tout à coup et les porta doucement à Malée, où le calme de la mer leur fut très utile. Surpris par la nuit à l'entrée de ce port extrêmement étroit, cette flotte immense et ses énormes vaisseaux furent mis en désordre, et coururent les plus graves dangers. C'est là que les pilotes et les matelots déployèrent leur vigueur et leur habileté, en s'avertissant par leurs cris, en écartant avec des perches les vaisseaux qui allaient se choquer, et en les maintenant à une juste distance. Ils

auraient eu, à mon avis, beaucoup de peine à se sauver eux et leurs vaisseaux, s'il s'était élevé un souffle de vent, même favorable. Ayant échappé au danger, comme je l'ai dit, ils abordèrent à Ténare, nommée aujourd'hui Cænopolis [est proche mais pas sur le Cap Ténare] ; et ensuite à Méthone, où ils trouvèrent Valérien et Martin qui étaient arrivés peu de temps avant eux. [...]

Le vent étant tombé tout à fait, Bélisaire y fit jeter l'ancre à sa flotte, débarquer les troupes, et passa en revue les chefs et les soldats. Le calme régnant toujours, il exerçait ses soldats aux manœuvres, lorsqu'une maladie, dont je vais expliquer les causes, se répandit dans l'armée. [...]

3. De Méthone ils abordèrent à Zacynthe, et, après y avoir fait une provision d'eau suffisante pour traverser la mer Adriatique et s'être pourvus de tout ce qui leur était nécessaire, ils remirent à la voile; mais ils eurent des vents si mous et si faibles, que ce fut seulement au bout de seize jours qu'ils abordèrent à un endroit désert de la Sicile, voisin du mont Etna. Pendant ce long trajet, l'eau qu'on avait embarquée se corrompt, excepté celle que buvait Bélisaire et ceux qui vivaient avec lui. Celle-ci avait été conservée pure, grâce à l'ingénieuse précaution de la femme du général. Ayant rempli d'eau des amphores de verre, elle les plaça dans la cale du navire où les rayons du soleil ne pouvaient pénétrer, et les enfouit dans le sable. Par ce procédé l'eau se conserva parfaitement potable.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 14

[...] 2. Procope, à peine entré à Syracuse, rencontra, par un heureux hasard, un de ses compatriotes qui avait été son ami d'enfance, et qui était établi depuis longtemps dans cette ville, où il s'occupait du commerce maritime. [...] Procope alors prend le domestique par la main, et tout eu lui faisant diverses questions, en l'interrogeant soigneusement sur chaque chose, il l'amène au port d'Aréthuse, le fait monter avec lui sur son vaisseau, ordonne de mettre à la voile et de cingler rapidement vers Caucane. Le maître, qui était resté sur les rivages, s'étonnait qu'on lui enlevât ainsi son serviteur. Procope, du vaisseau, qui déjà était en marche, lui cria qu'il ne devait pas s'affliger ; qu'il était nécessaire que son domestique fût avec le général, pour l'instruire de vive voix et pour guider la flotte en Afrique ; qu'on le renverrait promptement à Syracuse avec une ample récompense.

En arrivant à Caucane, Procope trouva la flotte dans un grand deuil. Dorothee, commandant de l'Arménie, venait de mourir extrêmement regretté de tous ses compagnons d'armes. Bélisaire, à la vue du domestique, aux nouvelles qu'il apprit de sa bouche, manifesta une vive joie, et loua beaucoup Procope de le lui avoir amené. Aussitôt il commande aux trompettes de donner le signal du départ, aux matelots de hisser rapidement les voiles ; 3. et la flotte touche aux îles de Gaulos et de Malte, qui séparent la mer Adriatique de la mer Tyrrhénienne. Le lendemain, il s'éleva un vent d'est qui poussa la flotte sur la côte d'Afrique, à la ville que les Romains appellent Caput-Vada, [Ras Kapoudiah] d'où un bon marcheur peut se rendre en cinq journées à Carthage. [...]

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 15

1. [...] Quoi qu'il en soit, j'estime que nous devons aller droit à Carthage, où l'on dit qu'il y a un port appelé l'Étang [Lac de Tunis], qui n'est éloigné que de quarante stades de la ville, et qui n'est gardé de personne. Il nous serait aisé de nous en emparer, et ensuite de donner l'assaut.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 20

1. Le lendemain, arriva l'infanterie avec Antonine, femme de Bélisaire ; et tous ensemble nous marchâmes vers Carthage. Nous y arrivâmes le soir ; et quoique personne ne s'opposa à notre entrée dans la ville, nous choisîmes, hors des murs, une position convenable pour y passer la nuit. Les portes étaient ouvertes ; les Carthaginois avaient illuminé les édifices publics ; la ville fut toute la nuit éclairée par des feux de joie, et les Vandales qui étaient restés dans ses murs se prosternaient eu suppliants dans les églises. Toutefois Bélisaire fit défense d'entrer dans la ville, soit qu'il redouta quelque piège caché, soit qu'il craignit que la nuit ne favorisât le pillage.

Le même jour, nos vaisseaux, poussés par un vent favorable, doublèrent le promontoire de Mercure [Cap Bon]. Aussitôt que les Carthaginois les aperçurent, ils s'empressèrent de leur ouvrir l'entrée du port appelé Mandracium, [ports de Carthage] en ôtant les chaînes de fer qui le fermaient. [...]

3. Cependant les commandants de la flotte, n'ayant encore rien connu de ce qu'avait fait l'armée, ne savaient à quel parti s'arrêter. Ils serrent donc les voiles, et dépêchent un messager à la ville de Mercure ; ils apprirent ainsi la victoire de Decimum, et, pleins de joie et d'espérance, continuèrent leur navigation. Lorsque, poussés par un vent favorable, ils furent arrivés à cent cinquante stades de Carthage, Archélaüs et ses soldats, respectant les ordres de Bélisaire, voulurent qu'on jetât l'ancre à l'endroit où l'on se trouvait. Les marins s'y opposèrent ; ils représentèrent que la côte était dangereuse ; que, suivant l'opinion générale, ils allaient avoir à subir cette tempête furieuse que les habitants du pays appellent Cyprienne [équinoxe d'automne] ils ajoutaient (et c'était la vérité) que si l'ouragan les surprenait sur cette côte, ils ne sauveraient pas un seul de leurs vaisseaux. Ils ployèrent donc pour un moment les voiles, et, après avoir délibéré sur le parti qu'ils devaient prendre, ils résolurent de ne pas essayer d'entrer dans le Mandracium, tant pour obéir aux ordres de Bélisaire, que parce qu'ils croyaient le port fermé par des chaînes, et que d'ailleurs ils ne le jugeaient pas assez vaste pour contenir la flotte tout entière. Le lac de Tunis leur sembla plus commode ; il n'était éloigné de Carthage que de quarante stades ; aucun obstacle n'en obstruait l'entrée, et sa vaste enceinte devait renfermer aisément toute la flotte. Ils se dirigèrent donc vers le lac, les flambeaux allumés, et y entrèrent tous, excepté Calonyme et quelques marins qui, au mépris des ordres du général et de la résolution arrêtée par le conseil, s'introduisirent clandestinement, sans rencontrer aucun obstacle, dans le Mandracium, et dépouillèrent les négociants carthaginois ou étrangers qui avaient leur demeure sur le bord de la mer.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 24

Tzazon, frère de Gélimer, ayant abordé en Sardaigne avec sa flotte, comme je l'ai dit plus haut, descendit au port de Calaris, prit la ville d'assaut, tua le tyran Godas, et passa tous ses partisans au fil de l'épée. [...]

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 3, Chap. 25

4. [...] Après avoir mis ordre aux affaires de Sardaigne le plus promptement qu'il fut possible, ils montèrent sur leurs vaisseaux, mirent à la voile, et arrivèrent en trois jours sur la côte d'Afrique, au point qui sépare la Numidie de la Mauritanie [vers Hippone]. De là ils se rendirent à pied dans la plaine de Bulla, où ils se joignirent aux restes de l'armée vandale.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 4, Chap. 4

7. Gélimer avait parmi ses domestiques un secrétaire africain, nommé Boniface, natif de la Byzacène, dont il avait éprouvé la fidélité. Au commencement de la guerre, il lui avait confié un vaisseau très léger, chargé de tous ses trésors, et lui avait donné ordre de jeter l'ancre à Hippone. De là, s'il voyait chanceler la puissance des Vandales, il devait se diriger en hâte sur l'Espagne avec le trésor royal, et se rendre auprès de Theudis, prince des Visigoths, chez qui Gélimer se promettait de trouver lui-même, dans sa disgrâce, un asile assuré. Tant que les affaires des Vandales ne furent pas désespérées, Boniface resta dans Hippone ; mais, après la bataille de Tricamara et les autres événements que nous avons racontés, il exécuta l'ordre de Gélimer, et fit voile pour l'Espagne. Un vent impétueux l'ayant rejeté dans le port d'Hippone, où il apprit l'approche de l'ennemi, il obtint des matelots, à force de prières et de promesses, qu'ils feraient tous leurs efforts pour gagner soit une île, soit quelque côte du continent. Mais toutes les tentatives furent inutiles. La tempête se déchaînant avec fureur, et les vagues, comme il arrive ordinairement dans la mer Tyrrhénienne, s'élevant à une hauteur immense, Boniface et l'équipage crurent, dans ce désordre des éléments, reconnaître la main de Dieu, qui arrêtait la marche du vaisseau pour livrer aux Romains les trésors des Vandales. Étant sortis du port non sans difficulté, ils jetèrent l'ancre, et s'arrêtèrent, en courant de grands dangers, à peu de distance de la côte. Aussitôt que Bélisaire fut arrivé à Hippone, Boniface y expédia des messagers qui devaient se réfugier

dans une église, se dire envoyés par Boniface, dépositaire des trésors de Gélimer ; mais cacher le lieu de sa retraite Jusqu'à ce que le général lui eût garanti pleine sûreté pour lui et la jouissance de ses biens propres, moyennant qu'il remettrait les richesses du prince vandale. Bélisaire, ravi de cette proposition, s'engagea par un serment solennel, et envoya quelques-uns de ses affidés pour recevoir le trésor de Gélimer. Boniface s'en était approprié une bonne partie ; néanmoins il le laissa partir en liberté avec son équipage.

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 4, Chap. 14

3. [...] Cependant Salomon se tenait caché dans la grande église du palais, où Martin vint le trouver vers la fin du jour. Ils en sortirent lorsque les révoltés furent ensevelis dans le sommeil, et se rendirent dans la maison de Théodore de Cappadoce. Celui-ci, les ayant forcés à prendre quelque nourriture, les accompagna jusqu'au port [de Carthage], où il les fit embarquer sur la chaloupe d'un grand vaisseau qui avait été préparée pour Martin. Procope, l'auteur de cette histoire, se joignit à eux avec cinq seulement des domestiques de Salomon. Après avoir parcouru trois cents stades, ils arrivèrent à Missua, où était l'arsenal de la marine carthaginoise. [...]

GUERRE CONTRE LES VANDALES : LIVRE 4, Chap. 15

2. Cependant Bélisaire, avec un seul vaisseau, n'amenant avec lui que Salomon et cent hommes choisis dans sa garde, aborda au port de Carthage à l'entrée de la nuit. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 1

4. La Ville [Ravenne] est au milieu d'une rase campagne; à deux lieues de la mer Ionique. Il n'est pas aisé de l'attaquer ni par mer, ni par terre. Les écueils qui occupent l'espace de trente stades à l'entour, empêchent que l'on ne l'aborde par mer, et les eaux que le Pô, et d'autres rivières répandent sur la terre, ne permettent pas à une armée d'en approcher. Il y arrive une chose merveilleuse. La mer inonde tous les matins un aussi grand espace de terre, qu'un homme à pied en peut faire en un jour, et elle se retire le soir. Ceux qui veulent porter des vivres et des marchandises dans la ville, ou en emporter, les mettent dans des vaisseaux, et attendent le flux et le reflux de la mer. Cela n'arrive pas à Ravenne seulement, mais aussi dans tout le pays voisin, jusqu'à Aquilée, bien que ce ne soit pas toujours de la même manière, lorsque la lune ne répand qu'une faible lumière sur la terre, le flux de la mer est fort petit, mais il est extrêmement grand lorsque la lune est pleine. Je ne dirai rien davantage sur ce sujet.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 2

4. [...] Elle choisit donc trois Goths, fort hardis, et qui lui étaient très affidés, pour assassiner les trois auteurs de la sédition. Ensuite elle fit monter sur un vaisseau quelques-uns des plus affectionnés des ses sujets, y fit charger de grandes richesses, et principalement quatre mille marcs d'or, et leur commanda d'aller à Dyrrachium, avec défense néanmoins de rien débarquer jusqu'à nouvel ordre. Son dessein était d'attendre la mort des trois séditeux, afin de demeurer en Italie, et de faire revenir le vaisseau ; ou, si quelqu'un d'eux échappait, de faire voile dans le Levant, et d'y emporter les trésors. Voilà le dessein qu'avait Amalasonte, dont les ordres furent fidèlement exécutés. Les trois chefs de parti ayant été tués comme elle le désirait, elle fit rapporter ses richesses, et demeura à Ravenne, où elle maintint son autorité.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 5

[...] 3. Mundus entra dans la Dalmatie, il combattit les Goths qu'il y rencontra, remporta la victoire, et prit la Ville de Salone. Bélisaire étant arrivé en Sicile, s'empara de la ville de Catane ; il alla ensuite vers Syracuse, et vers d'autres villes, dont il se rendit maître par composition. Les soldats de la garnison de Panormé se fiant à leurs fortifications, osèrent bien lui résister, et lui mander qu'il fit retirer ses troupes. Comme il n'espérait pas la prendre par terre, il fit entrer les vaisseaux dans le port, qui pour lors était vide, et qui touchait aux murailles ; de sorte que les soldats étant montés dessus, tirèrent de là une telle quantité de

traits dans la ville, que les habitants se rendirent. Depuis ce temps-là toute la Sicile fut tributaire de Justinien. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 8

[...] L'armée partit de Rége, et alla le long des bords de la Béotie et de la Lucanie, pendant que les vaisseaux la suivaient à la rade. Quand elle fut dans la Campanie, elle alla à **Naples, qui est une ville maritime, bien fortifiée, et défendue par une puissante garnison. Bélisaire fit mettre sa flotte dans le port**, hors de la portée du trait, puis se campa proche des faubourgs, où il prit un fort, par composition. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 16

3. Après un accident si fâcheux, Vitigis ne voulait plus demeurer dans Ravenne, où il ne s'était arrêté que pour attendre Marcias, qui n'était pas revenu des Gaules. Il dépêcha donc Asinarius et Uligisase dans la Dalmatie, pour la réduire à l'obéissance des Goths, et leur commanda d'assiéger **Salone**, lorsqu'ils auraient tiré de la Suève les troupes qui y étaient. Et il y envoya quantité de longs vaisseaux, afin que l'on la pût assiéger en même temps par mer et par terre. Pour lui, il marcha à la tête d'une armée de cent cinquante mille hommes, qui presque tous avaient des cuirassés. [...] Ils entourèrent d'abord les murailles d'une tranchée, et approchèrent leurs vaisseaux de la partie de la ville qui répond à la mer.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 5, Chap. 26

1. Vitigis plein de colère et de dépit, envoya à Ravenne, pour faire mourir les Sénateurs qu'il y avait emmenés au commencement de la guerre. Quelques-uns, et entre autres, Cerventin et Réparat frère de Vigile, évêque de Rome, ayant eu avis de cet ordre, s'enfuirent dans la Ligurie, où ils demeurèrent en sûreté ; les autres furent exécutés. Vitigis voyant que les habitants sortaient hardiment de Rome, et y faisaient entrer des vivres par mer, et par terre, se résolut d'assiéger le port, qui en est éloigné de l'espace de cent vingt six stades, et qui est à l'embouchure du Tibre.

2. Ce fleuve se sépare en deux canaux, à seize stades de la mer, et fait une île que l'on appelle Isola Sacra, et qui est plus large du côté qui regarde la mer, que du côté qui regarde Rome ; de sorte qu'à l'extrémité, les deux canaux du Tibre sont éloignés de quinze stades, et sont tous deux capables de porter de grands vaisseaux. Celui qui est à la droite se décharge dans le port, où les Romains ont autrefois bâti une ville, à laquelle ils ont donné le même nom [Portus]. L'autre canal le décharge à sa gauche, proche d'Ostie, qui était une ville considérable, mais qui maintenant n'a plus de murailles. **Il y a du port à Rome un chemin très commode, qui a été fait par les habitants de cette dernière ville. Il y a dans le port une grande quantité de bateaux, et de bœufs. Quand les marchands ont tiré leurs ballots des navires, et qu'ils les ont mis sur les bateaux, ils remontent à Rome, non pas à voiles, parce qu'il n'y a pas de vent, ni à force de rames, parce que le cours de l'eau est trop violent ; mais par le moyen des bœufs, qui tirent les bateaux, de la même manière qu'ils tireraient des chariots.** Le chemin qui conduit par terre d'Ostie à Rome, est inculte, et éloigne du canal, par lequel les bateaux ne remontent point. Les Goths ayant trouvé la ville du port destituée de garnison, ils la prirent de force, massacrèrent les habitants, et s'emparèrent du port même. Puis y ayant laissé mille hommes pour le garder, les autres s'en retournèrent à leur camp.

3. Ainsi Rome fut privée des vivres qui avaient accoutumé d'arriver par le port, et il ne lui resta que la commodité d'Ostie, qui est accompagnée de travail et de danger. **Les vaisseaux des Romains n'abordaient pas à Ostie, mais à Antium**, qui en est éloigné d'une journée. Il y avait beaucoup de fatigue à transporter les marchandises dans une si grande disette d'hommes. Bélisaire, qui était entièrement occupé à défendre les murailles, n'avait pu prendre aucun soin du port. Pour moi, je me persuade qu'étant aussi bien fortifié qu'il était, jamais les Barbares ne l'eussent attaqué, s'il y eût eu seulement trois cents hommes.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 6, Chap. 4

1. Après que Bélisaire eut un peu rassuré les esprits des Romains, par cette réponse, il envoya Procope, l'auteur de cette histoire, à **Naples**, où le bruit courait qu'il était arrivé des

troupes, afin d'y charger du blé sur des bateaux, et d'y amasser tous les soldats qu'il y trouverait, soit ceux qui y étaient arrivés depuis peu de Constantinople, ou ceux qui y demeuraient, pour y nourrir des chevaux, ou même ceux qu'il tirerait des garnisons, et de les amener tous en diligence à **Ostie, qui est le lieu où s'arrêtent les vaisseaux des Romains.**

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 6, Chap. 7

Les Goths qui étaient dans la ville du port [**Portus**], admiraient l'adresse que les Romains avaient d'aller contre le fil de l'eau, au lieu de les en empêcher. Quand toutes les provisions eurent été portées à Rome, les matelots se hâtèrent de ramener leurs vaisseaux, parce que le solstice d'hiver approchait.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 6, Chap. 12

[...] 4. Bélisaire accorda alors mille soldats, tant Isauriens que Thraces, aux députés de Milan. Les Isauriens étaient commandés par Ennès et les Thraces par Paul, et Mundilas, qui menait quelques gardes de Bélisaire, avait le commandement général. Fidélius préfet du prétoire, entreprit aussi le voyage, en considération de ce qu'il était de Milan, et de ce qu'il avait du crédit dans la Province. **Ils s'embarquèrent tous au port de Rome, et descendirent à Gênes, qui est la dernière ville de Toscane, et qui est un passage fort commode, pour aller dans la Gaule, et dans l'Espagne. Ils y laissèrent leurs navires, et chargèrent les chaloupes sur des chariots, afin de s'en servir à traverser le Pô,** et ils continuèrent, par terre leur voyage. Quand ils furent proche de Pavie, les Goths vinrent au devant et les chargèrent vigoureusement ; mais après un rude combat, les Romains demeurèrent victorieux, taillèrent en pièces un grand nombre de leurs ennemis, et poursuivirent les autres jusque dans la ville, dont ils ne purent qu'à peine fermer les portes. Comme les Romains s'en retournaient, Fidélius s'étant arrêté à une église pour prier Dieu, son cheval s'abattit et le fit tomber ; les Goths s'en étant aperçus, ils y accoururent et le tuèrent. Les Romains eurent un extrême regret de sa mort. Ils allèrent ensuite à Milan, dont ils se rendirent aisément maîtres, et même de toute la Ligurie. Quand Vitigis apprit cette nouvelle, il envoya incontinent une puissante armée, commandée par son neveu Uraïas. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 6

[...] Totila qui était bien informé et du nombre, et de la qualité des vaisseaux, dont la flotte ennemie était composée, tint quantité de barques toutes prêtes; et au moment que les Romains abordèrent au **port de Naples**, il fondit sur eux, et les dissipa. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 10

1. Bélisaire partit donc pour l'Italie ; et comme il avait fort peu de soldats, et qu'il n'avait pu séparer ceux qu'il commande d'avec le reste de l'armée, qui était destinée contre les Perses, il parcourut toute la Thrace, et il y leva, à force d'argent, quelques volontaires. Vitalius, maître de la milice d'Illyrie, se joignit à lui par l'ordre de l'Empereur ; et ayant ensemble ramassé quatre mille hommes, ils allèrent à Salone, dans l'intention de marcher vers Ravenne, et d'y faire la guerre le mieux qu'il lui serait possible. Ils ne pouvaient entrer dans la Calabre, ni dans la Campanie, sans que les Goths le sussent ; et ils n'osaient leur donner bataille, parce que les forces n'étaient pas égales. Ceux qui gardaient **le fort d'Otrante** n'ayant plus de vivres, composèrent avec les assiégeants, et promirent de se rendre dans un certain jour ; mais quatre jours auparavant Bélisaire y envoya Valentin, avec des provisions pour un an, et une garnison toute fraîche. Les Goths qui se reposaient sur la foi de la capitulation, ne faisaient pas si bonne garde que de coutume ; de sorte que **quand ils virent la flotte ennemie dans le port**, ils s'éloignèrent un peu de la place, et mandèrent à Totila ce qui leur était arrivé. Voilà le danger que le fort d'Otrante courut, et qu'il évita.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 15

2. Dans le même temps, Virgile, évêque de **Rome**, envoya **plusieurs vaisseaux chargés de blé**, dans l'opinion qu'il eut, que ceux qui les conduisaient, auraient assez d'adresse pour les faire aborder au port ; mais les Barbares en ayant eu avis, y entrèrent les premiers, et se cachèrent

au pied des murailles, afin de prendre les vaisseaux, au moment qu'ils arriveraient. La garnison du port s'étant aperçue du dessein des ennemis, monta au haut des murailles, et remua des habits, pour faire signe aux matelots de ne pas avancer dans le port, et d'aller plutôt en tout autre endroit : mais comme ils ne comprenaient pas l'intention des soldats, et qu'ils croyaient plutôt qu'ils remuaient leurs habits en signe de joie, ils furent poussés dans le port par le vent qu'ils avaient en poupe. Il y avait plusieurs Romains sur ces vaisseaux, et entre autres, un évêque nommé Valentin. Les Barbares étant sortis de l'endroit où ils s'étaient cachés, prirent les vaisseaux sans résistance, conduisirent l'évêque devant Totila, et firent passer les autres par le tranchant de l'épée.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 19 (les romains tentent de forcer le blocus de Rome sur le Tibre)

2. Bélisaire et sa flotte allaient avec une grande fatigue contre le courant de l'eau [du Tibre]. Les Goths ne venaient point au devant d'eux, mais ils se tenaient dans leur camp. Lorsque les Romains furent proches du pont, ils rencontrèrent un corps de garde qui était posé sur les deux bords de la rivière, et qui défendait une chaîne que Totila y avait fait tendre, afin d'en empêcher le passage. Ils tuèrent d'abord quelques-uns des Barbares, donnèrent la chasse aux autres, levèrent la chaîne, et allèrent droit au pont, où ils trouvèrent des Goths qui se défendirent courageusement du haut de leurs tours. Il y en eut aussi quelques-uns qui sortirent du camp, et qui coururent vers le pont. Alors Bélisaire commanda d'approcher les deux bateaux qui portaient la tour, et de l'attacher à une tour que les ennemis avaient sur le Tibre du côté du chemin du port, et de jeter les feux d'artifice. Cet ordre ayant été à l'instant exécuté, la tour des ennemis fut brûlée, avec deux cents hommes qui la gardaient, entre lesquels se trouva un capitaine, nommé Osdas, qui était un des plus courageux de la nation. Les Romains tirèrent avec encore plus de vigueur sur les Barbares, et les mirent en déroute. Il s'en fallait peu qu'ils ne fussent maîtres du pont, et ils se préparaient déjà à le rompre, et à continuer leur chemin jusqu'à Rome, où ils n'avaient plus rien à craindre [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 23

3. Tarente est une ville assise dans la Calabre, à deux journées d'Otrante, sur le chemin qui conduit à Thurie, et à Regium. Jean ayant été convié par les habitants d'y aller, y mena une partie de ses soldats, et laissa les autres à Otrante. Quand il vit que c'était une ville de grande étendue, et qui n'avait point de murailles, il ne crut pas la pouvoir défendre toute entière ; mais ayant remarqué que vers le Septentrion, et à l'endroit où est le port, la mer serrant la terre de deux côtés faisait un isthme d'environ vingt stades ; il sépara une partie de cet isthme d'avec la ville, où il tira une muraille d'une mer à l'autre, et derrière la muraille creusa un large fosse. [...]

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 30

4. Bélisaire ayant fait venir à Otrante Jean, Valérien, et les autres gens de commandement, y assembla un grand nombre de vaisseaux, pour aller secourir le fort de Ruscie. Les assiégés animés d'une nouvelle espérance, à la vue de cette flotte, quittèrent le dessein de se rendre, bien que le jour précisé fût arrivé, mais une grande tempête qui s'éleva en un moment dissipa tous ces vaisseaux. Quand le vent fut apaisé ils se rassemblèrent à Crotone, et firent voile vers Ruscia. D'abord que les Barbares les virent, ils montèrent à cheval, et coururent vers le rivage, pour s'opposer à la descente. Totila rangea ses gens en bataille, dont les uns étaient armés de lances, et les autres d'arcs, et il les opposa de front aux proues des vaisseaux. Ce spectacle jeta tant d'épouvante dans l'esprit des Romains, que n'osant prendre terre, ils se mirent à l'ancre, puis désespérant d'aborder, ils retournèrent au port de Crotone, où ayant tenu conseil de guerre, ils jugèrent que le meilleur pour eux était que Bélisaire conduisît des vivres à Rome, et y donnât tous les ordres nécessaires, tandis que Jean et Valérien mettraient leurs troupes à terre, et escarmoucheraient dans le Picentin, où l'ennemi assiégeait diverses places. Ils concevaient quelque légère espérance de détourner Totila par ce moyen, du siège de Ruscie. Jean exécuta la délibération à la tête de mille hommes; mais Valérien épouvanté par l'image du péril, fit le tour du golfe ionique, et aborda

à **Ancône**, par où il s'attendait d'arriver dans le Picentin, et de se joindre à Jean. Totila, au lieu de lever le siège, envoya deux mille hommes dans le Picentin, pour combattre Jean et Valérien.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 7, Chap. 40

3. L'Empereur, fort affligé de cette perte, donna le commandement de l'armée d'Italie à Jean, gendre de Germain, et neveu de Vitalien, et à Justinien frère du même Germain. Ces deux généraux allèrent en Dalmatie, dans le dessein de passer l'hiver à Salone, parce que la saison ne leur permettait pas de faire le tour du golfe, et qu'ils ne le pouvaient traverser faute de vaisseaux. Libérius, qui ne savait encore rien du changement de l'ordre de l'Empereur, touchant le commandement de l'armée navale, arriva à **Syracuse**, força les Barbares qui la tenaient assiégée, et entra dans le port avec toute la flotte. Peu après, Artabane, qui était arrivé dans la Céphalénie, y ayant appris que Libérius était en Sicile, traversa la mer Adriatique. Comme il était proche de la Calabre, une furieuse tempête dispersa toute sa flotte, de sorte qu'il y avait apparence que le vent la jetterait sur les côtes d'Italie, et la ferait tomber entre les mains des ennemis, mais tout le contraire arriva, car après avoir été longtemps battue de l'orage, elle fut poussée vers le Péloponnèse, où quelques vaisseaux furent brisés, et les autres se sauvèrent. Le vaisseau qui portait Artabane eut un mât rompu, courut un grand danger, et aborda à **Malte**.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 8, CHAP. 22 (le vaisseau d'Enée)

[...] Il y a encore d'anciens monuments qui font connaître l'origine de la nation. et entre autres, **le vaisseau d'Enée**, fondateur de Rome, qui est plus beau à voir que l'on ne saurait se l'imaginer. il est au **port du Tibre**, dans le milieu de la ville. comme je l'ai considéré avec soin, j'en ferai la description.

3. Bien que ce vaisseau soit fort grand, il n'a toutefois qu'un rang de rames. il est long de six-vingt pieds, large de vingt-cinq, et aussi haut qu'il le peut être sans que les rameurs en soient incommodés. Les morceaux de bois dont il est composé, sont tous d'une pièce, ce qui surpasse toute sorte de créance, et qui ne se voit en aucun autre navire. Le fond n'est que d'un seul arbre, et s'étend depuis la poupe jusqu'à la proue. Il se courbe doucement sur l'eau, et s'élève comme insensiblement vers les bords. Tous les morceaux qui sont emboîtés dans la carène, et que les grecs appellent $\delta\rho\upsilon\acute{o}\chi\omicron\varsigma$, et les autres $\nu\omicron\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ passent d'un côté à l'autre, à travers tout le vaisseau, et sont courbés d'une façon qui est fort agréable, soit qu'elle vienne de la nature, ou bien que ce soit un effet de l'art. La longueur de chacune des planches qui servent de clôture, égale celle du navire. Enfin, la structure en est tout-à-fait admirable. Il est certain que l'on ne peut parfaitement décrire les ouvrages qui sont extraordinaires, et que comme ils sont au dessus de notre imagination, ils sont aussi au dessus de nos paroles. De tout le bois qui est entré dans la composition de ce merveilleux vaisseau, il n'y en a point de pourri, il n'y en a point que le temps ait gâté, et tout le corps en est aussi entier, que s'il venait d'être achevé par l'excellent homme qui en a été l'ouvrier. voilà ce que j'avais à dire touchant le vaisseau d'Enée.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 8, CHAP. 23

L'ennemi est tellement maître de tout le pays, qu'il n'y a pas un seul village d'où nous puissions attendre quelque peu de vivres que ce soit. Il n'y a point d'autre port où nous puissions descendre, que celui d'**Ancône**. C'est pourquoi, si nous conservons cette place, et que nous gagnions la bataille, nous pourrions espérer de terminer heureusement cette guerre ; mais si nous la perdons, je prie Dieu, pour ne rien dire de plus fâcheux, que nous ne soyons pas privés pour toujours de la possession de l'Italie.

GUERRE CONTRE LES GOTHS : LIVRE 8, CHAP. 24

1. Quand l'Empereur fut informé du siège de Crotona, il envoya ordre à ceux qui gardaient les Thermopyles, de faire voile promptement en Italie, et de secourir la ville assiégée. Ils exécutèrent cet ordre avec tant de diligence, et tant de bonheur, qu'étant entrés dans le **port de Crotona**, ils épouvantèrent par une arrivée si imprévue, les assiégeants, et leur firent

lever le siège, de sorte que les uns se retirèrent par mer à **Tarente**, et les autres par terre à Syllée.

HISTOIRE SECRETE : LIVRE 1, Chap. 25 (péages et impôts)

1. Je vais parler des maux qu'il a faits aux négociants, aux navigateurs, aux artisans, aux forains et par eux à toutes les autres professions. Il y a deux détroits de chaque côté de Byzance : l'un, celui de l'Hellespont, entre Sestos et Abydos, et l'autre, à l'entrée du Pont-Euxin, où est placé Hiéron. Sur le détroit de l'Hellespont, il n'y avait aucun péage au profit du trésor public. L'empereur envoya un commandant à Abydos, afin d'empêcher qu'aucun navire chargé d'armes passât, sans le congé impérial pour se rendre à Byzance, et qu'aucun en sortit sans être porteur de licence, et sans faire les signaux à ceux auxquels cet honneur est décerné. Car il n'est pas permis de lever l'ancre, à Byzance, sans s'être concerté avec les préposés du dignitaire investi du titre de Magister. L'agent de ce service prélevait sur les maîtres des navires un droit qui n'était une charge pour personne.

Le commissaire placé sur l'autre détroit, recevait son salaire régulièrement de l'empereur, et remplissait le même office d'inspection que j'ai déjà exposé, pour empêcher que les navires à la destination des (ports du) Pont-Euxin y portassent des armes aux Barbares ; car cette exportation était expressément défendue. Néanmoins, il était interdit à cet officier de rien percevoir sur ces navigateurs.

2. Mais du jour où Justinien occupa le trône, **il établit un péage public sur l'un et l'autre détroit**, et y plaça à perpétuelle demeure deux chefs de douaniers, auxquels il accorda un traitement proportionnel au produit total qu'ils pourraient en retirer, et aux richesses qui en reviendraient à l'empereur lui-même. Ceux-ci n'eurent pas d'autre soin que de capter sa bienveillance, et exercèrent, sur les navigateurs de toute classe, de telles avanies, qu'ils se faisaient livrer le plus précieux de leurs cargaisons. Voilà ce qu'il ordonna au sujet des deux détroits.

3. Quant au **port de Byzance**, voici ce qu'il imagina. Il y établit un de ses affidés, Syrien d'origine, nommée Addée, auquel il donna la mission de tirer quelque avantage des navires qui venaient y jeter l'ancre. Celui-ci ne permit plus à aucun des navigateurs qui arrivaient au port de Byzance, de s'en aller à volonté, et il força les armateurs, soit à lui payer le fret de leurs propres bâtiments, soit à se charger d'expéditions gratuites pour la Libye (l'Afrique) et l'Italie. Les négociants, résolus, les uns de ne pas payer l'impôt, les autres de ne plus pratiquer la mer, brûlèrent leurs vaisseaux afin de se soustraire à cette vexation. Mais ceux qui furent obligés de continuer cette profession pour vivre, acquittèrent les taxes, mais en exigeant des chargeurs un fret triple. Les chargeurs, à leur tour, n'avaient d'autre moyen de recouvrer la surcharge provenant de cet impôt, qu'en exigeant un plus haut prix des consommateurs. C'est ainsi qu'on réduisit, par tous les expédients possibles, les Romains à la condition de mourir de faim. [...]

HISTOIRE SECRETE : LIVRE 1, Chap. 30 (courriers)

2. Cet autocrate commença par supprimer la ligne de Chalcédoine à Dakibidza, en obligeant les courriers à porter toutes les dépêches de Byzance jusqu'à **Hélénopolis**, par mer. Ils obéirent à contre-cœur ; car, en s'embarquant sur des bateaux étroits, tels qu'il est d'usage, pour le passage du détroit, ils couraient grand risque de naufrage s'il survenait une tempête. Comme une grande célérité leur était commandée, ils ne pouvaient attendre une occasion favorable pour mettre à la voile, et saisir le moment du calme.

DES EDIFICES : LIVRE 1, Chap. 4 & 5 & 6

[...] 6. Pourrait-on passer sous silence l'Eglise de S. Acace ? Comme elle menaçait de ruine Justinien l'abattit & en refit une autre plus grande, & plus magnifique. Elle est soutenue de colonnes de marbre blanc, & pavée de même. Il y a deux galeries pour y entrer. L'une est soutenue de colonnes. L'autre est proche de la place publique. Peu s'en est fallu que je n'aie oublié l'Eglise de S. Platon qui est auprès de la place de Constantin, celle de S. Mocius martyr, qui est plus grande qu'aucune autre, celle de S. Thyrsé aussi martyr, celle de S. Théodore qui est bâtie à l'opposite de la ville, dans un lieu nommé Résion, l'Eglise de sainte

Thècle, martyr, qui est proche du **Port de Julien**, enfin l'Eglise de sainte Théodote, qui est dans le faubourg nommé Ebdôme. Toutes ces Eglises, qu'il n'est pas aisé de décrire, & qu'on ne se peut lasser d'admirer ont été rebâties par Justinien sous le règne de Justin. Il faudrait maintenant parler de l'Eglise de S. Agithonic, mais comme je n'ai point de paroles qui en puissent exprimer la beauté je me contenterai de l'avoir nommée, & je laisserai le soin de la décrire à ceux qui ont plus d'éloquence que je n'en ai.

1. Justinien voyant que les Eglises qui sont au lieu nommé Anaple, sur la terre ferme à l'opposite, & sur les bords du Golfe de Céras, qui a été ainsi nommé à cause de Céroessa, mère de Bizas, fondateur de Byzance, n'avaient rien de convenable au mérite des Saints, en l'honneur de qui elles avaient été consacrées, se résolut de les refaire de neuf, & d'y laisser d'illustres monuments de sa magnificence, desquels je parlerai après que j'aurai représenté combien le voisinage de la mer apporte de beauté & d'ornement à cette Capitale de l'Empire.

2. C'est un agréable spectacle de voir comme la mer se joue autour de Constantinople, soit qu'elle se jette dans un Golfe, ou qu'elle se resserre dans un Détroit, ou enfin qu'elle se répande avec plus d'étendue et de liberté. Elle ne sert pas seulement de divertissement à ceux qui la regardent : elle donne une retraite assurée aux navires, et elle fournit les provisions nécessaires et l'abondance de toutes choses. La mer Egée, et celle du Pont se joignent du côté d'Orient, et ayant rompu par la violence de leurs vagues la terre qui les séparait, elles entourent la ville d'une manière fort charmante. Il y a trois Détroits qui l'environnent, et qui contribuent à la beauté de son assiette, et à la commodité de ses habitants. Il n'y en a pas un que l'on ne voie avec plaisir, et que l'on ne navigue avec sûreté. Celui qui est au milieu sort du Pont-Euxin, et va droit vers la ville. La terre le presse de telle sorte des deux côtés, qu'il semble se glorifier par le murmure qu'il fait, d'être porté vers la Capitale de l'Empire, par l'Asie et par l'Europe. On croirait, à le voir, que ce n'est qu'un fleuve qui coule doucement dans son lit. Celui qui est au côté gauche est fort pressé par les deux rivages et est bordé de forêts, et de prairies qui forment une belle perspective. Quoiqu'il s'étende bien avant vers le Midi, il ne laisse pas d'arroser Constantinople du côté d'Occident. Le troisième Détroit est joint au premier du côté de main droite. Il sort d'une contrée nommée Sycène, et il arrose la ville pendant un long espace, du côté de Septentrion où il se termine à un Golfe. Voilà comment la mer couronne Constantinople, et ne laisse qu'un petit espace de terre qui sert comme de nœud, pour fermer la couronne. **Ce Golfe-là [la Corne d'Or] est toujours calme, et exempt de tempêtes, comme s'il y avait des bornes que les flots reconnaissent, ou qu'ils s'arrêtassent d'eux-mêmes par le respect de la ville dominante. Quand il s'élève quelque fâcheux vent les vaisseaux n'ont plus besoin de pilote depuis qu'ils sont sur le Golfe, et ils rentrent dans le Port, d'eux-mêmes. Le Golfe a plus de quarante stades de tour, et il peut servir de Port dans tout cet espace. Quand un vaisseau y est abordé, la proue s'appuie sur la terre, et la poupe est soutenue par la mer, comme si ces deux éléments se pressaient à l'envi pour servir la ville. [...]**

2. Il y avait autrefois à l'extrémité du Golfe sur une colline fort droite et fort raide une Eglise dédiée à Dieu, sous l'invocation de **saint Cosme et de saint Damien [Kosmidion]**. Ces deux Saints apparurent à Justinien et le guérèrent miraculeusement d'une maladie à laquelle les médecins avaient désespéré d'apporter aucun remède. En reconnaissance d'un si grand bienfait il changea la disposition de l'Eglise et au lieu qu'elle était fort petite et fort obscure, il la rendit fort grande et fort claire. Les malades, dont la santé est éplorée ont recours à ces puissants Intercesseurs et **se font mener sur des barques en leur Eglise**. Aussitôt qu'ils commencent à voguer ils découvrent ce superbe bâtiment, qui semble le glorifier de la gratitude de l'Empereur et ils conçoivent une ferme espérance d'une prompte guérison.

DES EDIFICES : LIVRE 1, Chap. 8

[...]1. Ayant donc fait abattre entièrement ces deux Eglises pour ne laisser aucune marque du mauvais état où elles étaient, il releva celle de **Anaple** de la manière que je vais dire. Il revêtit le bord de la mer d'une muraille, et fit un marché sur le rivage. Comme la mer est extrêmement calme en cet endroit, et qu'elle s'approche doucement de la terre, **les**

marchands abordent sur leurs vaisseaux jusqu'au cordon de la muraille, et changent leurs marchandises avec les habitants. [...]

DES EDIFICES : LIVRE 1, Chap. 11

[...]1. Ceux qui naviguent de la Propontide [Mer de Marmara] vers le côté de Constantinople, qui est à l'opposé d'orient, rencontrent à la main gauche les thermes d'Arcadius, qui sont un des plus considérables ornements de cette ville. Justinien y a fait une place qui sert pour se promener, et pour ranger au bas les vaisseaux. Le soleil l'éclaire quand il se lève, et il y laisse de l'ombre quand il se couche. La mer de Pont l'arrose si doucement jusques au cordon, que ceux qui y naviguent, peuvent s'entretenir avec ceux qui se promènent sur la terre. Bien que le Port soit fort profond, l'eau ne laisse pas d'y être sort calme. Le voisinage de cette mer contribue extrêmement à la beauté de cette place, tant par l'aspect que par les vents. [...]

3. L'Empereur a élevé deux autres palais, l'un à Héréum [Fenerbahce], et l'autre à Jucondiana [Bakirköy], desquels la magnificence ne peut être égalée par mon discours. Il suffit de dire qu'ils ont été bâtis en sa présence, que ses pensées enchérissaient sur les dessins des architectes, qu'il n'oubliait rien de ce qui pouvait contribuer à leur beauté, et que pour cela il ne méprisait rien que l'argent, dont il faisait une profusion incroyable.

Il fit faire un nouveau port dans le même endroit. Comme l'ancien était exposé à la violence des vents et des tempêtes, il y remédia de la manière que je vais dire.

Il fit jeter quantité de caisses des deux côtés dans le fond, et il éleva par ce moyen deux moles jusqu'à la surface de l'eau, au-dessus desquels il posa des roches pour résister à l'impétuosité des vagues. Ainsi il rendit ce port fort sûr, même pendant l'hiver, et durant les plus furieuses tempêtes. Nous avons vu comme il construisit au même lieu des églises, des galeries, des bains et d'autres édifices qui ne cèdent à ceux de Constantinople ni en grandeur, ni en beauté. Il fit encore près d'Héréum un autre port sur le rivage d'Eutrope.

Une traduction en anglais paraît plus claire (Henry Bronson Dewing, 1940, vol VII Loeb Classical Library) :

He has also built palaces at various places, completely new ones, one at the Heraeum, which they now call Hieron, and another at the place called Jucundiana. But I could never adequately describe in fitting words either their magnificence and their exquisitely detailed workmanship or their massive bulk. It will be sufficient to say simply that they are regal and that they were built under the personal supervision of the Emperor and with the help of his skill, while nothing was disregarded, excepting only money. The sum of this indeed was so great that it cannot be computed by any reckoning.

There too, he skilfully contrived a sheltered harbour which had not existed before. Finding a shore which lay open to the winds from two directions and to the beating of the waves, he converted it into a refuge for voyagers in the following way.

He prepared great numbers of what are called "chests" or cribs [caissons], of huge size, and threw them out for a great distance from the shore along oblique lines on either side of the harbour, and by constantly setting a layer of other chests in regular courses upon those underneath he erected two very long walls, which lay at an angle to each other on the opposite sides of the harbour, rising from their foundations deep in the water up to the surface on which the ships float. Then upon these walls he threw rough-cut stones, which are pounded by the surf and beat back the force of the waves ; and even when a severe storm comes down in the winter, the whole space between the walls remains calm, a single entrance being left between the breakwaters for the ships to enter the harbour. [...] And he also constructed another harbour on the opposite mainland, in the place which bears the name of Eutropius, not far distant from this Heraeum, executed in the same manner as the harbour which I have just mentioned.

DES EDIFICES : LIVRE 4, Chap. 11

2. Pour ce qui est d'Anastasiopole elle était fermée de mitrilles. Mais comme la côte n'était pas fortifiée, les Huns y abordaient, enlevaient les vaisseaux, et incommodaient les îles

voisines. Justinien a fait bâtir pour ce sujet une muraille le long de la côte, et il a conservé par ce moyen les vaisseaux et les insulaires.

DES EDIFICES : LIVRE 5, Chap. 1

3. [...] Ce qu'il a fait à Ténédo contribue beaucoup à la sureté, non seulement de Constantinople, mais de la mer. J'en ferai incontinent la description. Il faut remarquer auparavant que la mer de l'Hellespont est extrêmement étroite, parce qu'elle est pressée par deux terres fermes qui s'approchant de Seste et d'Abyde, commencent le Déroit. Lorsque les vaisseaux sont arrivés en cet endroit ils n'en peuvent partir pour aller vers Constantinople si ce n'est d'un seul vent, qui est le vent de Midi. Quand une flotte chargée de blé est arrivée d'Alexandrie, et qu'elle a ce vent favorable elle aborde en peu de temps au Port de Constantinople, et après y avoir déchargé elle s'en retourne promptement charger d'autres marchandises, afin de pouvoir revenir une seconde, ou même une troisième fois avant l'hiver ; mais lorsqu'un autre vent souffle, les navires et les grains s'y pourrissent. Justinien ayant appliqué ses soins, pour remédier à cet inconvénient, fit voir clairement qu'il n'y a rien, pour difficile qu'il paraisse, dont un homme d'esprit ne puisse venir à bout, Il a fait bâtir dans l'île de Ténédos qui est proche du Déroit, un grenier qui est large de quatre-vingt dix pieds, long de deux-cent quatre-vingt, et haut à proportion. Lorsque les marchands y sont arrivés et que le vent ne leur permet pas d'aller jusqu'à Constantinople, ils serrent leurs blés dans le grenier et s'en retournent. Dès que le vent est changé, d'autres personnes mènent le blé sur d'autres vaisseaux. [...]

DES EDIFICES : LIVRE 5, Chap. 9

Traduction :

https://penelope.uchicago.edu/Thayer/E/Roman/Texts/Procopius/Buildings/5*.html

38 The Poor-house of St. Michael in the **Emporium**, as it is called, of the **harbour-city of Perga** in Pamphylia.

DES EDIFICES : LIVRE 6, Chap. 5

[...] 2. Lorsque Justinien envoya une armée en Afrique sous la conduite de Bélisaire, ce fut une entreprise qui fit trembler de peur tout l'Empire, qui ne fut approuvée de personne et qui fut néanmoins favorisée de Dieu avec tant d'avantage, que ce Prince eut le bonheur d'abattre la puissance des Vandales, de faire un furieux carnage de leurs armées et d'emmenner en captivité le reste de la nation, comme je l'ai exposé fort au long dans les deux livres de cette guerre. Il a ensuite réparé les fortifications de l'Afrique, et en a même fait de neuves en quelques endroits. Carthage, qu'on appelé maintenant à juste titre Justinienne, a été le premier sujet de ses soins. Il en a réparé les murailles qui tombaient en ruine, et a fait faire un fossé au dehors où il n'y en avait jamais eu. Il y a fait bâtir une église dans le palais, en l'honneur de la Mère de Dieu et une autre en un autre endroit, en l'honneur d'une sainte du pays, nommée sainte Prime. De plus il a fait bâtir deux galeries aux deux côtés de la place qui regarde la mer, avec un Bain magnifique, qu'il a nommé le Bain de Théodora. Il a encore fait bâtir un monastère proche du **port nommé Mandrace**, et il l'a si bien fortifié, qu'il en a fait comme une citadelle imprenable. [...]

PANEGYRICUS IN IMPERATOREM ANASTASIUM : Chap. 19

Traduction en anglais de : Gambash, 2013

The port of the city named after Caesar [**Caesarea Maritima**] had fallen into bad condition in the course of time and became exposed to the waves, no longer deserving in fact to be titled a port but preserving merely its name from its former fortune. But you (Anastasius) did not ignore the city's prayers and laments over the ships which, escaping the sea, were wrecked in the harbour itself. [...] Thanks to your decision the city was rejuvenated and receives ships without fear and is provided for its basic requirements.

Claudius PTOLEMEE d'Alexandrie (85 - 165 AD)

GEOGRAPHIE

Traduction en latin : Bilibaldo PIRCKHEIMHERIO¹¹

1562

Editor Vincentium Valgrisium, Venice

Around one hundred ports are mentioned by Ptolemy and highlighted in yellow, but for a large number of coastal cities he does not mention a port explicitly, so we did not include them in our Catalogue except for the Red Sea and the Black Sea, where we included other coastal cities as a geographical puzzle had to be rebuilt completely with help of modern maps available from Google Earth.

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 3 (Albion/Britannia : Great Britain)

	Long.	Latit.
Setantiorum portus	17°20	57°45
Magnus Portus	19°00	53°00
Novus portus	21°00	53°30
Gabrantiucorum portuosus sinus	21°00	57°00

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 4 (Baetica : South Spain)

	Long.	Latit.
Menesthei portus	6°00	36°20
Portus Magnus	11°20	37°05

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 5 (Lusitania : Portugal)

	Long.	Latit.
Sacrum promont. [Cap St Vincent]	2°30	38°15

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 6 (Tarraconensis : East & NW Spain)

	Long.	Latit.
Artabrorum portus	5°20	45°00
Tenebrius portus	15°30	40°00

¹¹ Ptolemy's work is only partly available in French on the web (chapters 1 & 8, the most general and theoretical ones). An English version exists, but it is incomplete and inaccurate (forgotten places, errors on numbers). We therefore came back to a complete version available on the web (a translation from Greek into Latin by Bilibaldo Pirckheimherio, Venice, 1562) in which we looked for "portus", "emporium" and "nauale". The oldest latin manuscript, called Codex Valentinus, is a translation by Jacobus Angelus in Italy and dated 1460-1477. The most recent translation is in German, by Stückelberger & Grasshoff, 2006.

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 7 (Aquitania : Aquitaine)

	Long.	Latit.
Santonum portus	16°30	46°45
Sicor portus	17°30	48°15

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 8 (Lugdinensis : France North)

	Long.	Latit.
Briuates portus	17°40	48°45
Vidiana portus	16°30	49°40
Saliocanus portus	16°30	50°15

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 9 (Belgica : Belgium)

	Long.	Latit.
Gesoriacum nauale	22°45	53°30

GEOGRAPHY : Book 2, Chap. 10 (Narbonensis : France South)

	Long.	Latit.
Maritima ciuitas colonia	23°30	43°00

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 1 (Italy)

	Long.	Latit.
Nicaea	28°00	43°25
Herculis portus	28°15	42°45
Tropaea Augusti	28°30	42°30
Monoeci portus	28°40	42°40
Veneris portus	31°05	42°50
Ericis portus	31°15'	42°50'
Populonium promont.	33°30	42°00
Liburnus portus	33°30'	42°30'
Traianus portus	34°00	42°10
Telamon promont.	34°15	42°00

Ptolémée sur les Ports Antiques

Ostia ciuitas & port. Romae, Hostia	36°30'	41°30'
-------------------------------------	--------	--------

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 2 (Cyrni Insulae : Corsica)

	Long.	Latit.
Caesia littus, Kaisias aigialos	30°30'	41°10'
Arenosum littus, Ammodes aigialos	30°15'	40°00'
Titianus portus	30°10'	39°35'
Syracusanus portus	31°25'	39°25'
Philonii portus	31°45'	39°55'
Diana portus	31°20'	40°20'

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 3 (Sardiniae Insulae : Sardinia)

	Long.	Latit.
Nymphaeus portus	30°10'	38°30'
Coracodes portus	30°20'	37°35'
Solci portus	31°15'	35°50'
Bioea a portus	31°40'	35°50'
Herculis portus	32°00'	35°50'
Littus anneum, Aigialos Proseches ?	32°05'	35°55'
Supicius portus	31°50'	37°10'
Olbianus portus	31°40'	38°45'

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 4 (Sicily)

	Long.	Latit.
Caucana portus	39°30'	36°15'
Phoenicus portus	39°45'	36°30'

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 5 (Sarmatia)

	Long.	Latit.
Bonus portus	59°30'	48°00'

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 6 (Crimea)

Ptolémée sur les Ports Antiques

	Long.	Latit.
Symbolorum portus	61°00	47°15
Ctenus portus	61°15	47°05

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 13 (Chalkidike)

	Long.	Latit.
Panormus portus	50°40	41°00

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 14 (Epirus)

	Long.	Latit.
Panormus portus	45°00	38°40
Onchesmus portus	45°20	38°35
Casiope portus	45°30	38°25
Pelodes portus	46°10	38°10
Sybota portus	46°55	38°00
Elaea portus	47°15	37°50

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 15 (Achaia)

	Long.	Latit.
Munychia portus	53°15	37°00
Hyphormus portus	53°30	36°50
Panormus portus	53°40	37°00

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 16 (Peloponnesi)

	Long.	Latit.
Lechaenum portus	51°15	37°00
Erineus portus	49°15	36°55
Cyllene nauale	48°30	36°30
Gythium nauale	50°20	35°05
Trinassus navale	50°25	35°10
Minoa portus	51°10	35°15

Ptolémée sur les Ports Antiques

Dios Soterios	51°10	35°15
Cyphanta portus	51°10	35°45
Nauplia nauale	51°35	36°05
Atheniensium portus	51°30	36°45
Bucephalum portus	51°25	36°45
Cenchree nauale	51°25	36°55
Schoenus portus	51°20	37°00

GEOGRAPHY : Book 3, Chap. 17 (Cretae)

	Long.	Latit.
Phalasarna	52°20	34°40
Rhamnus portus	52°30	34°30
Phoenicis portus	53°45	34°20
Minoa portus	55°20	35°15

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 1 (Mauritaniae Tingitanae)

	Long.	Latit.
Rusibis portus	6°40	32°30
Mysocaras portus	7°20	30°50

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 2 (Mauritaniae Caesariensis)

	Long.	Latit.
Gypsaria portus	11°50	34°45
Fretum magnum (Portus Magnus)	12°45	34°30
Deorum portus	13°30	33°45

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 3 (Aphricae)

	Long.	Latit.
Siur portus	29°40	32°40
Pisidon portus	41°15	31°30
Garapha portus	41°45	31°40

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 4 (Cyrenes)

	Long.	Latit.
Maritima stationes (Hyphaloi)	47°20	29°40
Diarrhoea portus	47°15	30°00
Apollonia	50°10	31°40
Naustathmum portus	50°20	31°40

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 5 (Marmaricae Libyae & Egypti)

	Long.	Latit.
Phthia portus	52°10	31°15
Batrachus portus	52°30	31°15
Petra parna portus	52°45	31°15
Scythranus portus	53°30	31°10
Petras magna portus	54°10	31°10
Panormus portus	54°20	31°10
Aenesisphyra portus	55°00	31°10
Selenis portus	56°00	31°10
Greasgoni seu Vetulae portus	57°20	31°05
Zygis portus	57°40	31°05
Phoenicus portus	58°20	31°10
Leucaspis portus	59°00	31°05
Lesser Chersonesus portus	60°00	31°05

Then comes Alexandria.

Interestingly, he describes the Nile delta with 7 branches as follows (translation: Brady Kiesling, <https://topostext.org/work/209>):

Chap. 5.10 The seven mouths of the Nile:
the Herakleotikon or Kanobic mouth . 60°50' . 31°05'
the Bolbitine mouth . 61°15' . 31°05'
the Sebennytic mouth . 61°30' . 31°05'
the Pineptimi false mouth . 61°45' . 31°05'
Diolkos false mouth . 62°10' . 31°10'
the Pathmitic mouth . 62°30' . 31°10'
the Mendesios mouth . 62°45' . 31°10'

the Tanitic mouth . 63°00' . 31°15'

the Pelousiac mouth . 63°15' . 31°10'

Chap. 5.39 The so-called Great Delta begins where the Agathodaimon branches off from the Great river and flows through the Heracleotic mouth [and ends at] (into) the so-called Boubastiakos, which flows out through the Pelusiac mouth. The position of the fork of the delta is . 62°00' . 30°00'

Chap. 5.40 The so-called Little Delta is where the Boubastiakos river splits into the Bousiritikos river, which flows out through the Pathmitic mouth, position of which is . 62°40' . 30°20'

Chap. 5.41 One might even mention a third delta somehow between the two aforementioned, where the Boubastiakos forks into the one that flows through Athribis city and the Pineptimi mouth. This is at . 62°15' . 30°05'

Chap. 5.42 At the Great Delta two rivers branch off toward the north from the river Agathodaimon; the first is called the Thermouthiakos or Phermouthiakos river, which flows out through the Sebennytic mouth; its fork is at . 61°30' . 30°15'

Chap. 5.43 Second is the so-called Taly river, which flows through the Bolbitic mouth; the branching of the Taly river is at . 61°00' . 30°00' 50'

Chap. 5.44 The Boutikos river [canal] which runs along at a nearly equal distance from the seacoast joins the Thermouthiakos, the Athribitikos, the Bousiritikos and the Boubastiakos, from which others springing from adjacent marshes and lakes flow into the sea through the remaining mouths, some of which are connected, as we have said, with the Great river.

Then, on the Red Sea, we list all sites mentioned by Ptolemy in order to be able to position places on the West coast :

Et parte Arabici Sinus iuxta littoris descriptionem hanc. Post interiorem sinu praesatum, qui gradus habet :

Arsinoë	63°20	29°10
Clysmæ praesidium	63°20	28°50
Drepanum promont.	64°00	27°50
Misormus	64°30	27°15
Phîloteras portus	64°15	26°45
Aias mons	64°20	26°10
Leucos, Albus portus	64°30	26°00
Acabe mons	64°30	25°45
Nechesia	64°30	25°30
Samaragdus mons	64°50	25°00
Lepte extrema	64°40	24°40
Berenice	64°05	23°50
Pentadactylus mons	64°45	23°30
Bazium promont.	65°00	23°00

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 6 (West Africa)

	Long.	Latit.
Hesperii Ceras (Hesperou Keras), Seu Cornu extrema	13°00	8°00

GEOGRAPHY : Book 4, Chap. 7 (Red Sea)

Post Bazium promont. quod dictum est :

	Long.	Latit.
Prionotus mons	65°00	22°30
Chersonesus	65°00	22°00
Mnemeum promont.	65°10	21°30
Isius mons	65°30	21°20
Bathus uel profundus portus	65°00	21°00
Dioscurom portus	65°00	21°00
Dimetris, Cereris Scopias promont.	65°20	20°15
Aspis promont.	65°30	19°45
Diogenis promont.	65°40	19°40
Satyrorum mons	65°40	19°00
Monodactylus mons	65°30	18°30
Gaurus mons	65°30	18°00
Theon Soterum, Deorum Salutarium portus	65°30	17°30
Evangeliorum, bonorum nunciorum portus	65°45	17°00
Ptolemais Serarum	66°00	16°25
Sabastricum	67°00	15°00
Ara Amoris promont.	66°30	15°00
Magnum littus	66°00	14°15
Colobon promont.	68°00	13°40

Et in Adulico sinu :

Sabat	68°20	12°30
-------	-------	-------

Ptolémée sur les Ports Antiques

Montuonesa chersonesus	68°00	12°20
Adulis	67°00	11°40
Saturni promont.	68°00	11°20
Anticchi Silen	72°00	10°15
Mandaith uicus	73°45	10°20
Arsinoë	73°45	10°40

Post angusta in mari rubre :

	Long.	Latit.
Dire ciuitas	74°30	11°00

Postea in Avalite sinu :

	Long.	Latit.
Avalites emporium	74°00	8°25
Malao emporium	78°00	6°30
Mondi emporium	78°15	6°50
Mosylon promont. & emporium	79°00	9°00
Cobe emporium	80°00	8°00
Elephas mons	81°00	7°30
Acana emporium	82°00	7°00
Aromata promont. & emporium	83°00	6°00

In Barbarico sinu :

Opone emporium	81°00	4°15
Noticornu promont. (Notou Keras)	79°00	-1°00
Essina Emporium	73°30	-3°30
Serapionis portus & promont.	74°00	-3°00
Tonice Emporium	73°00	-4°15

GEOGRAPHY : Book 5, Chap. 2 (Asia : West Turkey)

	Long.	Latit.
Cresso portus	57°40	35°50

GEOGRAPHY : Book 5, Chap. 6 (Cappadocia : North Turkish coast)

	Long.	Latit.
Myssi portus (Hyssou)	70°30	43°20
Rhizus portus	71°10	43°35

GEOGRAPHY : Book 5, Chap. 9 (Sarmatia asiatica : Russian Black Sea coast)

	Long.	Latit.
Syndicus portus	65°30	47°50
Bata portus	66°30	47°40

GEOGRAPHY : Book 5, Chap. 14 (Cyprus: Aulion Channel)

	Long.	Latit.
Achaion Akte	66°40	35°50

GEOGRAPHY : Book 5, Chap. 16 (Palestinae Iudae)

	Long.	Latit.
Iamnetorum portus	65°00	32°00
Gazeorum portus	64°45	31°30

GEOGRAPHY : Book 6, Chap. 7 (Arabiae Felicis)

	Long.	Latit.
Muza emporium	74°30	14°00
Sosippi portus	74°45	13°00
Ocelis emporium	75°00	12°00
Arabia emporium	80°00	11°30
Cane emporium & extremum	84°00	12°30
Trulla portus	84°00	12°40
Tretos (or Pretos) portus	86°20	13°45
Moscha portus	88°30	14°00
Syagros extrema	90°00	14°00
Neogilla navale	89°00	19°00
Cryptus portus	92°40	21°30

Ptolémée sur les Ports Antiques

Rhegama civitas	88°00	23°20
Gerra civitas	80°00	23°20
Itamos portus	79°40	27°20

GEOGRAPHY : Book 6, Chap. 8 (Carmania, Gedrosia)

	Long.	Latit.
Cyiza portus	101°15	20°40
Gophanta portus	101°00	20°00

GEOGRAPHY : Book 6, Chap. 21 (Gedrosia)

	Long.	Latit.
Mulierum portus	107°00	20°15

GEOGRAPHY : Book 7, Chap. 1 (India, west coast)

	Long.	Latit.
Monoglossum emporium	114°10	18°40
Symilla emporium	110°00	14°45
Nitra emporium	115°30	14°40
Muziris emporium	117°00	14°00
Elancorum emporium	120°40	14°00
Colchi emporium	123°00	15°00

GEOGRAPHY : Book 7, Chap. 4 (Taprobane)

	Long.	Latit.
Priapidis portus	122°00	3°40
Mordi portus	131°00	2°20
Solis portus	130°00	4°00
Rhizala portus	130°40	6°30
Spatana portus	129°00	8°00
Modutti emporium	128°00	11°20
Talecori emporium	126°20	11°40

QUINTE-CURCE (1er siècle ap. J-C)

HISTOIRES

Traduction en français de : A. Trognon, E. Pessonneaux

1828 - 1830

éditeur Panckoucke, Paris

HISTOIRES : LIVRE 4, Chap. 1 – 4 (Prise de Tyr, 332 av. J-C)

(1) [...] Pharnabaze, qui commandait la flotte perse, alla ensuite lever des contributions sur les Milésiens et mettre une garnison dans la ville de Chios ; puis, avec cent vaisseaux, il marcha sur Andros et Syphnos ; ces deux îles furent de même occupées par des garnisons et assujetties à un tribut. [...]

(2) (1) Déjà la Syrie tout entière, déjà la Phénicie elle-même, à l'exception de Tyr, étaient au pouvoir des Macédoniens ; et le roi avait assis son camp sur la terre ferme, dont la ville n'est séparée que par un étroit bras de mer. (2) Tyr, la plus célèbre et la plus grande des villes de la Syrie et de la Phénicie, paraissait plus disposée à accepter l'alliance d'Alexandre que sa domination. Aussi les députés tyriens lui avaient-ils apporté en don une couronne d'or ; et des vivres avaient été envoyés de la ville au camp avec la profusion d'une généreuse hospitalité. Alexandre commanda que l'on reçût ces présents comme un gage d'amitié ; et, parlant avec bonté aux envoyés, il leur dit qu'il voulait offrir un sacrifice à Hercule, celui des dieux que les Tyriens honoraient par-dessus tous les autres. (3) Les rois de Macédoine, ajouta-t-il, rapportaient à ce dieu leur origine, et c'était la voix même d'un oracle qui lui avait ordonné ce sacrifice. (4) Les députés répondirent qu'il y avait un temple d'Hercule hors de la ville, dans l'endroit appelé Palaetyros ; le roi pourrait y sacrifier au dieu selon le rite consacré. (5) Alexandre, qui savait peu d'ailleurs maîtriser sa colère, ne put alors la retenir. "Ainsi, leur dit-il, confiants en votre position, parce que vous habitez une île, vous méprisez cette armée de terre ; mais je vous ferai bientôt voir que vous appartenez au continent. Sachez donc que j'entrerai dans votre ville, ou que je la prendrai d'assaut. (6) Comme ils se retiraient avec cette réponse, on leur conseilla d'ouvrir leurs portes au roi, que la Syrie et la Phénicie n'avaient pas hésité à recevoir. (7) Mais ils se fiaient à la position de leur ville, et ils se décidèrent à soutenir le siège. Tyr, en effet, est séparée du continent par un détroit de quatre stades, exposé surtout au souffle de l'Africus, qui fait rouler sur le rivage les flots amoncelés de la haute mer. (8) Nul obstacle, plus que ce vent, n'était fait pour contrarier les ouvrages par lesquels les Macédoniens se préparaient à joindre l'île au continent : car à peine une jetée peut-elle se construire dans une mer tranquille et unie ; mais, quand les vagues sont soulevées par l'Africus, leur choc va renverser les premiers matériaux entassés ; et il n'est point de digue si solide que ne minent les eaux ; en se faisant jour à travers les jointures, et en se répandant par-dessus tout l'ouvrage, si le vent souffle avec plus de violence. (9) À cette difficulté s'en joignait une autre non moins grande : les murs et les tours de la ville étaient entourés d'une mer très profonde ; ni les machines ne pouvaient jouer, si ce n'est de loin et sur des vaisseaux ; ni les échelles ne pouvaient s'appliquer aux murailles : le mur qui descendait à pic dans les eaux interdisait toute approche par terre ; et pour des vaisseaux, le roi n'en avait pas ; et quand il en eût fait approcher, ballottés et incertains dans leurs manœuvres, les projectiles de l'ennemi pouvaient les repousser. (10) Au milieu de ces circonstances, un événement peu important vint accroître la confiance des Tyriens. Des députés carthaginois étaient venus alors, selon la coutume de leur pays, célébrer un sacrifice annuel : Carthage, en effet, colonie de Tyr, a toujours porté à la mère patrie un respect filial. (11) Ces députés exhortèrent les Tyriens à soutenir le siège avec courage : Carthage leur enverrait bientôt des secours ; car, en ces temps, elle couvrait presque toute la mer de ses flottes. (12) La guerre fut donc décidée : les machines furent dressées sur les murs et sur les tours, des armes distribuées aux jeunes gens, et les ouvriers, qui étaient en grand nombre dans la ville, répartis dans les ateliers. Tout retentit des préparatifs de la

Quinte Curce sur les Ports Antiques

guerre : (13) on fabriquait en même temps des mains de fer, appelées harpons, pour les lancer sur les ouvrages de l'ennemi, des grappins, et une foule d'autres instruments imaginés pour la défense des villes. Mais, quand on eut placé sur les fourneaux le fer qu'il fallait forger, et que les soufflets eurent été mis en mouvement pour allumer le feu, on assure que sous les flammes mêmes furent vus des ruisseaux de sang, présage que les Tyriens interprétèrent comme effrayant pour leurs ennemis. (14) Du côté des Macédoniens, des soldats, au moment où ils rompaient leur pain, en virent aussi sortir des gouttes de sang. Le roi en conçut de l'épouvante, et Aristander, le plus habile des devins, déclara que si le sang eût coulé du dehors, c'eût été de mauvais augure pour les Macédoniens ; mais qu'ayant coulé du dedans, il annonçait la perte de la ville qu'ils avaient résolu d'assiéger. (15) Cependant Alexandre voyait sa flotte éloignée, et sentait combien un long siège entraverait ses autres desseins. Il envoya donc aux Tyriens des hérauts pour les engager à la paix ; mais ceux-ci, au mépris du droit des gens, les mirent à mort, et les précipitèrent dans la mer : ce lâche assassinat outra Alexandre, et dès lors il résolut le siège de la ville. (16) Mais il fallait, avant tout, jeter une chaussée qui la joignit au continent. Un violent désespoir s'empara des soldats à la vue de cette profonde mer, qu'à peine la puissance divine était capable de combler. Où trouver des pierres assez grosses, des arbres assez grands ? Il faudrait épuiser des contrées entières pour convertir en chaussée un pareil abîme ; la mer était toujours agitée dans ce détroit, et, plus elle roulait ses flots à l'étrémité entre l'île et le continent, plus elle était furieuse. (17) Alexandre, qui avait appris à manier l'esprit du soldat, publia que, pendant son sommeil, Hercule lui était apparu, lui tendant la main, et que, conduit par ce dieu, qui lui ouvrait les portes, il s'était vu entrer dans la ville. Poursuivant son discours, il leur représente ses hérauts assassinés, le droit des gens violé, une seule ville osant les arrêter dans leur course victorieuse. (18) Il charge ensuite les chefs de gourmander, chacun de son côté, ses soldats ; et, lorsque tous eurent été assez aiguillonnés, on commença les travaux. On avait sous la main un amas considérable de pierres, fourni par l'ancienne Tyr ; le bois nécessaire pour construire les radeaux et les tours était apporté du mont Liban. (19) Déjà l'ouvrage s'élevait du fond de la mer à une certaine hauteur, sans cependant se trouver encore à fleur d'eau, et, à mesure que la chaussée s'éloignait du rivage, la mer, devenant plus profonde, absorbait en plus grande quantité les matériaux que l'on y jetait. (20) Alors les Tyriens, s'avançant sur de légers bâtiments, se mirent à reprocher, avec dérision, à ces soldats si fameux par leurs exploits, de porter des fardeaux sur leur dos, comme des bêtes de somme ; ils leur demandaient aussi, si leur Alexandre était plus puissant que Neptune ? Ces invectives ne faisaient qu'enflammer l'activité du soldat. (21) Bientôt les travaux montèrent un peu au-dessus de l'eau ; en même temps la jetée s'élargissait et s'approchait de la ville ; et les Tyriens reconnurent toute la grandeur de cet ouvrage, dont les progrès leur avaient d'abord échappé. Leurs barques entourèrent alors la chaussée, dont les parties étaient encore mal jointes, et ils chargèrent de traits ceux qui se trouvaient à la défense des travaux. (22) Maîtres de porter en avant ou en arrière leurs légers bâtiments, ils en blessèrent impunément un grand nombre sans courir aucun risque, et les forcèrent d'abandonner les travaux pour veiller à leur propre sûreté. (23) Mais Alexandre fit tendre des peaux et des voiles autour des ouvriers, pour les mettre à l'abri du trait ; en outre, il fit élever, à la pointe de la chaussée, deux tours d'où l'on pût tirer sur les barques qui s'approcheraient. (24) De leur côté, les Tyriens gagnent le rivage, en se dérochant à la vue de l'ennemi, et débarquent des soldats, qui égorgent les hommes occupés à porter des pierres. Sur le Liban aussi, des paysans arabes attaquèrent les Macédoniens en désordre, leur tuèrent trente hommes, et leur firent un moindre nombre de prisonniers.

(3) (1) Cette circonstance força Alexandre de diviser ses troupes. Voulant éviter de paraître enchaîné au siège d'une seule ville, il laissa la conduite des travaux à Perdicas et à Cratère, et se rendit lui-même, avec quelques troupes légères, en Arabie. (2) Pendant ce temps, les Tyriens ayant armé un vaisseau d'une grandeur extraordinaire, le chargèrent du côté de la poupe, de pierres et de sable, de manière à tenir la proue beaucoup au-dessus de l'eau, l'enduisirent de bitume et de soufre, et le firent avancer à force de rames. Le vent, qui soufflait avec force, enfla les voiles, et en peu d'instant le bâtiment va donner contre la chaussée : (3) alors, mettant le feu à la proue, les rameurs sautèrent dans des barques, qui,

Quinte Curce sur les Ports Antiques

préparées pour cet objet, les avaient suivis. Le vaisseau, embrasé, commença à répandre au loin l'incendie, et avant qu'on pût les combattre, les flammes avaient gagné les tours et les autres ouvrages placés en tête de la jetée. (4) Les hommes de l'équipage, montés sur leurs petits bâtiments, lancent en même temps sur les travaux des torches et tout ce qui peut nourrir l'incendie. Déjà les tours des Macédoniens, et même leurs plus hauts échafaudages, avaient pris feu, et les soldats postés dans les tours avaient péri par les flammes, ou, jetant leurs armes, s'étaient élancés à la mer. (5) Les Tyriens, qui aimaient mieux les faire prisonniers que de les tuer, leur déchiraient les mains pendant qu'ils nageaient, avec des perches et des bâtons, jusqu'à ce que, les voyant épuisés, ils pussent les recueillir sans danger dans leurs embarcations. (6) Du reste, l'incendie ne causa pas seul la ruine des ouvrages ; le hasard voulut que ce même jour un vent violent poussât contre la chaussée la mer soulevée dans ses profondeurs ; le battement redoublé des flots en relâcha les jointures, et l'eau, se faisant jour à travers les pierres, rompit l'ouvrage par le milieu. (7) Lorsque se furent ainsi écroulés les monceaux de pierres sur lesquels la terre avait été jetée, et qui la soutenaient, tout fut en un instant englouti, et de ce travail gigantesque à peine restait-il quelques vestiges, lorsqu'Alexandre revint d'Arabie. On vit alors ce qui arrive toujours dans les circonstances fâcheuses : les chefs rejetaient la faute, les uns sur les autres, lorsque avec bien plus de raison ils pouvaient s'en prendre tous à la violence de la mer. (8) Le roi entreprit aussitôt l'œuvre d'une nouvelle jetée ; et cette fois il l'opposa, non de flanc, mais de front au vent : elle devait ainsi protéger les autres travaux, cachés, pour ainsi dire, dans son ombre ; il donna aussi à la chaussée plus de largeur, afin que les tours élevées au milieu fussent hors de la portée du trait. (9) Des arbres entiers, avec leurs grandes branches, étaient jetés dans la mer, et ensuite chargés de pierres : sur ce premier entassement, on jetait de nouveaux arbres ; on y amassait alors de la terre, et après un dernier amoncellement de pierres et d'arbres, on était parvenu à faire en quelque sorte une construction d'une seule pièce. Les Tyriens, de leur côté, travaillaient à imaginer et à mettre en œuvre tout ce qui pouvait empêcher la digue. (10) Leur principale ressource était des plongeurs qui descendaient sous l'eau loin de la vue des ennemis, et se glissaient secrètement jusque sous la chaussée : avec des faux, ils attiraient à eux les branches d'arbres qui débordaient, et qui, en venant, entraînaient à leur suite, dans la mer, la plus grande partie des matériaux : alors ils n'avaient pas de peine à ébranler les souches et les troncs soulagés de ce fardeau, et l'ouvrage, qui tout entier reposait sur ces pièces de bois, perdant leur appui, s'engloutissait avec elles. (11) Alexandre, malade d'esprit, était incertain s'il continuerait l'entreprise, ou se retirerait, lorsque sa flotte arriva de Chypre, et qu'en même temps Cléandre lui amena les troupes grecques nouvellement débarquées en Asie. Il partagea en deux ailes ses cent quatre-vingt-dix vaisseaux. Pnytagoras, roi de Chypre, eut avec Cratère le commandement de la gauche ; Alexandre se plaça à la droite, monté sur la galère royale à cinq rangs de rames. (12) Les Tyriens, quoiqu'ils eussent une flotte, n'osaient engager un combat naval, et se bornèrent à couvrir leurs murailles avec trois vaisseaux : le roi les attaqua et les coula à fond. (13) Le lendemain, ayant fait approcher sa flotte des murailles, il les battit de tous côtés avec ses machines, et principalement à coups de bélier ; mais les Tyriens réparaient promptement les brèches avec des pierres, et ils commencèrent même à élever, autour de la place un mur intérieur pour leur servir de défense, si le premier venait à manquer. (14) Cependant le mal s'aggravait et les menaçait de toutes parts : les traits partis de la chaussée venaient les atteindre ; la flotte enveloppait leurs murailles ; ils souffraient à la fois les désastres d'un combat de terre et de mer. En effet, les Macédoniens avaient attaché deux à deux leurs galères à quatre rangs de rames, de manière que les proues se touchassent et que les poupes fussent le plus possible éloignées les unes des autres : (15) cet intervalle entre les poupes était rempli par des antennes et des poutres fortement attachées, sur lesquelles on avait établi des ponts destinés à recevoir des soldats. Les galères, ainsi disposées, étaient poussées vers la ville ; et le soldat, à couvert derrière les proues, faisait pleuvoir en toute sûreté ses traits sur l'ennemi. (16) On était au milieu de la nuit ; le roi donna l'ordre à la flotte, rangée comme nous l'avons dit, d'investir les murs. Déjà les vaisseaux s'approchaient de tous côtés de la ville, et les Tyriens étaient plongés dans le désespoir, quand tout à coup d'épais nuages couvrirent le ciel, et tout ce qui

Quinte Curce sur les Ports Antiques

s'échappait de clarté s'éteignit au milieu d'un vaste brouillard. (17) Alors la mer frémissante commença peu à peu à se soulever ; bientôt, agitée par un vent plus violent, elle enfla ses vagues, et poussa les navires les uns contre les autres. Les liens qui attachaient les galères entre elles se rompent, les planchers qu'elles soutenaient s'écroulent et entraînent à leur suite les soldats dans l'abîme, avec un fracas épouvantable. (18) Il n'y avait nul moyen, en effet, au milieu de l'élément ainsi déchaîné, de gouverner les vaisseaux serrés les uns contre les autres : le soldat gênait les manœuvres du matelot, le rameur embarrassait le soldat ; et, comme il arrive en pareil cas, les habiles obéissaient aux ignorants : car les pilotes, accoutumés à commander dans d'autres temps, exécutaient alors, par crainte de la mort, les ordres qu'on leur donnait. Enfin la mer, obstinément battue par les rames, céda aux matelots, qui semblaient lui arracher les navires ; et, la plupart endommagés, on les ramena vers le rivage. (19) Au même temps arrivèrent trente députés de Carthage, apportant aux assiégés des consolations plutôt que des secours. Ils annonçaient que leur patrie avait chez elle les embarras de la guerre ; réduite à combattre, non plus pour l'empire, mais pour sa propre existence. (20) Les Syracusains désolaient alors l'Afrique, et ils avaient placé leur camp non loin des murs de Carthage. Cependant les Tyriens, quoique privés d'une si grande espérance, ne perdirent pas courage ; ils firent transporter à Carthage leurs femmes et leurs enfants, se sentant plus forts contre tout ce qui pouvait leur arriver, une fois que la plus chère partie d'eux-mêmes serait hors du partage de leurs périls. (21) Un citoyen déclara en pleine assemblée qu'il avait vu en songe Apollon, un des dieux les plus religieusement honorés à Tyr, abandonnant la ville, et la chaussée que les Macédoniens avaient jetée sur la mer changée en un bois touffu. C'était peu de chose que le témoignage de cet homme ; (22) mais, comme la crainte disposait les esprits à croire ce qu'il y avait de plus fâcheux, on attacha la statue du dieu avec une chaîne d'or, dont l'extrémité fut fixée à l'autel d'Hercule, sous la protection duquel Tyr était placée : on croyait ainsi, par la main d'Hercule, retenir Apollon. C'étaient les Carthaginois qui avaient apporté cette statue de Syracuse, et qui en avaient fait hommage à la mère patrie : toujours attentifs à orner Tyr, aussi bien que Carthage, des riches dépouilles des villes qu'ils avaient prises. (23) On proposa aussi de reprendre une coutume religieuse tombée en oubli depuis des siècles, et que je ne saurais croire agréable aux dieux : c'était d'immoler à Saturne un enfant de condition libre. Ce sacrifice, ou plus exactement ce sacrilège, importé chez les Carthaginois par leurs fondateurs, resta, dit-on, en usage parmi eux, jusqu'au temps où la ville fut détruite ; et sans l'opposition des vieillards, dont le conseil décidait de tout, une cruelle superstition eût triomphé de l'humanité. (24) Cependant la nécessité, plus puissante que tous les calculs, outre les moyens de défense ordinaires, leur en suggéra de nouveaux. Ainsi, pour incommoder les vaisseaux qui s'approcheraient des murailles, ils avaient attaché à de fortes poutres des grappins et des harpons, et lorsque les machines avaient mis ces poutres en mouvement, lâchant tout à coup les câbles, ils les lançaient sur l'ennemi. (25) En même temps les crocs et les faux, dont elles étaient garnies, mettaient en pièces les assiégeants, ou même leurs navires. Ils imaginèrent aussi de faire rougir à force de feu des boucliers d'airain ; puis, les remplissant de sable brûlant et de fange bouillante, ils les faisaient rouler du haut de leurs murailles. (26) Il n'y avait point de fléau plus redoutable ; car une fois que le sable enflammé avait pénétré la cuirasse et atteint le corps, il n'était aucun moyen de s'en délivrer, et tout ce qu'il touchait, il le brûlait. Jetant leurs armes et déchirant tout ce qui pouvait les garantir, les Macédoniens restaient, sans défense, exposés aux blessures, et la plupart étaient enlevés par les grappins et les harpons que lançaient les machines de l'ennemi.

(4) (1) Le roi, fatigué, avait résolu de lever le siège et de passer en Égypte. Après avoir parcouru l'Asie avec une incroyable rapidité, il restait arrêté sous les murs d'une seule ville, et laissait échapper l'occasion de tant de grandes choses. (2) Cependant, se retirer sans succès lui faisait autant de honte que de demeurer inactif. Il songeait aussi combien s'affaiblirait sa renommée, à laquelle il devait plus de conquêtes qu'à ses armes mêmes, s'il laissait Tyr derrière lui, comme pour témoigner qu'il pouvait être vaincu. **Voulant donc ne négliger aucun effort, il fait approcher ses vaisseaux en plus grand nombre, et y embarque l'élite de ses soldats.** (3) Le hasard voulut qu'un monstre marin, d'une grosseur

Quinte Curce sur les Ports Antiques

extraordinaire, surmontant les vagues de son dos, vint appuyer sa masse gigantesque contre la chaussée qu'avaient construite les Macédoniens. Comme il battait les flots pour se soulever, on l'aperçut des deux côtés ; parvenu ensuite à la tête de la jetée, il replongea sous les eaux ; (4) et tour à tour dominant les flots d'une grande partie de son corps, ou se cachant dans la mer, qui le couvrait tout entier, il alla se montrer au pied des remparts de la ville. La vue de ce monstre parut favorable aux deux partis : (5) les Macédoniens prétendaient qu'il était venu leur marquer la ligne que devait suivre leur chaussée ; selon les Tyriens, Neptune, vengeur de son élément envahi, avait entraîné le monstre au fond de l'eau, signe certain de la ruine prochaine des travaux ennemis. Heureux de ce présage, ils se livrèrent à la joie des festins, burent avec excès, et, encore accablés de leur ivresse, au lever du soleil ils montèrent sur leurs vaisseaux, ornés de guirlandes et de fleurs : tant ils concevaient d'espoir de vaincre, tant ils anticipaient même les réjouissances de leurs succès ! (6) Alexandre avait par hasard porté sa flotte sur un autre point, et trente de ses moindres navires étaient seuls restés sur le rivage. Les Tyriens en prirent deux, et jetèrent parmi les autres une grande épouvante, jusqu'à ce qu'Alexandre, ayant entendu le cri des siens, fût approcher la flotte de l'endroit du rivage d'où le bruit était parti. (7) Le premier vaisseau macédonien qui parut fut une galère à cinq rangs de rames, remarquable entre toutes par la rapidité de sa marche. Dès que les Tyriens l'aperçurent, deux de leurs navires vinrent de deux côtés opposés donner sur ses flancs : la galère se porta rapidement sur l'un d'eux, et du même coup elle est atteinte par l'éperon du vaisseau ennemi, et le retient accroché elle-même. (8) Restait le second bâtiment tyrien, qui n'était pas engagé, et déjà, libre dans sa marche, il s'avançait contre l'autre flanc de la quinquérème macédonienne, lorsque, saisissant merveilleusement l'occasion, une trirème de la flotte d'Alexandre se lance à sa rencontre avec une telle violence, que le pilote tyrien tombe du haut de la poupe dans la mer. (9) Survinrent alors un plus grand nombre de navires macédoniens, et le roi avec eux : les Tyriens, à force de ramer en sens contraire, dégagèrent avec peine leur vaisseau accroché, et tous leurs bâtiments regagnèrent en même temps le port. Le roi se mit aussitôt à leur poursuite : il ne put pas, il est vrai, entrer dans le port, parce que les traits lancés du haut des murailles l'en écartaient ; mais il prit ou coula à fond presque tous leurs vaisseaux. (10) Après avoir ensuite accordé deux jours de repos aux soldats, il fit approcher à la fois sa flotte et ses machines pour presser de toutes parts l'ennemi épouvanté ; lui-même monta sur une tour fort élevée, avec un grand courage, et un danger plus grand encore. (11) En effet, remarquable entre tous par les marques de la royauté et par l'éclat de son armure, il était le principal et l'unique but de tous les traits, et on le vit alors faire des choses dignes d'être offertes en spectacle au monde entier. Il perça de sa lance un grand nombre de ceux qui défendaient les murailles ; il en fit rouler d'autres du haut en bas, en les frappant de près avec son épée ou avec son bouclier : car la tour d'où il combattait touchait presque les murs de la place. (12) Déjà les coups répétés du bélier avaient détaché les pierres des remparts qui commençaient à s'écrouler ; déjà la flotte était entrée dans le port, et quelques Macédoniens étaient allés se poster dans les tours abandonnées par l'ennemi, lorsque les Tyriens cédèrent à tant de maux à la fois : les uns vont en suppliants se réfugier dans les temples ; les autres ferment les portes de leurs maisons, préviennent leur destinée par une mort volontaire ; plusieurs se jettent sur l'ennemi, afin de ne pas mourir sans vengeance ; un grand nombre étaient montés sur les toits, (13) d'où ils lançaient sur les assaillants des pierres et tout ce que le hasard mettait sous leurs mains. Alexandre ordonna que l'on fît périr tous les habitants, sauf ceux qui s'étaient réfugiés dans les temples, et que l'on mît le feu aux maisons. (14) Cet ordre fut publié par des hérauts ; cependant aucun de ceux qui portaient les armes ne se résigna à demander le secours des dieux. Les enfants et les jeunes filles avaient rempli les temples ; les hommes se tenaient chacun à l'entrée de sa demeure, troupe réservée aux coups du vainqueur. (15) Toutefois, beaucoup d'entre eux furent sauvés par les Sidoniens, intégrés dans les rangs de l'armée macédonienne. Ils étaient entrés avec les vainqueurs ; mais, se souvenant de leur communauté d'origine avec les Tyriens (car Agénor passait pour avoir fondé les deux villes), ils en prirent un grand nombre sous leur protection, et les conduisirent à leurs vaisseaux, qui, cachant leur marche, firent voile vers Sidon. (16) Par cette supercherie, quinze mille hommes furent soustraits à la

Quinte Curce sur les Ports Antiques

barbarie des vainqueurs ; et l'on peut juger de tout ce qu'il y eut de sang répandu, en songeant que, seulement dans l'enceinte des remparts, six mille combattants furent massacrés. (17) La colère du roi donna ensuite un triste spectacle à son armée victorieuse : deux mille hommes qu'avait épargnés la rage épuisée du soldat furent attachés à des croix, et pendus au loin, le long du rivage. (18) Il fit grâce aux envoyés de Carthage ; mais en y joignant une déclaration de guerre, dont les circonstances l'obligeaient à retarder les effets. (19) Ainsi fut prise, après sept mois de siège, Tyr, ville célèbre dans le souvenir de la postérité par son antique origine et par les fréquentes vicissitudes de sa fortune. Fondée par Agénor, longtemps elle fut maîtresse des mers qui l'avoisinaient, et de toutes celles même où ses flottes pénétrèrent ; et, s'il faut en croire la renommée, ses peuples furent les premiers qui enseignèrent ou apprirent l'usage de l'écriture. Ce qu'il y a de certain, c'est que ses colonies étaient répandues sur presque toute la face du monde : Carthage en Afrique, Thèbes en Béotie, Gadès sur l'Océan. (20) Sans doute, dans leurs libres courses sur les mers, et leurs fréquents voyages en des contrées inconnues aux autres nations, les Tyriens choisirent ces lieux pour y établir leur jeunesse, alors trop nombreuse ; ou peut-être aussi, suivant une autre tradition, fatigués des continuels tremblements de terre qui désolaient leur pays, ils furent forcés de se chercher par les armes de nouvelles demeures au dehors. (21) Cependant, après avoir traversé de nombreuses révolutions, et s'être relevée de ses ruines, Tyr a vu tout renaître en son sein à la suite d'une longue paix, et elle se repose aujourd'hui à l'abri de la bienfaisante domination de Rome.

HISTOIRES : LIVRE 4, Chap. 5 (Prise de Chios et autres villes)

[...] (14) Amphotère et Hégéloque, avec une flotte de soixante voiles, avaient fait passer sous la domination d'Alexandre les îles situées entre l'Achaïe et l'Asie. Maîtres de Ténédos, ils avaient résolu de s'emparer de Chios, où la population les appelait ; (15) mais Pharnabaze, lieutenant de Darius, fit saisir les partisans des Macédoniens, et livra de nouveau la ville, avec une faible garnison, à Apollonidès et à Athanagoras, qui lui étaient dévoués. (16) Les généraux d'Alexandre poursuivaient néanmoins le siège, comptant moins sur leurs forces que sur les dispositions des assiégés. Leur espoir ne fut point trompé : une rixe élevée entre Apollonidès et les chefs de la garnison, leur fournit l'occasion de se jeter dans la ville (17) et à peine une porte brisée eut-elle ouvert le passage aux troupes macédoniennes, que les assiégés, fidèles à leurs anciens projets de défection, se joignent à Amphotère et à Hégéloque, égorgent les soldats perses, et livrent enchaînés Pharnabaze avec Apollonidès et Athanagoras. (18) Ils remirent en même temps au vainqueur douze trirèmes avec leurs soldats et leurs rameurs, trente bâtiments légers, sans équipages ou montés par des pirates, et trois mille Grecs au service des Perses. Ces soldats furent distribués dans les troupes macédoniennes pour les recruter, les pirates furent punis de mort, et les rameurs prisonniers ajoutés à ceux de la flotte. (19) Le hasard voulut qu'Aristonicus, tyran de Méthymne, ignorant ce qui venait de se passer à Chios, vienne à la première veille se présenter à l'entrée du port avec quelques bâtiments de pirates. Les gardes lui ayant demandé qui il était, il leur dit qu'il était Aristonicus, et venait trouver Pharnabaze. (20) Ceux-ci lui répondirent que Pharnabaze reposait en ce moment, et qu'on ne pouvait lui parler ; qu'au surplus, en qualité d'hôte et d'ami, l'entrée du port lui était permise, et que le lendemain il serait libre de voir Pharnabaze. (21) Aristonicus ne fit aucune difficulté d'entrer le premier, et les pirates suivirent leur chef ; mais, tandis qu'ils amarrent leurs vaisseaux sur le quai, les gardes ferment la passe du port, et éveillent ceux de leurs compagnons qui se trouvent près d'eux ; puis, sans qu'aucun de ces pirates osât faire la moindre résistance, ils furent tous chargés de chaînes. On les livra ensuite à Amphotère et à Hégéloque. (22) De là, les Macédoniens passèrent à Mytilène, que l'Athénien Charès avait prise depuis peu et occupait avec une garnison de deux mille Perses ; mais, n'étant pas en état de soutenir un siège, il leur livra la ville, à condition qu'il aurait la vie sauve, et se retira à Imbros. Les Macédoniens firent grâce à la garnison, qui s'était rendue.

HISTOIRES : LIVRE 4, Chap. 8 (Fondation d'Alexandrie, 331 av. J-C)

Quinte Curce sur les Ports Antiques

(1) Lorsqu'à son retour d'Hammon, Alexandre passa devant le lac Maréotis, situé non loin de l'île de Pharos, l'aspect du lieu lui inspira d'abord la pensée de fonder une ville nouvelle dans l'île même. (2) Ayant ensuite reconnu que cette île ne pouvait fournir un grand emplacement, il adopta l'endroit où est maintenant Alexandrie, ainsi nommée de son fondateur. Tout ce qui s'étendait entre le lac et la mer fut embrassé dans ses plans, et une enceinte de quatre-vingts stades assignée aux murailles : des commissaires laissés sur les lieux devaient présider aux travaux de la ville, pendant qu'il se rendait à Memphis. (3) Il avait conçu le désir, assez raisonnable d'ailleurs, mais tout à fait hors de saison, de visiter l'intérieur de l'Égypte et même l'Éthiopie. La curiosité de voir le fameux palais de Memnon et de Tithon allait entraîner cet esprit passionné pour l'antiquité presque au-delà des bornes du soleil. (4) Mais les soins pressants d'une guerre, dont la partie la plus difficile lui restait encore, ne lui laissait pas le temps de se promener en voyageur oisif. Il remit donc le gouvernement de l'Égypte au Rhodien Eschyle et au Macédonien Peucestès. Quatre mille hommes leur furent laissés pour garder le pays, et la défense des bouches du Nil fut confiée à Polémon : on lui donna pour cela trente galères. (5) Apollonius eut le commandement de la partie de l'Afrique qui touche à l'Égypte, et Cléomène fut chargé de percevoir les tributs de l'une et de l'autre de ces provinces. Des habitants des villes voisines, appelés à Alexandrie, remplirent d'une grande population les murs de la cité nouvelle. (6) On dit qu'au moment où le roi, selon l'usage macédonien, faisait tracer avec de la farine l'enceinte destinée à la ville future, des essaims d'oiseaux y accoururent et mangèrent cette farine. Presque tous les esprits y voyaient un triste présage ; mais les devins répondirent qu'un immense concours d'étrangers viendrait habiter cette ville, et qu'elle fournirait à un grand nombre de pays leur subsistance.

HISTOIRES : LIVRE 9, Chap. 9 (sur l'Indus)

(1) Obligé de s'y arrêter plus longtemps qu'il ne comptait, parce que les guides, gardés trop négligemment, avaient pris la fuite, il en envoya chercher d'autres : on n'en trouva pas. Mais tel était son opiniâtre désir de visiter l'Océan et de toucher aux bornes du monde, que, sans un seul homme qui eût l'expérience du pays, il ne craignit point de confier sa tête et les jours de tant de braves guerriers à la merci d'un fleuve inconnu. (2) Ils voguaient donc dans l'entière ignorance des lieux par où ils passaient : à quelle distance étaient-ils de la mer, quels peuples habitaient ces contrées, jusqu'à quel point le fleuve était-il tranquille à son embouchure, et d'une navigation praticable pour leurs longs bâtiments ? Sur tout cela leurs lumières se bornaient à de vagues et aveugles conjectures. Leur unique consolation, au milieu de cette course aventureuse, était le bonheur qui les avait toujours accompagnés. (3) Ils avaient déjà fait quatre cents stades, lorsque les pilotes annoncent au roi qu'ils reconnaissent l'air de la mer, et qu'il leur semble que l'Océan doit être à peu de distance. (4) Transporté de joie, il exhorte les matelots à faire force de rames : "Ils touchaient, leur dit-il, à ce terme de leurs travaux qu'appelaient tous leurs vœux. Déjà rien ne manquait plus à leur gloire, et leur courage n'avait plus devant lui d'obstacles : sans qu'ils eussent désormais de combats à livrer, ni de sang à répandre, ils allaient prendre possession du monde. La nature elle-même ne pouvait s'avancer plus loin ; tout à l'heure ils verraient des choses inconnues à tous, hormis aux immortels." (5) Cependant il jeta quelques hommes à terre, pour ramasser les paysans qu'ils trouveraient épars dans la campagne, espérant en tirer de plus sûrs renseignements. Après avoir fouillé toutes les cabanes, on en découvrit à la fin plusieurs qui s'étaient cachés. (6) Comme on leur demandait à quelle distance on était de la mer, ils répondirent que la mer ne leur était pas même connue de nom ; que, seulement, on pouvait, en trois jours, arriver dans un endroit où l'eau douce perdait son goût pour devenir amère. On comprit que c'était la mer, que désignaient ainsi des hommes à qui la nature de cet élément était inconnue. (7) Les matelots se mirent donc à ramer avec une joyeuse ardeur, et chacune des journées suivantes, à mesure qu'approchait le terme de leurs espérances, leur enthousiasme redoublait. Le troisième jour, la mer commençait à se mêler au fleuve ; la marée, peu sensible encore, confondait la diversité de leurs eaux. (8) Ils abordèrent alors à une autre île, située au milieu du fleuve, en avançant toutefois plus lentement, à cause du flux qui faisait reculer le courant ; puis, ils se répandirent de côté et d'autre, pour chercher des provisions, n'ayant, dans leur ignorance, aucun soupçon de l'événement qui les

Quinte Curce sur les Ports Antiques

attendait. (9) Il était environ trois heures, lorsque l'Océan, obéissant à son mouvement périodique, commença à monter en soulevant ses vagues, et à pousser le fleuve en arrière. Le cours des eaux fut d'abord arrêté ; mais, chassées ensuite avec une violence toujours croissante, elles reflurent sur elles-mêmes, plus impétueusement qu'un torrent n'est emporté par la pente rapide de son lit. (10) Ce phénomène était inconnu à la multitude, et elle croyait y voir des prodiges et des signes de la colère des dieux. Cependant la mer s'enflait de plus en plus, et couvrait les plaines, naguère à sec, d'une vaste inondation. (11) Déjà même les navires avaient été soulevés par les flots, et toute la flotte dispersée, lorsque ceux qui étaient descendus à terre accoururent de toutes parts pour se rembarquer, tremblants et consternés de ce malheur imprévu. (12) Mais, dans le désordre, la hâte même est une cause de retard : les uns tâchaient d'amener les bâtiments avec des crocs ; d'autres, pour s'asseoir, empêchaient le service des rames ; (13) quelques-uns, trop pressés de gagner le large, et n'ayant pas attendu ceux qui devaient les seconder, ne faisaient avancer qu'à grand-peine les navires, chancelants et rebelles à la manœuvre ; pendant qu'au contraire d'autres bâtiments n'avaient pu recevoir la foule qui s'y précipitait en désordre : et ainsi le trop et le trop peu de monde étaient une cause égale de retard. (14) Ici l'on criait d'attendre, là de marcher ; et, parmi ces voix discordantes, qui exprimaient des vœux tout contraires, il n'était pas plus possible de voir que d'entendre. (15) Les pilotes même n'étaient d'aucun secours ; le tumulte empêchait d'ouïr leur voix ; le désordre et la frayeur, d'exécuter leurs commandements. (16) Aussi vit-on bientôt les navires s'entrechoquer, les rames s'emporter les unes les autres, et vaisseaux contre vaisseaux se presser et se poursuivre. On eût dit que ce n'était pas là une seule flotte, mais deux armées navales qui se livraient bataille. (17) Les proues heurtaient les poupes : on était poussé par derrière, après avoir chassé ceux qui étaient devant, et la colère finissait par porter les querelles jusqu'aux coups. (18) Déjà la mer avait inondé toutes les campagnes voisines du fleuve ; quelques collines seules s'élevaient au-dessus des flots, comme autant de petites îles : ce fut là que, dans leur effroi, la plupart des Macédoniens, quittant leurs vaisseaux, se réfugièrent à la nage. (19) De leur flotte dispersée une partie voguait en plein canal, à l'endroit où le sol abaissé formait des vallées ; l'autre était échouée, suivant les inégalités du terrain qu'avaient couvert les eaux, lorsque soudain une frayeur nouvelle, et plus grande que la première, vint s'emparer des esprits. (20) La mer commença à descendre, et ses eaux, regagnant à grands pas le sein de l'Océan, laissèrent à découvert les terres que, peu auparavant, elle avait submergées à une telle profondeur. Alors les navires, se trouvant à sec, sont renversés les uns sur la proue ; les autres sur les flancs. Les campagnes étaient jonchées de bagages, d'armes, de planches détachées et de débris de rames. (21) Le soldat n'osait ni descendre à terre, ni rester à bord, craignant à chaque instant de pires accidents que ceux qu'il avait subis. À peine pouvaient-ils en croire leurs yeux sur ce qu'ils éprouvaient : des naufrages sur la terre, et la mer au milieu d'un fleuve ! (22) Et ce n'était pas encore là le terme de leurs maux : ne sachant pas que l'Océan ramènerait bientôt la marée qui remettrait à flot leurs navires, ils avaient en perspective la faim et les plus cruelles extrémités ; de plus, des monstres terribles, déposés par les flots, erraient autour d'eux. (23) Déjà la nuit approchait, et le roi lui-même, n'ayant plus d'espoir de salut, était accablé par le chagrin. Son invincible cœur ne succomba pas cependant au poids de tant de soucis ; toute la nuit il se tint aux aguets, et il envoya vers l'embouchure du fleuve des cavaliers pour prendre les devants, aussitôt qu'ils verraient la mer s'élever de nouveau. (24) Il fit aussi radouber les vaisseaux qui avaient souffert, relever ceux que les flots avaient renversés, et commanda qu'on se tint prêt et attentif au moment où la mer recommencerait à inonder les terres. (25) Toute la nuit s'était ainsi passée à veiller et à donner des ordres, quand on vit tout d'un coup revenir les cavaliers à bride abattue et la marée sur leurs pas. S'élançant d'abord avec lenteur, elle commença à relever les bâtiments ; bientôt, inondant toute la campagne, elle mit la flotte en mouvement. (26) La rive du fleuve et les bords de la mer retentirent alors des acclamations des soldats et des matelots, qui ; sauvés contre leur attente, faisaient éclater les transports d'une joie immodérée. "D'où la mer avait-elle pu revenir tout d'un coup si grande ? Où s'était-elle retirée la veille ? Quelle était la nature de cet élément, tantôt désordonné, tantôt soumis à la marche du temps ?" Telles étaient les questions qu'ils faisaient dans leur étonnement. (27) Le roi, présomptueux, d'après ce

qui était arrivé, que le retour du phénomène devait avoir lieu après le lever du soleil, voulut prévenir la marée, et, au milieu de la nuit, descendit le fleuve avec un petit nombre de bâtiments. En ayant dépassé l'embouchure, il s'avança de quatre cents stades dans la mer, heureux d'être enfin arrivé au terme de ses vœux : il offrit ensuite un sacrifice aux dieux de la mer et de ces contrées, et rejoignit sa flotte.

HISTOIRES : LIVRE 10, Chap. 1 (à l'embouchure de l'Euphrates)

[...] (10) Peu de temps après, arrivèrent Néarque et Onésicrite, qu'Alexandre avait chargés de s'avancer plus loin que lui sur l'Océan. Ils rapportaient, avec leurs propres observations, d'autres faits qu'ils avaient appris par ouï-dire : (11) "L'île qui se présente à l'embouchure du fleuve était, disaient-ils, très abondante en or, mais manquait de chevaux : ceux qui avaient la hardiesse d'en transporter du continent les vendaient un talent la pièce. La mer était remplie de monstres : (12) on les voyait suivre le mouvement de la marée, égaux en grosseur aux plus grands vaisseaux : il avait fallu les effrayer par des cris menaçants pour les empêcher de suivre la flotte : ils s'étaient alors enfoncés sous les eaux, comme des navires qui s'abîment, avec un grand bruit." (13) Pour le reste, ils s'en étaient rapportés aux habitants : on leur avait dit "que la mer Rouge ne tirait pas son nom, comme c'était l'opinion commune, de la couleur de ses eaux, mais du roi Érythrus ; (14) que, non loin du continent, était une île plantée d'un grand nombre de palmiers, et que, environ au milieu du bois, s'élevait une colonne, monument consacré au roi Érythrus, avec une inscription dans la langue du pays. (15) On ajoutait que des bâtiments, chargés de vivandiers et de marchands, avaient été conduits dans cette île par des pilotes qu'attirait l'appât de l'or, et que l'on n'en avait revu aucun." (16) Le roi, brûlant du désir d'en savoir davantage, commanda aux deux marins de se remettre à longer les côtes, jusqu'à ce que leur flotte touchât à l'embouchure de l'Euphrate, et puis de remonter le fleuve jusqu'à Babylone. (17) Pour lui, embrassant l'infini dans ses pensées, il avait résolu, après qu'il aurait conquis toute la région maritime de l'Orient, d'aller en Syrie s'embarquer pour l'Afrique, et porter la guerre à Carthage. De là, traversant les déserts de la Numidie, il voulait diriger sa course vers Gadès, où la renommée plaçait les colonnes d'Hercule, (18) gagner ensuite les Espagnes, que les Grecs appelaient Ibérie, du fleuve Ibère, et longer les Alpes et la côte d'Italie, d'où il n'y avait qu'un court trajet jusqu'en Épire. (19) Il donna donc l'ordre aux gouverneurs de la Mésopotamie de couper des bois sur le mont Liban, et de les transporter à Thapsaque, ville de Syrie, où l'on en construirait de grandes carènes de vaisseaux : tous devaient avoir sept rangs de rames, et être conduits à Babylone. Il avait commandé aux rois de Chypre de fournir l'airain, l'étaupe et les voiles.

RUTILIUS NAMATIANUS (5^e siècle ap. J-C)

RETOUR de ROME (De reditu suo)

Traduction en français de : Eugène DESPOIS

1843

éditeur Panckoucke, Paris

DE REDITU SUO : LIVRE 1, Vers 179 et suite

179 Je m'embarque enfin à l'endroit où le Tibre, séparé en deux branches, se jette vers la droite. On évite l'autre embouchure, obstruée par les sables ; il ne lui reste que la gloire d'avoir reçu Énée. Déjà Phébus avait cédé un plus grand espace aux heures de la nuit, et le ciel pâlisait sous le signe du Scorpion. Nous hésitons à nous risquer sur la mer, nous restons dans le port, et nous supportons sans regret le repos auquel nous sommes condamnés, tandis que le coucher des Pléiades agite les ondes perfides : nous attendons que la mer orageuse ait laissé tomber sa colère. [...]

217 Nous levons l'ancre au moment où la lueur douteuse de l'aurore rend aux objets leurs couleurs et permet de reconnaître les campagnes. Nous glissons sur de petites barques entre les rivages voisins, où nous voyons s'ouvrir de nombreux asiles pour nos embarcations. C'est pendant l'été que les gros navires doivent se risquer sur les flots ; mais l'automne est plus sûr pour une barque qui fuit rapidement. Nous dépassons le territoire d'Alsium, Pyrgi disparaît à notre vue : ce ne sont maintenant que de grandes villas, c'étaient naguère de petites cités. Bientôt le nautonier nous montre le pays de Curé ; le temps lui a fait perdre son ancien nom d'Agylla. Nous longeons ensuite Castrum, dont les murs sont rongés par les flots et par les années : une vieille porte indique l'emplacement de cette ville à demi ruinée. Cette porte est gardée par une petite statue représentant un dieu champêtre et par-devant portant une inscription. Quoique le temps ait effacé l'ancien nom de cette ville, on dit que c'était le Castrum d'Inuus. Inuus, c'est Pan qui a quitté le Ménale pour les forêts de la Tyrrhénie, ou Faune, qui parcourt encore les lieux de sa naissance ; ce dieu renouvelle toutes choses et verse partout la fécondité ; c'est pour cela qu'on le suppose si ardent pour les plaisirs de l'amour.

238 L'Auster, soufflant avec violence, nous force de relâcher à Centumcellae ; notre barque est à l'abri dans un port tranquille : c'est un cirque fermé par des jetées ; une île, faite de main d'homme, en protège l'étroit accès ; elle élève dans les airs deux tours, et, resserrant l'entrée du port, elle laisse deux passages ouverts à ses deux extrémités. On ne s'est pas contenté d'offrir aux vaisseaux un asile assuré dans ce vaste port, et de les garantir du moindre souffle qui aurait pu s'y glisser ; on a fait pénétrer la mer au milieu des maisons, où ses eaux immobiles ne connaissent plus les variations de l'air : c'est ainsi qu'à Cumès la mer rendue captive résonne sous les coups des nageurs, dont les bras remués avec lenteur la frappent alternativement. [...]

277 Le crépuscule humide brille à l'horizon empourpré nos voiles s'ouvrent pour prêter leur flanc à la brise. Nous dérivons un peu pour éviter les sables que le Minion amasse sur le rivage ; ses eaux, s'échappant par son étroite embouchure, bouillonnent sur ce fond dangereux. Le sommet de quelques édifices nous indique la place de Graviscae ; pendant l'été cette ville est infectée par les exhalaisons des marais. Mais des bois épais couvrent de verdure tout le voisinage, et l'ombre que des pins projettent dans la mer semble flotter au fond des eaux. Nous voyons les ruines antiques et les murs noircis de Cosa, murs déserts et sans gardiens. J'ai honte, au milieu d'un ouvrage sérieux, de conter la ridicule histoire de ses malheurs ; mais pourquoi n'en pas rire franchement ? On dit qu'autrefois ses habitants furent obligés d'émigrer, chassés par des rats qui infestaient leurs demeures. J'aimerais mieux croire aux défaites des Pygmées, et à la ligue des grues acharnées à cette guerre implacable.

293 Non loin de là nous gagnons le port qui a reçu le nom d'Hercule. Une brise légère

s'élève à la chute du jour. Les vestiges d'un camp nous rappellent la fuite précipitée de Lepidus en Sardaigne ; car c'est sur le rivage de Cosa, que Rome, guidée par la valeur de Catulus, repoussa des Romains devenus ses ennemis. [...]

325 J'admire de loin les sommets boisés d'Igilium ; il serait mal de ne pas leur payer le tribut de louanges qui leur est dû. Naguère cette île a vu ses bois préservés de l'invasion, soit par le bonheur de la situation, soit par le génie tutélaire de l'empereur. Un simple détroit l'a aussi bien défendue contre les armes des vainqueurs, que si l'étendue des mers l'eût isolée du continent. Cette île recueillit un grand nombre de citoyens échappés de Rome saccagée ; c'est là qu'ils trouvèrent enfin le repos et un asile qui les rassura contre le danger. Un grand nombre d'îles n'avaient pu échapper aux désastres du continent, et la cavalerie des Goths, malgré la nature, s'était fait craindre jusque sur les mers. C'est un prodige que, par une contradiction singulière, ce port ait été à la fois si près des Romains et si loin des Goths.

337 Nous entrons dans les eaux de l'Umbro ; c'est une rivière assez considérable ; sa large embouchure est un asile pour les vaisseaux effrayés de la tempête. Toujours il présente un accès facile aux navires que la mer y apporte, lorsque l'ouragan furieux s'abat sur les flots. J'aurais voulu descendre sur cette rive tranquille ; mais les matelots ont hâte d'aller plus loin, et il faut les suivre. Mais voilà qu'en dépit de notre impatience le vent et le jour nous abandonnent à la fois ; nous ne pouvons ni avancer, ni revenir sur nos pas. Nous choisissons sur le sable du rivage une place pour y passer la nuit : un bois de myrtes nous fournit le feu du soir. Nous dressons sur nos rames de petites tentes ; un croc en travers forme le sommet de cette retraite improvisée. [...]

399 Borée en s'élevant s'oppose à notre marche ; mais nous luttons contre lui en nous dressant sur nos rames tant que le jour cache les astres. Près de là, Populonie étend son tranquille rivage, où la nature a creusé un port dans les terres. Il n'y a point-là de phare portant à son sommet un flambeau qui rayonne au milieu des nuits ; mais jadis on y a choisi un rocher énorme dont la crête domine les flots vaincus, et on y a élevé un château destiné à deux usages, à protéger les terres, à éclairer les flots. On ne peut plus reconnaître les constructions, ouvrage des siècles passés ; le temps a dévoré ces grandes murailles : l'enceinte est brisée çà et là, et il n'en reste que des vestiges ; les toits sont étendus sur le sol, ensevelis sous de vastes décombres. [...]

453 Ma barque entre dans les parages de Volaterra, dont le véritable nom est Vada, et s'engage dans un canal bordé par des bas-fonds dangereux : Le gardien de la proue regarde devant lui ; c'est de là qu'il dirige le gouvernail par les avertissements qu'il jette derrière lui au pilote placé à la poupe. Cette route incertaine est indiquée par deux arbres, et enfermée entre deux rangs de poteaux : on a coutume d'y attacher de grandes branches de laurier, qui frappent les regards par leurs rameaux, par leur verte et épaisse chevelure ; on a voulu ainsi qu'entre les algues qui croissent sur le limon accumulé contre les poteaux, le chemin, nettement tracé, conserve toujours ces signaux.

527 Nous gagnons ensuite Triturrita : ainsi s'appelle une villa qui s'étend sur une péninsule au milieu de la mer qu'elle refoule. Elle s'avance dans les flots sur des rochers unis par la main de l'homme ; et celui qui éleva cette demeure a d'abord construit le sol sur lequel elle s'appuie. Le port voisin excite mon admiration ; il est célèbre ; c'est l'emporium de Pise, et la mer y apporte ses richesses. Ce havre présente un merveilleux aspect ; il est battu par les flots de la pleine mer, et ses rivages découverts sont exposés à tous les vents. Ce n'est point une baie abritée par des jetées, et qui puisse braver les menaces d'Éole ; mais de grandes algues, qui s'enlacent dans ses eaux, reçoivent les navires qu'elles frottent doucement ; tout en cédant aux flots, elles jugulent leur violence, et empêchent ainsi la mer de venir y rouler ses vagues énormes. [...]

559 Dès que j'eus placé mes embarcations dans un abri sûr, je me rends à Pise par la route de terre. [...]

565 Je contemple cette ville antique, originaire des bords de l'Alphée ; l'Arnus et l'Auser l'entourent d'un double courant. Ces rivières, en se réunissant, forment un cône de

pyramide, et la langue de terre qu'ils embrassent, étroite à son extrémité, va en s'élargissant. Mais dans leur lit commun, l'Arnus conserve son nom et le garde jusqu'à la mer.

DE REDITU SUO : LIVRE 2, Vers 11 et suite

11 Délivré enfin des tempêtes qui nous tenaient assiégés dans le port de Pise, nous prenons le large. La mer paisible scintille sous les rayons du soleil, et l'onde sillonnée fait entendre un léger murmure. Nous commençons à apercevoir les flancs de l'Apennin, près du promontoire élevé où Thétis vient se briser en frémissant. [...]

Pseudo-SCYLAX (fin 4^e siècle av. J-C)

(à ne pas confondre avec Scylax de Caryande vers 515 av. J-C, dont seuls 7 fragments cités par d'autres nous sont parvenus :

https://www.hs-augsburg.de/~harsch/graeca/Chronologia/S_ante06/Skylax/sky_peri.html)

PERIPLE (daté de 338-337 av J-C par G. Shipley)

Traduction en français de : **Jean Charles. Poncelin, éditeur Debarle, Paris, 1797**

Traduction en anglais de : **Graham Shipley, University of Leicester, 2011¹²**

[Du fait du grand nombre de références aux ports, le texte intégral est présenté ici. Les mots « port » et « ports » sont surlignés, ainsi que les villes maritimes. Le texte est subdivisé en 3 parties : Europe, Asie et Afrique, sans autre chapitrage. La traduction anglaise, plus récente, diverge un peu sur quelques ports comme indiqué dans le texte]

PERIPLE : Europe

En décrivant l'Europe, je commencerai par celles des colonnes d'Hercule qui sont dans cette partie du monde ; et je décrirai l'espace qui les sépare de celles qui sont en Libye jusqu'aux grands Ethiopiens. Ces colonnes sont éloignées les unes des autres d'un jour de navigation. Au delà de celles des colonnes d'Hercule qui sont en Europe, **les Carthaginois possèdent beaucoup de ports, de comptoirs, d'arsenaux et de mers.**

Les premiers peuples de l'Europe qui se présentent sont les Ibères, nation indigène, dont le territoire est baigné par le fleuve Ibère [Ebre]. Là, sont deux îles, qui portent le nom de **Gadès**. Dans l'une d'elles est une ville éloignée d'un jour de chemin des colonnes d'Hercule. [1] On y voit aussi une ville grecque appelée **Emporion**. [2] Elle a été peuplée par une colonie de Marseillais. Les côtes de l'Ibérie comportent une navigation de sept jours et de sept nuits.

A la suite des Ibères sont les Ligures dont la population est mélangée avec celle des premiers ; ils s'étendent jusqu'au fleuve Rhodanos. [3] La navigation des Ligures depuis Emporion jusqu'au Rhodanos, est de deux jours et deux nuits. Au delà de ce fleuve, sont les Ligures proprement dits ; lesquels s'étendent jusqu'au fleuve Arnun ; [4] il est une ville grecque appelée **Marseille**, avec un **port**, [version GB : « et **Olbia et Antion avec un port** »] [5] Telles sont les colonies fondées par les Marseillais. L'espace qui sépare le fleuve Rhodanos d'**Antion**, est de quatre jours et quatre nuits de navigation. Toute la côte qui s'étend des colonnes d'Hercule jusqu'à Antion, est couverte de **ports** vastes et commodes.

Lorsque vous avez passé Antion, vous trouvez les Tyrrhéniens nation puissante qui s'étend jusqu'à la ville de Rome. On emploie quatre jours et quatre nuits à parcourir leurs côtes.

Vis-à-vis des Tyrrhéniens est l'île de **Corse**. Les navigateurs mettent un jour et demi à franchir l'espace qui les sépare. Vous trouvez à moitié chemin une île habitée, appelée **Œthalie** et plusieurs autres îles désertes.

De l'île de Corse à celle de Sardaigne, il n'y a qu'un tiers de jour de chemin ; au milieu est une île déserte. De Sardaigne en Libye, la navigation est d'un jour et d'une nuit ; mais elle est de deux jours et d'une nuit de Sardaigne en Sicile. Je reviens au continent.

Après les Tyrrhéniens viennent les Latins, qui s'étendent jusqu'à **Circé**. On voit chez eux le tombeau d'Elpenor, en vénération parmi ces peuples. Les côtes du pays latin présentent une navigation d'un jour et d'une nuit.

¹² <http://www2.le.ac.uk/departments/archaeology/people/shipley/pseudo-skylax>

Scylax sur les Ports Antiques

Aux Latins succèdent les Volsques, dont le pays est baigné par une étendue de mer qui peut être parcourue dans un jour.

A la suite de ces derniers, sont les Campaniens, qui habitent deux villes grecques, **Cyme** et **Neapolis**. Vis-à-vis est l'île **Pithecoussa**, sur laquelle est construite, une ville grecque. La côte des Campaniens est d'un jour de navigation.

Ils ont pour voisins les Samnites, dont la côte peut être parcourue dans un jour et demi. On trouve ensuite les Lucaniens, qui s'étendent jusques aux Thuriens. Les côtes de la Lucanie ne peuvent être parcourues qu'en six jours et six nuits. Ce pays-là est une péninsule. On y trouve plusieurs villes grecques, telles que **Posidonia Eléa**, colonie thurienne ; Pandoria, fondée par les Phocéens [version GB : « **Pandosia** et **Klampeteia** »] ; **Terina**, **Hipponium**, **Medma** et **Rhegium**, qui est en même temps ville et promontoire.

En face de Rhegium est l'île de Sicile, éloignée de l'Europe de douze stades ; de Rhegium vous passez à Pelore, promontoire sicilien. Cette île est habitée par des Grecs et par des Barbares. Les nations barbares sont les Elymiens, les Sicaniens, les Sicules, les Phéniciens et les Troyens. Les villes grecques sont **Messine avec un port**, **Tauromanion**, **Naxos**, **Catane** et la **cité des Léontins**. Si vous voulez aller chez ceux-ci par le fleuve Terias, votre navigation sera de vingt stades. On trouve aussi dans cette île le fleuve Sinethos avec la ville de **Mégare** et le **port Xiphon**. A la suite de Mégare, vous trouvez la ville de **Syracuse, qui a deux ports**. L'un est enveloppé dans les murs même de la ville ; l'autre est en dehors. On voit ensuite la ville **d'Elore** et le promontoire **Pachinos**. A la suite de ce promontoire, on trouve les villes grecques de **Camarine**, de **Gela**, **d'Agrigente**, de **Selinous**, et le promontoire de **Lilybée**, à la suite duquel est la ville **d'Himera**, bâtie par les Grecs.

L'île de Sicile est de forme triangulaire, et ses côtes sont d'environ deux mille cinq cents stades d'étendue. En face de la ville d'Himera est l'île de **Lipara**, et plus loin la ville **Mylé**, [version GB : « avec un port »] construite par des Grecs. De Mylé à Lipara, la navigation est d'une demi-journée ; mais je retourne au continent.

Après la ville de Rhegium, on trouve celle de **Locres**, de **Caulonia**, de **Crotone**, de **Sybaris** et de **Thurium** ; le temple de **Lacinium**, l'île de **Calypso**, qu'Ulysse a habitée avec la déesse de ce nom, et le fleuve Crathis. Tous ceux qui habitent la Lucanie sont Grecs.

Viennent ensuite les Iapyges, qui s'étendent jusqu'au mont Arion, dans le golf Adriatique. On peut parcourir les côtes de la Iapygie en six jours et six nuits ; ces peuples sont Grecs, et les villes qu'ils habitent sont **Héraclée**, **Métaponte**, **Tarente**, et le **port d'Hydros**, placé à l'embouchure même du golf Adriatique, ou mer Ionienne.

Après les Iapyges, lorsque vous avez franchi le mont Arion, vous trouvez la nation des Daunites. Ces peuples sont divisés en plusieurs langues ; les tribus qui les composent sont les Lateriens, les Opiques, les Cramones, les Ferentins, et les Peucetins, qui s'étendent depuis la mer Tyrrhénienne jusqu'à Adria. Toutes leurs côtes peuvent être parcourues en deux jours et deux nuits.

Les Ombriens occupent le pays qui touche aux Daunites. La ville qu'ils habitent s'appelle **Ancône**. Ce peuple a une vénération particulière pour Diomède, dont il prétend avoir reçu des bienfaits. Il adresse à ce héros ses vœux dans un temple qu'il lui a consacré. La côte de l'Ombrie est de deux jours et d'une nuit de navigation.

En sortant du territoire des Ombriens, vous entrez sur celui des Tyrrhéniens. Ces peuples s'étendent depuis la mer qui porte leur nom, jusqu'à la mer Adriatique. La ville qu'ils habitent a été fondée par des Grecs [version GB : « **Spina** »]. Elle est éloignée de vingt stades du fleuve qui baigne leur territoire. Toute la Tyrrhénie s'étend depuis la mer extérieure jusqu'au golfe Adriatique, depuis la ville de Pise [6] jusqu'à celle de Spina ; c'est-à-dire, l'espace de trois jours de chemin.

Viennent ensuite ceux des Celtes, que leurs compatriotes laissèrent ici en marchant contre les Grecs. Ils occupent le terrain qui s'étend depuis le détroit jusqu'à la mer Adriatique. Leur territoire forme précisément le fond du golfe.

On trouve alors les Vénètes, dont le territoire est baigné par le fleuve Eridan. [7] De ce fleuve à la ville de Spina, il y a un jour de navigation.

Les Istriens sont voisins des Vénètes, leur pays est arrosé par l'Ister. Ce fleuve, comme le Nil en Egypte, se dégorge dans la mer par sept bouches [l'Ister, le Danube, n'est pas ici !]. Toutes les côtes des Istriens peuvent être parcourues en un jour et une nuit.

Les Liburniens, voisins des Istriens, ont plusieurs villes bâties sur le bord de la mer. Telles sont Lias, Idassa ; Attienites, Dyyrta-Duurta, Halupsi-Aloupsoi, Olsi-Olsoi, Pedeté-Pedetai, Emiones-Hemionoi [version GB : « Arsias, Dassatika, Senites, Apsyrta, Loupsoi, Ortopeletai, and Heginoi »]. Ces peuples obéissent à des femmes. Ces princesses sont obligées d'épouser des hommes libres ; mais elles ne font aucune difficulté de se livrer à leurs propres valets, ou à des hommes de leur voisinage. Les côtes de ce pays sont semées d'îles ; les unes ont des noms, mais le plus grand nombre d'entre elles n'en ont pas encore. L'île Istris a trois cent dix stades de long sur cent vingt de large [l'Istrie ? ce n'est pas vraiment une île]. Celles connues sous les noms de Clitré-Litria et de Mentorides [version GB : « Elektrides, Mentorides »], sont les plus grandes. Là, coule le fleuve Catarbates. La côte des Liburniens est de deux jours de navigation. [8]

Les Illyriens qui habitent les bords de la mer jusqu'à la Chaonie, vis-à-vis Corcyre, île d'Alcinous, sont limitrophes des Liburniens. Là ; est une ville grecque, nommée Héraclée avec un port. Parmi ces peuples sont des barbares [9] connus sous les noms de Hierastames, de Bulins et de Hyllins. Ces derniers, voisins des Bulins, assurent que Hyllus, fils d'Hercule, a habité leur pays. Ces barbares occupent une péninsule un peu plus petite que le Péloponnèse. Les Bulins, leurs voisins, tirent leur origine de l'Illyrie. La côte des Bulins jusqu'au golfe Neston [version GB : « Nestos river »] exige une navigation d'un grand jour.

En partant de ce golfe, la côte offre plusieurs sinuosités. C'est ce qui forme le golfe Manios, dont la navigation est d'un jour. Dans ce golfe sont plusieurs îles, telles que Protéras, Crateia et Olynte [version GB : « Tragyras, Brattia and Olynta »]. Ces trois îles, voisines des îles Pharos et Issa, sont éloignées l'une de l'autre d'environ deux stades. Elles sont habitées par des Grecs qui y ont bâti des villes. Avant d'arriver au fleuve Naronos, il faut traverser une langue de terre qui s'avance dans la mer.

Il y a aussi dans le voisinage de ce pays, une île appelée Mélité qui a pour voisine une autre île appelée Corcyre la noire. Cette dernière a deux promontoires ; l'un est fort éloigné de la côte ; et par l'autre, elle touche, pour ainsi dire à l'embouchure Naronos. Elle est distante de Mélité de vingt stades, et de sept stades de la côte.

Après avoir traversé le territoire des Nestéens vous trouvez le Naronos ; le lit de ce fleuve n'est pas étroit car on y fait remonter des trirèmes et d'autres vaisseaux qui vont jusqu'au grand comptoir, éloigné de quatre vingt stades de la mer. Là sont placés les Maniens, nation Illyrienne. Au delà de ce comptoir est un grand lac, qui s'étend jusqu'aux Autoriates, nation également Illyrienne. Dans ce lac est une île de cent vingt stades de diamètre, et dont les terres sont très fertiles. Le fleuve Naronos prend sa source dans ce lac ; il s'est éloigné du Drilon d'un jour de chemin. Auprès de ce fleuve sont deux pierres [10] et un temple consacrés à Cadmus et Harmonie. En remontant le Drilon, vous trouvez la ville de Buthoë et le comptoir de Ridzon ; de Buthoë à Ipidamne, ville grecque, il y a pour un jour et une nuit de navigation ; et si vous y allez par terre, il y a pour trois jours de marche.

En sortant de Ridzon vous rencontrez les Echéléens, nation illyrienne. Ce dernier peuple habite le pays qu'on appelle Œdention ; là est la ville d'Epidamne, qui est traversée par le fleuve Palamnos. D'Epidamne à Apollonie, ville grecque, il y a deux jours de chemin. Apollonie, au milieu de laquelle coule le fleuve Æas, qui prend sa source dans la montagne

Scylax sur les Ports Antiques

du Pinde, est éloignée de la mer de cinquante stades, et de trois cent-vingt stades de la ville d'Amante. La **ville d'Oricia**, chef lieu des Oriciens, située dans le golfe Ionique, est éloignée de quatre-vingt stades de la mer, et de soixante de la ville d'Amante. On assure que ces peuples ont pour voisins, dans les terres, les Atintates, placés au dessus de l'Orithie et de la Carie, jusqu'à Hédonie, dans le pays de Casticle. [11] On trouve ensuite le champ d'Erithie ; c'est-là, dit-on, que Geryon vint faire paître ses bœufs. Près de ce lieu sont les monts Cérauniens en Epire, et une **petite île appelée Sason**. De là, jusqu'à la ville d'Oricos, la navigation est d'un tiers de jour.

Les Oriciens habitent la région Amantias, dont les indigènes sont Illyriens ; ces derniers s'étendent depuis les Bulinéens jusque là. Quant au golfe Ionique, il s'étend depuis les monts Cérauniens jusqu'au promontoire de Iapigie. Des monts Cérauniens jusqu'à la ville d'Hydrente en Iapigie, il y a environ cinq cents stades de navigation. Il y a **plusieurs ports dans le golfe Adriatique**, que l'on appelle indifféremment golfe Ionique.

Les Chaoniens viennent à la suite des Illyriens. Ces peuples habitent par bourgades, et la région qu'ils occupent a **des ports très commodes**. La côte n'est que d'un demi-jour de navigation. En face de la Chaonie est l'île de Corcyre, dans laquelle sont une ville grecque et **trois ports voisins l'un de l'autre** [version GB : « one of them is enclosed »]. Cette île est plus près de la Thesprotie que la Chaonie ; mais retournons au continent dont nous venons de sortir.

Les Thesprotiens sont au-dessus des Chaoniens. Ces peuples habitent aussi par bourgades, et leur pays a également plusieurs **ports**. Le principal s'appelle **Elée** ; il est situé au confluent de l'Achéron, qui tire sa source du Palus du même nom. On peut parcourir en une demi-journée la côte de la Thesprotie.

Viennent ensuite les Cassopiens, qui habitent également par bourgades, et qui s'étendent jusqu'au golfe Anactorium. Leur côte est d'une demi-journée de navigation. Ce golfe, depuis son embouchure jusqu'à l'extrémité de sa profondeur, n'est pas moins de cent vingt stades. Son ouverture est de quatre stades.

Les Molosses, qui suivent les Cassopiens, et qui, comme eux, sont réunis en bourgades, s'étendent par une langue de terre fort étroite jusqu'à la mer. La plus grande partie de la nation habite l'intérieur des terres. Toute la côte du pays des Molosses est de quarante stades.

Ambracie, ville grecque est située sur les confins de cette région, [12] éloignée de quatre-vingt stades de la mer, à laquelle elle est néanmoins réunie par un mur ; elle a **un très beau port** [version GB : « kleistos-fermé »]. C'est là que commence le territoire de la Grèce, qui s'étend jusqu'au fleuve Penée, sur les bords duquel a été bâtie la ville de Magnésie. Toute la côte de l'Ambracie comprend un espace de cent vingt stades.

On entre alors sur le territoire de l'Acarnanie. Là sont la **ville d'Argos**, bâtie par Amphiloque ; le fleuve **Euripe**, l'**Ouridte** dans l'Iconium et au-delà du golfe **Anactorium**, la ville de ce nom [version GB : « avec un port »] ; le **port Acta**, et la ville de **Leucate avec un port**. Ses murs se prolongent jusqu'au promontoire de Leucate. Elle était autrefois plus éloignée de la mer, et ses habitants s'appelaient Epileucadiens. Mais une violente sédition s'étant élevée chez les Acarnaniens, et ceux-ci ayant été obligés de demander aux Corinthiens mille de leurs concitoyens pour réparer leur population affaiblie par les guerres civiles, ces nouveaux colons tuèrent ceux qui les avaient appelés et s'emparèrent de leur territoire, qu'ils habitent actuellement. **L'isthme qui réunissait l'Acarnanie à la terre, ayant été rompu, cette région est devenue une île**. On trouve ensuite la ville de **Pheres**, vis-à-vis de laquelle est l'île d'**Ithaque où est une ville et un port** ; puis l'île de Céphalonie : mais je retourne au continent d'où j'étais sorti.

On trouve aussi dans l'Acarnanie la ville **d'Alyze**, voisine de l'île de Karnos, la **ville d'Astaque avec un port**, celle **d'œniades**, et le fleuve **Achelous**. Les Acarnaniens ont plusieurs autres villes au milieu des terres. Leur côte, sur laquelle sont des **ports fort commodes**, peut être

Scylax sur les Ports Antiques

parcourue en deux jours. Elle est semée de plusieurs îles, que l'Achelous réunit quelquefois au continent lorsqu'il charrie des monceaux de sable. Ces îles s'appellent Echinades et ne sont pas habitées.

L'Ætolie, qui suit l'Acarnanie, a pour villes Calydon, Ancyrne et Molycrie [version GB : « Kalydon, Halikarna, Molykreia »]. Le golfe Delphique, qui fait partie de cette région, a une embouchure de dix stades. C'est dans ce golfe qu'est la ville de Naupacte et un temple. [13] Les Ætoliens ont d'ailleurs plusieurs autres villes situées au milieu des terres, Leur côte peut être parcourue en un jour de navigation ; mais dans l'intérieur des terres, cette région s'étend jusqu'aux Cœnians et au-delà de toute la Locride.

Parmi les Loériens, il en est qui portent le nom d'Ozoles. Leurs villes maritimes sont Evanthe et Amphisse ; mais ils en ont aussi au milieu des terres. Leur côte est d'un demi-jour de navigation.

Les Phocéens, sur le territoire desquels est le champ de Kouros et le temple d'Apollon, sont voisins des Locriens. Là est la ville de Delphes et celle d'Anticyre si célèbre par la bonté et son ellébore Leur côte est de la même étendue que la précédente.

On entre alors dans le pays des Béotiens, dont les villes sont Corsia, Siphé [version GB : « avec un port »] ; Curetre et le bourg béotique. Leur côte n'exige pas une demi-journée de navigation.

La nation mégarienne, limitrophe des Béotiens, a pour villes Agosthene, Peges, Aris [Aigeiros] et le bourg Gerania [version GB : Aigosthena ; Pegai, a fort ; Geraneia ; and Aigeiros]. Toute cette côte est de cent stades. On trouve alors la ville de Corinthe, et l'isthme de ce nom sur lequel est le temple de Junon [Lechaion].

En sortant du territoire de Mégare, vous entrez dans le Péloponnèse. De cette mer jusqu'à la nôtre, la route, en traversant l'isthme, est de quarante stades. La côte, qui est pleine de sinuosités, peut être parcourue en moins d'une demi-journée.

La ville de Sicyone, dont la côte est de cent vingt stades, est voisine du territoire de Corinthe, On trouve ensuite la nation achéenne, qui habite les villes de Pellène, Ægire, Ægium, Ægès, Rhypé, Patras, Dyme, et le promontoire de Rhium. L'étendue de la côte des Achéens est de sept cent stades.

L'Elide, baignée par le fleuve Alphée, touche à l'Achaïe. Cette région, dont la côte, qui s'étend jusqu'aux Lepreates, a sept cents stades d'étendue, et possède plusieurs villes maritimes. La principale est Cyllène, avec un port (version GB : « and the river Alpheios »). Ces peuples ont aussi plusieurs villes dans l'intérieur des terres. Vis-à-vis l'Elide est l'île de Zacynthe, dans laquelle est une ville avec un port.

Vient ensuite l'Arcadie, dont le territoire s'étend jusqu'à la mer à l'Eprée, elle possède plusieurs grandes villes méditerranées, telles que Tegée, Mantinée, Herée, Orchomène et Stymphale. Sa côte est de cent stades.

Celle de la Messénie a deux fois plus d'étendue. Ses principales villes sont Messène ; Cyparisse [version GB : « first Messene with a harbour Kyparissos »], éloigné de la mer de sept stades ; [version GB : « Prote island with a harbour »] et Ithome, dans l'intérieur des terres, et éloigné de la mer de quatre-vingt stades.

Le pays de Lacédémone touche à celui des Messéniens. Les principales villes de cette région sont Asine, Métone, le port d'Achille et celui de Psamathe, qui lui est opposé. Au milieu de ces deux ports sont, le temple de Neptune, qui domine sur la mer ; Tainare, la ville de Las avec un port, celle de Gytheion, où est un port et un arsenal ; celle de Boëa, le promontoire Malée et le fleuve Eurotas. Non loin de cette côte est l'île de Crète et celle de Cythère [version GB : remplace « Corcyre » par « Cythère » ce qui paraît évident à cet endroit de la côte], dans laquelle est une ville et un port. Après avoir franchi le promontoire Malée, vous trouvez les villes de Sida, Epidaure, Prasia et Methana, toutes trois avec un

port. Les Lacédémoniens ont plusieurs autres villes, tant maritimes que méditerranées. [15] Leur côte est de trois journées de navigation.

Le pays de Lacédémone est de toutes les régions de l'Europe celle qui est le plus près de l'île de Crète, car l'un n'est séparé de l'autre que par une journée de navigation. Sur le promontoire de Crète, est la ville de **Phalasarne**. Vous trouvez ensuite le promontoire **Criu-Metopon**. Si vous naviguez vers le sud, vous découvrez la Libye. De la Chersonnèse [version GB : « up to the **Azirides** of **Chersonesos** »] jusqu'à la côte des Cyrénéens, il y a pour un jour et une nuit de navigation. L'île de Crète, qui s'étend du levant au couchant ; a deux mille cinq cents stades de longueur ; mais elle est fort étroite. Cette île est habitée par des Grecs, dont les uns sont Lacédémoniens, les autres Argiens, ceux-ci Athéniens, et ceux-là de diverses parties de la Grèce ; parmi eux sont des indigènes. Ces peuples habitent plusieurs villes dont la principale est **Phalasarne**, dont j'ai déjà parlé, qui est située sur le promontoire au couchant, et **qui a un port fermé**. Au sud est **Polyrrhène**, et au nord, [version GB : « **Diktyннаion** »] le temple de Diane dans la province de Pergame. Au sud est aussi **Hyrtacine**. Au nord encore est **Cydonia avec un port fermé**, et la ville de **Lissa avec un port** près de Criu-Metopon. Au milieu des terres est la ville **d'Elyré** ; au nord est une très belle montagne, sur laquelle on a bâti une ville et le **port d'Olus**. Au nord est aussi la province **d'Aptère**, puis celle de Lampée, qui, baignée par le fleuve Mesapos, s'étend des deux côtés de la mer. On y trouve aussi les villes d'Osmda et **d'Eleutherne**. Au sud sont **Sybrité avec un port**, **Phœstus**, **Gortyne** et **Rhaukus**, et au nord **Oaxos** et **Knosse**. Dans l'intérieur des terres est **Lyctos**, dont le territoire est baigné des deux côtés par la mer. Il en est ainsi de **Praisos**. Le promontoire **Itanos** est à l'Orient. Il y a dans cette île plusieurs autres villes, car on assure quelle en a cent. [16]

Vis-à-vis le territoire de Lacédémone sont aussi les îles Cyclades, qui sont habitées. Telles sont **Melos avec un port**, **Kimolos**, **Oliaros** [version GB : « **Pholegandros** »], et **Sicinos**, sur laquelle est une ville ; **Tera**, **Anaphe** et **Astypale** : [17] mais retournons au continent.

En quittant le pays de Lacédémone, vous entrez dans celui d'Argos, où est **Nauplia avec un port**. Les villes méditerranées de cette région sont Cléoné, **Mycènes** et **Tirynte**. La côte, qui est de cent cinquante stades, forme un golfe qu'on appelle le golfe d'Argos.

De ce golfe au territoire d'Epidaure, il n'y a que trente stades. Sur son embouchure est bâtie la **ville d'Halia avec un port**. Toute la côte des Argiens a cent stades d'étendue. On trouve alors la ville de **Hermion** [version GB : « avec un port »] qui possède une côte de quatre-vingt stades. Vous apercevez ensuite le promontoire de Scylla, qui, formant une partie de l'isthme, domine sur le golfe. Ce promontoire est du territoire de Trœzène. A l'opposite est le promontoire de **Sunium** qui appartient à l'Attique ; vis-à-vis est l'île de **Belbine** avec une ville. De l'embouchure de ce golfe jusqu'à l'isthme, dans lequel la nature l'a pratiqué, il y a sept cent quarante stades ; il est d'ailleurs fort étroit vers son embouchure. La ville de **Trœzène**, [18] **que l'on trouve ensuite, a un port**, et la côte qui en dépend a trente stades d'étendue. De là on appelait l'île de **Calaurée**, de trois cents stades de diamètre, et sur laquelle on a construit une ville et un **port**. Près de là et aussi **l'île d'Egine, avec une ville et deux ports** ; mais je reprends la description, du continent.

En sortant de la Trœzenie, vous rencontrez la **ville d'Epidaure avec un port**. [19] Son territoire présente une côte de trente stades. Vous abordez ensuite cette partie du territoire des Corinthiens qui regarde le soleil levant, la ville de **Chenchrée**, l'isthme et le temple de Neptune. C'est-là que se termine le Péloponnèse. Les Corinthiens possèdent encore du territoire au-delà de l'isthme, avec les villes de **Sidos** et de **Kremmuon**. La côte qui comprend tout le territoire des Corinthiens jusqu'à celui de Mégare, est de trois cents stades.

Dans cette dernière région est la ville de **Mégare avec un port**, et celle de **Nisa**. [20] Toute la côte de Mégaréens, jusqu'à Apidos, la dernière place des Athéniens de ce côté-là, est de cent quarante stades. On rencontre alors les villes athéniennes, dont la première est **Eleusis**, avec un temple et un monument élevés à Cérès. Vis-à vis est **l'île de Salamine avec une ville**

et un port. Viennent ensuite le Pirée, qui a trois ports, le bourg de ce nom et la ville d'Athènes ; puis Anaphlystos avec un port, et le promontoire de Sunium avec un bourg ; [version GB : « Thorikos avec un fort et deux ports ; Rhamnous avec un fort. »]. L'Attique, dont la côte a onze cent quarante stades d'étendue, possède plusieurs autres ports. Du territoire d'Epidos jusqu'à Sunium, il y a ... stades ; [21] et de Sunium jusques aux confins de la Béotie, six cent cinquante.

Vis-à-vis l'Attique sont les Cyclades, îles peuplées, et sur lesquelles on a bâti des villes. Ces îles sont Ceos, qui a quatre villes ; Poieësse avec un port, Koresia, Ioulis et Cartheia ; Helène, avec une ville, [version GB : « Kythnos, avec une ville »], Seriphe avec une ville et un port ; Siphnos, Paros avec un port, dont, l'un est très beau [version GB : « avec deux ports dont l'un est fermé »] ; Naxos, Délos, Rhené, Syros et Myconos avec deux villes ; Tenos et Andros, chacune avec un port. Sous le vent de ces îles en sont d'autres, telles qu'à l'ouest, Ios avec un port, et dans laquelle Homère a été enterré ; [22] Amorgos qui a trois villes et un port ; et Icare qui a deux villes. Lorsqu'on a passé l'île d'Andros, on trouve celle d'Eubée où sont quatre villes, Caryste, Eretrie, Chalcis et Persée [version GB : « Hestiaia »]. La longueur de l'Eubée depuis le temple de Jupiter Cenéen jusqu'à celui de Neptune de Gereste, est de mille trois cent cinquante stades, sa largeur est fort modique. Il y a aussi des îles dans la mer Egée. Vis-à-vis Eretrie est celle de Scyros avec une ville ; Icos, où sont deux villes ; Peparethos, qui a trois villes [version GB : « avec un port ; Skiathos, qui a deux villes avec un port »]. Je reprends mon voyage du continent.

Après les Athéniens viennent les Béotiens, qui s'étendent jusqu'à la mer, dont je viens de parler. Le premier monument qu'on trouve est le temple de Delios. On y voit ensuite le temple d'Auliss, l'Euripe, la ville d'Anthedon, celle de Thèbes, Thespis, et Orchomène, dans l'intérieur des terres. Cette région a plusieurs autres villes. Ses côtes, depuis Delios jusqu'au Mont-Blanc, sont de deux cent cinquante stades.

Ils ont pour voisins les Locriens, dont le territoire est de deux cents stades d'étendue. Ils ont plusieurs villes. Celles qui font face à l'Eubée ont Larymne, Cynosure, [version GB : « Opous »] et Alopé. Au-delà sont les Phocéens, dont la côte a la même étendue, et qui habitent les villes maritimes de Thronium, Cnemis, Elatée et Panope [sont à l'intérieur des terres] Ils ont plusieurs autres villes situées dans l'intérieur des terres.

Ici sont les Méliens et le golfe Méliaque. Sur ce golfe sont des peuples qu'on appelle Limodoriens, et qui habitent les villes d'Erinos, Boion et Cytinium. Là, sont les Thermopyles, Trachis, l'Æta, Héraclée, et le fleuve Sperchion.

Plus loin sont les Maliens, dont la première ville qui s'offre sur votre passage, est Larnia et la dernière Echinus. Ces peuples possèdent plusieurs autres villes jusqu'au golfe Maliaque. Au-dessus d'eux, dans l'intérieur des terres, sont les Anianes, dont les terres sont arrosées par le Sperchion, dont les eaux vont se décharger dans la mer au-delà du golfe Maliaque.

Les Achéens sont une nation originaire de la Pthiotide. Les villes que ces habitent, au milieu du golfe Pagasetique, à gauche en rentrant dans la mer, sont Alitropes [Antrones], Larisse, Mélitée, Démétrion et Thèbes. Ils possèdent aussi plusieurs villes au milieu des terres [Larissa, Meliteia sont aussi à l'intérieur des terres].

La Thessalie est limitrophe de la région qu'habitent les Achéens. Le trajet, depuis cette langue de terre qui s'avance dans la mer, jusqu'au golfe Pagasetique, est de trente stades. Les îles maritimes de la Thessalie, sont Amphanes et Pagasis et les méditerranées sont Pheres, Larisse, Pharsale, Scotuse, Cranon, le temple de Sellène, et plusieurs autres cités. Cette région, dans l'intérieur des terres, s'étend jusqu'à Tempé, des Ænianes, des Dolopes, des Maliens, des Achéens et des Magnètes. Le golfe Pagasetique, de son embouchure l'extrémité de sa profondeur, peut être parcouru en une matinée. Son ouverture à cinq stades de largeur. C'est dans ce voisinage qu'est l'île Cicynetos avec une ville.

La nation des Magnètes qui habitent la côte, possède les villes d'Iolcos, Methone, Coracé, Spalatra, Olizon [et Tisai] avec un port. Ces cinq cités sont situées en deçà du golfe. Celles

qui sont au-delà sont Meliboia, Ridzous, Eurymènes et Myres. Dans l'intérieur des terres sont les Perrhebiens, nation grecque. C'est-là que finit la Grèce, qui commence à Ambracie ; mais sur la côte, toutes les différentes nations qui l'habitent, portent sur leur physionomie l'empreinte de leur origine grecque.

Au-delà du fleuve Penée sont les Macédoniens et le golfe Thermé. La première ville macédonienne que vous rencontrez, est **Héraclée**, **Dion**, **Pydna** et **Methone**, villes grecques ; **Aloros**, **Pella**, **Therma**, **Œnea**, villes grecques, les fleuves Aliacmon, Lydias, Axios et Echedore, et le promontoire de Pellène qui domine majestueusement sur la mer. C'est sur les bords de ce dernier qu'est bâtie la ville de Pella, où la cour du roi de Macédoine fait sa résidence. Plusieurs villes ont été construites sur le **promontoire de Pellène**. Telles sont **Potidée** placée au milieu même de l'isthme ; **Mendé**, **Aphytis**, **Thrarnbos**, **Scioné** et le temple de Œnastre, où sont les Dieux tutélaires du promontoire. Au delà de l'isthme on voit plusieurs autres villes qui toutes sont habitées par des Grecs. Telles sont **Olynthe**, **Mecyberne**, **Sermylie**, **Toroné avec un port** ; **Dion**, **Thysos**, **Cleoné**, **Acrotès**, **Charadriée**, **Olophixis**, **Acantos**, **Alapta**, **Aréthouse** et **Apollonie**. Là sont aussi le golfe Syrmonique, le mont Athos et le lac Bolbé. Les Macédoniens ont beaucoup d'autres villes dans l'intérieur des terres. Leur côté est hérissée de sinuosités. On peut parcourir ce golfe en deux jours.

Lorsque vous avez passé la Macédoine, vous trouvez le fleuve Strymon qui sépare cette région de la Thrace. Cette dernière s'étend depuis le Strymon jusqu'à l'Istros, qui tire sa source du Pont-Euxin. Les villes de Thrace sont **Amphipolis**, **Phagres**, **Galepsos**, **Oisigmé**, **Sagion** et plusieurs autres comptoirs. Vis-à-vis de cette dernière est l'île de **Thasos**, avec **une ville et deux ports**, dont l'un est fermé. Non loin la ville de **Neapolis**, celle de **Daton** ville grecque, bâtie par l'athénien Callistrate ; **Abdère**, **Dicée**, **Maronée**, et les fleuves Nestos et Coudetos. Dans le voisinage de ces villes, et dans l'intérieur de terres, sont les comptoirs de **Drys** et de **Zoné**. Près de ce dernier est **l'île de Samothrace, qui a un port** ; le fleuve Hebros, les **villes d'Annos avec un port** et de Cypasis, les bourgs de **Douriscos** et **Ænon** : le golfe Melas et le fleuve du même nom, le comptoir de **Deris**, et celui de **Cobrys**, habité par les Cardianiens. A l'embouchure du golfe Melas, sont les deux îles **d'Imbros** et de **Lemnos**. La première a une ville, et la seconde un **port**. Au-delà du golfe Melas est la Chersonnèse de Thrace, dont les villes sont **Cardia**, **Idé**, **Pæon**, **Alopeconnesos**, **Araples**, **Elaos** et **Sestos**. [23] Ici l'embouchure de la Propontide a six stades de largeur. Au fond du golfe sont les villes **d'Aigospotamos**, de **Cressa**, de **Crethote** et de **Pactye**. C'est-là que finit la Chersonnèse de Thrace. Depuis Pactye jusqu'à Carda, il y a d'une mer à l'autre, quarante stades par les défilés. Au milieu de la route est la ville d'Angora. La plus grande longueur de la Chersonnèse, depuis Cardie jusqu'à Elœunte, est de cent cinquante stades.

Les premières villes que vous rencontrez, après avoir traversé la Chersonnèse de Thrace, sont **Acté la Blanche**, **Tiristase**, **Héraclée**, **Ganos**, **Ganies**, le Bourg-neuf [**Neon Teichos**], la ville de **Perinthe, avec un port** ; le bourg de **Daminon**, et la ville de **Selymbria, avec un port**. De cette ville à l'embouchure du Pont-Euxin, il y a cinquante stades. Le chemin se fait par le Bosphore jusqu'au temple. [24] Là, le Pont-Euxin a sept stades de largeur.

Les villes situées sur cette mer, et dépendantes de la Thrace, sont **Apollonie**, **Mesembrie**, **Odesopolis** et **Callatis**. Cette région est baignée par le fleuve Istros. Les côtes de la Thrace, depuis le Strymon jusqu'à Sestos, exigent une navigation de deux jours et de deux nuits, il en est ainsi depuis Sestos jusqu'à l'embouchure du Pont-Euxin, et la distance qui sépare ces derniers endroits du fleuve Istros, est telle qu'il faut trois jours et trois nuits pour la franchir. Ainsi, pour parcourir toutes les côtes de la Thrace, depuis le Strymon jusqu'à l'Istros, il faut employer huit jours et huit nuits. [25]

La Scythie touche à la Thrace. Là, sont plusieurs villes grecques, telles que **Niconion** et **Ophiousa** Leur territoire est baigné par le fleuve Tyras. Le peuple Taurien habite une péninsule qui avance beaucoup dans la mer ; et les Grecs habitent la Tauride proprement dite, où ils occupent le promontoire de **Chersonnèse** et le front du Béliet [**Kriou Metopon**], sur le promontoire de la Tauride. On trouve ensuite la Scythie propre, où les Grecs ont bâti les

Scylax sur les Ports Antiques

îles de **Theudosie**, **Cythée**, **Nymphée**, **Panticapée**, et **Myrmecion**. Si vous suivez la ligne droite de l'Istre au front du Bélier, il vous faut trois jours et trois nuits de navigation pour la parcourir ; mais si vous faites la route par terre, elle est beaucoup plus longue ; car la mer coupe souvent le chemin par des sinuosités C'est dans l'un de ces petits golfes, qu'est une **île déserte, appelée Leucé, consacrée à Achille**.

Du front du Bélier jusqu'à Panticapée, il y a un jour et une nuit de navigation, et de Panticapée à l'embouchure du Palus Méotides, il y a vingt stades. On dit que le Palus Méotide fait la moitié du Pont-Euxin. Ceux qui naviguent sur cette mer, trouvent d'abord à leur gauche les Scythes. Au-delà de la mer, dans la Tauride, jusqu'au Palus Méotide, sont les Syrmates, [26] dont le territoire est arrosé par le fleuve Tanaïs, qui sépare l'Europe de l'Asie.

Si vous rappeliez ici toutes les distances dont j'ai fait le dénombrement, et les divers espaces de temps que j'ai dit être nécessaire pour les parcourir, vous trouverez qu'en comptant cinq cents stades pour la navigation d'un jour, il vous faut cent cinquante trois jours pour parcourir toute l'Europe, depuis les colonnes d'Hercule qui sont auprès de Gadès, et en visitant les diverses sinuosités que fait la mer sur les côtes. Les plus grands fleuves de l'Europe sont le Tanaïs, l'Istros, et le Rhodanos, [27]

PERIPLE : Asie

Lorsque vous avez passé le fleuve Tanaïs [Don], vous entrez en Asie. La première nation qui se présente, est celle des Sauromates, qui habitent le Pont. L'une de leurs tribus s'appelle Gynecocratumène, nom qu'ils tirent de l'usage où ils sont de se gouverner par des femmes.

Les Gynecocratumènes ont pour voisins les Mœotes, nation Sintique, qui habite au delà du Palus Méotides. On trouve chez eux des villes grecques, telles que **Phanagorou**, **Cepès**, **Patous [Kepoi]** et le **port Sindicos**. Au-delà de ce **port** sont les Cercètes, et la ville grecque de **Toricos, avec port**. Viennent ensuite successivement les Achéens, les Henioques, les Coraces, les Coliques, les Melanchleniens, les Gelons et les Colches. Ceux-ci habitent les villes de **Dioscourias**, de **Gyenis** et de **Phasis**. Ces deux dernières ont été fondées par les Grecs. Leur territoire est baigné par les fleuves Cherobios, Chorsos et Arios. Si l'on veut aller de Phasis par ce dernier fleuve jusqu'à Malé la grande, ville barbare, [28] d'où était Médée, il faut naviguer l'espace de cent quatre-vingt stades. On trouve aussi dans ce pays les fleuves Ris, Iris et Apsaros.

Au-dessus de la Colchide sont les Byzères, dont le territoire est arrosé par les fleuves Daraanon et Arion. On trouve ensuite les Byzères qui habitent les villes de **Limné** et **d'Odinios**. Celle-ci est de fondation grecque. Les deux fleuves Prytanis et Archabis coulent dans cette région, qui a pour voisins les Bechires, qui habitent une ville grecque du même nom, et le **port Bechirique**.

Plus loin vous rencontrez les Macrocephales, [29] qui habitent une ville grecque appelée **Trapezunte**, et le **port Psoron**. Ils ont pour voisins les Mossynœques, qui habitent les montagnes. Il y a néanmoins chez eux une ville grecque appelée **Chœrades**, et le **port Zephyriose**. Vis-à-vis est **l'île de Mars**.

Viennent ensuite les Tibareniens, puis les Chalybes, chez lesquels on voit un **port clos nommé Genetes**, une ville grecque appelée **Aménie**, et le promontoire Jasonion sur lequel est une ville grecque. Vous entrez alors dans l'Assyrie, où vous trouvez plusieurs villes grecques, telles que **Themiscyra [30]**.... **Caroussa**, **Synope**, **Carasous**, **Armené avec un port**, et **Tetracis**. Le pays est coupé par les fleuves **Thermodon**, **Halys** et **Ocherenos**.

De l'Assyrie vous entrez dans la Paphlagonie. Là sont les villes grecques de **Colyssa**, **Cinolis**, **Carambis**, **Cytoros**, **Sesnios**, **Tijon**, les **ports de Stephané** et de **Psylla**, et les fleuves **Parthenios** et **Callichoros** [version GB : « **Tieion**, une cité grecque avec le port de Psylla et le fleuve Callichoros »]. Vous abordez ensuite les terres des Maryandinéens, où sont la ville **d'Héraclée**, et les fleuves **Lycos** et **Ypios**.

Scylax sur les Ports Antiques

Les Thraces, nation Bithinienne, habitent plus loin les bords des fleuves **Sangarios**, **Artanès** et **Rhebas**. Ils ont aussi **l'île de Thynias**, habitée par les Héracléotes, Vous trouvez ensuite un détroit, et le temple dont j'ai déjà parlé, à l'embouchure du pont [version GB : « **Hieron** à l'embouchure du Pontos »], à la suite duquel vous voyez la ville de **Chalcédoine**, située hors de la Thrace, et le golfe Olbianos. La côte des Bithiniens de Thrace est fort étendue, et il faut trois jours pour la parcourir, depuis les Maryandinéens jusqu'à l'extrémité du golfe. Quant au Pont-Euxin, que l'on parte de l'Asie ou de l'Europe, il faut le même temps pour arriver de son embouchure à celle des Paléus Méotide.

En sortant de la Thrace, vous entrez chez les Mysiens, qui habitent la gauche du golfe Olbianos, en allant dans le golfe Cianos jusqu'à Cios. La Mysie est une péninsule, couverte de villes grecques. Ce sont **Olbia** [version GB : « avec un port »] et **Callipolis avec un port**, et Cios. On y trouve aussi le promontoire Cianos, et le fleuve Cios. La navigation de la côte de la Mysie jusqu'à cette dernière ville, est d'un jour.

Les Phrygiens, qui viennent ensuite, ont plusieurs villes, bâties par les Grecs. Ce sont **Myrlea**, **Cycique** au milieu de l'isthme, et **Artace** dans les défilés. Cette région est arrosée par le fleuve **Rhyndacos** ; à l'embouchure duquel est **l'île Besbicos**. En face de la ville d'Astace est **l'île Proconnèse**, dans laquelle est une ville et **une autre île appelée Claphonèse, qui a plusieurs ports très commodes**. Cette dernière est habitée par les Proconnésiens. Dans le continent sont plusieurs villes, telles que **Priapos**, **Parion**, **Lampsaque**, **Percoté**, **Abydos**, située sur la rive la Propontide, vis-à-vis **Sestos**.

Ici commence la Troade, dont les villes grecques sont **Dardanos**, **Rhæteion** et **Ilium**, qui, est arrosée par le fleuve **Scamandre**, et éloignée de vingt-cinq stades de la mer. Vis-à-vis cette ville est **l'île de Tenedos avec un port**. C'est-là que prit naissance l'astrologue Cléostratè. [31] Dans l'intérieur des terres, on trouve **[Sigeion]**, **Achéon**, les cratères des Achéens, [32] **Colones**, **Larissè**, **Amaxiton**, et le temple d'Apollon, où le grand prêtre Chryses offrait ses sacrifices. [33]

La région qui suit, s'appelle l'Eolide. Toutes les villes sont situées sur le bord de la mer : **[Assos**, **Gargara**, **Antandros**, et à l'intérieur des terres :] **Cebrene**, **Scepsis**, **Neandria** et **Pitya**. Toute la côte de Phrygie, depuis la Myse jusqu'à Antandre, sont de... [34]

Vis-à-vis l'Eolide est l'île de **Lesbos**, habitée par les Eoliens. Il y a cinq villes, **Méthymne**, **Antisse**, **Cresse**, **Pyrrha avec un port**, et **Mytilène avec deux ports**. [35] Vis-à-vis cette dernière est l'île **Perdoselène**, avec une ville.

Au-delà d'Antandre est la Mysie inférieure, car cette dernière région s'étendait autrefois jusqu'à Teuthranie, et le pays connu sous le nom de Lydie. C'est la Mysie supérieure, située dans l'intérieur des terres, et que les Mysiens ont cédée aux Lydiens. On y trouve deux villes grecques, **Adramytion** et **Astyre**, où est le temple de Diane. Cette portion, de la Lydie est habitée par les Lesbiens. Au-delà est la province habitée par une colonie de l'île de Chio, qui y a bâti la ville **d'Atarne**. Plus bas, sur les bords de la mer, le **port Pitane**, au confluent du Caïque. Au-dessus de Pitane sont **Æléé**, et le **port de Gryneon**, habité par les Achéens. C'est-là, dit-on, que les Grecs délibérèrent autrefois s'ils feraient la guerre à Téléphe, où s'ils se retireraient sans coup férir.

Plus loin sont les villes de **Myrine et de Cymé, toutes les deux avec un port**. Au-delà de Cymé, et au milieu des terres, est la ville grecque d'**Ægès**, celle de **Leucès avec un port**, celle de **Smyrne [36]** où vivait Homère, et celles de **Phocée**, de **Clazomène** et d'**Erithrès, toutes trois avec un port**. Le fleuve Hermos va se décharger dans la mer auprès de Phocée. En face de ces villes est **l'île de Chio avec un port**.

Outre ces différentes villes, il a encore dans la Lydie celles d'**Agra** [version GB : « **Airai avec un port** »], [37] de **Teos**, de **Notium** et d'**Éphèse**, [38] **chacune avec un port** ; et au milieu des terres, **Lebedos**, **Colophen**, **Magnésie**, ville grecque, **Anæa**, **Penionium**, **Erasistratios** [?], **Charadrous** [?], **Phocée** [? !], **Acadamis** [?] et **Mycale**. Ces dernières sont situées dans le

pays des Samiens. On trouve aussi dans cette région, qui traverse le Caistre, le temple d'Apollon Clarien. Au-dessous de Mycale est l'île de **Samos, qui a une ville et un port fermé**. Cette île n'est pas moins grande que celle de Chio. Au-dessus de Mycale est la ville de **Prienne, qui a deux ports, dont un est fermé**. Un peu plus loin vous trouvez le fleuve Méandre, qui va se dégorger dans la mer ; toute la côte de la Mysie et de la Lydie, depuis les Astyriens jusqu'au fleuve Méandre, exige deux jours et une nuit de navigation. La Carie qui vient ensuite, a plusieurs villes grecques, **Héraclée, Milet, Mynde avec un port, Halicarnasse, avec deux ports, dont un est fermé ; l'île de Calymne, et celle de Caryande, avec une ville et un port**. Les habitants de cette dernière île sont les Cariens indigènes. [39] En face est l'île de **Cos, avec une ville et un port fermé**. Près de là est le golfe Céramique, **l'île de Symé [? n'apparaît pas dans la version GB] et Nisyros, avec un port ;** le promontoire sacré appelé Triopion, **la ville grecque de Cnide** et la province des Rhodiens, la ville de **Caune**, celle de Carique, avec un port [version GB : « la ville carique de Caune avec un port fermé »], et le promontoire Cragos.

L'île de Rhodes, [40] qui est en face de la Carie, dont la population est très ancienne a trois villes, **Ialyse, Linde et Camire**. Près de cette île sont plusieurs autres habitées telles que **Chalcia, Telos, Casos et Carpathos**, sur laquelle il y a trois villes. En partant du Méandre, pour aller au promontoire Cragos, le trajet par mer est de deux jours.

Vous entrez ensuite en Lycie, où vous trouvez d'abord les villes grecques de **Telmisoss, Patara et Phellos, chacune avec un port**. Celle de **Patara** est construite sur le Xanthe. En face de **Phellos** [version GB : « avec un port »] est **l'île de Megista**, dépendante des Rhodiens ; et si vous remontez le fleuve, vous rencontrez la ville de **Limyra**. Il y a aussi sur cette côte la ville de **Gagès**, le promontoire Chélidonien, bordé de deux îles ; la ville de **Dionysias**, le promontoire et le **port Siderous**. Sur ce dernier, dont les entrailles sans cesse agitées par un volcan, jettent feu et flammes, est un temple de Vulcain. Si vous remontez un peu plus haut, vous rencontrez la ville de **Phaselis avec un port ;** puis le golfe et la ville **d'Idyros, l'île Lyrnata, Olbia, Magydos, Pergé**, le temple de Diane et le fleuve Cataracte. Toute cette côte peut être parcourue en un jour et une nuit par mer. Le trajet serait plus long par terre ; car la mer défigure la côte par de nombreuses sinuosités.

A la Lycie succède la Pamphylie, dont les villes sont aussi habitées par des Grecs. Si vous remontez le **fleuve Eurymeden**, vous trouvez la ville **d'Aspende** ; plus bas sont celles de Syllium et de **Sidé**. Cette dernière, **qui a un port** à été peuplée par une colonie de Cuméens. Il y a encore en Pamphylie, les villes de **Cybira** et de **Coracesium**. Toute cette côte, à partir de Pergé, peut être parcourue en une demi-journée.

La Cilicie, limitrophe de la Pamphylie, est aussi habitée par des colonies grecques. On y trouve les villes de **Selinous**, de **Charadros avec un port ; de Nagidos** qui a une île dans sa dépendance, et le promontoire **Anomourion**. Sur la même côte, où est le **port de Setos** vous voyez Poscitherion, Solous [version GB : « **Poseideion, Salon, Myous** »], **Calenderis, le port d'Aphrodite**, et un autre nommé [41] Vous découvrez ensuite la ville grecque de **Holmoi** [version GB : « avec un port »], celle de Sarpedon, le fleuve de ... la ville grecque de **Soli**, celles de **Zephyrion, de Mallos** et de **Myriandros**, occupée par les Phéniciens ; le comptoir **Adana avec un port** et les fleuves Pyramos et Thapsacos. Le trajet par mer de toute la Cilicie, depuis les confins de la Pamphylie jusqu'au fleuve Thapsacos, est de trois jours et de deux nuits Si vous faites le voyage par terre, depuis Sinope, qui est dans le pont jusqu'à Solos en Cilicie, le trajet d'une mer à l'autre est de cinq jours.

Vis-à-vis la Cilicie est l'île de Chypre. Ses cités sont, **Salamis, ville grecque, et Soli, toutes les deux avec un port fermé, très propre à l'hivernage des vaisseaux ; Carpasia, Cerynia, Lapethos, habitées par les Phéniciens ; Marion, ville grecque, et Amathous, dont les habitants sont indigènes. Toutes ces villes ont des ports vides**. Au milieu des terres sont des villes habitées par des barbares ; mais revenons au continent.

Les Syriens habitent la région située à l'extrémité de la Cilicie. Ses côtes sont habitées par Phéniciens ; mais ce pays forme un cordon si étroit, que dans sa plus grande largeur, il n'est

pas éloigné de dix stades de la mer, et qu'il est des endroits où il n'a pas même quatre stades d'étendue. Au delà du fleuve Thapsacos sont la ville de **Tripolis**, habitée par les Phéniciens, **l'île et le port d'Arados**, la ville et le **port de Tyr**, où le roi du pays tient sa cour, et qui n'est éloignée de la mer que de huit stades, et une autre ville appelée Tripolis dans une péninsule. Cette dernière est formée de trois villes distinctes, Arados, Tyr et Sidon. Chacune d'elles est environnée d'un mur particulier. La montagne sur laquelle elles sont situées a la figure d'un Dieu. **Les villes de Tyr, de Béryte et de Sidon ont chacune un port, dont le dernier est fermé.** On trouve de plus dans cette région les villes de Borinos, de Porphyréon, et des Oiseaux. Cette dernière est habitée par les Sidoniens. [version anglaise : « une montagne Theou Prosopon. **Trieres**, une ville avec un port. **Berytos**, une ville avec un port. Le fleuve **Bostrenos**. **Porphyreon**, une ville. **Leonton polis**. **Sidon avec un port fermé**. **Ornithon polis**. »] Entre la ville des Lions et celle des Oiseaux, est **Sarepta** au-delà de laquelle est une autre ville de **Tyr avec un port renfermé dans ses murs**. C'est dans cette ville, éloignée de la terre de quatre stades, qu'est le siège du gouvernement tyrien. [42] Les voyageurs peuvent encore remarquer dans ce pays la ville de **Palœtyre**, au milieu de laquelle passe le fleuve, du même nom, celle **d'Ecdippos**, que baigne le fleuve de ... celles **d'Acé**, de Belos [**Exopé ?**] et d'Ascalon [Karmel ?] des Tyriens, **d'Arados** et de **Doros**, habitées par les Sidoniens ; de Sycaminon et de **Joppé** ; le mont Carmel et le temple de Jupiter. C'est, dit-on, à Joppé qu'Andromède fut exposée. C'est à **Ascalon** que sont **les arsenaux et les chantiers maritimes** de la cour de Syrie.... de... jusqu'à Ascalon, il y a dix-sept cent stades [version GB : « 2700 stages »]. [43]

[version GB : présente des bribes sur l'Arabie et sur le delta du Nil, et mentionne **Péluse** avec un port]. L'autre s'appelle Pelusiaque il se sous-divise encore en deux branches, dont l'une porte le nom de Sebennétique, et l'autre de Mendésienne, il se précipite ensuite dans la mer. La branche mendésienne se dégorge dans le golfe Phénique et la pélusiaque dans le golfe Tanique Quant la branche Bolbé, elle coule depuis **Canope** et vient se jeter dans le palus Sebennétique. Les côtés de la mer d'Égypte sont couverts de lacs et de marais. Telle est la figure de cette région qu'elle ressemble à une coignée ; elle est large le long de la mer moins étendue dans l'intérieur des terres ; et plus étroite encore à **Memphis**. Si vous remontez plus haut, elle s'élargit et sa partie supérieure est très étendue. La partie de l'Égypte qui est au-dessus de Memphis, est beaucoup plus vaste que celle qui borde la mer. C'est l'embouchure canopique qui divise l'Asie de la Libye. La côte de l'Égypte, depuis l'embouchure pélusiaque est de sept cent quatre-vingt stades ; Quant au diamètre de l'Asie, qui est très inégale, si l'on se sert de la même manière de compter que j'ai employée pour l'Europe, il est de quatre-vingt-sept jours de navigation. A l'embouchure canopique est une île du même nom. **On assure que l'un des généraux de Ménélas, appelé Canapos, vint s'y établir, et ce qui paraît confirmer cette tradition, c'est son tombeau que l'on y voit encore.** **Les Égyptiens, et ceux qui habitent ces lieux, assurent que Pélouse aborda à Casios, et Canope dans cette île, où on lui a élevé depuis ce monument.**

PERIPLE : Libye (Afrique)

Entrons maintenant en Libye. Après avoir franchi l'embouchure canopique, vous rencontrez les Adyrmachides, nation libyenne ; puis vous passez l'embouchure de **Thonis**, puis vous voguez vers **le Phare, île déserte de cent cinquante stades de diamètre, et ayant des ports fort commodes.** Comme on n'y trouve pas d'eau fraîche, les navigateurs vont s'en pourvoir au **marais Maria**, où elle est très potable. De l'île de Phare à ce marais, la navigation n'est pas longue. Vous découvrez ensuite la **Chersonnèse avec un port**, et dont la côte est de deux cents stades ; puis, vous arrivez à **Plinthinos**, dont le golfe jusqu'à Acte la Blanche [version GB : « **Leuke Akte** »], s'est ouvert jour et nuit aux navigateurs. L'étendue, de ce golfe est double à l'extrémité de sa profondeur, de ce qu'elle est à son embouchure. Ses côtes sont couvertes d'habitations. D'Acte la blanche jusqu'au **port de Laodanuntium**, il y a une demi journée de navigation. Il en est ainsi de ce dernier **port** à celui du **Paraitonion**. Vient ensuite la ville **d'Apis**. C'est là que finit le territoire de l'Égypte.

Scylax sur les Ports Antiques

La contrée qui s'étend depuis la ville d'Apis jusqu'aux Hespérides, est habitée par les Marmarides, nation libyenne. Le trajet par mer, depuis Apis jusqu'aux **écueils de Tyndare**, est d'un jour. L'espace est le même depuis ce dernier lieu jusqu'au **port de Plynos**, de la moitié moins de Plynos au **port de Petrante** [version GB : ne mentionne pas de port à Petras the Great], d'un jour de navigation, de Petrante à **Menelas** ; d'un jour aussi, de Menelas à **Cyrthanion**, d'un demi-jour de Cyrthanion au **port d'Antipygos**, et enfin d'un demi jour d'Antipygos au **petit port de Petrante**. Lorsqu'en sortant de ce petit port de Petrante, vous avez navigué pendant un jour, vous trouvez sur votre route, le **port des Anchitides-Chersonnèses**, situé dans la contrée de **Cyrène**, vous avez dû découvrir au milieu de cette route, les deux **îles Aedonia et Platée, qui ont des ports** [version GB : « mouillages »].

Le pays situé au-delà de la Chersonnèse, fournit le Laserpitium ; si vous le parcourez dans les terres jusqu'aux Hespérides, vous lui trouverez une étendue d'environ deux mille cinq cents stades. **L'île l'Aphrodisias** fournit des rafraîchissements aux vaisseaux. Il y a aussi un **port à Naustathmos**, éloigné d'un jour de chemin de la Chersonnèse, de cent stades du **port de Cyrènes** et de quatre vingt stades seulement de la ville de Cyrènes, car on sait qu'elle est placée au milieu des terres et plus près de la Chersonnèse que son port. Tous ces ports sont fort commodes, et fournissent un abri sûr aux vaisseaux dans toutes les saisons. De distance en distance on trouve encore des havres dans de petites îles isolées, et plusieurs péninsules utiles aux navigateurs. Du **port de Cyrènes à celui de Barcès**, il y a cinq cent stades ; la ville de Barcès est éloignée de la mer de cent stades. Du **port de Barcès aux Hespérides**, il y a six cent vingt stades. [44]. **le golfe Phycos ; là est le jardin des Hespérides**. Ce lieu a dix-huit orgys de profondeur. Escarpé de tous côtés il ne présente nulle part un accès facile ; il a la forme carrée, et son étendue en tout sens est de deux stades. Ce jardin est couvert d'arbres très épais et entrelacés les uns dans les autres ; les principaux sont le loto, des pommiers de toute espèce, des grenadiers, des poiriers, des arboisiers, le mûrier, la vigne, le myrte, le laurier, le lierre, l'olivier, l'olivier sauvage, l'amandier et le noyer. Outre les divers lieux dont j'ai parlé et qui sont auprès de ce jardin, il y a **Ampelos**, éloigné d'Apis de trente stades ; **Chersonnèse [Atteen]**, remarquable par la variété de ses jardins ; **Zenertes [Gasr Disa ?]**, **Tauchira**, le bourg Caucalos [Bakalou Kome, Daryana ?], et **la ville et le port des Hespérides, dont les murs sont baignés par le fleuve Ecceios**. Ces divers lieux sont épars sur les bords de la mer, les uns du côté de Chersonnèse des Aulides, les autres en face de Cyrènes, et ceux-ci sous le vent jusqu'aux Hespérides.

Lorsque vous avez quitté ce dernier lieu, vous trouvez un grand golfe qu'on appelle Syrtis, qui peut avoir quatre vingt stades d'ouverture. Sa largeur depuis les Hespérides jusqu'à la ville de **Néapolis [Leptis Magna]**, située sur son rivage, est de trois jours et trois nuits de navigation. Ce pays est habité par les Nasamones, nation libyenne qui s'étend sur la ligne gauche du golfe jusqu'à l'extrémité de sa profondeur. Au-delà sont les Libyens proprement dits. Depuis Syrtis jusqu'à l'embouchure de ce golfe, vous voyez les Maces qui, pendant l'hiver ; réunissent leurs troupeaux sur les bords de la mer. Pendant l'été, comme l'eau leur manque dans cette région, ils vont les faire paître dans l'intérieur des terres. [version GB : « ... **Herakleioi Thines**, ... **Drepanon**, les trois **îles de Pontiaï**, ... **Leukai**. ... **Philaimou Bomoi**, un port dépendant... »]. Au-delà de Syrtis, vous trouvez une vaste et magnifique campagne, au milieu de laquelle est la ville déserte de **Cinyps**. De Néapolis à Syrtis, il y a quatre vingt stades de chemin. Près de cette dernière est le **fleuve Cinyps**, au-dessous de l'embouchure duquel est une île. La profondeur de ce golfe depuis les Hespérides jusqu'aux autels de Philainos peut être parcourue en trois jours et trois nuits ; mais sa largeur, à partir du fleuve Cinyphé jusqu'aux **îles Blanches [Leukai, Pontiaï]**, comporte une navigation de quatre jours et de quatre nuits.

Une tribu libyenne, connue sous le nom de Lotophages, habite le pays qui s'étend au-delà de Syrtis jusqu'à l'embouchure du second golfe du même nom. Ces peuples emploient le lotus tant pour leur nourriture que pour leur breuvage. Après avoir passé la ville de Néapolis, vous trouvez celle de **Graphara**, qui est dans la dépendance des Carthaginois. Ces deux

viles sont éloignées l'une de l'autre d'un jour de chemin. Celle d'Abrotone [version GB : « avec un port »] est à la même distance de Graphara ; et d'Abrotone à... [version GB : « Taricheiai avec un port »] il y a la même étendue de chemin. En face de celle-ci est une île appelée Brachion [Djerba] ; c'est dans cette île, dont la longueur est de trois cents stades, et la largeur un peu moindre, qu'habitent les Catarichiens. Elle est éloignée d'environ trois cent stades du continent ; là, naît le lotus ; il y en a de deux espèces. L'une sert à la subsistance des habitants ; et avec l'autre ils font du vin la grosseur de ce fruit est égale à celle du fruit de l'arboisier. Ils font beaucoup d'huile avec le fruit de l'olive sauvage. Le territoire de cette île est très fécond, et outre les fruits en abondance qu'il produit, on y récolte aussi du froment et de l'orge. Pour aller de Tarichie dans cette île, on emploie un jour de navigation. Vient ensuite la ville d'Epichon [Eschides] qui en est éloignée d'un demi-jour. Vis-à-vis, d'elle est une île déserte. Plus loin est l'île Cercinnitis, avec une ville. A une journée et demie de navigation est Thapsos [...] la petite, sise dans le golfe Tritonites, où est aussi le petit golfe Syrtis, appelé Cercinnitique, où la navigation est beaucoup plus dangereuse et difficile que dans l'autre Syrtis. La petite Syrtis a deux mille stades de diamètre. Là est l'île Tritonos ; à l'embouchure du fleuve du même nom est le temple de Minerve Tritonienne. L'ouverture de ce golfe est très petite, et il s'y forme une île lorsque la mer se retire. Ses bas fonds sont tels qu'à la haute marée même, les vaisseaux ne peuvent en approcher. Le lac que forment ici les eaux de la mer, est très grand. Son diamètre est d'environ mille stades. Ses côtes sont entièrement habitées par des Libyens, dont la ville capitale est au couchant. Tous ces Lybiens sont beaux hommes, de couleur blonde, et sans parure artificielle. Le pays qu'ils habitent est très riche et très fécond. Ils ont de nombreux troupeaux, d'une espèce très belle. Aussi, sont-ils aussi opulents qu'ils sont remarquables par la richesse de leur taille.

Après avoir traversé cette Syrte, vous trouvez Acapœis [Neapolis], éloignée d'Adrymète de trois jours. Plus loin, à un jour et demi de navigation, est le promontoire Hermès, sur lequel est une ville. Si de Néapolis à l'autre mer qui baigne les murs de Carthage, vous faites la route par terre, en traversant l'isthme, vous trouverez cent quatre vingt stades. Ce pays forme une péninsule dans lequel il y a beaucoup de défilés. Si vous jugez à propos de vous embarquer, vous faites la même route en un jour et demi. Vous savez que le territoire de Carthage est dans un golfe.

Lorsque vous avez traversé l'isthme, vous apercevez Carthage, ville bâtie par les Phialiens, avec un port. Du promontoire Hermès jusqu'à Carthage, il n'y a qu'une demi-journée de navigation. En face de ce promontoire sont les îles Pontia [Zembra ?] et Cosyros [Pantelleria]. Cette dernière en est éloignée d'un jour de navigation. Un peu au delà de ce même promontoire, vers le soleil levant, on aperçoit trois petites îles habitées par les Carthaginois ; la ville de Melita avec un port [Malte], celle de Gaulos [Gozo] et celle de Lampas [Lampedusa] où sont deux à trois tours qui servent de fanaux aux navigateurs. De Cosyros au promontoire de Lilybée en Sicile, il y a un jour de navigation. Après Carthage, et à une distance d'un jour de navigation, est la ville d'Utique [version GB : « avec un port »]. De cette dernière au promontoire du Cheval [Hippou Akra : Bizerte], il y a ... sur ce promontoire est une ville du même nom et un lac dans lequel il y a des îles. Les villes bâties sur les bords de ce palus et dans les îles, sont ... et Collops la grande [Collops Magna, Chullu, Algérie], en face de laquelle sont les îles Naxique et Pittecusa [ou Pityusa (Ibiza) et non Ischia près de Naples ?], avec un port. Dans ces mêmes parages sont l'île d'Eubée [?], où est une ville [version GB : « les villes autour du lac sont : Psegas sur une île, et des îles naxiennes : Pithekousai avec un port, et en face l'île de Kalathe avec une ville Euboia »] ; Thapsa [Skikda ?] et Caucasus [igililis ?] ville et ports ; la ville de Sida [Bejaia], le promontoire de Iol [version GB : « Iomnion » Tigzirt], sur lequel est une ville avec un port ; la ville d'Ebdomos [Dellys ?] avec un port, l'île d'Acium [Akion, Alger ?], dans laquelle sont une ville et un port ; et l'île Psamathos [Ile de Joinville ?], qui a une ville, un port et un golfe. C'est dans ce golfe qu'est l'île Bartas avec un port. On trouve aussi dans ces lieux la ville de Chalka sur le fleuve [vers Arzew ?], celle d'Arylon [Oran ?], celle de Mes [Les Andalouses ?] avec un port, celle de Sigon [Takembrit] avec un port [version GB : « Sigé, une ville sur le fleuve »], et en face de laquelle est l'île d'Acra [Ile de Rachgoun] sur un havre [version GB :

Scylax sur les Ports Antiques

« avec une grande cité et un port », l'île déserte de Drinaupa [Penon de Alhucema ?], la colonne d'Hercule, le promontoire de Libye, et la ville d'Apantie [cap **Abylike**] sur un fleuve. A l'opposé de cette dernière sont les îles Gadès. Si votre navigation est heureuse, vous employez sept jours et sept nuits à parcourir l'espace qui sépare la ville de Carthæ des colonnes d'Hercule. Les îles Gadès, dont une a une ville, appartient l'Europe. Là sont les colonnes d'Hercule, Celle qui est en Libye est très petite, et celle qui est en Europe est très élevée ; éloignées l'une de l'autre d'un jour de navigation, elles se tournent le dos.

Si vous suivez le calcul que j'ai employé pour les distances d'Asie et d'Europe, vous trouverez qu'en parcourant les diverses sinuosités que fait la mer, il vous faudra soixante cinq jours un quart pour parcourir toute la Libye, depuis l'embouchure Canopique qui est en Egypte, jusqu'aux colonnes d'Hercule. Toutes les villes, tous les comptoirs que j'ai passé en revue sur la Libye, depuis le golf Syrtis, auprès des Hespérides jusqu'aux colonnes d'Hercule, appartient aux Carthaginois. Si vous passez les colonnes d'Hercule, en laissant la Libye à gauche, vous rencontrez un grand golfe qui se prolonge jusqu'au **promontoire Hermès** ; car il y a encore ici un promontoire de ce nom. Au milieu du golfe est la ville de **Pontium**, près de laquelle est un grand lac, parsemé de plusieurs îles : les bords de ce lac sont jonchés de roseaux, de troènes, de plantes arborescentes épineuses, et de joncs. On y voit aussi des pintades ; et c'est le seul endroit où elles se trouvent. **Le lac porte le nom de Cephias**, et le golfe, qu'il ferme, celui de **Cotès**. Le promontoire Hermès, sur lequel sont les colonnes d'Hercule, se trouve au milieu. Au delà sont de vastes déserts qui s'étendent depuis la Libye jusqu'en Europe, et sur lesquels on ne trouve aucun fruit. Cette solitude est la même sur le promontoire d'Europe, qui est opposé à celui-ci. Il s'appelle le promontoire sacré.

Au delà du promontoire d'Hermès, est le fleuve Adonis, qui va se jeter dans le grand lac. On trouve ensuite le grand fleuve **Lixos, sur les bords duquel est une ville phénicienne du même nom, et, en face d'elle, sur le bord opposé, une autre ville avec un port.** Après le fleuve Lixos vient le Crabis, sur lequel est **Thymiateria, ville phénicienne avec un port.** En sortant de cette dernière ville, vous découvrez le promontoire de Solœnte, qui s'avance beaucoup dans la mer. Cette, région-là est la plus célèbre de la Libye. C'est-là que viennent les différents peuples qui habitent, pour y exercer leur piété envers les Dieux. Au haut du promontoire est un grand autel consacré à la douleur et à Neptune. Sur cet autel, que l'on dit construit avec beaucoup d'art, sont des images de lions, de dauphins. Sur le promontoire Solœnte, coule un fleuve qu'on appelle Xion, et dont les bords sont habités par une tribu d'Ethiopiens, appelés sacrés. Près de là est **l'île Cerné.**

La navigation, depuis les colonnes d'Hercule jusqu'au promontoire Hermès, est de deux jours depuis ce dernier lieu jusqu'au promontoire de Solœnte, de trois jours ; et de Solœnte jusqu'à Cerné, de sept jours. Tout ce trajet depuis les colonnes d'Hercule jusqu'à l'île de Cerné, est de douze jours. Les mers qui sont au-delà de cette île, ne sont plus navigables, à cause de bas-fonds, des bancs de sables, et de l'algue marine qui couvre sa surface. Cette plante a une palme de largeur, et elle finit en une pointe tellement acérée, qu'elle tranche tout ce qui s'offre sur la surface de l'eau.

Tous les comptoirs qui sont dans ces parages, appartient aux Phéniciens. **Lorsqu'ils arrivent dans l'île de Cerné, ils amarrent leurs bâtiments,** tendent leurs tentes et, à l'aide de petits vaisseaux plats, ils transportent leurs marchandises sur le continent. Ceux avec lesquels ils trafiquent, sont les Ethiopiens. Ils leur vendent des peaux de cerfs et de lions, et des pierres précieuses, des peaux et des dents d'éléphants, et des troupeaux de bêtes domestiques. Les plus riches ameublements de ces Ethiopiens consistent dans des vases ciselés et dans des bouteilles d'ivoire : Les femmes ont pour ornement des bracelets d'ivoire. Ils emploient aussi cette parure pour décorer leurs cheveux Ces peuples sont, de tous ceux que nous connaissions, les plus grands ; car ils ont plus de quatre coudées de haut : quelques uns même ont jusqu'à cinq coudées. Ils portent la barbe et les cheveux longs ; ce sont les plus beaux hommes de la terre. Celui qui, parmi eux, a la plus belle taille devient leur chef. Ils sont excellents cavaliers, et archers très adroits. Ils décochent leurs flèches,

durcies au feu, avec une dextérité merveilleuse Les négociants Phéniciens portent aussi à ces peuples de l'onguent d'Egypte, des béliers châtrés, des tuiles attiques et des vases. C'est pendant les fêtes de la nation que se fait ce commerce de la vaisselle. Les Ethiopiens sont carnivores et emploient le lait pour leur boisson ; cependant ils ont l'usage du vin qu'ils tirent en abondance des vignes qu'ils cultivent. Ils ont une grande ville où les Phéniciens vont porter leurs marchandises. Quelques-uns prétendent que les Ethiopiens habitent un vaste territoire qui confine par l'intérieur des terres à l'Egypte, et de l'autre à la mer. Ils assurent que la Libye n'est autre chose qu'une presque île.

Passage par la mer d'Europe en Asie, en suivant la ligne droite.

Ce passage commence à l'Euripe qui est auprès de Chalcis. De là à la Gerœste, il y a sept stades ; de Gerœste à Pæonium d'Andros quatre vingt stades ; d'Andros à Aulone deux cent quatre vingt stades ; d'Aulone à Tenos douze stades ; de l'extrémité de cette île jusqu'au promontoire Rhéné cent cinquante stades ; le trajet de ce promontoire est de quarante stades ; celui de Rhéné jusqu'à Mycone autant ; de Mycone aux rochers Melantios, environ quarante stades ; de ces rochers jusqu'à Icare, vous naviguez une demi-journée. La longueur de cette île et de trois cents stades ; d'Icare à Samos le trajet est d'une demi-journée.

L'île de Samos a deux cents stades de longueur, de Samos à Micalé le trajet est de sept stades, et si en partant le matin de Samos, vous faites deux mille trois cent soixante-dix stades [46] il y a un autre passage qui conduit droit à Cythère qui a sept cent stades. La longueur de cette île est de cent stades. Vous pouvez aller à Egine dans une demi-journée. L'île de Crète a deux mille cinq cents stades de longueur. De cette île à Carpathos, il y a cent stades ; et de Carpathos à Rhodes autant : la longueur de cette dernière île est de six cents stades. De Rhodes en Asie il y a cent stades. Tout ce trajet forme un diaphragme de deux [?] stades d'étendue.

PERIPLE : Les îles

On compte vingt principales îles, dont la plus grande est la Sardaigne. Viennent ensuite successivement et suivant l'ordre de leur étendue, celles de Sicile de Crète, de Chypre de l'Eubée, de Corse, de Lesbos, de Rhodes, de Chio, de Samos, de Corcyre, de Casos, de Céphallénie ; de Naxos, de Lemnos, d'Egine, de Thasos.

PERIPLE : Notes du traducteur

[1] Gadès ou Gadire, dans la Bœtique, aujourd'hui province d'Espagne, est très célèbre parmi les anciens géographes Cette ville fut fondée par les Tyriens, les créateurs du commerce et de la marine sur les côtes d'Europe et d'Afrique. Elle était située dans une île peu étendue, mais jointe par une chaussée à une autre île, que sépare de la terre ferme un canal semblable à celui d'une rivière, et à l'ouverture duquel dans la mer, un monticule isolé portait un temple consacré à Hercule. C'est-là qu'étaient les colonnes qui portaient le nom de ce héros. On ignore l'origine de ce monument mais on est porté à croire que le premier voyageur, nommé Hercule, qui ait osé aller si loin, le fit construire pour éterniser la mémoire de son audacieuse expédition. Dans la suite, un autre voyageur, ayant poussé ses découvertes jusques aux Hespérides, sur la côte d'Afrique, y consacra celles dont parlera Scylax dans ce voyage.

[2] Le texte est ici assez obscur. Il signifie : là est un comptoir, et une ville grecque, appelée Emporien ; mais ce qui prouve qu'il y a du désordre dans le texte c'est que les mots ville grecque est à l'accusatif, quoiqu'il dût être au nominatif.

[3] C'est le Rhône.

[4] Le texte porte jusqu'à Antium ; mais Vossius croit qu'il faut substituer Arnum à Antium.

[5] Ici manquent plusieurs lignes du texte, qui contenaient le dénombrement des colonies marseillaises.

[6] La ville de Pise n'est pas exprimée dans le texte.

[7] C'est le Pô.

[8] Ici le texte est très corrompu. Nous l'avons plutôt interprété que traduit.

[9] C'est ici pour la première fois que nous trouvons la qualification de barbares donnée aux étrangers par un auteur grec.

[10] Ces pierres étaient sans doute un monument du nombre de ceux que les peuples de l'antiquité étaient dans l'usage de consacrer à leurs Dieux ou à leurs héros.

[11] Isaac Vossius remarque avec raison que cet endroit du texte est le plus corrompu de tout l'ouvrage de Scylax. Ce serait même inutilement qu'on s'efforcerait de le corriger.

[12] La ville d'Ambracie, colonie corinthienne, était située auprès d'un golfe du même nom. Le fleuve Arethon coulait à son couchant, et au-devant était une forte citadelle. Ses murs, qui jouissaient d'une grande réputation, avaient 2268 toises de circuit.

[13] Ce temple, bâti sur le bord de la mer, était dédié à Neptune. Auprès était un antre consacré à Vénus. C'était là que les jeunes veuves venaient demander à la Déesse un nouvel époux.

[14] C'est sans doute la ville que Scylax désigne ici par ces mots bourg béotique, *τείχως τῶν βοιωτῶν*, car cette ville, l'une des plus anciennes de la Grèce, existait au temps de ce géographe. Il en parle plus bas.

[15] Il doit paraître étonnant que notre géographe ne dise pas un seul mot de la ville de Sparte, qui était la capitale de la république de Lacédémone. Cela prouve que ce qui nous reste de Scylax n'est que le sommaire d'un plus grand ouvrage.

[16] La principale de toutes était Knossos qui fut longtemps la capitale de l'île. A quelque distance de cette ville, on voyait une caverne, creusée au pied du mont Ida, où l'on montrait le tombeau de Jupiter. Sur l'un des parvis de cette caverne, on lisait l'inscription suivante, tracée en anciens caractères : c'est ici le tombeau de Zeus. Ce Jupiter, qui devint dans la suite le père des Dieux, fut sans doute quelque roi fameux par ses conquêtes ou par sa législation.

[17] Ces îles portaient le nom de Cyclades, parce qu'elles formaient une espèce de ceinture autour de Délos. Sésostris, roi d'Egypte, en soumit une partie ; Minos, roi de Crète, en gouverna quelques-unes par ses lois ; et les Phéniciens, les Cariens, les Perses, les Grecs, toutes les nations qui ont eu l'empire de la mer, les ont successivement conquises ou peuplés. Elles appartiennent actuellement à l'empire ottoman. Voyez plus bas.

[18] Les Troézéniens, comme la plupart des autres Grecs étaient fort orgueilleux de leur origine. Lorsqu'un étranger arrivait dans leur ville, on ne négligeait pas de lui tracer l'histoire, vraie ou fabuleuse, de ses anciens rois, et des héros qui avaient paru dans cette contrée. On y montrait le siège où Pithée, fils de Pélops, rendait la justice ; la maison où naquit Thésée, son petit-fils ; celle qu'habitait Hyppolite, son temple, où les filles de Troézène déposaient leur chevelure avant de se marier ; la chapelle dédiée à Vénus, où Phèdre se cachait pour le voir, lorsqu'il poussait son char dans la carrière le lieu de la sépulture de ce héros auprès du tombeau de Phèdre ; enfin un édifice en forme de tente, où fut relégué Oreste pendant qu'on le purifiait.

[19] La ville d'Epidaure était célèbre dans l'antiquité, par son temple d'Esculape On s'y rendait de toutes les parties de la Grèce, pour s'y faire guérir. Ce Dieu était représenté dans son temple, par un serpent vivant. Dans cette région, les serpents sont très familiers ; et, là, comme à Pella, capitale de la Macédoine, les femmes mêmes se faisaient un plaisir d'en

élever ; comme nous faisons les oiseaux. Dans les grandes chaleurs de l'été, elles les entrelaçaient autour de leur cou, en forme de collier ; et dans leurs orgies, elles s'en paraient comme d'un ornement, ou elles les agitaient au-dessus de leur tête.

[20] La Mégaride séparait les états d'Athènes de ceux de Corinthe On y voyait qu'un petit nombre de villes et de bourgs. Mégare, qui en était la capitale, tenait autrefois au port de Niséé par deux longues murailles que les habitants se crurent obligés de détruire, environ un siècle avant Périclès.

[21] Le nombre des stades manque dans le texte. La distance devait être d'environ 490 stades.

[22] Scylax désigne ici l'île de Chio, qui, si le texte n'est pas corrompu, s'appelait alors los. Les habitants de cette île prétendaient, en effet, qu'Homère avait pris naissance chez, eux, et y était enterré. Du temps d Périclès, on y voyait encore une famille, qui, sous le nom d'Homérides, prétendait, descendre de ce poète. Ces Homérides savaient, par cœur tous les vers d'Homère, et s'empressaient de les réciter aux étrangers, vêtus d'une robe magnifique, et la tête couverte d'une couronne d'or.

[23] On trouve ici dans le texte, la ville d'Abydos à côté de celle de Sestos, comme si elles étaient voisines l'une de l'autre, quoiqu'elles fussent séparées par la Propontide. C'est sans doute la faute du copiste, qui, ayant entendu parler des amours de Héro et de Léandre, a cru que les deux châteaux, où ces deux amants faisaient leur résidence étaient contigus. On sait que, quoiqu'ils fussent vis-à-vis l'un de l'autre, l'un était en Europe, l'autre en Asie.

[24] Les anciens géographes distinguaient deux Bosphore, le Bosphore Cimmérien et le Bosphore de Thrace. Le premier joignait le Paléus Méotide au pont Euxin. Celui de Thrace séparait l'Europe de l'Asie. Sa longueur, depuis le temple de Jupiter jusqu'à Byzance, aujourd'hui Constantinople, était de cent vingt stades ; mais sa largeur était inégale. C'est vers le milieu de ce canal que Darius, roi de Perse, ut passer sur un pont de bateaux, sept cent mille hommes, qu'il conduisit contre les Scythes.

[25] L'auteur lui-même n'en compte que sept. Il y a donc erreur ou omission dans le texte.

[26] Ce sont sans doute, les Sarmates, appelés depuis Polonais.

[27] La Volga, le Danube et le Rhône.

[28] On ne connaît dans la Colchide aucune ville qui a porté le nom de Malé. Isaac Vossius croit qu'il faut y substituer celle de Cytea, qui fut en effet la patrie de Médée. Unde, dit-il, crebro pœtœ medem vocant Cyteida virginem, quod notissimum. Je ne crois pas non plus que les Achéens doivent figurer parmi les peuples dont on vient de lire le dénombrement.

[29] Ce nom qui, en français, signifie petite tête, était sans doute un sobriquet qu'on avait donné à cette colonie qui avait été fondée la ville de Trapezunte (Trébizonde).

[30] Il manque ici dans le texte le nom d'une ville. Je crois que c'est Lycastos, qui portait le même nom que le fleuve.

[31] Hygin, dans ses astronomiques, assure que c'est ce Cléostrate qui le premier découvrit les deux béliers qu'on aperçoit dans la constellation du charriot. Censorin lui attribue aussi la découverte de l'octadéride, ou révolution en huit années, pour calculer celles des astres.

[32] Si nous traduisions littéralement ces mots Κρατήρες Αχαιῶν, nous dirions les tasses ou les gobelets des Achéens. Nous ignorons ce que veut dire ici notre géographe. Vossius croit qu'il désigne les marais que forment les eaux du Simœnte et du Scamandre à leur confluent, et qu'il se sert du mot tasse, pour signifier le vase qui reçoit le limon que ces deux fleuves charrient dans leur course.

[33] On sait quel rôle Homère fait jouer à ce grand prêtre dans son Iliade.

[34] Il manque ici quelque chose au texte.

[35] Scylax oublie ici Ariaba, qui était l'une des villes de Lesbos. Cette île, qui avait onze cents stades de diamètre, fut la patrie du sage Pittacus, du poète Alcée, et de l'aimable Sapho. L'histoire de cette île est, comme celle toutes les démocraties, une suite de révolutions plus sanglantes les unes que les autres. Malgré l'agitation continuelle où étaient ses habitants, elle était le séjour des plaisirs et de la volupté, ou plutôt de la licence la plus effrénée. On se piquait surtout à Lesbos de bien jouer de la Cythare. Les noms d'Arion, de Méthymne et de Terpandre d'Antissa, décorent la liste de ses nombreux musiciens.

[36] Cette ville, l'une des plus anciennes de l'Asie mineure, fut détruite par les Lydiens. Elle a été rebâtie depuis ; et elle est aujourd'hui l'un des principaux comptoirs du Levant. A une légère distance de cette ville, on voyait autrefois une grotte d'où s'échappait un petit ruisseau nommé Melès. C'est-là que les Smyrniens disaient qu'Homère avait composé ses ouvrages ; aussi la considéraient-ils comme un monument sacré. Ses nouveaux habitants conservent la même tradition. Varron, dans son premier livre des portraits, place l'inscription suivante au bas du portrait de cet illustre poète : « Ce petit temple de marbre blanc couvre le tombeau d'Homère. C'est un autel où les Jetes viennent sacrifier à son immortel génie ».

[37] Peut-être faut-il lire Gera ou Era. C'est le sentiment d'un savant qui a enrichi de notes marginales l'exemplaire de l'ouvrage de Scylax, sur lequel nous faisons cette traduction. Vossius croit au contraire qu'il s'agit ici d'Agara, que Ptolémée dit faire partie de la Lydie.

[38] On connaît le temple d'Éphèse, aussi célèbre par son antiquité que par sa grandeur. Il fut brûlé par un particulier, nommé Hérostrate, qui comme mille autres brigands de nos jours, n'eut d'autre dessein en commettant un si grand forfait, que d'éterniser sa mémoire. La diète générale des peuples de l'Ionie publia un décret pour condamner ce nom fatal à l'oubli ; mais cette défense même contribua à en perpétuer le souvenir.

[39] C'est de cette île qu'était Scylax, l'auteur de ce voyage. La manière rapide avec lequel il parle de sa propre patrie, prouve bien que ce n'est ici que le sommaire très imparfait d'un grand ouvrage.

[40] L'île de Rhodes, appelée originairement Ophiusa, ou l'île aux serpents, fut, pour ainsi dire, le berceau du commerce et de la marine. On connaît et ses lois maritimes, et les nombreuses colonies qu'elle a établies en Italie, en Sicile et jusques aux pieds des Pyrénées. Elle a produit beaucoup d'artistes et de gens de lettres. Son colosse, a. soixante-dix coudées de haut, entre les jambes duquel les vaisseaux passaient avec leurs mâts, est l'une des sept merveilles du monde.

[41] Il manque ici quelque chose dans le texte, qui d'ailleurs n'est pas fort clair.

[42] Si le texte de Scylax n'est pas corrompu ici, il paraîtrait que les Phéniciens et les Tyriens formaient deux peuples distincts, et que chacun d'eux avait le siège de son gouvernement dans une ville appelée Tyr. L'une de ces villes était éloignée de la mer de huit stades, et l'autre de quatre. Je n'ai vu nulle part qu'ici ce fait historique. Tout ce qui suit est d'ailleurs fort obscur ; et les anciens manuscrits sont ici fort mutilés.

[43] Ici était, sans doute, la description des bouches du Nil mais ce morceau est perdu.

[44] Ici est encore une grande lacune dans le texte.

[45] Il y a encore un vide dans le texte.

[46] Il manque plusieurs choses ici dans le texte.

Pseudo-SCYMNOS (texte daté entre 133 et 110 av. J-C selon Marcotte, 2000)

PERIODOS (Circuit de la terre)

Traduction de : Didier MARCOTTE

2000

éditeur Les Belles Lettres, Paris

[Ce périple semble avoir été entrepris au 2^e siècle av. J-C Il a été attribué à tort à Scymnos, mais il est en fait anonyme et pour cette raison il est aussi appelé « Pseudo-Scymnos ». Didier Marcotte (2000) suggère que ce pourrait être Apollodore d'Athènes. Il ne reste qu'un millier de vers de la description ce périple. Nous reproduisons ici les 747 vers et les 34 fragments qui lui sont attribués. Du fait du grand nombre de références aux ports, le texte intégral est présenté ici. Toutes les villes maritimes sont surlignées, mais il ne mentionne que peu de ports explicitement.]

PERIODOS (Circuit de la terre) :

A l'adresse du roi Nicomède

La poésie comique, divin roi Nicomède', a cette vertu, nécessaire entre toutes, de donner à chaque idée un tour concis et clair et de séduire en tout point le juge raisonnable. Aussi, pour avoir éprouvé le caractère persuasif de ce mode d'expression, ai-je veillé à en faire l'instrument d'une rencontre et d'un bref entretien avec toi. L'ouvrage ici produit, avec ses contours bien délimités, j'ai eu à coeur de le rendre utile ; à travers toi, tous ceux qu'attire la science y trouveront un connun bénéfice. Tenant au préalable à te rendre compte, en termes clairs, de l'organisation générale de ce traité, je demande à ne réserver au préambule que peu de mots ; à la façon laconienne, mon parti est de parler de hauts faits sur le mode le plus économe.

La preuve par l'exemple : la Chronographie anonyme

Ainsi se présente ce que j'écris. Pour la maison royale de Pergame, aujourd'hui éteinte², mais dont la gloire reste auprès de nous tous à jamais bien vivante, quelqu'un parmi les vrais philologues attiques³, qui avait au Portique écouté Diogène⁴ et longtemps fréquenté l'école d'Aristarque⁵, composa en partant de la prise de Troie une chronographie allant jusqu'à nos jours.

Il exposa le cours des mille quarante ans qu'il avait pris pour cadre⁶, énumérant captures de villes, déplacements de troupes armées, migrations de peuples, invasions de barbares, sorties et courses d'escadres, armistices, alliances, trêves, batailles, entreprises de rois, vies d'hommes illustres, retraites, attaques, renversements de tyrannies, en un épitomé de tous les faits qu'on a profusément décrits*.

Cet épitomé*, il a choisi de l'exposer sous une forme métrique, celle de la comédie*, pour des raisons de clarté, comprenant que, de cette façon, il serait facile de le mémoriser. Il choisit cette comparaison, tirée de la vie quotidienne : de la même manière que, si on voulait saisir, pour l'emporter, une brassée de bois sans lien, on ne pourrait y réussir habilement, alors qu'avec une fascine ce serait chose aisée, de même il n'est pas possible de saisir vite l'expression que rien ne lie, tandis que l'enveloppe d'un mètre permet de la retenir de manière pertinente et convaincante. Le discours, en effet, est parcouru d'une grâce quand en lui l'expression métrique et l'histoire s'enlacent.

La faveur royale

Ayant donc rassemblé les faits marquants des temps*, il les soumit à la bonne grâce de Philadelphé⁸, avec le fil des événements du monde entier, assurant une gloire immortelle à

Attale, qui s'était vu offrir l'ouvrage en dédicace*. Apprenant, pour ma part, que des rois d'aujourd'hui tu es seul à faire montre d'excellence royale⁹, j'ai eu personnellement à coeur de tenter sur moi-même l'épreuve, de venir te trouver et voir quel roi tu fais*, pour pouvoir à mon tour le rapporter à d'autres. Aussi ai-je, dans cette entreprise, choisi pour conseiller celui qui pour ton père déjà, apprenons-nous, fut jadis un appui dans son gouvernement et envers qui tu as, sire, un culte sincère à tous égards, je nomme Apollon de Didymes*, qui, rendant des oracles, dirige aussi les Muses*. Confiant déjà en lui, presque sans réserve, je me suis présenté sur son ordre* à ton foyer — tu l'as, je dirais, proclamé, commun aux gens de science*. Puisse le dieu prendre part à mon initiative !

Choix et méthodes d'une synthèse

En puisant à des travaux épars d'historiens, je t'ai consigné en résumé les colonies, les fondations des villes et, de la terre entière pour ainsi dire, les lieux accessibles par voie de mer ou par route¹¹. Les faits significatifs et clairement établis, je les exposerai de manière succincte, en prenant l'essentiel ; mais ceux dont la connaissance n'est pas claire seront dans leur détail soumis à l'examen. Ainsi auras-tu, sire, de la terre habitée toute la description sous forme ramassée* ; tu sauras les propriétés et le tracé des grands fleuves, la position des deux continents en détail, dans chacun d'eux quelles villes sont aux Grecs, qui sont leurs fondateurs, à quelles époques ils les ont peuplées, ceux qui forment de mêmes groupes, ceux qui sont autochtones, quelles sont les races de barbares environnantes, celles qui passent pour être mêlées, celles qui sont nomades, quels sont les peuples pacifiques, quels sont les plus inhospitaliers dans leurs coutumes ou les plus barbares par leur façon d'être et dans leurs actes, quelles sont les nations les plus grandes, les mieux fournies en hommes, quels usages a chacune d'elles, quel genre de vie ; tu auras les places portuaires les plus fortunées, la position de toutes les îles qui flanquent l'Europe, puis de celles qui sont proches de l'Asie, les fondations des villes qu'on signale sur elles*, bref une exposition* de toutes les contrées et le circuit complet de la terre¹² en quelques vers.

Ce circuit, l'auditeur ne fera pas qu'y prendre plaisir ; oui, il en retirera aussi l'appréciable avantage d'apprendre, à défaut d'autre chose, où il est sur la Terre et dans quels lieux se trouve sa patrie, qui en furent les premiers occupants, et avec quelles cités lui reconnaître des rapports de parenté. Pour résumer les choses, sans avoir à subir ce que disent les mythes des errances d'Ulysse, mais en restant chez soi en toute quiétude¹³, non seulement il connaîtra les façons de vivre étrangères, mais de tous les peuples il saura les villes et les usages*.

Mon traité, qui trouve en toi le plus illustre archégète¹⁴ et un patron favorable, viendra à la vie après des couches* soigneusement préparées et il proclamera à tous ta gloire, sire, tout en véhiculant d'une contrée à l'autre, jusqu'aux hommes lointains, ta bonne renommée¹⁵.

Les garanties : les sources

J'en arriverai désormais au début du traité, quand j'aurai désigné les auteurs* dont l'usage confère de la garantie à mon discours d'historien : de fait, c'est à celui qui a parlé de la géographie avec l'acribie la plus grande, par climats et figures¹⁶, c'est à Ératosthène que j'ai prêté le plus de confiance, ainsi qu'à Éphore et à celui qui a consacré cinq livres aux fondations de villes, Denys de Chalcis ; puis à Démétrios, historien de Kallatis, et à Cléon de Sicile, ainsi qu'à Timosthène¹⁷ — — la position — — — et (mon ?) concitoyen¹⁸ — — — les lieux — — — en suivant aussi Callisthène* — — — ainsi que Timée¹⁹, Sicilien natif de Tauroménion, et en me référant à ce qu'Hérodote a rassemblé²⁰.

L'expérience personnelle

Mais il y a aussi ce qu'au mépris des peines j'ai moi-même étudié, investi de la garantie de celui qui a vu²¹. Ainsi, non content d'être un observateur de la Grèce ou des villes situées en Asie, j'ai enquêté sur celles qui jalonnent les bords des mers Adriatique et Ionienne et je me suis rendu aux confins de la Tyrrhénie, dans les parages de la Sicile et vers le couchant ; j'ai vu presque tout de Libye, autant que de Carthage.

Scymnos sur les Ports Antiques

C'est en ramassant le gros de cette matière que je vais aborder mon sujet ; je fixerai en premier les lieux de l'Europe.

Premier survol de l'Occident

Du goulet de la mer Atlantique, on dit qu'il est de cent vingt stades²² ; quant aux terres voisines qui l'enserment, ce sont les pointes de la Libye et de l'Europe. D'un côté et de l'autre sont des îles (la distance est entre elles d'environ trente stades) ; elles se font appeler par certains les Colonnes d'Héraclès*. Près de l'une d'elles est une cité de souche massaliote*, qui a nom **Mainakè**²³ ; elle occupe en Europe, dans l'ensemble des villes grecques, une position extrême. Pour qui double la pointe située en face du soleil couchant, il y a un jour de course. Juste après vient **une île appelée Érythie**²⁴. Sa taille est tout à fait modeste, mais elle a des troupeaux de boeufs et de bestiaux et des taureaux comparables à ceux de l'Égypte et aussi à ceux qu'en Épire ont les Thesprotes. Des Éthiopiens du couchant constituent, dit-on, sa population, une colonie y ayant été établie²⁵.

Voisine d'Érythie, il y a <... > ville qui reçut une colonie de marchands tyriens, **Gadès**, où on signale la présence d'énormes monstres marins²⁶. Après elle, un navigateur, en deux jours, arrive en rade d'une place très prospère : on l'appelle **Tartessos**, cité illustre. Étain alluvionnaire provenant de Celtique, or et cuivre, voilà ce qu'elle exploite en quantité appréciable*.

Le pays qui vient ensuite s'appelle la Celtique, jusqu'à la mer qui baigne la Sardaigne : c'est là le plus grand peuple qui soit vers le couchant. Car, entre les levants, presque tout l'espace est peuplé d'Indiens ; celui du midi l'est d'Éthiopiens situés près du souffle du notos ; les Celtes tiennent le pays qui va du zéphyr au couchant d'été, les Scythes celui qui est tourné vers le borée²².

Les Indiens donc habitent entre les levants d'été et d'hiver ; les Celtes, inversement, sont du côté du couchant d'équinoxe et < d'été >, d'après ce qu'on enseigne. Ainsi ces quatre peuples, sous le rapport des masses et du nombre de leurs habitants, sont égaux. La terre des Éthiopiens est quelque peu plus vaste, comme celle des Scythes, mais elles sont occupées pour l'essentiel de déserts, du fait que là est une plus grande aridité et que le sol est ici plus détrempe*.

Les Celtes ont des coutumes qu'on trouve chez les Grecs, car ils entretiennent avec la Grèce des rapports très étroits, que scelle l'accueil fait aux hôtes qui en viennent*. C'est en musique qu'ils mènent leurs assemblées, la cultivant pour sa vertu d'adoucir les moeurs*.

Au bout de leur pays se dresse la Colonne dite de Briarée ? ; elle est très élevée et pousse un promontoire en une mer houleuse. Ses environs sont habités par ceux qui sont l'ultime prolongement des Celtes, les Énètes, et par le plus lointain des peuples qui, vers l'Adriatique, touchent l'Ister²⁸. On dit que c'est de là que l'Ister entame son cours*.

Périple de la mer de Sardaigne

Sur les terres baignées par la mer de Sardaigne²⁹, habitent des Libyphéniciens*, qui ont reçu de Carthage leur colonie. À la suite, des Tartessiens, rapporte-t-on, occupent le pays*. Les Ibères sont leurs voisins directs³⁰ ; en haut de ces contrées demeurent les Bébryces*. Plus bas sur la côte, les Ligures font suite, avec des villes grecques établies là par des Phocéens de Marseille : **Emporion** vient d'abord, en second **Rhodè**, qu'ont fondée les Rhodiens qui avaient jadis la maîtrise des mers³¹. Arrivés plus tard en Ibérie³², les Phocéens fondateurs de Marseille tinrent **Agathè**, **Rhodanousia**, que le Rhône longe de son cours imposant ; **Marseille** vient ensuite, ville immense, colonie des Phocéens. Ceux-ci l'ont fondée en pays ligure³³ cent vingt ans, à ce qu'on dit, avant que n'eût lieu la bataille de Salamine. C'est ainsi que Timée³⁴ relate la fondation. Après cette ville vient **Tauroeis** et, tout près, **Olbia** avec **Antipolis**, aux confins du pays*.

Des Tyrrhènes aux Cénôtres

Scymnos sur les Ports Antiques

De la Ligurie on passe aux Pélasges, qui, venant de Grèce, se sont installés là primitivement, partageant le pays avec les Tyrrhéniens. Tyrrhénos le Lydien, fils d'Atys, a fondé la Tyrrhénie après sa venue jadis en Ombrie*. Dans les eaux du canal, en haute mer, des îles se présentent : la **Corse** et la **Sardaigne**, réputée la plus grande après la Sicile³⁵, et les îles qu'autrefois on donnait aux **Sirènes** et à **Circé**³⁶.

Au-dessus des Pélasges on a les Ombriens* <... les Latins > qu'a établis le fils d'Ulysse et de Circé, Latinos*. Les Ausones occupent l'intérieur du pays ; Auson passe pour les avoir unifiés, enfant qu'il était d'Ulysse et de Calypso*. Au milieu de ces peuples, il y a la ville de Rome, qui a jusque dans le nom un titre à la puissance ; c'est un astre qui brille sur l'ensemble du monde* depuis le Latium*. Romulus l'aurait fondée en lui donnant un nom qu'il tirait du sien propre³⁷.

En passant des Latins au pays des Opiques, on a, non loin du lac qu'on appelle l'Averne, la ville de **Cumes** où, les premiers, les Chalcidiens établirent une colonie, puis les Éoliens*. Là, on montre un Kerbéion, oracle souterrain où, dit-on, se rendit Ulysse revenant de chez Circé*. C'est de cette Cumes sise près de l'Averne³⁸ que **Naples**, sur l'ordre d'un oracle, reçut sa fondation*.

Les Samnites, qui font suite au pays Ausone, habitent à côté ; après eux, dans l'intérieur des terres, demeurent Lucaniens et Campaniens également³⁹. Attenant à ces derniers, viennent à leur tour les OEnôtres jusque dans la région dite de Poseidonia, où les gens de **Sybaris**, dit-on, ont établi jadis leurs colons, puis **Élée [vers Salerne]**, ville massaliote et phocéenne, qu'ont fondée, dans leur fuite au temps des guerres contre les Perses, les Phocéens ; au vrai, elle était très riche en hommes, Phocée, ville située en terre asiatique.

Excursus insulaire

Dans les eaux du canal Tyrrhénien se détachent sept îles menues non loin de la Sicile, auxquelles est donné le nom **d'îles d'Éole** ; l'une d'elles s'appelle **Hiéra**, la bien nommée : elle laisse, en effet, des feux ardents s'échapper d'elle, qu'à plusieurs stades de là tout le monde peut voir, et projette en hauteur des blocs incandescents — travail, vacarme métallique des marteaux d'une forgeai. Une autre de ces îles a une colonie dorienne ; elle s'appelle **Lipara**, parente de Cnide.

Ensuite la **Sicile**, île des plus fortunée, qu'auraient peuplée primitivement des groupes de barbares parlant différentes langues⁴² et issus d'Ibérie. Par sa nature de figure à différents côtés, l'île s'est fait nommer par les Ibères **Trinacrie** ; avec le temps elle prit enfin le nom de Sicile, quand Sikélos y exerçait la souveraineté*. Puis elle reçut des cités grecques à la dixième génération après la guerre de Troie*, dit-on, quand **Théoklès leva une flotte à Chalcis** — lui-même était issu d'Athènes. Avec lui, selon la tradition, arrivèrent en colons des Ioniens, puis des Doriens*. Une sédition éclatant entre eux, les Chalcidiens s'en vont fonder **Naxos**, les Mégariens **Hybla**, tandis que les Doriens prirent possession d'**Épizéphyron** en Italie. Archias de Corinthe, qui avait pris ces derniers en charge, repeupla avec des Doriens l'endroit dont le nom vient d'un étang voisin, celle que de nos jours on nomme là-bas **Syracuse***.

Après ces faits, c'est de **Naxos** que < la ville de > **Léontine**, celle qui se trouve en face de Rhégion, sur les bords du détroit, du côté sicilien, **Zancle**, ainsi que **Catane** et **Callipolis**, reçurent leurs colons. À leur tour, elles fondèrent deux cités, appelées **Euboia** et **Mylai**, puis **Himère** et **Tauroménion** dans la foulée. Ce sont là toutes cités chalcidiennes* ; il faut maintenant parler des doriennes. Les Mégariens fondèrent **Sélinonte**, les Géléens **Agrigente**, les Ioniens de Samos **Messène** et les Syracusains la ville appelée **Camarine**, qu'eux-mêmes rasèrent jusqu'au sol après quarante-six ans d'occupation*. Voilà pour ce qui est des villes grecques ; le reste est fait d'agglomérations barbares, les Carthaginois ayant fortifié les lieux⁴⁴.

Italie et OEnôtrie

L'Italie suit directement l'OEnôtrie⁴⁵ ; peuplée primitivement de mélanges barbares, elle reçut son nom du souverain halos ; par après l'appellation de « Grande-Grèce d'occident » lui vint des implantations de colons⁴⁶. Sont grecques, par exemple, des villes littorales comme, tout

d'abord, **Térina**, où des Crotoniates ont établi à l'origine une colonie*, et celles qu'ont fondées les Locriens tout proches, **Hipponion** et **Medma***. Puis les Rhégiens avec leur ville de **Rhégion**, d'où se fait, pour qui navigue au plus serré, la traversée vers la Sicile et qui passe pour être un établissement chalcidien*. Les Locriens qu'on nomme Épizéphyriens habitent près de là. On dit que, les premiers, ils recoururent aux lois écrites, que Zaleukos passe pour avoir édictées ; ce sont des colons de la Locride Oponthe, mais certains croient plutôt qu'il s'agit de l'Ozole*.

Suit en premier lieu **Caulonia**, qui reçut sa colonie de **Crotone*** ; elle tient du vallon des abords de la ville son nom d'**Aulonia**, qui changea plus tard, avec le temps, pour celui de Caulonia⁴⁷. La ville juste après, jadis très fortunée et qui regorgeait d'hommes, c'est Crotone, où Myskélos l'Achéen passe pour avoir établi une colonie*. Après Crotone viennent **Pandosia** et **Thourioi** et leur voisine **Métaponte**, toutes cités que, d'après la tradition, ont fondées des Achéens arrivés du Péloponnèse*. Ensuite, la plus grande des villes d'Italie, **Tarente**, à qui certain héros Taras donna son nom, colonie lacédémonienne, ville heureuse. De fait, les Parthénies l'ont fondée, jadis, en un site propice et retranché — une réussite de la nature : **deux ports, flanquant le site, en font une presqu'île, qui offre à tout vaisseau un havre protecteur***.

Dans le passé, c'était aussi la plus chantée⁴⁸, une grande cité, puissante, opulente, splendide, à qui le fleuve Sybaris avait donné son nom : **Sybaris**, colonie illustre des Achéens*, forte de ses quelque cent mille citoyens*, et chargée à l'excès de richesses. Exaltés au delà des limites humaines, ses gens précipitèrent l'illustre cité avec tous ses habitants, pour n'avoir pas appris à tirer parti de tant de biens. On rapporte en effet qu'ils ne faisaient plus rien qui s'accordât avec les lois de Zaleukos* ; qu'ayant opté pour la mollesse et une vie nonchalante, ils finirent par donner dans l'outrage et l'insolence* ; qu'ils allèrent enfin jusqu'à s'employer à ruiner le concours d'Olympie et à mettre à mal les honneurs de Zeus, en usant du stratagème suivante : ils instituaient à part une épreuve gymnique à forte récompense⁵⁰, au moment même où se tenaient les concours éléens, de façon à détourner vers eux tout athlète séduit par le prix et qui viendrait à dédaigner la Grèce*. Mais les gens de Crotone, habitant près de là, ne mirent pas longtemps⁵¹ à les prendre de force, alors qu'en tout ils étaient demeurés sans connaître d'échec pendant quelque deux cent dix ans*.

Canal Ionien et mer Adriatique

Aussitôt passée l'Italie, on arrive au canal Ionien*. Le pays des lapyges s'étire jusqu'à son débouché⁵² ; après eux, les Œnôtres et **Brentésion**, place maritime des Messapiens*. En face d'eux sont les monts Cérauniens⁵³. < À l'ouest > des Messapiens habitent les Ombriens*, qui adoptent, dit-on, des façons délicates et un mode de vie tout à fait comparable à celui des Lydiens⁵⁴.

Ensuite se présente la mer appelée Adriatique*. Théopompe⁵⁵ en décrit la situation ; il montre que, dessinant un isthme avec le Pont⁵⁶, elle a des îles tout à fait pareilles aux Cyclades, — ainsi celles qu'on appelle **Apsyrtides** et **Électrides**, mais aussi les Liburnides*. Quant au golfe Adriatique, on rapporte que sur son pourtour vivent en nombre les barbares, qui seraient environ un million cinq cent mille à jouir d'une terre excellente et fertile⁵⁸. Des femelles gémellipares se trouvent aussi, dit-on, dans le petit bétail*. L'air qui règne sur le pays diffère de celui du Pont-Euxin, malgré le peu d'éloignement : car, sans être chargé de neige ni trop froid, il reste fort humide de façon continue ; vif et instable aux changements de saison, spécialement l'été, il connaît les coups de l'ouragan et de la foudre, et ce qu'on appelle les typhons*. On estime à environ cinquante les villes qu'au plus profond du golfe ont les Énètes, peuple qui migra de la Paphlagonie, dit-on, pour s'installer sur l'Adriatique⁵⁹. Là est aussi l'Éridan, qui charrie un ambre des plus beaux, formé, dit la légende, de larmes pétrifiées — un diaphane épanchement des peupliers⁶⁰. Il en est, en effet, qui veulent situer là-bas le foudroiement, jadis, de Phaéon. De là aussi l'usage qu'ont tous les indigènes de se vêtir de noir et de porter des robes funèbres*.

Aux Énètes font suite les Thraces dits Istriens*. Au large de leur pays se présentent deux îles qui passent pour donner un étain excellent⁶¹. Au-dessus de ces peuples, Isménoi et Mentors⁶². Le pays d'à côté est aux mains des Pélagons et des Liburnes ; à ces derniers touche le peuple

des Boulinoi* et, dans la suite, il y a l'imposante péninsule Hyllique, qui au Péloponnèse peut s'assimiler. On dit qu'elle compte quinze villes, peuplées par les Hyllloi, qui sont de souche grecque ; la tradition rapporte en effet que le fils d'Héraclès, Hylllos, est leur œciste, mais qu'avec le temps ce peuple a pris de ses voisins les coutumes barbares, comme le signalent Timée et Ératosthène⁶⁴. Au large on a une île appelée Issa, dont les colons proviennent de Syracuse*.

La terre d'Illyrie*, qui se déroule après cela, embrasse quantité de peuples. Les nations illyriennes sont, en effet, notoirement denses. Les unes⁶⁵ sont cantonnées dans l'intérieur, qu'elles mettent en culture ; les autres occupent les côtes dans les l'Adriatique. Elles peuvent être soumises aux prérogatives d'un roi — et certaines d'entre elles même à un régime monarchique — ou disposer de leur lois propres*. Les gens sont assez pieux, foncièrement justes, dit-on, et hospitaliers ; attachés aux valeurs de la sociabilité, ils cultivent une façon de vivre des plus raffinées⁶⁶.

La distance n'est pas grande jusqu'à l'île de Pharos, fondation des Pariens*, ni jusqu'à Corcyre-la-Noire, que les Cnidiens ont entièrement colonisée*. La région a un lac de belles dimensions, que les gens de l'endroit appellent Lychnitis⁶⁷, et, toute proche, une île où, selon certains, Diomède s'en vint pour y finir ses jours — d'où le nom qu'on lui donne : Diomédeia*.

Plus haut dans le pays sont les Brygoi, des barbares* ; près de la mer, on trouve Épidamne, ville grecque, qui passe pour être un établissement de Corcyre*. Par delà les Brygoi habitent les Enchéliens, sur qui Cadmos aussi exerça jadis son pouvoir*. Sur leurs confins se trouvent Apollonie (c'est une fondation de Corcyre et de Corinthe)*, ainsi que la grecque Orikos, ville littorale fondée à leur retour d'Ilion par des gens d'Eubée, que des vents avaient rabattus vers là*.

Du canal Ionien au golfe Saronique

Viennent ensuite les peuples barbares des Thesprotes et des Chaones, qui occupent un territoire restreint. Face à la Thesprotie, on a Corcyre. Et après les Thesprotes habitent ceux qu'on appelle Molosses, qu'a jadis amenés là Pyrrhos, le fils de Néoptolème, avec leur oracle de Zeus à Dodone, institution pélasgique⁶⁸. Dans l'intérieur des terres on trouve des barbares mêlés⁶⁹, qui avoisinent également, dit-on, le siège oraculaire*. Mais après les Molosses, voici Ambracie, colonie de Corinthe, établie par Gorgos, le fils aîné de Cypsélos*. On a ensuite Argos dit d'Amphilochie ; son fondateur passe pour être Amphilochos, fils du devin Amphiaraios.

En haut dans le pays sont des communautés barbares ; et sur le littoral, on a la ville d'Anactorion, où Acarnaniens et Corinthiens ont établi des colons*. Dans la suite, l'Acarnanie, dont Alcméon, dit-on, fit peupler certains sites, tandis que son fils Akarnan procéda sur d'autres à des fondations⁷⁰. Au large de ses côtes, on compte des îles assez nombreuses. Leucade est des premières, fondation de Corinthe*, puis l'île des Céphalléniens⁷¹, Ithaque, près de là, et, dans le voisinage du Péloponnèse, Zacynthe ; on a encore, dirigées face à l'Achéloos, les îles nommées Échinades*.

Nous reprendrons maintenant notre parcours de la Grèce et, en nous limitant à l'essentiel, nous en montrerons tous les lieux, État après État, comme le fait Éphore. Après les Acarnaniens vient l'Étolie, qui reçut ses colons de l'Élide ; les Courètes, en fait, l'habitaient primitivement ; mais quand il fut venu de l'Élide, Aitolos les chassa du pays, qu'il nomma Étolie*. Près du Rhion se dresse la ville de Naupacte, que fondent les Doriens de Téménos*.

Ensuite, les Locriens voisinent avec les Étoliens, on les appelle Ozoles, venus là en colons du sein des Locriens qui font face à l'Eubée. Le territoire de Delphes touche au leur, avec son oracle de Pytho, infallible entre tous⁷¹. Dans la suite, les Phocidiens, que passe pour avoir établis, en les unifiant, Phokos, arrivé là jadis avec des Corinthiens (on lui donne pour père Ornytos, fils de Sisyphe)*.

La Béotie est sise tout à côté, région très vaste, favorablement située. Comme on sait, elle est seule, en effet, à s'ouvrir sur trois mers⁷⁵. Aussi bien ses ports méridionaux, très

opportunément, regardent l'Adriatique et le marché de Sicile* ; d'autres pointent sur Chypre et font les liaisons vers l'Égypte et les îles (il s'agit du pays qui environne **Aulis**, où se trouvent la cité des Tanagréens et Thespies, davantage à l'intérieur des terres) ; en troisième lieu, un port situé en dehors du courant de l'Euripe mène à la Macédoine et à la Thessalie — il est flanqué de la ville d'**Anthédon**, en bordure de mer. Thèbes est la plus grande de Béotie. De là on touche à **Mégare**, cité doriennne, qu'ont bâtie, en effet, l'ensemble des Doriens, mais surtout des Corinthiens et des Messéniens. C'est, dit-on, le fils d'Onchestos, Mégareus, qui laissa son nom au territoire dont il s'était rendu maître*. La Mégaride borne la Béotie.

Le golfe de Corinthe suit directement, ainsi que celui de Kenchrées ; ils étranglent ensemble l'isthme qui relie les deux masses continentales*. Puis le Péloponnèse s'offre dans la suite ; les golfes y sont profonds, nombreux les promontoires ; ainsi **les caps Malée, le plus grand, et Ténare***, avec son sanctuaire à Poséidon, sacré entre tous, qu'ont institué en ces lieux les Lacédémoniens*. Le Péloponnèse est, dans sa partie nord, tenu par les Sicyoniens, par ceux qui autrefois ont fondé la cité illustre de **Corinthe**, par les Achéens enfin ; dans ses marches tournées vers le couchant et le zéphyr, ses occupants sont les Éléens et les Messéniens, vers le midi et la région du notos, les Lacédémoniens et les Argiens. Vers le soleil levant, on a les villes qui tiennent l'Aktè ; dans l'intérieur des terres, le pays de Phlonte et le peuple arcadien, de tous le plus nombreux⁷⁷.

La tradition rapporte que les Arcadiens sont autochtones, qu'avec le temps, Alétès a établi les Corinthiens, Phalkès fondé **Sicyone**, Teisaménos l'Achaïe, qu'Oxylos s'est imposé comme chef à l'Élide, Kresphontès à la Messénie, Eurysthénès et Proklès à Lacédémone ; pour Argos, ce fut Kissos, et avec lui Téménos ; pour les gens de l'Akté, enfin, ce furent, selon la tradition, Agaios⁷⁸ et Déiphontès, gendre de Téménos*.

L'île de Crète se profile en face du Péloponnèse ; grande par la taille, elle est aussi fort prospère. Depuis Malée⁷⁹, à la pointe de la Laconie, elle s'étire en longueur dans la mer pour pointer vers Rhodes la Dorienne*. Pour la plupart, ou peu s'en faut, ses nations et ses villes remontent aux origines. Ses occupants les plus anciens sont appelés là-bas les Étéocrétois⁸⁰. On dit que les Crétois ont été les premiers à régner sur les mers grecques et à tenir les cités insulaires⁸¹ ; ils ont aussi fondé par synoecisme quelques-unes d'entre elles, a dit Éphore⁸², qui ajoute que l'éponyme de l'île était un certain Krès, un autochtone à qui échut la royauté*. On compte un jour de course depuis la Laconie⁸³.

Dans les eaux du canal de Crète, on trouve **Astypalée**, colonie de Mégare, île située au grand large* ; près de la Laconie, **Cythère** et après elle, en face d'**Épidaure**, **l'île qui s'appelait primitivement Oiononé et ensuite reçut d'Aigina l'Asopide le nom d'Égine**, quand Éaque occupa les lieux.

Près d'elle, **Salamine**, où, selon la tradition, régna jadis le fils d'Éaque, Télamon*.

De l'Attique à la vallée de Tempé

Ensuite on a **Athènes**, terre dévolue, dit-on, aux Pélasges, ses premiers occupants, **à qui la tradition prête encore le nom de Kranaoi** ; ensuite ce furent les Kékropides, quand Kékrops y détint le pouvoir ; en des temps ultérieurs, la cité eut pour maître Érechthée et hérita son nom de celui d'Athéna. Ainsi Hérodote explique-t-il historiquement les faits.

A-t-on doublé **Sounion** qu'on trouve, quittant l'Attique, **l'île d'Eubée, que sa nature a fait appeler primitivement Makris**, dit-on ; avec le temps, elle reçut finalement son nom d'Eubée de la fille ainsi dénommée d'Asopos*. On dit que les premières communautés de l'île ont été des groupes mêlés de Lélèges ; que, passé de l'Attique sur l'île, Pandoros, le fils d'Érechthée, y fonda la plus grande de ses villes, **Chalcis** ; qu'Aiklos, qui était Athénien de naissance, fonda **Érétrie**, tandis que Cérinthe la marine était, semblablement, fondée par Kothos et que les Dryopes fondaient la ville qu'on nomme **Carystos** ; **Histiée** est enfin une fondation des Perrhèbes*.

Dans les parages se détachent aussi des **îles mineures Skyros, Péparéthos, Skiathos**. Des Crétois, qui avaient passé la mer avec Staphylos depuis **Knossos**, procèdent un jour au

peuplement de Péparéthos et de sa voisine l'île d'Ikos, tandis que Skyros et Skiathos se font peupler, d'après la tradition, par des Pélasgiotes passés là depuis la Thrace ; rendues de nouveau à la solitude, elles ont été dans leur ensemble repeuplées par Chalcis*.

Les Locriens habitent en face de l'Eubée. Le premier à les gouverner fut, dit-on, Amphictyon, le fils de Deucalion ; ensuite, par hérédité, c'est Itonos⁸⁵, puis Physkos, qui engendre Lokros ; c'est à lui que les Lélèges ont dû leur nom de Locriens*. Plus loin, les Doriens ont avec Érinéon, Boïon et Kytinion des bourgades d'un très haut âge, comme avec Pindos, qui leur est contigue ; Doros, un des fils de Hellen, les a fait peupler et c'est d'elles que les Doriens sont tous issus comme colons*.

Ensuite, par delà, on a la ville d'Hérakleia, que les Lacédémoniens fondèrent à l'origine par l'envoi de dix mille colons en Trachis*. On passe dans la foulée à Pylaia, en bord de mer, où siège l'assemblée de l'Amphictionie*. Dans le repli s'étend le golfe Maliaque, où se trouvent Échinios, fondation du Sparte Échione, et d'autres villes des Maliens. Toujours en bord de mer, les Achéens Phthiotes ; les Magnètes, enfin, demeurent autour du Pélion.

Le pays d'en haut, des plus riche en pâtures, a les meilleures plaines, d'une grande fertilité, et avec Larisa la plus fortunée des cités — il en a quantité d'autres. Le cours imposant du Pénée le traverse jusqu'au défilé de Tempé et jusqu'à un lac profond appelé Boïbéis, qui flanque le Pélion. Avec la Thessalie voisinent l'Athamanie, les peuples limitrophes des Dolopes et des Perrhèbes et ceux des Ainianes, qui passent pour être des descendants des Hémones⁸⁸, des Lapithes et des Myrmidons*.

Macédoine

Au delà de Tempé⁸⁹, accolée à l'Olympe, vient immédiatement la terre de Macédoine, sur laquelle régna, dit-on, Makédon l'autochtone⁹⁰ ; le peuple des Lyncestes et celui des Pélagons, qui habitent ici sur le cours de l'Axios* ; puis les Bottéatai et les peuples du Strymon⁹¹. Dans l'intérieur des terres, on a des villes en nombre ; ainsi Pella et Béroia, qui sont les plus illustres, et, sur le littoral, Thessalonique et Pydna*. A-t-on doublé la pointe dite d'Aineia* qu'on est à Potidée, ville dorienne, fondée tout d'abord par des gens de Corinthe, mais qui a pris dans la suite le nom de Kasandreia*.

Dans l'intérieur des terres, on signale Antigoneia* ; la ville d'Olynthe, derrière elle, appartient au passé, elle que Philippe de Macédoine rasa quand il l'eut prise au bout de la lance*. Après l'Olynthie on a Aréthousa et, sur l'isthme, Pallène⁹². De celle-ci, appelée primitivement Phlégra, la tradition fait le pays des géants luttant contre les dieux*, mais par après, des gens de Pellène lui auraient laissé leur nom, ayant mouillé là en quittant l'Achaïe. On est alors au golfe appelé Toronique, où se dressait autrefois une certaine Mékyberna ; là aussi, Toronè, dont les lieux partagent le nom*. Ensuite, en pleine mer, Lemnos, nourrice d'Héphaïstos, que le fils de Dionysos, Thoas, fait peupler le premier, mais qui a, dans la suite, reçu une colonie d'Athènes*.

Quand on a dépassé l'Athos, on a la ville littorale d'Akanthos, colonie andrienne*, au delà de laquelle on montre la trouée d'un canal que Xerxès a, dit-on, fait percer sur sept stades⁹³. Ensuite Amphipolis. L'imposant cours du Strymon longe son territoire pour se jeter en mer à hauteur de l'endroit qu'on appelle là-bas les « Choeurs des Néréides »*. Sur le fleuve, dans l'arrière-pays, se dresse la ville appelée Berga, patrie d'Antiphane, l'auteur à qui on doit un récit incroyable et l'humour d'une histoire mythique. Après Amphipolis, la ville primitivement thasienne d'Oisymè qui, plus tard, sous les Macédoniens, de la Macédonienne Émathia prit le nom*. Dans la suite, on a la ville de Néapolis* et l'île de Thasos, que des barbares peuplaient à l'origine, d'après la tradition, puis des Phéniciens, venus par delà les mers avec Cadmos et Thasos. L'île prit de Thasos le nom qu'elle a encore aujourd'hui*.

Rivages méridionaux de la Thrace

Le pays situé au delà est occupé par les Thraces*, qui se déploient jusqu'à l'Ister Pontique⁹⁵. C'est à ceux du littoral qu'appartient la ville d'Abdère, dont le nom vient d'Abdéros, qui fut aussi son premier fondateur (celui-là, paraît-il, a été plus tard déchiré par les juments de Diomède,

ces tueuses d'étrangers). Des gens de Téos, dans leur fuite au temps des guerres contre les Perses, contribuèrent à repeupler la ville*. En deçà d'elle⁹⁶ se trouve un fleuve qu'on appelle le Nestos* et, dans les marches orientales, tirant son nom du peuple thrace des Bistones, est le lac Bistonis, tout en longueur*. Ensuite Maronée, qu'occupaient jadis, relate-t-on, les Cicones de l'Ismaros* ; elle fut plus tard fondée par Chios*.

En face, on a Samothrace, île troyenne⁹⁷ ; elle a un peuplement résultant de mélanges. De fait, certains soutiennent qu'à l'origine y vivaient les Troyens. La fille d'Atlas appelée Élektra y avait enfanté Dardanos et Iasion. Or, Iasion aurait commis, dit-on, un sacrilège sur une statue de Déméter ; frappé par la divinité, il serait mort foudroyé. Dardanos aurait abandonné les lieux dans un premier temps, pour fonder ensuite au piémont de l'Ida une ville à laquelle il devait laisser le nom de Dardania. D'ascendance troyenne, les gens de Samothrace tiendraient du lieu leur dénomination de « Thraces » ; c'est par piété qu'ils se seraient attachés à ce lieu. Au cours d'une disette, ils furent jadis secourus par Samos et reçurent alors un groupe de Samiens qui s'associèrent à eux⁹⁸.

Après Maronée se dresse la ville d'Ainos, qui reçut un apport de colons éoliens issus de Mytilène*. La Chersonèse de Thrace suit directement ; on y trouve d'abord la ville de Kardia, fondée à l'origine par des Milésiens et des Clazoméniens, puis vint le tour des Athéniens, quand Miltiade soumit les gens de Chersonèse⁹⁹. Lysimacheia est à côté, ville fondée par Lysimaque, qui lui laissa son nom. Juste après vient Limnai, de souche milésienne, puis la ville éolienne d'Alopékonnésos, et après elle Éléonte¹⁰⁰, avec sa colonie attique, que Phrynon ? passe pour avoir contribué à établir. Ensuite Sestos et Madytos¹⁰¹, situées sur le détroit, fondations de Lesbos. Enfin, on a avec Krithokè et Paktyè deux villes dont on attribue aussi la fondation à Miltiade*.

Après la Chersonèse, la Thrace atteint les côtes de la Propontide*, où on trouve la colonie samienne de Périnthe* et, juste à côté, Sélymbria, fondée avant Byzance par les gens de Mégare ; enfin Byzance même, fille prospère de Mégare*.

Du Bosphore thrace à Ulster

Après cela, on débouche sur le Pont, dont la situation a chez Démétrios, l'auteur de Kallatis¹⁰², fait l'objet, semble-t-il, de la plus sûre information. Nous en parcourons les lieux en détail. À proximité du goulet pontique, on trouve Philia, contrée qui relève de Byzance*. Un cordon littoral nommé Salmydessos s'étire alors sur sept cents stades. Ce ne sont que marais, grèves inabordables, absolument privées de ports — pour les navires, secteur odieux entre tous¹⁰³. Suit, avec un bon port, la pointe de Thynia, qui marque la limite de la Thrace Astikè*.

Aux confins de celle-ci, on trouve la ville d'Apollonie, dont la fondation, quelque cinquante années avant l'avènement de Cyrus, est prêtée à des Milésiens venus dans ces parages¹⁰⁴. La plupart des colons envoyés dans le Pont partirent en effet d'Ionie ; grâce à eux, la mer qu'on appelait, du fait de la menace barbare, l'« Hostile » se vit donner le nom d'« Hospitalière »¹⁰⁵.

Au pied de la montagne qu'on appelle l'Haimos, on a la ville de Mésembria¹⁰⁶, qui confine à la Thrace et au pays des Gètes. Des Chalcédoniens et des Mégariens l'ont colonisée au temps où Darius guerroyait contre les Scythes*. La chaîne imposante de l'Haimos la domine, comparable au Tauros Cilicien par la taille et l'étirement en longueur des lieux qui la forment. Du pays krobyzien et des confins pontiques, il s'avance en effet jusqu'aux lieux de l'Adriatique¹⁰⁷.

FRAGMENTS

(Du Bosphore thrace à l'Ister)

F1 Des Milésiens fondent Odessos alors qu'Astyage régnait sur la Médie ; (la ville) est entourée par les Thraces Krobyzoi*.

Scymnos sur les Ports Antiques

F 2a (La ville de Dionysos, sur le Pont, appelée **anciennement Krounoi** à cause de sa chute d'eau. Elle reçut ce nom [de **Dionysopolis**]) plus tard, quand une statue de Dionysos fut rejetée en ces lieux par la mer.

F 2b (**Dionysopolis**) s'appelait d'abord **Krounoi** en raison de la proximité de sources¹ (**on changea ensuite son nom contre celui de Matiopolis**) ; elle reçut le nom de Dionysopolis plus tard, quand, dit-on, une statue de Dionysos fut rejetée en ces lieux par la mer². Située aux confins du pays des Krobyzoi et des Scythes, elle a une population grecque mélangée.

F 3 (Le bourg de **Bizonè**.) Certains en font une localité barbare, d'autres une colonie de Mésembria*.

F 4 **Kallatis, colonie d'Héraclée**, fondée sur l'ordre d'un oracle du temps où Amyntas prit le pouvoir en Macédoine*.

F 5 **Tomes**³, colonie milésienne, entourée par des Scythes*.

F 6 (La ville d'**Istros**) a pris le nom du fleuve, et cette ville, les Milésiens la fondent une fois que des Scythes la horde barbare eut déferlé sur l'Asie, pourchassant les Cimmériens depuis le Bosphore.

F 7a (Le fleuve Ister,) appelé aussi Danube, descend des régions du couchant, pour se jeter en mer avec une embouchure à cinq bras. Son cours est divisé en deux branches, dont l'une va vers l'Adriatique⁴. Il est assez bien reconnu jusqu'à la Celtique et son débit est constant à toute époque, même en été. Car s'il augmente en hiver du fait de l'apport des précipitations et à cause de la neige, dit-on, et en recevant le produit de la fonte continue des masses de glace, durant l'été, en revanche, son courant se maintient de la sorte à un niveau égal*. Le fleuve a même sur son cours, à ce qu'on dit, des îles en nombre, et de taille appréciable. L'une d'elles, située entre la mer et les bras de l'embouchure, n'est pas inférieure à Rhodes ; elle s'appelle Peukè, en raison de la multitude des pins qu'on y trouve*. Aussitôt après, on trouve **en pleine mer l'île d'Achille**, déjà signalée.

F 7b (L'île d'Achille) a une multitude d'oiseaux apprivoisés, spectacle vénérable offert aux arrivants*. Il n'est pas possible d'entrevoir un pays à partir d'elle, bien qu'elle ne soit distante du continent que de 400 stades (53 milles un tiers), comme l'écrit Démétrios⁵.

F 8 (Du fleuve Tyras... à l'embouchure de l'Ister appelée Pylon,) il s'agit de Thraces et du peuple immigré des Bastarnes*.

Du Tyras au Tanais

F 9 (Le fleuve Tyras) est profond et riche en pâturages ; il offre des facilités aux marchands de poissons et garantit une remontée aisée aux navires halés. La ville de **Tyras** porte le nom du fleuve ; on la dit colonie de Milet*.

F 10 (**Le fleuve Borysthène**.) De tous il est le plus utile. Il nourrit en grand nombre des animaux marins de belle taille, assure des récoltes de fruits, procure des pâtures au bétail. On le dit **navigable sur une distance d'environ quarante jours**. Mais son cours supérieur n'est pas praticable ni ne peut être atteint, bloqué qu'il est par des masses de neige et de glace. Au confluent des estuaires de l'Hypanis et du Borysthène, on a fondé une ville qu'on a appelée tout d'abord **Olbia**, mais **que les Grecs ont dans la suite désignée sous le nom de Borysthène**. Des Milésiens la fondent à l'époque de la royauté mède. On la joint depuis la mer après une remontée de 240 stades sur le fleuve Borysthène (qu'on appelle maintenant Danapris : 32 milles)*.

F 11 **La course d'Achille, qui est une flèche littorale (c'est-à-dire un rivage) fort longue et étroite**⁶.

F 12 Certains disent qu'en cette contrée de Taurique vint autrefois Iphigénie, soustraite à Aulis. Les Taures forment des peuplades denses ; ils mènent une existence sédentaire et pastorale⁷, mais ils ont la cruauté des barbares et des assassins, cherchent à satisfaire la divinité par des actes sacrilèges. Le nom de la Chersonèse Taurique est en rapport avec eux. Il y a là une ville

Scymnos sur les Ports Antiques

grecque que des gens d'Héraclée et de Délos ont colonisée ; les Héracléotes qui vivent en Asie en deçà des roches Cyanées reçurent en effet d'un oracle l'ordre de fonder Chersonèse en se joignant à des Déliens*.

F 13 (**Theudosia**) passe pour avoir jadis abrité également des exilés en provenance de l'État bosporan*.

F 14 (La ville de **Kimmérikon**.) Face à elle, au large, deux îles rocheuses de taille modeste, à peu de distance du continent⁸.

F 15a **Panticapée*** est, à l'entrée même du lac Méotis, la dernière ville d'Europe⁹. Elle a reçu le nom de résidence des rois du Bosphore. Au dessus, on a la Scythique barbare* ; elle confine aux terres inhabitables, qu'aucun Grec ne connaît. Au dire d'Éphore, les premiers Scythes sont, le long de l'Ister, les Karpides ; puis on a, plus haut, les Laboureurs et enfin les Neuroi jusqu'aux terres que désole le gel. Quand on franchit le fleuve Borysthène vers le levant, on a les Scythes qui habitent la région appelée Hylaia (la « Boisée »)¹¹ ; ensuite les Cultivateurs, situés en amont ; puis de nouveau une contrée déserte sur une grande distance, au delà de laquelle on trouve le peuple scythe des Androphages et, plus avant encore, de nouvelles terres désolées. Une fois franchi le Pantikapès, on a le peuple des Limnaïoi et d'autres, assez nombreux, qui n'ont pas de noms distinctifs, mais qu'on appelle Nomades. Il s'agit de populations fort pieuses, chez qui personne ne porterait jamais la main sur un être vivant et qui sont, comme l'a dit Éphore, des « villes ambulantes »¹². Leurs gens se nourrissent du lait des juments laitières scythes et ont organisé leur existence en déclarant communs à tous la jouissance des biens et l'ensemble des relations sociales. Éphore ajoute qu'Anacharsis le Sage était issu de la souche nomade de loin la plus dévote*.

F 15b (Éphore déclare aussi que) des éléments scythes sont passés en Asie ; on les appelle également Sacés*. Il ajoute que les peuples les plus marquants sont ceux des Sauromates et des Gélonoi et, en troisième position, la race dite des Agathyrsoi*. Le nom des Maiotai* est passé dans celui du lac Méotis, immédiatement voisin, dans lequel se jette le Tanaïs. Celui-ci recevrait ses eaux de l'Araxe, comme l'a dit Hécatée de Téos¹³, ou proviendrait, comme l'a rapporté Éphore¹⁴, d'un lac quelconque, dont on ne peut préciser les limites. Avec une embouchure double, il fait irruption dans le lac appelé Méotis, en direction du Bosphore Cimmérien*.

Rivages pontiques de l'Asie majeure

F 16 Le fleuve Tanaïs, en coupant en deux la masse du continent, est une frontière à l'Asie. Le premier peuple qu'on trouve sur ses rives est celui des Sarmates, qui s'étendent sur 2000 stades (c'est-à-dire 250 milles)¹⁵ ; après les Sarmates, on a, comme l'a déclaré Démétrios¹⁶, la souche des Maiotai appelés Iazamatai (le lac Méotis leur doit aussi son nom), ou, comme le dit Éphore¹⁷, le peuple des Sauromates. On raconte que jadis, quand elles furent arrivées chez les Sauromates, après la bataille du Thermodon, les Amazones s'unirent à eux ; d'où le surnom de « soumis aux femmes » qu'ont reçu les Sauromates*.

F 17a Quand on sort du goulet, on a la ville de **Kimméris***, qui porte le nom des barbares Cimmériens, mais a été fondée par les tyrans du Bosphore, et **Képos**, colonie milésienne*.

F 17b Viennent ensuite **Hermonassa***, **Phanagoreia**, qu'ont fondée jadis, dit-on, des gens de Téos*, et **Sindikos Limèn**, dont les habitants grecs proviennent des régions voisines*. Ces villes se trouvent dans les limites d'une île qui, en bordure du Méotis et jusqu'au Bosphore, est faite d'une vaste plaine basse rendue infranchissable par la présence des marécages, des chenaux et des lagunes qui leur font face et par l'action de la mer et du lac*.

F 18 (Depuis Hermonassa jusqu'à Sindikos Limèn)¹⁸ habitent les Sindoi, un peuple du groupe des Maiotai, à qui la Sindikè doit son nom. Ce peuple des Sindoi est barbare, mais ses moeurs sont policées*. Après les Sindoi on a les Kerkétai, appelés Toritai*, peuple juste et modéré, voué surtout aux activités maritimes. La région qui avoisine les Kerkétai est occupée par des Achaïoi, à qui leur origine grecque vaut, dit-on, le nom d'« Achéens barbarisés »*. De fait, on

prétend que la troupe des Orchoméniens d'Ialménos et des Minyens, partis jadis d'Ilion avec toute la flotte, furent pris dans les bourrasques du vent du Tanaïs et débouchèrent contre leur gré dans les eaux pontiques, en terre barbare. Restés ainsi à l'écart, ils en sont venus, dit-on, à vivre en toute iniquité et à faire montre d'un comportement des plus hostiles, particulièrement à l'égard des Grecs. Dans leur majorité, les Achaïoi s'opposent aux Kerkétai.

F 19 Le peuple des Héniochoi* nourrit de l'aversion pour les étrangers. Certains soutiennent qu'ils doivent leurs noms d'Héniochoi aux cochers de Pollux et de Castor, Amphitos et Telchis, dont on veut qu'ils soient arrivés là au cours de l'expédition de Jason. D'après la légende, ils seraient restés dans ces parages après avoir été abandonnés. Au dessus des Héniochoi, en remontant (vers l'intérieur), on trouve la mer appelée Caspienne, environnée de races de barbares mangeurs de chevaux et à laquelle touchent les frontières de la Médie*.

F 20 Le cours (du Phase) provient d'Arménie¹⁹. Les Ibères qui habitent dans son voisinage se sont transplantés d'Ibérie en Arménie. Quand on s'engage sur le Phase, à gauche, on trouve **Phasis**, ville grecque d'origine milésienne, où abordent, dit-on, soixante nations parlant des langues différentes ; des ressortissants barbares d'Inde et de Bactriane y convergeraient*. Dans cette zone on a la terre barbare de Koraxikè, et, à sa suite, le pays appelé la Kolikè et les peuples des Melanchlainoi et des Colques²⁰.

F 21* (Entre **Trapézonte** et **Pharnakia, anciennement Cérasonte**, habitait naguère) le peuple dit des Makrones ou encore des Makroképhaloi (« Longues-Têtes »)²¹.

F 22 (Entre Pharnakia, anciennement Césaronte, et **Kotyoron** habitait naguère) le peuple dit des Mossynèques, dont les mœurs sont cruelles et que leurs actes désignent comme très primitifs. On dit en effet qu'ils vivent tous sur des tours de bois assez élevées et que chacune de leurs actions est toujours accomplie publiquement. Attaché et enfermé dans une tour, sous le toit le plus haut, leur roi les surveille avec sollicitude. Ses gardiens ont à cœur que toutes ses prescriptions soient en accord avec la loi ; s'il y contrevient, il subit, assure-t-on, la peine la plus lourde et se voit priver de nourriture*.

F 23 (Pharnakia s'appelait anciennement Césaronte ; elle aussi est une colonie de **Sinope**) fondée par... **une île déserte, jusqu'en face d'elle, s'étire, appelée « île d'Arès »***.

F 24 (Depuis Kotyoron jusqu'à la ville proche de **Polémonion** habitaient naguère les Tibaranes, un peuple) de la même contrée <que... porté à> badiner, trouvant à rire en toute occasion, pour avoir reconnu que c'est là le bonheur le plus complet²².

Rivages pontiques de l'Asie mineure

F 25 La ville d'**Amisos** est située au pays des Leukosyroi. C'est une colonie de Phocée. Les Ioniens l'ont en effet fondée quatre ans avant qu'Héraclée ne fût elle-même fondée*. À la hauteur de cette ville et le long d'une ligne tirée jusqu'au golfe d'Issos et, à Alexandroupolis, fondée par le Macédonien, l'Asie²³ présente, pour ainsi dire, son étranglement le plus accentué. On compte en tout sept jours de marche jusqu'à la Cilicie, dans le repli de laquelle on situe effectivement l'en droit où l'isthme de l'Asie est le plus resserré. Hérodote, de son côté, semble pécher par ignorance, quand il déclare, en confirmant lui-même ce qu'il écrit, que cinq jours suffisent pour joindre en ligne droite la Cilicie à la ville de Sinope, qu'on mentionnera dans la suite. La péninsule comprend les régions les mieux tempérées sans doute d'Asie ainsi que quinze nations, parmi lesquelles trois grecques, l'éolienne, l'ionienne et la dorienne ; le reste est constitué de barbares quand il ne s'agit pas de groupes mêlés²⁴. Les Ciliciens et les Lyciens et, avec eux, les Cariens et les Mariandynoi habitent le long de la mer, ainsi que les Paphlagoniens et les Pamphyliens²⁵ ; les Chalybes*, l'intérieur des terres, comme leurs voisins Cappadociens et ceux qui occupent la Pisidie, comme les Lydiens et enfin les Mysiens et les Phrygiens.

F 26 À une distance de 300 stades d'Amisos, le cours (du **fleuve Halys**) débouche dans le Pont entre les Syroi et les Paphlagoniens²⁶.

F 27 Sinope doit son nom à une des Amazones qui occupaient un pays voisin. Elle était habitée jadis par le peuple indigène des Syroi. Des Grecs venus combattre les Amazones l'auraient

ensuite occupée ; il s'agit des Thessaliens Autolykos et Phlogios, qui suivaient Déiléon. Puis il y aurait eu Abron, originaire de Milet, que des Cimmériens sont censés avoir mis à mort et, après les Cimmériens, ce fut le tour de Krétinès de Cos²⁷ et d'exilés milésiens. Ces derniers fondent la ville quand l'armée cimmérienne eut déferlé sur l'Asie*.

F 28 (Le **promontoire de Karambis**.) Montagne élevée qui avance dans la mer ses falaises abruptes, le Kriou Métopon (est) distant du Karambis d'un jour et d'une nuit de navigation²⁸.

F 29 (La ville d'**Amastris**.) Les lieux étaient <, dit-on,> soumis au pouvoir de Phineus, le fils de Phénix de Tyr. Ultérieurement, une flotte appareilla d'Ionie et les Milésiens fondèrent les villes qui furent plus tard intégrées dans la ville d'Amastris²⁹, fondée là par syncrétisme sur une décision de l'éponyme Amastris, dont l'histoire a fait une fille du Perse Oxathrès et qui était la femme du tyran d'Héraclée, Dionysios*.

F 30 (Le **Parthénios**) est navigable et présente un cours des plus calmes. La tradition y situe un bain d'Artémis des plus fameux³⁰.

F 31 **Héraclée** (a été) fondée par des Béotiens et des Mégariens, qui la fondent en deçà des Cyanées³¹ après avoir quitté la Grèce à l'époque où Cyrus s'emparait de la Médie*.

F 32 (Le **fleuve Hypios**) a sur son cours moyen la ville appelée Prusias*.

F 33 (Le **fleuve Sangarios**) est issu des terres qui dominent le pays des Thynoi et la Phrygie ; il traverse la Thynia pour se jeter en mer³².

F 34 (L'**île d'Apollonia**) porte une ville appelée **Thynias**, colonie héracléote³³.

Notes du traducteur :

1. Sur l'identité de ce roi, voir Notice, p. 11-16.
2. Attale III, dernier représentant de la maison de Pergame, mourut en 133 av. L-C.
3. Il s'agit d'Apollodore, fils d'Asklépiadès, né à Athènes vers 180 av. L-C. Voir N.C. et Notice, p. 24-25.
4. Diogène de Séleucie, appelé plus souvent « de Babylone », successeur de Zénon de Tarse à la tête de la Stoa. Apollodore aura suivi son enseignement à Athènes. Voir N.C.
5. Aristarque de Samothrace (217-144 av. J-C), bibliothécaire du Musée d'Alexandrie, auprès de qui Apollodore s'initia à l'homérologie. Sur la facture du v. 21, voir Notice, p. 42.
6. Pour la prise de Troie, Apollodore reprenait la date d'Ératosthène, soit 1184/3. Le terme considéré ici est donc l'année 145/4, avec laquelle s'achevait le livre III des Chroniques ; sur l'existence d'un livre IV, voir Notice, p. 9-10 et 43.
7. L'adverbe xxxxxxxx signifie à la fois « de façon à faire bien voir (de loin) » et « de manière à atteindre le but » (cf. Goldhill, *The Poet's Voice*, p. 325).
8. La date de 145/4 tombe effectivement dans le règne d'Attale II Philadelphe, roi de 159 à 138. Voir aussi N.C.
9. La xxxxxxxx fait partie des qualités que les poètes de cour se plaisaient à souligner chez leurs souverains (xpricreig est le qualificatif appliqué à Ptolémée chez Héronidas, 1, 30) ; cf. Weber, *Dichtung*, p. 200.
10. L'idée de ces vers est la suivante : la démarche que l'auteur entreprend auprès du roi était incertaine, puisque la personnalité du protecteur potentiel était inconnue ; seule la divinité pouvait, en dernière analyse, préjuger du futur ; l'auteur s'en est donc remis à l'Apollon de Didymes, et ce pour trois motifs : il a la confiance de la maison de Bithynie (v. 56-9), il rend des oracles (y. 60 : xxxxxx) et protège les arts (v. 60 : xxxxxx) ; c'est sur la réponse favorable du dieu (v. 62 : xxxxxx) que l'auteur s'est enfin présenté au roi.

11. Les quatre vers donnent le sommaire de la composition : xxxxxx, xxxxxx. Qu'il suive des routes maritimes ou terrestres, le trajet sera historique ; il consistera en un voyage dans le passé colonial grec ; ce sera, au sens premier, un « circuit archéologique » (v. 91). Les deux premiers termes, rapprochés du xxxxxx au v. 97, reprennent aussi le programme de Timée tel qu'on le lit chez Polybe, 12, 26d, 2 ; les deux derniers trouvent une variante chez Arrien, *Inde*, 43, 10 : xxxxxx.
12. Ce doit être le titre de l'oeuvre. Cf. Notice, p. 16.
13. 13. Épargner au lecteur les errances d'Ulysse et lui permettre de s'instruire en bibliothèque, ce double objectif est aux antipodes de ce que prescrit Polybe en son livre XII (notamment 12, 27) ; son affirmation prend aussi à rebours la défense de l'autopsie à laquelle procèdent les v. 128-36 (voir aussi Notice, p. 21-22).
14. 1.4. Le terme « archégète », qui désigne Apollon ou les héros présidant aux fondations coloniales, n'est que rarement employé dans un sens profane (voir à ce propos Casevitz, *Vocabulaire*, p. 245-6). Il y a donc ici transposition sur la personne du roi d'un titre divin, plus particulièrement apollinien ; le trait est à mettre en rapport avec une possible divinisation de Nicomède (cf. Notice, p. 13-15), mais il est surtout en situation dans un texte consacré à la géographie coloniale.
15. Les trois vers ferment définitivement le parallèle avec Apollodore : par la diffusion qu'elle est appelée à connaître, la xxxxxx fera la gloire de son patron archégète comme les Chroniques ont fait l'immortalité d'Attale II. Le terme *xléog* appartient à la langue élevée ; sur l'idée qu'il exprime ici, voir Goldhill, *The Poet's Voice*, p. 278-83.
16. Sur la méthode cartographique d'Ératosthène, définie par les termes clés *oximara* et *icliuctrtz*, voir supra, p. Lv-Lvu. Selon E. Honigmann (*Die sieben Klinzata und die tcactç éniatlpot*, Heidelberg, 1929, p. 10-1), Strabon (9, 1, 2) se serait inspiré du v. 113 pour qualifier Eudoxe, fr. 350 Lasserre.
17. L'ordre de citation des sources n'est pas indifférent. La première place revient à Ératosthène, qui a jeté les bases d'une géographie systématique et en qui l'auteur dit avoir la plus grande confiance. Les cinq noms suivants, Éphore, Denys de Chalcis, Démétrios de Kallatis, Cléon de Sicile et Timosthène, reflètent le programme défini par les y. 65-8. Sur leur utilisation, voir Notice, p. 17-19, et N.C. aux y. 116-8. Les vers perdus (cf. N.C. aux y. 119-25) devaient mentionner encore au moins Théopompe, cité ultérieurement à propos de l'Adriatique (y. 370) et Hécatee d'Abdère (ou de Téos), invoqué dans la question des sources du Tanais (F 15b).
18. Cf. Notice, p. 36.
19. Cité aux v. 214 (à propos de Marseille) et 412 (sur les Hyllloi). Cf. N.C.
20. Voir v. 565 et F 25.
21. Le terme est technique et trahit un choix méthodologique ; voir Notice, p. 22.
22. La mesure de 120 stades correspond à la longueur du goulet (ici xxxxxx., pour xxxxxx, c'est-à-dire détroit) qui joint la Méditerranée à l'Atlantique, comme chez Strabon, 2, 5, 19. Le point de départ de la mesure n'est pas précisé ; le terme est à fixer aux Colonnes d'Hercule, identifiées à deux « îles » que séparerait une distance de 30 stades environ (y. 143-6).
23. Sur la localisation, problématique, de cette cité, voir N.C. aux v. 146-9.
24. Située par l'auteur à un jour de course du mont Kalpè, vers l'O., et à proximité de Gadeira, ou Gadès (v. 159), l'île d'Érythie était le décor de la légende de Géryon et de ses boeufs volés par Héraclès. On l'identifie avec l'act. *Ista de Leon*, séparée du continent par le bras de mer de Santipetri, dans l'embouchure deltaïque du Guadalete. Cf. N.C. aux v. 150-6.
25. Éphore (70 F 128 J. Str. 1, 2, 26) donnait foi à une tradition, véhiculée par les gens de Tartessos, selon laquelle des Éthiopiens auraient envahi la Libye jusqu'aux littoraux de l'Ouest

pour s'y installer à demeure. Ce fait était invoqué comme l'explication possible d'un vers très discuté de l'Odyssée (a 23) : Affliortag, roi Steel xxxxxx les Éthiopiens divisés en deux, au bout du monde » (trad. G. Aujac). Voir N.C.

26. Au large de l'act. Caldiz, on rencontre encore de nos jours des baleines et cachalots en nombre, mais aussi des thons de grande taille, que la douceur des eaux méditerranéennes attire en ces parages. Sur le problème d'une identification des outils, voir N.C. aux y. 159-62.

27. L'auteur se réfère ici au diagramme d'Éphore attesté également chez Cosmas Indicopleuses. Voir Notice, p. 52-55.

28. L'allusion est ici probable à la supposée bifurcation adriatique de notre Danube. Par ailleurs, on ne distinguait que par l'accent les 'Eve-roj, ou Hénètes, habitants de l'Adriatique (cf. v. 387), et les Everot, appelés aussi Oibwrot par les historiens d'époque impériale, Celtes installés entre l'embouchure de la Loire et la pointe du Finistère. Mais la similitude des ethniques et l'hypothèse de la présence d'un même ensemble montagneux (la Colonne du v. 189) entre l'Ouest de la Celtique et les Alpes Dinariques devaient suggérer un apparentement des peuples. Cf. N.C. aux y. 192-4.

29. L'appellation est héritée d'Ératosthène, qui, selon Pline (N.H. 3, 75 = Érat., fr. III B 92 Berger), distinguait dans la Méditerranée quatre mers délimitées par les îles majeures : mers de Sardaigne (Sardoum) jusqu'à l'île de même nom. Tyrrhénienne (Tyrrenum) jusqu'à la Sicile, de Sicile (Siculum) jusqu'à la Crète, de Crète (Creticum) plus à l'est. Voir aussi N.C.

30. Aux Ibères est assigné ici le littoral qui va en gros de l'embouchure du Júcar (anc. Sucro) aux confins du territoire de l'anc. Emporion (act. Ampurias). Voir N.C.

31. Sur l'indication chronologique, voir N.C. Au v. 205 on lit depuis Letronne xxxxxx. La forme dorienne vainv est attestée une seule fois dans un trimètre tragique (Esch., Pers. 340) ; d'un autre côté, le sens exigerait davantage un verbe en construction absolue avec un datif : « exercer une domination par sa flotte ». Je préfère donc conserver un ttév solitarium et : en suppléant , adopter la conjecture du copiste de y. La césure est dès lors penthémimère, plutôt qu'anomale.

32. On a cru (ainsi Duval, n° 52) pouvoir tirer de la tournure des y. 206-7 que Sc. considérait une Ibérie étirée jusqu'au Rhône, comme dans la référence anonyme de Strabon, 3, 4, 19, et chez Eschyle, fr. 73a Radt. Les mots xxxxxx désignent cependant, de façon dynamique, le terme des courses phocéennes.

33. xxxxxx : la forme à nu se rencontre chez Lycophron, 1356 (cf. 1312 : Alrucrivn) et Étienne de Byzance, s.v. Aryuctivri (p. 416 Meineke).

34. F.Gr.H. 566 F 71.

35. Le participe fait référence à une de ces listes, fort répandues dans l'antiquité, des « sept plus grandes îles » xxxxxx, formule commune à [Aristote], Mir. ausc. 88a Giannini et Str. 14, 2, 10). L'exemple le plus fameux est chez Alexis (fr. 268 Kock), qui place la Sicile avant la Sardaigne, contrairement à son contemporain Timée (566 F 65 J.) et comme le font nos vers.

36. Les îles des Sirènes (ordinairement Eztpilvoursat) sont à identifier avec les trois rochers appelés li Galli, au S. de la presqu'île de Sorrente ; l'île de Circé est sans doute le promontoire du Circeo, dressé comme une île (xxxxxx selon Str. 5, 3, 6) à l'O. de Terracine.

37. La dérivation du nom de Rome de celui de Romulus, adoptée ici en dépit de l'allusion étymologique du v. 232, recevait la caution de Plutarque (Rom. 2, 2) ; d'autres expliquaient au contraire Romulus par Rome (voir J. Poucet, Les origines de Rome, Bruxelles, 1985, p. 189-90). L'adjectif xxxxxx traduit la vocation guerrière de la ville et ses prétentions hégémoniques ; voir N.C.

38. Distinguée ici de la ville homonyme d'Éolide.

39. Lucaniens et Campaniens occupent l'arrière-pays ; les premiers n'ont pas encore investi, d'après nos vers, la Lucanie historique, l'act. Basilicate. Voir N.C.
40. Il s'agit de Lipara (ou Méligounis, act. Lipari), Hiéra (ou Ther-messa, act. Vulcano), Strongylè (Stromboli), Didymè (Satina), Érikoussa (ou Érikodès, act. Alicudi), Phoinikoussa (ou Phoinikodès, act. Filicudi) et Euonymos (Panarea). Voir les listes de Str. 6, 2, 11 et des schol. à Apoll. Rh. 3, 41 (p. 217 W.) ; Manni, Geografia, p. 63-6. Les variations que ces noms pouvaient connaître étaient un sujet de prédilection de la poésie alexandrine (Cali., test. I l'f. : Kticretg ld'am) (xxxxxx ; Livrea, Argonaut., p. 479).
41. Le v. 261 reprend le vocabulaire poétique de rigueur pour les travaux d'Héphaïstos : xxxxxx (E 470-7 ; Esch., Prom. 55-7 ; Can, H. Art. 46-63). Sur Hiéra, voir aussi N.C.
42. xxxxxx, « parlant une langue étrangère » (au sicule et au grec), composé dont nos vers et Polybe (23, 13, 2 ; 24, 9, 5) fournissent les plus anciennes attestations. La forme à sigma géminé est celle du ms. (cf. v. 380 et 490).
43. Acovrç dans D ; j'ai corrigé en xxxxxx, plutôt qu'en xxxxxx, sur la base du texte de Strabon, xxxxxx, Naficov ecra (6, 2, 7 ; cf. Pol. 7, 6 : xxxxxx ; D. S. 5, 2, 4 : xxxxxx).
44. La zone d'influence punique commençait à VO. d'Himère et comprenait les colonies phéniciennes de Motyé, Solonte et Panorme (Bunnens, Expansion, p. 381-2). Cf. N.C.
45. Pour une définition de ces deux noms, cf. Notice, p. 57-61.
46. Première attestation directe de cette formule, qu'on lit aussi chez Polybe, 2, 39, 1. Cf. Notice, p. 60-61.
47. Sur ce type d'étymologie, cf. Notice, p. 71. Voir aussi N.C.
48. Il y a ici un écho à Lycophon, 1195 : xxxxxx, Sur la structure du passage consacré à Sybaris, voir N.C. aux y. 337-60.
49. Le terme xxxxxx est propre au lexique juridique de la koiné (cf. Sammelb. 4638, 10, 11' ; S.E.G. 3, 378, ni ?).
50. Le composé hapax xxxxxx associe deux termes naturellement solidaires ; cf. Lucien, Asin. 50 : xxxxxx.
51. Selon Strabon (6, 1, 13), les Crotoniates mirent soixante-dix jours à venir à bout de Sybaris ; pour nettoyer le site, ils détournèrent sur lui le cours du Krathis, dont les eaux s'unirent désormais à celles du Sybaris (cf. H& 5, 45).
52. Les lapyges occupent ici le Salento jusqu'au canal d'Otrante (xxxxxx du canal Ionien), ainsi que les terres en arrière desquelles habitent les OEnôtres. Leur nom a donc une acception large et, comme l'établit le v. 366, il paraît n'avoir pas été nettement distingué par l'auteur de celui des Messapiens ; il recouvre en fait l'ensemble de la Pouille actuelle. Voir aussi N.C.
53. Les mts Cérauniens sont l'ultime prolongement vers le nord de la chaîne montagneuse de l'Épire, région soumise à de violents orages qui justifient le nom de Kçpaũvta, attesté depuis le ps.-Scylax (26). Act. Çikès (alt. max. 2045 ni), en arrière de la rivièra albanaise.
54. Imitation d'Eschyle, Perses, 41-2 : xxxxxx. xxxxxx Voir aussi N.C.
55. F.Gr.H. 115 F 130.
56. Tous les historiens anciens ont sous-estimé la distance entre le fond de l'Adriatique et l'Euxin. La route danubienne de Nauportos (dans l'act. Slovénie) à Ségéstikè (act. Sisal) et à la Dacie (cf. Str. 7, 5, 2 et 12) invitait les voyageurs à comparer les deux mers. Cf. N.C. aux v. 370-71.
57. Indication isolée, héritée vraisemblablement de Théopompe.
58. Ces mots s'appliquent à la Dalmatie, dont Strabon vantait l'ensoleillement et la fertilité, comme à la plaine du Pô ou à l'antique Ombrie ; voir vers suivant.

59. Sur la thèse défendue ici quant à l'origine des Énètes, voir Notice, p. 69-70, et N.C. aux y. 387-90.
60. Réminiscence d'Eur., Hippol. 738-41 : xxxxxx.
61. Il doit s'agir des îles Apsyrtides (v. 372-4), qui ont pu être une des étapes du trafic de l'étain en provenance de la Celtique, mais dont il est légitime de douter qu'elles aient jamais produit elles-mêmes de ce métal.
62. Les Isménoi sont par ailleurs inconnus ; sur les Mentores, cf. N.C.
63. Les Pélagons sont, pour le reste de la tradition, un peuple voisin des Péoniens, au N.-O. de la Macédoine (cf. v. 621-2) ; leur présence à proximité des côtes adriatiques tient sans doute aux raisons qui ont fait qualifier les Istriens de Thraces au V. 398. Voir N.C.
64. Érat., fr. III B 113 Berger ; Timée, 566 F 77 J. Voir N.C. aux y. 405-12,
65. -La structure du passage est complexe ; xxxxxx (v. 417) annonce xxxxxx (v. 419) ; xxxxxx (v. 420) répondent xxxxxx (v. 421) et xxxxxx (v. 422).
66. La sociabilité des indigènes et leur goût pour une certaine forme de raffinement ont été soulignés aussi par Elien (H.V. 3, 15 ; comm. chez Ceka, 111yrer, p. 75-81) ; de manière générale, toutefois, la distinction n'était pas nette, pour les ethnographes anciens, entre les coutumes des Épirotes et celles des Illyriens.
67. Le lac est sans doute celui d'Ohrid, toujours réputé pour la qualité de son eau et la beauté de son site, et qui est bien le plus grand (348 km²) de la région. Sa véritable entrée dans l'histoire date de 217/6 av. J-C, au cours de la Deuxième Guerre d'Illyrie (Pol. 5, 108, 8 ; cf. Hammond, Epirus, p. 515).
68. L'auteur est seul avec Strabon (7, 7, 8) à établir cette filiation ; pour le reste de la tradition, et en particulier pour Théopompe (115 F 355 J.), Néoptolème est un autre nom pour Pyrrhos, le fils d'Achille. Il n'est pas impossible qu'il faille identifier la source commune de nos vers et de Strabon avec Éphore, qui qualifiait aussi le sanctuaire de Dodone de xxxxxx (70 F 142 J.).
69. La formule xxxxxx (« groupes métissés de barbares ») appliquée aux peuples voisins des Molosses (y. 452 : xxxxxx, verbe en usage à propos de barbares résidant aux confins d'un État grec ; cf. Casevitz, Vocabulaire, p. 193) s'inscrit dans le registre ethnographique d'Éphore (F 25) ; elle désigne des populations où l'élément grec n'est pas étranger, sans être prédominant.
70. L'archéologie acarnanienne est examinée en même temps que l'amphilochienne dans la N.C. aux v. 455-8.
71. Sur l'appellation « Céphalléniens », voir N.C. aux v. 455-8.
72. F.Gr.H. 70 F 144. Sur la méthode d'Éphore, voir Notice, p. 62-63.
73. C'est-à-dire les Locriens opontes. La formule imite Hom. xxxxxx. Il faut rapprocher des mots de Sc. ceux de Pausanias (10, 8, 5) : xxxxxx. Cf. N.C. aux y. 480-82.
74. Imitation d'Hérodote, 2, 152, 2 : xxxxxx. Cf. Strabon, 10, 1, 3, à propos d'Orobai : xxxxxx.
75. Le passage a été paraphrasé par Étienne de Byzance, s.v. BOUOTill ; voir supra, p. cxxviii.
76. 76. Dans la désignation du g. de Corinthe, l'adjectif xxxxxx ; remplace la forme ordinaire xxxxxx, l'ethnikon est, en d'autres termes, mis au lieu du ktétikon, selon un emploi exceptionnel dont nos vers fournissent la plus ancienne attestation ; voir Dittenberger, Ethnika IV, p. 189-90.
77. L'Arcadie est la seule région du Péloponnèse à n'avoir pas été touchée par le retour des Héraclides et Pautochtonie de sa population n'a jamais été mise en doute. Le cas de Phlionte (à

2,5 au N.-O. de l'act. Nemea) est à part chez Sc. La ville était dorienne, mais son appartenance géographique imprécise. Le fait que son territoire soit situé avec l'Arcadie ? v. xxxxxx signifie que son territoire à une des régions débouchant sur la mer n'était pas envisagé.

78. Sur ce nom, fourni par le ms. A de Strabon, 8, 8, 5, voir N.C. aux v. 516-34.

79. Sur le nom du cap Malée, voir N.C. au y. 513.

80. Mentionnés déjà dans l'Odyssée (r 175-7), les Étéocrétois passaient, comme les Cydoniens, pour autochtones. À date historique, ils n'auraient plus occupé que le massif de Dikté, dans la région de Praisos, à l'E. de l'île (Str. 10, 4, 6).

81. Les Crétois font défaut dans la liste des thalassocraties de Diodore et d'Eusèbe ; depuis Hérodote et Thucydide, on ne leur en reconnaissait pas moins un rôle de pionniers dans la domination des mers, notamment dans l'act. Égée méridionale, où ils auraient, sous Minos, pris la relève des Cariens (Hdt. 3, 122 ; Thuc. 1, 4, 1 ; Aristote, Pol. 2, 7, 2 D. S. 5, 78, 3 et 84, 1 ; Str. 1, 3, 2 ; 10, 4, 8).

82. F.Gr.H. 70 F 145.

83. Strabon (10, 4, 5) parle d'une distance de 700 stades entre le Ténare et le promontoire de Kimaros (à l'extrémité occidentale de l'île), soit 125-130 km.

84. Hdt. 8, 44. Le modèle a été suivi de près : xxxxxx. Voir aussi N.C. aux v. 559-65.

85. La forme corrompue de ce nom que produit D était déjà dans l'édition de Marcien dont disposait Étienne de Byzance ; voir supra, p. cxxix-cxxx. Sur la place du héros dans la généalogie locrienne. voir N.C. aux v. 587-91.

86. La façon dont cette dernière est citée ici est peut-être à mettre en rapport avec les discussions qu'entraînait l'exégèse de la formule homérique xxxxxx ; certains, dont Andron (10 F 16 J.), voyaient dans l'épithète une allusion aux trois villes d'Érinéos, Boion et Kytineion, mais cette justification était écartée par Apollodore (244 F 182 J.) et Strabon (10, 4, 6), qui invoquaient contre elle la qualité de tétrapole de la Doride. Il reste que Pindos a toujours été considérée à part (cf. Rousset, Les Doriens de la métropole, p. 220), comme l'établit l'absence de son nom chez le ps.-Scylax (62), Diodore (4, 67, 1) et Conon (26 F 1,27 J.), qui citent celui des trois autres.

87. Sur la côte N. du g. de Malia, Échinon (près de l'act. xxxxxx, à 24 km à l'E. de Lamta) avait son éponyme en la personne d'Échion, un des cinq Spartes nés des dents du dragon de Cadmos (cf. Fr. Vian, Les origines de Thèbes. Cadmos et les Spartes, Paris, 1963, p. 129-30). Voir aussi N.C.

88. Haimones, au v. 616, est le nom mythique que certains donnaient aux premiers Thessaliens (Stâhlin, Das hellenische Thessalien, p. 85 n.).

89. La vallée de Tempé marque également la frontière entre la Grèce et la Macédoine chez le ps.-Scylax (33) et Héraclide Crétique (3, 1, p. 90 Pfister).

90. L'éponyme Makédon, tenu ici pour autochtone (ryysvfiç), était le fils de Thyia, elle-même fille de Deucalion, et le frère de Magnès, l'éponyme des Magnètes (Hés., fr. 7 M.-W. ; voir Append. 13). Voir aussi N.C. aux y. 618-20.

91. La forme xxxxxx est attestée chez Étienne de Byzance (s.v. xxxxxx) et équivaut à l'usuel Bornait ; ethnique qui désigne les populations indigènes comprises entre les embouchures de l'Axios et du Strymon (act. Strim6n), en arrière de la Chalcidique (Hammond, Macedonia, 1, p. 152-4). Au v. 623, itspi résulte sans doute de la résolution fautive d'un Te ; les peuples de la contrée sont en effet qualifiés de Parastryinonii chez Tite-Live (42, 51).

92. Les deux derniers toponymes désignent sans doute des régions, comme l'Olynthie en était une. Sur la difficulté des vers 634-5, voir N.C.

93. La largeur de l'isthme est évaluée par Sc. à 7 stades, par Strabon (7 fr. 35 Baladié) à 10, par Hérodote (7, 22) à 12 ; à l'endroit appelé aujourd'hui encore xxxxxx, à 4,5 km au S.-E. de xxxxxx, elle est de 2,3 km (cf. Hignett, Xerxes' Invasion, p. 94). Voir aussi N.C. aux v. 646-7.
94. Aventurier du IV^e s., auteur cl' « histoires invraisemblables » (Antara ?), dont l'influence fut réelle sur les géographes : Ératosthène (fr. I B 6.7 Berger) traitait de Bcpcyctioç l'utopiste Évhémère (= 63 T 5b J., chez Pol. 34, 5, 7-10 B.-W.). Voir N.C.
95. On ne pouvait parler d'Ister pontique qu'en admettant l'existence d'un autre fleuve de même nom ; l'allusion vise ici la branche de l'Ister qui, selon une opinion commune au II^e s. av. n. ère, se jetait dans l'Adriatique aux confins de l'Istrie (cf. v. 194, 398 et F 7a).
96. xxxxxx : « en deçà de », par opposition à xxxxxx, « au delà de ». Dans D, la présence du S' précédant l'adverbe a entraîné l'omission de la 4^e syllabe. Dans d'autres textes, le mot a été arbitrairement scindé par les éditeurs en xxxxxx, contre la graphie des mss, mais conformément à ce qu'on trouve, p. ex., chez Épie., Lettres, 1, p. 17 Usener,
97. Sur le passage, voir Notice, p. 72-75. Cf. aussi N.C. aux y. 679-95,
98. Sur la forme xxxxxx, voir Notice, p. 87.
99. L'ethnique Xeppoinio-tot est concurrent de la forme en Cf. Steph. Byz., s.v. xxxxxx.
100. Le nom de la ville a pu s'écrire aussi xxxxxx ; ainsi chez Str. 13, 1, 31, où les mss ont xxxxxx, contre la forme xxxxxx de l'épitomé et des Chrest, du livre VII (fr. 51 et 54-5 Baladié). Le genre de la forme à sigma final est normalement masculin (Str. 7, fr. 54 B.), mais d'autres toponymes en - xxxxxx ont les deux genres (cf. Steph. Byz., s.v. xxxxxx). Sur le problème de chronologie que pose le passage, voir N.C. aux y. 707-8.
101. Pour qui venait du Sud de la Chersonèse, Madytos se présentait avant Sestos (cf. ps.-Scylax 67) : l'interversion des deux toponymes tient à des raisons métriques (cf. y. 626, où Thessalonique apparaît avant Pydna).
102. F.Gr.H. 85 T 4. L'auteur est nommé parmi les sources de la Periodos au v. 117 et cité encore aux F 7h et 16.
103. Le débouché N. du Bosphore était borné par deux îlots appelés roches Cyanées (cf. F 12, 31), qui faisaient office d'amers, Leur rôle était comparable à celui des Colonnes d'Hercule : les distances étaient évaluées à partir d'eux, les sites littoraux de la moitié S. de l'Euxin fixés en deçà ou au delà. C'est par rapport à eux que Sc. peut estimer à 700 stades la longueur du rivage marécageux de Salmydessos (de part et d'autre de l'act. lac Terkos), comme le fait Strabon (7, 6, 2), pour qui l'exposition du littoral aux vents du N. et la nature désolée des environs rendaient l'endroit inabordable. D'après le v. 726, la côte était dépourvue non seulement de ports (xxxxxx), mais aussi de bons mouillages (xxxxxx, hapax). Le caractère hostile du lieu était connu depuis Hipponax (fr. 115-6 West) et constituait un thème tragique (Esch., Prom. 726-7 ; Soph., Ant. 969-70) ; on y localisait la légende de Phineus (cf. F 30 et Eur., /ph, Tour. 422-38). Le nom a été porté par une agglomération thrace proche de l'act. Midye, un des centres du peuple des Astai (cf. Isaac, Settlements, p. 240).
104. Sur la fondation d'Apollonie pontique (act, Sozopol, en Bulgarie), voir Notice, p. 80-82.
105. Sc. et Apollodore (244 F 157 J.) fournissent le plus ancien essai de justification du nom de la mer. Selon eux, gevog aurait été aban-donné pour egetvoç quand les colons Ioniens eurent rendu familières les côtes pontiques (cf. Eust. ad Dion. Per. 146 : xxxxxx). Il s'agit là d'une explication rationalisante, qui fait écarter toute intervention d'un sentiment religieux. Le lien opéré ici entre le destin d'un terme et les progrès de la colonisation rappelle les considérations des v. 300-6 sur la formule « Grande-Grèce ». Voir aussi N.C.
106. Le site de Mésembria (act. Nesebâr : cf. N.C. aux v. 738-42) est dans le prolongement de la chaîne de la Stara Planina (le Balkan thrace), l'are. Haimos. A et D ont tous deux rrapà (abrégé) Ifiv ürrw-petav Toi) Alltou. La préposition n'a pas à être corrigée en xxxxxx ; on a de

même chez Hérodote (2, 158) Toi xxxxxx et chez Hérodien (3, 2, 6 ; cf. Kühner-Gerth I, p. 512) xxxxxx

107. On croyait que du sommet de l'Haimos la vue embrassait les rivages du Pont et de l'Adriatique (N.C. au v. 371). Le mythe de la séparation en deux du haut cours de l'Ister (F 7a) n'a pas peu contribué, de son côté, à faire admettre l'idée que les deux mers formaient entre elles un isthme. L'existence même de celui-ci autorisait à rattacher à un ensemble unique toutes les montagnes qui en constituaient l'épine dorsale et à reconnaître une même appartenance ethnique aux peuples qui en occupaient le piémont. Ainsi les Istriens pouvaient être qualifiés de Thraces (y. 398). Sc. ne rappelle pas ici un possible apparentement de ce peuple avec les Krobyzoi, dont la première mention, comme celle de l'Haimos, remonte à Hécatee (1 F 169-70 J.) et qui s'étendaient du cours de l'Athrys (act. fl. Jantra), affluent méridional de l'Ister, au Pont-Euxin (F1). Sur les problèmes cartographiques que soulève ce passage, cf. N.C. aux v. 743-7.

FRAGMENTS

1. On entre avec Dionysopolis, l'act. Baléik (Eux. donne à la ville byzantine un nom par ailleurs inconnu), dans la plaine de la Dobroudja, qui s'étend, entre la Bulgarie et la Roumanie, du N. du g. de Varna au lac Sinoe. Comme chez Pline (N.1-1. 4, 44), la ville se serait d'abord appelée Krounoi, nom mentionné aussi par Strabon (7, 6, 1 ; autres testimonia chez Mihailov, I.G.Bulg. 12, p. 49-51). Comme à propos de Samothrace, Sc. justifie le nom de Krounoi dcità Ta) Tt57101), en invoquant la présence de sources (xxxxxx) à proximité de la ville. Les sources en question ont été localisées à Ekrene. Le nom de Dionysopolis ne se serait donc pas exactement superposé à celui de Krounoi, ce que suggère d'ailleurs Méla, qui distingue deux sites (2, 22 ; voir L. Robert, Les inscriptions de Bulgarie, dans R.Ph. 33, 1959, p. 197-8). Sur la chronologie, cf. N.C.
2. L'aition semble bien avoir trait à une modification de la vie culturelle de la communauté locale et le Dionysos introduit dans la cité être le Sabazios thrace (la confrérie des Baccheastai est attestée à Dionysopolis dès le s. av. J-C : I.G.Bulg. 12, 20 ; cf. F. Poland, Geschichte des griech. Vereinswesens, Leipzig, 1909, p. 198 et 556-7). 11 faudrait comprendre que Sc. illustre de cette manière une certaine forme de barbarisation de la contrée ; il reconnaissait en tout cas la cohabitation dans la ville nouvelle de Grecs et d'éléments indigènes.
3. Toktém résulte peut-être de la corruption de Tégot, forme attestée par Ptolémée (3, 10, 3). Le pluriel se rencontre aussi chez Méta (2, 22 : Tomae), Pline (N.H. 4, 44 : Tomi) et Ammien Marcellin (22, 8, 43 ; 27, 4, 12 ; il est cependant moins fréquent que le singulier. xxxxxx ou xxxxxx, que K. Regling considère comme la seule forme normale (Die antiken Miinzen von Dacien und Moesien, II, 1, Berlin, 1910, p. 589 n. 1). La carte connue sous le nom de « bouclier de Doura-Europos » (in` s.) porte la forme xxxxxx (cf. Fr. Cumont, Fragment de bouclier portant une liste d'étapes, dans Syria 1925, p. 5).
4. Éphore (70 F 157 J.) déjà donnait cinq bras plutôt que sept à l'embouchure pontique. Dans la séquence xxxxxx relative à la bifurcation du cours supérieur, Müller a voulu lire xxxxxx ; cette proposition n'a pas eu la faveur de Hôfer (Zu alten Geographen, dans Rh.M. 73, 1920-24, p. 345-7) et de Diller (Tradition, p. 167), qui ont préféré l'arrangement suivant : xxxxxx. Toute séduisante qu'elle peut paraître, cette dernière solution est à rejeter : si l'auteur avait voulu situer « vers le couchant » la séparation des deux branches, il aurait recouru à un xxxxxx métriquement correct, plutôt qu'à un xxxxxx syntaxiquement douteux. xxxxxx a d'ailleurs, dans le lexique de l'hydrographie, un sens précis, qui doit le faire maintenir ici : le verbe désigne la séparation d'une masse en deux courants face à un obstacle (à propos d'un fleuve qui se sépare face à une île Hdt. 9, 51 ; Pol. 3, 42, 7 ; d'une foule : Plat., Prot. 315b).
5. Démétrios de Kallatis, 85 F 2 J.

6. On appelait « Course d'Achille » la flèche littorale (ici *fiti*)^v, que Eux. a défini par xxxxxx) de Tendrovskaja Kosa, au S. de la baie (ou liman) du Borysthène (description chez Wasowicz, Olbia, p. 33). Le nom de xxxxxx lui a été donné en raison de sa forme allongée, rappelant un stade. Achille, vénéré à Olbia sous l'épiclèse de Pontarque (cf. Ehrhardt, Millet, p. 179-80 ; Dubois, Olbia, p. 95-107), était censé y avoir disputé une épreuve athlétique (Str. 7, 3, 19) ; la confusion avec Leukè est fréquente (F 7b). Meineke dégageait le trimètre xxxxxx. <Te> Kal atevq. Comme ces mots s'insèrent dans un extrait de Ménippe (Eux. 58 M. = A 13r Diller) et que le rythme iambique n'y est que lâche, on en tiendra l'attribution à Sc. pour incertaine.
7. Au lieu de bioptov, Lettonne a proposé de lire xxxxxx, forme qui serait un hapax à signification limpide (« montagnard ») ; la correction, que la métrique n'a pas dictée, a été reçue par les lexicographes et par les éditeurs. Les formations comme xxxxxx et xxxxxx montrent toutefois qu'en composition l'oméga est de rigueur à l'initiale du second élément. En fait, xxxxxx n'est sans doute attesté qu'à partir du u s. de notre ère (chez Pollux 9, 8 ; cf. Héliod., 10, I, 2), mais ce n'est pas un hapax et il peut revêtir, dans le contexte, un sens satisfaisant : les Taures mènent « une vie de pasteurs dans les limites de leurs pays ». N'est pas nomade quiconque est xxxxxx.
8. Le rythme iambique de la séquence xxxxxx l'a fait attribuer à Sc. Les îles en question seraient situées en face d'une ville nommée Kimmérikon. Celle-ci a été localisée à 45 km au S.-O. de Kertch', sur le littoral S. de la presqu'île de même nom (Gajdukeviè, Reich, p. 194-9), et n'est pas à assimiler à la xxxxxx de la presqu'île de Taman (au delà du Bosphore cimmérien), citée au F 17a. Les îles ne se laissent pas identifier ; mais il n'est pas exclu que leur mention à cet endroit résulte d'une confusion du compilateur.
9. Reflet d'une doctrine qui situait au Tanaïs la limite entre l'Europe et l'Asie (cf. F 16). L'opinion concurrente la fixait au Phase, en Colchide.
10. F.Gr.H, 70 F 158.
11. La correction xxxxxx (inspirée à Holsten par Hdt. 4, 1849) faussant apparemment la métrique du modèle reconstitué, Meineke a plaidé, dans son appareil critique à Étienne de Byzance (p. 647 ad y. Intnict), en faveur du maintien de la forme xxxxxx, qu'il avait écartée dans son édition de Sc. Il a été suivi par Dater dans sa rétractation. Un ostrakon découvert en 1969 sur le territoire d'Olbia porte mention d'une région boisée appelée précisément Hylaia (S.E.G. 42, 710). Le tesson daterait, selon son inventeur, du milieu du ve s. (Vinogradov, Olbia, p. 14-15), mais l'alphabet utilisé par le graveur doit faire descendre la copie du texte après 400 (ainsi Dubois, Olbia, p. 57). Il s'agit là d'un argument supplémentaire à l'appui de la correction de Holsten. La raison métrique ne saurait, en l'occurrence, être péremptoire : dans les mots qui précèdent, xxxxxx et xxxxxx peuvent être imputés au compilateur de Eux.
12. Sur l'hapax xxxxxx, imité du xxxxxx d'Hérodote (4, 46, 3), cf. Notice, p. 90.
13. Il s'agit d'Hécatee d'Abdère (F.Gr.H. 264 F 13), auteur du roman utopiste xxxxxx, qu'utilisait également Apollo-dore (244 F 157a = 264 F 8).
14. F.Gr.H. 70 F 159.
15. Au temps du ps.-Scylax (68), le Tanaïs était tenu pour la frontière de l'Europe vers l'E., alors qu'au y` s. il était concurrencé dans cette fonction par le Phase (litt. 1, 201 ; voir N.C. à F 20). Le périplegraphe, contemporain d'Éphore, plaçait à l'O. de ce fleuve un peuple nommé Sarmatai, à l'E. les Sauromates. Les premiers ne sont mentionnés par ailleurs que chez Eudoxe, à la même époque (fr. 277 Lasserre). Leur nom est devenu Sarmatai chez Sc., qui est avec Polybe (25, 2 : le prince Gatalos, cité pour l'année 179 ; cf. Will, Histoire politique, I, p. 288-9) le plus ancien témoin de cette forme ; il devait l'interpréter comme désignant les Scythes dont s'étaient détachés, selon Hérodote (4, 110-17), ceux qui, par amour des Amazones, avaient préféré migrer avec elles au delà du Tanaïs et avaient pris, à cette occasion, le nom de Sauromates. Le chiffre de 2000 stades, env. 350 km, est conforme à l'idée qu'on se fait

aujourd'hui des limites de la nomadisation des Sarmates (sur l'expansion de ce peuple, voir Altheim-Stiehl, p. 716-8). Cf. N.C.

16. F.Gr.H. 85 F 1.

17. F.Gr.H. 70 F 160.

18. Les F 18-20 offrent des séquences iambiques de longueur variable, qui permettent d'y voir des extraits de Sc. (on relève aussi des interventions du compilateur et un possible emprunt au ps.-Scylax à propos des Kerkétai) ; ils concernent les peuples situés entre le Bosphore cimmérien et la Colchide. En considérant que l'iambographe procédait à rebours par rapport au compilateur de Eux., on obtient, pour ces peuples, l'ordre de succession suivant : Sindoi, Kerkétai, Torétai, Achéens, Héniochoi, Koraxoi, la Kolikè, les Melanchlainoi, les Colchidiens. Le périple dit de Scylax présente la même série (72-81) ; il n'est pas à exclure, d'ailleurs, que Eux. lui ait repris certains enchaînements d'ethniques, dont il faudrait, en conséquence, retirer l'attribution à Sc. Mais la séquence Kerkétai-Achéens-Héniochoi était aussi adoptée par Artémidore (fr. 138 Stiehle), au tournant des Ler s., comme en témoigne Strabon (11, 2, 14), qui dit lui préférer l'énumération proposée par les historiens des guerres de Mithridate et dans laquelle les Kerkétai figurent en troisième position.

19. La tournure xxxxxx peut être attribuée à Sc., qui la produisait dans un ordre différent ; elle se retrouve au y. 651 et aux F 26 et 32. On a le même tour chez Apollodore d'Athènes (cf. Append. A, F 19).

20. La séquence Koraxikè-Kolikè-Mélanchlainoi-Kolchoi se lit dans le périple dit de Scylax (77-81), où les quatre ethniques précèdent la mention de Dioscourias et de Phase. Il est vraisemblable qu'en dépit des efforts de Diller pour y repérer des trimètres, elle soit, comme telle, attribuable à l'auteur de Eux., qui se sera inspiré, en l'occurrence, du périple.

21. L'ethnique, attesté déjà chez Hécatée (1 F 206 J. ; cf. Hdt. 3, 94, 2), désigne les peuples situés aux confins méridionaux du territoire de Trapézonte (act. Trabzon) ; le nom de xxxxxx était un sobriquet (chez ps.-Scylax, 85 ; dans Airs, eaux, lieux, 14, 1-2, avec le commentaire de J. Jouanna, éd. Paris, 1996, p. 304-5). Dans sa volonté d'accorder le témoignage de ses sources ethnographiques avec l'énumération par Arrien des stations pontiques, Eux. localise artificiellement la peuplade entre Trapézonte et Cérasonte/Pharnakia (cf. N.C. à F 23). On attribue à Apollodore d'Athènes une notice chez Étienne relative aux Makrones (s.v. . Apollod. 244 F 311bis J.) ; les mss ont en fait xxxxxx, c'est-à-dire Apoll. Rh. 2, 394.

22. Connus depuis Hécatée, les Tibaranoi (ou Tibarénoi) occupaient la région de Kotyora (appelée Kotyoron chez Arrien, qu'a suivi Eux.), colonie de Sinope identifiée avec l'act. Ordu (sur l'origine milesienne de Kotyora, voir Xén., Anab. 5, 5, 3 et 10 et, à sa suite, Arrien, Pér. 16, 3 Roos ; bibliogr. chez Ehrhardt, Milet, p. 330 n. 41). Voisins occidentaux des Mossynèques sur le littoral, ils doivent la fréquence de leurs attestations à leur renom de bonhomie et de jovialité (Fiée. 1 F 204 3. ; Hdt. 3, 94 ; Xén., Anab. 5, 5 ; ps.-Scylax, 86 ; Apoll. Rh. 2, 377 ; Méla, 1, 106). Sur la difficulté topographique de l'extrait de Eux, et la lacune qu'il faut poser, cf. N.C.

23. L'Asie mineure n'est pas désignée ici par un terme spécifique ; sur l'emploi xxxxxx en ce sens, voir D. J. Georgacas, *The Nomes for the Asia Minor Peninsula and a Register of Sunqving Anatolian Pre-Turkish Placenames*, Heidelberg, 1971, p. 27-30.

24. Le catalogue ethnique permet d'inscrire l'auteur dans une tradition philologique ; voir sur ce passage la Notice, p. 64-69.

25. Les Pamphiliens sont appelés ici xxxxxx, comme chez Steph. Byz., s.v., au lieu de la forme plus fréquente xxxxxx. Sur cette lectio varia, voir Dittenberger, *Ethnika IV*, p. 221-2.

26. La notice a été attribuée à l'iambographe par Diller. La séquence xxxxxx me paraît en effet décisive : il s'agit là, avec le participe, d'une tournure qu'affectionne Sc. (v. 651 ; cf. F 20, 33) et qui n'est pas étrangère non plus à Apollodore (voir Append. A, F 19). L'indicatif xxxxxx produit tel quel, se retrouve dans les F 7a, 15b, 32. Avec les suppléments de Diller, le trimètre

xxxxxx rappelle les mots qu'Hérodote (1, 6, 1) appliquait au même fleuve : xxxxxx. Je reconnais ici un ethnique plutôt que le nom d'un second personnage appelé Koos. Sur la possible imitation de cette séquence par Phlégon de Tralles, voir Notice, p. 91-92. Voir aussi N.C.

27. L'act. Kerempe constitue le point le plus septentrional de la Paphlagonie ; il était considéré, à juste titre, comme diamétralement opposé au promontoire de Kriou Métopon, l'act. c. Saryè en Crimée (cf. Éphore, 70 F 41.1.), dont notre extrait le dit éloigné d'un jour et d'une nuit. La distance est en fait de plus de 250 km cela donne une idée de l'écrasement que devait subir la mer Noire dans les cartes antiques ; voir à cc propos Pline, N.H. 4, 86, qui parle plus justement de 170 milles ; Denys le Périégète (y. 151-5), dans un même ordre d'idées, signale une distance couverte en deux ou trois jours ; Strabon (2, 5, 22), en revanche, exagère l'éloignement, qu'il évalue à 2500 stades.

28. Les vers qui, dans la version originelle de la *Periodos*, précédaient ce fragment devaient décrire la région littorale de Paphlagonie où les Milésiens fondèrent, à une époque qu'on ne peut préciser, quatre localités : Tieion (ou Tios, act. Hisarônü), Sésamos (act. Amarra), Kromna (près de l'act. lieu-dit Tekkeonü) et Kytoros (act. Kidros). Voir N.C.

29. L'act. Bartın Çayı, dont le nom reflète la forme antique (Tischler, *Hydronymie*, p. 114), naît à 12 km au S.-O. d'Amasra (anc. Amastris, cf. N.C. à F 29). Il est cité par Callimaque (fr. 75, 25 Pf.) et Callisthène (124 F 40 J.) ; la localisation, sur son cours, d'un xxxxxx tient à des raisons étymologiques (cf. Prandi, *Callistene*, p. 148). La déesse avait plusieurs ou'rpét en Asie mineure, dans les régions où son culte était en faveur (cf. Tischler, p. 34).

30. C'est-à-dire en deçà des deux îlots qui gardent, vers le N.-O., l'embouchure du Bosphore thrace dans la mer Noire (act. Urek et hW. La formule a été perçue par Müller (G.G.M. I, p. Lxxlv-v) et Hanunond (Epirus, p. 515) comme une preuve de l'origine pontique de Se. (cf. Notice, p. 37). Mais pour un marin qui croisait dans le secteur, le tour signifiait simplement « sur le Pont-Euxin » (ainsi chez Str. 12, 3, 11, où Sinope est réputée avoir étendu sa domination sur toute la mer située èvreibg KuaW :rov) ; de la même manière, on situait xxxxxx les villes de l'extrême Occident. Voir aussi F 12. Repère cartographique, les Cyanées étaient traversées par le méridien de Canope (voir Str. 2, 1, 39 = Érat., fr. III B 65 Ber-ger).

31. L'act. fi. Sakarya, dont le nom antique s'écrivait aussi xxxxxx ou xxxxxx (sur les différentes formes du nom, voir Tischler, *Hydronymie*, p. 12), est le deuxième fleuve d'Asie mineure en importance. L'attribution de la notice à Sc., proposée par Holsten, est garantie par la tournure xxxxxx (cf. N.C. à F 26). Les Thyniens, en amont desquels sont situées les sources du San-garios, étaient une des composantes de la migration thrace qui avait abouti au peuplement de la Bithynie ; leur présence originelle en Thrace d'Europe est attestée par le toponyme Thynias, appliqué à un promontoire de l'act. Bulgarie (cf. N.C. au y. 728).

32. À 40 km à l'O. de l'embouchure du Sangarios, l'act. île de Kefken, citée dans Eux, sous le nom d'Apollonia, s'appelait aussi Thynias, comme la ville qu'elle abritait. Ce nom, qui figure aussi chez Apollonios de Rhodes, Pline et Mêla, lui vient du peuple des Thraces Thyniens (cf. n. 32). Sa fondation par des Héracléotes n'est pas autrement attestée. L'attribution de la notice à Sc. est vraisemblable sans être prouvée ; faute de toute séquence iambique, on pourrait l'étayer en invoquant un passage du Périple de Callisthène (124 F 7 J.), une des sources de nos iambes (y. 124), où Pile se fait appeler du double nom de Thynias et de Thynia, la seconde forme étant d'origine barbare selon l'auteur (cf. Prandi, *Callistene*, p. 148).

SENEQUE (4 av. J-C - 65 ap. J-C)

124 LETTRES à LUCILIUS

Traduction en français : J. Baillard,
1861

L. Hachette, éditeur, Paris

LETTRES à LUCILIUS : Lettre 77

(la flotte d'Alexandrie à Pouzzoles et la mort de Marcellinus)

Aujourd'hui nous avons vu paraître tout à coup les *tabellariae*, les navires qui d'ordinaire devancent la flotte des vaisseaux d'Alexandrie [141] et en annoncent l'arrivée. Leur vue est une fête pour la Campanie ; la foule se presse sur les jetées de Pouzzoles ; et quel que soit le nombre des vaisseaux qu'on aperçoit, on reconnaît ceux d'Alexandrie à leur voilure : car seuls ils ont le droit de déployer la voile de perroquet dont les autres bâtiments se servent en pleine mer.

Il n'est rien, en effet, qui aide la marche du navire comme la partie haute des voiles : c'est de là surtout qu'il reçoit son impulsion. Aussi, lorsque le vent redouble et qu'il est trop violent, on baisse la vergue pour diminuer sa force. Dès que les navires ont abordé à l'île de Capri et à ce promontoire d'où « Pallas contemple la mer agitée par la tempête, » tous doivent se contenter d'une voile, à l'exception de ceux d'Alexandrie, dont la voile de perroquet est la marque distinctive. [...]

Note [141] Qui transportaient d'Egypte à Rome le blé nécessaire à la subsistance du peuple.

LETTRES à LUCILIUS : Lettre 85

(Que le sage s'interdise même les passions les plus modérées)

[...] La tempête et les mauvais temps nuisent au pilote, et ne lui ôtent rien de son talent. —

Certains stoïciens répondent que le talent du pilote se perd dans la tempête et le mauvais temps en ce qu'il ne peut plus accomplir ce qu'il se propose et suivre sa direction : il tombe au-dessous non point de son art, mais de son œuvre. Sur quoi le péripatéticien : « Voilà donc aussi le sage qui vaut moins si la pauvreté, si la douleur, si d'autres crises semblables le pressent : elles ne lui ôtent pas sa vertu, elles en empêchent l'action. » L'objection serait juste, s'il n'y avait disparité entre le pilote et le sage. Celui-ci se propose, dans la conduite de sa vie, non d'accomplir quoi qu'il arrive ce qu'il entreprend, mais d'agir en tout selon le devoir ; le but du pilote est de vaincre tous les obstacles pour mener son navire au port. Les arts ne sont que des agents : ils doivent tenir ce qu'ils promettent ; la sagesse commande et dirige. Les arts sont les serviteurs de la vie ; la sagesse en est la souveraine.

Il y a une autre réponse à faire, ce me semble ; savoir : que jamais ni l'art du pilote ne perd à la tempête, ni l'application de cet art. Le pilote ne te promet point une heureuse traversée : il te promet ses utiles services, son habileté à conduire un vaisseau, laquelle brille d'autant plus que des contretemps fortuits lui suscitent plus d'obstacles. Celui qui peut dire : « Neptune, jamais tu n'engloutiras ce vaisseau sans que je tienne mon gouvernail droit,[34] » a satisfait à l'art ; ce n'est pas l'œuvre du pilote, c'est le succès que compromet la tempête. « Comment ? il ne nuit pas au pilote l'accident qui l'empêche de gagner le port, qui rend ses efforts impuissants, qui le reporte en arrière ou le tient immobile, ou enlève ses agrès ? » Ce n'est pas comme pilote, c'est comme navigateur qu'il en souffre. Loin que cela déconcerte son art, il en ressort davantage : car en temps calme, comme on dit, le premier venu est pilote. Le gros temps fait tort au navire, non au pilote en tant que pilote. Il y a en lui deux personnes : l'une qui lui est commune avec tous ceux qui montent le bâtiment où lui-même compte comme passager ; l'autre qui lui est propre et qui le constitue pilote. La tempête lui

nuit sous le premier rapport, non pas sous le second. Et puis son art existe pour le service d'autrui : ce sont les passagers qu'il intéresse, comme l'art du médecin s'applique à ceux qu'il traite. La sagesse est un bien tout à la fois commun aux hommes avec lesquels vit le sage, et personnel au sage. Ainsi peut-être la tempête contrarie le pilote en paralysant le ministère qu'il a promis aux passagers ; mais le sage ne reçoit d'échec ni de la pauvreté, ni de la douleur, ni d'aucun des orages de la vie ; car ils n'enchaînent point tous ses actes, mais seulement ceux qui touchent ses semblables : lui-même agit toujours sans toujours réussir,[35] et n'est jamais plus grand que quand le sort lui fait obstacle : il remplit alors la vraie mission de la sagesse, qui est le bien, avons-nous dit, et des autres hommes et du sage. [...]

Notes [34] Voir Consol. à Marcia, vi. « Que la fortune heurte votre vaisseau par tous les endroits et le couvre de toutes ses vagues, elle ne vous empêchera pas de tenir le gouvernail droit. » (Balzac, Consol. à M. de La Valette.)

[35] Je lis avec deux mss. non in effectu. Lemaire : et in effectu,

Sulpice SEVERUS (env. 363 - 425 ap. J-C)

GALLUS - Dialogues sur les vertus de Saint Martin

Traduction en anglais de : Alexander Roberts

1894

<https://www.newadvent.org/fathers/35031.htm>

(voir aussi : Jacques FONTAINE, Sources chrétiennes, Paris, 1967)

DIALOGUES 1, Chap. 1 (avec Posthumien et Gallus)

When I and a Gallic friend had assembled in one place, this Gaul being a man very dear to me, both on account of his remembrance of Martin (for he had been one of his disciples), and on account of his own merits, my friend Postumianus joined us. He had just, on my account, returned from the East, to which, leaving his native country, he had gone three years before. Having embraced this most affectionate friend, and kissed both his knees and his feet, we were for a moment or two, as it were, astounded; and, shedding mutual tears of joy, we walked about a good deal. But by and by we sat down on our garments of sackcloth laid upon the ground. Then Postumianus, directing his looks towards me is the first to speak, and says:

“When I was in the remote parts of Egypt, I felt a desire to go on as far as the sea. I there met with a merchant vessel, which was ready to set sail with the view of making for Narbonne. The same night you seemed in a dream to stand beside me, and laying hold of me with your hand, to lead me away that I should go on board that ship. Ere long, when the dawn dispersed the darkness, and when I rose up in the place in which I had been resting, as I revolved my dream in my mind, I was suddenly seized with such a longing after you, that without delay I went on board the ship. **Landing on the thirtieth day at Marseilles [from Alexandria]**, I came on from that and arrived here [Tours, France] on the tenth day — so prosperous a voyage was granted to my dutiful desire of seeing you. Do thou only, for whose sake I have sailed over so many seas, and have traversed such an extent of land, yield yourself over to me to be embraced and enjoyed apart from all others.” [...]

DIALOGUES 1, Chap. 3-6 (avec Posthumien et Gallus)

Three years ago, Sulpitius, at which time, leaving this neighborhood, I bade you farewell, after setting sail from **Narbonne, on the fifth day we entered a port of Africa** : so prosperous, by the will of God, had been the voyage. I had in my mind a great desire to go to **Carthage**, to visit those localities connected with the saints, and, above all, to worship at the tomb of the martyr Cyprian. On the fifth day we returned to the harbor, and launched forth into the deep. Our destination was Alexandria ; but as the south wind was against us, we were almost driven upon the **Syrtis** ; the cautious sailors, however, guarding against this, stopped the ship by casting anchor. [...] After he had kindly accepted our gifts, on the sailors calling us back to the sea, we departed ; and after a favorable passage, **we arrived at Alexandria on the seventh day**. [...]

SILIUS ITALICUS (26 - 101 ap. J-C)

PUNICA

Traduction en français de : M. Nisard

1878

éditeur Firmin Didot, Paris

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 2

[...] Les ambassadeurs sont à peine entrés dans le port [de Sagonte], les voiles repliées, qu'Annibal est instruit du message dont ils sont chargés. Au milieu de la guerre, le sénat réclame bien tard le châtement de celui qui la fait, et le maintien de la paix et du traité. Aussitôt le chef carthaginois ordonne à ses escadrons armés d'agiter sur le rivage leurs étendards menaçants, leurs boucliers encore tout ensanglantés, et leurs piques rougies dans le carnage. « Il n'est plus temps de s'expliquer, s'écrie-t-il, quand le son de la trompette tyrrhénienne, quand les cris des mourants retentissent de toutes parts. Tandis qu'ils le peuvent encore, que ces députés se rembarquent, et n'aillent pas s'enfermer inconsidérément avec les assiégés. Ils n'ignorent pas ce que peuvent des soldats animés par le carnage, à quels excès s'emporte la colère, et ce qu'ose le glaive une fois tiré ». Ainsi parle Annibal. Les députés, chassés du port où on leur interdit de s'arrêter, reprennent la mer, et cinglent vers Carthage pour s'adresser au sénat. [...]

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 3

[...] Sabratha et Leptis fournirent leurs troupes Tyriennes; OEa, un mélange d'Africains et de colons de Trinacrie. Lixus envoya des bords du détroit rapide les peuples du Tanger. Après eux venaient les soldats de Vaga et d'Hippo, séjour des anciens rois; ceux de Ruspine, que son port met à l'abri des fureurs de la haute mer : ceux de Zama, de Tapsus, maintenant engraisé du sang des Rutules. [...]

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 11

[...] Cependant un vent favorable avait porté Magon aux plages libyennes; son vaisseau, couronné de lauriers, entrainé dans le port désiré, et, du milieu de la mer, les dépouilles enlevées à l'ennemi brillaient éclatantes au sommet de la proue. Les cris des matelots s'élevaient du sein des flots et allaient frapper les joyeux échos du rivage. La rame poussée et ramenée avec vigueur frappait leur poitrine, et l'onde écumante se brisait sous mille coups. Soudain la foule empressée accourt jusque dans la mer pour apprendre l'heureuse nouvelle. Enflé de ces succès, le peuple fait éclater à l'envi sa joie par de bruyantes acclamations. Annibal est égalé aux dieux; partout les femmes, les enfants, qu'on instruit à célébrer son nom ; les vieillards, le peuple, le sénat, lui rendent les honneurs divins et lui offrent des sacrifices. C'est ainsi que Magon entre dans Carthage aux cris de triomphe qui publiaient la gloire de son frère. [...]

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 12

[...] La douce Parthénope sentit les premiers coups des armes qu'Annibal ressaisissait. Ce n'était pas qu'il espérât de trouver de grandes richesses dans cette ville, ni qu'il en méprisât la force; mais il y cherchait un port qui lui rendit la mer libre, et où les vaisseaux de Carthage pussent arriver en sûreté. [...]

[...] Épuisé par cet effort, Annibal croit enfin devoir tourner vers le port de Cumes, [...]

[...] La ville de Tarente s'était jetée dans le parti des Carthaginois, qui étaient entrés dans ses murs. Mais une garnison romaine, forte des avantages de la position, occupait la citadelle bâtie sur un rocher. Au pied de ce rocher, la mer, renfermée dans des gorges étroites, se répandait dans la plaine, et y formait un port vaste et tranquille. Annibal imagina

un stratagème pour faire sortir sa flotte, à l'ancre dans le port, et que la citadelle retenait prisonnière dans les eaux : ce fut de transporter de l'autre côté ses vaisseaux, en les faisant passer sur la terre ferme. Au moyen de peaux de boeufs nouvellement abattus, on rendit le sol assez glissant pour y faire mouvoir des rouleaux de bois dur. Sur ces espèces de roues, les vaisseaux glissèrent, à travers la plaine et par-dessus les collines et les broussailles, jusqu'à la mer, où l'on vit s'élanter du rivage et voguer sur les ondes une flotte qu'aucun rameur n'avait amenée. [...]

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 14

[...] **Myla**, autrefois port sûr, mais aujourd'hui retraite inhospitalière pour ceux qui fuient sur sa plage solitaire, devant la mer en courroux; [...]

[...] « Syracusains, disaient-ils, jamais l'ennemi n'est entré dans ces murs, ni dans ces quatre citadelles : notre ville imprenable a pu, grâce à la situation de son port, effacer tous les trophées des vainqueurs de Salamine. Nos aïeux ont vu trois cents vaisseaux engloutis devant leurs murailles dans une seule victoire; et la puissante Athènes, que la défaite du grand roi et des peuples barbares de la Perse avait élevée si haut, est venue s'abîmer tout entière dans la mer de **Syracuse**, et briser contre nous ses vains efforts. » [...]

[...] une flotte carthaginoise, forte de cent voiles, arrive, en sillonnant la mer, au secours de Syracuse. La ville d'**Aréthuse**, ranimée tout à coup par l'espoir, fait sortir ses vaisseaux du port pour les joindre à cette flotte. Les Romains, non moins résolus, saisissent leurs rames et fendent rapidement les ondes agitées; la mer blanchit sous les coups redoublés, et l'écume qu'ils soulèvent laisse au loin une trace brillante sur la surface des flots. [...]

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 15

[...] A l'instant un vent frais s'élève et enfle les voiles. Déjà la flotte rapide a doublé les côtes de l'Étrurie, battues par la mer retentissante; dans sa vitesse, elle a franchi le golfe des Liguriens. Alors du sein des eaux ils aperçoivent de loin les Alpes, ces monts altiers qui poussent leurs cimes audacieuses jusqu'aux astres. Marseille s'offre bientôt à leurs regards. Cette colonie grecque, environnée de peuples féroces qui l'effraient sans cesse par leur religion barbare, retient au milieu de ces nations belliqueuses les coutumes et les moeurs de la Phocide, son antique patrie, et reçoit avec amitié les étrangers. Les Romains passent ensuite les différents golfes de ces côtes : ils aperçoivent la chaîne gigantesque des Pyrénées, couronnées par d'épaisses forêts qui se perdent dans les nues. Ils laissent derrière eux Emporia, ville antique, d'origine grecque, et arrivent à **Tarraco**, fameuse par ses vins. Là ils s'arrêtent **dans le port, les vaisseaux abrités se rangent le long du rivage qui les couvre**, et chacun oublie les peines et les fatigues de la mer. [...] Il est une ville fondée par l'antique Teucer. Son nom est **Carthagène** ; des Tyriens habitent ses murs. Comme l'Afrique, l'Espagne a sa Carthage, qui est la métropole illustre de ces contrées. Aucune ville ne rivalise avec elle pour la richesse de ses habitants, **pour son port**, sa position élevée, la fertilité de son territoire, l'activité de ses fabriques d'armes. [...] Carthagène, dont la nature s'est plu à favoriser la situation, élève fièrement ses murs, que la mer baigne tout alentour. Une **petite île fermait l'étroite entrée de son port**, du côté où l'aurore inonde la terre de ses rayons: mais du côté où la ville regarde le soleil se couchant lentement derrière les monts, des eaux stagnantes, que le flux augmente et que le reflux retire, languissent dans une vaste plaine.

GUERRE PUNIQUE, LIVRE 16

[...] Une partie de l'armée résiste encore, mais affaiblie, les armes criblées de coups, du côté où Asdrubal agite sa lance. Ce jour-là n'eût pas vu finir le combat, et sans doute la valeur d'Asdrubal n'eût pas cédé, si un trait qui traversa sa cuirasse ne lui eût fait une légère blessure, et ne l'eût contraint de fuir. Il quitte la mêlée, se sauve de toute la vitesse de son cheval par des chemins détournés, et, favorisé par les ombres de la nuit, se dirige, en suivant le rivage, vers le **port de Tartesse**. [...]

[...] Arrivé sur les bords africains, et dès que les vaisseaux sont entrés dans le port [de Siga], il apprend qu'Asdrubal, fugitif et tremblant, l'a devancé sur les mers, qu'il a cherché dans sa détresse de nouveaux alliés, et qu'il vient d'entraîner les Massyliens dans le parti de Carthage. On annonce à Syphax que les généraux de ces deux peuples puissants qui se disputent les armes à la main l'empire du monde, sont dans ses états. [...] Le temps n'est pas éloigné où Syphax, vaincu et renversé de son trône, sera traîné au Capitole derrière le char du triomphateur, qui vient presque en suppliant lui demander son alliance. Le traité conclu, Scipion se rend au port [de Siga], met à la voile, et, secondé par un vent favorable, regagne l'Ibérie, terre qui lui est si connue. [...]

Caius Julius SOLIN (3^e siècle ap. J-C)

POLYHISTOR

Traduction en français de : M. A. Agnant

1847

éditeur Panckoucke, Paris

POLYHISTOR : Chap. 2

[...] Le port Parthenius fut construit par les Phocéens [...]

POLYHISTOR : Chap. 3

[...] Nulle part l'Italie n'est plus rétrécie que vers le port nommé Camp d'Annibal. Quarante milles font là toute sa largeur. [...]

POLYHISTOR : Chap. 5

[...] Au Pachyne, la mer contient une grande quantité de thons, de hérissons [?], de poissons de tout genre : aussi y fait-on toujours des pêches abondantes. [...]

POLYHISTOR : Chap. 7

[...] L'île d'Eubée, en s'étendant de deux côtés, forme le port de l'Aulide, célèbre par la ligue des Grecs contre Troie. [...]

POLYHISTOR : Chap. 12

[...] Parmi les Sporades on remarque Icare, qui a donné son nom à la mer Icarienne. Située entre Samos et Mycone, elle ne présente que des rochers inhospitaliers, n'offre aucun port, et doit à ses dangereux rivages une réputation sinistre. D'après Varron, c'est là que fit naufrage Icare, et ces lieux tirent leur nom de sa mort. [...]

POLYHISTOR : Chap. 28

[...] À gauche de la Cyrénaïque est l'Afrique ; l'Égypte à droite ; en face, une mer orageuse, et qui n'offre aucun port ; par derrière, des peuplades de barbares, un désert inculte, triste, inaccessible, qui produit un monstre affreux, le basilic. [...]

POLYHISTOR : Chap. 44

[...] Sur la côte du Pont, après le Bosphore, le fleuve Rhesus et le port Calpas, le fleuve Sagaris, autrement dit Sangarius, qui prend sa source en Phrygie, établit le commencement du golfe Maryandinien. C'est là que sur le fleuve Lycus, est située Héraclée ; c'est là qu'est le port Acone, tellement célèbre par ses mauvaises herbes, que de son nom vient aux plantes vénéneuses celui d'aconit. Près de là est la caverne de l'Achéron, dont les profondeurs, par un sombre conduit, vont, dit-on, jusqu'aux enfers. [...]

POLYHISTOR : Chap. 54

[...] Voilà tout ce que nous savions de la Taprobane [Sri Lanka] quand Claude parvint à l'empire. Mais alors nous dûmes à la fortune de pouvoir compléter nos notions : car l'affranchi d'Annius Plocamus, qui était chargé de percevoir les impôts des bords de la mer Rouge, se rendant en Arabie, et porté par les vents au-delà de la Carmanie, aborda enfin le quinzième jour à un port nommé Hippures. [...]

PUBLIUS PAPINIUS STATIUS (env. 40 – 96 ap. J-C) (dit Stace)

LES SILVES

Traduction en français de : M. Nisard

1843

éditeur J.-J. Hoechet & Co, Paris

Les SILVES : LIVRE 3, Silve 2 (A Métius Celer, sur son départ pour la Syrie)

Dieu qui veillez avec amour sur les hardis navires et qui calmez en leur faveur les orages d'une mer périlleuse, aplanissez doucement les flots, prêtez de concert une oreille favorable à mes vœux, et que l'onde adoucie laisse monter ma prière jusqu'à vous. « O Neptune, quel rare et précieux dépôt nous confions à tes abîmes, le jeune Métius ! Une fragile embarcation va le recevoir, et transporter au delà des mers la meilleure portion de mon âme. Faites briller vos astres bienfaisants, et n'abandonnez point les deux extrémités de l'antenne, divins jumeaux d'Oebalie. Que l'azur du ciel et de la mer soit revêtu de vos lueurs fraternelles ! Quant aux astres nébuleux, complices du départ de votre sœur fuyant vers Ilion, chassez-les de grâce et fermez-leur au loin tout l'horizon.

« Vous aussi, troupe azurée, divines Néréides, à qui le sort a livré le second empire de la nature, vous que je puis bien appeler les astres de la mer, quittez les grottes transparentes de Doris, et entourant de vos chœurs paisibles le golfe de Raïa, côtoyant à l'envi ses rivages battus des flots, cherchez des yeux le haut navire que brûle de monter Céler, noble nourrisson de la belliqueuse Ausone. Vous le distinguerez bientôt. C'est lui qui vient d'amener aux rives de Pouzzoles la première charge de la moisson que le Phare nous doit tous les ans ; lui qui a le premier salué Caprée, et fait sur la rive droite les libations de vin maréotiquéen l'honneur de Minerve Tyrrhénienne. Formez toutes autour de ses flancs une voluptueuse ceinture, et partagez entre vous les soins de la manœuvre : à celles-ci de fixer le mât à l'aide des cordages, à celles-là d'attacher les voiles à la vergue, à vous de présenter aux Zéphyr leurs plis flottants. Les unes disposeront les bancs des rameurs, les autres sous les flots seconderont le mouvement du gouvernail, une partie avec la sonde explorera les écueils ; quelques-unes attacheront la nacelle au dos [l'annexe à la poupe] du navire et amèneront l'ancre pesante, tandis que d'autres tempérant les vagues les pousseront toutes vers l'Orient. Mais pas une des sœurs à la verte chevelure ne doit rester inactive. « Nagez en avant du vaisseau, Protée aux formes changeantes, Triton à la double nature, et vous, Glaucus, privé par un soudain prodige de la partie inférieure du corps, et qui, chaque fois que vous approchez de votre patrie, flattez encore d'une queue caressante les rivages d'Anthédon.

Je t'invoque entre tous, ô Palémon, ainsi que ta divine mère ! Si j'ai célébré avec amour Thèbes votre cher pays, et chanté sur un instrument digne de lui l'harmonieux Amphion, exaucez mes vœux.

Et toi qui, dans les cachots d'Éole, brises la rage des vents, toi à qui obéissent les nuages et les tempêtes sur toute l'étendue des mers, ô Neptune, écrase de montagnes plus lourdes encore l'Eurus, le Notus et Borée ; n'ouvre qu'au Zéphyr les plaines de l'air. Qu'il souffle seul en poupe, et que seul il effleure sans cesse la surface des flots, jusqu'à ce que, sans tourmente, la voile entre joyeuse dans les ports de l'Égypte.

On m'écoute ; Zéphyr lui-même appelle le navire et accuse la lenteur des matelots. Mais quoi ! Le frisson m'agite, mon cœur défaille ; et malgré l'effroi que m'inspire un sinistre présage, retenues un instant sur le bord de mes paupières, mes larmes ont coulé ! Déjà le nautonnier a coupé le câble, et jeté à la mer la planche étroite qui nous servait de pont ; et de la poupe un cri prolongé, le cri d'un barbare, rompt les embrassements et sépare de force les fidèles baisers. Il n'est plus temps pour la douleur de s'arrêter sur une tête chérie. N'importe, je resterai le dernier de tous, et je ne descendrai pas avant que le

vaisseau ne quitte la terre.

Quel est celui qui de cette mer inconnue, et fermée aux malheureux mortels, osa faire une route, et détacha du sol les pieux enfants de la terre, pour les lancer à la merci des vagues et promener leur espoir haletant sur les abîmes ? Génie audacieux, non moins téméraire que le géant qui entassa les glaces de Pélion sur Ossa, et fit gémir l'Olympe sous ce double fardeau. C'était peu sans doute que d'avoir traversé de paisibles marais, soumis des étangs et d'étroites rivières au joug de nos ponts : nous courons vers des précipices ; nous fuyons de tous côtés la terre, notre douce patrie, et nous allons, resserrés dans une cloison fragile, nous exposer à l'inclémence des airs. De là cette fureur des vents et cette indignation des tempêtes, et le ciel qui gronde, et Jupiter qui tonne, la main pleine de foudres !

Avant l'apparition des vaisseaux, la mer dormait d'un profond sommeil ; le sein de Thétis ne se couvrait point d'écume, et les pluies d'orage n'osaient altérer le calme des flots. Mais à la vue de nos poupes orgueilleuses, la mer se gonfla et l'homme vit se dresser contre lui la tempête ; alors menaces du côté de la Pléiade, menaces du côté de l'astre d'Olénie, menaces de la part d'Orion, plus furieux que jamais.

Trop juste est ma plainte ; cependant le navire s'enfuit sur le dos des vagues rapides, il décroît, décroît encore, décroît toujours et finit par échapper à ma vue, emportant sous un frêle abri les objets de tant de sollicitude, et par-dessus tout le gage de notre amitié, mon cher Métius !... Mon cœur maintenant laissera-t-il venir le sommeil ? Quelles nuits, quelles journées je vais passer ! Quelle nouvelle rassurera celui qui craint tout ? La mer de Lucanie, cette bacchante furieuse, lui a-t-elle ouvert un facile passage ? À-t-il trouvé propice la farouche Charybdeou la vierge qui ravage le détroit sicilien ? Quel accueil lui a fait l'orageuse Adria ? Le calme régnait-il sur la mer de Carpathie ? Doris a-t-elle d'un souffle caressant bercé son navire, elle autrefois si favorable aux doux larcins du taureau d'Agénor ?

Mais j'ai mérité ce qui me fait gémir : Métius volait aux combats, et moi, lâche compagnon, je n'ai point suivi sa trace jusque dans le fond des Indes inconnues, jusque dans le chaos des Cymmériens. Debout près du belliqueux étendard de mon prince, en te voyant tour à tour manier la lance, contenir la fougue de ton coursier, donner des ordres aux fils de Mars, je pourrais, sinon partager, du moins admirer tes exploits.

Si jadis le vieillard vénéré du grand Achille, si Phénix alla jusque sur la rive d'Ilion et sous les murs de Pergame, lui, faible et débile, et qui n'avait rien promis au fier Atride, pourquoi ai-je moins de courage avec une égale amitié ? Du moins mon cœur fidèle ne te quittera point, et je suivrai ta voile aussi loin qu'iront mes désirs.

O vous, reléguée autrefois sous les antres de Phoronée, Isis, maintenant reine de Pharos, divinité vers qui l'Orient soupire, accueillez son entrée dans le lac Maréotis aux sons bruyants du sistre. Fêtez ce jeune guerrier à qui le chef du Latium a confié ses étendards dans les contrées de l'aurore, celui dont l'autorité maîtrise ses cohortes de la Palestine.

Vous-même d'une main propice introduisez-le dans vos temples, dans vos ports sacrés et dans vos villes ; que, sous vos auspices, il apprenne pourquoi le Nil déborde en fécondant l'Égypte ; pourquoi ses ondes s'arrêtent devant la digue maçonnée par l'industrielle hirondelle ; pourquoi le mystère règne à Memphis ; pourquoi les rives de Canope sont dévouées à la volupté ; pourquoi le gardien du Léthé préside au sanctuaire du Phare, et pourquoi de vils animaux se voient égalés à la majesté des Dieux. Qu'il sache enfin comment l'éternel Phénix compose l'autel où il doit renaître ; quelles campagnes daignent visiter le bœuf Apis ; dans quel endroit du Nil va se baigner ce dieu tant adoré des timides pasteurs.

Guidez encore ses pas vers la grande ombre du héros de Macédoine, près du tombeau où ce fondateur d'Alexandrie brave les siècles, embaumé dans le nectar de l'Hybla ; vers ce palais où l'on cherche encore la vipère dont le venin subtil endormit doucement Cléopâtre, et déroba la fugitive d'Actium aux chaînes de l'Ausone. Suivez-le jusque dans le cœur de l'Assyrie et jusque dans l'armée soumise à ses ordres, et ne l'abandonnez, ô déesse, qu'après l'avoir remis sous la protection du Mars des Latins. Il n'est point inconnu dans ces climats ; jeune encore et décoré seulement du laticlave, il y brillait dans la poudre des camps ; déjà par un mouvement souple et rapide il devançait les escadrons, et son javelot, lancé d'une main sûre, bravait les flèches orientales.

Le jour viendra sans doute où César, ayant sur toi des vues plus hautes, te rappellera des champs de bataille illustrés par tes exploits. Et nous, les jeux fixés de nouveau sur le même rivage, nous contemplerons le vaste abîme et nous demanderons au ciel d'autres vents. O quelle sera ce jour-là mon ivresse ! Avec quel transport je saisirai ma lyre, lorsque, m'enchaînant de tes fortes étreintes, et m'écrasant du poids de ta gloire, tu viendras, nouveau débarqué, tomber d'abord dans mes bras, que tu me rendras enfin ces entretiens dont tu m'auras gardé le charme, et que, dans nos longs discours sur les années écoulées dans l'intervalle, tu me parleras du cours rapide de l'Euphrate, des palais de la Bactriane, des coupables trésors de l'antique Babylone, du Zeugma, où nous trouvâmes la paix par le chemin de la victoire, et des bosquets enchanteurs de la florissante Idumée ! Tu me diras ce qui donne aux laines de Tyr leur précieuse écarlate, et pourquoi la pourpre de Sidon vient deux fois se teindre au fouloir ; tu me décriras ces lieux où d'heureuses plantes distillent le baume de leurs rameaux blancs ; et moi, je te montrerai quel monument j'élève aux Pélagés vaincus, et quelle page doit clore enfin ma laborieuse Thébaïde.

Les SILVES : LIVRE 4, Silve 3 (La Voie Domitienne)

De quel épouvantable fracas, heurtant le dur caillou, le fer pesant fait résonner les flancs de la voie Appienne aux lieux où elle avoisine la mer ? Certes il ne vient pas, ce bruit, des phalanges libyennes ; étranger cruel et parjure, tu ne portes plus le trouble dans les plaines de la Campanie ! Ce n'est pas Néron creusant des canaux et perçant des montagnes pour y introduire l'eau bourbeuse des marais. C'est le héros qui, après avoir fermé le seuil du belliqueux Janus, rétablit la justice et les lois pour couronnement de son œuvre ; celui qui rend à la chaste Cérés des terrains stériles et longtemps abandonnés, celui qui défend de mutiler le sexe fort, et, censeur bienfaisant, ne veut pas que des hommes aient à craindre un supplice, dans le frivole intérêt de leur beauté ; celui qui rend au Capitole le maître du tonnerre et replace dans son temple la statue de la Paix ; celui qui destine aux Flaviens, auteurs de sa race, un séjour éternel, un véritable Olympe ; c'est lui, c'est ce grand prince qui, voyant la route encombrée par la vase et le chemin de traverse envahi par les eaux, nous abrège de longs détours, et raffermir la digue de sable au moyen d'une couche nouvelle, jaloux qu'il est de rapprocher des sept collines la demeure de la Sibylle, le golfe de Gaurus et les tièdes rivages de Baïes.

Là, naguère le voyageur, sur un essieu tardif et ruisselant d'eau, restait ballotté et suspendu comme un criminel en croix ; là, une terre perfide engravait les roues, et le peuple latin avait à redouter au milieu des champs toutes les horreurs du naufrage ; et l'on n'y avançait pas, et des ornières fangeuses embarrassaient, retardaient la marche, tandis que la mule, harassée sous un fardeau trop lourd, gémissait et se traînait à grand-peine. Aujourd'hui ce trajet, qui demandait une journée entière, se fait en moins de deux heures ; l'oiseau n'est pas plus rapide quand il part à tire-d'aile, et la fuite du vaisseau sur les mers n'est pas plus prompte. Ouvrir de larges sillons, aplanir quelques endroits du sol, et le fouiller profondément pour en tirer la terre, c'était là le premier travail. Il fallait ensuite remplir les fossés d'une terre plus dure, et préparer un lit de ciment convenable pour le dos incliné de la route, dont le sol ne devait ni vaciller, ni faire chanceler les chars sur un lit de pierres mal assurées ; il s'agissait enfin d'assujettir l'ouvrage à droite et à gauche par des chaînes de pierres, et de maintenir encore ces chaînes par de fortes agrafes. Que de mains à la fois occupées ! Les uns coupent le bois et dépouillent les montagnes ; les autres taillent les roches et façonnent les poutres. Ceux-ci à leur tour lient tes pierres et les unissent avec la chaux et le tuf desséché ; ceux-là épuisent l'eau stagnante dans les fondrières, et font disparaître jusqu'au moindre courant. Avec tous ces bras il serait facile de percer le mont Athos, et d'enchaîner par un pont en pierre les flots mélancoliques de la plaintive Hellé. Ce serait même un jeu pour eux que de couper l'isthme de Corinthe et de réunir les deux mers, en dépit du promontoire de Léchius. Les rivages et les forêts mobiles en retentissent, et le bruit pénètre en longs échos jusqu'au sein des villes ; ce bruit va s'engouffrer dans le Gaurus, qui le renvoie en éclats aux vignobles du Massique ; il étonne la paisible Cumes, les marais de LITERNE, et le paresseux Savo.

Cependant le Vulturne, à la chevelure blonde et humide, embarrassée de roseaux flexibles,

le Vulturne lève la tête, et, appuyé sur la grande arche du pont de César, il prononce d'une voix rauque ces paroles, qui se pressent hors de sa bouche :

« Bienfaisant réparateur de mes campagnes, j'étais refoulé dans des vallons impénétrables, ne connaissant point de limites précises, lorsque vous avez resserré mes ondes entre deux rives. Et maintenant le voilà ce torrent fougueux et menaçant qui supportait à peine de frêles barques ; déjà il subit le joug d'un pont, il se laisse traverser et fouler à plaisir. Habitué à entraîner les forêts et les terres dans mon cours, je commence à être un fleuve. Mais, auguste prince, je te rends grâce, et ma servitude m'est chère quand elle me vient d'un pareil maître, et quand à jamais tu seras dit mon vainqueur et l'arbitre souverain de ma rive. Dès aujourd'hui tu m'entretiens dans un lit paisible, tu ne souffres dans mes ondes aucune souillure, et tu m'épargnes l'affront d'arroser au loin un sol infertile. Je n'irai point tout chargé de limon et de fange m'ensevelir dans la mer de Toscane, semblable au Bagra qui traîne silencieusement ses eaux dormantes au milieu des plaines de Carthage ; mais à l'avenir la pureté de mon cristal pourra défier les flots de la mer et les eaux transparentes du Liris, voisin de ma rive. »

Ainsi parla le fleuve ; et dans ce moment, sur le dos immense de la nouvelle route, s'élevait une couche de marbre. Cette voie propice s'ouvre heureusement par un arc triomphal enrichi des trophées du vainqueur des Germains, et tout brillant des métaux de la Ligurie ; il égale celui dont Iris couronne les nuages. Là viennent aboutir les différents chemins, et là aussi la voie Appienne se voit avec regret délaissée. Alors plus rapide, plus ardente est la course, alors l'attelage aime à s'élancer ; tels les rameurs fatigués respirent au premier souffle favorable qui vient enfler la voile.

« Vous donc, vous qui sous les glaces de l'Ourse demeurez fidèles au père des Romains, nations, descendez-là, cette pente. Venez des régions orientales, lauriers jaloux d'ombrager César ; hâtez-vous, rien ne vous arrête. »

Mais à l'extrémité de la voie nouvelle, à l'endroit où Apollon nous indique l'ancienne ville de Cumes, quelle est cette femme, avec ses cheveux blancs et son bandeau sacré ? Me trompez-vous, mes yeux ? Est-ce le Sibylle qui sort de son entre, le laurier de Chalda à la main ? Silence, Ô ma lyre, interromps tes chants, une autorité plus haute va parler, il faut te taire. Ô comme elle agite sa tête ! Comme elle promène ses fureurs dans la nouvelle voie ! On dirait qu'elle la remplit à elle seule. Enfin sa bouche virginale laisse échapper ces accents prophétiques :

« Il viendra, je le disais bien, attendez, champs et fleuve ! Il viendra le favori du ciel, qui remplacera vos hideuses forêts et vos sables fangeux par une route commode et des ponts superbes. Ah ! Ce dieu, le voici ; Jupiter l'a commis pour régir en son nom l'univers trop heureux. Jamais plus digne mortel n'en prit les rênes depuis le jour où, sous ma conduite, le Troyen avide de connaître l'avenir pénétra dans les bois fatidiques de l'Averne pour revenir ensuite à la lumière. Celui-ci est clément dans la paix, terrible dans les combats ; il est meilleur et plus puissant que la nature. Oui, s'il régnait sur les sphères enflammées, l'Inde serait baignée de pluies abondantes, la Libye aurait ses fontaines, et l'Hémus ses tièdes zéphyrs.

« Salut, chef des hommes et proche parent des Dieux, Ô divinité que j'aie vue et connue à l'avance ! Ce n'est plus sur de vieux parchemins écornés, après la prière solennelle de quinze prêtres, que vous consulterez mes oracles ; mais je vous parlerai de vive voix, vous méritez bien cette faveur. Ecoutez : J'ai vu la trame des années que vous firent les blanches Parques ; une longue série de siècles vous attend ; survivant à vos neveux, à vos arrière-neveux, une perpétuelle jeunesse vous garantit la vieillesse de Tithon, les années paisibles de Nestor, et celles que j'ai moi-même demandées au dieu de Délos. »

Déjà l'Ourse glacée a juré par votre nom : l'Orient vous promet de mémorables triomphes ; vous irez sur les traces d'Hercule et d'Évan, par delà les astres et le berceau enflammé du

soleil, par delà les sources du Nil et les neiges de l'Atlas ; et, amassant toutes les gloires sur votre tête, vous monterez sur le char triomphal qui viendra de lui-même au-devant de vous. Et cette prospérité doit durer tant que brillera le feu troyen, tant que Jupiter tonnera du haut du Capitole renaissant par vos soins, et tant que subsistera cette voie nouvelle, qui pendant votre règne sur la terre doit compter plus d'années que l'antique voie Appienne.

Les SILVES : LIVRE 5, Silve 1 (Tendres regrets d'Arascantius sur la mort de Priscille)

[...] Il est, en face de la ville, il est un lieu où commence la grande voie Appienne, où Cybèle, près des rives de l'Almon, vient déposer ses plaintes et oublier les fleuves de l'Ida ; c'est là qu'enveloppée mollement dans la pourpre de Sidon tu reposes sur un lit de parade où t'a placé une main chérie, ô Priscille ! Car il n'a pu supporter ni l'idée d'un bûcher en flammes, ni le retentissement sinistre du cri des funérailles. Mais ni la vétusté, ni le long travail des siècles, ne pourra endommager tes membres desséchés sous le marbre qui te couvre ; tant il est riche en parfums, ce marbre sacré ! Bientôt même je te vois reproduite sous mille formes diverses, revêtant sur le bronze les attributs de Cérès et l'auréole d'Ariane ; sur cette voûte tu deviens Maïa, sur cette pierre Vénus, mais Vénus pudique. Et toutes ces divinités s'applaudissent de recevoir les traits de ton visage, avec tes grâces. Autour de toi se rangent les esclaves, et cette foule que l'usage convie aux funérailles ; puis viennent et les lits et les tables perpétuellement dressés en ton honneur. Enfin c'est un palais que tu habites, oui, un palais. Eh ! Qui pourrait lui infliger le triste nom de sépulcre ? A la vue de ce monument de la piété conjugale, ne s'écrie-t-on pas d'abord : Je reconnais là le ministre du héros qui naguère dressa des autels à ses immortels aïeux, et plaça dans un autre ciel les astres de sa famille ?

Ainsi, lorsqu'un immense navire a levé l'ancre au port de Pharos, déjà il déploie ses innombrables cordages, et, présentant ses longs bras avec l'appareil de toutes ses voiles, il a pris noblement sa route ; mais sur le même Océan vole un frêle esquif, lequel veut avoir aussi sa part dans les faveurs du Zéphyr.

Pourquoi donc, ô le plus noble des jeunes gens, pourquoi entretenir dans ton cœur une source de larmes, et défendre à la douleur d'en sortir ? Crains-tu pour ta chère Priscille les aboiements de Cerbère ? Mais il se tait à l'aspect des âmes pieuses. Craindrais-tu pour elle les lenteurs du vieux nocher, ou peut-être sa rudesse ? Caron transporte sans retard les mânes innocents, et les dépose avec bienveillance sur la rive hospitalière. Que dis-je ? À l'approche d'une ombre honorée des pieux regrets d'un époux, Proserpine ordonne que des flambeaux brillants lui ouvrent la route ; et l'on voit les anciennes héroïnes, quittant leurs grottes saintes, éclairer d'une lumière dorée l'horreur des ténèbres, tandis que les vont semant sur le passage de cette ombre toutes les fleurs de l'Elysée.

C'est ainsi que Priscille visite le séjour des mânes ; c'est là que d'une main suppliante elle conjure pour toi les destins, apaise en ta faveur la royauté du triste Averne, afin que, parvenu au terme de la vie humaine, tu laisses après toi César gouvernant l'univers en paix... Les Parques sans hésiter souscrivent à sa prière.

ACHILLEÏDE : LIVRE 2, Vers 19

Déjà le vaisseau du fils de Laërte fendait les flots de la mer Égée, et mille vents divers le poussaient à travers les Cyclades. Paros et Oléaros ont disparu ; déjà les rivages élevés de Lemnos ont été effleurés par la rame ; derrière décroît Naxos, l'île chère à Bacchus, tandis qu'en face grandit Samos. Déjà l'ombre de Délos obscurcit la mer ; là, du haut de la poupe, les héros offrent des libations au dieu, et le supplient de ratifier l'oracle, de confirmer la parole de Calchas.

Le dieu à l'arc divin les entendit ; du sommet du Cynthus il envoie le Zéphyre, enfle leurs voiles, et les rassure par ce présage. Le vaisseau vogue sans danger, car les ordres absolus du maître du tonnerre défendent à Thétis de renverser les lois immuables du destin.

Accablée de tristesse, elle répand des larmes amères, elle gémit de ne pouvoir bouleverser les flots, et, avec l'aide des vents et de la mer déchaînée, poursuivre l'odieuse Ulysse.

Déjà Phébus, penché vers l'extrémité de l'Olympe, brisait ses rayons contre la mer, et promettait à ses coursiers haletants une retraite au sein des ondes, quand tout à coup les

âpres rochers de Scyros commencèrent à poindre à l'horizon. Le héros, fils de Laërte déploie, pour y aborder, toutes ses voiles ; il ordonne à ses compagnons de recommencer la lutte contre les flots, et d'aider par les rames le souffle languissant du Zéphyre. On obéit à ses ordres. Scyros se découvre de plus en plus, et l'on aperçoit le temple de Pallas, protectrice de ce paisible rivage : Ulysse et Diomède sortent du vaisseau, et adorent la divinité amie. Alors le plus prudent des héros, pour ne pas effrayer cette terre hospitalière par la soudaine apparition de tous ses guerriers, leur ordonne de rester dans le navire. Lui-même avec son fidèle Diomède gagne les hauteurs. Mais déjà Abas, qui garde la tour du rivage, les a devancés, et annonce au roi que des voiles grecques, mais inconnues, sont entrées dans le port. Les deux guerriers s'avancent, comme, dans une nuit orageuse, deux loups s'associent pour le carnage : malgré la faim qui les presse et qui tourmente leurs petits, ils dissimulent cependant leur rage et leurs projets perfides ; ils se glissent en rampant, de peur que des chiens vigilants n'annoncent l'ennemi et ne jettent l'alarme parmi les bergers. [...]

Note du traducteur : En pleine mer on quittait les rames, et l'on se servait seulement de voiles ; mais, en approchant du port, il fallait de nouveau recourir aux rames, ce que le poète appelle *resumere pontum*.

STEPHANUS BYZANTINUS/Etienne de Byzance (6^e siècle ap. J-C)

ETHNICA, De Urbibus et Populis (Epitome of Hermolaus)

Traduction en latin de : Thomas de PINEDO

1678 & 1725

éditeur Jacobi de Jonge, Amsterdam

Il n'existe pas de version en langue moderne disponible gratuitement sur internet (version papier en allemand de Billerbeck, 2010-17). La version latine a néanmoins permis une recherche digitale sur les mots « portus » et « navale », ce qui a permis d'identifier une centaine de ports mentionnés par cet auteur dans son texte et index de plus de 3600 sites. Les textes ne sont pas reproduits ici, mais les sites ont bien été inclus dans le Catalogue.

https://books.google.fr/books/about/Stephanus_de_Urbibus_Que_Primus_Thomas_d.html?id=gfXIAAAAMAAJ&redir_esc=y pour chercher dans le livre

STEPHANUS : sites "portus"	Identification
Achilleum in Sicilia, vicus & portus	?
Acone vers Herakleia Ponticus	Pline : « portus veneno aconito » ??
Agamia, Agama, vers Troie, portus & prom.	Cap Sigée ?
Ampelus, Ampelinus, prom & port & ville en Italie.	?
Amyclaeum, port en Crète	Kommos
Anthedonius portus	Anthedon vers Gaza
Asine en Laconie	Skoutari
Bastanabus, Bastanabos, en Arabie	?
Berytus	Beyrouth
Bosporus	Istanbul
Brentesium	Brindisi
Bucephalas portus Attica	Fragolimano
Byzericus portus, Byzeres populi in Ponto	Ordu (Kotyora) ? Pline 6, 4 mentionne ce peuple à Chordule vers Trabzon & Strab 12, 3, 18 le situe dans les montagnes au Sud de Pharnakeia
Calpe	Kerpe (TR)
Caunus navalia & portus clausus	Carie
Chalastra	Chalastra vers Thessalonique
Charadrus portus & navale	Yakacik
Corycus	Kizkalesi
Cyzicus	Cyziqie
Daphne in ore Ponti ad dexteram naviganti	Daphne/Bosphore, Beykoz
Derbe, castellum Isauriae, loin à l'intérieur des terres au NE de Sidé (TR). Ne peut pas être un port.	n'est pas un port
Elaea, portus Aethiopiae & tres insulae	Khor Nawarat (Sudan)
Éphèse	Éphèse
Epidaurus, juxta Argos	Palaia Epidauros

Stephanus/Etienne de Byzance sur les Ports Antiques

Genetes portus & fluvius & prom.	Persembe (TR)
Hermione urbs an portus	Ermioni (GR)
Iope	Jaffa, Palestine
Istrienus portus, vers Olbia	Kuialnyk, Ukraine
Ixiae, Ixius, Ixo portu, regio Rhodi	Vers Plimiri sur Rhodes
Lapethus, Lapithus urbs Cypri, portus & navale	Lambousa sur Chypre
Loryma, portus Rhodi	Loryma, en face de Rhodes
Megiste insula	Kastellorizon sur l'île de Meis
Mulierum portus, Gynacon limen	Phidalia (Bosphore)
Monaecus, Monaco	Monaco
Monychia, Munychia	Munychia, Le Pirée
Mytilene sur Lesbos	Mytilène
Oenion, portus Locridis	Oeniades (2 ports)
Omana, urbs felicis Arabia an facta portus Carmaniae	Ed-Dur dans les Emirats
Oxybius in ora Narbonensi	Agay
Panormus urbs Siciliae & portus	Palerme
Parentium Istriam	Porec en Istrie
Pelusium portus Thessaliae	vers Iolcos ? Pagases ??
Perseus, urbs Attica & portus	Perseus a fondé Mycène (pas en Attique)
Phanae Prom. Chii	Cape Mastikho sur Chios
Phaselis Pamphyliae	Phaselis
Philotera Troglodyticam	Marsa Gawasis (Egypte)
Phlanon, urbs & portus circa Apsyrtum insulam	> Flanona > Fianona > Plomin en Istrie en face de l'île de Cres
Phruxi portus en Mer Noire	vers Kanlica sur le Bosphore
Phoenicus Cretae	Loutro, Crète sud
Physcus portus Rhodi	Marmaris en face de Rhodes
Piraeus portus & navale	Le Pirée
Pitane, cui duo portus sunt & fl. Euenus	Chandarli (TR)
Pithecon, colpos, portus in Lybia circa Carthaginem	?
Polemonium in Ponto	Bolaman (TR)
Priapus Hellespontiacus	Karabiga (TR)
Pyxus Prom., portus & flumen post Palinurum	Policastro Bussentino (IT)
Rhaptae, portus et fluvius	Rhapta, sur R Rufiji
Sebeda portus Lyciae	Limanagzi (TR)
Sidarus Trapezuntius	Vers Trabzon ? (TR nord)
Sidarus urbs & portus, Prom. Lyciae	Adrasan (TR sud)
Sigrium Lesbi portus	Sigri sur Lesbos
Sybota insula & portus	Nisida Syvota
Sycae, portus sub ficum	Port du Figuier, Pont de Galata, Istanbul
Taenarus prom.	Cap Tenare
Thermydra, à Rhodes	Thermydros, Lindos
Thisbe, en Beotie	Thisvi

Stephanus/Etienne de Byzance sur les Ports Antiques

STEPHANUS : sites "navale"	Identification
Aegira urbs Achaiae	Mavra Litharia
Agathyros navale & amnis circa Byzantium	Athopol (BU) ??
Amaxia Ciliciae	vers Alanya
Antisara	Kalamitsa
Athyras	vers Büyükcekmece, Marmara
Aulae en Cilicie	vers Mersin-Karaduvar
Caphereus, Cathereus, Caphareo en Eubée	Cape Cafireas, Cavo d'Oro
Cenchreae	Corinth
Corissia in insula Cea	Korissia sur l'île de Kea
Corissus urbs Ephesiae, insulae & navale	Ephèse
Cynus Opontis	vers Livanates
Elaea, Pergamenorum navale	Elaia, Kazikbaglar
Elaea Bithyniae navale, prope Mysiam	Zeytin Burnu ? vers Izmit
Gytheum, Gythium	Laconie
Nisaea en Megare (cité 2 fois)	Agios Nicolas près de Megara
Ostia Roma navale	Ostie
Opois, Opontis, navale Opuntiorum urbs Locrorum Epicnemidiorum	Skala Atalandis (GR) ? mais c'est Cynus qui est le port d'Opois
Pania, Cilicia circa Aleium campum	vers le cap Karatas (?)
Passala, Mylasseorum navale	vers Bodrum airport
Phalerum	Phalère
Poplonium, Populonia, Orto Barato	Populonia
Pyrgi navale, vers Agylla, Caere	Pyrgi (IT)
Rhoexus navale ad ostia Sari fl.	débouché R Seyhan
Rhogmi Ciliciae navale	Tarsus
Salamis insula Atticam	Salamine
Scandia sur Cythère	Kastri
Sidon Phoeniciae	Saida
Sidus vers Megare	Sousaki
Siphae	Alyki
Syia en Crète	Suia
Thisbe, en Beotie	Thisvi

Les sites non identifiés sont donc : Achilleum en Sicile, Ampelus en Italie, Bastanabus en Arabie, Pelusium en Thessalie, Perseus en Attique, Pithecon colpos vers Carthage, Sidarus vers Trabzon, Agathyros vers Istanbul. Par ailleurs, un site n'est pas un port (Derbe en Isaurie).

Stephanus mentionne également une centaine d'îles, souvent difficile à localiser.

STRABON (env. 65 av J-C - 25 ap. J-C)

GEOGRAPHIE

Traduction en français de : A. TARDIEU

1867

éditeur L. Hachette, Paris

GEOGRAPHIE, LIVRE 1, Chap. 3 (séismes)

20. Démétrius de Callatis, à son tour, dans le relevé qu'il a fait de tous les tremblements de terre ressentis anciennement sur les divers points de la Grèce, nous apprend qu'une portion notable des îles Lichades et du Cenaeum fut engloutie, et que les sources chaudes d'Aedepse et des Thermopyles, après s'être arrêtées trois jours durant, recommencèrent à couler, mais que celles d'Aedepse dans l'intervalle avaient changé d'ouvertures ou d'issues; qu'à Echinus, à Phalares, à Héraclée de Trachis, il y eut aussi un nombre considérable de maisons renversées; que Phalares même fut en quelque sorte rasée tout entière jusqu'au niveau du sol; qu'un même désastre eut lieu à Lamia et à Larisse; que Scarphée se vit arrachée de ses fondements et n'eut pas moins de dix-sept cents de ses habitants noyés; qu'à Thronium il périt aussi moitié et plus de ce nombre: les flots, débordés, s'étaient partagés en trois torrents, dont l'un s'était porté sur Scarphée et sur Thronium, l'autre vers les Thermopyles, et le troisième à travers la plaine jusqu'à Daphnés en Phocide; puis les sources des fleuves avaient tari pendant quelques jours, le Sperchius avait changé de cours transformant les routes en canaux navigables; le Boagrius avait quitté son ancien lit et envahi une autre vallée; Alopé, Cynûs, Opûs avaient eu plusieurs de leurs quartiers gravement endommagés; la citadelle d'Oeum, qui domine cette dernière ville, s'était écroulée, ainsi qu'une partie de l'enceinte d'Elatée; de plus, à Alpône, en pleine célébration des Thesmophories, vingt-cinq jeunes filles, qui étaient montées au haut d'une des tours du port pour mieux jouir du coup d'œil, avaient été entraînées dans la ruine de l'édifice et précipitées à la mer. Enfin, l'on rapporte que l'île d'Atalante, près de l'Eubée, s'ouvrit juste par le milieu et livra passage aux vaisseaux, qu'en certains endroits l'inondation y couvrit la plaine jusqu'à une distance de vingt stades, et qu'une trirème y fut enlevée du chantier où elle était et lancée par-dessus le rempart.

GEOGRAPHIE, LIVRE 1, Chap. 4 (Strabon critique Pythéas)

[...] 2. De là, passant à la détermination de la largeur de la terre habitée, il [Eratosthène] compte à partir de Méroé [en Nubie], et sur le méridien même de cette ville, 10 000 stades jusqu'à Alexandrie, de ce point-là maintenant jusqu'à l'Hellespont environ 8100 stades, 5000 encore jusqu'au Borysthène [Fleuve Dniepr], enfin jusqu'au parallèle de Thulé, terre que Pythéas place à 6 journées de navigation au Nord de la [Grande-]Bretagne et dans le voisinage même de la mer Glaciale, quelque chose encore comme 11 500 stades; ajoutons nous-mêmes 3400 stades à ces nombres, pour la région située au-dessus de Méroé, et de façon à y comprendre l'île des Égyptiens, la région Cinnamomifère et la Taprobane, et la largeur totale sera, on le voit, de 38 000 stades [soit autour de 7000 km].

3. Nous lui concéderons volontiers les autres distances sur lesquelles on s'accorde assez généralement, mais quel homme sensé pourra lui passer le nombre de stades qu'il indique pour la distance du Borysthène au parallèle de Thulé? Le seul auteur, en effet, qui parle de Thulé est Pythéas, que tout le monde connaît pour le plus menteur des hommes. Les autres voyageurs qui ont visité la Bretagne et l'Irlande [Irlande] ne disent mot de Thulé, bien qu'ils

mentionnent différentes petites îles, groupées autour de la Bretagne. D'autre part, la Bretagne, dont la longueur, égale à peu de chose près à celle de la Celtique, laquelle lui fait face et par ses extrémités correspondantes aux siennes la détermine exactement, ne dépasse pas 5000 stades (dans les deux pays, en flet, les points extrêmes à l'orient et à l'occident sont situés juste vis-à-vis, et ceux de l'est, à savoir le Cantium et l'embouchure du Rhin, se trouvent même tellement rapprochés qu'ils sont en vue l'un de l'autre), la Bretagne, dis-je, aurait, au rapport de Pythéas, 20 000 stades de longueur et la distance du Cantium à la côte de Celtique serait de plusieurs journées de navigation. Sur les Ostimii pareillement, et sur les contrées qui s'étendent au delà du Rhin et jusqu'à la Scythie, Pythéas n'a publié que des renseignements controuvés. Or, quiconque ment à ce point touchant des lieux connus n'a guère pu dire la vérité en parlant de contrées absolument ignorées.

4. Ajoutons que le parallèle qui coupe le Borysthène doit être le même que celui qui passe par la Bretagne, au jugement du moins d'Hipparque et d'autres auteurs, dont la conjecture se fonde sur l'identité du parallèle de Byzance et de celui de Massalia, identité résultant de ce fait que le rapport de l'ombre au gnomon qu'Ératosthène [d'après Pythéas] indique pour Massalia Hipparque dit l'avoir trouvé exactement pareil à Byzance dans des circonstances de temps homonymes. Or, de Massalia au centre de la Bretagne il n'y a pas plus de 5000 stades ; avançons encore au delà de ce point d'une distance de 4000 stades au plus (ce qui nous porte à peu près à la hauteur d'Ierné [Irlande]), nous nous trouverons là sous un climat à peine habitable ; et plus loin par conséquent, c'est-à-dire dans ces parages où Ératosthène relègue Thulé, le climat sera absolument inhabitable pour l'homme. Quelles sont maintenant les données ou simplement les idées préconçues d'après lesquelles il a porté ainsi à 11 500 stades la distance entre le parallèle de Thulé et celui du Borysthène, c'est ce que je n'aperçois pas. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 2, Chap. 4 (Strabon critique Polybe)

1. Passons à Polybe : dans sa Chorographie de l'Europe, Polybe déclare qu'il laissera de côté les anciens, mais qu'il examinera avec soin tout ce qu'ont écrit leurs critiques, et, pour préciser, il nomme Dicéarque, ainsi qu'Ératosthène, le dernier auteur qui ait composé un traité en règle de géographie, et **Pythéas**, « ce Pythéas, dit-il, qu'on s'étonne en vérité de voir faire tant de dupes avec des mensonges aussi grossiers que ceux-ci, par exemple, qu'il aurait parcouru à pied la [Grande-]Bretagne tout entière, et que le périmètre de cette île est de 40 000 stades, sans compter ce qu'il débite encore au sujet de Thulé et de cette autre région, où l'on ne rencontre plus la terre proprement dite, ni la mer, ni l'air, mais à leur place un composé de ces divers éléments, semblable au poumon marin [une méduse], et dans lequel, soi-disant, la terre, la mer, bref tous les éléments sont tenus en suspension et comme réunis à l'aide d'un lien commun, sans qu'il soit possible à l'homme d'y poser le pied, ni d'y naviguer. » « Et notez, ajoute Polybe, que cette matière semblable au poumon marin [une méduse], Pythéas dit l'avoir vue de ses yeux, tandis qu'il avoue n'avoir parlé de tout le reste que sur ouï-dire ! Puis à ce premier conte, il ajoute celui-ci qu'une fois revenu de ses voyages il parcourut encore en Europe tout le littoral de l'océan depuis Gadira jusqu'au Tallais. »

2. Or, au jugement de Polybe, il est déjà incroyable qu'un simple particulier, notoirement pauvre, ait trouvé les moyens de parcourir, soit par mer, soit par terre, de si énormes distances ; mais ce qui ne l'est pas moins, c'est qu'Ératosthène, après avoir émis absolument les mêmes doutes, ait accepté pourtant le témoignage de Pythéas en ce qui concerne la Bretagne, Gadira et l'Ibérie. « N'eût-il pas mieux valu cent fois, dit Polybe, croire au récit du Messénien ? Celui-ci du moins ne s'est vanté que d'une seule découverte, de sa navigation à l'île de Panchaia, tandis que l'autre prétend avoir atteint aux limites mêmes du monde et avoir exploré toute la région septentrionale de l'Europe, allégation qu'on ne croirait même pas sortant de la bouche d'Hermès. Que fait cependant Ératosthène ? Il traite Évhémère de Bergéen, et croit Pythéas, oui, Pythéas, que Dicéarque lui-même n'a pas cru ! » - « Que Dicéarque lui-même n'a pas cru, » plaisante remarque en vérité ! Comme si Ératosthène était tenu de se régler sur un auteur contre qui Polybe tout le premier ne cesse de diriger ses critiques ! Il est bien vrai, maintenant, qu'Ératosthène ignorait la géographie des parties occidentale et septentrionale de l'Europe, nous-mêmes l'avons démontré plus haut. Mais cette ignorance chez lui et chez Dicéarque est

excusable, puisque ni l'un ni l'autre n'avaient visité ces contrées ; ne serait-elle pas inexcusable au contraire si nous la rencontrions chez Polybe et chez Posidonius ? Eh bien ! Polybe, qui traite d'erreurs et de préjugés populaires tout ce que ces auteurs nous ont rapporté au sujet des distances non seulement dans ces pays lointains, mais dans bien d'autres pays encore, n'a pas su se préserver lui-même de toute erreur dans les critiques qu'il leur adresse. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 2, Chap. 5 (Strabon critique Pythéas)

[...] 8. Pythéas, à la vérité, recule la limite extrême de la terre habitée jusqu'à une contrée plus septentrionale encore que les dernières terres faisant partie de la Bretagne, contrée qui porterait le nom de Thulé, et pour les habitants de laquelle le tropique d'été tiendrait lieu de cercle arctique. Mais j'ai beau chercher, je ne vois pas qu'aucun autre voyageur ait mentionné une île du nom de Thulé, et reculé les limites de la terre habitable jusqu'au climat, pour lequel le tropique d'été fait office de cercle arctique. Aussi ai-je idée qu'il faut reporter bien au midi la limite septentrionale de notre terre habitée, et, comme nos explorations modernes ne peuvent signaler aucune terre au delà d'Ierné [Irlande], île située à une faible distance au Nord de la [Grande-] Bretagne, et dont les habitants complètement sauvages mènent déjà la vie la plus misérable à cause du froid, je suis assez tenté d'y placer la limite en question. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 2, Chap. 5 (Strabon et son ami Aelius Gallus)

12. [...] Puis l'expédition toute récente de l'armée romaine dans l'Arabie Heureuse, sous les ordres d'Aelius Gallus, notre camarade et ami, et les voyages des marchands d'Alexandrie, qui commencent à expédier vers l'Inde par la voie du Nil et du golfe Arabique de véritables flottes, nous ont fait connaître ici ces deux contrées infiniment mieux qu'on ne les connaissait naguère : du temps que Gallus était préfet d'Égypte, je vins le rejoindre, et, ayant remonté le fleuve avec lui jusqu'à Syène et aux frontières de l'Éthiopie, je recueillis ce renseignement positif qu'il **partait actuellement 120 vaisseaux de Myos hormos pour l'Inde**, quand autrefois, sous les Ptolémées, on ne comptait qu'un très petit nombre de marchands qui osassent entreprendre une pareille traversée et faire le commerce avec cette contrée.

GEOGRAPHIE, LIVRE 2, Chap. 5 (sur les distances)

24. [...] **De Rhodes à Alexandrie**, le trajet direct par le vent du nord est de 4000 stades environ ; la distance est doublée quand on suit les côtes. Mais, au dire **d'Ératosthène**, l'évaluation que font les marins de cette traversée est tout arbitraire, les uns lui donnant l'étendue que nous venons de dire et les autres la portant hardiment à 5000 stades, tandis que lui, **par des observations sciométriques ou gnomoniques, n'y trouvait que 3750 stades.**

GEOGRAPHIE, LIVRE 3, Chap. 1 (Côte Atlantique d'Ibérie)

[...] 4. Pour décrire maintenant le pays en détail, nous reprendrons du **promontoire Sacré**. Ce cap marque l'extrémité occidentale non seulement de l'Europe, mais de la terre habitée tout entière. Car, si la terre habitée finit au couchant avec les deux continents d'Europe et de Libye, avec l'Ibérie, extrémité de l'Europe, et avec la Maurusie, première terre de la Libye, la côte d'Ibérie au promontoire Sacré se trouve dépasser la côte opposée de 1500 stades environ. De là le nom de Cuneus, sous lequel on désigne toute la contrée attenante audit promontoire et qui, en latin, signifie un coin. Quant au promontoire même ou à la partie de la côte qui avance dans la mer, Artémidore, qui nous dit avoir été sur les lieux, en compare la forme à celle d'un navire ; quelque chose même, suivant lui, ajoute à la ressemblance, c'est la proximité de trois îlots placés de telle sorte, que l'un figure l'éperon, tandis que les deux autres, avec **le double port passablement grand** qu'ils renferment, figurent les épotides du navire. [...]

7. Entre la partie du littoral ibérien, où sont situées les embouchures du Baetis et de l'Anas, et l'extrémité de la Maurusie, une irruption de la mer Atlantique a formé le détroit des Colonnes d'Hercule, qui fait communiquer aujourd'hui la mer Intérieure avec la mer Extérieure. Or, près de là, chez les Ibères Bastarnes (les mêmes qu'on nomme aussi Bastules), s'élève le mont Calpé qui, sans avoir un grand circuit à sa base, s'élève en forme de pic à une telle hauteur, qu'on le prend de loin pour une île. Quand on va pour sortir de notre mer Intérieure et pour entrer dans la mer Extérieure, on a cette montagne tout de suite à droite, puis un peu plus loin,

à quarante stades, on aperçoit **Carteia**, ville considérable et d'origine ancienne, connue pour avoir été naguère l'une des stations navales des Ibères. Quelques auteurs en attribuent la fondation à Hercule, et Timosthène, qui est du nombre, ajoute qu'elle s'appelait primitivement Héraclée, et qu'on peut juger de ce qu'elle était naguère par le grand mur d'enceinte et les **belles cales** qu'on y voit encore.

8. Vient ensuite Menlaria, remarquable par ses établissements à saler le poisson, et plus loin la ville et le fleuve de Belon. **C'est à Belon qu'on s'embarque habituellement pour passer à Tingis** en Maurusie ; il s'y trouve aussi des comptoirs ou **entrepôts** de commerce et des **établissements de salaison**. Tingis avait naguère pour voisine une ville nommée Zélis, mais les Romains transportèrent cette ville sur la rive opposée du détroit, après l'avoir augmentée d'une partie de la population de Tingis, puis, y ayant envoyé, pour l'accroître encore, une colonie de citoyens romains, ils la nommèrent Julia Izoa [Iulia Traducta]. Suit maintenant l'île de Gadira, qu'un étroit canal sépare de la Turdétanie, et qui est éloignée de Calpé de 750 stades environ, d'autres disent de 800. Cette île, que rien d'ailleurs ne distinguait des autres, a vu, grâce à l'intrépidité de ses habitants comme hommes de mer et à leur attachement pour les Romains, sa fortune en tout genre prendre un tel essor que, malgré sa situation à l'extrémité même de la terre habitée, son nom a fini par effacer celui des autres îles. Nous y reviendrons, du reste, quand nous en serons à décrire l'ensemble des îles de l'Ibérie.

9. Le **port de Ménesthée**, qui succède à Gadira, est lui-même suivi de **l'estuaire d'Asta et de Nabrissa**. On nomme estuaires certains enfoncements que la mer remplit à la marée haute, et par lesquels on peut remonter, comme par la voie des fleuves, jusque dans l'intérieur des terres et jusqu'aux villes qui en bordent le fond. Immédiatement après cet estuaire, on rencontre la double embouchure du Baetis [Guadalquivir]. L'île comprise entre les deux branches du fleuve intercepte sur la côte une étendue de 100 stades, suivant les uns, une étendue, plus grande encore, suivant les autres. C'est là quelque part que se trouve l'Oracle de Ménesthée, là aussi que s'élève la **Tour de Caepion**, ouvrage merveilleux construit sur un rocher que les flots battent de tous côtés, et destiné, ainsi que le Phare d'Alexandrie, à prévenir la perte des navires : comme en effet les atterrissements du fleuve produisent sans cesse sur ce point de nouveaux haut-fonds et que les approches de cette côte sont toutes semées d'écueils et de dangers, il était nécessaire d'y élever un signal capable d'être aperçu de loin. De cette tour part celle des branches du Baetis qui mène à la ville d'Ebura et au **temple de la déesse Phosphore ou Lucifère, autrement dite Lux dubia**. Plus loin sur la côte on voit s'ouvrir d'autres estuaires, après quoi l'on atteint le fleuve Anas [Guadiana], qui a aussi double embouchure, et qu'on peut remonter indifféremment par l'une ou par l'autre de ses branches ; enfin, à l'extrémité de la côte, à une distance de moins de 2000 stades de Gadira, est le promontoire Sacré. D'autres comptent depuis le promontoire Sacré jusqu'à l'embouchure de l'Anas 60 milles, 100 milles de là à l'embouchure du Baetis, et de cette embouchure à Gadira, 70 milles.

GEOGRAPHIE, LIVRE 3, Chap. 2 (Côte Atlantique d'Ibérie)

2. [...] Dans le pays des Celtici, maintenant, la ville la plus connue est Conistorgis ; de même, la plus connue de celles qui bordent les lagunes ou estuaires est **Asta, où les Gaditans tiennent habituellement leurs assemblées, parce qu'elle n'est pas à plus de 100 stades au-dessus du port de leur île [de Gadir]**.

3. Les rives du **Baetis** sont de toute la contrée la partie la plus peuplée : **ce fleuve peut être remonté jusqu'à une distance de 1200 stades environ de la mer, c'est-à-dire jusqu'à Corduba**, et même un peu plus haut ; les campagnes qui le bordent sont cultivées avec un soin extrême, ainsi que les petites îles qu'il renferme ; et, pour comble d'agrément, la vue s'y repose partout sur des bois et des plantations de toute sorte admirablement entretenues. Les transports d'un fort tonnage peuvent remonter jusqu'à **Hispalis**, c'est-à-dire l'espace de 500 stades ou peu s'en faut, et les navires plus faibles encore plus haut, jusqu'à **Ilipa** ; mais, pour atteindre Corduba, il faut se servir de barques, de ces barques de rivière qui, faites anciennement d'un seul tronc d'arbre, le sont aujourd'hui de plusieurs pièces assemblées. Au-dessus de Corduba, vers Castlon, le fleuve cesse d'être navigable. [...]

L'**Anas**, comme le Baetis, **peut être remonté**, mais il ne peut l'être par des navires d'un aussi fort tonnage, ni aussi avant.

4. [...] On sait qu'au-dessus de **la côte comprise entre le Promontoire Sacré et les Colonnes d'Hercule tout le pays n'est à proprement parler qu'une plaine** : or, cette plaine sur beaucoup de points est entamée par des combes ou ravins, qui, semblables à des vallées de moyenne grandeur, ou tout au moins aux lits encaissés des fleuves, partent de la mer et pénètrent dans l'intérieur des terres à plusieurs centaines de stades de distance, et, comme, à la marée haute, les eaux de la mer y font irruption et les remplissent, les embarcations peuvent les remonter ni plus ni moins qu'ils remontent les fleuves, voire même plus facilement, car la navigation y ressemble à la descente d'une rivière, nul obstacle ne la gêne et le mouvement ascendant de la marée la favorise comme pourrait le faire le courant de la rivière. Ajoutons que sur cette côte le flot a plus de force qu'ailleurs : poussé en effet des espaces libres et ouverts de la mer Extérieure vers l'étroit canal que la Maurusie forme en s'avançant à la rencontre de l'Ibérie, le flot rebondit en quelque sorte et pénètre aisément les parties peu résistantes de la côte. Quelques-unes de ces combes ou tranchées naturelles se vident complètement avec le reflux, d'autres ne sont jamais entièrement à sec. Il y en a aussi qui contiennent des îles. Tel est l'aspect particulier que donnent aux estuaires compris entre le Promontoire Sacré et les Colonnes d'Hercule l'élévation et la force exceptionnelles des marées. Sans doute, cette élévation procure certains avantages à la navigation : elle est cause, par exemple, que ces estuaires sont ici et plus nombreux et plus étendus, **ce qui permet aux bâtiments de commerce, sur certains points, de remonter par cette voie jusqu'à 800 stades dans l'intérieur**, et le pays, rendu en quelque sorte navigable dans tous les sens, offre ainsi à l'importation comme à l'exportation des marchandises de grandes facilités. Mais il en résulte aussi des inconvénients graves : ainsi, dans les fleuves, la navigation, soit en montant soit en descendant, est rendue extrêmement dangereuse par cette force du flot et par la résistance plus grande qu'il oppose au courant ; dans les estuaires, au contraire, c'est le reflux qui est particulièrement à craindre ; comme son mouvement a en effet une rapidité proportionnée à celle du flot, il n'est pas rare de voir des bâtiments, surpris par cette rapidité du reflux, demeurer à sec. Il est arrivé aussi que des bestiaux, en passant dans les îles qui bordent les rivages de ces estuaires, aient été engloutis, ou que, se voyant cernés dans ces îles, ils aient tenté de revenir et se soient noyés dans le trajet. Les gens du pays cependant prétendent que les vaches, pour avoir souvent observé le fait, attendent maintenant que la mer se soit tout à fait retirée avant d'essayer de regagner la côte.

5. Après s'être familiarisées avec la nature des lieux et avoir reconnu que les estuaires pouvaient servir aux mêmes usages que les fleuves, les populations bâtirent sur leurs bords, comme sur les rives des fleuves, des villes et des établissements de tout genre : ainsi furent fondées **Asta** et **Nabrissa** [Lebrija], **Onoba** [Huelva], **Ossonoba** [Faro], **Maenoba** [Villamanrique de la Condesa] et maintes autres villes encore. [...] Tout le commerce de cette contrée se fait avec l'Italie et avec Rome : or, jusqu'aux Colonnes d'Hercule (si l'on excepte toutefois le passage du détroit qui offre quelque difficulté), les conditions de la navigation sont bonnes ; celles de la traversée de notre mer Intérieure le sont également. A la hauteur, en effet, où se tiennent les bâtiments, **la mer, surtout au large, est habituellement calme**, ce qui est un grand avantage pour les lourds transports du commerce, sans compter que les vents du large sont réguliers. Enfin, la paix dont on jouit aujourd'hui, grâce à la destruction des pirates, ajoute encore à la sûreté de la navigation. Il y a pourtant un inconvénient dans cette traversée d'Ibérie, et **Posidonius** le signale pour l'avoir éprouvé, c'est qu'en ces parages jusqu'au golfe de Sardaigne **les eurus, ou vents d'est, sont des vents étésiens : ainsi s'explique qu'il ait mis trois mois pour atteindre l'Italie**, et encore à grand-peine, après s'être vu à plusieurs reprises jeté hors de sa route et ballotté des îles Gymnesiae aux côtes de la Sardaigne, et de ces îles aux côtes de la Libye qui leur font face.

GEOGRAPHIE, LIVRE 3, Chap. 3 (Côte Atlantique de Lusitanie)

1. Qu'on remonte maintenant, en partant toujours du promontoire Sacré, l'autre partie de la côte, celle qui se dirige vers le Tage, on la voit d'abord qui se creuse en forme de golfe ; puis vient **le promontoire Barbarium**, suivi immédiatement des bouches du Tage : la traversée dudit golfe en ligne directe jusqu'aux bouches du Tage est de 1000 stades. Des estuaires se remarquent également sur cette partie de la côte ; nous en signalerons un notamment qui,

partant du [promontoire] nommé ci-dessus, pénètre à plus de 400 stades dans l'intérieur et peut amener les bâtiments jusqu'à Salacia. Le Tage, large de 20 stades environ à son embouchure, se trouve avoir en même temps assez de profondeur pour que les plus gros transports du commerce le puissent remonter ; et comme, à la marée haute, il forme, en se répandant sur les campagnes qui le bordent, deux espèces de mers intérieures d'une étendue de 150 stades, toute cette portion de la plaine se trouve par le fait acquise à la navigation. De ces deux lacs ou estuaires que forme le Tage, celui qui est situé le plus haut contient une petite île longue de 30 stades environ et large à peu près d'autant, qui se fait remarquer par la beauté de ses oliviers et de ses vignes. Cette île se voit à la hauteur de Moron, ville heureusement située sur une montagne, tout près du fleuve, et à la distance de 500 stades environ de la mer, avec de riches campagnes autour d'elle et de grandes facilités de communication par la voie du fleuve, puisque les plus forts bâtiments peuvent remonter celui-ci dans une bonne partie de son cours, et que dans le reste, c'est-à-dire encore plus loin au-dessus de Muron qu'il n'y a de Moron à la mer, il demeure navigable aux barques ou embarcations de rivière. C'est de cette ville que Brutus, surnommé le Callaïques, avait fait sa base d'opérations dans sa campagne contre les Lusitans, laquelle se termina, comme on sait, par la défaite de ces peuples. Il avait en outre fortifié Oliosipon [Lisbonne], qui par sa position est comme la clef du fleuve, de façon à être maître de son cours et à être toujours libre de faire arriver par cette voie jusqu'à son armée les approvisionnements nécessaires : ces deux villes naturellement sont les plus fortes de toutes celles qui bordent le Tage. Ce fleuve, déjà très poissonneux, abonde aussi en coquillages. Il prend sa source chez les Celtibères et traverse successivement le pays des Vetton, et ceux des Carpétane et des Lusitans, en se dirigeant au couchant équinoxial. Jusqu'à un certain point de son cours, il coule parallèlement à l'Anas et au Baetis ; mais, plus loin, sa direction s'écarte de la leur, ces deux fleuves se détournant alors vers la côte méridionale.

4. [...] Les plus connus de ces cours d'eau à partir du Tage sont le Mundas [le Mondego] et la Vacua [le Vouga], qui ne peuvent être l'un et l'autre remontés qu'à une faible distance. Vient ensuite le Durius [le Douro], dont la source est très éloignée, et qui baigne Numance ou Nomantia et mainte autre place appartenant soit aux Celtibères soit aux Vaccéens ; les gros bâtiments eux-mêmes peuvent le remonter l'espace de 800 stades environ. On franchit encore d'autres cours d'eau, puis l'on atteint le Léthé. Ce fleuve que les auteurs appellent aussi tantôt le Limeas, et tantôt l'Oblivio, descend également de la Celtibérie et du pays des Vaccéens. Il en est de même du Bænis qui lui succède : le Baenis, ou Minus, comme on l'appelle quelquefois [le Minho], est de tous les fleuves de la Lusitanie le plus grand de beaucoup et il peut être, comme le Durius, remonté l'espace de 800 stades. Posidonius, lui, le fait venir, ainsi que le Durios, du pays des Cantabres. Son embouchure est commandée par une île et protégée par une double jetée, à l'abri de laquelle les vaisseaux peuvent mouiller. Notons ici une disposition naturelle très heureuse, c'est que le lit de tous ces cours d'eau est si profondément encaissé qu'il suffit même à contenir les flots de la marée montante, ce qui prévient les débordements et empêche que les plaines environnantes soient inondées. Le Bænis fut le terme des opérations de Brutus ; mais on trouverait plus loin encore d'autres cours d'eau coulant parallèlement aux précédents.

5. [...] Les villes des Artabres sont agglomérées autour d'un golfe connu des marins qui pratiquent ces parages sous le nom de port des Artabres. Aujourd'hui pourtant on donne aux Artabres plus volontiers le nom d'Arotrebes. Trente peuples différents habitent la contrée comprise entre le Tage et la frontière des Artabres ; [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 3, Chap. 4 (Côte Méditerranéenne d'Ibérie)

2. [...] La première ville qu'on rencontre dans cette partie de la côte est Malaca. Située juste à la même distance de Calpé que Gadira, Malaca est l'emporium ou le marché que fréquentent de préférence les peuples numides de la côte opposée. Il s'y trouve d'importants établissements de salaisons. Quelques auteurs pensent que cette ville n'est autre que Maenacé, que la tradition nous donne pour la plus occidentale des colonies phocéennes, mais il n'en est rien. L'emplacement de Maenacé, ville aujourd'hui ruinée, se trouve à une distance plus grande de Calpé, et, d'ailleurs, le peu de vestiges qui en restent dénotent une ville hellénique, tandis que

Malaca, en même temps qu'elle est plus rapprochée de Calpé, a la physionomie complètement phénicienne.

6. Passé Abdères, la première ville qui se présente est **Carthage-la-Neuve**, laquelle fut fondée par Asdrubal, successeur de Barca, le père d'Annibal. De toutes les villes de cette contrée, elle est assurément la plus puissante. Une situation naturellement forte, un mur d'enceinte admirablement construit, la proximité de **plusieurs ports**, d'un lac ou étang et des mines d'argent dont nous avons parlé plus haut, tels sont les avantages qui la distinguent. On trouve aussi aux environs de nombreux établissements à **saler le poisson**. Enfin cette ville est le principal **entrepôt** où se rendent à la fois les populations de l'intérieur pour s'approvisionner des denrées venues par mer, et les marchands étrangers pour acheter les produits venus de l'intérieur du pays. Entre Carthage-la-Neuve et l'embouchure de l'Èbre, presque à moitié chemin, on rencontre le cours du **Sucron** avec une ville de même nom à son embouchure. Ce fleuve prend sa source dans un des contreforts de la chaîne de montagnes qui domine Malaca et le territoire de Carthage ; il est guéable, presque parallèle à l'Èbre et un peu moins éloigné de Carthage qu'il ne l'est de l'Èbre. Entre le Sucron, maintenant, et Carthage, et à une faible distance du fleuve, se trouvent trois petites places, dont la population est massaliote d'origine : la plus connue des trois est **Hemeroscopium**. Sur le promontoire qui l'avoisine s'élève un temple consacré à Diane Éphésienne, et en grand honneur dans le pays. Sertorius en avait fait sa **place d'armes maritime**. C'est effectivement une position très forte, et un vrai nid de pirates, qui s'aperçoit de très loin en mer : on l'appelle le **Danium** (ce qui équivaut pour nous à Artemisium). A proximité de ce cap se trouvent des mines de fer de bonne qualité, et les petites îles de Planesia et de Plumbaria, puis, en dedans de la côte, une lagune de 400 stades de tour. On voit ensuite, en se rapprochant de Carthage, l'île d'Hercule, dite Scombroaria (ou Scombraria), à cause des scombres qu'on y pêche et qui servent à faire le meilleur garum : cette île est située à 24 stades de Carthage. De l'autre côté du Sucron, dans la direction des bouches de l'Èbre, s'élève **Sagonte**, colonie zacynthienne, qu'Annibal détruisit contre la foi des traités, ce qui donna lieu à la seconde guerre punique. Près de Sagonte sont les villes de **Chersonesos [Peniscola]**, d'Oleastrum et de Cartalias, puis, sur les bords mêmes de l'Èbre, à l'endroit où l'on passe ce fleuve, la colonie de **Dertossa**. L'Èbre, qui prend sa source dans le pays des Cantabres, coule au midi à travers une plaine de grande étendue et parallèlement aux Monts Pyrénées.

7. Entre les bouches de l'Èbre et l'extrémité du Mont Pyréné, sur laquelle s'élève le Trophée de Pompée, la première ville qu'on rencontre est **Tarracon, qui, sans avoir de port proprement dit, occupe sur les bords d'un golfe** une situation avantageuse à tous égards, elle n'est pas moins peuplée aujourd'hui que Carthage, et, se trouvant commodément placée pour être le centre des voyages ou tournées des préfets, elle est devenue comme qui dirait la métropole, non seulement de la province en deçà de l'Èbre, mais encore d'une bonne partie de la province Ultérieure. Il suffit du reste de voir à quelle proximité elle est des Gymnesiae et d'Ébysus, îles, comme on sait, très considérables, pour comprendre toute l'importance de sa position.

Ératosthène va jusqu'à faire de Tarracon une station maritime, mais il est contredit sur ce point par Artémidore, qui nie formellement qu'elle possède même un ancrage passable.

8. Généralement, depuis les Colonnes d'Hercule jusqu'ici, la côte n'offre qu'un très petit nombre de ports ; en revanche, **de Tarracon à Emporium, les bons ports ne sont point rares**. Le sol, qui plus est, dans cette partie du littoral, se fait remarquer par sa fertilité, notamment chez les Læétans, chez les Lartolaeètes, etc. Emporium, colonie de Massalie, n'est qu'à 40 stades environ du Mont Pyréné et de la frontière de la Celtique ; tout son territoire, le long de la côte, est également riche, fertile et **pourvu de bons ports**. On y voit aussi **Rhodopé (ou Rhodé)**, petite place dont la population est emporite, mais qui, suivant certains auteurs, aurait été fondée par les Rhodiens. Diane d'Éphèse y est, ainsi qu'à Emporium, l'objet d'un culte particulier, nous en dirons la raison en parlant de Massalia. Dans le principe, les Emporites n'avaient occupé que cette petite île voisine de la côte, qu'on appelle aujourd'hui Palæopolis, la Vieille-Ville, mais actuellement leur principal établissement est sur le continent, et comprend deux villes distinctes, séparées par une muraille, voici pourquoi : dans le voisinage immédiat du nouvel Emporium se trouvaient quelques tribus d'Indicètes, qui, tout en continuant à s'administrer elles-mêmes, voulurent, pour leur sûreté, avoir avec les Grecs une enceinte commune. Par le fait, l'enceinte

fut double, puisqu'un mur transversal la divisa par le milieu. Mais, avec le temps, les deux villes se fondirent en une seule cité, dont la constitution se trouva être un mélange de lois grecques et de coutumes barbares, ce qui du reste s'est vu en beaucoup d'autres lieux.

9. Ajoutons qu'à peu de distance **d'Emporium** passe un cours d'eau qui descend du Mont Pyréné, et dont l'embouchure sert de port à la ville. [...]

10. [...] Ce sont ces deux villes, avec Calaguris, l'une des cités des Vascons, et **les deux places maritimes de Tarracon et d'Emeroscopium**, qui furent témoins des derniers efforts de Sertorius, après qu'il eut été chassé hors de la Celtibérie, et c'est à Osca qu'il fut assassiné. [...] Ces mêmes villes sont traversées par la route qui part de Tarracon et va jusque chez les Vascons des bords de l'Océan, à Pompelon, voire plus loin à **Oeasoun**, ville bâtie sur l'Océan même : cette route mesure 2400 stades et s'arrête juste à la frontière de l'Aquitaine et de l'Ibérie. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 3, Chap. 5 (Ibérie)

1. Passons aux îles de l'Ibérie. Les premières que nous citerons sont les deux îles Pityusses et les îles Gymnésies ou Baliarides, au nombre de deux également : ces îles sont situées à la hauteur de la côte comprise entre Tarracon et le Sucron, de la côte où s'élève Sagonte, et toutes les quatre en pleine mer, mais les Pityusses, quoique plus occidentales, se trouvent par le fait plus au large que les Gymnésies. L'une des deux se nomme Ebysus et contient une ville de même nom ; elle a 400 stades de circuit et à peu près la même étendue en largeur qu'en longueur. L'autre île, nommée Ophiussa, est déserte, beaucoup plus petite qu'Ebysus, et très rapprochée d'elle. Des deux îles Gymnésies, la plus grande renferme deux villes, **Palma et Polentia**, situées, l'une, dans la partie orientale, et l'autre, dans la partie occidentale. L'île n'a guère moins de 600 stades en longueur, et, en largeur, guère moins de 200. Artémidore, lui, compte le double pour l'une et pour l'autre dimension. L'autre île, plus petite, est à 400 stades environ de Polentia ; très inférieure à la plus grande sous le rapport de l'étendue, elle n'a rien à lui envier sous le rapport des avantages naturels, car **toutes deux sont fertiles et pourvues de bons ports : seulement, à l'entrée de ces ports se trouvent des écueils qui exigent quelque précaution quand on vient de la mer.** [...]

9. [...] De même, tandis que les plaines du littoral étaient couvertes jusqu'à une distance de 30 stades dans l'intérieur par la marée, qui y avait formé de véritables îles, le flot (Posidonius l'affirme pour l'avoir mesuré lui-même) n'avait pas couvert dix coudées de la hauteur des assises du naos de l'Heracleum et de **la jetée qui précède le port de Gadira.** [...]

11. Les **îles Cassitérides**, qui suivent [Gadira], sont au nombre de dix, toutes très rapprochées les unes des autres. On les trouve en s'avancant au nord en pleine mer à partir du port des **Artabres**. Une seule de ces îles est déserte ; dans toutes les autres, les habitants ont pour costume de grands manteaux noirs, qu'ils portent par-dessus de longues tuniques talaires, serrées par une ceinture autour de la poitrine, ce qui, joint au bâton qu'ils ont toujours à la main quand ils se promènent, les fait ressembler tout-à-fait aux Furies vengeresses de la tragédie. Ils vivent en général du produit de leurs troupeaux à la façon des peuples nomades. Quant aux produits de leurs **mines d'étain et de plomb**, ils les échangent, ainsi que les peaux de leurs bestiaux, contre des poteries, du sel et des ustensiles de cuivre ou d'airain que des marchands étrangers leur apportent. Dans le principe, les Phéniciens de Gadira étaient le seul peuple qui envoyât des vaisseaux trafiquer dans ces îles, et ils cachaient soigneusement à tous les autres la route qui y mène. Il arriva même qu'un patron de navire phénicien, qui se voyait suivi par des bâtiments romains, dont les pilotes avaient espéré de pouvoir ainsi connaître la route de ces comptoirs, s'échoua volontairement et par pure jalousie nationale sur un bas-fond, où il savait entraîner les Romains à une perte assurée ; mais ayant réussi, lui, à s'échapper du milieu de ce naufrage général, il fut indemnisé par l'État des marchandises qu'il avait perdues. A force d'essayer, cependant, les Romains finirent par découvrir la route de ces îles. Ce fut Publius Crassus qui y passa le premier, et, comme il reconnut le peu d'épaisseur des filons et le caractère pacifique des habitants, il donna toutes les indications pouvant faciliter la libre pratique de ces parages, plus éloignés de nous pourtant que ne l'est la mer de Bretagne.

GEOGRAPHIE, LIVRE 4, Chap. 1 (Gaule Narbonnaise)

4. La ville de **Massalia**, d'origine phocéenne, est située sur un terrain pierreux ; son port s'étend au-dessous d'un rocher creusé en forme d'amphithéâtre, qui regarde le midi et qui se trouve, ainsi que la ville elle-même dans toutes les parties de sa vaste enceinte, défendu par de magnifiques remparts. [...]

8. Au sujet des bouches du Rhône, Polybe taxe formellement Timée d'ignorance : il affirme que ce fleuve n'a pas les cinq bouches que Timée lui prête, et qu'il n'en compte que deux en tout. Artémidore, lui, en distingue trois. Ce qu'il y a de sûr c'est que plus tard Marius s'aperçut que, par le fait des atterrissements, l'entrée du fleuve tendait à s'oblitérer et devenait difficile, et qu'il fit creuser un nouveau canal où il dérivait la plus forte partie des eaux du Rhône. Il en concéda la propriété aux Massaliotes, pour les récompenser de la bravoure qu'ils avaient déployée pendant sa campagne contre les Ambrons et les Toygènes, et cette concession devint pour eux une source de grands profits, en leur permettant de lever des droits sur tous les vaisseaux qui remontent ou descendent le fleuve. **Aujourd'hui, du reste, l'entrée du Rhône se trouve être tout aussi difficile à cause de la violence du courant**, et par le fait des atterrissements et du peu d'élévation de la côte, qu'on a peine à apercevoir même de près par les temps couverts, ce qui a donné l'idée aux Massaliotes d'y bâtir des tours en guise de signaux. Les Massaliotes, on le voit, ont pris de toute manière possession du pays, et ce **temple de Diane Éphésienne**, érigé par eux aux mêmes lieux, sur un terrain choisi exprès, et **dont les bouches du fleuve font une espèce d'île**, est là encore pour l'attester. Signalons enfin au-dessus des bouches du Rhône un étang salé, qu'on nomme le Stomalimné, et qui abonde en coquillages de toute espèce, ainsi qu'en excellents poissons. Quelques auteurs, ceux-là surtout qui veulent que le fleuve ait sept bouches, comptent cet étang pour une, mais c'est là une double erreur ; car une montagne s'élève entre deux, qui sépare absolument l'étang du fleuve. - Ici se termine ce que nous avons à dire de l'aspect et de l'étendue de la côte comprise entre le mont Pyréné et Massalia.

10. Les îles qui bordent cette portion si étroite de la côte sont, à partir de Massalia, les **îles Stoechades** : il y en a trois grandes et deux petites. Les Massaliotes les cultivent. Ils y avaient même établi anciennement un poste militaire pour repousser les descentes des pirates, vu que **les ports n'y manquent point**. Aux Stoechades succèdent les îles de Planasia et de Léron, bien peuplées toutes deux. Léron, qui plus est, possède un heroon, celui du héros Léron. Elle est située juste en face d'Antipolis. Il y a bien encore, soit en face de Massalia, soit en face de tel autre point de la côte que nous venons de décrire, quelques petites îles, mais aucune ne mérite d'être mentionnée ici. **Quant aux ports, sauf celui de Forum Julium, qui est considérable, et celui de Massalia, ils sont généralement de médiocre grandeur**. Tel est par exemple le port **Oxybius**, qui tire son nom des Ligyens Oxybiens. Nous n'en dirons pas davantage sur cette partie de la côte.[...]

12. De l'autre côté du fleuve, ce sont les Volces qui occupent la plus grande partie du pays, les Volces dits Aréconlisques. **Narbonne passe pour être leur port, il serait plus juste de dire qu'elle est celui de la Gaule entière, tant elle surpasse les autres villes maritimes par l'importance et l'activité de son commerce**. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 4, Chap. 2 (Gaule Aquitaine)

Les Bituriges-Vibisques sont les seuls étrangers dont les possessions se trouvent enclavées parmi celles des Aquitains ; mais ils ne font pas partie pour cela de leur confédération. Ils ont leur emporium ou marché principal à **Burdigala**, ville située au fond d'un estuaire que forment les bouches du Garounas. Quant au **Liger**, c'est entre les Pictons et les Namnites [ou Namnètes] qu'il débouche. **On voyait naguère sur les bords de ce fleuve un autre emporium, du nom de Corbilon** ; Polybe en parle dans le passage où il rappelle toutes les fables débitées par Pythéas au sujet de la Bretagne. « Scipion, dit-il, ayant appelé des Massaliotes en conférence pour les interroger au sujet de la Bretagne, aucun d'eux ne put le renseigner sur cette contrée d'une façon tant soit peu satisfaisante, les négociants de Narbonne et de Corbilon pas davantage ; et c'étaient là pourtant les deux principales villes de commerce de la Gaule : on peut juger par ce seul fait de l'effronterie avec laquelle Pythéas a menti. » [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 4, Chap. 4 (Gaule Atlantique)

1. [...] voiles faites en cuir à cause de la violence habituelle du vent dans ces parages, et que les Vénètes tendent, non avec des câbles, mais à l'aide de chaînes. Quant aux vaisseaux mêmes, ils sont très larges de fond, très élevés de la poupe comme de la proue, pour pouvoir mieux résister aux marées de l'Océan, et construits en chêne, vu que le chêne abonde sur ces côtes : seulement, eu égard à la nature de ce bois, on ne rapproche pas les planches de façon à les faire joindre exactement, mais on y laisse des interstices, qu'on bouche ensuite avec des algues marines, pour éviter que, quand le navire est tiré à terre, le bois, faute d'humidité, ne se dessèche; car, tandis que le bois de chêne est toujours sec et maigre, les algues sont plutôt humides de leur nature. [...]

6. [...] L'histoire des corbeaux dont parle Artémidore tient encore plus de la fable : à l'en croire, il existerait sur la côte de l'Océan un port appelé le **Port-des-Deux-Corbeaux**, parce qu'il s'y trouvait en effet naguère deux de ces oiseaux à l'aile droite blanchâtre [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 4, Chap. 5 (Gaule Nord)

2. [...] sur la côte de Morinie attenante au pays des Ménapes : c'est là, en effet, que se trouve **Itium**, ce port dont le divin César fit le rendez-vous de sa flotte, quand il fut pour passer en Bretagne. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 4, Chap. 6 (Gaule Alpes Maritimes)

2. [...] En général toute **cette côte**, allant depuis le **port de Monoecus** jusqu'à la Tyrrhénie, est droite et **dépourvue d'abris autres que des mouillages et ancrages sans profondeur** ; ajoutons qu'elle est bordée de montagnes dont les escarpements vraiment prodigieux ne laissent le long de la mer qu'un passage très étroit. [...] Ils ont là en quantité du bois pouvant servir aux constructions navales (d'énormes arbres notamment qui ont jusqu'à huit pieds de diamètre), en quantité aussi du bois richement veiné et propre à faire d'aussi belles tables que celles qu'on fait en bois de thuya. Ils font descendre ces bois vers **l'emporium ou marché de Genua**, et y joignent du bétail, des peaux, du miel, qu'ils échangent là contre de l'huile et des vins d'Italie, car le vin qu'ils font chez eux, en petite quantité d'ailleurs, sent la poix et est âpre au goût. [...]

3 **Le port de Monoecus ne saurait contenir beaucoup de bâtiments ni des bâtiments d'un fort tonnage**. Il s'y trouve un temple d'Hercule dit Monoecus

GEOGRAPHIE, LIVRE 5, Chap. 1 (le Pô)

7. Les différentes villes que nous venons d'énumérer sont situées bien au-dessus des marais ; mais Patavium [Padoue] a été bâti dans le voisinage même de ceux-ci. Cette ville peut être considérée comme le chef-lieu de toute la contrée. Lors du dernier recensement, elle comptait, dit-on, jusqu'à 500 chevaliers. Anciennement, elle en était arrivée à mettre sur pied des armées de 120 000 hommes. Quelque chose qui peut nous donner aussi une idée du chiffre élevé de sa population, en même temps que de l'activité de son industrie, c'est la quantité de marchandises, notamment de tissus de toute nature, qu'elle expédie sur le marché de Rome. On se rend du reste aisément à **Patavium** depuis la mer en remontant le cours d'un fleuve qui traverse les marais sur un espace de 250 stades : à cet effet, l'on part **d'un grand port, appelé Medoacus** du nom même du fleuve [Brenta]. En pleins marais, maintenant, s'élève **Ravenne**, ville également très importante, bâtie tout entière sur pilotis et coupée en tous sens de canaux qu'on passe sur des ponts ou à l'aide de bacs. A la marée haute, Ravenne reçoit en outre une masse considérable des eaux de la mer, et ces eaux, jointes à celles des rivières qui la traversent, lavent et entraînent toute la fange des marais, prévenant ainsi toute exhalaison malsaine. La salubrité de cette ville est même si bien constatée que les Empereurs en ont fait exprès la résidence et le lieu d'exercice des gladiateurs. [...]

Aquilée, qui de toutes les villes de cette côte se trouve la plus rapprochée du fond du golfe, fut bâtie par les Romains et destinée à servir de rempart contre les populations barbares de l'intérieur. Les vaisseaux marchands pour y arriver n'ont qu'à remonter le cours du Natison sur un espace de 60 stades au plus. Les Romains y ont ouvert un marché aux Illyriens des bords de l'Ister, qui viennent y chercher les denrées apportées par mer, notamment l'huile et le vin : ils en remplissent des vases ou tonneaux en bois qu'ils chargent sur de lourds

chariots et livrent en échange de ces denrées des esclaves, du bétail et des cuirs (05). Aquilée est hors de la limite de l'Hénétie, laquelle est formée de ce côté par une rivière qui descend des Alpes et que l'on peut remonter jusqu'à la ville de Noreia, à une distance de 1200 stades de son embouchure. [...]

Enfin, vers le fond même de l'Adriatique, s'élève le temple de Diomède, autrement dit le **Timavum**, qui mérite bien d'être mentionné ici, vu qu'il renferme dans son enceinte, avec un **port** et un bois sacré magnifique, sept sources d'eau douce (06) qui se déversent immédiatement dans la mer après avoir formé un courant large et profond. [...]

Tout de suite après le Timavum commence la côte d'Istrie, qui, jusqu'à Pola, appartient encore à l'Italie. Dans l'intervalle se trouve Tergesté, place forte, distante d'Aquilée de 180 stades. Quant à **Pola**, elle est située au fond d'un golfe qui se trouve être aussi fermé qu'un port et qui contient plusieurs îlots fertiles, pourvus eux-mêmes de **bons mouillages**. [...] **Ariminum**, comme Ravenne, fut fondée par les Ombres ou Ombriens ; comme elle aussi, elle vit sa population primitive s'accroître par l'arrivée de colons romains. Elle possède **un port et une rivière qui porte le même nom que la ville**. De Placentia à Ariminum la distance est de 1300 stades.

GEOGRAPHIE, LIVRE 5, Chap. 2 (la Tyrrhénie)

5. La plus grande longueur de la Tyrrhénie, mesurée d'après l'étendue de la côte entre Luna et Osties, est, dit-on, de 2500 stades ou peu s'en faut ; quant à la largeur, qui se prend suivant la direction des montagnes, elle n'atteint pas à moitié de la longueur. On compte en effet depuis Luna jusqu'à Pise plus de 400 stades ; de Pise à Volaterræ 280 stades ; 270 stades de Volaterræ à Poplonium, et de Poplonium à Cossa près de 800 stades ou tout au moins 600, comme le marquent certains auteurs ; mais Polybe assurément se trompe quand il ne compte en tout [jusqu'à Cossa] que 1330 stades. [Enfin de Cossa à Osties la distance est de 740 stades]. - Des noms de lieux, que nous venons de citer, celui de **Luna désigne à la fois une ville et un port** : les Grecs distinguent également le port et la ville de Séléné. La ville proprement dite n'est pas grande ; en revanche, le port est très spacieux et très beau, il renferme même dans son enceinte plusieurs bassins distincts, ayant tous une grande profondeur d'eau jusqu'aux bords, et répond tout à fait à l'idée qu'on pouvait se faire du port militaire d'une nation ayant dominé si longtemps et si loin sur les mers. Il est entouré d'une ceinture de hautes montagnes, du sommet desquelles on découvre devant soi la pleine mer et l'île de Sardaigne en même temps qu'à droite et à gauche s'aperçoit une très longue étendue de côtes. [...]

Entre Luna et Pise, coule le Macrès, dont beaucoup d'auteurs font la limite commune de la Tyrrhénie et de la Ligystique. Quant à **Pise**, elle passe pour un ancien établissement de ces Pisatæ du Péloponnèse, qui, en revenant de Troie, où ils avaient accompagné Nestor, furent jetés, dit-on, hors de leur route, les uns, vers Metapontium, les autres précisément sur cette côte de Pisatide. La ville **est située entre deux fleuves, l'Arnus et l'Ausar**, juste à leur confluent : le premier de ces fleuves vient d'Arretium avec un volume d'eau encore considérable, bien que fort diminué, pour s'être, dans le trajet, divisé en trois branches l'autre descend directement de l'Apennin. A leur confluent, et par l'effet du choc de leurs eaux, les deux fleuves s'élèvent à une telle hauteur qu'ils empêchent absolument de se voir d'une rive à l'autre et opposent par là nécessairement de **très grands obstacles à ce qu'un vaisseau venant de la mer puisse remonter les vingt stades qui séparent Pise de la côte**. Suivant une fable qui a cours dans le pays, la première fois que les deux fleuves descendirent des montagnes, les populations leur barrèrent le passage, dans la crainte qu'en unissant leurs eaux ils n'inondassent leurs terres, et les fleuves durent s'engager par serment à ne jamais déborder, ce que du reste ils observèrent scrupuleusement.

Poplonium, petite ville bâtie au haut d'un promontoire élevé, qui avance assez loin dans la mer pour former **une véritable presqu'île**, eut aussi à la même époque un siège en règle à soutenir. La ville proprement dite est aujourd'hui, à l'exception des temples et de quelques maisons, absolument déserte ; mais **le quartier dit de l'arsenal, avec son petit port au pied même de la montagne et sa double cale à loger les navires**, offre un aspect moins désolé. Je ne crois pas que les anciens Tyrrhènes aient placé une autre de leurs villes sur le bord

même de la mer : comme toute cette côte est dépourvue de ports, les premiers colons, naturellement, se tinrent à distance de la mer ou se fortifièrent plus particulièrement de ce côté, pour éviter de se trouver à la merci des pirates. [...]

Il existe sur la côte d'Aethalie un port appelé **Argôus portus**, du nom, soi-disant, du navire Argo : on prétend qu'en cherchant la demeure de la déesse Circé, que Médée voulait voir, Jason aborda en ce lieu ; on veut même que les gouttes d'huile tombées des strigiles dont se servaient les Argonautes aient formé, en se pétrifiant, ces cailloux de plusieurs couleurs que l'on voit sur la plage. [...]

La ville de **Cossae** qui succède à Poplonium, est située un peu au-dessus de la mer. On aperçoit au fond d'un golfe un mamelon d'une certaine hauteur ; c'est là, sur ce mamelon, qu'est bâtie la ville ; **le port d'Hercule est au pied**, et il y a dans le voisinage une lagune ainsi qu'un thynnoscopeum placé au bord du promontoire qui domine le golfe ; car les thons, alléchés non seulement par les glands, mais aussi par le murex, longent la terre de très près depuis la mer Extérieure jusqu'à la Sicile. Si maintenant nous longeons la côte entre Cossæ et Ostia, nous voyons s'y succéder les petites places de Gravisci, de Pyrgi, d'Alsium et de Fregena. Il y a 300 stades de Cossae à Gravisci, et dans l'intervalle se trouve une localité appelée Regis-Villa, laquelle passe pour avoir servi de résidence à un ancien chef pélasge nommé Maleus, qui, après avoir régné un certain temps sur une colonie pélasgique établie en ce lieu, serait parti de là pour se rendre à Athènes. C'étaient aussi des Pélasges, on l'a vu, qui avaient fondé Agylla. Un peu moins de 180 stades séparent Gravisci de Pyrgi. Le **port de Coéré** n'est qu'à 30 stades en deçà de cette dernière ville et contient un temple d'Ilythie, de fondation pélasgique, temple naguère fort riche, mais qui fut pillé par Denys, tyran de Sicile, lors de son expédition contre Cynos. Enfin l'on compte 260 stades de distance entre Pyrgi et Ostie et c'est dans l'intervalle que sont situés Alsium et Fregena. — Ici s'arrêtera notre description du littoral de la Tyrrhénie.

GEOGRAPHIE, LIVRE 5, Chap. 3 (le Latium)

5. Le Latium [actuel] est une contrée généralement riche et fertile ; il faut excepter pourtant certaines parties du littoral qui sont ou bien marécageuses et insalubres, comme le territoire d'Ardée et le pays qui s'étend entre Antium et Lanuvium jusqu'à Pometia, comme tel point aussi du territoire de Setia et des environs de Tarracine et du mont Circaeum, ou bien montagneuses et d'une nature alors trop âpre, trop rocailleuse. Encore s'en faut-il bien que ces parties du littoral soient complètement incultes et improductives, puisqu'on y trouve soit de gras pâturages, soit de riches cultures propres aux terrains marécageux ou montagneux, témoin Caecube, dont le sol, malgré sa nature marécageuse, convient admirablement à l'espèce de vigne dite dendrites et produit de si excellent vin. Dans l'énumération qui va suivre des principales villes du Latium, nous commencerons par le littoral. La première de ces villes, **Ostie, n'a point de port, et cela à cause des atterrissements formés à l'embouchure du Tibre par le limon que charrient le fleuve et ses nombreux affluents ; il faut donc (ce qui n'est pas sans danger) que les bâtiments venant du large jettent l'ancre à une certaine distance de la côte et restent ainsi exposés à toute l'agitation de la pleine mer. Mais l'appât du gain fait surmonter tous les obstacles : il y a à Ostie une foule d'embarcations légères toujours prêtes, soit à venir prendre les marchandises des navires à l'ancre, soit à leur en apporter d'autres en échange, ce qui permet à ces navires de repartir promptement, sans avoir eu même à entrer dans le fleuve. Il n'est pas rare pourtant que les navires, après avoir été allégés ainsi d'une partie de leur cargaison, s'engagent dans le fleuve et remontent jusqu'à Rome, à 190 stades de la côte. C'est Ancus Marcius qui a été le fondateur d'Ostie. A cette ville, dont nous n'avons rien de plus à dire, en succède une autre, Antium, qui n'a point de port non plus. Bâti sur les rochers, à 260 stades d'Ostie, Antium est actuellement le lieu de plaisance des empereurs**, la résidence préférée où ils viennent, toutes les fois qu'ils en trouvent l'occasion, se reposer des affaires publiques. En vue de ces fréquents séjours des princes, on y a construit un très grand nombre d'édifices somptueux.

6. Après Antium, 190 stades plus loin, on rencontre le Circaeum ou mont Circaéen, qui, placé comme il est entre la mer et les marais, offre, dit-on, l'aspect d'une île. On ajoute (mais n'est-ce

pas alors pour mieux approprier l'état des lieux à la fable de Circé ?), on ajoute que les flancs de cette montagne sont couverts d'herbes et de plantes de toute espèce. Il y a d'ailleurs dans la petite ville [de Circaeum] un temple dédié à Circé, ainsi qu'un autel de Minerve ; on y montre même, à ce qu'on assure, certaine coupe ayant appartenu jadis à Ulysse. Dans l'intervalle d'Antium au mont Circaeen les points remarquables sont l'embouchure du fleuve **Storas**, et, tout à côté, **une petite rade où les vaisseaux peuvent mouiller en sûreté**. [...]

La ville de Formies, qui succède à **Tarracine** est une colonie des Lacédémoniens, qui l'avaient appelée primitivement **Hormies** à cause de **l'excellent port** dont la nature l'a pourvue. Il est évident aussi que le nom de **Caeatas** donné au golfe compris entre Tarracine et Formies l'a été par les Lacédémoniens, car le mot caetae, dans le dialecte lacédémonien, désigne toute espèce de creux ou d'enfoncement. Puis vient une plage exposée au plein Africus qui n'offre pas d'autre refuge qu'un **très petit hâvre au pied même du Circæum** [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 5, Chap. 4 (l'Adriatique et la Campanie)

[...] En fait de villes, le pays nous offre d'abord **Ancône** : d'origine grecque (car elle fut fondée par des Syracusains qui fuyaient la tyrannie de Denys), cette ville est située sur un promontoire qui, en se recourbant vers le nord, décrit l'enceinte d'un **port**. Ses environs produisent d'excellent vin et une grande quantité de blé. Tout près d'Ancône, mais un peu au-dessus de la mer, est la ville d'Auxume, puis viennent Septempeda, Pneuventia, Potentia et Firmum Picenum. **Castellum sert de port à cette dernière**. Cypræ Fanum, qui suit, fut fondé, ou, pour mieux dire, dédié par les Tyrrhéniens, qui, sous ce nom de Cypra, honorent la déesse Junon. A cette ville succèdent le fleuve Truentinus, avec une ville de même nom, puis Castrum-Novum et le fleuve Matrinus, qui vient d'Adria et nous offre [à son embouchure] une petite ville, appelée aussi **Matrinus, laquelle sert de port à Adria**. [...]

Bien que situé sur le territoire des Vestins, **Aternum sert de port** en même temps aux Péliges et aux Marrucins. Le pont en question est à 24 stades de Corfinium. A Aternum, le long de la côte, succèdent **le port des Frentans, Ortôn**, et une autre ville, Buca, qui appartient au même peuple et dont le territoire confine à celui de Teanum Apulum. [...]

5. Le cap Misène est à une faible distance de **Cumes** ; mais il y a encore entre deux le lac Achérusien, sorte de bas fond marécageux habituellement couvert par les eaux de la mer. **Au pied même du cap Misène, tout de suite après avoir doublé ce cap, on voit s'ouvrir un port**, puis le rivage se creuse de nouveau et plus profondément pour former le golfe sur les bords duquel se trouvent **Baies** et ces sources thermales devenues le rendez-vous des voluptueux aussi bien que des malades. A Baies succèdent le **golfe Lucrin**, et, plus intérieurement, le **golfe Averne** qui fait une véritable presqu'île de tout l'espace compris entre Misène et la ligne oblique tirée depuis ses rivages jusqu'à Cume, vu qu'il ne reste plus [pour relier cet espace de terre au continent] que l'isthme, large à peine de quelques stades, sous lequel passe la route souterraine qui va de l'Averne à Cumes et à la mer. Les anciens interprètes de la fable ont placé sur les bords de l'Averne la fameuse scène de l'Évocation des Morts ou de la Nécromantie de l'Odyssée : ils affirment qu'il existait là très anciennement un Oracle de ce genre, un necromanteum, et qu'Ulysse était venu le consulter. En réalité, **l'Averne est un golfe extrêmement profond jusque près de ses bords, très étroit aussi d'ouverture et qui offre, en outre, les dimensions et la disposition générale d'un port, sans qu'on puisse jamais cependant l'affecter d'une manière utile à un service de cette nature, vu qu'il se trouve séparé de la mer par le Lucrin, autre golfe de grande dimension et tout semé de bas-fonds**. Il y a de plus autour de l'Averne une ceinture de hautes montagnes, interrompue seulement là où est l'entrée. Les flancs de ces montagnes, que nous voyons aujourd'hui défrichés et cultivés, étaient couverts anciennement d'une végétation sauvage, gigantesque, impénétrable, qui répandait sur les eaux du golfe une ombre épaisse, rendue plus ténébreuse encore par les terreurs de la superstition. [...]

Les habitants de Nole, de Nucérie et d'Acerres, ville dont le nom rappelle une localité des environs de Crémone, ont, dans **Pompeia, un port** commun, et, dans le fleuve qui y passe, dans le Sarnus, une voie commode pour l'importation et l'exportation des marchandises. Les villes que nous venons de nommer sont toutes situées au pied du Vésuve, montagne élevée, dont toute la superficie, à l'exception du sommet, est couverte des plus riches cultures. [...]

6. Le golfe Lucrin, qui, dans le sens de sa largeur, s'étend jusqu'à Baïes, est séparé lui-même par une digue de la mer extérieure. **Cette digue est longue de huit stades et a la largeur d'un chariot de grande voie** ; suivant la tradition, elle aurait été élevée par Hercule, [comme il revenait d'Ibérie] ramenant avec lui les troupeaux de Géryon. Agrippa en a fait récemment exhausser la plate-forme, car, pour peu que la mer fût grosse, elle était toujours balayée par la vague, ce qui rendait le passage de la digue difficile aux piétons. **Les embarcations légères ont accès dans le Lucrin : à vrai dire, ce golfe ne saurait servir de mouillage ni d'abri**, mais la pêche des huîtres n'est nulle part aussi abondante. Quelques auteurs ont confondu le Lucrin avec le lac Achérusien ; Artémidore, lui, le confond avec l'Averne. Ajoutons, au sujet de Baïes, qu'on dérive son nom de celui de Baïus, l'un des compagnons d'Ulysse, comme on dérive du nom [de Misenus] celui du cap Misène. - Suit la côte escarpée de **Dicæarchie**, et Dicæarchie elle-même : bâtie sur un mamelon au bord de la mer, cette ville ne fut d'abord que **l'arsenal maritime de Cumes**, mais, ayant reçu, à l'époque de l'expédition d'Annibal en Italie, une colonie romaine, elle vit changer son nom en celui de **Puteoli** [...]. Avec le temps, l'ancienne **Dicæarchie** est devenue **un emporium considérable, ce qu'elle doit aux vastes bassins** qu'une précieuse propriété du sable de cette côte a permis d'y construire : uni, en effet, à de la chaux en proportion convenable, ce sable acquiert une consistance, une dureté incroyable, et l'on n'a qu'à mêler du caillou à ce ciment de chaux et de sable, pour pouvoir bâtir des jetées aussi avant qu'on veut dans la mer et créer ainsi sur des côtes toutes droites des sinuosités ou enfoncements qui deviennent autant d'abris sûrs ouverts aux plus grands navires du commerce.

13. [...] A la Campanie et au Samnium, lequel, avons-nous dit, s'étend jusqu'aux pays des Frentans, succède le long de la mer Tyrrhénienne un territoire occupé par la tribu des Picentes, faible rameau de la nation picentine que les Romains ont transplanté des rivages de l'Adriatique à ceux du golfe Posidoniate, ou, comme on dit aujourd'hui, du golfe Paestan, **l'ancienne ville de Posidonie (cette ville était située au milieu dudit golfe) ayant changé son nom en celui de Paestum** [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 6, Chap. 1 (la Calabre)

[...] Cette ville [Elée] est à deux cents stades environ de Posidonie et précède immédiatement le promontoire Palinure. En face de la côte à laquelle elle donne son nom sont situées les deux **îles Oenotrides, pourvues l'une et l'autre d'excellents mouillages**. Au delà du cap Palinure, on aperçoit la citadelle, le port et la rivière de **Pyxûs** (le même nom s'applique aux trois). [...] **Vibo a un arsenal maritime** qu'Agathocle, tyran de Sicile, fit construire après qu'il se fut emparé de la ville. En continuant à longer la côte depuis Vibo jusqu'au **port d'Hercule**, on commence à voir tourner au couchant la pointe qui termine l'Italie du côté du détroit de Sicile, puis l'on passe devant Medma, autre ville bâtie par les Locriens, qui lui donnèrent le nom d'une grande et belle fontaine du voisinage. **Près de Medma est le port d'Emporium. Un autre petit port se trouve à l'embouchure du fleuve Métaure**, lequel baigne presque les murs de ladite ville [de Medma]. [...]

12. **Crotone**, à 100 stades du Lacinium, s'offre à nous la première, avec la rivière et **le port d'Aesarus** et un autre cours d'eau, le Neaethus, [...]

La ville **d'Héraclée** qui vient ensuite est située un peu au-dessus de la mer ; puis l'on rencontre deux cours d'eau navigables, l'Aciris et le Siris. A l'embouchure de ce dernier s'élevait naguère une ville de même nom, d'origine troyenne ; mais, quand les Tarentins eurent transporté à Héraclée l'établissement primitif, **cette ville de Siris ne fut plus que le port des Héracléotes** ; elle était à 26 stades seulement d'Héraclée et à 330 de Thurii. On donne pour preuve de l'établissement des Troyens en ce lieu la présence de **la statue de Minerve Troyenne** [...]

15. Du **port d'Héraclée** à Métaponte, qui est la ville située immédiatement après, on compte 140 stades.

GEOGRAPHIE, LIVRE 6, Chap. 2 (la Sicile)

[...] Ainsi du Pelorias à Mylae, le Chorographe compte 25 milles ; il en compte autant de Mylae à Tyndaris, plus 30 milles jusqu'à Agathyrnus ; 30 autres milles jusqu'à Alaesa et 30 encore jusqu'à Cephalaedium, qui n'est du reste, ainsi que les localités précédentes, qu'une très petite place ; 18 milles ensuite jusqu'au fleuve Himère, dont le cours divise la Sicile à peu près par le milieu, 35 milles jusqu'à Panorme, 32 milles jusqu'à l'emporium ou comptoir des Aegestéens, et

enfin 38 milles jusqu'au Lilybaeum. Après quoi doublant le cap Lilybaeum, le Chorographe compte sur le côté adjacent 75 milles jusqu'à Heraclaeum, 20 milles jusqu'à l'emporium d'Agrigente, 20 milles jusqu'au **port Phintias**, 20 milles encore jusqu'à la plage Calvisiane, 20 autres milles jusqu'à Camarina, et 50 milles jusqu'au Pachynus ; puis, il continue le long du troisième côté, et compte 36 milles jusqu'à Syracuse, 60 jusqu'à Catane, 33 jusqu'à Tauromenium et 30 jusqu'à Messéné. [...]

Pour en revenir à **Ortygie, il existe de chaque côté de l'île un port spacieux** : le plus grand des deux a 80 stades de circuit. [...]

5. Des deux autres côtés de la Sicile, celui qui va du cap Pachynus au cap Lilybéen est aujourd'hui entièrement dépeuplé et offre à peine quelques vestiges des nombreux établissements que les anciens y avaient fondés, et entre lesquels on distinguait Camarina, colonie de Syracuse. Les seules villes qui y soient restées debout sont Agrigente, colonie de Géla, **le port d'Agrigente** et Lilybée. [...]

En face de Pachynus sont situées deux îles, l'île de Mélité, d'où l'on tire cette petite race de chiens connus sous le nom de mélitaeens, et l'île de Gaudos, l'une et l'autre à 88 milles dudit promontoire. Une autre île, nommée Cossura, se trouve placée entre le promontoire Lilybaeum et **le port d'Aspis, autrement dit de Clypea**, sur la côte carthaginoise, à une distance aussi de 88 milles de l'un et de l'autre points. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 6, Chap. 3 (L'Apulie)

[...] Les côtes du golfe de Tarente sont en général dépourvues d'abris ; seule, **Tarente possède un port très spacieux et très beau : une grande jetée percée d'arches en ferme l'entrée, et sa circonférence mesure bien 100 stades.** C'est le fond de ce port qui forme avec la mer extérieure l'isthme dont nous parlions tout à l'heure, et par le fait la ville de Tarente se trouve située dans une presqu'île ; mais, le col ou isthme de la presqu'île étant très bas de niveau, il est aisé de transporter les embarcations par-dessus, d'un bord à l'autre. Le sol de la ville est également très bas, si ce n'est aux approches de l'Acropole, où le terrain commence à s'élever d'une façon sensible. L'ancien mur d'enceinte décrit une vaste circonférence, et aujourd'hui, bien que le quartier de l'isthme soit en grande partie détruit, ce qui reste debout de l'ancienne ville, c'est-à-dire la partie qui avoisine l'entrée du port, et qui renferme la citadelle, suffit encore à former une ville d'une étendue considérable. [...]

Plus tard (c'était au temps de ses rois), **Brentesium** se vit enlever une bonne partie de son territoire par les Lacédémoniens de Phalanthe ; néanmoins, quand ce héros eut été chassé de Tarente, Brentesium s'empessa de l'accueillir, et voulut, qui plus est, après sa mort, lui ériger un tombeau magnifique. Le territoire de cette ville est plus fertile que celui de Tarente : le sol, en effet, bien qu'un peu léger, n'y donne que d'excellents produits. On en vante beaucoup aussi le miel et les laines. Enfin **son port est plus avantageusement disposé que celui de Tarente : une entrée unique mène à différents bassins, tous de forme sinueuse, ce qui les abrite parfaitement du côté de la mer et les fait ressembler aux branches d'un bois de cerf.** C'est même à cette circonstance que la ville doit son nom : son port compris, elle figure tout à fait la tête d'un cerf, et justement Brention, en messapien, signifie tête de cerf. **Le port de Tarente, au contraire, pour être de forme trop évasée, n'est qu'imparfaitement abrité du côté de la mer, sans compter qu'il se termine par un bas-fond.** [...]

9. De Barium au **fleuve Aufidus**, sur lequel est situé **l'emporium ou marché des Canusites**, on compte 400 stades, à quoi il faut ajouter 6 stades pour remonter jusqu'à l'emporium même. Tout à côté est **Salapia, qui est comme le port d'Argyrippe**. Sans être, en effet, fort éloignées de la mer, Canusium et Argyrippe sont situées dans la plaine même : après avoir été jadis, à en juger par le développement de leur enceinte, les deux plus grandes villes d'origine grecque qu'il y eût en Italie, elles se trouvent aujourd'hui singulièrement déchuës de ce qu'elles étaient. La seconde, qui, avant de porter ce nom d'Argyrippe, s'était appelée Argos Hippium, porte actuellement le nom d'Arpi.

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 3 (Mer Noire occidentale)

[...] Ephore, lui, réduit le nombre des bouches de l'Ister [Danube] à cinq. Jusqu'au Tyras [Dniestr], autre grand fleuve navigable, la distance est de 900 stades ; et, dans l'intervalle, se

trouvent deux grands lacs, l'un qui ouvre directement sur la mer et qui peut servir de port, l'autre qui n'a point d'ouverture.

16. A l'embouchure même du Tyras s'élève une tour, dite la Tour de Néoptolème, avec un gros bourg ou village nommé Hermonactocomé ; puis, en remontant le fleuve à 140 stades de la mer, on trouve deux villes, une sur chaque rive, Niconia et Ophiussa : celle-ci est bâtie sur la rive gauche. Les populations riveraines parlent en outre d'une ville portant le même nom que le fleuve, et qui se trouverait à 120 stades plus haut. D'autre part on compte un trajet de 500 stades entre l'embouchure du Tyras et l'île Leucé, île consacrée à Achille, et qui se trouve, on le voit, tout à fait en pleine mer.

17. Vient ensuite le Borysthène, qu'on peut remonter jusqu'à une distance de 600 stades ; tout à côté débouche un autre fleuve, l'Hypanis [le Bug], et juste en face de l'embouchure du Borysthène [Dniepr] est une île pourvue d'un port. En remontant le Borysthène à 200 stades de la mer, on atteint une ville qui porte le nom même du fleuve, mais qui s'appelle aussi Olbia : c'est un grand emporium ou entrepôt, fondé naguère par les Milésiens.

19. Passé l'île qui précède l'entrée du Borysthène, on gouverne droit à l'Est [vers le sud ?]. sur la pointe de l'Achilléodrome, terrain uni et découvert, décoré néanmoins du nom de Bois, et à ce titre consacré à Achille. Puis vient l'Achilléodrome même, qui forme une presqu'île s'élevant à peine au-dessus du niveau de la mer : qu'on se figure, en effet, un long ruban se déroulant vers l'E. jusqu'à une distance de 1000 stades environ, avec une largeur qui varie de 2 stades à 4 plèthres, et sans s'éloigner du continent de plus de 60 stades tant à droite qu'à gauche de l'isthme qui l'y relie, sablonneux en outre, mais donnant de l'eau pour peu qu'on y creuse, tel est l'Achilléodrome. L'isthme en question se trouve à peu près à moitié de sa longueur et peut avoir 40 stades de large. Du côté de l'E., maintenant, la presqu'île se termine au cap Tamyracé, dans l'épaisseur duquel s'ouvre une anse qui regarde le continent [l'anse en question est la baie de Dzhyrylhach]. Puis, à ce cap succède l'immense golfe Carcinitès [Golfe de Karkinit], qui remonte vers le N. à une distance de 1000 stades environ. Certains auteurs triplent même la longueur du trajet jusqu'au fond du golfe [...] C'est là qu'habitent les Taphriens. Ajoutons qu'on donne quelquefois au golfe le même nom qu'au promontoire qui le précède, je veux dire le nom de Tamyracé.

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 4 (Chersonnèse Taurique : Crimée)

[...] 2. Au sortir du golfe nous laissons à gauche une petite ville et nous arrivons au Kalos-Limén, port dépendant déjà de la ville de Chersonnèse. Pour peu, en effet, que l'on continue à longer la côte, on voit s'avancer au midi une presqu'île qui fait partie de l'ensemble de la Chersonnèse Taurique et sur laquelle les Héracléotes (j'entends des colons sortis d'Héraclée Pontique) bâtirent naguère une ville : cette ville, appelée elle-même Chersonnèse, est à 400 stades du Tyras, distance prise le long des côtes. On y voit le temple de cette même déesse Parthenos ou Vierge qui a donné son nom au cap Parthenium, lequel est situé à 100 stades en avant de la ville et supporte, avec la statue de cette déesse, un naos qui lui est également consacré. Dans l'intervalle de la ville [Chersonnèse] au cap [Parthenium] on compte trois ports, on passe ensuite devant les ruines de l'ancienne ville de Chersonnèse, et l'on atteint un autre port, très étroit d'ouverture, dont les Taures, peuple scythe d'origine, avaient fait naguère le centre de leurs pirateries, épiant chaque vaisseau qui s'y réfugiait pour l'attaquer à l'improviste. Ce port est connu sous le nom de Synibolôn-limen ; et il forme, avec un autre port nommé Ctenus, l'isthme de 40 stades qui sert à clore la Petite Chersonnèse, laquelle dépend, avons-nous dit, de la Grande, et contient la ville moderne appelée aussi Chersonnèse. [...] Le port Ctenus est juste à égale distance de la ville de Chersonnèse et du Symbolôn-limen. C'est à partir de ce dernier port que commence la côte Taurique [...]

4. Passé la dite chaîne, on arrive à la ville de Théodosie, qui possède dans son territoire une plaine extrêmement fertile, avec un port capable de contenir cent vaisseaux. Cette ville marquait naguère la limite entre les possessions des Iosporiens et celles des Taures. Tout le pays qui fait suite offre le même aspect de fertilité jusqu'à Panticapée, capitale des Bosporiens, située à l'embouchure même du Maeotis. La distance entre Théodosie et Panticapée est de 530

stades environ, et toute cette partie de la côte produit du blé en abondance. On y remarque, indépendamment d'un certain nombre de villages **une ville du nom de Nymphaeum, qui possède un excellent port**. Quant à **Panticapée**, elle couvre les flancs d'une colline de 20 stades de circuit. **Dans sa partie orientale se trouvent le port, des arsenaux ou chantiers pour trente navires environ** et aussi l'Acropole.

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 5 (Illyrie)

[...] **5**. Tout le littoral que je viens de décrire est bordé d'îles ; c'est là que se trouvent les Apsyrtes, d'abord, dans les parages desquelles la fable nous montre Médée égorgeant son frère Apsyrté qui la poursuivait ; puis Cyriatique, à la hauteur du pays des Iapodes ; et, après Cyriatique, les Liburnides, au nombre de quarante environ, et d'autres îles encore parmi lesquelles les plus connues sont Issa, Tragurium, colonie d'Issa, et Pharos, ou, comme on l'appelait anciennement, Paros, colonie parienne et patrie de Démétrius dit de Pharos. Vient ensuite la côte de Dalmatie, avec la **ville de Salôn, principal port ou arsenal des Dalmates**. Ce peuple est de ceux qui se maintinrent si longtemps contre les armées romaines. [...] A Apollonie succèdent Bylliacé, d'abord, puis **Oricum, avec son port appelé Panorme**, et les monts Cérauniens, où commence le canal, qui sert d'entrée au golfe Ionien et à l'Adriaïque.

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 6 (Bosphore)

[...] Les Roches Cyanées sont deux petites îles situées à l'entrée du Pont, et qui semblent toucher l'une à la côte d'Europe, l'autre à la côte d'Asie ; elles laissent entre elles un canal de 20 stades environ, et la même distance les sépare, l'une du temple de Byzance, l'autre du temple de Chalcédoine, c'est-à-dire de la partie la plus resserrée du détroit qui donne entrée dans le Pont, car, pour peu qu'on avance encore de dix stades, on rencontre un promontoire qui réduit la largeur du canal à cinq stades ; mais plus loin il s'élargit de nouveau et commence à se confondre avec la Propontide.

2. Du promontoire qui forme ce qu'on appelle le Pentastade au **Port du Figuier**, la distance est encore de 35 stades, enfin il n'y a plus que 5 stades jusqu'à la Corne de Byzance. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 7 (Macédoine occidentale)

[...] Or, en naviguant depuis la Chaonie toujours dans la direction du levant, qui est celle des golfes d'Ambracie et de Corinthe, entre la mer d'Ausonie à droite et la côte d'Épire à gauche, on trouve que cette portion de la côte, comprise entre les monts Cérauniens et l'entrée du golfe Ambracique, peut mesurer 1300 stades de longueur. Dans l'intervalle, on relève **Panorme, port spacieux**, situé vers le milieu de la chaîne des monts Cérauniens ; **Onchesme, autre port, à la hauteur duquel s'avance la pointe occidentale de Corcyre**, et (sur la côte même de cette île) **un troisième port, Cassiopé**, qu'une traversée de 1700 stades sépare de Brentesium ; ajoutons que du cap Phalacrum, situé au sud de Cassiopée au port de Tarente, la distance est juste la même. Puis à Onchesme succèdent Posidium, **Buthrote, ville bâtie à l'entrée du port Pélodès dans une espèce de presqu'île** et habitée par des colons romains, et, sous le nom de Sybotes, de petites îles situées à une faible distance de la côte d'Épire juste en face du cap Leucimme, extrémité orientale de Corcyre. Il y a bien encore le long de cette côte d'autres petites îles, mais elles ne méritent pas qu'on les mentionne. Suit alors le **cap Chimerium avec le port connu sous le nom de Glykys-limên, au fond duquel se décharge l'Achéron**. Ce fleuve sort du lac Achérusien et se grossit ensuite d'une foule de rivières, si bien qu'il adoucit jusqu'aux eaux du golfe où il se jette. Le fleuve Thyamis coule aussi non loin de là. Au-dessus de ce golfe est la ville de Cichyre, l'ancienne Ephyre, qui appartient aux Thesprotes ; et, au-dessus du golfe de Buthrote, la ville de Phoenicé. Cichyre a dans son voisinage plusieurs petites villes, Buchetium, d'abord, qui appartient aux Cassopéens et qui se trouve à une faible distance de la côte, puis Elatrie, Pandosie et Batiées, qui sont situées dans l'intérieur, mais dont les possessions s'étendent jusqu'au golfe même. Au Glykys-limên succèdent immédiatement **deux autres ports ou golfes** ; celui de **Comare**, qui est le plus rapproché et en même temps le moins grand des deux, forme un isthme de soixante stades avec le golfe Ambracique et la nouvelle ville de Nicopolis, bâtie par César Auguste ; l'autre est un peu plus loin, il est plus vaste et plus sûr et avoisine **l'entrée du golfe Ambracique**, n'étant qu'à 12 stades environ de Nicopolis.

6. Suit l'entrée même **du golfe Ambracique**, canal qui n'a guère plus de quatre stades de large : quant au golfe, il mesure 300 stades de circuit et **offre partout d'excellents ports ou abris**. A droite de l'entrée habitent les Grecs Acarnanes. Du même côté, tout près de l'ouverture du golfe, est le temple d'Apollon Actien. Le temple proprement dit est bâti sur une colline ; mais au-dessous dans la plaine, il y a **le bois sacré et l'arsenal, où César consacra naguère cette fameuse décanée, j'entends ces dix vaisseaux de tout rang, depuis la galère à un seul rang de rames jusqu'à la galère décirème, prélevés par lui sur son butin, mais qu'un incendie, assure-t-on, a détruits avec les cales qui les contenaient.**

GEOGRAPHIE, LIVRE 7, Chap. 8 (Macédoine orientale)

29. **Mécyperne, port et arsenal d'Olynthe**, est située dans le golfe Toronéen. [...]

Après l'Athos commence le golfe Strymonique, et il se prolonge jusqu'à l'embouchure du Nestus, fleuve qui, du temps de Philippe et d'Alexandre, formait la limite de la Macédoine. Pour plus d'exactitude cependant, nous dirons qu'il y a un promontoire, celui sur lequel est bâtie Apollonie, qui correspond à la presqu'île de l'Athos et forme avec elle le golfe Strymonique. Une fois dans le golfe, **la première ville qu'on rencontre après le port des Acanthiens est Stagire**, aujourd'hui déserte, mais qui compta naguère parmi les colonies chalcidiennes et vit naître Aristote ; puis vient le **port de Stagire, Capros, avec une petite île de même nom** ; on atteint ensuite le Strymon [...]

43. En face de cette partie de la côte sont les deux îles de Lemnos et de Thasos. Franchissons le canal de Thasos, au delà nous trouvons Abdère avec tous les souvenirs mythologiques que ce nom réveille. C'était ici notamment que résidait Diomède, le roi des Thraces-Bistons. Quant au Nestus, son lit ne suffit pas toujours à le contenir, il déborde parfois et couvre tout le pays de ses eaux. **La première ville après Abdère est Dicée, qui se trouve bâtie au fond d'un golfe. Un port en dépend** et juste au-dessus règne le lac Bistonis, qui peut bien avoir deux cents stades de circuit. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 1 (Grèce)

[...] Cette prépondérance, la Grèce ne l'a pas due seulement à la puissance et à la gloire de ses peuples, mais la disposition des lieux l'impliquait déjà nécessairement, tant par la multitude de golfes et de caps qui découpent ses côtes que par cette circonstance si caractéristique de grandes presqu'îles se succédant et s'emboîtant pour ainsi dire l'une dans l'autre. La première de ces presqu'îles, laquelle n'est autre que le Péloponnèse, est fermée par un isthme large de 40 stades ; quant à la seconde, qui se trouve par le fait comprendre la première, elle a pour isthme l'espace compris entre Pagae, ville de la Mégaride, et **Nisée, port ou arsenal de Mégare**, espace représentant un trajet de 120 stades d'une mer à l'autre. La troisième presqu'île, qui contient à son tour la précédente, a pour isthme l'espace compris entre le golfe Crissaeen et les Thermopyles : pour se représenter cet isthme, on n'a qu'à concevoir une ligne droite de 550 stades environ, interceptant [l'Attique et] la Béotie tout entière et coupant obliquement la Phocide et la Locride Epicnémidienne. Une quatrième presqu'île a pour isthme cette autre ligne, de 800 stades environ, qui, partant du golfe Ambracique, coupe l'Oeta et la Trachinie et aboutit au golfe Maliaque et aux Thermopyles. Enfin un isthme de plus de 1000 stades, partant aussi du golfe Ambracique et traversant la Thessalie et la Macédoine pour aboutir au fond du golfe Thermaeen, (détermine une cinquième et dernière presqu'île). [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 2 (Grèce-Péloponnèse)

1. [...] Quant à l'isthme, sa longueur mesurée, avons-nous dit, d'après **le diolcos ou sillon servant au traînage des embarcations**, est de 40 stades.

3. [...] Le périmètre du golfe de Corinthe, mesuré depuis l'Événus jusqu'au cap Araxus, est de 2230 stades ; en le mesurant depuis l'Achéloüs, on aurait à compter en plus à peu près 100 stades. Quoi qu'il en soit, de l'Achéloüs à l'Événus et de l'Événus au cap Antirrhium, c'est l'Aetolie seule qui le borde ; puis le reste de la côte jusqu'à l'isthme est occupé par la Phocide, (la Locride), la Béotie et la Mégaride et mesure en tout 1118 stades. Du cap Antirrhium à l'isthme, (le golfe, avons-nous dit, porte le nom de golfe de Crissa : ajoutons qu'on distingue

encore) sous le nom de mer Alcyonide la portion du dit golfe (qui commence au **port de Créüse**). De l'isthme enfin jusqu'au cap Araxus la distance est de 1030 stades. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 3 (Grèce-Péloponnèse-Elide)

[...] **4.** Au N. de l'Elide et à 60 stades seulement de la ville achéenne de Dymé s'avance le cap Araxus. Partons de ce cap, qui marque effectivement le commencement de la côte d'Elide et dirigeons-nous au couchant, nous rencontrons d'abord **Cyllène, qui sert de port à la moderne Elis**, située à 120 stades dans l'intérieur. [...]

12. A partir du Chélonatas commence la longue côte de la Pisatide ; puis vient le cap Phéa. Il y avait là aussi autrefois une petite place du nom de Phéa : «Près des murs de Phéa que baigne le Lardanus». Et le Lardanus est apparemment le ruisseau qui se voit aux environs du cap. Certains auteurs font partir la Pisatide seulement du cap Phéa : or, il y a juste en face de ce cap **une petite île pourvue d'un port**, et de là à Olympie, par la voie la plus courte, c'est-à-dire en continuant à longer la côte [jusqu'à la hauteur de cette ville], la distance n'est que de 120 stades. [...]

C'est à l'entrée de la Bléminatide que l'Eurotas reparaît, puis il passe à Sparte même, traverse une longue vallée où s'élève Hélos, ville déjà mentionnée par Homère, et débouche entre Acrées et **Gythium, port et arsenal de Sparte**.

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 4 (Grèce-Péloponnèse-Messénie)

[...] **2.** L'ancien Pylos de Messénie était au pied même de l'Aegaléon, mais il fut détruit de fond en comble et c'est au pied du Coryphasium qu'une partie des habitants rebâtit la Ville Neuve. Celle-ci, à son tour, fut occupée par le corps d'armée d'Eurymédon, lors de la seconde expédition des Athéniens en Sicile sous l'archontat de Stratoclès et devint, aux mains des Athéniens, une sorte de boulevard dirigé contre Lacédémone. **Thucydide fait de ce second Pylos le principal port de la Messénie**. Sa distance par rapport à Sparte est de 400 stades. Sur ce même point de la côte se trouvent Cyparissie de Messénie, [l'île Proté], et, plus près de terre, contiguë à Pylos, l'île Sphagie ou Sphactérie, où les Lacédémoniens eurent trois cents des leurs assiégés et pris par les Athéniens. Plus au large au contraire, à 400 stades environ du continent et en pleine mer méridionale ou libyque, sont les deux îles Strophades. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 5 (Grèce-Péloponnèse-Laconie)

[...] Cette île [Cythère] qui possède, avec **un bon port, une ville appelée aussi Cythère** et devenue dans ces derniers temps la propriété privée d'Euryclès, chef ou hégémon des Lacédémoniens, est elle-même entourée de plusieurs îlots, les uns très rapprochés, les autres un peu plus éloignés. [...]

2. Passé le Ténare, si l'on continue à ranger la côte dans la direction d'Onûgnathe et de Malées, on aperçoit d'abord la ville de Psamathûs, puis Asiné, et, 240 stades plus loin, **Gythium, port ou arsenal de Sparte. On prétend que le bassin de Gythium a été creusé de main d'homme**. Suit l'embouchure de l'Eurotas, entre Gythium et Acrées. Poussé jusqu'ici, le relevé de la côte donne en plus une longueur de 74 stades environ. On passe ensuite devant des terrains marécageux, puis on arrive à Hélos, simple bourgade aujourd'hui, mais qui avait anciennement le rang de cité, témoin ce vers d'Homère (Iliade, II, 284) : «Et les habitants d'Amyclées et ceux d'**Hélos, ville maritime**». Suivant la tradition, elle avait été fondée par Hélios, fils de Persée. Une plaine, nommée Leucé, précède **la ville de Cyparissie, laquelle est bâtie sur une presqu'île et possède un bon port. Onûgnathe, qui suit, est également pourvu d'un port**. Puis vient la ville de Boea, et plus loin Malées, à 150 stades d'Onûgnathe. Asopus compte aussi parmi les villes de la Laconie actuelle. [...]

En même temps, **ils faisaient de Las leur arsenal maritime, à cause de son excellent port** [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 6 (Grèce-Péloponnèse-Argolide)

[...] **La côte de la Laconie**, depuis le cap Malées, est généralement âpre et rocheuse, bien qu'il s'y trouve encore çà et là **quelques mouillages** ou abris pour les vaisseaux. En revanche, tout le reste du littoral du **golfe Argolique est pourvu de ports nombreux et excellents**. [...]

Strabon sur les Ports Antiques

Dans cette première portion dépendante de la Laconie, on remarque une localité appelée Délium comme la ville de Béotie et consacrée de même à Apollon, un château fort appelé Minoa comme la ville de la Mégaride, et, si l'on en croit Artémidore, **la ville d'Epidaure-Limère**. Apollodore, lui, place cette dernière ville dans le voisinage même de Cythères ; il ajoute que ce surnom de Limère, limèra, lui fut donné à cause de **la sûreté et de la commodité de son port** et par abréviation, par contraction, pour limerèna qui est la vraie forme du mot. La côte de la Laconie, depuis le cap Malées, est généralement âpre et rocheuse, bien qu'il s'y trouve encore çà et là quelques mouillages ou abris pour les vaisseaux. En revanche, **tout le reste du littoral du golfe Argolique est pourvu de ports nombreux et excellents**. Ajoutons que beaucoup de petites îles, qui d'ailleurs ne méritent pas qu'on les nomme ici, bordent cette partie de la côte. [...]

Sur la côte, maintenant, Nauplie succède à Téménium. **Nauplie est le port ou pour mieux dire l'arsenal maritime d'Argos** et l'étymologie de son nom indique effectivement un lieu d'accès facile pour les navires.

Dans le golfe Saronique proprement dit se trouvent Epidaure, avec l'île d'Egine, qui lui fait face, **Cenchrées, l'un des deux ports de Corinthe**, dit le port du levant, et **Schoenûs** à 45 stades par mer de Cenchrées, ce qui fait en tout 1800 stades pour la distance depuis le cap Malées. [...]

Eiones, dont les Mycénéens avaient chassé naguère les habitants pour en faire leur port, fut toujours un simple bourg et finit par disparaître complètement sans laisser même un vestige de ces établissements maritimes des Mycénéens.

14. En revanche, Trézène compte aujourd'hui encore parmi les principales villes de l'Argolide. Consacrée dès l'origine à Neptune, elle porta aussi dans un temps le nom de Posidonie. Elle est située à 50 stades de la côte. En vue de **son port, qu'on appelle le Pogon**, est la petite île de Calaurie, qui n'a guère plus de trente stades de tour. [...]

20. La qualification d'opulente qu'Homère donne à **Corinthe** s'explique par l'importance que cette ville a toujours eue comme emporium ou **entrepôt** de marchandises. Elle est située dans l'isthme même et **possède deux ports**, qui la rapprochant, l'un, de l'Asie, et l'autre, de l'Italie, la mettent à même de faciliter les échanges entre deux contrées naturellement fort distantes. Or, anciennement, le navigateur éprouvait de grandes difficultés pour franchir non seulement le détroit de Sicile, mais encore, à cause des vents contraires, la haute mer au-dessus du cap Malées, c'est ce qu'atteste le proverbe : « En doublant le cap Malées dis adieu au pays ». Il avait donc été souverainement agréable aux marins d'Asie aussi bien qu'à ceux d'Italie de pouvoir éviter désormais les dangers du cap Malées en cinglant directement sur Corinthe, où ils débarquaient leur cargaison. De leur côté, les marchandises suivant la voie de terre ne pouvaient entrer dans le Péloponnèse ou en sortir sans payer des droits à ceux qui, par le fait, se trouvaient avoir en main la clef de l'isthme. [...]

22. **L'isthme [de Corinthe]** commence d'un côté au Léchée et de l'autre au bourg de **Cenchrées, dont le port** distant de Corinthe de 70 stades environ sert aux vaisseaux venant d'Asie, comme le Léchée sert aux vaisseaux venant d'Italie. Le Léchée, situé juste au-dessous de la ville, compte peu d'habitations mais se trouve relié à la ville par une route de 12 stades bordée de chaque côté d'un long mur. Après le Léchée, le rivage continue à border le golfe de Corinthe jusqu'à Pagae en Mégaride. En un endroit, il présente une dépression sensible, où aboutit le diolcos, le même qui, de l'autre côté de l'isthme, a son extrémité à **Schoenûs près de Cenchrées**. [...]

25. **Sicyoné**, ou comme on l'appelait anciennement, **Mécone**, et plus anciennement encore Aegialées, a été rebâtie à 20, d'autres disent à 12 stades environ de la mer, sur une colline d'assiette très forte, par Démétrius [Poliorcète]. **L'ancienne ville sert aujourd'hui uniquement de port et d'arsenal**. La Sicyonie et la Corinthie ont pour limite commune le cours du Némée.

GEOGRAPHIE, LIVRE 8, Chap. 7 (Grèce-Péloponnèse-Achaïe)

[...] Après Rhypes, vient Patrae, ville très considérable. Il y a aussi entre Rhypes et Patrae, à 40 stades de cette dernière, **Rhium**, où Auguste, tout de suite après sa victoire d'Actium, établit une partie notable de son armée : déjà la nouvelle colonie forme un centre de population important. Elle **possède d'ailleurs un port qui ne manque pas d'étendue**. Dymé au

contraire (c'est la ville qui lui fait suite) n'a point de port. De toutes les villes de l'Achaïe, Dymé est la plus occidentale [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 9, Chap. 1 (Grèce-Attique)

2. [...] représentons-nous donc ce côté-ci de l'Attique, c'est-à-dire le côté qui s'étend du cap Sunium à l'Isthme (la Mégaride comprise), comme formant une ligne légèrement concave. A peu près au milieu de cette ligne est le Pirée, port ou arsenal d'Athènes. Le Pirée se trouve en effet à 350 stades environ de Schoenûs, port situé dans l'Isthme, et à 330 stades du cap Sunium. [...]

4. [...] Passé les roches Scironides, la côte projette une pointe de terre connue sous le nom de Minoa et qui forme le port de Nisée. Nisée est l'arsenal maritime de Mégare, une distance de dix-huit stades la sépare de la ville, à laquelle elle est reliée par des skèles ou longs murs. [...]

8. [...] Le territoire de Mégare est, comme celui de l'Attique, d'une extrême stérilité ; il est, en effet, dans la plus grande partie de son étendue, couvert par les monts Onées, longue arête qui part des roches Scironides et ne se termine qu'à la Béotie et au Cithéron, formant ainsi la séparation entre la mer sur laquelle s'ouvre le port de Nisée et la mer (qui baigne Pagie) autrement dit la mer Alcyonide. [...]

14. Au-dessus de cette partie du rivage est le mont Corydallus, avec le dème des Corydalléens ; puis viennent successivement le Phoron Limen, Psyttalie, îlot désert et rocheux qu'on a quelquefois appelé la taie du Pirée, une autre petite île tout à côté appelée Atalanté comme l'île située entre l'Eubée et la Locride, un troisième îlot (tout pareil celui-là à Psyttalie), enfin le Pirée, qui compte aussi parmi les dèmes de l'Attique, et, après le Pirée, Munychie.

GEOGRAPHIE, LIVRE 9, Chap. 2 (Grèce-Béotie)

[...] partons de la côte contiguë à l'Attique et faisant face à l'Eubée, nous rencontrons d'abord Orope et le Hiéros-limên ou Port-Sacré, autrement dit Delphinium, situé juste à la hauteur de la vieille ville d'Erétrie et à 60 stades de distance en ligne directe. Orope est après Delphinium, à 20 stades plus loin ; juste vis-à-vis est la ville actuelle d'Erétrie, mais entre deux le trajet direct n'est plus que de 40 stades. [...]

8. Après Délium est un port spacieux appelé Bathys-limên. Aulis, qui lui succède, est un endroit rocheux, un simple bourg du territoire des Tanagréens. Le port d'Aulis pouvant à peine contenir cinquante embarcations, il est probable que c'est dans le grand port, [dans le Bathys-limên,] que la flotte des Grecs s'était donné rendez-vous. [...]

13. A Salganée succède Anthédon, ville pourvue d'un port et la dernière de toute cette côte de Béotie qui regarde l'Eubée, [...]

Il est des grammairiens, d'autre part, qui préfèrent la forme Kreusan te zathéên, et qui pensent qu'Homère a eu en vue le port de Thespies, Créusa, au fond du golfe de Crisa [...]

25. Homère appelle Thespie la ville que nous sommes habitués à nommer Thespies : il n'est pas rare que des noms de villes aient ainsi une double forme, ou celle du singulier et du pluriel, ou celle du masculin et du féminin ; en général pourtant, ces sortes de noms n'affectent qu'une seule et même forme. La ville en question est située dans le voisinage de l'Hélicon, sur le versant méridional de cette montagne, et au-dessus du golfe de Crissa, qu'elle domine comme l'Hélicon lui-même. Créüse ou Créüsis (car on l'appelle quelquefois aussi de la sorte) sert de port à Thespies. [...]

Par son extrémité nord, voire plutôt nord-ouest, l'Hélicon se relie à la Phocide : il aboutit de ce côté au Mychos, dernier port de la Phocide, lequel tire son nom du fait même de sa situation. Placé en effet comme il est au pied de l'Hélicon, au-dessous d'Askra, et même de Thespies et de Créüse, arsenal de Thespies, ce port est le point, non seulement du golfe de Crisa, mais du golfe de Corinthe, pour parler d'une façon plus générale, qui paraît s'enfoncer le plus avant dans les terres. De ce port de Mychos à Créüse [la côte] mesure 9[0] stades ; on en compte, en outre, 120, depuis Créüse jusqu'à la pointe d'[Olmies]. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 9, Chap. 3 (Grèce-Phocide)

[...] 13. Car nous n'avons pas parcouru tout le littoral : nous y trouvons encore, immédiatement après Anticyre, la petite place d'Opisthomarathus, puis vient le promontoire

Pharygium, avec un bon mouillage ou abri pour les vaisseaux, et un dernier port, celui de Mychos, dont le nom rappelle bien sa situation extrême au pied de l'Hélicon et de la ville d'Ascra. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 9, Chap. 4 (Grèce-Locride)

[...] Oponte, qui n'est guère qu'à 15 stades de la mer, est bien à 60 stades de la ville qui lui sert de port. Cette ville est Cynûs : elle se trouve à la pointe extrême du golfe Opontien, lequel mesure à peu près 40 stades. Une plaine d'aspect riant sépare Oponte de Cynûs. Cette dernière ville a pour vis-à-vis, sur la côte d'Eubée, Aedepse et les Thermes d'Hercule ; le trajet entre deux est de 60 stades. [...]

3. A Cynûs succèdent les villes d'Alopé et de Daphnûs. Cette dernière, comme nous l'avons déjà dit, est aujourd'hui complètement ruinée. Sur le même point de la côte est un port qui, distant de Cynûs de 90 stades environ, se trouve relié à Elatée, dans l'intérieur des terres, par une route ou chaussée de 120 stades. Ces trois localités, du reste, appartiennent déjà au golfe Maliaque qui commence immédiatement après le golfe Opontien. [...]

Dans l'intervalle [des îles Lichades à ces autres îles] et à 20 stades de Cnémides, est un port : la ville qui en est le plus près dans l'intérieur est Thronium, elle en est également à 20 stades. [...] Puis viennent Nicée et les Thermopyles. [...]

17. Il nous reste à signaler un port de mer spacieux et ce temple de Cérès où les Amphictyons naguère, à chaque pylée, venaient célébrer un sacrifice solennel. Du port à Héraclée-Trachîn, il y a, par terre, 40 stades ; il y en a 70 par mer jusqu'au cap Cénéaeum. Une fois hors des Pyles, on rencontre tout d'abord l'embouchure du Sperchius. La distance de l'Euripe aux Pyles est en tout de 530 stades. La Locride ne s'étend pas plus loin.

GEOGRAPHIE, LIVRE 9, Chap. 5 (Grèce-Thessalie)

[...] Démétrium correspond à cet ancien temple de Déméter mentionné par Homère et qu'il confond [à tort] avec Pyrasus. Il y a en effet une distance de 2 stades entre Pyrasus, ville maritime pourvue d'un excellent port, et ledit sanctuaire composé d'un temple et d'un bois sacré. Juste au-dessus de Pyrasus, à 20 stades dans l'intérieur des terres, s'élève Thèbes [...]

15. Passé cette limite, la côte, suivant Homère, appartenait aux sujets ou compagnons d'Eumélus ; c'est à la Magnésie, voire à la Pélasgotide qu'elle appartient aujourd'hui. A vrai dire, la grande plaine Pélasgique (laquelle mesure 160 stades jusqu'au Mt Pélion) finit à Phères du côté de la Magnésie. Mais le port de Pagases, bien que situé à 90 stades de Phères et à 20 stades seulement de Iolcos, dépend proprement de Phères. La ville d'Iolcos, que nous venons de nommer, ville très anciennement ruinée, est la même qui vit Pélidas expédier Jason et le navire Argo. La construction de l'Argo (naupégia) serait aussi, au dire de certains mythographes, ce qui a fait donner au port de Pagases le nom qu'il porte ; cependant l'autre étymologie proposée (pêgai, sources) nous paraît plus plausible, vu la quantité de belles sources que possède le territoire de Pagases, sans compter qu'il existe tout à côté de Pagases un lieu appelé Aphètes, comme qui dirait l'Aphétérion ou embarcadère des Argonautes. Par rapport à Démétrias, [la distance] d'Iolcos est de 7 stades ; son emplacement n'est pas sur la côte même, mais un peu au-dessus. Démétrius Poliorcète, qui fonda Démétrias et lui donna son nom [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 10, Chap. 1 (Grèce-Eubée)

6. Passons maintenant à Caryste. Cette ville est située au pied du mont Oché et a dans son voisinage Styra et le port de Marmarion, lequel possède, avec un temple d'Apollon Marmarios, les carrières d'où l'on extrait ces belles colonnes dites de Caryste : une communication régulière, à travers le détroit, relie ce port à Halae Araphénides. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 10, Chap. 2 (Grèce-Arcanie)

7. A cette vue d'ensemble sur la contrée que se partagent les Acarnanes et les Aetoliens ajoutons quelques détails plus particulièrement relatifs au littoral et aux îles adjacentes. Le premier point remarquable que présente la côte d'Arcanie à partir de l'entrée du golfe Ambracique est Actium. Mais sous ce nom l'on désigne à la fois le temple d'Apollon Actien et la

pointe ou presqu'île qui détermine l'entrée du golfe, et qui se trouve avoir elle-même son côté extérieur creusé en forme de port. Anactorium qui vient ensuite et qui est situé en dedans de golfe est à 40 stades du temple d'Actium et à 240 stades de Leucade. [...]

Homère donne en maint endroit de son poème le nom de Cranaé à Ithaque (Od. I, 247 ; XV, 509 XVI, 124 ; XXI, 346), qu'il parle ailleurs du chemin qu'Ulysse prend à la sortie du port comme d'un « Sentier abrupt, montant à travers les bois » (Od. XIV, 1, 2) [...]

8. [...] Mais il arriva que des Corinthiens envoyés par Cypsélus et Gorgus a prirent possession de toute cette portion avancée du continent jusqu'au golfe Ambracique, et qu'après avoir fondé les villes d'Ambracie et d'Anactorium ils jugèrent à propos de faire de Leucade une île et à cet effet percèrent l'isthme qui la réunissait au continent, puis ayant transporté la ville de Nérite à l'endroit même où avait été l'isthme, au bord du bras de mer qui l'avait remplacé et sur lequel on a depuis jeté un pont, donnèrent à cette ville ainsi déplacée le nom nouveau de Leucade, emprunté, j'imagine, au cap Leucate, c'est-à-dire à ce rocher tout blanc qui s'avance dans la direction de la haute mer, juste en face de Céphallénie, et qui lui-même probablement n'a dû son nom qu'à sa couleur. [...]

16. Entre Ithaque et Céphallénie est la petite île d'Astérie, l'Astéris d'Homère. Au dire du Sceptien, elle ne posséderait plus, comme au temps du poète : « Ce double port, sûr asile toujours ouvert aux vaisseaux ». Mais Apollodore affirme que rien n'est changé à cet égard, et il en donne pour preuve que la petite ville d'Alalcomènes y est bâtie précisément sur l'isthme (qui sépare les deux ports). [...]

18. Des différentes îles qui composaient le royaume d'Ulysse, il ne nous reste plus à décrire que Zacynthe. Située comme elle est à l'Ouest du Péloponnèse, cette île se trouve être plus occidentale que Céphallénie. [Dès en quittant la côte du Péloponnèse], l'œil l'embrasse aisément tout entière, bien qu'elle mesure 60 stades de tour ; mais elle n'est guère éloignée non plus de Céphallénie, n'en étant qu'à 60 stades environ. Son sol, couvert de bois, n'en est pas moins fertile. Elle renferme une ville considérable appelée Zacynthe comme elle. Du port de cette ville à Hespérides, sur la côte de Libye, le trajet est de 3300 stades.

19. A l'est. de Zacynthe, maintenant, et de Céphallénie, est situé le groupe des Echinades qui comprend, avec Dulichium, ou, comme on l'appelle aujourd'hui, Dolicha, les îles Oxées (les Thoées d'Homère) (Od. XV, 298). Dolicha se trouve juste en face d'Oniades et des bouches de l'Achéloüs, à 100 stades de la côte d'Elide et du promontoire Araxus. Mais ce n'est là, je le répète, qu'une des nombreuses îles Echinades : toutes ces îles, au sol maigre et pauvre, à l'aspect triste et sauvage, sont situées, comme Dolicha, en avant des bouches de l'Achéloüs, la plus éloignée à 15 stades, la plus rapprochée à 5 stades seulement. Et pourtant ces îles se trouvaient anciennement en pleine mer, ce sont les alluvions de l'Achéloüs [qui ont comblé l'intervalle] : déjà même une partie des Echinades a été réunie au continent, et le reste le sera sans doute tôt ou tard, tant est grande la quantité de limon que le fleuve continue à charrier. [...]

21. Entre Leucade et le golfe Ambracique s'étend l'estuaire ou liman de Myrtuntium ; puis la côte d'Acarnanie nous offre, à partir de Leucade, les villes de Palaeros et d'Alyzia. Celle-ci, à vrai dire, est à 15 stades de la mer, mais juste au-dessous est un port consacré à Hercule et voisin d'un temple de la même divinité que décorait le beau groupe des travaux d'Hercule dû au ciseau de Lysippe, avant qu'il eût été enlevé et transporté à Rome par un préteur romain (je ne sais plus lequel), qui avait jugé, apparemment, qu'un lieu aussi désert n'était pas la place d'un pareil chef-d'oeuvre. - Viennent ensuite et la pointe de Crithoté et le groupe des Echinades et la ville d'Astacus, dont le nom rappelle identiquement celui d'une ville [de Bithynie], voisine de Nicomédie et du golfe Astacénien, de même que le nom de la pointe Crithoté rappelle celui d'une des petites villes de la Chersonèse de Thrace. Toute la côte dans l'intervalle est pourvue de ports excellents. Puis on rencontre, successivement, l'étang d'Oeniades ou de Mélité (ce dernier nom est aujourd'hui plus usité), long de 30 stades et large de 20, l'étang de Cynia double du précédent en longueur et en largeur, enfin celui d'Uria, le plus petit des trois de beaucoup. Mais l'étang de Cynia seul débouche directement dans la mer : les deux autres sont séparés de la côte par l'espace d'un demi-stade environ. Suit enfin l'embouchure de l'Evénus. Jusque là, depuis Actium, l'étendue totale de la côte est de 670 stades. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 10, Chap. 4 (Crète)

[...] **Knossos** n'est qu'à 25 stades de la mer du nord. **Héracléum** lui sert de port aujourd'hui ; mais, du temps de Minos, on assure que le **port ou arsenal maritime de Knossos** était à **Amnissus** [...]

La distance de Gortyne à la mer Libyque, c'est-à-dire à **Lébên**, qui lui sert de port ou d'entrepôt, est de 90 stades. Elle a bien encore **Matalum** qui lui sert en quelque sorte de second port, mais sa distance par rapport à cet autre point est de 130 stades. - Le fleuve Léthée traverse Gortyne dans toute sa longueur.[...]

13. Cydonie est bâtie sur le rivage de la mer, juste en face de la Laconie et à une égale distance (800 stades environ) des deux autres grandes villes de la Crète, Knossos et Gortyne, j'ajoute à 60 stades d'Aptère, mais à 40 stades seulement du point de la côte le plus rapproché d'Aptère, c'est-à-dire de **Kisamos**, qui lui sert de port. [...]

14. Des trois villes fondées par Minos, la dernière, **Phaestos**, fut détruite par les Gortyniens : elle était située à 60 stades de Gortyne, **à 20 stades de la mer et à 40 du port de Matalum**. Quant à son territoire, il est encore occupé par ceux-là même qui l'ont détruite. Comme Phaestos, Rhytium est actuellement tombé au pouvoir des Gortyniens. Dans Homère les noms de ces deux villes sont déjà réunis : «Et Phaestos et Rhytium» (Il. II, 648). Phaestos passe pour avoir vu naître Epiménide, le même qui (le premier) procéda aux purifications au moyen des vers ou formules en vers. Lissên dépendait également du territoire de Phaestos. Quant à **Lytos**, dont nous avons déjà fait mention précédemment, elle a pour port **Chersonnésos**, lieu célèbre par son temple de Britomartis.

GEOGRAPHIE, LIVRE 10, Chap. 5 (Grèce-Iles Cyclades et Sporades)

[...] à **Gyaros**. Je connais cette dernière île pour avoir relâché naguère dans **son port**, méchante bourgade habitée rien que par des pêcheurs. [...]

A partir de ce moment, en effet, elle vit affluer dans son sein tous les trafiquants attirés par les franchises et immunités dont jouissait son temple et par **l'heureuse situation de son port**. **Délos**, on le sait, est le lieu de relâche le plus commode pour tout vaisseau venant d'Italie ou de Grèce et se rendant en Asie. [...]

La ville de **Lulis** [sur Céos] est située au haut d'une montagne distante de la mer de 25 stades ; mais elle **a un port ou arsenal maritime bâti sur l'emplacement même de l'ancienne Corésia**, déchue au point de n'avoir plus même sous le rapport de la population l'importance d'un bourg ordinaire. [...]

Télos longe de près la côte Cnidiennne. Cette dernière île est de forme allongée, très montagneuse, très étroite, et peut avoir 140 stades de circuit. Elle possède un **bon mouillage**. Chalcie, distante de Télos de 80 stades, est à 400 stades de Carpathos et à une distance à peu près double d'Astypalée. Il s'y trouve, avec une petite ville, appelée aussi **Chalcie**, un temple **d'Apollon et un port**. [...]

16. Nisyros, elle, est au Nord de Télos, à 60 stades environ, ce qui est aussi la distance qui la sépare de Cos. Elle est toute ronde et toute en hauteur, avec un sol pierreux, mais composé surtout de pierre meulière, si bien que les populations des îles voisines ont toute facilité pour s'y approvisionner de meules excellentes. Indépendamment d'une ville de même nom, Nisyros renferme un port, des thermes, et un Posidônion ou temple de Neptune. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 11, Chap. 2 (Mer Noire)

3. Baignée à la fois par le fleuve dont elle porte le nom et par le lac Maeotis, la ville de **Tanaïs** a eu pour fondateurs les Grecs du Bosphore. Tout récemment, pour le seul fait d'avoir désobéi, cette même ville s'est vu saccager par ordre du roi Polémon. Elle avait servi jusque-là d'emporium ou de marché commun aux Nomades de l'Europe et de l'Asie et aux Grecs du Bosphore, lesquels traversaient le Palus Maeotis pour s'y rendre, les premiers y transportant des esclaves, des peaux et différents produits de l'industrie nomade, et les seconds des tissus, du vin et maintes autres productions des pays civilisés qui trouvaient à s'y échanger avantageusement. A 100 stades en avant de **l'emporium** on aperçoit l'île d'Alopécie qui renferme une population très mélangée, sans compter beaucoup d'îlots répandus dans le Palus Maeotis et à une très petite distance de la côte. La traversée en ligne directe depuis l'entrée du

Strabon sur les Ports Antiques

Maeotis au S. jusqu'à l'embouchure du Tanaïs au N. mesure 2200 stades et la distance n'est guère plus forte en longeant la côte.

4. Cette côte, rangée à partir du Tanaïs, nous présentera d'abord, à 800 stades de distance, le Grand Rhombitès, principal centre des pêcheries qui alimentent les tarichées ou établissements de salaison ; puis, à 800 stades plus loin, le Petit Rhombitès [avec] un promontoire [de même nom,] où se trouvent aussi des pêcheries, mais moins importantes. C'est surtout des îles du littoral que partent les bateaux pêcheurs qui alimentent le marché du Grand Rhombitès ; mais celui du Petit Rhombitès est approvisionné par les Maeotes eux-mêmes. Sous ce nom de Maeotes on comprend toute la population répandue le long de cette côte, population agricole, mais non moins belliqueuse que les Nomades, divisée d'ailleurs en plusieurs tribus, les unes plus sauvages (ce sont celles qui sont le plus rapprochées du Tanaïs), les autres plus civilisées (ce sont celles qui touchent au Bosphore). Du Petit Rhombitès à Tyrambé et au fleuve Anticités on compte 600 stades ; puis 120 jusqu'au bourg de Cimméricum, embarcadère habituel de ceux qui veulent traverser le Palus Maeotis. Signalons encore dans cette partie de la côte quelques observatoires connus sous le nom de Clazomeniônscopae.

10. Mais pénétrons dans le Corocondamitis, nous y rencontrons successivement Phanagorée, ville de grande importance, Cépi, Hermonasse, et le temple d'Apaturum consacré à Vénus. De ces différentes localités, il en est deux, Phanagorée et Cépi, qui sont situées dans l'île dont nous venons de parler tout de suite à gauche de l'entrée du Corocondamitis ; les autres sont à droite, au delà de l'Hypanis, dans la Sindiké où se trouvent aussi, sans parler de la résidence du roi des Sindi située tout près de la mer, Gorgipia et Aboracé. Comme les habitants de ces localités sont soumis aux rois du Bosphore, on leur donne à tous le nom de Bosporani. Mais les Bosporani d'Europe ont Panticapée pour capitale et ceux d'Asie [Phanagoria ou] Phanagorium (ce nom a les deux formes). Phanagoria paraît être l'emporium ou marché des denrées apportées du Palus Maeotis et des pays barbares situés au-dessus, comme Panticapée est celui des marchandises qui arrivent du côté de la mer.

14. A partir de Corocondamé, la côte se dirige vers l'E. On y rencontre, à la distance de 180 stades, le port et la ville de Sindicos ; puis, 400 stades plus loin, le bourg de Bata, avec un port de même nom, auquel le port de Sinope, sur la côte méridionale, paraît correspondre [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 12, Chap. 3 (Le Pont)

6. La ville d'Héraclée possède un port excellent ; mais elle paraît avoir eu aussi sous d'autres rapports une grande importance, à en juger par les colonies sorties de son sein à plusieurs reprises [...]

10. A l'embouchure du Parthénus succède la ville d'Amastris, ainsi appelée du nom de sa fondatrice, et bâtie sur une presqu'île dont l'isthme offre un port à chacune de ses extrémités. [...]

Arméné n'est en effet qu'une bourgade du territoire de Sinope, pourvue seulement d'un bon port. [...]

Elle [Sinope] occupe tout le col d'une presqu'île et de chaque côté de l'isthme de cette presqu'île possède un port, un arsenal et d'admirables pêcheries de pélamydes, dont elle a, avons-nous dit plus haut, la seconde pêche, tandis que Byzance a la troisième. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 12, Chap. 8 (Bithynie)

11. Cyzique est une île de la Propontide reliée au continent par deux ponts. D'une fertilité incomparable, cette île peut avoir 500 stades de tour. Elle renferme une ville de même nom située juste au débouché des deux ponts, et, avec cette ville, un double port pouvant se fermer aisément et garni de plus de deux cents loges ou cales-abris pour les navires. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 13, Chap. 1 (Troade)

12. Priapus a le rang de ville, elle est bâtie sur le bord même de la mer, et possède un port (de même nom). [...]

14. Comme Priapus, Parium est bâtie sur le bord de la mer ; mais son port est plus grand. [...]

18. La ville de **Lampsaque**, située, comme les précédentes, sur la côte même, **possède un port excellent** et présente une superficie considérable. Comme Abydos aussi, dont elle n'est guère éloignée que de 170 stades, elle n'a rien perdu de sa prospérité. Primitivement, elle portait le nom de Pityusa, ce qui est aussi le cas, assure-t-on, de l'île de Chios. Sur le rivage opposé de la Chersonnèse s'élève la petite ville de Callipolis : située, comme elle est, à l'extrémité d'un cap, elle semble s'avancer vers la côte d'Asie à la rencontre de Lampsaque. Ajoutons que le trajet entre deux n'excède pas 40 stades. [...]

22. [...] Sestos, la ville la plus forte de ladite Chersonnèse, est située en face d'Abydos, et, par suite de sa proximité, a souvent appartenu au même maître, dans un temps où la délimitation des Etats ne se faisait pas encore d'après la division naturelle des continents. A mesurer **le trajet du port d'Abydos à celui de Sestos**, la distance entre les deux villes est de 30 stades environ [...] Sestos se trouve au-dessus du courant qui sort de cette mer ; aussi la traversée est-elle plus facile quand on vient de Sestos : on commence par s'écarter un peu en gouvernant droit sur la tour d'Héro ; puis, à la hauteur de ce point, on abandonne l'embarcation à elle-même, et, avec l'aide du courant, on atteint promptement Abydos. En partant d'Abydos, au contraire, il faut remonter le long de la côte, l'espace de 8 stades, jusqu'à une certaine tour qui fait face juste à Sestos, et, de ce point, traverser, mais en biais, de manière à n'aller jamais droit à l'encontre du courant.

Nous avons déjà parlé de Sestos et du reste de la Chersonnèse dans notre chorographie de la Thrace, rappelons cependant encore, d'après Théopompe, que **Sestos**, malgré son peu d'étendue, est munie d'une forte enceinte et qu'elle **se trouve reliée à son port par un skélos ou long mur de 2 plèthres**, et que ce double avantage, joint à ce qu'elle est située juste au-dessus du courant, la rend absolument maîtresse du passage.

29. Tout près delà est Ophrynum et tout près d'Ophrynum, dans un lieu bien en vue, est le bois sacré d'Hector, suivi immédiatement d'un port, **le port de Ptéléus**. [...]

31. Passé Rhoetéum, la côte présente successivement Sigée, ville aujourd'hui en ruines, **le Naustathme, le Port et le Camp des Achéens**, le Stomalimné et les Bouches du Scamandre [...]

32. Cette partie de la côte, depuis Rhoetéum jusqu'au cap Sigée et jusqu'au tombeau d'Achille, mesure 60 stades en ligne droite. Elle s'étend exactement au-dessous d'Ilion, tant de la Nouvelle Ilion (dont elle n'est distante, au **port des Achéens**, que de 12 stades environ) que de l'Ilium Vetus, dont 30 stades de plus la séparent, 30 stades à faire en montant dans la direction du Mt Ida. [...]

et, immédiatement après Astyra, la ville d'**Adramyttium**, colonie athénienne, **pourvue d'un port et d'un arsenal maritime**. Une fois hors du golfe, après qu'on a doublé la pointe de Pyrrha, on atteint vite le **port de Cisthène** et l'emplacement d'une ville qui portait le même nom, mais qui est aujourd'hui complètement déserte. [...]

57. Déjà très forte par sa position, **Assos** est rendue plus forte encore par l'excellence de ses murailles. Elle est séparée de la mer et de son port par une longue rampe très raide qui paraît justifier tout à fait ce jeu de mots de Stratonicus le Cithariste : « Allez à Assos, si vous avez assez de la vie ». **Pour former ce port d'Assos, on a dû construire une jetée considérable**. [...]

63. **Chrysa** était une petite ville située près de la mer [à Gülpinar] et **possédant un port** ; dans son voisinage, et juste au-dessus d'elle, était la ville de Thébé. [...]

Marnée est l'ancienne résidence du tyran Hermias. Elle précède **Pitané, ville éolienne pourvue d'un double port**, et l'embouchure du fleuve Evénus, lequel baigne les murs de Pitané et envoie ses eaux à Adramyttium, au moyen d'un aqueduc que les Adramyttènes ont bâti. [...]

Passé Pitané et 30 stades plus loin, on voit le fleuve Caïcus déboucher dans le golfe Elaïte (ou Elaïtique). De l'autre côté, maintenant, du Caïcus, à 12 stades de sa rive, est **Elea**, autre ville éolienne, **distante de 120 stades de Pergame à qui elle sert de port et d'arsenal**.

GEOGRAPHIE, LIVRE 13, Chap. 2 (Ile de Lesbos)

4. **Pyrrha** est aujourd'hui ruinée de fond en comble, seul son faubourg est encore habité. **Un port en dépend**, et, depuis ce port jusqu'à Mitylène, le trajet par terre est de 80 stades. [...] **Antissa** est la ville qui fait suite au cap Sigrium : elle est pourvue d'un **port** et précède immédiatement Méthymne.

GEOGRAPHIE, LIVRE 13, Chap. 3 (Eolide)

[...] puis, à 40 stades de là, on atteint la pointe d'Hydra qui, avec la pointe d'Harmatonte, située juste vis-à-vis, forme le golfe Elaïtique. L'entrée de ce golfe a 80 stades environ de largeur. A 60 stades dans l'intérieur est **Myrine, ville aeolienne, avec son port** ; puis à Myrine succède **le Port des Achéens**, où l'on remarque les autels des douze grands dieux. Vient ensuite Grynium, petite ville dépendant de Myrine, avec son temple d'Apollon, son antique oracle, et son magnifique néos ou sanctuaire de marbre blanc. Jusqu'à Grynium, {depuis Myrine, Artémidore compte} 40 stades ; il en compte en outre 70 jusqu'à **Elée**, ville dont le **port** servant de station à la flotte des Attales et qui fut fondée par Ménesthée et par les Athéniens venus avec ce héros au siège d'Ilion. [...]

6. Cymé est la plus grande des villes aeoliennes et la plus importante à tous égards ; on peut même dire qu'elle et Lesbos ont été les métropoles des autres villes aeoliennes, qui, après avoir été au nombre de trente environ, ont aujourd'hui en grande partie disparu. On se moque beaucoup de la stupidité des habitants de Cymé, et voici, à ce que prétendent certains auteurs, d'où leur serait venu ce fâcheux renom : **quand ils affermèrent les droits {d'entrée et de sortie} de leur port, il y avait trois cents ans que Cymé existait**, tout ce temps-là donc le trésor public n'avait rien perçu de cet important revenu, ce qui avait fait dire que les Cuméens ne s'étaient aperçus qu'à la longue qu'ils habitaient une ville maritime.

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 1 (Ionie)

6. Si l'on en croit Ephore, Milet tire son origine d'un premier établissement crétois fondé par Sarpédon [non sur la côte même], mais un peu au-dessus de la mer, dans l'emplacement qu'on nomme aujourd'hui Palaeo-Miletos. Ayant amené avec lui beaucoup des habitants de la ville crétoise de Milet, Sarpédon avait naturellement donné à la colonie le nom de sa métropole. Ephore ajoute qu'antérieurement le même emplacement avait été occupé par les Lélèges. Quant à la ville moderne, dite Néo-Miletos, c'est Nélée, paraît-il, qui en fut le fondateur. **Néo-Miletos a quatre ports, un, entre autres, où pourrait tenir une flotte entière.** [...]

8. Vient ensuite le golfe Latmique, et, à l'intérieur du golfe, la petite ville d'Héraclée, **d'Héraclée-sous-Latmos, laquelle possède un bon mouillage.** Primitivement, Héraclée s'appelait Latmos, tout comme la montagne qui la domine : [...]

13. Le cap Trogilium a pour prolongement un îlot de même nom ; depuis cet îlot jusqu'au cap Sunium le trajet le plus court est de 1600 stades. La ligne qu'on suit laisse d'abord sur la droite Samos, Icarie et Corassies, puis passe à gauche des roches Mélantiennes et achève son parcours en coupant par le milieu tout le groupe des Cyclades. [...]

14. De la pointe Trogilios à la ville de **Samos** il y a 40 stades. La ville proprement dite regarde le midi ; **le port, avec son naustathme ou arsenal,** a la même exposition. [...]

A Pygela succède le **port de Panormos** avec son temple de Diane Ephésienne, puis vient la ville même d'Éphèse. [...]

19. [...] **L'île d'Icarie** a en tout 300 stades de tour ; elle n'a point de port, mais seulement **quelques mouillages, dont le meilleur s'appelle Histi**, du nom de la pointe qui l'abrite, laquelle s'avance dans la direction du couchant. On remarque dans la même île, outre un temple (le Tauropolium) consacré à Diane, la petite ville d'Oenoé et celle de Draconum, ainsi nommée du cap sur lequel elle est bâtie. La ville de **Draconum possède un mouillage sûr** ; [...]

24. La ville possède un arsenal et un port. Malheureusement les architectes ont été trop prompts à partager l'erreur de leur maître, et, mal à propos, ils ont rétréci l'entrée du port. Attale Philadelphe (car c'est de lui qu'il s'agit) s'était imaginé que, pour rendre accessibles aux plus forts vaisseaux marchands l'entrée du port et le port lui-même, sujet, jusque-là à s'envaser par suite des dépôts ou atterrissements du Caystre, il suffisait d'augmenter la profondeur d'eau en barrant par une digue une partie de l'entrée, ladite entrée se trouvant être exceptionnellement large, et il avait en conséquence ordonné la construction de cette digue. Mais ce fut le contraire justement qui arriva : désormais retenu en dedans de la digue, le limon déposé par le fleuve accrut rapidement le nombre et l'étendue des bas-fonds, qui finirent par gagner même l'entrée du port, tandis qu'auparavant les débordements de la mer et le mouvement alternatif du flux et du reflux réussissaient jusqu'à un certain point à enlever ces dépôts de limon et à les entraîner

au large. Tels sont les inconvénients du **port d'Éphèse**, mais la ville est redevable à sa situation de tant d'autres avantages, qu'elle s'agrandit de jour en jour et qu'elle peut passer actuellement pour la place de commerce la plus importante de toute l'Asie en deçà du Taurus. [...]

30. **Téos aussi est bâtie sur une presqu'île, mais elle a de plus l'avantage de posséder un port.** [...] A 30 stades au nord de Téos est un autre **port du nom de Gerraeidae.** [...]

32. Mais, avant d'atteindre Erythre, il faut passer d'abord devant Erae, petite ville appartenant aux Téiens, puis relever le haut sommet du Corycus, et, juste au pied du Corycus, **le port de Casystès, un autre port connu sous le nom d'Erythras, et plusieurs petits ports encore à la suite de ceux-là.** On raconte que toute cette côte du Corycus servait de repaire naguère à des pirates dits Coryceens, lesquels avaient imaginé un nouveau mode de guet-apens maritime : ils se répandaient dans les différents ports de la côte, et là, se mêlant aux marchands récemment débarqués, ils prêtaient l'oreille à leurs discours, apprenaient ainsi la nature de leur cargaison et le lieu de leur destination, puis, se rassemblant de nouveau, fondaient sur leur proie en pleine mer et s'en emparaient. [...]

35. Quand on exécute le périple de **l'île de Chio** en longeant de près la côte, on trouve que cette île peut avoir 900 stades de circuit. Elle possède une ville [de même nom] pourvue d'un **bon port et un naustathme ou arsenal maritime pouvant abriter jusqu'à quatre-vingts vaisseaux.** Supposons que, dans ce périple, on parte de la ville de Chio en ayant la côte de l'île à droite, on relèvera successivement le Posidium, **le port profond de Phanai**, un temple dédié à Apollon et un grand bois sacré planté de palmiers ; puis vient **la plage de Notium, mouillage excellent,** immédiatement suivie d'une **autre plage, dite de Laiûs, dont l'abri n'est pas moins sûr.** [...] Un des quartiers de **[Paleo]Smyrne** est bâti sur la montagne même, toutefois la plus grande partie de la ville se trouve située dans la plaine à proximité du port, du Métrôn et du Gymnase. [...] Le fleuve Mèlès baigne ses murs, mais elle doit encore à sa situation un autre avantage, celui de posséder **un port fermé.** En revanche, les architectes qui l'ont bâtie ont commis la faute grave de ne point ménager d'égouts sous le pavé de ses rues, lequel se trouve ainsi jonché d'immondices, lors des grandes pluies surtout qui font déborder les latrines. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 2 (Rhodes et Carie)

Le premier point intermédiaire que l'on rencontre, quand, à partir de Daedala, on navigue vers l'ouest directement, dans le sens de la côte cilicienne, pamphylienne et lycienne, est **le golfe de Glaucus, dans l'intérieur duquel s'ouvrent plusieurs bons ports ;** puis on relève successivement le cap et le temple d'Artémisium, un Lêtôn (avec la ville de Calyndas située juste au-dessus, à 60 stades de la côte) ; après le Lêtôn, Caunus, et, non loin de Caunus, avec Pisilis entre deux, **l'embouchure du Calbis, laquelle est assez profonde pour que les vaisseaux y puissent pénétrer.**

3. La ville de **Caunus possède un arsenal maritime et un port fermé** [...]

4. **Physcus**, qu'on rencontre ensuite, est une petite place qui possède **port** et Lêtôn [...]

5. Bâtie à la pointe orientale de l'île [dont elle porte le nom], **la ville de Rhodes par ses ports,** ses rues, ses murs et son aspect général, forme une cité tellement à part, qu'il n'y a pas de ville, à ma connaissance, qui puisse lui être, je ne dis pas préférée, mais égalée seulement.

15. Puis on arrive à **Cnide.** Cette ville **possède deux ports, dont un facile à bien fermer et capable de recevoir et de contenir des trirèmes. Elle possède en outre un naustathme ou arsenal muni de cales pour vingt navires.** En avant de Cnide est une île de 7 stades de tour environ, qui s'élève en amphithéâtre, et qui, reliée par un double môle au continent, se trouve faire de Cnide en quelque sorte deux villes distinctes, d'autant qu'une bonne partie de la population est allée se loger dans cette île, **abri naturel des deux ports.** Ajoutons qu'à une petite distance de la même île, mais alors plus au large, se trouve l'île de Nisyros.

20. La partie de la côte du continent adjacente au territoire de Myndus nous présente la pointe d'Astypalée et le cap Zephyrium ; puis, tout de suite après, la ville même de **Myndus, laquelle possède un port.** Barylies qui fait suite à Myndus mérite aussi le nom de ville. Entre deux on rencontre le **port de Caryande,** avec une île de même nom où les Caryandéens dès longtemps se sont plu à bâtir. [...]

21. **Iasus** qui vient ensuite est bâtie dans une île, mais on la croirait sur le continent, tant le bras de mer qui l'en sépare est resserré. Elle possède un **port,** et ses habitants tirent leur

subsistance presque exclusivement de la mer, car, autant les parages ici autour sont poissonneux, autant le sol de l'île est pauvre et maigre. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 3 (Lycie)

[...] Cette côte [lycienne] mesure une étendue totale de 1720 stades, et offre partout un aspect âpre et menaçant, ce qui n'empêche pas qu'elle ne soit **pourvue d'excellents abris**, et que sa population n'ait su rester honnête et sage. Elle aurait pu se laisser tenter par l'exemple des Pamphyliens et des Ciliciens trachéotes, car le pays qu'elle habite est par sa nature en tout semblable aux leurs, et ces deux peuples, on le sait, avaient fait de leurs ports autant de repaires, dont ils se servaient, soit pour abriter leurs propres pirates, soit pour faciliter aux pirates étrangers la vente de leur butin et le radoub de leurs embarcations. A **Sidé**, par exemple, ville pamphylienne, où les Ciliciens avaient leurs **chantiers de construction**, tout individu enlevé par les pirates, fût-il même reconnu pour homme libre, était vendu aux enchères.

4. Au delà, mais tout près du Daedala, montagne, avons-nous dit, de la Lycie, se présente **Télémessus** l'une des plus petites villes de la confédération lycienne, ainsi qu'un promontoire dit **Télémessis, lequel abrite un port**. [...]

6. Le fleuve Xanthus qui s'offre ensuite portait anciennement le nom de Sirbis. En le remontant sur une embarcation légère l'espace de 10 stades seulement, **on atteint le Letoum ou Temple de Latone**. A 60 stades, maintenant, au-dessus de ce temple, est la ville de Xanthus, la plus grande de toute la Lycie. La ville de **Patara** qui vient après celle de Xanthus compte aussi parmi les grandes villes du pays et **possède un port**, ainsi qu'un temple d'Apollon, pieuse fondation de Patarus. Ptolémée Philadelphie, ayant restauré cette ville, voulut qu'elle fût appelée désormais Arsinoé de Lycie, mais l'ancien nom a prévalu. [...]

La côte de Lycie, dans la partie que nous venons de parcourir, se trouve bordée de beaucoup de **petites îles pourvues de ports**, parmi lesquelles on distingue **l'île Mégisté** qui contient une ville de même nom, et ainsi l'île Cisthène. [...]

8. Plus loin se présentent à nous et le promontoire Sacré et les **trois îles Chélidoniennes**, toutes trois également tristes et âpres d'aspect, toutes trois à peu près de mêmes dimensions, espacées entre elles de 5 stades environ et distantes de 7 stades de la côte de terre ferme. **L'une d'elles possède un bon mouillage**.

9. Vient ensuite **Phasélis, avec son triple port**. Cette ville, de grande importance, a dans son voisinage immédiat un lac et juste au-dessus d'elle le mont Solymes et la ville pisidienne de Termesse [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 4 (Pamphlie)

[...] Après l'Eurymédon, il y a encore un autre fleuve, lequel débouche à la mer en face d'îlots nombreux ; puis vient **Sidé**, colonie cuméenne, avec un Athénaeum ou temple de Minerve. Près de là commence la côte dite des petits Cibyrate, bientôt suivie du fleuve et du **port Mélas**. Ptolémaïs, localité qui a le rang de ville, se présente à son tour, après quoi l'on atteint les bornes de la Pamphlie. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 5 (Cilicie)

2. [...] Mais ce fut surtout le commerce des esclaves qui, par l'appât de ses énormes profits, jeta les Ciliciens dans cette vie de crimes et de brigandages. Il leur était facile de se procurer des prisonniers de guerre, et tout aussi facile de les vendre, car à proximité de leurs côtes ils trouvaient un grand et riche marché, celui de **Délos**, qui pouvait en un jour recevoir et écouler une myriade [10 000] d'esclaves, d'où le proverbe si souvent cité : « Allons, vite, marchand, **abordé**, décharge, tout est vendu ». Et d'où venait le développement de ce commerce ? De ce que les Romains, enrichis par la destruction de Carthage et de Corinthe, s'étaient vite habitués à se servir d'un très grand nombre d'esclaves. Les pirates virent bien le parti qu'ils pouvaient tirer de cette circonstance, et, conciliant les deux métiers, le métier de brigands et celui de marchands d'esclaves, ils en vinrent proprement à pulluler. [...]

3. Tout de suite après Coracésium, nous relevons une ville [Arsinoé] et une localité de moindre importance, Hamaxia, bâtie sur un monticule, avec une anse au-dessous d'elle qui lui sert de port, et vers laquelle on dirige de l'intérieur tout le bois destiné aux constructions navales. C'est surtout du cèdre que l'on expédie ainsi, car les cantons circonvoisins semblent être particulièrement riches en essences de cèdre. Antoine le savait, et c'est pour cela qu'il avait attribué ces cantons à Cléopâtre, jugeant avec raison qu'elle en tirerait de précieuses ressources pour l'entretien de sa flotte. Le fort Laértès qui fait suite à Hamaxia est bâti sur une colline de forme mamelonnée juste au-dessus d'une anse où les vaisseaux trouvent un mouillage sûr. Puis on voit se succéder [la ville et] le fleuve de Sélinûs, un rocher, le Cragus, taillé à pic sur toutes ses faces et qui semble toucher au rivage, la forteresse de Charadrûs adossée en quelque sorte au mont Andriclos et qui se trouve aussi avoir son petit port au-dessous d'elle, l'âpre côte du Platanistès, et, pour finir, le cap Anémurium, qui est le point où le continent se rapproche le plus de l'île de Chypre [...]

Dans cette seconde partie, le premier point qu'on relève après l'Anémurium est la ville de Nagidus. Arsinoé, qui la suit, offre aux vaisseaux dans son voisinage un excellent abri, puis vient le lieu dit Melania précédant la ville et le port de Célenderis. [...]

4. Holmi qui succède à Célenderis fut la demeure primitive des Séleuciens actuels, mais à peine le Calycadnus eut-il vu Séleucie s'élever sur ses bords que toute la population d'Holmi l'abandonna pour se transporter dans la ville nouvelle. On n'a effectivement qu'à doubler une pointe que forme le rivage ici auprès, et qui se nomme le cap Sarpédon, pour apercevoir aussitôt l'embouchure du Calycadnus. Tout à côté du même fleuve est une autre pointe connue sous le nom de cap Zéphyrion [ce cap là n'est pas ici, mais à Aphrodisias] [...].

6. L'île d'Elaeÿssa fait suite à la pointe de Corycus et semble toucher au continent. Le premier établissement que cette île ait reçu date du règne d'Archélaüs, qui y fixa même sa résidence, après que la faveur des Romains l'eut investi, comme autrefois Amyntas et plus anciennement Cléopâtre, de la possession de toute la Cilicie Trachée (Séleucie exceptée). Cette contrée offrait au développement de la piraterie des facilités merveilleuses, tant du côté de la terre que du côté de la mer : du côté de la terre, par la hauteur de ses montagnes et par l'importance des populations de l'intérieur, lesquelles possèdent de vastes cultures avec de bonnes routes carrossables ; du côté de la mer, par l'abondance de ses bois si propres aux constructions navales et par la multiplicité de ses ports, de ses forteresses et de ses abris naturels. [...]

Passé Anchiale, on atteint bientôt l'entrée du Cydnus, lequel débouche à la mer en un point de la côte appelé le Rhégma : on désigne sous ce nom une plage marécageuse que bordent d'anciennes cales ou néories et que traverse le cours inférieur du Cydnus. On sait que le Cydnus prend sa source dans la partie du Taurus située juste au-dessus de Tarse, et qu'il divise cette dernière ville exactement par la moitié. Ajoutons que la lagune du Rhégma sert de port aux habitants de Tarse. [...]

18. Passé Mallus, on atteint la petite ville d'Aegées qui offre aux navires un premier mouillage ; on en trouve un autre un peu plus loin au pied des Pyles Amanides, lesquelles forment l'extrémité du mont Amanus, cette branche du Taurus qui, du côté de l'orient, sert de limite à la Cilicie. On sait qu'en tout temps la possession du mont Amanus s'était trouvée morcelée entre plusieurs familles de dynastes ou de petits tyrans cantonnées chacune dans son fort, mais de nos jours on a vu Tarcondimot, homme vraiment supérieur, devenir maître unique de toute la montagne, obtenir des Romains le titre de roi en récompense de ses exploits, et transmettre intact à ses enfants l'Etat fondé par lui.

19. Après Aegées c'est Issus qui s'offre à nous. Issus est une petite place pourvue d'un bon mouillage et qui précède immédiatement l'embouchure du Pinarus.

GEOGRAPHIE, LIVRE 14, Chap. 6 (Chypre)

[...] si l'on part du Crommyus, et qu'en ayant l'île à droite et le continent à gauche on navigue au nord-est et droit sur les Clides, on rencontre dans ce premier trajet, lequel est de 700 stades : 1° Lapathus, ville pourvue d'un bon mouillage en même temps que de cales ou abris pour les vaisseaux, et dont on attribue la fondation aux lacédémoniens de Praxandre, qui la bâtirent juste en face de Nagidus ; 2° Aphrodisium, dont l'emplacement correspond à l'un des isthmes

ou étranglements de Cypre, puisque jusqu'à Salamine la traversée de l'île n'est que de 70 stades ; 3° la **plage dite des Achéens, qui est le lieu où la tradition place le débarquement** de Teucer, lorsque, chassé de sa patrie par Télamon, son père, ce héros vint en Cypre fonder une autre Salamine ; 4° juste en face de la pointe Sarpédon, **la ville et le port de Carpasie**, séparés par un isthme de 30 stades des îles Carpasiennes et de l'autre mer qui baigne l'île au midi ; 5° un cap et une montagne. Le cap est connu sous le nom d'Olympus et supporte un temple dédié à Vénus Acréenne, dont l'accès et même la vue sont interdits aux femmes. Les Clides et plusieurs autres îles bordent la côte ici auprès ; puis viennent les îles Carpasiennes, et, tout de suite après, Salamine, ville natale de l'historien Aristus. A Salamine succèdent **la ville et le port d'Arsinoé, un autre port appelé Leucolla**, et le cap Pédalium en arrière duquel s'élève une colline très haute et très âpre d'aspect, qui a la forme d'un trapèze, et que la piété a depuis longtemps consacrée à Vénus. Ce second trajet, depuis les Clides, est de 680 stades. Jusqu'à Citium, maintenant, la côte est généralement sinueuse et escarpée. **Citium, en revanche, a un port fermé.** [...]

C'est donc ici à Curium que commence la côte occidentale de l'île, la côte qui regarde Rhodes. Nous y relevons immédiatement après Curium, la pointe ou roche avancée du haut de laquelle sont précipités les sacrilèges qui ont osé toucher à l'autel d'Apollon. Viennent ensuite Treta, Boosura et Palaepaphos : **cette dernière localité, bien que bâtie à 10 stades environ au-dessus de la mer, n'en a pas moins son port à elle.** Elle possède aussi un temple fort ancien, dédié à Vénus Paphienne. Passé Palaepaphos, nous relevons encore successivement **la pointe et le port ou mouillage de Zéphyria ; une autre pointe dite d'Arsinoé en vue de laquelle les vaisseaux peuvent mouiller également en toute sûreté,** et qui supporte un temple, ainsi qu'un bois sacré ; voire même Hiérocépie, bien qu'un peu éloignée de la mer ; puis **Paphos, ville fondée par Agapénor, et qui possède avec un port** des temples d'une magnifique ordonnance. La distance par terre de Paphos à Palaepaphos est de 60 stades, et chaque année, à l'époque de la Panégyrie, cette route est couverte d'hommes et de femmes qui, de Paphos et des autres villes, se rendent à Palaepaphos. Quelques auteurs prétendent que, de Paphos à Alexandrie, la distance est de 3600 stades. L'Acamas est le premier point qu'on relève après avoir passé Paphos ; puis, l'Acamas une fois doublé, on atteint, en gouvernant droit à l'est, la ville d'Arsinoé et le Diosalos ou bois sacré de Jupiter. Vient ensuite **Soli, localité qui a le rang de ville et qui possède, outre un port** et une rivière, un temple d'Aphrodite et d'Isis.

GEOGRAPHIE, LIVRE 16, Chap. 2 (Syrie, Phénicie, Palestine)

9. Laodicée à laquelle nous arrivons maintenant est une ville maritime magnifiquement bâtie, et qui à l'avantage de posséder un **excellent port** joint celui d'avoir un territoire d'une extrême fertilité, mais particulièrement riche en vignes, ce qui lui permet de fournir à la population d'Alexandrie la plus grande partie du vin qu'elle consomme. [...]

12. Tel est l'aspect de la Séleucide intérieure ; achevons maintenant de ranger la côte à partir de Laodicée. Dans le voisinage immédiat de cette ville sont les petites places de Posidium, d'Héracléum et de Gabalaa. Puis commence la Pérée aradienne avec Paltus, Balanée et le **petit port de Carnus, dont les Aradiens ont fait leur arsenal maritime.** Viennent ensuite Enydra, Marathus, ville très ancienne, d'origine phénicienne, aujourd'hui en ruines, et dont les Aradiens se sont partagé le territoire par la voie du sort ; puis, immédiatement après Marathus, la petite localité de Simyra ; et, pour finir, Orthosie, et, à une très petite distance d'Orthosie, l'embouchure de l'Eleuthéros, fleuve que quelques auteurs considèrent comme formant la limite entre la Séleucide d'une part, et la Phénicie et la Coelé-Syrie de l'autre.

13. Aradus fait face à la partie de la côte comprise entre **Carnus, son arsenal, et les ruines de Marathus, côte qui se trouve bordée par une chaîne de falaises que n'interrompt aucun port.** [...]

Sidon est bâtie sur le continent à proximité d'un **très beau port** dont la nature a fait tous les frais.

23. Tyr, au contraire, est bâtie presque tout entière dans une île, situation qui rappelle assez exactement celle d'Aradus ; seulement l'île qu'elle occupe est rattachée à la terre ferme par un môle qu'Alexandre fit construire pendant qu'il assiégeait la ville. **Des deux ports que possède Tyr, l'un est fermé ; l'autre, appelé le port Egyptien, est ouvert.** [...]

26. L'histoire rapporte un phénomène étrange et des plus rares survenu sur cette partie de la

côte qui se trouve comprise entre Tyr et Ptolémaïs [probablement un tsunami]. C'était pendant le combat que les habitants de Ptolémaïs livrèrent, précisément en ce lieu, aux troupes du général Sarpédon, et dans lequel ils eurent le dessous : au moment où la déroute était complète, on vit s'élever de la mer d'immenses vagues, semblables au flot d'une marée, qui, surprenant les fuyards, en entraînaient une partie dans la mer où ils périrent, et noyèrent le reste sur place dans les creux que présente ici la côte. Puis vint le reflux, qui, en découvrant le rivage, laissa voir les cadavres de ces malheureux, couchés pêle-mêle avec une quantité de poissons morts. Un phénomène analogue se produit de temps à autre aux environs du mont Casius, à la frontière d'Egypte : à la suite d'une brusque et unique secousse de tremblement de terre, on voit s'opérer à la surface du sol un premier changement, les parties basses du rivage s'élèvent tout à coup de manière à refouler les flots de la mer, et les parties hautes, au contraire, s'affaissent et se remplissent d'eau ; puis, un second changement survient qui remet toutes choses en place. [...]

27. Nommons après Acé une station navale importante, dite la Tour de Straton ; mais auparavant, dans l'intervalle d'Acé à cette station navale, signalons le mont Carmel et quelques petites villes, telles que Sycaminônpolis, Bucolônpolis, Crocodilopolis et autres aussi insignifiantes, dont on a tout dit en somme quand on a prononcé leurs noms. Au delà de la Tour de Straton, maintenant, la côte déroule aux yeux une grande et belle forêt.

28. Puis vient Iopé, point particulièrement remarquable en ce que la côte qui court jusque-là droit à l'est en continuant celle d'Egypte, tourne alors brusquement au nord. Suivant certains mythographes, c'est à Iopé qu'Andromède aurait été exposée [et disputée par Persée] au monstre marin. Le site est, en effet, très élevé, assez même pour que de là on découvre Hiérosolyme, métropole de la Judée. Il fut un temps où la Judée descendait jusqu'à la mer. Les Juifs d'alors avaient fait leur port de Iopé, mais un port comme celui-là n'est pas impunément hanté par des brigands, et, pour peu que le brigandage y élise domicile, il en a bientôt fait un repaire [...]

30. On trouve ensuite près d'Ascalon le port des Gazaéens. La ville même de Gaza est située au-dessus, à 7 stades de distance. Très célèbre autrefois, cette ville fut détruite par Alexandre, et depuis elle est toujours restée déserte.

GEOGRAPHIE, LIVRE 16, Chap.3 (Golfe Persique)

2. Le golfe Persique est appelé souvent aussi la mer de Perse, notamment par Eratosthène qui en donne la description suivante : « L'entrée de cette mer, dit-il, est tellement étroite, que du cap Harmoz, situé sur la côte de Carmanie, on voit juste en face de soi le cap Macae se détacher de la côte d'Arabie. A partir de l'entrée, la côte de droite décrit une ligne courbe, qui, parvenue à la Carmanie, commence à incliner un peu vers l'est, puis remonte vers le nord, et se détourne de nouveau au couchant, pour ne plus se départir de cette direction jusqu'à Térédon et jusqu'à l'embouchure de l'Euphrate, contournant ainsi, sur une étendue de 10 000 stades environ, la Carmanie, la Perse, la Susiane, et une partie de la Babylonie ». Nous avons nous-même précédemment décrit ces différentes contrées. Ajoutons qu'Eratosthène compte, de l'embouchure de l'Euphrate à l'entrée du golfe, [le long de la côte opposée,] juste le même nombre de stades, en se fondant sur le témoignage d'Androsthène de Thasos, qui, après avoir accompagné Néarque [jusqu'à l'embouchure de l'Euphrate,] fut chargé seul [d'achever l'exploration du golfe], et tirons de là cette conclusion évidente que l'étendue de la mer de Perse égale, à peu de chose près, celle du Pont-Euxin. [Sur cette dernière partie de l'exploration], Eratosthène nous fournit quelques détails empruntés à Androsthène lui-même : c'est ainsi qu'il nous le montre partant de Térédon avec toute la flotte, contournant le fond du golfe, puis, avançant dès là avec la terre à sa droite, jusqu'à une certaine île dite d'Icare, qui semble toucher à la côte et dans laquelle il signale la présence à la fois d'un temple d'Apollon et d'un oracle [d'Artémis] Tauropole.

3. Quand on a longé la côte d'Arabie l'espace de 2400 stades, on atteint, dans l'intérieur d'un golfe qui pénètre fort avant dans les terres, une ville appelée Gerrha, dont les habitants, descendants d'une ancienne colonie de Chaldéens bannis de Babylone, [vivent pour ainsi dire dans le sel.] Tous les terrains environnants sont en effet complètement imprégnés de sel, les maisons elles-mêmes sont faites de gros quartiers de sel, et, comme sous l'action des rayons

solaires ce sel s'écaille incessamment, les habitants n'ont d'autre moyen pour consolider les murs de leurs maisons que de les asperger continuellement à grande eau. **La ville de Gerrha est à 200 stades de la mer.** La principale industrie des Gerrhéens consiste à transporter par terre les aromates et les autres marchandises de l'Arabie. Ce n'est pourtant pas ce que dit Aristobule : il affirme, au contraire, que les Gerrhéens font le commerce surtout par eau, transportant leurs marchandises en Babylonie à, l'aide de radeaux, remontant l'Euphrate jusqu'à Thapsaque et prenant là seulement la voie de terre pour se rendre à leurs différentes destinations.

4. Pour peu qu'on avance au delà de Gerrha, on rencontre encore d'autres îles, à savoir **Tyrus et Aradus**, lesquelles renferment des temples fort semblables d'aspect aux temples phéniciens. Les habitants prétendent même que leurs deux îles sont les métropoles des îles et des villes de mêmes noms qui dépendent de la Phénicie. Séparées de Térédon par un trajet de dix journées, ces deux îles ne sont plus qu'à une journée de distance du **Cap Mane, situé juste à l'entrée du golfe.**

GEOGRAPHIE, LIVRE 16, Chap.4 (Mer Rouge)

[...] on sait qu'**Aelana** occupe le fond de cette autre branche du golfe Arabique qui tire vers Gaza et qu'on appelle la branche Aelanite [...]

C'est le **cap Diré**, avec une petite ville de même nom, habitée toute par des Ichthyophages, qui forme, sur la rive éthiopienne, le détroit [...]

Le golfe, à la hauteur de Diré, se rétrécit au point de n'avoir plus qu'une largeur de 60 stades. Toutefois ce qu'on appelle aujourd'hui le Détroit n'est pas à Diré : c'est plus loin qu'il faut le chercher, en un endroit où la distance, à vrai dire, d'un continent à l'autre est encore de 200 stades environ, mais où se trouve un **groupe de six îles qui obstrue le golfe de manière à n'y laisser que des passes extrêmement étroites.** C'est là, nous l'avons déjà dit, que se fait au moyen de radeaux le transport des marchandises entre les deux continents et que l'on place le **Détroit proprement dit.** [...]

5. Suivant Artémidore, le promontoire qui se détache de la côte d'Arabie en s'avancant pour ainsi dire à la rencontre du **cap Diré** est connu sous le nom d'**Acila.** [...]

Le point qu'Artémidore signale ensuite est appelé **indifféremment Myos-Hormos et Aphroditès-Hormos : c'est un port spacieux, mais dont l'entrée est tortueuse et difficile.** Juste en face de cette entrée sont situées trois îles, deux qui sont couvertes d'oliviers et très ombragées, et la troisième, où les arbres sont plus rares, qui est toute remplie de pintades. Le golfe Acatartos (autrement dit Immonde), lequel fait suite immédiatement à Myos-Hormos, se trouve, ainsi que ce port, encore à la hauteur de la Thébaïde. Il ne justifie que trop son nom, tant est grande l'impression d'horreur qu'on éprouve à l'approche de ses écueils cachés, de ses longs bancs de récifs et à la vue de ses eaux presque toujours soulevées par des vents furieux. Tout au fond de ce golfe Artémidore place une ville, **Bérénice.** [...]

7. Au delà de l'île Ophiôdès, on voit se succéder un grand nombre de tribus d'Ichthyophages et de Nomades. Puis vient le **port de Sôtira**, lequel aura reçu son nom apparemment de commandants de vaisseaux reconnaissants, qui, y ayant trouvé un refuge au sortir de dangereuses tempêtes, voulurent consacrer ainsi le souvenir de l'événement. [...]

8. Dans l'intervalle (de l'île à **Ptolémaïs**) on voit déboucher un bras de l'Astaboras, fleuve qui, une fois sorti du lac où il prend sa source, se divise, envoie à la mer directement une partie de ses eaux, et, par sa branche principale, va se réunir au Nil ; puis, on relève successivement le groupe des **îles Latomies**, lesquelles sont au nombre de six, l'estuaire Sabaitique et le fort que Suchos a bâti dans l'intérieur des terres au-dessus de cet estuaire, **un port connu sous le nom d'Elaea, une île dite de Straton, et le port de Sabā** avec un cynéyion de même nom où l'on chasse l'éléphant. La contrée à laquelle on accède en pénétrant jusqu'au fond de ces derniers ports ou estuaires, est appelée du nom de Ténesside par Artémidore, qui la dit occupée par des Egyptiens descendants des déserteurs de l'armée de Psammiticints. [...]

Aux Conônobômi ou Autels de Conon succède le **port de Mélinus**, et dans l'intérieur juste au-dessus de ce port se trouvent le château de Coraus avec une chasse de même nom, un autre château encore, et plusieurs autres chasses ; puis vient le **port d'Antiphile**, qui se trouve être adossé en quelque sorte au territoire des Créophages. [...]

10. [...] Immédiatement après le port d'Antiphile, on relève : 1° un autre port appelé le Colobônalsos ; 2° une ville connue sous le nom de Bérénice-lez-Sabae ; 3° Sabae même, qui est une ville de très grande étendue ; Eumenûsalsos. [...]

13. Passé le port d'Eumène, toute la côte jusqu'à Diré et jusqu'au Déroit des six îles est occupée par des Ichthyophages, des Créophages et des Colobes, lesquels s'enfoncent même assez avant dans l'intérieur. [...]

Parmi les îles qui bordent leur côte on distingue l'île des Tortues, l'île des Phoques et l'île des Eperviers, rangées toutes trois à la suite les unes des autres. Quant à la côte même, elle est couverte de palmiers et de plantations d'oliviers et de lauriers, et cela non pas seulement en deçà du Déroit, mais encore au delà sur un assez grand espace. Il y a aussi l'île de Philippe, qui se trouve située juste à la même hauteur que la chasse d'éléphants dite de Pythangelus dans l'intérieur. Puis vient la ville d'Arsinoé avec un port de même nom, précédant Diré et ayant aussi une chasse d'éléphants située juste au-dessus d'elle. [...]

14. [...] Sur la côte, maintenant, on voit se succéder Léontoscopé, Pythangelû-limên, un canton qui, [outre la myrrhe et l'encens], produit aussi beaucoup de fausse casse, puis, jusqu'au seuil de la Cinnamôphore, différentes vallées qui sont bordées d'arbres à encens dans toute leur longueur et qui portent les noms de leurs fleuves respectifs. Le fleuve qui marque la limite de la cinnamôphore offre cette particularité que le phleils croît sur ses bords en très grande quantité. Un autre fleuve fait suite à celui-là ; puis viennent le port Daphnûs et l'Apollonopotamie, qui produit, non seulement de l'encens, mais aussi de la myrrhe et du cinnamôme. Toutefois cette dernière plante croît en plus grande quantité dans les cantons de l'intérieur. Le mont Eléphas qu'on relève ensuite avance sensiblement dans la mer et précède : 1° une crique ou coupure formant une sorte de canal naturel ; 2° un port spacieux dit de Psyglatus ; 3° l'aiguade des Cynocéphales ; 4° le Notû-céras, qui est le dernier point saillant de toute cette côte. Car au delà, pour doubler ce promontoire et nous avancer au midi, « nous n'avons plus, dit Artémidore, ni relevés de ports, ni listes de noms de lieux, n'y ayant jamais eu d'exploration méthodique qui ait permis de ranger ce littoral extrême au nombre des terres connues ».

18. [...] Les Nabatéens n'habitent pas seulement le continent, ils occupent aussi les îles voisines. D'humeur tranquille et pacifique à l'origine, les Nabatéens finirent par s'adonner à la piraterie, et on les vit, montés sur de simples radeaux, enlever et piller les bâtiments venant d'Egypte. Mais ils en furent bientôt punis, car on envoya contre eux une forte escadre qui, fondant sur leurs ports à l'improviste, eut bientôt fait de dévaster tous leurs établissements. A la Nabatée succède un pays de plaine où abondent les grands arbres et les belles eaux, et qui nourrit toute espèce de troupeaux, surtout des troupeaux d'hémiones. Les chameaux sauvages les cerfs, les antilopes s'y trouvent aussi en très grand nombre, et l'on peut en dire autant des lions, des léopards et des loups. En vue de cette plaine est l'île Dia, puis vient un golfe, qui peut mesurer 500 stades environ et que des montagnes enserment de toute part en ne lui laissant qu'une entrée étroite et difficile. Sur les bords habite toute une population de chasseurs très ardents à poursuivre les hôtes du désert. Trois îles succèdent à ce golfe, toutes trois inhabitées et couvertes d'oliviers, qui, fort différents des nôtres, constituent une espèce particulière au pays, dite à cause de cela éthiopique, et dont la larme est même censée posséder des vertus ou propriétés médicales. Le rivage qui fait suite immédiatement est de nature pierreuse, puis commence une côte très âpre de 1000 stades environ, qui, entièrement dépourvue de ports et d'ancrages, offre de sérieuses difficultés à la navigation. Tout le long de cette côte règne une chaîne de montagnes, à la fois très hautes et très escarpées, dont le pied s'avance jusque dans la mer et y forme des écueils sur lesquels un vaisseau risque de se perdre sans pouvoir être secouru, surtout à l'époque des vents étésiens et des grandes pluies que ces vents amènent. Un golfe s'ouvre ensuite, dans lequel on aperçoit quelques îles éparses, puis on relève l'une après l'autre trois dunes de sable noir, extrêmement élevées, avant d'atteindre le port de Charmothas. Ce dernier port mesure quelque chose comme 100 stades de tour, mais a une entrée tellement étroite, qu'il y a danger pour n'importe quelle embarcation à la franchir. Ajoutons qu'un fleuve y débouche et qu'il s'y trouve au beau milieu une île ombragée de grands arbres et propre à toute espèce de culture.

23. [...] Gallus n'y avait pas songé et avait fait construire jusqu'à quatre-vingts birèmes, trirèmes et phasèles à Cléopâtris, sur le vieux canal du Nil. Plus tard seulement il reconnut son erreur, et, s'étant commandé cent trente transports, il s'y embarqua avec dix mille hommes environ, tous fantassins, tirés des légions romaines et des troupes auxiliaires d'Égypte, lesquelles lui avaient fourni notamment cinq cents Juifs et mille Nabatéens aux ordres de Syllaëus. Après quatorze jours d'une traversée pénible et malheureuse, il arriva à Leucé cômé, qui est le grand marché des Nabatéens : il avait perdu une bonne partie de ses embarcations (quelques-unes même avec leur équipage), mais du fait de la mer uniquement et à cause des difficultés de la navigation ; l'ennemi n'y avait été pour rien, et la responsabilité de ce désastre incombait tout entière à Syllaëus, qui, méchamment, avait affirmé que la route de terre jusqu'à Leucé cômé n'était point praticable pour une armée, quand les caravanes exécutent sans cesse entre Pétra et Leucé cômé le voyage d'aller et retour sans accident et en toute sécurité, et cela avec un nombre d'hommes et de chameaux qui ne diffère en rien de l'attirail d'une armée véritable. [Pour ce voyage depuis Suez, il a en principe le vent dans le dos en allant vers le sud sur 180 milles nautiques jusqu'à Ras Mohammed. Ensuite il a le vent de travers sur 50 milles nautiques jusqu'à Leuke Kome/Aynunah, ce qui a dû être ok pour les 130 navires de charge, mais cata pour les 80 navires de guerre].

24. [...] D'habitude les marchandises étaient transportées de Leucé cômé à Pétra, d'où elles gagnaient Rhinocolura, ville phénicienne voisine de la frontière d'Égypte [on voit ici que Leuke Kome ne peut pas être à Aqaba, puisque les marchandises ne feraient pas le détour par Petra pour aller à Rhinocolura], pour être expédiées de là dans toutes les directions, mais aujourd'hui la plus grande partie des marchandises gagnent Alexandrie par la voie du Nil : on les amène par mer de l'Arabie et de l'Inde jusqu'à Myos hormos, on leur fait ensuite traverser le désert à dos de chameaux, jusqu'à une ville de la Thébàide, Coptos, qui est située sur le canal du Nil, [puis] de là, on les dirige sur Alexandrie. [...] Ainsi, en neuf jours, il avait regagné Négrana où s'était livrée la bataille, une autre marche de onze jours l'amena à une localité dite des Sept-Puits parce qu'il s'y trouve effectivement ce nombre de puits, et de là, traversant une contrée parfaitement paisible, il atteignit le bourg de Chaalla, et, plus loin, sur le bord d'une rivière, celui de Malotha. Il [Gallus] eut ensuite à franchir un désert, mais un désert où se trouvaient encore quelques puits ou aiguades, et finit par atteindre Egra cômé, localité maritime dépendante du territoire d'Obodas [on note bien ici qu'il distingue Egra Kome d'où il retourne en Égypte, de Leuke Kome où il est passé à l'aller]. Or tout ce voyage de retour s'était effectué en soixante jours, quand l'aller avait pris six mois. D'Egra cômé, il fit repasser le golfe à son armée, atteignit Myos hormos en onze jours, franchit rapidement l'espace qui le séparait de Coptos, et, avec tous les hommes [valides et] transportables qui lui restaient, s'embarqua sur le canal pour Alexandrie. [...]

GEOGRAPHIE, LIVRE 16, Chap.4 (Mer Rouge)

version complémentaire anglaise de 2001 reportée ici, même si les localisations modernes sont souvent sujettes à caution.

The straits at Ethiopia are formed by a promontory called Deire [i.e., modern Bab-el-Mandeb]. There is a small town upon it of the same name. The Ichthyophagi inhabit this country. Here it is said is a pillar of Sesostris the Egyptian, on which is inscribed, in hieroglyphics, an account of his passage (across the Arabian Gulf). For he appears to have subdued first Ethiopia and Troglodytica, and afterwards to have passed over into Arabia. He then overran the whole of Asia. Hence in many places there are dykes called the dykes of Sesostris, and temples built in honor of Egyptian deities.

The straits at Deire are contracted to the width of 60 stadia ; not indeed that these are now called the Straits, for ships proceed to a further distance, and find a passage of about 200 stadia between the two continents ; six islands contiguous to one another leave a very narrow passage through them for vessels, by filling up the interval between the continents. Through these goods are transported from one continent to the other on rafts ; it is this passage which is called the Straits. After these islands, the subsequent navigation is among

Strabon sur les Ports Antiques

bays along the Myrrh country, in the direction of the south and east, as far as the Cinnamon country, a distance of about 5000 stadia [Strabo here speaks not of the coast of Arabia but of Africa, from the Straits to Cape Guardafui--the tip of modern Somalia, opposite the isles of Socotra] ; beyond this district no one to this time, it is said, has penetrated. There are not many cities upon the coast, but in the interior they are numerous and well-inhabited. Such is the account of Arabia given by Eratosthenes. We must add what is related also by other writers.

Artemidorus says that **the promontory of Arabia, opposite to Deire, is called Acila**, and that the persons who live near Deire practice male circumcison. In sailing from Heroöpolis along Troglodytica, a city is met with called **Philotera [modern Al-Ghurdaqah]**, after the sister of the second Ptolemy ; it was founded by Satyrus, who was sent to explore the hunting-ground for elephants, and Troglodytica itself. Next to this is another city, **Arsinoë [modern Jamsah ?]**, and next to this, springs of hot water, which are salt and bitter ; they are precipitated from a high rock and discharge themselves into the sea. There is a plain near these springs a mountain, which is of a red color like minium. Next is **Myus Hormus, which is also called Aphrodite's Hormus [Harbor of Venus--modern Bār Safājah, now Quseir] ; it is a large harbor with an oblique entrance**. In front are three islands ; two are covered with olive trees, and one (the third) is less shaded with trees, and abounds with guinea-fowls. Then follows **Acathartus (or Foul Bay) [probably modern Al-QuŌayr]**, which, like Myus Hormus, is in the latitude of the Thebaïs. The bay is really foul, for it is very dangerous from rocks (some of which are covered by the sea, others rise to the surface), as also from almost constant and furious tempests. At the bottom of the bay is situated the city of Berenice [modern Bandar-el-Kebir].

After the bay is the **island Ophiodes [modern Zamargat]**, so-called from the accidental circumstance of its having once been infested with serpents. It was cleared of the serpents by the king [Ptolemy II Philadelphus], on account of the destruction occasioned by those noxious animals to the persons who frequented the island, and on account of the topazes found there. The topaz is a transparent stone, sparkling with a golden luster, which however is not easy to be distinguished in the daytime, on account of the brightness of the surrounding light, but at night the stones are visible to those who collect them. A body of men was appointed and maintained by the kings of Egypt to guard the place where these stones were found, and to superintend the collection of them.

Next after this island follow many tribes of Ichthyophagi and of nomads ; then succeeds the **harbor of the goddess Soteira** (the Preserver), which had its name from the circumstance of the escape and preservation of some masters [of ships] from great dangers of the sea. After this the coast and the gulf seem to undergo a great change : for the voyage along the coast is no longer among rocks, and approaches almost close to Arabia ; the sea is so shallow as to be scarcely of the depth of two orguiae [one orguia equals one fathom equals six feet], and has the appearance of a meadow, in consequence of the sea-weeds, which abound in the passage, being visible through and under the water. Even trees here grow from under the water, and the sea abounds with sea-dogs. Next are two mountains, the Tauri (or the Bulls), presenting at a distance a resemblance to these animals. Then follows another mountain, on which is a temple of Isis, built by Sesostris ; then an island planted with olive trees, and at times overflowed. This is followed by the city **Ptolemaïs [modern Adobana]**, near the hunting-grounds of the elephants, founded by Eumedes, who was sent by Philadelphus to the hunting ground. He enclosed, without the knowledge of the inhabitants, a kind of peninsula with a ditch and a wall, and by his courteous address gained over those who were inclined to obstruct the work, and instead of enemies made them his friends.

Strabon sur les Ports Antiques

In the intervening space, a branch of the river Astaboras [the modern Baraka, Barka] discharges itself. It has its source in a lake, and empties part of its waters into the bay, but the larger portion it contributes to the Nile. Then follow six islands, called Latomiae [these are the Amarat islands, to the north of modern Aqiq], after these the Sabaïtic mouth, as it is called, and in the inland parts a fortress built by Suchus. Then a lake called Elaea, and the island of Strato ; next Saba, a port [not the same as that in modern Yemen, but probably modern Mitsiwa], and a hunting-ground for elephants of the same name. The country deep in the interior is called Tenessis [modern Eritrea, between about Asmara and Kassala]. It is occupied by those Egyptians who took refuge from the government of Psamitik III [c. 658 B.C.]. They are surnamed Sembritae [the modern Senaar], as being strangers. They are governed by a queen, to whom also Meroë, an island in the Nile near these places, is subject. Above this, at no great distance, is another island in the river, a settlement occupied by the same fugitives. From Meroë to this sea is a journey of fifteen days for an active person. Near Meroë is the confluence of the Astaboras [modern Atbara], the Astapus [the White Nile], and of the Astasobas [Blue Nile].

On the banks of these rivers live the Rhizophagi (or root-eaters) and Heleii (or marsh-men). They have their name from digging roots in the adjacent marsh, bruising them with stones, and forming them into cakes, which they dry in the sun for food. These countries are the haunts of lions. The wild beasts are driven out of these places, at the time of the rising of the dog-star, by large gnats. Near these people live the Spermophagi (or seed-eaters), who, when seeds of plants fail, subsist upon seeds of trees, which they prepare in the same manner as the Rhizophagi prepare their roots. Next to Elaea are the watch-towers of Demetrius, and the altars of Conan. In the interior Indian reeds grow in abundance. The country there is called the country of Coracius [right about modern Asmara].

Far in the interior was a place called Endera [right about modern Aksum], inhabited by a naked tribe [the Gymnetae] who use bows and reed arrows, the points of which are hardened in the fire. They generally shoot the animals from trees, sometimes from the ground. They have numerous herds of wild cattle among them, on the flesh of which they subsist, and on that of other wild animals. When they have taken nothing in the chase, they dress dried skins upon hot coals, and are satisfied with food of this kind. It is their custom to propose trials of skill in archery for those who have not attained manhood. Next to the altars of Conan is the port of Melinus [about 100 miles Southeast along the modern Eritrean coast from Asmara], and above it is a fortress called that of Coraus and the chase of Coraus, also another fortress and more hunting-grounds. Then follows the harbor of Antiphilus, and above this a tribe, the Creophagi [modern Djibouti], whose men are circumcised and whose women are excised after the Jewish custom [i.e., clitoridectomy].

Further still towards the south [near modern Addis Ababa] are the Cynamolgi [Greek : "milkers of bitches"], called by the natives Agrii, with long hair and long beards, who keep a breed of very large dogs for hunting the Indian cattle which come into their country from the neighboring district, driven there either by wild beasts or by scarcity of pasturage. The time of their incursion is from the summer solstice to the middle of winter. Next to the harbor of Antiphilus is a port called the Grove of the Colobi (or the Mutilated), the city Berenice of the Sabae [probably modern Bailul, northwest of Assab], and Sabae [modern Assab], a considerable city ; then the grove of Eumenes.

Above is the city Darada, and a hunting-ground for elephants, called "At the Well." The district is inhabited by the Elephantophagi (or Elephant-eaters), who are occupied in hunting them. When they descry from the trees a herd of elephants directing their course through the forest, they do not then attack,

but they approach by stealth and hamstring the hindmost stragglers from the herd. Some kill them with bows and arrows, the latter being dipped in the gall of serpents. The shooting with the bow is performed by three men, two, advancing in front, hold the bow, and one draws the string. Others remark the trees against which the elephant is accustomed to rest, and, approaching on the opposite side, cut the trunk of the tree low down. When the animal comes and leans against it, the tree and the elephant fall down together. The elephant is unable to rise, because its legs are formed of one piece of bone which is inflexible ; the hunters leap down from the trees, kill it, and cut it in pieces. The nomads call the hunters Acatharti, or impure.

Above this nation is situated a small tribe---the Struthophagi (or Bird-eaters), in whose country [about modern Lake Tana] are birds of the size of deer, which are unable to fly, but run with the swiftness of the ostrich. Some hunt them with bows and arrows, others covered with the skins of birds. They hide the right hand in the neck of the skin, and move it as the birds move their necks. With the left hand they scatter grain from a bag suspended to the side ; they thus entice the birds, until they drive them into pits, where the hunters despatch them with cudgels. The skins are used both as clothes and as coverings for beds. The Ethiopians called Simi are at war with these people, and use as weapons the horns of antelopes.

Bordering on this people is a nation blacker in complexion than the others, shorter in stature, and very short-lived. They rarely live beyond forty years ; for the flesh of their bodies is eaten up with worms. Their food consists of locusts, which the south-west and west winds, when they blow violently in the spring-time, drive in bodies into the country. The inhabitants catch them by throwing into the ravines materials which cause a great deal of smoke, and light them gently. The locusts, as they fly across the smoke, are blinded and fall down. They are pounded with salt, made into cakes, and eaten as food. Above these people is situated a desert tract with extensive pastures. It was abandoned in consequence of the multitudes of scorpions and tarantulas, called tetragnathi (or four-jawed), which formerly abounded to so great a degree as to occasion a complete desertion of the place long since by its inhabitants.

Next to the harbor of Eumenes, as far as Deire and the straits opposite the six islands, live the Ichthyophagi, Creophagi, and Colobi, who extend into the interior. Many hunting-grounds for elephants, and obscure cities and islands, lie in front of the coast. The greater part are nomads ; husbandmen are few in number. In the country occupied by some of these nations styrax grows in large quantity. The Ichthyophagi, on the ebbing of the tide, collect fish, which they cast upon the rocks and dry in the sun. When they have well-broiled them, the bones are piled in heaps, and the flesh trodden with the feet is made into cakes, which are again exposed to the sun and used as food. In bad weather, when fish cannot be procured, the bones of which they have made heaps are pounded, made into cakes and eaten, but they suck the fresh bones. Some also live upon shellfish, when they are fattened, which is done by throwing them into holes and standing pools of the sea, where they are supplied with small fish, and used as food when other fish are scarce. They have various kinds of places for preserving and feeding fish, from whence they derive their supply.

Some of the inhabitants of that part of the coast which is without water go inland every five days, accompanied by all their families, with songs and rejoicings, to the watering places, where, throwing themselves on their faces, they drink as beasts until their stomachs are distended like a drum. They then return again to the sea-coast. They dwell in caves or cabins, with roofs consisting of beams and rafters made of the bones and spines of whales, and covered with branches of the olive tree. The Chelonophagi (or Turtle-eaters) live under the cover of shells (of turtles), which are large enough to be used

as boats. Some make of the sea-weed, which is thrown up in large quantities, lofty and hill-like heaps, which are hollowed out, and underneath which they live. They cast out the dead, which are carried away by the tide, as food for fish.

There are three islands which follow in succession, the island of Tortoises, the island of Seals, and the island of Hawks. Along the whole coast there are plantations of palm trees, olive trees, and laurels, not only within, but in a great part also without the straits. There is also an island called the island of Philip ; opposite to it inland is situated the hunting-ground for elephants, called the chase of Pythangelus ; then follows Arsinoë, a city with a harbor [a bit Southeast of modern Assab] ; after these places is Deire, and beyond them is a hunting-ground for elephants. From Deire, the next country is that which bears aromatic plants [on the northern Somalian coast, around Berbera]. The first produces myrrh, and belongs to the Ichthyophagi and the Creophagi. It bears also the persea, peach or Egyptian almond, and the Egyptian fig. Beyond is Licha, a hunting-ground for elephants. There are also in many places standing pools of rain-water. When these are dried up, the elephants, with their trunks and tusks, dig holes and find water.

On this coast there are two very large lakes extending as far as the promontory Pytholaus [modern Karin, on the northern Somalian coast]. One of them contains salt water, and is called a sea ; the other, fresh water, and is the haunt of hippopotami and crocodiles. On the margin grows the papyrus. The ibis is seen in the neighborhood of this place. The people who live near the promontory of Pytholaus (and beginning from this place) do not undergo any mutilation in any part of their body. Next is the country which produces frankincense ; it has a promontory and a temple with a grove of poplars. In the inland parts is a tract along the banks of a river bearing the name of Isis, and another that of Nilus, both of which produce myrrh and frankincense. Also a lagoon filled with water from the mountains ; next the watchpost of the Lion, and the port of Pythangelus. The next tract bears the false cassia. There are many tracts in succession on the sides of the rivers on which frankincense grows, and rivers extending to the cinnamon country. The river which bounds this tract produces rushes in great abundance. Then follows another river, and the port of Daphnus [probably modern Bosaso], and a valley called Apollo's, which bears, besides frankincense, myrrh and cinnamon. The latter is more abundant in places far in the interior. Next is the mountain Elephas [modern Fellis or Fel], a mountain projecting into the sea, and a creek ; then follows the large harbor of Psygmus [modern Qandala], a watering-place called that of Cynocephali [modern Alula], and the last promontory of this coast, Notuceras (or Southern Horn) [modern Cape Guardafui]. After doubling this cape towards the south, we have no more descriptions, he says, of harbors or places, because nothing is known of the sea-coast beyond this point. Along the coast there are both pillars and altars of Pytholaus, Lichas, Pythangelus, Leon, and Charimortus, that is, along the known coast from Deire as far as Notuceras ; but the distance is not determined. The country abounds with elephants and lions called myrmeces (ants). They have their genital organs reversed. Their skin is of a golden color, but they are more bare than the lions of Arabia.

GEOGRAPHIE, LIVRE 17, Chap. 1 (l'Égypte : Alexandrie et côte ouest)

6. Mais dans ce monument à élever [à la gloire de l'Égypte], la description d'Alexandrie et de ses environs se trouvant être le plus gros morceau, le morceau principal, c'est naturellement par Alexandrie qu'il nous faut commencer. Le littoral compris entre Péluse, à l'est, et la bouche Canopique, à l'ouest, mesure une première distance de 1300 stades, et c'est là, avons-nous dit, ce qui représente la base du Delta. Une autre distance de 150 stades sépare la bouche Canopique de l'île de Pharos. On désigne sous ce nom un simple îlot de forme oblongue et

tellement rapproché du rivage, qu'il forme avec lui un port à double ouverture. Le rivage, en effet, dans cet endroit, présente entre deux caps assez saillants un golfe ou enfoncement, que l'île de Pharos, qui s'étend de l'un à l'autre de ces caps et dans le sens de la longueur de la côte, se trouve fermer naturellement. L'une des deux extrémités de l'île de Pharos (celle qui regarde l'Orient) est plus rapprochée que l'autre du continent et du cap qui s'en détache, cap connu sous le nom de pointe Lochias, de sorte que l'entrée du port de ce côté en est très sensiblement rétrécie. Ce peu de largeur de la passe est déjà un inconvénient ; mais il y en a un autre, c'est que la passe même est semée de rochers en partie cachés, en partie apparents, obstacle contre lequel la mer semble s'acharner incessamment et comme à chaque lame qu'elle envoie du large. La pointe qui termine la petite île de Pharos n'est elle-même qu'un rocher battu de tous côtés par les flots. Sur ce rocher s'élève une tour à plusieurs étages, en marbre blanc, ouvrage merveilleusement beau, qu'on appelle aussi le Phare, comme l'île elle-même. C'est Sostrate de Cnide qui l'a érigée et dédiée, en sa qualité d'ami des rois, et pour la sûreté des marins qui naviguent dans ces parages, ainsi que l'atteste l'inscription apposée sur le monument. Et, en effet, comme la côte à droite et à gauche de l'île est assez dépourvue d'abris, qu'elle est de plus bordée de récifs et de bas-fonds, il était nécessaire de dresser en un lieu haut et très apparent un signal fixe qui pût guider les marins venant du large et les empêcher de manquer l'entrée du port.

La passe ou ouverture de l'ouest, sans être non plus d'un accès très facile, n'exige pourtant pas les mêmes précautions. Elle aussi forme proprement un port, un second **port dit de l'Eunostos** ; mais elle **sert plutôt de rade au port fermé, bassin intérieur creusé de main d'homme [Kibotos]**. Le grand port est celui dont la tour du Phare domine l'entrée, et les deux autres ports lui sont comme adossés, la digue ou chaussée de l'Heptastade formant la séparation. Cette digue n'est autre chose qu'un pont destiné à relier le continent à la partie occidentale de l'île ; seulement, on y a ménagé deux ouvertures donnant accès aux vaisseaux dans l'Eunostos et pouvant être franchies par les piétons au moyen d'une double passerelle. Ajoutons que la digue à l'origine ne devait pas faire uniquement l'office de pont conduisant dans l'île ; elle devait aussi, quand l'île était habitée, servir d'aqueduc. Mais depuis que le divin César, dans sa guerre contre les Alexandrins, a dévasté l'île pour la punir d'avoir embrassé le parti des rois, l'île n'est plus qu'un désert et c'est à peine si quelques familles de marins y habitent, groupées au pied du Phare. Grâce à la présence de la digue et à la disposition naturelle des lieux, **le grand port** a l'avantage d'être bien fermé ; il en a encore un autre, celui d'avoir une si grande profondeur d'eau jusque sur ses bords, que les plus forts vaisseaux peuvent y accoster les échelles mêmes du quai. Et comme il se divise en plusieurs bras, ces bras forment autant de ports distincts. Les anciens rois d'Egypte, contents de ce qu'ils possédaient, croyaient n'avoir aucun besoin des importations du commerce : aussi voyaient-ils de très mauvais œil les peuples navigateurs, les Grecs surtout, lesquels du reste n'étaient encore qu'une nation de pirates réduits à convoiter le bien d'autrui, faute de terres suffisantes pour les nourrir, et par leur ordre il avait été placée une garde sur ce point de la côte, avec mission de repousser par la force toute tentative de débarquement. L'emplacement assigné pour demeure à ces gardes-côtes se nommait Rhacotis : il se trouve compris aujourd'hui dans le quartier d'Alexandrie qui est situé juste au-dessus de l'Arsenal ; mais il formait alors un bourg séparé, entouré de terres que l'on avait cédées à des pâtres ou bouviers, capables eux aussi à l'occasion d'empêcher que des étrangers ne missent le pied sur la côte.

Survint la conquête d'Alexandre. Frappé des avantages de la position, ce prince résolut de bâtir la ville qu'il voulait fonder sur le port même. On sait quelle prospérité s'ensuivit pour Alexandrie. Du reste, si ce qu'on raconte est vrai, cette prospérité aurait été présagée par un incident survenu pendant l'opération même de la délimitation de la ville nouvelle. Les architectes avaient commencé à tracer avec de la craie la ligne d'enceinte, quand la craie vint à manquer ; justement le roi arrivait sur le terrain ; les intendants des travaux mirent alors à la disposition des architectes une partie de la farine destinée à la nourriture des ouvriers, et ce fut avec cette farine que fut tracée une bonne partie des alignements de rues, et le fait fut interprété sur l'heure, paraît-il, comme un très heureux présage.

7. Les avantages qu'Alexandrie tire de sa situation sont de plus d'une sorte : et d'abord elle se trouve située par le fait entre deux mers, baignée comme elle est, au nord par la mer d'Egypte,

et au midi par le lac Maréa. Ce lac, qu'on nomme aussi Maréotis, est alimenté par **un grand nombre de canaux, tous dérivés du Nil**, et qu'il reçoit à sa partie supérieure ou sur ses côtés, et, comme il arrive plus de marchandises par ces canaux qu'il n'en vient par mer, le port d'Alexandrie situé sur le lac est devenu vite plus riche que le port maritime. Mais ce dernier port lui-même exporte plus qu'il n'importe : quiconque aura été à Alexandrie et à Dicaearchie aura pu s'en convaincre en voyant la différence du chargement des vaisseaux à l'aller et au retour, et combien ceux qui sont à destination de Dicaearchie sont plus lourds et ceux à destination d'Alexandrie plus légers. Outre cet avantage de la richesse qu'Alexandrie doit au mouvement commercial de ses deux ports, de son port maritime et de celui qu'elle a sur le lac Maréotis, il faut noter aussi l'incomparable salubrité dont elle jouit et qui paraît tenir non seulement à cette situation entre la mer et un lac, mais encore à ce que les crues du Nil se produisent juste à l'époque la plus favorable pour elle. Dans les villes situées au bord des lacs, l'air qu'on respire est en général lourd et étouffant quand viennent les grandes chaleurs de l'été ; par suite de l'évaporation que provoque l'ardeur des rayons solaires, les bords des lacs se changent en marais, et la fange de ces marais dégage une telle quantité de vapeurs méphitiques, que l'air en est bientôt vicié et ne tarde pas à engendrer la peste et autres affections épidémiques. A Alexandrie, au contraire, précisément quand l'été commence, les eaux débordées du Nil remplissent le lac et ne laissent subsister sur ses bords aucun dépôt vaseux de nature à produire des miasmes délétères. Enfin, c'est à la même époque que les vents étésiens soufflent du nord, et, comme ils viennent de traverser toute cette vaste étendue de mer, ils procurent toujours aux habitants d'Alexandrie un été délicieux.

8. Le terrain sur lequel a été bâtie la ville d'Alexandrie affecte la forme d'une chlamyde, les deux côtés longs de la chlamyde étant représentés par le rivage de la mer et par le bord du lac, et son plus grand diamètre pouvant bien mesurer 30 stades, tandis que les deux autres côtés, pris alors dans le sens de la largeur, sont représentés par deux isthmes ou étranglements, de 7 à 8 stades chacun, allant du lac à la mer. La ville est, partout sillonnée de rues où chars et chevaux peuvent passer à l'aise, deux de ces rues plus larges que les autres (car elles ont plus d'un plèthre d'ouverture) s'entrecroisent perpendiculairement. A leur tour, les magnifiques jardins publics et les palais des rois couvrent le quart, si ce n'est même le tiers de la superficie totale, et cela par le fait des rois, qui, en même temps qu'ils tenaient à honneur chacun à son tour d'ajouter quelque embellissement aux édifices publics de la ville, ne manquaient jamais d'augmenter à leurs frais de quelque bâtiment nouveau l'habitation royale elle-même, si bien qu'aujourd'hui on peut en toute vérité appliquer aux palais d'Alexandrie le mot du Poète : «Ils sortent les uns des autres» (Od. XVII, 266).

Quoi qu'il en soit, toute cette **suite de palais tient le long du port et de l'avant-port**. A la rigueur on peut compter aussi comme faisant partie des palais royaux le Muséum, avec ses portiques, son exèdre et son vaste cénacle qui sert aux repas que les doctes membres de la corporation sont tenus de prendre en commun. On sait que ce collège d'érudits philologues vit sur un fonds ou trésor commun administré par un prêtre, que les rois désignaient autrefois et que César désigne aujourd'hui. Une autre dépendance des palais royaux est ce qu'on appelle le Sêma, vaste enceinte renfermant les sépultures des rois et le tombeau d'Alexandre. L'histoire nous apprend comment Ptolémée, fils de Lagus, intercepta au passage le corps du Conquérant et l'enleva à Perdicas qui le ramenait de Babylone [en Macédoine], mais qui, par ambition et dans l'espoir de s'approprier l'Egypte, s'était détourné de sa route. A peine arrivé en Egypte, Perdicas périt de la main de ses propres soldats : il s'était laissé surprendre par une brusque attaque de Ptolémée et bloquer dans une île déserte, et ses soldats furieux s'étaient rués sur lui et l'avaient percé de leurs sarisses. Les membres de la famille royale qui étaient avec lui, à savoir Aridée, les jeunes enfants d'Alexandre et sa veuve Roxane, purent [continuer leur route] et s'embarquer pour la Macédoine ; seul le corps du roi fut retenu par Ptolémée qui le transporta à Alexandrie et l'y ensevelit en grande pompe. Il y est encore, mais non plus dans le même cercueil ; car le cercueil actuel est de verre, et celui où l'avait mis Ptolémée était d'or. C'est Ptolémée dit Coccès ou Parisactos qui s'empara de ce premier cercueil, dans une expédition à main armée préparée au fond de la Syrie, mais très vivement repoussée, ce qui l'empêcha de tirer de son sacrilège le parti qu'il en avait espéré.

9. **Quand on entre dans le grand port, on a à main droite l'île et la tour de Pharos et à main**

gauche le groupe des rochers et la pointe Lochias, avec le palais qui la couronne. Une fois entré, on voit se dérouler sur la gauche, à mesure qu'on avance, les palais, dits du dedans du port, qui font suite à celui du Lochias, et qui étonnent par le nombre de logements qu'ils renferment, la variété des constructions et l'étendue des jardins. Au-dessus de ces palais est le bassin que les rois ont fait creuser pour leur seul usage et que l'on appelle le port fermé.

Antirrhodos qui le précède est un îlot avec palais et petit port, dont le nom ambitieux semble un défi jeté à la grande île de Rhodes. En arrière d'Antirrhodos est le théâtre, après quoi l'on aperçoit le Posidium, coude que fait la côte à partir de ce qu'on appelle l'Emporium et sur lequel on a bâti un temple à Poséidon ou Neptune. Antoine ayant ajouté un môle à ce coude, il se trouve par le fait avancer maintenant jusqu'au milieu du port. Le môle se termine par une belle villa royale qu'Antoine a fait bâtir également et à laquelle il a donné le nom de Timonéum. Ce fut là, à proprement parler, son dernier ouvrage : il le fit exécuter quand, après sa défaite d'Actium, se voyant abandonné de tous ses partisans, il se fut retiré à Alexandrie, décidé à vivre désormais comme un autre Timon, loin de cette foule d'amis qui naguère l'entouraient. Vient ensuite le Caesaréum, précédant l'entrepôt, les docks et les chantiers de la marine [version GB : emporion, warehouses and shipyards], lesquels se prolongent jusqu'à l'Heptastade. Voilà tout ce qui borde le grand port.

10. Le port de l'Eunoste fait suite immédiatement à l'Heptastade ; puis, au-dessus de l'Eunoste, se présente un bassin creusé de main d'homme, dit le Kibotos, et qui a aussi ses chantiers et son arsenal [version GB : Cibotus : it too has shipsheds.]. Un canal navigable débouche à l'intérieur de ce bassin et le met en communication directe avec le Maréotis. La ville s'étend un peu au delà de ce canal, puis commence la Nécropole, faubourg rempli de jardins, de tombeaux et d'établissements pour l'embaumement des morts. En deçà du canal, maintenant, il y a le Sarapéum et plusieurs autres enclos sacrés, d'origine fort ancienne, mais à peu près abandonnés aujourd'hui par suite des nouvelles constructions faites à Nicopolis. Nicopolis a, en effet, maintenant son amphithéâtre et son stade, c'est à Nicopolis que se célèbrent les jeux quinquennaux, et, comme toujours, les choses nouvelles ont fait négliger les anciennes. [...]

13. [...] Toutefois, ce qui aujourd'hui encore contribue le plus à la prospérité d'Alexandrie, c'est cette circonstance qu'elle est le seul lieu de l'Egypte qui se trouve également bien placé et pour le commerce maritime par l'excellente disposition de son port, et pour le commerce intérieur par la facilité avec laquelle lui arrivent toutes les marchandises qui descendent le Nil, ce qui fait d'elle le plus grand entrepôt de toute la terre. [...]

14. Depuis le Catabathmus jusqu'à Paraetonium, le trajet en ligne droite est de 900 stades. Il y a là une ville et un grand port de 40 stades de tour environ. La ville est appelée tantôt Paraetonium, tantôt Ammonia. Dans l'intervalle se succèdent Aegyptiôncômé, la pointe d'Aenésisphyre, une chaîne de rochers connue sous le nom de Roches Tyndarées est un groupe de quatre petites îles avec un port commun aux quatre ; puis viennent le cap Drépanum, l'île d'Aenésippée, qui a aussi son port, et le bourg d'Apis, qui est à 100 stades de Paraetonium et à cinq journées de marche du temple d'Ammon. De Paraetonium, maintenant, [à Alexandrie] on compte, à peu de chose près, 1300 stades. Des principaux points intermédiaires le premier qui se présente est la pointe de Leucé-Acté, ainsi nommée de ce qu'elle est formée d'une terre blanchâtre ; le port de Phoenicûs lui succède, ainsi que le bourg de Pnigeus ; puis vient l'île de Sidonie, laquelle possède un port. Antiphres, qui suit immédiatement, n'est pas située sur la mer même, mais un peu au-dessus. Il s'en faut que cette partie de la côte soit favorable à la vigne, et c'est à croire en vérité qu'on y met dans les tonneaux plus d'eau de mer que de vin : le bicium (c'est ainsi qu'on nomme ce vin) est, avec la bière, la boisson ordinaire des gens du peuple à Alexandrie, mais les quolibets portent surtout sur le vin d'Antiphres. Le port de Derris, situé plus loin, tire son nom du voisinage d'un rocher tout noir qui ressemble assez à une peau de bête (derris). La localité après Derris a aussi un nom [significatif,] celui de Zéphyrium ; puis vient le port Leucaspis, précédant plusieurs autres ports encore. On relève plus loin la position de Cynossêma. Celle de Taposiris, qui suit, n'est pas à proprement parler maritime. Taposiris est un lieu de panégyris ou d'assemblée très fréquenté, qu'il ne faut pas confondre avec une autre localité du même nom située de l'autre côté d'Alexandrie, à une distance passablement grande de la ville. Dans le voisinage de Taposiris, mais sur le bord même de la mer, un site

rocheux et escarpé attire aussi en toute saison les bandes joyeuses du pays. Viennent maintenant Plinthine et Nikiou Kome, et, après ces deux localités, Cherronesus, position fortifiée, qui se trouve déjà très près d'Alexandrie et de Nécropolis, puisqu'elle n'en est qu'à 70 stades. Le lac Maria, qui s'étend jusqu'ici, a 150 stades et plus de largeur et un peu moins de 300 stades de longueur. Il renferme huit îles, et ses bords sont partout couverts de belles habitations. Ils produisent aussi du vin, et en telle quantité qu'on met en tonneaux pour l'y laisser vieillir une partie de la récolte : ce vin est connu sous le nom de maréotique.

16. Quand on sort d'Alexandrie par la porte Canopique, on voit à droite **le canal de Canope**, qui borde le lac. Ce canal a une branche qui mène à Schédia sur le Nil et une autre qui aboutit à Canope, mais avant de bifurquer il touche à Eleusis. On nomme ainsi un village situé près d'Alexandrie et de Nicopolis, sur le bord même du canal Canopique, et rempli de maisons de plaisance et de riants belvédères ouverts aux voluptueux, hommes et femmes, qui, en y mettant le pied, franchissent en quelque sorte le seuil du canopisme et de la perdition. Un peu plus loin qu'Eleusis, sur la droite, se détache la branche qui mène à Schédia. Il y a quatre schoenes de distance entre Alexandrie et **Schédia, ville naissante, qui possède à la fois la station des thalamèges, où les gouverneurs viennent s'embarquer pour aller inspecter le haut du fleuve, et le bureau de péage chargé de percevoir les droits sur les marchandises qui descendent ou remontent le fleuve** : c'est même en vue de ce service qu'a été établi en cet endroit du fleuve le pont de bateaux (schedia) qui a donné son nom à la ville. Passé l'embranchement de Schédia, le canal principal jusqu'à Canope ne cesse de suivre parallèlement la partie de la côte comprise entre le Phare et la bouche Canopique, la mer et le canal n'étant plus séparés l'un de l'autre que par l'étroite bande de terre sur laquelle on a bâti, tout de suite après Nicopolis, la Petite Taposiris, et qui projette ce cap Zéphyrion au haut duquel a été érigé un petit temple en l'honneur de Vénus Arsinoé. Ajoutons que la tradition place en ce même endroit de la côte certaine ville des temps anciens appelée Thonis, du nom du roi qui offrit l'hospitalité à Ménélas et à Hélène. On se rappelle ce que dit Homère à propos de ces remèdes dont Hélène avait le secret : « baumes précieux que la reine Polydamna, épouse de Thô, lui avait appris à connaître » (Od. IV, 228).

17. La **ville de Canope** est à 125 stades d'Alexandrie par la route de terre : son nom rappelle le pilote de Ménélas, Canobus, mort, dit-on, ici même. Elle a pour principal monument ce temple de Sarapis, objet dans tout le pays de la plus profonde vénération pour les cures merveilleuses dont il est le théâtre et auxquelles les hommes les plus instruits et les plus considérables sont les premiers à ajouter foi, car ils y envoient de leurs gens pour y coucher et dormir à leur intention, quand ils ne peuvent y venir coucher et dormir en personne. Il y en a dans le nombre qui écrivent l'histoire de leur propre guérison, il y en a d'autres qui recueillent les différentes prescriptions médicales émanées de l'oracle de Sarapis, et qui en font ressortir l'efficacité. Mais le spectacle le plus curieux à coup sûr est celui de la foule qui, pendant les panégyries ou grandes assemblées, descend d'Alexandrie à Canope par le canal : le canal est alors couvert, jour et nuit, d'embarcations toutes chargées d'hommes et de femmes, qui, au son des instruments, s'y livrent sans repos ni trêve aux danses les plus lascives, tandis qu'à Canope même les auberges qui bordent le canal offrent à tout venant les mêmes facilités pour goûter le double plaisir de la danse et de la bonne chère.

18. A Canope succède immédiatement Héracléum, qui possède un temple dédié à Hercule ; puis on voit s'ouvrir la bouche Canopique et commencer le Delta. A la droite du canal de Canope s'étend le nome Ménélaïte, qu'on a appelé ainsi bel et bien pour honorer le frère de Ptolémée et point du tout, j'en donne ma foi, pour faire honneur au héros, [frère d'Agamemnon,] quoi qu'en aient pu dire certains géographes, et Artémidore tout le premier. La bouche Bolbitique du Nil succède à la bouche Canopique, puis vient la bouche Sébennytique, précédant elle-même la bouche Phatnitique. Sous le rapport de l'importance, la branche Phatnitique du Nil occupe le troisième rang après les deux branches principales, qui se trouvent comprendre et déterminer le Delta : car c'est à une faible distance du sommet du Delta que cette branche intérieure a son point de départ. La bouche Mendésienne, qui vient après, est presque contiguë à la bouche Phatnitique et précède la bouche Tanitique, qui elle-même précède la bouche Pélusiaque, la dernière de toutes. Dans l'intervalle que laissent entre elles ces différentes bouches, il s'en trouve encore d'autres qui sont moins indiquées, moins

apparentes, et que l'on pourrait appeler à cause de cela de fausses bouches. Aucune des bouches du Nil n'est à proprement parler inaccessible, mais, dans presque toutes, à cause des récifs et des bas-fonds marécageux qui s'y trouvent, l'entrée est singulièrement incommode, et cela, non pas seulement pour les grands bâtiments, elle l'est même pour les simples transports. Malgré cet inconvénient, le commerce adopta de préférence la bouche Canopique comme port ou emporium, tant que les ports d'Alexandrie demeurèrent fermés pour les causes que nous avons mentionnées ci-dessus. Tout de suite après avoir dépassé la bouche Bolbitine, on voit s'avancer assez loin dans la mer une pointe basse [ou la baie ?] et sablonneuse dite l'Agnûcérâs ; puis on relève l'une après l'autre la vigie de Persée et le Milésiôntichos, château fort ainsi nommé en mémoire des Milésiens qui, sous le règne de Psammitichus (on sait que ce roi était contemporain de Cyaxare le Mède), abordèrent avec trente vaisseaux à la bouche Bolbitine, débarquèrent là et élevèrent l'ouvrage en question, pour remonter plus tard jusqu'au nome Saïtique, où, après avoir vaincu la ville d'Inarus dans un combat naval, ils bâtirent la ville de Naucratis un peu au-dessus de Schédia. Au delà de Milésiôntichos, en s'avancant vers la bouche Sébennitique, on aperçoit plusieurs lacs ou étangs, le lac Butique entre autres, ainsi appelé de la ville de Buto ; puis vient la ville même de Sébennys, précédant Saïs, qui est la métropole ou capitale du Delta inférieur, et qui professe pour Athéné un culte particulier. Le tombeau de Psammitichus est dans le temple même de cette déesse. Non loin de Buto, dans une île, est une autre ville appelée Hermopolis. Buto possède, elle, un mantéum ou oracle de Latone.

25. Un dernier canal débouche dans l'Erythrée, c'est-à-dire dans le golfe Arabique près de la ville d'Arsinoé, ou de Cléopâtris, comme on l'appelle aussi quelquefois : ce canal traverse les lacs amers, ainsi nommés parce qu'en effet primitivement leurs eaux avaient un goût d'amertume, mais, depuis, par suite du mélange des eaux du fleuve résultant de l'ouverture du canal, la nature de ces eaux a changé, elles sont devenues poissonneuses et attirent une foule d'oiseaux, de ceux qui hantent d'ordinaire les lacs. Le premier roi qui entreprit de creuser ce canal fut Sésostrius, dès avant la guerre de Troie ; suivant d'autres, ce fut le fils de Psammitichus, mais ce prince n'aurait pu que commencer les travaux, ayant été interrompu par la mort. Plus tard, Darius, 1^{er} du nom, en reprit la suite et il allait les achever quand, se laissant ébranler par une erreur alors commune, il renonça à l'entreprise : on lui avait dit et il avait cru que la mer Erythrée était plus élevée que l'Égypte, et que, si l'on perçait de part en part l'isthme intermédiaire, l'Égypte entière serait submergée par les eaux de cette mer. Les Ptolémées néanmoins passèrent outre, et, ayant achevé le percement, ils en furent quittes pour fermer par une double porte l'espace d'euripe ainsi formé, de manière à pouvoir, à volonté et sans difficulté, sortir du canal dans la mer Extérieure ou rentrer de la mer dans le canal. Mais il a été traité tout au long du niveau des mers dans les premiers livres du présent ouvrage.

26. Arsinoé a dans son voisinage, outre les deux villes d'Héroopolis et de Cléopâtris situées l'une et l'autre à l'extrémité du golfe Arabique au fond de la branche qui regarde l'Égypte, des ports, des villages, plusieurs canaux aussi, et des lacs à portée de ces canaux. Du même côté est le nome Phagrôriopolite avec la ville de Phagrôriopolis [qui lui donne son nom]. C'est du bourg de Phacussa maintenant (lequel semble ne faire qu'un avec Philônocômé) que part le canal qui débouche dans la mer Erythrée. Ledit canal a une largeur de 100 coudées et une profondeur d'eau suffisante pour donner passage à un bâtiment jaugeant dix mille [amphores ?]. Ces localités [de Phacussa et de Philônocômé] sont situées à peu de distance du sommet du Delta.

GEOGRAPHIE, LIVRE 17, Chap. 3 (la Maurétanie et la Libye d'Ouest en Est)

2. Les peuples qui l'habitent sont appelés Maurusii par les Grecs, Mauri par les Romains et par les indigènes : ils sont d'origine libyque et forment une nation puissante et riche en regard des Ibères, dont ils ne sont séparés que par un bras de mer, le fameux détroit des colonnes d'Hercule si souvent cité dans le présent ouvrage. Une fois hors du détroit, si l'on gouverne à gauche, on voit se dresser sur la côte de Libye une haute montagne, l'Atlas des Grecs, le Dyris des Barbares. Un contrefort de cette montagne forme en s'avancant dans la mer l'extrémité occidentale de la Maurusie : c'est ce qu'on appelle les Côtes. Tout près de ce cap, mais un peu au-dessus de la mer, est une petite ville connue des Barbares sous le nom de Trinx et qui est

appelée Lynx dans Artémidore, Lixus dans Eratosthène. A cette ville correspond de l'autre côté du détroit la ville de Gadira et le trajet de l'une à l'autre de ces villes mesure 800 stades, tout juste autant que la distance de chacune d'elles au détroit des Colonnes. Lixus et le cap des Côtes sont bordés au midi par le golfe Emporique, ainsi nommé parce qu'il renferme en effet plus d'un emporion ou établissement de commerce phénicien. Toute la côte qui fait suite à ce golfe est sinueuse et découpée, mais si l'on veut bien, étant donnée la figure triangulaire que nous tracions tout à l'heure, faire abstraction par la pensée de toutes les parties saillantes ou rentrantes de cette côte, on concevra aisément que c'est dans la direction du sud-est que le continent libyque reçoit sa plus grande extension. La chaîne de montagnes qui traverse toute la Maurusie depuis le cap des Côtes jusqu'aux Syrtes est habitée par les Maurusii, qui occupent de même les premières pentes des autres chaînes parallèles à celle-là ; mais plus avant dans l'intérieur, la montagne n'est plus habitée que par les Gétules, la plus puissante des nations libyques. [...]

9. Au territoire des Maurusii succède celui des Masaesylii, qui part du fleuve Malochath et finit au cap [Trêtum] limite commune des Masaesylii et des Masyliaei. Il y a 6000 stades du cap Métagonium au cap Trêtum. Quelques auteurs réduisent un peu cette distance. Dans l'intervalle, la côte présente, avec une campagne généralement fertile, bon nombre de villes et de cours d'eau, mais nous nous bornerons à mentionner ici les localités les plus en renom, et d'abord, à 1000 stades de ladite frontière, la ville de Siga. Cette ville, aujourd'hui en ruines, servait anciennement de résidence à Sophaxa. Quant au royaume même de Sophax, après avoir passé successivement sous la domination de Masanassès, sous celle de Micipsa et des héritiers de Micipsa, il échut de nos jours à Juba, premier du nom, et père de Juba II, que nous avons vu mourir tout récemment. Zama, résidence ou capitale de ce prince, est également en ruines, ayant été détruite par les Romains. A 600 stades de Siga on rencontre un port dit Théûlimên, mais plus loin il n'y a plus que des localités obscures. Au-dessus de la côte, à l'exception de quelques parties cultivées appartenant aux Gétules, le pays n'offre, jusqu'aux Syrtes, qu'une suite de montagnes et de déserts, seulement aux abords des Syrtes on voit de riches plaines descendre jusqu'à la mer et les villes en grand nombre, ainsi que les fleuves et les lacs, se succéder le long de la côte.

12. Comme point remarquable sur cette côte, je signalerai l'ancienne ville de Iôl, rebâtie par Juba, le père de Ptolémée, qui changea son nom en celui de Césarée. J'ajouterai que cette ville possède un port et qu'il y a une petite île juste en avant de ce port. Entre Césarée, maintenant, et le promontoire Trêtum s'ouvre un autre port très spacieux, connu sous le nom de Saldas. [...]

14. Carthage est bâtie sur une presqu'île qui décrit une circonférence de 360 stades. Un mur l'entoure. Une partie de ce mur, sur un espace de 60 stades, coupe, en allant d'une mer à l'autre, l'isthme même ou le col de la presqu'île et passe par conséquent sur l'emplacement du vaste enclos où les Carthaginois enfermaient naguère leurs éléphants. Tout au milieu de la ville, s'élève l'acropole, ou, comme on l'appelait anciennement, Byrsa : c'est une colline passablement haute et escarpée (ce qui n'empêche pas que les pentes n'en soient couvertes d'habitations), couronnée à son sommet par le fameux Asclépieum, auquel la femme d'Asdrubas, lors du sac de Carthage, mit elle-même le feu pour s'ensevelir sous ses ruines. Au pied de l'acropole s'étendent les ports de Carthage et la petite île Côthôn, de forme circulaire, qu'entoure un étroit canal ou euripe bordé sur ses deux rives d'une double rangée de cales à loger les vaisseaux.

15. Carthage fut fondée, comme on sait, par Didon, qui avait amené avec elle une nombreuse colonie de Tyriens : or tel fut le profit que les Phéniciens retirèrent de ce premier établissement et de ceux qu'ils fondèrent ensuite dans les différentes parties de l'Ibérie, tant en deçà qu'au delà des colonnes d'Hercule, qu'en Europe ils se trouvent posséder aujourd'hui encore les meilleures terres, soit du continent, soit des îles qui en dépendent, et qu'en Libye ils avaient fini par s'annexer tous les pays qui ne comportaient pas la vie nomade. Fiers d'une telle puissance, ils posèrent Carthage en rivale de Rome et soutinrent contre le peuple romain trois terribles guerres : celle des trois qui mit peut-être le plus en lumière l'immensité de leurs ressources fut précisément la dernière, dans laquelle ils furent vaincus par Scipion Emilien et virent leur ville détruite de fond en comble. Quand commença cette guerre, en effet, ils possédaient trois cents

Strabon sur les Ports Antiques

villes en Libye, et Carthage, leur capitale, ne comptait pas moins de sept cent mille habitants ; assiégée et réduite à capituler, elle livrait deux cent mille armures et trois mille catapultes comme gage de sa pleine et entière soumission ; puis tout à coup se ravissant elle décrétait la continuation de la lutte, se remettait à fabriquer des armes, versait par jour dans ses arsenaux cent quarante boucliers épais et forts, trois cents sabres, cinq cents lances et jusqu'à mille traits ou carreaux de catapultes, les femmes esclaves ayant donné leurs cheveux pour qu'on en fit les câbles nécessaires à la manœuvre de ces machines. Ajoutons qu'on vit ce peuple, dont les forces navales, depuis cinquante ans et par suite des stipulations du traité qui avait mis fin à la seconde guerre [punique], avaient été réduites à douze navires, se construire en deux mois de temps et bien qu'il fût singulièrement à l'étroit dans l'enceinte de Byrsa, cent vingt vaisseaux cuirassés, et, comme l'entrée du Côthôn était bloquée, s'ouvrir dans le roc une autre issue et faire sortir par là une flotte entière improvisée. Il faut dire qu'il y avait dans Byrsa une réserve considérable d'anciens matériaux et tout un monde d'ouvriers logés et entretenus aux frais de l'Etat. En dépit de tout, Carthage fut prise et détruite. Du pays même les Romains firent deux parts : le territoire proprement dit de Carthage forma une nouvelle province, le reste fut donné à Masanassès et passa à ses descendants de la branche de Micipsa. Les Romains avaient toujours eu pour Masanassès une estime particulière à cause de ses vertus et de son loyal attachement à leur cause. Et il est de fait que c'est ce prince qui le premier civilisa les Numides et les façonna à la vie agricole, en même temps qu'il les déshabitua du brigandage pour leur apprendre le métier de soldat. Jusque-là les Numides avaient offert ce spectacle étrange d'un peuple, en possession de terres éminemment fertiles, mais infestées de bêtes féroces, qui, au lieu d'exterminer celles-ci pour cultiver ensuite ses champs en toute sûreté, avait mieux aimé se livrer à un brigandage sans frein et abandonner la terre aux reptiles et aux bêtes féroces, se réduisant ainsi volontairement à mener une vie errante et nomade ni plus ni moins que les peuples qui y sont condamnés par la misère, l'aridité de leur sol et la rigueur de leur climat. C'est même là ce qui a fait donner aux Masaesylii la dénomination particulière de Numides. Dans ce temps-là naturellement leur vie était des plus simples, ils mangeaient plus souvent des racines que de la viande, se nourrissant en outre de lait et de fromage. Après être restée déserte longtemps, presque aussi longtemps que Corinthe, Carthage se vit, à la même époque à peu près que Corinthe, restaurer par le divin César, qui avait fait partir de Rome à cette fin une colonie composée de tous les citoyens romains qui s'étaient présentés et d'un certain nombre de vétérans ; et aujourd'hui il n'y a pas dans toute la Libye de ville plus peuplée qu'elle.

16. L'île de Corsura occupe le milieu de l'entrée du golfe de Carthage. Juste vis-à-vis à une distance de 1500 stades environ, la côte de Sicile projette le cap Libybaeum. On s'accorde en effet à compter 1500 stades pour la traversée de Carthage à Lilybée. Dans l'intervalle, et à une faible distance, soit de Corsura, soit de la Sicile, on rencontre d'autres îles dont la plus remarquable est Aegimuros. Un trajet de 60 stades sépare la ville même de Carthage du bord opposé du golfe. Puis, du point où l'on aborde, une montée de 120 stades amène jusqu'à Néphéris, ville bâtie tout au haut d'un rocher dans une situation très forte. Mais dans le golfe même où est Carthage on relève successivement : 1° la ville de Tunis avec des sources thermales et quelques carrières de pierres ; 2° l'Hermée, pointe rocheuse et escarpée que domine une ville de même nom ; 3° Néapolis ; 4° la pointe Taphitis, et, sur cette pointe, le mamelon d'Aspis ainsi nommé de sa ressemblance avec un bouclier (aspis) et que couronnait naguère une ville fondée par Agathocle, le célèbre tyran de Sicile, lors de son expédition contre Carthage. Mais toutes ces villes ont été ruinées par les Romains en même temps que Carthage. A 400 stades de la pointe Taphitis et juste en face du fleuve Sélinus en Sicile est l'île de Cossurus, avec une ville de même nom : cette île peut avoir 150 stades de circuit et se trouve à 600 stades environ de la Sicile. Une autre île, Mélité, est à 500 stades de distance de Cossurus. On relève ensuite la ville d'Adrymès qui possédait naguère un arsenal maritime important, le groupe des Tarichées composé d'un grand nombre de petites îles très rapprochées les unes des autres, la ville de Thapsus, et à la même hauteur, en pleine mer, l'île de Lopadussa ; puis, sur la côte, le promontoire d'Ammon Balithon, dans le voisinage duquel on a bâti un thynnoscopium, autrement dit un signal pour épier la marche des thons, enfin la ville de Thaïna à l'entrée même de la Petite Syrte, sans parler de maintes autres petites places intermédiaires, dont aucune n'a d'importance. Deux îles bordent l'entrée de la Petite Syrte :

Cercinna, qui est de forme allongée et très grande et qui renferme une ville de même nom, et Cercinnitis qui est beaucoup moins spacieuse que l'autre.

17. Immédiatement après ces îles, s'ouvre la Petite Syrte, ou, comme on l'appelle quelquefois aussi, la Syrie Lotophagite : c'est un golfe qui mesure 1600 stades de circuit et dont l'ouverture a bien 600 stades de large. A chacune des deux pointes qui la forment correspond une île qui touche en quelque sorte au continent, à savoir : l'île Cercinna dont nous parlions tout à l'heure, et l'île Meninx, l'une et l'autre de dimensions presque égales. On croit généralement que l'île Meninx n'est autre que la terre des Lotophages mentionnée par Homère (Od. IX, 84) ; et, entre autres indices, on signale la présence dans cette île d'un autel d'Ulysse et celle du fruit même auquel les Lotophages ont dû leur nom. Il est de fait que l'arbre appelé lotus abonde dans l'île et y donne des fruits excellents. Il s'y trouve aussi plusieurs petites villes, une entre autres qui s'appelle du même nom que l'île. En dedans de la Syrte, on compte également plusieurs petites villes, mais tout au fond s'élève un très grand emporium [Tacapé] que traverse une rivière qui débouche dans le golfe même. L'effet du flux et du reflux se fait sentir jusque-là et les gens du pays profitent pour pêcher du moment même où la mer se retire, ils la suivent alors en courant de toutes leurs forces et en sautant sur le poisson à mesure qu'elle le laisse.

18. Le Zuchis qui succède à la Petite Syrte est un lac de 400 stades de tour à embouchure fort étroite, avec une ville de même nom sur ses bords, laquelle possède des porphyrobaphées ou teintureries de pourpre et toute espèce d'établissements pour la salaison du poisson [Villa Magna ?]. Le lac Zuchis est immédiatement suivi d'un autre lac beaucoup plus petit, puis viennent différentes villes, Abrotonum d'abord, et d'autres moins importantes, qui précèdent Néapolis, ou, comme on l'appelle aussi quelquefois, Leptis. De Leptis à Locri Epizephyrii la traversée est de 3600 stades. Passé Leptis on atteint les bords du [Cinyphus] et le mur que les Carthaginois ont bâti en guise de tête de pont, en avant de la chaussée destinée à traverser les barathres ou fondrières qui, en cet endroit, pénètrent fort avant dans les terres. Ajoutons que, sur certains points, cette côte, généralement bien pourvue de ports, n'offre aucun abri. La pointe de Céphales qui vient ensuite, pointe élevée et bien boisée, marque l'entrée de la Grande Syrte. Jusque-là, depuis Carthage, la distance est d'un peu plus de 5000 stades.

20. La Grande Syrte a quelque chose comme [4]900 stades de tour, son plus grand diamètre mesure [2]500 stades, ce qui est aussi à peu de chose près la largeur de l'entrée du golfe. Ce qui rend la navigation de la Grande, comme de la Petite Syrte, particulièrement difficile, c'est le peu de profondeur d'eau qui s'y trouve en maint endroit, de sorte qu'on risque, lors du flux ou du reflux, d'être jeté sur des bancs de sable et d'y demeurer échoué, auquel cas il est bien rare que le bâtiment en réchappe. Les marins le savent et ils ont soin à cause de cela, lorsqu'ils passent devant cette côte, de se tenir toujours assez loin de terre dans la crainte d'être surpris par les vents et entraînés dans l'intérieur des golfes. Mais quel est le danger que n'affronte pas la témérité des hommes ! A ce titre un semblable périple devait avoir pour eux un attrait particulier. Or, une fois qu'on a pénétré dans la Grande Syrte en doublant la pointe Céphales, on aperçoit à sa droite un grand lac qui peut avoir 300 stades de long sur 70 stades de large et qui s'ouvre dans le golfe en face d'un groupe d'îlots à l'abri desquels les vaisseaux peuvent mouiller. Au lac succèdent une localité connue sous le nom d'Aspis et un port, qui est le plus beau de tous ceux que renferme la Grande Syrte, puis, tout de suite après, se présente la tour d'Euphrantas qui formait la séparation entre l'ancien territoire de Carthage et la Cyrénaïque telle que l'avaient faite les conquêtes et annexions de Ptolémée [Apion]. Une autre localité du nom de Charax succède à Euphrantas, elle possédait naguère un marché où les Carthaginois venaient échanger leurs vins contre du silphium apporté en contrebande de Cyrène. On arrive ensuite aux Autels des frères Philènes, puis au fort d'Automala, lequel a une garnison permanente. Ce fort occupe le point le plus enfoncé de tout le golfe. Le parallèle qui passe par Automala, plus méridional que le parallèle d'Alexandrie d'un peu moins de 1000 stades, plus méridional d'autre part que le parallèle de Carthage de moins de 2000 stades, doit passer à la fois par Héroopolis, c'est-à-dire par le fond du golfe Arabique, et par le milieu de la Masaesylië et de la Maurusie. Le reste de la côte jusqu'à la ville de Bérénice mesure 1500 stades et correspond exactement au territoire qu'occupe dans l'intérieur la nation libyque des Nasamons, laquelle s'étend même jusqu'aux Autels de Philenus. Entre ces deux limites (le fond de la Grande Syrte et la ville de Bérénice), la côte ne présente qu'un petit nombre de ports et que de

rares aiguades. La pointe de Pseudopénias, sur laquelle est bâtie Bérénice, a dans son voisinage un lac connu sous le nom de Tritonis, remarquable surtout par cette double circonstance qu'il s'y trouve une petite île et que dans cette île on a bâti un temple en l'honneur d'Aphrodite. Un autre lac, dit des Hespérides, reçoit la rivière du Lathôn. Un peu en deçà de Bérénice est le petit cap Boréum qui forme avec la pointe Céphales l'entrée de la Syrte. Quant à Bérénice même, elle correspond exactement aux points extrêmes du Péloponnèse, c'est-à-dire aux caps Ichthys [et Chélonatas], en même temps qu'à l'île Zacynthe dont la sépare un trajet de 3600 stades. Parti de cette ville à la tête d'un corps de plus de dix mille hommes, qu'il avait pris soin de diviser en plusieurs détachements pour éviter qu'il n'y eût d'encombrement aux aiguades, Marcus Caton mit trente jours à faire par terre le tour de la Syrte : il avait préféré faire le chemin à pied malgré la profondeur des sables et bien qu'il eût à braver des chaleurs torrides. Passé Bérénice, on atteint la ville de **Tauchirat** ou d'**Arsinoé** (on lui donne quelquefois aussi ce dernier nom) ; puis vient l'antique **Barcé**, qu'on ne connaît plus que sous le nom de **Ptolémaïs**. Le **Phycûs**, qui lui succède, est une pointe très basse, mais qui s'avance assez loin vers le nord pour dépasser de beaucoup le reste de la côte de Libye. Ajoutons qu'elle est située sous le même méridien que le cap Ténare de Laconie et qu'elle s'en trouve séparée par une traversée de 2800 stades. Il y a aussi une petite ville qui porte le même nom que le cap. Non loin maintenant du Phycûs, à une distance de 170 stades environ, est **Apollonias qui sert de port aux Cyrénéens**. Séparée de Bérénice par une distance de 1000 stades, Apollonias n'est qu'à 80 stades de Cyrène, grande ville située dans une plaine, qui, vue de la mer, nous parut unie comme une table.

22. A la Cyrénaïque confine le pays qui produit le silphium et d'où vient par conséquent le suc dit de Cyrène que l'on extrait par incision [de la racine et de la tige] du silphium. Peu s'en est fallu que cette précieuse plante ne disparût pour jamais, les Barbares (et sous ce nom je n'entends parler que des Numides) ayant par esprit d'envie et de haine essayé, dans une de leurs incursions, de faire périr tous les pieds de silphium. Les personnages célèbres que Cyrène a vus naître sont Aristippe le Socratique, fondateur de l'école cyrénaïque, Arété, sa fille, qui dirigea l'école après lui ; Aristippe Métrodidacte, fils d'Arété, héritier et continuateur de leur double enseignement ; Annicéris enfin, fondateur d'une secte nouvelle qu'on a appelée de son nom l'Annicérie, mais qui paraît n'être qu'une réforme de l'école cyrénaïque. Deux autres Cyrénéens, Callimaque et Eratosthène, fleurirent à la cour des rois d'Egypte, où ils étaient tenus en grand honneur, le premier comme poète et comme savant grammairien, le second pour son incontestable supériorité dans les sciences philosophiques et mathématiques. Ce n'est pas tout, il paraît constant que Carnéade, le philosophe le plus distingué à coup sûr de tous ceux qui sont sortis de l'Académie, était, lui aussi, originaire de Cyrène, et qu'il faut compter de même au nombre des Cyrénéens illustres Cronus Apollonius, le maître du dialecticien Diodore, ou, comme on l'appelle aussi quelquefois, de Diodorus Cronus, certains auteurs s'étant avisés de transporter au disciple le nom de son maître. **L'intervalle d'Apollonie au Catabathmus qui complète la côte de la Cyrénaïque mesure 2200 stades et n'est pas sans danger pour le navigateur, vu le peu de ports, de mouillages, de lieux habités et d'aiguades qu'on y rencontre. Relevons-y pourtant les points principaux : Naustathmum d'abord, puis le mouillage de Zephyrium, une autre localité portant ce même nom de Zephyrium et précédant la pointe de Chersonèse ainsi que, le port qu'elle abrite. De ce port à [Mata]lum, point correspondant de la côte de Crète, la traversée est de [2]500 stades et se fait avec le Notus même. On aperçoit ensuite un temple dédié, paraît-il, à Hercule, et juste au-dessus dans l'intérieur le village de Paliurus ; plus loin sur la côte est le port Ménélaüs, suivi du cap Ardanis, pointe basse à l'abri de laquelle les vaisseaux peuvent mouiller ; puis vient un grand port [Panhorme, probablement très proche de, ou dans, Plynus (Sallum)] qui se trouve avoir pour point correspondant en Crète, à une distance de 3000 stades en ligne droite, la localité de Chersonesus : l'île de Crète, en effet, étroite et longue comme elle est, se trouve former une ligne à peu près parallèle à cette côte de la Cyrénaïque et presque aussi étendue. Au grand port dont nous venons de parler en succède un autre appelé le port Plynus, qui se trouve placé juste au-dessous de Tétrapyrgie.** Tout ce canton porte le nom de Catabathmus, et c'est là que finit la Cyrénaïque. Quant au reste de la côte jusqu'à Paraetonium, et depuis Paraetonium jusqu'à Alexandrie, on se souvient que nous l'avons décrite tout au long en parlant de l'Egypte.

SUETONE (env. 70 – 130 ap. J-C)

LA VIE DES DOUZE CESARS

Traduction en français de : M. BAUDEMONT

1845

éditeur J-J Dubochet, Le Chevalier, Paris

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 1 (César) Chap. 39

XXXIX. Magnificence de ses spectacles

[...] Pour la naumachie, un lac fut creusé dans la petite Codète, où s'affrontèrent des vaisseaux tyriens et égyptiens, à deux, à trois, à quatre rangs de rames, et chargés de soldats. L'annonce de tous ces spectacles avait attiré à Rome une si prodigieuse affluence d'étrangers, que la plupart d'entre eux couchèrent sous des tentes, dans les rues et dans les carrefours, et que beaucoup de personnes, entre autres deux sénateurs, furent écrasées ou étouffées dans la foule.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 1 (César) Chap. 64

LXIV. Sa présence d'esprit dans le danger

Il attaqua un pont dans Alexandrie ; mais une brusque sortie de l'ennemi le força de sauter dans une barque. Comme de nombreux soldats s'y précipitaient aussi, il se jeta à la mer, et nagea l'espace de deux cents pas, jusqu'au vaisseau le plus proche, élevant sa main gauche au-dessus des flots, pour ne pas mouiller des écrits qu'il portait, traînant son manteau de général avec ses dents, pour ne pas laisser cette dépouille aux ennemis.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 2 (Auguste) Chap. 16 à 18

XVI. Guerre contre Sextus Pompée. Ses préparatifs. Sa conduite avant et pendant la bataille. Périls auxquels il est exposé. Il exile Lépide

(1) La guerre de Sicile fut une de ses premières expéditions. Mais il la traîna en longueur et l'interrompit souvent, tantôt pour réparer les flottes qu'il avait perdues dans un double naufrage au milieu de l'été, tantôt pour faire la paix, aux instances du peuple qui voyait intercepter les convois, et qui redoutait les progrès de la famine. (2) Mais, quand il eut fait reconstruire ses vaisseaux, quand il eut transformé en matelots vingt mille esclaves affranchis, il créa le port de Jules dans le voisinage de Baïes, et introduisit la mer dans le lac Lucrin et dans l'Averne. (3) Après y avoir exercé ses troupes pendant tout l'hiver, il vainquit Pompée entre Myles et Nauloque. Au moment du combat, il fut tout à coup plongé dans un si profond sommeil, que ses amis durent le réveiller pour donner le signal. (4) Voilà sans doute ce qui donna lieu à Antoine de lui reprocher "de n'avoir pas même osé lever les yeux sur un front de bataille ; d'être resté, dans sa stupeur, couché sur le dos, les regards attachés au ciel, et de n'avoir quitté cette attitude pour se montrer à ses soldats, que lorsque M. Agrippa eut mis en fuite la flotte ennemie". (5) D'autres blâment à la fois ses paroles et ses actions, prétendant que, lorsque ses vaisseaux furent brisés par la tempête, il s'écria qu'il saurait bien vaincre malgré Neptune, et qu'aux premiers jeux du cirque, il fit enlever de la pompe solennelle la statue de ce dieu. (6) Dans aucune guerre peut-être il ne fut exposé à de plus grands et à de plus nombreux dangers. Il venait de faire passer une armée en Sicile, et se dirigeait vers le continent pour y chercher le reste de ses troupes, quand il fut attaqué à l'improviste par Démochare et Apolléphane, lieutenants de Pompée, et il eut beaucoup de peine à se sauver avec un seul vaisseau. (7) Dans une autre circonstance, en passant à pied près de Locres pour se rendre à Rhégium, il aperçut des galères de Pompée qui côtoyaient le rivage. Persuadé qu'elles étaient des siennes, il descendit sur la plage, et fut sur le

point d'être pris. (8) Il s'enfuit par des sentiers détournés. Un esclave de Paul Émile qui l'accompagnait, se souvenant qu'il avait autrefois proscrit le père de son maître, saisit l'occasion de la vengeance, et essaya de le tuer. (9) Après la fuite de Pompée, Lépide, le second de ses collègues, qu'il avait appelé d'Afrique à son secours, fier de l'appui de ses vingt légions, réclamait avec instances et menaces le premier rang dans l'État. Il le dépouilla du commandement, lui accorda la vie qu'il demandait à genoux, et le relégua à perpétuité dans l'île de Circéies.

XVII. Il se brouille avec Antoine. Bataille d'Actium. Mort d'Antoine et de Cléopâtre

(1) Son alliance avec Antoine avait toujours été chancelante et incertaine. Après de fausses réconciliations, il la rompit enfin ; et, pour prouver combien son collègue s'était écarté des usages reçus, il fit ouvrir et lire en pleine assemblée le testament qu'il avait laissé à Rome, testament dans lequel figuraient au nombre de ses héritiers les enfants de Cléopâtre. (2) Cependant, après l'avoir fait déclarer ennemi de la république, il lui renvoya tous ses parents et ses amis, entre autres C. Sosius et T. Domitius, alors consuls. (3) Il dispensa aussi les habitants de Bologne, qui de tout temps étaient de la clientèle des Antoines, de prendre les armes contre lui avec le reste de l'Italie. (4) Peu de temps après, il le vainquit à **la bataille navale d'Actium**. La lutte se prolongea si longtemps, que le vainqueur passa la nuit sur son vaisseau. (5) D'Actium il alla prendre ses quartiers d'hiver à Samos. Là, il apprit que les soldats de tous les corps qu'il avait envoyés à Brindes après la victoire, s'étaient soulevés, et demandaient leur congé et des récompenses. Il retourna donc en Italie. Dans cette traversée il essuya deux tempêtes, l'une entre les promontoires du Péloponnèse et de l'Étolie, l'autre près des monts Cérauniens. Cette double tourmente submergea une partie de ses vaisseaux liburniens, dispersa les agrès et brisa le gouvernail du bâtiment qu'il montait. (6) Il ne resta que vingt-sept jours à Brindes pour répondre aux demandes des soldats. Puis il gagna l'Égypte par l'Asie et la Syrie, assiégea Alexandrie où Antoine s'était réfugié avec Cléopâtre, et s'en rendit bientôt maître. (7) Antoine voulut parler de paix ; mais il n'était plus temps. Auguste le contraignit à se tuer, et il le vit mort. (8) Il désirait ardemment réserver Cléopâtre pour son triomphe ; et, comme on croyait qu'elle avait été mordue par un aspic, il fit venir des psylles pour sucer le venin de la plaie. (9) Il accorda les honneurs d'une sépulture commune à Antoine et à Cléopâtre, et ordonna qu'on achevât le tombeau qu'ils avaient commencé pour eux-mêmes. (10) Le jeune Antoine, l'aîné des deux fils nés de Fulvie, après avoir vainement essayé de fléchir Auguste à force de prières, s'était réfugié aux pieds de la statue de César. Auguste l'en arracha, et le fit mettre à mort. (11) Césarion, que Cléopâtre se vantait d'avoir eu de César, fut arrêté dans sa fuite et livré au supplice. (12) Quant aux autres enfants d'Antoine et de la reine, Auguste les traita comme ses proches, et leur fit un sort convenable à leur naissance.

XVIII. Il fait ouvrir le tombeau d'Alexandre. Ses travaux en Égypte

(1) Vers le même temps, il fit retirer de son tombeau le corps d'Alexandre, lui mit avec respect une couronne d'or sur la tête, et le couvrit de fleurs. On lui demanda s'il ne voulait pas visiter aussi le Ptoléméum [= les tombes des Ptolémées]. Il répondit qu'il était venu pour voir un roi, et non des morts. (2) Il réduisit l'Égypte en province romaine ; et, afin de la rendre plus fertile et d'une plus grande ressource pour Rome, **il fit curer par ses soldats tous les canaux faits pour recevoir les inondations du Nil, et qui, de temps immémorial, étaient engorgés de limon.** (3) Pour perpétuer la mémoire de la journée d'Actium, il fonda Nicopolis dans le voisinage de cette ville, et y institua des jeux quinquennaux. Il agrandit l'ancien temple d'Apollon, orna de dépouilles navales le lieu où avaient campé ses troupes, et le consacra à Mars et à Neptune.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 4 (Caligula) Chap. 19, 21, 37, 46-47

XIX. Il jette un pont sur le Golfe de Baïes

(1) Le genre de spectacle qu'il imagina quelque temps après est incroyable et inouï. Il jeta un pont de Baïes aux digues de Pouzzoles, sur une longueur de trois mille six cents pas. À cet effet, il réunit de toutes parts des bâtiments de transport, les mit à l'ancre sur une double rangée, les couvrit de terre, et leur donna la forme de la voie Appienne. (2) Pendant deux jours, il ne fit qu'aller et venir sur ce pont. Le premier jour, il montait un cheval magnifiquement harnaché, et portait une couronne de chêne sur la tête, armé d'une hache, d'un bouclier, d'une épée, et couvert d'une chlamyde dorée. Le second jour, il conduisit en habit de cocher un char attelé de deux chevaux célèbres. Il était précédé du jeune Darius, l'un des otages des Parthes, et suivi de ses gardes prétoriennes et de ses amis montés sur des chariots. (3) Je sais que la plupart ont cru que Caligula n'avait imaginé ce pont que pour imiter Xerxès qu'on avait admiré, lorsqu'il traversa de la même manière le détroit de l'Hellespont, moins large que celui de Baïes. D'autres ont pensé qu'il voulait effrayer par une entreprise gigantesque la Germanie et la Bretagne qu'il menaçait de la guerre. (4) Mais, dans mon enfance, j'ai ouï dire à mon aïeul que la cause de cette construction, s'il en faut croire les serviteurs les plus intimes du palais, était une prédiction du devin Thrasyllus, qui, voyant Tibère inquiet sur son successeur, et montrant plus de penchant pour son petit-fils selon la nature, lui avait assuré que Caius ne serait pas plus empereur qu'il ne traverserait à cheval le détroit de Baïes.

XXI. Ses constructions. Ses projets

(1) Il acheva les ouvrages que Tibère avait laissés imparfaits, le temple d'Auguste et le théâtre de Pompée. (2) Il commença un aqueduc près de Tibur et un amphithéâtre attenant au Champ de Mars. Son successeur, Claude, finit le premier de ces édifices, et abandonna l'autre. (3) Il rétablit les murs de Syracuse et les temples des dieux, tombés en ruine. (4) Il voulait aussi reconstruire le palais de Polycrate à Samos, achever à Milet le temple d'Apollon Didyméen, et bâtir une ville au sommet des Alpes ; mais, avant tout, percer l'isthme de Corinthe, et déjà il avait envoyé un centurion primipilaire pour prendre les dimensions nécessaires.

XXXVII. Ses prodigalités

(1) Il surpassa en prodigalités tout ce qu'on avait vu jusqu'à lui. Inventeur de nouveaux bains, ainsi que de repas et de mets extraordinaires, il se faisait parfumer d'essences chaudes et froides, avalait les perles les plus précieuses après les avoir dissoutes dans le vinaigre, et servait à ses convives des pains et des viandes en or. Il avait souvent à la bouche cet adage : "Il faut être économe, ou vivre en César." (2) Pendant plusieurs jours, du haut de la basilique Julia, il jeta au peuple une somme considérable de monnaies. (3) Il fabriqua des galères liburniennes à dix rangs de rames. Les poupes étaient garnies de pierreries, et les voiles enrichies de diverses couleurs. On y voyait des bains, des galeries et des salles à manger d'une large dimension, des vignes et des arbres fruitiers de toute espèce. C'était sur ces navires qu'il parcourait les côtes de la Campanie, assis à table au milieu des danses et du son des instruments. (4) Dans la construction de ses palais et de ses villas, il ne tenait pas compte des règles de l'art, et ne souhaitait rien tant que d'exécuter ce qui paraissait impraticable. (5) En conséquence, il jetait des digues dans une mer orageuse et profonde, taillait les rochers les plus durs, élevait des plaines à la hauteur des collines, et abaissait des montagnes au niveau du sol, avec une incroyable célérité, car le moindre retard était puni de mort. (6) En un mot, il épuisa en moins d'un an tous les trésors de Tibère, qui montaient à deux milliards sept cent millions de sesterces.

XLVI. Ses immenses préparatifs de guerre, pour ramasser des coquillages

Enfin, comme pour terminer la guerre, il dirigea son front de bataille vers le rivage de l'Océan. Il disposa les machines, et les balistes, sans que personne connût ou pût deviner son dessein. Tout à coup il ordonna qu'on ramassât des coquillages, et qu'on en remplît les casques et les vêtements. "C'étaient, disait-il, les dépouilles de l'Océan dont il

fallait orner le Capitole et le palais des Césars." Il éleva, pour monument de sa victoire, une tour très haute où il fit placer des fanaux, comme sur un phare, pour éclairer les navires pendant la nuit [probablement identifiée à la Tour d'Ordre de Boulogne]. Il décerna aux soldats une récompense de cent deniers par tête, et, comme s'il eût dépassé toutes les libéralités anciennes : "Allez-vous-en, leur dit-il, allez-vous-en joyeux et riches."

XLVII. Son triomphe

(1) Occupé ensuite du soin de son triomphe, il ne se contenta pas d'emmener les prisonniers et les transfuges barbares, il choisit les Gaulois de la taille la plus haute, et, comme il le disait, la plus triomphale, quelques-uns même des plus illustres familles, et les réserva pour le cortège. Il les obligea non seulement à se rougir les cheveux, mais encore à apprendre la langue des Germains et à prendre des noms barbares. (2) Il fit transporter, en grande partie par la voie de terre, à Rome, les galères qui lui avaient servi sur l'Océan. (3) Il écrivit à ses intendants de lui préparer son triomphe avec le moins de frais possible, et néanmoins de le faire tel que jamais on n'en eût vu de pareil, puisqu'ils avaient le droit de disposer des biens de tout le monde.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 5 (Claude) Chap. 1 & 18 & 20

I [...] (2) Pendant sa questure et sa préture, Drusus commanda dans la guerre de Rhétie et dans celle de Germanie. Il fut le premier des généraux romains qui navigua sur l'océan septentrional. Par un travail immense et d'un genre nouveau, il fit creuser au-delà du Rhin les fossés qui portent encore son nom. [...]

XVIII Sa vigilance pour le ravitaillement et la sûreté de Rome

[...] (3) Le grain devenant plus cher après plusieurs années de stérilité, il fut un jour arrêté au milieu du Forum par la foule qui l'accablait d'injures et lui jetait des morceaux de pain, en sorte qu'il lui fut difficile de se sauver dans son palais par une porte dérobée. Depuis ce temps, il ne négligea rien pour faire venir des vivres à Rome, même en hiver, (4) offrant aux négociants des bénéfices certains, et se chargeant des dommages, dans le cas où les tempêtes en causeraient. Il fit aussi de grands avantages à ceux qui construisaient des navires pour le commerce des grains, et il mesurait ces avantages à la condition de chacun.

[NB : Ulpien, Digeste, 3, 6 confirme cet édit de Claude en ces termes :

« En vertu d'un édit du divin Claude, un Latin reçoit la citoyenneté romaine en tant que constructeur de bateau s'il en a construit un d'au moins 10 000 modii [env. 70 tonnes], et que ce bateau ait transporté du blé à Rome pendant six ans ».]

XX. Ses travaux

(1) En fait de travaux publics, il s'attacha moins à en exécuter un grand nombre qu'à entreprendre ceux qui étaient nécessaires. Parmi les principaux on compte l'aqueduc commencé par Caius, le canal d'écoulement du lac Fucin et le port à Ostie. Il savait qu'Auguste avait refusé obstinément aux Marses le dernier de ces ouvrages, et que Jules César avait souvent projeté, mais toujours remis l'autre, à cause des difficultés de l'exécution. (2) Il conduisit à Rome les eaux fraîches et abondantes qui portent le nom de Claudius, et dont les sources s'appellent, l'une "Azurée", les autres "Curtius" et "Albudignus", ainsi qu'une dérivation de l'Anio au moyen d'un nouvel aqueduc en pierre, et il les distribua dans de nombreux et magnifiques réservoirs. (3) Il entreprit les travaux du lac Fucin, autant pour son profit que pour sa gloire, quelques particuliers ayant promis de se charger des frais, si on leur concédait les terres desséchées. (4) Il acheva enfin ce canal à force de peine, après avoir employé pendant onze ans sans relâche trente mille hommes à percer et à tailler la montagne sur un espace de trois mille pas. (5) En construisant le port d'Ostie, il l'entoura de deux môles à droite et à gauche, et éleva à l'entrée une digue sur un sol profond. Afin de mieux l'asseoir, il commença par submerger le navire sur lequel le grand obélisque était venu d'Égypte ; puis il y établit

des piliers, et la surmonta d'une très haute tour, semblable au phare d'Alexandrie, pour éclairer les vaisseaux pendant la nuit.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 6 (Néron) Chap. 9, 16 & 31

IX. Ses démonstrations de piété filiale

(1) Passant de là à des démonstrations de piété, il fit faire de magnifiques funérailles à Claude, prononça son oraison funèbre, et le mit au rang des dieux. (2) Il rendit les plus grands honneurs à la mémoire de son père Domitius. (3) Il abandonna à sa mère la direction de toutes les affaires publiques et privées. Le premier jour de son règne, il donna pour mot d'ordre, au tribun de garde "la meilleure des mères". Dans la suite, il se promena souvent en public avec elle dans la même litière. (4) Il établit une colonie à Antium, composée de vétérans prétoriens, et, comme pour les changer de garnison, il y transporta les plus riches primipilaires. Il y fit construire aussi un très beau port.

XVI. Ses projets et ses plans pour la reconstruction et l'agrandissement de Rome. Ses édits contre le luxe et contre d'autre abus. Les chrétiens sont livrés au supplice

(1) Il inventa, pour les bâtiments de Rome, un nouveau genre de construction. Il voulut que les maisons publiques et les maisons privées eussent des portiques par devant, et que du haut de leurs plates-formes on pût éteindre les incendies. Ces portiques furent construits à ses frais. (2) Il avait aussi l'intention de prolonger les murs de Rome jusqu'à Ostie, et de faire entrer la mer dans l'ancienne ville par un canal. (3) Sous son règne, beaucoup d'abus furent sévèrement réprimés et punis ; beaucoup de règlements furent également établis pour les prévenir. Il mit des bornes au luxe. Il réduisit les festins publics à de simples distributions de vivres. Il défendit de vendre dans les cabarets des mets cuits, à l'exception des légumes et du jardinage, tandis que, auparavant, on y servait tous les plats. Il livra aux supplices les Chrétiens, race adonnée à une superstition nouvelle et coupable. Il mit fin aux excès des coureurs de chars qui, profitant d'un ancien privilège, se faisaient un jeu de tromper et de voler, en courant de tous côtés. Il exila tout à la fois les factions des pantomimes et les pantomimes eux-mêmes.

XXXI. Ses constructions gigantesques et ruineuses

(1) Ce fut surtout dans ses constructions qu'il se montra dissipateur. Il étendit son palais depuis le mont Palatin jusqu'aux Esquilies. Il l'appela d'abord "le Passage". Mais, le feu l'ayant consumé, il le rebâtit, et l'appela "la Maison dorée". Pour en faire connaître l'étendue et la magnificence, il suffira de dire (2) que, dans le vestibule, la statue colossale de Néron s'élevait de cent vingt pieds de haut ; que les portiques à trois rangs de colonnes avaient un mille de longueur ; qu'il renfermait une pièce d'eau, semblable à une mer bordée d'édifices qui paraissaient former autant de villes ; qu'on y voyait des champs de blé, des vignobles, des pâturages, des forêts peuplées de troupeaux et d'animaux sauvages de toute espèce. (3) Dans les diverses parties de l'édifice, tout était doré et enrichi de pierreries et de coquillages à grosses perles. Les salles à manger avaient pour plafonds des tablettes d'ivoire mobiles, qui, par différents tuyaux, répandaient sur les convives des parfums et des fleurs. La principale pièce était ronde, et jour et nuit elle tournait sans relâche pour imiter le mouvement du monde. Les bains étaient alimentés par les eaux de la mer et par celles d'Albula. (4) Lorsqu'après l'avoir achevé, Néron inaugura son palais, tout l'éloge qu'il en fit se réduisit à ces mots : "Je commence enfin à être logé comme un homme." (5) Il voulut construire un bain couvert depuis Misène jusqu'au lac Averné, l'entourer de portiques, et y faire entrer toutes les eaux thermales de Baïes. Il commença aussi un canal, depuis l'Averné jusqu'à Ostie, dans un espace de cent soixante milles, pour dispenser d'aller par mer. Ce canal devait avoir une telle largeur que deux galères à cinq rangs de rames pussent s'y croiser. (6) Pour achever de pareils ouvrages, il fit transporter en Italie tous les détenus, et ordonna que les criminels ne fussent condamnés qu'aux travaux. (7) Outre la confiance qu'il avait

en son pouvoir, ce qui encourageait cette fureur de dépenses, c'était l'espoir qu'il conçut tout à coup de s'emparer de richesses immenses et cachées. Car un chevalier romain lui avait assuré qu'il trouverait d'anciens trésors en Afrique, dans de vastes cavernes où la reine Didon les avait enfouis en s'éloignant de Tyr, et qu'il en coûterait fort peu de peine pour les retirer.

LA VIE DES 12 CESARS : LIVRE 7 (Galba) Chap. 10

[...] (5) Vers le même temps, en fortifiant une ville dont il avait fait sa place d'armes, on trouva un anneau antique dont la pierre représentait une victoire avec un trophée. **Bientôt un vaisseau d'Alexandrie, chargé d'armes, vint aborder à Dertosa, sans pilote, ni matelots, ni passagers.** Personne ne doutait que la guerre entreprise ne fût juste, sainte et agréable aux dieux, quand tout à coup on fut sur le point de tout perdre.

SYNESIUS de CYRENE (370 - 414 ap. J-C)

LETTRES

Traduction en français de : H. DRUON

1878

éditeur Hachette, Paris

LETTRE A SON FRERE EN CYRÉNAÏQUE (Lettre 1, portant aussi le N°53)

De l'île de Pharos, 394.

Partis de **Phyconte** à l'aurore, vers la brune nous avons relâché au golfe **d'Érythrée**; là nous ne sommes restés que le temps nécessaire pour boire et faire provision d'eau : sur le rivage même abondent des sources pures et délicieuses. Comme nos Carpathiens nous pressaient, nous avons repris la mer. Le vent était assez faible, mais il n'a cessé de souffler en poupe; de sorte que tout en croyant chaque jour ne faire que fort peu de chemin, nous nous sommes trouvés, sans y penser, avoir achevé le trajet. Le cinquième jour nous avons aperçu le feu allumé sur une tour pour avertir les navigateurs. Nous avons débarqué en toute hâte dans **l'île de Pharos**, île stérile, où l'on ne voit ni arbres ni fruits, mais seulement quelques marais salants.

LETTRE A SON FRERE A ALEXANDRIE (Lettre 16, portant aussi le N°5)

Du **port d'Azarion**, mai 397.

Partis du **Bendidée** avant l'aube, c'est à peine si après le milieu du jour nous avons dépassé le Myrmex-Pharien :^[16] deux ou trois fois notre bâtiment s'était heurté à des bancs dans le **port**. C'était, pour commencer le voyage, un fâcheux augure : peut-être eût-il été plus sage de quitter un vaisseau qui dès le départ avait une si mauvaise chance ; mais nous avons peur d'être accusés par vous de lâcheté ; ainsi nous n'avons plus le droit de trembler et de fuir.^[17] C'est donc vous, s'il nous était arrivé malheur, qui auriez été la cause de notre perte. Après tout n'aurait-il pas encore mieux valu vous faire rire un peu à nos dépens, et ne pas nous exposer au danger ? Mais à Épiméthée, comme dit le proverbe, « La prudence manqua, mais non le repentir,^[18] » et à nous de même. Pour rester en sûreté nous n'avions qu'à ne pas partir ; et nous voilà aujourd'hui, sur une plage déserte, à nous lamenter en chœur. Nous avons beau tourner les yeux tantôt vers Alexandrie, tantôt vers Cyrène, notre patrie : l'une, nous l'avons quittée ; l'autre, nous ne pouvons l'atteindre ; et il nous arrive toutes sortes de mésaventures que nous n'avions pu prévoir, même en rêve. Ecoute : ma narration va te mettre en belle humeur.

Tout d'abord il faut que je le dise comment était composé notre équipage. Le pilote en avait assez de la vie, attendu qu'il était criblé de dettes. Les matelots, au nombre de douze (le pilote faisant le treizième), étaient, ainsi que lui, juifs pour la plupart, engeance traîtresse, et qui croit volontiers faire œuvre pie en envoyant le plus possible de Grecs dans l'autre monde ; le reste, paysans ramassés au hasard, qui jamais, un an auparavant, n'avaient touché une rame : mais tous, les uns et les autres, avec quelque difformité. Aussi, quand aucun danger ne menaçait, se raillant mutuellement, ils s'appelaient, non de leurs noms, mais de quelque sobriquet tiré de leurs misères, le Boiteux, le Goîtreux, le Gaucher, le Louche. Chacun avait sa marque distinctive, et cela nous était un agréable passe-temps. Mais le péril venu, on ne rit plus ; et notre équipage nous donne plutôt sujet de nous désoler.

Nous étions plus de cinquante passagers, dont un tiers à peu près de femmes, jeunes presque toutes, et des plus avenantes. Ne te hâte pas cependant d'envier notre bonheur : car nous étions séparés d'elles par un rideau, fait d'un morceau d'une voile récemment déchirée, barrière tout aussi solide, pour des gens sages comme nous, que le mur même de Sémiramis. Sages, oui vraiment : Priape lui-même l'aurait été, je crois, sur le vaisseau

d'Amarante ; car avec ce coquin de pilote il y avait toujours à craindre les plus extrêmes dangers.

D'abord quand nous eûmes doublé le cap sur lequel est situé, dans votre voisinage, le temple de Neptune,^[19] il se mit à diriger le bâtiment, toutes voiles dehors, vers Taphosiris ;^[20] il allait tenter les écueils de cette Scylla dont la sinistre célébrité est un objet d'épouvante. Nous nous en apercevons, juste au moment de donner en plein sur les récifs, et nous crions de telle sorte que nous le forçons, non sans peine, à ne pas lutter contre les rochers. Il vire de bord, comme s'il rentrait dans son bon sens ; il veut gagner le large. La mer était contraire ; on rame vigoureusement ; puis il s'élève un vent assez fort qui nous pousse ; et voilà que bientôt nous perdons la terre de vue, et nous naviguons de conserve avec des bâtiments de transport à deux voiles, qui n'ont pas, comme nous, affaire en Libye, mais qui suivent une tout autre route [probablement des navires alexandrins chargés de blé qui remontent vers Rome en passant par Paphos ou par la Crète]. Nouvelles réclamations, nouvelles plaintes : pourquoi nous être si fort éloignés du rivage ? Alors ce fou d'Amarante, debout sur le pont du vaisseau, de se démener, avec toutes sortes d'imprécations furieuses. « Nous ne pouvons pourtant pas voler, dit-il ; comment faire avec des gens comme vous ? Vous avez peur également de la terre et de la mer. — Non pas, lui dis-je ; mais en tout il faut un peu de prudence, digne Amarante. Il n'était pas bon d'approcher de Taphosiris, car nous tenons à la vie ; et maintenant quelle nécessité d'aller en pleine mer ? Dirigeons-nous plutôt vers la Pentapole, sans nous écarter trop de la côte : s'il nous arrive un de ces accidents de mer, si fréquents, comme chacun sait, nous pourrions au moins nous réfugier dans une rade voisine ». J'eus beau dire, il faisait la sourde oreille, le drôle. Tout à coup arrive un vent du nord, violent, et qui soulève des vagues grosses et terribles. Il enfle la voile en sens contraire, et de convexe qu'elle était il la rend concave. Le navire plongeant du côté de la proue, il s'en fallut de peu qu'il fût submergé. Nous le remettons à grand-peine dans sa bonne position. Alors d'un ton superbe : « Voyez, dit Amarante, ce que c'est que de savoir son métier. Il y a longtemps que je prévoyais ce grain, et voilà pourquoi j'ai gagné le large. En m'éloignant de la terre, comme je manœuvre à mon gré, nous arriverons plus directement au terme de notre voyage. Cela aurait été tout autrement, si j'avais longé la côte : nous étions sûrs alors d'échouer ». On le croyait sur parole, tant qu'il fit clair, et que le danger était absent. Mais avec la nuit vinrent les alarmes, causées par l'agitation toujours croissante de la mer.

C'était le jour de la Préparation,^[21] ainsi que l'appellent les juifs ; et comme pour eux la journée va d'un soir à l'autre soir, nous arrivions au sabbat, jour où les œuvres manuelles leur sont interdites, et qu'ils sanctifient en s'abstenant de tout travail. Notre pilote, dès qu'il estime que le soleil est couché, abandonne le gouvernail, et se jetant à terre, permet aux matelots de le fouler aux pieds.^[22] Nous, qui ne savons pas d'abord pourquoi il se couche de la sorte, nous nous figurons que c'est par désespoir ; nous accourons vers Amarante, nous le conjurons de ne pas laisser se perdre ainsi nos dernières chances de salut : car des flots terribles nous menaçaient ; la mer se déchaînait follement contre elle-même. C'est en effet ce qui arrive, quand le vent commence à se calmer : les ondes qu'il a soulevées ne s'apaisent pas tout de suite ; agitées encore par la force violente qui les a poussées, elles lui cèdent et lui résistent tout à la fois ; les vagues qui viennent et celles qui s'en retournent s'entrechoquent et se livrent combat. Voilà un langage bien pompeux ; mais ne faut-il pas prendre un grand style pour raconter de si grands dangers ?

Dans une pareille tourmente, notre vie, comme on dit, ne tenait plus qu'à un fil. Si nous avons pour pilote un docteur de la loi, à quoi ne devons-nous pas nous attendre ? Comprendant enfin pourquoi il a quitté la barre, nous le supplions de nous sauver du péril : mais point, il lisait la Bible. Désespérant de le persuader, nous voulons le contraindre par force. Un brave soldat (nous avons à bord plusieurs cavaliers arabes) dégaine, et menace notre homme de lui couper la tête, s'il ne reprend le gouvernail. Mais bah ! C'était un vrai Macchabée, rigide observateur de la loi. A minuit, de lui-même il revient à son poste. « Maintenant, dit-il, cela est permis, puisque nous sommes en danger de mort ». Alors derechef grand tumulte : les hommes de gémir, les femmes de hurler, et tous de prier,

d'invoquer le ciel, et d'appeler tout ce qu'ils ont de plus cher. Seul Amarante était de belle humeur, par la pensée qu'il échapperait à ses créanciers. Pour moi, dans cette triste occurrence, j'en jure par la divinité que révère la philosophie, ce qui me troublait, c'était un passage d'Homère. J'avais peur que le corps disparaissant dans les flots l'âme ne fût anéantie. Car le poète dit quelque part : Ajax périt après avoir bu l'onde amère.^[23] Il veut dire par là que mourir dans la mer c'est périr entièrement. Pour aucun autre il n'emploie cette expression, *il périt* ; mais pour lui, tous ceux qui meurent *descendent aux Enfers*. Aussi nulle part, dans les deux chants des morts,^[24] ne paraît, avec les autres ombres, le second Ajax, car son *âme* n'est point dans les Enfers. Et Achille, ce guerrier si courageux, si intrépide, s'épouvante à l'idée de mourir dans l'eau, et qualifie de lamentable ce genre de mort.^[25]

Tandis que je roule ces pensées dans mon esprit, je vois que tous nos soldats ont mis l'épée à la main. Je leur en demande le motif : ils me répondent qu'ils aiment mieux, pendant qu'ils sont encore sur le bâtiment, jeter leur vie au vent que d'expirer dans les flots, bouche béante. « Voilà, me dis-je, des gens qui, sans avoir lu Homère, pensent comme lui », et je trouvai qu'ils avaient raison. Tout à coup on crie : « Que ceux qui ont de l'or se l'attachent au cou ! » recommandation à laquelle s'empressent d'obéir tous ceux qui ont de l'or ou des objets précieux. Les femmes se parent de ce qu'elles ont de plus riche, et distribuent, à ceux qui n'ont rien, des ornements de quelque valeur. On sait de vieille date qu'il faut en agir ainsi, et voici pourquoi : le naufragé doit porter sur lui le prix de sa sépulture ; le passant, qui trouve le cadavre et qui s'enrichit de ses dépouilles, craindra de s'exposer à la colère d'Adrastée,^[26] s'il ne rend pas au mort, en faisant la dépense de son inhumation, une petite partie de ce qu'il tient de lui.

Pendant que tous ces apprêts s'achevaient, moi, tristement assis, et pensant à la grosse somme que m'avait prêtée mon hôte, je me désolais à l'idée, non pas de ma mort prochaine, le dieu de l'hospitalité m'en est témoin, mais de l'argent que j'allais faire perdre à ce Thrace : même dans l'autre monde cela me serait encore un sujet de honte. Alors je me disais qu'il valait mieux périr moi-même avec l'argent, périr corps et âme, en échappant ainsi au remords.

Ce qui nous mettait à deux doigts de notre perte, c'est que **le vaisseau était emporté avec ses voiles toutes déployées : pas moyen de les carguer. A plusieurs reprises nous eûmes beau tirer les cordages ; il fallut y renoncer : les poulies ne voulaient point tourner.** Une autre crainte nous saisit : à supposer que nous échappions à la tempête, si nous allions, avec cette impossibilité de manœuvrer, toucher terre la nuit ! Heureusement le jour paraît ; nous apercevons le soleil ; jamais je ne le vis avec plus de plaisir. Le vent s'apaise à mesure que l'air devient plus chaud ; les cordages se séchent ; nous pouvons les faire jouer et manier notre voile. Il aurait fallu la remplacer, mais nous n'en avons pas de rechange : celle que possédait Amarante, il l'avait mise en gage. **Nous raccommodez notre voile** le mieux que nous pouvons ; et moins de quatre heures après, nous, qui nous étions crus morts, **nous débarquons dans un coin, reculé, un vrai désert** : point de ville dans le voisinage, point de village : nous sommes à cent trente stades environ de toute habitation. Notre vaisseau tenait toujours la haute mer, car **il n'y avait point de port** ; et il tenait la mer appuyé **sur une seule ancre** : la seconde ancre, Amarante l'avait vendue ; jamais il n'en avait eu une troisième. Nous touchions enfin la terre tant désirée : nous l'embrassons, comme on embrasserait une véritable mère ; nous adressons à Dieu les hymnes ordinaires d'actions de grâces, en y ajoutant la mention du danger auquel nous venons d'échapper contre toute attente. Nous restons là deux jours, jusqu'à ce que la mer se soit apaisée. Puis, comme nous ne pouvions aller d'aucun côté, et que nous n'apercevions aucune figure humaine, nous nous décidons à affronter de nouveau la mer. Nous **nous embarquons à l'aurore ; nous naviguons avec le vent en poupe ce jour-là, et la plus grande partie du lendemain.** Vers le soir, le vent tombe complètement ; la tristesse nous reprend. Mais nous allions bientôt regretter que ce calme n'eût pas été de plus longue durée.

Nous étions au 18. Un sérieux danger nous menaçait ; car justement la nouvelle lune arrivait, époque redoutée pour les mauvais temps qu'elle amène : alors personne ne peut se flatter

de naviguer en sûreté. Le plus sage aurait été de rester à terre, et voilà que sans y penser nous nous étions de nouveau aventurés en pleine mer. Un souffle du nord annonça La tempête, et il plut beaucoup cette nuit ; les vents se déchaînaient, les flots étaient soulevés. Si nous étions effrayés, tu peux le penser ; mais je ne te ferai pas derechef le récit de nos terreurs. La fureur même de la tempête nous fut utile : nous entendons craquer l'antenne ; nous nous hâtons de serrer les cordages ; elle se brise par le milieu, et manque de nous tuer tous. Mais au lieu de nous tuer, c'est là ce qui nous sauva : en effet, nous n'aurions pu soutenir la force du vent ; car la voile résistait à nos efforts ; il était impossible de la replier. Ainsi, par un bonheur imprévu, offrant moins de prise au vent, nous n'étions plus emportés avec la même vitesse. Le jour se passe de la sorte, puis la nuit. Vers le second chant du coq, tout à coup nous donnons sur un rocher qui avançait dans la mer comme une petite presqu'île. On pousse des exclamations. C'est la terre ! crie quelqu'un. Aussitôt grand émoi de tous, mais avec des impressions toutes contraires : les matelots étaient effrayés ; et nous, dans notre simplicité, nous battions des mains, nous nous embrassions les uns les autres, nous ne pouvions contenir notre joie. Or, au dire des gens du métier, jamais encore nous n'avions été en aussi grand péril.

Vers le lever du jour, un homme paraît, vêtu en paysan. Il nous fait signe, et nous indique de la main les endroits qu'il faut éviter et ceux où nous pouvons passer. Puis il vient à nous sur une barque à deux rames, l'amarre à notre bâtiment, et prend le gouvernail : notre Syrien, Amarante, lui abandonne sans se faire prier la direction du vaisseau. Il nous fait retourner en arrière, et nous conduit à cinquante stades environ de là, dans un port tout petit, mais des plus commodes : ce lieu s'appelle, sauf erreur, Azaire.^[27] Descendus, grâce à lui, sur le rivage, nous le proclamons notre sauveur, notre bon génie. Peu après il amène encore dans le port un autre navire, puis un troisième, et avant le soir nous étions là cinq bâtiments. Le digne vieillard ! Il ne ressemblait guère à Nauplius,^[28] il n'accueillait pas de la même manière les naufragés. Le lendemain d'autres vaisseaux arrivèrent encore, parmi lesquels plusieurs partis d'Alexandrie un jour avant nous. Aujourd'hui nous sommes toute une flotte dans un havre étroit.

Les vivres commençaient à nous manquer. Peu habitués à de pareils contretemps, et ne prévoyant pas une aussi longue traversée, nous avons emporté assez peu de provisions, et de plus nous ne les avons pas ménagées. Le vieillard est encore venu à notre recours, non pas qu'il nous ait rien donné, car il n'avait rien lui-même. Mais en nous montrant des rochers : « Vous pourrez, nous dit-il, trouver là chaque jour votre déjeuner et votre diner, si vous voulez vous donner de la peine ». Nous pêchons donc, et voilà déjà une semaine que nous vivons de notre pêche. Les hommes cherchent des murènes et des langoustes ; les enfants se contentent de goujons et de girelles. Pour nous soutenir nous préférons, le moine romain^[29] et moi, des patelles : la patelle est un coquillage creux qui s'attache fortement aux rochers qu'il rencontre. D'abord, avec notre pêche, nous faisons assez maigre chère, chacun gardant pour lui le peu qu'il avait pris, et ne donnant rien à personne ; mais aujourd'hui nous sommes dans l'abondance, et voici comment : les Libyennes font aux femmes qui sont avec nous tous les présents imaginables ; elles les comblent de tous les produits du pays, fromages, farine, gâteaux d'orge, quartiers d'agneaux, poules et œufs. L'une d'elles a même donné une outarde, oiseau d'un goût exquis, et qu'un villageois prendrait pour un paon. Nos passagères, qui reçoivent ces dons, les rapportent sur le vaisseau, et en font profiter tout Je monde. Ceux qui pêchent sont généreux maintenant : ils viennent tour à tour, un enfant après un homme, un homme après un enfant, me faire quelque cadeau ; c'est tantôt un poisson pris à la ligne, tantôt autre chose, mais toujours un des mets délicats que fournit la mer. Quant aux femmes, je ne veux rien accepter d'elles, et cela pour tenir la parole que je t'ai donnée : car si je me rapprochais de ce sexe, comment ensuite oserais-je le nier ? Je serais vraiment trop mal à l'aise. Du reste, comme nous avons affluence de biens, qui m'empêche de m'en donner à cœur joie ?

Si les Libyennes se montrent aussi libérales à l'égard de ces étrangères, tu penses sans doute que c'est pure vertu. Eh bien ! pas du tout. Le motif de leur générosité, veux-tu le

connaître ? Il est curieux, et j'ai des loisirs de reste. Vénus, dans son courroux, a frappé cette terre, on peut le croire. Les femmes d'ici sont maltraitées par elle comme l'étaient celles de Lemnos.^[30] Elles ont des mamelles si grosses, si énormes, qu'elles n'ont pas besoin de tenir leur nourrisson sous leur aisselle : elles l'allaitent par-dessus leur épaule.^[31] C'est, dira-t-on peut-être, qu'Ammon et le pays d'Ammon, qui donnent aux troupeaux une si forte nourriture, ne doivent pas moins faire pour les enfants ; voilà pourquoi les femmes, comme les brebis, ont reçu de la nature des sources plus abondantes de lait, et pour contenir ce lait il faut de plus larges réservoirs. Les Libyennes entendent dire à des hommes, qui ont été dans d'autres contrées, que les femmes ne sont pas partout faites de même : elles ne savent ce qu'elles doivent on croire ; aussi, dès qu'elles peuvent mettre la main sur une étrangère, elles la caressent, elles la cajolent, jusqu'à ce qu'elles aient pu faire l'examen de sa poitrine. La première qui a vu la chose la raconte ; elles s'appellent alors les unes les autres, comme les Cicones d'Homère.^[32] Toutes accourent, avec des présents, pour avoir le droit de regarder. Nous avons parmi nous une jeune esclave du Pont, à laquelle la nature et l'art réunis ont fait une vraie taille de guêpe.^[33] Il fallait voir comme elle était recherchée : aussi a-t-elle fait de fort jolis bénéfices ; il y a trois jours les femmes riches des alentours la faisaient venir l'une après l'autre. Elle, passablement effrontée, se montrait dépouillée de tout vêtement.

Voilà mon histoire. La fortune y a mêlé le comique et le tragique ; j'ai fait de même en te la narrant. Je sais bien que cette lettre est trop longue ; mais je ne me lasse jamais de te parler, quand nous sommes ensemble, ni de t'écrire, quand je suis loin de toi. Et puis comme il n'est pas bien sûr que je pourrai encore causer avec toi, je me donne, pour le moment, autant de plaisir que j'en peux prendre. D'ailleurs cette lettre pourra me servir pour le journal que je tiens avec soin,^[34] puisqu'elle renferme le récit exact de ce qui m'est arrivé dans ces derniers jours. Adieu. Embrasse pour moi ton fils Dioscore, ainsi que sa mère et sa grand-mère, que j'aime et que je considère comme si elles étaient mes propres sœurs. Mes salutations à la philosophe si chère à Dieu, et que nous ne saurions trop vénérer ; mes salutations aussi au cœur de ses heureux auditeurs, qui jouissent de ses divins entretiens, et en particulier au digne et saint Théotecne, et à mon ami Athanase. Quant à Caius, qui est si uni de sentiments avec nous, ainsi que moi tu le regardes, je le sais, comme s'il faisait partie de notre famille : ne m'oublie donc pas auprès de lui, pas plus qu'auprès de Théodose, qui n'est pas seulement un admirable grammairien, mais aussi un devin, quoiqu'il ait voulu nous en faire mystère : car il a bien fallu qu'il prévît les traverses du voyage, puisqu'il a renoncé à l'idée de partir avec moi. Mais n'importe, je l'aime et je l'embrasse. Toi, ne te fie jamais à la mer ; et si à toute force tu dois t'embarquer, au moins que ce ne soit pas à l'époque où finit la lune.^[35]

Du port d'Azaire, mai 397.

Notes du traducteur :

^[16] Le Bendidéc port d'Alexandrie. — *Myrmex* veut dire *rocher* : le Myrmex-Pharien, dont il est ici question, et qu'il ne faut pas confondre, comme l'a fait Pétau, avec un autre Myrmex, dont parle Ptolémée, situé sur les côtes de la Cyrénaïque, était sans doute un rocher, ou petite île, dans le voisinage de Pharos.

^[17] *Iliade*, VII, 217.

^[18] D'où est tiré ce vers iambique que cite Synésius, je l'ignore.

^[19] Strabon, liv. XVII, parle de ce petit cap, qui s'avancait, on forme de coude, vers le port, et qui s'appelait Posidion, à cause du temple de Neptune qui le dominait.

^[20] Taphosiris (tombeau d'Osiris, suivant Plutarque, *de Iside et Osiride*), ou Taposiris comme l'écrivit Strabon, était, à une petite distance du rivage, un écueil dangereux. Voilà pourquoi Synésius emploie, pour le désigner, le terme de Scylla.

^[21] Parce que l'on se prépare à la fête religieuse du lendemain. C'est le vendredi.

^[22] Sophocle, *Ajax*, 1140.

^[23] *Odyssée*, IV, sll.

^[24] Ce sont Les chants XI et XXIV de l'*Odyssée*. Dans l'un Ulysse évoque les âmes des morts ; dans l'autre les âmes des prétendants qu'il vient de tuer arrivent aux Enfers, et s'entretiennent avec les Imos qui s'y trouvent déjà

^[25] *Iijade*, XX !, 281.

^[26] Adrastée est la déesse qui punit l'ingratitude.

^[27] Ptolémée parle d'un mont Azar en Libye, et Pline (liv. VI, 33) fait mention des Azariens. — Azaire semble avoir été située sur les côtes de la Libye Marmarique.

^[28] Nauplius, roi d'Eubée père de Palamède, afin de venger la mort de son fils, allumait de grands feux pour attirer les vaisseaux et les faire échouer sur les rochers.

^[29] Ce moine romain est évidemment le vieillard.

^[30] Vénus, pour se venger des Lemniades qui avaient négligé son culte, leur donna une odeur désagréable, qui les rendait odieuses à leurs maris.

^[31] Les mêmes difformités se reproduisaient chez des peuplades entières ; Juvénal en parle comme d'un fait bien connu :

Quis timidum guttur miratur in Alpibus ? Aut quis

In Merce crasso majorem infante mamillam ? (XIII, 162.)

^[32] Peuple de Thrace, sur l'Hèbre. Quand Ulysse aborde chez eux, tous accourent pour le voir, en s'appelant les uns les autres. (*Odyssée*, IX. 47.)

^[33] Ceci semble indiquer que les Grecs ne se faisaient plus des conditions de la beauté la même idée qu'au temps de Phidias et d'Apollo.

^[34] On voit par là que Synésius tenait un journal de sa vie, ou espèce d'éphémérides, comme il l'appelle. On serait tenté de croire, d'après un passage de son *Traité sur les Songes* (chap. 24), qu'il prenait note aussi de ses songes.

^[35] *A la fin du mois*, dit le texte ; mais il faut évidemment entendre à *la fin du mois lunaire*, puisque dans le cours de sa lettre Synésius parle de la nouvelle lune comme d'une époque dangereuse pour les navigateurs.

LETTRE A PHYLEMENE A CONSTANTINOPE (Lettre 34)

Un homme de Phyconte (**Phyconte** est un port de la Cyrénaïque) m'a apporté une lettre.[...]

TACITE (55 – 120 ap. J-C)

- **HISTOIRES**
- **ANNALES**

Traduction en français de : J. L. BURNOUF

1859

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET Cie, éditeur, Paris

HISTOIRES, LIVRE 3, Chap. 42-43 (Fabius Valens échoue - fin 69 ap. J-C)

(1) Profitant du trouble où le départ de Valens laissa le détachement d'Ariminum, Cornelius Fuscus fit approcher son armée, envoya des galères le long du rivage et enveloppa cette troupe par terre et par mer. Les plaines de l'Ombrie et la partie du Picénum que baigne l'Adriatique furent occupées, et toute l'Italie se trouva partagée entre Vespasien et Vitellius par la chaîne des Apennins. (2) Fabius Valens, parti du golfe de Pise, fut forcé par le calme ou les vents contraires de relâcher au port d'Hercule Monoecus. (3) Non loin de ce lieu se trouvait Marius Maturus, procureur des Alpes Maritimes et dévoué à Vitellius, auquel il n'avait pas cessé jusqu'alors de garder son serment, quoique autour de lui tout fût révolté. (4) Maturus accueillit civilement Valens et le détourna par ses conseils de se hasarder dans la Gaule Narbonnaise. La crainte ébranla d'ailleurs la foi de ses compagnons de route, le procureur Valérius Paullinus, bon militaire et ami de Vespasien même avant son élévation, ayant fait reconnaître par les cités environnantes l'autorité de ce prince.

XLIII. Ce chef avait rassemblé tous ceux qui, licenciés par Vitellius, ne demandaient que la guerre, et il tenait une garnison dans la colonie de Fréjus, qui est la clef de cette mer. Son influence était d'autant plus grande que Fréjus était sa patrie, et que son nom était en honneur parmi les prétoriens dont il avait été autrefois tribun. Les habitants eux-mêmes, par zèle pour un compatriote et dans l'espoir intéressé de sa future puissance, le secondaient de toutes leurs forces. Quand ces préparatifs, d'une importance réelle et que la renommée exagérait encore, eurent saisi les esprits incertains des Vitelliens, Valens, avec quatre spéculateurs, trois amis et autant de centurions, regagna ses vaisseaux. Maturus et les autres prirent le parti de rester et de jurer fidélité à Vespasien. Au reste, si la mer offrait plus de sûreté à Valens que les rivages et les villes, il n'en était pas moins inquiet de l'avenir, et il voyait mieux ce qu'il devait fuir qu'il ne savait à qui se fier. La tempête le porta dans les Stéchades, îles des Marseillais. Là, des galères envoyées par Paullinus s'emparèrent de lui.

HISTOIRES, LIVRE 4, Chap. 84 (Le culte de Sérapis - fin 69 et début 70 ap. J-C)

(1) Arrivés à Sinope, ils portent devant le roi Scydrothémis les présents, les prières et les instructions de leur maître. (2) Le roi, combattu tantôt par la crainte du dieu, tantôt par la résistance et les menaces du peuple, ne laissait pas d'être tenté souvent par les dons et par les promesses des ambassadeurs. (3) Trois ans se passèrent, pendant lesquels Ptolémée n'épargna ni empressements ni instances. Il augmentait successivement la dignité des ambassadeurs, le nombre des vaisseaux, la quantité de l'or. (4) Enfin une figure menaçante apparut à Scydrothémis et lui ordonna de ne pas s'opposer plus longtemps aux décrets du dieu. Comme il tardait encore, des fléaux, des maladies, des signes chaque jour plus manifestes de la colère céleste, le mirent à de rudes épreuves. (5) Il convoque une assemblée, expose les ordres du dieu, sa vision, celles de Ptolémée, et les maux qui désolent le pays. Le peuple méconnaît la volonté du roi, envie le sort de l'Égypte, craint pour lui-même, et assiège les avenues du temple. (6) C'est ce qui autorisa l'opinion que la statue était allée d'elle-même se placer sur un des navires qui bordaient le rivage. Par une autre merveille, le troisième jour vit, malgré l'immensité du trajet, la flotte

rendue au port d'Alexandrie. (7) Un temple proportionné à la grandeur de la ville fut bâti au lieu nommé Rhacotis. Un petit sanctuaire, consacré à Sérapis et Isis, y avait existé autrefois. (8) Voilà sur l'origine et la translation de ce dieu la tradition la plus accréditée.

(9) Je n'ignore pas que quelques-uns le font venir de Séleucie en Syrie, sous le règne de Ptolémée, troisième de ce nom. D'autres lui donnent pour introducteur le même Ptolémée, et pour demeure primitive Memphis, ville jadis célèbre, la force et l'ornement de l'antique Égypte. (10) Quant au dieu lui-même, beaucoup veulent que ce soit Esculape, parce qu'il guérit les maladies, plusieurs en font Osiris, la plus ancienne divinité de ces nations, ou Jupiter, comme maître de toutes choses ; la plupart, aux attributs qui apparaissent en lui, reconnaissent Dis ou croient le deviner.

HISTOIRES, LIVRE 4, Chap. 16 (sur le Rhin)

(1) Civilis, croyant devoir employer la ruse, fut le premier à blâmer nos préfets d'avoir abandonné les forts. "Lui seul, disait-il, avec sa cohorte, étoufferait la révolte des Canninéfates ; chacun pouvait retourner dans ses quartiers d'hiver." (2) Le piège était visible : on sentait que les cohortes éparses seraient plus facilement écrasées, et que le vrai chef de cette guerre n'était pas Brinno, mais Civilis : le secret de ses desseins perçait peu à peu, mal gardé par la joie belliqueuse des Germains. (3) Voyant le peu de succès de la ruse, Civilis a recours à la force ; il fait des Canninéfates, des Frisons, des Bataves, trois corps séparés et tous formés en coin. On leur présenta la bataille près du Rhin, les vaisseaux, qu'on avait réunis en ce lieu depuis l'incendie des forts, ayant la proue tournée contre l'ennemi. (4) Après un moment de combat, une cohorte de Tongres passa du côté de Civilis, et nos soldats, déconcertés par cette trahison, tombaient à la fois sous le fer des alliés et sous les coups des rebelles. (5) La flotte fut le théâtre de la même perfidie. Une partie des rameurs étaient Bataves ; ils empêchent par une maladresse calculée le service des matelots et des combattants. Bientôt ils changent de direction et présentent les poupes à la rive où est l'ennemi. Enfin ils massacrent les pilotes et les centurions qui essayent de résister ; et la flotte entière, composée de vingt-quatre vaisseaux est prise ou se livre elle-même.

HISTOIRES, LIVRE 5, Chap. 14 & 19 (Digue de Drusus)

[...] Aucun des deux chefs n'aimait à temporiser ; mais une plaine les séparait, marécageuse par elle-même, et que Civilis avait achevé d'inonder, en jetant obliquement au cours du Rhin une digue qui en versait les eaux sur les campagnes adjacentes [vers le nord, dans le Neder Rijn actuel]. [...]

[...] Il rompit même la digue construite par Drusus ; et, en écartant l'obstacle qui retenait les eaux, il abandonna le Rhin à la pente naturelle qui l'entraîne vers la Gaule [vers le sud : dans le Waal actuel]. Le fleuve ainsi jeté hors de son lit, il resta entre l'île et la rive germanique un si faible courant que les deux terres semblaient se tenir. [...]

HISTOIRES, LIVRE 5, Chap. 23 (chez les Bataves)

(1) Civilis eut l'ambition de montrer une flotte en bataille. Il arma ce qu'il avait de navires à un et à deux rangs de rames ; il y joignit une grande quantité de barques, équipées en liburniennes et montées de trente à quarante hommes. Des sayons de couleurs variées tenaient lieu de voiles et présentaient, tout en aidant la marche, un coup d'œil assez beau. (2) Il choisit le lieu où, spacieuse comme une mer, la Meuse reçoit les eaux du Rhin et les verse dans l'Océan. (3) Le but de ce déploiement, outre la vanité naturelle à ces barbares, était de fermer passage aux convois qui nous viendraient de la Gaule. (4) Cerialis, plus surpris qu'effrayé, s'apprête au combat. Sa flotte était moins nombreuse, mais supérieure par l'expérience des chiourmes, l'art des pilotes et la grandeur des vaisseaux. (5) Le courant était pour elle ; l'ennemi avait le vent en poupe. Bientôt les deux flottes, essayant l'une sur l'autre une décharge de traits, se croisent et se séparent. (6) Civilis, sans rien oser désormais, se retira de l'autre côté du Rhin. Cerialis porta le ravage dans l'île des Bataves, épargnant, par une politique connue à la guerre, les terres et les maisons de ce chef. Sur ces entrefaites arriva le déclin de l'automne ; et

le fleuve, gonflé par des pluies abondantes, se répandit sur la surface basse et marécageuse de l'île, qui bientôt ne fut plus qu'un lac. (7) La flotte était loin et les provisions manquaient. Les camps, situés sur un terrain plat, étaient bouleversés par la violence des eaux.

ANNALES, LIVRE 1, Chap. 17 (Un mutin : Percennius)

Le service en lui-même était pénible, infructueux : dix as par jour¹³, voilà le prix qu'on estimait l'âme et le corps du soldat ; là-dessus, il devait se fournir d'armes, d'habits, de tentes, se racheter de la cruauté des centurions, payer les moindres dispenses. [...] Le seul remède était qu'on ne devînt soldat qu'à des conditions fixes : un denier par jour [soit 16 as] ; le congé au bout de la seizième année ; passé ce terme, plus d'obligation de rester sous le drapeau, et, dans le camp même, la récompense argent comptant.

ANNALES, LIVRE 2, Chap. 6 (Le Rhin)

[...] Car le Rhin, jusque-là contenu dans un seul lit ou n'embrassant que des îles de médiocre étendue, se partage, à l'entrée du territoire batave, comme en deux fleuves différents [qui existent encore : le Waal au sud et le Lek au nord qui à l'époque romaine débouchait en mer plus au nord qu'aujourd'hui]. Le bras qui coule le long de la Germanie conserve son nom et la violence de son cours jusqu'à ce qu'il se mêle à l'océan [vers Katwijk]. Plus large et plus tranquille, celui qui arrose la frontière gauloise reçoit des habitants le nom de Vahal [Waal], et le perd bientôt en se réunissant à la Meuse, avec laquelle il se décharge dans ce même océan par une vaste embouchure [Rotterdam]. [...]

ANNALES, LIVRE 2, Chap. 8 (L'Eems)

La flotte arrivée, Germanicus fait partir en avant les provisions, distribue les légionnaires et les alliés sur les navires, et entre dans le canal qui porte le nom de Drusus, en priant son père "d'être propice à un fils qui ose marcher sur ses traces, et de le soutenir par l'inspiration de ses conseils et l'exemple de ses travaux." Ensuite une heureuse navigation le porta par les lacs et l'océan jusqu'à l'Amisia (Ems). Il laissa la flotte à Amisia sur la rive gauche, [...]

ANNALES, LIVRE 2, Chap. 23-24 (Germanicus en Mer du Nord)

(23) (1) Cependant l'été s'avancait, et quelques légions furent renvoyées par terre dans leurs quartiers d'hiver. Germanicus fit embarquer le reste sur l'Eems, et regagna l'Océan. (2) D'abord la mer, tranquille sous ces mille vaisseaux, ne retentissait que du bruit de leurs rames, ne cédait qu'à l'impulsion de leurs voiles. Tout à coup, d'un sombre amas de nuages s'échappe une effroyable grêle. Au même instant les vagues tumultueuses, soulevées par tous les vents à la fois, ôtent la vue des objets, empêchent l'action du gouvernail. Le soldat, sans expérience de la mer, s'épouvante ; et, en troublant les matelots ou les aidant à contretemps, il rend inutile l'art des pilotes. (3) Bientôt tout le ciel et toute la mer n'obéissent plus qu'au souffle du midi, dont la violence, accrue par l'élévation des terres de la Germanie, la profondeur de ses fleuves, les nuées immenses qu'il chasse devant lui, enfin par le voisinage des régions glacées du nord, disperse les vaisseaux, les entraîne au large, ou les pousse vers des îles bordées de rocs escarpés ou de bancs cachés sous les flots. (4) On parvint à s'en éloigner un peu avec beaucoup d'efforts. Mais quand le reflux porta du même côté que le vent, il ne fut plus possible de demeurer sur les ancres, ni d'épuiser l'eau qui entraît de toutes parts. Chevaux, bêtes de somme, bagages, tout, jusqu'aux armes, est jeté à la mer pour soulager les navires, qui s'entrouvraient par les flancs ou s'enfonçaient sous le poids des vagues.

(24) (1) Autant l'Océan est plus violent que les autres mers, et le ciel de la Germanie plus affreux que les autres climats, autant ce désastre surpassa par sa grandeur et sa

¹³ Ce salaire était normal car Caton, De Agricultura, 22, 3 dit "the charge for transportation by oxen, with six days' wages of six men, drivers included, is 72 sesterces", soit 2 sesterces/homme-jour = 5 as/homme-jour, vers 160 av. J-C (NB : le sesterce monte de 2.5 à 4 as vers 140 av. J-C).

nouveauté tous les désastres semblables. On n'avait autour de soi que des rivages ennemis, ou une mer si vaste et si profonde qu'on la regarde comme la limite de l'univers, et qu'on ne suppose pas de terres au delà. (2) Une partie des vaisseaux fut engloutie. Un plus grand nombre fut jeté sur des îles éloignées, où les soldats, ne trouvant aucune trace d'habitation humaine, périrent de faim ou se soutinrent avec la chair des chevaux échoués sur ces bords. La seule trirème de Germanicus prit terre chez les Chauques. Pendant tous les jours et toutes les nuits qu'il y passa, on le vit errer sur les rochers et sur les pointes les plus avancées, s'accusant d'être l'auteur de cette grande catastrophe ; et ses amis ne l'empêchèrent qu'avec peine de chercher la mort au sein des mêmes flots. (3) Enfin la marée et un vent favorable ramenèrent le reste des navires, tout délabrés, presque sans rameurs, n'ayant pour voiles que des vêtements étendus, quelques-uns traînés par les moins endommagés. **Germanicus les fit réparer à la hâte et les envoya visiter les îles. La plupart des naufragés furent ainsi recueillis.** Les Angrivariens, nouvellement soumis, en rachetèrent beaucoup dans l'intérieur des terres, et nous les rendirent. D'autres, emportés jusqu'en Bretagne, furent renvoyés par les petits princes du pays. (4) Plus chacun revenait de loin, plus il racontait de merveilles, bourrasques furieuses, oiseaux inconnus, poissons prodigieux, monstres d'une forme indéfinie entre l'homme et la bête : phénomènes réels ou fantômes de la peur.

ANNALES, LIVRE 2, Chap. 60 (Germanicus en Egypte)

LX. Cependant Germanicus ignorait encore qu'on lui fit un crime de son voyage, et déjà il remontait le Nil, **après s'être embarqué à Canope.** Cette ville fut fondée par les Spartiates, en mémoire d'un de leurs pilotes, enseveli sur ces bords à l'époque où Ménélas, retournant en Grèce, fut écarté de sa route et poussé jusqu'aux rivages de Libye. De Canope, Germanicus était entré dans le fleuve par l'embouchure voisine, consacrée à Hercule, lequel, selon les Égyptiens, est né dans ce pays, et a précédé tous les autres héros émules de sa valeur et appelés de son nom.

ANNALES, LIVRE 3, Chap. 1 (Agrippine débarque à Brindes avec les cendres de Germanicus)

(1) Agrippine, dont l'hiver n'avait nullement interrompu la navigation, **arrive à l'île de Corcyre, située vis-à-vis de la Calabre.** Elle y resta quelques jours, afin de calmer les emportements d'une âme qui ne savait pas endurer son malheur. (2) Cependant, au premier bruit de son retour, les amis les plus dévoués de sa famille, tous ceux qui avaient fait la guerre sous Germanicus, beaucoup d'inconnus même, accourus des cités voisines, les uns parce qu'ils croyaient plaire à César, les autres par esprit d'imitation, se précipitèrent dans **Brindes**, le point le plus rapproché et le plus sûr où elle pût aborder. (3) **Aussitôt que la flotte fut aperçue dans le lointain, le port, le rivage, les remparts de la ville, les toits des maisons, tous les lieux d'où la vue s'étendait sur la mer, se couvrirent de spectateurs éplorés,** qui se demandaient si l'on recevrait Agrippine en silence ou avec quelque acclamation. On doutait encore quel accueil serait le plus convenable, lorsque insensiblement **la flotte toucha le port**, dans un appareil où, au lieu de l'allégresse ordinaire des rameurs, tout annonçait la tristesse et le deuil. (4) Au moment où, sortie du vaisseau avec deux de ses enfants, Agrippine parut, l'urne sépulcrale dans les mains, les yeux baissés vers la terre, il s'éleva un gémissement universel : et l'on n'eut pas distingué les parents des étrangers, les regrets des hommes de la désolation des femmes ; seulement le cortège d'Agrippine semblait abattu par une longue affliction, et la douleur du peuple, étant plus récente, éclatait plus vivement.

ANNALES, LIVRE 3, Chap. 9

(9) Pison, ayant traversé la mer de Dalmatie et laissé ses vaisseaux à **Ancône**, passa par le Picénum, et atteignit, sur la voie Flaminienne, une légion qui venait de Pannonie à Rome, d'où elle devait être conduite en Afrique. On s'entretint beaucoup de l'affectation avec laquelle il s'était montré, disait-on, aux soldats, sur la route et dans la marche. À Narni, pour écarter les soupçons ou par un effet des irrésolutions de la peur, il s'embarqua

Tacite sur les Ports Antiques

sur le Nar ; puis il descendit le Tibre, et mit le comble à l'indignation générale, en abordant près du tombeau des Césars [Mausolée d'Auguste à Rome].

ANNALES, LIVRE 4, Chap. 5 (Ambition de Séjan)

V. Deux flottes, l'une à Misène, l'autre à Ravenne, protégeaient l'Italie sur l'une et l'autre mer ; et des galères qu'Auguste avait prises à la bataille d'Actium et envoyées à Fréjus gardaient, avec de bons équipages, la partie des Gaules la plus rapprochée.

ANNALES, LIVRE 4, Chap. 67 (Retraite de Tibère à Capri)

(1) Après la dédicace des temples de Campanie, Tibère, non content d'avoir défendu par un édit qu'on vînt troubler son repos, et de s'être entouré de soldats qui repoussaient loin de lui le concours des habitants, prit en haine les villes municipales, les colonies, tous les lieux situés sur le continent, et se cacha dans l'île de Capri, que sépare du promontoire sorrentin un canal de trois mille pas. (2) Je suis porté à croire que cette solitude lui plut, parce que l'île, sans aucun port, offre à peine quelques lieux de refuge aux bâtiments légers, et qu'on ne peut y aborder sans être aperçu par les gardes. Une montagne, qui l'abrite des vents froids, y entretient pendant l'hiver une douce température ; et l'aspect du couchant, la libre étendue de la mer, y rafraîchissent délicieusement les étés. L'œil découvrait du côté de la terre le plus bel horizon, avant que l'éruption du Vésuve changeât la face des lieux. Les Grecs possédèrent, dit-on, ces rivages, et des Téléboens habitèrent Capri. (3) Tibère, maintenant, venait d'y bâtir douze maisons de plaisance, dont les noms et les constructions l'avaient envahie tout entière. [...]

ANNALES, LIVRE 11, Chap. 20 (Corbulon fait creuser un canal)

[...] pour arracher les soldats à l'oisiveté, il fit creuser entre la Meuse et le Rhin un canal de vingt-trois milles, destiné à donner une issue aux débordements de l'océan. Claude, qui lui avait refusé l'occasion de vaincre, lui accorda cependant les ornements du triomphe. [...]

ANNALES, LIVRE 12, Chap. 56 (Combat naval sur le lac Fucin, 52 ap. J-C)

(1) Vers le même temps, on acheva de couper la montagne qui sépare le lac Fucin du Liris ; et, afin que la magnificence de l'ouvrage eût plus de spectateurs, on donna sur le lac même un combat naval, comme avait fait Auguste sur un bassin construit autour du Tibre. Mais Auguste avait employé des vaisseaux plus petits et moins de combattants. (2) Claude arma des galères à trois et quatre rangs de rames, qui furent montées par dix-neuf mille hommes. Une enceinte de radeaux fermait tout passage à la fuite, et embrassait cependant un espace où pouvaient se déployer la force des rameurs, l'art des pilotes, la vitesse des navires, et toutes les manœuvres d'un combat. Sur les radeaux étaient rangées des troupes prétoriennes, infanterie et cavalerie, et devant elles on avait dressé des parapets d'où l'on pût faire jouer les catapultes et les balistes. Les combattants, sur des vaisseaux pontés, occupaient le reste du lac. (3) Les rivages, les collines, le penchant des montagnes, formaient un vaste amphithéâtre, où se pressait une foule immense, accourue des villes voisines et de Rome même, par curiosité ou pour plaire à César. Claude, revêtu d'un habit de guerre magnifique, et non loin de lui Agrippine, portant aussi une chlamyde en tissu d'or, présidèrent au spectacle. Le combat, quoique entre des criminels, fut digne des plus braves soldats. Après beaucoup de sang répandu, on les dispensa de s'entr'égorger.

ANNALES, LIVRE 13, Chap. 53 (Digue de Drusus)

[...] Afin de ne pas laisser le soldat oisif, Paullinus acheva la digue commencée depuis soixante-trois ans par Drusus, pour contenir le Rhin [coercendo Rheno]. [...]

ANNALES, LIVRE 15, Chap. 18

Ce livre contient de la fin de l'an de Rome 815, les deux années suivantes et une partie de l'an 818.

Cependant, à Rome, on érigeait des trophées pour la défaite des Parthes, et, sur le penchant du mont Capitolin, s'élevaient des arcs de triomphe ordonnés par le sénat quand les chances

de la guerre étaient entières, et continués malgré nos revers, pour flatter les yeux en dépit de la conscience publique. Afin de mieux dissimuler ses inquiétudes sur les affaires du dehors, Néron fit plus : une partie des blés destinés au peuple étaient vieux et gâtés ; il les jeta dans le Tibre, comme sûr de l'abondance ; et quoiqu' une tempête eût submergé dans le port même près de deux cents navires, et qu'un incendie en eût consumé cent autres qui avaient déjà remonté le fleuve, le prix des vivres ne fut point augmenté. Le prince confia ensuite les revenus publics à trois consulaires, L. Pison, Ducennius Géminus et Pompéius Paulinus, en blâmant ses prédécesseurs "d'avoir, par l'énormité de leurs dépenses, excédé la mesure des recettes : lui, au contraire, faisait à la république un présent annuel de soixante millions de sesterces."

ANNALES, LIVRE 15, Chap. 42 (Grands projets, 64 ap. J_C.)

Néron mit à profit la destruction de sa patrie, et bâtit un palais où l'or et les pierreries n'étaient pas ce qui étonnait davantage ; ce luxe est depuis longtemps ordinaire et commun mais il enfermait des champs cultivés, des lacs, des solitudes artificielles, bois, esplanades, lointains. Ces ouvrages étaient conçus et dirigés par Céler et Sévérus, dont l'audacieuse imagination demandait à l'art ce que refusait la nature, et se jouait capricieusement des ressources du prince. Ils lui avaient promis de creuser un canal navigable du lac Averno à l'embouchure du Tibre, le long d'un rivage aride ou sur un sol traversé de montagnes. On ne rencontrait d'eaux que celles des marais Pontins ; le reste du pays était sec ou escarpé dût-on venir à bout de vaincre les obstacles, le travail était excessif, l'utilité médiocre. Néron cependant voulait de l'incroyable : il essaya de percer les hauteurs voisines de l'Averno, et l'on voit encore des traces de son espérance déçue.

ANNALES, LIVRE 15, Chap. 46 (Désastre naval, 64 ap. J_C.)

(1) Dans le même temps, des gladiateurs qui étaient à Préneste essayèrent de rompre leurs fers, et furent contenus par les soldats chargés de les garder. Déjà les imaginations effrayées voyaient renaître Spartacus et tous les malheurs anciens : tant le peuple désire à la fois et redoute les nouveautés. (2) Peu de temps après, on reçut la nouvelle d'un désastre naval, causé non par la guerre (jamais la paix ne fut plus profonde), mais par les ordres absolus de Néron, qui avait fixé un jour pour que la flotte fût rendue en Campanie, et n'avait pas excepté les hasards de la mer. Les pilotes obéissants partirent de Formies, malgré la tempête, et pendant qu'ils s'efforçaient de doubler le promontoire de Misène, un vent violent d'Afrique les poussa sur les rivages de Cumes, où ils perdirent la plupart des trirèmes et beaucoup de petits bâtiments.

ANNALES, LIVRE 16, Chap. 23

(1) Quant à Barea Soranus, son accusation avait été retenue par Ostorius Sabinus, chevalier romain, lorsqu'à peine il sortait du proconsulat d'Asie, où plusieurs causes avaient augmenté contre lui les mécontentements du prince ; d'abord sa justice et son activité, puis le soin qu'il avait pris d'ouvrir le port d'Éphèse, enfin l'impunité laissée à la ville de Pergame, qui avait empêché par la force Acratus, affranchi de l'empereur, d'enlever ses statues et ses tableaux. Le prétexte de l'accusation fut l'amitié de Plautus et la recherche d'une séditeuse popularité. (2) On choisit, pour les deux condamnations, le temps où Tiridate venait recevoir la couronne d'Arménie, afin que, tout entière aux choses étrangères, l'attention publique remarquât moins ce crime domestique : ou peut-être Néron, en frappant des têtes illustres, croyait-il faire éclater, par des coups dignes d'un roi, la grandeur impériale.

VIE D'AGRICOLA, Chap. 24

1. Au cours de sa cinquième campagne, Agricola effectua pour la première fois une traversée pour atteindre des populations inconnues jusqu'alors. Il les réduisit à sa merci en livrant de nombreux combats tous victorieux. Il déploya des troupes du côté où la Bretagne fait face à l'Hibernie. Il ne redoutait pas d'attaque, mais nourrissait l'espoir que l'Hibernie, située à mi-chemin entre la Bretagne et l'Espagne et aussi à portée du Golfe de Gascogne, pourrait contribuer à faire de la partie la plus forte de notre empire une entité pour d'importantes transactions. 2. Plus petite que la Bretagne, l'Hibernie est plus étendue que les îles de la

Tacite sur les Ports Antiques

Méditerranée. 3. Son sol, son climat, le caractère et le degré de civilisation de ses habitants ne présentent que peu de différence avec la Bretagne. On en connaît surtout les voies d'accès et les ports grâce aux rapports commerciaux et aux hommes d'affaires. 4. Un des roitelets d'une tribu de l'île avait été chassé par un soulèvement intérieur. Agricola l'avait accueilli et, soi-disant par amitié, le retenait pour s'en servir, si l'occasion se présentait. 5. Il a souvent soutenu devant moi qu'on pourrait venir à bout de l'Hibernie et la tenir sous notre coupe avec l'aide d'une seule légion et d'à peine quelques troupes auxiliaires. Cela renforcerait aussi notre position en Bretagne, car l'armée romaine serait présente partout et la liberté serait, pour ainsi dire, soustraite à la vue des Bretons.

Aeneas TACTICUS dit ENÉE le TACTICIEN (4^e s. av. J-C)

SIEGE DEFENSE (LA DÉFENSE DES PLACES)

Traduction de : Illinois Greek Club

Lacus Curtius

Chicago

SIEGE DEFENSE : Chap. 4

[...] Then after quickly filling the ships with his own soldiers, he took from among the women those best fitted to make the voyage, and late in the day landed at **Megara** at some distance from the city. Now many of the Megarians, officials and others, when they caught sight of the ships sailing into the harbour, went out to meet them, wishing, no doubt, to see as many women as possible brought in as captives. [...]

SIEGE DEFENSE : Chap. 8

[...] The number and kinds of stratagems to be employed against enemies disembarking on sandy and rocky shores ; what kind of **barriers [phragmata] must be ready against them at the harbour of the country or of the city so that vessels cannot enter, or, if they do, cannot sail out;** [...]

SIEGE DEFENSE : Chap. 11

[...] Just before the betrayal of **Chios**, one of the officials, who was a party to the act of treason, deceitfully persuaded his colleagues, that, since the state was at peace, they ought to **draw the barrier [kleithron] of the harbour up on land for drying and caulking,** to sell the old rigging of the ships, and to repair the leaky roofs of the ship-houses as well as the adjoining arsenal and of the tower next to this arsenal, in which the magistrates took their meals - all as a pretext, so that ladders might be at hand for those who were to seize ship-houses, arsenal, and tower. [...]

Achille TATIUS (env. 200 ap. J-C) (dit Tatien d'Alexandrie)

AMOURS DE CLITOPHON ET DE LEUCIPPE

Traduction en français de : L. A. du Perron de Castera

1785

éditeur Bibliothèque Universelle des Dames, Paris

AMOURS DE CLITOPHON ET DE LEUCIPPE : LIVRE 1, Chap. 1

La ville de Sidon, capitale de Phénicie, d'où les Thébains tirent leur origine, est située sur le bord de la mer d'Assyrie : elle renferme dans son enceinte deux différents ports d'une vaste étendue, dont l'un sert d'abri aux vaisseaux pendant l'hiver, et l'autre pendant l'été. Une tempête m'y ayant jeté, j'offris à la Déesse des Phéniciens, que les Sidoniens appellent Astarthé, et la plupart des Latins Vénus, le sacrifice ordinaire en action de grâces après un péril éminent. Lorsque je me sus acquitté de ce pieux devoir, comme je visitais les principaux endroits de la ville, et que je contemplais avec admiration les présents suspendus aux voûtes dans les temples des Dieux ; je remarquai un tableau qui représentait la fable d'Europe : on y reconnaissait à des traits marqués le golfe de Phénicie, et le pays des Sidoniens.

AMOURS DE CLITOPHON ET DE LEUCIPPE : LIVRE 2, Chap. 17

Quand elle fut achevée, les envoyés de Byzance se rembarquèrent. Pour lui, il résolut de ne se point trop éloigner du rivage, tant pour être à portée de secourir ses complices, s'il les voyait poursuivis par le peuple, que pour recevoir plus promptement sa proie lorsqu'ils l'auraient enlevée. Rien ne manquait aux mesures qu'il avait prises : le vaisseau qu'il montait ne dépendait que de lui seul, et il avait eu soin de le munir d'armes et de tout ce qui était nécessaire pour faciliter le succès de son dessein. Dès qu'il fut sur mer, il prit la route de Sarepta, bourg maritime qui relève de Tyr. Ayant acheté en cet endroit une barque légère, il en confia le soin à Zénon : c'est ainsi que s'appelait l'esclave qui devait enlever Leucippe, homme robuste, entreprenant, et qui, dès sa plus tendre jeunesse, avait exercé le métier de pirate. Dans ce village qui sert de retraite à quelques pêcheurs grossiers et farouches, Zénon forma sans peine une troupe de gens tels qu'il souhaitait. Il en mit quelques-uns en embuscade sur la côte de Tyr, et se tint caché avec les autres dans une petite île voisine, nommée le tombeau de Rhodope, lieu solitaire où les vaisseaux qui naviguent sur la mer Tyrienne se réfugient lorsqu'ils sont pressés par la tempête.

AMOURS DE CLITOPHON ET DE LEUCIPPE : LIVRE 3, Chap. 1-5

[1] Le troisième jour de notre voyage, voici que le beau temps cesse et que soudain le ciel se couvre d'une obscurité profonde, tandis que disparaît la lumière du jour. Il se lève, de la mer, un vent qui frappe le navire en face, et le pilote ordonne de tourner la vergue. Les matelots s'activent à virer, les uns, d'un côté, carguant la toile en la hissant sur la vergue, de toutes leurs forces (car le vent, qui soufflait de plus en plus violemment, contrariait leurs efforts), les autres, sur l'autre bord, conservant de la surface au vent, ce qui était utile pour les aider à tourner la vergue. Alors, la coque du bateau s'incline, le pont donne de la bande, s'élève en l'air, sur un bord et penche si fort qu'il sembla à la plupart d'entre nous que nous allions chavirer dès que soufflerait la prochaine risée. Nous déménageons donc tous du côté où le bateau s'élève le plus, pour alléger la partie qui était immergée et, en chargeant, au contraire, l'autre côté, faire au moins un peu contrepoids. Mais, ce fut sans résultat. Car le pont du bateau, déjà surélevé, nous éleva encore davantage au lieu de se trouver abaissé par notre présence. Et, pendant quelque temps, nous nous efforçâmes en vain de rendre son équilibre au bateau ballotté par les vagues ; mais, soudain, le vent tourna brusquement et frappa l'autre bord du bateau et peu s'en fallut qu'il ne le fit couler, et le côté qui, jusque-là, était incliné vers la vague se releva brutalement, tandis que l'autre, jusque-là dressé, était précipité vers la mer. Du bateau s'élève un hurlement de détresse, puis, nouveau

déménagement, en toute hâte, parmi les cris, pour reprendre les anciens, emplacements. Nous recommençâmes ce manège une troisième, puis une quatrième fois, et plusieurs autres encore, en suivant les mouvements du bateau. Et, avant même d'avoir terminé un voyage, il devenait nécessaire d'en recommencer un second.

[2] **Nous portâmes ainsi nos bagages à travers le navire pendant toute la journée**, couvrant de la sorte mille fois la distance d'une course de fond, et, sans cesse, nous attendant à la mort. Et, selon toute vraisemblance, elle n'était pas loin. Vers le début de l'après-midi, le soleil disparut entièrement et nous nous apercevions entre nous comme à la lumière de la lune. Des éclairs traversent la nue, le tonnerre gronde dans le ciel, l'air est plein de fracas, sur la mer répond celui des vagues en furie, et, entre le ciel et la mer, c'est le sifflement des vents soufflant de tout l'horizon. L'air retentissait comme une trompette ; les câbles frappaient la voile et, accompagnant le bruit sourd de celle-ci, faisaient entendre un grincement ; on craignait que les planches même de la coque ne fussent disloquées et que, dans peu d'instant, le bateau ne s'ouvrît, les rivets arrachés. Et, sur tout le pont, l'on avait étendu les claies, car il tombait une pluie abondante et nous nous étions glissés dessous comme dans une grotte, nous abandonnant à la Fortune, mais sans aucun espoir. D'énormes vagues, en grand nombre, s'abattaient de partout, les unes sur l'avant, les autres en poupe, et se précipitaient les unes contre les autres. Et, sans arrêt, lorsque la mer se gonflait, le navire montait et, lorsqu'elle se retirait et que la vague se creusait, il descendait dans l'abîme. Et les vagues ressemblaient tantôt à des montagnes, tantôt à des vallées. Mais celles des vagues qui nous frappaient obliquement, par un des côtés, étaient plus terribles encore : alors, la mer montait sur le navire, jaillissait à travers les claies du bastingage et couvrait le bateau tout entier. La vague se dressait très haut, atteignant les nuages ; on la voyait de loin, vers l'avant du navire, aussi haute qu'une montagne, et, à mesure qu'elle approchait, on avait l'impression qu'elle allait avaler le navire. Les vents et les vagues luttèrent entre eux. Quant à nous, il nous était impossible de rester au même endroit, tant le bateau était secoué. Tous les bruits se mêlaient. La vague mugissait, le vent sifflait, les femmes hurlaient, les hommes criaient, l'équipage lançait des ordres, tout était rempli de plaintes et de lamentations. Le pilote ordonna de jeter la cargaison à la mer. On ne fit aucune différence entre l'or et l'argent et ce qui n'avait aucune valeur ; nous lançions tout à la mer, sans distinction. Et beaucoup d'entre les marchands prenant eux-mêmes leurs marchandises, dans lesquelles ils avaient mis leurs espérances, les jetaient à l'envi. Maintenant, le navire était vide de tout ce qu'il avait porté ; mais la tempête ne relâchait pas.

[3] **Finalement, le pilote renonce à la lutte et laisse aller les avirons de gouverne ; il abandonne le bateau à la mer ; déjà il fait parer la chaloupe, donne aux matelots l'ordre d'embarquer et commence, le premier à quitter son bord.** Et les marins se précipitèrent. Ce fut alors une scène épouvantable ; une véritable lutte s'engagea entre les hommes. Ceux qui avaient déjà embarqué s'efforçaient de couper le câble qui attachait la chaloupe au navire, tandis que chacun des passagers cherchait à sauter depuis qu'ils avaient vu le pilote halier le câble de la chaloupe. Mais les hommes qui se trouvaient dans celle-ci prétendaient interdire que l'on y embarquât. Ils avaient des haches et des poignards et menaçaient d'en frapper quiconque embarquerait. Et beaucoup de ceux qui étaient sur le navire s'armèrent comme ils le purent, ramassant, qui un fragment d'un vieil aviron, qui l'un des bancs du navire, et ils se défendaient. La mer n'admettait comme loi que la force et c'était une nouvelle sorte de combat naval. Les hommes de la chaloupe, de crainte que le nombre de personnes voulant embarquer ne fît couler leur embarcation, frappaient à coups de hache et de poignard ceux qui sautaient à leur bord, tandis que ceux-ci, tout en sautant, leur rendaient leurs coups avec des planches et des rames. Les uns effleuraient à peine le bordage de la chaloupe et glissaient à l'eau ; d'autres, ayant pris pied dans la chaloupe, continuaient à s'y battre contre les occupants. **Il n'existait plus ni amitié ni affection, plus aucune loi, chacun ne cherchant que son salut personnel** et n'ayant à l'égard de personne le moindre sentiment de pitié. C'est ainsi que les grands dangers défont même les liens qui nous unissent à ceux que nous aimons.

[4] A ce moment, l'un de ceux qui étaient encore sur le navire, un jeune homme vigoureux, saisit le câble et hala la chaloupe, et, déjà, elle était contre le bordage ; chacun se disposait à y sauter dès qu'elle se trouverait assez près. Deux ou trois furent assez heureux pour y parvenir, non sans blessure, mais beaucoup, dans leur tentative, roulèrent du navire dans la mer, car les matelots eurent vite fait de démarrer la chaloupe, en coupant le câble à coups de hache et ils partirent où le vent les pousserait, tandis que les passagers du navire s'efforçaient de couler la chaloupe. Notre navire continuait à tanguer et rouler sur les vagues et, sans que nous nous en doutions, il fut jeté contre un récif à fleur d'eau et se brisa entièrement. Lorsque le bateau retomba, le mât s'abattit d'un côté, écrasant une partie du navire et entraînant le reste dans la mer. Et tous ceux qui absorbèrent tout de suite l'eau salée et furent engloutis, ceux-là subirent le sort le moins cruel, étant donné nos malheurs, car ils ne connurent pas longtemps la crainte de la mort. Car une mort lente dans la mer fait souffrir mille morts avant la fin. L'oeil, n'ayant devant lui que les flots, ne voit pas de terme à sa terreur, si bien que la mort dans ces conditions est la plus affreuse de toutes. C'est en effet toute l'étendue de la mer qui est la mesure de la terreur que l'on ressent. Quelques-uns tentèrent de nager, mais ils furent jetés par les vagues sur le rocher et tués. Beaucoup heurtèrent des morceaux de bois et ils furent transpercés, comme des poissons ; les autres, à demi morts, surnageaient.

[5] Lorsque le navire se brisa, une divinité favorable nous conserva la partie de la proue où nous étions installés, Leucippé et moi, et sur laquelle nous fûmes entraînés par la mer. Ménélas et Satyros, avec d'autres passagers, qui se trouvaient auprès du mât, purent s'y accrocher et, une fois à l'eau, surnager. Non loin d'eux, nous vîmes aussi Clinias surnager, accroché à la vergue, et nous l'entendîmes crier : « Tiens bon ton épave, Clitophon ! » et, tandis qu'il parlait, une vague venant de derrière le dissimula. Nous poussâmes un hurlement. Au même moment, la vague vint sur nous aussi, mais, par un heureux hasard, quand elle fut près de nous, elle nous passa dessous, de telle sorte que nous vîmes seulement l'épave soulevée sur la crête de la vague et que nous aperçûmes à nouveau Clinias. Je gémis et dis : « Pitié, Seigneur Poséidon, fais la paix avec ce qui reste de ce naufrage que tu as causé. Nous avons déjà subi, de terreur, mille morts. Si tu veux nous tuer, ne retarde pas notre fin ; qu'une seule vague nous engloutisse. S'il est dit que nous devons servir de nourriture aux gros poissons, qu'un seul d'entre eux nous dévore, qu'un seul ventre nous achève, afin que, même dans les poissons, nous n'ayons qu'une tombe. » Peu de temps après ma prière, le vent se calma presque entièrement, et les vagues perdirent leur violence ; la mer était couverte de cadavres. Le flot poussa rapidement Ménélas son groupe vers le rivage. C'était la côte d'Egypte, et des brigands infestaient toute cette région. Quant à nous vers le soir, nous parvînmes à Péluse, et, dans notre joie de revoir la terre, nous remerciâmes les dieux. Puis, nous pleurâmes Clinias et Satyros, pensant qu'ils étaient morts.

THEOCRITE (env. 315 - 250 av. J-C)

- *IDYLLES*
- *EPITAPHES*

Traduction en français de : M. B..., DE L... (?)

1925

éditeur Les Belles Lettres, Paris

IDYLLE 7 : Les Thalysiennes ou le Voyage de Printemps

[...] Que les alcyons aplanissent les flots, calment l'Eurus et le Notus qui déracinent l'algue du fond des mers ; les alcyons, que les filles de Nérée aux yeux d'azur préfèrent à tous les oiseaux qui chassent sous les ondes !

Que tout soit paisible devant Agéanax, naviguant vers **Mitylène** ; qu'il aborde heureusement dans ce port désiré ! [...]

IDYLLE 13 : Hylas

[...] Le fils d'Éson allait voler à la conquête de la Toison d'or, suivi de l'élite des princes de la Grèce qui pouvaient le seconder dans son audacieuse entreprise, quand arriva dans la riche Iolcos le fils d'Alcmène et de l'héroïne Médée. Hylas l'accompagnait, et tous deux prirent place sur l'élégant Argo. Ce navire, comme un aigle rapide, glissant sur les mers, évite les îles Cyanées (51) alors errantes et depuis immobiles, et touche à la redoutable rive du Phase. [...]

Le navire se prépare à lever l'ancre ; au milieu de la nuit, les voiles sont prêtes à être livrées aux vents, on n'attendait plus qu'Alcide qui, furieux, errait partout sans repos et sans fruit ; un dieu barbare irritait les douleurs de son cœur ulcéré. Ainsi le bel Hylas fut mis au rang des Immortels. Cependant les héros grecs osent verser sur le fils d'Amphitryon des reproches déshonorants, ils l'accusent d'avoir déserté le navire Argo et ses trente rangs de rameurs. Mais lui vint les rejoindre par terre à Colchos, et jusqu'au Phase inhospitalier. [...]

IDYLLE 22 : Les Dioscures

Je chante les fils du puissant Jupiter et de la belle Léda, ce Castor si vaillant, ce Pollux invincible au pugilat quand le ceste armait sa redoutable main. Je répète les noms de ces deux illustres frères que Lacédémone vit naître de la fille de Thestius, qui se sont distingués si souvent dans les exercices athlétiques et dont la bonté tutélaire préserve aujourd'hui les mortels de l'homicide acier, dégage de la mêlée sanglante les coursiers épouvantés et ranime les matelots qui, luttant contre la tempête, cherchent en vain dans un ciel obscurci les astres qui doivent diriger leur course.

Les autans déchaînés soulèvent des montagnes humides, courent en tourbillons de la poupe à la proue et précipitent les flots sur le navire qui s'entrouvre de toutes parts ; l'antenne gémit, les voiles se déchirent, le mât brisé vole en éclats ; des torrents lancés du haut des nues augmentent l'horreur des ténèbres ; la plaine des mers mugit au loin sous les coups redoublés de la grêle et des vents. C'est alors, fils de Léda, que vous arrachez les vaisseaux à l'abîme, et à la mort le pâle nautonier qui se croyait déjà descendu aux sombres bords. Soudain, les vents s'apaisent, le calme renaît sur les ondes, les nuages se dispersent, les ourses brillent, et les constellations favorables promettent aux matelots une heureuse navigation. [...]

ÉPITAPHE D'UN MARIN

Homme, ménage ta vie et ne t'expose pas à la mer pendant la saison des tempêtes :
les jours de l'homme sont si courts !

THEOPHRASTE (372 - 288 av. J-C)

LES CARACTERES

Traduction en français de : Marie-Paule LOICQ-BERGER

2002

Liège

LES CARACTERES : Chap. 23 (Le hâbleur)

(1) Faire semblant de disposer de biens en réalité inexistant : telle apparaîtra sans doute la hâblerie, et le hâbleur est du genre que voici.

(2) Debout sur le môle, il explique à des étrangers qu'il a des fonds considérables engagés en mer ; il discourt sur l'importance de son *entreprise de prêt*, en précisant combien il y a lui-même perdu et gagné. Et tout en enflant les chiffres, il envoie son petit esclave à la banque -- où il a tout juste une drachme !

(3) En voyage, il est homme à snober son compagnon de route, en racontant comment il a fait campagne avec Alexandre, en quels termes il était avec lui, et combien de coupes incrustées de pierreries il a rapportées ; il prétend que les artisans d'Asie sont meilleurs que ceux d'Europe -- voilà ce qu'il affirme, lui qui n'a jamais résidé nulle part en dehors de sa cité !

(4) Il dit aussi qu'il possède des lettres d'Antipatros, trois en fait, qui l'invitent en Macédoine ; on lui donnait licence d'exporter du bois en franchise, ce qu'il a refusé de peur d'être attaqué ne serait-ce que par un seul délateur -- "les Macédoniens auraient bien dû penser un peu plus loin" !

(5) Et d'affirmer encore qu'à l'époque de la disette, il a dépensé plus de cinq talents en faveur de ses concitoyens nécessiteux, car il ne sait pas dire non.

(6) Des inconnus se sont-ils assis près de lui, notre homme prie l'un d'eux de disposer les jetons à calcul et, faisant le total depuis la colonne des milliers jusqu'à celle des unités, puis ajoutant de façon toute plausible les noms des bénéficiaires, il arrive bien à dix talents -- et ceci, affirme-t-il, pour n'alléguer que ses prêts d'amitié, sans parler de ses triérarchies et de toutes les liturgies dont il s'est acquitté.

(7) Allant du côté des chevaux de prix, il se donne l'air auprès des vendeurs de vouloir acheter.

(8) Se dirigeant vers le secteur des lits au marché, il affirme chercher des tissus pouvant aller jusqu'à deux talents et gourmande son esclave, parce qu'il l'escorte sans avoir pris d'or avec lui.

(9) Habitant une maison dont il est locataire, il assure à qui l'ignore que c'est sa demeure de famille et qu'il va la vendre parce qu'elle est trop exigüe pour ses réceptions...

Note du traducteur : *entreprise de prêt* : Il s'agit en l'occurrence de prêt maritime ou à la grosse aventure, entreprise hasardeuse mais pouvant être très lucrative. À des époques ignorant les mécanismes de l'assurance maritime, les armateurs allaient chercher auprès de bailleurs fortunés les fonds destinés à l'achat d'un fret à revendre dans un port étranger. L'affaire tenait du pari : en cas de naufrage, le prêteur perdait entièrement sa mise, mais si le navire arrivait à bon port, il récupérait son capital accru d'intérêts plantureux ; à Athènes, l'intérêt maritime, fixé pour la durée du voyage, c'est-à-dire quelques mois ou quelques semaines, pouvait atteindre entre 12 et 30 %, voire davantage.

THUCYDIDE (env. 469 – 400 av. J-C)

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE

Traduction en français de : Jean VOILQUIN

1936

éditeur Garnier, Paris

Tableau récapitulatif : <http://remacle.org/bloodwolf/historiens/thucydide/table.htm>

LIVRE I

Dans les premières lignes de son oeuvre, Thucydide montre l'ampleur de la guerre. Après avoir résumé l'histoire grecque depuis ses origines, il initie son lecteur à sa méthode. Celle-ci se caractérise par un souci d'objectivité. 435 Affaire d'Épidamne, colonie de Corcyre, qui amène cette dernière à demander l'aide d'Athènes contre Corinthe qui a pris le parti d'Épidamne. - 433 en automne Athènes impose à Potidée (colonie corinthienne de la Ligue athénienne, en Chalcidique) une série de mesures qui réduit ses capacités militaires et desserre les liens avec Corinthe.

LIVRE II

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Événements divers
431	Attique : évacuation des habitants derrière les longs murs en prévision de l'offensive lacédémonienne (mai) Eubée : envoi d'une flotte de protection (été) Péloponnèse : envoi d'une flotte chargée de ravager les côtes (été) Expulsion des éginètes et attaque contre Mégare (été) Négociation avec la Macédoine et le royaume des Odrysses (été) Oraison funèbre prononcée par Périclès (hiver)	Affaire de Platée : Thèbes attaque Platée, cité alliée d'Athènes. L'assaut est repoussé mais, la trêve de 30 ans est rompue <i>de facto</i> (avril) Première invasion des Lacédémoniens en Attique (mai)	Médée : tragédie d'Euripide (Dionysies) 3 août : éclipse de soleil
430	Réélection de Périclès (14e stratégie) Déclenchement de la Peste à Athènes (début juin) Une ambassade Athénienne propose la paix aux Péloponnésiens (juin) Grandes attaques athéniennes contre Epidaure, Trézène et Prasies sous le commandement de Périclès (fin juin) Arrestation en Thrace, puis exécution à Athènes d'ambassadeurs	Seconde invasion des Lacédémoniens en Attique (début juin) Envoi d'une ambassade vers la Perse (été) Potidée assiégée par les Athéniens capitule (hiver) Une flotte lacédémonienne et corinthienne attaque Zakyntos qui tient bon	Hermippe : Moirai (Dionysies) Cratinos : Dionysalexandros (Lénéennes) Naissance de Xénophon Naissance d'Archytas à Tarente Mort d'Anaxagore Mort de Phidias à Olympie

Thucydide sur les Ports Antiques

	Péloponnésiens chargés de négocier avec la Perse Périclès est déposé et condamné à une amende de 50 talents (septembre-octobre)		
429	Réélection de Périclès à la stratégie pour la 15e et dernière fois Campagne athénienne en Thrace : échec de Spartolos (juin) Victoire navale de Phormion à Patras (juillet-août) Mort de Périclès (Septembre) Défaite en Chalcidique contre les chalcidiens (été) Demi-victoire navale de Phormion à Naupacte (octobre)	Au lieu d'attaquer l'Attique, l'armée lacédémonienne s'emploie à assiéger Platée (mi-juin) Coup de main de Brasidas contre le Pirée : terreur à Athènes (octobre-novembre)	Euripide : Les Héraclides (Lénéennes) Macédoine : offensive thrace de grande envergure mais qui sera sans lendemain (octobre)

LIVRE III

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Evénements divers
428	Révolte de Mytilène (fin juin) Expédition de Phormion en Acarnanie	Troisième invasion des Lacédémoniens en Attique (début juin)	Euripide : Hippolyte (Dionysies) Jeux Olympiques : Dorieus le Rhodien vainqueur pour la seconde fois.
427	Capitulation de Mytilène (fin juin-début juillet) Débats à Athènes sur le sort des Mytiléniens (mi-août) Intervention athénienne en Sicile : échec de Lachès (fin septembre) La peste reprend à Athènes	Quatrième invasion des Lacédémoniens en Attique (début juin)	Aristophane : Les Banqueteurs Révoltes à Corcyre (juillet) Massacres à Corcyre (août) Gorgias à Athènes Naissance de Platon
426	Echec de Nicias à Mélos puis revanche à Tanagra (juin) Offensive de Démosthène en Etolie et en Acarnanie Echec de Démosthène en Etolie : sa retraite à Naupacte (début août) Victoire de Démosthène à Olpai (novembre) Cléon accuse Lachès, le fait rappeler de Sicile et intente un procès à Aristophane	Mort d'Archidamos II, roi de Sparte Fondation d'Héraclée Trachinienne par Lacédémone (été)	Aristophane : Les Babyloniens (Dionysies) Purification de Délos (automne)

LIVRE IV

Thucydide sur les Ports Antiques

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Événements divers
425	Occupation par Démosthène de Pylos dans le Péloponnèse ; blocus de Sphactérie (mai-juin) Cléon fait échouer les négociations avec Lacédémone (juillet) Cléon et Démosthène font capituler les spartiates de Sphactérie (août) Expédition de Nicias contre Corinthe, Epidaure et Trézène (début septembre) Décret de Thodippos : le tribut des confédérés est doublé (septembre) Athènes tente de négocier avec la Perse (hiver)	Cinquième invasion des Lacédémoniens en Attique (mai) Ambassade lacédémonienne à Athènes pour demander la paix (juin) Nouvelle ambassade lacédémonienne à Athènes pour demander la paix (juin) Sparte tente de négocier avec la Perse (hiver)	Eruption de l'Etna (printemps) Sophocle : Electre Aristophane : Les Acharniens (Lénéennes) Mort d'Hérodote
424	Envoi auprès du Roi des Rois d'une ambassade Athénienne (mars-avril) Thucydide et Cléon élus stratège Succès de Nicias à Cythère et sur la côte laconienne (juin) Expédition athénienne en Eubée : distribution de blé aux citoyens Opérations contre Mégare (début août) Thucydide en Thrace avec une armée (août-septembre) Chute d'Amphipolis (décembre)	Brasidas à la tête d'une armée lacédémonienne gagne la Thrace en traversant la Thessalie (août-septembre)	Mort du Roi des Rois Artaxerxès Ier <i>longue main</i> (fin avril). Darius II lui succède Sitalcès, roi des Odrysses, succombe ; Seuthès lui succède (novembre) Aristophane : Les Laboureurs (Dionysies) Aristophane : Les Cavaliers (Lénéennes) Composition de la <i>République des Athéniens</i> du pseudo-Xénophon.

LIVRE V

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Événements divers
423	Trêve d'un an conclue avec Lacédémone suivie de pourparlers en vue d'une paix définitive (mars-avril) Révolte de Scioné (mars-avril) Défection de Mendé (printemps) Campagne Nicias : Mendé est prise et Scioné assiégée (été) Réconciliation provisoire de Perdiccas de Macédoine avec Athènes (été)	Trêve d'un an conclue avec Athènes (mars-avril) Difficile campagne de Brasidas contre Arrhibaios (été) L'armée de secours destinée à Brasidas est stoppée en Thessalie (automne)	Euripide : Héraclès (Lénéennes), Hécube, Le Cyclope Aristophane : Les Nuées (Dionysies)
422	Expiration de la trêve de l'année précédente. Victoire des	Echec de Brasidas devant Potidée. La ville lui résiste avec succès (février-	Aristophane : Les Guêpes (Lénéennes)

Thucydide sur les Ports Antiques

	bellicistes aux élections. Cléon élu stratège (mars-avril) Départ de Cléon pour la Thrace. Il tente de reprendre Amphipolis à Brasidas mais meurt dans un combat. Son armée est défaite (septembre)	mars) Victoire sur les Athéniens à Amphipolis mais Brasidas est tué pendant le combat (septembre)	Euripide : Andromaque (Dionysies)
421	Paix de Nicias conclue avec Lacédémone (fin mars) Prise de Scioné (été) Négociations avec Lacédémone en vue d'assurer l'exécution des clauses du traité de paix (été et hiver)	Paix de Nicias conclue avec Athènes que, toutefois, Thèbes et Corinthe refusent de signer (fin mars) Alliance entre Corinthe et Argos (été) Négociations entre Argos et Thèbes (hiver)	Aristophane : La Paix (Dionysies)
420	Election d'Alcibiade comme stratège (printemps) Rapprochement avec Argos (printemps) Mission lacédémonienne à Athènes ; manoeuvres d'Alcibiade contre cette ambassade (printemps) Conclusion de la quadruple alliance : Athènes-Argos-Elis-Mantinée (mi-juillet)	Alliance Lacédémone-Thèbes en violation de la paix de Nicias (février-mars) Négociations entre Argos et Lacédémone au sujet du différend concernant la Cynurie Lacédémone exclue des Jeux Olympiques Héraclée Trachinienne attaquée par ses voisins	Jeux Olympiques : victoire d'Alcibiade au quadriges Sophocle : Les Trachiniennes Euripide : Les suppliants (Dionysies)
419	Election d'Alcibiade et de Nicias à la stratégie (printemps) Promenade militaire d'Alcibiade dans le Péloponnèse (printemps) Soutien Athénien à Argos contre Epidaure (hiver)	Mainmise de Thèbes sur Héraclée Trachinienne (printemps) Lacédémone apporte son soutien à Epidaure contre Argos (hiver)	Guerre entre Epidaure et Argos ; échec pendant l'été du congrès de Mantinée qui visait à rétablir la paix Peste en Thessalie contre laquelle lutte Hippocrate (419-416)
418	Réélection de Nicias à la stratégie ; échec d'Alcibiade (printemps)	Campagne lacédémonienne contre Argos (juillet) Victoire sur Argos à Mantinée (mi-août) Négociations entre Lacédémone et Argos (octobre) puis traité de paix et d'alliance (novembre)	Euripide : Ion (Dionysies) Aristophane modifie la parabase des Nuées

LIVRE VI

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Evénements divers
417	Lutte politique à Athènes entre Nicias, Alcibiade et Hyperbolos (janvier) Ostracisme d'Hyperbolos (mars) Nicias et Alcibiade s'entendent : ils sont élus stratèges (printemps)	Intervention lacédémonienne en Argolide pour détruire les fortifications construites par la parti démocratique avec le soutien d'Athènes (hiver)	

Thucydide sur les Ports Antiques

	Athènes soutient le parti démocratique à Argos qui entreprend de chasser les oligarques qui venaient de conclure une alliance avec Lacédémone (juillet-août) Expédition contre la Macédoine (hiver)		
416	Réélection de Nicias et d'Alcibiade comme stratège (printemps) Conclusion d'une alliance défensive avec Argos (printemps) Départ d'une expédition contre Mélos (mars) Capitulation de Mélos : Athènes est désormais seule maîtresse de toute la Mer Egée (hiver) Athéniens et Argiens rasant Ornées (hiver) Ségeste demande une nouvelle expédition Athénienne en Sicile (hiver)	Action militaire lacédémonienne contre Argos et soutien aux aristocrates bannis de la Cité (hiver) Etablissement des aristocrates argiens à Ornées (hiver)	Jeux Olympiques : succès des équipages d'Alcibiade à la course de char (août)
415	Rapport à l'Assemblée des députés athéniens revenus de Sicile (fin mars) Grand débat sur l'opportunité d'une nouvelle expédition vers la Sicile (printemps) Départ d'une flotte et d'une armée sous le commandement de Nicias, d'Alcibiade et de Lamachos à destination de la Sicile (juin-juillet) Alcibiade, mis en cause dans l'affaire des Hermès, quitte l'armée et s'enfuit en territoire lacédémonien (été)		Euripide : Les Troyennes (Dionysies) Mutilation des Hermès à Athènes et parodies des Mystères, puis terreur religieuse

LIVRE VII

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Evénements divers
414	Premiers succès athéniens en Sicile (printemps) Victoire argienne sur Lacédémone à Thyréa (printemps) Rupture officielle de la paix de Nicias (août) Lettre de Nicias à l'Assemblée	Les spartiates qui s'apprêtaient à attaquer Cléones y renoncent par suite d'un tremblement de terre (printemps) Rupture officielle de la paix de Nicias (août) Alcibiade engage les	Aristophane : Les Oiseaux (Dionysies)

Thucydide sur les Ports Antiques

	concernant l'expédition de Sicile (octobre) Eurymédon est envoyé vers la Sicile (décembre)	Lacédémoniens à occuper Décélie (hiver)	
413	Départ de Démosthène avec une armée pour la Sicile (fin mars) Arrivée de Démosthène et de ses troupes en Sicile (fin juillet) Difficultés du corps expéditionnaire Athénien devant Syracuse (août-septembre) 16 septembre : désastre de l'Assinaros. L'armée de Sicile est anéantie Consternation à Athènes : conseil de 10 <i>probouloi</i> (fin septembre-début octobre) Fortification du cap Sounion (hiver) La menace d'une défection de l'Eubée se fait jour (hiver)	Invasion de l'Attique par les Péloponnésiens et occupation de Décélie (fin mars) Scandale à Lacédémone : la femme du roi Agis compromise par Alcibiade (hiver) Négociations avec la Perse (hiver)	Mort du roi de Macédoine Perdiccas II. Archélaos lui succède Euripide : Electre, Oreste, Iphigénie en Tauride (Dionysies)

LIVRE VIII

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Evénements divers
412	Révolte de Chios (printemps) Révolte de l'Ionie (juillet) Argos apporte son soutien à Athènes contre Milet (octobre) Pisandre est député à Athènes par les conjurés de Samos (mi-décembre)	Conclusion d'un traité avec la Perse (mi-été) Fuite d'Alcibiade en Perse après une tentative d'assassinat par les Lacédémoniens (octobre) Conclusion d'un nouveau traité avec la Perse (novembre)	Euripide : Hélène, Andromède (Dionysies)
411	Pisandre est envoyé en mission auprès du satrape perse Tissapherne. Cette mission échoue (fin janvier) Révolution oligarchique à Athènes : renversement de la démocratie (avril-mai) Instauration du régime des quatre-cents au retour de Pisandre (fin mai) Le nouveau pouvoir demande la paix au roi de Sparte Agis et envoie une ambassade à Lacédémone (juin) L'armée Athénienne de Samos prend partie pour la démocratie mais diffère une intervention	Un nouveau traité est conclu avec la Perse (mi-février) Thèbes s'empare d'Oropos par trahison (début mars) Thèbes s'empare d'Oinoe (septembre) Une armée péloponnésienne commandée par Agis se trouve devant les murs d'Athènes (juin) Victoire navale d'Erétrie (été) Défaite à Cynossema (septembre) Défaite d'Abydos (octobre)	Aristophane : Lysistrata (Lénéennes) Aristophane : Les Thesmophories (Dionysies)

Thucydide sur les Ports Antiques

<p>militaire contre Athènes à la demande d'Alcibiade (juin) Négociation entre Argos et l'armée de Samos (juin) Défaite navale d'Erétrie (été) Soulèvement de l'Eubée (septembre) Chute des 400, remplacés par les 5000 (septembre) Victoire de Cynoséma (septembre) Victoire d'Abydos (octobre)</p>		
---	--	--

SUITE DE LA GUERRE

Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Événements divers
410	<p>Victoire d'Alcibiade à Cyzique (début mars) Rétablissement de la démocratie à Athènes par Cléophon Cléophon fait rejeter les propositions de paix lacédémoniennes (été)</p>	<p>Défaite à Cyzique (début mars) Lacédémone propose la paix à Athènes. Ses avances sont repoussées (été)</p>	<p>Euripide : Les Phéniciennes (Dionysies)</p>
409	<p>Siège de Chalcédoine qui aboutit à la conclusion d'une trêve (printemps) Siège de Byzance mené par Alcibiade (été) Capitulation de Byzance (hiver) Une ambassade Athénienne destinée au grand roi est arrêtée en route à Gordion (hiver)</p>	<p>Mégare reprend un territoire occupé par Athènes (été) Une ambassade Athénienne auprès du grand roi est arrêtée à Gordion Lacédémone reçoit le soutien de Cyrus nommé <i>Karanos</i> de tout le littoral perse (hiver)</p>	<p>Sophocle : Philoctète</p>
408	<p>Alcibiade est nommé généralissime (mai) Retour d'Alcibiade à Athènes. Il est muni des pleins pouvoirs (juin) Alcibiade quitte le Pirée avec un flotte (octobre) Athènes sans nouvelles de son ambassade de Gordion (automne)</p>	<p>Trois ambassades viennent proposer la paix à partir de juillet. Elles échouent Lysandre nommé navarque s'entend à Sardes avec Cyrus (automne)</p>	<p>Euripide quitte Athènes pour la Macédoine La procession d'Eleusis se déroule sous la protection de l'armée Athénienne (octobre) Euripide écrit Iphigénie à Aulis (automne-hiver) Début d'une offensive Carthaginoise contre les cités grecques de Sicile</p>
Année	La Guerre pour les Athéniens et leurs alliés	La Guerre pour les Lacédémoniens et leurs alliés	Événements divers

Thucydide sur les Ports Antiques

407	Défaite de Notion (mars) Alcibiade destitué s'enfuit en Thrace (mars)	Victoire de Notion sur les Athéniens	Euripide écrit Les Bacchantes (mars)
406	Victoire des Arginuses (fin juillet-début août) Condamnation et exécution des généraux vainqueurs aux Arginuses (août)	Défaite navale des Arginuses	Mort d'Euripide
405	La marine Athénienne est anéantie à l'Aigos Potamos	Triomphe de Lysandre à l'Aigos Potamos Tyrannie de Denys l'ancien à Syracuse	Aristophane : Les Grenouilles (Lénéennes) Euripide : Iphigénie à Aulis, Alcméon à Corinthe et Les Bacchantes représentées aux Dionysies
404	Athènes assiégée et privée de marine doit capituler Instauration à Athènes de la tyrannie des Trentes par les Lacédémoniens Capitulation des derniers débris de l'armée Athénienne à Samos	Lysandre et Agis s'emparent d'Athènes et font détruire les longs murs au son des flûtes	Décès du Roi des Rois, Darius II ; Artaxerxès II Mnémon lui succède Après avoir chassé les Perses d'Egypte, Amyrtée, prince de Saïs, fonde la XXVIIIe dynastie

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 10

[...] Si l'on doit ici encore accorder quelque confiance au poème d'**Homère**, que tout naturellement il a orné et embelli, en poète qu'il était, l'infériorité de cette expédition n'est pas moins visible. En effet, **sur les douze cents vaisseaux il a représenté ceux des Béotiens comme portant cent vingt hommes et ceux de Philoctète cinquante** ; il a voulu indiquer, à ce qu'il me semble, ce qu'étaient les plus grands et les plus petits ; aussi n'a-t-il pas fait mention dans le Catalogue de l'importance des autres. Parlant des vaisseaux de Philoctète, il a montré que **tous les hommes étaient à la fois rameurs et combattants** ; car il a fait de tous ceux qui maniaient la rame des archers. Il n'est pas vraisemblable qu'il y ait eu beaucoup de passagers à proprement parler, en dehors des rois et de ceux qui occupaient des charges importantes ; d'autant plus que les Grecs devaient traverser la mer avec un matériel de guerre et qu'ils n'avaient pas de vaisseaux protégés, puisqu'ils étaient équipés comme ceux des anciens pirates. A envisager les plus grands et les plus petits navires et à faire la moyenne, cette expédition fut, semble-t-il, peu nombreuse, si l'on songe qu'elle fut envoyée en commun par la Grèce entière.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 13 & 14

XIII. - La Grèce était devenue plus puissante, les richesses plus nombreuses qu'auparavant ; c'est alors qu'avec l'augmentation des ressources, des tyrannies s'établirent la plupart du temps ; auparavant il n'y avait que des royautes héréditaires jouissant de privilèges déterminés. C'est alors que la Grèce se mit à équiper des flottes et que l'on s'adonna davantage à la marine.

D'après la tradition, ce sont les Corinthiens qui les premiers construisirent les navires les plus semblables à ceux d'aujourd'hui ; les premières trières, en Grèce, furent construites à Corinthe ; et le Corinthien Ameinokles construisit, comme on sait, quatre navires pour les Samiens ; il s'est écoulé environ trois cents ans jusqu'à la fin de cette guerre, depuis qu'Anteinokles est venu à Samos. Le plus ancien combat naval que nous connaissons est celui des Corinthiens contre les Corcyréens ; en partant de la même date, il remonte à

environ deux cent soixante ans. Les Corinthiens habitant une ville située sur l'isthme eurent de tout temps un port de commerce ; les Grecs d'alors aimaient mieux emprunter la voie de terre que la voie de mer et c'est par cet isthme que communiquaient ceux du Péloponnèse avec ceux du dehors.

Les richesses de Corinthe étaient grandes, comme le montrent les anciens poètes, qui ont donné à cette ville le surnom d'opulente. Quand les Grecs naviguèrent plus volontiers, les Corinthiens armèrent des navires et firent disparaître la piraterie. Disposant d'une place de commerce par terre et par mer, leur ville devint puissante par l'abondance de ses revenus. Les Ioniens, beaucoup plus tard, créèrent leur marine sous Cyrus, premier roi des Perses, et sous Cambyse, son fils ; dans leur lutte contre Cyrus, ils dominèrent quelque temps sur la mer qui les avoisine. Polykrates, tyran de Samos au temps de Cyrus, possédant une forte marine, soumit à sa domination quelques îles, en particulier l'île de Rhénie, qu'il consacra à Apollon Délien. Les Phocéens, fondateurs de Marseille, vainquirent dans un combat naval les Carthaginois.

XIV. - Telles étaient les plus puissantes marines. Il est évident qu'elles furent fondées plusieurs générations après la guerre de Troie ; qu'elles n'utilisaient qu'un petit nombre de trières ; qu'elles étaient composées de pentékontères et de vaisseaux longs. Peu de temps avant les guerres médiques et la mort de Darius, qui régna sur la Perse après Cambyse, les tyrans de Sicile et les Corcyréens possédaient un nombre considérable de trières. Telles furent, en dernier lieu, avant l'expédition de Xerxès, les marines importantes de la Grèce. Car les Eginètes et les Athéniens et quelques autres peuples ne possédaient qu'un nombre restreint de vaisseaux, et encore la plupart des pentékontères. Ce fut même tardivement, quand Thémistocle les en eut persuadé, que les Athéniens, en guerre contre les Eginètes et sous la menace des Barbares, construisirent des navires, avec lesquels ils combattirent et encore n'étaient-ils pas entièrement pontés.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 29-30

XXIX. – [...] Le héraut leur rapporta que les Corinthiens ne consentaient à aucune mesure pacifique ; quand leurs vaisseaux au nombre de quatre-vingts furent équipés (ils en avaient quarante autres au siège d'Épidamne) ils s'avancèrent et les disposèrent pour la bataille. Les Corcyréens remportèrent une grande victoire et détruisirent quinze vaisseaux corinthiens. Le même jour ceux qui assiégeaient Épidamne, en s'emparant de la ville convinrent de vendre les étrangers et de mettre aux fers les Corinthiens, en attendant qu'on fixât leur sort.

XXX. - Après le combat naval, les Corcyréens élevèrent un trophée à Leucimnè, promontoire de Corcyre, et mirent à mort les prisonniers qu'ils avaient faits, à l'exception des Corinthiens qui furent mis aux fers. Les Corinthiens vaincus et leurs alliés s'étant retirés, les Corcyréens restèrent maîtres de la mer dans ces parages, firent voile vers Leucas, colonie de Corinthe, et ravagèrent une partie de son territoire ; ils brûlèrent Cytllène [Kytlene], port de radoub des Eléens, pour se venger de ceux-ci qui avaient fourni des vaisseaux et de l'argent aux Corinthiens. La plupart du temps, après la bataille navale, ils demeurèrent maîtres de la mer et, abordant chez les alliés des Corinthiens, ils y commirent des dégâts. Enfin vers la fin de l'été, les Corinthiens, voyant leurs alliés dans une situation critique, envoyèrent des vaisseaux et une armée ; ils campèrent près d'Actium et à Cheimérion de Thesprotide, pour défendre Leucas et les autres villes qui leur étaient dévouées. Les Corcyréens envoyèrent contre eux une flotte et une armée, qui vint s'établir à Leucimnè ; mais il n'y eut aucune rencontre sur mer ; ils passèrent l'été chacun dans leur camp et avec l'hiver ils se retirèrent tous chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 46-47

XLVI. - Les Corinthiens, une fois leurs préparatifs terminés, se dirigèrent vers Corcyre avec cent cinquante vaisseaux. Les Eléens en avaient fourni dix ; les Mégariens, douze ; les Leucadiens, douze ; les Ambraciotes, vingt-sept ; les habitants d'Anactorion, un, et les

Corinthiens, quatre-vingt-dix. Il y avait des généraux pour chacun de ces détachements ; les Corinthiens en avaient cinq, dont Xénocléïdès, fils d'Euthyclès. Ils se rassemblèrent sur le côté qui regarde Corcyre, puis ils parurent de Leucas et allèrent aborder à **Cheimérion** en Thesprotide. C'est un **port que surplombe une ville quelque peu éloignée de la mer, nommée Éphyrè**, appartenant à l'Eléatide, district de la Thesprotide. Le lac Achéron vient non loin de là se jeter dans la mer. Le fleuve Achéron, qui traverse la Thesprotide, se jette dans ce lac, qui lui a emprunté son nom. Un autre fleuve, le Thyamis, arrose aussi cette région, séparant la Thesprotide de la Cestrinè. Entre ces deux fleuves se dresse le **cap de Cheimérion ; c'est à cet endroit du rivage que les Corinthiens vinrent aborder et établir leur camp**.
XLVII. - A l'annonce de leur approche, les Corcyréens équipèrent cent dix vaisseaux sous le commandement de Miciadès, d'Aesimidès et d'Eurybatos ; **ils établirent leur camp dans une des îles qu'on appelle Sybota**.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 49-52

XLIX. - Quand les signaux eurent été hissés de part et d'autre, le combat s'engagea. Des deux côtés, **les ponts étaient couverts d'hoplites, d'archers et de gens armés de javelots**, disposés selon l'ancienne façon de combattre assez maladroitement. On se battait avec plus de vigueur que d'habileté. La plupart du temps **on eût dit un combat sur terre**. Une fois aux prises, on ne pouvait se dégager facilement en raison du nombre et de l'entassement des navires ; on attendait la victoire principalement des hoplites rangés sur les ponts ; au cours du combat **les vaisseaux restaient immobilisés**. On ne cherchait pas à forcer la ligne ennemie et l'on combattait avec moins de science que de courage et de violence. Sur tous les points le combat n'était que tumulte et confusion extrêmes. Les vaisseaux athéniens chargés d'assister les Corcyréens, au cas où ils seraient en infériorité, causaient de l'effroi aux adversaires, mais les stratèges se conformant aux instructions d'Athènes n'attaquaient pas. C'était surtout l'aile droite des Corinthiens qui se trouvait en danger : les Corcyréens avec vingt vaisseaux la mirent en fuite, la dispersèrent, la poursuivirent dans la direction de la côte jusqu'au camp ; puis les hommes débarquèrent, brûlèrent les tentes abandonnées après les avoir pillées. De ce côté donc les Corinthiens étaient vaincus et les Corcyréens victorieux. Mais à gauche où ils se trouvaient en personne, les Corinthiens l'emportaient nettement, car les Corcyréens, déjà en infériorité, se trouvaient affaiblis par l'absence des vingt vaisseaux occupés à la poursuite de l'ennemi. Quand les Athéniens virent les Corcyréens qui succombaient, ils accoururent à leur secours avec moins d'hésitation ; tout d'abord, ils s'étaient tenus à quelque distance, évitant l'abordage. Mais, quand ils virent les Corcyréens en fuite et les Corinthiens s'acharnant à leur poursuite, chacun se mit à l'oeuvre ; on ne fit plus aucune distinction et Corinthiens et Athéniens furent contraints d'en venir aux mains.

L. - Après la déroute, les Corinthiens ne remorquèrent pas les coques des bâtiments ayant des voies d'eau ; mais parcourant le lieu du combat ils cherchaient à massacrer les équipages et non à les faire prisonniers. Ils ne distinguaient pas leurs propres alliés, car ils ignoraient la défaite de l'aile droite. Comme les deux flottes étaient nombreuses et qu'elles couvraient une grande surface, il était difficile, dans la confusion où elles se trouvaient, de distinguer entre vainqueurs et vaincus. Par le nombre des vaisseaux, ce combat entre Grecs fut le plus considérable qui eût été livré jusqu'alors. Les Corinthiens poursuivirent les Corcyréens jusqu'à terre, puis ils rassemblèrent les débris des bâtiments et leurs morts ; ils en recueillirent la plus grande partie qu'ils ramenèrent aux **îles Sybota, port désert de la Thesprotide** où se trouvait l'armée des Barbares auxiliaires. Après quoi, ils se rallièrent et cinglèrent contre les Corcyréens. Ceux-ci avec les bâtiments en état de tenir la mer et ceux qui leur restaient, renforcés des navires athéniens, partirent à leur rencontre, car ils craignaient une descente sur leur territoire. Il était déjà tard et on commençait à chanter le péan, comme si la bataille allait s'engager, quand aussitôt les Corinthiens se mirent à ramer sens arrière : ils avaient vu vingt vaisseaux athéniens arriver dans leur direction ; c'étaient les vaisseaux qui après le départ des dix premiers avaient été envoyés d'Athènes. On y avait

craint, ce que les faits devaient confirmer, la défaite des Corcyréens et l'insuffisance à les secourir des dix premiers navires.

LI. - Les Corinthiens les aperçurent les premiers. Soupçonnant qu'il survenait plus de vaisseaux athéniens qu'ils n'en voyaient, ils se retirèrent lentement. Les Corcyréens ne pouvaient les voir, car ils dérobaient leur marche, aussi furent-ils étonnés de la retraite des Corinthiens. Enfin quelques-uns ayant aperçu ces vaisseaux qui venaient dans leur direction, eux aussi firent demi-tour. C'était au crépuscule : les Corinthiens virèrent de bord et rompirent le combat. Ainsi chacun se retira de son côté et la bataille prit fin à la tombée de la nuit. Les Corcyréens avaient leur camp à Leucimnè ; ces vingt vaisseaux d'Athènes, sous le commandement de Glaucon fils de Léagros et d'Andocidès fils de Leogoras, s'avancèrent à travers les morts et les débris de navires et gagnèrent le camp, peu de temps après avoir été aperçus. Les Corcyréens, dans l'obscurité, avaient craint que ce ne fussent des vaisseaux ennemis ; ensuite ils les reconnurent et les reçurent dans le port.

LII. - Le lendemain, les trente vaisseaux d'Athènes et tous ceux de Corcyre en état de tenir la mer gagnèrent le large et mirent le cap vers le port des îles Sybota, où mouillaient les Corinthiens ; ils voulaient voir si l'adversaire engagerait la bataille. Celui-ci mit les vaisseaux à flot, se rangea au large en ordre de bataille, mais n'engagea pas le combat. Les Corinthiens ne se montraient pas décidés à entamer l'action en raison des bâtiments intacts qui venaient d'arriver d'Athènes ; de plus, bien des difficultés les arrêtaient : la garde des prisonniers qu'ils avaient embarqués ; l'absence, sur une côte écartée, des moyens de réparer leurs vaisseaux. Ils se préoccupaient davantage de se ménager des possibilités de retraite ; car ils craignaient que les Athéniens, qui pour en être venus aux mains devaient estimer la trêve rompue, ne les empêchassent de s'échapper.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 55

LV. - Les Corinthiens, en s'en retournant chez eux, s'emparèrent par surprise d'Anactorion, ville située à l'entrée du golfe d'Ambracie ; elle leur appartenait en commun avec les Corcyréens ; ils y établirent des colons corinthiens, puis se retirèrent.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 63-64

LXIII. - En revenant de la poursuite, Aristeus, voyant le reste de l'armée vaincu, se demanda avec inquiétude de quel côté il tenterait de s'échapper du côté d'Olynthe ou dans la direction de Potidée ? Il se résolut enfin à former ses troupes en une masse compacte et à foncer au plus court vers Potidée. Il s'avança, mais non sans difficulté, par la côte le long de la digue malgré l'état de la mer : il perdit quelques-uns de ses hommes, mais en sauva le plus grand nombre.

LXIV Ainsi le siège de Potidée se poursuivait vivement sur terre des deux côtés et sur mer la flotte était mouillée en face.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 67

LXVII. – [...] Les Mégariens firent entendre plusieurs sujets de plaintes importantes, et particulièrement celui-ci : contrairement au traité, ils se trouvaient écartés des ports au pouvoir des Athéniens et du marché d'Athènes.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 89

LXXXIX. – [...] Quant aux Athéniens, aux Ioniens et à leurs alliés de l'Hellespont, révoltés déjà contre le Roi, ils restèrent sous les murs de Sestos, qu'occupaient les Mèdes et l'assiégèrent ; ils y passèrent l'hiver et, quand les Mèdes eurent abandonné la ville, ils l'occupèrent, après quoi ils quittèrent l'Hellespont, chacun s'en retournant chez soi.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 93

XCIII. - C'est ainsi que les Athéniens arrivèrent en peu de temps à fortifier leur ville. La construction, qui existe encore, montre la précipitation avec laquelle elle a été entreprise ; les fondations sont faites de pierres de toute sorte, non assemblées, mais disposées au fur et à

mesure qu'on les apportait. On y entassa en grand nombre des colonnes funéraires et des pierres sculptées ; partout l'enceinte de la ville fut élargie ; aussi poursuivait-on tous ces travaux à la fois et ne se donnait-on pas de répit. **Thémistocle persuada aussi les Athéniens de terminer les fortifications du Pirée,** qu'on avait commencé à élever l'année de son archontat. **Il estimait que l'endroit était favorable, car il comprenait trois ports naturels ;** de plus les Athéniens s'étant adonnés à la marine, ils tireraient de cet emplacement un grand avantage pour leur puissance. En effet, c'est lui qui, le premier, osa leur dire qu'ils devaient devenir les maîtres de la mer et qui dès l'abord leur facilita les débuts de cette domination. Telle fut la pensée qui les guida dans la construction de cette épaisse muraille qui à l'heure actuelle est encore visible aux abords du Pirée. Les pierres étaient apportées par deux tombereaux qui se croisaient [sur la muraille, ce qui témoigne de son épaisseur]. A l'intérieur, on n'employait ni chaux mortier ; on assemblait de grandes pierres taillées à angle droit et celles du parement réunies par des crampons de fer et du plomb fondu. La hauteur du mur n'atteignit qu'à la moitié environ de celle que Thémistocle avait projetée. Il eût voulu que la hauteur et la largeur de la muraille permissent de résister aux attaques des ennemis et il estimait qu'un petit nombre d'hommes, les moins valides, suffirait à en assurer la garde, les autres montant sur les vaisseaux. **C'était surtout à la marine qu'il consacrait toute sa vigilance, car il avait constaté, me semble-t-il, que l'accès par mer était, pour l'armée du Grand Roi, plus facile que par terre.** A ses yeux le Pirée était plus utile que la ville haute. **Souvent même il donnait aux Athéniens le conseil, au cas où ils seraient pressés sur terre, de descendre au Pirée, de s'y embarquer pour résister envers et contre tous.** C'est ainsi que les Athéniens s'entourèrent de murailles et prirent toutes autres dispositions, aussitôt après la retraite des Mèdes.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 100

C. – [...] La flotte athénienne fit route vers **Thasos**, remporta une bataille navale et opéra un débarquement. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 104-105

CIV. – Le Libyen Inaros, fils de Psammétichos, roi des Libyens qui confinent à l'Égypte, prenant comme base **Mareia qui se trouve au-dessus de la ville de Pharos**, souleva la plus grande partie du pays contre le roi Artaxerxès. S'étant mis à la tête des insurgés, il appela les Athéniens. Ceux-ci, qui combattaient contre Chypre avec deux cents vaisseaux, tant athéniens qu'alliés, abandonnèrent Chypre pour venir le rejoindre. **De la mer, ils remontèrent le Nil, se rendirent maîtres du fleuve et de deux quartiers de Memphis ; ils attaquèrent le troisième qu'on appelle le Mur Blanc** où se trouvaient les réfugiés Perses et Mèdes et ceux des Egyptiens qui n'avaient pas pris part à la révolte.

CV. – [...] Les Athéniens firent ensuite la guerre aux habitants d'**Égine** un grand combat naval eut lieu, en vue d'Égine, entre Athéniens et Eginètes, qu'assistèrent leurs alliés respectifs. Les Athéniens furent vainqueurs ; ils capturèrent soixante-dix vaisseaux, débarquèrent et sous le commandement de Léocratès, fils de Stroeobos, assiégèrent la ville.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 108-110

CVIII. – [...] A Athènes la construction des Longs-Murs fut terminée. Après ces événements, les Athéniens reçurent la capitulation des Eginètes ; ceux-ci rasèrent leurs murailles, livrèrent des vaisseaux, s'imposèrent pour l'avenir un tribut. Les Athéniens, sous la conduite de Tolmidès, fils de Tolmaeos, firent avec leur flotte le tour du Péloponnèse et vinrent **brûler à Gythion l'arsenal des Lacédémoniens ;**

CIX. – [...] A la suite de cet échec, le Roi envoya un autre Perse, Mégabyzos, fils de Zopyros, à la tête d'une nombreuse armée. Arrivé dans le pays, il défit les Égyptiens et leurs alliés, **chassa les Grecs de Memphis et les enferma dans l'île de Prosopitis, où il les assiégea pendant dix-huit mois. Finalement, il assécha le canal, détourna l'eau, mettant ainsi à sec les navires et transformant presque entièrement l'île en continent ;** il y passa à pied et s'en est rendu maître.

CX. – [...] Cinquante trières, appartenant aux Athéniens et à leurs alliés, qui venaient relever

les troupes d'Égypte, se trouvaient alors près de la **corne Mendésienne [Mendesion keras]** : elles ignoraient tout des événements. Des forces d'infanterie sur terre et la flotte phénicienne sur mer les attaquèrent et détruisirent la plupart des vaisseaux ; très peu parvinrent à s'échapper. Telle fut la fin de la grande expédition envoyée en Égypte par les Athéniens et leurs alliés

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 111

CXI. - Orestès, fils d'Echécratidès, roi de Thessalie, banni de son pays, avait persuadé aux Athéniens de le rétablir sur le trône ; avec l'aide des Béotiens et des Phocidiens, leurs alliés, les Athéniens dirigèrent une expédition contre Pharsale en Thessalie. Contenus par les cavaliers thessaliens, ils ne purent occuper que le pays à proximité de leur camp. La ville ne tomba pas entre leurs mains ; aucun de leurs buts de guerre ne se trouva atteint ; ils se retirèrent alors, suivis d'Orestès, comme ils étaient venus. Peu après, mille Athéniens s'embarquèrent dans **le port de Pèges** qui leur appartenait et gagnèrent **Sicyanè** sous la conduite de Périclès, fils de Xanthippos. Une fois débarqués, ils défirent les troupes ennemies qui en vinrent aux mains. Sans tarder ils s'adjoignirent des Achéens, passèrent sur la rive opposée et marchèrent contre Oeniades en Acarnanie ; ils ne réussirent pas à prendre la ville et rentrèrent chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 116

CXVI. – [...] Ils avaient donc quarante-quatre vaisseaux, quand sous le commandement de Périclès et de neuf autres stratèges, ils livrèrent bataille à la flotte samienne face à l'île de Tragia : celle-ci comprenait soixante-dix unités, dont vingt transportant des troupes, qui étaient parties de conserve de Milet. Les Athéniens furent victorieux. Par la suite, un renfort de quarante vaisseaux athéniens, de vingt-cinq de Chios et de Lesbos vint les rejoindre ; les troupes débarquèrent, défirent l'adversaire et investirent la ville **[Samos]** au moyen de trois murs, la bloquant également par mer.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 128-131

CXXVIII. – [...] Le Lacédémonien Pausanias avait été rappelé une première fois de son commandement dans l'Hellespont ; mis en jugement, il avait été acquitté. Mais on ne lui confia plus de mission publique ; c'est à titre de simple particulier, et sans l'aveu des Lacédémoniens, qu'avec **une trière d'Hermionè** il arriva dans l'Hellespont, sous prétexte de participer à la guerre des Grecs, en réalité pour nouer des intrigues avec le Roi, comme il avait déjà fait dans son ambition d'établir son pouvoir sur les Grecs. [...]

CXXXI. – [...] Quand il fut parti pour la seconde fois sans leur aveu avec un **navire d'Hermionè**, il ne fut plus possible de douter de ses desseins.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 1, Chap. 137

CXXXVII. – [...] Comme celui-ci avait manifesté son désir de se rendre auprès du Roi, il le fit conduire par terre jusqu'à **Pydna**, ville d'Alexandre située sur l'autre mer. Là Thémistocle trouva un vaisseau marchand qui se rendait en Ionie ; il y prit place.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 25 (431 av. J-C)

XXV. - La flotte athénienne de cent vaisseaux qui faisait le tour du Péloponnèse avait été renforcée par cinquante vaisseaux de Corcyre et par quelques alliés de ces régions. Au cours de son périple, elle ravagea certains points du territoire. **Elle débarqua à Méthonè** de Laconie [Messénie ?] des troupes qui donnèrent l'assaut à la muraille ; celle-ci était faible et dégarnie de défenseurs. Le Spartiate Brasidas fils de Tellis se trouvait aux environs avec un corps de troupes ; informé de l'attaque, il se porta au secours des assiégés avec cent hoplites. Il traversa à la course le camp des Athéniens, qui étaient dispersés dans la campagne et occupés aux travaux du siège. Il se jeta dans Méthonè après avoir perdu quelques hommes dans sa course. Il réussit à garder la ville et cet exploit audacieux lui valut d'être le premier, au cours de cette guerre, cité à Sparte. Les Athéniens levèrent l'ancre, poursuivirent leur navigation et ayant mis le cap sur **Pheia en Elide**, ils ravagèrent le pays

pendant deux jours. Trois cents hommes d'élite, venus de l'Elide-Creuse et des régions voisines, qui étaient accourus au secours de Pheia, furent défaits dans une rencontre. Un vent violent se leva ; comme la flotte se trouvait dans une situation critique sur cette côte sans ports, la plus grande partie des troupes se rembarqua ; elles tournèrent le promontoire appelé Ichthys et gagnèrent le port de Pheia. Sur ces entrefaites, les Messéniens et d'autres troupes qui n'avaient pu embarquer s'étaient avancés par terre et avaient pris Pheia. Ces navires continuant leur route ne tardèrent pas à les reprendre. Ils gagnèrent le large en abandonnant cette place au secours de laquelle venait d'arriver une importante armée éléenne. En suivant la côte, les Athéniens ravagèrent d'autres contrées.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 30-33

XXX. - Les hommes qui montaient les cent vaisseaux athéniens, au cours de leur croisière autour du Péloponnèse, s'emparèrent de Sollion, place qui appartenait aux Corinthiens ; ils concédèrent aux seuls habitants de Palaeros, à l'exclusion des autres Acarnaniens, le droit d'habiter la ville et d'exploiter la terre. Ils s'emparèrent par force d'Astacos, chassèrent Evarchos, qui y exerçait la tyrannie et firent entrer le pays dans leur alliance. Ils cinglèrent ensuite sur l'île de Céphallénie qu'ils réduisirent sans combat. Cette île, située en face de l'Acarnanie et de Leucas, comprend quatre cités Palè, Cranies, Samè, Prännies. Peu de temps après les vaisseaux retournèrent à Athènes

XXXII. - A la fin de cet été, les Athéniens firent d'Atalantè un réduit fortifié ; cette île, voisine du pays des Locriens-Opuntiens, et jusqu'alors inoccupée, devait protéger l'Eubée contre les incursions des pirates d'Opunte et du reste de la Locride.

XXXIII. - [...] Lors de leur retour, ils mirent le cap sur Céphallénie, opérèrent une descente sur le territoire des Craniens. Les Craniens qui étaient entrés en composition avec eux, les trompèrent, leur tuèrent quelques hommes, en les attaquant à l'improviste. Vivement pressés, ils se rembarquèrent pour rentrer chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 56

LVI. - [...] Arrivés à Epidaure dans le Péloponnèse, les Athéniens ravagèrent une grande partie du pays et attaquèrent la ville dans l'espoir de la prendre, mais ils n'y parvinrent pas. Ils quittèrent donc Épidaure et ravagèrent le territoire de Trézène, celui d'Halias et celui d'Hermionè ; toutes ces contrées du Péloponnèse touchant à la mer. Puis ils levèrent l'ancre et arrivèrent à Prasies, ville forte de Laconie auprès de la mer ; ils ravagèrent une partie du territoire, prirent la ville et la mirent à sac. Après quoi ils revinrent chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 66-68

LXVI. - Le même été, les Lacédémoniens et leurs alliés firent une expédition avec cent vaisseaux contre l'île de Zacynthe, située en face de l'Elide. C'est une colonie des Achéens du Péloponnèse, dont les habitants étaient alors les alliés d'Athènes. Mille hoplites lacédémoniens s'étaient embarqués sur cette flotte que commandait comme navarque le Spartiate Cnémos. Ils débarquèrent et saccagèrent la majeure partie du pays ; mais leur tentative de soumettre l'île échoua et ils rentrèrent chez eux.

LXVIII. - [...] Ainsi traités, les Argiens se mirent entre les mains des Acarnaniens, puis les deux peuples appelèrent à leur secours les Athéniens. Ceux-ci envoyèrent Phormion comme stratège avec trente vaisseaux. Avec l'aide de Phormion, ils reprirent Argos, réduisirent les Ambraciotes en esclavage et Amphilochiens et Acarnaniens habitèrent en commun la ville.[...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 81-86

LXXX. - [...] La flotte de Corinthe, de Sicyonè et des villes de cette région se disposait à appareiller ; les escadres de Leucas, d'Anactorion et d'Ambracie, qui avaient pris la mer les premières, les attendaient à Leucas. [...]

LXXXIII. - La flotte des Corinthiens et des autres alliés, qui devait sortir du golfe de Crisa pour se porter au secours de Cnémos et empêcher les Acarnaniens du littoral d'unir leurs forces à ceux de l'intérieur, ne put exécuter ce plan. Environ le moment que se livrait la

bataille de Stratos, elle fut contrainte de livrer combat à Phormion, qui avec ses vingt vaisseaux athéniens gardait la mer aux environs de Naupacte, Phormion épiait pour attaquer la flotte ennemie en pleine mer le moment où elle sortirait du golfe en longeant la côte. Les Corinthiens et leurs alliés, cinglant vers l'Acarnanie, n'étaient pas disposés à livrer un combat naval, mais bien un combat sur terre ; ils ne croyaient pas que l'escadre athénienne, forte seulement de vingt vaisseaux, aurait l'audace d'attaquer leur flotte qui en comprenait quarante-sept. Ils suivaient donc la côte et de Patras en Achaïe ils tâchaient d'atteindre la rive opposée de l'Acarnanie, quand ils aperçurent la flotte athénienne qui longeait la côte opposée et qui sortait de Chalcis et de l'embouchure de l'Événos s'avancé sur eux. Comme la nuit ne pouvait empêcher l'ennemi de les voir jeter l'ancre, ils furent contraints d'accepter le combat au milieu du détroit. Les stratèges de chaque côté leur firent prendre leurs formations de combat étaient Machaon, Isocratès et Agatharchidas pour les Corinthiens. Les Péloponnésiens prirent une formation circulaire, la plus étendue possible, impénétrable aux navires ennemis, proues au dehors, poupes au dedans ; quant aux bâtiments légers, qui naviguaient de conserve, ils les disposèrent à l'intérieur avec cinq de leurs navires les plus rapides pour qu'ils fussent à portée de venir rapidement à la rescousse sur les points les plus menacés.

LXXXIV. - Les vaisseaux athéniens, en ligne de file, tournaient autour du cercle, qu'ils rétrécissaient sans cesse, en serrant de près l'ennemi et en donnant continuellement l'impression qu'ils allaient fondre sur lui. Phormion leur avait recommandé de n'engager le combat qu'à un signal donné par lui. Il comptait que la flotte ennemie ne pourrait garder son ordre de bataille, comme le fait une armée de terre, que les vaisseaux se gêneraient réciproquement, que les bâtiments légers leur causeraient de l'embarras et que, si le vent se mettait à souffler de la direction du golfe, comme cela se produit d'ordinaire au lever du jour, le trouble serait complet dans leurs rangs. Il attendait donc cette éventualité, en continuant à tourner autour de la flotte lacédémonienne. Comme ses navires étaient meilleurs manœuvriers, il pensait que l'initiative du combat lui appartiendrait à son heure et qu'elle serait tout à son avantage. Le vent s'éleva ; les vaisseaux ennemis sans espace pour manœuvrer se trouvèrent gênés, à la fois par le vent et par les bâtiments légers ; ils se bousculaient, se repoussaient les uns les autres avec les gaffes, ce n'étaient que cris de « gare à vous », qu'injures qui empêchaient d'entendre les commandements et la voix des céléstes. Les équipages, sans expérience et incapables de soulever leurs rames dans cette agitation, empêchaient les vaisseaux d'obéir aux ordres des pilotes. C'est alors que Phormion, saisissant le moment opportun, donna le signal. Les Athéniens s'élancèrent et commencèrent par couler un des vaisseaux amiraux ; tous ceux qu'ils purent atteindre furent détruits ; le trouble fut tel qu'aucun ne put essayer de résister et que la flotte corinthienne s'enfuit vers Patras et Dymè d'Achaïe. Les Athéniens les poursuivirent, prirent douze vaisseaux, firent prisonniers la plupart des équipages et mirent le cap sur Molycreion. Ils élevèrent un trophée sur le promontoire de Rhion et consacrèrent un navire à Poseidon. Puis ils se retirèrent à Naupacte. Les Péloponnésiens, avec les vaisseaux qui leur restaient, s'empressèrent de quitter Dymè et Patras pour Cyllénè, l'arsenal des Eléens ; Cnémos et les navires, qui auraient dû se joindre aux Corinthiens venant de Leucas, arrivèrent à Cyllénè après la bataille de Stratos.

LXXXVI. - [...] la flotte péloponnésienne de Cyllénè faisait ses préparatifs pour un nouveau combat naval. Elle se dirigea en longeant la côte vers Panormos d'Achaïe où se trouvait l'armée de terre des Péloponnésiens, accourue à leur secours. De son côté Phormion, en suivant le rivage, se dirigea à Rhion de Molycrie [côté continent, aujourd'hui Antirion] et jeta l'ancre, à quelque distance du promontoire, avec les vingt vaisseaux qui avaient livré la précédente bataille.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 91-94

XCI. – [...] Tous parvinrent à les gagner de vitesse, à l'exception d'un seul, et à se réfugier à Naupacte. Devant le temple d'Apollon, ils virent de bord, font face à l'ennemi et arrêtés se préparent à le repousser, s'il faisait mine d'approcher du rivage. [...]

XCII. – [...] Ils virèrent de bord en direction de Panormos, d'où ils étaient partis. [...]

XCIII. - Avant que la flotte qui s'était retirée dans le golfe de Crisa et à Corinthe se séparât, Cnémos, Brasidas et les autres commandants péloponnésiens voulurent, au début de l'hiver et à l'instigation des Mégariens, tenter un coup de force sur le Pirée, le port d'Athènes. Il n'était ni gardé ni fermé, ce qui n'est pas surprenant, étant donné la supériorité manifeste sur mer des Athéniens. Ils décidèrent que chaque matelot prendrait sa rame, son coussin, sa courroie [maintenant la rame contre la dame de nage] et irait par terre de Corinthe jusqu'au rivage de la mer orientée vers Athènes ; ils se rendraient en toute hâte à Mégare, mettraient à la mer quarante vaisseaux qui étaient sur les chantiers de Nisaea, leur port de radoub et cinglèrent immédiatement sur le Pirée. Aucune escadre n'y montait la garde et nul ne s'attendait à subir une attaque par mer aussi soudaine. Les Athéniens ne présumaient pas que l'ennemi eût l'audace de déclencher une agression au grand jour sans qu'on l'en empêchât et que, s'il y songeait, on n'en fût pas informé. Le plan fut aussitôt mis à exécution. Les Péloponnésiens arrivèrent de nuit à Nisaea et tirèrent à flot leurs vaisseaux, mais renonçant à leur premier objectif, le Pirée, ils mirent le cap sur le promontoire de Salamine, qui regarde Mégare. Le danger de l'entreprise les avait effrayés et l'on prétend aussi que le vent les avait empêchés d'exécuter leur dessein. Il y avait là un fort et une station de trois vaisseaux qui bloquaient la ville de Mégare. Ils attaquèrent le fort, s'emparèrent des trois vaisseaux vides, tombèrent à l'improviste sur Salamine et la pillèrent.

XCIV. - En direction d'Athènes, on faisait des signaux nocturnes pour annoncer l'approche de l'ennemi. Jamais au cours de la guerre on ne vit pareille consternation. Dans la ville on croyait déjà l'ennemi au Pirée ; au Pirée on croyait qu'il était maître de Salamine et qu'il n'allait pas tarder d'atteindre le port. La chose eût été facile, s'il eût agi sans retard et n'eût pas été gêné par le vent. Dès la pointe du jour les Athéniens se portèrent en masse au secours du Pirée, ils mirent les vaisseaux à flot, s'embarquèrent en toute hâte au milieu d'un grand désordre et cinglèrent vers Salamine. Ils laissèrent des troupes de terre pour garder le Pirée. Les Péloponnésiens, avertis de leur approche, après maintes incursions en différentes parties de l'île, au cours desquelles ils prirent des hommes, du butin et les trois vaisseaux du fort de Boudoron, firent force de rames vers Nisaea. Il faut dire qu'ils n'étaient pas rassurés du tout sur leurs vaisseaux, qui ayant été longtemps à sec, faisaient eau de toutes parts. Ils arrivèrent à Mégare, puis regagnèrent Corinthe par terre. Les Athéniens, ne les trouvant pas aux environs de Salamine, rebroussèrent chemin eux aussi. Désormais la garde du Pirée fut mieux assurée ; on ferma les ports et on prit les autres dispositions qui s'imposaient.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 2, Chap. 102

CII – Cet hiver après le licenciement de la flotte péloponnésienne, les Athéniens qui étaient à Naupacte sous le commandement de Phormion se mirent en campagne. Ils longèrent la côte jusqu'à Astacos. Là, ils débarquèrent, pénétrèrent à l'intérieur de l'Acarnanie avec quatre cents hoplites athéniens fournis par la flotte et quatre cents Messéniens. [...]

En face des Oeniades se trouvent la plupart des îles Echinades, à peu de distance des embouchures de l'Acheloos, si bien que les crues du fleuve les ensablent perpétuellement. Quelques-unes de ces îles se trouvent reliées au continent et l'on peut s'attendre que, dans peu de temps, toutes les îles le seront ; le courant est violent, abondant et bourbeux. Ces îles rapprochées les unes des autres, forment une barre qui empêche la vase de s'écouler dans la mer ; elles sont disposées irrégulièrement et non en ligne droite, ce qui gêne l'écoulement direct de l'eau dans la mer.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 2-6 (428 av. J-C)

II. - Immédiatement après l'invasion péloponnésienne, l'île de Lesbos, à l'exception de la ville de Méthymne, fit défection aux Athéniens. Les Lesbiens dès avant la guerre auraient voulu exécuter ce dessein, mais comme les Lacédémoniens ne les avaient pas accueillis dans leur alliance, ils se virent contraints d'opérer cette défection plus tôt qu'ils n'auraient voulu. Ils désiraient n'entrer en jeu qu'après avoir construit leurs ports, élevé des fortifications, construit des vaisseaux et reçu du Pont-Euxin ce qu'ils avaient demandé, à savoir des approvisionnements et des archers. Mais des habitants de Ténédos, qui étaient leurs

ennemis, des gens de Méthymne et même quelques particuliers de Mytilène, hommes du parti adverse et proxènes d'Athènes, firent savoir aux Athéniens que l'on forçait les Lesbiens à se concentrer dans Mytilène et que, d'accord avec les Lacédémoniens et les Béotiens, de même origine que les Lesbiens, on prenait toutes les mesures pour la défection ; si l'on ne les devançait pas, Athènes perdrait Lesbos.

III. - Les Athéniens souffraient de la peste et de la guerre, qui même à ses débuts était déjà dans toute sa force. C'était à leurs yeux une grosse entreprise que d'entrer en guerre avec Lesbos, qui possédait une flotte et dont les forces étaient intactes. D'abord ils ne voulurent pas prêter l'oreille à ces accusations, par la raison majeure qu'ils ne voulaient pas qu'elles fussent fondées. Mais une députation fut envoyée aux Mytiléniens ; elle n'obtint pas qu'ils cessassent de réunir dans leur ville les gens du dehors et missent fin à leurs préparatifs. Saisis de peur, les Athéniens voulurent prendre les devants : ils firent partir soudain quarante vaisseaux, qui se trouvaient prêts à appareiller pour une croisière autour du Péloponnèse. A leur tête se trouvait Kleippidès, fils de Deinias, avec deux autres stratèges. On lui avait fait savoir que les Mytiléniens, en corps de nation, se préparaient à célébrer en dehors de la ville une fête en l'honneur d'Apollon Maloeis ; en se hâtant on pouvait espérer les surprendre. Si la tentative réussissait, rien de mieux ; si elle échouait, on intimait l'ordre aux Mytiléniens de livrer leur flotte et de raser leurs murailles ; en cas de refus ce serait la guerre. Les vaisseaux prirent la mer. Les Athéniens mirent l'embargo sur dix trières de Mytilène qui se trouvaient dans leurs ports, en vertu de l'alliance, comme navires auxiliaires et gardèrent à vue les équipages. Mais un homme passa d'Athènes en Eubée, gagna à pied Geraestos, où il eut la chance de trouver un bâtiment de commerce qui levait l'ancre ; favorisé par le vent il arriva le troisième jour à Mytilène et put avertir les Mytiléniens de l'expédition qui se préparait. Ils se gardèrent bien de se rendre au temple d'Apollon Maloeis ; ils mirent en état de défense les parties encore inachevées des murailles et des ports et y établirent des postes de surveillance.

IV. - Les Athéniens arrivèrent peu de temps après et virent les dispositions prises par la ville. Leurs stratèges firent part aux Mytiléniens des instructions dont ils étaient porteurs ; comme ceux-ci refusaient de s'y conformer, ils se préparèrent à la guerre. Les Mytiléniens, qui n'avaient pas terminé leurs préparatifs et qui tout soudain se voyaient contraints à combattre, firent avancer leurs vaisseaux à quelque distance du port, comme pour livrer bataille. Les Athéniens les prirent en chasse. Alors les Mytiléniens entrèrent en pourparlers avec les stratèges, voulant, s'il était possible, obtenir à des conditions avantageuses l'éloignement immédiat de la flotte athénienne. Les généraux y consentirent, car eux-mêmes craignaient de ne pouvoir lutter contre toutes les forces de Lesbos. Un armistice fut conclu. Les Mytiléniens envoyèrent à Athènes avec d'autres députés un des dénonciateurs, qui déjà regrettait son acte. Ils devaient obtenir le départ de la flotte, en protestant qu'ils ne méditaient pas un soulèvement. En même temps, comme ils attendaient peu de succès du côté des Athéniens, ils envoyèrent à Lacédémone une autre députation. La trière qui la portait échappa à la surveillance de la flotte athénienne qui mouillait à Maléa, au nord de la ville. Cette députation arriva à Lacédémone après une navigation pénible et se mit en devoir d'obtenir du secours. [...]

VI. - Les Athéniens, vivement encouragés par l'inaction des Mytiléniens, appelèrent à leur aide une partie de leurs alliés ; ceux-ci répondirent à leur appel avec d'autant plus d'empressement qu'ils ne voyaient aucune sécurité du côté des Lesbiens. Leur flotte bloqua la partie sud de la ville ; ils établirent au sud et au nord des deux ports deux camps fortifiés et firent le blocus. Mais si l'accès de la mer était interdit aux Mytiléniens, ceux-ci renforcés des autres Lesbiens, restèrent maîtres de la terre. Les Athéniens ne disposaient que d'un faible rayon autour des deux camps et avaient à Maléa la base navale de leurs navires et un marché.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 7

VI. – [...] il licencia son infanterie et mit le cap sur Leukas. Il fit une descente à Nérikos ; mais lors de son retour il périt avec une partie de ses troupes, sous les coups des gens du pays

renforcés de quelques soldats de la garnison. La flotte se retira à quelque distance de l'île et les Athéniens obtinrent des Leukadiens une trêve pour enlever leurs morts.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 15

XV. - Telles furent les paroles des Mytiléniens. Les Lacédémoniens et leurs alliés, après les avoir entendus, se rendirent à leurs raisons et accordèrent leur alliance aux Lesbiens. Ils préparèrent une invasion de l'Attique et engagèrent les alliés présents à se concentrer en hâte, à l'Isthme, avec les deux tiers de leurs forces pour y participer. Eux-mêmes y arrivèrent les premiers et y préparèrent cabestans et madriers pour transborder les navires du golfe de Corinthe dans celui d'Athènes, car leur intention était d'attaquer Athènes à la fois par mer et par terre. Ils exécutèrent ces travaux avec ardeur, mais les autres alliés ne se concentraient qu'avec lenteur, occupés qu'ils étaient à rentrer leurs moissons et déjà las de la guerre.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 25

XXV. – A la fin du même hiver, les Lacédémoniens envoyèrent à Mytilène, sur une trière, un des leurs, Salaethos. Il aborda à Pyrrha, de là il poursuivit sa route à pied et empruntant le lit d'un torrent il réussit à franchir la circonvallation sans attirer l'attention de l'ennemi et pénétra dans Mytilène.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 29-34

XXIX. - Les Péloponnésiens des quarante vaisseaux, qui devaient faire diligence, avaient été retardés en faisant le tour du Péloponnèse et poursuivirent leur navigation avec lenteur. Leur expédition ne fut connue de la flotte athénienne que lorsqu'ils eurent abordé à Délos. Ensuite ils touchèrent à Mykonos et à Ikaros ; c'est alors qu'ils apprirent la capitulation de Mytilène. Voulant s'assurer du fait, ils gagnèrent Embatos du territoire d'Erythres et y abordèrent juste sept jours après la prise de la ville.

XXXII. - Il leva donc l'ancre d'Embatos, longea la côte d'Ionie et aborda à Myonésos qui dépend de Téos ; là il fit égorger la plupart des prisonniers capturés au cours de sa navigation. Il mouilla ensuite à Éphèse ; [...]

XXXIII. - Alkidas partit en toute hâte d'Éphèse ; son retour eut l'allure d'une véritable fuite. Il était encore au mouillage dans les eaux de Klaros, quand une trière Salaminienne et une Paraliennne venant d'Athènes l'avaient aperçu.

XXXIV. - Pakhès, à son retour, longea la côte et relâcha à Notion, place appartenant aux Kolophôniens.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 49

XLIX. – [...] Les députés de Mytilène approvisionnèrent le vaisseau de vin et de farine et promirent à l'équipage une bonne récompense s'il arrivait le premier. La chiourme fit tellement diligence que les hommes continuaient à ramer tout en mangeant leur portion de farine délayée dans du vin et de l'huile ; ils dormaient et ramaient par bordées. Par bonheur aucun vent ne vint les retarder et le premier bâtiment, chargé d'une funeste mission, ne se pressa pas, tandis que le second faisait force de rames. Le premier devança le second juste assez pour permettre à Pakhès de lire le décret. On se préparait à exécuter les ordres, quand le second vaisseau aborda au port, épargnant ainsi la ruine à Mytilène. Voilà à quoi tint que la ville ne fut pas détruite.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 51

LI. - Le même été, après la prise de Lesbos, les Athéniens, sous la conduite de Nicias fils de Nikératos, firent une expédition contre Minoa, île située en face de Mégare. Les Mégariens, qui y avaient bâti une tour, l'utilisaient comme fortin ; Nicias voulait en faire une redoute, qui, en raison de la proximité d'Athènes, eût remplacé avantageusement Boudoron et Salamine. Son objectif était d'empêcher les Péloponnésiens d'en faire une base pour leurs trières, qui échappaient ainsi à la surveillance comme cela s'était déjà produit, et pour les incursions des pirates ; en même temps il entendait interdire aux Mégariens toute importation. Il commença par s'emparer avec ses machines sur la côte de Nisaea de deux tours avancées du côté de

la mer, il rendit libre le passage entre l'île et le continent et fortifia à terre l'endroit où, par un pont jeté sur le pertuis, on pouvait faire passer des secours dans l'île toute proche. Tous ces travaux furent exécutés en peu de jours. Ensuite, il laissa dans l'île une garnison et se retira avec son armée.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 69-72

LXIX. - Les quarante vaisseaux péloponnésiens qui s'étaient portés au secours de Lesbos avaient gagné, comme nous l'avons dit, la haute mer, poursuivis par la flotte athénienne. Aux abords de la Crète, surpris et dispersés par la tempête ; ils avaient rallié en désordre le Péloponnèse. A **Kyllénè**, ils rencontrèrent treize trières de Leukas et d'Ambrakie, sous le commandement de Brasidas fils de Tellis envoyé comme conseiller à Alkidas. Les Lacédémoniens, après leur échec de Lesbos, voulaient renforcer leur flotte et mettre le cap sur Corcyre, alors en pleine révolution. Les Athéniens n'ayant que douze vaisseaux à **Naupakte**, ils voulaient les prévenir, avant qu'il leur fût arrivé du renfort d'Athènes. Brasidas et Alkidas se préparèrent donc à cette entreprise.

LXXII. - Dès leur arrivée à Athènes, ces députés furent appréhendés comme des factieux. Avec tous ceux qu'ils avaient gagnés, ils furent internés à Égine. Sur ces entrefaites les Corcyréens qui détenaient le pouvoir profitèrent de l'arrivée d'une trière corinthienne et d'envoyés lacédémoniens pour attaquer le parti démocratique. Ils en virent aux mains et furent vainqueurs. Mais à la tombée de la nuit, le peuple se retira à l'Acropole et sur les hauteurs de la ville ; une fois rassemblé, il s'y fortifia ; il occupa également **le port Hyllaïkos**. L'autre parti occupa **l'agora**, où la plupart de ses membres avaient leurs maisons **et le port qui l'avoisine orienté vers le continent**.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 76

LXXVI. - La sédition en était à ce point, quand, quatre ou cinq jours après le transfert dans l'île des aristocrates, on vit arriver cinquante-trois vaisseaux péloponnésiens venant de **Kyllénè, où ils se trouvaient au mouillage** après l'expédition d'Ionie. Ils étaient commandés comme naguère par Alkidas assisté de Brasidas comme conseiller. **Ils mouillèrent au port de Sybota**, qui se trouve sur le continent et dès le lever du jour ils mirent le cap sur Corcyre.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 79-81

LXXIX. - Les Péloponnésiens firent une descente au promontoire de **Leukimnè** et ravagèrent le pays.

LXXXI. - Les Péloponnésiens profitèrent de la nuit pour retourner chez eux rapidement en serrant la côte. **Ils transportèrent leurs vaisseaux par-dessus l'isthme de Leukas**, pour éviter d'être aperçus s'ils doublaient le cap et rentrèrent dans leurs foyers. Les Corcyréens, à la nouvelle que les vaisseaux athéniens arrivaient et que la flotte ennemie s'éloignait, introduisirent en cachette dans la ville les Messéniens, qui jusque-là étaient hors des murs ; ils donnèrent l'ordre aux vaisseaux qu'ils venaient d'équiper de passer du **port de l'agora** dans le **port Hyllaïkos**. Pendant ce court trajet, ils massacrèrent tous les ennemis, qui leur tombèrent entre les mains. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 88-92

LXXXVIII. - Le même hiver, les troupes athéniennes qui se trouvaient en Sicile, renforcées par celles de Rhégion, lancèrent une attaque avec trente vaisseaux contre les Iles d'Eole. Le manque d'eau interdisait toute attaque pendant l'été. Elles appartiennent aux Lipariens, colons de Knide, mais ils n'habitent qu'une de ces îles, de peu d'étendue, appelée **Lipara**. C'est de là qu'ils partent pour aller cultiver les autres Didymè, Strongylè et Hiéra. Les gens du pays pensent que Héphaïstos a ses forges à Hiéra, parce que de nuit on y voit s'élever des jets de flammes et de jour des colonnes de fumée. Ces îles qui se trouvent en face du pays des Sicules et des Messéniens étaient alliées des Syracusains. Les Athéniens ravagèrent le territoire, mais ne pouvant s'en rendre maîtres **ils reprirent la mer pour regagner Rhégion**.

LXXXIX. - [...] Vers l'époque de ces multiples secousses, à **Orobies** dans l'île d'Eubée, la

mer se retira du rivage, puis provoqua un raz de marée [tsunami] qui submergea une partie de la ville ; une portion du territoire fut engloutie par les eaux, une autre resta émergée, si bien que la mer couvre ce qui était jadis découvert. Beaucoup d'habitants périrent ; seuls échappèrent ceux qui se réfugièrent à la course sur les hauteurs. L'île d'Atalantè, proche des Lokriens-Opuntiens, subit un raz de marée analogue, qui détruisit en partie le fort des Athéniens ; deux navires étaient à sec sur le rivage, l'un d'eux fut fracassé. A Péparéthos, la mer se retira également, mais sans provoquer d'inondation ; le tremblement de terre détermina l'effondrement d'une partie de la muraille, du prytanée et de quelques maisons. A mon avis, la cause de ce phénomène est que, là où les secousses furent les plus fortes, la mer se trouva chassée en arrière ; puis revenant soudain en avant, elle détermina de violentes inondations ; il me semble que ces catastrophes ne peuvent se produire que par l'effet d'un tremblement de terre.

XC. – [...] Lakhès, qui avait le commandement de toute l'escadre, se porta avec les alliés contre Mylae, ville qui appartenait à Messénè. Deux corps de troupes de Messéniens y tenaient garnison. Ils dressèrent une embuscade aux troupes athéniennes qui avaient débarqué.

XCI. – [...] Les Athéniens voulaient réduire les Méliens, qui, tout en étant insulaires, n'entendaient ni se soumettre à Athènes, ni entrer dans l'alliance athénienne. Ils eurent beau ravager le pays, ils ne purent les amener à composition. Ce que voyant ils quittèrent Mélos et mirent le cap sur Orôpos, ville de la région de Graea. Ils abordèrent de nuit et immédiatement après leur débarquement les hoplites se dirigèrent par terre vers Tanagra en Béotie.

XCII. – [...] A cet appel les Lacédémoniens décidèrent d'envoyer une colonie. Tout en secourant les Trakhiniens et les gens de Doriées, ils jugèrent que l'emplacement de la ville était avantageux pour la guerre contre les Athéniens : ils pourraient armer contre l'Eubée une flotte qui n'aurait qu'un court trajet à effectuer et ils posséderaient un passage commode pour aller en Thrace. [...] Une fois arrivés ils relevèrent les murailles de la ville qui maintenant porte le nom d'Hérakleia, quarante stades au plus la séparent des Thermopyles, vingt de la mer. Ils établirent un arsenal, dont ils fermèrent l'accès du côté des défilés des Thermopyles afin d'en faciliter la défense.

XCIV. - Le même été, vers l'époque où les Athéniens étaient retenus à Mélos, les troupes appartenant aux trente vaisseaux en croisière autour du Péloponnèse débarquèrent à Elloménon, ville appartenant à Leukas [...].

XCV. – [...] il partit avec le reste de ses troupes et se dirigea vers l'Étolie, avec les Képhalléniens, les Messéniens, les Zakynthiens et trois cents soldats de marine embarqués sur sa flotte, car les quinze vaisseaux de Corcyre s'étaient retirés. Il établit sa base à Oenéôn en Lokride ; [...]

XCIX. - Vers la même époque, les Athéniens, qui étaient en Sicile, firent voile vers la Lokride. Au cours d'une descente, ils défirent les Lokriens, qui s'étaient portés à leur rencontre et prirent une forteresse située sur les bords du fleuve Halex.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 104-105

CIV. -- Le même hiver, pour obéir à un oracle, les Athéniens procédèrent également à la purification de Délos. Jadis Pisistrate, tyran d'Athènes, l'avait purifiée, mais seulement en partie, sur l'étendue de l'île que l'on découvre du temple. Alors on la purifia entièrement. Voici comment l'on procéda. On enleva de Délos toutes les tombes et l'on interdit à l'avenir dans l'île tout décès et toute naissance ; les moribonds et les femmes en mal d'enfant devaient être transportés à Rhéneia. Cette île est si peu distante de Délos que Polycrate, tyran de Samos et, pendant quelque temps, à la tête d'une puissante marine, établit sa domination sur plusieurs îles et s'empara de Rhéneia, la réunit par une chaîne à Délos et la consacra à Apollon Délien. [...]

CV. - Le même hiver les Ambrakiôtes, selon la promesse faite à Eurylokhos pour retenir son armée, marchèrent avec trois mille hoplites contre Argos Amphilokhienne. Ils envahirent le pays d'Argos et s'emparèrent d'Olpè, ville fortifiée située sur une hauteur au bord de la mer.

C'étaient les Akarnaniens, à qui elle servait de tribunal commun, qui l'avaient fortifiée. **Vingt stades la séparent de la ville d'Argos, située elle aussi au bord de la mer.** [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 3, Chap. 115

CXV. - Le même hiver, les Athéniens de Sicile opérèrent un **débarquement à Himéra**, en liaison avec les Sicules, qui de l'intérieur du pays firent une incursion sur les frontières de cette ville, puis l'escadre mit le cap sur les îles d'Eole. Ensuite elle revint à Rhégion [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 1 (425 av. J-C)

I. - L'été suivant vers le temps où le blé monte en épis, **dix vaisseaux de Syracuse et autant de Lokres prirent la mer et abordèrent à Messénè ville de Sicile.** Les Messéniens les avaient appelés : ils quittaient le parti d'Athènes. En procédant à cette occupation de Messénè, les Syracusains voyaient surtout dans cette ville la clef de la Sicile ; ils craignaient que les Athéniens n'en fissent une base d'opérations pour les attaquer avec des forces supérieures. Quant aux Lokriens, ils agissaient en haine de Rhégion, qu'ils voulaient attaquer par terre et par mer. Effectivement ils se portèrent avec toutes leurs forces contre cette ville, pour l'empêcher de secourir les Messéniens. En même temps ils étaient excités par les bannis de Rhégion réfugiés chez eux. C'est que depuis longtemps Rhégion était en proie aux séditions qui la mettaient dans l'impossibilité de résister aux Lokriens : raison de plus pour eux d'attaquer cette ville. Ils ravagèrent son territoire, puis se retirèrent. **Pendant ce temps leurs vaisseaux croisaient devant Messénè. D'autres vaisseaux en armement devaient venir mouiller dans le port pour poursuivre la guerre.**

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 3

III - La flotte prit la mer ; arrivée devant les côtes de la Laconie, elle apprit que **les bâtiments péloponnésiens avaient déjà rallié Corcyre.** Eurymédôn et Sophoklès voulaient s'y rendre en toute hâte. Mais Démosthénès conseilla vivement de faire escale d'abord à Pylos et de ne reprendre la mer qu'après y avoir exécuté les travaux nécessaires. Les autres firent de l'opposition ; une tempête survint fort à propos qui poussa la flotte à Pylos. Aussitôt Démosthénès demanda qu'on fortifiât la position, disant que c'était dans cette intention qu'il s'était joint à l'expédition. Il fit valoir qu'on trouvait dans la contrée du bois et de la pierre en quantité, que la position naturellement forte était inhabitée, ainsi que la plupart des campagnes environnantes. Pylos, située à quatre cents stades environ de Sparte, se trouve dans l'ancienne Messénie. **Les Péloponnésiens appellent Pylos, Koryphasion [ce n'est pas la Pylos moderne, mais un site au nord de la baie].** On objecta à Démosthénès qu'il y avait dans le Péloponnèse bien des sommets déserts, dont il pouvait s'emparer s'il tenait à épuiser les caisses de l'Etat. Il n'en continua pas moins à faire valoir les avantages remarquables de cette position ; elle **disposait d'un port** ; elle avait appartenu jadis aux Messéniens, qui parlaient la même langue que les Lacédémoniens ; en s'y installant et la prenant comme base, ils pouvaient causer les plus grands dommages aux Péloponnésiens et ils se montreraient les inexpugnables défenseurs de la place.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 8

VIII. - Quand les Péloponnésiens eurent évacué l'Attique, les Spartiates avec les Périèques les plus proches marchèrent sans tarder contre Pylos. Les autres Lacédémoniens furent plus longs à se mettre en route, car ils venaient de rentrer d'une autre expédition. On donna l'ordre dans tout le Péloponnèse de secourir Pylos au plus vite ; **on appela les soixante vaisseaux qui se trouvaient à Corcyre. Cette escadre, transportée au-dessus de l'isthme de Leukas,** trompa la surveillance des **vaisseaux athéniens de Zakynthe** et aborda à Pylos. L'armée de terre s'y trouvait déjà. Au moment où les Péloponnésiens cinglaient vers Pylos, Démosthénès put les prévenir et envoya deux vaisseaux à Eurymédôn et à l'escadre athénienne de Zakynthe ; il lui mandait d'accourir, la place se trouvant menacée. Conformément au message de Démosthénès, l'escadre appareilla en toute hâte. Cependant les lacédémoniens se disposaient à attaquer la position fortifiée par terre et par mer ; ils espéraient s'emparer sans difficulté d'un ouvrage bâti à la hâte et garni d'un petit nombre de

défenseurs. Comme ils s'attendaient à voir arriver l'escadre athénienne de Zakynthe, ils se proposaient, au cas où ils ne réussiraient pas à prendre la forteresse, de boucher l'entrée du port pour empêcher les Athéniens d'y pénétrer. L'île de Sphaktérie, qui borde la côte à peu de distance, défend l'accès du port [Baie de Navarino] et ne laisse que deux passes étroites. L'une, du côté des ouvrages athéniens et de Pylos, donne accès à deux navires seulement ; l'autre, du côté opposé, à huit ou neuf. Cette île inhabitée était toute couverte de bois et dépourvue de chemins frayés. Son étendue est d'environ quinze stades. Les Lacédémoniens se disposaient à fermer les goulets en y massant des navires la proue face à la mer. Craignant que l'ennemi n'utilisât l'île contre eux, ils y débarquèrent des hoplites, ils disposèrent le reste de leurs troupes sur le continent. Ainsi l'île leur servirait contre les Athéniens et le continent n'offrirait aucune possibilité de débarquement ; comme la côte de Pylos en dehors du port manque de rades, les Athéniens n'y trouveraient aucune base pour venir au secours de leurs troupes. Dans ces conditions les Lacédémoniens se croyaient sûrs d'emporter sans combat naval et sans danger une forteresse dépourvue de vivres et insuffisamment défendue. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 13

XIII. [...] Voyant que la côte et l'île [Sphaktérie] étaient couverts d'hoplites, que les vaisseaux ennemis demeuraient dans le port [Baie de Navarino] sans s'avancer à leur rencontre, ne sachant en quel point aborder, ils mirent le cap sur l'île de Prôtè. Cette île peu éloignée n'était pas occupée. Ils y bivouaquèrent. Le lendemain ils firent leurs préparatifs et reprirent la mer, décidés à livrer bataille, si l'ennemi venait à eux jusqu'au large et bien résolus dans le cas contraire à l'attaquer. Les Lacédémoniens ne vinrent pas à leur rencontre ; ils n'avaient pas fermé les passes, comme ils en avaient eu l'intention. Ils étaient tout tranquillement sur le rivage, occupés à armer leurs vaisseaux et se préparaient, en cas d'avance de la flotte athénienne, à livrer bataille dans le port, suffisamment vaste pour y manœuvrer et l'emporteraient par la supériorité de leur marine.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 24-25

XXIV. [...] Le promontoire de Rhégion en Italie étant peu distant de Messénè en Sicile, les Athéniens se trouveraient dans l'impossibilité d'aborder et de se rendre maîtres du détroit. Ce détroit est formé par un bras de mer qui sépare Rhégion de Messénè, à l'endroit où la Sicile est le plus rapprochée du continent. C'est la fameuse Charybde que, dit-on, Ulysse traversa. Comme le passage est étroit, les eaux des deux mers, la mer Tyrrhénienne et la mer de Sicile, s'y engouffrent avec impétuosité et le passage est considéré à juste titre comme dangereux.

XXV. [...] La flotte des Syracusains et de leurs alliés se concentra et mouilla à Pélôris [...] Le premier jour ils enfermèrent les Naxiens dans leurs murailles et ravagèrent le territoire ; le lendemain leurs vaisseaux remontèrent le cours du fleuve Akésinès pour en ravager les bords, tandis que l'armée de terre prononçait une attaque contre la ville. [...] Les vaisseaux, qui avaient abordé à Messénè, regagnèrent ensuite leurs ports respectifs. Pensant que Messénè était hors d'état de se défendre, les Léontins et leurs alliés, renforcés des Athéniens, marchèrent contre cette ville. Ils l'attaquèrent, la flotte athénienne du côté du port, les troupes de terre du côté de la ville. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 26

XXVI. Devant Pylos les Athéniens continuaient à bloquer les Lacédémoniens de Sphaktérie ; [...]. Ils n'avaient pour camper qu'un espace étroit et insuffisant ; les vaisseaux n'avaient pas de mouillage ; aussi les équipages prenaient-ils leurs repas à terre par bordées, pendant que l'escadre était au large. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 42-45

XLII. Le même été aussitôt après, les Athéniens envoyèrent contre Corinthe une expédition composée de quatre-vingts vaisseaux, de deux mille hoplites, pris parmi leurs troupes, et de deux cents cavaliers, embarqués sur des transports aménagés à cet effet. Leurs alliés de

Milet, d'Andros et de Karystos participaient à cette expédition. Les troupes étaient commandées par Nicias fils de Nikératos et deux autres stratèges. Ils prirent la mer à l'aurore et **abordèrent entre la Chersonèse et Rhitum (Rheitus), sur la grève qui s'étend au pied de la colline de Solygeia**. C'est sur cette hauteur que se fortifièrent jadis les Doriens pour faire la guerre aux Corinthiens d'origine éolienne ; il s'y trouve aujourd'hui encore un bourg qui porte le nom de Solygeia. De la grève où l'escadre avait abordé à ce bourg, il y a une distance de douze stades ; la distance est de soixante stades jusqu'à Corinthe, de vingt jusqu'à l'Isthme. Les Corinthiens, avertis par les Argiens de l'arrivée prochaine de l'armée athénienne, s'étaient depuis longtemps portés en masse à l'Isthme, sauf ceux qui habitent en deçà. A Ambrakie et à Leukas cinq cents hommes se trouvaient détachés ; toutes les troupes, en masse, épiaient le débarquement des Athéniens ; ceux-ci néanmoins trompèrent leur surveillance en débarquant de nuit. A la vue des signaux annonçant l'arrivée de l'ennemi, les Corinthiens accoururent en toute hâte laissant la moitié de leur monde au **port de Kenkhrées**, pour le cas où les Athéniens se porteraient sur Krommyôn.

XLV. [...] Les Athéniens levèrent l'ancre et le même jour se portèrent vers **Krommyôn**, du territoire de Corinthe, à cent vingt stades de cette ville. Ils y mouillèrent, ravagèrent le territoire et bivouaquèrent. Le lendemain, ils gagnèrent en longeant la côte le pays d'**Épidaurè**, où ils firent une descente, puis arrivèrent à **Méthana**, entre Epidaure et Trézène. Ils s'emparèrent de l'isthme reliant la presqu'île où est située Méthana, s'y retranchèrent, y laissèrent une garnison et dévastèrent les campagnes de Trézène, d'Halies et d'Epidaure. Leurs travaux de fortification terminés, ils rentrèrent chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 46

XLVI – [...] Les stratèges, sur parole, les firent transporter dans l'île de Ptykhia, où ils devaient rester sous bonne garde jusqu'à leur transfert à Athènes. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 53-57

LIII. - Le même été, les Athéniens mirent à la voile contre Cythère avec soixante vaisseaux, deux mille hoplites et un petit nombre de cavaliers. Ils emmenaient avec eux des Milésiens et quelques autres alliés. A la tête de cette expédition se trouvaient Nicias fils de Nikératos, Nikostratos fils de Diitréphès et Autoklés fils de Tolmaeos. **Cythère** est une île adjacente à la Laconie, à la hauteur du cap Maléa. Les habitants sont des Lacédémoniens, de la classe des Périèques ; chaque année Sparte y envoyait un magistrat appelé Juge pour Cythère ; elle y entretenait constamment une garnison d'hoplites et veillait avec le plus grand soin sur **cette île qui offrait un port aux navires marchands en provenance d'Égypte et de Libye** et qui préservait la Laconie des incursions de pirates du côté de la mer, par où seulement elle est accessible. Car cette île s'étend dans toute sa longueur sur la mer de Sicile et sur la mer de Crète.

LIV. - Les Athéniens y abordèrent et, avec un corps de dix vaisseaux et de deux mille hoplites de Milet, ils s'emparèrent de **la ville maritime appelée Skandeia**. [...] Après cet accord, les Athéniens prirent possession de Skandeia, ville située sur le port et mirent une garnison à la ville des Cythériens [...]

LVII. – [...] Sur ces entrefaites les Athéniens abordent, avancent immédiatement avec toutes leurs forces et s'emparent de **Thyréa**. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 66-67

LXVI. [...] Ils convinrent d'abord que les Athéniens s'empareraient des **Longs-Murs, s'étendant sur huit stades de la ville jusqu'au port de Nisa**. [...]

LXVII. - Quand des deux côtés ont eut pris et arrêté ces dispositions, les Athéniens vinrent à la ville, de nuit, pour gagner **Minoa**, île dépendant de Mégare. Ils disposaient de six cents hoplites que commandait Hippokratès. Ils se dissimulèrent dans un fossé peu éloigné d'où les Mégariens tiraient l'argile pour la confection des briques du rempart. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 75-76

LXXV. – [...] Peu de temps après, Lamakhos, qui avait pénétré dans le Pont-Euxin et avait relâché sur les bords du fleuve Kalex près d'Hérakleia, perdu ses vaisseaux par suite des pluies torrentielles dans le haut pays qui avaient provoqué une crue soudaine. [...]

LXXVI. - Le même été, Démosthénès, stratège athénien, aussitôt après avoir quitté Mégare, vint mouiller à Naupakte avec quarante vaisseaux. Quelques Béotiens avaient noué des intrigues avec Hippokratès et avec lui-même ; ils voulaient changer la forme du gouvernement et installer le régime démocratique, comme à Athènes. Le principal artisan de ces intrigues était un exilé de Thèbes, réfugié en Béotie, Ptoeodôros. Voici quel était leur plan. Quelques traîtres devaient leur livrer Siphes, ville maritime du territoire de Thespies, sur le golfe de Krisa. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 89

LXXXIX. - Au commencement de l'hiver suivant, Hippokratès et Démosthénès, stratèges athéniens, s'attendaient à voir la Béotie remise entre leurs mains : Démosthénès devait à une date déterminée se trouver avec sa flotte à Siphes [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 102

CII. – [...] Ils étaient partis d'Eiôn, emporium qu'ils possédaient à l'embouchure du fleuve, à vingt-cinq stades de la ville actuelle. Ce fut Hagnôn qui lui donna son nom d'Amphipolis dont voici l'explication : il ferma par un long mur la boucle que décrit autour de la ville le Strymôn ; assise sur les deux flancs d'une colline, la ville d'Amphipolis est visible à la fois de la mer et du continent.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 109

Brasidas, après la prise d'Amphipolis, se mit en campagne avec ses alliés contre la région qu'on appelle l'Aktè. C'est une pointe de terre, qui part du canal du Roi et s'avance dans la mer ; son sommet le plus élevé, le mont Athos, se trouve à son extrémité et domine la mer Égée.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 120

CXX. – [...] Brasidas prit la mer en pleine nuit pour gagner Skiônè. Il s'était fait précéder d'une trière alliée ; lui-même suivait à distance sur un brigantin. S'il rencontrait un bâtiment plus puissant que le sien, la trière avait mission de le défendre ; s'il trouvait sur sa route une trière de force égale, elle ne songerait pas, pensait-il, à s'en prendre au petit bâtiment, mais bien à l'autre trière, et lui-même pourrait se sauver à la faveur du combat. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 4, Chap. 129-130

CXXIX. – [...] Ces troupes s'embarquèrent à Potidée, abordèrent près du temple de Poseidon, puis marchèrent contre les gens de Mendè. [...]

CXXX. - Le lendemain, les Athéniens doublèrent la côte pour aborder en face de Skiônè. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 5, Chap. 2-3 (423 av. J-C)

II. - Après l'expiration de la trêve Cléon, qui avait gagné les Athéniens à ses vues, s'embarqua sur trente vaisseaux à destination des villes du littoral de Thrace, avec douze cents hoplites, trois cents cavaliers fournis par Athènes et un plus grand nombre d'alliés. Il aborda d'abord à Skiônè dont le siège durait toujours et renforça ses troupes d'un certain nombre d'hoplites, pris parmi les assiégeants ; puis il alla débarquer au port de Kôphon, peu distant de Torônè. Il y apprit par des déserteurs que Brasidas n'était plus dans la ville et que les troupes qui s'y trouvaient étaient peu en état de combattre ; aussi marcha-t-il avec son armée contre la ville, tout en envoyant dix vaisseaux croiser devant le port. Il arriva d'abord devant le mur d'enceinte, que Brasidas avait fait construire pour y enfermer le faubourg ; à cet effet il avait ouvert une brèche dans l'ancien rempart et rattaché le faubourg à la ville.

III. - Pasitélidas, le commandant lacédémonien, et la garnison de la place avaient d'abord couru aux remparts et repoussé les attaques des Athéniens ; mais sur le point d'être forcé et à la vue des vaisseaux envoyés pour pénétrer dans le port, Pasitélidas eut peur que la flotte,

trouvant la ville sans défenseurs, ne s'en emparât et qu'au cas où l'ennemi se rendrait maître de la nouvelle muraille, il ne fût pris au piège dans le faubourg. Aussi l'évacua-t-il précipitamment pour se jeter dans la ville. Mais les Athéniens de la flotte l'avaient devancé et occupaient déjà Torônè. L'infanterie, d'un seul élan, se précipita à sa poursuite, en empruntant la brèche du vieux mur. Au cours de la mêlée, un certain nombre de Péloponnésiens et de Torôniens trouvèrent la mort ; les autres furent faits prisonniers, dont Pasitélidas, le commandant de la place. Brasidas se portait au secours de la ville, mais en chemin il en apprit la chute et fit demi-tour. S'il avait fait à temps quarante stades de plus, il arrivait assez tôt pour secourir les assiégés. Cléon et les Athéniens élevèrent deux trophées, l'un à proximité du port, l'autre près de la muraille. On réduisit en esclavage femmes et enfants ; les Tordniens, les Péloponnésiens et quelques Khalkidiens qui se trouvaient dans la ville, environ sept cents au total, furent expédiés à Athènes. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 30-43 (417 av. J-C)

XXX. - On était déjà au milieu de l'été, quand la flotte leva l'ancre pour la Sicile. Le gros des alliés, les vaisseaux destinés au ravitaillement, les bâtiments de transport et tout le matériel de guerre avaient reçu l'ordre antérieurement de se rassembler à Corcyre ; ensuite l'expédition au complet devait traverser le golfe Ionien et mettre le cap sur le promontoire d'Iapygie. Au jour fixé, Athéniens et alliés présents à Athènes descendirent au Pirée et à l'aurore commencèrent tous les préparatifs d'appareillage. Avec eux descendit presque toute la population, citoyens et étrangers. Les gens du pays accompagnaient les leurs, soit des amis, soit des parents, soit des fils. Ils allaient pleins d'espoir et d'appréhension, en songeant aux biens qu'ils allaient acquérir, mais aussi au risque qu'ils couraient de ne plus revoir les leurs, car ils ne pouvaient se dissimuler la distance énorme qui allait les en séparer. [...]

XXXI [...] A ne considérer que le nombre des vaisseaux et des hoplites, celle que Périclès avait menée contre Epidamne et qu'Hagnôn avait ensuite dirigée contre Potidée ne lui avait pas été inférieure. Elle comptait quatre mille hoplites athéniens, trois cents cavaliers, cent trières athéniennes, cinquante de Lesbos et de Khios et un nombre considérable d'alliés. Mais elle n'entreprenait qu'une courte traversée et son armement était médiocre. Tandis que l'expédition actuelle devait être de longue durée, se livrer à des opérations sur mer comme sur terre, s'il le fallait, et la flotte comme l'armée était également munie de tout le nécessaire. Les vaisseaux avaient été armés à grands frais par les triérarques et par la ville ; l'État donnait à chaque matelot une solde journalière d'une drachme et fournissait les vaisseaux non grésés, soixante bâtiments rapides de combat, quarante pour le transport des troupes, tous pourvus d'excellents équipages. Les triérarques accordaient des suppléments de solde aux thranites aux frais du trésor et avaient orné les navires de figures de proue et de toutes sortes d'aménagements somptueux. [...]

XLIII. - Là-dessus les Athéniens, suivis de tout leur matériel, quittèrent Corcyre et mirent le cap sur la Sicile ; ils avaient au total cent-trente-quatre trières et deux pentécontères de Rhodes ; les Athéniens avaient fourni cent trières, dont soixante croiseurs ; les autres servaient au transport des soldats ; le reste des navires provenait de Khios et des autres alliés ; on avait en tout cinq mille cent hoplites, dont quinze cents Athéniens, pris sur les rôles de l'armée. Sept cents thètes faisaient du service armé sur les vaisseaux ; le reste était composé d'alliés, les uns des villes sujettes, les autres d'Argiens au nombre de cinq cents, de Mantinéens et de mercenaires au nombre de deux cent cinquante. Les archers étaient au total quatre cent quatre-vingts dont quatre-vingts Crétois. Les Rhodiens avaient fourni sept cents frondeurs, les Mégariens cent vingt bannis armés à la légère ; il n'y avait qu'un seul vaisseau aménagé pour le transport des chevaux avec trente cavaliers.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 50-52

L. - En dépit de son opinion ainsi exprimée, Lamakhos se rangea lui aussi à l'avis d'Alcibiade. Là-dessus, Alcibiade s'embarqua sur son vaisseau, fit voile vers Messénè et entama des pourparlers avec les habitants. Mais il ne put les gagner ; ils lui répondirent qu'ils refusaient de lui ouvrir la ville, mais qu'ils lui accorderaient un marché hors les murs. Sur quoi, il revint à Rhégion. Aussitôt les stratèges firent équiper soixante vaisseaux avec les

hommes des trois divisions, prirent les vivres nécessaires et en suivant la côte parvinrent à Naxos. Ils avaient laissé le reste de l'armée à Rhégion, avec l'un d'entre eux. Les Naxiens les reçurent à l'intérieur de la ville ; de là ils allèrent à Katanè. La ville, où se trouvait un parti syracusain, refusa de les recevoir. Ils arrivèrent à l'embouchure du fleuve Térías, bivouaquèrent et le lendemain les vaisseaux en ligne de file firent voile vers Syracuse ; la flotte était au complet, sauf dix vaisseaux, qu'on avait envoyés en avant avec ordre de pénétrer dans le Grand Port pour savoir si les Syracusains y avaient des navires à flot. Ils devaient s'avancer et faire proclamer du haut des gaillards par le héraut que la venue des Athéniens avait pour but le rétablissement des Léontins ; qu'en agissant ainsi ils se conduisaient en fidèles alliés et en fidèles parents ; aussi les Léontins, qui se trouvaient à Syracuse, pourraient-ils rallier sans crainte les Athéniens, leurs amis et leurs bienfaiteurs. Après avoir fait cette proclamation et reconnu la ville, les ports, les lieux avoisinants d'où devait partir leur attaque, ils virèrent de bord pour revenir à Katanè.

LII. - On leur fit savoir de Kamarina que les habitants n'attendaient que leur venue pour se ranger à leurs côtés et que les Syracusains équipaient leur flotte. Ils embarquèrent donc avec toute l'armée, défilèrent d'abord devant Syracuse et, n'y voyant pas de vaisseaux en cours d'armement, ils longèrent la côte jusqu'à Kamarina, y abordèrent et envoyèrent un héraut. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 61-64

LXI [...] Alcibiade s'embarqua sur son navire avec les autres accusés et ils quittèrent de conserve avec la Salaminienne la Sicile en direction d'Athènes ; mais, arrivés à Thourii, ils faussèrent compagnie à la galère, quittèrent leur bâtiment et disparurent ; ils craignaient de comparaître, calomniés comme ils l'étaient. Les gens de la galère Salaminienne recherchèrent pendant quelque temps les fugitifs ; mais ne les trouvant nulle part, ils reprirent la mer. Alcibiade, dès lors exilé, ne tarda pas à passer dans le Péloponnèse, à bord d'un bâtiment de commerce. Les Athéniens le condamnèrent à mort par contumace, ainsi que ses compagnons.

LXII [...] On longea à bâbord la Sicile, tout au moins la partie qui fait face au golfe Tyrrhézien et on aborda à Himéra, la seule ville grecque qui se trouve dans cette partie de la Sicile. On ne les y reçut pas et ils poursuivirent leur route le long de la côte. En passant ils prirent Hykkara, petite place sikanienne, ennemie d'Egeste et située au bord de la mer. [...]

LXIV - Devant cette situation, les stratèges athéniens voulurent attirer en masse et le plus loin possible de la ville les Syracusains, tandis qu'eux-mêmes, avec la flotte, profiteraient de la nuit pour longer la côte et installer tranquillement leur camp sur une position favorable. [...]

Or les bannis de Syracuse, qui suivaient leur armée, leur en indiquaient une près de l'emplacement de l'Olympieion, c'est de celle-là qu'effectivement ils s'emparèrent. [...]

LXV [...] A l'aurore, ils débarquèrent à proximité de l'Olympieion pour établir leur camp.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 88

LXXXVIII [...] Alcibiade s'y trouva, avec ses compagnons d'exil, en même temps que les députés de Corinthe. Il s'était empressé de passer sur un transport de Thouria à Kylléné, en Élide ; [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 94

XCIV. - Dès le début du printemps suivant, les Athéniens de Sicile levèrent l'ancre de Katanè et longèrent la côte jusqu'à Mégara. Comme je l'ai dit précédemment, les Syracusains, au temps de la tyrannie de Gélôn, avaient chassé les habitants et occupé le territoire de cette ville. Les Athéniens débarquèrent, ravagèrent les cultures. Ils poussèrent jusqu'à un fort occupé par les Syracusains, mais ne purent s'en emparer. Alors les troupes de terre et les vaisseaux se transportèrent à l'embouchure du fleuve Térías.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 6, Chap. 97-105 (Guerre de Syracuse en 415-413 av. J-C)

XCVII. – [...] Après avoir débarqué l'infanterie, la flotte était allée mouiller à **Thapsos**, langue de terre que rattache au continent un isthme étroit, à peu de distance par terre et par mer de Syracuse. L'armée navale athénienne garnit de palissades l'isthme de Thapsos, puis attendit les événements. [...]

XCIX. - Le lendemain, les Athéniens se remirent à l'ouvrage : les uns construisant le mur qui dans la direction du nord partait du bastion ; les autres faisant d'incessantes corvées de pierres et de bois de charpente et poussant ainsi jusqu'à Trogilos. C'est là que devait aboutir **la ligne de circonvallation la plus courte allant du Grand Port à l'autre mer**. Les Syracusains sur les conseils de leurs stratèges et principalement d'Hermokratès ne voulaient plus se risquer avec toutes leurs forces contre les Athéniens ; ils estimaient qu'il valait mieux faire une contre-approche dans la direction où les Athéniens se disposaient à pousser leurs retranchements ; en les devançant, on éviterait l'encercllement de Syracuse ; en même temps on enverrait une partie de l'armée protéger les travailleurs et repousser au besoin les attaques des Athéniens ; on pourrait en tout cas construire une palissade pour prévenir l'ennemi et arrêter ses offensives ; d'ailleurs les Athéniens devraient abandonner leurs ouvrages pour engager contre les Syracusains la totalité de leurs troupes. Les Syracusains sortirent donc et à partir de la ville se mirent à construire, en contrebas du bastion de Syké, un mur transversal. Ils coupèrent les oliviers de l'enceinte sacrée du Téménitès et en construisirent des tours. A ce moment **la flotte athénienne n'avait pas encore passé de Thapsos dans le Grand Port et les Syracusains restaient maîtres de la passe vers la haute mer**. C'est par terre que les Athéniens faisaient venir de Thapsos ce qui leur était nécessaire.

C. - Les Athéniens ne cherchèrent pas à empêcher les travaux de l'ennemi ; ils craignaient en divisant leurs forces de s'exposer à une défaite ; d'ailleurs ils s'empressaient d'achever l'investissement. Aussi les Syracusains, quand ils estimèrent que la résistance de la palissade et la hauteur de la contre-approche étaient suffisantes, ne laissèrent-ils qu'une compagnie à la garde de leur ouvrage et se retirèrent-ils dans la ville. Les Athéniens de leur côté coupèrent les conduites d'eau souterraines qui fournissaient la ville d'eau potable. Ils avaient remarqué que les Syracusains de garde se retiraient à l'heure de la sieste sous leurs tentes, que quelques-uns même se rendaient à la ville et que le poste des palissades faisait négligemment son service. Aussi désignèrent-ils trois cents de leurs hommes d'élite et quelques soldats des troupes légères triés sur le volet et bien armés, à qui ils donnèrent l'ordre de se porter en avant au pas de course et d'attaquer à l'improviste la contre-approche. Le reste de l'armée se partagea en deux corps, chacun avec un stratège ; l'un s'approcha de la ville, en cas de contre-attaque ennemie ; le second de la palissade, qui avoisinait la poterne. Les trois cents attaquèrent et prirent la palissade. La garnison l'abandonna et se réfugia dans l'enceinte avancée du Téménitès. Les assaillants y pénétrèrent avec eux ; mais une fois à l'intérieur, une contre-attaque des Syracusains les rejeta au dehors. Là périrent quelques Argiens et un petit nombre d'Athéniens. En se retirant l'armée regroupée abattit la contre-approche, arracha la palissade, emporta les pieux dans ses lignes et éleva un trophée.

CI. - Le lendemain les Athéniens, à partir du bastion, commencèrent à fortifier la pente abrupte qui domine le marais et qui, de ce côté des Épipoles, est orientée vers le Grand Port. En descendant dans la plaine et en franchissant le marais, c'était la ligne la plus courte pour que leur circonvallation atteignît **le Grand Port**. Les Syracusains sortirent et à leur tour se mirent à construire, à partir de la ville, une contre-approche à travers le marais. En même temps ils creusèrent une tranchée pour empêcher les Athéniens de pousser l'investissement jusqu'à la mer. Ces derniers, une fois terminée la partie située sur la pente abrupte, tentèrent de s'emparer, tout comme ils l'avaient fait la veille, de la palissade et de la tranchée. A cet effet ils avaient donné l'ordre à leur flotte de **passer de Thapsos dans le Grand Port**. Eux-mêmes à la pointe du jour descendirent des Épipoles dans la plaine ; ils traversèrent le marais, à l'endroit où il était boueux et le plus solide, en s'aidant de portes et de larges planches qu'ils jetaient devant eux. A l'aube ils s'emparèrent de la tranchée et de la palissade, à l'exception d'une petite partie dont ils ne tardèrent pas à se rendre maîtres. On en vint aux mains ; les Athéniens furent vainqueurs. Du côté des Syracusains, les gens de

l'aile droite s'enfuirent vers la ville ; ceux de l'aile gauche vers le fleuve. Voulant leur interdire le passage, les trois cents hommes d'élite d'Athènes prirent le pas de course pour atteindre le pont. Les Syracusains qui avaient là le plus gros de leur cavalerie, d'abord effrayés par cette manœuvre, marchent au-devant des trois cents, les mettent en fuite et les rejettent sur l'aile droite athénienne. Leur bousculade mit également le trouble dans la première compagnie de cette aile. Lamakhos s'en aperçut et de l'aile gauche se porta avec quelques archers et les Argiens pour renforcer les siens. Au moment où il venait de franchir un bout de tranchée, il se trouva séparé de ses troupes avec quelques hommes seulement autour de lui. C'est alors qu'il fut tué avec cinq ou six de ses compagnons. Les Syracusains se hâtèrent d'emporter leurs corps sur l'autre rive du fleuve, en lieu sûr. Comme le reste de l'armée athénienne arrivait, ils se replièrent.

CII. - Sur ces entrefaites, les hommes qui avaient fui du côté de la ville, voyant la tournure que prenait le combat s'enhardirent, firent demi-tour et tinrent tête aux Athéniens qu'ils avaient devant eux. Ils détachèrent une partie des leurs vers le bastion des Épipoles, qu'ils pensaient enlever facilement. Effectivement, ils enlevèrent de l'avant-mur une longueur de dix plèthres et la détruisirent. Mais Nicias, qui se trouvait par hasard à l'intérieur retenu par la maladie, les empêcha de s'en emparer. Il fit mettre le feu par les valets aux machines et aux approvisionnements de bois déposés devant le mur, car il avait reconnu que faute de troupes il n'y avait pas d'autre moyen de sauver ses hommes. C'est bien ce qui arriva. Le feu interrompit la progression des Syracusains ; ils se replièrent. D'ailleurs les Athéniens, qui avaient repoussé les Syracusains, remontaient les pentes pour dégager le bastion. En même temps **la flotte partie de Thapsos, exécutant les ordres reçus, entra dans le Grand Port**. A cette vue, les Syracusains, qui étaient parvenus aux Épipoles, se retirèrent à la hâte ; toute l'armée rentra dans la ville, ne jugeant plus possible avec les forces dont elle disposait d'empêcher les Athéniens de pousser jusqu'à la mer la construction du rempart.

CIII. - Là-dessus, les Athéniens élevèrent un trophée, accordèrent aux Syracusains la permission d'enlever leurs morts et reçurent les corps de Lamakhos et de ses compagnons. Désormais ils disposaient de toutes leurs forces, tant de mer que de terre. Ils commencèrent, à partir des Épipoles et des hauteurs, à poursuivre par un double mur l'investissement de Syracuse jusqu'à la mer. L'armée recevait des approvisionnements de tous les points de l'Italie. Beaucoup de Sicules, qui avaient hésité jusqu'alors, vinrent aussi combattre aux côtés des Athéniens ; **trois pentékontères arrivèrent de Tyrsénie [Italie]**. Enfin tout allait selon leurs désirs. Les Syracusains, qui n'avaient vu venir aucun secours, même du Péloponnèse, ne pensaient plus pouvoir triompher par les armes et commençaient à parler entre eux d'accommodement et firent des ouvertures à Nicias. C'était lui qui, depuis la mort de Lamakhos, exerçait seul le commandement. Néanmoins rien n'aboutissait. Et, ce qui ne saurait étonner d'une population à bout de ressources et dont l'investissement s'était resserré, on faisait mille propositions au stratège athénien ; on en faisait davantage encore à l'intérieur de la ville. Les maux dont on souffrait multipliaient les suspicions entre les citoyens ; l'on suspendit les stratèges, sous le commandement de qui s'étaient produits ces malheurs qu'on imputait soit à leur malchance, soit à leur trahison et on les remplaça par Héraklédès, Euklès et Tellias.

CIV. - Cependant le Lacédémonien Gylippos et les vaisseaux partis de Corinthe se trouvaient déjà dans les parages de Leukas et s'apprêtaient à passer en toute hâte en Sicile. Les nouvelles qu'ils recevaient coup sur coup étaient inquiétantes et toutes également fausses, en affirmant que Syracuse était déjà complètement investie. Gylippos, qui n'avait plus d'espoir pour la Sicile, mais qui d'accord avec le Corinthien Pythen voulait au moins préserver l'Italie, se hâta de traverser, avec deux vaisseaux de Laconie et deux de Corinthe, la mer Ionienne et arriva à Tarente. **Outre les dix vaisseaux leur appartenant, les Corinthiens en armèrent deux de Leukas et trois d'Ambrakie**, qui devaient appareiller un peu plus tard. De Tarente, Gylippos se rendit d'abord en ambassade à Thourii au nom du droit de cité acquis autrefois par son père ; mais, ne pouvant entraîner les gens de Thourii, il leva l'ancre et longea la côte d'Italie. Surpris par le vent du nord qui souffle constamment dans cette

région, il fut emporté vers la haute mer. De nouveau pris par une violente tempête, il aborda à Tarente. Ses vaisseaux avaient subi par gros temps de très graves avaries ; il les fit mettre à sec et réparer. Nicias, informé de sa venue, n'eut que mépris pour une flotte si misérable, se comportant en cela comme les gens de Thourii. Il croyait Gylippos simplement armé en course et ne prit aucune mesure contre lui.

CV. - Vers la même époque de cet été, les Lacédémoniens et leurs alliés envahirent le territoire d'Argos et en dévastèrent une partie. Les Athéniens, en se portant au secours des Argiens avec trente vaisseaux, rompaient la trêve avec Lacédémone d'une manière éclatante. Jusqu'alors ils avaient surtout mené avec les Argiens et les Mantinéens une guerre de course, ne quittant Pylos que pour quelques razzias sur le pourtour du Péloponnèse et non en Laconie. Malgré les Argiens qui les priaient d'y entrer au moins en armes et d'en dévaster avec eux une très faible partie avant de se retirer, ils s'y étaient refusés. Mais alors, sous le commandement de Pythodôros, de Laespodias et de Démaratos, ils débarquèrent à Épidaure-Liméra, au port de Prasies et en quelques autres points, dévastèrent une partie du territoire, donnant ainsi aux Lacédémoniens un motif parfaitement justifié de se défendre contre eux. Après le départ d'Argos et le rembarquement des Athéniens au moment de la retraite des Lacédémoniens, les Argiens envahirent le territoire de Phliunte, en ravagèrent une partie, tuèrent quelques hommes, puis rentrèrent chez eux.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 1-7 (414 av. J-C)

I. - Gylippos et Pythen réparèrent leurs avaries et de Tarente gagnèrent, en rangeant la cote, le pays des Lokriens-Epizéphyriens. Là on leur confirma que l'investissement de Syracuse n'était pas encore terminé et qu'il était possible, en arrivant par les Epipoles, de pénétrer dans la ville. Ils délibérèrent sur le plan à suivre valait-il mieux en ayant la Sicile à tribord tenter d'entrer dans le port, ou en ayant l'île à bâbord gagner d'abord Himéra et avec l'armée renforcée des Himériens et de tous ceux qu'ils pourraient persuader, finalement arriver à Syracuse par terre ?

IV. - Là-dessus les Syracusains et leurs alliés se mirent à construire, sur le haut des Epipoles en partant du mur d'enceinte de la ville, une muraille simple, qui coupait obliquement la ligne d'investissement athénienne. Ainsi les Athéniens, s'ils ne pouvaient empêcher la construction, seraient dans l'impossibilité d'achever l'investissement. Déjà leurs troupes étaient remontées sur les hauteurs, après avoir terminé leur muraille du côté de la mer, quand Gylippos qui avait remarqué un point faible dans leur construction, s'y porta de nuit avec son armée. Les Athéniens, qui justement bivouaquaient hors de leur camp, éventèrent son approche et lui résistèrent. Ce que voyant, Gylippos ramena immédiatement ses troupes en arrière. Les Athéniens alors augmentèrent la hauteur de cette partie du mur et y montèrent eux-mêmes la garde, tandis que leurs alliés devaient assurer la défense du reste du retranchement, dont chacun d'eux reçut un secteur déterminé. Nicias résolut de fortifier la hauteur de Plemmyrion ; elle fait face à la ville, dessine un promontoire qui rétrécit l'entrée du Grand Port ; son occupation devait faciliter l'arrivée des approvisionnements. Les Athéniens en effet seraient moins éloignés pour surveiller le port et l'on n'aurait pas à sortir du fond du Grand Port, en cas de mouvement de la flotte ennemie. D'ailleurs Nicias portait principalement son attention sur la guerre navale, car il se rendait compte que, depuis l'arrivée de Gylippos, la situation sur terre était beaucoup moins encourageante. Il envoya donc au Plemmyrion un corps d'armée et les navires et y éleva trois forts. Il y fit déposer la plus grande partie du matériel et c'est là que les grands bâtiments de charge et les navires légers vinrent jeter l'ancre. Alors pour la première fois les équipages eurent à souffrir mille maux : l'eau était rare et fort éloignée ; chaque fois que les matelots faisaient une corvée de bois, ils étaient attaqués par les cavaliers syracusains maîtres du terrain, et périssaient en grand nombre. Le tiers de la cavalerie syracusaine avait été porté au bourg de l'Olympieion, pour empêcher les Athéniens du Plemmyrion de commettre des déprédations ; d'ailleurs Nicias n'ignorait pas que le reste des vaisseaux corinthiens était déjà en route ; pour les guetter il envoya vingt vaisseaux, avec mission de les surprendre aux environs de Lokres et

de Rhegion et aux abords de la Sicile.

VII. - Sur ces entrefaites arrivèrent dans le port le reste des vaisseaux corinthiens et ambrakiôtes, au nombre de douze. Ils étaient sous le commandement du Corinthien Erasinidès et avaient réussi à tromper la surveillance des Athéniens.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 9

IX. - A la fin du même été, Evétion stratège athénien opérant avec Perdikkas fit une expédition contre Amphipolis, à la tête d'une nombreuse armée thrace, mais il ne put s'emparer de la ville. Il remonta la boucle du Strymôn avec ses trières et il attaqua la ville, du côté du fleuve, en prenant Himeraeon comme base de ses opérations. L'été prit fin.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 12

XII. – « Les Syracusains ont fait demander dans le Péloponnèse l'envoi d'une autre armée. Gylippos vient de partir pour les villes de Sicile ; son plan est d'entraîner dans la guerre à ses côtés les villes qui sont encore inactives, de tirer de quelques autres de l'infanterie et des moyens pour sa flotte, si la chose est possible. Car l'ennemi se propose, à ce que j'ai appris, de faire avec ses troupes de terre une tentative contre nos murailles, combinée avec une attaque par mer. Je dis bien par mer et nul d'entre vous ne doit s'en étonner. Car notre flotte – les Syracusains ne l'ignorent pas - qui au début était au plus haut point de sa puissance, grâce à ses navires en parfait état et à ses équipages intacts, n'a plus maintenant que des navires pourris, pour avoir tenu la mer si longtemps et des équipages en complète désorganisation. Il nous est impossible de mettre à sec les vaisseaux pour les radouber, car les forces navales de l'ennemi égalent et même dépassent les nôtres et nous tiennent perpétuellement en haleine par la menace d'une attaque. Visiblement elles s'y préparent. L'initiative leur appartient et elles peuvent mieux que nous réparer leurs avaries, car elles n'ont point d'autres flottes à observer. [...]

[...] XIV – « Ce que je vous demande vous le savez : c'est quelque chose de rare que la cohésion parfaite d'un équipage et bien rares sont les matelots qui savent soutenir longtemps l'allure de la vogue rapide. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 22-23

XXII. - Quand la flotte fut parée, Gylippos fit sortir de nuit toutes ses forces de terre, se mit à leur tête et se disposa à attaquer par terre les fortifications de Plemmyrion. En même temps les trières syracusaines, au nombre de trente-cinq, sortirent à un signal donné du Grand Port, tandis que quarante-cinq autres sortaient du petit port, où se trouvait leur arsenal. Ces dernières contournèrent l'île d'Ortygie, dans le dessein de rejoindre les autres et de se porter toutes ensemble vers Plemmyrion ; de la sorte les Athéniens se trouveraient bousculés des deux côtés. Les Athéniens, en toute hâte, embarquèrent sur soixante navires ; vingt-cinq prirent position contre les trente-cinq vaisseaux syracusains qui se trouvaient dans le Grand Port ; le reste se porta au-devant des navires qui venaient de l'arsenal. Immédiatement, la bataille s'engagea à l'entrée du Grand Port ; on résista longtemps des deux côtés, les uns voulant forcer le passage, les autres le leur fermer.

XXIII - [...] ils amenèrent à terre les épaves de la flotte syracusaine, élevèrent un trophée dans la petite île qui se trouve en face de Plemmyrion, puis regagnèrent leur camp.

XXIV - [...] Mais ce qui fit le plus grand tort à l'armée athénienne, ce fut la prise de Plemmyrion. Désormais l'entrée du port ne fut plus libre pour les vaisseaux qui amenaient les approvisionnements. Les navires syracusains y mouillèrent pour leur barrer la route et les arrivées ne purent plus se faire sans combat.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 25

XXV - [...] Là-dessus ils se rendirent à Lokres ; ils y étaient mouillés, quand arriva un des transports venant du Péloponnèse, [...] Une escarmouche eut lieu dans le Grand Port, au sujet des pilotis que les Syracusains avaient plantés dans la mer, en avant des vieilles darses, pour protéger le mouillage de leurs vaisseaux et les garantir des attaques des Athéniens. Ceux-ci arrêterent à proximité un navire de fort tonnage, muni de tours de bois

et d'un bordage surélevé. Montés sur des barques ils attachaient des amarres aux pilotis, les tiraient et les arrachaient à l'aide de cabestans ; des plongeurs les sciaient. Les Syracusains avaient beau lancer de l'arsenal des traits sur les Athéniens, ceux-ci ripostaient de leur bâtiment. Finalement ils arrachèrent la majeure partie des pilotis. Ils eurent des difficultés particulières pour enlever les pieux qui étaient immergés. Quelques-uns n'arrivaient pas à la surface de l'eau et, faute de les apercevoir, on risquait d'y déchirer le navire comme sur un écueil. Mais des plongeurs gagnés par l'appât du gain les sciaient également. Néanmoins, les Syracusains en plantèrent aussitôt de nouveaux. Bref comme il arrive quand deux armées sont campées tout près l'une de l'autre, face à face, on rusait de mille manières, on multipliait les escarmouches et les stratagèmes. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 26

XXVI. - Quand Démosthènes eut rassemblé l'armée qu'il devait conduire en Sicile, il s'embarqua à **Egine**, mit le cap sur le Péloponnèse, y rejoignit Khariklès et les trente vaisseaux athéniens. Ils embarquèrent des hoplites d'Argos et gagnèrent la Laconie. Ils commencèrent par ravager une partie du territoire d'**Epidaure-Liméra** ; ensuite ils abordèrent dans **la partie de la Laconie face à Cythère et où se trouve le temple d'Apollon [Elafonisos]**, ils ravagèrent une partie du pays. Ils fortifièrent une langue de terre pour donner un refuge aux Hilotes qui s'enfuiraient de Lacédémone et une base pour leurs pilleries, comme ils l'avaient fait à Pylos.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 29-30

XXIX. - Faute d'argent et pour éviter des frais, Athènes renvoya donc immédiatement les Thraces arrivés après le départ de Démosthènes ; Diitréphès fut chargé de les reconduire. Comme ils empruntaient le détroit de l'Euripe, il reçut l'ordre de les utiliser pour faire, au passage, tout le mal possible aux ennemis d'Athènes. Il les fit débarquer sur le territoire de Tanagra, où il opéra une rapide razzia ; puis il parut, à la tombée de la nuit, de **Khalkis en Eubée, traversa l'Euripe, débarqua en Béotie** et se porta avec eux contre Mykalessos. [...]

XXX. - A l'annonce de ce malheur les Thébains accoururent, surprirent les Thraces à peu de distance de la ville. Ils les dépouillèrent de leur butin, les mirent en fuite et **les poursuivirent jusqu'à la mer où les embarcations qui les avaient amenés étaient à l'ancre**. Ils en tuèrent un grand nombre, surtout au moment de l'embarquement ; car les Thraces ne savaient pas nager et les hommes des équipages, voyant ce qui se passait à terre, allèrent mouiller hors de portée des traits.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 31-34

XXXI. - Démosthènes, le fort de Laconie une fois terminé, fit voile vers Corcyre. A **Pheia**, ville d'Élide, il trouva un bâtiment de commerce qui devait transporter en Sicile les hoplites de Corinthe. Il le coula ; mais les hommes réussirent à s'enfuir, s'embarquèrent sur un autre bâtiment et continuèrent leur route. Là-dessus il se rendit à **Zakynthe** et à **Képhallénie**, où il embarqua des hoplites ; il fit venir de Naupakte ceux des Messéniens. Il passa ensuite sur la terre ferme, sur le littoral d'Akarnanie, à **Alyzia** et à **Anaktorion**, qu'occupaient les Athéniens. [...]

XXXIII. – [...] Démosthènes et Eurymédôn, qui avaient terminé la concentration des forces de Corcyre et du continent, traversèrent la mer d'Ionie avec toutes leurs troupes et atteignirent le promontoire d'Iapygie. De là, ils reprirent la mer, abordèrent aux **îles Khœrades [Choirades]**, qui appartiennent à l'Iapygie. [...]

XXXIV. - A la même époque, les vingt-cinq vaisseaux corinthiens qui mouillaient en face de l'escadre athénienne de **Naupakte**, pour protéger le passage des transports en Sicile, se préparèrent à livrer bataille. On avait ajouté à cette division quelques unités, pour qu'elle atteignît, à peu de chose près, le nombre des vaisseaux d'Athènes. Elle vint mouiller à **Érinéos**, ville d'Achaïe, située sur le territoire de Rhyphes. La baie où les Corinthiens mouillaient a la forme d'un croissant. [...]

XXXV. – [...] Quand ils furent arrivés sur les bords de l'Hylis, les Krotôniates les prévinrent qu'ils leur interdisaient de traverser leur pays. Ils descendirent vers la mer et bivouaquèrent à

l'embouchure de l'Hylias. La flotte les y rejoignit. Le lendemain ils s'embarquèrent et longèrent la côte, en s'arrêtant dans toutes les villes, sauf à Lokres, jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à **Pétra**, appartenant au territoire de Rhégion.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 52

LII. - Ce jour-là, les Syracusains se retirèrent. Mais le lendemain ils firent une sortie avec leur flotte, qui comptait soixante-seize vaisseaux, tandis que leurs troupes de terre s'avançaient contre les retranchements ennemis. Sur mer les Athéniens firent front avec quatre-vingt-six vaisseaux et attaquant l'ennemi engagèrent l'action. Eurymédôn, qui commandait l'aile droite des Athéniens, voulut envelopper les navires ennemis. **Mais cette manœuvre l'entraîna trop près de la terre. Les Syracusains et leurs alliés, qui venaient d'enfoncer le centre de la ligne athénienne, le jetèrent dans une anse en retrait du port, lui coupèrent la retraite, brisèrent son vaisseau** et ceux qui le suivaient. Ensuite, ils se lancèrent à la poursuite de toute la flotte athénienne et la poussèrent vers la terre.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 59

LIX. - Tels furent les secours rassemblés des deux côtés. Tous ils étaient alors à pied d'œuvre. Nulle armée désormais n'en reçut de nouveaux. Après la victoire navale qu'ils venaient de remporter, les Syracusains et leurs alliés jugèrent que ce serait une belle réussite de s'emparer du camp athénien, qui était considérable et d'interdire à l'ennemi toute retraite, aussi bien sur mer que sur terre. Ils s'empressèrent donc de **fermer le Grand Port, dont l'entrée est de huit stades, en y mouillant par le travers des trières, des transports et des chalands**. Ils firent tous les préparatifs pour le cas où les Athéniens oseraient tenter la bataille sur mer. Bref, sur tous les points ils ne projetaient rien à demi.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 7, Chap. 69-70

[...] Ils levèrent l'ancre et s'éloignant du camp ils se dirigèrent droit sur le barrage qui fermait le port et sur l'intervalle qui restait libre, afin de se frayer une voie pour sortir.

LXX. - Déjà les Syracusains et leurs alliés s'étaient mis en mouvement avec une flotte à peu près égale à celle qu'ils avaient dans le combat précédent. Ils avaient disposé une partie de leurs vaisseaux auprès de la passe et le reste sur le pourtour du port, pour pouvoir foncer tous à la fois sur les Athéniens ; en même temps l'armée de terre était prête à les soutenir, partout où ils aborderaient. La flotte syracusaine se trouvait sous les ordres de Sikanos et d'Agatharkhos, qui, commandaient chacun une aile ; Pythen et les Corinthiens occupaient le centre.

Quand les Athéniens furent arrivés au barrage, dans l'impétuosité du premier choc, ils défirent les vaisseaux qui le gardaient et tentèrent de se frayer un passage. Mais bientôt les Syracusains et leurs alliés se précipitèrent sur eux de toutes parts et l'on combattit, non seulement près du barrage, mais dans le port. Le combat fut acharné et sans analogie avec ceux qui l'avaient précédé. Des deux côtés, les matelots étaient pleins d'ardeur pour se porter en avant au premier signal ; les pilotes opposaient manœuvre à manœuvre et rivalisaient de zèle ; les soldats placés sur le pont avaient à cœur, au moment de l'abordage, de montrer dans le service du pont autant d'habileté que les matelots dans la manœuvre. Bref, chacun à son poste, brûlait de paraître le premier. Tant de navires n'avaient pas de champ pour manœuvrer : **jamais bataille navale ne se livra sur un espace si resserré, car dans les deux flottes réunies il y avait près de deux cents vaisseaux**. Aussi, comme on ne pouvait ni reculer ni passer à travers la ligne ennemie, les abordages par le flanc étaient-ils rares ; mais souvent les navires se heurtaient proue contre proue, quand ils se rencontraient au hasard en fuyant ou en se dirigeant ailleurs. Quand un vaisseau s'avancait contre un autre, on lançait sur lui du tillac une grève de javelots, de flèches et de pierres ; quand l'accrochage avait eu lieu, les soldats en venaient aux mains et s'efforçaient de monter à l'abordage. Vu le manque d'espace, il arrivait souvent que le vaisseau qui en frappait un autre de l'éperon était lui-même frappé et que deux vaisseaux et même davantage étaient accrochés à un seul, sans pouvoir se dégager. Les pilotes devaient veiller simultanément à

la défense et à l'attaque, ouvrir l'œil de tous les côtés à la fois ; et le bruit terrible de tant de bâtiments qui s'entre-heurtaient répandait l'épouvante et empêchait d'entendre la voix des kéleustes. Car des deux côtés retentissaient les exhortations et les cris de ces chefs, donnant un ordre ou animés par l'ardeur du combat les Athéniens criaient qu'il fallait forcer le passage et que c'était le moment ou jamais d'assurer, en montrant du cœur, le salut et le retour dans la terre natale ; les Syracusains et les alliés qu'il était beau d'empêcher l'ennemi de se sauver et d'accroître par la victoire la puissance de leur patrie. Les stratèges eux-mêmes, dans les deux flottes, quand ils voyaient un vaisseau reculer sans y être contraint, interpellaient les triérarques par leur nom ; s'ils cédaient, disaient aux leurs les Athéniens, s'imaginaient-ils que cette terre, où partout ils ne voyaient que leurs ennemis mortels, leur appartenait plus que la mer conquise avec tant de peine ? Les Syracusains demandaient si c'était bien devant un ennemi qui, au su de tous, ne songeait qu'à s'échapper à tout prix, si c'était devant des fuyards qu'on fuyait.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 8-27 (412 av. J-C)

VII. - Dès le commencement de l'été suivant, les habitants de Khios demandèrent avec insistance l'envoi de l'escadre ; ils craignaient que les Athéniens ne découvrirent ces négociations, car toutes ces députations avaient lieu à leur insu. Les Lacédémoniens envoyèrent alors à Corinthe trois Spartiates pour donner l'ordre de **faire passer, le plus vite possible par-dessus l'Isthme, les vaisseaux de l'autre mer dans celle qui regarde Athènes.** Tous les bâtiments réunis, tant ceux qu'Agis avait préparés pour Lesbos que les autres, feraient voile ensuite pour Khios. Il y avait là au total trente-neuf vaisseaux appartenant aux alliés.

VIII. - [...] Aussi bien ne faisait-on aucun mystère de cette tentative, car on méprisait l'impuissance des Athéniens, dont la flotte ne se montrait nulle part en force. Cette résolution prise, **on fit passer l'Isthme sans tarder à vingt et un vaisseaux.**

X. - Cependant on célébrait les Jeux Isthmiques. Les Athéniens, qui y avaient été invités, y envoyèrent une théorie ; ce fut alors que les agissements des gens de Khios commencèrent à se découvrir. A leur retour, ils prirent sans tarder leurs dispositions pour que **les vaisseaux du port de Cenchrées** ne pussent lever l'ancre à leur insu. Les fêtes terminées, les Péloponnésiens cinglèrent avec vingt et un vaisseaux vers Khios, sous le commandement d'Alkaménès. Les Athéniens, avec le même nombre de bâtiments, parent la mer et gagnèrent le large. Les Péloponnésiens ne les suivirent pas et virèrent de bord ; ce que voyant la flotte athénienne elle aussi rebroussa chemin ; car les sept vaisseaux de Khios, qui les accompagnaient, ne leur inspiraient pas confiance. Plus tard avec une flotte de trente-sept vaisseaux qu'ils venaient d'équiper, ils joignirent l'ennemi qui longeait la côte et le poursuivirent jusqu'à **Peiraeos [Spiraion], port désert appartenant à Corinthe et situé aux confins de l'Épidaurie.** Les Péloponnésiens ne perdirent, au large, qu'un vaisseau ; ils purent regrouper les autres et jeter l'ancre. Les Athéniens les attaquèrent par mer et par terre, car ils avaient débarqué des troupes ; un trouble et un désordre extrême se mirent dans les rangs péloponnésiens. Les Athéniens causèrent des avaries sur le rivage à la plupart des vaisseaux et tuèrent le commandant Alkaménès. Eux-mêmes perdirent quelques hommes.

XI. - L'engagement terminé, ils laissèrent un nombre suffisant de vaisseaux pour bloquer ceux de l'ennemi ; avec le reste **ils allèrent mouiller à proximité d'un îlot voisin, où ils campèrent [en face d'Aghios Petros ? ce qui situerait Spiraion à Aghios Petros].**

XIV. - Au cours de leur traversée, Khalkideus et Alcibiade parent avec eux, pour éviter d'être éventés, tous les bâtiments qu'ils rencontrèrent. Ils abordèrent d'abord en un port du continent, à **Korykos** et relâchèrent les gens qu'ils avaient arrêtés. [...]

XVI. - Cependant Strobikhidès arriva à Samos avec ses huit vaisseaux. Renforcé d'un navire saurien, il fit voile vers **Téôs** et recommanda aux habitants de se tenir tranquilles. De Khios, Khatkideus à son tour se porta à sa rencontre à Téôs avec vingt-trois vaisseaux ; appuyé par l'armée de terre de Klazomènes et d'Érythres. Informé de son arrivée, Strobikhidès sans l'attendre leva l'ancre. Il gagna le large et, à la vue de la flotte nombreuse qui venait de Khios, il s'enfuit vers Samos. [...]

XVII. - Khalkideus et Alcibiade, après avoir poursuivi Strobikhidès jusqu'à **Samos**, armèrent

les matelots des vaisseaux péloponnésiens et les laissèrent à **Khios**. Ils y embarquèrent des équipages de Khios, équipèrent vingt autres vaisseaux et **firent voile vers Milet**, pour détacher cette ville des Athéniens. Alcibiade voulait mettre à profit ses relations avec les principaux Milésiens pour gagner cette ville avant l'arrivée de la flotte du Péloponnèse. Il convoitait ce succès pour les gens de Khios, pour lui-même, pour Khalkideus et pour Endios qui l'avait envoyé et à qui il avait promis de soulever, avec l'aide de Khios et de Khalkideus, le plus de villes possible. Ils firent en secret la plus grande partie de la traversée, précédèrent de peu Strombikhidès et Thrasyklès qui, revenant d'Athènes avec douze vaisseaux, se trouvait occupé à les poursuivre dans ces parages et obtinrent la défection de Milet. Les Athéniens, avec dix-neuf vaisseaux, se lancèrent à force de rames à leur poursuite, mais devant le refus des Milésiens de les recevoir, **ils allèrent mouiller dans l'île voisine de Ladè**. [...]

XIX. - Tels furent les termes de l'alliance. Là-dessus, les gens de Khios équipèrent sans tarder dix autres vaisseaux et firent voile vers Aerae, [...] les gens de Khios levèrent alors l'ancre avec les navires qui leur restaient et suivis de leur armée de terre, ils provoquèrent la défection de **Lébédos**, puis d'**Aerae**.

XX. - Vers la même époque les vingt vaisseaux péloponnésiens, qui avaient été pris en chasse et qui étaient bloqués à **Peiraeos** par un nombre égal de vaisseaux athéniens, firent une tentative inopinée pour forcer le blocus ; ils remportèrent la victoire, prirent quatre vaisseaux athéniens et **relâchèrent à Kenkhrées**, d'où ils se disposèrent à nouveau à gagner Khios et l'Ionie.

XXII. - [...] Les vaisseaux gagnèrent d'abord **Méthymne**, dont ils provoquèrent la défection ; ils y en laissèrent quatre ; les autres gagnèrent **Mytilène**, dont ils obtinrent la défection.

XXIII. - Le navarque lacédémonien Astyokhos quitta **Kenkhrées** avec quatre vaisseaux et réussit à atteindre **Khios**. Le surlendemain de son arrivée, les vingt-cinq vaisseaux athéniens que commandaient Léôn et Diomédôn prirent la mer pour **Lesbos** ; Léôn était parti d'Athènes avec un renfort de dix vaisseaux. Astyokhos à son tour leva l'ancre le même jour, sur le soir ; il se fit suivre d'un navire de Khios et mit le cap vers Lesbos, pour essayer de secourir la ville. **Il aborda à Pyrrha, puis le lendemain à Érésos**. Là il apprit que **Mytilène** avait été prise d'emblée par les Athéniens. Ceux-ci étaient arrivés par mer, avaient pénétré à l'improviste dans le port et s'étaient emparés des vaisseaux de Khios. Ils avaient ensuite débarqué, battu les troupes qui leur résistaient et occupaient la ville. [...]

XXIV. - Le même été les Athéniens, qui bloquaient Milet avec **vingt vaisseaux mouillés à Ladè**, opérèrent une descente à Panormos sur le territoire de Milet. Ils tuèrent le commandant lacédémonien Khalkideus, qui avec quelques troupes était accouru à la rescousse. Le surlendemain ils revinrent élever un trophée, mais les Milésiens le renversèrent, sous prétexte que l'ennemi n'était pas demeuré maître du pays.

Léôn et Diomédan, avec **les vaisseaux athéniens de Lesbos**, **prirent alors comme bases navales les îles CEsnousses face à Khios**, Sidoussa et Ptéléon, places fortes qu'ils occupaient sur le territoire d'Érythres et enfin Lesbos ; de là ils se livrèrent à une guerre de courses contre les Khiotes. Ils avaient comme infanterie de marine des hoplites inscrits sur les rôles et astreints au service. **Ils opérèrent une descente à Kardamylè**, défirent à Boliskos les troupes de Khios qui s'étaient portées à leur rencontre [...]

XXV. - A la fin du même été, mille hoplites athéniens, mille cinq cents d'Argos (car les Athéniens avaient entièrement équipé les cinq cents Argiens de troupes légères), mille hoplites alliés arrivèrent d'Athènes à Samos sur quarante-huit vaisseaux, y compris les transports. Ils étaient sous les ordres de Phrynikhos, d'Onomaklès et de Skirdnidès. **Ils débarquèrent ensuite à Milet où ils campèrent**. [...]

XXVI. - [...] Le Lacédémonien Thériménès avait reçu le commandement des deux flottes avec mission de les conduire au navarque Astyokhos. Elles gagnèrent d'abord **Éléos [Leros]**, île située devant Milet ; puis, constatant la présence des Athéniens à Milet, elles gagnèrent le golfe d'Iasos, pour obtenir des renseignements complémentaires. Une fois entrés dans le golfe, les Péloponnésiens bivouaquèrent à **Teikhioussa**, dans la campagne de Milet ;

XXVII. - Ils décidèrent de s'y porter dès la pointe du jour [à Milet]. Mais Phrynikhos, un des stratèges athéniens, avait appris de **Léros** l'arrivée de la flotte. [...]

XXVIII. - Les Péloponnésiens, dès la pointe du jour, levèrent l'ancre de Teikhioussa, abordèrent à Milet et y demeurèrent un jour. Le lendemain, ils prirent avec eux les vaisseaux de Khios, qui précédemment avaient avec Khalkideus été pris en chasse par les Athéniens. Leur intention était de retourner à Teikhioussa pour y charger les impedimenta qu'ils y avaient laissés. Une fois là, ils virent arriver Tissaphernès avec ses troupes de terre. Il les décida à faire voile pour lasos, [...]

XXXI. – [...] il reprit la mer par grand vent. Lui-même il aborda à Phokaea et à Kymè, tandis que les autres vaisseaux jetaient l'ancre à Marathoussa, Pélè et Drymoussa, îles situées à proximité de Klazomènes.

XXXIII. – [...] Il aborda alors à Korykos, ville du territoire d'Érythres et y bivouaqua. Les Athéniens de Samos, qui allaient attaquer Khios, jetèrent également l'ancre, mais de l'autre côté d'une éminence qui les séparait de l'ennemi. Ils ne s'aperçurent ni les uns ni les autres.

XXXIV. - Sur ces entrefaites les Athéniens, qui avaient embarqué leurs troupes, contournaient Korykos. Ils se trouvaient à la hauteur d'Arginon [?], quand ils rencontrèrent trois croiseurs de Khios ; dès qu'ils les aperçurent, ils se lancèrent à leur poursuite. Mais une violente tempête s'éleva. Les vaisseaux de Khios eurent bien du mal à se réfugier dans le port. Les trois vaisseaux athéniens qui s'étaient le plus avancés subirent des avaries et allèrent s'échouer près de la ville de Khios. Les équipages furent faits prisonniers ou massacrés. Le reste de l'escadre se réfugia dans le port appelé Phaenikunte, au pied du mont Mimas. De là ils se rendirent à Lesbos et se préparèrent à faire le siège de la ville.

XXXV. - Le même hiver, le Lacédémonien Hippokratès parut du Péloponnèse avec dix vaisseaux de Thourii, ayant à leur tête trois commandants, dont Dôrieus fils de Diagoras et avec un vaisseau laconien et un de Syracuse. Il aborda à Knide [à cette époque, Knidos est encore à Datça], ville que Tissaphernès avait amenée à faire défection. Quand on apprit à Milet son arrivée, on lui donna l'ordre de ne laisser que la moitié de ses vaisseaux pour garder Knide et avec les navires stationnés à Triopion [Knidos y sera déplacée peu de temps après pour devenir la Cnide moderne] de se porter au-devant d'un convoi venant d'Égypte et qui devait y aborder. Triopion est un promontoire du territoire de Knide, consacré à Apollon. Les Athéniens, informés de ces projets, partirent de Samos et capturèrent les six vaisseaux stationnés à Triopion ; mais les équipages réussirent à s'enfuir. Là dessus, ils mirent le cap sur Knide, attaquèrent la ville qui n'avait pas de murailles, et il s'en fallut de peu qu'ils ne la prissent. Le lendemain ils recommencèrent l'attaque. Mais les habitants avaient employé la nuit à se mieux mettre en défense et avaient reçu le renfort des équipages de Triopion. Les Athéniens eurent moins de succès que la veille ; ils se retirèrent et, après avoir ravagé le territoire de Knide, ils se rembarquèrent pour gagner Samos.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 39-44

XXXIX. – [...] Les vaisseaux partis du cap Maléa prirent le large et abordèrent à Mélos. Là ils tombèrent sur dix vaisseaux athéniens, en capturèrent trois, qui étaient vides et les ballèrent. Mais craignant - ce qui arriva effectivement - que les vaisseaux athéniens qui avaient réussi à s'échapper de Mélos n'allassent à Samos signaler leur arrivée, ils mirent le cap sur la Crète ; par prudence ils allongèrent leur traversée et jetèrent l'ancre à Kaunos en Asie.

XLI. – [...] Aussi renonça-t-il à gagner Khios pour faire voile vers Kaunos. Sur sa route il descendit à Kôs en Méropide ; la ville n'avait pas de murailles et venait d'être bouleversée par le tremblement de terre le plus violent dont les hommes aient gardé le souvenir ; les habitants avaient fui dans les montagnes. Il la pilla ;

XLII. – [...] Obligés de fuir, ils perdirent six vaisseaux ; les autres se réfugièrent dans l'île de Teutloussa, puis de là à Halikarnassé. Là-dessus les Péloponnésiens abordèrent à Knide, où les rejoignirent les vingt-sept vaisseaux de Kaunos. Les deux escadres naviguèrent de conserve, dressèrent un trophée à Symè et revinrent mouiller à Knide.

XLIII. - Les Athéniens, à la nouvelle de ce combat naval, quittèrent Samos avec toute leur flotte et mirent le cap sur Symè. Mais ils n'attaquèrent pas l'escadre de Knide et n'en furent pas attaqués. A Symè, ils prirent les agrès des vaisseaux, puis ils abordèrent à Lôrymes sur le continent avant de regagner Samos. Tous les vaisseaux péloponnésiens rassemblés à

Knide y subirent les réparations nécessaires.

XLIV. – [...] Mis au courant des faits, les Athéniens avaient quitté Samos avec leur flotte, pour devancer l'ennemi et déjà ils apparaissaient au large. Mais ils arrivèrent un peu trop tard et immédiatement ils se retirèrent d'abord à **Chalkè**, puis à **Samos**. [...]

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 51

LI. - Phrynikhos s'attendait à cette perfidie et à l'arrivée prochaine d'une dépêche d'Alcibiade. Il voulut prévenir cette éventualité et il se chargea d'annoncer en personne l'attaque imminente du camp par l'ennemi, désireux de marcher contre **une ville ouverte et dont le port ne permettait pas le mouillage de tous les vaisseaux**. Cette nouvelle, il la tenait de source certaine. Il fallait donc fortifier sans délai **Samos** et se tenir partout sur ses gardes. Stratège, il était maître de prendre ces mesures. L'armée se prépara à élever des murailles à Samos, qu'il était déjà question de fortifier.

LV. - Le même hiver Léôn et Diomédôn rejoignirent la flotte athénienne, puis dirigèrent une attaque contre **Rhodes**. Ils trouvèrent les vaisseaux péloponnésiens tirés à sec, opérèrent une descente et défirent une troupe rhodienne qui était accourue ; ensuite ils revinrent à **Chalkè**, qu'ils prirent comme base de leurs opérations de préférence à Kôs. La surveillance y était plus facile à exercer, au cas où la flotte péloponnésienne lèverait l'ancre.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 79

LXXIX. - Les alliés et Astyokhos, instruits de ces murmures et de l'agitation qui régnait à Samos, se réunirent et décidèrent d'engager le combat. Ils levèrent l'ancre avec tous leurs vaisseaux, au nombre de cent douze et cinglèrent vers **Mykalè** où les Milésiens devaient les rejoindre par terre. Les Athéniens, avec leurs quatre-vingt-deux bâtiments de Samos, mouillaient justement à **Glaukè**, ville du territoire de Mykalè (Samos est peu éloignée du continent dans la partie qui regarde Mykalè).

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 87

LXXXVII. - Le même été, au moment où Tissaphernès, principalement à cause du rappel d'Alcibiade, était l'objet de la haine violente des Péloponnésiens qui l'accusaient de pencher nettement du côté d'Athènes, le satrape se disposa à **se rendre à Aspendos auprès de la flotte phénicienne**. Son intention était, semble-t-il, de dissiper ces accusations. Il se fit accompagner par Likhas et promit de laisser son lieutenant Tamôs pour assurer, pendant son absence, la subsistance de l'armée. On n'est pas d'accord sur les raisons de ce voyage et l'on ne sait pas exactement à quel mobile il obéit en se rendant à Aspendos et une fois là en ne ramenant pas la flotte. En tout cas les vaisseaux phéniciens, au nombre de cent quarante-sept, vinrent jusqu'à Aspendos il n'y a pas de doute là-dessus.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 90-95

XC. [...] Ils pressèrent la construction du rempart d'Eétiôneia. A entendre Thérarnènes et ses partisans, le but de cette fortification n'était pas de fermer le Pirée à la flotte de Samos, si elle cherchait à en forcer l'entrée, mais bien d'y recevoir l'ennemi à volonté par mer et par terre. **L'Eétiôneia est une digue avancée du Pirée** et, en la longeant, on pénètre immédiatement dans le port. On ajouta une autre muraille à celle qui existait déjà du côté de la terre, si bien qu'une petite garnison suffisait à commander l'entrée du port. L'ancienne muraille qui faisait face à la terre et la nouvelle, que l'on construisait à l'intérieur du côté de la mer, aboutissaient également à l'une des **deux tours fermant l'étroite embouchure du port**. On entoura aussi d'une clôture le portique très vaste, qui tout près de cette muraille touchait au Pirée. [...]

XCI. – [...] Juste à ce moment, quarante-deux vaisseaux, comprenant des bâtiments italiotes de Tarente et de Lokres et d'autres de Syracuse, étaient arrivés du Péloponnèse, à l'appel des Eubéens. Ils **mouillaient à Las en Laconie** et se préparaient à gagner l'Eubée.

XCII. – [...] Sur ces entrefaites les vaisseaux avaient quitté Las, contourné le cap Maléa, jeté l'ancre à **Epidauré** après avoir fait une incursion à **Egine**.

XCIV. [...] Il est bien possible qu'Hégésandrides se fût mis d'accord avec la faction qui le

favorisait pour croiser aux abords d'Epidaure. Il est vraisemblable, en tout cas, que les discussions d'Athènes l'y faisaient demeurer, dans l'espoir d'intervenir au moment opportun. A cette nouvelle, les Athéniens se précipitèrent en masse au **Pirée**, convaincus que leurs divisions intestines devaient s'effacer devant l'ennemi qui désormais n'était plus éloigné, mais défilait devant leur port. **Les uns embarquaient sur les vaisseaux à flot ; d'autres mettaient à la mer des bâtiments à sec ; d'autres se portaient sur les remparts et à l'entrée du port.**

XCV. - L'escadre péloponnésienne longea la côte, doubla le cap Sounion et **alla mouiller entre Thorikos et Prasies [Daskalio ?]**, puis se rendit à **Orôpos**. Les Athéniens par suite de leurs dissensions furent contraints d'embarquer en toute hâte des équipages improvisés ; néanmoins, ils voulurent parer sans tarder au danger le plus pressant depuis que l'Attique était bloqué, l'Eubée était leur suprême ressource. Ils envoyèrent donc à Erétrie le stratège Thymokharès avec des navires. Cette escadre une fois renforcée par les stationnaires de l'Eubée, compta trente-six bâtiments. Elle fut sur-le-champ contrainte à livrer bataille ; Hégésandrides, après le repas du matin, avait quitté Orôpos avec sa flotte. Or Orôpos n'est par mer qu'à soixante stades d'Erétrie. Le voyant s'avancer, les Athéniens se mirent à embarquer, croyant leurs soldats à proximité des vaisseaux. Mais ceux-ci ne pouvant se procurer des vivres au marché, où à dessein les Erétriens ne leur en avaient pas vendu, avaient dû en aller chercher dans les dernières maisons de la ville. On voulait ainsi retarder leur embarquement, donner le temps à l'ennemi de foncer sur eux et contraindre les Athéniens à engager l'action au pied levé. Bien plus, d'Erétrie on avait levé un signal pour indiquer à Orôpos le moment opportun pour le départ. Voilà dans quelles tristes conditions **les Athéniens levèrent l'ancre et livrèrent bataille en avant du port d'Erétrie** ; après quelque résistance, ils furent mis en fuite et poursuivis jusqu'à terre. [...] Tous les vaisseaux qui rallièrent **Chalkis** furent sauvés.

HISTOIRE DE LA GUERRE DU PELOPONNESE : LIVRE 8, Chap. 99-108

XCIX. [...] Mindaros, assailli par la tempête, fut forcé de relâcher à **Ikaros** où le mauvais temps le retint cinq ou six jours. Il aborda ensuite à **Khios**.

C. - En apprenant que Mindaros venait de partir de **Milet**, Thrasylllos lui aussi quitta **Samos** sans tarder avec cinquante-cinq vaisseaux, se lança à sa poursuite pour l'empêcher d'arriver le premier dans l'Hellespont. Informé que l'ennemi était à Khios et croyant qu'il y séjournerait, il installa des guetteurs à Lesbos et en face sur le continent pour être tenu au courant de ses mouvements. Lui-même longea la côte jusqu'à **Méthymne**, où il fit préparer des approvisionnements de farine et d'autres vivres ; car son intention était, au cas où l'affaire traînerait en longueur, de faire de Lesbos des incursions à Khios. De plus, comme **Erésos** ville de Lesbos venait de faire défection, il voulait s'y rendre avec sa flotte et la détruire s'il le pouvait. [...] Thrasylllos s'y rendit avec sa flotte tout entière et se disposa à attaquer l'ennemi. Thrasyboulos d'ailleurs l'y avait précédé et était parti de **Samos** avec cinq vaisseaux, dès la nouvelle du passage des bannis. Mais arrivé après la défection **d'Erésos**, il la bloqua à son arrivée. Deux vaisseaux venant de l'Hellespont et qui rentraient en Attique, ainsi que des bâtiments de Méthymne vinrent se joindre à lui, ce qui porta à soixante-sept unités le total des vaisseaux. Avec les troupes qui étaient à bord, on se prépara à tenter de prendre de force Erésos, à l'aide de machines et par tous les moyens.

CI. - Cependant Mindaros, avec les navires péloponnésiens de Khios, prenait deux jours pour se ravitailler ; les habitants fournirent à chaque soldat trois tessarakostes de Khios ; le troisième jour il leva l'ancre, en évitant de prendre le large pour ne pas tomber sur les vaisseaux athéniens d'Erésos. Laissant Lesbos à bâbord, les Péloponnésiens cinglèrent vers le continent et ne s'en éloignèrent pas. **Ils relâchèrent dans le port de Kartéries, sur le territoire de Phôkæa** et y prirent le repas du matin. Ensuite ils passèrent par le travers de Kymè, **dînèrent aux Arginuses, au continent en face de Mytilène**. De là, pendant une bonne partie de la nuit, ils longèrent la côte et **arrivèrent à Harmatunte, vis-à-vis de Méthymne** où ils déjeunèrent. Ils passèrent ensuite rapidement par le travers de Lektos, de Larisa, d'Hamaxitos et des places de cette région et arrivèrent avant minuit à **Rhoeteion**, qui fait déjà

partie de l'Hellespont. Quelques vaisseaux jetèrent l'ancre à Sigeion et en quelques autres points de la côte.

CII. - Les dix-huit vaisseaux athéniens postés à Sestos, prévenus par les signaux des guetteurs, apercevant d'ailleurs des feux nombreux allumés tout à coup sur le territoire ennemi, comprirent aussitôt que les Péloponnésiens entraient dans le détroit. La même nuit faisant force de rames, ils se retirèrent secrètement vers la Khersonèse, en longeant la côte dans la direction d'Elæunte. Leur intention était en gagnant la haute mer d'échapper aux vaisseaux ennemis. Ils trompèrent la surveillance des seize bâtiments qui se trouvaient à Abydos, quoiqu'on leur eût recommandé de bien ouvrir l'œil, au cas où les Athéniens tenteraient de s'échapper. Au jour les Athéniens furent aperçus de la flotte de Mindaros qui les prit en chasse aussitôt. Tous les vaisseaux ne purent se sauver ; la plupart se réfugièrent à Imbros et Lemnos ; mais les quatre derniers se firent capturer dans les parages d'Elæunte. L'un d'eux alla s'échouer en face du temple de Prôtésilaos et fut pris avec son équipage ; deux autres furent capturés également, mais les hommes les avaient abandonnés. L'ennemi brûla devant Imbros le quatrième qui était vide.

CIII. [...] Le lendemain, ils arrivèrent devant Élæunte, où ils mouillèrent ; ils rappelèrent d'Imbros les vaisseaux qui s'y étaient réfugiés et pendant cinq jours ils firent leurs préparatifs de combat.

CVII. - Le quatrième jour après le combat naval, les Athéniens de Sestos, après avoir fait diligence pour réparer leurs vaisseaux, mirent le cap sur Kyzikos, qui venait de faire défection, Dans les parages d'Harpagion et de Priapos, ils aperçurent au mouillage les huit vaisseaux de Byzance. Ils leur foncèrent sus, vainquirent les équipages qui étaient à terre et capturèrent les vaisseaux. Ils allèrent ensuite à Kyzikos, [...]

CVIII. [...] Tissaphernès, à la nouvelle que la flotte péloponnésienne était passée de Milet dans l'Hellespont, appareilla et d'Aspendos se dirigea vers l'Ionie. [...]

La suite de cette histoire est racontée par Xénophon ...

TITE LIVE (59 av. J-C – 17 ap. J-C)

HISTOIRE ROMAINE

Traduction en français de : Eugène LASSERRE

1949

Paris

HISTOIRE ROMAINE : Livre 2, Chap. 63

[6] L'armée envoyée contre les Volsques fut plus habilement conduite. Les ennemis, dispersés dans une première rencontre, se réfugièrent dans Antium, ville très considérable pour cette époque. Le consul, n'osant en faire le siège, se contenta d'enlever aux Antiates la place de **Cénon [port de Caenon]**, beaucoup moins importante [donc voisine d'Antium, peut-être à Nettuno, cf Denys d'Halicarnasse, 9, 13].

HISTOIRE ROMAINE : Livre 8, Chap. 14 (Défaite d'Antium – 338 av. J-C)

[12] Des **navires d'Antium**, une partie rentra dans **les arsenaux de Rome**, une autre fut brûlée, et de leurs éperons ["rostra"] on se plut à parer la tribune élevée dans le Forum, et ce lieu consacré prit dès lors le nom de Rostres.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 10, Chap. 2 (Une flotille grecque est repoussée par les Padouans et les Vénètes - 302)

(1) La même année, une flotte grecque, que commandait le Lacédémonien Cléonyme, ayant abordé en Italie, prit la ville de Thuriae, chez les Sallentins. (2) Envoyé contre ces ennemis, le consul Aemilius n'eut besoin que d'une bataille pour les mettre en fuite et les rejeter dans leurs navires. Thuriae fut rendue à ses anciens habitants, et la paix acquise au territoire sallentin. (3) Ce fut Junius Bubulcus, dictateur, qui fut envoyé chez les Sallentins, à ce que je vois dans certaines annales, et Cléonyme, avant d'être obligé de lutter avec les Romains, quitta l'Italie. (4) De là, tournant le cap de Brindes, et emporté par les vents au milieu du golfe Adriatique, comme, à gauche, la côte sans ports de l'Italie, à droite les Illyriens, les Liburnes et les Istriens, nations sauvages et décriées, en grande partie pour leur piraterie, l'effrayaient, il s'enfonça dans le golfe et arriva à la côte vénète. (5) Il y débarqua quelques hommes pour reconnaître les lieux ; et, ayant appris que la côte qui s'étendait devant lui n'était qu'une bande de terre ; qu'en la traversant, on trouvait derrière des lagunes entretenues par les marées ; que, non loin, on distinguait des champs, d'abord en plaine ; qu'au delà, on voyait des collines ; (6) qu'il y avait **l'embouchure d'un fleuve très profond, par où les éclaireurs avaient vu des navires conduits par un détour à un mouillage sûr (c'était le Meduacus)**, Cléonyme ordonna à sa flotte de s'y diriger, et de remonter ce fleuve. (7) Mais les navires les plus lourds n'y trouvèrent pas des fonds suffisants. Passée sur des bâtiments plus légers, une foule de soldats parvint à des territoires peuplés, trois bourgades maritimes de Padouans occupant cette côte. (8) Là les Grecs débarquent, en laissant quelques hommes pour garder les bateaux, prennent d'assaut les villages, brûlent les maisons, emmènent hommes et troupeaux comme butin, et, dans la joie du pillage, s'avancent trop loin de leurs navires. (9) À cette nouvelle, à Padoue, où le voisinage des Gaulois tenait toujours les habitants sous les armes, on divise la jeunesse en deux corps : l'un est mené vers la région que les ennemis dispersés ravageaient, disait-on ; l'autre, pour ne pas rencontrer de pillards, va par une route opposée vers le mouillage des bateaux grecs, qui était à quatorze milles de la ville. (10) On attaque ces bateaux, où l'on tue quelques gardes, et les matelots terrifiés sont forcés de les amener à l'autre rive. Sur terre, on n'est pas moins heureux en combattant les pillards dispersés ; aux Grecs qui fuient vers leur mouillage, les Vénètes barrent le chemin ; (11) ainsi ces ennemis sont cernés et taillés en pièces ; certains, faits prisonniers, révèlent que la flotte et le roi Cléonyme sont à trois milles de là. (12) Alors, laissant les prisonniers en garde au village le plus proche, les Padouans, les uns sur des embarcations fluviales, bien faites, avec leur fond plat, pour passer là où il y a peu d'eau, les autres sur les bâtiments enlevés aux Grecs, tous remplis d'hommes en armes, se dirigent vers la flotte

grecque, et attaquent de tous côtés ses vaisseaux immobiles, qui craignent ces parages inconnus plus que l'ennemi ; (13) et quand ils s'empressent de fuir vers la mer, plutôt que de repousser l'attaque, les Padouans les poursuivent jusqu'à l'embouchure du fleuve, prennent et brûlent certains d'entre eux, qui, dans leur hâte, se sont jetés sur des hauts fonds, et reviennent vainqueurs. (14) Cléonyme, sauvant à peine un cinquième de ses navires, et n'ayant abordé avec succès aucun point de la mer Adriatique, s'en éloigna. Les éperons des navires et les dépouilles des Laconiens furent accrochés dans le vieux temple de Junon ; il reste encore beaucoup de gens qui les ont vus à Padoue. (14) Le souvenir de ce combat naval, en son jour anniversaire, chaque année, est célébré par une joute solennelle de bateaux, sur le fleuve, au milieu de la ville.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 21, Chap. 49 (Opérations de Sicile - été 218)

(1) Tandis que la guerre, demeurait ainsi en suspens sur les bords de la Trébie, il se passa dans l'intervalle, près de la Sicile et des îles qui bordent l'Italie, des événements sur terre et sur mer, avant et depuis l'arrivée du consul Sempronius. (2) Vingt quinquérèmes et mille combattants avaient été envoyés par les Carthaginois pour ravager la côte de l'Italie ; neuf de ces galères abordèrent à Lipari, huit à l'île de Vulcain, trois furent emportées par les vagues dans le détroit. (3) Celles-ci furent signalées à Messine, où Hiéron, roi de Syracuse, se trouvait alors pour attendre le consul romain ; il fit avancer contre elles douze bâtiments qui les prirent sans résistance, et les conduisirent au **port de Messine**. (4) On sut par les prisonniers qu'outre l'armement de vingt vaisseaux, dont ils faisaient partie, et qui cinglait vers l'Italie, trente-cinq quinquérèmes allaient encore aborder en Sicile, pour y soulever les anciens alliés de Carthage. (5) Leur but principal était de s'emparer de Lilybée ; mais, sans doute, la tempête qui les avait eux-mêmes dispersés, avait aussi jeté cette flotte vers les îles Aegates. (6) Le roi fait parvenir ces avis au préteur M. Aemilius, chargé du département de la Sicile, et lui recommande d'établir dans Lilybée une forte garnison. (7) Aussitôt le préteur envoie dans les cités voisines ses lieutenants et ses tribuns, avec ordre de recommander partout la vigilance la plus exacte. Et d'abord on pourvut à la défense de Lilybée. Outre les préparatifs de guerre, une proclamation enjoignit à tous les équipages de se munir de vivres pour dix jours, de les porter à bord, (8) et de s'embarquer au premier signal. Les vedettes, placées le long de la côte sur des hauteurs, devaient avertir d'avance de l'approche des vaisseaux ennemis. Tout était prêt ; (9) et, quoique les Carthaginois eussent à dessein ralenti la marche de leurs navires pour entrer seulement au point du jour dans **la rade de Lilybée**, on n'en fut pas moins prévenu de leur arrivée, parce que la lune brilla toute la nuit, et qu'ils venaient voiles déployées. (10) Aussitôt les vedettes donnèrent le signal, et dans la ville on cria aux armes et l'on courut aux vaisseaux ; une partie des soldats était sur les remparts, et aux portes ; une autre, sur les vaisseaux. (11) Les Carthaginois, contraints de renoncer à une surprise, se tinrent, jusqu'au jour, à distance de la rade, occupés à baisser leurs voiles et à se disposer au combat. (12) Dès le matin, ils ramenèrent leur flotte en pleine mer, afin d'ouvrir pour la bataille un espace plus vaste, et de laisser libre aux bâtiments ennemis la **sortie du port**. (13) Les Romains ne refusèrent point l'action ; ces mêmes parages leur rappelaient de glorieux souvenirs, et leurs guerriers étaient aussi nombreux que vaillants.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 21, Chap. 50 (Bataille au large de Lilybée - été 218)

(1) À peine est-on sur la haute mer, que les Romains tentent l'abordage, pour se mesurer corps à corps avec l'ennemi ; (2) mais les Carthaginois, éludant cette manœuvre, opposent la ruse à la force, et aiment mieux combattre avec les vaisseaux qu'avec les armes et les hommes. (3) En effet, leur flotte, abondamment pourvue de rameurs, manquait de soldats ; et, sitôt qu'il y avait engagement, le petit nombre de leurs combattants était incapable de soutenir la lutte. (4) Ce fait étant connu, les Romains furent encouragés par leur grand nombre, et les Carthaginois effrayés de leur faiblesse. En un moment, sept de leurs vaisseaux furent enveloppés ; le reste prit la fuite : on fit prisonniers, sur les sept bâtiments, dix-sept cents hommes, soldats, ou matelots, et, parmi eux, trois nobles carthaginois. (6) La flotte romaine, sans autre dommage qu'un seul vaisseau percé de part en part, mais qu'on parvint même à sauver avec les autres, rentra dans **le port**. (7) Ce fut après cette victoire, et avant que la nouvelle en eût été portée à

Messine, que le consul Tiberius Sempronius arriva dans cette ville. Au moment où il entra dans le détroit, le roi Hiéron alla à sa rencontre, avec une flotte pompeusement ornée : là, passant du vaisseau royal sur le bord du consul, (8) il le félicita d'être arrivé sans accident funeste avec ses navires et son armée, et lui souhaita une heureuse traversée en Sicile ; (9) puis il l'informa de la situation de l'île, des desseins des Carthaginois, et promit de servir les Romains, dans sa vieillesse, avec le même zèle qu'il avait montré dans sa jeunesse, pendant la guerre précédente. (10) Il s'engagea à fournir gratuitement du blé et des habits aux légions et aux équipages du consul. Un grand danger, disait-il, menace Lilybée et les autres villes maritimes ; les esprits y sont avides de changements. (11) D'après cet avis, le consul crut devoir se porter sur-le-champ, avec sa flotte, sur Lilybée ; celle du roi, et le prince lui-même, partirent avec lui ; ils apprirent en mer le combat de Lilybée, la défaite et la prise des vaisseaux ennemis.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 22, Chap. 11 (Mesures militaires - 217)

[...] une lettre apportée de Rome annonça que des bateaux de commerce, portant d'Ostie en Espagne des approvisionnements pour l'armée, avaient été pris par la flotte punique aux environs du port de Cosa. (7) Aussi le consul reçut-il l'ordre aussitôt de partir pour Ostie, et, après avoir rempli les navires qui étaient près de Rome, ou à Ostie, de soldats et d'alliés matelots, de poursuivre la flotte ennemie et de protéger les côtes d'Italie. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 22, Chap. 19 (Combat naval à l'embouchure de l'Ebre - printemps 217)

(1) Au début de la campagne d'été pendant laquelle se passèrent ces faits, en Espagne aussi, sur terre et sur mer, on commença la guerre. (2) Hasdrubal, ayant ajouté dix vaisseaux à ceux qu'il avait reçus, armés et parés, de son frère, confia à Himilcon une flotte de quarante navires, (3) et ainsi, parti de Carthagène, conduisit ses vaisseaux près de la terre, son armée sur le rivage, prêt à la lutte, avec quelque partie de ses forces que l'ennemi se présente. (4) Quand Cnéius Scipion apprit qu'il avait quitté ses quartiers d'hiver, il prit d'abord le même parti ; puis, n'osant pas trop lutter sur terre, à cause du grand bruit qu'on faisait des nouveaux auxiliaires des Carthaginois, il embarque l'élite de ses soldats, et c'est avec une flotte de trente-cinq navires qu'il va au-devant de l'ennemi. (5) Un jour après son départ de Tarragone, il arrive à un mouillage situé à dix mille pas de l'embouchure de l'Ebre. Deux navires de Marseille, envoyés de là en éclaireurs, rapportèrent la nouvelle que la flotte carthaginoise était à l'embouchure du fleuve, et le camp installé sur la rive. (6) Pour écraser les ennemis par surprise, et avant qu'ils soient sur leurs gardes, en les frappant tous à la fois de terreur, Scipion, levant l'ancre, s'avance contre eux. L'Espagne a beaucoup de tours placées sur des hauteurs, dont on se sert et pour le guet et pour la défense contre les pirates. (7) Comme ce fut de là qu'on aperçut d'abord les vaisseaux romains, on les signala à Hasdrubal ; et l'alarme avait été donnée sur terre, et au camp, plus tôt que sur mer et dans les navires, - parce qu'on n'y avait pas entendu encore le battement des rames ni les autres bruits de la flotte ennemie, ou que les caps ne la découvraient pas encore, - (8) quand soudain Hasdrubal envoie cavalier sur cavalier aux hommes errant sur le rivage ou tranquilles dans leurs tentes, n'attendant rien moins que l'ennemi ou une bataille ce jour-là, pour leur ordonner d'embarquer en hâte et de prendre les armes, car la flotte romaine n'était déjà pas loin du port. (9) Tel était l'ordre que portaient çà et là les cavaliers envoyés de tous côtés ; bientôt, Hasdrubal lui-même était là avec toute l'armée, et tout retentit de cris variés, rameurs et soldats se précipitant ensemble sur les navires, semblables à des fuyards qui quittent la terre plus qu'à des gens qui vont au combat. (10) À peine tous s'étaient-ils embarqués que les uns, coupant les amarres, se précipitent sur les ancres, que les autres, pour éviter du retard, en coupent les câbles ; et, tout se faisant à la hâte et précipitamment, les préparatifs des soldats gênent les manœuvres des marins, l'agitation des marins empêche les soldats de prendre leurs armes et de s'armer. (11) Déjà non seulement le Romain approchait, mais il avait aligné ses vaisseaux pour la bataille. Aussi les Carthaginois, troublés, autant que par l'ennemi et le combat, par leur propre tumulte, après avoir plutôt tenté qu'engagé réellement la lutte, virent de bord pour prendre la fuite. (12) Et comme, en face d'eux, l'embouchure du fleuve n'était guère accessible à une large colonne de navires, ni à tous

ceux qui se présentaient alors en même temps, ils jetèrent çà et là leurs vaisseaux à la côte, et trouvant les uns de hauts fonds, les autres la terre, partie armés, partie sans armes, ils se réfugièrent auprès de leur armée rangée sur le rivage. Cependant, au premier choc, deux bateaux puniques avaient été pris, quatre coulés.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 22, Chap. 20 - 22 (Opérations victorieuses en Espagne et aux Baléares - 217)

(20) (1) Les Romains, quoique la terre appartint à l'ennemi et qu'ils vissent ses troupes en armes border tout le rivage, n'hésitèrent pas à poursuivre sa flotte effrayée ; (2) pour tous les navires qui n'avaient pas brisé leurs proues en heurtant le rivage, ou échoué leurs coques sur de hauts fonds, ils fixèrent des câbles à leur poupe et les tirèrent vers la haute mer ; ils prirent là vingt-cinq navires, sur quarante. (3) Et le plus beau de la victoire, ce ne fut pas encore cela ; ce fut qu'un léger combat rendit les Romains maîtres de toute cette côte. (4) Aussi leur flotte les porta-t-elle à **Onusa, où ils débarquèrent**. Cette ville prise et pillée, (5) ils gagnent Carthagène, et, après avoir dévasté tout le territoire environnant, incendient enfin même des bâtiments qui touchaient les remparts et les portes. (6) De là, déjà alourdie de butin, la flotte parvint à **Longuntica**, où il y avait une grande quantité de sparte entassée par Hasdrubal pour ses bateaux. Les Romains, en ayant pris assez pour leurs besoins, brûlèrent tout le reste. (7) Et on ne longea pas seulement la côte du continent ; on passa dans **l'île d'Ébuse**. Là, après avoir attaqué en vain, pendant deux jours, au prix des plus grandes peines, la capitale de cette île, (8) reconnaissant qu'ils y perdaient leur temps pour de vains espoirs, les Romains se mirent à dévaster la campagne ; (9) et, après avoir pillé et brûlé plusieurs villages et tiré de là plus de butin que du continent, alors qu'ils s'étaient repliés vers leurs navires, des ambassadeurs des îles Baléares, demandant la paix, vinrent auprès de Scipion. [...]

(22) (1) Telle était la situation en Espagne quand Publius Scipion arriva dans sa province, prorogé dans ses pouvoirs après son consulat, et envoyé par le sénat avec trente vaisseaux longs, huit mille soldats, et de grands approvisionnements qu'il amenait avec lui. (2) Cette flotte, que rendait considérable la file de ses bateaux de charge, aperçue de loin, à la grande joie des citoyens romains et de leurs alliés, gagna, de la haute mer, le **port de Tarragone**. (3) Ayant débarqué là ses soldats, Scipion partit pour rejoindre son frère, et dès lors ils firent la guerre avec des sentiments et des desseins communs.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 24, Chap. 1 - 2 (Reddition de Locres – 215)

(1) (7) L'assemblée fut aussitôt convoquée ; les esprits les plus légers se déclarèrent pour un changement et pour cette alliance nouvelle, et ceux dont les parents étaient retenus hors de la ville par l'ennemi se trouvaient aussi liés que s'ils eussent donné des otages. (8) Quelques citoyens seulement, tout en sentant bien qu'il valait mieux rester fidèles à la foi jurée, n'osèrent pas toutefois déclarer que tel était leur avis. Il y eut donc, au moins en apparence, unanimité dans la résolution de se donner aux Carthaginois. (9) L. Atilius, qui commandait la garnison, et les soldats romains qui la composaient, furent conduits secrètement au port et placés sur des vaisseaux qui devaient les porter à Régium. On reçut alors Hamilcar et les Carthaginois dans la ville, à condition qu'un traité soit fait aussitôt, dans lequel les deux parties seraient considérées comme égales. (10) Aussitôt après la reddition de la ville, ces conditions faillirent être rompues, le Carthaginois accusant les Locriens d'avoir employé la ruse pour faire échapper les Romains, et les Locriens, au contraire, prétendant que les Romains avaient pris d'eux-mêmes la fuite. (11) Hamilcar envoya même des cavaliers pour les poursuivre, dans le cas où le vent les eût retenus dans le détroit, ou contraints de revenir à terre. Ceux qui les poursuivaient ne purent les atteindre, mais **ils aperçurent d'autres navires qui traversaient de Messine à Régium**. (12) C'étaient des soldats romains que le préteur Claudius envoyait tenir garnison dans la ville. Hasdrubal ne pensa donc plus à Régium.

(2) (1) Les Carthaginois s'éloignèrent donc du détroit, et les Bruttians en furent mécontents, parce qu'il leur avait fallu respecter Régium et Locres, qu'ils avaient résolu de piller. (2) Ils se décident à enrôler et à armer quinze mille hommes de leur jeunesse, et marchent seuls contre Crotona, dont ils font le siège. **Crotona étant aussi une ville grecque et une ville maritime, (3) ils**

comptaient bien augmenter considérablement leur puissance s'ils pouvaient s'emparer d'un port de mer, entouré de fortes murailles.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 24, Chap. 8 (Discours de Fabius Maximus aux comices – 214)

[...] Il n'est pas de matelot ou de passager qui, sur une mer tranquille, ne puisse prendre en main le gouvernail ; mais dès que s'élève une violente tempête, que sur la mer bouleversée les vents emportent le navire, il faut alors un homme, un pilote. (13) Nous ne naviguons point sur une mer tranquille. Déjà plusieurs tempêtes nous ont presque submergés ; il vous faut donc mettre tous vos soins, toute votre prudence, à bien choisir celui qui doit s'asseoir au gouvernail. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 24, Chap. 36 (à Syracuse – 214)

[...] (2) Ce combat contint ceux des Siciliens qui pensaient à se séparer de Rome. Marcellus revint à Syracuse. Peu de jours après, Hamilcar, auquel s'était joint Hippocrate, vint camper sur le fleuve Anapus à huit mille de là environ. (3) Vers ce temps à peu près, cinquante-cinq vaisseaux longs, commandés par Bomilcar, chef de la flotte carthaginoise, entrèrent de la haute mer dans le grand port de Syracuse, (4) et de son côté la flotte romaine, composée de trente quinquérèmes, débarqua à Palerme la première légion ; on eût pu croire que la guerre avait été transportée de l'Italie en Sicile, tant les deux peuples y concentraient de forces.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 25, Chap. 11 (Attaque de Tarente - hiver 213-212)

(9) Revenu ensuite à Tarente pour examiner les ouvrages, il les trouva un peu plus avancés qu'il ne s'y attendait, et il en conçut l'espoir d'emporter la citadelle. En effet, du côté de la terre, au lieu d'être, comme sur les autres points, d'une grande élévation, elle est de niveau avec la ville, dont un fossé seulement et un mur la séparent. (10) Déjà des machines de toute espèce commençaient à la battre en ruine, lorsqu'un secours envoyé de Métaponte aux Romains releva leur courage. La nuit venue, ils tombèrent à l'improviste sur les travaux des ennemis. Ils en détruisirent une partie et brûlèrent le reste. Hannibal dut renoncer à toute attaque de ce côté. (11) Il n'y avait plus d'espoir que dans un blocus, et encore ne pouvait-il être complet. En effet, les troupes maîtresses de la citadelle qui, placée dans une presqu'île, domine l'entrée du port, communiquaient librement avec la mer, tandis que la ville ne pouvait rien recevoir par cette voie ; et les assiégeants, plus que les assiégés, avaient à craindre la famine. (12) Hannibal convoque les principaux citoyens de Tarente, leur expose toutes les difficultés qui se présentent : il n'y avait pas moyen de prendre d'assaut une citadelle si bien fortifiée, et le blocus n'offrait aucune chance de succès, tant que l'ennemi serait maître de la mer. (13) Que si l'on avait des vaisseaux pour arrêter les convois, il serait bientôt forcé de se retirer ou de se rendre. (14) Les Tarentins pensaient comme lui ; mais il leur semblait que celui qui ouvrait cet avis devait aussi proposer les moyens de l'exécuter. (15) On pourrait y réussir en faisant venir de Sicile des vaisseaux carthaginois. Quant à leurs propres vaisseaux, enfermés dans un bassin étroit, maintenant que l'ennemi était maître de l'entrée du port, comment pourraient-ils sortir et gagner la haute mer ? (16) Ils sortiront, reprit Hannibal ; souvent l'industrie triomphe de la nature et de ses obstacles. Vous-avez une ville située en plaine, vos rues sont sur un terrain bien égal et assez larges dans toutes les directions. (17) Par celle qui va à travers la ville, du port jusqu'à la mer, il ne me sera pas difficile de transporter vos vaisseaux sur des chariots, et alors, à nous la mer dont l'ennemi est maître en ce moment. Nous assiégerons la citadelle et par terre et par mer, et bientôt elle sera abandonnée par les ennemis ou en notre possession avec leurs personnes. (18) Ce discours inspire à tous l'espoir du succès et une grande admiration pour le général. En un moment des chariots sont rassemblés de toutes parts et attachés fortement les uns aux autres ; les machines tirent les vaisseaux de l'eau ; on prépare le terrain pour que les chariots roulent plus aisément et que le trajet soit moins pénible. (19) Puis, rassemblant de tous côtés chevaux et hommes, on se met courageusement à l'œuvre. Quelques jours après, une flotte tout équipée, toute prête tourne la citadelle, et jette l'ancre à l'entrée même du port. (20) Voilà où en étaient les choses à Tarente, lorsque Hannibal retourna à ses quartiers d'hiver. Du reste, est-ce cette année ou la précédente qu'eut lieu cette défection des Tarentins ? Les

auteurs ne sont pas d'accord ; mais, suivant le plus grand nombre et les plus près du souvenir de ces faits, ce fut l'année dont nous parlons.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 25, Chap. 23-25 (Prise de Syracuse - 212)

(23) [...] (8) Une nouvelle espérance succéda bientôt à celle qui venait de s'évanouir. Un Lacédémonien, nommé Damippus, député par Syracuse au roi Philippe, avait été pris par la flotte romaine. (9) Épicyle mettait un grand intérêt à le racheter ; Marcellus ne s'y refusa point ; la politique des Romains étant dès lors de rechercher l'amitié des Étoliens, alliés de Lacédémone. (10) On choisit, pour traiter de ce rachat, un lieu qui, à mi-chemin de la ville et du camp, était, de part et d'autre, le plus favorable : c'était le **port de Trogile**, auprès d'une tour appelée Géléagre. [...]

(25) (11) Tandis que l'attention générale se portait vers la partie de la ville dont la prise causait tout ce tumulte, Bomilcar, profitant, la nuit, d'une tempête qui ne permettait pas à la flotte romaine de rester à l'ancre dans la rade, (12) s'échappa du **port de Syracuse** avec trente-cinq vaisseaux, en laissant cinquante-cinq à Épicyle et aux Syracusains, cingla vers Carthage, (13) qu'il informa du péril extrême où était Syracuse, et revint, peu de jours après, avec cent navires, ayant reçu, dit-on, d'Épicyle des sommes considérables tirées par celui-ci du trésor d'Hiéron.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 26, Chap. 42 (Scipion décide d'attaquer Carthagène - printemps 210)

(1) Après avoir par ce discours enflammé l'ardeur des soldats, il laisse M. Silanus avec trois mille fantassins et trois cents cavaliers, pour garder cette contrée, et passe l'Èbre avec tout le reste des troupes, qui consistait en vingt-cinq mille hommes d'infanterie et deux mille cinq cents chevaux. (2) Comme les ennemis étaient partagés en trois corps éloignés les uns des autres, on lui conseillait d'attaquer le plus voisin ; mais craignant que le danger ne les réunît, et qu'il ne se vît lui-même hors d'état de résister seul à tant d'armées, il résolut d'attaquer d'abord **Carthagène**, (3) cité riche et forte de ses propres ressources, outre qu'elle était devenue **l'arsenal** où les ennemis avaient renfermé toutes leurs provisions de guerre, leurs armes, leur argent et les otages de l'Espagne entière. (4) **La situation en était très avantageuse pour passer en Afrique ; et le port, assez étendu pour contenir les flottes les plus nombreuses, est peut-être le seul que l'Espagne ait sur toute l'étendue des côtes que baigne notre mer.** (5) C. Laelius seul était dans le secret de l'entreprise. Scipion lui recommanda de faire un long circuit avec sa flotte, et d'en régler la marche de manière à n'entrer dans le port qu'au moment où l'armée se montrerait du côté de la terre. (6) On mit sept jours à se rendre de l'Èbre à Carthagène, par terre et par mer. On campa au nord de la place ; les derrières du camp furent assurés par un fort retranchement ; la tête se trouvait défendue par la nature du terrain. (7) **Voici, au reste, quelle est la position de Carthagène. Vers le milieu de la côte d'Espagne est un golfe opposé surtout au vent d'Afrique ; ce golfe s'avance dans les terres sur une longueur d'environ cinq cents pas, et sur une largeur un peu plus considérable.** (8) À l'entrée, une petite île, qui le sépare de la haute mer, forme un port abrité contre tous les vents, excepté contre celui d'Afrique. Du fond sort une péninsule qui s'élève en forme d'éminence ; c'est là qu'est bâtie la ville, entourée de la mer à l'orient et au midi. Au couchant, elle est fermée par un étang dont les eaux se répandent un peu vers le septentrion et ont une profondeur variable, selon que la mer est plus ou moins haute. (9) **Un coteau d'environ deux cent cinquante pas joint la ville au continent.** Bien qu'un si petit espace eût coûté peu de peine à mettre en défense, le général romain ne fit point élever de retranchement, (10) soit pour en imposer à l'ennemi par une audacieuse confiance, soit pour se ménager dans ses fréquentes attaques une retraite plus libre.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 26, Chap. 43 (Attaque de la ville - printemps 210)

(1) Lorsqu'il eut fortifié toutes les parties du camp qui en avaient besoin, **il rangea ses vaisseaux dans le port**, comme pour annoncer un siège du côté de la mer ; et faisant lui-même l'inspection de sa flotte, il recommanda aux capitaines d'être bien sur leurs gardes pendant la nuit leur disant que c'est toujours au commencement d'un siège que les assiégés font les plus grands

efforts. (2) De retour dans son camp, voulant exposer à ses soldats les motifs qui le déterminaient à ouvrir la campagne par un siège et faire passer dans leur âme l'espoir du succès, il les rassemble et leur parle ainsi : (3) "Soldats, si quelqu'un s'imaginait que je vous ai amenés ici pour ne prendre qu'une ville, il calculerait plus exactement vos peines que le profit. Vous n'assiégerez en effet que les murs d'une seule ville ; mais dans cette ville vous prendrez toute l'Espagne. (4) Là se trouvent les otages des rois et des peuples les plus puissants ; dès qu'ils seront en votre pouvoir, vous aurez pris du même coup tout ce qui appartient maintenant aux Carthaginois. (5) Là est le trésor de nos ennemis ; sans cet argent ils ne peuvent faire la guerre, puisqu'ils entretiennent des troupes mercenaires ; avec cet argent nous avons un moyen infaillible de nous concilier les esprits des Barbares. (6) Là se trouvent les machines de guerre, les armes, les agrès, tout l'appareil des combats : cette prise, en remplissant nos magasins, videra ceux de l'ennemi. (7) De plus, nous serons maîtres d'une ville aussi remarquable par sa beauté et son opulence que commode par son excellent port, qui nous procurera, selon les besoins de la guerre, toutes les ressources terrestres et maritimes. Ces avantages, si importants pour nous, seront pour nos ennemis autant de pertes plus importantes encore. (8) C'est là leur citadelle, leur grenier, leur trésor, leur arsenal, le dépôt de toutes leurs ressources. De ce port on va droit en Afrique ; c'est le seul lieu d'abordage entre les Pyrénées et Cadix ; c'est de là que l'Afrique menace toute l'Espagne. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 27, Chap. 15 (Opérations dans le Bruttium et autour de Tarente – été 209)

[...] De là, partant pour Tarente, il [le Consul Quintus Fulvius] établit son camp au goulet même du port. (5) Les bateaux qu'avait eus Livius pour protéger les convois, il les charge les uns de machines et de matériel propres à attaquer des murailles, les autres de machines de jet, de pierres et de projectiles de toute sorte (les bateaux de charge aussi, et non pas seulement ceux que peuvent pousser des rames) (6) afin qu'une partie des matelots amène au pied des murs machines et échelles, et que l'autre, de loin, des navires, blesse les défenseurs des remparts. (7) Ces navires furent équipés et préparés pour venir attaquer la ville du côté de la pleine mer ; et la mer était libre, la flotte punique, Philippe préparant l'attaque des Étoliens, étant passée à Corcyre. (8) Cependant, dans le Bruttium, les assaillants de Caulonia, à l'approche d'Hannibal, craignirent d'être surpris et se retirèrent sur une hauteur, sûre contre une attaque immédiate, mais, pour tout le reste, sans ressources. (9) Comme Fabius assiégeait Tarente, un motif qui semble frivole quand on le raconte l'aida à faire une conquête importante. Les Tarentins avaient reçu d'Hannibal une garnison de Bruttii ; le chef de cette garnison mourait d'amour pour une fille, dont le frère était dans l'armée du consul Fabius. (10) Cet homme, renseigné par une lettre de sa sœur sur sa nouvelle liaison avec cet étranger riche, et si honoré parmi ses compatriotes, conçut l'espoir de pousser, par sa sœur, l'amant de celle-ci à ce qu'il voudrait, et fit part au consul de cet espoir. (11) Son idée ne paraissant pas sans fondement, on lui dit de passer, comme déserteur, dans Tarente ; il s'y gagna, par sa sueur, les bonnes grâces du commandant, et, en sondant d'abord secrètement ses dispositions, puis, après avoir bien reconnu sa légèreté, grâce aux caresses de la femme, il l'amena à livrer aux Romains le secteur dont la garde lui était confiée. (12) Aussitôt d'accord avec le chef des Bruttii sur la façon de mener l'affaire et sur l'heure, le soldat, s'échappant, de nuit, de Tarente en passant entre les postes, rapporte au consul ce qu'il a fait et ce qu'il a convenu de faire. (13) Fabius, à la première veille, ayant donné le signal aux Romains de la citadelle et à ceux qui avaient la garde du port, fait lui-même le tour de ce port et s'installe, sans être vu, du côté de la ville tourné vers l'orient. (14) Alors les trompettes sonnent à la fois du côté de la citadelle, du port, des vaisseaux venus de la haute mer ; des cris, accompagnés d'un grand tumulte, sont poussés, à dessein, de tous les côtés où il y a pour les Tarentins le moins de danger ; (15) cependant le consul garde ses soldats silencieux. Aussi Démocratès, ancien commandant de la flotte, qui se trouve en face de Fabius, voyant tout tranquille autour de lui, tandis que les autres quartiers retentissent d'un tumulte tel qu'on y pousse, de temps en temps, les cris qu'on entend dans une ville prise, (16) craint que, pendant ses hésitations, le consul ne donne quelque assaut et n'avance ailleurs : il emmène donc ses troupes vers la citadelle, d'où arrivent les bruits les plus terribles. (17) Fabius, s'apercevant et au temps écoulé, et au silence même - (car là où, peu avant, faisaient

grand bruit des soldats s'encourageant et appelant aux armes, on n'entend plus un mot) - qu'on a retiré les gardes, fait porter des échelles à la partie du mur où le soldat qui avait arrangé la trahison avait prévenu que la cohorte des Brutii monterait la garde. (18) C'est par là d'abord qu'on s'empara du rempart, les Brutii aidant et recevant les Romains, et qu'on passa dans la ville ; puis on enfonça la porte la plus proche, pour faire entrer une colonne importante ; (19) alors, poussant un cri, vers le point du jour, sans rencontrer un défenseur armé, ces assaillants parviennent au forum ; et tous les ennemis qui, de tous côtés, combattaient près de la citadelle ou du port, ils les attirent contre eux.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 27, Chap. 30 (Les Étolieus ruinent le plan de paix proposé par Philippe - printemps 208)

(1) Comme, pour ces raisons, Philippe descendait en Grèce, près de Lamia les Étolieus, commandés par Pyrrhias, qu'ils avaient, cette année-là, nommé préteur, ainsi qu'Attale absent, marchèrent contre lui. (2) Ils avaient et des renforts venus de chez Attale, et mille hommes environ de la flotte romaine envoyés par Publius Sulpicius. Sur ce général et ces troupes Philippe remporta deux victoires ; il tua mille ennemis - en chiffres ronds - dans ces deux combats. (3) Puis comme les Étolieus, chassés par la peur, restaient entre les murs de Lamia, Philippe ramena son armée à Phalara. C'est une localité sur le golfe Maliaque, autrefois très peuplée à cause de son port excellent, des mouillages sûrs alentour, et d'autres avantages maritimes et terrestres. (4) Là des ambassadeurs du roi d'Égypte Ptolémée, de Rhodes, d'Athènes et de Chios arrivèrent, pour mettre fin, à la guerre entre Philippe et les Étolieus ; les Étolieus firent appel aussi pour rétablir la paix à un de leurs voisins, Amynder, roi des Athamanes. (5) Tous, d'ailleurs, s'inquiétaient moins des Étolieus, nation plus farouche qu'il n'est naturel à des Grecs, que de la crainte de voir Philippe et son royaume se mêler des affaires de la Grèce, ce qui serait dangereux pour sa liberté. (6) La délibération sur la paix fut remise à l'assemblée des Achéens ; on fixa le siège et le jour exact de cette assemblée ; en attendant, on obtint une trêve de trente jours. (7) De là le roi, traversant la Thessalie et la Béotie, arriva à Chalcis en Eubée, pour interdire au roi Attale, dont il avait appris l'intention de gagner avec sa flotte l'Eubée, les ports de cette île et le débarquement sur ses côtes. (8) Après y avoir laissé des troupes pour résister à Attale, au cas où il ferait la traversée pendant son absence, Philippe, partant lui-même avec quelques cavaliers et fantassins armés à la légère, alla à Argos. (9) Là, le peuple, par ses suffrages, lui avait confié la direction des jeux Héréens et Néméens, parce que les rois de Macédoine se disent originaires de cette cité. Les jeux Héréens achevés, au sortir des jeux mêmes il partit aussitôt pour Aegium, pour l'assemblée, annoncée longtemps avant, des confédérés achéens. (10) On s'occupa là de terminer la guerre étolienne, pour ôter aux Romains comme à Attale toute raison d'entrer en Grèce. (11) Mais tous ces plans, la durée de la trêve à peine achevée, furent troublés par les Étolieus, quand ils eurent appris qu'Attale était arrivé à Égine et que la flotte romaine était mouillée devant Naupacte. (12) Convoqués en effet à l'assemblée des Achéens, où se trouvaient aussi les ambassades qui, à Phalara, s'étaient occupées de la paix, ils s'y plaignirent d'abord de certaines petites infractions à la convention jurée, commises pendant la trêve ; (13) à la fin, ils déclarèrent qu'on ne pouvait terminer la guerre si les Achéens ne rendaient Pylos aux Messéniens, si l'on ne restituait pas l'Atintanie aux Romains, et le territoire des Ardiens à Scerdilaedus et à Pleuratos. (14) Pour le coup Philippe, trouvant scandaleux que des vaincus lui posent les premiers, à lui vainqueur, leurs conditions, s'écria que, même avant, s'il avait écouté des projets de paix et conclu une trêve, ce n'était nullement avec l'espoir que les Étolieus resteraient tranquilles, mais pour que tous les alliés pussent témoigner qu'ils avaient recherché, lui, les motifs de paix, eux, les motifs de guerre. (15) Ainsi, sans avoir fait la paix, il congédia le congrès, en laissant quatre mille hommes pour défendre les Achéens, et recevant d'eux cinq vaisseaux de guerre ; (16) après les avoir joints, s'il le pouvait, à la flotte que venaient de lui envoyer les Carthaginois et aux bateaux venant de Bithynie, du roi Prusias, il avait décidé de provoquer à une bataille navale les Romains, depuis longtemps déjà maîtres de la mer dans cette région. (17) Lui-même, du congrès des Achéens, retourna à Argos ; car déjà approchait la date des jeux Néméens, où il voulait attirer les foules par sa présence.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 28, Chap. 6 (Prise d'Oréos. Les Romains renoncent à attaquer Chalcis - 207)

(1) Quatre jours après que la flotte eut abordé, ils assaillirent la ville : ce délai avait été employé à des tractations secrètes avec Plator, mis par Philippe à la tête de la ville. (2) La place a deux citadelles, l'une dominant la mer ; l'autre est au milieu de l'agglomération. De là, par un tunnel, un chemin mène à la mer ; du côté de la mer, une tour à cinq étages, défense exceptionnelle, le barrait. (3) C'est là que s'engagea d'abord une lutte terrible, la tour étant pourvue de projectiles de toute sorte, et des machines de jet et de siège ayant été débarquées des vaisseaux pour l'attaquer. (4) Comme ce combat avait attiré l'attention et les regards de tous, par la porte de la citadelle située au bord de la mer Plator fit entrer les Romains, et en un moment cette citadelle fut prise. Les habitants chassés de là se dirigèrent vers le milieu de la ville, du côté de l'autre citadelle ; (5) il y avait encore là des hommes postés pour leur en fermer les portes. Laissés ainsi à l'extérieur, les habitants sont massacrés ou pris sur la voie publique. (6) La garnison macédonienne, groupée au pied du mur de la citadelle, résista, sans prendre la fuite en désordre, sans engager non plus un combat très acharné. (7) Plator, avec la permission de Sulpicius, fit monter ces troupes sur des bateaux et les débarqua à Démétrios de Phthiotide ; lui-même se retira auprès d'Attale. (8) Sulpicius, emporté par le succès si facile d'Oréos, part tout droit de là pour Chalcis avec sa flotte victorieuse ; mais l'événement n'y répondit pas du tout à ses espoirs. (9) Après s'être étendue largement des deux côtés, la mer, resserrée à cet endroit en un défilé, peut offrir d'abord à qui la regarde l'aspect d'un port double, tourné vers deux entrées ; mais il serait difficile de trouver un mouillage plus dangereux pour une flotte ; (10) car les vents, venant des montagnes très élevées des deux terres qui le bordent, s'abattent en tempêtes soudaines, et par lui-même, le détroit de l'Euripe ne voit pas sept fois par jour, comme on le raconte, monter et descendre la marée ; mais, au hasard, la mer, à la façon d'un vent tournant tantôt d'un côté, tantôt de l'autre, s'y précipite, comme un torrent roulant du haut d'une montagne escarpée. Ainsi ni jour, ni nuit elle ne laisse de repos aux navires.

(11) Ce mouillage si dangereux reçut la flotte ; quant à la ville, d'un côté fermée par la mer, de l'autre, du côté de la terre, remarquablement fortifiée et fermement défendue par une forte garnison, et surtout par la loyauté des chefs militaires et des notables, qui avait été flottante et trompeuse à Oréos, elle était solide et inexpugnable. (12) Étant donnée la témérité de l'entreprise, le Romain agit du moins prudemment en ceci, qu'ayant vu ses difficultés, il l'abandonna rapidement pour ne pas y perdre son temps, et fit passer de là sa flotte à Cynos de Locride - c'est le marché de la ville des Opontiens, qui est située à mille pas de la mer.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 28, Chap. 17 (Scipion recherche l'alliance de Syphax - 206-205)

(1) Lucius Scipion, avec un grand nombre de prisonniers nobles, fut envoyé à Rome pour y annoncer que l'Espagne était reconquise ; (2) et tandis que la foule entière, par sa joie et ses éloges immenses, exaltait cet exploit, seul celui qui l'avait accompli, insatiable de vertu et de gloire véritable, ne considérait la reprise de l'Espagne que comme une faible ébauche de ce qu'avaient conçu ses espoirs et sa grandeur d'âme : (3) l'Afrique, la grande Carthage, toute la gloire de cette guerre accumulée, en quelque sorte, pour son honneur et sur son nom, voilà ce qui attirait déjà ses regards. (4) Aussi, pensant qu'il fallait, dès maintenant, préparer les choses et se concilier les rois et les peuples, il décida de tâter d'abord les dispositions du roi Syphax. (5). C'était le roi des Masésyles ; ce peuple, voisin des Maures, fait face, dans l'ensemble, à la région de l'Espagne où se trouve Carthagène. (6) Il y avait, à cette époque, un traité entre son roi et les Carthaginois. (7) Scipion, pensant que Syphax ne le jugerait pas plus important ni plus sacré que ne le font d'ordinaire les barbares, pour qui la fidélité dépend de la fortune, lui envoya, comme parlementaire, Caius Laelius, avec des présents. (8) Le barbare en fut heureux, et, comme alors la situation était partout heureuse pour les Romains, pour les Carthaginois, au contraire, défavorable en Italie et perdue en Espagne, il déclara consentir à accepter l'amitié de Rome, mais non à donner ni à recevoir le serment destiné à la confirmer, sinon en présence du général romain lui-même. (9) Ainsi Laelius, sans autre promesse du roi que celle touchant la sécurité de Scipion, s'il venait le voir, retourne auprès de Scipion. (10) C'était un gros appui à

tous égards, pour qui avait des vues sur l'Afrique, que Syphax, le roi le plus riche de cette terre, connaissant déjà par expérience la guerre contre les Carthaginois eux-mêmes, et dont le royaume avait une situation très favorable par rapport à l'Espagne, n'en étant séparé que par un détroit resserré. (11) C'est pourquoi Scipion, jugeant que cela valait la peine de courir un grand danger, puisqu'il n'y avait pas d'autre moyen, laissa Lucius Marcius à Tarragone, Marcus Silanus à Carthagène (où, de Tarragone, il s'était rendu par terre, à grandes étapes) pour garder l'Espagne, (12) **partit lui-même de Carthagène, en compagnie de Caius Laelius, avec deux quinquérèmes**, et par une mer tranquille, le plus souvent à la rame, de temps en temps avec l'aide d'un vent léger, passa en **Afrique**. (13) Le hasard voulut qu'Hasdrubal, chassé d'Espagne et poussé dans ce port avec sept trirèmes, jetât l'ancre et abordât juste au moment (14) où la vue des deux quinquérèmes, sans aucun doute ennemies, et qui pouvaient être enlevées, avant leur entrée au **port**, par ses navires plus nombreux, ne produisit pourtant que du désordre et de l'agitation chez ses soldats comme chez ses matelots, qui préparèrent en vain armes et vaisseaux. (15) En effet, frappées d'un vent un peu plus fort qui soufflait de la haute mer, les voiles poussèrent les deux quinquérèmes dans le port sans laisser aux Carthaginois le temps de lever l'ancre ; (16) et après cela, personne n'osait lancer une attaque dans un port appartenant au roi. Ainsi d'abord Hasdrubal, puis Scipion et Laelius, descendant à terre, vont trouver **Syphax** [le port de Syphax était à Siga : **Portus Sigensis**].

HISTOIRE ROMAINE : Livre 28, Chap. 30 (Bataille navale dans le détroit de Gadès – été 206)

(1) À la même époque, sur le Bétis, Hannon, préfet de Magon, envoyé de Cadix avec une petite troupe d'Africains, en gagnant des Espagnols à prix d'argent, arma quatre mille jeunes gens environ. (2) Puis, dépouillé de son camp par Lucius Marcius, ayant perdu la plus grande partie de ses soldats dans le trouble causé par la prise du camp, certains aussi dans la fuite, tandis que la cavalerie poursuivait ceux qui s'étaient dispersés, il s'échappa lui-même avec quelques hommes. (3) Pendant que ces événements se passaient sur le Bétis, Laelius, passant du détroit dans l'Océan, s'approcha de Cartéia avec sa flotte. Cette ville est située sur la côte de l'Océan, là où, à la sortie du détroit resserré, la mer commence à s'étendre. (4) Prendre Gadès, sans combat, par trahison, c'était - des habitants étant venus d'eux-mêmes le promettre au camp romain, - un espoir qu'on avait nourri. Mais cette trahison fut dévoilée trop tôt, et Magon, faisant arrêter tous les traîtres, les remit au préteur Adherbal pour les emmener à Carthage. (5) Adherbal, ayant embarqué les conjurés sur une quinquérème, l'envoya en avant, parce qu'elle était plus lente que ses trirèmes, et la suivit lui-même, à peu de distance, avec huit trirèmes. (6) La quinquérème entra déjà dans le détroit, quand Laelius, lui aussi sur une quinquérème, sort du **port de Cartéia**, suivi de sept trirèmes, et se porte contre Adherbal et ses trirèmes, pensant bien que la quinquérème carthaginoise, déjà prise dans le courant du détroit, ne peut, contre lui, être ramenée en arrière. (7) Le Carthaginois, devant cette attaque soudaine, indécis, se demanda un moment s'il suivrait sa quinquérème ou tournerait ses éperons contre l'ennemi. (8) Cette hésitation même lui ôta la faculté de refuser le combat : déjà, en effet, les Romains étaient à portée de trait et le pressaient de tous côtés ; et le courant, lui aussi, l'empêchait déjà de diriger à son gré ses vaisseaux. Ce combat ne ressemblait donc en rien à une bataille navale, car il n'y avait là rien de volontaire, rien qui vînt de l'art militaire ni d'un dessein réfléchi. (9) Seules les forces naturelles du détroit et du courant, maîtresses de tout le combat, portaient vers les vaisseaux amis ou ennemis les commandants, qui essayaient en vain d'aller, à force de rames, en sens contraire ; un navire qui fuyait, on le voyait, lancé du côté opposé par un tourbillon, porté vers ses vainqueurs ; mais aussi celui qui le poursuivait, s'il tombait sur un courant contraire, se détournait de lui comme s'il fuyait. (10) Mieux : dans l'action même, tel vaisseau, alors qu'il fonçait de l'éperon contre un ennemi, présentait soudain le flanc lui-même et recevait le coup d'éperon de l'autre ; tel autre, alors qu'il offrait le flanc à l'ennemi, soudain, tournait et présentait sa proue. (11) Tandis que, dirigée par le hasard, une lutte incertaine mêle les trirèmes, la quinquérème romaine, soit que, grâce à son poids, elle tienne mieux la mer, soit que ses rangs de rameurs plus nombreux, fendant les remous, permettent de la diriger plus facilement, coule deux trirèmes ; d'un élan, elle balaie les rames d'un des flancs d'une autre

trirème ; (12) et elle aurait fracassé les autres trirèmes qu'elle eût atteintes, si, avec les cinq navires qui lui restaient, Adherbal n'avait fait voile vers l'Afrique.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 28, Chap. 37 (Magon prend ses quartiers d'hiver aux Baléares. Capitulation de Gadès - hiver 206)

Magon, qui avait regagné Gadès, s'en étant vu interdire l'accès, **accosta à Cimbis, - place peu éloignée de Gadès.** - Envoyant des émissaires se plaindre de ce qu'à lui, allié et ami, on lui avait fermé les portes, (2) tandis que les gens de Gadès rejetaient la faute sur une ruée de la foule, irritée par certains pillages commis par les soldats qui s'embarquaient, il attira à une entrevue les suffètes (ce sont les plus hauts magistrats chez les Carthaginois) et le questeur de Gadès, les fit battre de verges et mettre en croix ; (3) puis **il passa avec ses vaisseaux dans l'île de Pityuse, éloignée de cent milles environ du continent ;** des Carthaginois l'habitaient alors. (4) Aussi sa flotte y fut-elle reçue amicalement, et non seulement on lui fournit généreusement des vivres, mais on lui accorda, pour la renforcer, des jeunes gens et des armes. Grâce à la confiance que cela lui donna, **le Carthaginois fit passer ses forces dans les îles Baléares, distantes de cinquante milles.** (5) Il y a deux îles Baléares ; l'une d'elles est plus grande, **mieux pourvue d'hommes et d'armes, et possède un port où il croyait hiverner commodément** - c'était déjà la fin de l'automne. (6) Mais, comme si des Romains avaient habité cette île, les gens y attaquèrent en ennemis la flotte carthaginoise. Si maintenant ils se servent surtout de la fronde, c'était alors leur seule arme, et pas un homme d'une autre nation, dans son maniement, ne l'emporte autant que ne le font tous les Baléares sur les autres peuples. (7) Aussi tomba-t-il une telle quantité de pierres, semblable à une grêle très serrée, sur la flotte qui s'approchait déjà de la terre, que, n'osant entrer dans le port, on tourna les vaisseaux vers le large. (8) **On passa alors dans la plus petite des Baléares, au territoire fertile, mais moins forte que l'autre en armes et en hommes.** (9) Aussi les Carthaginois, débarquant, établissent-ils un camp, au-dessus du port, sur un point fortifié ; et, s'étant emparés sans combat de la ville et de son territoire, après avoir enrôlé là deux mille auxiliaires et les avoir envoyés à Carthage, ils tirèrent, pour hiverner, **leurs vaisseaux à sec.** (10) Magon une fois parti de la côte de l'Océan, les gens de Gadès se rendent aux Romains.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 28, Chap. 46 (Magon en Ligurie – été 205)

(7) Le même été, Magon fils d'Hamilcar, ayant, dans **la plus petite des îles Baléares, où il avait hiverné,** enrôlé les jeunes gens et les ayant embarqués, passa en Italie avec trente vaisseaux de guerre environ et beaucoup de bateaux de charge portant douze mille fantassins et à peu près deux mille cavaliers ; (8) **Gênes,** faute de garnisons sur cette côte, fut prise grâce à son arrivée soudaine ; puis il aborda chez les Ligures alpins, pour essayer d'y provoquer quelque soulèvement. (9) Les Ingauni - une peuplade ligure - faisaient à ce moment la guerre aux montagnards Epanterii. (10) Aussi le Carthaginois, **déposant son butin à Savone, ville alpine, et laissant dix bateaux de guerre en station pour le garder,** renvoya les autres à Carthage [...].

HISTOIRE ROMAINE : Livre 29, Chap. 22 (Réhabilitation de Scipion - 204)

(1) Comme ils se dirigeaient vers **Syracuse,** Scipion prépara, pour se disculper, des faits, non des discours. Il ordonna à toute son armée de se rassembler là, à la flotte de se préparer, comme s'il fallait, en ce jour, combattre les Carthaginois sur terre et sur mer. (2) Le jour de l'arrivée des délégués, on les reçut comme des hôtes, aimablement. Le lendemain, Scipion leur montra son armée et sa flotte non seulement rangés en bataille, mais les soldats manœuvrant, et la flotte, elle aussi, se livrant, **dans le port,** à un simulacre de combat naval. (3) Puis, il fit faire au préteur et aux délégués le tour **des arsenaux, des magasins,** de tout ce qu'on avait encore préparé pour la guerre ; (4) et ils furent frappés d'une si grande admiration pour ces préparatifs, en détail et dans leur ensemble, qu'ils restèrent convaincus que ce général et cette armée pouvaient vaincre le peuple carthaginois, ou que nuls autres ne le pourraient, (5) et qu'ils invitèrent Scipion - en souhaitant que ce dessein tournât heureusement ! - à passer en Afrique, à faire, de l'espoir conçu le jour où les centuries unanimes l'avaient nommé consul le premier, une réalité aussi prochaine que possible pour le peuple romain ; (6) et ils s'en allèrent le cœur

aussi joyeux que s'ils allaient annoncer à Rome une victoire, et non pas seulement de magnifiques préparatifs de guerre. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 29, Chap. 24 à 27 (Scipion s'apprête à passer en Afrique - été 204)

(24) [...] (8) À Marcus Pomponius, Scipion écrit de venir, s'il lui plaît, à Lilybée, afin d'y délibérer avec lui sur les légions et le nombre de soldats qu'il emmènera de préférence en Afrique. (9) Il fait faire aussi le tour de toute la côte, pour qu'on saisisse et amène à Lilybée tous les bateaux de charge. (10) Alors que tout ce qu'il y avait de soldats et de navires en Sicile était réuni à Lilybée, et que **ni la ville ne pouvait contenir cette foule d'hommes, ni le port tous ces bateaux**, (11) si générale était l'ardeur pour passer en Afrique que ces hommes ne semblaient pas conduits à la guerre, mais au pillage assuré du butin après une victoire. En particulier, les survivants de l'armée de Cannes croyaient que c'était sous ce chef, non sous un autre, qu'ayant bien servi l'État, ils pouvaient en finir avec leur maintien infamant sous les drapeaux. (12). Et Scipion ne méprisait nullement cette catégorie de soldats, en homme qui savait bien et que ce n'était pas leur lâcheté qui avait causé le désastre de Cannes, et qu'il n'y avait point dans l'armée romaine d'aussi vieux soldats, ni d'aussi éprouvés non seulement dans les divers combats, mais dans l'attaque des villes. (13) C'étaient les cinquième et sixième légions qui étaient formées d'anciens soldats de Cannes ; après avoir annoncé qu'il les emmènerait en Afrique, Scipion en examina les soldats un à un, et, laissant ceux qu'il jugeait inaptes, il les remplaça par des hommes qu'il avait amenés d'Italie. (14) Il compléta ces légions de façon à leur donner à chacune six mille deux cents fantassins et trois cents cavaliers. De même, parmi les alliés latins, il choisit des fantassins et des cavaliers venant de l'armée de Cannes.

(25) (1) Le nombre des soldats transportés en Afrique ne varie pas peu suivant les auteurs consultés : (2) ici, je trouve dix mille fantassins et deux mille deux cents cavaliers ; là, seize mille fantassins et seize cents cavaliers : ailleurs on augmente de plus de moitié, et ce sont trente-cinq mille fantassins et cavaliers qu'on fait monter sur les navires. (3) Certains n'ont pas donné de chiffre dans leur récit, et moi-même, sur ce point incertain, je préférerais me ranger parmi eux. Coelius, s'il s'abstient de donner un chiffre, étend à l'infini l'aspect de la foule de ces soldats : (4) il dit que leur cri fit tomber les oiseaux à terre, et qu'il s'embarqua une telle multitude, qu'il semblait ne rester aucun mortel en Italie ni en Sicile. (5) Pour les soldats, Scipion se chargea lui-même de les faire embarquer en bon ordre et sans trouble ; les matelots, Caius Laelius, commandant de la flotte, les retint sur les navires, après les y avoir fait monter les premiers ; (6) l'embarquement des vivres fut confié au préteur Marcus Pomponius : on chargea quarante-cinq jours de blé, dont quinze jours de pain cuit d'avance. (7) **Quand tous étaient déjà embarqués, Scipion envoya des canots faire le tour des vaisseaux, et amener, de chacun d'eux, le pilote, le capitaine et deux soldats jusqu'au forum, pour prendre ses ordres.** (8) Quand ils y furent, il leur demanda d'abord s'ils avaient embarqué l'eau nécessaire aux hommes et aux animaux pour aussi longtemps que du blé. (9) Quand ils eurent répondu qu'il y avait de l'eau pour quarante-cinq jours sur les navires, il ordonna aux soldats de laisser avec discipline, en silence, tranquillement, les matelots, sans se disputer avec eux, faire leur service. (10) Avec vingt bateaux de guerre, Lucius Scipion et lui, à l'aile droite, à l'aile gauche, avec le même nombre de bateaux, Caius Laelius, commandant de la flotte, et Marcus Porcius Caton - alors questeur - veilleraient, dit-il, sur les transports ; (11) il y aurait un feu sur les bateaux de guerre, deux sur les bateaux de charge ; le bateau amiral aurait, pour se distinguer pendant la nuit, trois feux. (12) **Scipion dit aux pilotes de se diriger sur Emporia.** Le territoire en est très fertile ; par suite, la région abonde en ressources de toute sorte ; les barbares y sont peu guerriers, comme il arrive le plus souvent sur un riche terroir, et l'on aurait, semblait-il, le temps, avant qu'on vînt à leur secours de Carthage, de les écraser. (13) Ces ordres donnés, on dit à tous de regagner leur bateau, et le lendemain, avec l'aide des dieux, au signal donné, de lever l'ancre.

(26) (1) **Beaucoup de flottes romaines étaient parties de Sicile, et de ce port même ;** mais non seulement dans cette guerre, - et ce n'est pas étonnant, car la plupart de ces flottes n'étaient parties que pour piller - mais même dans la guerre précédente, aucun départ n'avait offert un spectacle aussi imposant. (2) Pourtant si l'on jugeait de ces flottes par leur importance, deux

consuls avec leurs deux armées consulaires avaient fait plusieurs fois cette traversée, et il y avait dans leurs flottes presque autant de bateaux de guerre que Scipion emmenait de bateaux de charge ; (3) car, outre ses quarante vaisseaux longs, il avait quatre cents transports environ pour faire passer son armée. (4) Mais la seconde guerre punique paraissait aux Romains plus affreuse que la première, depuis qu'on se battait en Italie, et surtout après les grands massacres de tant d'armées, accompagnés de la mort de leurs généraux ; (5) et un chef comme Scipion, partie par ses exploits, partie par sa chance personnelle, vraiment puissante pour accroître sa gloire, avait obtenu des éloges qui avaient attiré l'attention, (6) comme le faisait son idée de passer en Afrique (ce qu'aucun général n'avait encore tenté dans cette guerre), parce qu'il avait répandu le bruit qu'il allait là-bas afin d'attirer Hannibal hors de l'Italie, de porter et terminer la guerre en Afrique. (7) Pour assister à ce départ était accourue au port la foule non seulement des habitants de Lilybée, mais de toutes les députations de Sicile qui étaient venues escorter Scipion pour lui rendre leurs devoirs, et avaient suivi le préteur de la province, Marcus Pomponius. (8) En outre, les légions qu'on laissait en Sicile s'étaient avancées pour accompagner leurs camarades ; ainsi, non seulement la flotte, pour ceux qui la regardaient de la terre, mais toute la terre environnante, couverte de foule, pour ceux qui partaient sur les bateaux, formaient un beau spectacle.

(27) (1) Alors, ayant fait faire le silence par le héraut, Scipion dit : "Dieux, Déesses qui habitez les mers et les terres, je vous en prie, je vous le demande, (2) que tout ce qui s'est fait, se fait et se fera durant mon commandement, pour moi, pour le patriciat et la plèbe de Rome, pour les alliés et les Latins, pour ceux qui suivent le parti du peuple romain et le mien, mes ordres et mes auspices, sur la terre, sur la mer et sur les fleuves que cela tourne bien ; tout cela, puissiez-vous l'aider, le faire prospérer par un développement prospère ; (3) puissiez-vous dans nos maisons ramener mes soldats et moi sains et saufs, ayant vaincu les ennemis, en vainqueurs, ornés de leurs dépouilles, chargés de butin, et triomphants ; rendez-nous possible la vengeance contre ceux qui nous veulent du mal et ceux qui nous font la guerre ; (4) et tout le mal que le peuple de Carthage s'est efforcé de faire à notre État, donnez-nous, au peuple romain et à moi, le pouvoir de le faire, de façon exemplaire, à l'État carthaginois". (5) Après cette prière, il jeta à la mer, selon l'usage, les entrailles crues de la victime que l'on avait sacrifiée, et fit donner par la trompette le signal du départ. (6) Partis par un vent favorable, assez fort, ils furent bientôt emportés hors de la vue de la terre. À partir de midi, il commença à y avoir un tel brouillard que les navires avaient peine à s'éviter ; le vent devint plus faible en pleine mer. (7) Pendant la nuit suivante, la même brume persista ; le soleil levant la dissipa, et le vent gagna en force. Déjà on distinguait la terre. (8) Peu après, le pilote dit à Scipion que l'Afrique n'était pas à plus de cinq milles, qu'il distinguait le promontoire de Mercure ; s'il ordonnait de se diriger sur ce point, bientôt toute la flotte serait au port. (9) Scipion ayant, quand la terre fut en vue, demandé aux dieux que ce fût pour le bien de l'État et pour le sien qu'il voyait l'Afrique, ordonne de larguer les voiles et de chercher plus bas un autre point pour faire aborder les vaisseaux. (10) Le même vent les poussait toujours ; mais le brouillard, se levant à peu près à la même heure que la veille, ôta la vue de la terre, et le vent, étouffé par ce brouillard, tomba. (11) Ensuite, la nuit augmenta encore l'incertitude en toutes choses. Aussi jeta-t-on les ancres, de peur que les navires ne se heurtent entre eux ou ne soient portés contre la côte. (12) Au jour, le même vent, s'étant levé, dispersa le brouillard, et découvrit toute la côte d'Afrique. Scipion, ayant demandé quel était le promontoire le plus proche et appris qu'on l'appelait "promontoire du Beau", déclara : "Ce présage me plaît, dirigez vers ce point les navires". (13) La flotte y alla rapidement, et l'on débarqua toutes les troupes. Si j'ai rapporté que la traversée fut heureuse, sans crainte ni désordre, c'est sur la foi de très nombreux auteurs grecs et latins. (14) Coelius expose qu'à cela près que les navires ne furent pas engloutis par les flots, ils connurent toutes les terreurs qui peuvent venir du ciel et de la mer ; qu'enfin la flotte fut emportée, par la tempête, de l'Afrique à l'île d'Aegimure ; (15) que, de là, elle eut de la peine à rectifier sa course, et que, les navires étant près d'être engloutis, les soldats, sans ordre du général, sur les canots, comme des naufragés, gagnèrent sans armes la terre au milieu d'un grand désordre.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 30, Chap. 9 (Attaque de la flotte romaine – printemps 203)

[...] (10) Scipion, qui traînait une armée déjà embarrassée des dépouilles de plusieurs villes, envoya les prisonniers et le reste du butin à son ancien **camp d'Utique**, et tournant toutes ses vues sur Carthage, se rendit maître de Tunis, dont la garnison avait pris la fuite. (11) C'est une place, à quinze milles environ de Carthage, que les travaux de l'homme et la main de la nature ont également fortifiée ; on la voit de Carthage, et de ses remparts on aperçoit aussi Carthage et toute la mer qui l'environne.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 30, Chap. 10 (Bataille navale dans la rade de Tunis–printemps 203)

(1) Ce fut de là que les Romains, au moment où ils établissaient leurs retranchements, aperçurent **la flotte ennemie qui se dirigeait de Carthage sur Utique**. (2) Aussitôt le travail fut interrompu, l'ordre fut donné de se mettre en marche, et l'on enleva les enseignes à la hâte : les vaisseaux tournés du côté de terre et occupés du siège, tout à fait impropres, d'ailleurs, à un combat naval, pouvaient être anéantis. (3) Comment, en effet, eût-on résisté à une flotte agile, pourvue de tous ses agrès et armée en guerre, avec des vaisseaux chargés de machines et de catapultes, ou transformés en bâtiments de transport, ou bien mouillés assez près des murs pour servir de ponts et de chaussée en cas d'escalade ? (4) Scipion dérogea donc à l'usage adopté pour les combats de mer ; les vaisseaux éperonnés, qui pouvaient protéger les autres, furent placés à l'arrière-garde près de terre ; (5) les vaisseaux de charge sur quatre rangs formèrent un rempart en face de l'ennemi et, pour qu'au milieu de la mêlée leur ordre de bataille ne fût point rompu, il les unit au moyen de mâts et de vergues qui traversaient de l'un à l'autre, et de gros câbles qui en formaient comme un tout indissoluble. Puis il les couvrit d'un plancher, (6) afin d'établir les communications sur toute la ligne ; sous ces ponts il ménagea des intervalles pour permettre aux barques d'éclaireurs de s'avancer vers l'ennemi et pour assurer leur retraite. (7) Ces dispositions faites à la hâte, comme la circonstance l'exigeait, il choisit environ mille hommes qu'il fit transporter sur les bâtiments de transport ; on entassa à bord des armes, surtout des projectiles, en quantité suffisante pour qu'on n'en manquât point, quelle que fût la durée du combat. (8) Ainsi préparés et sur leurs gardes, les Romains attendirent l'arrivée de l'ennemi. Les Carthaginois, en usant de célérité, auraient pu surprendre la flotte romaine dans le désordre et la confusion et l'écraser du premier choc ; (9) mais, tout effrayés encore de leurs défaites sur terre, ils avaient même perdu toute leur confiance dans leur marine, qui faisait leur force ; ils perdirent un jour entier par la lenteur de leur mouvement, et n'abordèrent que vers le coucher du soleil au **port appelé Ruscumon** par les Africains. (10) Le lendemain, au lever du soleil, ils allèrent se mettre en bataille en pleine mer, comme s'ils s'attendaient à soutenir un combat en règle et à voir les Romains s'avancer à leur rencontre. (11) Après avoir longtemps conservé leur position, voyant que l'ennemi ne faisait aucun mouvement, ils se décidèrent à attaquer les bâtiments de transport. (12) Ce ne fut pas comme un combat naval ; on eût dit plutôt un assaut livré à des murs par une flotte. Les bâtiments de transport étaient un peu plus élevés que les vaisseaux éperonnés des Carthaginois ; (13) ceux-ci visaient de haut en bas, et la plupart de leurs traits ne pouvaient atteindre au-dessus d'eux ; ceux des Romains, lancés du haut de leurs bâtiments de transport, tombaient plus lourdement et avaient, par leur poids même, plus de force. (14) Cependant les barques d'éclaireurs et les esquifs légers qui s'échappaient par les intervalles ménagés sous les ponts, furent d'abord écrasés par le choc seul et la vaste dimension des navires éperonnés ; (15) ils gênèrent même les soldats romains et les obligèrent souvent, en se mêlant aux vaisseaux ennemis, à retenir leurs coups, dans la crainte de frapper leurs compagnons au lieu des Carthaginois. (16) Enfin ceux-ci lancèrent de leurs vaisseaux sur ceux des Romains des madriers garnis de crochets en fer qu'on appelle harpons. (17) Comme les Romains ne pouvaient couper les harpons ni les chaînes auxquelles on les avait suspendus pour les lancer, (18) on voyait chaque navire éperonné, qui s'accrochait par l'arrière à un bâtiment de transport, l'entraîner à la remorque et, rompant les liens qui les unissaient entre eux, emporter en même temps une file de plusieurs vaisseaux. (19) Par ce moyen tous les ponts furent mis en pièces, et les soldats eurent à peine le temps de sauter sur le second rang de navires. (20) Soixante bâtiments de transport à peu près furent remorqués jusqu'à Carthage. Cette capture y causa plus de joie qu'elle ne méritait ; mais on y fut d'autant plus sensible, qu'au milieu d'une continuité d'échecs et de désastres, c'était la seule leur

inespérée de bonheur qu'on eût vu briller. (21) Cet événement prouvait d'ailleurs que la flotte romaine aurait pu être détruite, si les amiraux de Carthage n'avaient pas montré trop de lenteur, et que Scipion n'eût pas à temps secouru sa flotte.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 30, Chap. 24 & 25 (Rupture de la trêve – fin 201)

24 [...] Pendant la trêve, la Sardaigne vit aussi partir sous les ordres du préteur Publius Lentulus cent vaisseaux de charge, avec des provisions et une escorte de vingt navires à éperons, qui abordèrent en Afrique sans avoir rencontré d'ennemis ni éprouvé de tempêtes. (6) Gnaeus Octavius qui avec deux cents vaisseaux de charge et trente vaisseaux longs fit voile de la Sicile, n'eut pas le même bonheur. (7) Sa traversée avait été heureuse jusqu'à ce qu'il fût à peu près en vue de l'Afrique : là, le vent tomba d'abord ; puis il tourna et, soufflant de terre, il bouleversa et dispersa la flotte. (8) Le commandant avec ses vaisseaux de guerre lutta à force de rames contre la violence des flots, et aborda au promontoire d'Apollon. (9) Les bâtiments de transport furent poussés les uns sur **l'île d'Égimure, qui ferme du côté de la pleine mer le golfe de Carthage**, à trente milles environ de la ville ; les autres en face même de la ville à la hauteur des Eaux-Chaudes. (10) On voyait tout cela de Carthage : aussi courut-on en foule de toute la ville à la place publique. Les magistrats convoquèrent le sénat et l'on entendait dans le vestibule de la curie le peuple qui demandait d'un ton menaçant qu'on ne laissât pas échapper cette proie si belle qu'on avait sous les yeux et presque entre les mains. (11) Vainement les uns objectaient la paix qu'on sollicitait, et d'autres la trêve, dont le terme n'était pas encore expiré. Le sénat et le peuple, pour ainsi dire confondus, décidèrent qu'Hasdrubal passerait dans l'île d'Égimure avec une flotte de cinquante vaisseaux, et que de là il parcourrait les côtes et les ports pour recueillir les navires romains dispersés par la tempête. (12) Abandonnés par leurs équipages, qui avaient pris la fuite, les bâtiments de transport furent remorqués d'Égimure d'abord, puis des Eaux-Chaudes à Carthage.

25 [...] **La flotte carthaginoise était mouillée devant Utique** : trois quadrirèmes s'en détachèrent, soit qu'un courrier de Carthage leur en eût secrètement porté l'ordre, soit qu'Hasdrubal, qui commandait la flotte, eût agi sans consulter la nation, et au moment où la quinquième romaine doublait le cap, elles l'attaquèrent à l'improviste ; (6) mais les Carthaginois ne purent atteindre de leurs éperons la galère qui fuyait rapidement, ni sauter à l'abordage, parce que leurs bâtiments étaient moins élevés. (7) Les Romains se défendirent avec vigueur tant qu'ils eurent des traits à bord ; cette ressource épuisée, il n'y avait plus que le voisinage de la terre et la foule accourue du camp sur le rivage, qui pût les protéger. (8) En faisant force de rames, ils allèrent s'échouer à terre ; le vaisseau seul périt ; pour eux, ils échappèrent sains et saufs. (9) Ces deux attentats, qui avaient eu lieu coup sur coup, avaient évidemment rompu la trêve, lorsque Laelius et Fulvius arrivèrent de Rome avec les députés carthaginois. (10) Scipion leur déclara que "malgré la perfidie des Carthaginois, qui avaient violé la sainteté de la trêve et le droit des gens dans la personne de ses députés, il ne leur ferait souffrir aucun traitement qui fût contraire aux usages du peuple romain et à son propre caractère." Puis il congédia les députés et se disposa pour la guerre. (11) Cependant Hannibal approchait de la côte ; il enjoignit à l'un de ses matelots de monter au haut du mât pour examiner dans quels parages il était ; mais apprenant que la proue était tournée vers un tombeau en ruines, (12) il eut horreur de ce présage, ordonna au pilote de passer outre, et **aborda à Leptis, où il débarqua ses troupes**.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 30, Chap. 39 (Activité du consul Tibérius Claudius Néron - courant de l'hiver 202)

Le consul Tibérius Claudius Néron partit enfin de Rome ; mais **entre le port de Cosa et celui de Lorétum** il fut assailli d'une violente tempête, qui le jeta dans les plus vives alarmes. (2) **Arrivé à Populonia, il s'y arrêta jusqu'à ce que la tempête eût épuisé ses fureurs, et passa dans l'île d'Elbe, puis de l'île d'Elbe dans celle de Corse, enfin de Corse en Sardaigne.** Là, comme il doublait les Monts Insani, un ouragan beaucoup plus terrible le surprit dans ces parages très dangereux et dispersa sa flotte. (3) Beaucoup de vaisseaux furent avariés et dépouillés de leurs agrès ; il y en eut quelques-uns de brisés. La flotte ainsi maltraitée et mise en pièces gagna **Caralès** : on tira les vaisseaux à terre, et pendant qu'on les radoubait, l'hiver survint : l'année fut

bientôt révolue, et Titus Claudius, n'ayant point obtenu de prorogation pour son commandement, retourna avec sa flotte à Rome comme simple particulier.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 31, Chap. 17 (Siège d'Abydos - août 200)

(1) Les Abydéniciens avaient placé sur leurs murs des machines qui défendaient les abords du côté de la terre, et rendaient même la position des vaisseaux ennemis fort périlleuse. (2) Mais lorsqu'ils virent une partie du rempart détruite, et les mines poussées déjà jusqu'au mur intérieur qu'ils avaient élevé à la hâte, ils envoyèrent des députés au roi pour négocier une capitulation. (3) Ils demandaient que la quadrirème rhodienne avec son équipage, et le renfort fourni par Attale, pussent sortir de la ville, et qu'on leur permit à eux-mêmes de se retirer chacun avec un vêtement. (4) Philippe refusa d'entrer en accommodement, s'ils ne se rendaient à discrétion. À la nouvelle de cette réponse, l'indignation et le désespoir enflammèrent leur courroux. (5) Entraînés, comme les Sagontins, par un vertige de fureur, ils coururent enfermer leurs femmes dans le temple de Diane, les jeunes gens de condition libre, les jeunes filles et même les enfants en bas âge avec leurs nourrices, dans le gymnase. (6) Ils apportèrent au forum leur or et leur argent, entassèrent leurs étoffes précieuses à bord du vaisseau rhodien et d'un navire de Cyzique, qui se trouvaient dans le port ; [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 31, Chap. 45 (Prise d'Andros - août 199)

(1) Attale et les Romains se rendirent d'abord d'Hermione au Pirée ; ils y restèrent quelques jours (2) et y furent accablés de décrets honorables, où l'enthousiasme du peuple athénien pour ses alliés égalait ses précédentes fureurs contre son ennemi. Du Pirée ils firent voile vers Andros. (3) La flotte ayant jeté l'ancre dans le port nommé Gaurion, on fit sonder les dispositions des habitants pour savoir s'ils aimaient mieux livrer volontairement leur ville que de soutenir un assaut. (4) Ils répondirent qu'une garnison macédonienne occupait la citadelle et qu'ils n'étaient point leurs maîtres. Aussitôt on débarqua les troupes et toutes les machines nécessaires à un siège ; puis Attale et le lieutenant romain, chacun d'un côté, s'approchèrent de la place. (5) Ce qui effraya surtout les Grecs, ce furent ces enseignes et ces armes qu'ils voyaient pour la première fois, ainsi que l'intrépidité de ces guerriers qui marchaient avec tant de résolution vers les remparts. (6) Ils s'enfuirent sur-le-champ dans la citadelle, et les Romains s'emparèrent de la ville. La citadelle tint deux jours, grâce à sa position plus qu'au courage de ses défenseurs ; le troisième elle se rendit ; les habitants et la garnison eurent la liberté de passer à Délion en Béotie avec un seul vêtement chacun. (7) Les Romains la cédèrent au roi et se réservèrent le butin et tous les ornements de la ville. Attale, craignant de se trouver maître d'une île déserte, persuada à presque tous les Macédoniens et à plusieurs des habitants d'Andros d'y rester. (8) Dans la suite, ceux qui s'étaient transportés à Délion en vertu de la capitulation, y furent rappelés par les promesses du roi ; le désir de revoir leur patrie augmentait encore leur confiance en sa parole. (9) D'Andros les alliés passèrent à Cythnos, où ils perdirent plusieurs jours à faire inutilement le siège de la ville ; comme c'était une place sans importance, on remit à la voile. (10) À la hauteur de Prasiae, sur la côte de l'Attique, vingt barques d'Issa vinrent se joindre à la flotte des Romains. On les envoya ravager les terres de Carystos, et l'on attendit leur retour à Géraistos, port fameux de l'Eubée. (11) Puis toute la flotte gagna la haute mer, longea Scyros et alla aborder à Icos, où un vent du nord très violent la retint quelques jours. Dès qu'un temps calme revint, (12) on fit voile vers Sciathos, ville naguère pillée et saccagée par Philippe. (13) Les soldats se dispersèrent dans la campagne et rapportèrent sur leurs vaisseaux le blé et les vivres qu'ils purent trouver ; quant au butin, il n'y en avait point à espérer, et d'ailleurs les Grecs n'avaient pas mérité qu'on les maltraitât. (14) On se dirigea alors sur Cassandrea et on jeta l'ancre d'abord à Mendis, bourgade maritime dépendante de cette cité. Puis quand on eut doublé le promontoire et qu'on voulut s'approcher des murs de la ville, une horrible tempête s'éleva ; les vaisseaux furent presque engloutis par les flots, séparés les uns des autres et dépouillés de la plupart de leurs agrès ; les soldats se réfugièrent sur le rivage. (15) Ce désastre maritime fut l'avant-coureur de celui qui les attendait sur terre. Quand la flotte fut ralliée et les troupes débarquées, les alliés attaquèrent la ville ; mais ils furent très maltraités et repoussés par la garnison macédonienne, fort nombreuse. Après cette vaine tentative, ils se rembarquèrent, passèrent au cap Canastrion dépendant de Pallène, doublèrent

le promontoire de Toronè et se portèrent sur Acanthos : (16) la campagne fut ravagée et la place elle-même prise et pillée. Là s'arrêtèrent leurs courses ; déjà la flotte regorgeait de butin ; ils reprirent la route qu'ils avaient suivie, regagnèrent Sciathos et de là l'Eubée.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 32, Chap. 16 (Entrée en action de la marine de guerre ; attaque d'Érétrie - mai 198)

(1) À peu près au moment où le consul alla prendre pour la première fois position en face de Philippe dans les gorges de l'Épire, (2) son frère L. Quinctius, à qui le sénat avait confié le commandement de la flotte et la défense des côtes, aborda à Corcyre avec deux quinquérèmes ; (3) mais apprenant que la flotte était partie, il remit aussitôt à la voile. Arrivé dans l'île de Samè, il renvoya L. Apustius, dont il était le successeur, (4) et se dirigea vers le cap Malée, mais avec lenteur, obligé souvent de traîner à la remorque les navires chargés des provisions. (5) Il quitta bientôt le cap Malée avec trois quinquérèmes légères, laissant au reste de la flotte l'ordre de le suivre avec toute la diligence possible, et il arriva le premier au Pirée, où il trouva les vaisseaux que le lieutenant L. Apustius y avait laissés pour la défense d'Athènes. (6) Dans le même temps deux flottes partirent d'Asie, l'une de vingt-quatre quinquérèmes avec le roi Attale, l'autre de vingt vaisseaux pontés fournis par les Rhodiens et commandée par Acésimbrotos. (7) Elles opérèrent leur jonction à la hauteur d'Andros, et firent voile vers l'Eubée, qui n'est séparée de cette île que par un petit bras de mer. (8) Elles ravagèrent d'abord le territoire de Carystos ; mais un renfort envoyé de Chalcis en toute hâte ayant mis la place à l'abri d'une surprise, elles s'approchèrent d'Érétrie. (9) L. Quinctius, apprenant l'arrivée du roi Attale, les rejoignit près de cette ville avec les bâtiments qui étaient dans le Pirée et laissa pour sa flotte, qui devait arriver dans ce port, l'ordre de cingler vers l'Eubée. (10) Érétrie fut vivement pressée. Outre que les navires des trois flottes réunies avaient à bord toutes les machines de guerre et tous les instruments propres à battre une place, les campagnes voisines fournissaient assez de matériaux pour construire de nouveaux ouvrages. (11) Les assiégés se défendirent d'abord avec courage ; enfin, épuisés de fatigues, couverts de blessures et voyant une partie de leurs murs renversés par les travaux de l'ennemi, ils songèrent à se rendre. (12) Mais il y avait dans la ville une garnison macédonienne qu'ils redoutaient autant que les Romains. Philoclès, lieutenant de Philippe, leur faisait savoir de Chalcis qu'il arriverait à propos à leur secours, s'ils prolongeaient le siège. (13) Cette alternative de craintes et d'espérances les obligea de chercher à gagner plus de temps qu'ils n'auraient voulu et qu'ils ne le pouvaient ; (14) mais quand ils apprirent que Philoclès avait été repoussé et qu'il était rentré en désordre à Chalcis, ils envoyèrent implorer la pitié et la protection d'Attale. (15) L'attente de la paix leur fit négliger le soin de la défense : ils se contentèrent d'établir des postes à l'endroit où la brèche était ouverte et ne s'occupèrent point du reste des remparts. Quinctius dirigea donc pendant la nuit une attaque du côté qui était le moins surveillé, et entra dans la place par escalade. (16) Tous les habitants se réfugièrent en foule dans la citadelle avec leurs femmes et leurs enfants, et bientôt ils capitulèrent. On ne trouva que peu d'or et d'argent ; (17) mais le nombre des statues, des tableaux peints par d'anciens maîtres et des chefs-d'œuvre de toute espèce fut très considérable pour une ville de cette étendue et de cette importance.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 32, Chap. 17 (Prise de Carystos. Le consul attaque vainement Atrax - mai 198)

(1) On retourna ensuite vers Carystos ; mais les habitants n'attendaient pas que les troupes fussent débarquées ; ils abandonnèrent la ville et se réfugièrent en foule dans la citadelle. (2) De là ils envoyèrent implorer la merci des Romains. On accorda sur-le-champ la vie et la liberté aux Carystiens ; quant aux Macédoniens, on exigea, pour les laisser partir, une somme de trois cents pièces d'or par tête et la remise de leurs armes. (3) Ils payèrent cette rançon, furent désarmés et transportés en Béotie. La flotte, qui venait de prendre en si peu de jours deux villes importantes de l'Eubée, doubla le cap Sounion en Attique, et aborda au port de Cenchrées, l'un des entrepôts de Corinthe. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 32, Chap. 18 (Combats en Phocide 198)

(1) Le consul voyait tous ses efforts inutiles, et ce ne fut pas sans un vif déplaisir qu'il entendit faire une comparaison défavorable à ses soldats et à leurs armes. (2) Il ne voyait d'ailleurs aucune espérance prochaine de réduire la place, aucun moyen d'hiverner loin de la mer, dans un pays ruiné par les maux de la guerre. (3) Il renonça donc au siège, et comme toute la côte de l'Acarnanie et de l'Étolie ne lui offrait point de port assez spacieux pour recevoir en même temps tous les bâtiments de transport chargés des provisions de l'armée et fournir des quartiers d'hiver à ses légions, (4) il alla s'établir dans **Anticyre**, ville de Phocide, sur le golfe corinthien, dont la situation lui parut la plus conforme à ses vues, (5) et qui, sans trop l'éloigner de la Thessalie et des postes ennemis, avait en face le Péloponnèse, qui n'en était séparé que par un petit bras de mer, par derrière l'Étolie et l'Acarnanie, à droite et à gauche, la Locride et la Béotie. (6) En Phocide il emporta d'emblée, sans combat, la ville de Phanotée. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 32, Chap. 23 (Échec des alliés devant Sicyone - 198)

(1) Les autres peuples de la ligue achéenne, appelés à donner leurs suffrages, confirmèrent sur-le-champ par un décret l'alliance avec Attale et les Rhodiens/ (2) Le traité avec les Romains, ne pouvant être ratifié sans un plébiscite, fut ajourné à l'époque où l'on pourrait envoyer des ambassadeurs à Rome. (3) Pour le moment, on résolut que trois députés se rendraient auprès de L. Quinctius et que toute l'armée de la ligue marcherait sur Corinthe. Le général romain avait pris Cenchrées et assiégeait déjà la ville même.

(4) Les Achéens établirent leur camp en face de la porte qui conduit à Sicyone ; les Romains pressaient la place du côté de Cenchrées, et Attale, qui avait fait passer l'isthme à ses troupes, dirigeait ses attaques du côté du **port de Léchaëum**, situé sur l'autre mer. On déploya d'abord peu de vigueur ; on espérait qu'une sédition éclaterait à l'intérieur entre les habitants et la garnison du roi. (5) Mais ils étaient tous animés d'un même esprit ; les Macédoniens défendaient la ville comme leur commune patrie, et les Corinthiens obéissaient au commandant de la garnison, Androsthénès, comme ils eussent obéi à un de leurs concitoyens investi par leurs suffrages d'une autorité légitime. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 33, Chap. 17 (Leucade)

[6] **Leucade**, qui est une île aujourd'hui, séparée de l'Acarnanie par un détroit guéable et **percé de main d'homme**, était alors une presqu'île rattachée à l'Acarnanie, vers le couchant, par un isthme étroit, [7] ayant environ cinq cents pas de long et cent vingt au plus de large. C'est sur celle langue de terre que se trouve la ville de Leucade, adossée à une colline qui fait face à l'orient et à l'Acarnanie.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 33, Chap. 41 (Navigation d'Antiochus)

Antiochus de son côté se flattait de réduire l'Égypte en sa puissance, s'il profitait de l'occasion. [4] Il prit donc congé des Romains, laissa son fils Séleucus à la tête de son armée de terre, pour rebâtir Lysimachia, comme il l'avait résolu, et [5] fit voile avec toute sa flotte **vers Éphèse**. Des ambassadeurs allèrent de sa part donner à Quinctius de fausses assurances qu'il ne changerait rien, pendant que lui-même longeait la cote de l'Asie et arrivait en Lycie. Ayant appris à Patara que Ptolémée vivait encore, il renonça à son projet de passer en Égypte; [6] néanmoins il se dirigea vers l'île de Chypre. Il venait de doubler le cap Chélidonien, lorsqu'une révolte de ses équipages le força de s'arrêter quelque temps en Pamphylie **à l'embouchure de l'Eurymédon**. [7] Il remit bientôt à la voile; mais, à la hauteur des rochers du fleuve Sarus, il fut assailli par une violente tempête, qui faillit le faire périr avec toute sa flotte. Plusieurs de ses vaisseaux furent égarés; d'autres coulèrent à fond sans qu'il en pût échapper un seul homme. [8] Antiochos perdit dans ce désastre un grand nombre de rameurs et de simples soldats, et même quelques-uns des principaux de sa cour. [9] Lorsqu'il eut rassemblé les débris du naufrage, ne se trouvant plus en état de faire une tentative sur l'île de Chypre, il retourna **à Séleucie** avec une suite moins brillante que celle qu'il avait emmenée à son départ. **Il y fit mettre sa flotte à sec, car la mauvaise saison approchait**; et il alla prendre ses quartiers d'hiver à Antioche.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 33, Chap. 48 (La fuite d'Hannibal - 195)

(1) Des chevaux l'attendaient à un endroit qu'il avait désigné. Pendant la nuit il traversa rapidement la Byzacène - c'est le nom d'une région de ce pays-, et le lendemain matin il était arrivé à une tour qui porte son nom, entre Acylla et Thapsus ; (2) il y trouva un vaisseau tout équipé sur lequel il s'embarqua. C'est ainsi qu'il quitta l'Afrique, déplorant le sort de sa patrie plus encore que le sien. (3) Le même jour il passa dans l'île de Cercina ; dans le port étaient réunis plusieurs navires marchands avec leurs cargaisons. Lorsqu'il prit terre, on accourut en foule au-devant de lui pour le saluer ; on le pressa de questions : il fit répondre qu'il était envoyé en ambassade à Tyr. (4) Mais, craignant qu'un de ces navires ne levât l'ancre pendant la nuit et n'allât porter à Thapsus ou à Hadrumète la nouvelle de son débarquement à Cercina, il fit préparer un sacrifice, y invita les commandants des navires et les marchands de leur équipage, et leur emprunta les voiles et les antennes (5) afin de dresser sur le rivage un pavillon pour les convives ; car on était alors au milieu de l'été. (6) Le repas fut préparé et servi avec tout le luxe que permettaient les circonstances et le moment. On y but beaucoup et la fête se prolongea bien avant dans la nuit. (7) Dès qu'Hannibal trouva l'occasion d'échapper à ceux qui étaient dans le port, il mit à la voile. (8) Ses convives, plongés dans le sommeil, ne s'éveillèrent que le lendemain, et fort tard, encore tout appesantis par les vapeurs du vin. Il leur fallut quelques heures pour préparer les rames et remettre en place les agrès. (9) Cependant à Carthage, la foule, accoutumée à se réunir devant la maison d'Hannibal, se présentait au vestibule de sa maison. (10) Lorsqu'elle apprit qu'il avait disparu, elle courut au forum cherchant son premier magistrat. (11) Les uns prétendaient qu'il s'était exilé volontairement, ce qui était vrai ; les autres, et c'était le plus grand nombre, accusaient les Romains de l'avoir fait assassiner. Les visages exprimaient des sentiments divers, suivant la diversité des factions qui partageaient la ville. On apprit enfin qu'Hannibal avait été vu à Cercina.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 34, Chap. 8 (Départ en campagne du consul M. Porcius Caton - fin de l'hiver 195)

Après ces deux discours prononcés pour et contre la loi, on vit se répandre dans les rues un nombre de femmes beaucoup plus considérable que les jours précédents ; (2) elles allèrent en masse assiéger la porte des tribuns, qui s'opposaient à la motion de leurs collègues et elles ne s'éloignèrent qu'après avoir obtenu leur désistement. (3) On ne pouvait plus douter dès lors que la loi ne fût abrogée à l'unanimité. Elle le fut en effet vingt ans après sa promulgation. (4) Aussitôt après, le consul M. Porcius partit avec vingt-cinq galères, dont cinq avaient été fournies par les alliés ; il fit voile pour le port de Luna, où il avait donné rendez-vous à son armée. (5) De là il envoya des ordres sur toute la côte, pour réunir des vaisseaux de toute espèce ; puis il remit à la voile et fixa le port de Pyrénée comme point de ralliement ; il comptait marcher contre les ennemis à la tête de toute sa flotte. (6) Les Romains longèrent les montagnes de la Ligurie et la côte du golfe des Gaules, et se trouvèrent au rendez-vous indiqué ; ils s'avancèrent ensuite jusqu'à Rhoda, et ils en expulsèrent la garnison espagnole qui occupait la citadelle. (7) De Rhoda, un bon vent les conduisit à Emporia ; là toutes les troupes, à l'exception des soldats de marine, descendirent à terre.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 34, Chap. 29 (Capitulation de Gythéum 195)

(1) Vers le même temps, L. Quinctius reprit les villes de la côte, qui se soumirent volontairement ou qui cédèrent à la terreur et à la force des armes. (2) Puis apprenant que Gythéum était l'arsenal maritime des Lacédémoniens et que le camp de son frère n'était pas éloigné du rivage, il résolut d'attaquer cette place à la tête de toutes ses forces. (3) Gythéum était alors une ville très forte, peuplée d'une foule d'indigènes et d'étrangers et abondamment pourvue de machines de guerre. (4) Heureusement pour Quinctius, dont l'entreprise ne semblait pas facile, le roi Eumène et la flotte des Rhodiens vinrent le rejoindre. (5) Un grand nombre de marins qui se trouvèrent réunis sur les trois flottes eut achevé en peu de jours tous les ouvrages qu'exige le siège d'une ville fortifiée du côté de la mer et de la terre. (6) Déjà on sapait les murailles sous l'abri de la tortue, on les battait avec le bélier. Aussi une tour s'écroula bientôt sous les coups multipliés et entraîna dans sa chute la partie des remparts qui l'avoisinait. (7) Les Romains attaquèrent alors l'ennemi par le port, où l'accès était plus facile,

afin de diviser ses forces et de dégarnir la brèche par laquelle ils essayèrent en même temps de pénétrer. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 35, Chap. 20 (192 BC)

[12] Baebius Tamphilus eut ordre de faire construire trente quinquérèmes, de faire un choix de vieux bâtiments qu'il jugerait propres au service, et d'enrôler des équipages. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 35, Chap. 39 (Les dirigeants de Démétriade repoussent les propositions de Villius - 192)

(1) Quinctius, qui avait aussi mis à la voile en apprenant ces nouvelles et qui arrivait de Corinthe, rencontra le roi Eumène dans l'Euripe de Chalcis. (2) Ils convinrent qu'Eumène laisserait quinze cents hommes de garnison à Chalcis et qu'il se rendrait à Athènes. (3) Quinctius continua sa route vers **Démétriade** où il allait, persuadé que la délivrance de Chalcis pourrait faire quelque impression sur les Magnètes et les déterminer à rentrer dans l'alliance de Rome. (4) En même temps, pour assurer un appui à ses partisans, il écrivit au préteur des Thessaliens, Eunome, d'armer la jeunesse, et se fit précéder à Démétriade par Villius, qu'il chargea de sonder les esprits ; il ne voulait tenter une démarche que s'il voyait une partie des habitants disposés à renouer leur ancienne alliance. (5) **Villius s'avança sur une quinquérème jusqu'à l'entrée du port.** Les Magnètes s'étant portés en foule de ce côté, il leur demanda s'il devait voir en eux des amis ou des ennemis. (6) Le magnétarque Euryloque répondit qu'il trouvait en eux des amis, mais qu'on le pria de ne point entrer dans le port, de laisser les Magnètes jouir en paix de leur liberté et de ne pas essayer de soulever le peuple sous prétexte de le consulter. (7) La discussion dégénéra en dispute. Villius reprocha aux Magnètes leur ingratitude et leur annonça les malheurs qui allaient les accabler ; la foule irritée accusa tantôt le sénat, tantôt Quinctius. Villius, ayant ainsi échoué, alla rejoindre son général, (8) et Quinctius, après avoir fait prévenir le préteur de ramener ses troupes dans leurs quartiers, remit à la voile pour Corinthe.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 3

(4) L'activité que le préteur C. Livius déployait pour l'armement de la flotte fut un moment entravée par une contestation qu'il eut avec les habitants des **colonies maritimes**. (5) Lorsqu'on voulut les forcer de servir à bord des vaisseaux, ils en appelèrent aux tribuns du peuple : les tribuns les renvoyèrent au sénat, qui déclara à l'unanimité que ces colonies n'étaient pas exemptes du service de marine. (6) Celles qui réclamaient étaient **Ostie, Frégènes, Castrum Novum, Pyrgi, Antium, Terracine, Minturnes et Sinuesse**.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 21 (Caton annonce à Rome la victoire des Thermopyles - juin 191)

(1) Antiochus abandonna Chalcis à l'approche du consul et se rendit d'abord à Ténos, d'où il passa à Éphèse. (2) Le consul en arrivant à Chalcis en trouva les portes ouvertes ; Aristote, lieutenant du roi, n'avait osé l'attendre et était sorti de la ville ; (3) toutes les autres places de l'Eubée se rendirent sans combat, et quelques jours suffirent pour la pacification de l'île entière. L'armée revint alors aux Thermopyles sans avoir exercé de violences contre aucune ville. Cette modération dans la victoire lui fit beaucoup plus d'honneur que sa victoire même. (4) De son camp, le consul dépêcha Caton à Rome pour porter au sénat et au peuple la nouvelle certaine des succès qu'on avait obtenus. (5) **Caton partit de Créuse, port de Thespies au fond du golfe de Corinthe, et se rendit à Patras en Achaïe ; de Patras à Corcyre il longea les côtes de l'Étolie et de l'Acarmanie et alla débarquer à Otrante, en Italie.** (6) Cinq jours après, grâce à la rapidité de sa marche, il arriva à Rome par la route de terre. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 42 (Entrée en action de la flotte romaine - début de l'été 191)

(1) L'amiral romain, C. Livius, parti de Rome avec cinquante vaisseaux pontés, relâcha d'abord à **Naples**, où il avait donné rendez-vous aux vaisseaux non pontés que devaient fournir, aux termes des traités, les alliés de cette côte ; (2) puis il cingla vers la Sicile, doubla Messine en

passant par le détroit, fut rejoint par six bâtiments auxiliaires de Carthage, se fit livrer les contingents de Rhégium, de Locres et des autres villes alliées au même titre et, après avoir passé la revue de sa flotte à la hauteur du cap de Lacinium, prit le large. (3) **Arrivé à Corcyre**, la première cité de la Grèce où il aborda, il voulut savoir où en était la guerre ; car la Grèce n'était pas entièrement pacifiée ; il s'informa aussi de la position de la flotte romaine. (4) Lorsqu'il apprit que le consul et le roi étaient retranchés près du défilé des Thermopyles et que **la flotte était au Pirée**, il sentit qu'il fallait faire diligence, continua de longer le Péloponnèse, (5) après avoir ravagé Zacynthe et Samè qui avaient embrassé le parti des Étoliens, atteignit le cap Malée, et, grâce à une heureuse navigation, parvint en peu de jours au Pirée où il trouva l'ancienne flotte. (6) À la hauteur du cap Scyllaion, il rencontra Eumène avec trois vaisseaux ; ce prince était resté assez longtemps à Égine, ne sachant s'il devait retourner dans ses états pour les défendre contre Antiochus qui réunissait à Éphèse ses forces de terre et de mer ou s'il ne quitterait pas un moment l'armée romaine, puisque son sort dépendait de celui des Romains. (7) A. Atilius partit du Pirée pour Rome, après avoir remis à son successeur vingt-cinq vaisseaux pontés. (8) **Livius fit voile vers Délos** avec quatre-vingt-un vaisseaux à éperons et beaucoup d'autres bâtiments moins considérables, les uns à éperons mais non pontés, les autres sans éperons et destinés aux reconnaissances.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 43 (Preliminaires de la bataille navale - été 191)

(1) C'était à peu près à ce moment que le consul Atilius assiégeait Naupacte. **Livius fut retenu plusieurs jours à Délos par les vents contraires. Les parages des Cyclades sont en effet très exposés aux coups de vent, ces îles étant séparées entre elles par des bras de mer plus ou moins larges.** (2) Polyxénidas, instruit par ses barques d'éclaireurs, placées de distance en distance, que **la flotte romaine était mouillée à Délos**, en donna avis au roi. (3) Antiochus, laissant aussitôt de côté les affaires qui l'avaient conduit dans l'Hellespont, partit avec ses vaisseaux à éperons, retourna à Éphèse en toute diligence et tint conseil pour savoir s'il devait risquer un combat naval. (4) Polyxénidas fut d'avis de ne point temporiser. "Il fallait, dit-il, engager la bataille avant que la flotte d'Eumène et celle des Rhodiens eussent opéré leur jonction avec les Romains. (5) Ainsi l'avantage du nombre serait à peu près égal, et les vaisseaux du roi avaient la supériorité à tous autres égards, et pour leur vitesse et pour la diversité de leurs ressources. (6) Les navires romains étaient de lourdes masses, grossièrement construites ; de plus ils étaient chargés de provisions, parce qu'ils arrivaient en pays ennemi. (7) Ceux d'Antiochus, au contraire, se trouvant au milieu de contrées amies, n'auraient à bord que des armes et des soldats. On tirerait aussi un grand parti de la connaissance des parages, des côtes et des vents, toutes choses dont l'ignorance troublerait l'ennemi." (8) Cet avis emporta tous les suffrages ; d'ailleurs celui qui l'avait ouvert se chargeait de le mettre à exécution. On employa deux jours à faire les préparatifs ; le troisième, cent vaisseaux de moyenne grandeur, dont soixante-dix étaient pontés et les autres ne l'étaient pas, **mirent à la voile et se rendirent à Phocée.** (9) À la nouvelle de l'approche de la flotte romaine, le roi, qui ne devait pas prendre part au combat naval, se retira à Magnésie, près du Sipyle, pour y rassembler ses troupes de terre. (10) **Sa flotte se dirigea sur Cissous, port d'Érythres**, qui semblait une position plus avantageuse pour attendre l'ennemi. (11) Les Romains, retenus quelques jours par les vents du nord, s'avancèrent, dès qu'ils le purent, de Délos à **Phanae, port de Chios sur la mer Égée**, s'approchèrent de la ville, y prirent des provisions et passèrent à **Phocée.** (12) Eumène, qui était allé chercher sa flotte à **Élée**, vint peu de jours après, à la tête de vingt-quatre vaisseaux pontés et d'un plus grand nombre qui ne l'étaient pas, rejoindre à quelque distance de Phocée les Romains qui faisaient leurs dispositions et se préparaient au combat naval. (13) La flotte combinée, forte de cent cinquante vaisseaux pontés et d'environ cinquante non pontés, ayant mis à la voile, fut d'abord poussée à la côte par les vents du nord qui la prenaient en flanc et les vaisseaux furent obligés de marcher presque un à un et successivement ; mais lorsque le vent fut un peu tombé, on tâcha de gagner **le port de Corycos, au-dessous de Cissous.**

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 44 (Bataille de Corycos - novembre 191)

(1) Polyxénidas, informé de l'approche des ennemis, saisit avec empressement l'occasion de combattre, déploya son aile gauche vers la pleine mer, enjoignit aux commandants des vaisseaux de développer sa droite du côté de la terre, et s'avança ainsi en ligne. (2) À cette vue le général romain fit carguer les voiles, abaisser les mâts et ôter les agrès, en attendant les vaisseaux qui arrivaient par derrière. Dès qu'il y en eut trente de front, il songea à les opposer à l'aile gauche, (3) leur commanda de hisser les petites voiles et de gagner le large, laissant à ceux qui suivaient l'ordre de se rapprocher de la terre pour faire face à l'aile droite. (4) Eumène était à l'arrière-garde. Mais lorsqu'il entendit le bruit qu'on faisait en désagréant les navires, il fit force de voiles et de rames. (5) Les deux flottes étaient en présence : deux vaisseaux, carthaginois, placés en tête de la flotte romaine, furent attaqués par trois galères royales. (6) La lutte était inégale ; deux galères s'attachèrent à l'un des vaisseaux carthaginois. Elles commencèrent par le désemperer des deux côtés. Puis les Syriens l'abordèrent l'épée à la main et jetèrent à la mer ou égorgèrent l'équipage et se rendirent maîtres du vaisseau. (7) L'autre, qui avait combattu à forces égales, voyant le premier au pouvoir de l'ennemi, n'attendit pas que les trois bâtiments syriens vinssent l'assaillir en même temps et se replia vers la flotte. (8) Livius, enflammé de colère, poussa son vaisseau amiral contre les ennemis. Les deux bâtiments, qui s'étaient réunis contre la galère carthaginoise, s'avancèrent aussitôt à sa rencontre, dans l'espoir d'obtenir le même succès. Livius enjoignit à ses rameurs d'abaisser leurs rames des deux côtés pour affermir le vaisseau sur sa base, (9) d'accrocher les galères ennemies avec les bras de fer et, quand une fois on en serait venu à combattre de pied ferme, de se souvenir qu'ils étaient Romains et de ne pas considérer comme des hommes de cœur ces vils esclaves d'un roi. Si les deux galères venaient de triompher sans peine d'un seul vaisseau, elles furent, à leur tour et bien plus facilement encore, mises hors de combat et capturées par le vaisseau amiral. (10) Déjà les deux flottes étaient aux prises sur tous les points et la mêlée était devenue générale. (11) Eumène, qui de son poste à l'arrière-garde n'avait pu arriver qu'après le commencement de l'action, voyant l'aile gauche des ennemis enfoncée par Livius, alla fondre sur leur droite qui disputait la victoire.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 36, Chap. 45 (Déroute de la flotte syrienne - novembre 191)

(1) Quelques moments après, l'aile gauche donna le signal de la déroute. En effet Polyxénidas, qui s'aperçut de la supériorité marquée que la valeur assurait aux Romains, fit carguer les petites voiles et s'enfuit en désordre avec toute la vitesse possible. Son exemple fut bientôt suivi par ceux de l'aile droite qui luttaient contre Eumène près de la côte. (2) Les Romains et Eumène s'acharnèrent à leur poursuite et firent force de rames, dans l'espoir de culbuter aussi leur arrière-garde. (3) Mais voyant que la légèreté des navires syriens favorisait leur fuite et que les vaisseaux romains, chargés de provisions, se consumaient en vains efforts, ils s'arrêtèrent enfin ; treize bâtiments ennemis avaient été pris avec les soldats et les rameurs qui les montaient, dix coulés à fond. (4) La flotte romaine ne perdit que le vaisseau carthaginois abordé au commencement de l'action. Polyxénidas ne s'arrêta dans sa fuite qu'au **port d'Éphèse**. (5) Les Romains, passèrent cette journée dans la rade d'où la flotte royale était venue à leur rencontre ; le lendemain ils continuèrent à poursuivre l'ennemi. À mi-chemin environ ils rencontrèrent les vaisseaux pontés des Rhodiens, au nombre de vingt-cinq, sous les ordres de Pausistrate. (6) Avec ce renfort, ils allèrent chercher l'ennemi à Éphèse, et se mirent en bataille à l'entrée du port. Après avoir arraché aux vaincus l'aveu de leur faiblesse, ils congédièrent Eumène et les Rhodiens (7) et firent voile pour Chios ; ils passèrent devant **Phoenicous, port du territoire d'Érythres**, restèrent la nuit à l'ancre, débarquèrent le lendemain dans l'île, et entrèrent dans la ville. Livius y accorda quelques jours à ses équipages pour se refaire, et prit ensuite la route de Phocée. (8) Il laissa quatre quinquères pour protéger cette ville et se rendit à **Canae** avec la flotte ; comme l'hiver approchait, il fit mettre ses vaisseaux à sec, et traça d'enceinte d'un camp naval. (9) Vers la fin de l'année, les comices eurent lieu à Rome. On y nomma consuls L. Cornélius Scipion et C. Laelius : on ne pensait qu'à voir se terminer la guerre contre Antiochus. Le lendemain on choisit pour préteurs M. Tuccius, L. Aurunculéius, Cn. Fulvius, L. Aemilius, P. Junius et C. Atinius Labéo.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 9 (C. Livius part à la rencontre de l'armée consulaire en Chersonnèse - début mars 190)

[...] (5) Les Rhodiens, pour réparer leur lenteur dans leur campagne précédente, s'empressèrent, dès l'équinoxe du printemps, d'expédier encore Pausistrate à la tête d'une flotte de trente-six voiles. (6) Déjà Livius, parti de Canae avec trente navires et sept quadrirèmes qu'Eumène lui avait ramenées, cinglait vers l'Hellespont, afin de tout disposer pour le passage de l'armée, qu'il présumait devoir arriver par terre. (7) Il relâcha d'abord au port dit des Achéens ; puis il remonta vers Ilion, y offrit un sacrifice à Minerve, et reçut avec bonté les ambassades d'Éléonte, de Dardanos et de Rhétée qui venaient mettre leurs villes sous sa protection. (8) De là il se porta vers l'entrée de l'Hellespont, et, laissant deux vaisseaux en station devant Abydos, il passa en Europe avec le reste de sa flotte pour assiéger Sestos.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 11 (La flotte rhodienne est écrasée au large de Samos - début du printemps 190)

(11) (1) Le hasard voulut qu'un soldat d'Antiochus, venu à Samos pour des affaires personnelles, fût arrêté comme espion et conduit à Panhorme devant Pausistrate. (2) On l'interrogea sur ce qui se passait à Éphèse, et, soit crainte, soit trahison envers les siens, il déclara tout. (3) La flotte, dit-il, était dans le port tout équipée et prête à agir ; tous les rameurs avaient été dirigés sur Magnésie du Sypile ; à peine avait-on mis à sec un petit nombre de vaisseaux, et les chantiers étaient fermés : jamais il n'y avait eu plus d'activité dans le port. (4) Pausistrate ne crut pas à la vérité de ce rapport ; son esprit était trop abusé par de vaines espérances. Cependant Polyxénidas, qui avait pris toutes ses mesures, rappela ses rameurs de Magnésie pendant la nuit, remit promptement à flot les navires tirés à sec, et, après avoir passé toute la journée moins à faire ses dispositions qu'à perdre son temps pour dérober le départ de sa flotte, (5) il partit après le coucher du soleil avec soixante-dix vaisseaux pontés. Malgré le vent contraire, il arriva de grand matin au port de Pygéla. Il y passa la journée pour le même motif, et, pendant la nuit, il gagna la côte voisine, qui appartenait aux Samiens. (6) De là il détacha sur Palinure un certain Nicandre, chef de pirates, à la tête de cinq vaisseaux pontés, pour aller à travers champs, par le chemin le plus court, jusqu'à Panhorme, et prendre l'ennemi à dos avec ses troupes. Pendant ce temps il devait lui-même, avec sa flotte partagée en deux escadres, garder des deux côtés l'entrée du port, et à cet effet il marcha vers Panhorme. (7) À cette attaque imprévue, Pausistrate éprouva d'abord un moment d'hésitation ; puis, en vieux soldat, il se remit aussitôt, et, pensant qu'il lui serait plus facile d'écarter l'ennemi par terre que par mer, il envoya deux détachements sur les deux promontoires (8) qui, projetés en avant comme deux cornes, ferment le port. Il espérait, en prenant ainsi les Syriens en tenailles, les repousser sans peine. Voyant ce plan dérangé par l'apparition de Nicandre qui s'avançait du côté de la terre, il changea à l'instant de manœuvre et donna ordre à tous ses gens de monter à bord. (9) Il y eut alors un grand désordre : soldats et matelots se pressaient, comme pour trouver un refuge sur la flotte, parce qu'ils se voyaient enveloppés à la fois par terre et par mer. (10) Pausistrate, n'ayant plus d'autre moyen de salut que de forcer la sortie du port et de gagner le large, si c'était possible, n'eut pas plus tôt vu tous ses soldats embarqués qu'il leur ordonna de le suivre, et s'avança le premier à force de rames vers la sortie du port. (11) Il franchissait déjà la passe, lorsque Polyxénidas cerna son vaisseau avec trois quinquérèmes. Le navire, défoncé par les proues de l'ennemi, coula à fond. L'équipage fut écrasé sous une grêle de traits et Pausistrate lui-même périt en combattant avec courage. (12) Le reste de ses vaisseaux fut pris, les uns devant le port, les autres dans la rade, d'autres encore par Nicandre au moment où ils cherchaient à s'éloigner de la côte. (13) Cinq galères de Rhodes et deux de Cos parvinrent seules à s'échapper en se faisant jour à travers la mêlée, grâce à la terreur inspirée par des feux qu'elles portaient à leurs proues, au bout de deux longues perches, dans des vases de fer. (14) Les trirèmes d'Érythres, ayant rencontré non loin de Samos les vaisseaux de Rhodes qu'elles venaient renforcer, reprirent la route de l'Hellespont pour rejoindre les Romains. (15) Dans le même temps, Séleucus rentra dans Phocée, dont une porte lui fut ouverte par trahison, et Cymè, ainsi que d'autres villes de la même côte, se donnèrent à lui dans leur épouvante.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 12 (La flotte romaine s'éloigne d'Abydos et rejoint les alliés en Éolide - printemps 190)

(12) (1) Pendant que ces événements se passaient dans l'Éolide, Abydos, après avoir résisté plusieurs jours grâce à la garnison royale qui défendait ses murs, (2) cédant enfin aux fatigues du siège, avait, avec l'agrément de Philotas, commandant des troupes, envoyé ses magistrats pour traiter avec Livius des articles de la capitulation. Ce qui empêchait de conclure, c'est qu'on n'était pas d'accord pour savoir si la garnison royale pourrait sortir avec ou sans armes. (3) On débattait ce point, lorsque la nouvelle de la défaite des Rhodiens vint arracher à Livius la proie qu'il croyait tenir entre les mains. (4) Il craignit, en effet, qu'enflé d'un si grand succès, Polyxénidas ne surprît **la flotte stationnée près de Canae** ; il abandonna aussitôt et le siège d'Abydos et la garde de l'Hellespont, et remit en mer **les vaisseaux qu'il avait tirés sur le rivage de Canae**. Eumène, de son côté, se rendit à Élée. (5) Livius, avec toute sa flotte, augmentée de deux trirèmes de Mytilène, fit voile pour Phocée ; mais, apprenant que cette place était défendue par une forte garnison et que Séleucus campait à peu de distance, il ravagea tout le littoral, (6) fit de nombreux prisonniers et se rembarqua précipitamment avec son butin, ne s'étant arrêté que le temps nécessaire pour attendre Eumène et son escadre. Il prit ensuite la route de Samos. (7) À Rhodes, la nouvelle de la défaite répandit tout à la fois l'épouvante et le deuil. Outre leurs vaisseaux et leurs soldats, les Rhodiens avaient aussi perdu la fleur et l'élite de leur jeunesse, (8) une foule de nobles ayant tout quitté pour suivre Pausistrate, qui jouissait dans son pays d'une considération méritée. Mais bientôt, songeant qu'ils n'avaient été vaincus que par ruse et que c'était un de leurs compatriotes qui les avait attirés dans ce piège, ils n'écouterent plus que leur ressentiment. (9) Ils mirent en mer sur-le-champ dix vaisseaux, et, peu de jours après, dix autres ; ils en confièrent le commandement à Eudamos, dont les talents militaires étaient inférieurs à ceux de Pausistrate mais qui, moins impétueux, agirait sans doute avec plus de prudence. (10) **Les Romains et le roi Eumène relâchèrent d'abord à Érythres, y passèrent une nuit, et, le lendemain, arrivèrent à Corycos, promontoire du pays de Téos.** (11) De là, ils se disposèrent à passer sur les terres voisines qui appartenaient aux Samiens, et, sans attendre le lever du soleil, qui eût permis aux pilotes de juger de l'état du ciel, ils partirent à tout hasard. (12) Au milieu de la traversée, le vent de l'aquilon sauta au nord, bouleversa la mer et excita une violente tempête.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 13 (Opérations navales au large de Samos et d'Éphèse - mai 190)

(13) (1) Polyxénidas, pensant que les ennemis prendraient la route de Samos, pour joindre la flotte rhodienne, partit d'Éphèse et fit une première **halte à Myonnésos** ; de là il se jeta dans l'île Macris, afin de surprendre au passage les vaisseaux qui pourraient s'écarter du gros de la flotte ou de tomber à propos sur l'arrière-garde. (2) Voyant la flotte dispersée par la tempête, il crut d'abord le moment favorable ; mais bientôt la violence croissante du vent et l'agitation plus furieuse des flots (3) l'empêchèrent d'atteindre les ennemis. Il se rejeta sur l'île d'Éthalia, afin de pouvoir les attaquer le lendemain, lorsqu'ils arriveraient de la haute mer sur Samos. (4) Les Romains, qui étaient en petit nombre, abordèrent le soir à **un port désert de la côte de Samos**, et le reste des bâtiments, après une nuit de tourmente en pleine mer, vint mouiller dans le même port. (5) Là, ayant appris des habitants de la campagne que la flotte royale était **à l'ancre devant l'île d'Éthalia**, ils tinrent conseil pour savoir s'il fallait en venir aussitôt aux mains, ou attendre la flotte rhodienne. On prit le parti d'attendre et l'on regagna **Corycos**. (6) Polyxénidas, de son côté, après une station inutile, retourna à Éphèse. Alors la mer étant libre, les vaisseaux romains passèrent à **Samos** (7) où ils y furent rejoints peu de jours après par la flotte rhodienne. Pour faire voir qu'ils n'avaient attendu que ce renfort, ils partirent aussitôt pour Éphèse, afin d'engager le combat ou de forcer l'ennemi, en cas de refus, à confesser sa faiblesse, aveu qui devait faire une vive impression sur l'esprit des alliés. (8) Ils se mirent en bataille à l'entrée du port ; mais, voyant que personne ne se montrait, ils se partagèrent en deux divisions : l'une resta à l'ancre à l'entrée du port ; l'autre alla débarquer ses soldats. (9) Ces troupes ravagèrent toute la campagne, et déjà elles revenaient chargées d'un immense butin lorsque le Macédonien Andronicos, qui commandait la garnison d'Éphèse, fit une sortie au moment où

elles approchaient de la ville, leur enleva une grande partie du butin et les obligea de regagner la mer et leurs navires. (10) Le lendemain, les Romains, après avoir dressé une embuscade au milieu de la route, se mirent en marche vers la ville, pour attirer Andronicos hors des murs. Mais on soupçonna leur piège ; personne ne se hasarda à sortir, et les Romains retournèrent à leurs vaisseaux. (11) Voyant alors que sur terre comme sur mer les ennemis refusaient le combat, ils firent voile vers Samos, d'où ils étaient partis. De là le préteur envoya deux trirèmes des alliés d'Italie, et deux des Rhodiens, sous les ordres d'Épicrate de Rhodes pour garder le détroit de Céphallénie. (12) Ces parages étaient infestés par les pirateries du Lacédémonien Hybristas, qui, à la tête de la jeunesse céphallénienne, interceptait les convois d'Italie.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 14 (Arrivée du préteur L. Aemilius en Asie - mai 190)

(14) Au Pirée, Épicrate rencontra L. Aemilius Régillus, qui venait prendre le commandement de la flotte. (2) À la nouvelle de la défaite des Rhodiens, Régillus, n'ayant avec lui que deux quinquérèmes, ramena en Asie Épicrate et ses quatre vaisseaux. Il fut aussi accompagné par des navires athéniens non pontés. (3) Il traversa la mer Égée et aborda à Chios. Le Rhodien Timasicrate, parti de Samos avec deux quadrirèmes, arriva aussi dans cette île pendant la nuit. Amené devant Aemilius, il déclara qu'on l'avait envoyé défendre cette côte contre les vaisseaux du roi, qui sortaient fréquemment des ports de l'Hellespont et d'Abydos et interceptaient les convois. (4) Aemilius, en passant de Chios à Samos, rencontra deux quadrirèmes de Rhodes, envoyées par Livius ; et le roi Eumène Avec deux quinquérèmes. (5) Arrivé à Samos, il reçut la flotte des mains de Livius, offrit selon l'usage un sacrifice et tint conseil. C. Livius fut interrogé le premier. "Personne, dit-il, ne pouvait donner un avis plus sincère que celui qui conseillait à un autre ce qu'il eût fait lui-même à sa place. (6) Il avait eu le dessein de gagner Éphèse avec toute sa flotte, d'y conduire des bâtiments de transport chargés de sable et de les couler bas à l'entrée du port. (7) C'était une barrière d'autant plus facile à élever que cette entrée était, comme l'embouchure d'un fleuve, longue, étroite et peu profonde. Ainsi il empêcherait les ennemis de se mettre en mer, et rendrait leur flotte inutile."

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 15 (Discussion du projet présenté par C. Livius - mai 190)

(15) (1) Cet avis ne fut goûté de personne. Eumène demanda "ce qu'on ferait après avoir fermé le port par ce moyen. S'éloignerait-on avec la flotte devenue libre, pour porter secours aux alliés et répandre la terreur chez les ennemis ? Ou bien toute la flotte n'en resterait-elle pas moins là pour bloquer le port ? (2) Si l'on s'éloignait, nul doute que les ennemis ne parvinssent à retirer les navires submergés et à déblayer le port plus facilement encore qu'on ne l'aurait comblé. Si au contraire il fallait, malgré tout, rester là, à quoi bon fermer le port ? (3) Les ennemis, à l'abri de tout danger, dans une rade sûre et au sein d'une ville opulente, recevant de l'Asie tout ce qui leur était nécessaire, passeraient la saison en repos, tandis que les Romains, en pleine mer, à la merci des flots et des tempêtes, privés de tout, seraient condamnés à une surveillance assidue : (4) ce serait se lier les mains à soi-même et se mettre dans l'impuissance d'agir au lieu de bloquer les ennemis." (5) Eudamos, commandant de la flotte rhodienne, montra de la répugnance pour l'avis proposé, mais sans en ouvrir un autre pour son propre compte. (6) Le Rhodien Épicrate conseilla "d'abandonner pour le moment Éphèse et d'envoyer une partie des vaisseaux en Lycie pour s'assurer de Patara, capitale du pays. (7) Cette expédition aurait deux résultats très importants : l'un, de permettre aux Rhodiens, par la pacification des contrées voisines de leur île, de concentrer toutes leurs forces sur une seule guerre, la guerre contre Antiochus ; (8) l'autre, de bloquer la flotte qui s'équipait en Lycie, et de l'empêcher de faire sa jonction avec Polyxénidas." (9) Ce parti parut le plus sage. Toutefois on arrêta que Régillus, avec toute la flotte, se présenterait devant le port d'Éphèse pour jeter l'épouvante chez l'ennemi.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 16 (L'escale de Phéniconte - juin 190)

(16) (1) C. Livius fut dirigé sur la Lycie avec deux quinquérèmes romaines, quatre quadrirèmes de Rhodes et deux vaisseaux non pontés de Smyrne ; il avait ordre de passer d'abord à

Tite Live sur les Ports Antiques

Rhodes, et de concerter toutes ses opérations avec les Rhodiens. (2) Les cités qui se trouvèrent sur sa route, Milet, Myndos, Halicarnasse, Cnide, Cos, obéirent avec un égal empressement aux instructions qui leur furent données. (3) Arrivé à Rhodes, Livius fit connaître l'objet de sa mission et demanda conseil. Il vit approuver ses plans à l'unanimité ; adjoignant alors à son escadre trois quadrirèmes, il prit la route de Patara. (4) D'abord un vent favorable le poussa vers cette ville, et il se flattait déjà que dans le premier moment d'alarme un mouvement éclaterait. Mais bientôt le vent tourna et la mer fut agitée par deux courants opposés : à force de rames on parvint cependant à gagner la terre ; (5) mais il n'y avait aux environs aucune rade sûre et l'on ne pouvait mouiller devant un port ennemi, par une mer grosse et à l'approche de la nuit. (6) On longea donc les remparts de la ville et l'on gagna le **port de Phéniconte**, qui était à deux milles environ et qui pouvait offrir à la flotte un abri contre la fureur des flots. (7) Mais ce port est dominé par des rochers élevés dont les habitants, secondés par les troupes de la garnison royale, coururent aussitôt s'emparer. (8) Livius, malgré le désavantage de sa position et la difficulté des lieux, fit avancer contre eux les auxiliaires d'Issa et les troupes légères de Smyrne. (9) Ce détachement soutint assez bien la lutte, tant qu'on se battit à coups de traits et que le petit nombre des ennemis fit de l'action une escarmouche plutôt qu'un combat ; (10) mais lorsque ceux-ci sortirent en foule et que là les habitants se précipitèrent en masse hors des murs, Livius craignit que ses auxiliaires ne fussent enveloppés et que ses vaisseaux ne fussent exposés aussi du côté de la terre. (11) Aussitôt, armant à la hâte soldats, équipages, rameurs, il les conduisit tous au combat. (12) La lutte n'en fut pas moins douteuse, et l'on perdit, outre plusieurs soldats, L. Apustus, l'un des généraux. À la fin pourtant les Lyciens furent vaincus, mis en fuite et refoulés dans la ville. Les Romains avaient chèrement acheté la victoire ; (13) ils se rembarquèrent, firent voile pour le golfe de Telmissus, qui touche d'un côté à la Lycie, de l'autre à la Carie, et, renonçant à toute tentative sur Patara, ils renvoyèrent les Rhodiens chez eux. (14) Livius longea la côte d'Asie et passa en Grèce pour conférer avec les Scipions qui se trouvaient dans le voisinage de la Thessalie et retourner ensuite en Italie.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 17 (Reprise des opérations en Lycie, Retour à Samos - juillet 190)

(17) (1) En apprenant que Livius avait renoncé à l'expédition de Lycie et qu'il était parti pour l'Italie, Aemilius, que la tempête avait repoussé d'Éphèse et forcé de retourner à Samos sans avoir réussi, (2) considéra comme une honte pour ses armes d'avoir échoué contre Patara. Il se mit en route avec toute la flotte pour attaquer vigoureusement la place, (3) longea Milet et toute la côte des alliés, et **prit terre à lasos dans le golfe de Bargylia**. Cette ville avait une garnison royale ; les Romains ravagèrent le territoire d'alentour. (4) Aemilius fit ensuite sonder par des émissaires les dispositions des magistrats et des principaux citoyens. Ceux-ci lui répondirent qu'ils n'étaient pas maîtres dans la ville ; l'assaut fut résolu. (5) Il y avait dans l'armée romaine des exilés d'Iasos ; ils allèrent en corps conjurer les Rhodiens "de ne pas laisser périr une ville voisine de leur patrie, qui leur était unie par les liens du sang et qui n'avait pas mérité son sort. La seule cause de leur exil était, disaient-ils, leur fidélité aux Romains. (6) Les soldats du roi qui les avaient chassés dominaient aussi par la terreur leurs compatriotes restés dans la ville. Tous les habitants d'Iasos n'avaient qu'un seul désir, celui de se soustraire à la domination du roi." (7) Les Rhodiens, touchés de ces prières et secondés par Eumène, à force de rappeler les liens de parenté qui les unissaient aux assiégés et de déplorer le malheur de la ville enchaînée par la garnison royale, parvinrent à faire lever le siège. (8) Aemilius s'éloigna donc, et, longeant la côte de l'Asie, où il ne rencontra plus d'ennemis, il arriva à **Loryma, port situé en face de Rhodes**. (9) Là sa conduite donna lieu à des murmures qui, de la tente des tribuns militaires, parvinrent bientôt aux oreilles du préteur. On lui reprochait d'éloigner ses soldats d'Éphèse et de négliger une guerre qui lui avait été confiée, pour laisser derrière lui les ennemis libres d'agir impunément contre tant de villes alliées situées à leur portée. (10) Ces plaintes firent impression sur Aemilius. Il appela les Rhodiens, **s'informa d'eux si le port de Patara pouvait contenir toute la flotte ; et, sur leur réponse négative qui lui offrait un prétexte pour abandonner l'entreprise, il ramena ses vaisseaux à Samos.**

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 18 (Siège de Pergame -juin 190)

(18) [...] Peu de jours après, la flotte combinée des Romains et des Rhodiens arriva de Samos à Élée pour secourir le roi. (10) En apprenant leur débarquement à Élée et la réunion de tant de vaisseaux dans le même port, Antiochus, qui reçut en même temps la nouvelle de l'entrée du consul en Macédoine avec son armée et celle des dispositions qu'il faisait pour franchir l'Hellespont, (11) ne crut pas devoir attendre qu'on le pressât par terre et par mer, pour entamer des négociations au sujet de la paix. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 22 (La flotte alliée prend position en face de Phasélis - août 190)

(1) On décida ensuite qu'Eumène retournerait dans ses états, afin de préparer au consul et à l'armée tout ce qui était nécessaire pour le passage de l'Hellespont ; que les flottes romaine et rhodienne repartiraient pour Samos et y stationneraient afin d'empêcher Polyxénidas de sortir d'Éphèse. Le roi retourna donc à Élée ; les Romains et les Rhodiens, à Samos. (2) Ce fut là que mourut M. Aemilius, frère du préteur.

Les Rhodiens venaient de célébrer ses funérailles lorsqu'ils apprirent qu'une flotte arrivait de la Syrie ; ils détachèrent treize de leurs vaisseaux et deux quinquérèmes, l'une de Cos et l'autre de Cnide, vers Rhodes, pour y stationner. (3) Deux jours avant qu'Eudamos arrivât de Samos avec la flotte, treize vaisseaux étaient partis de Rhodes sous les ordres de Pamphilidas, pour combattre aussi la flotte syrienne. Après s'être renforcés de quatre autres navires qui gardaient la Carie, ils allèrent faire lever aux troupes du roi le siège de Dédale et de quelques autres petits forts. Eudamos reçut aussitôt l'ordre de se remettre en mer. (4) On ajouta à sa flotte six bâtiments non pontés. Il repartit donc, et, en faisant force de voiles, il rejoignit près du port de Mégistè l'escadre qui l'avait devancé. De là ils firent route ensemble jusqu'à Phasélis où ils jugèrent à propos d'attendre l'ennemi.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 23 (Préparatifs de la bataille au large de Sidè - août 190)

(1) La ville de Phasélis, située sur les confins de la Lycie et de la Pamphylie, s'avance au loin dans la mer : c'est le premier point qu'on aperçoit en allant de Cilicie à Rhodes, et il permet de découvrir fort loin les vaisseaux. C'est pour cela surtout qu'on en fit choix comme d'un poste où l'on se trouverait sur le passage de la flotte ennemie. (2) Mais, ce qu'on n'avait pas prévu, l'insalubrité du lieu, les chaleurs du milieu de l'été et des exhalaisons pestilentielles développèrent le germe de plusieurs maladies, surtout parmi les rameurs. (3) La crainte de la contagion précipita le départ. La flotte longeait le golfe de Pamphylie et était parvenue à l'embouchure de l'Eurymédon, lorsqu'on apprit d'Aspendos que l'ennemi était déjà à la hauteur de Sidè. (4) La marche des Syriens avait été retardée par les vents étésiens, qui soufflaient par extraordinaire à cette époque où règne habituellement le zéphyr. Les Rhodiens avaient trente-deux quadrirèmes et quatre trirèmes. (5) La flotte royale était forte de trente-sept vaisseaux de première dimension, dont trois heptères, quatre hexères et dix trirèmes. Les Syriens découvrirent aussi les ennemis d'un point où ils étaient en observation. (6) Le lendemain, dès l'aurore, les deux flottes sortirent du port comme pour combattre le jour même. Les Rhodiens n'eurent pas plus tôt doublé le cap qui de Sidè se prolonge dans la mer, qu'ils furent en vue des ennemis et les aperçurent eux-mêmes. (7) L'aile gauche de la flotte royale, qui s'étendait vers la pleine mer, était commandée par Hannibal, la droite par Apollonius, un des courtisans du roi. Déjà leurs vaisseaux étaient en ligne. (8) Les Rhodiens étaient disposés en colonne, ayant à leur tête le vaisseau amiral d'Eudamos ; à l'arrière-garde était Chariclite ; Pamphilidas occupait le centre. (9) Eudamos, voyant la flotte ennemie rangée en ordre de bataille et prête à engager l'action, prit le large et ordonna à ceux qui le suivaient de marcher de front en conservant leur rang. (10) Cette manœuvre produisit d'abord quelque confusion. En effet il ne s'était pas assez éloigné pour laisser au reste de ses vaisseaux la liberté de se développer du côté de la terre, et, par un mouvement précipité, il se trouva lui-même avec cinq navires seulement en présence d'Hannibal. Les autres, qui avaient ordre de se reformer en ligne, ne le pouvaient pas. (11) Ceux de l'arrière-garde n'avaient pas du côté de la terre l'espace nécessaire pour agir, et, pendant qu'ils s'agitaient en désordre, l'aile droite était déjà aux prises avec Hannibal.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 24 (Déroute de la flotte syrienne - août 190)

(1) Mais cette alarme ne dura qu'un instant. Les Rhodiens avaient de bons navires et étaient d'habiles marins : ils se rassurèrent. (2) Une partie de leurs vaisseaux gagnèrent rapidement le large et laissèrent à ceux qui venaient derrière la liberté de se former du côté de la terre. Heurtant de leurs éperons les galères ennemies, ils défonçaient leurs proues, brisaient leurs rames ou passaient lestement entre les rangs pour les charger en proue. (3) Ce qui effraya surtout les Syriens, ce fut de voir une de leurs heptères coulée bas au premier choc par un bâtiment rhodien beaucoup plus petit. Dès lors la déroute de l'aile droite des ennemis ne parut plus douteuse. (4) Du côté de la haute mer, Hannibal pressait Eudamos qui, supérieur à tout autre égard, avait le désavantage du nombre et allait être entouré, si le signal donné par la galère amirale n'eût fait accourir tous les vaisseaux vainqueurs à l'aile droite. (5) Alors Hannibal et sa division prirent la fuite. Les Étoiliens ne purent les poursuivre, les rameurs étant en grande partie malades et incapables de supporter longtemps la fatigue. (6) Mais, de la haute mer où ils s'étaient arrêtés pour prendre un peu de nourriture et réparer leurs forces, Eudamos aperçut les ennemis qui remorquaient avec des barques découvertes leurs vaisseaux brisés et rompus ; vingt au plus s'éloignaient sans avarie. À cette vue, commandant le silence du haut de sa galère amirale : "Levez-vous, dit-il, et venez jouir d'un beau spectacle !" (7) Tous les équipages furent bientôt sur pied, et, en voyant le désordre et la fuite de l'ennemi, ils demandèrent tous comme d'une seule voix à le poursuivre. (8) La galère d'Eudamos était criblée de coups : il chargea Pamphilidas et Chariclite de la poursuite, en leur recommandant de ne pas trop s'exposer. (9) Ceux-ci suivirent quelque temps les fuyards. Mais quand ils virent Hannibal se rapprocher de la côte, craignant que le vent ne les poussât contre la terre et ne les livrât aux ennemis, ils retournèrent auprès d'Eudamos, ramenant avec eux une galère mise hors du combat, au premier choc, qu'ils traînèrent à grand-peine jusqu'à Phasélis. (10) De là ils regagnèrent Rhodes, oubliant la joie de leur victoire, pour se reprocher mutuellement de n'avoir pas, lorsqu'ils le pouvaient, coulé bas ou pris la flotte ennemie tout entière. (11) Hannibal, écrasé par sa défaite, n'osait plus doubler la côte de Lycie, malgré le vif désir qu'il avait d'aller rejoindre l'ancienne flotte du roi. (12) Pour lui en ôter même la possibilité, les Rhodiens dépêchèrent Chariclite avec vingt vaisseaux éperonnés vers Patara et le port de Mégisté. (13) Eudamos eut ordre de retourner à Samos auprès des Romains avec les sept plus gros bâtiments de la flotte qu'il avait commandée, et d'employer toute son éloquence et tout son crédit pour les décider à faire le siège de Patara.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 27 (Mouvements de la flotte romaine entre Chios et Samos - août 190)

(1) Les Romains, qui avaient épuisé leurs vivres, partirent de Samos pour faire de nouvelles provisions, et se disposèrent à passer dans l'île de Chios, dont ils avaient fait leur magasin : c'est là que se rendaient tous les convois expédiés de l'Italie. (2) Ils tournèrent la ville, et, arrivés à l'extrémité opposée de Samos, du côté du nord, en face de Chios et d'Érythres, ils étaient sur le point de faire la traversée, lorsque le préteur fut informé par un message qu'une grande quantité de blé était arrivée d'Italie à Chios et que les vaisseaux chargés de vin avaient été retenus par le mauvais temps. (3) Il apprit en même temps que les habitants de Téos avaient approvisionné avec empressement la flotte royale et promis cinq mille mesures de vin. Sur ces avis, le préteur, quittant la route, dirigea tout à coup sa flotte sur Téos, décidé à obtenir de bonne grâce les provisions destinées aux Syriens ou à traiter les habitants en ennemis. (4) Comme il dirigeait sa flotte du côté de la terre, environ quinze vaisseaux se présentèrent à la hauteur de Myonnésos : persuadé d'abord que c'était une division de l'escadre du roi, il se mit à leur poursuite ; mais il s'aperçut bientôt que c'étaient des brigantins et des barques de pirates. (5) Ceux-ci avaient ravagé toute la côte de Chios et revenaient avec un immense butin ; lorsqu'ils virent la flotte romaine au large, ils prirent la fuite : ils avaient l'avantage de la marche avec leurs bâtiments légers et taillés pour la course ; d'ailleurs ils étaient plus près de terre, (6) Aussi, avant que la flotte pût les joindre, ils s'étaient réfugiés à Myonnésos. Le préteur, comptant les enlever dans le port même, continua de les poursuivre, sans trop connaître les lieux. (7) Myonnésos est un promontoire entre Téos et Samos. La colline qui forme ce cap

s'élève en cône sur une base assez large. Du côté du continent, on n'y arrive que par un étroit sentier. Du côté de la mer, des rochers minés par les flots en ferment l'entrée. En plusieurs endroits ces rochers surplombent au-dessus de la mer et se projettent plus loin que les vaisseaux qui sont en rade. (8) Le préteur n'osa s'y aventurer pour ne pas s'exposer aux coups des pirates postés sur les hauteurs et resta un jour dans l'inaction. (9) Vers la nuit enfin il s'éloigna sans avoir réussi et arriva le lendemain à Téos. Il jeta l'ancre dans le port dit de Géreste, situé derrière la ville, et fit une descente pour ravager les environs.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 28 (Dans le golfe de Téos - août 190)

(1) Les habitants de Téos, témoins de ces dévastations, envoyèrent aux Romains une ambassade avec les bandelettes et les voiles des suppliants. Ces députés voulurent justifier leurs concitoyens de tout acte, de tout propos hostile à l'égard des Romains. (2) Mais le préteur les accusa d'avoir donné des vivres à la flotte ennemie et spécifia même la quantité de vin promise à Polyxénidas. "S'ils voulaient, ajouta-t-il, approvisionner de même la flotte romaine, il rappellerait ses soldats de leurs campagnes ; sinon, il allait les traiter en ennemis." (3) En apprenant cette réponse cruelle, les magistrats rassemblèrent le peuple, pour savoir ce qu'il y avait à faire. (4) Le hasard voulut que ce jour-là Polyxénidas, qui était parti de Colophon avec la flotte royale, apprit que les Romains avaient quitté Samos, pour suivre des pirates jusqu'à Myonnésos, et qu'ils avaient jeté l'ancre dans le port de Géreste pour ravager le territoire de Téos. (5) Il vint lui-même mouiller en face de Myonnésos, dans un port enfoncé de l'île Macris. (6) De là il observa de près les mouvements de l'ennemi et conçut d'abord l'espoir d'écraser la flotte romaine par une manœuvre semblable à celle qui lui avait livré la flotte rhodienne, en fermant au-dehors l'entrée du port. En effet, la disposition des lieux était à peu près la même : (7) les promontoires, en se rapprochant, resserraient tellement l'ouverture du port qu'à peine deux navires pouvaient en sortir de front. (8) Polyxénidas avait l'intention de s'emparer la nuit de cette entrée, de placer dix vaisseaux auprès de chaque promontoire pour prendre des deux côtés l'ennemi en flanc, à sa sortie, puis d'aller avec le reste de sa flotte, comme il l'avait fait à Panhorme, débarquer ses soldats pour surprendre les Romains à la fois par terre et par mer. (9) Ce projet lui eût réussi, si les Téliens, en se soumettant aux exigences du préteur, ne l'eussent déterminé à passer dans le port situé en avant de la ville, pour être plus à portée de recevoir les vivres. (10) Le Rhodien Eudamos, dit-on, fit remarquer l'incommodité de l'autre port à l'occasion d'un accident arrivé à deux galères, dont les rames s'étaient embarrassées et brisées dans cette passe étroite. (11) Ce qui décida aussi le préteur à transporter sa flotte, ce fut la crainte d'être attaqué du côté de la terre par Antiochus dont le camp était peu éloigné.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 29 (Dispositif de la bataille navale au large de Myonnésos - septembre 190)

(1) La flotte passa donc en avant de la ville. Dans l'ignorance où l'on était du voisinage des ennemis, soldats et matelots débarquèrent pour recevoir les provisions et le vin destinés à chaque vaisseau. (2) Vers midi un paysan, amené devant le préteur, lui annonça que "depuis deux jours une flotte stationnait à l'île Macris et qu'il venait d'en voir une partie se mettre en mouvement, comme pour partir." (3) Surpris de cette nouvelle inattendue, le préteur fit sonner la trompette pour rallier ceux de ses gens qui pouvaient être dispersés dans la campagne, et envoya des tribuns à la ville pour ramener à bord les soldats et les matelots. (4) Tout fut bientôt en mouvement ; on eût dit le désordre d'un incendie ou d'une ville prise d'assaut. Les uns couraient à Téos pour rappeler leurs compagnons ; les autres se précipitaient hors des murs pour regagner leurs vaisseaux. Des cris confus, couverts par le bruit des trompettes, empêchaient d'entendre distinctement les ordres. Enfin on se rendit en foule au rivage. (5) Mais à peine chacun pouvait-il reconnaître et regagner son vaisseau au milieu de la confusion générale, et cet empressement eût amené quelque catastrophe sur terre ou sur mer, si Aemilius, sortant le premier du port, n'eût gagné le large avec sa galère amirale et attendu les autres vaisseaux, qu'il plaçait en ligne de bataille à mesure qu'ils arrivaient. (6) Pendant ce temps, Eudamos prenait position près de la côte avec la flotte rhodienne, afin de veiller à ce que l'embarquement eût lieu sans désordre et de faire sortir du port chaque vaisseau qui se trouvait prêt. (7) Ainsi les premiers prirent leurs rangs sous les yeux du préteur, et les Rhodiens

formèrent l'arrière-garde. L'armée navale s'avança dans cet ordre en pleine mer, comme si elle eût aperçu les Syriens. Elle était entre les caps Myonnésos et Corycos lorsqu'elle rencontra l'ennemi. (8) Les vaisseaux du roi, rangés deux à deux sur une longue file, vinrent déployer leur front de bataille en face des Romains, prolongeant leur aile gauche de manière à pouvoir tourner et envelopper la droite de leurs ennemis. (9) À cette vue, Eudamos, qui était à l'arrière-garde, sentant que les Romains ne pouvaient se développer sur une aussi grande étendue et qu'ils allaient être cernés du côté de l'aile droite, se porta de toute la vitesse de ses galères, les plus légères de toute la flotte, et, comblant le vide, opposa son vaisseau amiral à celui de Polyxénidas.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 30 (Victoire de la flotte alliée - septembre 190)

(1) Déjà les deux flottes étaient aux prises sur tous les points à la fois. Les Romains avaient quatre-vingts voiles dont vingt-deux de Rhodes ; (2) la flotte ennemie était de quatre-vingt-neuf vaisseaux dont trois hexères et deux heptères. Les Romains avaient l'avantage sur les Syriens par la solidité de leurs navires et le courage de leurs soldats ; les Rhodiens, par l'agilité de leurs galères, l'expérience de leurs pilotes et l'adresse de leurs rameurs. (3) Mais ce qui répandit le plus d'effroi parmi les ennemis, ce fut les bâtiments rhodiens armés de feux à leur proue : ce stratagème, qui avait été leur unique moyen de salut à Panhorme, contribua alors puissamment à la victoire. (4) En effet, dans la crainte de ces feux menaçants, les vaisseaux du roi détournaient la proue, afin d'éviter le choc ; ils ne pouvaient frapper l'ennemi de leur éperon et présentaient le flanc à ses coups. (5) Tous ceux qui tentaient l'abordage étaient inondés de flamme, et ils songeaient plus à se défendre contre l'incendie qu'à combattre. (6) Toutefois ce qui décida la victoire, ce fut, comme à l'ordinaire, la valeur des soldats. En effet, les Romains, après avoir rompu le centre des ennemis, tournèrent ses lignes et vinrent prendre à dos ceux qui tenaient tête aux Rhodiens ; en un instant les galères d'Antiochus, enveloppées au centre et à l'aile gauche, furent coulées à fond. (7) L'aile droite, encore intacte, était plus effrayée du désastre de la gauche que de son propre danger. Mais lorsqu'elle vit le reste de la flotte enveloppé et la galère amirale de Polyxénidas qui fuyait à toutes rames, sans s'inquiéter des autres vaisseaux, elle mit à la hâte toutes ses voiles dehors et profita du vent qui la poussait vers Éphèse pour prendre la fuite. Antiochus avait perdu dans ce combat quarante-deux vaisseaux, (8) dont treize restèrent prisonniers entre les mains des vainqueurs ; les autres furent brûlés ou coulés à fond. (9) Les Romains n'eurent que deux navires frappés et quelques autres endommagés. Une seule galère fut prise par une aventure singulière. Elle avait frappé de l'éperon un vaisseau sidonien ; son ancre, chassée par l'effet du choc, alla de sa dent recourbée s'attacher comme une main de fer à la proue de l'ennemi. (10) Au milieu du désordre causé par cet accident, tandis que les Sidoniens cherchaient à se dégager et les Rhodiens à les retenir, le câble de l'ancre, tiré violemment, s'embarrassa dans les rames, dont il brisa tout un côté ; la galère, ainsi désemparée, tomba au pouvoir du vaisseau qu'elle avait fortuitement accroché. Telle fut l'issue du combat naval de Myonnésos.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 37, Chap. 31 (Antiochus quitte Lysimachia et se retire à Sardes - septembre 190)

(1) Antiochus, effrayé de cette défaite qui lui ôtait l'empire de la mer, désespéra de conserver ses possessions éloignées et rappela la garnison de Lysimachia pour ne pas l'y laisser surprendre par les Romains, démarche funeste comme l'événement le prouva. (2) Rien n'était plus facile en effet que de défendre Lysimachia contre un coup de main, et même de soutenir un siège pendant l'hiver entier, de réduire aux abois les assiégeants eux-mêmes, en gagnant du temps, et de faire à l'occasion des tentatives pour négocier la paix. (3) Antiochus ne se borna pas à livrer Lysimachia aux ennemis après sa défaite navale ; il abandonna aussi le siège de Colophon et se retira à Sardes. (4) De là il envoya demander des secours au roi de Cappadoce Ariarathe, fit lever des troupes partout où il put et ne songea plus qu'à livrer bataille aux Romains sur terre. (5) Aemilius Régillus, qui était parti pour Éphèse après sa victoire navale, parut avec sa flotte devant le port, et, content d'avoir arraché à l'ennemi un dernier aveu de sa renonciation à l'empire des mers, il remit à la voile pour Chios, dont il avait pris la route en quittant Samos avant le combat. (6) Dès qu'il y eut réparé ceux de ses vaisseaux qui avaient

été endommagés dans l'action, il envoya L. Aemilius Scaurus dans l'Hellespont avec trente bâtiments pour transporter les troupes consulaires en Asie, et congédia les Rhodiens, après leur avoir distribué une partie du butin et orné leurs galères de dépouilles navales. (7) Les Rhodiens, devançant Scaurus, allèrent aider le consul à effectuer le passage de son armée et ne retournèrent dans leur île qu'après avoir rendu ce nouveau service. (8) La flotte romaine passa de Chios à Phocée. Cette ville est située au fond d'un golfe ; sa forme est oblongue ; ses murailles embrassent une enceinte de deux mille cinq cents pas ; elles se rejoignent aux deux extrémités et forment une sorte de coin étroit, (9) nommé Lamptera, et large de douze cents pas : de là s'avance dans la mer une langue de terre de mille pas, qui coupe le golfe par la moitié. Le filet étroit qui l'attache au continent forme à droite et à gauche deux ports parfaitement sûrs. Celui du sud a reçu le nom de Naustathmos, (10) parce qu'il est assez spacieux pour recevoir un grand nombre de vaisseaux ; l'autre est auprès de Lamptera même.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 39, Chap. 25 (L'entrevue de Tempé - courant de l'été 185)

(1) Quand tout le monde eut pris place, les commissaires romains comme arbitres, les Thessaliens, les Perrhébiens et les Athamans comme accusateurs et Philippe comme accusé, pour entendre les charges portées contre lui, (2) les chefs des ambassades parlèrent avec plus ou moins d'aigreur, chacun suivant son caractère et sa haine ou son attachement pour Philippe. (3) Les villes en litige étaient Philippopolis, Tricca, Phaloria, Eurymenae, et les autres places du voisinage : (4) devaient-elles appartenir aux Thessaliens, quoiqu'elles eussent été conquises de vive force, et possédées par les Étoliens, à qui Philippe les avait ensuite enlevées, comme on le savait ? Ou bien fallait-il les considérer comme une ancienne dépendance de l'Étolie ? (5) car Acilius ne les avait abandonnées au roi que dans le cas où elles auraient appartenu aux Étoliens, et embrassé leur parti volontairement, sans y être contraintes par la force des armes. (6) La contestation était la même pour les places de la Perrhèbie et de la Magnésie ; car les Étoliens, en profitant de toutes les occasions de s'agrandir, avaient confondu tous les droits de propriété. (7) À ces questions litigieuses venait s'ajouter l'embarras des plaintes des Thessaliens. "Philippe, disaient-ils, ne leur rendrait leurs villes que dépouillées et désertes, si toutefois il opérait cette restitution. (8) Outre les pertes que leur avait fait éprouver la guerre, ils avaient à regretter cinq cents jeunes gens des premières familles, que ce prince avait emmenés en Macédoine et employés à son service comme des esclaves. Lorsqu'il s'était cru obligé à quelques restitutions, il avait eu soin qu'elles ne pussent profiter aux Thessaliens. (9) Thèbes-de-Phthie avait été jadis leur seul entrepôt maritime ; c'était un port très riche et dont ils tiraient les plus grands avantages. Le roi y avait pris les vaisseaux marchands et les avait dirigés sur le port de Démétride, où il avait transporté, au préjudice de Thèbes, tout le commerce maritime. (10) Il n'avait pas même respecté, malgré le droit des gens, la personne toujours sacrée des ambassadeurs et il avait tendu des pièges à ceux qui se rendaient auprès de T. Quinctius.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 39, Chap. 32 (Opérations en Ligurie - fin de l'été 185)

(1) Les consuls, ayant terminé les levées et les autres affaires qui les avaient retenus à Rome, conduisirent leurs armées dans la Ligurie, leur département. Sempronius partit de Pise, s'avança contre les Ligures Apuans, (2) ravagea leur territoire, incendia leurs bourgs et leurs châteaux forts, et s'ouvrit un chemin à travers un défilé jusqu'au fleuve Macra et au port de Luna. (3) Les ennemis se réfugièrent sur une montagne, antique asile de leurs pères ; mais le consul parvint à les en déloger, malgré le désavantage de sa position. (4) Ap. Claudius ne fut pas moins heureux que son collègue et ne montra pas moins de bravoure contre les Ligures Ingaunes, qu'il vainquit en plusieurs rencontres. Il emporta aussi d'assaut six de leurs places fortes, fit plusieurs milliers de prisonniers, et livra au bûcher quarante-trois des principaux instigateurs de la révolte.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 40, Chap. 51 (Activité des censeurs - 179-174)

(1) Les censeurs montrèrent la sincérité de leur réconciliation en dressant la liste du sénat. M. Aemilius Lépidus lui-même, le censeur et le grand pontife, fut choisi comme prince de cette compagnie ; trois membres en furent exclus. Mais Lépidus rétablit sur la liste quelques-uns de ceux que son collègue avait omis. (2) Avec l'argent qu'on leur avait assigné et qu'ils s'étaient

partagé, ils firent achever divers travaux. **Lépidus construisit une digue auprès de Terracine** : cet ouvrage fut mal accueilli, parce que le censeur possédait des terres dans le voisinage et qu'il semblait avoir dépensé dans son intérêt privé les deniers de l'État. (3) Il fit blanchir le théâtre voisin du temple d'Apollon et son avant-scène, le temple de Jupiter au Capitole, et le péristyle qui l'entourait. Il fit disparaître de ce péristyle les statues qui le masquaient d'une manière désagréable, et enlever les boucliers et les étendards de toute sorte qui y étaient suspendus. (4) **On dut à M. Fulvius un plus grand nombre d'ouvrages dont l'utilité était plus réelle ; tels furent le port du Tibre et les piles d'un pont**, dont quelques années plus tard les censeurs Scipion l'Africain et Mummius construisirent la voûte ; (5) une basilique élevée derrière la banque neuve et le marché aux poissons, et entourée de boutiques qu'il vendit au profit du trésor ; (6) un forum et un portique en dehors de la porte Trigémine ; **un autre derrière l'arsenal** ; enfin un temple d'Apollon Médecin, près de la chapelle d'Hercule, et derrière celle de l'Espérance sur les bords du Tibre.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 41, Chap. 1 (Guerre contre les Istriens - 191)

[...] Le consul partit d'Aquilée, et alla camper au bord du lac Timave, qui est à peu de distance de la mer : là se rendit aussi avec dix bâtiments, C. Furius, duumvir naval.

(3) C'était contre l'escadre des Illyriens qu'avaient été créés ces duumvirs des flottes, pour défendre avec vingt bâtiments les côtes de la mer supérieure en s'appuyant sur **Ancône** ; à partir de ce point, à droite, jusqu'à **Tarente**, la flotte était sous les ordres de L. Cornélius ; à gauche, jusqu'à **Aquilée**, sous ceux de C. Furius. (4) Ces bâtiments furent envoyés au **port d'Histrie** le plus rapproché avec des navires de charge et un convoi abondant ; et le consul le suivant avec ses légions, campa environ à cinq milles de la mer. (5) Le port fut bientôt transformé en un marché très peuplé, d'où l'on portait au camp toutes les provisions. On assura les communications par des postes établis sur tout le pourtour du camp ; (6) du côté de l'Histrie fut placée à demeure une cohorte levée à la hâte dans **Plaisance**, pour garder l'espace entre le camp et la mer ; et pour qu'elle pût couvrir ceux qui viendraient au fleuve faire de l'eau, M. Aebutius, tribun des soldats de la seconde légion, reçut l'ordre d'y conduire un renfort de deux manipules. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 41, Chap. 9 (172)

(9) [1] On décréta ensuite les provinces qui étaient en guerre, la Sardaigne et l'Histrie. [2] Pour la Sardaigne fut ordonnée la levée de deux légions, de cinq mille deux cents hommes d'infanterie et de trois cents de cavalerie chacune ; plus, de douze mille hommes d'infanterie et de six cents de cavalerie à demander aux alliés latins ; enfin de **dix quinquariens, si le consul voulait les prendre dans les chantiers [navals de Rome]**.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 42, Chap. 16

(6) Le roi, revenu à lui, est transporté le lendemain par le soin de ses amis à bord de son vaisseau, de là, jusqu'à Corinthe, de Corinthe à Égine, **en faisant franchir aux navires la crête de l'isthme**.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 1 (Arrivée de l'armée consulaire en Grèce - printemps 169)

(1) Au commencement du printemps qui suivit l'hiver où se passaient ces événements, le consul Q. Marcius Philippus partit de Rome avec cinq mille hommes destinés à renforcer les légions de Macédoine, et arriva à Brindes. (2) M. Popilius, personnage consulaire, et d'autres jeunes Romains de noble famille suivirent le consul en Macédoine avec le titre de tribuns des soldats. (3) **Le préteur C. Marcius Figulus, qui était chargé du commandement de la flotte, se trouva en même temps à Brindes ; ils quittèrent tous ensemble l'Italie, relâchèrent à Corcyre le lendemain, et le troisième jour à Actium, port de l'Acarnanie.** (4) Le consul, ayant débarqué près d'Ambracie, se dirigea par terre vers la Thessalie. Le préteur, après avoir doublé le promontoire de **Leucade, entra dans le golfe de Corinthe, laissa ses vaisseaux à Créüse ; continuant aussi sa route par terre, il traversa la Béotie, et, après une marche rapide d'un seul jour, rejoignit la flotte à Chalcis.**

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 6-7 (Arrivée de l'armée consulaire à Dion - 169)

[6] [1] Le roi était, dit-on, au bain, lorsqu'on lui annonça l'arrivée de l'ennemi. À cette nouvelle, il se lève tout à coup avec effroi et s'élança hors de sa chambre en s'écriant qu'il est vaincu sans combat; [2] dans sa frayeur il prend à la fois mille résolutions et donne mille ordres contradictoires. Il fait partir deux de ses amis, l'un pour Pella, où étaient déposés ses trésors qu'il jète à la mer, l'autre à Thessalonique, où il met le feu au port. Il rappelle de leurs postes Hippias et Asclépiodote, et laisse tous les passages ouverts à l'ennemi. [3] Il fait ensuite charger sur sa flotte toutes les statues d'or de Dion, pour les soustraire à l'ennemi et les fait transporter précipitamment à Pydna. [...]

[7] (1) Le consul, encouragé et enhardi par l'imprévoyance et la lâcheté de Persée, envoya à Larissa un courrier pour donner ordre à Sp. Lucrétius de s'emparer de tous les forts voisins de Tempé abandonnés par l'ennemi, et chargea Popilius d'aller reconnaître tous les passages aux environs de Dion. Lorsqu'il vit que tous les chemins étaient libres, il se mit en marche, s'avança sans obstacles jusqu'à Dion (2) et fit dresser son camp à la porte même du temple, pour prévenir la profanation du saint lieu; (3) il entra ensuite dans la ville. Il trouva, malgré son peu d'étendue, un grand nombre d'édifices publics et de statues; elle était en outre très bien fortifiée; aussi pouvait-il à peine croire que l'abandon si peu motivé d'un pareil poste ne cachât point quelque piège. [...] (10) Le consul commençait à souffrir de la cherté et presque du manque absolu de vivres. En apercevant la flotte en mer il espéra qu'il lui arrivait des provisions; mais, lorsqu'elle fut entrée dans le port, il apprit que les vaisseaux de transport étaient restés à Magnésie. (11) Sa position, sans être aggravée par la présence de l'ennemi, offrait par elle-même bien des difficultés. C'est au fort de ces embarras que (12) Sp. Lucrétius lui apprend fort à propos, par une lettre, qu'il était maître de tous les forts qui dominaient la vallée de Tempé, dans les environs de Phila, et qu'il y avait trouvé une grande quantité de blé et des provisions de toute sorte.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 10

[10] [1] Persée, revenu de sa première frayeur, eût bien voulu qu'on lui eût désobéi, lorsque dans son effroi il avait fait jeter à la mer ses trésors de Pella, et brûler ses vaisseaux à Thessalonique. [2] Andronicus, qui avait été envoyé dans cette dernière ville, avait retardé l'exécution des ordres du roi pour lui laisser le temps du repentir; l'événement justifia sa conduite. Nicias, moins prévoyant, avait fait jeter à la mer tous les trésors qu'il avait trouvés à Pella. [3] Mais sa faute n'était pas sans remède: presque tout fut sauvé par des plongeurs. [4] Le roi eut tellement honte de sa peur, qu'il fit assassiner secrètement les plongeurs, et bientôt après Andronicus et Nicias même, afin de ne laisser subsister aucun confident d'un ordre si insensé. [5] Cependant C. Marcius partit d'Héraclée avec la flotte pour se rendre à Thessalonique. Il fit débarquer çà et là des détachements sur les côtes, ravagea au loin le pays, battit les habitants en plusieurs rencontres, et les repoussa jusque dans leurs murs. [6] Déjà il menaçait de près la ville; mais les assiégés, mettant en mouvement des machines de toutes sortes, firent pleuvoir une grêle de pierres, non seulement sur ceux qui étaient épars autour des murs et qui s'en approchaient imprudemment, mais encore sur ceux qui étaient restés dans les vaisseaux. [7] Marcius fit donc rembarquer ses soldats, leva le siège, et se dirigea vers Aenia. Cette ville est située à quinze milles de Thessalonique, vis-à-vis de Pydna, dans un pays fertile. [8] Les Romains en ravagèrent le territoire, et, continuant de longer la côte, arrivèrent à Antigoneia. Ils prirent terre, dévastèrent le pays d'alentour, et transportèrent leur butin dans leurs vaisseaux. [9] Mais les Macédoniens les ayant trouvés dispersés, les attaquèrent; cavaliers et fantassins se mirent à leur poursuite et les repoussèrent jusqu'à la mer. Ils leur tuèrent environ quinze cents hommes et firent autant de prisonniers. [10] Les Romains, voyant qu'ils ne pouvaient regagner leurs vaisseaux sans courir les plus grands périls, puisèrent de nouvelles forces dans leur désespoir et leur fureur. [11] Le combat recommença sur le rivage. Ceux qui étaient dans les vaisseaux vinrent en aide aux Romains. Près de deux cents Macédoniens restèrent sur le champ de bataille, et deux cents furent faits prisonniers. D'Antigoneia les Romains se dirigèrent vers le territoire de Pallène, et y firent une descente pour le ravager. [12] Ce pays, qui touche aux frontières de Cassandree, était le plus fertile de tous

ceux qu'ils avaient côtoyés. Ils y furent rejoints par le roi Eumène qui était parti d'Élée avec vingt vaisseaux pontés; cinq vaisseaux semblables leur furent envoyés par Prusias.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 13 (Abandon du siège devant Mélibée - fin 169)

(11) Le préteur Marcius Figulus envoya une partie de sa flotte à **Sciathos** pour y passer l'hiver; il se rendit avec le reste de ses vaisseaux à **Oréos** en Béotie, regardant cette ville comme la plus favorablement située pour faire parvenir des vivres aux armées qui étaient en Macédoine et en Thessalie.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 28 (Accrochages en mer Égée - 168)

(1) Persée, après le retour d'Eumène, se voyant déchu de ses espérances, **fit partir pour Ténédos Anténor et Callippe, commandants de la flotte, avec quarante vaisseaux légers** (à ce nombre étaient joints cinq vaisseaux de moindre dimension). (2) Ils devaient ensuite croiser dans les parages des Cyclades, et protéger les vaisseaux épars qui se rendaient en Macédoine avec un chargement de blé. (3) Cette escadre, partie de Cassandree, gagna d'abord **les ports que commande le mont Athos**, d'où elle parvint à **Ténédos** après une heureuse traversée. Elle trouva, mouillés dans le port, les vaisseaux de guerre des Rhodiens, commandés par Eudamus, et, non seulement elle ne fit souffrir aux matelots aucun mauvais traitement, mais elle les congédia même avec les plus grands égards. (4) Ensuite, Anténor et Callippe, apprenant qu'il y avait de l'autre côté cinquante vaisseaux de charge macédoniens bloqués à l'entrée du port par l'escadre d'Eumène aux ordres de Damius, (5) doublèrent l'île en toute hâte, effrayèrent par leur présence la flotte ennemie, et dégagèrent les vaisseaux. Ils les renvoyèrent en Macédoine sous l'escorte de dix bâtiments légers qui devaient revenir à Ténédos, lorsqu'ils auraient mis le convoi en sûreté. (6) Neuf jours après, ces bâtiments rejoignirent **la flotte qui stationnait déjà au promontoire de Sigée, d'où elle se dirigea vers Sabota (île située entre Élée et Chios)**. (7) Le lendemain du jour où la flotte arriva à Subota, le hasard voulut que trente-cinq des vaisseaux qu'on nomme "hippagogos", partis d'Élée avec des cavaliers gaulois et leurs chevaux, fissent route **vers Phanae, promontoire de l'île de Chios**, d'où ils devaient passer en Macédoine. (8) Eumène les envoyait à Attale. Dès que la marche de ces vaisseaux eut été signalée à Anténor par la vigie, il mit aussitôt à la voile vers Subota et les rencontra entre Chios et le promontoire d'Érythres, dans la partie la plus resserrée du détroit. (9) Les commandants d'Eumène ne s'attendaient absolument pas à rencontrer une flotte de Macédoine dans ces parages. Ils crurent d'abord que c'étaient les Romains, puis ensuite Attale lui-même, ou quelques-uns des siens qu'il renvoyait du camp des Romains à Pergame. (10) Mais lorsque le doute ne fut plus permis, et que la forme des navires déjà plus rapprochés, le mouvement accéléré des rames et la direction de leurs proues tournées vers les "hippagogos", annoncèrent la présence de l'ennemi, la terreur s'empara de la flottille; (11) **elle ne pouvait opposer de résistance à cause de la pesanteur des bâtiments et de l'agitation des Gaulois qui ne savent pas supporter la mer, même quand elle est calme**. (12) Alors, ceux qui se trouvaient plus près du continent gagnèrent Érythres à la nage; quelques-uns firent force de voiles vers Chios, et, abandonnant leurs chevaux et leurs navires, s'enfuirent précipitamment vers la ville. (13) Mais, l'ennemi ayant débarqué des soldats sur les points de la côte les plus voisins de la ville et dont l'accès était le plus facile, les Macédoniens atteignirent les Gaulois et les massacrèrent, les uns dans la fuite, les autres aux portes de la ville que les habitants avaient fermées, ne sachant quels étaient ces fuyards et ceux qui les poursuivaient. (14) Plus de huit cents Gaulois furent tués, et deux cents faits prisonniers. Quant aux chevaux, une partie périt submergée avec les vaisseaux qui furent mis en pièces, et les Macédoniens coupèrent les jarrets à ceux qui avaient gagné le rivage. (15) Anténor fit choix de vingt d'entre les plus beaux, et **chargea les dix bâtiments légers, qui avaient auparavant escorté le convoi macédonien de les transporter à Thessalonique et de rejoindre la flotte au plus tôt**. (16) Il devait les attendre à Phones. La flotte stationna près de trois jours à la hauteur de la ville, puis elle partit pour Phanae; les dix bâtiments étant revenus plus vite qu'on ne l'avait espéré, Anténor gagna Délos, en traversant la mer Égée.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 44, Chap. 32 (Persée organise la résistance le long des côtes et au bord de l'Elpée- printemps 168)

[...] Pendant ces événements, Persée était en proie à de vives alarmes ; on lui avait annoncé que le nouveau consul Aemilius arrivait plus menaçant que jamais. (6) L'approche du préteur Octavius, dont la flotte menaçait les côtes, ne lui inspirait pas moins d'effroi. **Thessalonique était défendue par Eumène et Athénagoras, avec une faible garnison de deux mille hommes armés de boucliers.** (7) Persée y envoya aussi Androclès, avec ordre de placer son camp à l'entrée même du port. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 2 (168)

(8) Le sénat, convoqué de nouveau, décréta, en reconnaissance des succès du consul Aemilius, cinq jours de supplications devant tous les autels et l'immolation de grandes victimes. (9) En même temps, l'ordre fut donné de **tirer à sec et de replacer dans les chantiers les vaisseaux qui stationnaient tout équipés sur le Tibre,** (10) pour être envoyés en Macédoine, si Persée opposait une plus longue résistance.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 6 (Persée cherche vainement à s'enfuir en Thrace - 168)

(1) Évandre était le seul ami qui restât à Persée ; il l'avait mis à l'épreuve en maintes circonstances, et cependant il l'avait sacrifié parce qu'Évandre ne l'avait pas trahi lui-même ; un si lâche attentat lui aliéna les cœurs. (2) Chacun s'empressa de passer du côté des Romains, et le roi, se voyant presque seul, songea à prendre la fuite. Il fit venir un Crétois nommé Oroandès, qui connaissait la côte de Thrace pour avoir fait le commerce dans cette contrée, et lui demanda de le prendre sur un esquif et de le conduire auprès du roi Cotys. (3) **Le bâtiment stationnait alors dans le port de Démétrium, près d'un promontoire de l'île.** Au coucher du soleil, on y transporta toutes les choses nécessaires, et tout l'argent qu'il fut possible d'enlever secrètement. (4) Au milieu de la nuit, le roi lui-même, accompagné de trois personnes seulement, sortit par une porte de derrière, descendit dans un jardin voisin de la chambre où il couchait, en franchit la muraille non sans peine, et gagna enfin le bord de la mer. (5) Mais à peine l'argent avait-il été embarqué, qu'Oroandès avait levé l'ancre à l'entrée de la nuit, et fait voile vers la Crète. (6) Ne trouvant point de vaisseau dans le port, Persée erra quelque temps sur le rivage ; mais craignant d'être surpris par le jour qui approchait, et n'osant retourner dans son premier asile, il se cacha dans un angle obscur sur un des côtés du temple. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 10 (Règlements de comptes à Rhodes - été168)

(1) Dès que le bruit de la victoire des Romains se fut répandu en Asie, **Anténor, qui stationnait près de Phanae avec une escadre de vaisseaux légers, se porta en toute hâte à Cassandréa.** (2) C. Popilius, qui se tenait à Délos pour escorter les navires qui se rendaient en Macédoine, apprenant que la guerre était terminée dans ce pays, et que les bâtiments légers de l'ennemi avaient abandonné leur station, congédia de son côté les vaisseaux athéniens, et continua sa route vers l'Égypte, pour accomplir la mission dont il était chargé. (3) Il voulait joindre Antiochus, avant que celui-ci n'arrivât sous les murs d'Alexandrie. (4) **En longeant les côtes de l'Asie, les ambassadeurs relâchèrent à Loryma, port situé en face de la ville de Rhodes, à la distance d'un peu plus de vingt milles.** (5) Aussitôt les principaux habitants de Rhodes (la nouvelle de la victoire y était également parvenue), accoururent auprès d'eux et les conjurèrent "de descendre dans leur ville. L'honneur et le salut de leur cité, disaient-ils, étaient intéressés à ce que les ambassadeurs prissent par eux-mêmes connaissance de ce que les Rhodiens avaient fait et de ce qu'ils faisaient encore, et pussent rapporter à Rome non pas de vains bruits, mais le résultat de leurs propres informations." [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 27 (Voyage de Paul Émile à travers la Grèce - automne 168)

[...] (5) On touchait à l'automne ; le consul [Marcius] voulut employer le commencement de cette saison à parcourir la Grèce et à visiter les merveilles qu'on admire plus souvent sur la foi de la renommée que sur le témoignage de ses yeux. (6) Il laissa le commandement de l'armée à C. Sulpicius Gallus, et partit avec une suite peu nombreuse, ayant à ses côtés son fils Scipion et Athénée, frère du roi Eumène. Il se dirigea par la Thessalie vers le fameux temple de

Delphes. (7) Là, après avoir offert un sacrifice à Apollon, il trouva dans le vestibule du temple des colonnes ébauchées, qui devaient porter les statues de Persée, et, comme vainqueur, il les destina à recevoir les siennes. (8) Il visita également le temple de Jupiter Trophonios à Lébadia, examina l'ouverture de l'ancre par laquelle descendent ceux qui viennent consulter l'oracle, offrit un sacrifice à Jupiter et à Hercynna, qui ont leur temple en cet endroit, et descendit jusqu'à Chalcis, pour y jouir du spectacle de l'Euripe et du pont qui joint l'île d'Eubée au continent. (9) De Chalcis, il passa à Aulis, ville célèbre, située à trois milles ; son port avait été jadis le rendez-vous des mille vaisseaux de la flotte d'Agamemnon, et c'était dans son temple de Diane que ce roi des rois avait immolé sa fille pour obtenir des dieux un vent favorable et aborder au rivage de Troie. (10) De là, il se rendit à Oropos, ville de l'Attique, où un vénérable devin est honoré comme un dieu, dans un temple antique, entouré de frais ruisseaux et de riantes fontaines. (11) Athènes lui offrit ensuite les souvenirs des temps héroïques et les nombreuses merveilles qu'elle renferme : sa citadelle, ses ports, les murs qui joignent la ville au Pirée, ses arsenaux, les monuments de ses grands capitaines, les statues des dieux et des héros, aussi remarquables par la richesse et la variété des matières que par la perfection de l'art.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 31 (Règlements de comptes en Grèce - 167)

[...] (14) On envoya Labéon dans l'île de Lesbos pour détruire Antissa et transférer ses habitants à Méthymne, parce qu'ils avaient ouvert leur port et fourni des vivres à Anténor, lieutenant du roi, dans le temps où il croisait avec ses vaisseaux dans les environs de Lesbos. [...]

HISTOIRE ROMAINE : Livre 45, Chap. 42 (Triomphe de Cn. Octavius - 1er décembre 167)

Ce discours, si plein de grandeur d'âme, produisit sur le peuple une impression plus vive que s'il eût déploré son infortune dans les termes les plus attendrissants. (2) Aux calendes de décembre, Cn. Octavius reçut les honneurs du triomphe naval. (3) On ne vit dans ce triomphe ni captifs, ni dépouilles. Il donna à chacun des soldats de sa flotte soixante-quinze deniers, le double aux pilotes, et le quadruple aux commandants des vaisseaux. [...]

Les vaisseaux de la flotte du roi pris sur les Macédoniens et qui étaient d'une grandeur extraordinaire, furent déposés dans le Champ de Mars [Campo Marzio de Rome].

MARCUS TERENTIUS VARRO (116 – 27 av. J-C) (dit Varron)

DE LA LANGUE LATINE

Traduction en français de : M. Nisard

1877

éditeur Firmin Didot, Paris

DE LA LANGUE LATINE : LIVRE 6, Chap. 19

19..... Neptunalia, fête en l'honneur de Neptune. Furrinalia, fête de la déesse Furrina, qui était très honorée des anciens. Ils avaient institué en son nom des sacrifices annuels, auxquels présidait un flamine. Le nom de cette déesse est aujourd'hui presque inconnu. Portunalia, fête en l'honneur de Portunus, en mémoire du jour où un temple lui fut élevé dans le port du Tibre.

VEGECE (env. 400 ap. J-C)

TRAITE DE L'ART MILITAIRE

Traduction en français de : Victor DEVELAY

1859

éditeur Corréant, Paris

TRAITE DE L'ART MILITAIRE : LIVRE 5, Chap. 1 à 15 concernant la marine

AVANT-PROPOS : A L'EMPEREUR VALENTINIEN II.

Pour obéir aux ordres de Votre Majesté, invincible Empereur, j'ai épuisé toutes les considérations qui ont trait aux combats de terre. Il me reste à parler maintenant de la guerre maritime. Dans l'exposé de cet art, je serai sobre de développements, car depuis longtemps la mer est pacifiée, et l'on n'est plus en guerre aujourd'hui qu'avec les peuples barbares du continent.

CHAPITRE PREMIER : LES ROMAINS ONT EU DE TOUT TEMPS UNE FLOTTE SUR LE PIED DE GUERRE.

Le peuple romain, à certaines époques, pour donner à sa puissance un relief imposant, plutôt que pour châtier la révolte, armait des bâtiments ; mais, en cas d'urgence, il eut constamment une flotte à sa disposition. Car il est vrai que l'on se garde bien de déclarer la guerre et de manquer de respect au trône ou à la nation d'où l'on appréhende de promptes et vigoureuses représailles. En conséquence, **deux légions se tenaient en rade, l'une à Misène, l'autre à Ravenne**, assez rapprochées de Rome pour lui prêter main-forte, et prêtes, au besoin, à se diriger par mer, sans retard et sans détour, vers n'importe quelle partie du monde. La flotte de Misène avait dans son voisinage la Gaule, les Espagnes, la Mauritanie, l'Afrique, l'Égypte, la Sardaigne et la Sicile. Celle de Ravenne était à même de gagner directement l'Épire, la Macédoine, l'Achaïe, la Propontide, le Pont, l'Orient, la Crète et Chypre. Cette disposition était basée sur le principe, qu'à la guerre la promptitude est souvent plus féconde en succès que le courage.

CHAPITRE DEUXIÈME : HIÉRARCHIE MARITIME

Les liburnes, en station le long des côtes de la Campanie, avaient pour commandant le préfet de la flotte de Misène ; celles qui étaient mouillées dans la mer d'Ionie dépendaient du préfet de la flotte de Ravenne. Ces deux chefs avaient sous leurs ordres dix tribuns, c'est-à-dire un par cohorte. Chaque liburne était commandée par un navarque, officier de marine qui, en dehors du service des matelots, consacrait exclusivement ses soins à exercer sans relâche pilotes, rameurs et soldats.

CHAPITRE TROISIÈME : ÉTYMOLOGIE DU MOT LIBURNE.

Plusieurs nations, en signalant à diverses époques leur puissance sur mer, ont adopté différentes espèces de bâtiments. Ainsi, à la bataille d'Actium, où Auguste, merveilleusement secondé par la marine des Liburniens, Antoine en déroute, on reconnut, d'après le résultat de cet engagement décisif, que les vaisseaux de ces auxiliaires étaient bien supérieurs à toutes les constructions navales. Dès lors, les empereurs romains ont composé la flotte de navires dont la forme et le nom sont empruntés à la Liburnie. Cette contrée, dépendante de la Dalmatie, a pour capitale Zara. Nos navires de guerre, dont elle a fourni le modèle, ont pris le nom de Liburnes.

CHAPITRE QUATRIÈME : SOINS QU'EXIGE LA CONSTRUCTION DES LIBURNES.

Si, lorsqu'on bâtit une maison, la qualité du sable et de la pierre est une des conditions essentielles, la construction d'un vaisseau exige une attention beaucoup plus sévère dans le choix des matériaux, car un navire défectueux entraîne de plus grands dangers qu'une maison en mauvais état. Les bois employés à la charpente des liburnes sont, entre autres, le

cyprés, le pin domestique, le mélèze et le sapin. Quant aux clous : l'airain est préférable au fer ; il est vrai que l'airain est un peu plus coûteux, mais sa durée offre un avantage évident. Des clous de fer, exposés à l'action de l'air et de l'humidité, sont bientôt rongés par la rouille, tandis que l'airain, même dans l'eau, reste inaltérable.

CHAPITRE CINQUIÈME : INSTRUCTIONS RELATIVES À LA COUPE DES BOIS.

Il est à propos de savoir que les arbres destinés à la construction des liburnes se coupent du quinze au vingt-trois du mois. Les bois abattus durant ces huit jours se conservent parfaitement saine, tandis que ceux que l'on coupe à une autre époque, rongés intérieurement par les vers, tombent en poussière avant la fin de l'année. Ce phénomène, que révèlent les leçons de l'art et l'expérience journalière des constructeurs, est confirmé en quelque sorte par les règlements de la religion elle-même, qui a voulu que le temps pascal fût célébré à jamais dans la période de cet octave.

CHAPITRE SIXIÈME : ÉPOQUE DE LA COUPE DES BOIS.

Les saisons favorables à la coupe des bois sont, après le solstice d'été, les mois de juillet et d'août, et à partir de l'équinoxe d'automne jusqu'aux calendes de janvier. À cette époque, la sève étant morte, l'arbre est moins humide et par conséquent plus susceptible de conservation. Mais il faut bien se garder de scier le bois immédiatement après qu'il a été abattu, ni de le convertir en bâtiment au sortir du sciage ; pour obtenir une sécheresse complète, on le laissera de côté, d'abord à l'état de troue, puis lorsqu'il aura été débité en planches. Car les bois verts, employés aux constructions, se retirent en perdant leur humidité et forment de larges fentes, très dangereuses pour les navigateurs.

CHAPITRE SEPTIÈME : LIBURNES.

Quant à la dimension des liburnes, les plus petites n'ont qu'un seul banc de rameurs, d'autres, un peu plus grandes, en ont deux ; la proportion la plus usitée est de trois, de quatre et même de cinq bancs. Ce chiffre ne paraîtra point extraordinaire, si l'on songe qu'à la bataille d'Actium, il y eut en ligne des bâtiments plus considérables, pourvus de six bancs et même davantage. On adjoint aux grosses liburnes des chaloupes d'observation montées chacune d'une vingtaine de rameurs. Ces chaloupes, que les bretons nomment bateaux peints, opèrent les surprises, interceptent quelquefois les convois de l'ennemi et, dans leurs courses hardies, démasquent son approche et ses plans. Mais, pour que ces embarcations puissent agir avec sécurité, on a soin de teindre leurs voiles et leurs cordages en bleu de mer, et d'imprégner de cette couleur la poix qui les enduit. Les matelots et les soldats sont vêtus d'habits bleus, ce qui, au lieu de les restreindre à des explorations de nuit, leur permet même pendant le jour.

CHAPITRE HUITIÈME : NOMBRE ET DÉSIGNATION DES VENTS.

Le commandant d'une flotte expéditionnaire doit connaître les signes précurseurs des tempêtes, car les flots soulevés par l'ouragan ont souvent exposé les navires à plus de désastres que n'aurait pu le faire la fureur de l'ennemi. Aussi faut-il étudier soigneusement les lois physiques qui président à la direction des vents, d'où proviennent les naufrages. Si la prévoyance est une sauvegarde contre les dangers de la mer, la négligence, au contraire, provoque un funeste dénouement. Le nombre des vents et leurs noms constituent les premiers éléments de l'art de la navigation. Les anciens ne connaissaient que les quatre vents principaux qui correspondent aux quatre points cardinaux ; mais des expériences récentes en ont signalé douze. Pour plus de clarté, nous donnerons les désignations grecques et latines de chaque vent principal, ainsi que celles des vents secondaires qui les flanquent à droite et à gauche. Commençons par le solstice du printemps, c'est-à-dire par l'Orient ; le vent qui naît dans cette région se nomme l'est ; à sa droite est le nord-est, à sa gauche l'Eurus ou sud-est. Du Midi part le Notus ou l'Auster ; à sa droite est le sud-ouest, à sa gauche le nord-ouest. De l'Occident vient le Zéphyr, qui a pour collatéraux à droite l'Africus ou ouest-sud-ouest, à gauche le Favonius ou ouest-nord-ouest. Le Septentrion est le vent du nord, dont les collatéraux sont à droite le Circius, à gauche Borée ou l'Aquilon.

Végèce sur les Ports Antiques

Ces vents agissent ordinairement seuls, quelquefois ils vont par deux ; mais, dans les grandes tempêtes, on en compte jusqu'à trois. Sur une mer naturellement calme et tranquille, leur violence fait bouillonner les flots. Suivant les saisons et les climats, leur souffle rétablit la sérénité après l'orage, et réciproquement l'orage après la sérénité. Si le vent est favorable, la flotte atteint le port désiré ; s'il est contraire, elle est forcée de s'arrêter, de retourner en arrière ou de braver le péril. Or, le marin au fait de la direction des vents s'expose rarement à essayer un naufrage.

CHAPITRE NEUVIÈME : ÉPOQUES FAVORABLES À LA NAVIGATION.

Vient maintenant l'étude du calendrier. La mer n'est point redoutable à toutes les époques de l'année ; il y a des mois privilégiés, d'autres douteux, quelques-uns qui interdisent rigoureusement la navigation. Depuis le lever des Pléiades, qui date du six des calendes de juin [27 mai], jusqu'au lever de l'Arcture, qui a lieu vers le dix-huit des calendes d'octobre [24 septembre], la mer est généralement exempte de dangers ; car les ardeurs de l'été tempèrent la fougue des vents, À partir de cette époque jusqu'au trois avant les ides de novembre [11 novembre], la navigation offre plus de périls à cause de l'étoile de l'Arcture, dont l'apparition, après les ides de septembre, est d'un augure fâcheux. L'équinoxe d'automne, huit jours avant les calendes d'octobre, soulève de violentes tempêtes. La constellation des Chevreux, vers les nones d'octobre, et celle du Taureau, le cinq avant les ides du même mois, amènent des pluies abondantes. Dans les premiers jours du mois de novembre, le coucher des Pléiades, aux approches de l'hiver, expose les vaisseaux à de fréquentes bourrasques. Mais, depuis le trois des ides de novembre [11 novembre] jusqu'au six des ides de mars [10 mars], la mer n'est plus tenable. La brièveté du jour, la longueur des nuits, l'épaisseur des nuages, l'obscurité de l'atmosphère, les inconvénients réunis du vent, de la pluie, de la neige empêchent non seulement les expéditions maritimes, mais encore les communications par terre. Le jour qui voit, pour ainsi dire, la navigation renaître est célébré par des fêtes et des réjouissances publiques, où plusieurs nations se donnent rendez-vous. Toutefois, l'influence de certains astres et la saison elle-même contribuent à rendre la mer dangereuse jusqu'aux ides de mai. Il est vrai que les relations commerciales subsistent quand même ; mais l'avidité téméraire du spéculateur ne fait point autorité quand il s'agit du salut des flottes de l'État.

CHAPITRE DIXIÈME : MOYENS DE CONSTATER L'APPROCHE DES TEMPÊTES.

Il est encore d'autres étoiles dont le lever et le coucher provoquent de fortes tempêtes. Les savants ont précisé l'époque de l'apparition de ces astres ; mais des accidents imprévus peuvent intervertir les calculs de la science, et d'ailleurs il faut reconnaître qu'il n'est point donné à l'organisation humaine de sonder les mystères des cieux. Le marin, guidé par l'expérience, sait qu'une tempête éclate au jour annoncé, ou la veille ou le lendemain. Chacune de ces manifestations, suivant qu'elle a lieu antérieurement, postérieurement ou juste à l'heure dite, est désignée en grec par un terme spécial. Nous ne reproduirons pas ici cette longue énumération. Du reste, plusieurs écrivains ont publié des observations exactes sur les mois et les jours. Les étoiles fixes ou planètes, après un certain temps déterminé par le Créateur, décrivent à l'horizon un mouvement ascendant ou rétrograde, ce qui occasionne une perturbation atmosphérique. Quant aux jours qui précèdent et suivent la conjonction de la lune, le bon sens du vulgaire et les lumières de l'expérience les signalent comme une époque critique pour la navigation.

CHAPITRE ONZIÈME : PRONOSTICS D'UN TEMPS CALME OU AGITÉ.

Une foule de symptômes annoncent pendant le calme l'approche de l'orage, et durant la tempête, le retour de la sérénité. Le disque de la lune est comme un miroir où se reflètent ces indices ; rouge, il présage le vent ; bleuâtre, la pluie ; le mélange de ces deux teintes accuse de prochaines et violentes bourrasques. Un disque d'une transparence absolue promet au navigateur la sérénité dont il est l'emblème ; il y a plus de certitude encore lorsque la lune, à son dernier quartier, décrit un croissant parfait, qui n'est ni rougeâtre, ni obscurci par les vapeurs de l'atmosphère. On remarquera le soleil, à son lever et à son coucher, s'il

darde ses rayons avec une force égale, ou si les nuages en tempèrent la vivacité ; quand ce foyer lumineux prend une couleur de feu, les vents sont à craindre ; s'il est pâle et tacheté, la pluie menace. L'air, la mer elle-même, la grandeur et l'aspect des nuages sont pour les matelots attentifs une source de révélations. Les oiseaux et les poissons fournissent une série de remarques, qu'ont reproduites, Virgile dans ses admirables Géorgiques, et Varron dans son Traité de la navigation. Mais la connaissance de ces détails, de l'aveu même des pilotes, est plutôt le résultat de l'expérience que le fruit d'un enseignement théorique.

CHAPITRE DOUZIÈME : FLUX ET REFLUX.

La mer, cet élément qui occupe un tiers dans l'organisation du monde, indépendamment de l'influence des vents, est soumise à des mouvements d'oscillation qui lui sont propres. Ainsi, à certaines heures du jour et de la nuit, un mouvement de va et-vient, nommé flux et reflux, se manifeste dans l'Océan. On le voit, avec la rapidité d'un fleuve, tantôt se répandre dans les terres, tantôt refluer sur son immensité. Ce phénomène, suivant ses variations, facilite ou retarde la course des vaisseaux. On aura grand soin, avant de livrer bataille, de ne pas s'exposer à cet inconvénient, car le secours des rames est impuissant à surmonter le reflux, qui quelquefois même résiste à la violence du vent. Dans plusieurs contrées, les diverses phases de la lune déterminent ces mouvements à des heures précises. Il faut donc, avant d'engager un combat naval, s'enquérir des phénomènes habituels aux parages où l'on se trouve.

CHAPITRE TREIZIÈME : NÉCESSITÉ DE LA CONNAISSANCE DES LIEUX. RÔLE IMPORTANT DES RAMEURS.

Le talent de l'homme de mer et du pilote consiste à reconnaître les parages qu'ils doivent parcourir et les différents ports, afin d'éviter les récifs, les écueils sous-marins et les bas-fonds. Plus la mer est haute, plus grande est la sécurité. On recherche dans le navarque l'activité, dans le pilote l'expérience, dans le rameur la force. Une bataille navale, en effet, a lieu d'ordinaire quand la mer est calme ; à l'impulsion des vents succède celle des rameurs, chargés de mouvoir la masse énorme du navire, soit qu'il faille frapper de l'éperon les vaisseaux ennemis ou éviter leur choc. Or, des bras robustes pour manier la rame et une main ferme et adroite au gouvernail, tels sont les éléments de succès.

CHAPITRE QUATORZIÈME : ARMES, PROJECTILES ET MACHINES EN USAGE DANS LA MARINE.

Les combats de terre veulent une grande variété d'armes, mais une action navale exige en outre le nombreux matériel de guerre destiné à la défense des places. C'est une terrible chose qu'un abordage où le feu et l'eau conspirent simultanément à la destruction. Il faut donc avoir soin de revêtir le soldat de solides armures, telles que cataphractes, cuirasse, casque et jambarts. Peu importe le poids de l'équipement au marin qui combat sur le pont d'un navire. Le bouclier doit être plus tort pour résister aux coups de pierres, plus large pour braver la faux, le grappin et autres instruments d'attaque usités dans la marine. Flèches, javelines, fustibales, frondes, balles de plomb, onagres, balistes, scorpions préludent à la mêlée ; après un échange de projectiles, les plus intrépides rapprochent leurs vaisseaux, se frayent un passage sur ceux de l'ennemi au moyen de ponts qu'ils abaissent, et là, le fer en main, on se bat corps à corps. On construit même des liburnes de grande dimension, des tours et les parapets en planches, qui sont autant de remparts du haut desquels on fait pleuvoir sur l'ennemi les blessures et la mort. Des flèches enflammées, garnies de bitume, de soufre, d'étoupes et d'huile inflammable, sont lancées par la baliste contre le flanc des embarcations de l'ennemi, dont la charpente, imprégnée de cire, de poix et de résine, devient en un clin d'œil la proie de l'incendie. Ici, les ravages du fer et des pierres ; là, les flammes dévorantes et les flots ; et au milieu de trépas si douloureux, pour comble de malheurs, les corps, privés des honneurs de la sépulture, sont la pâture des poissons.

CHAPITRE QUINZIÈME : SURPRISES DE LA GUERRE MARITIME. DISPOSITIONS D'UNE BATAILLE NAVALE. ARMES SPÉCIALES, TELLES QUE SOLIVES, FAUX, HACHE À DEUX TRANCHANTS.

À l'exemple des surprises qui se pratiquent dans les combats de terre, les marins, qui ne se tiennent pas sur leurs gardes, sont exposés, notamment dans les étroits passages qui séparent les îles, à des embuscades où succombe leur imprévoyance. Lorsqu'une longue navigation a fatigué les rameurs de l'ennemi, si le vent lui est contraire, si le reflux le prend debout, sommeille sans précaution, en un mot, aussitôt que l'occasion se présente de l'attaquer avec avantage, on doit seconder de toutes ses forces les faveurs de la fortune et ne point hésiter à livrer bataille. Si toutefois la prudence de l'ennemi lui fait éviter les embûches, on en viendra à une bataille rangée. Les vaisseaux, au lieu de se développer en ligne droite, comme l'armée de terre, se replieront en demi-lune, les deux ailes avancées, le centre en arrière. Cette disposition permet d'envelopper et d'écraser l'adversaire, s'il essaie de forcer la ligne. Les ailes se composent des plus solides navires, montés des meilleurs soldats. Il est essentiel, pour la liberté des manœuvres, de tenir toujours la haute mer et de pousser l'ennemi vers la côte ; adossé au rivage, il perdra l'ascendant de l'initiative. On emploie ordinairement dans ce genre de guerre trois armes décisives : la solive, la faux, la hache à deux tranchants. La solive est une pièce de bois longue et mince, attachée au mât en guise de vergue, et garnie de fer aux deux extrémités. L'ennemi prépare un abordage à la droite ou à la gauche du vaisseau, cette solive, poussée avec autant de force qu'un bélier, culbute, écrase soldats et matelots, et souvent même entrouvre le navire. La faux est un fer extrêmement tranchant, d'une forme recourbée ; assujetti à de longues perches, il coupe en un clin d'œil les cordages qui supportent les vergues, entraîne la chute des voiles et réduit le vaisseau à une marche lourde et stérile. La hache à deux tranchants est un instrument de fer large et aiguisé des deux bouts. Des soldats ou des matelots d'élite, montés sur de pentes barques, s'en servent, dans le fort de l'action, pour couper secrètement les câbles qui retiennent les gouvernails de l'ennemi. Ceci fait, le vaisseau, dans l'impuissance de résister et de se mouvoir, est pris infailliblement ; car quel espoir reste-t-il au marin privé de son gouvernail ? Quant aux bâtiments qui croisent sur le Danube, je m'abstiens d'en parler ; à ce sujet, les leçons d'une pratique journalière en apprennent plus que tous les développements de la science.

VELLEIUS PATERCULUS (19 av J-C - 31 ap. J-C)

HISTOIRE ROMAINE

Traduction en français de : Pierre HAINSELIN et Henri WATELET

1932

éditeur Garnier, Paris

HISTOIRE ROMAINE : LIVRE 2, Chap. 23

XXIII. Puis Cinna commença un second consulat, et Marius un septième qui déshonorait les précédents et au début duquel il mourut de maladie. Cet homme le plus dangereux pour les ennemis pendant la guerre et pour les citoyens pendant la paix, était tout à fait incapable de rester en repos. A sa place, on nomma consul subrogé Valérius Flaccus, l'auteur de la plus honteuse des lois qui permettait de se libérer envers ses créanciers par le versement du quart de sa dette : acte dont il fut justement puni moins de deux ans après.

Comme Cinna était maître de l'Italie, la plus grande partie de la noblesse se réfugia auprès de Sylla en Achaïe puis en Asie. Cependant Sylla livrait bataille aux lieutenants de Mithridate, du côté de l'Attique, de la Boétie et de la Macédoine. Il reprit Athènes et après avoir accompli un travail immense autour des multiples fortifications du port du Pirée, il tua plus de deux cent mille hommes et en prit un nombre égal. Celui qui rendrait les Athéniens responsables de l'insurrection qui valut à Athènes d'être assiégée par Sylla, se montrerait assurément ignorant de la vérité historique. En effet, la fidélité des Athéniens à l'égard des Romains était si sûre que toujours et en toute occasion, les Romains avaient l'habitude de dire d'un acte d'une probité scrupuleuse qu'il était accompli avec une fidélité athénienne. Mais à cette date, accablés par les armes de Mithridate, ces hommes se trouvaient dans la situation la plus misérable : les ennemis occupaient leur ville et leurs amis l'assiégeaient ; si, par leurs âmes, ils étaient en dehors des murs, leurs corps esclaves de la nécessité se trouvaient à l'intérieur des remparts.

Sylla passa ensuite en Asie. Il y trouva Mithridate soumis à tout et suppliant. Il exigea de lui de l'argent et une partie de ses vaisseaux, le contraignit à abandonner l'Asie et toutes les autres provinces qu'il avait occupées par les armes, se fit rendre les prisonniers, châtia les déserteurs et les coupables, et lui donna l'ordre de se contenter du territoire de ses ancêtres c'est-à-dire du royaume du Pont.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 2, Chap. 79 (César en Sicile)

LXXIX. Comme chaque jour voyait grandir la flotte et la réputation de Pompée, César se résolut à entreprendre cette pénible guerre. La construction des navires, le recrutement des soldats et des rameurs, leur entraînement aux manoeuvres et aux batailles navales furent confiés à Marcus Agrippa. C'était un homme d'un courage éminent. Les fatigues, les veilles, les dangers ne pouvaient le vaincre. Sachant parfaitement obéir mais à un seul, il se montrait par ailleurs avide de commander aux autres. Il ne souffrait jamais qu'on temporisât et passait immédiatement de la décision aux actes. Sous ses ordres, une flotte magnifique fut construite sur l'Averne et sur le lac Lucrin, et soldats et rameurs acquirent par des exercices quotidiens la plus grande habileté dans la manoeuvre des navires et dans la guerre sur mer. C'est avec cette flotte que César qui venait de recevoir Livie des mains de Néron son premier époux et l'avait épousée après avoir consulté les oracles publics, porta la guerre contre Pompée et contre la Sicile. Mais cet homme qu'aucune force humaine n'avait pu vaincre fut alors durement frappé par les coups du sort. Près de Véliè et du cap Palinure, la plus grande partie de sa flotte fut assaillie par un fort vent d'Afrique qui la brisa et la dispersa. Ceci retarda les opérations de cette guerre où par la suite la fortune se montra hésitante et parfois douteuse. En effet, la flotte de César fut à nouveau maltraitée par la tempête dans les mêmes parages. De plus, si, dans un premier combat naval, elle combattit heureusement devant Myles sous les ordres d'Agrippa, l'arrivée inopinée de la flotte ennemie lui fit subir près de Tauroménium, sous les yeux mêmes de César, une grave défaite et

César lui-même y courut quelque danger. Quant aux légions qui avaient débarqué sous les ordres du lieutenant de César, Cornificius, elles faillirent être écrasées par Pompée. Mais dans cette situation dangereuse la prudence et le courage corrigèrent le sort. Les flottes des deux adversaires s'étant déployées, Pompée perdit presque tous ses vaisseaux et dut s'enfuir en Asie. Il demanda secours à Antoine, mais tandis qu'il passait dans son affolement de l'attitude d'un chef à celle d'un suppliant, tantôt gardant sa dignité, tantôt implorant la vie, Antoine donna l'ordre à Titius de l'égorger. La haine qu'un tel forfait valut à ce dernier fut si forte que, peu après, comme il donnait des jeux au théâtre de Pompée, les malédictions du peuple le chassèrent du spectacle qu'il offrait.

HISTOIRE ROMAINE : Livre 2, Chap. 84 - 85 (Bataille d'Actium, le 2 septembre 31 ap. J-C)

LXXXIV. Sous le consulat de César et de Messala Corvinus, la guerre se termina par la bataille d'Actium, mais bien avant le combat rien n'était plus assuré que la victoire du parti de César. D'un côté soldats et chef étaient pleins d'ardeur, de l'autre tout était languissant. Ici, on voyait les rameurs les plus vigoureux, là, des hommes qu'avaient épuisés les plus grandes privations. De ce côté, les navires étaient d'une grandeur médiocre mais qui leur permettait d'être rapides, de l'autre, ils étaient surtout terribles d'apparence. Personne n'abandonnait César pour passer au parti d'Antoine ; chaque jour, au contraire, quelque transfuge passait d'Antoine à César. Enfin, en présence et sous les yeux mêmes de la flotte d'Antoine, Marcus Agrippa prit d'assaut Leucade, s'empara de Patras, occupa Corinthe, et, avant la bataille suprême, la flotte ennemie avait été vaincue deux fois. Le roi Arnyntas suivit le parti le meilleur et le plus avantageux. De son côté, Deillius, fidèle à ses habitudes, embrassa la cause de César aussi facilement qu'il avait abandonné celle de Dolabella. L'illustre Cneius Domitius, le seul des partisans d'Antoine qui n'eût jamais salué Cléopâtre en lui donnant le nom de reine, passa dans le camp de César en courant les plus grands dangers.

LXXXV. -- Puis arriva le jour qui devait décider de tout. César et Antoine firent avancer leurs navires et luttèrent l'un pour le salut, l'autre pour la perte du monde. L'aile droite de la flotte de César était confiée à Marcus Lurius, l'aile gauche à Arruntius. Agrippa avait la direction générale du combat naval. César prêt à courir où l'appellerait la fortune, était présent partout à la fois. Le commandement de la flotte d'Antoine était confié à Publicola et à Sosius. Quant aux armées de terre, Taurus commandait celle de César et Canidius celle d'Antoine.

Lorsque la bataille s'engagea, d'un côté se trouvait tout, chef, rameurs et soldats, et de l'autre rien que des soldats. Cléopâtre fut la première à prendre la fuite et Antoine aimait mieux se joindre à une reine qui fuyait qu'à ses soldats qui combattaient ; ainsi le général qui aurait dû châtier les déserteurs désertait son armée.

Cependant les soldats, même privés de leur chef, persistèrent longtemps à se battre avec le plus grand courage et, la victoire étant désespérée, ils luttèrent pour mourir. César qui voulait gagner par ses paroles ceux qu'il pouvait faire périr par les armes, ne cessait de leur crier et de leur indiquer du geste qu'Antoine était en fuite et il leur demandait pour qui et avec qui ils combattaient. Enfin, après avoir longtemps lutté pour un chef qui les avait abandonnés, ils consentirent à regret à poser les armes et à céder la victoire. César fut plus prompt à leur promettre la vie et le pardon, qu'eux à se laisser convaincre de les demander. Il faut reconnaître que les soldats se conduisirent comme le meilleur des généraux et le général comme le plus lâche des soldats. Aussi peut-on se demander si Antoine aurait usé de la victoire, selon ses propres intentions, ou selon le caprice de Cléopâtre, puisqu'il la suivit dans sa fuite. L'armée de terre se soumit comme la flotte lorsque Canidius, par une fuite précipitée, se fut hâté de rejoindre Antoine.

VIRGILE (70 – 19 av. J-C)

- **GEORGIQUES**
- **ENEÏDE**

Traductions en français de : Maurice Rat (1932) & André Bellessort (2008)

GEORGIQUES : LIVRE 2, Vers 160 et suite (Digues du Lac Lucrin)

[2,160] et toi, Benacus, dressant tes flots et frémissant comme la mer ? Rappellerai-je nos ports, et les digues ajoutées au Lucrin, et la mer indignée avec ses sifflements énormes aux lieux où l'onde Julienne résonne du bruit des flots qu'elle refoule au loin, et où la vague Tyrrhénienne s'élance aux eaux de l'Averne ? Ce même pays nous a montré dans ses veines des filons d'argent et des mines d'airain, et a roulé dans ses fleuves de l'or en abondance. [Travaux réalisés par Marcus Vespanius Agrippa, le héros d'Actium]

GEORGIQUES : LIVRE 4, Vers 387 et suite

"Il est au gouffre de Carpathos un devin de Neptune, Protée au corps d'azur, qui parcourt la grande plaine des mers sur un char attelé de coursiers à deux pieds, moitié poissons et moitié chevaux. En ce moment, il regagne les ports d'Émathie et Pallène, sa patrie ; [4,390] nous, les Nymphes, nous le vénérons, et le vieux Nérée lui-même le vénère ; car il sait tout, étant devin, ce qui est, ce qui fut, et ce que traîne avec lui l'avenir. [...]

ENEÏDE : Le voyage d'Enée (<http://bcs.fltr.ucl.ac.be/virg/V01-Plan.html>)



ENÉIDE : LIVRE 1, Vers 81 et suite (Tempête pendant la traversée vers l'Afrique)

Aussitôt dit, de la pointe de sa lance qu'il a retournée, Éole frappe le flanc creux de la montagne : les vents, rangés en bataille, s'engouffrent par la porte qui s'offre et soufflent en tourbillons sur la terre. Ils se sont abattus sur la mer, tout entière soulevée de ses abîmes par l'Eurus et le Notus, unis à l'Africus fécond en bourrasques, tandis que d'énormes vagues déferlent vers les rivages. Aussitôt s'élèvent les cris des hommes et le grincement des cordages. Les nuages dérobent soudain le ciel et la lumière du jour aux yeux des Troyens ; une nuit noire se couche sur la mer. Le tonnerre a retenti dans le ciel, d'incessants éclairs strient l'éther, et les hommes sentent partout la présence de la mort. Aussitôt, le froid paralyse les membres d'Énée : il gémit et, tendant les deux mains vers le ciel, il dit à haute voix : « Ô trois et quatre fois heureux, ceux qui, sous les yeux de leurs parents, eurent la chance de mourir au pied des hauts murs de Troie ! Ô toi, le plus vaillant des Danaens, fils de Tydée, que n'ai-je pu hélas mourir dans la plaine d'Ilion et perdre la vie de ta main, là où gît le farouche Hector, frappé par le trait de l'Éacide, là où gît l'immense Sarpédon, où le Simoïs engloutit et roule en si grand nombre dans ses flots boucliers et casques de guerriers, et cadavres de héros ! » Tandis qu'il lance ces plaintes, la tempête sifflant sous l'Aquilon frappe sa voile de plein fouet, soulevant les flots jusqu'au ciel. Les rames se brisent ; la proue dévie et offre aux vagues le flanc du bateau ; survient de surcroît une abrupte montagne d'eau. Les uns sont pendus en haut des vagues ; d'autres voient la mer ouverte, découvrant la terre sous les flots ; la fureur des vagues agite les sables. Le Notus saisit trois navires qu'il projette sur des récifs invisibles, écueils au milieu des flots que les Italiens appellent 'Autels', tels des dos monstrueux à la surface de la mer ; l'Eurus venu du large en pousse trois sur des bancs de sable, les Syrtes, triste spectacle, les enlissent dans ces bas-fonds, les murant dans une ceinture de sable. Un bateau, celui qui transportait les Lyciens et le fidèle Oronte, reçoit, sous les yeux d'Énée, une énorme masse d'eau qui d'en haut s'abat sur sa poupe ; le pilote, jeté à terre, roule tête en avant, mais le flot entraîne le bateau, le faisant tourner trois fois sur place, et un tourbillon rapidement l'engloutit dans la mer. On aperçoit quelques hommes nageant sur l'immense abîme, des armes, des planches, et les trésors de Troie épars sur les ondes. Déjà le solide bâtiment d'Ilionée, celui du courageux Achate et ceux qui transportaient Abas et le vieil Alétès sont victimes de la tempête ; par les jointures de leurs flancs disjoints, tous les navires prennent l'eau ennemie, s'épuisent à force de lézardes. Entre-temps Neptune remarque le tumulte de la mer démontée et la tempête déchaînée ; de la profondeur des abîmes, il voit refluer des eaux souvent tranquilles. Vivement ému, du large, il prospecte les flots, la tête sereine émergeant de l'onde. Il voit les bateaux d'Énée épars sur toute la surface de la mer, les Troyens écrasés par les vagues et l'écroulement du ciel. Les ruses et les colères de sa soeur Junon ne lui ont pas échappé. Il convoque auprès de lui Eurys et Zéphyr, et leur dit : « Tirez-vous de votre naissance une si grande assurance ? Voilà que maintenant, sans mon ordre, vous avez l'audace,

ô vents, de secouer ciel et terre, et de soulever de telles masses ?
Je vais vous... ! Mais mieux vaut apaiser l'agitation des flots.
Plus tard, vous me paierez votre faute par une peine peu ordinaire.
Hâtez-vous de fuir, et dites bien ceci à votre roi :
'ce n'est pas à lui qu'échurent par le sort l'empire de la mer
et le cruel trident, mais à moi.' Lui possède les immenses rochers,
où vous demeurez, Eurus. Qu'Éole se pavane dans cette cour
et qu'il règne sur les vents, sur leur prison, bien close ».
Il parle ainsi, et plus prestement encore, apaise les flots gonflés,
rassemble les nuages, les chasse et ramène le soleil.
Cymothoé et Triton s'efforcent en même temps de dégager
les bateaux des arêtes des rochers. Lui-même de son trident
les soulève, leur ouvre les vastes syrtes et apaise la mer,
tandis que son char aux roues légères glisse à la surface des eaux.
Ainsi, souvent, dans un grand peuple, quand surgit une révolte,
les sentiments de la foule anonyme se déchaînent, et bientôt
les torches et les pierres volent, la folie fournit les armes ;
alors, si par hasard on remarque un héros pieux et méritant,
tous se taisent et restent debout, oreilles dressées ;
lui, par ses paroles, maîtrise les esprits et apaise les cœurs,
ainsi tout le tumulte de la mer tomba, dès que leur père,
portant ses regards sur les flots, s'avança sous le ciel dégagé,
tourna ses chevaux, volant sur son char rapide, rênes lâchées.
Les Énéades, épuisés, cherchant à atteindre dans leur course
les rivages les plus proches, se tournent vers les côtes de Libye.
Il existe un lieu au fond d'une baie : une île y forme un port [vers Carthage ?],
ses flancs sont un obstacle sur lesquels vient se briser
toute la houle du large qui se scinde dans des anses paisibles.
De part et d'autre, s'élèvent d'énormes rochers et deux pics
qui menacent le ciel ; à leurs pieds, les eaux silencieuses
s'étendent à l'abri ; par dessus, comme sur une scène, des arbres
au feuillage tremblant, et l'ombre effrayante d'un bois obscur.
À l'opposé, sous des rochers en surplomb se trouve une grotte,
avec des eaux douces et des sièges creusés dans la pierre vive,
une demeure des Nymphes. Ici, point de câbles pour retenir
les navires fatigués, point d'ancre mordante pour les attacher.
Énée, avec les sept vaisseaux qui restent de toute sa flotte,
pénètre en ce lieu ; dans leur grand désir de toucher la terre,
les Troyens débarquent, occupent la plage de sable tant désirée
et étendent sur la grève leurs membres ruisselants d'eau salée.
En premier lieu, Achate a fait jaillir d'un silex une étincelle,
a mis le feu à des feuilles, l'a alimenté de bois sec,
et aussitôt la flamme a jailli dans les brindilles. Ensuite, bien qu'épuisés,
ils dégagent les réserves de blé et les fruits de Cérès
altérés par les eaux, et se préparent à griller à la flamme
et à broyer sous la pierre les grains qu'ils ont sauvés des flots.

ENÉIDE : LIVRE 1, Vers 418 et suite (Visite de Carthage)

Cependant, Énée et Achate prirent la route indiquée par un sentier.
Déjà ils escaladaient la colline qui surplombe la ville
et regarde de toute sa hauteur la citadelle qui lui fait face.
Énée admire l'oeuvre imposante, naguère un village de nomades ;
il admire les portes, l'animation des rues, leurs dalles pavées.
Les Tyriens s'activent, pleins d'ardeur : les uns élèvent des murs,
bâtissent la citadelle, roulant et hissant de leurs mains des blocs de pierres ;

d'autres choisissent l'endroit pour leur maison et l'entourent d'un sillon. Ils instaurent des lois, des magistrats et un sénat vénérable. Ici, **des hommes creusent un port** ; là, d'autres creusent les profondes fondations d'un théâtre et taillent dans le roc d'immenses colonnes, fiers décors pour les spectacles futurs.

ENEÏDE : LIVRE 2, Vers 31 et suite

Du rivage troyen on aperçoit **Ténédos**, une île très fameuse et qui fut opulente tant que subsista le royaume de Priam : elle n'est plus maintenant qu'une simple baie et pour les vaisseaux, un **peu fidèle abri**.

ENEÏDE : LIVRE 3, Vers 328 et suite (Arrivée à Castrum Minerva en Italie)

' Dieux, maîtres de la mer, de la terre, et des tempêtes, que le vent, sous votre inspiration bienveillante, facilite notre route '. Les brises désirées s'intensifient, et **un port s'ouvre à nous**, tout proche ; sur la hauteur, apparaît un temple de Minerve ; les matelots roulent les voiles et dirigent les proues vers le rivage. Le port s'incurve comme un arc, sous l'effet des vagues du levant, des écueils le protègent, tout bouillonnants, aspergés d'écume salée, mais lui est caché : en une double muraille, les rochers, tels des tours, étendent leurs bras, et le temple s'est retiré à l'écart du rivage.

ENEÏDE : LIVRE 4, Vers 580 et suite (à Carthage)

Épouvanté de cette subite apparition, Énée s'arrache au sommeil : il presse et harcèle ses compagnons : « Hommes, éveillez-vous ! Saisissez les rames ; déployez les voiles, rapidement. Voici qu'un dieu, envoyé du ciel, pour la seconde fois, m'excite à précipiter notre fuite et à trancher nos amarres. Nous te suivons, sainte divinité, qui que tu sois, nous obéissons pour la seconde fois à ton commandement, avec allégresse. Assiste-nous. Sois-nous bienveillante et fais luire au ciel des étoiles qui nous préservent ! » Sur ces mots, il dégaine son épée de foudre et frappe de sa lame le câble qui retenait le vaisseau. La même ardeur s'empare de tous : c'est une hâte fiévreuse, une ruée. Le rivage est loin ; la mer disparaît sous les voiles. De toutes leurs forces, les rameurs font jaillir l'écume et balaient les eaux glauques. Déjà l'Aurore, quittant la couche empourprée de Tithon, commençait à baigner la terre de sa lumière nouvelle. Du haut de son palais la reine vit à la fois le matin blanchir et s'éloigner les vaisseaux, tous du même coup d'aile : **le rivage était désert et le port sans rameur**. Alors trois et quatre fois elle frappa de sa main sa belle poitrine et arracha ses blonds cheveux : « Ô Jupiter, s'écrie-t-elle, il s'en ira donc ? L'étranger se sera joué de notre royauté ? On ne courra pas aux armes ; on ne le poursuivra pas de toute la ville, **on ne lancera pas derrière lui tous les vaisseaux de mes chantiers** ? Allez, apportez vite des flammes, donnez des traits, faites force de rames !... Que dis-je ? Où suis-je ? Quelle folie m'égare ? Infortunée Didon, ce que peut faire cet impie te touche-t-il donc maintenant ? C'était bon lorsque tu lui donnais ton sceptre ! Voilà les serments et la bonne foi de l'homme qui porte avec lui, dit-on, les Pénates de sa patrie et qui chargea sur ses épaules son père accablé par l'âge !

ENÉIDE : LIVRE 5, Vers 8 et suite (Tempête entre Carthage et l'Italie)

Dès que les navires eurent gagné le large, sans terre en vue désormais mais uniquement et partout le ciel et la mer, une sombre nuée, porteuse de nuit et d'orage, s'arrêta au-dessus de leurs têtes et la mer se hérissa dans l'obscurité. En personne, du haut de la poupe, Palinure le pilote cria : « Pourquoi ces nuages si lourds ont-ils envahi le ciel ? Que prépares-tu donc, seigneur Neptune ? » Après ces paroles, il ordonne de réduire les voiles, de se pencher sur les rames solides, puis de biais il présente au vent ses voiles pliées, en disant : « Magnanime Énée, même si Jupiter m'offrait sa garantie, non, je n'espérerais pas, sous un pareil ciel, atteindre l'Italie. Les vents ont tourné, surgis du sombre Couchant, ils grondent sur nos flancs, et l'air se condense en brouillard. Et nous, malgré nos efforts, nous ne pouvons ni leur résister ni même tenir le cap. Puisque la Fortune est souveraine, suivons-la, et faisons route vers l'endroit où elle nous appelle. À mon avis, les rivages sûrs et fraternels d'Éryx et les ports de Sicanie ne sont pas loin, si du moins je mesure correctement, de mémoire, les astres observés. »

ENÉIDE : LIVRE 5, Vers 114 et suite (Régates à Drépane en Sicile)

Pour les premières épreuves, quatre navires de même catégorie 5, 115 choisis parmi toute la flotte s'avancent avec leurs lourdes rames. Mnesthée commande la rapide "Pristis" et ses ardents rameurs, Mnesthée, qui, Italien bientôt, donnera son nom à la famille de Memmius ; Gyas dirige l'énorme "Chimère", à la masse énorme aussi, vraie ville flottante, qu'actionne le triple banc de rameurs 5, 120 des jeunes Dardaniens, dont les rames se soulèvent en cadence ; Sergeste, de qui la famille Sergia tient son nom, se déplace sur le grand "Centaure", et la "Scylla" couleur bleu sombre transporte Cloanthe, d'où ta maison tire son origine, ô Romain Cluentius. Loin au large, face au rivage écumant, on voit un rocher 5, 125 que parfois les flots gonflés viennent recouvrir et battre, lorsque les bises hivernales dissimulent les constellations. Par temps calme, c'est le silence ; vraie terrasse, il émerge de l'onde immobile, séjour recherché pour les plongeurs amis du soleil. Là, d'une yeuse au vert feuillage, le sage Énée fait une borne, 5, 130 signal dressé pour que les marins sachent d'où revenir et où tourner en décrivant de longues courbes. Ensuite le sort désigne les emplacements. Debout sur les poupes, parés d'or et de pourpre, les capitaines resplendent au loin. Les jeunes marins, couverts de feuillage de peuplier, 5, 135 sont tout luisants de l'huile répandue sur leurs épaules nues. Installés sur les bancs, bras tendus sur les rames, attentifs, ils attendent le signal ; leurs coeurs exaltés s'épuisent, dans la peur qui les frappe et dans leur désir exacerbé de louanges. Dès que la trompette eut donné son éclatant signal, tous aussitôt 5, 140 bondissent de leurs lignes ; les cris des marins frappent l'éther ; les bras agités retournent les flots qui se couvrent d'écume. Des sillons égaux se creusent, et toute la plaine marine s'entrouvre, déchirée par les rames et les éperons à trois dents. Dans une course de biges, les chars ne se précipitent pas avec tant d'ardeur, 5, 145 quand, sortis des carcères, ils ont gagné la plaine et s'y ruent, et, quand les attelages sont lancés, les auriges ne sont pas ainsi penchés,

tête en avant, pendus à leurs fouets, agitant leurs brides ondoyantes.
Alors tout le bois résonne des applaudissements bruyants des spectateurs
et des cris ardents des supporteurs ; l'anse du rivage répercute les voix ;
5, 150 les collines frappées par les clameurs en renvoient l'écho.
Avant les autres, Gyas s'échappe et le premier glisse sur les vagues,
au milieu d'une foule frémissante ; Cloanthe le suit,
meilleur à la rame ; mais, à cause de son poids, le bateau
prend du retard. Derrière eux, à distance égale,
5, 155 la "Pristis" et le "Centaure" cherchent chacun à se dépasser ;
tantôt la "Pristis" est en tête ; tantôt l'énorme "Centaure" l'emporte,
et la double ; tantôt tous deux ensemble avancent de front,
et de leurs longues carènes sillonnent les ondes salées.
Déjà ils étaient proches du rocher et touchaient la borne,
5, 160 quand Gyas, en tête et vainqueur à la mi-course,
appelle à haute voix Ménéètès, le pilote de son navire :
"Où vas-tu tellement à droite ? Serre plutôt de ce côté ;
longe le bord, et sur la gauche laisse les rames frôler les écueils ;
que les autres prennent le large", dit-il ; mais Ménéètès,
5, 165 redoutant d'invisibles rochers, fait virer sa proue vers la mer.
"Où vas-tu par là ?" Puis encore : "Gagne les rochers, Ménéètès !"
lui criait Gyas en le rappelant ; et voici qu'il se retourne
et voit dans son dos, tout proche, Cloanthe qui le presse.
Ce dernier se faufile entre le bateau de Gyas et les écueils sonores,
5, 170 par la gauche, à l'intérieur ; brusquement il passe le premier
et gagne les eaux sûres, laissant la borne derrière lui.
Une souffrance sans bornes brûle jusqu'aux os le jeune homme ;
des larmes lui inondent les joues ; oublieux de sa dignité
et du salut de ses compagnons, il pousse le trop lent Ménéètès
5, 175 du haut de la poupe, et le précipite tête en avant dans la mer.
Lui, le capitaine, prend la place du pilote ; il est le maître,
exhorte les hommes et dirige la barre vers le rivage.
Et, lorsque, accablé, il est enfin sorti de l'eau,
- il est âgé déjà, et ruisselant dans ses vêtements mouillés,
5, 180 Ménéètès gagne le sommet de l'écueil et s'assied au sec sur le rocher.
Les Teucères ont ri, lorsqu'ils l'ont vu glisser et nager,
et ils rient à le voir recracher de sa poitrine des flots d'eau salée.
Alors, les deux derniers, Sergeste et Mnesthée, voient avec joie
s'allumer l'espoir de l'emporter sur Gyas, mis en retard.
5, 185 Sergeste prend la tête et s'approche du rocher, mais pourtant
il n'a pas une longueur entière d'avance ; il n'est premier qu'en partie,
l'éperon de sa rivale "Pristis" le serrant à l'arrière.
Alors, s'avançant du milieu du bateau parmi ses compagnons,
Mnesthée les encourage : "Allons, allons pressez sur les rames,
5, 190 compagnons d'Hector, vous que, lors du jour suprême de Troie,
j'ai choisis pour me suivre ; c'est le moment de faire éclater ces forces,
ce courage, qui vous ont servi dans les Syrtes gétules,
et sur la mer Ionienne et parmi les flots tumultueux du cap Malée.
Désormais Mnesthée renonce au premier prix ; je ne lutte pas pour vaincre.
5, 195 (quoique... ! Ô Neptune, que l'emporte celui à qui tu as réservé la palme !) ;
ce serait honteux d'être dernier : remportez au moins cette victoire,
mes amis, empêchez ce déshonneur". Les hommes dans un effort ultime
se penchent sur les rames : la poupe d'airain tremble et le sol se dérobe
sous leurs amples battements ; une respiration haletante secoue les membres
5, 200 et dessèche les bouches ; sur les corps, partout, ruisselle la sueur.
Un hasard leur apporta précisément l'honneur qu'ils souhaitaient.

Virgile sur les Ports Antiques

Car, tandis que, dans sa fougue, il presse sa proue vers le rocher,
se fauillant et s'avançant dans le passage dangereux,
l'infortuné Sergeste va s'échouer sur les rocs en saillie.

5, 205 Le récif est ébranlé ; les rames, heurtant les arêtes du rocher,
ont craqué, tandis que la proue défoncée reste suspendue.

Les matelots se dressent, et poussant des cris, tentent de se dégager ;
ils saisissent des piques de fer et des épieux garnis de pointes,
et recueillent du gouffre leurs rames brisées.

5, 210 Quant à l'heureux Mnesthée, rendu plus ardent encore par le succès,
avec sa troupe de rapides rameurs, et les vents qu'il a invoqués,
il gagne des zones calmes et file sur la mer qui s'ouvre à lui.

On dirait une colombe subitement chassée de la caverne,
où, au creux d'une pierre, elle a fait sa demeure et son doux nid,

5, 215 et qui prend son envol vers les champs ; effrayée, dans son abri,
elle bat vigoureusement des ailes, mais bientôt, glissant dans l'air limpide,
elle rase la surface de l'eau, sans plus mouvoir ses ailes rapides.

Comme elle, la "Pristis" de Mnesthée, s'échappe, fend les ultimes flots
restant à franchir, entraînée dans son vol par son élan même.

5, 220 D'abord elle laisse derrière elle Sergeste, qui se débat
sur le haut récif et dans les bas-fonds, appelant vainement à l'aide,
s'essayant à faire la course avec des débris de rames.

Puis elle rejoint Gyas et la très massive "Chimère",
qui, privée de son pilote, cède devant elle.

5, 225 Désormais, à la fin du parcours, Cloanthe reste seul en tête ;
Mnesthée veut le rejoindre, et de toutes ses forces, le serre de près.

Alors les cris redoublent, et tous encouragent le poursuivant
de leurs vœux, tandis que dans l'éther retentissent les cris.

Les uns s'indignent à l'idée de perdre la palme qui leur revient,

5, 230 la gloire déjà conquise, et pour l'honneur, ils risqueraient leur vie.

Les autres savourent leur succès : ils peuvent, puisque ils croient pouvoir.

Et leurs proues étant alignées, la "Pristis" l'aurait peut-être emporté,
si Cloanthe, les deux mains tendues vers le large, ne s'était répandu
en prières et n'avait invoqué les dieux en faisant des vœux :

5, 235 "Dieux qui détenez l'empire de la mer, maîtres de ces flots que je parcours,
je serai heureux de consacrer sur ce rivage un taureau éclatant,
en votre honneur, pour m'acquitter de ce vœu devant vos autels ;
je jeterai ses entrailles dans l'onde salée, et ferai des libations de vin."

Il parla, et dans les profondeurs des flots, tous l'entendirent :

5, 240 le choeur des Néréides et de Phorcus, et la vierge Panopée ;
le vénérable Portunus en personne le poussa de sa main puissante.

Plus rapide que le Notus et qu'une flèche ailée,

le navire vola vers le rivage et disparut au fond du port.

Alors, le fils d'Anchise convoque tous les concurrents,

5, 245 selon la coutume ; par la voix puissante du héraut il proclame

Cloanthe vainqueur, et lui couronne les tempes de vert laurier ;

il accorde aussi à chacun de choisir trois jeunes taureaux

par navire, et d'emporter du vin et un grand talent d'argent.

Aux capitaines il accorde encore des honneurs particuliers :

5, 250 au vainqueur, une chlamyde d'or, avec son double méandre
de pourpre mélibéenne, qui court tout autour en une large bordure.

Tissée dans la toile, une image représente le jeune prince

courant dans l'Ida feuillu, harassant de son javelot des cerfs rapides ;

il est ardent, semble essoufflé. Un aigle rapide, le porte-foudre de Jupiter,

5, 255 l'enlève de l'Ida, l'emportant au ciel dans ses serres crochues ;

ses vieux gardiens en vain tendent les mains vers les astres,

et les aboiements des chiens s'élèvent rageusement dans les airs.
Celui qui, par sa valeur, a conquis la seconde place, reçoit
une cotte de mailles d'or à triple épaisseur, fixée par des crochets polis.
5, 260 Énée, vainqueur, l'avait arrachée à Démoléos, près du rapide Simoïs,
au pied de la fière Ilion ; il la donne pour qu'elle serve au héros
de marque d'honneur et de protection sous les armes.
Ses serviteurs Phégée et Sagaris, avaient du mal à porter à deux
sur leurs épaules cette cuirasse aux multiples mailles, dont pourtant
5, 265 était revêtu jadis Démoléos, quand il pourchassait les Troyens débandés.
Le troisième prix consiste en deux bassins de bronze,
des vases d'argent magnifiques, ornés de figures en relief.
Et déjà tous les vainqueurs primés, fiers de leurs richesses,
s'avançaient, les tempes ceintes de bandeaux de pourpre,
5, 270 quand, parvenu à force d'habileté à s'arracher au cruel rocher,
affaibli par la perte de ses rames et d'un rang de rameurs,
Sergeste tout penaud s'avança poussant son bateau sous les quolibets.
Il était comme un serpent, surpris parfois sur le bord d'une route ;
une roue de bronze lui est passée en travers, ou un voyageur
5, 275 l'a laissé à demi-mort, lourdement frappé ou lacéré par une pierre.
Cherchant à fuir, tordant en vain son corps en longs replis,
il reste redoutable, avec ses yeux ardents et son cou qui siffle
et qu'il soulève bien haut ; la partie atteinte par la blessure le retient
tandis qu'il lutte en se contorsionnant, et se replie sur lui.
5, 280 Ainsi se mouvait lentement le navire, avec des rameurs affaiblis ;
pourtant il hisse les voiles et, vent en poupe, pénètre dans le port.
Énée gratifie Sergeste de la récompense promise, heureux de voir
le bateau sauvé et ses compagnons ramenés sains et saufs.
On lui donne une esclave, habile aux travaux de Minerve,

ENÉIDE : LIVRE 7, Vers 1 et suite (Caieta)

Toi aussi, Caieta, nourrice d'Énée, par ta mort
tu as donné à nos rivages une gloire éternelle ;
maintenant, un lieu t'honore et, si cela comporte quelque gloire,
dans la grande Hespérie, un nom signale où reposent tes os.
Mais une fois les rites funèbres dûment accomplis,
le pieux Énée recouvre le tertre de terre et, quand les flots agités
se sont apaisés, il largue ses voiles et quitte le port.
Les brises soufflent dans la nuit et la lune blanche fait scintiller
la mer sous sa tremblante lumière, sans contrarier sa course.

ENÉIDE : LIVRE 8, Vers 671 et suite (Bouclier d'Énée : Bataille d'Actium)

Et parmi ces sujets, se profilait largement l'image d'une mer houleuse,
toute d'or, dont les flots sombres s'éclairaient pourtant d'une écume blanche :
tout autour tournaient de clairs dauphins d'argent,
balayant de leurs queues la surface de l'eau, et fendant les flots.
Au centre, on pouvait voir des flottilles d'airain, les combats d'Actium ;
on pouvait voir s'agiter, sous le déploiement des forces de Mars,
le promontoire de Leucate tout entier, et luire les reflets d'or des flots.
D'un côté, menant les Italiens au combat, César Auguste,
entouré des pères et du peuple, avec les pénates et les grands dieux,
se dresse en haut de la poupe ; de ses tempes bénies
jaillissent deux flammes, et l'étoile paternelle apparaît sur sa tête.
Ailleurs, bénéficiant de la faveur des vents et des dieux,
la tête haute, Agrippa mène une armée ; sur son front resplendit,
- superbe insigne de guerre -, la couronne navale, ornée d'éperons.

De l'autre côté, avec ses troupes barbares et ses armes de toute origine, Antoine, vainqueur des peuples de l'Aurore et de la mer Rouge ; il entraîne avec lui l'Égypte, et les forces de l'Orient, et la lointaine Bactriane ; et, sacrilège !, il est suivi par son épouse égyptienne. Tous se ruent en même temps, et la mer tout entière se couvre d'écume, battue par les rames en mouvement et les triples pointes des rostres. Ils gagnent le large ; on croirait les Cyclades arrachées de leur base et flottant sur la mer, et de hautes montagnes heurtant d'autres montagnes, tant les guerriers sont pressants avec la masse de leurs bateaux garnis de tours. Les mains et les armes lancent de l'étoupe enflammée, des traits qui s'envolent ; les champs de Neptune rougissent suite à ce massacre d'un genre nouveau. Au centre, la reine appelle ses armées au son du sistre ancestral ; elle n'aperçoit pas encore derrière elle les deux serpents. Des monstres divins de tout genre, et Anubis avec ses aboiements, menacent de leurs traits Neptune, et Vénus et Minerve. En plein combat, Mavors, armé de fer ciselé, se démène avec fureur ; les tristes Furies sont descendues de l'éther et, réjouie dans sa robe déchirée, la Discorde s'avance, suivie de Bellone, qui tient un fouet ensanglanté. L'Apollon d'Actium, voyant cela d'en haut, tendait son arc ; épouvantés, tous tournaient le dos, tous, l'Égypte et les Indiens, l'Arabie entière et les Sabéens. La reine même avait invoqué les vents, semblait mettre à la voile et déjà elle détachait et lâchait peu à peu les cordages. Le maître du feu l'avait représentée au milieu des massacres, pâissant devant sa mort future ; en face les flots et le lapyx l'emportaient vers le Nil à l'énorme corps, plongé dans l'affliction, un Nil qui, ouvrant son sein et déployant largement sa robe, invitait les vaincus en son giron obscur, dans les bras secrets de son cours.

ENÉIDE : LIVRE 10, Vers 163 et suite (Etrurie)

Maintenant, déesses, ouvrez l'Hélicon, inspirez mes chants ; dites la troupe qui, pendant ce temps, depuis les rivages de l'Étrurie, accompagne Énée, équipant des navires et voguant sur la mer. En tête, Massicus fend les flots sur son « Tigre » d'airain ; sous ses ordres, une troupe de mille jeunes gens, qui quittèrent les murs de Clusium et la ville de Cosa ; pour armes, ils ont des flèches et, à l'épaule, de légers carquois et un arc porteur de mort. Avec eux, l'inquiétant Abas : il a une armée tout équipée d'armes magnifiques et sur sa poupe resplendit un Apollon d'or. Populonia sa patrie lui avait donné six cents jeunes gens, guerriers experts, tandis qu'Ilua, l'île généreuse des Chalybes aux inépuisables mines d'acier, lui en fournit trois cents. Le troisième est Asilas, l'illustre interprète des dieux et des hommes, à qui les foies des victimes dévoilent leurs secrets, comme le font aussi les astres du ciel, les cris des oiseaux et les feux prophétiques de la foudre ; il emmène mille hommes, colonne serrée, hérissée de lances. Pise les a placés sous ses ordres, Pise, originaire des bords de l'Alphée, bien que située sur le sol étrusque. Astyr, le suit, magnifique, Astyr, sûr de son cheval et de ses armes si colorées. Trois cents hommes, tous le suivant d'un même cœur, l'ont rejoint, envoyés par les gens de Caéré, qui habitent les campagnes du Minio, ainsi que par ceux de l'antique Pyrgi et Gravisca à l'orageux climat.

VITRUVÉ (env. 90 - 20 av. J-C)

DE ARCHITECTURA

Traduction en français de : Ch. L. MAUFRAS

1848

éditeur Panckoucke, Paris

Extraits du « DE ARCHITECTURA » :

- LIVRE 1 Chap. 4 (Salapia)
- LIVRE 2 Chap. 4 (du sable)
- LIVRE 2 Chap. 5 (de la chaux)
- LIVRE 2 Chap. 6 (de la pouzzolane)
- LIVRE 5 Chap. 12 (des ports et des constructions qui doivent se faire dans l'eau)
- LIVRE 10 Chap. 2 (des machines qui servent à tirer)
- LIVRE 10 Chap. 4 (des différentes espèces de machines destinées à tirer l'eau)
- LIVRE 10 Chap. 5 (des roues que l'eau met en jeu, et des moulins à eau)
- LIVRE 10 Chap. 6 (de la limace qui donne une grande quantité d'eau sans l'élever bien haut)
- LIVRE 10 Chap. 7 (de la machine de Ctesibius qui élève l'eau très haut)

DE ARCHITECTURA : LIVRE 1 Chap. 4 (Salapia)

[...] L'ancienne ville de **Salapia**, fondée, dans l'Apulie par Diomède, à son retour de la guerre de Troie, ou, selon quelques écrivains, par Elphias de Rhodes, avait été bâtie dans un endroit de cette nature. Les habitants, voyant qu'ils étaient chaque année frappés de maladies, se rendirent un jour auprès de M. Hostilius, et le prièrent tous de leur chercher, de leur choisir un lieu propre à recevoir leurs pénates. Il y consentit, et se mit sur-le-champ à examiner avec intelligence et sagesse, un lieu près de la mer, qu'il acheta, après en avoir reconnu la salubrité. Avec l'autorisation du sénat et du peuple romain, il y jeta les fondements de la nouvelle ville, y éleva des murailles, traça l'emplacement des maisons et il donna la propriété aux habitants, en faisant payer à chacun d'eux un sesterce seulement. **Il fit ensuite communiquer avec la mer un lac voisin dont il fit un port pour la ville**, de sorte que les Salapiens habitent aujourd'hui un endroit fort sain, à quatre milles de leur ancienne ville.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 2 Chap. 4 (du sable)

1. Dans les constructions en moellon, le point le plus important est de s'assurer si le sable est d'une qualité propre à entrer dans la confection du mortier, s'il ne renferme point de matières terreuses. Il y a quatre espèces de sable fossile : le noir, le blanc, le rouge et le carboncle. De ces espèces la meilleure sera celle qui, frottée dans la main, aura produit un bruit sonore. Celui qui est terreux, qui n'est point rude au toucher, est mauvais ; mais celui qui, ayant été lancé contre un vêtement blanc, en est ensuite secoué ou enlevé à l'aide d'une baguette, sans y faire de tache, sans y laisser trace de terre, est excellent.

2. S'il n'y avait point de sablière d'où l'on pût retirer du sable fossile, on irait prendre au fond des rivières du gravier, dont on ferait disparaître tout corps étranger au sable ; les bords de la mer pourraient encore être mis à contribution. Pourtant le sable marin a le défaut de sécher difficilement, et d'empêcher qu'on ne bâtisse sans intermittence une muraille qui ne pourrait porter une grande charge, si on ne la maçonnait à plusieurs reprises pour lui donner le temps de se consolider ; il n'entre point dans la construction

des voûtes. Il y a de plus que les murs dont le crépi a été fait avec de la chaux mêlée de ce sable, se remplissent de salpêtre, sont toujours humides, et finissent par s'en dégarnir.

3. Le mortier de sable fossile sèche, au contraire, promptement ; il dure longtemps dans les crépis et est très solide dans les plafonds, surtout quand le sable est nouvellement extrait des sablières : car s'il reste longtemps dehors sans être mis en œuvre, le soleil et la lune l'altèrent, le givre le dissout, et il devient terreux. Lorsque dans cet état il est employé dans la maçonnerie, les moellons ne peuvent tenir ; ils se détachent, ils tombent ; les murs ne sont point capables de soutenir un grand poids. Toutefois le sable fossile nouvellement extrait, bien qu'il convienne parfaitement à la maçonnerie, n'est pas aussi avantageux pour les crépis, parce qu'il est si gras et sèche si vite, que, mêlé à la chaux avec de la paille, il fait un mortier qui ne peut durcir sans se gercer. Mais le sable de rivière à cause de sa maigreur, quand il a été, comme le ciment, bien corroyé, bien battu, donne au crépi une grande solidité.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 2 Chap. 5 (de la chaux)

1. Après avoir expliqué de quelle utilité pouvaient être les différentes espèces de sable, il faut maintenant nous occuper de la chaux, et voir si elle doit être faite avec des pierres blanches ou des cailloux. Celle qu'on fait avec une pierre dure et compacte est bonne pour la maçonnerie ; celle que fournit une pierre spongieuse vaut mieux pour les enduits. Quand la chaux sera éteinte, il faudra la mêler avec le sable : si c'est du sable fossile, dans la proportion de trois parties de sable et d'une de chaux ; si c'est du sable de rivière ou de mer, dans la proportion de deux parties de sable sur une de chaux : c'est là la juste proportion de leur mélange. Si au sable de rivière ou de mer on voulait ajouter une troisième partie de tuileaux pilés et sassés, on obtiendrait un mélange d'un usage encore meilleur.

2. Pourquoi la chaux, en se mêlant à l'eau et au sable, donne-t-elle à la maçonnerie tant de solidité ? En voici, je crois, la raison. Les pierres, comme tous les autres corps, sont composées des éléments ; celles qui contiennent ou plus d'air, ou plus d'eau, ou plus de terre, ou plus de feu, sont ou plus légères, ou plus molles, ou plus dures, ou plus fragiles. Remarquons que si des pierres, avant d'être cuites, ont été pilées et mêlées à du sable, puis employées dans une construction, elles ne prennent aucune consistance et ne peuvent en lier la maçonnerie ; mais que si, jetées dans un four, elles viennent à perdre leur première solidité par l'action violente du feu auquel elles sont soumises, alors, par suite de cette chaleur qui en consume la force, elles se remplissent d'une infinité de petits trous. Ainsi l'humidité répandue dans ces pierres ayant été absorbée, et l'air qu'elles contenaient s'étant retiré, ne renfermant plus alors que la chaleur qui y reste cachée, qu'on vienne à les plonger dans l'eau avant que cette chaleur ne soit dissipée, elles reprennent leur force : l'eau qui y pénètre de tous côtés produit une ébullition ; puis le refroidissement fait sortir de la chaux la chaleur qui s'y trouvait.

3. Voilà pourquoi le poids des pierres à chaux, au moment où on les jette dans le four, ne peut plus être le même quand on les en retire : si on les pèse après la cuisson, on les trouvera, bien qu'elles aient conservé le même volume, diminuées environ de la troisième partie de leur poids. Ainsi, grâce à tous ces trous, à tous ces pores, elles se mêlent promptement au sable, y adhèrent fortement, s'attachent en séchant aux moellons, et donnent à la maçonnerie une grande solidité.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 2 Chap. 6 (de la pouzzolane)

1. Il existe une espèce de poudre à laquelle la nature a donné une propriété admirable. Elle se trouve au pays de Baïes et dans les terres des municipes qui entourent le mont Vésuve. **Mêlée avec la chaux et le moellon, non seulement elle donne de la solidité aux édifices ordinaires, mais encore les môles qu'elle sert à construire dans la mer**

acquièrent sous l'eau une grande consistance. Voici comment j'en explique la cause. Sous ces montagnes et dans tout ce territoire, il y a un grand nombre de fontaines bouillantes ; elles n'existeraient pas, si ne se trouvait au fond de la terre de grands feux produits par des masses de soufre, ou d'alun, ou de bitume en incandescence. La vapeur qui s'exhale de ces profonds réservoirs de feu et de flamme, se répandant brûlante par les veines de la terre, la rend légère, et le tuf qui en est produit est aride et spongieux. Ainsi, lorsque ces trois choses que produit de la même manière la violence du feu, viennent par le moyen de l'eau à se mêler et à ne plus faire qu'un seul corps, elles se durcissent promptement ; et prennent une solidité telle, que ni les flots de la mer ni la poussée des eaux ne peuvent les désunir.

2. Une chose peut faire juger que de grands feux se trouvent dans ces localités, ce sont les grottes creusées dans les montagnes de Cumès et de Baïes pour servir d'étuves. Une vapeur chaude produite par la violence du feu, s'élevant des entrailles de la terre, qu'elle pénètre, vient se répandre dans ces lieux, et est d'une très grande utilité pour ceux dont elle provoque la sueur. On rapporte aussi qu'anciennement le Vésuve sentit croître dans ses flancs des feux excessifs, et vomit la flamme sur les campagnes d'alentour. De cet embrasement sont venues ces pierres spongieuses qu'on appelle pierres ponce pompéiennes, auxquelles, le feu, en les cuisant, a ôté leur qualité première, pour leur donner, selon toute probabilité, celle qu'elles ont aujourd'hui.

3. L'espèce de pierre ponce qu'on retire de ce lieu ne se rencontre qu'aux environs de l'Etna, dans les montagnes de Mysie, et sans doute dans quelques autres lieux dont la position est analogue : les Grecs l'appellent κκαυμένη. Si donc on trouve dans ces endroits des fontaines d'eau bouillante ; s'il y a dans les grottes de ces montagnes des vapeurs chaudes ; si, comme nous l'apprend l'antiquité, des flammes se sont autrefois répandues sur ces contrées, tout porte à croire que la violence du feu a enlevé au tuf et à la terre, comme il le fait à la chaux dans les fours, leurs principes humides.

4. D'où il faut conclure que des matières entièrement différentes, quand elles ont été soumises à l'action du feu, et qu'elles ont acquis une même propriété, c'est-à-dire cette sécheresse chaude qui leur fait si promptement absorber l'eau dont on les mouille, s'échauffent par la force de la chaleur que contiennent tous les corps, se lient avec ténacité, et ne tardent pas à acquérir une dureté extraordinaire. Ce raisonnement trouvera sans doute des contradicteurs : car, puisqu'il existe en Étrurie un grand nombre de fontaines d'eaux chaudes, pourquoi n'y trouve-t-on pas cette poudre qui donne sous l'eau tant de solidité à la maçonnerie ? Qu'on veuille bien, avant de me condamner, entendre mon opinion à ce sujet.

5. Dans toutes les contrées, dans tous les pays, les terres, non plus que les pierres, ne sont pas de même nature : ici vous trouvez une terre franche, là un terrain où abonde le sable ou le gravier ; ailleurs du sablon. Autant de contrées, autant de terrains qui vous offrent des différences totales. C'est ce dont vous pouvez parfaitement vous convaincre en examinant cette partie de l'Italie et de l'Étrurie qu'embrasse le mont Apennin : on y trouve presque partout de la pouzzolane ; au delà, vers la mer Adriatique, il n'y en a point du tout. En Achaïe, en Asie et dans les pays d'outre-mer, on en ignore jusqu'au nom. Il peut donc arriver que tous les lieux où l'on voit jaillir de nombreuses fontaines d'eaux chaudes ne présentent pas les mêmes particularités : la nature, sans consulter la volonté de l'homme, étale partout où il lui plaît une fécondité aussi riche que variée.

6. Ainsi, aux lieux où les montagnes sont formées non de terre, mais de rochers, la violence du feu, en pénétrant au travers, les brûle et consume tout ce qu'il y a de mou, de tendre, sans avoir d'action sur les parties dures : de sorte que dans la Campanie, la terre brûlée devient cendre ; en Étrurie, les roches calcinées produisent le carboncle. Ces deux matières sont excellentes pour la maçonnerie ; mais l'une vaut mieux pour les constructions qui se font sur terre, l'autre pour celles qui se font dans la mer. Or, cette matière dont la nature est plus molle que celle du tuf, plus solide que celle de la terre,

quand elle est brûlée par la force de la vapeur, forme clans quelques endroits cette espèce de sable qu'on appelle carboncle.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 2 Chap. 8 (Zephyrion/Halicarnasse, chez Mausole)

11. Quant à son habileté et à ses connaissances en architecture, elles nous seront prouvées par les monuments qu'il éleva. Ce roi était né à Mylasse ; mais voyant dans **Halicarnasse** un site que la nature elle-même avait fortifié, une place avantageuse pour le commerce, **un port commode**, il y établit sa demeure. Ce lieu ressemblait à un amphithéâtre. La partie basse, voisine du port, fut destinée à devenir la place publique.

13. Il me reste maintenant, puisque je me suis laissé entraîner à énumérer les constructions de Mausole, à en donner une description entière et exacte. J'ai dit que du côté droit se trouvaient le temple de Vénus et la fontaine dont je viens de parler. On voit du côté gauche le palais que ce roi fit construire selon son goût. Il a vue, vers la droite, sur la place publique, sur le port et sur toute la ligne des murailles, et, vers la gauche sur un autre **port caché** au pied de la montagne, et disposé de manière à ce qu'on ne puisse ni voir, ni connaître ce qui s'y passe ; le roi seul, de son palais, peut, sans que personne le sache, donner aux matelots et aux soldats les ordres qu'il lui plaît.

14. Après la mort de Mausole, Artémise, son épouse, monta sur le trône. Les Rhodiens, indignés de voir une femme régner sur toutes les villes de la Carie, arment une flotte, et mettent à la voile pour aller s'emparer de ce royaume. A cette nouvelle, Artémise équipe une flotte, la cache dans ce port avec des matelots et des soldats, et ordonne au reste des citoyens de se tenir sur les remparts. Les Rhodiens ayant mis en ligne dans **le grand port** leur flotte tout appareillée, la reine fait donner du haut des murs un signal pour faire entendre que la ville va leur être livrée : tous sortent de leurs vaisseaux pour entrer dans la ville. Artémise fit incontinent ouvrir **le petit port**, d'où l'on vit son armée navale gagner la mer pour de là se porter dans le grand. Ses soldats et ses matelots paraissent, s'emparent des vaisseaux vides des Rhodiens, et les emmènent en pleine mer. Les Rhodiens, n'ayant aucun moyen de fuir, furent passés au fil de l'épée sur la place publique, où ils se trouvèrent cernés.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 4 Chap. 1

[...] Ce fut lui qui conduisit les colonies en Asie, et qui, après s'être emparé de la Carie, y fonda treize villes fameuses : Éphèse, Milet, **Myonte, qui fut un jour engloutie par la mer**, et dont les Ioniens transférèrent tous les droits aux Milésiens ; Priène, Samos, Téos, Colophon, Chios, Érythrée, Phocée, Clazomène, Lébédos et Mélite. [...]

DE ARCHITECTURA : LIVRE 5 Chap. 12 (des ports et des constructions qui doivent se faire dans l'eau)

Les ports présentent de grands avantages ; je ne dois point les passer sous silence ; les moyens d'y mettre les vaisseaux à l'abri de la tempête vont faire le sujet de ce chapitre. Si les ports doivent à la nature une position avantageuse, s'ils sont naturellement bordés de collines, et qu'ils aient des promontoires qui, en avançant, s'arrondissent intérieurement en forme d'amphithéâtre, il sera bien facile de les rendre très commodes, puisqu'il n'y aura plus qu'à les entourer de portiques ou d'arsenaux, qu'à ouvrir des rues qui conduisent des portiques aux marchés, qu'à élever, aux deux coins, des tours qui, à l'aide de machines, puissent soutenir des chaînes passant de l'une à l'autre.

Si nous n'avons point de port naturel qui soit en état de défendre les vaisseaux contre la tempête, voici à quels moyens il faudra avoir recours : s'il ne coule dans cet endroit aucune rivière qui fasse obstacle, s'il se trouve d'un côté un mouillage sûr, il faudra construire de l'autre un môle, une levée qui s'avance dans la mer, et forme l'entrée du port. Voici comment il faut faire ces jetées qui doivent se bâtir dans l'eau.

On se procurera de cette poussière dont sont formées les plaines qui s'étendent entre Cumes et le promontoire de Minerve, et on en fera dans un bassin un mortier composé

de deux parties de poudre contre une de chaux.

Dans le lieu destiné à la construction de la jetée, des batardeaux [parois], formés de madriers de chêne, attachés entre eux, seront construits dans la mer, où on les fixera solidement. On remplira ensuite les intervalles avec de fortes planches, après avoir nettoyé et nivelé le fond de l'eau ; puis on y entassera des pierres mêlées avec le mortier, dont nous venons de parler, jusqu'à ce qu'on ait comblé l'espace ménagé dans les batardeaux pour la maçonnerie.

Mais si la violence des flots, roulant de la pleine mer, vient à rompre les batardeaux, il faudra construire, avec la plus grande solidité possible, un massif contre la terre même ou contre le parapet ; la moitié de ce massif sera élevée au niveau du terre-plein ; l'autre, qui est la plus rapprochée du rivage, sera en talus.

Ensuite, du côté de l'eau et le long du massif, on construira, en forme d'enceinte, un mur d'environ un pied et demie, qui s'élèvera à la hauteur du niveau dont il vient d'être parlé. Le creux du talus sera alors rempli de sable jusqu'au niveau de ce mur et de la surface du massif. Au-dessus de cette esplanade, on bâtira un corps de maçonnerie d'une grandeur déterminée, puis on le laissera sécher, au moins pendant deux mois. On abattra alors les rebords qui soutiennent le sable, et le sable emporté par les flots ne pourra plus soutenir cette masse, qui tombera dans la mer. Par cette opération, renouvelée autant de fois qu'il sera nécessaire, on pourra s'avancer dans les eaux. La pouzzolane se trouve en abondance dans les lieux dont nous avons parlé plus haut.

Dans ceux où cet avantage ne se rencontre pas, voici comment on y pourra suppléer : un double rang de madriers réunis par des planches et fortement attachés sera enfoncé dans le lieu choisi, et l'intervalle sera rempli de craie [d'argile] renfermée dans des paniers de jonc de marais. Quand on les aura bien battus pour les affermir, l'endroit circonscrit dans cette enceinte sera vidé et mis à sec à l'aide de limaces, de roues, de tympanes, et on y creusera des fondements ; si l'on rencontre de la terre, on creusera jusqu'au solide, en desséchant à mesure, et on donnera aux fondements plus de largeur que n'en aura le mur qu'ils doivent porter ; la maçonnerie se composera de moellons liés avec de la chaux et du sable.

Si le lieu n'est pas ferme, on y enfoncera des pilotis de bois d'aulne ou d'olivier, ou de chêne, durcis au feu, et on remplira les intervalles de charbon, comme je l'ai dit pour les fondements des théâtres et des murailles. On élèvera ensuite le mur avec des pierres de taille, dont les plus longues seront mises aux angles, afin que celles du milieu soient plus solidement liées ; l'intérieur du mur sera alors rempli de hourdage ou de maçonnerie, afin que dessus on puisse construire une tour.

Après ces travaux, on s'occupera des arsenaux, qu'on aura soin de construire de préférence du côté du septentrion : car l'exposition du midi, à cause de la chaleur, engendre la pourriture, nourrit et conserve les teignes, les térédons et toutes les espèces d'insectes nuisibles. Il ne doit point entrer de bois dans la construction de ces édifices, crainte du feu. Quant à leur grandeur, elle ne saurait être déterminée ; il suffit qu'elle soit telle que les plus grands vaisseaux puissent y trouver largement place. Après avoir écrit dans ce livre tout ce qui m'a paru utile et nécessaire pour le bon état des villes, en ce qui regarde les édifices publics, dont j'ai donné les proportions et le plan, je vais, dans celui qui suit, traiter des bâtiments particuliers, de l'utilité et de la convenance de leurs parties.

Notes du traducteur Ch. Maufras :

127. - *De opportunitate autem portuum non est praetermittendum.* On sait ce que c'est qu'un port. On n'ignore pas qu'il y en a de naturels, qu'il y en a d'artificiels. Athènes avait trois ports naturels (THUCYDIDE, liv. I, ch. 93 ; PAUSANIAS, liv. 1, ch. 2). La description que fait Tite-Live de celui de Carthagène (liv. XXVI, ch. 42) a inspiré à Virgile le tableau qui commence ainsi :

Est in secessu longe locus.....

(Aen. lib. 1, v. 159)

Pour bien comprendre ce que dit Vitruve de la construction des ports, il faut se rapporter au temps où il écrivait. Point de boussole alors ; on ne pouvait donc guère naviguer que sur les côtes ; aussi ne se servait-on que de

petits bâtiments plats et à rames qui ne tiraient que fort peu d'eau. Presque toutes les rades étaient pour eux des ports, dit de Bioul ; et lorsqu'il n'y en avait point de naturels dans les lieux où besoin était qu'il y en eût, on en avait bientôt formé un au moyen d'une simple jetée ou môle. Ainsi, dans ce chapitre, Vitruve ne parle que de la construction de ces môles, et de celle des arsenaux où l'on construisait les navires, où même on les enfermait, puisqu'ils étaient si légers qu'on pouvait assez facilement les tirer à terre.

Voyez M. de CAUMONT, 3e part., ch. 4.

128. - *Uti si nullum flumen in his locis impedierit.* Cette observation ne peut convenir qu'aux ports de la Méditerranée, où le flux et le reflux ne se font point sentir. Les rivières d'Italie, qui viennent presque toutes des montagnes de l'Apennin qui sont la plupart volcanique, composées de cendres, de pierre ponce, de terre et d'autres matières légères qu'elles charrient, auraient bientôt encombré un port qui serait à leur embouchure. Il n'en est pas de même de ceux de l'Océan : l'agitation du flux et du reflux empêche que la vase et les immondices des rivières ne comblent les ports, et le flux qui y fait monter l'eau très haut, permet à l'art de se servir avantageusement de ce secours de la nature, en retenant l'eau qui est montée pendant le flux dans les écluses et dans les barres que l'on ouvre quand la mer est descendue, et qui, par sa chute impétueuse, achève de balayer le port, ce que le reflux a commencé à faire.

129. - *Sed erit ex un parte statio.* Ulpien, au liv. XLIII des *Pandectes*, de *Fluminibus*, interprète le mot *statio* par un lieu où les vaisseaux peuvent rester en sûreté. Ce mot, en effet, signifie généralement un lieu commode pour les vaisseaux. Et pour cela il faut deux choses : l'une, qu'il y ait assez de fond pour porter les vaisseaux ; l'autre, que ce lieu soit à couvert des vents. Or, il est évident qu'il ne s'agit ici que de la première, parce que le môle qui doit être bâti mettra les vaisseaux à l'abri des vents.

130. - *Arcae stipitibus robusteis et catenis inclusae.* Perrault traduit *arcæ* par pièce de bois rainée, c'est-à-dire creusée sur son épaisseur par un petit canal destiné à recevoir une coulisse. Philander et Barbaro partagent cette opinion.

J. Martin donne à ce mot la signification de coffres, qu'on aurait remplis de mortier fait avec de la pouzzolane, pour les jeter dans la mer. Bien que cette manière se pratique en quelques endroits, le texte de Vitruve ne s'accorde pas avec ce genre de structure, continue Perrault, parce qu'il est dit que les choses appelées *arcæ* une fois plantées dans la mer, on garnit d'ais les entre-deux, et qu'ensuite tout l'espace destiné à la maçonnerie est rempli de mortier et de pierres qui, par leur pesanteur, rejettent toute l'eau hors de l'enceinte formée par les cloisons, et par la vertu particulière que la pouzzolane a de sécher et de s'endurcir dans l'eau, font comme une masse fusible coulée dans un moule.

Galiani n'adopte pas ce sentiment. Il dit que les paroles de Vitruve semblent faire entendre qu'on doit seulement lier avec des chaînes toute l'enceinte de pieux ; que, comme nous nous servons aussi d'ais terminés en queue d'aronde pour unir ces pieux les uns aux autres, au moyen des rainures destinées à recevoir les tenons, Perrault, qui a cru cet usage antique, s'est persuadé qu'ici *arca* signifiait un poteau aux deux côtés duquel on avait creusé des rainures propres à recevoir les tenons d'une autre pièce de bois ; qu'il lui semble très clair qu'une fois qu'on a donné à *arca* l'épithète d'*inclusa*, ce mot ne peut signifier autre chose que la totalité de l'arc formé par les pieux, c'est-à-dire toute l'enceinte même ; et que l'expression de *dimittere arcam* ne doit pas apporter une difficulté, puisqu'il s'en sert probablement en lieu de *dimittere stipites quibus fiunt arcæ*.

L'opinion de Perrault est assurément la plus vraisemblable, la véritable. *Arca* signifie un batardeau, c'est-à-dire un ouvrage quelconque construit dans l'eau avec des madriers et des pilots qui forment une espèce de coffre ; *stipitibus robusteis* sont ces madriers de chêne qui, solidement fixés au fond de la mer, le sont également par le bout d'en haut à l'aide de pièces de bois mises en travers : car les mots *catenæ* et *catenationes*, dans Vitruve, signifient, selon Perrault, les liaisons qui se font des pièces de bois avec le bois même, comme *claves* dans la charpenterie et la menuiserie ne signifie pas des clés de fer ; et s'il faut niveler la terre, c'est pour que les ais qui glissent dans les rainures, la touchent partout également, afin qu'il ne reste point d'ouverture par laquelle le mortier puisse s'échapper.

131. - *Pulvinus.* Ce mot signifie proprement un oreiller. Par métaphore on l'emploie pour désigner une plate-forme, ou assemblage de charpenterie sur lequel on traîne de lourds fardeaux, et qu'on appelle en français poulain, peut-être de *pulvinus* lui-même, il signifie un massif de maçonnerie, dont plus de la moitié posait sur un amas de sable soutenu par un petit mur qu'on abattait, lorsque la maçonnerie était sèche. La mer alors emportait le sable, et la masse qui se trouvait dessus tombait dans l'eau. Virgile (*Énéide*, liv. IX, v. 710) décrit cette manière de faire un môle.

Il semblerait par là que les anciens ne faisaient pas leurs môles, comme nous les faisons aujourd'hui, en jetant dans la mer, les uns sur les autres, de gros quartiers de pierres. Peut-être n'avaient-ils pas remarqué combien les moules et tous les autres coquillages, en s'attachant aux pierres roulées sur le rivage, les attachent et les lient les uns aux autres ; ce qui leur donne une solidité inébranlable, supérieure peut-être à celle des rochers produits par la nature.

Cependant dans *l'Hydrographie* du P. Fournier, et dans *l'Architecture hydraulique* de M. Bélidor, on lit qu'à l'ancienne Tyr, deux môles fondés à pierres perdues, à la profondeur de vingt-cinq à trente pieds d'eau, dirigés en portion de cercle et s'étendant dans la mer, formaient l'entrée du grand port qu'un troisième môle couvrait, eu le garantissant de l'impétuosité des vagues. Voyez dans Plin le Jeune (liv. VI, lettre 31) la manière dont fut construit le port de Trajan.

132. - *Inter destinatas creta meronibus ex ulva palustri factis calcetur.* La véritable signification du mot *mero* est très incertaine, bien que le sens indique clairement qu'il est ici question de sacs ou autres choses semblables.

Cesariano, Caporali et Philander croient qu'il faut lire *perones*, qui signifie bottes ou chaussures, comme si Vitruve voulait que ces paquets fussent longs et étroits, de même qu'étaient les sacs dont Pline dit que Chersiphron se servit pour poser les pierres énormes des architraves du temple de Diane d'Éphèse (*Hist. Nat.*, liv. XXVI, ch. 21). Différentes éditions de Pline portent *perones*, *herones*, *ærones*, Cujas, Turnèbe et Saumaise veulent qu'on lise *herones*, mannequins.

Ex ulva palustri. Ce jonc ou plante de marais, que les anciens appellent *ulva*, est demeurée inconnue aux botanistes. Virgile en parle (*Énéide* liv. II, v. 135, et liv. VI, v. 416) comme d'une plante aquatique. Ce doit être cette espèce de joncs, très communs dans les marais, dont on se sert en Italie pour rempailler les chaises et entourer les bouteilles. Ces joncs entrelacés empêchaient l'argile qui était dedans de se dissoudre trop vite dans l'eau, ce qui donnait le temps de battre et de pétrir ces paquets.

133.- *Tunc cochleis, rotis, tympanis*. Ces machines sont expliquées aux ch. 4 à 7 du liv. X

134. - *Navaliorum*. Ce mot est mis pour *navalium*, par le changement de déclinaison. On trouve aussi *viridiorum*, *anciliorum*, *saturnaliorum*. *Vectigaliorum* a souvent été employé par Asinius Pollion, s'il faut en croire ce que dit Macrobe au liv. 1er de ses *Saturnales*.

135. - *Tineam, teredines.... procreant*. Vitruve établit une différence entre la teigne et le térédon, comme Pline qui fait du térédon un insecte marin, et de la teigne un insecte terrestre. Théophraste avait dit avant lui (*Hist. des plantes*, Liv.V) : « Le térédon a le corps petit, la tête grosse ; il est armé de dents. La teigne ressemble à un petit ver qui perce insensiblement le bois. »

Les Latins ont écrit que le térédon rongeaient les vaisseaux

Estur ut occulta vitata teredine navis.

(OVIDE, *de Ponto*, lib. I, ep. 1.)

Voyez PLINE, *Hist. Nat.*, liv. XVI, ch. 80.

Croquis de l'éditeur E. Tardieu (1837) :

Cette planche contient Trois Figures qui représentent les Trois manières que Vitruve enseigne de faire les jetées qui servent aux ports de mer.

La **Figure 1** représente la Première Manière, ce qui se fait sans vider l'eau qui a été enfermée entre les cloisons de poteaux et d'ais, et en jetant seulement dans cette enceinte le mortier de Pozzolane avec les pierres, afin que ces matériaux occupant la place de l'eau, et la chassant par leur pesanteur, emplissent l'espace qui est enfermé entre les cloisons, comme d'une maçonnerie Fusile, qui puisse durcir dans l'eau, telle qu'est celle qui est faite avec de la Pozzolane.

A, A, B, H, sont les poteaux rainés des deux cotés.

B, sont les ais qui sont coulés dans les rainures.

La **Figure 2** représente la Seconde Manière, qui est de vider l'eau enfermée dans l'enceinte faite à l'ordinaire avec des batardeaux, et de bâtir le môle à sec au fond de la mer.

La **Figure 3** représente la Troisième Manière, qui est de bâtir une masse moitié sur le rivage, moitié sur un amas de sable, soutenu d'un petit mur que l'on abat lorsque la maçonnerie est sèche, afin que, la mer ayant emporté le sable, la masse qui a été bâtie tombe d'elle-même dans l'eau.

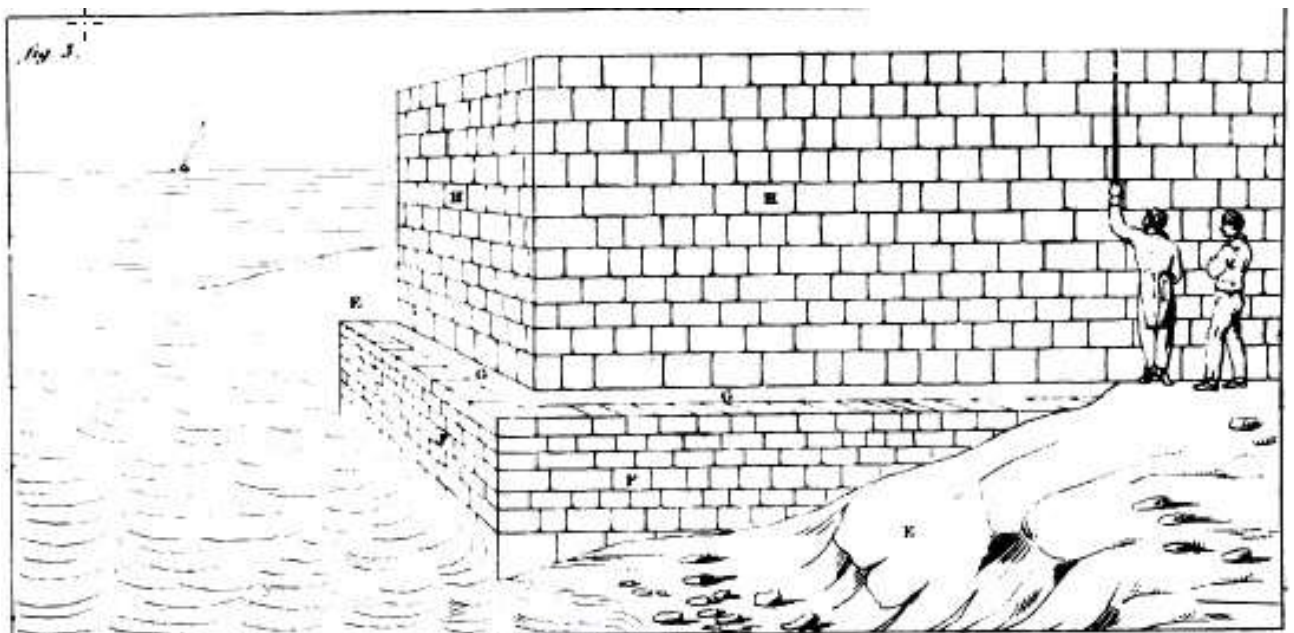
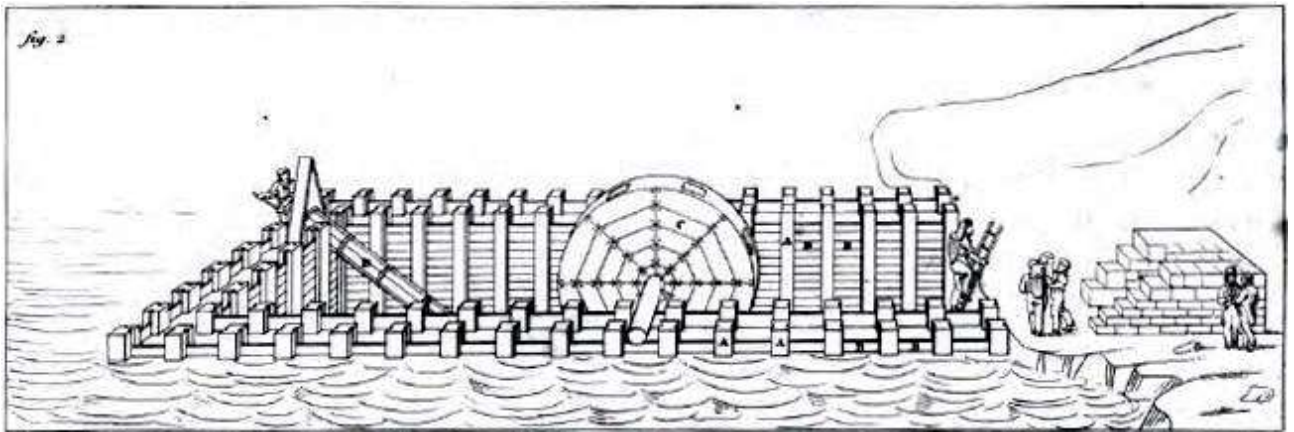
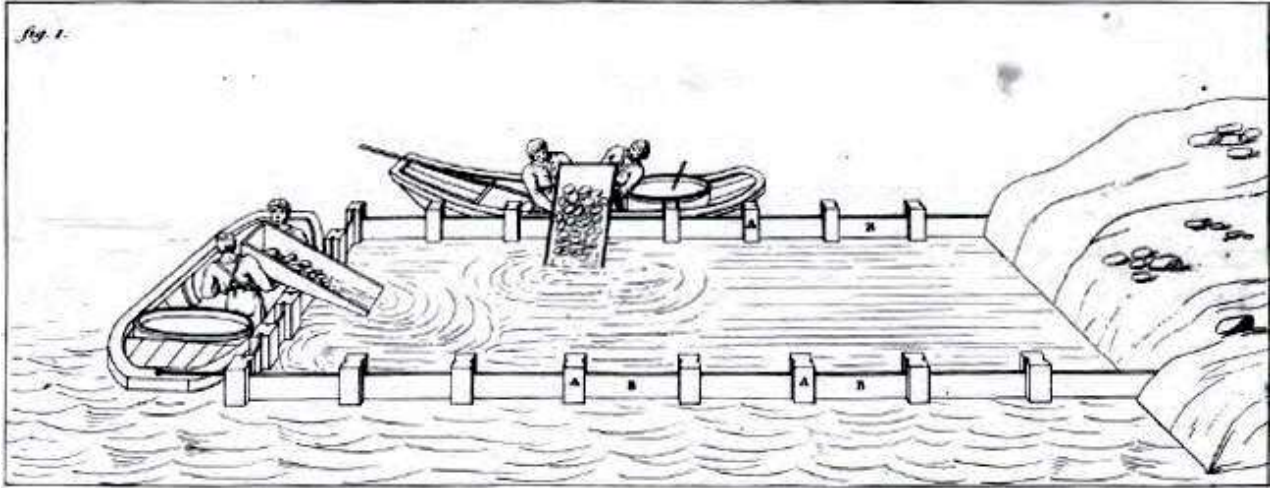
F, F, est l'amas de sable.

G, G, est le petit mur qui le soutient.

H, H, est la masse de maçonnerie qui sèche.

NB : D'autres croquis très illustratifs sont présentés dans la publication :

J.M.E. Prada & J.M.O. De la Pena, *Maritime engineering during the Roman Republic and the early empire*, MEDCOAST '95 Conference, pp 305-319, Tarragona, 1995



DE ARCHITECTURA : LIVRE 10 Chap. 2 (des machines qui servent à tirer)

1. Nous allons commencer l'explication de celles dont on se sert rarement, afin de les bien faire connaître. Nous allons commencer par les machines dont l'emploi est nécessaire pour la construction des temples et des édifices publics. Voici comment on les fait. On prépare trois pièces de bois proportionnées au poids des fardeaux qu'elles doivent lever. On les joint ensemble par le haut avec une cheville, puis on les dresse et on les écarte par en bas, après avoir lié à leur tête des cordes qu'on attache dans les environs pour tenir la machine droite et l'affermir. On attache au haut une moufle appelée par quelques-uns *rechamus*. On y introduit deux poulies qui tournent sur des boulons. Sur la poulie supérieure on fait passer un câble qu'on tire jusqu'à la poulie de la moufle inférieure, sous laquelle poulie on le fait passer pour le ramener à la seconde poulie de la moufle supérieure ; puis on le fait redescendre à la moufle inférieure dans un trou de laquelle on l'attache ; l'autre bout du câble est ramené au bas de la machine.

2. A la partie postérieure des pièces de bois équarries, vers l'endroit où elles sont écartées, on fixe deux anses (le fer qui reçoivent les bouts du moulinet, afin qu'ils y tournent facilement comme des essieux. Ce moulinet, vers chacun de ses bouts, a deux trous disposés de manière que des leviers puissent y entrer. A la partie inférieure de la moufle d'en bas, on attache des tenailles de fer dont les deux branches vont s'enfoncer dans des trous que l'on fait aux pierres. Comme le bout du câble est attaché au moulinet que les leviers font tourner, le câble, s'enroulant tout autour, se tend et fait monter les fardeaux jusqu'à la hauteur à laquelle ils doivent être placés.

3. La machine dans laquelle se meuvent trois poulies, s'appelle *trispaste* ; quand elle en a cinq, deux dans la moufle d'en bas, trois dans celle d'en haut, on la nomme *pentaspaste*. Si l'on veut avoir des machines capables de lever de plus lourds fardeaux, il faudra se servir de pièces de bois plus longues et plus grosses, et augmenter à proportion la grosseur des boulons qui sont en haut, et la force des moulinets qui sont en bas. Après ces préparatifs, on commencera par attacher, sans qu'ils soient tendus, les câbles destinés à soutenir la machine ; puis pour empêcher que les deux pièces de bois où sont attachées les amarres ne reculent, on y mettra des cordes que, faute de mieux, on liera autour de pieux auxquels on donnera un certain degré d'inclinaison en les fichant en terre, et en les y enfonçant bien avant à coups de maillet.

4. Après cela, on attachera solidement une moufle au haut de la machine d'où l'on fera descendre un câble vers une autre moufle attachée à un pieu ; on le fera passer dans la poulie de cette moufle inférieure pour le faire remonter jusqu'à la poulie qui est attachée à la tête de la machine. Après l'avoir fait passer par-dessus la poulie de cette moufle supérieure, on le ramènera vers le moulinet qui est au bas de la machine, et on l'y fixera. Le moulinet mis en mouvement par les leviers fera lui-même monter la machine sans aucun danger ; et grâce aux câbles disposés autour d'elle, et aux cordes attachées aux pieux pour la retenir, la machine sera bien affermie. On pourra alors, comme on l'a lu plus haut, se servir des moufles et des cordes qui servent à tirer.

5. Si dans un ouvrage il se rencontre des fardeaux d'une grosseur et d'un poids énormes, il ne faudra point se fier au moulinet ; dans les anses qui le retiennent, il faudra passer un essieu au milieu duquel il y aura un grand tympan appelé par quelques Romains *rota*, et par les Grecs *ἀμφίρευσις* ou *περιτρόχιον*.

6. Dans ces machines, les moufles sont d'une autre forme : toutes deux, celle du haut comme celle du bas, ont un double rang de poulies. On passe le câble dans l'anneau de la moufle inférieure, jusqu'à ce que les deux bouts soient d'égale longueur, quand il sera tendu. Là, auprès de la moufle inférieure, avec une ficelle qui, après plusieurs tours, y sera fortement nouée, les deux parties du câble seront arrêtées de manière à ne pouvoir glisser ni à droite ni à gauche. Les deux bouts du câble sont ensuite montés jusqu'à la moufle supérieure où on les fait passer, par la partie extérieure, sur les secondes poulies, pour les ramener en bas, les faire passer sous les poulies de la

moufle inférieure par la partie intérieure, et les faire retourner encore à droite et à gauche jusqu'en haut, où on les fait passer sur les premières poulies.

7. Après les avoir fait passer par la partie extérieure, on les ramène, à droite et à gauche de la roue, jusqu'à l'essieu, où on les attache pour les y fixer. Alors, de la roue autour de laquelle il est entortillé, un autre câble se dirige vers un vindas. En même temps que ce câble file autour de la roue et du treuil du vindas, ceux qui sont attachés à l'essieu de la machine, se tendent et lèvent insensiblement les fardeaux sans danger. Que si l'on veut, sans employer de vindas, se servir d'une roue plus grande, en la faisant tourner par des hommes qui agiront avec leurs pieds, soit au milieu, soit à l'une de ses extrémités, on en obtiendra des résultats encore plus prompts.

8. Il y a une autre machine assez ingénieuse ; elle est très expéditive, mais elle veut être dirigée par une main adroite. C'est une longue pièce de bois qui, mise debout, est arrêtée de quatre côtés par des cordes. Au haut de cette pièce de bois, au-dessous de l'endroit où ces cordes sont attachées, on cloue deux anses sur lesquelles on fait passer les cordes qui retiennent la moufle. On appuie cette moufle par une règle longue d'environ deux pieds, large de six doigts, épaisse de quatre. Les moufles présentent sur leur largeur trois rangs de poulies, en sorte que trois câbles attachés au haut de la machine descendent jusqu'à la moufle inférieure, sous les trois premières poulies de laquelle on les fait passer du dedans au dehors. On les remonte ensuite à la moufle supérieure pour les faire passer de dehors en dedans sur les poulies d'en bas.

9. De là, descendant à la moufle inférieure, ces câbles passent de dedans en dehors sous les secondes poulies, et retournent en haut pour passer sur les poulies du second rang, d'où ils redescendent en bas pour remonter encore en haut, où, après avoir passé sur les trois poulies du dernier rang, ils redescendent au bas de la machine. Or, au pied de la machine, se trouve une troisième moufle, que les Grecs appellent ἐπάρων, et les Romains artemon. Cette moufle, qui est attachée au pied de la machine, a trois poulies dans lesquelles passent les trois câbles qu'on donne à tirer à des hommes. Ainsi trois rangées d'hommes, sans le secours d'un vindas, peuvent tirer et élever promptement les fardeaux.

10. Cette espèce de machine s'appelle polyspaste, parce que, à l'aide d'un grand nombre de poulies, on tire avec autant de facilité que de promptitude. L'emploi d'une seule pièce de bois a cela d'avantageux, que, en lui donnant préalablement l'inclinaison que l'on veut, à droite ou à gauche, elle peut déposer les fardeaux sur les côtés. **Toutes les machines qui ont été décrites ci-dessus peuvent encore servir à charger et à décharger les navires, les unes debout, les autres couchées sur des pièces de bois faciles à mettre en mouvement. On peut encore, sans élever d'arbre, étendre à terre les mêmes câbles et les mêmes poulies, et s'en servir pour tirer les navires hors de l'eau.**

11. Il n'est pas hors de propos d'expliquer aussi l'invention ingénieuse de Chersiphron. Cet architecte voulait transporter des fûts de colonnes, des carrières où on les prenait, jusqu'à Éphèse, où il bâtissait le temple de Diane. Craignant que la pesanteur des fardeaux et le peu de solidité des chemins de campagne ne fissent enfoncer les roues, voici l'expédient qu'il trouva. Quatre pièces de bois de quatre pouces carrés, deux placées en travers et les deux autres en long, égales à la grandeur de chaque fût de colonne, furent solidement assemblées. Aux deux bouts des fûts, il scella avec du plomb des boulons de fer en forme de queue d'aronde, et enfonça dans les traverses des anneaux en fer pour y faire passer les boulons. De plus, il attachait aux deux extrémités de la machine, des timons en bois de chêne auxquels on attela des boeufs, et les boulons passés dans les anneaux de fer y tournaient si librement, que les fûts des colonnes, grâce à ces boulons et à ces anneaux de fer, roulèrent sans aucune difficulté.

12. Quand tous les fûts des colonnes eurent été transportés, il fut aussi question du transport des architraves. Métagène, fils de Chersiphron, prit modèle sur cette machine

pour les amener. Il fit des roues de douze pieds environ, et au milieu de ces roues il enchâssa les deux bouts des architraves, auxquels il adapta de la même manière des boulons et des anneaux de fer, de sorte que, les boeufs une fois attelés à la machine faite de pièces de bois de quatre pouces carrés, les boulons passés dans les anneaux de fer faisant tourner les roues ; et les architraves enfermées dans les roues comme des essieux, arrivèrent de la même manière que les fûts de colonnes, au lieu de leur destination. On peut avoir une idée de cette machine par les cylindres qui servent à aplanir les allées dans les palestres. Mais il eût été impossible de réussir sans le peu de distance qu'il y avait entre la carrière et le temple, distance qui n'était que de huit mille pas ; encore n'y avait-il ni à monter ni à descendre.

13. De notre temps, le piédestal de la statue colossale d'Apollon menaçait ruine de vétusté. On craignait que cette statue, placée dans son temple, ne vienne à tomber et à se briser. On proposa un marché pour tirer de la même carrière un nouveau piédestal. Ce fut un nommé Paconius qui l'accepta. Ce piédestal avait douze pieds de longueur, huit de largeur, six de hauteur. Paconius, piqué d'honneur, ne se servit point de l'appareil de Métagène ; il voulut monter une machine d'un autre genre, d'après le même système.

14. Il fit faire des roues d'environ quinze pieds, et y enferma les deux bouts de la pierre ; ensuite, tout autour de cette pierre, il disposa en rond des fuseaux de deux pouces de grosseur qui, passant d'une roue à l'autre, n'avaient entre eux que la distance d'un pied. Puis il entortilla ces fuseaux d'un câble qu'il fit tirer par un attelage de bœufs. A mesure que le câble se déroulait, les roues tournaient ; mais elles ne pouvaient aller droit, et déviaient tantôt à droite, tantôt à gauche. Il fallait à chaque instant reculer. Aussi Paconius, à force d'avancer et de reculer, finit par se mettre dans l'impossibilité de faire face aux frais.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 10 Chap. 4 (des différentes espèces de machines destinées à tirer l'eau)

1. Je vais maintenant parler des différentes espèces de machines qui ont été inventées pour tirer de l'eau ; je commence par le tympan. Cette machine n'élève pas l'eau bien haut, mais elle en tire une grande quantité en très peu de temps. On fait au tour ou au compas un essieu dont les extrémités sont garnies d'une lame de fer. On le passe au travers d'un tympan formé de planches jointes ensemble, et on le fixe au milieu ; puis on le place sur deux pieux qui ont des lames de fer aux deux endroits où portent les deux bouts de l'essieu. Dans la cavité de ce tympan, on dispose huit planches en travers, depuis l'essieu jusqu'à la circonférence, lesquelles divisent le tympan en autant d'espaces égaux.

2. Autour de cette machine, on arrondit des planches dans lesquelles on pratique des ouvertures d'un demi-pied, pour que l'eau puisse pénétrer à l'intérieur. De plus, on creuse le long de l'essieu autant de petits canaux qu'il y a de compartiments, et on les fait aboutir à un des côtés de l'essieu. Quand le tout a été bien goudronné comme un bateau, on charge des hommes de faire tourner avec leurs pieds la machine qui, en puisant l'eau par les ouvertures pratiquées dans la circonférence du tympan, la rend par les conduits qui sont le long de l'essieu ; elle tombe alors dans une auge de bois à laquelle on a adapté un tuyau. C'est par ce moyen qu'on conduit une grande quantité d'eau dans les jardins pour les arroser, et dans les salines pour les approvisionner.

3. Si l'on veut faire monter l'eau plus haut, on peut employer le même procédé avec cette modification : on fait autour de l'essieu une roue assez grande pour qu'elle puisse atteindre à la hauteur à laquelle on veut élever l'eau. Autour de la circonférence de la roue, on cloue des caisses bien calfeutrées avec de la poix et de la cire, de sorte que, quand des hommes font tourner la roue avec leurs pieds, les caisses s'élèvent pleines jusqu'au haut, puis, lorsqu'elles viennent à redescendre, elles versent d'elles-mêmes dans le réservoir l'eau qu'elles ont montée.

4. Si l'on doit fournir d'eau des lieux plus élevés encore, on placera sur l'essieu de la même roue une double chaîne de fer qui descendra jusque dans l'eau ; à cette chaîne seront suspendus des seaux de cuivre de la capacité d'un conge. Le mouvement de la roue, en faisant tourner la chaîne avec l'essieu, fera monter les seaux qui, arrivés au-dessus de l'essieu, se renverseront nécessairement, et verseront dans le réservoir toute l'eau qu'ils contiendront.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 10 Chap. 5 (des roues que l'eau met en jeu, et des moulins à eau)

1. On fait aussi dans les rivières des roues du même genre que celles dont nous venons de parler. Autour de la circonférence de ces roues sont fixées des aubes qui, en recevant l'impulsion du courant, donnent nécessairement à cette circonférence un mouvement de rotation, sans qu'il soit besoin d'hommes pour mettre en jeu les roues que la force seule du courant fait tourner ; les caisses puisent l'eau, l'élèvent jusqu'en haut et en fournissent la quantité nécessaire pour l'usage.

2. **Les moulins à eau** que le même mécanisme met en mouvement, sont faits de la même manière, avec cette différence pourtant que l'une des extrémités de l'essieu traverse un rouet qui, posé à plomb, perpendiculairement, tourne avec la roue. Au près de ce rouet s'en trouve un autre plus petit, dentelé aussi et placé horizontalement ; au milieu de ce petit rouet s'élève un essieu à l'extrémité supérieure duquel se trouve un fer en forme de hache, qui l'affermite dans la meule. Ainsi les alichons du grand rouet qui termine l'essieu de la roue, s'engrenent avec ceux du petit qui est placé horizontalement, font tourner la meule au-dessus de laquelle est suspendue la trémie qui laisse tomber le blé entre les meules, où il est converti en farine par le même mouvement de rotation.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 10 Chap. 6 (de la limace qui donne une grande quantité d'eau sans l'élever bien haut)

1. **La limace** est une espèce de machine qui puise beaucoup d'eau, mais qui ne l'élève pas aussi haut que la roue. Voici de quelle manière elle se construit : on prend une pièce de bois qui a autant de pieds en longueur que de doigts en épaisseur. On l'arrondit au compas. Le cercle qui est à chaque bout se divise avec un compas en quatre parties égales ou en huit, en conduisant du centre à la circonférence autant de lignes qu'il y a de divisions, et ces lignes doivent être tracées de telle sorte que, la pièce de bois étant couchée à terre, leurs extrémités correspondent parfaitement. à chaque bout. Puis, d'un bout à l'autre de ces extrémités, on tire le long de la pièce de bois d'autres lignes sur lesquelles on marque des espaces égaux à la huitième partie de la circonférence ; si bien que les divisions, prises sur la longueur, sont les mêmes que celles de la circonférence. On tire ensuite autour de la circonférence des lignes qui coupent celles qui sont tracées dans la longueur, et on marque des points aux endroits où elles s'entrecroisent.

2. Toutes ces dispositions ayant été faites avec exactitude, on prend une tringle flexible de saule ou d'osier qui, après avoir été enduite de poix liquide, est appliquée sur le premier point. On la fait passer ensuite obliquement sur les points suivants marqués par les lignes longitudinales et transversales, et en avançant graduellement, après avoir traversé chaque point en tournant, après avoir placé la tringle sur chaque intersection, et l'y avoir fixée, on arrive du premier point au huitième, jusqu'à la ligne sur laquelle on avait commencé à la fixer. Ainsi, la marche qu'on lui fait suivre obliquement à travers huit points de la circonférence, la conduit également au huitième point de la ligne longitudinale. Les tringles fixées obliquement sur les intersections formées par la rencontre de toutes les lignes droites et arrondies, composent autour du cylindre autant de canaux qu'on y a fait de divisions, et ces canaux ressemblent parfaitement à celui que la nature a tracé dans le limaçon.

3. Sur ces premières tringles on en applique d'autres, enduites aussi de poix liquide, et on les accumule les unes sur les autres jusqu'à ce qu'elles aient donné à la limace une grosseur égale à la huitième partie de sa longueur. Sur ces tringles, tout autour de la machine, on attache des planches pour couvrir cet entortillement de canaux. Alors on recouvre ces planches d'une forte couche de poix, et on les lie avec des cercles de fer, pour que la force de l'eau ne les disjoigne pas. Les deux bouts du cylindre armés chacun d'un pivot en fer sont entourés de cercles de même métal qu'on arrête avec des clous. Puis à droite et à gauche de chacun des bouts de la limace, on plante des pieux dont les extrémités sont liées par des traverses. Au milieu de ces traverses, on enchâsse deux pitons dans lesquels on fait entrer les pivots, et clans cet état des hommes la font tourner avec leurs pieds.

4. Le degré d'inclinaison de la limace répond à la description du triangle rectangle de Pythagore, c'est-à-dire que si l'on divise la longueur de la limace en cinq parties, on en donnera trois à l'élévation de sa tête, de sorte qu'il s'en trouvera quatre depuis la ligne perpendiculaire de l'élévation jusqu'aux ouvertures qui sont au bas de la machine. On verra facilement comment cela doit se faire par la figure que j'en donne à la fin du livre. Je viens d'expliquer le plus clairement que j'ai pu, afin de les mieux faire connaître, les machines qui se font avec du bois. J'ai dit de quelle manière on les confectionnait, et comment, à l'aide du mouvement circulaire, on les mettait en jeu pour en retirer de si nombreux avantages.

DE ARCHITECTURA : LIVRE 10 Chap. 7 (de la machine de Ctesibius qui élève l'eau très haut)

1. J'ai maintenant à parler de la **machine de Ctesibius** qui fait monter l'eau à une grande hauteur. Elle se fait en cuivre. On place en bas de cette machine, à une petite distance l'un de l'autre, deux barillets auxquels on adapte des tuyaux qui vont en forme de fourche s'ajuster à un petit bassin posé entre ces deux barillets. Dans ce bassin sont pratiquées deux soupapes qui s'adaptent parfaitement à l'orifice supérieur des tuyaux qu'elles bouchent hermétiquement, pour empêcher que ce qui a été poussé dans le bassin par le moyen de l'air, ne s'échappe.

2. On ajuste sur le bassin une chape semblable à un entonnoir renversé, et on l'y retient par le moyen de pitons traversés par des clavettes, de crainte que la force avec laquelle l'eau est poussée ne vienne à la faire sauter. On soude avec la chape, perpendiculairement au-dessus, un autre tuyau qu'on appelle trompe. Les barillets ont au-dessous de l'orifice inférieur des tuyaux, des soupapes qui ferment les trous qui sont au fond.

3. Ensuite on fait entrer par le haut, dans les barillets, des pistons polis au tour et frottés d'huile. Ces pistons, une fois enfermés dans les barillets, sont mis en jeu à l'aide de tringles et de leviers ; puis par le mouvement répété qui les fait hausser et baisser, ils compriment l'air qui s'y trouve condensé, et l'eau que retiennent les soupapes qui bouchent les ouvertures par lesquelles elle est entrée dans les barillets. Alors l'eau est contrainte, par la compression, de se précipiter par les ouvertures des tuyaux, dans le petit bassin d'où l'air qui la pousse contre la chape la fait sortir par la trompe qui est en haut ; par ce moyen, l'eau peut être élevée d'un endroit bas dans un réservoir pour y former un jet.

4. Cette machine n'est pas la seule dont on attribue l'invention à Ctesibius ; il en est plusieurs autres de différentes sortes qui, par le moyen de l'eau poussée par la compression de l'air, produisent des effets imités de la nature : telles sont les machines hydrauliques qui imitent le chant des oiseaux, et ces petites figures creuses que l'eau met en mouvement dans des vases de verre, et d'autres encore qui sont faites pour charmer les sens de la vue et de l'ouïe.

5. Parmi ces machines, j'ai choisi celles qui m'ont paru les plus utiles et les plus nécessaires, et, après avoir parlé des horloges dans le livre précédent, j'ai jugé à propos de traiter dans celui-ci des machines hydrauliques. Quant aux autres machines qui sont faites moins pour servir que pour amuser, ceux qui désireront en connaître le mécanisme ingénieux pourront consulter l'ouvrage de Ctesibius lui-même.

XENOPHON (430 - 355 av. J-C)

- **HELLENIQUES (Histoire grecque)**
- **ANABASE (Retraite des dix mille)**
- **LES REVENUS (Traité des moyens d'accroître la fortune publique)**

Traduction en français de : Eugène TALBOT
1859
éditeur Hachette, Paris

HELLENIQUES : LIVRE 1, Chap. 1

1. Peu de jours après ces événements, Thymocharès arriva d'Athènes avec quelques vaisseaux, et aussitôt les Lacédémoniens et les Athéniens engagèrent un nouveau combat naval, où les Lacédémoniens, commandés par Agèsandrides, eurent le dessus.
2. Peu après, au commencement de l'hiver, Dorieus, fils de Diagoros, parti de Rhodes avec quatorze vaisseaux, entra dans l'Hellespont au point du jour. Dès qu'elle les vit, la vigie de jour des Athéniens les signala aux généraux. Ceux-ci allèrent à leur rencontre avec vingt navires. Dorieus s'enfuit vers le rivage, et, dès qu'il se fut mis au clair, **hala ses trières sur le sec, dans le voisinage du Rhoiteion.**
3. Puis, les Athéniens s'étant approchés, les gens de Dorieus combattirent du haut des vaisseaux et du rivage jusqu'au moment où les Athéniens se retirèrent à **Madytos** auprès du gros de leur flotte, sans avoir obtenu aucun résultat.
4. Cependant Mindaros, qui offrait à Ilios un sacrifice à Athéna, ayant vu le combat, se mit en devoir de secourir les siens sur mer. Il mit à flot ses vaisseaux et fit voile pour recueillir la flotte de Dorieus.
5. Les Athéniens cinglèrent contre lui et combattirent dans les parages d'Abydos, le long du rivage, depuis le matin jusqu'à la fin de l'après-midi. Ils étaient vainqueurs sur un point, vaincus sur un autre, quand Alcibiade arriva avec dix-huit vaisseaux.
6. Alors les Péloponnésiens s'enfuirent vers **Abydos**. Pharnabaze vint à leur secours et, poussant son cheval dans la mer aussi loin qu'il le put, il combattit et excita ses cavaliers et ses fantassins à l'imiter.
7. Les Péloponnésiens, serrant leurs vaisseaux les uns contre les autres et se rangeant près du rivage, soutinrent la bataille. Enfin les Athéniens se retirèrent à **Sestos**, après avoir pris aux ennemis trente vaisseaux vides et repris ceux qu'ils avaient perdus.
8. De là, à l'exception de quarante navires, leur flotte se dispersa hors de l'Hellespont pour recueillir de l'argent, et Thrasyllus, l'un des généraux, cingla vers Athènes pour annoncer les événements et pour demander des troupes et des vaisseaux.
9. Tissapherne vint dans l'Hellespont après ces combats. Alcibiade se rendit auprès de lui avec une seule trière. Il lui portait des présents d'hospitalité et divers cadeaux. Mais le Perse se saisit de lui et l'enferma à Sardes, sous prétexte qu'il avait ordre du roi de faire la guerre aux Athéniens.
10. Cependant, au bout de trente jours, Alcibiade avec Mantithéos, qui avait été pris en Carie, se procurèrent des chevaux et s'enfuirent pendant la nuit de Sardes à Clazomènes.
11. Les Athéniens de Sestos, apprenant que Mindare va faire voile contre eux avec six cents vaisseaux, **s'enfuirent de nuit à Cardia**. Alcibiade les y rejoint de **Clazomènes** avec cinq trirèmes et un bâtiment côtier. Mais informé que les vaisseaux des Péloponnésiens se sont

rendus d'Abydos à Cyzique, il va lui-même par terre à Sestos et ordonne à ses vaisseaux de l'y rejoindre en faisant le tour.

12. Quand ils sont arrivés, comme il était sur le point de lever l'ancre pour aller combattre, Théràmène survient avec vingt vaisseaux, venant de Macédoine, ainsi que Thrasybule avec vingt autres vaisseaux, venant de Thase, tous deux ayant recueilli de l'argent.

13. Alcibiade leur commande aussitôt d'abattre leurs grandes voiles pour le suivre, et cingle vers Parium. Tous les vaisseaux réunis à Parium, au nombre de quatre-vingt-six, partent la nuit suivante, et le lendemain, à l'heure du déjeuner, ils arrivent à Proconèse.

14. Là, ils apprennent que Mindaros était à Cyzique avec Pharnabaze et son infanterie. En conséquence, ils restèrent là ce jour-là ; mais le lendemain, Alcibiade, ayant convoqué l'assemblée, lui expliqua qu'il était nécessaire de combattre sur mer, de combattre sur terre et de donner l'assaut aux remparts : « La raison, dit-il, c'est que nous n'avons pas d'argent et que les ennemis en reçoivent abondamment du roi. »

15. La veille, aussitôt que la flotte était entrée au port, il avait rassemblé près de lui tous les bateaux et même les barques, pour que personne ne dénonçât aux ennemis le nombre de ses vaisseaux et il avait publié par la voix du héraut que quiconque serait pris à passer sur la rive opposée serait puni de mort.

16. Après l'assemblée, il fit ses préparatifs pour un combat naval et cingla sur Cyzique par une pluie battante. Quand il fut près de la ville, le temps s'étant éclairci et le soleil s'étant mis à briller, il aperçut les vaisseaux de Mindaros qui manoeuvraient loin du port et qui en étaient coupés par sa propre flotte ; il y en avait soixante.

17. De leur côté, les Péloponnésiens, constatant que les trières des Athéniens étaient beaucoup plus nombreuses qu'auparavant et qu'elles étaient près du port, s'enfuirent vers la terre, et, après avoir mis leurs navires au mouillage, ils firent tête aux ennemis qui faisaient voile contre eux.

18. Alors Alcibiade contournant sa flotte avec vingt de ses navires, descendit à terre. En le voyant, Mindaros débarqua, lui aussi, et tomba en combattant sur le rivage ; ses gens prirent la fuite. Quant à ses vaisseaux, les Athéniens les emmenèrent tous à Proconèse, excepté ceux des Syracusains, que leurs équipages avaient eux-mêmes incendiés.

19. De Proconèse, les Athéniens firent voile le lendemain pour Cyzique. Ils y furent reçus par les habitants, les Péloponnésiens et Pharnabaze ayant évacué la ville.

20. Alcibiade y resta vingt jours, et après avoir obtenu des Cyzicènes de grosses sommes d'argent, sans leur causer d'autre dommage, il mit à la voile pour Proconèse.

21. De là, il se rendit à Périnthos et à Sèlymbria. Les Périnthiens reçurent l'année dans leur ville ; les Sèlymbriens ne la reçurent pas, mais donnèrent de l'argent.

22. De là, les Athéniens se rendirent à Chrysopolis de Chalcédoine, la fortifièrent et y établirent un bureau pour percevoir la dîme, qu'ils levèrent sur les bateaux venant du Pont. Ils y laissèrent pour garnison trente vaisseaux et deux stratèges, Théràmène et Euboulos, qu'ils chargèrent de surveiller la place et le passage des vaisseaux et de faire aux ennemis tout le mal possible. Les autres stratèges regagnèrent l'Hellespont.

HELLENIQUES : LIVRE 1, Chap. 2

7. Dix-sept jours après son invasion en Lydie, Thrasylos mit à la voile pour Éphèse. Il débarqua ses hoplites au Coressos [Note du traducteur : Le Coressos est une montagne située à quarante stades d'Éphèse. Quant au marais dont il est ici question, il était au nord de la ville] et ses cavaliers, ses peltastes, ses soldats de marine et tout le reste de ses gens près du marais de l'autre côté de la ville, puis, au point du jour, il fit avancer ses deux corps d'armée.

11. Les Athéniens, ayant relevé leurs morts à la faveur d'une trêve, retournèrent à **Notion**, les y ensevelirent et firent voile vers Lesbos et l'Hellespont.

12. Ils étaient à l'ancre à **Méthymne**, port de Lesbos, quand ils virent passer, venant d'**Éphèse**, les vingt-cinq vaisseaux syracusains ; ils s'élancèrent contre eux, en prirent quatre avec leurs équipages et poursuivirent les autres jusqu'à Éphèse.

13. Thrasylos envoya tous les prisonniers à Athènes à l'exception d'un Athénien qu'il fit lapider : c'était un nommé Alcibiade, cousin d'Alcibiade, qui l'avait suivi dans son exil. De là, il fit voile vers **Sestos** pour rejoindre le reste de l'armée ; puis toute l'armée passa à Lampsaque.

HELLENIQUES : LIVRE 1, Chap. 4

7. Enfin, au bout de trois ans, il pria Cyrus de les laisser aller, lui représentant qu'il avait juré de les reconduire à la mer, s'il ne les menait pas chez le roi. Aussi les envoya-t-on à Ariobarzanès, avec ordre de les ramener ; celui-ci les reconduisit à **Cios, en Mysie, d'où ils firent voile** pour rejoindre l'armée.

8. Alcibiade, voulant revenir à Athènes avec ses troupes, cingla droit sur Samos ; de là, avec vingt vaisseaux, **il mit à la voile pour le golfe Céramique, en Carie**, et, après avoir prélevé vingt talents sur ces contrées, il retourna à Samos.

21. Après cela, il leva une armée de quinze cents hoplites, de cent cinquante chevaux et de cent navires, et, trois mois après son retour, **il fit voile vers Andros**, qui avait quitté le parti des Athéniens. On lui adjoignit Aristocratès et Adeimantos, fils de Leucolophidès, élus comme généraux des troupes de terre.

22. Alcibiade débarqua son armée à **Gaurion**, sur le territoire d'Andros. Les Andriens s'étant portés à sa rencontre avec les Laconiens qui se trouvaient chez eux, il les mit en déroute et les enferma dans leur ville, après leur avoir tué quelques hommes.

23. Alcibiade éleva un trophée et, après être resté là quelques jours, **il fit voile vers Samos, dont il fit sa base d'opérations** et il commença la guerre.

HELLENIQUES : LIVRE 1, Chap. 5

1. Quelque temps avant ces événements, les Lacédémoniens avaient envoyé Lysandre prendre le commandement de la flotte à la place de Cratèsippidas, dont les pouvoirs étaient expirés. **Arrivé à Rhodes, il y prit des vaisseaux et fit voile pour Cos et pour Milet, et de là pour Éphèse, où il resta avec soixante-dix bâtiments**, jusqu'à ce que Cyrus fût arrivé à Sardes. Cyrus arrivé, il se rendit près de lui avec les ambassadeurs de Lacédémone.

10. Quant à Lysandre, lorsqu'il eut organisé sa flotte, **il tira sur le rivage les quatre-vingt-dix vaisseaux qui se trouvaient à Éphèse** et se tint tranquille, occupé à les armer et à les sécher.

11. Alcibiade, apprenant que Thrasybule était sorti de l'Hellespont et investissait Phocée, fit voile vers lui, après avoir confié sa flotte à son pilote Antiochos, en lui défendant d'aller attaquer les vaisseaux de Lysandre.

12. Mais Antiochos, avec son vaisseau et un autre, **cingla de Notion vers le port d'Éphèse** et longea les proues des vaisseaux de Lysandre.

13. Celui-ci d'abord, ayant mis à flot quelques bâtiments, lui donna la chasse, puis, voyant que les Athéniens se portaient au secours d'Antiochos avec un plus grand nombre de vaisseaux, il rangea tous les siens en bataille et fonça sur eux. Là-dessus, les Athéniens, mettant à la mer le reste de leur flotte, s'avancèrent de Notion, au fur et à mesure que chacun se trouva prêt.

14. Il s'ensuivit une bataille où les uns combattaient en bon ordre et les autres, les Athéniens en ordre dispersé, jusqu'à ce qu'enfin ces derniers s'enfuirent après avoir perdu quinze bâtiments. La plupart de ceux qui les montaient s'échappèrent ; les autres furent faits

prisonniers. Lysandre ayant pris avec lui les vaisseaux capturés, dressa un trophée à Notion et repassa à Éphèse, tandis que les Athéniens **se retiraient à Samos**.

15. Après ce combat, Alcibiade étant allé à Samos, se porta avec la flotte entière sur le port d'Éphèse, et la mit en ligne à l'entrée du port, pour voir si l'adversaire accepterait la bataille. Lysandre n'ayant pas bougé, à cause de l'infériorité numérique de ses vaisseaux, Alcibiade **retourna à Samos**. Quelque temps après, les Lacédémoniens s'emparèrent de Delphinion et d'Eion [le traducteur indique ici : « Delphinion, château fort de Chios, bâti par les Athéniens en 412, lors de la défection de Chios. — **Eion, port d'Amphipolis**, à l'embouchure du Strymon. »]

HELLENIQUES : LIVRE 1, Chap. 6 (Bataille des Arginuses, 406 av. J-C)

16. Conon s'échappa avec ses vaisseaux qui étaient bons marcheurs, vu qu'il avait choisi parmi de nombreux équipages les meilleurs rameurs pour les mettre sur un petit nombre de navires. Il se réfugia à **Mytilène de Lesbos** avec deux des dix stratèges, Léon et Erasinidès. Callicratidas, qui le poursuivait avec cent soixante-dix vaisseaux, entra en même temps que lui dans le port.

17. Conon, prévenu dans ses desseins par la rapidité de l'ennemi, fut contraint de livrer bataille dans le port et perdit trente vaisseaux, mais les équipages se sauvèrent à terre. Quant au reste des vaisseaux, au nombre de quarante, il les tira à sec sous le rempart.

18. **Callicratidas jeta l'ancre dans le port et, maître de la passe, bloqua son adversaire**. Il fit venir par terre les Méthymnéens levés en masse et par mer les troupes de Chios. En même temps, il recevait de l'argent de Cyrus. [...]

19. Conon, assiégé par terre et par mer, ne pouvant se procurer de vivres nulle part, ayant à nourrir une grande quantité d'hommes dans la ville, et les Athéniens ne lui envoyant point de secours, met à la mer ses deux meilleurs navires ; il les équipe avant le jour, en choisissant les meilleurs rameurs de la flotte, fait descendre les épibates dans le creux des vaisseaux, et tend, pour les masquer, des rideaux d'abri.

20. Le jour se passait ainsi ; le soir, dès qu'il faisait sombre, il les faisait descendre à terre, afin que sa manœuvre échappât à l'ennemi. Le cinquième jour, après s'être approvisionnés en conséquence, ils attendent jusque vers midi, et voyant alors les gardes mal faites, quelques-unes même endormies, ils voguent hors du port, un navire se dirigeant vers l'Hellespont, et l'autre gagnant le large.

21. Aussitôt on se jette à leur poursuite ; chacun se met où il peut, on coupe les ancres ; on se réveille, on court aux armes en désordre, sur le rivage où l'on venait de dîner ; on s'embarque, on se met à la poursuite de la trirème qui a gagné la haute mer, et on l'atteint au soleil couchant ; on la prend après un combat, et on la ramène avec ses hommes vers le reste de l'armée.

22. Mais celle qui s'était dirigée vers l'Hellespont échappe et parvient à Athènes, où elle donne la nouvelle du blocus. Cependant Diomédon arrive avec douze vaisseaux au secours de Conon et vient **mouiller dans le canal des Mityléniens**.

23. Mais Callicratidas, fondant sur lui à l'improviste, lui prend dix de ses vaisseaux. Diomédon s'enfuit avec le sien et un autre.

24. En apprenant ce qui s'est passé ainsi que le blocus, les Athéniens décrètent un secours de cent dix vaisseaux, où ils embarquent tout ce qui est en âge de porter les armes, esclaves et hommes libres. Cette flotte est équipée en trente jours, au bout desquels elle met à la voile : elle portait aussi une nombreuse cavalerie.

25. Ils commencent par cingler vers Samos, où ils s'adjoignent dix vaisseaux samiens ; puis ils rassemblent encore plus de trente vaisseaux des autres pays alliés, dont ils forcent les habitants à s'embarquer en masse pour l'expédition : ils réunissent de même tous les

vaisseaux qu'ils avaient dehors ; de sorte que le nombre total s'élève à plus de cent cinquante.

26. Callicratidas, apprenant que la flotte de secours est à Samos, **laisse à Mitylène cinquante vaisseaux** sous le commandement d'Étéonicus, met à la voile avec les cent vingt autres, et **va souper dans l'île de Lesbos, au cap Malée, vis-à-vis de Mitylène.**

27. **Il se trouvait que le même jour les Athéniens soupaient aux îles Arginuses, situées vis-à-vis de Lesbos, non loin du cap Malée.**

28. Apercevant des feux pendant la nuit, et apprenant que c'étaient les Athéniens, Callicratidas lève l'ancre vers minuit pour tomber sur eux à l'improviste ; mais il survient une forte pluie et des tonnerres qui l'empêchent de tenir la mer. Au point du jour, l'orage dissipé, il se dirige sur les Arginuses.

29. Aussitôt les Athéniens s'avancent à sa rencontre, l'aile gauche en tête et dans l'ordre suivant : Aristocrate est à l'extrême gauche avec quinze vaisseaux, puis vient Diomédon avec quinze autres ; Périclès est posté derrière Aristocrate, Érasinide derrière Diomédon. Après Diomédon viennent les Samiens avec dix vaisseaux rangés sur une seule ligne ; ils étaient commandés par un Samien, nommé Hippée, et suivis immédiatement par les dix vaisseaux des taxiarques, rangés aussi sur une seule ligne ; venaient ensuite les trois trirèmes des navarques et le reste de la flotte alliée.

30. A la tête de l'aile droite est Protomachus avec quinze vaisseaux, puis Thrasyllus, avec quinze autres ; Protomachus avait avec lui Lysias avec le même nombre de vaisseaux ; Thrasyllus est appuyé par Aristogène.

31. Ils avaient choisi cet ordre de bataille, afin d'empêcher l'ennemi de forcer leur ligne, leurs vaisseaux étant moins bons. Les trirèmes lacédémoniennes étaient disposées en face, toutes sur un seul rang, et se préparaient à forcer la ligne ennemie pour la prendre à revers, étant plus faciles à manœuvrer. Callicratidas commandait l'aile droite.

32. Hermon de Mégare, son second, lui dit qu'il ne ferait pas mal de se retirer, attendu que les Athéniens avaient la supériorité du nombre. Callicratidas répond que ce ne sera pas un grand malheur pour Sparte, s'il vient à mourir, mais qu'il serait honteux de fuir.

33. Bientôt le combat s'engage : il dure longtemps ; les vaisseaux, d'abord serrés, se dispersent. Callicratidas, jeté dans la mer par un choc de son vaisseau, ne reparait plus. Protomachus et les siens, à l'aile droite, enfoncent l'aile gauche lacédémonienne. Alors commence la déroute des Péloponésiens, qui **s'enfuient, les uns à Chios, la plupart à Phocée.**

34. Les Athéniens reviennent aux Arginuses ; ils avaient perdu vingt-cinq vaisseaux avec tous leurs hommes, sauf quelques-uns qui avaient gagné terre ; la perte des Péloponésiens était de neuf vaisseaux lacédémoniens, sur dix en tout, et de plus de soixante autres appartenant aux alliés.

35. Les stratèges athéniens décident de charger les triérarques Théràmène et Thrasybule, et quelques taxiarques, d'aller avec quarante-sept trirèmes à la recherche des vaisseaux naufragés et des hommes du bord, tandis qu'eux-mêmes, avec le reste de la flotte, cingleront vers les vaisseaux restés à l'ancre devant Mitylène, sous les ordres d'Étéonicus. Ils voulaient accomplir cette mission, mais un vent et un orage violent les en empêchent : ils restent en place et érigent un trophée.

36. Étéonicus reçut du croiseur de service un rapport complet sur le combat naval. Il le renvoya en disant à l'équipage de sortir du port en silence, sans parler à personne, puis de revenir aussitôt à leur camp avec une couronne sur la tête et en criant que Callicratidas avait remporté la victoire et que toute la flotte athénienne était anéantie.

37. Ils firent ce qu'Étéonicus leur avait commandé. Quant à lui, lorsqu'ils rentrèrent au port, il offrit un sacrifice pour fêter la bonne nouvelle, fit passer aux soldats l'ordre de dîner, aux

marchands celui d'embarquer sans bruit leurs marchandises pour cingler sur Chios, car le vent était favorable, et aux trières de suivre au plus vite.

HELLENIQUES : LIVRE 2, Chap. 1

[10] L'année suivante, Archytas étant éphore, et Alexius archonte d'Athènes, Lysandre, arrivé à Éphèse, fait venir de Chios Étéonicus avec ses vaisseaux ; il rassemble les navires de tous les mouillages, les met en état et en fait construire d'autres à Antandros.

[18] les côtes d'Asie leur étant ennemies. D'Abydos Lysandre gagne Lampsaque, alliée d'Athènes. Les habitants d'Abydos et les autres alliés le suivent par terre, sous le commandement du Lacédémonien Thorax. [19] Ils assiègent la ville et l'emportent d'assaut. Les soldats pillent toutes les richesses dont elle est remplie, vin, blé et autres provisions. Lysandre laisse aller tous les gens libres ; [20] mais les Athéniens, qui suivaient sa piste, mouillent à Éléonte, dans la Chersonèse, avec cent quatre-vingts vaisseaux. Pendant qu'ils y prennent leur repas, on leur annonce ce qui est arrivé à Lampsaque : [21] aussitôt ils se rendent à Sestos, s'y approvisionnent, et cinglent directement vers l'embouchure de l'AEgos-Potamos, vis-à-vis de Lampsaque. L'Hellespont, dans cet endroit, a près de quinze stades de largeur. Ils y soupent. [22] La nuit suivante, au point du jour, Lysandre donne le signal de l'embarquement aux troupes qui viennent de prendre leur repas. Il dispose tout pour le combat, arme de mantelets les flancs de ses vaisseaux, et défend que personne ne quitte son rang et gagne le large. [23] Les Athéniens, au lever du soleil, se placent devant le port en ordre de bataille, le front à l'ennemi. Mais Lysandre ne bougeant point, comme il se faisait tard, ils regagnent AEgos-Potamos. [24] Lysandre fait suivre les Athéniens par les vaisseaux les plus rapides, avec ordre d'observer ce qu'ils feront une fois débarqués, et de revenir aussitôt lui en rendre compte. Il ne permet pas à son monde de débarquer avant le retour de ses vaisseaux. Il en fait autant quatre jours de suite, les Athéniens ne cessant de lui offrir le combat. [25] Cependant Alcibiade, voyant de ses murs les Athéniens mouillés près d'une plage, loin de toute ville, faisant venir par mer leurs vivres de Sestos, éloignée de quinze stades de leur station navale, tandis que l'ennemi est dans un port et près d'une ville où il a tout, leur dit qu'ils ont choisi un mauvais mouillage, et les engage à s'emboîser devant Sestos, dans le voisinage d'un port et d'une ville. « Là, dit-il, vous livrerez bataille quand vous voudrez. »

HELLENIQUES : LIVRE 2, Chap. 2

[3] A Athènes, la *Paralos* étant arrivée de nuit, le bruit de la catastrophe se répand, et les gémissements passent du Pirée et des Longs-Murs jusqu'à la ville, la nouvelle se transmettant de bouche en bouche. Cette nuit personne ne dort ; tous pleuraient non-seulement sur ceux qui n'étaient plus, mais bien plus encore sur eux-mêmes, persuadés qu'ils allaient subir ce qu'ils avaient fait aux Méliens, métèques des Lacédémone, après la prise de leur ville, ainsi qu'aux Histiéens, aux Scionéens, aux Toronéens, aux Éginètes et à beaucoup d'autres Grecs. [4] Le lendemain ils tiennent une assemblée, où il est résolu d'obstruer les ports, un seul excepté, de réparer les murs, d'établir des gardes, de prendre enfin toutes les mesures pour mettre la ville en état de soutenir un siège. Telle était la position d'Athènes.

[9] Lysandre, arrivé à Égine, rend la ville aux Éginètes, dont il avait rassemblé le plus grand nombre, et en fait autant aux Méliens, ainsi qu'à tous les peuples qui avaient été dépossédés : après quoi, il ravage Salamine, et mouille, avec cent cinquante vaisseaux, près du Pirée, dont il ferme l'entrée aux bâtiments.

HELLENIQUES : LIVRE 2, Chap. 4

[31] Pausanias envoie des députés à ceux du Pirée, pour leur enjoindre de regagner leurs foyers. Ils refusent ; alors il fait mine de les attaquer, afin qu'on ne voie pas qu'il leur est favorable. Il se retire ensuite sans même avoir donné l'attaque. Le lendemain, il prend deux mores lacédémoniennes, trois escadrons de cavaliers athéniens, et s'avance vers le port

obstrué [le traducteur estime ici qu'il s'agit de Munichie], examinant la partie du Pirée où l'on pourrait le plus facilement établir les travaux de siège.

HELLENIQUES : LIVRE 4, Chap. 4

[7] Deux hommes donc, Pasimélus et Alcimène, traversent le torrent, essayent d'arriver jusqu'au polémarque lacédémonien Praxitas, qui se trouvait avec sa garnison à Sicyone. Ils lui disent qu'ils pourront l'introduire dans l'enceinte des murs qui conduit au **Léchéum**. Praxitas, qui les connaissait précédemment comme des hommes dignes de foi, croit à leur parole ; il s'arrange donc pour que la division qui doit quitter Sicyone y reste, et il fait ses préparatifs pour entrer dans la ville. [8] Soit hasard, soit calcul, les deux hommes en question étaient de garde à la place où avait été dressé le trophée, lorsque Praxitas se présente à la tête de sa division, avec des Sicyoniens et tous les exilés corinthiens. Arrivé près des portes, il craint d'entrer sur-le-champ et veut envoyer d'abord un homme sûr pour examiner ce qui se passe à l'intérieur. Les deux hommes l'introduisent et lui montrent tout d'un air si naturel, qu'il revient en déclarant qu'il n'y a, comme ils l'assuraient, aucune ruse à redouter. [9] Sur cette déclaration il entre. Mais comme les murs étaient séparés les uns des autres par un intervalle assez considérable, les Lacédémoniens trouvent qu'ils sont trop peu nombreux pour occuper cet espace ; ils font donc, du mieux qu'ils peuvent, une palissade et un fossé en avant de leur ligne, afin de pouvoir attendre ainsi que les alliés viennent les rejoindre. **Le port derrière eux était gardé par des Béotiens.**

HELLENIQUES : LIVRE 4, Chap. 5

[5] [...] Agésilas se dirige alors vers la mer avec son armée ; et en même temps la more, descendue des hauteurs, s'empare de la **place forte d'OEnoé** et de tout ce qu'elle contient. Ce jour-là, tous les soldats se fournissent en abondance de vivres dans les campagnes. Ceux qui s'étaient réfugiés dans le temple de Junon sortent aussi, laissant à Agésilas de décider de leur sort ; celui-ci ordonne de livrer aux exilés ceux d'entre eux qui avaient pris part aux massacres, et de vendre les autres comme esclaves. [6] On fait ainsi dans le temple de Junon une immense quantité de prisonniers. Il arrive alors des députations de plusieurs endroits, et en particulier des Béotiens, pour demander à quelles conditions on pourrait obtenir la paix. Agésilas affecte avec une grande fierté de ne pas même les voir, bien que Pharax, en qualité de proxène, s'entremît pour les faire recevoir. Assis dans un **édifice de forme circulaire bâti autour du port**, il examine les nombreux esclaves qu'on amène. Des hoplites lacédémoniens, armés de leurs lances, accompagnent les prisonniers, et attirent principalement eux-mêmes les regards de tous les assistants : car ceux qui sont heureux et vainqueurs semblent toujours mériter d'être les plus regardés.

[17] Ne sachant que faire, ils se réunissent sur une petite colline éloignée de la mer de deux stades, et de seize ou dix-sept du Léchéum. Ceux du **Léchéum**, s'apercevant alors de leur situation, s'embarquent dans de petits bateaux et s'avancent vers la colline. Les Lacédémoniens, déjà réduits au désespoir par leur triste position et par le nombre des morts, sans pouvoir rien pour leur défense, prennent la fuite quand ils voient encore arriver des hoplites. Les uns se jettent dans la mer, d'autres en petit nombre se sauvent au Léchéum avec les cavaliers. Dans tous ces combats et dans la déroute, ils perdent environ deux cent cinquante hommes.

HELLENIQUES : LIVRE 4, Chap. 6

14. Cela dit, il se retira par terre à travers l'Étolie, par des routes où l'on ne pouvait passer ni avec beaucoup ni avec peu de troupes contre le gré des Étoliens. Mais ils le laissèrent passer dans l'espoir qu'il les aiderait à reprendre Naupacte. Arrivé au Rhion, il traversa le détroit pour regagner son pays ; car les Athéniens barraient le passage de Calydon au Péloponnèse avec des **trières venues des Oiniades.**

HELLENIQUES : LIVRE 4, Chap. 8

[3] Ces réflexions avaient convaincu Pharnabaze. Débarqué à **Éphèse**, il donne à Conon quarante trirèmes, en lui disant d'aller l'attendre à **Sestos**, pendant que lui-même s'en irait par terre dans sa province.

[7] Ils passent tous les deux l'hiver à s'occuper de ces préparatifs. Dès le commencement du printemps, Pharnabaze équipe un grand nombre de vaisseaux, lève une armée de mercenaires, met à la voile avec Conon, et se rend à **Mélos**, à travers les îles. De là ils partent pour la Laconie. Il commence par **aborder à Phères** et en ravage le pays, puis il opère des descentes sur plusieurs points de la côte, et y fait le plus de mal qu'il peut. Mais bientôt, redoutant le manque de port dans ces parages, l'arrivée des ennemis et la disette de vivres, il part et va **aborder à Phéniconte, dans l'île de Cythère**.

[30] Alors plusieurs villes ouvrent leurs portes à Thrasybule, qui ravage celles qui refusent de se rendre, et fournit ainsi de l'argent à ses soldats. Il se hâte ensuite de retourner à Rhodes ; mais, afin de donner plus de cœur à son armée, il lève des contributions dans les différentes villes, et mouille spécialement dans ce but à **Aspendos, sur le fleuve Eurymédon**. Il avait déjà reçu de l'argent des aspendiens, lorsque ses soldats commettent quelques dégâts dans la campagne. Les aspendiens irrités font une irruption de nuit et l'éborgent dans sa tente.

HELLENIQUES : LIVRE 5, Chap. 1

[2] Les Athéniens, ainsi enfermés dans leurs murs, envoient à **Égine** des hoplites commandés par Pamphilus, leur stratège : ceux-ci se retranchent dans l'île, et, comme ils avaient dix trirèmes, tiennent ainsi les Éginètes assiégés par terre et par mer. Mais lorsque Téléutias, qui se trouvait quelque part dans les îles occupé à recueillir de l'argent, apprend que les Éginètes sont ainsi bloqués, il vient à leur secours et chasse les vaisseaux athéniens : toutefois, Pamphilus se maintient dans ses retranchements. Sur ces entrefaites arrive Hiérix, envoyé par les Lacédémoniens : il prend donc le commandement de la flotte, et Téléutias, sous les plus heureux auspices, retourne dans sa patrie. En effet, **au moment où il descend sur le rivage pour s'embarquer**, il n'y a pas un des soldats qui ne veuille lui serrer la main ; l'un le couvre de fleurs, l'autre de banderoles ; ceux même qui arrivent trop tard, au moment où le vaisseau s'éloigne, jettent des couronnes dans la mer et lui souhaitent toutes sortes de prospérité.

[6] Pendant que Hiérix est à Rhodes, les Lacédémoniens envoient Antalcidas en qualité de navarque, croyant en cela être très agréables à Tiribaze. Antalcidas, arrivé à Égine, prend avec lui les vaisseaux de Gorgopas et se rend à Éphèse, d'où il renvoie Gorgopas à Égine avec ses douze vaisseaux ; après quoi il met son second Nicolochus à la tête du reste de la flotte. Nicolochus fait voile dans les eaux d'Abydos, pour secourir cette ville ; mais **il se détourne vers Ténédos, dont il ravage le territoire, lève des contributions**, et se rend ensuite à **Abydos**.

[7] Les stratèges des Athéniens se rassemblent de Samothrace, de Thase et des pays environnants, pour venir au secours de Ténédos ; mais, quand ils apprennent que Nicolochus avait abordé à Abydos, ils partent de la Chersonèse et bloquent avec trente-deux vaisseaux sa flotte de vingt-cinq voiles. Cependant Gorgopas, en revenant d'Éphèse, rencontre Eunome, et s'enfuit aussitôt à Égine. Comme c'était peu de temps avant le coucher du soleil, il fait souper ses troupes aussitôt après qu'elles sont débarquées, [8] et Eunome s'en retourne après avoir attendu quelque temps. La nuit venue, il avait, suivant l'usage, du feu sur son vaisseau, et marchait le premier, afin que ceux qui suivaient ne vinssent point à s'égarer. Gorgopas alors rembarque aussitôt ses soldats et suit le fanal à quelque distance en arrière, sans se laisser apercevoir, et, pour ne pas éveiller l'attention, les céleustes, au lieu de se servir de la voix, frappent des cailloux l'un sur l'autre, et l'on rame sans bruit. [9] Lorsque les vaisseaux d'Eunome sont arrivés près du rivage de l'Attique, non loin du **Zoster**, Gorgopas donne avec la trompette le signal de l'attaque. Le désordre régnait dans les vaisseaux d'Eunome ; **les uns débarquaient déjà, tandis que d'autres étaient occupés à jeter l'ancre**, et que quelques-uns naviguaient encore : le combat a lieu au clair de

la lune ; Gorgopas s'empare de quatre trirèmes, qu'il attache derrière les siennes, et les emmène à Egine : les autres vaisseaux athéniens s'enfuient au Pirée.

[19] Quand ils sont revenus, il les fait monter sur les vaisseaux et se dirige, à la faveur de la nuit, vers le **port d'Athènes** : tantôt il leur fait prendre du repos et les engage à s'aller coucher, tantôt il les appelle aux rames. Si l'on se figure qu'il était fou d'aller attaquer, avec douze trirèmes, un ennemi maître de tant de vaisseaux, on n'a qu'à réfléchir à son calcul.

[20] Il pensait que, depuis la mort de Gorgopas, les Athéniens devaient se préoccuper moins de la flotte qui était dans le port. Et lors même qu'il y aurait là des vaisseaux au mouillage, il croyait qu'il était moins dangereux d'en attaquer vingt en station à Athènes que dix ailleurs : car il savait qu'une fois en mer, les matelots ne doivent pas quitter leur vaisseau, tandis qu'il n'ignorait pas que les triérarques des bâtiments mouillés à Athènes dorment dans leurs maisons, et que les matelots habitent dans différents endroits. [21] Telles étaient les réflexions qui dirigeaient son expédition navale. Quand il n'est plus qu'à cinq ou six stades du port, il s'arrête et fait reposer ses soldats. Dès que le jour paraît, il se place en tête. Ses vaisseaux suivent. Il leur défend de couler bas ou d'entamer aucun vaisseau rond ; mais quand ils verront une trirème à l'œuvre, ils tâcheront de la mettre hors de service : les bâtiments de transport ou bien de charge, ils les attacheront à leur poupe et les emmèneront hors du port ; quant aux plus grands, ils les aborderont et feront prisonnier tout l'équipage. Il y en eut même qui, s'élançant sur le Deigma, s'emparèrent de plusieurs marchands et propriétaires de navires qu'ils emmenèrent avec leurs vaisseaux. [22] Tous les ordres de Téléutias sont exécutés. Cependant les Athéniens qui étaient encore chez eux, entendant qu'il se passe quelque chose, se jettent dehors pour savoir quelle est cette rumeur : les uns rentrent dans leur maison chercher leurs armes, d'autres répandent la nouvelle par la ville. Tous les Athéniens, hoplites et cavaliers, arrivent alors en armes au Pirée, qu'ils croient déjà pris ; [23] mais Téléutias expédie à **Égine** les bâtiments dont il s'est emparé, en les faisant escorter par trois ou quatre trirèmes ; puis, s'éloignant du port avec les autres, il se retire en longeant les côtes de l'Attique, prend un grand nombre de bateaux pêcheurs et de bâtiments remplis de passagers venant des îles, et se rend à **Sunium**, où il fait main-basse sur les vaisseaux marchands, chargés les uns de grains et les autres de marchandises. [24] Cela fait, il s'en retourne à Égine, où il vend ses prises, et donne, avec le produit, un mois de paye à ses soldats. Il continue ensuite à courir la mer et à prendre tout ce qu'il trouve. C'est ainsi qu'il entretint ses équipages au complet et qu'il eut des soldats qui le servaient avec joie et promptitude. [25] Antalcidas redescendait de l'Asie avec Tiribaze, après avoir négocié l'alliance avec le roi, dans le cas où les Athéniens et leurs alliés ne voudraient pas accepter la paix que ce dernier leur proposait. Mais quand il apprend que Nicolochus et sa flotte sont bloqués dans **Abydos** par Iphicrate et Diotime, il s'y rend par terre. Là, prenant le commandement de la flotte. Il met à la voile pendant la nuit, après avoir fait répandre le bruit que les Chalcédoniens l'ont fait demander ; puis **il aborde à Percote**, où il demeure en repos.

HELLENIQUES : LIVRE 5, Chap. 4

[68] **Timothée tire ensuite ses vaisseaux à terre pour les radouber**, et Nicolochus, renforcé des six trirèmes des Andraciotes, cingle vers **Alyzia**, où se trouve Timothée. Celui-ci ne se mettant point en ligne, Nicolochus, à son tour, élève un trophée dans les îles les plus voisines. Mais Timothée, après avoir radoubé les vaisseaux qu'il avait déjà, et en avoir reçu d'autres de Corcyre, ce qui lui fait en tout une flotte de plus de soixante-dix voiles, a décidément la supériorité navale : il fait demander de l'argent à Athènes ; il lui en fallait beaucoup, ayant beaucoup de vaisseaux.

HELLENIQUES : LIVRE 6, Chap. 2

5. Dès que sa flotte fut réunie, Mnasippos cingla sur **Corcyre**. Outre les soldats qu'il amenait avec lui de Lacédémone, il n'avait pas moins de quinze cents mercenaires.

6. Aussitôt débarqué, il se rendit maître du territoire et ravagea la campagne, qui était parfaitement cultivée et plantée et pilla de magnifiques maisons et des celliers construits

dans les champs, et l'on dit que les soldats en vinrent à ce point de délicatesse qu'ils ne voulaient plus boire que du vin parfumé. On prit aussi dans les campagnes une très grande quantité d'esclaves et de bestiaux.

7. Mnasippos campa avec son infanterie sur une colline, éloignée d'environ cinq stades de la ville et dominant la campagne, afin qu'il pût de là couper la route à tous ceux des Corcyréens qui sortiraient pour aller dans leurs propriétés. Quant à ses marins, il les fit camper de l'autre côté de la ville, dans un endroit d'où il croyait qu'il pourrait voir venir les vaisseaux se dirigeant vers le port et les empêcher d'entrer. En outre, il mouillait à l'entrée du port, quand le mauvais temps n'y mettait pas obstacle. Il tenait ainsi la ville bloquée. [...]

27. Quand Iphicrate se fut mis en route pour doubler le Péloponnèse, tout en naviguant, il faisait tous les préparatifs nécessaires à un combat naval. A son départ, il avait laissé là les grandes voiles, car il s'attendait à combattre, et il se servait peu des petites, même si le vent était favorable. En marchant à la rame, il augmentait la vigueur de ses hommes et la rapidité de la navigation.

28. Souvent aussi, quand l'armée devait déjeuner ou dîner, en quelque endroit, il dirigeait vers le large, loin de la terre en face de cet endroit, la tête de colonne de sa flotte, puis faisait faire une conversion de manière à placer les trières face à la terre et, leur donnant le signal de la course, les faisait lutter à qui arriverait la première au rivage. C'était un grand prix de la victoire que d'être les premiers à faire provision d'eau et de tout ce dont on pouvait avoir besoin et de déjeuner les premiers, et c'était pour les derniers arrivés une grande punition d'être désavantagés sur tous ces points et d'être contraints de reprendre la mer en même temps que les autres, quand le signal en était donné. De cette façon, les premiers arrivés faisaient tout à loisir, les derniers avec précipitation.

29. Si par hasard il déjeunait en pays ennemi, non seulement il plaçait des sentinelles sur terre, comme il convient de le faire, mais encore il faisait dresser les mâts des navires et y faisait monter des guetteurs. Ceux-ci, conséquemment, voyaient beaucoup plus loin, de leur observatoire élevé, que les vigies postées en terrain plat. En quelque endroit qu'il dînât ou qu'il dormît, il n'allumait point de feu dans son camp durant la nuit, mais il en faisait en avant de l'armée, afin que personne ne pût s'approcher sans être aperçu. Souvent, s'il faisait beau temps, il reprenait la mer, aussitôt après avoir dîné, et, si la brise était favorable, il mettait les voiles et faisait reposer ses hommes ; s'il fallait user de la rame, il faisait reposer ses matelots à tour de rôle.

30. Quand il naviguait de jour, il conduisait sa flotte tantôt en colonne, tantôt en phalange. De cette manière, tout en avançant, ses équipages se trouvaient exercés et habiles dans toutes les manœuvres d'un combat naval, en arrivant dans la mer qu'ils croyaient être au pouvoir de l'ennemi. Le plus souvent, c'est en territoire ennemi qu'ils prenaient le repas du matin et celui du soir ; mais, comme on ne s'y arrêtait que le temps nécessaire, il avait toujours pris le large avant l'arrivée de l'ennemi et il avançait avec vitesse.

31. Lors de la mort de Mnasippos, il se trouvait dans les parages des Sphagies en Laconie. Arrivé en Élide, il passa l'embouchure de l'Alphée et mouilla sous le cap qu'on appelle le Poisson [Ichthys]. Le lendemain, il en partit pour Céphallénie, tenant sa flotte rangée et naviguant de manière à être, en cas de besoin, parfaitement préparé à livrer bataille, car les nouvelles concernant Mnasippos ne lui étaient point venues d'un témoin oculaire ; il avait peur qu'elles ne fussent répandues pour le tromper et il se tenait sur ses gardes. Cependant, quand il fut arrivé à Céphallénie, il y reçut des informations sûres et fit reposer son année.

32. Je sais bien que tous ces exercices et ces manœuvres sont de règle, quand on s'attend à livrer une bataille navale ; mais ce que je loue dans Iphicrate, c'est qu'obligé d'arriver promptement à l'endroit où il pensait devoir livrer bataille à l'ennemi, il trouva le moyen d'instruire ses hommes, tout en naviguant, aux manœuvres d'un combat naval, et d'arriver tout aussi vite en dépit de cet apprentissage.

33. Après avoir soumis les villes de Céphallénie, il fit voile vers Corcyre. En apprenant là que dix trières envoyées par Denys s'approchaient pour secourir les Lacédémoniens, il alla lui-même examiner de quel point du pays on pourrait apercevoir ceux qui approchaient de l'île et transmettre des signaux visibles à la ville et il y posta des vigies.

34. Il convint avec elles des signaux à faire à l'approche et au mouillage des vaisseaux. Puis

il donna ses ordres à vingt de ses navarques, qui devaient l'accompagner, au signal donné par le héraut, et il leur déclara à l'avance que, si l'un d'eux n'obéissait pas, il n'aurait rien à redire s'il était puni. Quand l'approche des vaisseaux fut signalée et que le héraut eut fait son appel, ce fut une chose curieuse de voir l'empressement des hommes qui devaient s'embarquer : il n'y en eut pas un qui ne vînt aux vaisseaux en courant.

35. Iphicrate, cinglant vers l'endroit où étaient les navires ennemis, fit prisonniers les équipages qui avaient déjà débarqué de toutes les trières. Cependant le Rhodien Mélanippos conseillait aux autres de ne pas rester là, et lui-même, ayant embarqué tout son monde, remettait à la voile, et, bien qu'il croisât les vaisseaux d'Iphicrate, il parvint à s'échapper. Mais les navires des Syracusains furent tous pris avec leurs équipages.

36. Iphicrate dépouilla ces navires de leurs ornements et les remorqua dans le port de Corcyre. Pour les hommes, il fut convenu que chacun payerait une rançon déterminée, excepté leur amiral, Crinippos ; il le garda pour en tirer une grosse somme ou pour le vendre ; mais lui, de désespoir, se donna volontairement la mort. Iphicrate relâcha les autres, les Corcyréens s'étant portés garants de leur rançon.

HELLENIQUES : LIVRE 6, Chap. 5

32. On put dès lors espérer plus hardiment que l'ennemi n'attaquerait plus la ville. Cependant l'armée thébaine, ayant levé le camp de là, prit la route de Hélos et de Gythéion. Ils brûlèrent les villes qui étaient sans murailles et assiégèrent même pendant trois jours celle de Gythéion où était l'arsenal maritime des Lacédémoniens. Il y eut un certain nombre de périèques qui prirent part à l'attaque et continuèrent la campagne avec les Thébains et leurs alliés.

HELLENIQUES : LIVRE 7, Chap. 1

1. L'année suivante [369 av. J-C], des députés de Lacédémone et de ses alliés vinrent à Athènes, munis de pleins pouvoirs, pour délibérer sur les conditions d'une alliance entre les Lacédémoniens et les Athéniens. Beaucoup d'étrangers et beaucoup d'Athéniens disaient que l'alliance devait se faire sur le pied d'une égalité parfaite. Alors Proclès de Phliunte prononça le discours suivant :

2. « Puisqu'il vous a paru bon, Athéniens, de vous faire des amis des Lacédémoniens, il me semble qu'il faut examiner les moyens de faire durer cette amitié le plus longtemps possible. Or c'est en fondant le traité sur les conditions les plus avantageuses aux deux partis que nous pourrons, selon toute vraisemblance, le maintenir le mieux. Nous nous sommes à peu près mis d'accord sur les autres points ; il ne nous reste à considérer que la question de l'hégémonie. Or le sénat a proposé que vous l'ayez sur mer et les Lacédémoniens sur terre, et il me semble aussi à moi que cette répartition est basée moins sur le jugement des hommes que sur la nature et la fortune dont les dieux sont les dispensateurs.

3. Tout d'abord, en effet, votre ville est située dans un endroit admirablement propice à la domination des mers ; car la plupart des États qui ont besoin de la mer se trouvent autour de votre ville et tous ces États sont plus faibles que le vôtre. En outre, vous avez des ports, sans lesquels il n'y a pas de puissance navale. Vous avez aussi un grand nombre de trières et c'est chez vous une habitude héréditaire d'augmenter votre marine.

4. D'ailleurs tous les arts qui se rapportent à la marine, vous vous les êtes appropriés. De plus, vous l'emportez de beaucoup sur les autres en expérience nautique ; car la plupart d'entre vous vivent de la mer, de sorte que, tout en soignant vos intérêts particuliers, vous acquérez de l'expérience pour les combats sur mer. Ajoutez à cela qu'il n'y a pas de port qui puisse mettre en mer plus de vaisseaux à la fois que le vôtre ; et ceci n'est pas de petite importance pour l'hégémonie, attendu que c'est sous les drapeaux de la puissance qui s'est montrée forte la première qu'on se réunit le plus volontiers.

5. En outre, les dieux mêmes vous ont donné d'être heureux dans vos entreprises maritimes ; car parmi tant et de si importants combats que vous avez soutenus sur mer, vous n'avez subi que très peu de revers et vous avez été très souvent vainqueurs. Il est donc à présumer que c'est avec vous que les alliés préféreront courir ce genre de danger.

6. Au reste, que la marine doive être nécessairement l'objet de votre attention, vous le

comprendrez d'après ce que je vais dire. Les Lacédémoniens vous ont autrefois fait la guerre pendant de nombreuses années et, quoique maîtres de votre pays, ils n'arrivaient pas du tout à vous détruire. Mais lorsqu'un dieu leur eut accordé la maîtrise de la mer, vous fûtes aussitôt à leur merci. Ceci fait voir clairement que votre salut dépend entièrement de la mer.

7. Cela étant, il ne serait point séant à vous d'abandonner aux Lacédémoniens le commandement de la flotte, quand ils sont les premiers à reconnaître qu'ils sont moins expérimentés que vous dans cette partie, et que d'ailleurs ils ne courent pas les mêmes risques dans les combats sur mer : eux, ne risquent que les hommes qui vont sur les trières ; vous, vous risquez le sort de vos enfants, de vos femmes et de votre cité tout entière.

34. Quand ils furent arrivés en Perse, Pélpidas trouva près du roi beaucoup plus de crédit que les autres : car il pouvait dire que, seuls entre les Grecs, les Thébains avaient combattu avec le roi à Platées, que par la suite ils n'avaient jamais pris les armes contre le roi, et que, si les Lacédémoniens leur faisaient la guerre, c'est qu'ils n'avaient pas voulu marcher contre lui avec Agésilas, ni le laisser sacrifier à Artémis à **Aulis, à l'endroit où Agamemnon avait sacrifié, avant de faire voile pour l'Asie et de prendre Troie.**

HELLENIQUES : LIVRE 7, Chap. 3

2. Effrayé de cette mesure, Euphron se réfugie dans le **port de Sicyone**, il appelle de Corinthe Pasimèlos et, par son entremise, il livre le port aux Lacédémoniens et rentre de nouveau dans leur alliance, affirmant qu'il n'avait jamais cessé d'être fidèle aux Lacédémoniens ; [...]

HELLENIQUES : LIVRE 7, Chap. 4

5. Les choses en étaient là, lorsque Charès arriva avec **la flotte devant Cenchrées**. Quand il fut informé de ce qui s'était passé, il dit qu'il avait entendu dire qu'il y avait un complot contre la ville et qu'il venait pour la secourir. Les Corinthiens le remercièrent, mais ne reçurent pas pour cela ses vaisseaux dans **le port**, et le prièrent de s'en retourner. Ils renvoyèrent aussi les hoplites, après leur avoir donné satisfaction. C'est ainsi que les Athéniens quittèrent Corinthe.

ANABASE : LIVRE 1

[...] **Issus**, dernière ville de la Cilicie. Elle est peuplée, grande, florissante et située sur le bord de la mer. On y séjourna 3 jours, pendant lesquels arrivèrent 35 vaisseaux venant du Péloponnèse et commandés par Pythagore, Lacédémonien. Tamos, Égyptien, les conduisait depuis Éphèse. Il avait avec lui 25 autres vaisseaux de Cyrus, avec lesquels il avait assiégé Milet, ville dans le parti de Tissapherne, et avait servi le prince contre ce satrape. Sur ces bâtiments étaient Chirisophe, Lacédémonien, qu'avait mandé Cyrus, et 700 hoplites qu'il commandait pour ce prince. **Les vaisseaux jetèrent l'ancre et mouillèrent près de la tente de Cyrus.**

[...] on arriva à **Myriandre**, ville habitée par les Phéniciens et située sur le bord de la mer. C'était un lieu commerçant. **Beaucoup de vaisseaux marchands y mouillaient.**

ANABASE : LIVRE 5

[...] Chirisophe n'arrivait point ; on n'avait pas rassemblé assez de bâtiments pour transporter toute l'armée, et elle ne trouvait plus de vivres à enlever. On jugea qu'il fallait quitter le pays ([de **Cotyore**] ; **on embarqua les malades, les soldats âgés de plus de quarante ans, les enfants, les femmes**, et tous les équipages dont on pouvait se passer, avec Philésius et Sophénète ; les plus âgés des généraux, aux soins desquels on commit ce qui montait sur les vaisseaux. [...])

Le lendemain les généraux convoquèrent les soldats ; ils jugèrent convenable d'appeler les députés et de délibérer avec eux sur les moyens d'achever la route que l'armée avait encore à faire pour arriver en Grèce : car s'il fallait aller par terre, il paraissait utile d'avoir des guides sinopéens, vu la connaissance qu'ils avaient de la Paphlagonie, et les Grecs devaient avoir bien plus besoin encore de la ville de **Sinope**, s'ils voulaient s'embarquer : **elle seule**

paraissait en état de leur fournir la quantité de bâtiments nécessaires pour transporter toute l'armée.

ANABASE : LIVRE 6

[...] Le lendemain, on admit les députés à l'assemblée de l'armée ; elle fut d'avis de convenir avec les Paphlagoniens qu'il ne se commettrait désormais aucune hostilité de part ni d'autre. Les députés repartirent ensuite. Les Grecs, jugeant qu'ils avaient assez de bâtiments, s'embarquèrent. Le vent était favorable ; ils longèrent ainsi, pendant un jour et pendant une nuit, la côte de Paphlagonie qu'ils avaient à leur gauche, arrivèrent le lendemain à **Sinope, et mouillèrent dans le port de cette ville, qu'on nomme Harmène.** [...]

Chrisophe ajouta : « Puisque vous m'avez mis à votre tête, je tâcherai qu'il en résulte pour vous tout le bien qu'il dépendra de moi de vous procurer. Préparez-vous, cependant, à lever l'ancre demain, si le temps le permet : nous ferons voile vers **Héraclée** ; il faut que tous les bâtiments tâchent d'y arriver ; débarqués là, nous délibérerons sur ce qu'il y aura à faire. » On mit à la voile le lendemain, par un vent favorable, et on côtoya la terre pendant deux jours. Les Grecs découvrirent, en passant, **le promontoire de Jason, où l'on dit qu'Argo, le plus célèbre des navires, mouilla autrefois** ; ils aperçurent ensuite les embouchures de différents fleuves : d'abord celle du Thermodon, puis celle de l'Halya, enfin celle du Parthénus. Après avoir passé devant cette dernière, on arriva à Héraclée, ville grecque, colonie de Mégare, située dans le pays des Maryandeniens ; la flotte grecque mouilla près de la Chersonèse Achérsiade [...]

On resta tout le jour au bivouac sur le rivage de la mer, près du port. Le lieu qu'on nomme **port de Calpé** est situé dans la Thrace asiatique. Cette Thrace est sur la droite des navigateurs qui entrent dans le Pont-Euxin, et s'étend du Bosphore jusqu'au territoire d'Héraclée. Pour aller de Byzance à cette ville, un long jour suffit aux galères qui ne se servent que de leurs rames. On ne trouve entre deux aucune ville grecque, ni alliée des Grecs. Tout le pays est habité par les Thraces ou par les Bithyniens. On dit que les Grecs qui échouent sur leur côte ou qui tombent par quelque autre accident entre leurs mains, essuient toutes sortes d'outrages et éprouvent la cruauté de ces peuples. Le port de Calpé est à moitié chemin d'Héraclée à Byzance pour les navigateurs : un promontoire s'y avance au milieu des flots ; le côté qui termine vers la pleine mer est un rocher à pic qui n'a pas moins de vingt orgyes de haut dans l'endroit où il est le moins élevé. Un isthme de quatre plèthres de largeur tout au plus joint ce promontoire à la terre, et l'espace renfermé entre la mer et ce passage étroit pourrait contenir une ville peuplée de dix mille habitants. Le bassin du port est sous le rocher même : du côté de l'ouest, un autre rivage l'entourne ; une source abondante d'eau douce sort de terre près de la mer, et dominée par le promontoire dépend de ceux qui l'occupent. Les bords mêmes de la mer fourniraient une grande quantité de beaux bois de construction, et une infinité d'autres bois garnissent le pays. [...]

ANABASE : LIVRE 7

[...] Anaxibius alors envoya chercher Xénophon, lui ordonna de s'embarquer, d'aller au plus tôt, par quelque moyen que ce fût, joindre l'armée, de la contenir ensemble, d'y rappeler le plus qu'il pourrait des soldats dispersés, de marcher à **Périnthe**, et d'y faire monter les Grecs sur des vaisseaux pour passer en Asie.

[...] L'armée ayant le Pont-Euxin à sa droite, traversa tout le pays des Thraces appelés Mélinophages, et arriva à la côte de **Salmydesse** : là, beaucoup des bâtiments qui entrent dans le Pont-Euxin touchent et s'engravent ; car il y a des bas-fonds dans la plus grande partie de cette mer. Les Thraces qui habitent sur ces parages ont posé des colonnes qui leur servent de bornes, et chacun pille ce qui échoue sur la partie de la côte qui lui appartient. [...]

LES REVENUS : Chap. 3 (Des avantages à accorder aux marchands)

On dit que notre ville [Athènes] est des plus agréables et des plus avantageuses pour le commerce ; je vais le démontrer. Et d'abord, elle a **pour les vaisseaux les plus belles et les plus sûres relâches : dès qu'on y a jeté l'ancre, on s'y repose à l'abri du gros temps.** Mais, en outre, les marchands, dans la plupart des autres villes, sont forcés de faire un échange de cargaison, faute d'espèces ayant cours au dehors. A Athènes, on peut faire tous les échanges possibles d'objets utiles ; et, si l'on ne veut pas de cargaison, on peut embarquer de l'argent, marchandise excellente : car, où qu'on la vende, la recette dépasse les avances. [...] il serait beau et honorable de faire bâtir pour les pilotes quelques hôtelleries le long des ports, outre celles qui existent déjà ; et il ne serait pas mal non plus d'élever pour les marchands des bâtiments favorables aux achats et aux ventes, et des hôtelleries publiques pour nos visiteurs. Si même on établissait des logements et des **magasins** pour les marchands forains, **au Pirée** et dans la ville, ce serait à la fois un embellissement public et une source féconde de revenus.

[...] Enfin, je croirais bon d'essayer si, de la même manière que **la ville entretient des trirèmes aux frais de l'État**, il ne serait pas possible d'entretenir des vaisseaux marchands, qu'on affermerait sans cautionnement, comme les autres services publics. Si, en effet, ce projet réussissait, il en résulterait de beaux revenus.

DE L'ECONOMIE : Chap. 8 (entretien d'Ischomachus avec sa femme)

[11] « La plus belle et la plus régulière ordonnance que je crois avoir jamais vue, Socrate, est celle qui frappa mes regards en montant sur ce **grand vaisseau phénicien**. Une grande quantité d'objets, rassemblés dans un fort petit coin, s'offrirent à mes yeux.

[12] Il entre une foule de pièces de bois et de cordages dans un vaisseau pour le faire entrer au port ou prendre le large ; il ne vogue qu'à l'aide d'une grande quantité de ce qu'on nomme apparaux ; il lui faut l'armure de plusieurs machines pour se défendre contre les vaisseaux ennemis : sans parler des armes des troupes, il porte, pour chaque groupe de convives, tous les meubles nécessaires aux hommes dans leur maison : il est chargé de toutes les marchandises que le pilote transporte à son profit.

[13] Eh bien ! tout ce que je viens de dire n'occupait que la place d'une salle ordinaire à dix lits. Je remarquai que tous ces effets étaient si bien placés, qu'ils ne s'embarraient pas les uns dans les autres, qu'il n'y avait pas besoin d'une personne préposée à leur recherche, qu'ils n'étaient pas confondus de manière à ne pouvoir être détachés et à faire perdre du temps sitôt qu'on voudrait s'en servir.

[14] Le second du pilote, qu'on appelle le commandant de la proue, me parut connaître si bien la place de chaque objet, que, même absent, il eût pu faire l'énumération de tout et indiquer la place de chaque chose aussi facilement qu'un homme qui connaît ses lettres dirait celles qui entrent dans le nom de Socrate et la place de chacune d'elles.

[15] « J'ai vu, continua Ischomachus, ce même commandant, à ses heures de loisir, faire l'inspection de tous les effets nécessaires dans un vaisseau. Surpris de ce soin extrême, je lui demandai ce qu'il faisait. Il me répondit : « J'examine, étranger, en cas d'accidents, l'état du vaisseau, s'il y a quelque chose de dérangé ou de difficile à manœuvrer.

[16] Car **si la divinité envoie une tempête sur la mer, ce n'est pas le moment de chercher ce qu'il faut**, ni de fournir un mauvais équipement. La divinité menace alors et punit les lâches : si elle est assez bonne pour ne pas perdre des hommes qui ne sont pas essentiellement coupables, il faut lui en savoir gré ; et si elle protège et sauve ceux qui n'ont rien négligé, il faut avoir pour les dieux la plus profonde reconnaissance.

XENOPHON d'Éphèse (2^e ou 3^e siècle ap. J-C)

LES ÉPHESIAQUES OU LES RECITS EPHESIENS RELATIFS A ANTHEIA ET HABROCOMES

Traduction en français de : Jean-Baptiste JOURDAIN

1797

éditeur : xxxx, Paris

ÉPHESIAQUES, LIVRE 1, Chap. 10-14

10. [...] On songea donc à toutes les choses nécessaires pour leur voyage ; un gros navire fut acheté, des nochers arrêtés pour le conduire ; beaucoup d'habits riches et médiocres furent préparés, et des provisions plus que suffisantes de toutes sortes de vivres. Il y eut, selon l'usage, des victimes immolées, et des prières à l'honneur de Diane ; tous les Éphésiens assistèrent à ces sacrifices, et se joignirent aux parents d'Abrocome et d'Anthia ; on eût même dit, à voir répandre des larmes de toutes parts, que chaque citoyen perdait deux de ses enfants. C'était du côté de l'Égypte qu'était fixée la route qu'ils devaient tenir. Le jour du départ arrive enfin, et l'espoir d'un heureux retour fait passer par-dessus la frayeur des dangers. Abrocome et Anthia prirent le chemin du port, accompagnés d'un grand nombre d'esclaves et de serviteurs, et de presque tout le peuple d'Éphèse ; les uns tenaient à leur main des torches allumées, d'autres conduisaient des chevaux pour être sacrifiés à Neptune. En ce moment Licomède et Thémisto éprouvèrent mieux que jamais toute la douleur d'une aussi tendre séparation ; les cruels événements dont leur fils était menacé par l'Oracle, ne sortaient point de leur esprit, et cette pensée les jetait dans une grande consternation : ils étaient couchés sur le rivage, sans force et sans mouvement ; le sage Megamède et sa femme paraissaient un peu moins affligés, espérant peut-être davantage en la bonté des Dieux. On entend cependant le tumulte confus des nochers qui preparent les cordages ; les matelots démarrent ; le pilote s'empare du gouvernail ; insensiblement le vaisseau s'agite. Alors un grand cri de part et d'autre s'élève jusqu'au ciel : enfants trop chers disaient les uns ! enfants à qui nous avons donné le jour, et qui fûtes élevés par nos soins, ne vous verrons-nous plus ! Ah, pères trop tendres, répondaient les autres ! pourquoi faut-il que nous vous quittions ? vous retrouverons-nous jamais ! et ces paroles étaient entrecoupées de plaintes et de gémissements. Tandis que chacun faisait des vœux pour les nouveaux époux, Megamede prit un vase rempli de vin, et, sa libation achevée, il dit d'une voix assez haute pour qu'on pût l'entendre distinctement du vaisseau : O mes chers enfants, puissiez-vous avoir tout le bonheur qu'on vous souhaite ! tâchez d'éviter ces cruels destins qui vous sont annoncés. Puissent les Ephésiens vous revoir sains et saufs de retour dans votre chère patrie ! Hélas ! si le ciel en ordonne autrement, croyez que nous n'aurons pas la force de survivre à vos malheurs ! vous allez courir mille dangers, et c'est nous qui vous y exposons ; mais les Dieux le veulent ainsi ; comment résister à leur ordre suprême ?

11. Il voulait poursuivre, mais un excès de douleur l'en empêcha ; d'ailleurs le vaisseau s'écartait en pleine mer, hors de la portée de la voix. Ils s'en retournèrent donc tous à la ville en versant des larmes, et suivis de leurs amis et du peuple qui tâchaient de les consoler. [...] Leur navigation fut très heureuse pendant cette journée, et le vent si favorable, qu'ils se rencontrèrent vers le soir devant l'isle de Samos, consacrée à Junon ; ils n'oublèrent pas de sacrifier à cette déesse, pour la prier de leur être propice ; et, après avoir pris un repas dans cette isle, ils repartirent bien avant dans la nuit, s'entretenant de tout ce qui pouvait se rapporter à leur situation présente. [...] Abracome ne put contenir sa joie ni ses transports ; il interrompit son épouse pour l'accabler de caresses, et renouvela ses serments que le hazard rendait encore plus terribles ; car en cet instant l'isle de Cos s'offrit à leurs yeux, et presque vis-à-vis, la ville de Cnide. La fameuse isle de Rhodes paraît à peu de distance de là ; les conducteurs du vaisseau furent d'avis d'y prendre terre ; ils y abordèrent, soit pour faire de l'eau dont ils manquaient, soit pour acheter tous les rafraîchissements nécessaires à

la veille d'une longue navigation.

12. [...] Peu de temps après ils remontèrent dans leur navire, aux acclamations de tout le peuple de Rhodes, et continuèrent leur route par un vent assez doux qui les porta le lendemain dans la mer d'Egypte : mais le calme survint, et les vagues impuissantes battaient inutilement les flancs du vaisseau. Tout l'équipage demeure oisif ; de l'inaction naît la paresse, et celle-ci engendre d'autres vices ; on boit, on s'enivre, et dès lors commencent à se réaliser leurs fatales destinées. [...]

13. Des corsaires phéniciens étaient dans le **port de Rhodes** en même-temps que le vaisseau d'Abrocome ; on leur avait appris sans doute, que ce navire était chargé de richesses, et d'un grand nombre d'esclaves de prix. La soif du pillage les enhardit aussitôt, persuadés qu'une telle proie ne pouvait leur échapper : ils voguèrent avec leur galère du même côté, dans la résolution de ne faire de grace qu'à ceux qui se rendraient sans résistance, pour les aller vendre en Phénicie. Le chef de ces corsaires s'appelait Corimbe, jeune homme d'une assez belle taille, mais dont le regard effrayant et la chevelure hérissée inspiraient la terreur. Il commanda le matin à ses gens de ramer bord à bord du vaisseau d'Abrocome, et continua la même manœuvre jusques vers le midi, qu'il s'aperçut d'une grande sécurité parmi les Ephésiens. Corimbe, ne doutant point que la molesse ou le vin ne fussent la cause de ce silence, saisit cet instant pour l'abordage, et comme la légèreté de sa galère la rendait propre à toute sorte de mouvements, un seul coup de rame la joignit au navire d'Abrocome. Elle ne l'eut pas si tôt atteint, que les corsaires sautèrent dedans tous armés, et repandirent l'effroi de tous côtés. La plupart des Éphésiens se jèrent d'épouvante à la mer, et sont ensevelis sous les flots ; d'autres veulent se mettre en défense, ils sont massacrés. Abrocome, pour garantir Anthia, l'emmena près de Corimbe et tous deux, embrassant les genoux du corsaire : ô notre maître, lui dirent-ils, nous sommes tes esclaves ! Retiens nous avec toi, prends toutes nos richesses, mais laisse-nous du moins la vie ! Tu dois montrer quelque clémence pour ceux qui se soumettent volontairement à la force de ton bras ; nous t'en conjurons par les dieux de la mer, et par la puissance qu'ils te donnent sur nous ; conduis-nous en quel lieu tu voudras, vends notre liberté, mais, par pitié, que ce soit à un même maître.

14. Corimbe aussitôt arrêta le carnage ; et, s'étant emparé de ce qu'il y avait de plus précieux, d'Abrocome et d'Anthia, et de quelques beaux esclaves qu'il fit passer dans sa galère, il condamna le navire au feu. [...] le troisième jour de leur navigation ils arrivèrent à **Tyr**. L'asile de leurs pirateries n'était point dans la ville même, mais dans **un lieu voisin [?]** ; c'est-là qu'ils débarquèrent. Un fameux capitaine de Corse à qui cet endroit appartenait, les reçut avec joie. [...]

ÉPHESIAQUES, LIVRE 2, Chap. 11

11. [...] Des marchands de Cilicie offrirent d'Anthia un prix considérable au chevrier ; celui-ci le reçut, et s'en retourna aux champs. Les nouveaux maîtres d'Anthia l'ayant fait passer sur leur vaisseau, **voguèrent vers la Cilicie à l'entrée de la nuit** ; mais une tempête ayant brisé le navire, ils se sauvèrent avec Anthia sur des débris, et les vagues les portèrent à la première plage. Il y avait en cet endroit un bois extrêmement touffu. Hipotoüs, chef de brigands, aussi célèbre par terre que les plus fameux Pirates sur mer, s'y était réfugié avec sa compagnie ; les Ciliciens qui cherchaient quelque route frayée, s'étant égarés à la fin, furent rencontrés par ces brigands qui les prirent avec la belle Anthia.

ÉPHESIAQUES, LIVRE 3, Chap. 2 & 12

2. [...] Mais, sans perdre de temps, nous profitons du silence de la nuit ; chacun reposait : nous nous sauvons à travers les ténèbres, et nous arrivons le lendemain à **Perinte**. Notre projet n'était pas de nous y montrer : en effet, trouvant un vaisseau tout prêt, nous nous embarquâmes pour voyager en Asie. Notre navigation fut assez douce jusqu'à la vue de **Lesbos** ; mais, un orage des plus violents s'étant élevé tout-à-coup, l'adresse des matelots devint inutile ; notre navire se renversa sur les vagues. [...]

12. [...] Le vaisseau sur lequel voyageait Abrocome manqua le but de sa navigation ; au lieu de voguer droit à la ville d'Alexandrie, il fut entraîné, par les courants sans doute, dans une

des bouches du Nil appelée **Parœtios [Paretonius]**, laquelle se répand tout le long de la côte de Phénicie ; [...]

ÉPHESIAQUES, LIVRE 4, Chap. 1

1. [...] Ayant levé sur la route une nombreuse compagnie, il dirigea sa marche vers Peluse, et remonta le Nil du côté d'**Hermopolis** et **Schédia**, où ils s'embarquèrent tous sur un des bras de ce fleuve, anciennement creusé par Ménéias, laissant à leur droite Alexandrie. Ils poussèrent même jusqu'à **Memphis**, consacré à la déesse Isis, et de-là rétrogradant, se rendirent à **Mendés**, où, pour mieux reconnaître les chemins, ils recrutèrent leur compagnie de quelques jeunes égyptiens, qui leur servaient en même temps de guides. Toutes ces précautions prises, ils gagnèrent **Léontopolis** [...]

ÉPHESIAQUES, LIVRE 5, Chap. 1, 5-6, 10-11

1. [...] Abrocome, repoussé par le vent contraire, ne passa point en Italie, il fut obligé de relâcher en Sicile, et d'aborder à la grande et magnifique ville de **Syracuse** ; il comptait par la même occasion de parcourir toutes les côtes de l'isle, et de la traverser ensuite d'un bout à l'autre pour suivre le grand dessein qui l'occupait ; mais voulant auparavant se reposer ici quelques jours, il choisit sa demeure dans le quartier le plus proche de la mer. [...] nous allâmes à **Argos** et à **Corinthe**, et de là un vaisseau, sur lequel nous traversâmes la mer Ionienne en très-peu de jours, nous rendit en Sicile. [...]

5. [...] Cependant le vaisseau qui portait Anthia ne tarda pas d'aborder en Italie ; elle fut débarquée à **Tarente**, où Clitus ne suivit que trop bien les volontés de l'implacable Renéea : il vendit Anthia à un certain Lénon. Celui-ci n'avait jamais vu des attraits d'un si grand éclat. [...]

6. La navigation d'Hyppotoüs se termina sur les côtes de Sicile, non point à **Syracuse**, mais à **Taormine**, [...]

10. [...] L'arrivée d'un vaisseau qui devait partir le lendemain, fut pour ce projet une occasion favorable ; il s'y embarqua pendant la nuit. Ce vaisseau devait aborder en Sicile, et de là voguer en Crète, à Cithère, à Rhodes, et se rendre à Ephèse. Une longue navigation le flattait toujours. Plus Abrocome avait de pays à parcourir, et plus il espérait d'entendre parler d'Anthia. Conduit par un vent favorable à **Syracuse**, il trouva son hôte Égialée mort. Après avoir appaisé ses mânes par beaucoup de larmes et de libations, il repartit, sans s'arrêter en Crète ; il continua sa route jusqu'à **Cithère**. Ici le besoin de vivres les retint quelques jours. Abrocome les passa en partie dans le temple à offrir ses vœux à la puissante Déesse qu'on révère en cette isle, et s'étant remis en voyage, le **port de Rhodes** lui prêta bientôt son asile. Il descendit à terre, et se logea près de la mer. [...]

11. [...] un gros vaisseau d'Ephèse qui se rencontrait à **Tarente**, et sur lequel il fit charger tous ses effets, le porta jusqu'à **Rhodes** ; mais y arrivant de nuit, il fut obligé de se loger près de la mer chez une vieille femme, qui se nommait Altée. Anthia coucha dans sa chambre ; Hyppotoüs dormit d'un autre côté, dans le dessein de repartir le lendemain. [...]

13. [...] Abrocome, de son côté, courait toute la ville comme hors de lui-même, criant : Anthia, Anthia ! Il était suivi d'un concours prodigieux de monde, lorsqu'il aperçut enfin cette tendre moitié devant le temple d'Isis. Quelle rencontre, ô ciel ! ces deux époux n'hésitent point à se reconnaître ; leur visage a beau être changé, leur cœur ne l'est point ; et la tendre sympathie de leur âme les précipite dans les bras l'un de l'autre ; ils se serrent étroitement ; mais un excès de trouble leur ôte les forces, leurs genoux chancellent, ils tombent par terre immobiles ; mille passions roulaient confusément dans leur âme, le plaisir, la douleur, la crainte ; ils songeaient au passé ; ils tremblaient pour l'avenir. [happy end !]

ZOSIME (vers 460 - 520 ap. J-C)

HISTOIRE NOUVELLE

Traduction en français de : J.-A.-C. BUCHON

1836

éditeur : Desrez, Paris

HISTOIRE NOUVELLE, LIVRE 1

[...] Les Scythes, courant et ravageant la campagne, ceux qui habitaient le Pont au bord de la mer, se retirèrent dans les places fortes les plus avancées en terre. Les Barbares attaquèrent d'abord la ville de Pityunte, qui avait de bonnes murailles et un port fort commode. Successien qui commandait les troupes de ce pays-là, les ayant ramassées, repoussa les Barbares qui, appréhendant que les garnisons des autres places ne se joignissent à celle de Pityunte, au bruit de leur défaite, cherchèrent promptement des vaisseaux, et retournèrent chez eux avec une perte considérable. [...]

En ce temps-là, les Scythes enflés de l'heureux succès des incursions dont nous avons parlé, se joignirent aux Éruiliens, aux Peuces et aux Goths, et s'étant rassemblés aux environs du fleuve Tyra, qui se décharge dans le Pont, ils construisirent six mille vaisseaux, et mirent dessus trois cent vingt mille hommes. Ils attaquèrent d'abord la ville de Tomis sans la pouvoir prendre. S'étant approchés de Marcianopole, ville de Moesie, et en ayant pareillement été repoussés, ils furent portés plus loin par un vent assez favorable. Mais lorsqu'ils furent à l'endroit le plus étroit de la Propontide, leurs vaisseaux, vu le grand nombre, ne pouvant supporter la rapidité de la marée, se heurtèrent avec violence les uns contre les autres, sans que les pilotes pussent manier le gouvernail. Plusieurs coulèrent à fond et périrent; plusieurs autres, tant vides que pleins d'hommes, arrivèrent au bord en pitoyable équipage. Cette disgrâce les obligea de s'éloigner des détroits de la Propontide, et de faire voile vers Cyzique; mais en étant partis sans y avoir rien fait, ils voguèrent le long de l'Hellespont, jusqu'au mont Athos, et ayant radoubé leurs vaisseaux en cet endroit-là, ils assiégèrent les villes de Cassandree et de Thessalonique. Ils employèrent assez heureusement diverses machines, si bien que peu s'en fallut qu'ils ne prissent ces deux villes. [...]

HISTOIRE NOUVELLE, LIVRE 2

[...] Les ayant distribués dans les villes de l'empire, il [Constantin] alla à Thessalonique, où il fit faire un port au lieu qu'il n'y en avait jamais eu, et il se prépara à recommencer la guerre contre Licinius. Il fit équiper deux cents vaisseaux, dont chacun avait trente rames, et plus de deux mille barques propres à porter le bagage. Il leva cent vingt mille hommes d'infanterie et dix mille de cavalerie. [...]

Dès que le jour suivant parut, les soldats de Licinius, qui s'étaient enfuis sur les montagnes ou dans les vallées, se rendirent à Constantin; et à l'heure même il poursuivit Licinius et l'assiégea dans Byzance, où il s'était retiré. Il manda aussi sa flotte qui était partie du Pirée et était déjà arrivée en Macédoine, et la fit avancer à l'embouchure de l'Hellespont. Lorsqu'elle fut arrivée, les chefs qui la commandaient résolurent de donner bataille seulement, avec quatre-vingts vaisseaux qui étaient chacun de trente rames, parce que l'endroit était étroit. Abante, général de l'armée navale de Licinius, avait deux cents navires, méprisait le petit nombre de la flotte de Constantin, et se persuadait qu'il lui serait aisé de l'entourer. Le signal ayant été donné, les pilotes de l'armée de Constantin commencèrent l'attaque en bon ordre, au lieu qu'Abante, poussant ses vaisseaux en confusion, les brisa les uns contre les autres et donna le moyen aux ennemis de les faire couler à fond. Plusieurs soldats ayant été noyés, la nuit termina le combat. Les uns se retirèrent à Éléunte [Eleonte], ville de Thrace, les autres au port d'Ajax. Le jour suivant, un vent de septentrion s'étant

élevé, Aboute sortit du port d'Ajax et se prépara au combat. Les navires à trente rames étant arrivés de l'embouchure de l'Hellespont à la ville d'Eléunte, Abante ne savait s'il devait leur donner combat. Sur le midi, le vent de septentrion s'abassa, et un vent de Midi s'étant levé poussa une partie de la flotte de Licinius contre le rivage d'Asie, en brisa une autre partie contre les rochers, et en submergea une autre partie, de sorte que cent trente vaisseaux et cinq mille hommes périrent en cette occasion. [...]

HISTOIRE NOUVELLE, LIVRE 3

[...] Il [Julien] prit un soin égal de la ville [Constantinople] et de l'armée. Il honora la ville d'un sénat semblable à celui de Rome, et il l'embellit d'un port qui met ses vaisseaux en sûreté contre les dangers qui sont à craindre du côté du nord. Il fit bâtir une galerie en forme de sigma, qui touche par un bout au port, et une bibliothèque dans les palais, où il mit quantité de livres. Il se prépara après cela à la guerre contre les Perses. [...]

HISTOIRE NOUVELLE, LIVRE 4

[...] Ce différent fut cause de la guerre contre les Scythes. Valens sachant qu'ils avaient dessein de faire irruption sur ces terres, et qu'ils s'assemblaient en diligence pour cet effet, commanda dans Marcianopole [près de Provadiya, Bulgarie], ville célèbre de Thrace où il était, de ranger son armée sur le bord du Danube, et eut soin qu'il ne lui manquât rien, et qu'elle fit continuellement exercice. Il donna à Auxone la charge de préfet du prétoire que Salluste, qui en avait été pourvu une seconde fois, ne pouvait plus exercer à cause de son grand âge. Quelque pressante que fût la nécessité de cette guerre, Auxone leva les impositions avec une parfaite équité, sans permettre que personne ne souffrit la moindre injustice. Il fit conduire quantité de provisions par le Pont-Euxin jusqu'aux embouchures du Danube, et de là dans les villes [avec des bateaux fluviaux], pour les distribuer aux gens de guerre lorsqu'ils en auraient besoin. [...]

HISTOIRE NOUVELLE, LIVRE 6

[...] Jove, qu'Attale avait fait préfet du prétoire, fit réponse, que son maure bien loin de partager l'empire avec Honorius, ne lui laisserait pas seulement le nom d'empereur, mais qu'après l'avoir fait mutiler il le reléguerait dans une lie. Chacun fut surpris de la fierté de cette réponse, et Honorius songea à se sauver, et prépara pour cet effet force vaisseaux au port de Ravenne.

ANNEXE - INSCRIPTIONS & POPYRI

NAGADA III (*Protodynastique égyptien, vers 3300-3200 av. J-C*)

BATAILLE NAVALE

Manche en ivoire d'un couteau en silex, dit de Gebel el-Arak, acquis en 1914 et conservé au Musée du Louvre (N° E 11517).

https://fr.wikipedia.org/wiki/Couteau_de_Gebel_el-Arak



Manche du couteau de Gebel el-Arak
Musée du Louvre, N° E 11517 (photo Wikipédia)

Légende du Musée du Louvre :

Un objet de luxe. Tout dans cette arme manifeste le luxe et la prouesse technique. La lame, faite d'un silex ocre clair de très belle qualité, montre une maîtrise accomplie de la taille de la pierre. Sur une face, des enlèvements parallèles dessinent une ligne centrale au tracé régulier. L'autre face de la lame est simplement polie. De minuscules retouches constituent un tranchant dentelé. Cette technique longue et délicate ne fut mise en oeuvre par les artisans égyptiens que pendant une durée limitée, entre 3500 à 3200 avant J-C C'est le perfectionnement le plus abouti du travail du silex. Quant au manche, l'analyse a déterminé qu'il s'agissait d'une canine d'hippopotame. On ne connaît qu'un petit nombre d'exemplaires de ce type de manche de poignard en ivoire, décoré de relief. Il s'agissait d'oeuvres exceptionnelles réservées à une élite. [...] En haut, des hommes quasiment nus, seulement vêtus d'un étui pénien, s'empoignent dans un corps à corps. En bas, des cadavres jonchent l'espace entre des embarcations de deux types différents, qui sont attestés en Égypte à l'époque de Nagada.

SNEFERU (1^e pharaon de la 4^e dynastie, règne vers 2575-2550 av. J-C)

EXPEDITION A BYBLOS

Annales Royales, sur la pierre dite de Palerme (Palermo stone), au Musée de Palerme en Sicile, mais 6 autres fragments sont au Petrie Museum de Londres et au Musée du Caire.

Traduction de James Henry BREASTED « Ancient Records of Egypt », Vol. I, pp 51-72. 1906

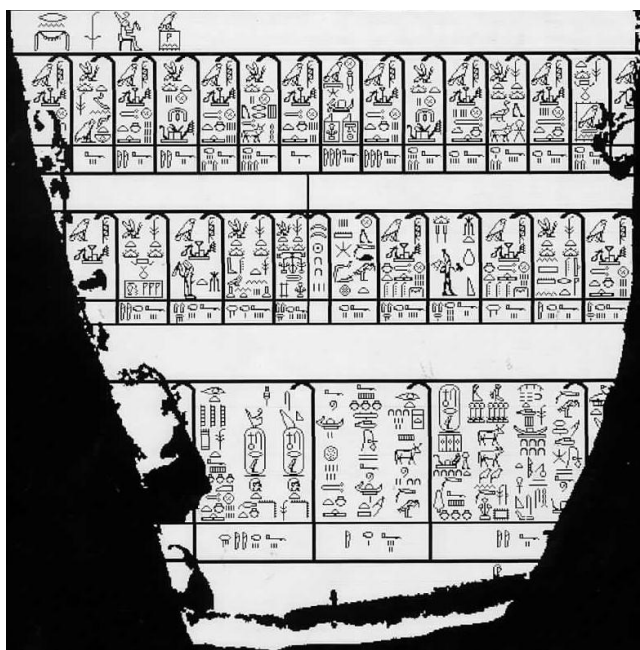
<http://egypt-grammar.rutgers.edu/Artifacts/Palermo%20Stone.pdf>

[https](https://www.academia.edu/1037642/The_Palermo_Stone_the_Earliest_Royal_Inscription_from_Ancient_Egypt)

[://www.academia.edu/1037642/The_Palermo_Stone_the_Earliest_Royal_Inscription_from_Ancient_Egypt](https://www.academia.edu/1037642/The_Palermo_Stone_the_Earliest_Royal_Inscription_from_Ancient_Egypt)



Pierre de Palerme au Museo archeologico regionale di Palermo. (Photo Giovanni Dall'Orto sur Wikipédia).



4, 5 et 6^e lignes de la Pierre de Palerme. <http://www.catchpenny.org/thoth/Palermo/palermo4.htm>

La Pierre de Palerme faisait partie d'une stèle d'env. 2 m de long sur 0.6 m de haut, gravée au recto et au verso. Le fragment de Palerme fait 43.5 x 25 cm ([Wikipedia](#)). Elle contient une liste des actions annuelles des premiers pharaons égyptiens.

A la 6^e ligne, qui concerne plus particulièrement Snéfrou, on lit, entre autres :

“Bringing 40 boats filled with cedar wood”

Ce qui est interprété comme une expedition maritime de pas moins de 40 navires vers **Byblos**.

A noter que selon Grimal, 1988 et Wilkinson, 1999, les deux premiers pharaons de la 1^{ère} dynastie (Narmer-Ménès et Hor-Aha, vers 3150-3100) allaient déjà chercher du bois de cèdre sur les côtes levantines, mais leurs sources ne sont pas données, et de plus, on ne sait pas si ces expéditions étaient maritimes ou terrestres.

SAHURE (2e pharaon de la 5e dynastie, règne vers 2450 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT

Inscription près du tombeau de Sahure à Abusir, Egypte

Reproduction de Tarek el-Awady, Supreme Council of Antiquities

2003

<http://egypt.cuni.cz/OKAA%20Awady.htm>

La stèle a été retrouvée en 2003 sur la chaussée menant à la pyramide. Elle mesure 182 cm de haut et 218 cm de large. Elle représente Sahure avec des plants de Myrrhe, ainsi que quatre navires revenant (très probablement) d'une expédition au Pays de Pount.

Une reproduction de cette stèle est présentée par Baumann (2021) : "Seafaring on the Red Sea in Pharaonic Times, A Critical Overview and Synthesis", in Proceedings of the 1st Muziris Workshop, Trier, 28th May 2021, (p 23-92).

30

Stefan Baumann

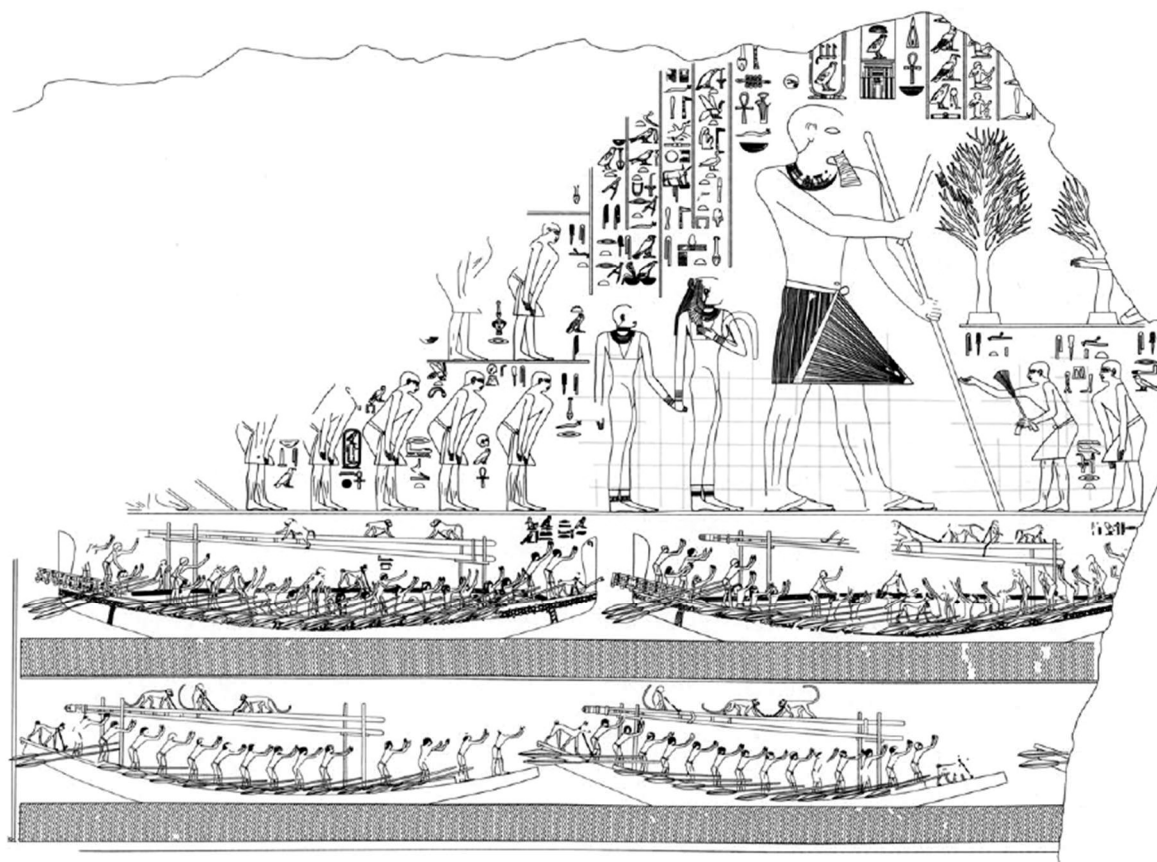


Fig. 3: Arrival of Sahure's Punt expedition (after Awady 2010, 199, fig. 159).

Cette expédition est également présentée sur la « Palermo stone ». A la ligne concernant Sahure on lit :

"There were brought from :

- The Malachite-country, 6 000
- **Punt**, 80 000 measures of myrrh, 6 000 of electrum, 2,600 ... staves (?),"

Ce qui est interprété comme une expédition vers le Pays de Pount, mais il n'est pas précisé si l'expédition a été maritime ou terrestre.



Relief du temple funéraire de Sahourê. Retour d'une expédition navale.
Musée égyptien de Berlin. (photo Wikipédia)
(voir aussi L. Casson, 1970, fig 17)

Sahure a également ordonné des expéditions maritimes vers **Byblos** pour rapporter du bois de cèdre ([Wikipedia](#)).

ENTEMENA de Lagash (vers 2400 av. J-C)

Inscription votive sur pierre à Lagash, Irak

Traduction de Samuel Noah KRAMER « The Sumerians : Their History, Culture, and Character », p 316.

1963

<https://oi.uchicago.edu/sites/oi.uchicago.edu/files/uploads/shared/docs/sumerians.pdf>

For Ningirsu, the foremost warrior of Enlil-Entemena, the ensi of Lagash, the son of Enannatum, the ensi of Lagash, built the palace of the Antasurra for Ningirsu (and) decorated it with gold and silver. He built for him the ... -garden (and) laid out wells of burnt bricks in it. At that time, his servant Dudu, the sanga of Ningirsu, built the dasila-wall of the Guedinna (and) called it E-igi-il-edinna (the "eye-lifting-house-of-the-plain"). He built the walls of the quays for the ferryboats of Girsu, (and) called it Enzishagal ("The-lord-who-gives-the-breath-of-life"). May his god Shulutula prostrate himself (in prayer) before Ningirsu in the Eninnu for his (Entemena's) life.

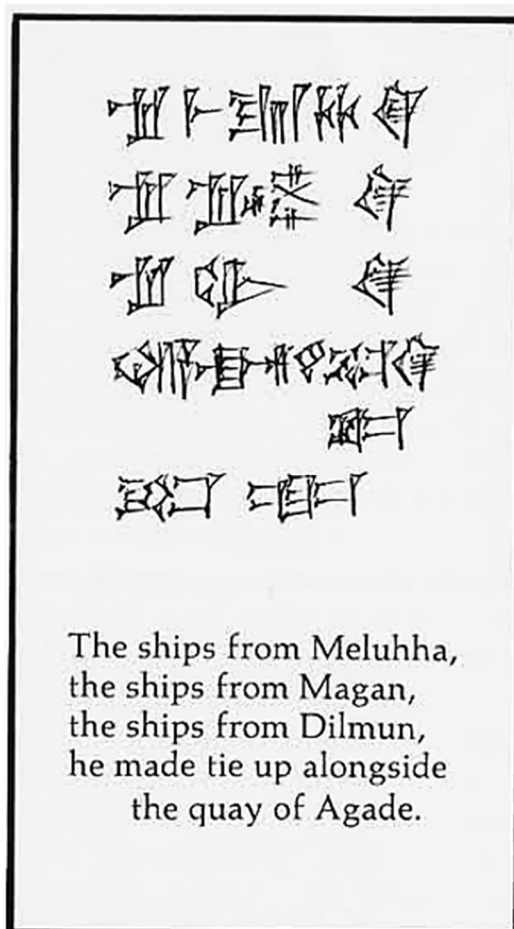
SARGON d'Akkad, dit aussi Sargon the Great (vers 2350 av. J-C)

Inscription votive sur tablette, Irak

Traduction de Samuel Noah KRAMER « The Indus Civilization and Dilmun, the Sumerian Paradise Land ».

1964

<https://www.penn.museum/sites/expedition/the-indus-civilization-and-dilmun-the-sumerian-paradise-land/>



On admet généralement que Meluhha est la Vallée de l'Indus, Magan est vers Oman, Dilmun est l'île de Bahrein. Agade est la ville d'Akkad (probablement Tell Muhammad en Irak).

Inscription votive sur tablette, Irak

Traduction de Samuel Noah KRAMER « The Sumerians : Their History, Culture, and Character », p 324.

1963

<https://oi.uchicago.edu/sites/oi.uchicago.edu/files/uploads/shared/docs/sumerians.pdf>

Sargon, the king of Kish, triumphed in thirty-four battles (over the cities) up to the edge of the sea (and) destroyed their walls. He made the ships from Meluhha, the ships from Magan, (and) the ships from Dilmun tie up alongside the quay of Agade. Sargon, the king, prostrated himself before Dagan (and) made supplication to him ; (and) he (Dagan) gave him the upper land, (namely) Mari, Yarmuti, (and) Ibla, up to the Cedar Forest (and) up to the Silver Mountain.

Sargon, the king, to whom Enlil permitted no rival-5,400 warriors ate bread daily before him. Whoever destroys this inscription—may An destroy his name ; may Enlil exterminate his seed ; may Inanna ...

PEPI-NAKHT, dit HEQAIB (fin de 6e dynastie, 2200 av. J-C)

3^{EME} EXPEDITION EN NUBIE

Inscription sur sa tombe à Qubbet el-Hawa, Assouan, Egypte

Traduction de James Henry BREASTED « Ancient Records of Egypt », Vol. I, pp 161-164.

1906

<http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/texts/pepinakht.htm>



Tomb of Pepi-Nakht at Qubbet el-Hawa

Custodian of the domain, scribe of the phyle of the pyramid (called) : "Neferkere-Remains-Alive", wearer of the royal seal, sole companion, Hekib ; governor of the pyramid-city : "Pepi-Remains-Beautiful", sole companion, ritual priest, caravan conductor, who brings the products of the countries to his lord, Pepi-nakht ; chief of the phyle of the pyramid : "Mernere-Shines-and-is-Beautiful" ; who sets the terror of Horus [among] the countries, the revered Hekib, count, sole companion, chamber attendant, judge attached to Nekhen, lord of Nekheb, revered by the great god, Pepi-Nakht.

I was one who said that which was good, and repeated that which was loved. Never did I say anything evil to a powerful one against any people, (for) I desired that it be well with me in the great god's presence. I gave bread to the hungry, and clothing to the naked. Never did I judge two brothers in such a way that a son was deprived of his paternal possession. I was one beloved of his father, praised of his mother, whom his brothers and sisters loved.

First Nubian Expedition

The majesty of my lord sent me, to hack up Wawat and Irthet. I did so that my lord praised me. I slew a great number there consisting of chiefs' children and excellent commanders of I brought 'a great number of them to the court as living prisoners, while I was at the head of many mighty soldiers as a hero. The heart of my lord was satisfied with me in every commission with which he sent me.

Second Nubian Expedition

Now, the majesty of my lord sent me to pacify these countries. I did so that my lord praised me exceedingly, above everything. I brought the two chiefs of these countries to the court in safety, bulls and live [goats] which they ... to the court, together with chiefs' children, and the two commanders of ..., who were with them. ... that which the lords of the South do, because I was excellent in watchfulness and because I did that which my lord desired.

Expedition against Asiatics

Now the majesty of my lord sent me to the country of the Asiatics [peoples of the Levant] to bring for him the sole companion, [commander] of the sailors, the caravan-conductor, **Anankhet, who was building a ship there [at Byblos? Ayn Sukhna?] for Punt**, when the Asiatics belonging to the Sand-dwellers slew him, together with a troop of the army which was with him. [Pepi-Nakht's titles]

..... among his people. I ... and I slew people among them, (I) and the troop of the army which was with me. [Pepi-Nakht's titles]

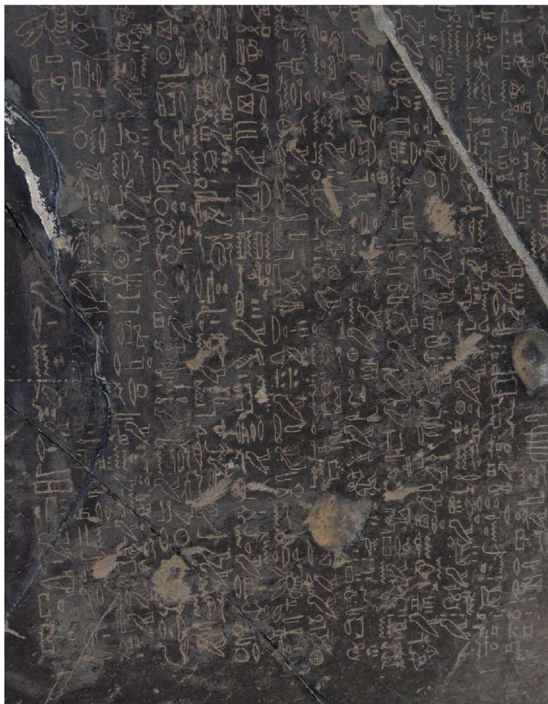
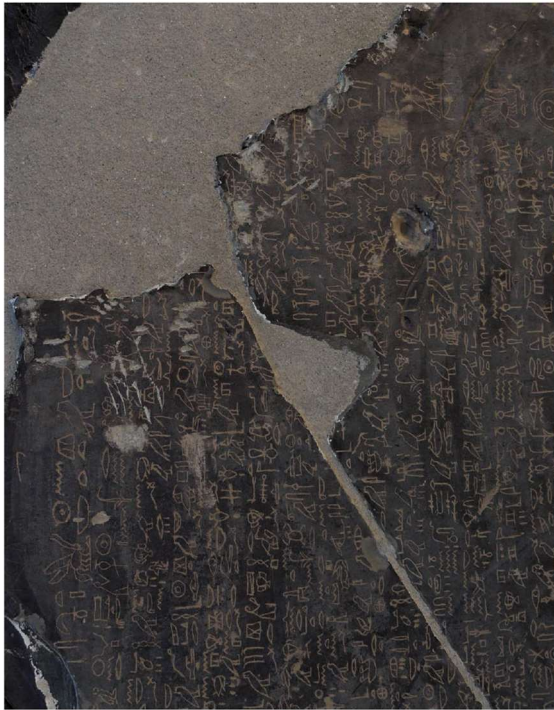
HENU (Henenu) (*sous le 6e pharaon de la 11e dynastie, règne vers 2009-1997 av. J-C*)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT, vers 1990 av. J-C

Inscription dans le Wadi Hammamet (Egypte) (N° 114), découverte par Carl R. Lepsius, vers 1840.

Traduction en anglais de M. Lichtheim 1988, 53–54, reproduite par S. Baumann, 2021.

<https://en.wikipedia.org/wiki/Henenu> (high steward)



Henu stela, (photos: N. Gauthier, 2010).

(...) The Royal Treasurer the Sole Companion, (10) the Steward Henu who says: [My lord] sent [me] to conduct seagoing ships to Punt, to bring him fresh myrrh from the chiefs ruling the land. Then I set out from Coptos (11) on the way his majesty had commanded me, with me being an army of Upper Egypt from the w^bw -garrisons of the Theban nome, from Imyotru to Shabet. All royal offices from town and country were assembled and followed me, and four companies of police cleared the way (12) before me, smiting any who rebelled against the king. Hunters, natives of the deserts, were employed as bodyguards, and all his majesty's councilors were placed under my control to announce messengers to me, the sole commander whom millions obey. Setting out with an army of 3000 men (13) I made the road into a river, the desert into a field border. For I gave a water skin and a bread bag, with two Ds-measures of water and twenty loaves, to every one of them every day. Donkeys were laden with sandals; when a foot became unshod another (sandal) was ready. I also made twelve wells on the valley floor (14) and two wells in Idahet, one measuring twenty cubits, the other thirty. I made another in Yahetep of 10 by 10 cubits at all water levels. Then I reached the sea, and then I built this fleet. I loaded it with everything when I had made for it a great sacrifice of cattle and goats. When I had returned from the sea, I had done what his majesty had commanded me, bringing for him all kinds of gifts that I had found on the shores of god's land. I descended from Wag and Rahenu, bringing him precious stone blocks for temple statues (...).

Il existe 6 autres descriptions similaires d'expéditions vers le Pays de Punt, toutes trouvées à Marsa Gawasis:

- Sous Sesostris I: la stèle d'Antefoker & Ameny, vers 1950 BC,
- Sous Sesostris I: dans l'autel d'Ankhu, vers 1950 BC,
- Sous Amenemhat II: la stèle de Khentekhty-wer, vers 1900 BC,
- Sous Sesostris II: la stèle de Khnumhotep, vers 1850 BC,
- Sous Amenemhat III: la stèle de Nebsu, vers 1825 BC,
- Sous Amenemhat IV: les boîtes de Djedy, vers 1800 BC (non retenue ici, mais voir Mahfouz 2012).

Stefan Baumann, "Seafaring on the Red Sea in Pharaonic Times, A Critical Overview and Synthesis", in Proceedings of the 1st Muziris Workshop, Trier, 28th May 2021, (p 23-92).

Claude Obsomer, "Mersa Gaouasis sur la mer Rouge et les expéditions vers Pount au Moyen Empire", Babelao, N° 8, 2019, (p 7-66).

El-Sayed Mahfouz, "New Epigraphic Material from Wadi Gawasis", 2012, in: The Red Sea in Pharaonic Times. Recent Discoveries along the Red Sea Coast, Proceedings of the Colloquium held in Cairo/Ayn Soukhna 11th-12th January 2009, BdE 155, (p 117-133).

TALE OF THE SHIPWRECKED SAILOR (début de 12e dynastie, 1900 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT

Papyrus acheté en Egypte par Vladimir Golenishchev en 1881, maintenant au Imperial Museum de St. Petersburg (N° 1115)

Traduction en anglais de W. M. FLINDERS PETRIE

1914

Une traduction plus récente est proposée par Toby Wilkinson dans son « Writings from Ancient Egypt », Penguin Classics, 2016.

http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/texts/the_shipwrecked_sailor.htm



Shipwrecked Sailor papyrus
Imperial Museum de St. Petersburg

The wise servant said, "Let thy heart be satisfied, O my lord, for that we have come back to the country; after we have been long on board, and rowed much, the prow has at last touched land. All the people rejoice and embrace us one after another. Moreover, we have come back in good health, and not a man is lacking; although we have been to the ends of Wawat [Nubia], and gone through the land of Senmut [Kush], we have returned in peace, and our land---behold, we have come back to it. Hear me, my lord; I have no other refuge. Wash thee, and turn the water over thy fingers; then go and tell the tale to the majesty." His lord replied, "Thy heart continues still its wandering words! but although the mouth of a man may save him his words may also cover his face with confusion. Will you do then as your heart moves you? This that you will say, tell quietly."

The sailor then answered, "Now I shall tell that which has happened to me, to my very self. I was going to the mines of Pharaoh, and I went down on the sea in a ship of one hundred and fifty cubits long and forty cubits wide [80 m x 21 m is a very large ship], with one hundred and fifty sailors of the best of Egypt who had seen heaven and earth, and whose hearts were stronger than lions. They had said that the wind would not be contrary, or that there would be none. But as we approached the land, the wind arose, and threw up waves eight cubits high. As for me, I seized a piece of wood ; but those who were in the vessel perished, without one remaining. A wave threw me on an island, after that I had been three days alone, without a companion beside my own heart. I laid me in a thicket, and the shadow covered me. Then stretched I my limbs to try to find something for my mouth. I found there figs and grain, melons of all kinds, fishes, and birds. Nothing was lacking. And I satisfied myself; and left on the ground that which was over, of what my arms had been filled withal. I dug a pit, I lighted a fire, and I made a burnt offering unto the gods.

"Suddenly I heard a noise as of thunder, which I thought to be that of a wave of the sea. The trees shook, and the earth was moved. I uncovered my face, and I saw that a serpent drew near. He was thirty cubits long, and his beard greater than two cubits; his body was as overlaid with gold, and his color as that of true lazuli. He coiled himself before me. Then he opened his mouth, while that I lay on my face before him, and he said to me, "What has brought you, what has brought you, little one, what has brought you? If you say not speedily what has brought you to this isle, I will make you know yourself; as a flame you shall vanish,

if you tell me not something I have not heard, or which I knew not, before you.'

"Then he took me in his mouth and carried me to his resting-place, and laid me down without any hurt. I was whole and sound, and nothing was gone from me. Then he opened his mouth against me, while that I lay on my face before him, and he said, 'What has brought you, what has brought you, little one, what has brought you to **this isle which is in the sea**, and of which the shores are in the midst of the waves ?'

"Then I replied to him, and holding my arms low before him, I said to him : 'I was embarked for the mines by the order of the majesty, in a ship, one hundred and fifty cubits was its length, and the width of it forty cubits. It had one hundred and fifty sailors of the best of Egypt, who had seen heaven and earth, and the hearts of whom were stronger than lions. They said that the wind would not be contrary, or that there would be none. Each of them exceeded his companion in the prudence of his heart and the strength of his arm, and I was not beneath any of them. A storm came upon us while we were on the sea. Hardly could we reach to the shore when the wind waxed yet greater, and the waves rose even eight cubits. As for me, I seized a piece of wood, while those who were in the boat perished without one being left with me for three days. Behold me now before you, for I was brought to this isle by a wave of the sea.'

"Then said he to me, 'Fear not, fear not, little one, and make not your face sad. If you have come to me, it is God who has let you live. For it is He who has brought you to this isle of the blest, where nothing is lacking, and which is filled with all good things. See now, you shall pass one month after another, until you shall be four months in this isle. Then a ship shall come from your land with sailors, and you shall leave with them and go to your country, and you shall die in your town. Converse is pleasing, and he who tastes of it passes over his misery. I will therefore tell you of that which is in this isle. I am here with my brethren and my children around me; we are seventy-five serpents, children, and kindred; without naming a young girl who was brought unto me by chance, and on whom the fire of heaven fell, and burned her to ashes. As for you, if you are strong, and if your heart waits patiently, you shall press your infants to your bosom and embrace your wife. You shall return to your house which is full of all good things, you shall see your land, where you shall dwell in the midst of your kindred.'

"Then I bowed in my obeisance, and I touched the ground before him. 'Behold now that which I have told you before. I shall tell of your presence unto Pharaoh, I shall make him to know of your greatness, and I will bring to you of the sacred oils and perfumes, and of incense of the temples with which all gods are honored. I shall tell, moreover, of that which I do now see (thanks to him), and there shall be rendered to you praises before the fullness of all the land. I shall slay asses for you in sacrifice, I shall pluck for you the birds, and I shall bring for you ships full of all kinds of the treasures of Egypt, as is comely to do unto a god, a friend of men in a far country, of which men know not.'

"Then he smiled at my speech, because of that which was in his heart, for he said to me: 'You are not rich in perfumes, for all that you have is but common incense. As for me, **I am prince of the land of Punt**, and I have perfumes. Only the oil which you say you would bring is not common in this isle. But, when you shall depart from this place, you shall never more see this isle; it shall be changed into waves.'

"And behold, when the ship drew near, according to all that he had told me before, I got up into a high tree, to strive to see those who were within it. Then I came and told him this matter, but it was already known unto him before. Then he said to me: 'Farewell, farewell, go to your house, little one, see again your children, and let your name be good in your town; these are my wishes for you.'

"Then I bowed myself before him, and held my arms low before him, and he, he gave me gifts of precious perfumes, of cassia, of sweet woods, of kohl, of cypress, an abundance of incense, of ivory tusks, of baboons [or peacocks?], of apes, and all kinds of precious things. I embarked all in the ship which was come, and bowing myself, I prayed God for him. Then he said to me: 'Behold **you shall come to your country in two months**, you shall press to your bosom your children, and you shall rest in your tomb.'

After this I went down to the shore unto the ship, and I called to the sailors who were there.

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

Then on the shore I rendered adoration to the master of this isle and to those who dwelt therein.

"When we shall come, in our return, to the house of Pharaoh, in the second month, according to all that the serpent has said, we shall approach unto the palace. And I shall go in before Pharaoh, I shall bring the gifts which I have brought from this isle into the country. Then he shall thank me before the fullness of the land. Grant then unto me a follower, and lead me to the courtiers of the king. Cast your eye upon me after that I have both seen and proved this. Hear my prayer, for it is good to listen to people. It was said unto me : 'Become a wise man, and you shall come to honor,' and behold I have become such."

This is finished from its beginning unto its end, even as it was found in a writing. It is written by the scribe of cunning fingers, Ameni-amenaa ; may he live in life, wealth, and health !

INTEF-IKER & ANKHU (sous le 2e pharaon de la 12e dynastie, règne vers 1971-1926 av. J-C)

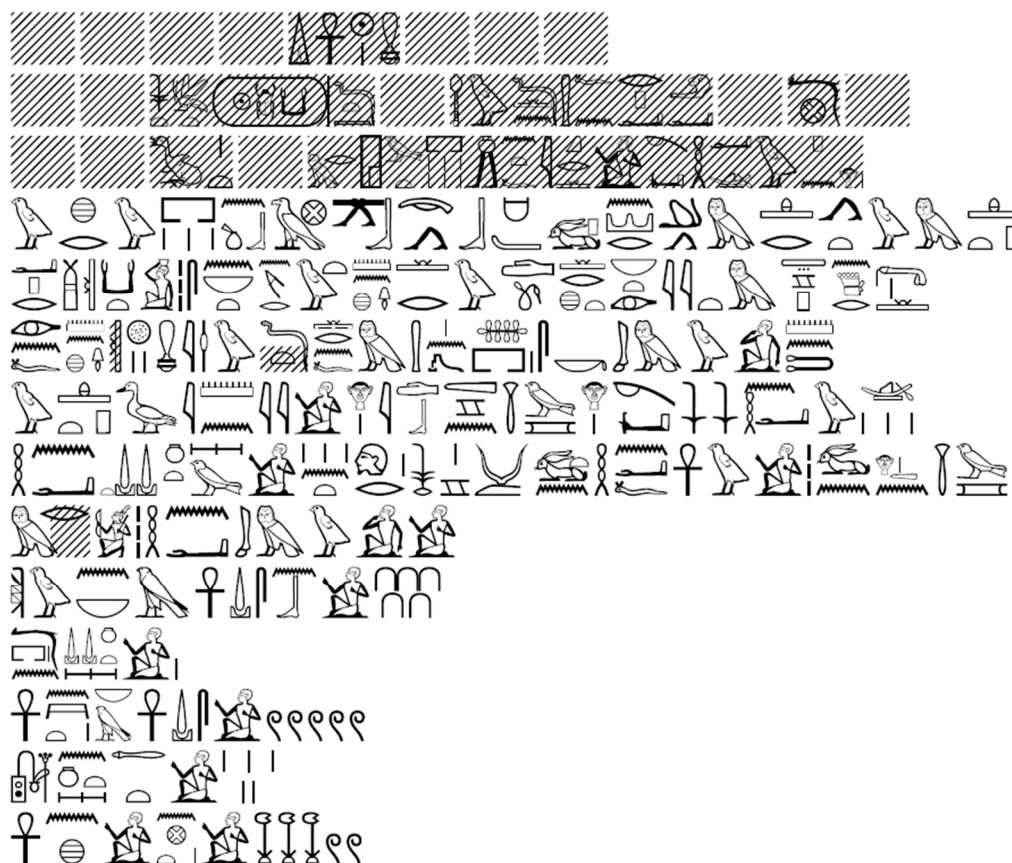
EXPEDITION AU PAYS DE PUNT, vers 1950 av. J-C

Stèle de Intef-iker (dit aussi Intefiqer, Antafoker) & Ameny, retrouvée à Marsa Gawasis par Sayed vers 1975 et conservé à la Faculty of Arts Museum, University of Alexandria.

<https://www.academia.edu/9886935>

<https://www.academia.edu/14043792>

https://en.wikipedia.org/wiki/Mersa_Gawasis



Intef-Iker stela (50 x 45 cm), ca. 1950 BC, by Mahfouz, 2011.

The text following the first line (eroded) consists of nine lines and ends in five small columns:

1. [...] given life like Re [...]
2. [...] The King of Upper and Lower Egypt Kheperkarê, that he may live forever. His Majesty commanded the hereditary prince, governor [...] director of the Town
3. [...] vizier [...] Director of six great domains, Antefoker, to build this fleet of
4. the arsenals of Coptos to be sent to Pia-Pwnt to reach (it) and return in peace,
5. of power to all their works so as to be effective and better than all what had been realized in this country previously
6. and this is the perfection, according to what was ordered to him by the Majesty of the palace, that he made it. Therefore, the herald Ameny son of Montou-
7. hotep was on the coast of the Red Sea to rebuild these ships

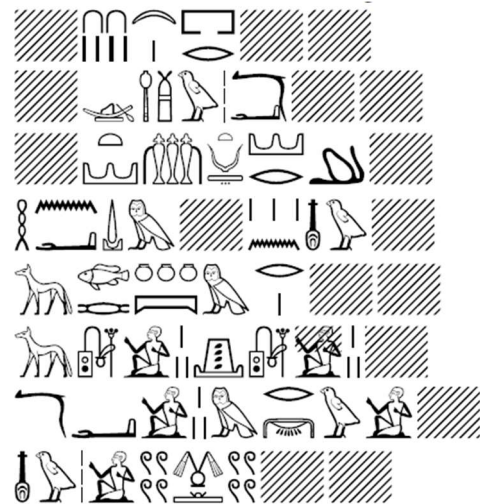
8. with the great court of the name Thinite of "The head of the South", which was with him. The soldiers who were on the coast of the Red Sea
9. The general of the army was with the herald.
10. agents of the lords L.P.H.: 50
11. director of the tribunal domain: 1
12. soldiers of the Lord's Table, L.P.H: 500
13. scribes of the great tribunal: 5
14. citizens: 3200

Autel d'Ankhu, retrouvé à Marsa Gawasis par Sayed en 1976 et conservé à la Faculty of Arts Museum, University of Alexandria.

<https://www.academia.edu/14043792>

<https://www.academia.edu/9886935>

https://en.wikipedia.org/wiki/Mersa_Gawasis



Ankhu shrine (ca. 100 x 80 x 60 cm) ca. 1950 BC & bottom block inscription by Mahfouz, 2011.

On the internal face of the bottom block, 14 lines of text were written from right to left:

1. [Year] 24, the first month of the Peret season [...the director of]
2. the fleet, controller of the crew, director of the inner [chamber] [...]
3. **Pwjnt** ; **sail southward** to the borders of [...]
4. with the recruit regiments [...]
5. territorial administrator of Noun for the director [...]2,
6. scribes of granaries of vizier (?) scribes [...]
7. general of auxiliaries, directors of the goldsmiths [...]
8. recruits: 400. Total 400[+x]
9. [...] 10. [...] 11. [...] 12. [...] 13. [...] 14. [...]

On the western block, some more information is provided:

1. [...] the director of the fleet, controller of the crews, general of recruits
2. [...] **sent to Bia-Pwnt**

3. [...] I] went to bring [...] that I returned
4. [...] the majesty of the lord [of the Double Lands], King of Upper and Lower Egypt Kheperkarê, lord of life and power for ever.
5. [...] fleet [...] of [...] water Sekou(?)
6. [...] lands and foreign countries (?) their land, products of the land-of-God
7. [...] all the creation of Tatenen consisting of all kinds of products of this country (?), heard of
8. [...] their creation: the land of water, the sands on the rives, which exist and which do not exist
9. [...] speak (?) [...]
10. [...] this tribute which they reassembled to work (?) [...] lord (?) by [the director of the inner chamber] of the palace Ankhu.

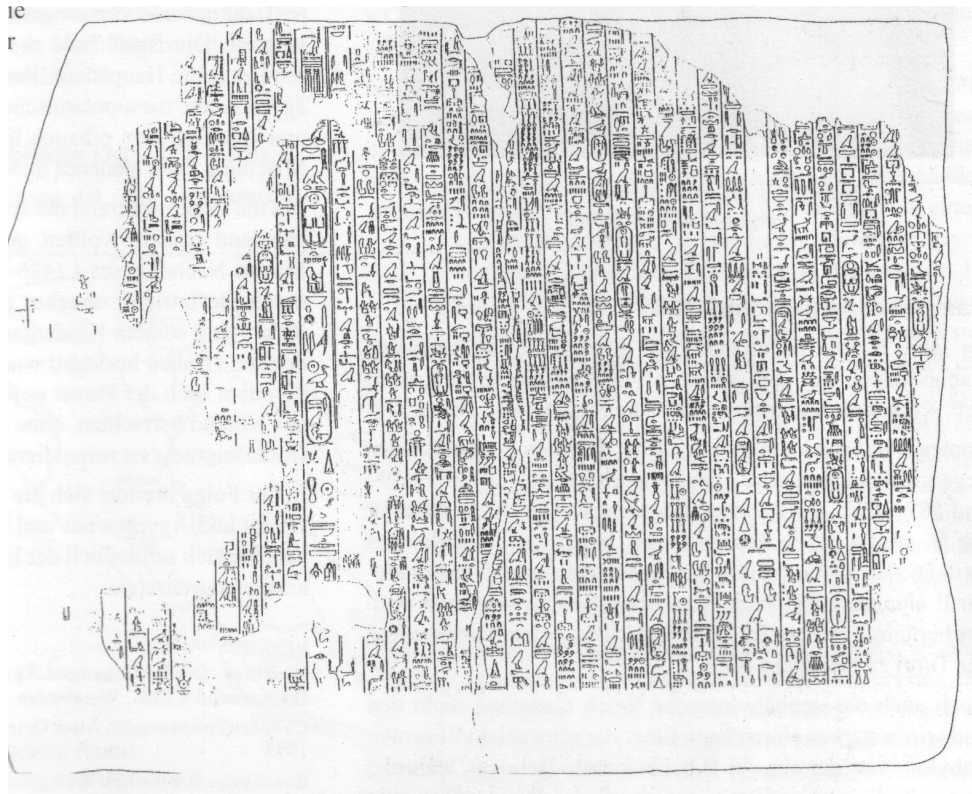
On pourra trouver de plus amples explications sur cette expédition vers le Punt dans el-Sayed Mahfouz, 2011, "The Maritime Expeditions of Wadi Gawasis in the Twelfth Dynasty", Abgadiyat, N°6, (p 51-67).

AMENENHAT II (3e pharaon de la 12e dynastie, règne vers 1929-1895 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DU CEDRE

Inscription découverte à Mit Rahina par Gerhard Haeny et extraite en 1974 par Sami Farag, Egypte. La stèle servait de piédestal à une statue de Ramses II.

https://en.wikipedia.org/wiki/Annals_of_Amenemhat_II



Stèle de Mit Rahina (188 x 259 x 48 cm)

Traduction d'Altenmüller, 1991 (source: <https://www.ucl.ac.uk/museums-static/digitalegypt/ideology/king/kingrepertory.html>):

Line 7: 'despatching an expedition to **Khenty-she**' (Khenty-she means 'the one in front of the lake', and has the mountain-land determinative used for foreign lands - it has been identified as **Lebanon** from the products brought back by the expedition, recorded later in the inscription)

Line 8: 'despatching an expedition with an overseer of troops to destroy **Syrian Iwa** [...]' (the place-name has not been identified with certainty)

Lines 16-18: '[return of the expedition and overseer of] troops despatched to destroy **Iwai** and to destroy **Iasy**; number of living captives brought back from those two hill-lands - 1554' (followed by list of produce) (Iwai is presumably the same as the land named Iwa in Syria in line 8 - this would be the return of that expedition; Iwai and Iasy are identified by Gubel and Loffet (2011-2012), respectively, as 'Iaa, a region known from the Tale of Sinuhe, and **Ullaza**)

Lines 18-23: 'return of the expedition despatched to Khenty-she in two boats, bringing with them...' (followed by list of produce, and specification of the distribution of some part of the total)

Voir aussi Marcus, E. (2019), « A Maritime Approach to Exploring the Hyksos Phenomenon », in « The Enigma of the Hyksos », ed. Bietak & Trell, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.

KHENTEKHTYWER (sous le 3^e pharaon de la 12^e dynastie, règne vers 1929-1895 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT, vers 1900 av. J-C

Stèle de Khentekhty-wer, retrouvée à Marsa Gawasis par J. Burton au 19^e siècle et conservée au Gulbenkian Museum of Oriental Art at the University of Durham (North N° 1934).

<https://www.academia.edu/9886935>

<https://www.researchgate.net/publication/231748089>

https://en.wikipedia.org/wiki/Mersa_Gawasis



Khentekhtywer stela (52 x 30 cm), ca. 1900 BC (from Mahfouz, 2012).

Traduction de A. Nibbi, (*Journal of Egyptian Archaeology*, LXII, 1976, 50) : ... after his return in safety from Punt, his expedition being with him, sound and healthy, and his fleet resting at Saww [Marsa Gawasis].

On pourra trouver de plus amples explications sur cette expédition vers le Punt dans el-Sayed Mahfouz, 2011, "The Maritime Expeditions of Wadi Gawasis in the Twelfth Dynasty", *Abgadiyat*, N°6, (p 51-67).

KHNUMHOTEP (sous le 4e pharaon de la 12e dynastie, règne vers 1995-1878 av. J-C)

MASTABA de KHNUMHOTEP à DAHSHUR

Inscriptions découvertes par Morgan (1895) et Arnold (2001) à Dahshur, Egypte.

La reconstitution et l'interprétation ont été réalisées par Allen (2008).

<https://www.jstor.org/stable/25609300>

Bien que nous n'ayons pas de copie des inscriptions, nous reproduisons ici une des conclusions d'Allen : " ... the attack planned, and perhaps carried out, by Byblos on Ullaza, and Egyptian sympathy, if not outright intervention, for Ullaza in that conflict. This may reflect the fact that, prior to this point, Egypt had been trading foe cedar with Ullaza rather than Byblos".

Voir aussi Marcus, E. (2019), « A Maritime Approach to Exploring the Hyksos Phenomenon », in « The Enigma of the Hyksos », ed. Bietak & Trell, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.

Il existe également une stèle retrouvée à Marsa Gawasis:

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT, vers 1850 av. J-C

Inscriptions découvertes par John Gardner Wilkinson à Marsa Gawasis, Egypte, et conservée au Gulbenkian Museum of Oriental Art at the University of Durham (North N° 1935).

La traduction et l'interprétation ont été réalisées par Sayed (2011).

<https://www.academia.edu/9886935>



Khnumhotep stela (66 x 35 cm), (from Mahfouz, 2012).

The text of the central register is as follows:

Year 1, erect his monument in the Land-of-God.

Where the "Land-of-God" usually stands for Land of Punt.

NEBSU (sous le 6^e pharaon de la 12^e dynastie, règne vers 1842-1797 av. J-C)
EXPEDITIONS AU PAYS DE PUNT & BIA-PUNT, vers 1825 av. J-C
Stèle de Nebtu, Stèle 5 retrouvée à Marsa Gawasis par Bard & Fattovitch en 2004,
conservée au Musée de la Civilisation du Caire.
<https://www.researchgate.net/publication/334804106>



Stela 5 (38 x 26 cm) found at Marsa Gawasis (from Mahfouz, 2012).

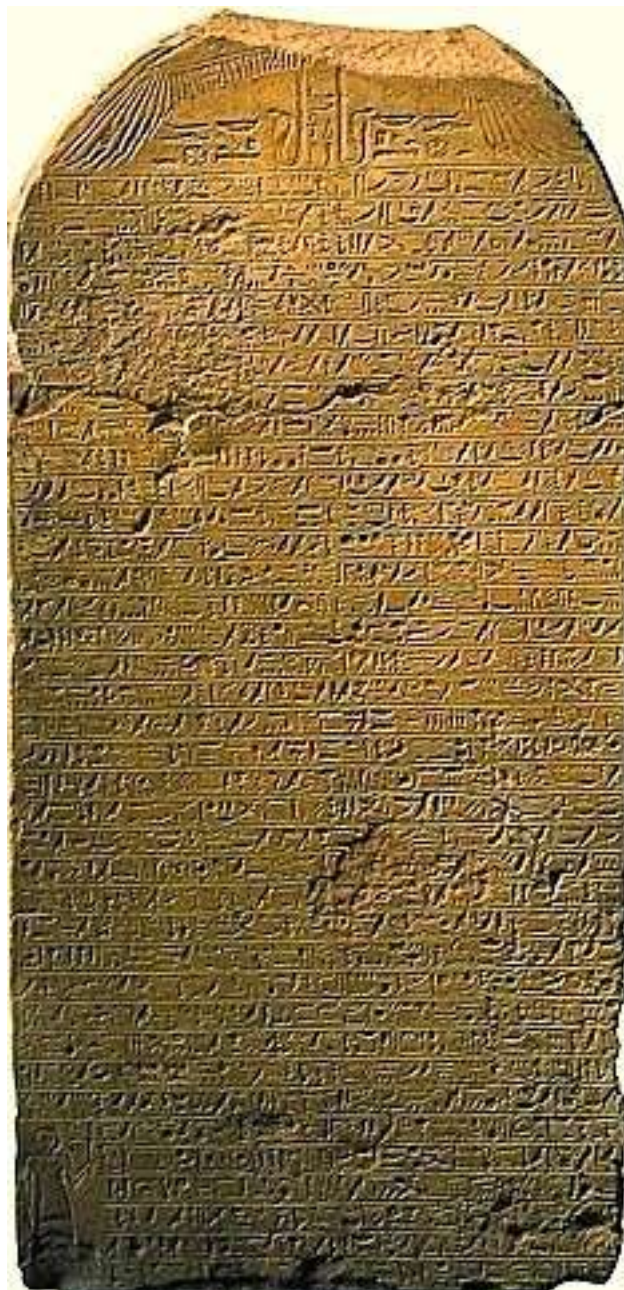
Traduction présentée par Obsomer, 2019:

Sa Majesté a fait que je vienne vers le **Bia Punt** avec le grand intendant Sénebef, en raison de l'excellence de mon avis. Je suis quelqu'un qui connaît son rang, à la pensée juste.
[signé] le chambellan Nebtu, qui possède l'état de bienheureux.

KAMOSIS (9^e pharaon de la 17^e dynastie, règne vers 1555-1550 av. J-C)

EXPEDITION CONTRE LES HYKSOS

2^e stèle de Kamose découverte à Karnak par Chevrier et Hammad (1954), actuellement au Musée de Louxor.



2^e stèle de Kamose (226 x 110 cm)

La deuxième stèle relate l'expédition de Kamose (Oudjkheperê Kames, aussi dit Kamosis) contre Apophis, roi des Hyksos, installé à Avaris dans le Delta. La traduction du passage concernant les navires des Hyksos qui est reproduite ici est de Pierre Montet, (« La stèle du roi Kamose », in : Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 100^e année, N. 1, 1956. pp. 112-120) :

« Je ne laisse pas une planche aux 300 navires de sapin vert, pleins d'or, de lapis-lazuli, d'argent, de turquoise, de haches de cuivre innombrables, sans parler de l'huile, de la résine, de la graisse, du miel, du bois de *ituren*, de caroubier, de *sejni*, de tous les bois précieux, de tous les bons produits de Retenou. J'ai tout ravi, je n'ai rien laissé. »

Pour E. Marcus, (« A Maritime Approach to Exploring the Hyksos Phenomenon », in « The Enigma of the Hyksos », ed. Bietak & Trel, Harrassowitz Verlag, 2019, Wiesbaden), ces produits venaient des pays du Levant (Phénicie, Syrie) et prouvent les intenses relations maritimes entre ces régions et les Hyksos.

HATSHEPSUT (5e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1478-1458 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT

Inscription sur la 2^e colonnade du tombeau de Djoser-Djeseru à Deir el-Bahari, Egypte

Reproduction de Auguste MARIETTE

1877

http://ib205.tripod.com/hatshepsut_temple.html

<https://atlantisjavasea.com/tag/deir-el-bahri/>

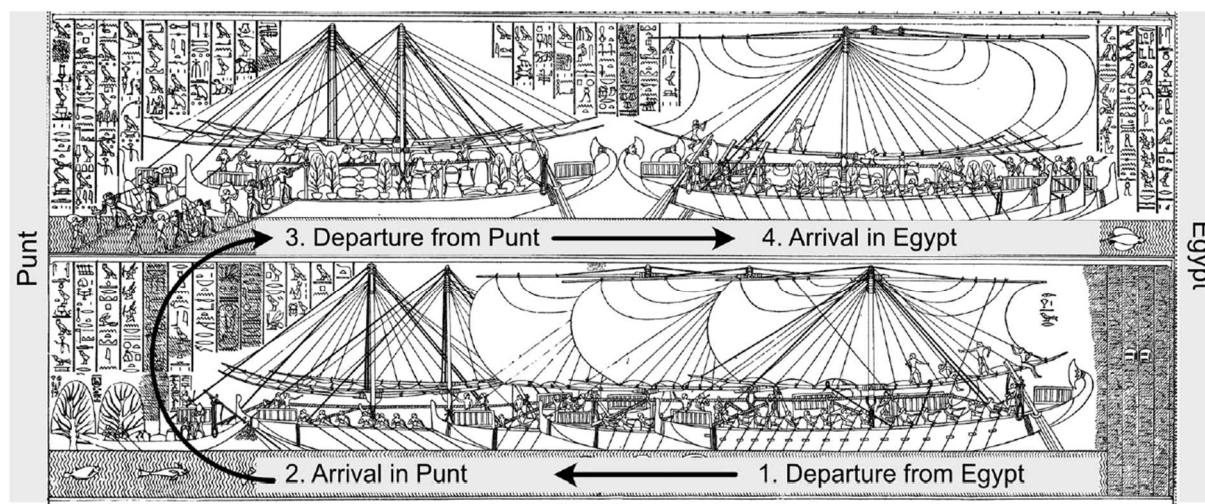


Fig. 4: Phases of Hatshepsut's Punt expedition (after Säve-Söderbergh 1946, 14, fig. 1).

Inscriptions:

Said by Amon, the Lord of the Thrones of the Two Land: 'Come, come in peace my daughter, the graceful, who art in my heart, King Maatkare [i.e., Hatshepsut] ... I will give thee Punt, the whole of it ... I will lead your soldiers by land and by water, on mysterious shores, which join **the harbors of ånti** ... They will take ånti as much as they like. They will load their ships to the satisfaction of their hearts with trees of green [i.e., fresh] ånti [myrrh?], and all the good things of the land.

The navigation on the sea, the starting on the good journey to the Divine Land, the **landing happily in the Land of Punt** by the soldiers of the king, according to the prescription of the lord of the gods, Amon, lord of the thrones of the two lands, in order to bring the precious products of the whole land, because of his great love towards [here the name of Hatshepsut is erased with some signs which followed, and it has been replaced by the name of Rameses II] ... to the kings who were in this land eternally.

The landing of the royal messenger [Prince Nehasi] in the Divine Land, with the soldiers who accompany him, in presence of the chiefs of Punt, to bring all good things from the sovereign (life, strength and health) to Hathor, the lady of Punt, in order that she may grant life strength and health to Her Majesty.

The coming of the chiefs of Punt, bowing and stooping in order to receive these soldiers; they give praise to Amon [probably put there instead of the queen].

They say in asking for peace: you arrived here on what way, to this land which the Egyptians did not know? Have you come through the ways of the sky, or have you travelled on water to the green land, the divine land to which Ra has transported you? For the king of Egypt there is no closed way, we live of the breath which he gives us.

The coming of the chief of Punt, bringing his goods on the shore in presence of the royal messenger.

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

The loading of the cargo-boats with great quantities of marvels of the land of Punt, with all the good woods of the divine land, heaps of gum of ânti, and trees of green ânti, with ebony, with pure ivory, with green nub of âamu, with cinnamon wood, khesit wood, balsam, soter-incense, mesĕmtu, with ânâu, monkeys, dogs, and with skins of leopards of the south, with inhabitants of the country and their children. Never were brought such things to any king, since the world was.

The peaceful and prosperous voyage of the soldiers of his Majesty returning to Thebes, bringing with them the men of Punt. They bring such marvels of the Land of Punt as have never been brought by any King of Egypt, on account of the greatness of the King of the Gods, Amon, Lord of Thebes.

The navigation, the arrival in peace, the landing at Thebes with joy by the soldiers of the king; with them are the chiefs of this land, they bring such things as never were brought to any king, in products of the land of Punt, through the great power of this venerable god Amon Ra, the lord of the thrones of the two lands.

The king himself, king of Upper and Lower Egypt, Ramaka takes the good things of Punt, and the valuables of the Divine Land, presenting the gifts of the southern countries, the tributes of the vile Kusch, the boxes (of gold and precious stones) of the land of the negroes to Amon Ra, the lord of the throne of the two lands. The king Ramaka, she is living, she lasts, she is full of joy, she rules over the land like Ra eternally.

These are heaps of green [fresh] ânti in great number; the measuring of green ânti in great quantity to Amon, the lord of the thrones of the two lands, from the marvels of the Land of Punt, and the good things of the Divine Land.

Trees of green ânti thirty-one, brought among the marvels of Punt to the Majesty of this god, Amon Ra, the lord of the throne of the two lands; never was such thing seen since the world was.

The writer, the steward Thoth ... to record in writing, to make up the accounts; altogether millions, hundreds of thousands, tens of thousands, thousands, hundreds [an infinite number] of good things of the Land of Punt, given to Amon Ra.

The balance, the right one of Thoth, for weighing silver, gold, lapis lazuli, malachite.

TUTHMOSIS III (6e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1479-1425 av. J-C)

ANNALES

Inscription sur le mur de temple d'Amon à Karnak, Egypte

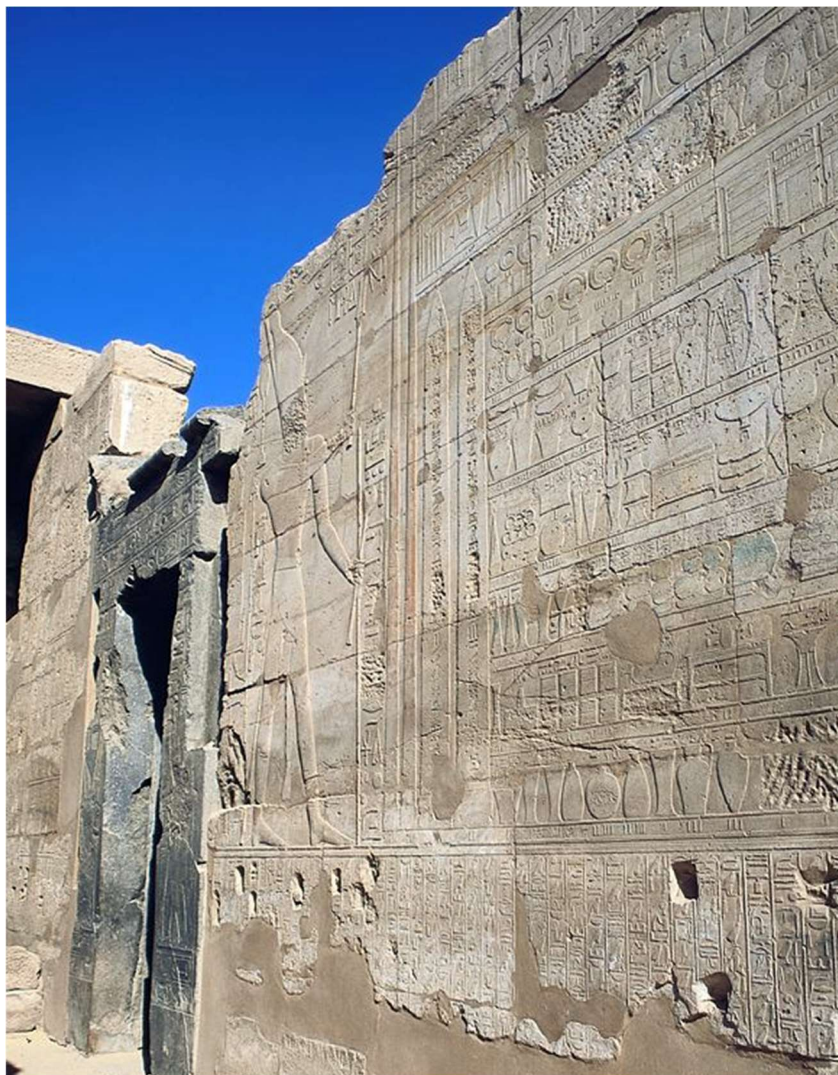
Traduction en anglais de : GUBEL, 1987 dans « *New Insights into the Iron Age Timber Trade in Lebanon* » de Lucy Semaan dans « *On Sea and Ocean: New Research in Phoenician Seafaring* », Symposium, Marburg, Juin 2011, (p 103).

2015

https://en.wikipedia.org/wiki/Thutmose_III

https://en.wikipedia.org/wiki/Annals_of_Thutmose_III

https://en.wikipedia.org/wiki/Precinct_of_Amun-Re



Annals of Thutmose III at Karnak, Precinct of Amun-Re, Hall of Records, where the king recorded his tributes (east of 6th Pylon : inside palace of Ma'at).

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File:ThutmoseIII-AnnalsOfThutmoseIII-Karnak.png>

Thouthmosis III est considéré comme le créateur de la première marine de guerre du monde antique. Pour conquérir le Royaume de Mittani, pendant sa 8^e campagne militaire (1457 BC), il traversa l'Euphrate avec des bateaux construits à Byblos avec des cèdres du Mont Liban, qu'il fit probablement naviguer en mer entre Byblos et Antioche sur l'Oronte, puis transporter par voie Terrestre, probablement via Alep jusqu'à l'Euphrate:

"[...] I had many ships of cedar built on the mountains of God's Land near the Lady of Byblos. They were placed on chariots, with cattle drawing (them)".

AMENHOTEP III (9e pharaon de la 18e dynastie, règne vers 1388-1350 av. J-C)

AEGEAN LIST

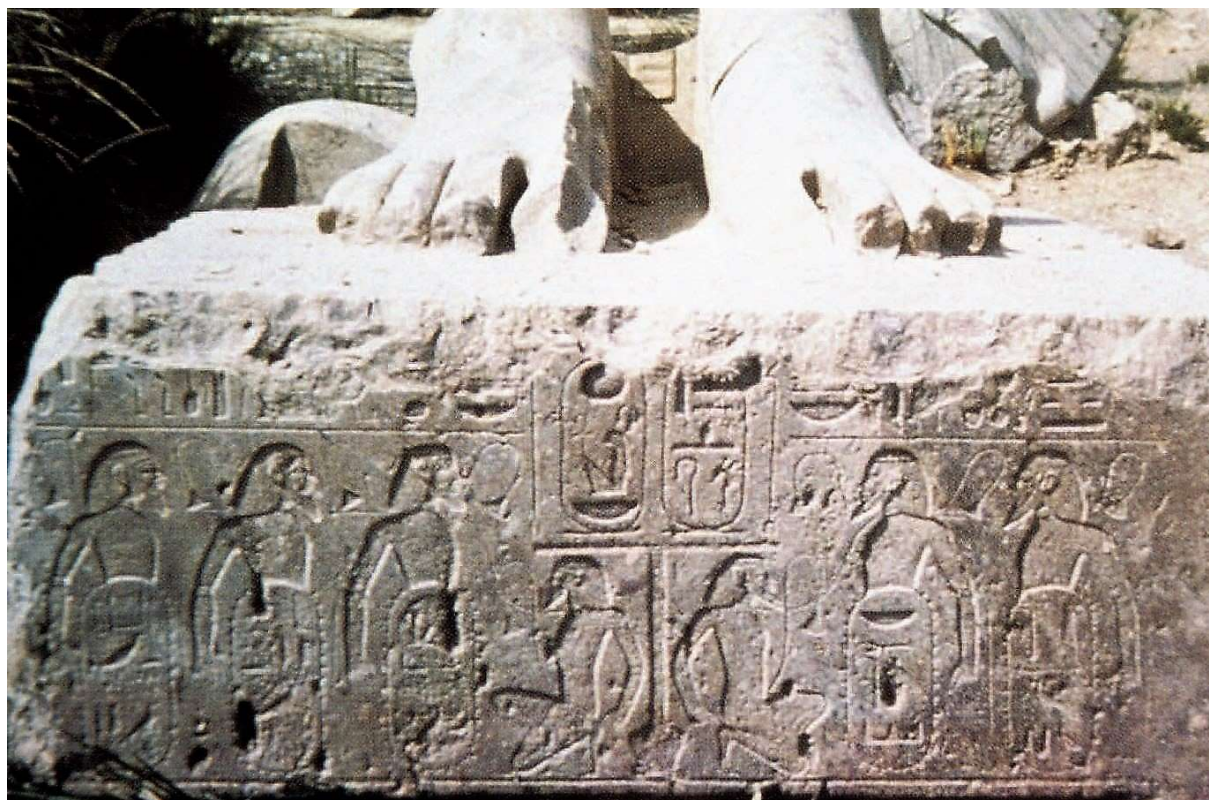
Inscription sur le piédestal de la statue à Kom el-Hetan, Luxor, Egypte

Traduction en anglais de : E. CLINE, dans « Sailing the Great Green Sea ? », Journal of Ancient Egyptian Interconnections, Vol. 3 :2, 2011.

2011

[https](https://www.academia.edu/814546/2011_Sailing_the_Great_Green_Sea_Amenhotep_III_s_Aegean_List_from_Kom_el-Hetan_Once_More)

[://www.academia.edu/814546/2011_Sailing_the_Great_Green_Sea_Amenhotep_III_s_Aegean_List_from_Kom_el-Hetan_Once_More](https://www.academia.edu/814546/2011_Sailing_the_Great_Green_Sea_Amenhotep_III_s_Aegean_List_from_Kom_el-Hetan_Once_More)



Front of the Aegean List (Statue Base En [PWN V]) at Kom el- Hetan.
Photograph by J. Strange, courtesy of E. H. Cline.

Si l'on s'en réfère aux études allemandes (https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_%C3%A4g%C3%A4ischer_Ortsnamen_vom_Totentempel_Amenophis_III.?veaction=edit§ion=4) la liste comportait 17 noms :

1. Crète
2. Pays des Danéens (Achaïe, sur le Péloponèse)
3. Amnisos (port de Knossos)
4. Phaistos
5. Kydonia (Chania)
6. Mycènes (Péloponèse)
7. Thèbes (Béotie) (incertain)
8. Messénie (Péloponèse)
9. Nauplia (Péloponèse)
10. Ile de Cythère
11. Wilaja (non localisée, peut-être une Elaea vers Kisamos, Crète)
12. Knossos
13. Amnisos (port de Knossos)
14. Lyktos (à l'Est d'Amnisos)

15. Siteia (incertain)

16. Perdu

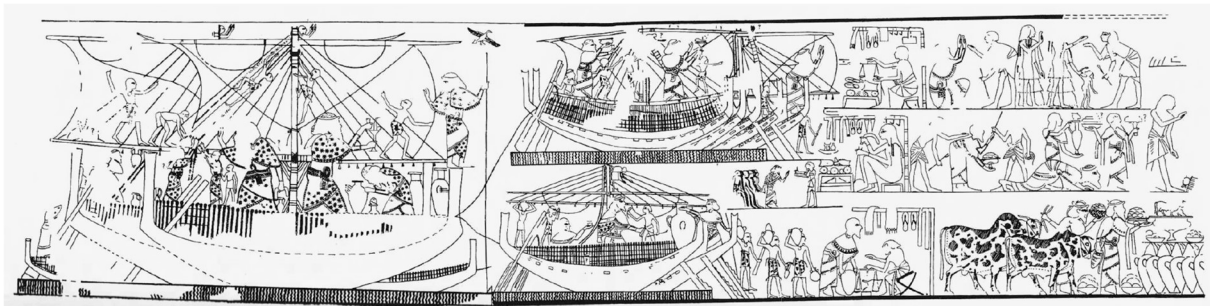
17. Perdu

Cline observe que cette liste est proche d'un périple qui aurait mené les égyptiens d'abord vers Amnissos/Knossos, puis vers le Péloponèse, puis de retour vers la Crète en passant par Cythère. Ceci est un peu spéculatif du fait que les deux derniers noms ont été perdus. De plus, le site d'Elaea sur la côte ouest de la Crète n'est pas localisé (Baie de Kisamos ? vers Trachilos qui était peut-être un site antique nommé Mykenai ? !).

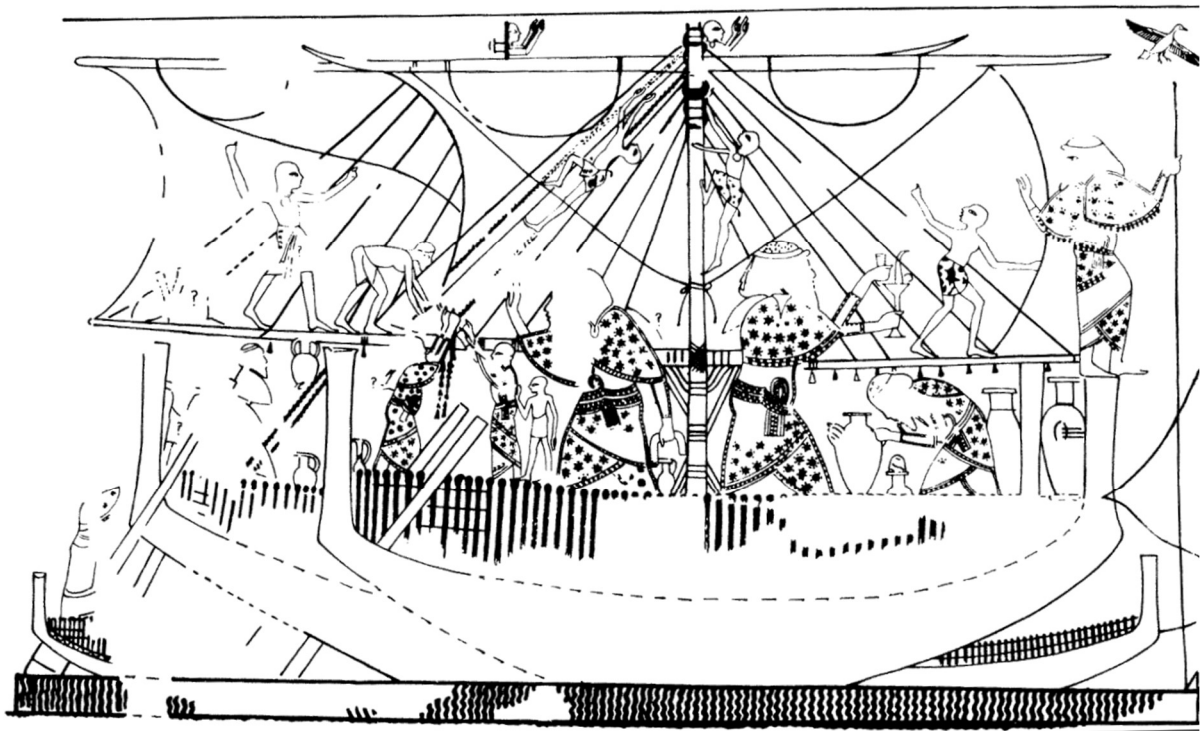
KENAMON TOMB

On notera que la tombe de Kenamun (Tombe de Thèbes, TT162, à Dra Abu el-Naga), sensiblement de la même époque, reproduit des navires phéniciens à quai, probablement en Egypte, mais aucun port n'est spécifié. Les reproductions de la fresque, maintenant disparue, sont à retrouver dans :

[DAVIES](#), Norman de Garis & [FAULKNER](#), Raymond Oliver, 1947, "A Syrian Trading Venture in Egypt", *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol 33, (p 40-46, plate VIII).



Tombe de Kenamun (TT162), panneau complet.



Tombe de Kenamun (TT162), détail du panneau de gauche.

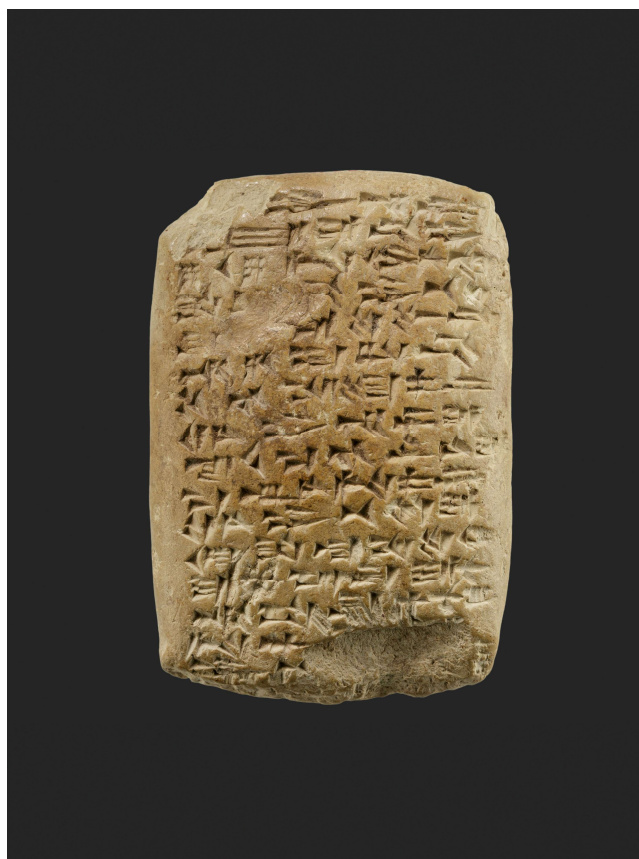
AMARNA LETTERS (vers 1360-1332 av. J-C)

LETTRES DE ROIS AU PHARAON (Amenhotep III, puis Akhenaton)

Traduction en allemand de : J.A. Knudtzon, Leipzig (1915) :

<https://archive.org/details/dieelamarnatafel01knud>

Ces lettres ont été trouvées vers 1890 à Akhetaten (el-Amarna) l'ancienne capitale d'Akhenaton (10^e pharaon de la 18^e dynastie). Les lettres sont écrites en langage akkadien en écriture cunéiforme sur des tablettes d'argile. Plus de 200 tablettes sont conservées au Vorderasiatischen Museum de Berlin, 50 au Musée du Caire, 7 au Musée du Louvre, etc. L'ouvrage de Knudtzon fournit la traduction de 358 textes sur les 382 disponibles à ce jour. (https://en.wikipedia.org/wiki/Amarna_letters)



Lettre d'Amarna EA 153 du roi de Tyr Abimilki au pharaon Akhenaton.

Nous intéressent particulièrement les lettres des rois de Chypre et des villes côtières phéniciennes :

- Alashiya-Chypre (Lettres EA 33-40)
- Ugarit (Lettres EA 45-49)
- Gubla-Byblos (Lettres EA 71-95 & 101-140)
- Beruta-Berouth (Lettres EA 141-143)
- Zidon-Saïda (Lettres EA 85 & 144-145)
- Tyr-Sour (Lettres EA 146-155)
- Acco-Acre (Lettres EA 232-234)
- Asqalon-Ashkelon (Lettres EA 320-326)

Les traductions sont à rechercher dans l'ouvrage de Knudtzon.

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

La plupart de ces lettres sont de appels à l'aide demandant au pharaon (d'abord Amenhotep III, puis Akhéton) d'intervenir contre leurs voisins agressifs, mais le pharaon semble rester passif, laissant les hittites s'emparer d'Ugarit et d'autres contrées syriennes.

La lettre EA 153 illustrée ci-dessus et la lettre EA 155 prouvent qu'un port existait à Tyr à cette époque (traduction Na'aman 2021¹⁴) :

Letter EA 153, lines 6-14 :

The entire land is afraid of the troops of the king, my lord. **I have manned my ships** in view of (the coming) of the troops of the king, my lord. Whoever has disobeyed has no family, has nothing alive.

Letter EA 155, lines 65-71 :

Moreover, [my] lor[d concerning the ships?, may] the king ask the commissioner whether they are stationed in Şumur. Behold, the ruler of Beirut came with [x] ship(s), the ruler of Sidon came with two ships, but **I came with all your ships**. So may the king govern (*limlik*) his servant [and] guard the sh[ips] of the king within all my town(s).

¹⁴ NA'AMAN, N., 2021, "New light on the correspondence of Abimilki, ruler of Tyre", *Ägypten und Levante/Egypt and the Levant* 31, 2021, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Wien, (p 391-402).

RAMSES II (3e pharaon de la 19e dynastie, règne vers 1279-1213 av. J-C)

LA BATAILLE CONTRE LES SHERDEN-SHARDANAS

Inscription sur une stèle dite de Tanis II, N° CG 34510.

Traduction en anglais de : K.A. KITCHEN, *Pharaoh Triumphant. The Life and Times of Ramesses II King of Egypt*, Warminster, 1982, p. 40-41 ; *KRI II*, 290, 1-4 ; *KRITA II*, 120.



Uncertain picture of the Tanis II stela (1278 BC).

[Ce texte de Ramses II est à rapprocher de celui d'Homère, (ODYSSEE : LIVRE 14, Vers 229 et suiv.

car il pourrait décrire la même bataille sur le Nil ... Evidemment, chacun a sa propre version des faits !]

[...] who vanquished the warriors of the sea, the Delta now lying (safe) asleep, [...] whose renown crossed the sea ... the unruly Sherden whom no one had ever known how to combat, they came boldly [sailing] in their warships from the midst of the sea, none being able to withstand them. [But he plundered them by the strength of his valiant arm, being brought to Egypt] – Ramesses II.

PUDUHEPTA (mère du roi Hittite Tudhaliya, vers 1237-1209 av. J-C)

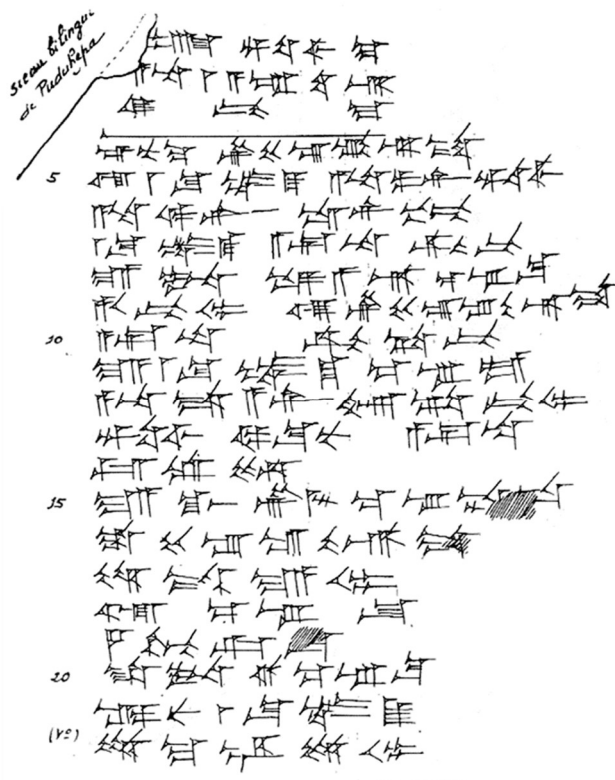
JUGEMENT DE LA REINE SUR UN ACCIDENT DANS LE PORT D'UGARIT

Tablette RS 17.133.

Traduction en français de : LACKENBACHER, dans Textes akkadiens d'Ugarit, ed. Le Cerf, p. 158-159

2002

Source : C. Sauvage, Routes maritimes et systèmes d'échanges internationaux au Bronze récent en Méditerranée orientale, MOM, Lyon, 2012.



Langue : akkadien – hittite.

Editio princeps: Nougayrol, PRU IV, 1956, vol. 1, p. 118-119, vol. 2, pl. XVII.

Laroche, 1956, Ugaritica III, p. 111-119 (pour le document en hittite)

(l. 1-3) Ainsi (parle) Mon Soleil : dis à Ammistamru :

(l. 4-12) quand l'homme de l'Ugarit et Sukku ont comparu en jugement devant Mon Soleil, Sukku a déclaré : « son bateau s'est brisé contre le quai », mais l'homme de l'Ugarit a déclaré : « (c'est) Sukku (qui) a violemment brisé mon bateau. »

(l. 13-22) Mon soleil a rendu le jugement suivant : « que le chef des bateliers de l'Ugarit jure puis que Sukku rembourse son bateau et les biens qui se trouvaient dans le bateau ! ».

Bibliographie : Ahl, 1973, p. 241-242 ; Beckmann, 1999, p. 178-179 ; Kühne, 1974, p. 142 ; Lackenbacher, 2002, p. 158-159; Laroche, 1956, p. 111-119 ; Nougayrol, 1956, p. 118-118.

NB : une autre tablette mentionne également un quai du port d'Ugarit (RS 20.008) (KTU 4.689). Il y a aussi une tablette mentionnant une flotte de 14 « bateaux qui, a cause de leur grande vétusté, ne sont plus capables d'aller nulle part » (RS 34.147).

MERNEPTAH (4e pharaon de la 19e dynastie, règne vers 1213-1203 av. J-C)

LA BATAILLE CONTRE LES LIBYENS

Inscription sur une stèle de Thèbes, maintenant au Musée du Caire, N° 34025.

Traduction en anglais de : M. LICHTHEIM, dans *Ancient Egyptian Literature, Volume II* : *The New Kingdom*, University of California Press, pp 73-78

1976

<https://pantherfile.uwm.edu/prec/www/course/egypt/274RH/Texts/MerneptahStela.htm>



Merneptah Stela (1208 BC)

Year 5, 3d month of summer, day 3, under the Majesty of Horus: Mighty Bull, rejoicing in Maat; the King of Upper and Lower Egypt: *Banere-meramun*; the Son of Re: *Merneptah*, *Content with Maat*, magnified by the power, exalted by the strength of Horus; strong bull who smites the Nine Bows, whose name is given to eternity forever. Recital of his victories in all lands, to let all lands together know, to let the glory of his deeds be seen: the King of Upper and Lower Egypt: *Banere-meramun*; the Son of Re: *Merneptah*, *Content with Maat*; the Bull, lord of strength who slays his foes, splendid on the field of valor when his attack is made :

Shu who dispelled the cloud that was over Egypt,
letting Egypt see the rays of the sun disk.

Who removed the mountain of copper from the people's neck,
that he might give breath to the imprisoned folk.

Who let Hut-ka-Ptah exult over its foes,
letting Tjenen triumph over his opponents.

Opener of Memphis' gates that were barred,
who allowed the temples to receive their foods.
The King of Upper and Lower Egypt, *Banere-meramun*,
the Son of Re, *Merneptah*, *Content with Maat*.
The Sole One who steadied the hearts of hundred thousands,
breath entered their nostrils at the sight of him.
Who destroyed the land of the Tjemeh in his lifetime,
cast abiding terror in the heart of the Meshwesh.
He turned back the Libyans who trod Egypt,
great is dread of Egypt in their hearts.

Their leading troops were left behind,
Their legs made no stand except to flee,
Their archers abandoned their bows,
The hearts of their runners grew weak as they sped,
They loosened their waterskins, cast them down,
Their packs were untied, thrown away.
The vile chief, the Libyan foe,
Fled in the deep of night alone,
No plume on his head, his feet unshod,
His wives were carried off from his presence,
His food supplies were snatched away,
He had no drinking water to sustain him.
The gaze of his brothers was fierce to slay him,
His officers fought among each other,
Their tents were fired, burnt to ashes,
All his goods were food for the troops.

When he reached his country, he was in mourning,
Those left in his land were loath to receive him,
"A chief, ill-fated, evil-plumed,
All said of him, those of his town.
"He is in the power of the gods, the lords of Memphis,
The Lord of Egypt has made his name accursed ;
Merey is the abomination of Memphis,
So is son after son of his kin forever.
Banere-meramun will be after his children,
Merneptah, *Content with Maat* is given him as fate.
He has become a proverbial saying for Libya,
Generation says to generation of his victories :
It was never done to us since the time of Re ;"
So says every old man speaking to his son.

Woe to Libyans, they have ceased to live
In the good manner of roaming the field ;
In a single day their stride was halted,
In a single year were the Tjehenu burned !
Seth turned his back upon their chief,
By his word their villages were ruined ;
There's no work of carrying loads these days,
Hiding is useful, it's safe in the cave.
The great Lord of Egypt, might and strength are his,
Who will combat, knowing how he strides ?
A witless fool is he who takes him on,
He knows no tomorrow who attacks his border !
As for Egypt, "Since the gods," they say,

"She is the only daughter of Pre ;
His son is he who's on the throne, of Shu,
None who attacks her people will succeed.
The eye of every god is after her despoiler,
It will make an end of all its foes,"
So say they who gaze toward their stars,
And know all their spells by looking to the winds.

A great wonder has occurred for Egypt,
Her attacker was placed captive (in) her hand,
Through the counsels of the godly king,
Who prevailed against his foes before Pre.
Merety who stealthily did evil
To all the gods who are in Memphis,
He was contended with in On,
The Ennead found him guilty of his crimes.

Said the Lord-of-all : "Give the sword to my son,
The right-hearted, kind, gracious *Banere-meramun*,
Who cared for Memphis, who avenged On,
Who opened the quarters that were barred.
He has freed the many shut up in all districts,
He has given the offerings to the temples,
He has let incense be brought to the gods,
He has let the nobles retain their possessions,
He has let the humble frequent their towns."
Then spoke the lords of On in behalf of their son,
Merneptah, Content with Maat :
"Grant him a lifetime like that of Re,
To avenge those injured by any land ;
Egypt has been assigned him as portion,
He owns it forever to protect its people."
Lo, when one dwells in the time of the mighty,
The breath of life comes readily.
The brave bestows wealth on the just,
The cheat cannot retain his plunder ;
What a man has of ill-gotten wealth
Falls to others, not (his) children.

This (too) shall be said :
Merety the vile foe, the Libyan foe
Had come to attack the walls of Ta-tenen,
Whose lord had made his son arise in his place,
The King of Upper and Lower Egypt, *Banere-meramun*,
Son of Re, *Merneptah, Content with Maat*.
Then said Ptah concerning the vile Libyan foe :
"His crimes are all gathered upon his head.
Give him into the hand of *Merneptah, Content with Maat*,
He shall make him spew what he gorged like a crocodile.
Lo, the swift will catch the swift,
The lord who knows his strength will snare him ;
It is Amun who curbs him with his hand,
He will deliver him to his ka in Southern On,
The King of Upper and Lower Egypt, *Banere-meramun*,
Son of Re, *Merneptah, Content with Maat*."

Great joy has arisen in Egypt,
Shouts go up from Egypt's towns ;
They relate the Libyan victories
Of *Merneptah, Content with Maat* :
"How beloved is he, the victorious ruler !
How exalted is he, the King among the gods !
How splendid is he, the lord of command !
O how sweet it is to sit and babble !"
One walks free-striding on the road,
For there's no fear in people's hearts ;
Fortresses are left to themselves,
Wells are open for the messengers' use.
Bastioned ramparts are becalmed,
Sunlight only wakes the watchmen ;
Medjai are stretched out asleep,
Nau and Tekten are in the fields they love.
The cattle of the field are left to roam,
No herdsmen cross the river's flood ;
There's no calling out at night :
"Wait, I come," in a stranger's voice.
Going and coming are with song,
People don't lament and mourn ;
Towns are settled once again,
He who tends his crop will eat it.
Re has turned around to Egypt,
The Son is ordained as her protector,
The King of Upper and Lower Egypt, *Banere-meramun*,
Son of Re, *Merneptah, Content with Maat*.

The princes are prostrate saying : "Shalom !"
Not one of the Nine Bows lifts his head :
Tjehenu [Libya] is vanquished, Khatti [Hittites in Anatolia] at peace,
Canaan is captive with all woe.
Ashkelon is conquered, Gezer seized [near Jerusalem],
Yanoam [inland Israel] made nonexistent ;
Israel is wasted, bare of seed,
Khor is become a widow for Egypt.
All who roamed have been subdued
By the King of Upper and Lower Egypt, *Banere-meramun*,
Son of Re, *Merneptah, Content with Maat*,
Given life like Re every day.

SUPPILULIUMA II (*dernier roi Hittite, vers 1200 av. J-C*)

LA BATAILLE CONTRE LES CHYPRIOTES

Inscription sur une tablette d'argile, trouvée en 1961 à Hattusas (Bogazköy, Turquie), conservée sous le N° KBo XII, 38 (également MDOG 94, ou CTH N° 121).

Traduction en anglais de : H. Güterbock, dans *Journal of Near Eastern Studies*, Vol 26, N° 2, pp 73-81

1967

http://www.jstor.org/stable/543703?seq=1#page_scan_tab_contents

Hélas, aucune image disponible.

La tablette n'est que partielle. La colonne 3 relate la bataille navale gagnée par les hittites contre les chypriotes (Alashiya). On estime généralement que ces 'chypriotes' sont en fait des Peuples de la mer, car les chypriotes étaient en principe soumis aux hittites :

My father [...] I mobilized and I, Suppiluliuma, the Great King, immediately [crossed/reached (?)] the sea.

The ships of Alashiya met me in the sea three times for battle, and I smote them ; and I seized the ships and set fire to them in the sea.

But when I arrived on dry land (?), the enemies from Alashiya came in multitude against me for battle. I f[ought] them, and [...] me [...].

[...] troops [...] And [...] Hatti [...]

SCRIBE HORI TO SCRIBE AMENEMOPE (19^e dynastie, vers 1200 av. J-C)

ANASTASI 1 PAPYRUS

Papyrus acheté à Giovanni Anastasi, maintenant au British Museum (EA10247)

Traduction en anglais de A. GARDINER, *Egyptian Hieratic Texts - Series I : Literary Texts of the New Kingdom, Leipzig*

1911

http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/texts/anastasi_i.htm



Anastasi 1 papyrus

XVII. The Phoenician cities : I will tell thee of another mysterious city. **Byblos** is its name ; what is it like - and its(?) goddess, once again ? Thou hast not trodden it. Come teach me about **Berytus**, and about **Sidon** and **Sarepta**. Where is the stream of Netchen ? What is **Uzu** like ? They tell of another city in the sea, **Tyre-the-port** is its name. **Water is taken over to it in boats**, and it is richer in fishes than in sand.

LETTRE DU ROI DE TYR AU ROI D'OUGARIT (vers 1200 av. J-C)

Lettre du roi de Tyr au roi d'Ougarit (probablement la traduction d'un original en akkadien) RS 18.031 (KTU 2.38) (3.45H) (PRU 5:59).

Traduction en français de : P. Bordreuil, D. Pardee, *A manual of Ugaritic*, Eisenbrauns, Winona Lake, text Nb 26.

2009

source : <http://mnamon.sns.it/index.php?page=Esempi&id=30&lang=fr#273>



Lettre du roi de Tyr au roi d'Ougarit (vers 1200 av. J-C).

Au roi d'Ougarit, mon frère, dis (ainsi) : « Message du roi de Tyr, ton frère.

Que la paix soit avec toi. Que les dieux te protègent et te gardent en bonne santé. Quant à moi, je vais bien. Qu'il en soit de même chez toi, que tout aille bien. Fais-moi parvenir un message (à ce sujet).

Tes bateaux, que tu avais envoyés en Egypte, étaient en train de mourir (= de faire naufrage) à Tyr pris dans une violente tempête. Mais le chef de l'équipage a réussi à (sauver) tout leur blé qui se trouvait dans les jarres. Moi, j'ai pris soin alors (de sauvegarder) tout leur blé, toutes les personnes et toutes leurs denrées que le chef de l'équipage m'a confiés ; puis je leur (= aux bateaux) ai (tout) rendu. (Maintenant) tes bateaux sont amarrés à Acco, nus (désarmés). Que mon frère soit sans inquiétude (litt. : ne mette rien dans son cœur) ».

NB : une tablette analogue mentionne un problème similaire entre Ougarit et Sidon (RS 94.2483).

VITA, J-P., 2017, "Ships and Diplomacy. The Historical Connection between the Letters RS 18.031 (from Tyre) and RS 94.2483 (from Ugarit)", *Ash-sharq*, Volume 1, No 1 (2017), (p 69–71).

RAMSES III (2e pharaon de la 20e dynastie, règne vers 1186-1154 av. J-C)

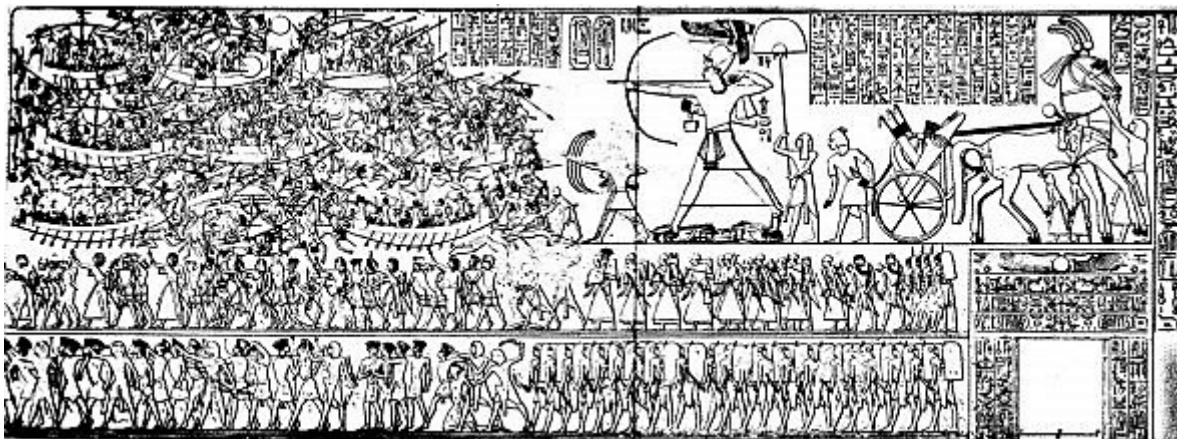
LA BATAILLE DU NIL

Inscription sur le temple funéraire à Medinet Habu, Luxor, Egypte.

Traduction en anglais de J.B. PRITCHARD, *Ancient Near Eastern Texts Related to the Old Testament*, 3rd ed., pp. 262-63.

1969

<https://pantherfile.uwm.edu/prec/www/course/egypt/274RH/Texts/SeaPeoplesWar.htm>



Ramesses III relief of the Nile Delta Battle against the Sea Peoples (1178 BC) at Medinet Habu.

Year 8 under the majesty of [Ramses III, i.e. in 1178 BC]

. . . The foreign countries made a conspiracy in their islands. All at once the lands were removed and scattered in the fray. No land could stand before their arms, from Hatti, Kode, Carchemish, Arzawa, and Alashiya on¹, being cut off at [one time]. A camp [was set up] in one place in Amor². They desolated its people, and its land was like that which has never come into being. They were coming forward toward Egypt, while the flame was prepared before them. Their confederation was the Philistines, Tjeker, Shekelesh, Denye(n), and Weshesh³, lands united. They laid their hands upon the lands as far as the circuit of the earth, their hearts confident and trusting : "Our plans will succeed !"

Now the heart of this god, the Lord of the Gods, was prepared and ready to ensnare them like birds. . . . I organized my frontier in Djahi⁴, prepared before them :--princes, commanders of garrisons, and maryanu. I have the river-mouths⁵ prepared like a strong wall, with warships, galleys and coasters, (fully) equipped for they were manned completely from bow to stern with valiant warriors carrying their weapons. The troops consisted of every picked man of Egypt. They were like lions roaring upon the mountain tops. The chariotry consisted of runners, of picked men, of every good and capable chariot-warrior. The horses were quivering in every part of their bodies, prepared to crush the foreign countries under their hoofs. I was the valiant Montu⁶, standing fast at their head, so that they might gaze upon the capturing of my hands. . . .

Those who reached my frontier, their seed is not, their heart and their soul are finished forever and ever. Those who came forward together on the sea, the full flame was in front of them at the river-mouths, while a stockade of lances surrounded them on the shore⁷. They were dragged in, enclosed, and prostrated on the beach, killed, and made into heaps from tail to head. Their ships and their goods were as if fallen into the water.

I have made the lands turn back from (even) mentioning Egypt ; for when they pronounce my name in their land, then they are burned up. Since I sat upon the throne of Har-akhti and the Great-of-Magic⁸ was fixed upon my head like Re, I have not let foreign countries behold the frontier of Egypt, to boast thereof to the Nine Bows¹⁰. I have taken away their land, their

frontiers being added to mine. Their princes and their tribespeople are mine with praise, for I am on the ways of the plans of the All-Lord, my august, divine father, the Lord of the Gods.

Translator's notes :

In the latter half of the second millennium B.C. there were extensive movements in the eastern Mediterranean area. Masses of homeless peoples moved slowly across the sea and its coastlands, displacing or merging with the older populations. These migrations ended the Minoan civilization in Crete, contributed to the historical populations of Greece and Italy, wiped out the Hittite Empire, thrust the Philistines into Canaan, and washed up on the shores of Egypt. In Ramses III's eighth year (about 1178 BC.) the pharaoh met and checked their attempt to push into the rich lands of the Nile. The victory was only a check, because the Egyptian Empire in Asia ended shortly after. The following accounts of this war come from Ramses III's temple of Medinet Habu at Thebes.

¹ *Hatti was the Hittite Empire, Kode the coast of Cilicia and northern Syria, Carchemish the city on the Euphrates, Arzawa somewhere in or near Cilicia, and Alashiya probably Cyprus.*

² *Perhaps in the north Syrian plain or in Coclé-Syria.*

³ *Except for the Philistines (Peleset), these names are rendered close to the Egyptian writings. For the Tjeker, cf. the Wen-Amon story. The Shekelesh might be the Siculi, the Denyen (cuneiform Danuna) might be the Danaoi. The Weshesh cannot easily be related to any later people.*

⁴ *The Phoenician coast, running down into Palestine. From what little we know of Ramses III's sway, his defensive frontier was not north of Palestine. It is possible that the land battle against the Peoples of the Sea was in Asia, whereas the sea battle was on the coast of Egypt.*

⁵ *Normally used for the mouths of the branches of the Nile in the Delta. Hence probably the line of defense in Egypt. just possibly, the word might have been extended to harborage on the Asiatic [Levant] coast.*

⁶ *The god of war.*

⁷ *One body had to be met on land (in Djahi ?), whereas another body had to be met on sea (in the Delta ?). The scenes show the boats of the Peoples of the Sea and also a movement by land in oxcarts, with women, children, and goods.*

⁸ *The uraeus-serpent, symbol of kingship.*

¹⁰ *Traditional enemies of Egypt.*

[See also Christopher Jones' web site : <https://web.archive.org/web/20120425145859/http://riversfromeden.wordpress.com/2011/08/11/the-battle-of-the-nile-delta-1178-b-c/>

The exact location of this battle is not specified and no other text is presently available on this event. As Ramesses' capital city was at Pi-Ramesses (modern Qantir) we would think that his fleet sailed down the Pelusiac branch of the Nile. Hence, the battle might have taken place somewhere near Pelusion-Migdol].

GREAT HARRIS PAPYRUS (sous le 2e pharaon de la 20e dynastie, règne vers 1186-1154 av. J-C)

EXPEDITION AU PAYS DE PUNT

Papyrus trouvé près de Medinet Habu, Luxor, Egypte, maintenant au British Museum (EA9999-77& 78)

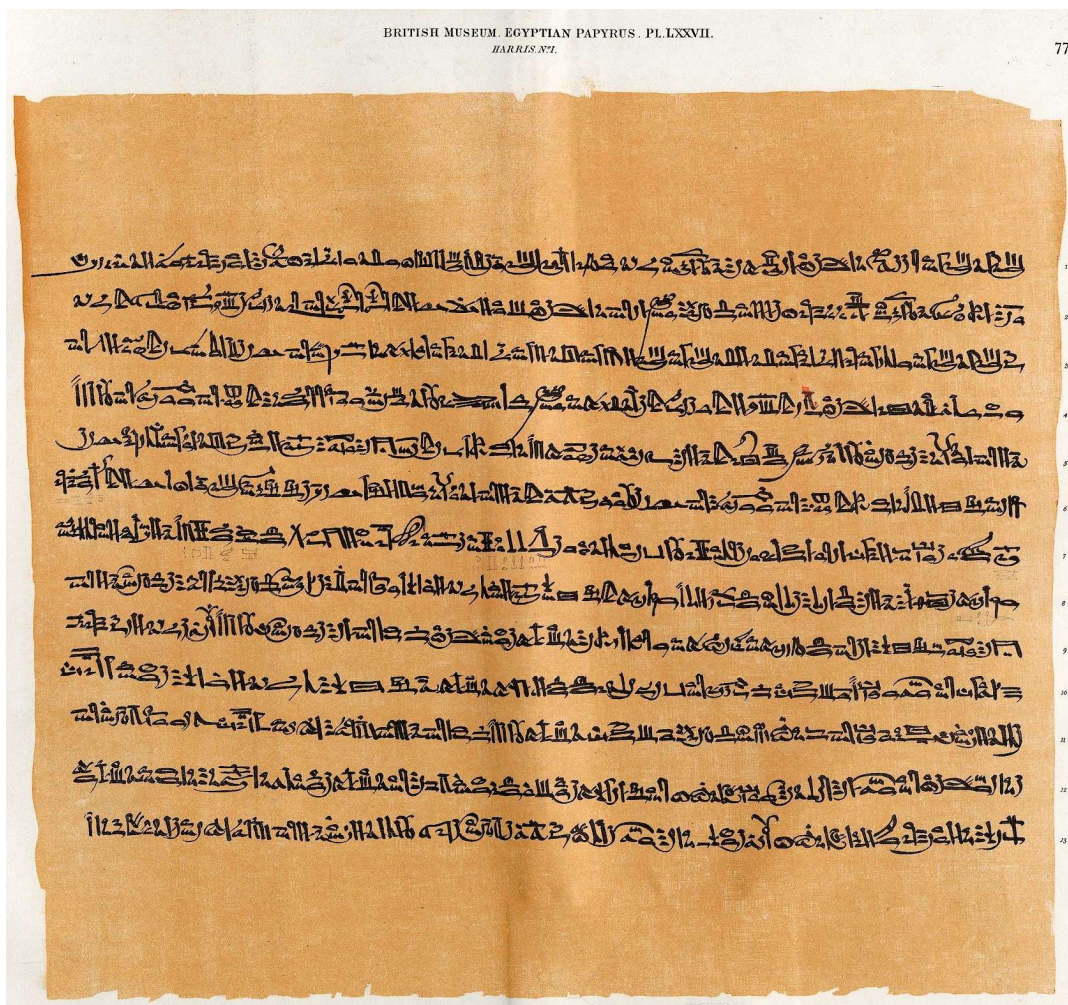
https://en.wikipedia.org/wiki/Papyrus_Harris_I

Traduction en anglais de S. BIRCH, Facsimile of an Egyptian Hieratic papyrus of the reign of Ramses III.

1876

[https://digi.ub.uni-](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/birch1876/0030/image.info.text_ocr.thumbs#col_text_ocr)

[heidelberg.de/diglit/birch1876/0030/image.info.text_ocr.thumbs#col_text_ocr](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/birch1876/0030/image.info.text_ocr.thumbs#col_text_ocr)

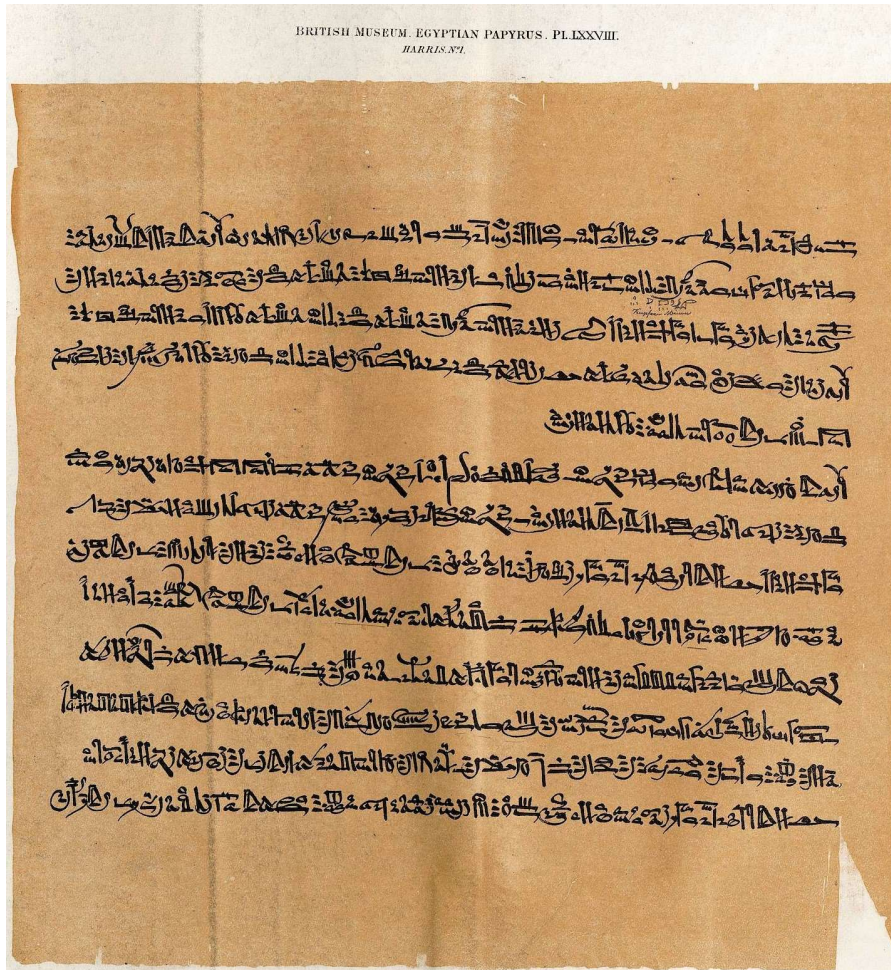


Great Harris papyrus, plate 77 (ca. 43 x 49 cm)
(<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/birch1876/0108/image.info.thumbs>)

Plate 77, Line 8-13. [...] I made **great galleys and barks** before them, equipped with numerous crews and servants, to lead their numbers, their captains of bowmen of the galleys were in them, with officers and crews to store them, laden with the things of Kami without number. They were in all numbers like tens of thousands **proceeding in the great sea of Kat, [Red Sea] they were approaching the countries of Punt**, they did not suffer any damage safe in their course. Laden were the galleys and barks with the things of the land of Taneter, with

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

all the precious products of their land, spices innumerable of Punt, laden as it were with tens of thousands not to be numbered. Their children the chiefs of the **land of Taneter [Punt]** brought forward their tribute in the face of the land of Kami. They went along sound to the land of the city Kabti [Coptos], towed in peace the things they brought, with exception of the men and asses, which were shipped on barges on the river at the port of Kabti, going in boats, besides approaching in a festival, bringing them as tribute before me like marvels. Their children and chiefs in adoration before [me].



Great Harris papyrus, plate 78 (ca. 46 x 59 cm)
(<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/birch1876/0109/image.info.thumbs>)

Plate 78, Line 1-8. [...] I sent my envoys to the **land of Aataka [Aila?]**, to the mines of copper the largest which were in that place [Timna]¹⁵. **Their gallies were laden**, with other things besides those on asses. Never was heard like in the time of previous kings. Their mines were found loaded with copper, loaded as it were tens of thousands for their gallies ; proceeding forth to Kami [Egypt] they arrived safe, bringing them in heaps to the depot, having the cargo of ingots of copper as it were hundreds of thousands ; they were of the colour of gold of third kind. I let all men see it like a marvel. I sent officers and chiefs to the land of Mafka [Sinai], to my mother and Hathor, regent of the Mafka, bringing to her silver and gold, royal linen and common linen, things numerous before her as the sands. They

¹⁵ Stefan Baumann dans son "Seafaring on the Red Sea in Pharaonic Times, A Critical Overview and Synthesis", in Proceedings of the 1st Muziris Workshop, Trier, 28th May 2021, (p 23-92). See p 39, the port of export must Aila (Aqaba).

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

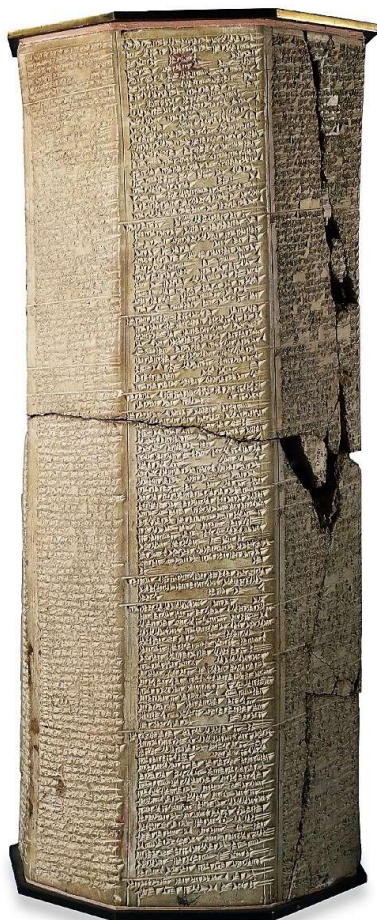
have brought the marvels of real rnakas in numerous bags before me. It will be never seen again while there are kings.

TIGLATH-PILESER I ou *Teglath-Phalasar I* (1114-1076 av. J-C)

L'inscription est sur un prisme octogonal trouvé à Kalat-Sherqat (ancienne Ashur) en 1853, maintenant au British Museum N° 91033 à 91035 (NB : on a recensé 42 exemplaires de ce prisme !).

Traduction en anglais de : E.A. Wallis BUDGE dans « *Annals of the kings of Assyria* » 1902

(<https://jscholarship.library.jhu.edu/handle/1774.2/390>)



Octogonal prism Tiglath-Pileser I's military campaigns
(British Museum N° 91035)

Légende du British Museum du prisme N° 91033 : Clay prism with historical inscription of Tiglath-pileser I, recalls civil and military achievements including campaigns against the Muski and Kumuh, the conquest of Carchemish, his hunting expeditions and building activities in Ashur and other cities and repair to the temple of Anu and Adad founded by Samsi Adad I in about 1725 BC ; 8 cols ; 94 + 102 + 103 + 101 + 100 + 105 + 98 + 90 in 6,5,8,9,9,9,8 sections. The lines of Columns I, II, IV, V, VIII are well preserved, while those of the other columns are partly mutilated. After Column VII, line 48, and between lines 88 and 89 of Column VIII, some blank space is left.

La face 6 du prisme mentionne que ce roi assyrien a conquis « the **Upper Sea of the West** » pendant les cinq premières années de son règne (Budge, 1902, p 83)

Il existe aussi une "Broken obelisk" trouvée à Ninive en 1856 et conservée au British Museum N° 118898. Elle est plus tridive mais relate bien les exploits de chasse de Tiglath-Pileser I sur la colonne IV du fragment.



Broken obelisk (British Museum N° 118898).

Légende du British Museum du prism N° 118898 : Limestone obelisk ; 'the broken obelisk' ; carved panel (damaged and restored) shows the king, in front of the symbols of two gods, holding two pairs of prisoners on a leash ; inscription.

« The gods Ninib and Nergal who loved his priesthood, [the task of] hunting in the field entrusted to him, and in ships of the land of Arvad he sailed, and he slew a mighty dolphin in the sea. [...] » (Budge, 1902, p 138).

AMENOPE (vers 1100 av. J-C)

ONOMASTICON

E. A. Wallis BUDGE :

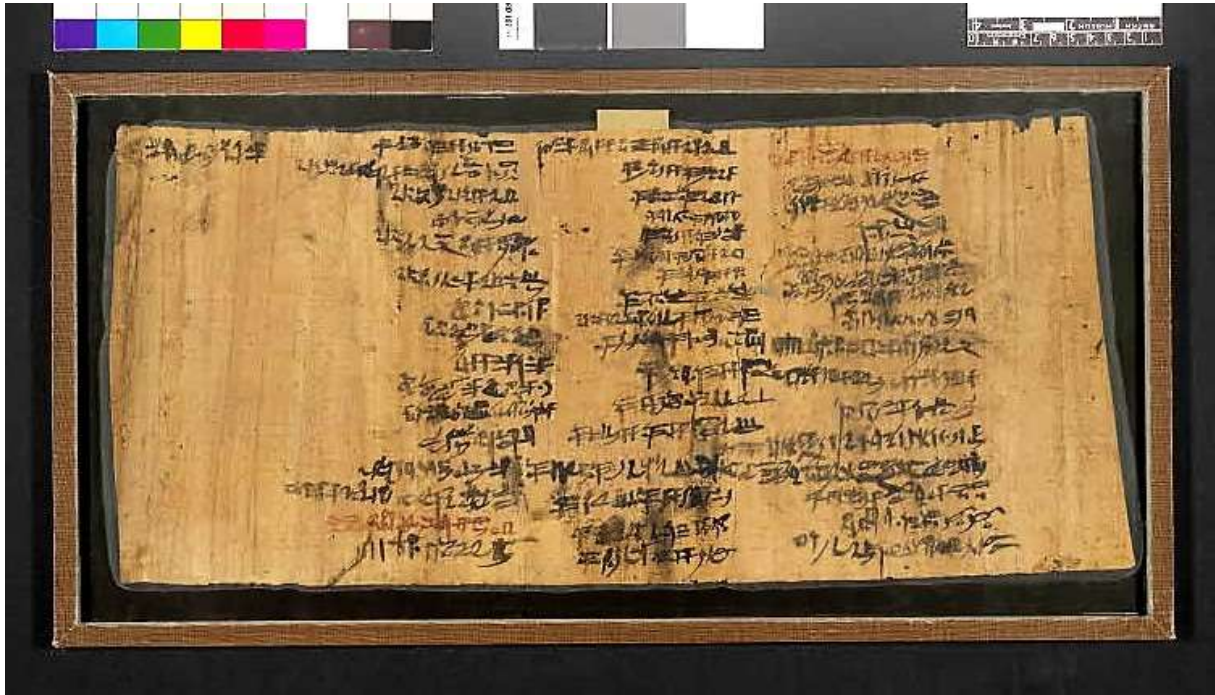
***Facsimiles of Egyptian Hieratic Papyri in the British Museum, with Descriptions, Summaries of Contents, etc.*, 2nd series (London : British Museum. Dept. of Egyptian and Assyrian Antiquities, 1923).**

Il ne faut pas confondre l'Onomasticon d'Aménopé avec les « Enseignements d'Aménémopé » (scribe, fils de Kanakht, et non le pharaon de la 21^e dynastie, vers 1000 av. J-C) qui forment une morale en 30 chapitres à l'attention de son fils (Papyrus EA 10474 du British Museum). Le rouleau est long de 3.7 m et haut de 25 cm. Il a été acheté par Budge à Thèbes en 1888.

Au verso de ce rouleau, au niveau des colonnes 11 à 14 du recto, se trouve un texte de la main d'un élève scribe avec des ratures. Ce texte est une copie partielle tardive du fameux Onomasticon d'Aménopé (souvent nommé aussi Aménémopé, d'où confusions possibles avec le scribe et avec le pharaon). Cette copie partielle a été analysée par Herbin : HERBIN, F.R., 1986, « Une version inachevée de l'onomasticon d'Aménémopé », BIFAO, 1986, pp 187-198, disponible sur : <http://www.ifao.egnet.net/bifao/086/13/>.



Enseignements d'Aménémopé, Papyrus EA 10474, recto, colonnes 11-14 (British Museum)



Onomasticon d'Aménopé partiel, Papyrus EA 10474, verso des colonnes 11-14 (British Museum)

L'Onomasticon du British Museum est donc hélas incomplet. Une version plus complète a été découverte en 1890 à el-Hibah et achetée par Vladimir Golenishchev en 1891. Il s'agit d'une liste de 610 entités ordonnée par groupes. Elle est conservée au Musée Pushkin de Moscou et nous n'en avons hélas pas de copie.

Ce serait sur cette version que plusieurs Peuples de la Mer seraient cités : les Danuna, les Kehek, les Libu, les Lukka, les Meshwesh, les Nubiens, et les Sherden., ainsi que trois villes côtières : **Ashkelon, Ashdod et Gaza.**

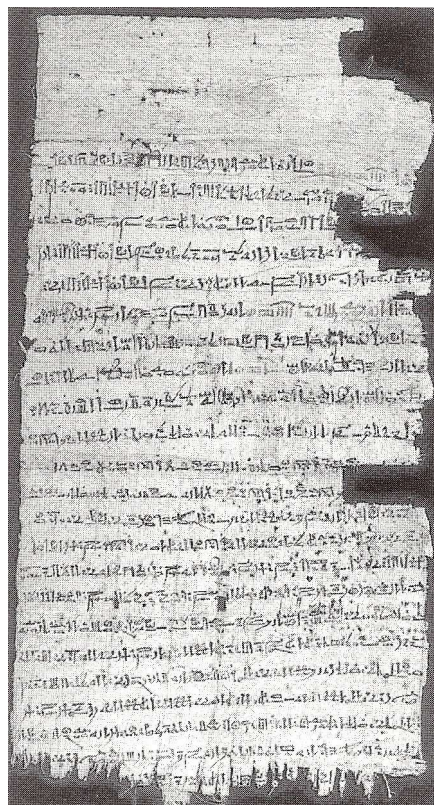
VOYAGE DE WENAMUN A BYBLOS (vers 1080 av. J-C)

Le papyrus trouvé à el-Hibah en Egypte, puis acheté par Vladimir Golenishchev en 1891, maintenant au Pushkin Museum of Fine Arts, Moscou.

Traduction en anglais de : M. LICHTHEIM, dans *Ancient Egyptian Literature, Volume II : The New Kingdom*, University of California Press, pp 224-230

1976

<https://pantherfile.uwm.edu/prec/www/course/egypt/274RH/Texts/ReportWenamun.htm>



Wenamun papyrus, page 1 of 2
Pushkin Museum, Moscow
(photo John Keane)

Year 5, fourth month of summer, day 16, the day of departure of Wenamun, the Elder of the Portal of the Temple of Amun, Lord of Thrones-of-the-Two-Lands, to fetch timber for the great noble bark of Amen-Re, King of Gods, which is upon the river and is called Amen-user-he.

On the day of my arrival at **Tanis**, the place where Smendes and Tentamun are, I gave them the dispatches of Amen-Re, King of Gods. They had them read out before them and they said: "I will do, I will do as Amen-Re, King of Gods, our lord has said."

I stayed until the fourth month of summer in Tanis. Then Smendes and Tentamun sent me off **with the ship's captain Mengebet**, and **I went down upon the great sea of Syria** in the first month of summer, day 1. I arrived at **Dor, a Tjeker town**; and Beder, its prince, had fifty loaves, one jug of wine, and one ox-haunch brought to me. Then a man of my ship fled after stealing one vessel of gold worth 5 *deben*, four jars of silver worth 20 *deben*, and a bag with 11 *deben* of silver; total of what he stole: gold 5 *deben*, silver 31 *deben*.

That morning, when I had risen, I went to where the prince was and said to him: "I have been robbed **in your harbor**. Now you are the prince of this land, you are the one who controls it. Search for my money! Indeed, the money belongs to Amen-Re, King of Gods, the lord of the lands. It belongs to Smendes; it belongs to Herihor, My lord, and (to) the other magnates of

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

Egypt. It belongs to you; it belongs to Weret; it belongs to Mekmer; it belongs to Tjekerbaal, the prince of Byblos!" He said to me: "Are you serious? Are you joking? Indeed, I do not understand the demand you make to me. If it had been a thief belonging to my land who had gone down to your ship and stolen your money, I would replace it for you from my storehouse, until your thief, whatever his name, had been found. But the thief who robbed you, he is yours, he belongs to your ship. Spend a few days here with me; I will search for him."

I stayed nine days moored in his harbor. Then I went to him and said to him: "Look, you have not found my money. Let me depart with the ship captains, with those who go to sea."

[The next eight lines are broken. Apparently, the prince advises Wenamun to wait some more, but Wenamun departs. He passes Tyre and approaches Byblos. Then he seizes thirty deben of silver from a ship he has encountered which belongs to the Tjeker. He tells the owners that he will keep the money until his money has been found. Through this action, he incurs the enmity of the Tjeker].

They departed and I celebrated in a tent on the shore of the sea in the harbor of Byblos. And I made a hiding place for Amun-of-the-Road and placed his possessions in it. Then the prince of Byblos sent to me saying: "Leave my harbor!" I sent to him, saying: "Where shall I go? ----- If you have a ship to carry me, let me be taken back to Egypt." I spent twenty-nine days in his harbor, and he spent time sending to me daily to say: "Leave my harbor!"

Now while he was offering to his gods, the god took hold of a young man of his young men and put him in a trance. He said to him: "Bring the god up! Bring the envoy who is carrying him! It is Amun who sent him. It is he who made him come!" Now it was while the entranced one was entranced that night that I had found a ship headed for Egypt. I had loaded all my belongings into it and was watching for the darkness, saying: "When it descends, I will load the god so that no other eye shall see him."

Then the harbor master came to me, saying: "Wait until morning, says the prince!" I said to him: "Was it not you who daily took time to come to me, saying: 'Leave my harbor'? Do you now say: 'Wait this night,' in order to let the ship that I found depart, and then you will come to say: 'Go away'?" He went and told it to the prince. Then the prince sent to the captain of the ship, saying: "Wait until morning, says the prince."

When morning came, he sent and brought me up, while the god rested in the tent where he was on the shore of the sea. I found him seated in his upper chamber with his back against a window, and the waves of the great sea of Syria broke behind his head. I said to him: "Blessings of Amun!" He said to me: "How long is it to this day since you came from the place where Amun is?" I said to him: "Five whole months till now." He said to me: "If you are right, where is the dispatch of Amun that was in your hand? Where is the letter of the High Priest of Amun that was in your hand?" I said to him: "I gave them to Smendes and Tentamun." Then he became very angry and said to me: "Now then, dispatches, letters you have none. Where is the ship of pinewood that Smendes gave you? Where is its Syrian crew? Did he not entrust you to this foreign ship's captain in order to have him kill you and have them throw you into the sea? From whom would one then seek the god? And you, from whom would one seek you?" So, he said to me.

I said to him: "Is it not an Egyptian ship? Those who sail under Smendes are Egyptian crews. He has no Syrian crews." He said to me: "Are there not twenty ships here in my harbor that do business with Smendes? As for Sidon, that other place you passed, are there not another fifty ships there that do business with Werekter and haul to his house?"

I was silent in this great moment. Then he spoke to me, saying: "On what business have you come?" I said to him: "I have come in quest of timber for the great noble bark of Amen-Re, King of Gods. What your father did, what the father of your father did, you too will do it." So, I said to him. He said to me: "True, they did it. If you pay me for doing it, I will do it. My relations carried out this business after Pharaoh had sent six ships laden with the goods of

Egypt, and they had been unloaded into their storehouses. You, what have you brought for me?"

He had the daybook of his forefathers brought and had it read before me. They found entered in his book a thousand *deben* of silver and all sorts of things. He said to me: "If the ruler of Egypt were the lord of what is mine and I were his servant, he would not have sent silver and gold to say: 'Carry out the business of Amun.' It was not a royal gift that they gave to my father! I too, I am not your servant, nor am I the servant of him who sent you! If I shout aloud to the Lebanon, the sky opens and the logs lie here on the shore of the sea! Give me the sails you brought to move your ships, loaded with logs for Egypt! Give me the ropes you brought to lash the pines that I am to fell in order to make them for you ----. ----- that I am to make for you for the sails of your ships; or the yards may be too heavy and may break, and you may die in the midst of the sea. For Amun makes thunder in the sky ever since he placed Seth beside him! Indeed, Amun has founded all the lands. He founded them after having first founded the land of Egypt from which you have come. Thus, craftsmanship came from it in order to reach the Place where I am! Thus, learning came from it in order to reach the place where I am! What are these foolish travels they made you do?"

I said to him: "Wrong! These are not foolish travels that I am doing. There is no ship on the river that does not belong to Amun. His is the sea and the Lebanon of which you say, 'It is mine.' It is a growing ground for Amen-user-he, the lord of every ship. Truly, it was Amen-Re, King of Gods, who said to Herihor, my master: 'Send me!' And he made me come with this great god. But look, you have let this great god spend these twenty-nine days moored in your harbor. Did you not know that he was here? Is he not he who he was? You are prepared to haggle over the Lebanon with Amun, its lord? As to your saying, the former kings sent silver and gold: If they had owned life and health, they would not have sent these things. It was in place of life and health that they sent these things to your fathers! But Amen-Re, King of Gods, he is the lord of life and health, and he was the lord of your fathers! They passed their lifetimes offering to Amun. You too, you are the servant of Amun!

If you will say 'I will do' to Amun, and will carry out his business, you will live, you will prosper, you will be healthy; you will be beneficent to your whole land and your people. Do not desire what belongs to Amen-Re, King of Gods! Indeed, a lion loves his possessions! Have your scribe brought to me that I may send him to Smendes and Tentamun, the pillars Amun has set up for the north of his land; and they will send all that is needed. I will send him to them, saying: 'Have it brought until I return to the south; then I shall refund you all your expenses.'" So, I said to him.

He placed my letter in the hand of his messenger; and he loaded the keel, the prow-piece, and the stern-piece, together with four other hewn logs, seven in all, and sent them to Egypt. His messenger who had gone to Egypt returned to me in Syria in the first month of winter, Smendes and Tentamun having sent: four jars and one *kakmen*-vessel of gold; five jars of silver; ten garments of royal linen; ten *hrd*-garments of fine linen; five-hundred smooth linen mats; five-hundred ox-hides; five-hundred ropes; twenty sacks of lentils; and thirty baskets of fish. And she had sent to me: five garments of fine linen; five *hrd*-garments of fine linen; one sack of lentils; and five baskets of fish.

The prince rejoiced. He assigned three hundred men and three hundred oxen, and he set supervisors over them to have them fell the timbers. They were felled and they lay there during the winter. In the third month of summer, they dragged them to the shore of the sea. The prince came out and stood by them, and he sent to me, saying: "Come!" Now when I had been brought into his presence, the shadow of his sunshade fell on me. Then Penamun, a butler of his, intervened, saying: "The shadow of Pharaoh, your lord, has fallen upon you." And he was angry with him and said: "Leave him alone."

As I stood before him, he addressed me, saying: "Look, the business my fathers did in the past, I have done it, although you did not do for me what your fathers did for mine. Look, the last of your timber has arrived and is ready. Do as I wish, and come to load it. For has it not

been given to you? Do not come to look at the terror of the sea. For if you look at the terror of the sea, you will see my own! Indeed, I have not done to you what was done to the envoys of Khaemwese, after they had spent seventeen years in this land. They died on the spot." And he said to his butler: "Take him to see the tomb where they lie."

I said to him: "Do not make me see it. As for Khaemwese, the envoys he sent you were men and he himself was a man. You have not here one of his envoys, though you say: 'Go and see your companions.' Should you not rejoice and have a stela made for yourself, and say on it : 'Amen-Re, King of Gods, sent me Amun-of-the-Road, his envoy, together with Wenamun, his human envoy, in quest of timber for the great noble bark of Amen-Re, King of Gods. I felled it ; I loaded it ; I supplied my ships and my crews. I let them reach Egypt so as to beg for me from Amun fifty years of life over and above my allotted fate.' And if it comes to pass that in another day an envoy comes from the land of Egypt who knows writing and he reads out your name on the stela, you will receive water of the west like the gods who are there."

He said to me: "A great speech of admonition is what you have said to me." I said to him: "As to the many things you have said to me: if I reach the place where the High Priest of Amun is and he sees your accomplishment, it is your accomplishment that will draw profit to you."

I went off to the shore of the sea, to where the logs were lying. And I saw eleven ships that had come in from the sea and belonged to the Tjekker (who were) saying: "Arrest him! Let no ship of his leave for the land of Egypt!" Then I sat down and wept. And the secretary of the prince came out to me and said to me: "What is it?" I said to him: "Do you not see the migrant birds going down to Egypt a second time? Look at them traveling to the cool water!" Until when shall I be left here? For do you not see those who have come to arrest me?"

He went and told it to the prince. And the prince began to weep on account of the words said to him, for they were painful. He sent his secretary out to me, bringing me two jugs of wine and a sheep. And he sent me Tentne, an Egyptian songstress who was with him, saying: "Sing for him! Do not let his heart be anxious." And he sent to me, saying: "Eat, drink; do not let your heart be anxious. You shall hear what I will say tomorrow."

When morning came, he had his assembly summoned. He stood in their midst and said to the Tjekker: "What have you come for?" They said to him: "We have come after the blasted ships that you are sending to Egypt with our enemy." He said to them: "I cannot arrest the envoy of Amun in my country. Let me send him off, and you go after him to arrest him."

He had me board and sent me off from the harbor of the sea. And **the wind drove me to the land of Alashiya [Cyprus]**. Then the town's people came out against me to kill me. But I forced my way through them to where Hatiba, the princess of the town was. I met her coming from one of her houses to enter another. I saluted her and said to the people who stood around her: "Is there not one among you who understands Egyptian?" And one among them said: "I understand it." I said to him: "Tell my lady that I have heard it said as far away as Thebes, the place where Amun is: 'If wrong is done in every town, in the land of Alashiya right is done.' Now is wrong done here too every day?"

She said: "What is it you have said?" I said to her: "If the sea rages and the wind drives me to the land where you are, will you let me be received so as to kill me, though I am the envoy of Amun? Look, as for me, they would search for me till the end of time. As for this crew of the prince of Byblos, whom they seek to kill, will not their lord find ten crews of yours and kill them also?" She had the people summoned and they were reprimanded. She said to me: "Spend the night -----."

ANNALES d'ASSUR-NASIR-PAL (vers 883-858 av. J-C)

Column III

Traduction en anglais de : Rev. J.M. RODWELL, dans « Babylonian and Assyrian literature » de E. Wilson.

1901 :

(<http://www.gutenberg.org/cache/epub/10887/pg10887-images.html>)



Annals of Assur-Nasir-Pal (British Museum)
(Photo Alamy)

84 [...] In those days I occupied the environs of Lebanon ; to the great sea
85 of Phoenicia I went up : **up to the great sea my arms I carried** : to the gods I sacrificed ; I
took tribute of the Princes of the environs of the sea-coast,
86 of the lands of Zurai, Sidunai, Gubalai [**Tyre, Sidon, Gebal**], Makullat [inland Maacah,
biblical Abel-beth-Maacah] Maizai Kaizai [inland Kaziyaia ?], of Phoenicia and Arvad
[Arwad]
87 on the sea-coast—silver, gold, tin, copper, *kam* of copper, vestments of wool and
linen, *pagutu* great and small,
88 strong timber, wood of *ki* [ebony] teeth of dolphins, the produce of the sea, I received as
their tribute : my yoke they accepted ; the mountains of Amanus I ascended ; wood for
bridges,
89 pines, box, cypress, *li*-wood, I cut down ; I offered sacrifices for my gods ; a trophy of
victory I made, and in a central place I erected it ;
90 *gusuri*-wood, cedar wood from Amanus I destined for Bit-Hira, and my pleasure house
called Azmaku, for the temple of the Moon and Sun the exalted gods. [...]

PORTES de BALAWAT (858 av. J-C)

Bandeaux en bronze conservés au British Museum N° 124661

[https](https://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=325668001&objectId=282817&partId=1)

[://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=325668001&objectId=282817&partId=1](https://www.britishmuseum.org/research/collection_online/collection_object_details/collection_image_gallery.aspx?assetId=325668001&objectId=282817&partId=1)



One of the 16 bronze bands on the Balawat doors (British Museum N° 124661).

Légendes du musée :

Bronze band (one of 16 originally) from the palace gates of Shalmaneser III ; from right door-leaf ; decorated in a double register with an embossed and engraved figurative scene above and below which are borders within which are decorative rosettes which framed the dome-headed nails that held the band to the door-leaf ; this band shows the king receiving tribute from Tyre and Sidon and the capture of the town of Hazazu in Syria.

Bronze door decoration: the upper register shows Shalmaneser III, in the first full year of his reign, receiving tribute from the cities of Tyre and Sidon. The Phoenicians in their pointed caps enter from the left, ferrying goods across from their island fortress to the mainland, in boats with animal-headed prows. The man and woman staying on the island are probably the Phoenician king and queen. The goods consist of bales, cauldrons and trays of jewellery. They are received by an Assyrian eunuch, who waves back to introduce them into the presence of the Assyrian king. He has entered from the right, and raises arrows in his hand in token of conquest; his robe rides up over his scabbard. Shalmaneser is accompanied by courtiers and attendants, and his royal chariot and mount wait behind him. They are followed by other chariots, including two with the sacred standards which accompanied Assyrian kings on campaign. The fortified rectangular Assyrian camp appears at the far right, with a royal tent or kiosk in one corner. The lower right-hand corner has been cut away during the attachment of the bronze band to the door-post. In the lower register the Assyrians are attacking from the right. They slaughter the enemy, and scale the walls of the town of Hazazu, in Syria, which is then set on fire. The prisoners - women, children, and naked bound men - are escorted left into the presence of the Assyrian king, who has his usual entourage of courtiers, attendants and sacred chariots. At the far left is a circular Assyrian camp.

PHIANKHI, PIYE (1^e pharaon de la 25^e dynastie, règne vers 747-721 av. J-C)

PHIANKHY'S VICTORY STELA : Stèle relatant les conquête de Phiankhi vers 727 BC
Trouvée en 1862 dans le temple d'Amon à Jebel Barkal (près de Karima au Soudan),
maintenant au Musée du Caire N° JE 48862.

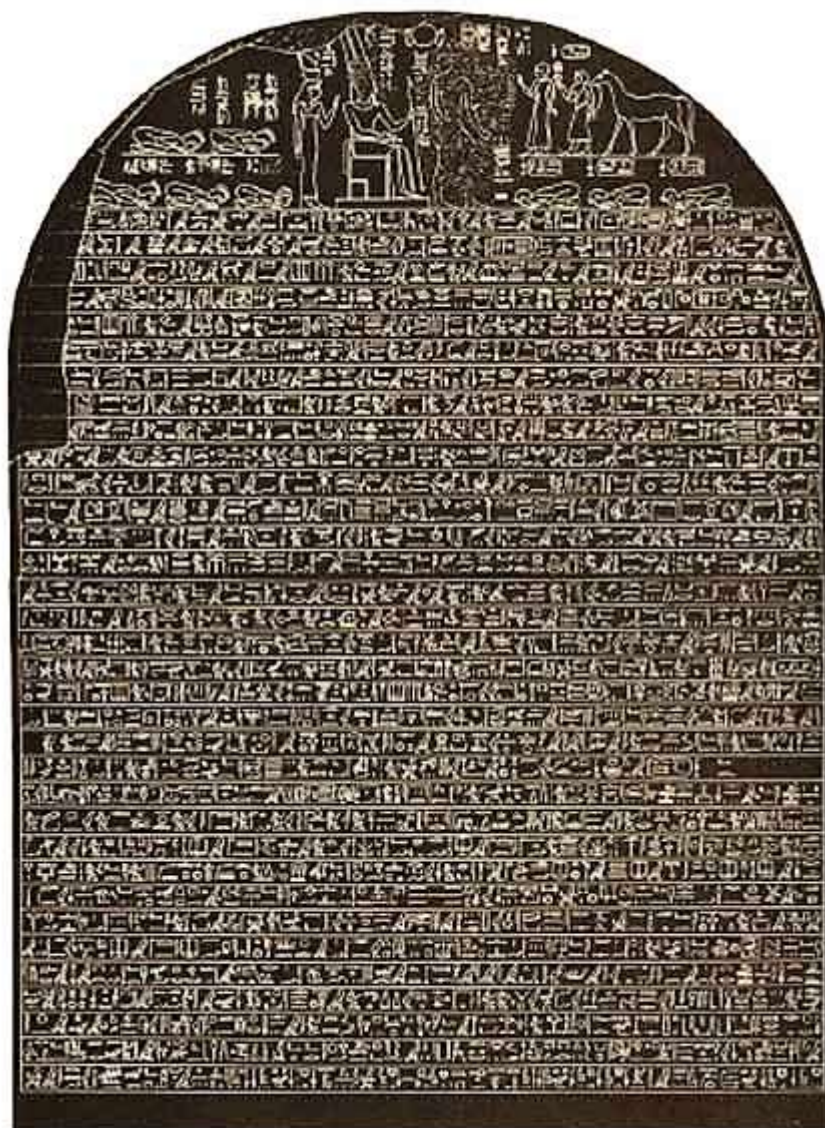
Traduction en anglais de : M. LICHTHEIM, dans *Ancient Egyptian Literature, Volume III*
: *The Late Period*, University of California Press, pp 66-84

1980

Une traduction plus récente est proposée par Toby Wilkinson dans son « *Writings from Ancient Egypt* », Penguin Classics, 2016.

J'ai retenu ce texte rare bien qu'il s'agisse d'une bataille purement fluviale sans connotation maritime, mais on sait par ailleurs que le port était aussi un port maritime.

<http://www.yare.org/essays/pianky.htm>



Phiankhi's Victory stela (726 BC)
found in 1862 at the temple of Amun, at Gebel Barkal (Cairo Mus. N° 48862).

[...] At dawn of the next day his majesty arrived at Memphis. When he had moored on its north, he found the water risen to the walls and ships moored at (the houses of) Memphis.

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

His majesty saw that it was strong, the walls were high with new construction, and the battlements manned in strength. No way of attacking it was found. [...]

Then he sent his fleet and his troops to attack the harbor of Memphis. They brought him every ship, every ferry, every *shry*-boat, all the many ships that were moored in the harbor of Memphis, with the bow rope fastened to its houses. (There was not) a common soldier who wept among all the troops of his majesty. His majesty himself came to line up the many ships.

His majesty commanded his troops: "Forward against it! Mount the walls! Enter the houses over the river! When one of you enters the wall, no one shall stand in his vicinity, no troops shall repulse you! To pause is vile. We have sealed Upper Egypt; we shall bring Lower Egypt to port. We shall sit down in Balance-of-the Two-Lands!"

Then Memphis was seized as by a cloudburst. Many people were slain in it, or brought as captives to where his majesty was. [...]

SARGON II (*Roi assyrien, 722-705 av. J-C*)

SARGON's PALACE RELIEF : 4 bas-reliefs montrant le transport de bois vers 715 BC
Trouvé en 1844 sur le mur Nord de la cour d'honneur du palais de Sargon II à Dur Sharrukin en Assyrie (Khorsabad en Iraq), maintenant au Musée du Louvre N° AO 19888-91.

<https://commons.wikimedia.org/wiki/File>

[:Transport cedar Dur Sharrukin Louvre AO19890.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Transport_cedar_Dur_Sharrukin_Louvre_AO19890.jpg)



Transport of logs

Relief from the North wall of the main court, palace of Sargon II
(Louvre Museum N° AO 19890)

Légende du Musée du Louvre : Transport du bois de cèdre du Liban. L'édification de Dur-Sharrukin, la nouvelle capitale voulue par Sargon, débute quelques années seulement après son accession au trône. Une organisation rigoureuse préside aux travaux et chaque gouverneur de province est responsable d'un secteur de la ville, fournissant main d'oeuvre et matériaux pour sa construction. Des populations vaincues y sont ainsi déportées qui bâtiront la nouvelle cité, tandis que divers matériaux rares doivent être acheminés depuis les confins de l'empire.

C'est en particulier le cas du bois de construction dont la Mésopotamie était largement dépourvue. En témoigne une série de quatre reliefs de grande taille, dits du « transport des cèdres », qui ornent l'un des murs de la grande cour d'honneur du palais par laquelle on accédait à la salle du trône. L'ensemble développe une véritable narration qui évoque les

grandes étapes d'une opération demeurée périlleuse, l'acheminement de volumineux troncs de cèdres sur de très grandes distances. Les arbres étaient en effet abattus dans les montagnes du Liban ou de l'Amanus et la partie maritime du trajet, la plus risquée, y apparaît placée sous la garde de divers génies protecteurs.

La place au coeur même du palais attribuée à cette scène inhabituelle dans le répertoire décoratif en illustre la valeur symbolique. C'était un exploit qui honorait le souverain à l'égal de ses victoires militaires que de se procurer les bois précieux qu'exigeait l'édification d'une cité de prestige.

Ce bas-relief montre que les grumes sont transportées aussi bien en cargaison sur les navires, que remorquées en flottaison. On notera aussi que les pentes du Mont Liban débouchent sur la côte non seulement à Byblos, mais aussi à Batroun, Chekka, Enfe et même Tripoli, un peu plus au Nord. Les grumes à destination de l'Egypte partaient en mer vers le Sud et les grumes pour Sargon II à Khorsabad partaient en mer vers le Nord pour sans doute passer par Antioche et la région d'Alep.

NIMRUD LETTERS : Lettres à Sargon II, vers 720 BC

Tablettes cunéiformes trouvées par M. Mallowan en 1952 dans la salle Z[iggurat]T[errace] 4 du site de Nimrud V, maintenant au British Museum (ND.2715). Traduction en anglais de H. SAGGS, « The Nimrud Letters (Cuneiform Texts from Nimrud V) ». Oxbow Books, Oxford, 2001.

<http://oracc.museum.upenn.edu/saao/aebp/essentials/archives/thenimrudletters/index.html>
<https://www.jstor.org/stable/4241723>

Nimrud Letter 12 (ND.2715) of Qurdi-Aššur-lamur to Sargon II

<http://oracc.museum.upenn.edu/saao/saa19/P224471/html>

- (1) To the king, my lord: your servant Qurdi-Aššur-lamur.
(3) Concerning the Tyrean (king) about whom the king said: "Speak kindly with him!"
(5) All the ports of trade have been released to him; his servants go in and out of the trading posts and sell and buy as they wish. Mount Lebanon is at his disposal, and they go up and down as they wish and bring down the wood.
(10) I collect a tax from anyone who brings down wood, and I have appointed tax-collectors over the ports of trade of the entire Mount Lebanon. They are keeping watch over the mountain.
(14) The Sidonites chased away the tax-collector whom I appointed to the ports of trade that had been added to me in Sidon. Subsequently, I sent the Itu'eans into Mount Lebanon, and they frightened the people.
(21) Later on they (= the Sidonites) wrote to me, took the tax-collector and brought him into Sidon. I said to them as follows: "Bring down the wood, do your work there but do not sell it to the Egyptians or to the Philistines. Otherwise I do not let you go up to the mountain."

SARGON's KITION STELA : Expédition de Sargon II à Chypre en 707 BC (première conquête maritime de Chypre par les assyriens).

Inscription sur une stèle trouvée en 1844 à Kition-Bamboula, maintenant au Berlin Museum N° VA 968.

Traduction en anglais de K. RADNER, « The stele of Sargon II of Assyria at Kition : a focus for an emerging Cypriot identity ? », *Interkulturalität in der Alten Welt*, pp. 429-449.

2010.

https://epub.ub.uni-muenchen.de/25004/1/oa_25004.pdf

<http://www.ucl.ac.uk/sargon/essentials/countries/cyprus/>



Sargon's Kition Stela (Vorderasiatisches Museum Berlin, VA 968).

According to Karen Radner (2010): "I would like to argue, therefore, that in the long run the Assyrian military aid given to Tyre in 709 or 708 BCE contributed to the emancipation of Cyprus from Tyrian rule. The dispatch of the delegation of the Cypriot rulers to Sargon II provided an initial contact that bypassed Tyre; the subsequent erection of his stela at Kition commemorated this event and ensured that the link between Assyria and Cyprus, at that time symbolic rather than concrete, was preserved until, some thirty years later and after a decrease of Tyre's hold on the island, the alliance between Assyria and the Cypriot kingdoms became a political reality."

According to Karen Radner (2012) : "The Assyrian military aid lent to Tyre and the invasion of 709 (or 708) BC marked an important step in the emancipation of Cyprus from Tyrian rule. The demonstration of Assyrian power on the island alerted the Cypriot rulers to the fact that the king of Tyre was himself a vassal of the Assyrian empire, and provided the stimulus to dispatch a Cypriot delegation directly to Sargon II, bypassing the traditional intermediary, Tyre. [...]"

Sargon's Kition stela was meant to mark the western perimeter of his influence, which

according to its inscription (and others) reached from the island of Cyprus in the Sea of the Setting Sun to the island of Dilmun (Bahrain) in the Sea of the Rising Sun. Consequently, the delegation of the Cypriot rulers is juxtaposed with the mission sent by Uperi, king of Dilmun:"

"Uperi, king of **Dilmun**, who like a fish set up his home in the midst of the Sea of the Rising Sun in a distance of 30 double miles, heard of the power of Ashur, Nabu and Marduk and communicated his subservience ; and the seven kings of Ya, a district of **Adnana** which is situated in the midst of the Sea of the Setting Sun in a distance of seven days, since my forefathers, the kings who came before me, took over the rule of Assyria, **nobody had even heard the name of their country** – far away in the midst of the sea, they heard of the deeds that I have done in Chaldea [Babylonia] and Hatti [Syro-Anatolia] and their hearts quivered and terror took hold of them : they sent to me in Babylon silver, gold, furniture in ebony and boxwood, the product of their land and kissed my feet."

ESARHADDON (roi assyrien, 681-669 av. J-C)

ESARHADDON's ANNALS (vers 673 av. J-C)

Inscription sur un prisme trouvé vers 1927-28 à Ninive, maintenant au British Museum N° 127872

Traduction en anglais de R. Campbell Thompson (1931) : [http](http://people.bethel.edu/~pferris/historical/hidden/HistSynopsisLinks/esarhaddoninscription.htm)

[://people.bethel.edu/~pferris/historical/hidden/HistSynopsisLinks/esarhaddoninscription.htm](http://people.bethel.edu/~pferris/historical/hidden/HistSynopsisLinks/esarhaddoninscription.htm)



Esarhaddon's Annals (British Museum N° 127872)

Colonne III, § 1-7 & 16-17 & 39 :

Bit-supuri, Sikku, Ri, In-imme, Hildua, Karti-imme, Biru, Kilme, Bitirume, Sagu, Ampa, Bit-gisimia [Bit-hisime], Birgi, Gambulu, Dala-imme, Ishi-imme -- cities which are near Sidon [...] Ma'rubbu, Sarpitu [...] Arza which is at the boundary of Egypt.

Colonne V, § 54-73 :

I called up the kings of the country Hatti and (of the region) on the other side of the river (Euphrates) (to wit) : Ba'lu, king of Tyre, Manesseh (*Me-na-si-i*), king of Judah (*Ia-ú-di*), Quaushgabri, king of Edom, Musuri, king of Moab, Sil-Bel, king of Gaza, Metini, king of Ashkelon, Ikausu, king of Ekron, Milkiashapa, king of Byblos, Matanba'al, king of Arvad, Abiba'al, king of Samsimuruna, Puduil, king of Beth-Ammon, Ahimilki, king of Ashdod -- 12 kings from the seacoast ;

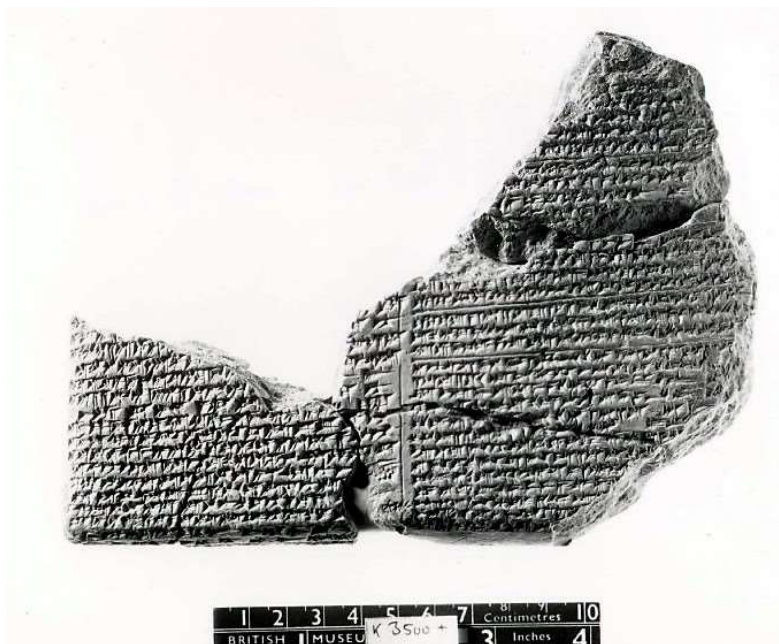
Ekishtura, king of Edi'il (Idalion), Pilagura (Pythagoras), king of Kitrusi (Chytros), Kisu, king of Sillu'ua (Soli), Ihauandar, king of Pappa (Paphos), Erisu, king of Silli, Damasu, king of Kuri (Curium), Atmesu, king of Tamesi, Damusi, king of Qarti-hadasti (Kition), Unasagusu, king of Lidir (Ledra), Busuru, king of Nuria -- 10 kings from Cyprus (*Iadnana*) amidst the sea, together 22 kings of Hatti, the seashore and the islands ; all these I sent out [...]

ESARHADDON's TREATY WITH BA'AL OF TYRE (vers 671 av. J-C)

Inscription sur des tablettes d'argile trouvées vers 1850 à Ashur, maintenant au British Museum N° K 3500 & K 4444 & K 10235

Traduction en anglais : [https](https://en.wikipedia.org/wiki/Esarhaddon%27s_Treaty_with_Ba%27al_of_Tyre)

[://en.wikipedia.org/wiki/Esarhaddon%27s_Treaty_with_Ba%27al_of_Tyre](https://en.wikipedia.org/wiki/Esarhaddon%27s_Treaty_with_Ba%27al_of_Tyre) .



Esarhaddon's Treaty with Ba'al of Tyre (British Museum N° K 3500)

Column III :

Esarhaddon, king of Assyria, these cities which... The royal deputy whom I have appointed over you, ... the elders of your country, ... the royal deputy ... with them ... the ships ... do not listen to him, do not ... without the royal deputy; nor must you open a letter which I send you without the presence of the royal deputy. If the royal deputy is absent, wait for him and then open it, do not... If a ship of Ba'al or of the people of Tyre (KUR.ṣur-ri) is shipwrecked off the coast of the land of Pilistu (KUR.pi-lis-ti) or anywhere on the borders of Assyrian territory, everything that is on the ship belongs to Esarhaddon, king of Assyria, but one must not do any harm to any person on board ship, they should list their names and inform the king of Assyria... These are the ports of trade and the trade roads which Esarhaddon, king of Assyria, granted to his servant Ba'al ; toward Akko (URU.a-ku-u), Dor (URU.du-u'-ri), in the entire district of Pilistu (KUR.pi-lis-te), and in all the cities within Assyrian territory, on the seacoast, and in Byblos (URU.gu-ub-lu), across the Lebanon (KUR.lab-na-[na]), all the cities in the mountains, all the cities of Esarhaddon, king of Assyria, which Esarhaddon, king of Assyria gave to Ba'al ..., to the people of Tyre (KUR.ṣur-ri), in their ships or all those who cross over, in the towns of Ba'al, his towns, his manors, his wharves, which ..., to ..., as many as lie in the outlying regions, as in the past ... they..., nobody should harm their ships. Inland, in his district, in his manors...

NITOCRIS (*Nitiqret, fille de Psamatik I, 1e pharaon de la 26e dynastie, 656 av. J-C*)

ADOPTION STELA : Voyage de Saïs à Thèbes

Inscription sur une stèle trouvée à Karnak, maintenant au Musée du Caire, Egypte
Traduction en anglais de R. CAMINOS, « The Nitocris Adoption Stela », *Journal of Egyptian Archaeology*, Vol. 50, pp. 71-101.

1964.

Une traduction plus récente est proposée par Toby Wilkinson dans son « Writings from Ancient Egypt », Penguin Classics, 2016.

http://www.reshafim.org.il/ad/egypt/texts/adoption_stela.htm



The Nitocris adoption stela shortly after its discovery (Cairo Museum).

[...] Regnal year 9, first month of Akhet, day 28: Departure from the king's private apartments [in Saïs] by his eldest daughter clad in fine linen and adorned with new turquoise. Her attendants about were many in number, while marshals cleared her way. They set forth happily to the quay in order to head southwards for the Theban nome. The ships about her were in great numbers, the crews consisted of mighty men, all (the ships) being laden up to

their gunwales with every good thing of the palace. The commander thereof was the sole friend, the nomarch of Nac'r-khant, generalissimo and chief of the harbour Samtowetefnakhte, messengers having sailed up-river to the South to arrange for provisions ahead of her. The sail of the mast was hoisted and the rising wind pricked his nostrils. Her supplies were obtained from each nomarch who was in charge of his (own share of) provisions and was furnished with every good thing, namely bread, beer, oxen, fowl, vegetables, dates, herbs, and every good thing; and one would give (way) to the other until she reached Thebes.

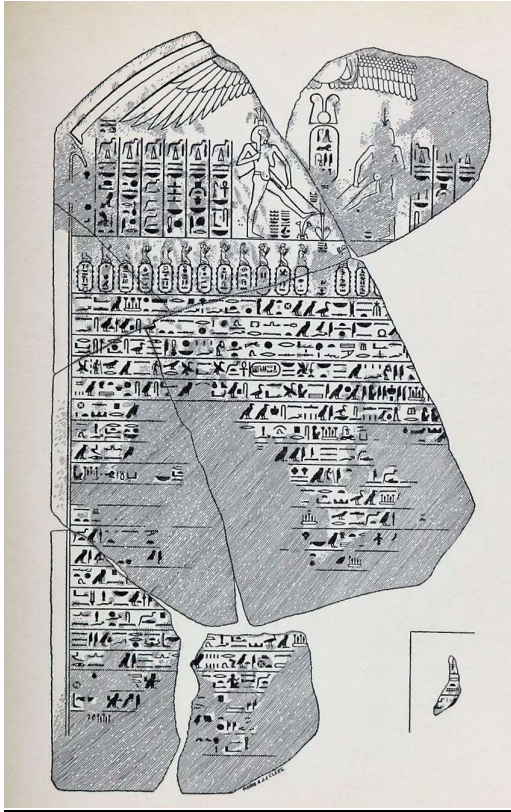
Regnal year 9, second month of Akhet, day 14: Putting to land at the quay of the city of the gods, Thebes. Her front hawser was taken, and she found Thebes with throngs of men and crowds of women standing and jubilating to meet her, surrounded by oxen, fowl, and abundant provisions, many in number. Then they said: 'Let Nitocris, daughter of the King of Upper Egypt, come to the House of Amun, that he may receive her and be pleased with her. Let Shepenwepe, daughter of the King of Lower Egypt, come to Ipet-sut, that the gods who are in it may praise her'

Firm and abiding is every monument of the King of Upper and Lower Egypt Psammetichus, may he live for ever unto eternity. Amun, lord of heaven, king of the gods, welcomed what was made for him by his son the Horus Great-of-heart, may he live for ever unto eternity. Amun ruler of the Ennead, praised what was made for him by his son the Two-Ladies Possessor-of-rank, may he live for ever unto eternity. Amun, the greatest of the gods, esteemed what was made for him by his son the Horus-of-Gold Mighty, may he live for ever unto eternity. The requital for this from Amun, the bull of his two heavens, and from Mont, lord of the Thrones of the Two Lands, is a million years of life, a million years of stability, and a million years of dominion; and all health and happiness from them is for ther beloved son, the King of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands Wahibre, son of Re Psammetichus, may he live for ever unto eternity. <Amun> has given to him <that he should be joyful> together with his soul, Horus has given to him his throne, and Geb has given to him his inheritance: he will be pre-eminent among the spirits of all the living; in fact, he is the tKing of Upper and Lower Egypt upon the throne of Horus, a personality without equal (?). Now after she came to the God's Wife Shepenwepe, the latter saw her and was pleased with her; she loved her more than anything and made over to her the testament which her (Shepenwepe's) father and her mother had executed for her; and her eldest daughter Amonirdis, daughter of King Ta[harqa], justified, did likewise. Their bidding was done in writing, to wit: 'Herewith we give to you all our property in country and in town. You shall be established upon our throne firmly and enduringly till the end of eternity.' Witnesses of their bidding were all the prophets, priests, and friends of the temple.

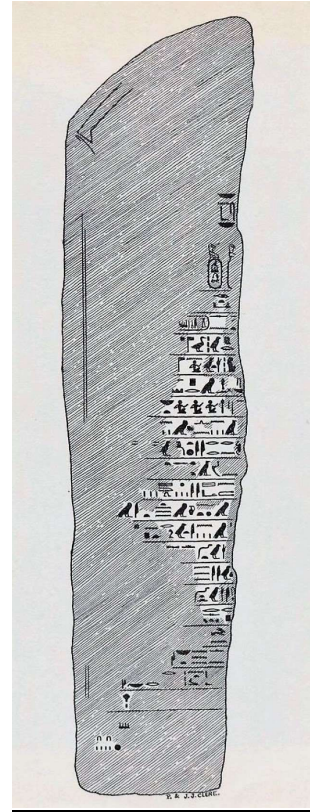
DARIUS (521-486 av. J-C)

STELES de DARIUS : construction/restauration du canal du Nil vers la Mer Rouge (vers 500 av. J-C)

Inscription sur les stèles trouvées entre Tell el-Maskhuta et Suez par différentes personnes à la fin di 19^e siècle.



Stèle de Maskhuta (Posener, 1936)



Stèle de Koubri (Posener, 1936)



Stèle de Chalouf (Shaluf stela) hiéroglyphique reconstituée à Ismaïlia (Posener, 1936)

Inscriptions & Papyri sur les Ports Antiques

Trois des 4 stèles sont reproduites ci-dessus. La stèle de Serapeion était en petits fragments qui sont au Louvre. Les autres sont au Musée du Caire (Maskhuta et Koubri) et la stèle hiéroglyphique reconstituée de Chalouf est à Ismaïlia, avec une [deuxième stèle](#) cunéiforme dont un fragment est au Louvre.

http://www.livius.org/sources/content/achaemenid-royal-inscriptions/dz/for_the_Shaluf_cuneiform_stela :

“King Darius says: I am a Persian; setting out from Persia, I conquered Egypt. I ordered to dig this canal from the river that is called Nile and flows in Egypt, to the sea that begins in Persia. Therefore, when this canal had been dug as I had ordered, **ships went from Egypt through this canal to Persia**, as I had intended.”

See also:

SEMENENKO, I., 2021, “Canal stelae of Darius i in the context of the imperial policy of the Achaemenid state”, Charles University, Prague, (12 p).

DOI: <https://doi.org/10.15407/preislamic2021.02.113>

NECTANEBO I (379-361 av. J-C)

NAUCRATIS STELA : partie des taxes d'importation à reverser au temple (vers 370 av. J-C)

Inscription sur une stèle trouvée en 1899 à Naucratis, maintenant au Musée du Caire. Traduction de M. LICHTHEIM, dans *Ancient Egyptian Literature, Volume III : The Late Period*, University of California Press, pp 86-89

1980

https://en.wikipedia.org/wiki/Decree_of_Nectanebo_I#Stele_description



Decree of Nectanebo I on Naucratis stela (Cairo Museum)

Après les nombreux titres du pharaon :

His majesty rose in the palace of Sais, and set in the temple of Neith. The king entered the mansion of Neith, and rose in the Red Crown beside his mother. He poured a libation to his father, the lord of eternity, in the mansion of Neith. Then his majesty said :

"Let there be given one in 10 (of) gold, of silver, of timber, of worked wood, of everything coming from the Sea of the Greeks, of all the goods (or : being all the goods) that are reckoned to the king's domain in the town named Hent [possibly Hermopolis Mikra at Damanhur] : and one in 10 (of) gold, of silver, of all the things that come in to being in Pi-Emroye, called (Nau)cratis, on the bank of the Anu [Canopic branch of the Nile], that are reckoned to the king's domain, to be a divine offering for my mother Neith for all time in addition to what was there before. And one shall make one portion of an ox, one fat goose, and five measures of wine from them as a perpetual daily offering, the delivery of them to be at the treasury of my mother Neith. For she is the mistress of the sea; it is she who gives its abundance.

My majesty has commanded to preserve and protect the divine offering of my mother Neith, and to maintain everything done by the ancestors, in order that what I have done be maintained by those who shall be for an eternity of years."

His majesty said: "Let these things be recorded on this stela, placed in Naucratis on the bank of the Anu. Then shall my goodness be remembered for all eternity!"

On behalf of the life, prosperity, and health of the King of Upper and Lower Egypt, *Kheperkare*, Son of Re, *Nekhtnebe*], ever-living. May he be given all life, stability, dominion, all health and happiness like Re forever!

THONIS-HERACLEION STELA : stèle quasiment identique à celle de Naucratis, trouvée par F. Goddio en 2000 à Thonis-Hercleion, maintenant au Musée d'Alexandrie (SCA 277).

https://www.franckgoddio.org/fileadmin/pics/3_5_finds/documents/Franck_Goddio_Stele_Heracleion.pdf

[...] this stela be erected at the entrance of the 'sea of the Greeks' in a town whose name is Thonis [...].

PTOLEMY II (284-246 av. J-C)

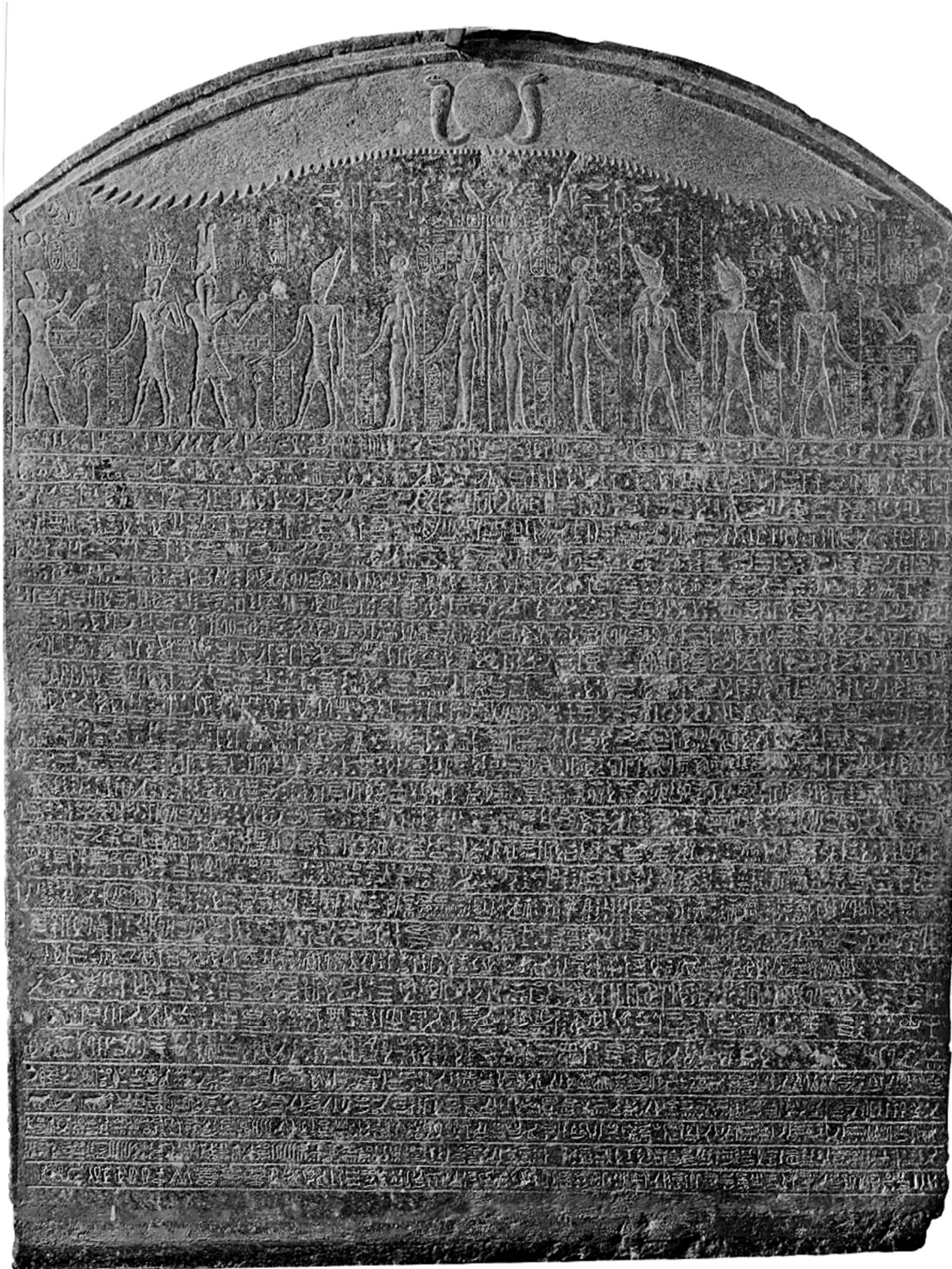
So-called PITHOM STELA (264 av. J-C)

Inscription sur une stèle trouvée par E. Naville en 1883 à Tell el-Maskhuta, maintenant au Musée du Caire (CGC 22183).

Traduction de C. Thiers

2007

See also : http://www.attalus.org/docs/other/inscr_258.html



So-called Pithom stela (Cairo Museum, photo Lecler, IFAO)

[...] En l'an seize de (sa) Majesté, le premier mois de *peret* [269 av. J.-C.], Elle creusa **un canal** selon le désir de son père Atoum, grand dieu vivant de Tjékou, pour conduire les dieux de Khenet-labet; (il) commence au fleuve au Nord d'Héliopolis, il se termine au lac des Scorpions [probablement Lac Timsah]. (Puis) Elle réalisa un grand mur qui se trouve au milieu de son désert oriental, d'une longueur admirable (?), infranchissable, pour repousser les ennemis - le malheur des dieux - (lorsqu'ils) pénètrent en Égypte. [...]

Après cela, sa Majesté arriva à Kem-Our [Kemwer, probablement Lacs Amers]. Elle fonda **un grand port** pour le roi au grand nom de la fille du roi (Ptolémée) [Arsinoë]. Un temple fut construit pour l'amour de sa soeur; Elle y érigea des statues des dieux adelphe (et) tous les rites de fondation du temple y furent accomplis par les prophètes et les prêtres-purs selon le désir <de> son père Atoum, grand dieu vivant de Tjékou, comme on le fait pour les temples de Haute et Basse Égypte.

Sa Majesté réunit sa grande flotte de quatre navires gyblites avec leur équipage de braves dignes de confiance (et) tous les biens parfaits d'Égypte et des pays étrangers, (sous l'autorité) du commandant en chef de sa Majesté [Eumedes ?]. Ayant hissé la voile, ils atteignirent Kem-Our, comme la fureur (du) ciel couvert de nuages. Il (= le commandant) navigua au milieu de cette eau. Il atteignit **Khemtytjet**, les confins de la Nubie. C'est là qu'on lui amena le préposé aux passes pour son bateau royal (et) il mit le cap (vers) l'île qui est dans le lac du Scorpion [Ptolemais Theron, sur l'île d'Aqiq Kebir dans le khor Nawarat ?]. On lui apporta tout ce qu'aime le roi et sa soeur, l'épouse royale bien aimée.

C'est là que l'on construisit un grand port pour le roi, au grand nom du roi de Haute et Basse Égypte, maître du Double Pays (Ptolémée), qu'il (= le commandant) peupla avec les troupes de sa Majesté et avec tous les fonctionnaires de l'Égypte et des pays soumis. Il créa un territoire agricole en lui qu'il laboura avec des araires et des bêtes de trait. Une telle chose ne s'était produite ici depuis des temps immémoriaux. Il captura là de nombreux éléphants pour le roi et ils furent amenés comme des merveilles au roi sur ses bateaux qui sont au milieu de la mer; on <les> lui amena également du **Port de la montagne orientale [Ptolemais Theron]**. Rien de tel n'avait jamais été fait par aucun roi sur la terre entière. Ses bateaux venaient au-devant de ses bateaux au milieu de Kem-Our, (tout) comme advenaient les hommes près de (?) l'Égypte. (Ainsi) arriva la satiété après la faim devant les hommes : sistre, lait, onguent et vêtements (provenant) de l'étranger. (C'est parce qu'ils savent que les prodiges de sa Majesté sont grands dans leurs coeurs que leurs (= pays étrangers) dignitaires viennent vers lui chargés de leurs présents, et (c'est parce qu'ils savent que) l'effroi (qu'inspire) le roi est grand dans leurs coeurs, qu'ils payent l'impôt à son trésor ! Cette île dans laquelle le roi a réalisé cela, c'est l'île de son père Atoum, grand dieu vivant de Tjékou, que Rê a réalisée pour lui pour y accomplir ce qu'il aime ; il l'a faite pour son fils bien-aimé, le fils de Rê, maître des couronnes (Ptolémée). [...]

MENDES STELA (264 av. J-C)

Inscription sur une stèle trouvée entre 1870 et 1896 à Tell el-Robah, maintenant au Musée du Caire (CGC 22181).

Traduction de C. Thiers

2007

See also : http://www.attalus.org/egypt/great_mendes_stela.html



The Mendes Stela.

Mendes stela (Cairo Museum, photo de Meulenaere, 1980)

[...] Une autre [bonne] action accomplie par Sa Majesté : on creusa un canal à l'Est de l'Égypte pour en faire une frontière contre les pays étrangers et pour [protéger ?] les temples. Pareille chose n'avait été faite par les rois de Haute et Basse Égypte [avant lui] ! [...]

ZENON's POPYRI (259-255 av. J-C)

HGV : P.Cair. Zen. 1 59004, A flour account in Palestina (259 av. J-C)

<http://papyri.info/ddbdp/p.cair.zen;1;59004>

No translation available, but the word "Stratonos" (Straton's Tower) appears on line 2 of the papyrus :

ἀλεύρων -ca. ?-]

ἐν Στράτων[ο]ς πυ(ροῦ) ἀρ(τάβαι) ε

According to Holum et al. (1988), in "King Herod's Dream", Zeno and his group of people arrived at Strato's Tower for an inspection of Egyptian estates in Palestina.

HGV : Pap.Lugd.Bat. XXI, Apollonios' trip in the Delta (257 av. J-C)

Mentioned by Redon (2018) "Les circulations transversales dans le Delta égyptien: entre adaptation au paysage et nécessités pratiques", in "Landscape Archaeology, Egypt and the Mediterranean World", IFAO Bibliothèque d'étude 169, (25 p).

HGV : P.Cair. Zen. 1 59034, Letter from Zoilos to Apollonios (257 av. J-C)

<http://papyri.info/ddbdp/p.cair.zen;1;59034>

Translation : http://www.attalus.org/docs/zenon_letters.html

It happened to me as I was paying worship to the god Sarapis on behalf of your health and success with King Ptolemy that Sarapis instructed me again and again in my sleep that I should sail over to you and inform you of this oracle that there must be constructed for him [(?) a temple] and sacred precinct in the Greek . . . near the harbour [of Alexandria] and a priest must preside and sacrifice at the altar on behalf of you [(?) and your household].

HGV : P.Cair. Zen. 1 59093, Letter from Herakleitos to Zenon (257 av. J-C)

<http://papyri.info/ddbdp/p.cair.zen;1;59093>

Translation : http://www.attalus.org/docs/zenon_letters.html

[...] He informed us too that those at home were all well. And Menekles of Tyre, he said, had brought some slaves and merchandise from Gaza to Tyre and landed them in Tyre for trans-shipment without notifying the Customs officers and without having a permit to export the slaves, and on learning this they had taken them from him. So Apollophanes coming to the aid of Menekles declared that the slaves and the merchandise were yours, and Menekles was obliged to back him up. [...]

GHUROB PAPYRUS (246 av. J-C)

Hélas, pas d'image.

Ce texte est très probablement écrit de la main de Ptolémée Evergète en personne.

Traduction d'Edouard Will, 2003, " Histoire politique du monde hellénistique", Seuil, Nancy, (p 121-122). Extrait de Aurele Igor Ntwari (Univ. De Genève), "La 3ème guerre de Syrie 246-241 : Le papyrus de Gouroub", 2014.

Col. II Pendant ce temps, [Pythagoras et Aristoclès avec] quinze navires, car la sœur leur avait envoyé un message, se hâtèrent [de mettre à la voile]. Exécutant le reste de leur mission et longeant la côte jusqu'à Soloi en [Cilicie], ils s'emparèrent des fonds qui y étaient en dépôt et les rapportèrent / à Séleucie. La somme était de 1 500 talents [d'argent]. Aribazos, stratège de Cilicie, avait eu l'intention de les envoyer à Ephèse à Laodice. Mais les gens de Soloi et [la garnison] s'étaient entendu entre eux, / Pythagoras et Aristoclès étaient venus [en force] à leur aide ---, tous s'étaient comportés en hommes de cœur. Il en résulta que ces fonds furent saisis et que la ville et son acropole passèrent de notre côté. Aribazos s'échappa et tenta de franchir le Taurus. / Mais quelques indigènes lui coupèrent [la tête] et l'apportèrent à Antioche. [Quant à nous], après avoir [préparé les navires], au début de la première veille, nous embarquâmes dans autant de navires que pouvait en recevoir le port de Séleucie. Nous longeâmes la côte / jusqu'à la forteresse nommée Posidéon et jetâmes l'ancre vers huit heures du jour. De là, à l'aube, nous reprîmes le large pour arriver à Séleucie. Les prêtres, les magistrats, les autres citoyens, les officiers, les troupes, portant des couronnes, / vinrent à notre rencontre sur le

Col. III [chemin] du port. [Rien ne manquait à leurs] bons sentiments et [au débordement de leur amitié à notre égard. Lorsque nous arrivâmes] en ville, [les particuliers nous demandaient de sacrifier] les victimes préparées [sur les autels] / qu'ils avaient construits [près de leurs maisons] et [les hérauts sacrés allaient proclamer] les honneurs dans le marché. Ce jour-là, [nous restâmes dans la ville]. Le lendemain--- [embarquant sur les navires] où nous fîmes monter / --- [tous ceux qui avaient fait la traversée] avec nous et les satrapes qui étaient là, les st[ratèges et tous les autres] offi-

15 ciers qui n'étaient pas [de service aux postes de] la ville ou
de [l'acropole avec la garnison] et laissant / --- car ils
étaient surprenants --- après quoi, [nous arrivâmes] à Antio-
che. [Et là, nous avons trouvé] de tels préparatifs et [un
20 tel concours de peuple] que nous sommes restés abasourdis.
[Car nous avons vu venir à notre rencontre] en dehors de
la porte / les ---, les satrapes, les autres officiers, les
[troupes], les prêtres, les collègues de magistrats, [tous les]
jeunes gens du gymnase et tout le reste de la population,
portant des couronnes, et ils apportaient tous les objets
25 sacrés sur le chemin devant [la porte]. Les uns nous saluaient
de la main droite, / les autres [nous témoignaient leur ami-
Col. IV tié] dans le ruit et les acclamations. / [manquent 12 lignes]
--- près de chaque maison--- ils ne cessèrent de faire
15 / --- il y avait beaucoup, pour nous --- Rien ne nous
a été plus agréable que l'empressement de ces gens. Donc,
lorsque nous eûmes [remarqué ?] toutes les victimes prépa-
20 rées et offert des libations [avec] les particuliers, / le soleil
était sur son déclin, nous rendîmes aussitôt visite à la sœur
et, ensuite, nous nous sommes consacrés à des affaires de
service. Nous avons donné audience aux officiers, aux sol-
dats et aux autres autorités du pays et avons tenu conseil
25 sur les questions importantes. / En outre, pendant quelques
jours ---

Soloi en Cilicie est citée en colonne II, ligne.4

Séleucie (de Piérie), Antioche sont citées plusieurs fois.

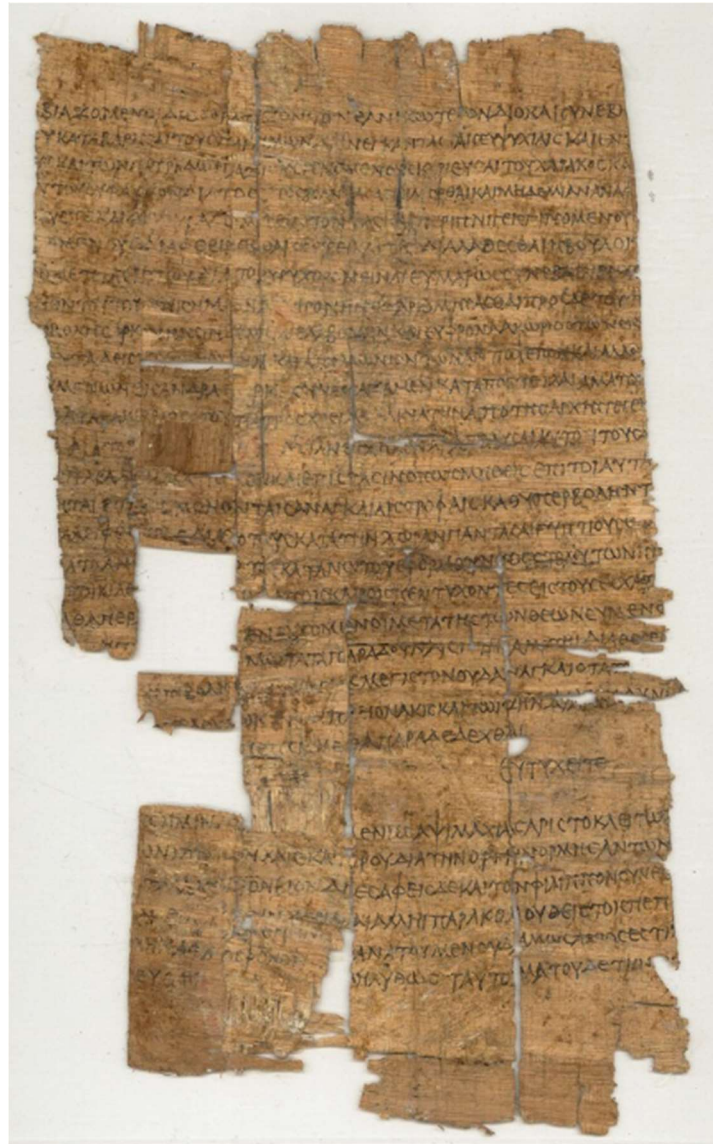
Posidéon est citée en colonne II, ligne 20

Pour le texte grec, voir:

Holleaux, M., 1906, "Remarques sur le Papyrus de Gouroub", Volume 30, 1906. (p.330-348).

KÖLN PAPYRUS (169 av. J-C)

<http://papyri.info/ddbdp/p.koeln;4;186>



HGV : P.Köln 4 186

No translation, but mention of Ptolemy's navy stationed at Pelusion, acc. to Redon, B., 2014, "Le maillage militaire du Delta égyptien sous les Lagides", in "L'armée en Égypte aux époques perse, ptolémaïque et romaine", edt Veisse and Wackenier, Geneva, (40 p).

HOR's DREAMS (159 av. J-C)

http://www.attalus.org/egypt/hor_dreams.html

In year 23, Hathor I reported to Soterion, the scribe of Pharaoh at Memphis, the matter which had come true when Antiochus was to the north of Pi-Eulaios and Egypt was torn apart. I spoke with Eirenaios, who was commander of the army and acted as representative for Pharaoh Ptolemy our lord. I caused him to realise the truth of the matters which I had discovered, the fortune of Pharaoh. The lady of the Two Lands, Isis, was the one who ordained them, and the great god Thoth was the one who recorded them. I dreamt as follows: Isis, the great goddess of Egypt and the land of Syria, is walking on the face of the water of the Syrian sea. Thoth stands before her and takes her hand, and she reached the **harbour at Alexandria**. She said, 'Alexandria is secure against the enemy; Pharaoh is recorded within it, together with his brother. The eldest son of Pharaoh wears the diadem; his son wears the diadem after him; the son of this son wears the diadem after him; the son of the son of the son of this son wears the diadem after him, for very many lengthy days. The confirmation of this: the Queen bears a male child.' [...]

PTOLEMY VIII (145-116 av. J-C)

P.Tebt.0005 : Papyri with decrees (118 av. J-C)

http://www.attalus.org/egypt/ptolemy_viii_decrees.html

[22-35] And they have decreed that the (officials of the custom-house) shall not ... nor seize goods unless they find upon **the wharf at the harbours of Alexandria** something on which duty has not been paid or of which the importation is forbidden; these they are to bring to the dioiketes. [...]

BIARES (ca. 85 av. J-C)

Milesian inscription at the Lion Gate

[Helmut BRÜCKNER, et al., 2014, "On the Lion Harbour and other Harbours in Miletos",](#)

Proceedings of the Danish Institute at Athens 7, 2013, (p 49-103).

Βιάρης Βιάρου ἐπιστατήσας τοῦ ναοῦ τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ Διδυμέως καὶ τειχῶν κ[αί]/ πύργων καὶ τῆς περὶ τὸν κλειστὸν λιμένα ἄσφαλῆας Ἀπόλ [λωνι] Διδυμεῖ καὶ Ἀρτέμιδι Πυθ [εῖηι καί] τῶι Δήμῳ ἰδρύσατο τὸν βωμόν.

[...] [epistates of] the temple of Apollo of Didyma and the walls and towers and the security of the closed harbour [of Miletos] [...]

INSCRIPTIONES GRAECAE

ID 1645 (THI 23) : Delos louange de Theophrastos (vers 125 av. J-C)

Le texte grec est disponible ici :

<https://epigraphy.packhum.org/text/64084>



Piedestal de la statue de Théophrastos

(source : <http://lespierresquiparlent.free.fr/Delos-25.html>)

Ceux des Athéniens qui habitent à Délos, les négociants et armateurs, et ceux des Romains et des autres étrangers qui y font séjour temporairement ont, en raison de sa valeur, de sa conduite parfaite et de ses bienfaits à leur égard, consacré (la statue de) Théophrastos fils d'Hérakleitos, du dème d'Acharnes, qui a été épimélète de Délos et a aménagé l'agora et les brise-lames (« Chômata ») qui ont entouré le port.

IG 1² 73 (ca. 430 av. J-C) : Hauling ships at Piraeus

(source: Humphrey, et al., 1998, "Greek and Roman technology", p 452)

It is forbidden for someone to draw up [a trireme] with fewer than 40 men or to pull one down to the sea with fewer than 20 men, or to apply pitch or work the bracing ropes with fewer than 50 men, or to carry out the anointing [smearing?] with fewer than 100 men, or to take off any piece of the tackle, nor may the triarch or the captain give orders for the start.

IG 1³ 8 (ca. 450 av. J-C) : Harbour fees and the cult of Poseidon at Sounion

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/IGI3/8>)

[Fragment b] . . . [having inscribed] [this] decree on a [stone] stela . . . the Sounians shall set it down in [the place where?] they register (?) . . . ; and the ships Sounion or those that anchor . . . Sounion shall pay obols in the trieteris render from the other ships, if they carry up to 1000 talents, seven obols, those over 1000, seven obols per 1000; those who pay the . . . concerning the purification (?), it shall be for them . . . as for the Sounians.

IG 1³ 101 (ca. 410 av. J-C) : Decree honouring Neapolis in Thrace

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/IGI3/101>)

[Decree 1] . . . Athenians money of the Athenians shall be for the Neapolitans and use \geq 4 tal. 2,000 dr. they need in order that they may have . . . make for them from the money . . . of Neapolis from the harbour, the has been taken from them each year ? . . . [until it has all?] been paid. They are to do this Thasians; and what they give now both voluntarily and willingly . . . to the . . . [...]

IG 2/3¹ 1315 (176 av. J-C) : Ehren-Dekret einen Getreidehändler

(source: http://pom.bbaw.de/ig/IG%20II_III%C2%B3%201,%201315)

Ph. Gauthier (1982), " Les villes athéniennes et un décret pour un commerçant", p 288 (IG 2² 903)

Dieux. Kallimachos, fils de Kallimachos, du dème de Paiania, a fait la proposition : attendu qu'un tel (nom et sans doute ethnique), exerçant le métier de la mer et voulant, autant qu'il le peut, accroître les revenus du peuple, d'une part sous l'archontat de Timésianax (?) a débarqué au Pirée et a vendu à la cité du grain à bon marché, d'autre part sous l'archontat d'Hippakos [176-175 BC] ayant acheté en . . . quinze cents métrètes d'huile pour en faire

l'importation vers le Pont et y charger en échange du grain à destination du Pirée, étant de passage dans nos villes et voyant qu'il y avait une forte pénurie d'huile à cause de la mauvaise récolte survenue sur notre territoire, et voulant de toute façon et dans toute la mesure du possible montrer son dévouement envers notre peuple, (attendu donc qu'il) se hâta d'importer dans notre emporion l'huile dont il avait fait l'achat et, après que l'huile eût été enlevée de l'emporion, comme les agoranomes (?) l'abordaient et lui demandaient de céder son huile à la cité et proposaient (?) un prix inférieur à celui qui avait été établi par lui, ... il eut le courage de leur vendre (?) ...

IG 2² 1 627 (330-329 av. J-C) :

(source: <https://epigraphy.packhum.org/text/3849>)

ἀνφιδέαι σιδηραῖ στρογγύλαι ἀπὸ κλειῖθρου·

IG 2³ 1 429 (337 av. J-C) : Law on repair of walls in the Piraeus

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/IGI131/429>)

[...] to give to the Council for a dedication five hundred drachmas, and to the . . . from the wall-building fund; and in order that the harbours may also be closed . . . the architects contracted 40 to the city and anyone else who wishes may [draft] specifications [and bring them forward] . . . the Council shall vote to allocate the work according to those specifications which seem to it to be best . . . and those elected to supervise the walls shall also supervise these works [...]

IG 2³ 1 871 (285 av. J-C) : Citizenship for King Audoleon

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/IGI131/871>)

[...] he has given a gift of grain to the People of 7500 medimnoi from Macedonia at his own expense, having delivered it to the harbours of the city; and further he announces that in the future he will be of service by joining the effort for the deliverance of the Piraeus and the freedom of the city, [...]

IG 2³ 1 1141 (229 av. J-C) : Proxeny for Apollas son of Tharrhynon

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/IGI131/1141>)

[...] as regards the advance loan of money gathered in the cause of freedom he made an advance contribution of 2000 dr., having been assessed for . . . or not having been assessed [by the People], but voluntarily endeavouring to meet the People's need; and now when a need has arisen for money for the fortification of the harbour in Zea, he was not found wanting in this public subscription, but displaying himself to the citizens as an object of rivalry, he contributed to the amount the People had decreed both on his own behalf and on behalf of his sons Tharrhynon and Agamedes [...]

IG 2³ 1 1160 (Syll 497) (ca. 215 av. J-C) : Honours for Eurykleides of Kephisia

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig1/s497.html>)

[...] he re-established the freedom of the city with his brother Mikion, after those who gave back the Piraeus, and he supplied the money for the crown for [those forces] who with Diogenes returned [the garrisons], and fortified the harbours and repaired the walls of the city and of the Piraeus, [...]

IGR 4 841 (Syll 1229) (1^e ou 2^e siècle ap. J-C) : Tomb stone in Hierapolis, Phrygia

(source: <https://leonmauldin.blog/2014/06/26/travel-in-bible-times-tome-of-merchant-flavius-zeuxis/>)

Flavius Zeuxis, merchant, who sailed seventy-two times around Cape Maleas to Italy, built this tomb for himself and his children, Flavius Theodorus and Flavius Theudas, and for any to whom they will give permission.

IG 12 4 1 74 : Dekret über den Bau von Kriegsschiffen, Kos (205 av. J-C)

(source: <http://pom.bbaw.de/ig/IG%20XII%204,%201,%2074>)

[...] Da die Kriegsschiffe fertiggestellt worden sind, die das Volk beschlossen hatte zu bauen für die Bewachung der Heiligtümer und der Stadt und des Landes, zu Glück und Heil !, so wolle beschließen das Volk: Die gewählten Trierarchen sollen hinschicken auf diese (Schiffe) der eine am Heck (?) die Figur des Herakles, der andere die Figur des Asklapios. Damit dies auch ausgeführt werde, wie es das Volk will, - - Die Poleten sollen verdingen, diesen Beschluss auf zwei steinerne Stelen aufzuzeichnen und zu weihen die eine in dem Heiligtum des Herakles **am Hafen** und am Markt, die andere in dem Heiligtum des Asklapios zur rechten . . .

IG 12 4 1 320 : Reglement für den Verkauf des Priestertums des Herakles Kallinikos, Kos (2^e s. av. J-C)

(source: <http://pom.bbaw.de/ig/IG%20XII%204,%201,%20320>)

[...] über das Priestertum des Herakles Kallinikos auf der Agora und **am Hafen**: Die Vorsteher sollen, wenn sie im Begriff sind, das Priestertum zu verkaufen, jedem der beiden Götter ein Opfertier von einhundert Drachmen opfern für das Heil der Bürger und der Bürgerinnen und der Bewohner in der Stadt; die Schatzmeister sollen ihnen zuvor auszahlen das für das Opfer vorgeschriebene Geld.

IG 12 9 191 : Eretria règlement portuaire (vers 320-310 av. J-C)

Le texte grec est disponible ici :

(source: <https://inscriptions.packhum.org/text/80772>)

mais aucune traduction n'a encore pu être trouvée.

IG 12, Suppl. 348 (3^e siècle av. J-C) : Thasos règlement portuaire

(Source : <http://chaerephon.e-monsite.com/medias/files/thasos.html>)

Interdiction de tirer à sec un navire en deçà des tours, en deçà de la première, d'un tonnage inférieur à 3000 talents (env. 78 tonnes), en deçà de la deuxième, d'un tonnage inférieur à 5000 talents (env. 130 tonnes) ; quiconque halera un navire en contrevenant au présent règlement, sera frappé d'une amende de 5 statères au profit de la Cité ; ce sont les épistates qui encaisseront l'amende. En cas de contestation, les apologoi déféreront les contrevenants aux juges ; en cas de condamnation, ils communiqueront la décision aux épistates, qui procéderont à l'encaissement. Si ceux-ci ne procèdent pas à cet encaissement, ils seront redevables de la même somme. Si les apologoi ne jugent pas ou s'ils ne communiquent pas la décision aux épistates, ils seront jugés par les apologoi entrant en charge après eux. N'importe qui pourra dénoncer aux épistates les contrevenants au présent règlement...

SUPPLEMENTUM EPIGRAPHICUM GRAECUM

SEG 11.1026 (4^e ou 3^e siècle av. J-C)

(source: [O van Nijf, 2015, "Trade Transport and society"](#))

God (be with us). If anyone imports into the territory of the **Cyparissians**, whenever he unloads the merchandise, he is to register it with the pentekostogoi (officials collecting a tax of a fiftieth), and **pay the two per cent tax before he brings it ashore** or sells it. If he fails to do so, he is to pay tenfold. Whatever someone **exports by sea**, having registered it with the officials, and paid the two per cent tax, he is to deposit it. If he fails to do so, he shall pay ten times the amount due in according to the agreement. If someone quotes less than the full value, the official shall impose whatever fine he wishes, in accordance with the agreement.

SEG 14.639 (2^e siècle ap. J-C)

(<https://scholarlyeditions.brill.com/library/urn:cts:greekDoc:seg.014-0639.sego/redirect/>)

Rationes **Cauniorum** de vectigalibus imponendis.

SEG 19.684 (161 ap. J-C)

(source: [O van Nijf, 2015, "Trade Transport and society"](#))

To Good Fortune. The Proconsul, Lucius Antonius Albus proclaims:

Since it is necessary for the greatest metropole of Asia (**Ephesus**), and well nigh for the entire world, that **the harbour, which receives people landing from all over the world**, should not be obstructed ; when I learned in what manner people cause damage to the harbour, I thought it necessary to prohibit this by means of an edict and set a fitting penalty for those who disobey. I order therefore, that the importers of wood and of marble neither store the wood along the quays, nor saw the marble. For the first cause damage to **the pilae which were constructed for the protection of the harbour**, by the weight of their cargoes, and the latter, by throwing in the emery . . . fill up the riverbed and block the stream ; both categories obstruct the traffic on the quay.

Since Marcellus, the secretary (sc. of the city) acting under my orders was not able to put a stop to their insolence, let it be known that if anyone who is not aware of this edict is caught doing one of the things that have been prohibited, he is to pay (. . . amount not stated) to the most distinguished city of the Ephesians, and no less is he to give account to me personally. For, since our great Emperor has shown concern for the protection of the harbour, and since he has continuously been sending dispatches on this matter, it is not right that people who ruin the harbour should be left off merely by paying a fine.

Let this edict be announced.

The secretary was Tiberius Claudius Polydeuces Marcellus, Asiarch.

SEG 23.547 (201 av. J-C)

(source: http://www.attalus.org/docs/seg/s23_547.html)

[...] When the alliance has been ratified and the oaths have been made as is prescribed, there shall be an alliance between the Olountians and the people of Rhodes, and the Olountians shall choose the same allies and friends as the Rhodians, as is resolved by the people. The Olountians shall not [be permitted] to make an alliance with anyone else for any reason, and all their previously existing alliances shall be annulled. The Olountians shall not be permitted to start a war against anyone, unless it is jointly decided by the people of Rhodes. The Olountians shall co-operate with the people of Rhodes, and shall **make their city and harbours and naval bases available** to them ; and they shall continue to be well-disposed friends and allies of Rhodes for all time. [...]

SEG 34.558 (GEI 039) (129 av. J-C)

(source: <http://gei.sns.it/search/document/GEI039>)

Since Quintus Caecilius Metellus, son of Quintus, aedile of Rome, being a good and noble man, friend and favorably disposed towards our nation, has approached the synedrion and recalled the past merits of his ancestors and has spoken requesting, as he has been elected

to hold the position of aedile and his region is plagued by infertility, that it be given by our nation as much grain as is salable to the senate and the people, the councillors, remembering the previous merits to the nation of Quintus and of his ancestors and of the senate and of the people of Rome, decided to send to Rome for the senate and the people 430,000 kophinoi of wheat, according to the speech of Quintus, and that the allocation among the cities of the prescribed quantity be made by the strategos Petraios with the other magistrates and the councillors; that each of the cities arrange the transport of its assigned quantity of grain down to **the harbour, whether that of the Demetreion or at Phalera or at Demetrias**; that the transport of 320,000 (kophinoi) of the abovementioned quantity be made by Pelasgiotai and Phthiotai in the month of Aphrios, and by the Hestaiotai and Thessaliotai in the month of Thyros before the 20th, and of 110,000 (kophinoi) in the month of Phyllikos before the 15th, during the strategia of Petraios; and that each of the cities pay the costs that arise from the loading of the wheat on the ships, as regards its own quantity.

As concerns the transport by ship of the wheat to Rome, (the councillors) decided that, since Thessalians have no ships, Quintus provide for contracting it out as seems best to him and that the freight-charges be settled by the envoys sent to Rome on this business out of the price of the grain.

(They decided that), if Quintus is not able to send out the ships, but sends out the charterers, Petraios the strategos with the other appointees be responsible for shipping the wheat to Rome and for Petraios sending it with the men who will be in charge of it; and that Petraios the strategos with the other magistrates pay the costs of these things and provide for the dispatch and that Petraios make the allocation among the cities.

If any city does not transport the grain down to the harbours within the specified times, it will be fined 2 staters and 9 obols per kophinos; and that the collection of this assessment from the possessions of the city and of the inhabitants of the city be made, in any way they want, by the strategos Petraios and those charged by him, who are to be immune from punishments or fines, whatever the method by which they have made the collection.

SEG 38.603 (vers 200 av. J-C)

(source: http://www.attalus.org/docs/seg/s38_603.html)

[...] The Lysimacheians shall not [enter into any alliance with anyone *else*] that is contrary to the *alliance* made with king [Philippos and his descendants, and] king Philippos [shall not enter into] any alliance [that is contrary to the *alliance*] made [with the Lysimacheians and their descendants]. In order that [the city may conveniently be maintained in security and (?) in peace] - both the forts and the [city of Lysimacheia - both sides] shall jointly use [the forts and the harbours. [...]]

SEG 41.1556 (163 av. J-C)

(source: http://www.attalus.org/docs/seg/s41_1556.html)

[King] Antiochos to Nes..., greetings. The [memorandum] appended below, from the Sidonians [in the harbour of Iamnia], has been given to us. [Since] the aforementioned (?) Iamnitai are free from tax . . . so that they too should [benefit from] the same benefactions. [Farewell.] Year 149, ... day of Loios.

Memorandum to [king] Antiochos Eupator, from the Sidonians in **the harbour [of Iamnia]**. Since we have given many services to your grandfather in . . . of naval service . . . [obeying] the orders without hesitation . . . your father into [the places] in Egypt . . . [the] tithe of production . . .

SEG 43.549 (196-195 av. J-C) (Kos harbour)

(source: <https://epigraphy.packhum.org/text/185752>)

[...] καὶ τῶν **νεωρίων** τῶν κα-τεσκε[υασμ]έγων τοῖς **κλείθοις** διαλείπων εἴσοδο[ν] ἐκ τῶν ναυπαγίων[...]

SEG 44.710 (vers 240 av. J-C)

(source: http://www.attalus.org/docs/seg/s44_710.html)

[...] he shall be a proxenos and benefactor of the city of Kimolos, both himself and his descendants; they shall be given access to the council and the people, second only to sacred business; they shall be granted exemption from **the two per-cent harbour-duty** for all things whatsoever they import to or export from Kimolos; [...]

SEG 49.1041 (Syll 495) (ca. 230 av. J-C) : Olbia honours Protogenes

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig1/s495.html>)

[Side B] The largest part of the city [Olbia] along the river [Hypanis] was not fortified, and (neither was) the whole of the part along / the harbour and the part along the former fish market as far as (the sanctuary or statue of) the hero Sosias. [...]

SEG 55.1452 (46 av. J-C)

(source: http://www.attalus.org/docs/seg/s55_1452.html)

[...] The cities, villages, strongholds and guardposts, and the territories and **harbours which exist within the borders of Lycia**, and however many places that have afterwards been given and restored to the Lycians: that is, **Telmēssos**, Chōma, **Phaselis**, Silva Serra, **Lissa** and the places and buildings and territories and harbours which belong to these states, let these be with the Lycians. [...]

CORPUS INSCRIPTIONUM LATINARUM

CIL III 14165 (3^e siècle ap. J-C)

(source: <https://thepetrifiedmuse.blog/2018/02/23/united-we-stand-divided-we-fall/>)

Claudius Julianus to the **navicularii marini (marine shippers) of the five corpora (associations) of Arelate**, greetings!

What I wrote, after reading your decree, to. . . a . . . s . . . , vir egregius procurator of the Augusti, I have ordered, and I want it to be added (thereafter).

Fortunate people, may you prosper! Copy of the letter (from (J)ulianus to the procurator). I have added a copy of the decree of the navicularii marini of Arelate belonging to the five corpora and likewise (a copy) of the documents from the courtcase conducted before me. And should the same dispute continue further, and the other (navicularii) appeal to justice with what amounts to a formal complaint that they will soon cease to comply with their obligations, and if the injustice continues, I request that provision be made for both a guarantee against fiscal loss in the books and for exoneration of the people providing services for the annona, and that you order the marking of the iron bars, and that escorts from your staff be provided, who will hand over (details of) the cargo weight that they 'have taken on board'.

CIL X 1641 (139 ap. J-C)

(source: Oleson, 2014, "Building for Eternity", p 24)

The Colonia Flavia Augusta **Puteoli** (honours the emperor) because in addition to his other favours, as promised by his divine father, he restored to its former splendour the structure with **twenty pilae**, collapsing through the force of the sea, and added a protective embankment.

COLLECTION OF GREEK RITUAL NORMS

CGRN 220 (2^e siècle av. J-C)

(source: <http://cgrn.ulg.ac.be/file/220/>)

[...] Those serving in warships, when they have completed their sailing, shall sacrifice to Aphrodite Pontia [...] Fishermen who lie at anchor out of the city [Kos] and shipowners who sail around the country shall also give as a first-offering 5 dr. annually per ship.

CGRN 221 (2^e siècle av. J-C)

(source: <http://cgrn.ulg.ac.be/file/221/>)

[...] In the year of the monarchos Parmeniskos, on the 16th of the month Hyakinthios, with good fortune, the prostatai, Philippos son of Philon, Sostratos son of Philinos, Lampias son of Philippos, Kallippos son of Kalippos and of Herakleitos by adoption, Eukarpos son of Kleonikos, and the secretary of the council Herakleitos son of Iatrokles, have written down the following draft contract concerning the priesthood of Heracles Kallinikos at the agora and at the harbour [of Kos].

EPIGRAPHICA ANATOLICA

EA 14 (1989) (daté du 9 juillet 62 ap. J-C) : Lex Portorii Provinciae Asiae (aussi appelé Monumentum Ephesenum)

Stèle (2.82 x 1.44 m) trouvée à Ephèse en 1976.

Engelmann & Knibbe (1989), “Das Zollgesetz des Provinz Asia. Eine neue Inschrift aus Ephesos”

(source: [O van Nijf, 2015, “Trade Transport and society”](#), p 80-81)

[...] [No one is to remove] merchandise from a ship [with malice aforethought, nor] remove it [undeclared] with the purpose of evading taxes. If someone contravenes this rule, the merchandise and the goods [shall belong to the tax farmer ; only when the tax has been paid, is the purchaser] to import or export them. **If anyone imports or exports goods by sea, he is to register them with the tax farmer [at the places mentioned below : Hieron in] Pontus, Calchedon, Dascylium, Apollonia at the mouth of the Rhyndacus, Cyzicus, Priapu, Parium, Lampsacus, [Abydus, Dardanus, Sigeium, Alexandria, Hamaxitus, As]sus, Gargara, Poroselene, Antandrus, Astyra, Adramyttium, Atarneus, Pitane, Elaea, Mynina, Old [Cyme, now Caesarea-Cyme, Phocaea, Erythrae, Smyrna, C]olophon, Teos, Ephesus, Priene at the mouth of the Maeander, Miletus, Iasus, Bargylia, Ceramus, [Halicarnassus, Myndus, Cnidus, Phycus, Caunus, Attaleia, Aspendus], Perge, Magydus, Phaselis, Side and Coryphē. [...]**

ORIENTIS GRAECI INSCRIPTIONES SELECTAE

OGIS 270 (2nd c. BC) : Aptara in Crete honours king Attalos

(source: <http://www.attalus.org/docs/ogis/s270.html>)

It was resolved by [the] council and the people, [as proposed by] . . . : since king Attalos, [who is] our friend [through] his ancestors, has forethought for the league [of the Cretans] and individually for the city of **Aptara**, and shows every kindness to those of the citizens who visit him; therefore it is resolved by the council and the people to crown king Attalos with a full bronze statue, either on foot or on horseback, as he wishes; and if he chooses, the award of the crown shall be announced at one of the games with a prize of crowns, and the kosmoi shall take care of the announcement; he shall be granted privileged seating and inviolability and freedom from taxes and security both in war and in peacetime, both in **the city and in its harbours**, and the right to collect mercenaries and to lie at anchor, both for himself and for his descendants, and the other privileges that are granted to other benefactors.

GREEK HISTORICAL DOCUMENTS

Roger S. Bagnall and Peter Derow (2002)

BD 27 (ca. 246 av. J-C) : Report on the third Syrian war

(source: <http://www.columbia.edu/itc/classics/bagnall/3995/readings/b-d2-1c.htm>)

[...] [But] when we. . affairs on the [ships], at the beginning of the first watch, we embarked onto as many ships as the harbor in Seleukia would hold and sailed along the coast to the fort called Posideon and anchored about the eighth hour of the day. From there, early the next morning we weighed anchor and arrived at Seleukia. The priests and the magistrates and the other citizens and the commanders and the soldiers crowned themselves (with garlands) and met us on the [road] to the harbor, and [no extravagance of] good-will and [friendship toward us was lacking.] [...]

BD 103 (ca. 240 av. J-C) : Royal ordinances

(source: <http://www.columbia.edu/itc/classics/bagnall/3995/readings/b-d2-6.htm>)

[...] Let those sailing toward the river to anchor give notice [during the day] at the appointed places; but at night- -. But if any, being driven by a storm [are not able] to anchor on the promontory when they come to the [harbor and its] appurtenances, let them announce to the police the reason and the place in which they have anchored. To those who have reported, the chief of police shall send a [guard] adequate to protect them while they are moored, [so that no] violence may be done. And if any sent from ... sailing in haste and wish [to sail] at night, they shall provide them an escort and- -. [...] [this harbour is possibly Alexandria]

BD 130 (179 av. J-C) : Accounts and inventories of the temple of Apollo on Delos

(source: <http://www.columbia.edu/itc/classics/bagnall/3995/readings/b-d2-9.htm>)

130 E. We enter (the names of these debtors) also: Euphranor and his guarantor Aristeides son of Aristeides, (for) the amount he did not pay for rent on the sacred 'Episthenes' house, . . and 24 drs. 2/3 ob.; and Dionysodoros son of Marathonios and his guarantor Demeas son of Phokritos, (for) the amount he did not pay for the ferry-toll to Rheneia, 62 drs.; and Antigonos son of Charistias, (for) the amount he did not pay for the harbor-tax, 19 drs.; and Orthokles son of Orthokles, for interest on the sacred money, one half the principal sum, 80 drs. If we have not entered any who are in debt to the god, we enter them and their guarantors as being in debt to the god.

SELECT PAPYRI

SelPap 1 141 (5 av. J-C) : lease of a papyrus marsh

(source: <http://www.attalus.org/docs/select1/p41.html>)

[...] in the area of Arsinois also called Eurylochu in the place called Colpus, which marsh was formerly owned by Hierax son of Hierax under its present boundaries, being bordered by the place called Batheia and that which bears the name of Dioecetu and by Pisat and Emoui and for a certain distance by Telkaror, [...] The lessees shall deliver the 100 loads at **the harbour of Anolmethius** [unlocated place on the Nile?].

SelPap 1 78 (174 ap. J-C) : receipt for a mummy

(source: <http://www.attalus.org/docs/select1/p78.html>)

... , inhabitant of Acho ... in the ... nome, pilot of a boat for carrying corpses, to ... greeting. I acknowledge that I have received from you the bandaged mummy of ... , whom I will transport to **the harbour of Kerke [Cerke in Fayum]** in the Memphite nome and deliver to Thakariss, funeral undertaker, and for freight and toll and all expenses of the boat the fee agreed upon, which I have received. The 18th year of the Emperor Caesar Marcus Aurelius Antoninus Augustus Armeniacus Medicus Parthicus Germanicus Maximus, Pharmouthi ...

SelPap 2 373 (220 ap. J-C) : receipt for a mummy

(source: <http://www.attalus.org/docs/select2/p373.html>)

Aurelius Ammonius son of Ammonius, shipmaster in the administration of Neapolis of 3 boats carrying 15,000 artabas, to Aurelius Sarapion, sitologus of the Sko district of the upper toparchy, greeting. I have received and have had measured out to me from you the amount ordered me by the strategos Aurelius Harpocraton and Aurelius Nemesion also called Dionysius, royal scribe, with the concurrence of those placed in charge of the corn tribute and the other officials concerned, from the public granaries of the aforesaid sitologus-district at **the harbour of Satyrus on the great river**, of wheat from the produce of the past 3rd year, pure, unadulterated, free from earth and barley, not twice-trodden, sifted, by the public half-artaba measure according to the prescribed measurement, with a percentage of 1¹/₂ artabas, seventy-seven artabas, total 77 art., which I will carry down to Alexandria and deliver to the administration in Neapolis an entire and undamaged cargo. This receipt is valid and is done in triplicate, one copy for you the sitologus and two for the strategos, and in answer to the formal question I have given my assent.

I, Aurelius Ammonias son of Ammonius, shipmaster in the administration of Neapolis, have received and have put on board the seventy-seven artabas of wheat with the percentage of 1¹/₂ artabas ...

ROYAL CORRESPONDENCE IN THE HELLENISTIC PERIOD

Bradford Welles (1934)

RC 53 (ca. 180 av. J-C) : Letter of Eumenes ii to the guild of Dionysiac artists at Teos

(source: <http://www.attalus.org/docs/rc/s53.html>)

[...] [2C] . . . [before] the festival within ten days, [collecting] in any way [possible], so that [none] of the strangers coming to the festival may bring a charge against any of those officials and go away without securing [justice], and the festival may be brought into discredit [in this respect]. *I think it right*, however, for the panegyriarchs to rule during the Dionysia itself (?) . . . [in the] neighbouring harbours [of Teos] [where the visitors] to the festival put in . . . [but] the city officials to have authority [in the] surrounding country [just as formerly] . . . I consider that the "generals" . . . [while the affairs of the] festival are being arranged . . . [...]

SYLLOGE INSCRIPTIONUM GRAECARUM

Wilhelm Dittenberger, (1917-1920)

Syll 521 (ca. 200 av. J-C) : Amorgos honours Hegesippos and Antipappos

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig1/s521.html>)

[...] Since during the night pirates landed in our territory, and girls and married women and other persons, both free and slaves, were captured - a total of more than thirty persons; and the pirates destroyed the ships in **the harbour [of Amorgos]** and captured the ship of Dorieus, with which they sailed off carrying away both the persons and the rest of the booty; when this occurred Hegesippos and Antipappos, the sons of Hegesistratos, who were among the captives, jointly persuaded the leader of the pirates, Sokleidas, who was sailing along with them, to release the free persons, also some of the freedmen and the slaves, while they offered themselves as hostages, and showed great concern that none of the female or male citizens should be carried off as booty and be sold, nor suffer torture or hardship and that no free person should perish.

Syll 524 (3^e s av. J-C) : Treaty between Praisos and Stalai in Crete

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig1/s524.html>)

[A] Good fortune. It was resolved by the board of kosmoi and the city of **Praisos**, when Alidios was chief kosmos, along with the other kosmoi: in the year of these magistrates the Praisians granted to the Stalitali their territory and their city and the islands that they currently possess, and **half of the harbour-dues** and half of the 10% tax on purple and fish [...]

Syll 582 (ca. 190 av. J-C) : Delos honours Epikrates of Rhodes

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig2/s582.html>)

It was resolved by the council and the people, as proposed by Telemnestos son of Aristeides: since Epikrates of Rhodes, the son of Polystratos, who has been sent by his people with the decked ships to wage war, accompanied by the triremes of the islanders and the undecked ships of the Athenians, has taken care of the safety of those on the ships and the protection of the islands and the proper respect for the temple; and has issued an edict, that those who are making piratical raids on the enemy shall set out from their own harbours, and no-one shall use **the harbour [at Delos]** as their base; and [he has co-operated] with the clear intentions of the people and the duty of piety towards [the temple], so that nothing [has been left wanting for the security of the place; with goodwill] and righteousness and piety [towards the] temple . . .

Syll 612 (189 av. J-C) : Two letters of Sp. Postumius to Delphi

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig2/s612.html>)

Know then that it was resolved by the senate that the temple of Pythian Apollo [shall be inviolable; and] that the city and territory of **Delphi** and its citizens shall be autonomous and free and [immune from taxation, dwelling] on their own and administering their own government, with jurisdiction over the sacred territory [and the sacred] **harbour**, as [has been] their ancestral right since ancient times. We have decided write to you [about this, so that] you may know what was decided.

Syll 731 (1^e s. av. J-C) : Tomis appoints men to guard the city

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig2/s731.html>)

[...] the people shall give them four gold pieces for a first offering and an assembly; and the archons in the **harbour [of Tomis]** in the (?) area of the priest Aristophanes shall sell materials to the leaders at a reduced price. Chosen as leaders: Apollous son of Nikeratos and Poseidonios son of Geron.

Syll 747 (73 av. J-C) : Letter of the Roman consuls concerning Oropos

(source: <http://www.attalus.org/docs/sig2/s747.html>)

[...] Lucius Cornelius Sulla, in accordance with the advice of his advisory council, appears to have declared as follows: for the purpose of fulfilling a vow, I grant to the temple of Amphiaraos a tract of land of 1,000 feet in length and width, that this land also may be inviolate. Likewise, he consecrated to the god Amphiaraos all the revenues of the city, the territory, and **the harbours of Oropos** for the games and the sacrifices which the people of Oropos celebrate for the god Amphiaraos, as well as for those which hereafter they shall celebrate for the victory and supremacy of the Roman people, except the lands of Hermodoros son of Olympichus, priest of Amphiaraos, who has steadfastly remained in the friendship of the Roman people.

TRANSLATIONS OF HELLENISTIC INSCRIPTIONS

THI 13 (ca. 300 av. J-C): Letters from Aristoboulos and Asklepiodotos to lasos

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_13.html)

[A] Aristoboulos to the council and the people of lasos, greetings. Your envoys have arrived and have spoken to me, bringing the decree from you, in which it is *stated* that *your* city should be [free and] autonomous and in alliance *with us*; when we asked [them] to provide assurances of this, they agreed *to do so*; therefore, this *point* was conceded to them. They also spoke *to me* concerning [the contribution], that they should pay what was right for the guarding of the territory, but **they should have control of the harbours** and the other revenues; concerning the harbour, we have agreed with them, but concerning the contribution I decided to refer to the king, so that any disputes between us, each *proposing* a greater or a lesser amount, might not be an obstacle to accomplishing the affairs of the city as we desire; therefore I thought it best to write to you about these matters. Farewell.

THI 47 (3^e s. av. J-C): Decree of Thera following a pirate raid

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_47.html)

[...] it was resolved by the council [and the] people, as recommended by the council; since [(?) Hermaphilos] of Rhaukos, the son of Philostratos, who was sent by Ptolemaios as (?) garrison commander and general of the city, has been responsible for a great many benefits for the citizens, and when there was a raid by pirate in long ships against **the north [harbour] at Oia** and the temple, while a crowd of women and children and other persons were staying there, not less than four hundred of them, and the pirates launched an attack, by night he sent Hephaistios of Kalyndos, the son of ...doros, with . . . other soldiers, who coming down into the harbour by night with the [citizens] beat off the [pirates] and pursued them closely [to their ships], and running considerable risks

THI 124 (216 av. J-C): Decree of the Acarnanians concerning the temple at Aktion

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_124.html)

[...] the **Anaktorians shall control the harbours and all the other revenues except the taxes that arise from the actual festival at Aktion**; [...]

THI 127 (210 av. J-C) : List of magistrates at Thespiai

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_127.html)

[...] **harbour managers in Kreusis** { limenarchoi } :

Euenetos son of Eumaron,

Mikinas son of Lousippos,

Antiochos son of Ariston,

Saon son of Mnasias,

Hermas son of Kleainos,

Eudamos son of Asopodoros,

Euwergon son of Theoxenos [...]

THI 143 (2^e s. av. J-C) : Apollonia honours Hegesagoras of Istros

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_143.html)

[...] It was resolved by the council and the people, as recommended by the committee members {synedroi}: since the flat country beyond [the Gulf and the fort and Anchialos have been occupied by the] Mesembrians, who, having opened against us undeclared hostilities, have perpetrated serious acts of sacrilege against Apollo's shrine and exposed our city to extreme risk; and the Istrians, who are our kinsmen and friends and well-disposed towards our people, have sent to our help a fleet of warships and troops, led by 10 their admiral and commander-in-chief Hegesagoras son of Monimos, a man of outstanding merit; and when he arrived here he preserved our city, its territories and **harbours**, with our assistance and that of our allies; [...]

THI 149 (175. av. J-C) : Arbitration between Epidauros and Hermione

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_149.html)

[...] On the basis of this inspection, on which we were conducted by both sides, we made our decision for the solution of the dispute concerning the territory over which the city of Hermione lodged a complaint against the city of Epidauros: this territory is in the area of the river Sellas [modern river Radou ?] and the **Agrioi Limenes {"Wild Harbours"}** up to Strouthous. This shall be common territory for the Hermionians and the Epidaurians. It is in the district of Didymoi and is defined by the following boundaries: the stone cairns set up on the border of the Philanoreia, as it is called, and along the dock-tailed heights until the Strouthous and straight down to the sea - the south side of the watershed.

THI 150 (ca. 150. av. J-C) : Arbitration between Troizen and **Arsinoë (Methana)**

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_150.html)

[...] Concerning the so-called [common] land [and] Chersonesos and Praxōneion; both [these and the isthmus] of Stenitas shall be common between the cities. [...]

The [Stenitas] and the land outside the fort, [from the] fort to the white Hermes [opposite Stenitas], shall be common [land], marked by boundary stones; . . . of the tuna fisheries and the common land shall be held in common. Ownership of property [in the common] land shall be assured. [Boundary markers shall be placed] from the fort to the white [Hermes. The land] and the salt-works and **the little harbour** . . . [...] [NB : this « little harbour » must be close to the Stenita isthmus, near tuna fisheries and salt-works, possibly on the west side].

THI 182 (229. av. J-C) : **Miletos grants citizenship to Cretan settlers**

(source: http://www.attalus.org/docs/other/inscr_182.html)

[...] and [also] the assessors shall conduct the sale of the contract to collect the **harbour dues**, on condition that the buyers [of the contract will exempt] from taxation any of those [enrolled as] citizens who import anything [...]

GRECO-ROMAN ASSOCIATIONS

GRA 10748 : Honors by Shippers and Ferryman for Harbor Functionaries (27 BC-14 AD) **Chios**

(source: <http://www.philipharland.com/greco-roman-associations/?p=10748>)

During Demochares' time as crown-bearer, the shippers (nauklēroi) and the . . . workers (ergastai; or: contractors, ergolaboi) (?). . . of the harbor crown with a gold crown the protectors of foreigners (xenophylakes; i.e., civic magistrates that oversee toll-collecting [?]) who are in charge: Apollonides . . . son of Name . . ., Theodoros son of Philon, . . . and Sosigenes (?) son of Sosigenes, because of their . . . virtue.

GRA 14467 : Honors by Shippers and Ferryman for Harbor Functionaries (1st c. AD) **Kallatis**

(source: <http://www.philipharland.com/greco-roman-associations/?p=14467>)

This text is too fragmentary to translate, but a ship and harbour are mentioned.

[τ]οῦ λιμένος [— — —] | ναῦν μακρὰν κατασκευασάμενος | ἐκ τῶν ἰδίων τὸν τε λιμένα κ[αὶ τὰς] | [ἀ]κτὰς ἀπολεμήτους ἐτήρησε[ν] || [κα]ὶ τὸ πλοῖον ἐδωρήσατο τῆ πόλει[ι]· | [ἀ]π' ἀρχᾶς τε φιλότιμος ἔων το[ῦ] | θιάσου ἐπανγγέλλεται ἀεὶ τινος | ἀγαθοῦ παραίτιος ἐσεῖσθαι τοῖς | θιασεῖταις· ὅπως οὖν καὶ ὁ θιάσο[ς] || φανῆται τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνδρῶ[ν] | ταῖς ἀξίαις τειμῶν χάρισιν· | [δεδ]ό[χ]θ[α]ι τοῖς θιασεῖταις· σ[τε]||φανοῦν — — —] | [— — —]

GRA 13477 : Grave of an Association of Christian Linen-dealers (undated) || **Korykos - Cilicia (undated) Korykos**

(source: <http://www.philipharland.com/greco-roman-associations/?p=13477>)

Grave (thēkē) belonging to the association (systēma) of linen-dealers (linopōloi) of the **harbour of the city of the Korykaians**.

GRA 540 : Grave with fines payable to the porters (undated) **Kyzikos**

(source: <http://www.philipharland.com/greco-roman-associations/?p=540>)

... Memorial of Name (?) ... who prepared it for himself, for his most sweet ... wife (?), Matrona, and for our common children. I forbid anyone else from being buried here. Now if anyone dares ... to deposit (?) ... another here, he will pay one thousand denarii to the most sacred association (synedrion) of sack-bearers (sakkophoroi) of **the harbour**.

GRA 290 : Posthumous Honors by Roman Businessmen for Apollonis (25-50 AD) **Kyzikos**

(source: <http://www.philipharland.com/greco-roman-associations/?p=290>)

[...] Furthermore, since she has been granted a funeral adorned in beautiful clothing, it was also resolved for her to be interred within the ancestral tombs of her husband which are in **the area of the great harbour**. [...]

ATTIC INSCRIPTIONS ONLINE

AIO 871 Decree honouring Lykourgos of Boutadai (307. BC)

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/AIO/871>)

[Fragment b] . . arriving . . . [in the city's harbours?] [might witness?] the [city] . . . [and?] adorned [with buildings?] worthy of its existing [reputation], constructed [the ship-sheds], and completed work on the arsenal and the Dionysiac theatre and [built or reconstructed or refitted] the Panathenaic [stadium] and the gymnasium [at the Lykeion] and [adorned] the whole city with many other [structures]; [...]

RO 40 : Decrees regulating the export of ochre from Keos (4th c. BC)

(source: <https://www.atticinscriptions.com/inscription/RO/40>)

[Decree 3] The Council and People of the Ioulietans decided: concerning what those who have come from Athens say, the Council and People of the Ioulietans shall decide that the export of ochre shall be to Athens, and nowhere else, from this day forward; and if anyone exports it anywhere else, the vessel and its cargo shall be public property; and the one who exposes or reports information shall have half; and if the informant is a slave, he shall be free and . . . he shall have a share of [- and of?] the cargo; and he who exports ochre from Keos shall export it in a vessel that the Athenians specify; and if anyone exports it in another vessel, he shall be liable . . . and if the Athenians decree anything else about the securing of the ochre . . . what the Athenians decree shall be valid; and there is to be exemption from taxes . . . from the month Hermaion; and to invite the Athenians to hospitality in the city hall; and information shall be reported at Athens to the [Eleven, and at Ioulis?] the presiding officers [shall be responsible for introducing the case?]; and as many as are deemed to have exported [illegally, half their cargo] shall belong to the People of the Ioulietans, half to [the exposer]; and the Council shall inscribe this decree and set it down in the harbour.